





LA BIBLIA
VULGATA LATINA
TRADUCIDA EN ESPAÑOL,

Y ANOTADA

CONFORME AL SENTIDO DE LOS SANTOS PADRES

Y EXPOSITORES CATÓLICOS,

POR EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR

DON PHELIPE SCIO DE SAN MIGUEL,

EX-PROVINCIAL DEL ÓRDEN DE LAS ESCUELAS PIAS DE CASTILLA, PRECEPTOR DEL SERENÍSIMO SEÑOR PRÍNCIPE DE ASTURIAS, Y OBISPO DE SEGOVIA.

DEDICADA

AL PRÍNCIPE DE ASTURIAS

NUESTRO SEÑOR.

TERCERA EDICION.

TOMO IV.

DEL ANTIGUO TESTAMENTO.

LIBROS I., II., III. Y IV. DE LOS REYES.

MADRID M.DCCC.VII.

EN LA IMPRENTA DE LA HIJA DE IBARRA.

Con privilegio exclusivo de S. M.

ADVERTENCIA
SOBRE LOS LIBROS
DE LOS REYES.

Los *Libros de los Reyes* ocupan el lugar inmediato al de los *Jueces*, ya porque así lo exîge el órden chronológico de los sucesos que en ellos se refieren para formar un cuerpo seguido de historia; y ya tambien porque á instancia de los Israelitas el gobierno theocrático, que ántes tenian baxo la autoridad y mando de los Caudillos y Jueces, fué convertido en soberano y monárquico, quando Samuél por órden de Dios ungió y alzó á Saul por primer Rey de toda la nacion. Y desde luego se da principio á ellos por el nacimiento y educacion de Samuél; porque la historia de este Propheta, que fué el último de los Jueces de Israel, tiene un estrecho enlace con la de Saul el primero de los Reyes, y con la de David que fué el segundo. Quando nació Samuél, era Juez del Pueblo el sumo Sacerdote Helí, que habia sucedido á Abdón un año ántes que naciera Samsón, al qual sobrevivió tambien un año. Y así el tiempo de la judicatura de Samsón coincide en parte con la de Helí, de manera que miéntras este atendia á los negocios políticos y á los de la Religion, se ocupaba Samsón en los pertenecientes á la guerra, y en ver cómo podia debilitar y destruir á sus enemigos.

En estos quatro Libros se refieren los hechos de todos los Reyes de Judá y de Israél, y los tiempos en que viviéron, desde que se dió principio al gobierno monárquico en Israél hasta el cautiverio de Babylonia; lo que comprehende el espacio como de unos quinientos y setenta años, de los quales corresponden como unos ciento al primer Libro; quarenta al segundo; ciento veinte y cinco al tercero; y al quarto el resto de los quinientos y seten-

ta. En los dos primeros se refiere el gobierno de Helí, de Samuél, de Saul y de David; y en los dos últimos el de Salomón, y de los otros Reyes de Judá que le sucediéron hasta Sedecías: y se cuentan tambien las acciones de Jeroboam y de sus sucesores, que haciendo un cisma ó separacion del reyno, se apartáron de Roboam hijo de Salomon, y de la Tribu de Judá, formando el Reyno de Israel ó de las diez tribus, sobre las quales reynáron los que sucediéron á Jeroboam.

Los Griegos les dan el título de *Libro de los Reynos*, y con este mismo son citados freqüentemente en varios Escritores y monumentos antiguos de la Iglesia Latina. En el Hebréo se lee al principio de los dos primeros el nombre de Samuél; porque se da principio á los sucesos, que en ellos se refieren por su nacimiento, y por la narracion de todo lo que hizo hasta su muerte. Estos mismos en el texto Hebréo formaban un solo cuerpo, y San Gerónymo en su version conservó este mismo órden; pero la division que se habia hecho en algunas versiones Latinas, se volvió á introducir aun despues de haberse recibido en la Iglesia la traslacion del Santo Doctor.

No están de acuerdo los Expositores sobre el Autor de estos dos primeros Libros. Algunos los atribuyen á Samuél, por leerse su nombre á la frente del original Hebréo. Lo que parece mas fundado es, que escribió los veinte y quatro primeros Capítulos del primero, donde se refiere la historia de su vida, y lo que hiciéron Saul y David miéntras vivió, pero como su muerte se anuncia en el Cap. xxv. se toma de aquí un argumento muy fuerte para probar que no pudo escribir los otros Capítulos que restan, y mucho ménos el Libro segundo: y por esto se cree que Gad y Nathán concluyéron el primero, y compusiéron el segundo. Mas en esta opinion se hallan sus dificultades, por leerse muchas cosas que no corresponden al tiempo de Gad ni de Nathán: y así la opinion mas corriente y que parece mas fundada, es que Esdras,

teniendo á la vista los originales de Samuél, y las memorias de los antiguos Escritores del tiempo de David, lo reduxo todo á un cuerpo de historia, formando una serie continuada de sucesos; y de este modo se pueden conciliar las contrariedades aparentes, que se hallan en ellos. Por lo que mira al tercero y al quarto se disputa tambien sobre su Autor. Unos los atribuyen á Jeremías, á Isaías, ó á alguno de los otros Prophetas. Otros creen que Salomón y algunos de sus sucesores escribiéron ó hiciéron escribir las actas de sus reynados: que los Prophetas escribiéron las vidas de los Reyes de sus tiempos; y que estas memorias son las que forman el fondo de la historia sagrada que se contiene en estos Libros, ó que fuéron compuestos ú ordenados por Esdras, tales como hoy dia los tenemos. Este pensamiento no carece de verisimilitud, porque hay muchos lugares en la serie y narracion de los hechos, en donde se dexa ver bastantemente el carácter y estilo de Esdras; y aunque se hallan otros que no convienen al tiempo en que escribió, es porque este Escritor sagrado dió palabra por palabra las memorias originales y authénticas que tenia entre manos, contentándose con copiarlas, y sin atender á conciliar las unas con las otras.

Aunque en esta historia, y lo mismo decimos de todas las otras que son Canónicas, no se mire sino desnudamente la letra de lo que contiene, con dificultad habrá otra que le pueda ser comparada, ni en la amenidad y suavidad de sus expresiones, ni en la variedad de sucesos extraordinarios que en ella se refieren, y de donde se puedan tomar exemplos y documentos los mas adaptados para la instruccion de toda suerte de estados y de personas; pero con la ventaja de ser infalible la autoridad que esta tiene, al paso que la de todas las otras que no son Canónicas, como que estriba en la fe y dicho de los hombres, se ve envuelta en densas tinieblas, cercada de mil dudas, y sujeta á muchas dificultades y reparos, y á muchas equivocaciones. Por esto de-

bemos contemplarla no solamente como una representacion de las cosas pasadas, sino tambien como una prophecía de las maravillas, que debian cumplirse en la Ley nueva, y como una representacion de los Mysterios de la Religion Christiana, y de Jesu-Christo y de su Iglesia [1]: registrando en toda esta divina historia un bosquejo de todo quanto ha sucedido desde aquel tiempo hasta los nuestros; porque mudados los nombres, aunque los acaecimientos en una ú otra circunstancia parezcan diversos, mas en la substancia son los mismos. Se descubre por todas partes aquella providencia paternal, aquel poder y sabiduría eterna, que todo lo dispensa, ordena y endereza al fin y cumplimiento de sus altísimos designios. En cada página se nos muestra el Señor como un Dios santo, benéfico, misericordioso, y siempre pronto á perdonar las faltas de los que arrepentidos recurren á su clemencia, é invocan humildes la magestad de su santo nombre. Se nos hace reconocer al mismo Señor, ya como Remunerador magnífico de la virtud; ya como Protector poderoso de la inocencia; y ya finalmente como severo Vengador de la maldad.

Los personages no son alabados por sus talentos naturales ó por sus acciones políticas, sino por lo que fueron por respecto á Dios, á la piedad y á la virtud; y así se ve que la verdadera fortaleza, sabiduría, grandeza y felicidad del hombre ni tiene ni puede tener otro fundamento que el temor santo de Dios. Aquellos Príncipes, á quienes previno Dios con su misericordia, y que hiciéron buen uso de los dones y poder que habian recibido de lo alto, empleándolo todo en mantener la religion y la piedad, son alabados por sus acciones virtuosas, y su memoria se perpetuará siempre por todas las edades; pero los que por el contrario abusando de estos mismos dones, se sirviéron de ellos como de medios para dar fomento á su ambicion y á su soberbia, son y serán eternamente detestados; y por haber amado la

1 *S. August. de Civit. Dei Lib.* XVII. *Cap.* I.

gloria de los hombres perdiéron la verdadera, que es la que viene de Dios. El título que se da á estos libros, no se ha de mirar precisamente, porque en ellos se contiene la historia de los Reyes de Judá, y de Israel; sino porque los Reyes todos los deben tener siempre presentes, como un espejo en que han de mirarse para dirigir bien todas sus acciones.

De aquí es que no son incompatibles, como necia é impiamente han pretendido algunos políticos, las obras heróycas y resoluciones magnánimas con la humildad y sinceridad christiana, y con lo suave, religioso y santo de la Ley Evangélica; ántes bien no puede haber verdadero heroismo, ni darse consejo acertado, ni se debe tener por hombre de buena y sana política, el que no sigue, como regla invariable de todos sus pensamientos y proyectos, la Ley y el Evangelio de Jesu-Christo. El que no es fiel á su Dios, no puede serlo á su Rey. Una conciencia perversa y desarreglada olvida fácilmente las propias obligaciones, y es imposible que atine con las máxîmas, que promuevan los verdaderos intereses del Estado. El que no sabe gobernarse ni moderarse á sí mismo, mal podrá acertar con los medios eficaces de gobernar, moderar y reformar á los otros. Es una locura pensar, que para ser grande es necesario ser iniquo: es equivocar y confundir el valor con la soberbia, y la grandeza de ánimo con la jactancia é insolencia. El abandono de la Religion y culto, y de la verdadera caridad, léjos de ser disposicion para lo grande, lo es, si bien se mira, para lo mas vil é indigno de quanto puede pensarse, y aun el principio y causa de todas las vilezas, crueldades y tiranías. Mas valeroso se mostró David huyendo tantos años de ser traydor á su Rey, que quando derrotó exércitos enteros de enemigos. Acosado, perseguido por las ciudades, por los montes, por todas partes, aunque Dios le puso en la mano la venganza, pudiendo con ella abrirse fácilmente el camino á la corona; esto no obstante, tuvo por horrible aten-

tado intentarla contra su injusto y cruel perseguidor, porque era su Rey, y el ungido del Señor. Supo David vencerse á sí mismo; y ganó con esto mayor victoria, que quando derribó á Goliáth, y triumphó de todos sus enemigos. Porque no es lo grande lo mejor, quando se llega á ello por medios viles; es lo grande lo mejor, quando por seguir lo justo, se desprecia con generosidad de ánimo lo que solo tiene apariencias de grande.

Ultimamente á David y á su descendencia es á quien principalmente mira quanto se contiene en estos Libros: á David, como á figura de Jesu-Christo, que es el único objeto de todas las Escrituras; y á su descendencia, como que de ella debia nacer el Christo segun la carne. Y esto es lo primero que deben tener presente, y que nunca han de perder de vista los que se apliquen á leer estos santos Libros con deseo de entenderlos, y de aprovecharse de ellos.

LIBRO PRIMERO
DE LOS REYES.

CAPÍTULO I.

A los fervorosos ruegos de Ana, que era estéril y muger de Elcana, concede el Señor un hijo á quien llama Samuél. Despues de haberle destetado, le dedica al Señor por medio del Sacerdote Helí.

1 *Fuit vir unus de Ramathaïmsophim, de monte Ephraïm, et nomen ejus Elcana, filius Jeroham, filii Eliu, filii Thohu, filii Suph, Ephratæus:*

2 *Et habuit duas uxores, nomen uni Anna, et nomen secundæ Phenenna. Fueruntque Phenennæ filii: Annæ autem non erant liberi.*

3 *Et ascendebat vir ille de civitate sua statutis diebus, ut adoraret et sacrificaret Domino exercituum in Silo. Erant autem ibi duo filii Heli, Oph-*

1 Hubo un hombre Ephrathéo [1] de Ramathaim-Sophím [2], del monte de Ephraím [3], cuyo nombre era Elcana, hijo de Jeroham, hijo de Eliú, hijo de Thohu, hijo de Suph [4]:

2 Y tuvo dos mugeres [5]; el nombre de la una era Anna, y el de la segunda Phenenna. Y Phenenna tenia hijos: mas Anna no los tenia.

3 Y subia este hombre de su ciudad en los dias establecidos [6], á adorar, y ofrecer sacrificios al Señor de los exércitos en Silo [7]. Y habia allí dos hijos de Helí,

1 De Ephraím, esto es, que habitaba en Ramathaim-Sophim, en medio de Ephraím, como despues se dice. El era Levita de orígen: I. *Paralip.* VI. 34. *Moysés y Aaron entre sus Sacerdotes: y Samuél entre los que invocan su nombre*; esto es, *entre los Levitas. Palm.* XCVIII. 6. La tribu de Leví no habia recibido suerte peculiar en la division de la tierra prometida, y así estaba repartida por todas las tribus; por lo que no es de maravillar, que siendo Levita tuviera su domicilio en la tribu de Ephraím.

2 Llamada tambien *Ramatha*, *Rama*, ó *Ramáh*, v. 19. y Cap. XIX. 19. en el Hebréo. Algunos quieren que hubiese dos ciudades de este nombre, y que para distinguir esta, se le añadió *Sophim*, de los Zophianos ó Sophianos, que quiere decir *de los Centinelas*, y tambien *de los Prophetas*. Los que se inclinan á sostener semejante opinion, se fundan en que este nombre se lee aquí en dual; pero hay otros muchos nombres de ciudades, que se hallan tambien en dual y en plural, y con todo eso no se demuestra que haya habido dos ó mas del mismo nombre.

3 Esto se refiere á Ramatha, ó á Elcana.

4 O Zuph, que era de la familia de Caath.

5 Segun el uso comun, que entónces se toleraba.

6 En las tres solemnidades principales del año, de Pasqua, de Pentecostes y de los Tabernáculos, como estaba ordenado en la Ley. *Deuter.* XVI. 16.

7 En donde estaba el tabernáculo desde el tiempo de Josué. *Jos.* XVIII. 1.

ni et Phinees, sacerdotes Domini.

4 *Venit ergo dies, et immolavit Elcana, deditque Phenennæ uxori suæ, et cunctis filiis ejus, et filiabus partes:*

5 *Annæ autem dedit partem unam tristis, quia Annam diligebat. Dominus autem concluserat vulvam ejus.*

6 *Affligebat quoque eam æmula ejus, et vehementer angebat, in tantum, ut exprobraret quòd Dominus conclusisset vulvam ejus:*

7 *Sicque faciebat per singulos annos, cùm redeunte tempore ascenderent ad templum Domini: et sic provocabat eam. Porro illa flebat, et non capiebat cibum.*

8 *Dixit ergo ei Elcana vir suus: Anna, ¿cur fles? ¿et quare non comedis? ¿et quam ob rem affligitur cor tuum? ¿numquid non ego melior tibi sum, quàm decem filii?*

Ophni y Phinees, Sacerdotes del Señor.

4 Llegó pues el dia, y Elcana ofreció su sacrificio, y dió sus porciones [1] á Phenenna su muger, y á todos sus hijos, é hijas:

5 Mas á Anna dió una sola porcion [2], triste, porque amaba á Anna. Y el Señor habia cerrado la matriz de ella.

6 Y su competidora [3] la inquietaba [4] tambien y angustiaba en gran manera, en tanto grado, que la echaba en rostro que el Señor habia cerrado la matriz de ella.

7 Y lo mismo hacia cada año, quando llegando el tiempo subian al templo [5] del Señor: y de este modo la zahería [6]. Mas Anna se ponia á llorar, y no tomaba alimento.

8 Elcana pues su marido la dixo: Anna, ¿por qué lloras? ¿y por qué no comes? ¿y por qué causa está afligido tu corazon? ¿Por ventura no soy yo mejor para tí [7], que diez hijos?

1 De las carnes que habian sido sacrificadas al Señor; porque el que ofrecia hostias pacíficas, comia con su familia de una parte de ellas. El pecho y la espalda derecha pertenecia á los Sacerdotes. Elcana dió á Phenena muchas porciones para ella y para sus hijos; pero á Ana que no los tenia, le dió una sola, afligido y lleno de pena, porque el Señor la habia hecho esteril.

2 MS. 7. *Una donacion.*

3 MS. 8. *Su envidiosa.* FERRAR. *Su comblesa.* Porque la veía preferida en el amor de su marido.

4 MS. 7. *Desgandúala é aun la ensañaua por apoçoñarla.*

5 A Silo, donde estaba el tabernáculo y el arca del Señor.

6 MS. 7. *Fasíale sosaños.* Phenena en opinion de graves Expositores era figura de la Synagoga, y Ana de la Iglesia.

7 ¿La preferencia que yo te doy en el amor, no te es de mayor aprecio que diez hijos que tuvieras? Dos penas muy terribles angustian el corazon de Ana, su esterilidad, y los insultos de Phenena. No se lee que saliera de su boca ni una sola palabra, ó de murmuracion contra Dios, ó de impaciencia contra la que la insultaba, ó de queja á su marido. Solamente se deshace en lágrimas, y con el silencio y paciencia triumpha de la injusticia y de la malignidad de su emula. La virtud no consiste en que seamos insensibles, sino en que sujetemos los sentimientos naturales con una entera conformidad y sumision á la Divina voluntad. Jesu-Cristo nos dió exemplo en su Pasion.

9 *Surrexit autem Anna postquam comederat, et biberat in Silo. Et Heli sacerdote sedente super sellam ante postes templi Domini,*
10 *Cùm esset Anna amaro animo, oravit ad Dominum, flens largiter,*
11 *Et votum vovit, dicens: Domine exercituum, si respiciens videris afflictionem famulæ tuæ, et recordatus mei fueris, nec oblitus ancillæ tuæ, dederisque servæ tuæ sexum virilem: dabo eum Domino omnibus diebus vitæ ejus, et novacula non ascendet super caput ejus.*
12 *Factum est autem, cùm illa multiplicaret preces coràm Domino, ut Heli observaret os ejus.*
13 *Porrò Anna loquebatur in corde suo, tantùmque labia illius movebantur, et vox penitùs non audiebatur. Æstimavit ergo eam Heli temulentam.*
14 *Dixitque ei: ¿Usquequò ebria eris? digere paulisper vinum, quo mades.*

9 Y levantóse Anna despues de haber comido y bebido en Silo [1]. Y como el Sacerdote Helí estuviese sentado en su silla delante de las puertas del templo del Señor,
10 Anna con un corazon lleno de amargura, oró al Señor, derramando copiosas lágrimas,
11 E hizo un voto, diciendo: Señor de los exércitos, si volviendo los ojos [2] mirares la afliccion de tu esclava, y te acordares de mí, y no olvidares á tu criada, y dieres á tu sierva un hijo varon: le consagraré al Señor por todos los dias de su vida, y no subirá navaja [3] sobre su cabeza.
12 Y aconteció, que repitiendo ella muchas veces sus ruegos delante del Señor, Helí estaba observando la boca de ella.
13 Pero Anna hablaba en su corazon, y solamente se movian los labios de ella, y la voz absolutamente no se oía. Y así Helí la tuvo por embriagada [4].
14 Y la dixo: ¿Hasta quándo estarás embriagada? digiere un poco el vino, de que estás llena [5].

1 El banquete de lo que habia sido sacrificado al Señor, se hacia en el atrio del tabernáculo: desde aquí pasó Ana al lugar, donde se hacia la oracion y la adoracion.

2 MS. A. *Sy tú me deñares catár.* Ana llena de amargura acude por consuelo al que nunca le niega á los afligidos, que con buenas disposiciones llegan á pedírselo. Ana se levanta, busca al Señor en el templo, le expone su angustia y pena con sollozos y gemidos del corazon: su oracion es humilde, fervorosa, perseverante, y animada de una fe viva; y así no podia menos de ser oida, y de llegar al logro de sus deseos.

3 Como Dios lo habia ordenado para los Nazarenos, los quales segun su profesion debian abstenerse tambien de vino, y de todo lo que pudiese embriagar. *Numer.* VI. 2. Y así se añade en los Códices de los LXX. *καὶ οἶνον, καὶ μέθυσμα οὐ πίεται, y vino, y lo que pueda embriagar no beberá.* Este voto le hacia con consejo y consentimiento de su marido, para que no le faltase esta condicion.

4 MS. 8. *Tomóla por sandía.*

5 Ana que habia sufrido con tanta paciencia los insultos de Phenena, acude al templo para buscar algun alivio á sus males, y todo parece que conspira para

15 *Respondens Anna, Nequaquam, inquit, domine mi: nam mulier infelix nimis ego sum, vinumque et omne quod inebriare potest, non bibi, sed effudi animam meam in conspectu Domini.*

16 *Ne reputes ancillam tuam quasi unam de filiabus Belial: quia ex multitudine doloris, et mœroris mei locuta sum usque in præsens.*

17 *Tunc Heli ait ei: Vade in pace: et Deus Israël det tibi petitionem tuam, quam rogasti eum.*

18 *Et illa dixit: Utinam inveniat ancilla tua gratiam in oculis tuis. Et abiit mulier in viam suam, et comêdit, vultusque illius non sunt ampliùs in diversa mutati.*

19 *Et surrexerunt manè, et adoraverunt coram Domino: reversique sunt, et venerunt in domum suam Ramatha. Cognovit autem Elcana Annam uxorem suam: et recordatus est ejus Dominus.*

20 *Et factum est post circulum dierum, concepit Anna,*

15 Anna le respondió diciendo: No es así, señor mio: porque soy una muger muy infeliz [1], y no he bebido vino ni cosa que pueda embriagar, sino que he derramado mi alma [2] en la presencia del Señor.

16 No tengas á tu sierva como á una de las hijas de Beliál [3]: pues por la muchedumbre de mi dolor, y de mi tristeza he hablado hasta ahora.

17 Helí entónces la dixo: Vete en paz: y el Dios de Israél te conceda la peticion, que le has hecho.

18 Y ella respondió: Oxalá tu sierva halle gracia en tus ojos [4]. Y la muger se fué su camino, y comió, y su rostro no se demudó mas en adelante [5].

19 Y se levantáron de mañana [6], y adoráron delante del Señor: y se volviéron, y viniéron á su casa en Ramatha. Y Elcana conoció á Anna su muger: y el Señor se acordó de ella.

20 Y acaeció que pasado el círculo de dias [7], concibió Anna,

aumentarlos. Su virtud se ve expuesta á nuevas pruebas; pero la sencillez y moderacion de su respuesta da mayor realce y fuerza á su oracion, y es al mismo tiempo una grande leccion para nosotros.

1 MS. A. *De fuerte ventura so.*

2 Descubriendo al Señor su corazon y el ardiente deseo que tenia de conseguir lo que le pedia.

3 Esta expresion quiere decir: *Sin yugo*, sin freno, sin ley y sin conciencia.

4 Para que dexes esta mala sospecha que has tenido de mí, y ores al Señor; y que vea yo el cumplimiento y la eficacia de tu oracion.

5 Como sucede freqüentemente á los que se ven angustiados y oprimidos de violencia, de penas y aflicciones. Dios enxugó las lágrimas de esta piadosa muger suavizando la amargura de su corazon, y ella quedó consolada, como si viera ya cumplidos sus deseos. Estos son los efectos, que desde luego causa una oracion ardiente y fervorosa en las almas piadosas y atribuladas, que presentan su corazon al Señor. Los LXX. *καί τό πρόσωπον αὐτῆς οὐ συνέπεσεν ἔτι*, *y su rostro no decayó mas.*

6 Al amanecer del dia siguiente.

7 MS. 3. *E fué al torno de los dias.*

et peperit filium, vocavitque nomen ejus Samuel : eò quòd à Domino postulasset eum.

21 *Ascendit autem vir ejus Elcana , et omnis domus ejus, ut immolaret Domino hostiam solemnem, et votum suum ,*

22 *Et Anna non ascendit : dixit enim viro suo : Non vadam , donec ablactetur infans, et ducam eum , ut appareat ante conspectum Domini , et maneat ibi jugiter.*

23 *Et ait ei Elcana vir suus: Fac quod bonum tibi videtur, et mane donec ablactes eum : precorque ut impleat Dominus verbum suum. Mansit ergo mulier, et lactavit filium suum , donec amoveret eum à lacte.*

24 *Et adduxit eum secum, postquam ablactaverat, in vitulis tribus , et tribus modiis farinæ, et amphora vini, et adduxit eum ad domum Domini in Silo. Puer autem erat adhuc infantulus :*

25 *Et immolaverunt vitulum, et obtulerunt puerum Heli.*

26 *Et ait Anna : Obsecro mi*

y parió un hijo , y llamóle Samuél : porque le habia pedido al Señor [1].

21 Y Elcana su marido subió con toda su familia, para sacrificar al Señor una hostia solemne, y (cumplir) su voto [2],

22 Mas Anna no subió: porque dixo á su marido : No iré, hasta que el niño esté destetado, y que yo le lleve para presentarle al Señor , y que se quede allí para siempre.

23 Y díxola Elcana su marido : Haz lo que bien te parezca, y quédate hasta que le destetes: y ruego al Señor que nos cumpla su palabra [3]. Quedóse pues Anna, y dió de mamar á su hijo , hasta que le apartó [4] de la leche.

24 Y llevóle consigo , despues de haberle destetado , con tres becerros [5], y tres modios de harina [6], y un cántaro de vino [7], y tráxole á la casa del Señor en Silo. Y el niño era aun pequeñito :

25 Y sacrificáron un becerro, y presentáron el niño á Helí.

26 Y díxo Anna : Ruégote se-

Lo que es segun el texto Hebréo , y quiere decir un año.

1 שמואל *schemuél* , *nombre de Dios*, de שם *schém* , *nombre* , y אל *El* , *Dios* , ó *puesto por Dios* , de שום *schúm* , *puso* , y אל *El* , *Dios*. Pero segun el texto es de שאול מאל *Schaúl meel* ; y por syncope *Samuél*.

2 Es verisímil que él hiciese tambien su voto por el feliz suceso de lo que Ana habia pedido con tantas lágrimas.

3 Con el nacimiento de Samuel estaba ya cumplido lo que Helí habia pedido á favor de Ana. Y así lo que aquí desea Elcana , es , que creciese aquel niño, para que llegando á la edad competente, pudiese ser presentado al Señor en su templo. O *verbum* se toma aquí por *res*. El Señor nos conceda ver cumplido todo esto, y que sea para gloria suya. Los LXX. leen τό ἐξελθόν ἐκ τοῦ στόματός σου , *lo que salió de tu boca* , ó tu palabra : esto es , un hijo para consagrarsele.

4 MS. 8. *Le nudrió*. Lo que en aquellos tiempos no hacian hasta los tres ó mas años.

5 Los LXX. trasladáron ἐν μόσχῳ τριετίζοντι , *con un novillo de tres años* : y en el v. 25. no se habla mas que de uno solo. Pero la leccion de la Vulgata en este lugar está conforme al original Hebréo.

6 El Hebréo : *Un epha*.

7 El Hebreo ונבל יין , *y un nebél de vino* , cuya medida contenia tres bathos.

domine, vivit anima tua domine: ego sum illa mulier, quæ steti coràm te hìc orans Dominum.

27 *Pro puero isto oravi, et dedit mihi Dominus petitionem meam, quam postulavi eum.*

28 *Idcirco et ego commodavi eum Domino cunctis diebus, quibus fuerit commodatus Domino. Et adoraverunt ibi Dominum. Et oravit Anna, et ait:*

ñor mio, vive tu ánima [1] señor: yo soy aquella muger, que estuve aquí orando al Señor delante de tí.

27 Por este niño oré, y el Señor me concedió la peticion, que le pedí.

28 Por tanto yo le entrego tambien al Señor por todos los dias, que el Señor le diere [2]. Y adoráron allí al Señor. Y oró Anna, y dixo:

1 Es una fórmula de juramento. Por tu vida, Señor, afirmo que yo soy aquella muger, &c.

2 Dios me le ha dado, y yo se le vuelvo por todos los dias de su vida; porque todo este tiempo quedará para servir al Señor en su tabernáculo. O tambien: Yo se le he pedido, para despues volversele, ofreciendosele y presentándosele por mi mano. ¿Pero cómo pudo Ana ligar con un voto á su hijo ántes de nacer, y sin esperar el consentimiento de su esposo? Samuel siendo Levita, estaba obligado á servir por su turno en el lugar santo desde los veinte y cinco hasta los cincuenta años de su vida. Y así el voto de la madre no altera la vocacion del hijo, y solo alarga el exercicio en quanto á su duracion. O mas bien: el voto miraba á la madre, obligándose ésta á no apartarle jamas del templo, y siendo todo su conato que se criase baxo de los ojos de Dios, en el centro de la Religion, entre sus Ministros, y entre los que con mayor atencion se aplicaban al estudio de su santa Ley; y por lo que mira al Nazareato, que era otra parte de su voto, debemos reconocer un particular movimiento del Señor, que la inspiró sin duda, que le pidiera ser librada de su esterilidad por un milagro, y que hiciera este voto para obtenerlo; y ella en lo interior de su corazon le dió á entender, que si le otorgaba lo que pedia, inspiraria á aquel hijo que le naciese, el deseo de consagrarse todo al Señor por toda su vida, y que ratificase despues, llegando á edad competente, por sí mismo el voto que hacia por el, aunque sin él.

CAPÍTULO II.

Cántico de Ana madre de Samuel. Helí es reprehendido por la demasiada condescendencia con sus hijos. Se le vaticina la ruina de su casa y familia.

1 *Exultavit cor meum in Domino, et exaltatum est cornu meum in Deo meo: dilatatum est os meum super inimicos*

1 Saltó de gozo mi corazon en el Señor [1], y se ha ensalzado mi poder en mi Dios [2]: se ha ensanchado mi boca sobre mis ene-

1 Este cántico es uno de los mas bellos y sublimes del antiguo Testamento. Se encierra en el una accion de gracias, y al mismo tiempo una prophecia del Reyno de Jesu-Christo y de la gloria de su Iglesia.

2 O por mi Dios; esto es, Dios me ha ensalzado y llenado de poder y gloria, quitándome el oprobrio que antes tenia.



Ana, Madre del niño Samuel, le consagra al Señor por medio del Sacerdote Heli.

meos: quia lætata sum in salutari tuo.

2 *Non est sanctus, ut est Dominus: neque enim est alius extra te, et non est fortis sicut Deus noster.*

3 *Nolite multiplicare loqui sublimia, gloriantes: recedant vetera de ore vestro: quia Deus scientiarum, Dominus est, et ipsi præparantur cogitationes.*

4 *Arcus fortium superatus est, et infirmi accincti sunt robore.*

5 *Repleti priùs, pro panibus se locaverunt: et famelici saturati sunt, donec sterilis peperit plurimos: et quæ multos habebat filios, infirmata est.*

migos [1]: por quanto me alegré en tu salud [2].

2 No hay santo, como es el Señor [3]: porque no hay otro fuera de tí, y no hay fuerte como el Dios nuestro.

3 No multipliqueis hablando grandezas, vanagloriándoos [4]: apártense de vuestra boca cosas viejas [5]: porque el Señor es el Dios de las ciencias, y á él están patentes los pensamientos [6].

4 El arco de los fuertes fué quebrado, y los flacos han sido armados de fuerza [7].

5 Los que ántes estaban hartos, se alquiláron [8] por pan: y los hambrientos se hartáron, hasta que la estéril parió á muchísimos [9]: y la que tenia muchos hijos se debilitó [10].

1 Antes no podia abrir mi boca para responder á los que me daban en rostro con mi esterilidad; pero ahora lo puedo hacer, regocijándome, y dándoos, Señor, gracias por la fecundidad que me habeis concedido.

2 Yo estoy llena de gozo, no tanto porque he sido salvada; sino porque mi salud me viene de tí. Pensamiento sublime que explica el Chrysostomo así: Para el que es sabio le es cosa mas terrible el ofender á Dios, que el infierno; y el agradar á Dios le es mas apetecible que todos los premios y reynos. Otros: *En tu Salvador.*

3 Porque solo él lo es por esencia; mas los otros por participacion.

4 Ferrar. *Altividad, altividad.* MS. 7. *Alturas, ni soberanias.* Tú Phenena y los tuyos, cesad ya de hablar mas en adelante, y de vanagloriarte contra mí. Es un Hebraismo.

5 Dexad ya de despreciarme, y de proferir contra mí palabras ásperas, como lo habeis hecho hasta ahora. En el Hebréo la palabra עתק, significa *cosa antigua*, y tambien *dura y áspera.*

6 MS. A. *Los cuydares.* Porque al Señor nada se le puede ocultar, como árbitro que es de las conciencias, y fuente de todo saber. S. August. *de Civit. Dei Lib.* xvii. *Cap.* 4. Se dan tambien otros sentidos á este lugar, que es muy obscuro.

7 Por *arco* se entiende aqui en general todo aquello en que alguno pone su confianza, como Phenena la ponia en su fecundidad.

8 MS. 7. *Enfaniáron.* MS. 8. *Logáronse.* Esto es, han tenido que sujetarse á la fatiga y al trabajo, para poder ganar el pan, con que sustentarse y vivir.

9 La partícula *donec* no parece que tiene aquí sentido particular. En el Hebreo שבעה *siete*: y lo mismo en los lxx. *ἑπτά.* El número determinado por el indeterminado; quiere decir: Yo que fuí estéril, tuve, esto es, tendré, porque habla en estilo prophetico, muchos hijos; y Phenena mi émula, que tuvo muchos hijos, perdió ya su virtud, y quedó infecunda. Phenena, viva imágen de la Synagoga, que por su soberbia dexó de tener hijos; y Ana, symbolo expreso de la Iglesia, á quien se concedió una maravillosa fecundidad, para que se agregaran á ella todas las naciones. S. August. *de Civit. Dei Lib.* xvii. *Cap.* 4.

10 Perdió su virtud, se volvió estéril.

6 *Dominus* [a] *mortificat et vivificat, deducit ad inferos et reducit.*

7 *Dominus pauperem facit et ditat, humiliat et sublevat.*

8 *Suscitat de pulvere egenum, et de stercore elevat pauperem: ut sedeat cum principibus, et solium gloriæ teneat. Domini enim sunt cardines terræ, et posuit super eos orbem.*

9 *Pedes sanctorum suorum servabit, et impii in tenebris conticescent: quia non in fortitudine sua roborabitur vir.*

10 *Dominum formidabunt adversarii ejus: et super ipsos in cœlis tonabit: Dominus judicabit fines Terræ, et dabit imperium regi suo, et sublimabit cornu Christi sui.*

6 El Señor es el que quita y da la vida [1], el que lleva á los infiernos y el que saca [2].

7 El Señor empobrece y enriquece, abate y ensalza.

8 Del polvo levanta al mendigo, y del estiércol ensalza al pobre: para que se siente con los Príncipes, y ocupe un throno de gloria [3]. Porque del Señor son los polos de la tierra [4], y sobre ellos asentó el mundo [5].

9 Guardará los pies de sus santos [6], mas los impíos quedarán mudos en tinieblas [7]: porque no será fuerte el hombre por su propia fuerza.

10 Al Señor temerán sus adversarios [8]: y sobre ellos tronará en los cielos: el Señor juzgará los términos de la Tierra, y dará el imperio á su Rey [9], y ensalzará el poder [10] de su Christo.

1 El sentido es el mismo que el de la expresion precedente.

2 MS. A. *Amortigua.* Dios destruye en nosotros todos aquellos afectos y pasiones que nos dan la muerte, y que S. PABLO llama el hombre viejo, y cuerpo del pecado, y nos da al mismo tiempo la vida de la fe, de la humildad y de la caridad, que es la del hombre renovado en Dios, y animado por su gracia y por su espíritu. Por *infiernos* ó *subterráneos* suele entenderse el sepulcro, y tambien el infierno á donde echa Dios á los malos. Pero como de allí á nadie saca, no puede interpretarse así en este lugar.

3 Que tiene preparado para sus escogidos, y para los verdaderos humildes.

4 Los cimientos, ó como quieren algunos, las columnas de la tierra. La tierra no tiene otro cimiento ó basa que la sostenga, sino sola la voluntad de aquel Señor que la crió.

5 Y por consiguiente el Señor es el que gobierna todos sus movimientos, y el que hace que todo contribuya á la salud de los suyos.

6 Dirigirá sus pasos por el camino recto, y los preservará de caer.

7 Los impíos é ingratos en medio de la confusion y tinieblas de que están cercados, no osarán, ni podrán abrir su boca, porque el Señor los abatirá, los confundirá y llenará de oprobrio, por quanto se imagináron, llenos de orgullo, que su propia fuerza les venia de ellos mismos, y no de Dios, dador de todo bien.

8 Infundirá en sus enemigos terror.

9 Los Interpretes mas señalados entienden esto del Mesías y de su reyno. El texto Hebreo á la letra: *De su Mesías.* Y lo mismo el Chaldeo.

10 A la letra: *El cuerno*, que en phrase Hebrea significa *poder*, *gloria*, *reyno.* Algunos aplican esta prophecía á Samuél, que fue Juez de todo el pueblo, y así Dios por él gobernó á Israél: otros á Saúl, á quien despues hizo reynar: y últimamente á David, á quien ensalzó y colmó de

a *Deuter.* XXXII. 39. *Tob.* XIII. 2. *Sapient.* XVI. 13.

11 *Et abiit Elcana Ramatha, in domum suam: puer autem erat minister in conspectu Domini ante faciem Heli sacerdotis.*

12 *Porro filii Heli, filii Belial, nescientes Dominum,*

13 *Neque officium sacerdotum ad populum: sed quicumque immolasset victimam, veniebat puer sacerdotis, dum coquerentur carnes, et habebat fuscinulam tridentem in manu sua,*

14 *Et mittebat eam in lebetem, vel in caldariam, aut in ollam, sive in cacabum: et omne, quod levabat fuscinula, tollebat sacerdos sibi. Sic faciebant universo Israëli venientium in Silo.*

11 Y volvióse Elcana á Ramatha, á su casa: y el niño exercia su ministerio [1] delante del Señor á la vista del Sacerdote Helí.

12 Mas los hijos de Helí, hijos [2] de Belial, que no conocian al Señor [3].

13 Ni la obligacion de Sacerdotes [4] respecto del pueblo: sino que quando qualquiera habia inmolado la víctima, venia el criado del Sacerdote, miéntras se cocian las carnes, y tenia en su mano un tenedor de tres dientes [5],

14 Y le metia en el perol, ó en el caldero, ó en la olla, ó en la marmita: y todo lo que sacaba el tenedor, tomábalo el Sacerdote para sí [6]. Esto hacian con todos los de Israël que venian á Silo.

gloria. Pero no es este el sentido mas propio. Este Cántico de Ana, en que, como hemos visto, da á Dios las gracias por haberla librado del oprobrio de su esterilidad, encierra al mismo tiempo una prophecía del Reyno de Jesu-Christo y de su gloria. Dexad, dice, lo antiguo, que es la letra, ó la ley escrita ó vieja, y abrazad lo nuevo, que es la ley de gracia y el Espíritu Divino. El arco de los fuertes, vanos y presumidos de la Synagoga, llenos de iniquidad, que se tenian por justos, fué quebrado; y la gentilidad esteril, que apénas conocia á Dios, es ya fecunda, reducida á la fé de Jesu-Christo. El pueblo, que fué amado del Señor, es ya por su rebeldía y dureza en creer á su Hijo, estéril y despreciado; porque sabe Dios enriquecer á los pobres, y humillar á los soberbios. Las naciones temerán á Christo, que reynará sobre ellas, y su nombre será conocido y ensalzado y glorificado hasta los mas remotos fines de la tierra.

1 En todo aquello que podia convenir á su edad, y baxo la direccion y disciplina del Sacerdote Helí.

2 Impíos y rebeldes, sin yugo, sin ley y sin conciencia.

3 Contumaces, desobedientes á los mandamientos del Señor, como lo son los que obstinados no reconocen, ni se sujetan á su superior.

4 Pues como tales debian dar buen exemplo al pueblo, buscando en todo la gloria del Señor, y portándose con el mayor desinteres.

5 MS.7. *Con una cuchar de tres ganchos.*

6 De este lugar parece que se podria concluir, que los Judíos hacian cocer las carnes, que ofrecian á Dios en los sacrificios pacíficos, ó de accion de gracias, constando expresamente por el Cap. III. del Levítico, que debian ser consumidas por las llamas. Así que lo que aquí se dice, no habla de la porcion que se ofrecia á Dios, sino de aquellas carnes, que despues de inmolada la víctima, se hacian cocer para los que la habian ofrecido. La ley no concedia al Sacerdote sino la espaldilla y el pecho de la víctima en los sacrificios de paz; mas el criado de los hijos de Helí tomaba en su nombre todo lo que podia sacar fuera con el garfio. No se conocen á punto fixo las diferencias de esta suerte de vasos, de que hacian uso para cocer las carnes.

15 *Etiam antequam adolerent adipem, veniebat puer sacerdotis, et dicebat immolanti: Da mihi carnem, ut coquam sacerdoti: non enim accipiam à te carnem coctam, sed crudam.*

16 *Dicebatque illi immolans: Incendatur primùm juxta morem hodie adeps, et tolle tibi quantumcumque desiderat anima tua. Qui respondens ajebat ei: Nequaquam: nunc enim dabis, alioquin tollam vi.*

17 *Erat ergo peccatum puerorum grande nimis coràm Domino: quia retrahebant homines à sacrificio Domini.*

18 *Samuël autem ministrabat ante faciem Domini, puer, accinctus ephod lineo.*

19 *Et tunicam parvam faciebat ei mater sua, quam afferebat statutis diebus, ascendens cum viro suo, ut immolaret hostiam solemnem.*

20 *Et benedixit Heli Elcanæ et uxori ejus, dixitque ei: Reddat tibi Dominus semen de muliere hac pro fœnore quod commodasti Domino. Et abierunt in locum suum.*

21 *Visitavit ergo Dominus Annam, et concepit, et peperit tres filios, et duas filias: et*

15 Y asímismo ántes que quemaran el sebo, venia el criado del Sacerdote, y decia al que sacrificaba: Dame carne, que cueza para el Sacerdote: pues no tomaré de tí carne cocida, sino cruda [1].

16 Y el que sacrificaba le respondia: Quémese primero hoy el sebo segun costumbre, y despues toma de quanto quisieres [2]. Mas él respondia diciéndole: No, que ahora me la has de dar, y si no, la tomaré por fuerza.

17 Era pues muy grande el pecado de estos jóvenes delante del Señor: porque retrahian á la gente de sacrificar al Señor [3].

18 Y el jóven Samuél exercia su ministerio delante del Señor, vestido de un ephód [4] de lino.

19 Y hacíale su madre una túnica pequeña, que le llevaba [5] en ciertos dias, quando subia con su marido, á ofrecer el sacrificio solemne [6].

20 Y bendixo Helí á Elcana y á su muger, y díxole: El Señor te dé sucesion de esta muger, en pago de la prenda [7] que has depositado en manos del Señor. Y volviéronse á su casa.

21 El Señor pues visitó á Anna, y concibió, y parió tres hijos, y dos hijas: y el jóven

1 MS. 8. *Carne cocha, mas crua.* Lo que era contra la ley del Señor, *Levit.* VII. 21. 23. y contra la costumbre.

2 El comun del pueblo era mas religioso, que estos malos Sacerdotes.

3 S. BERNARDO *Serm.* I. *de Controvers. S. Pauli* dice de semejantes: *Horrendum penitus sacrilegium, quod et ipsorum videtur excedere facinus, qui Domino majestatis manus sacrilegas injecerunt.*

4 MS. 8. *Sobrepelliz* ó espaldar. Era todo diferente del ephód del Pontífice. *Exod.* XXVIII. 6.

5 Todos los años en una de las fiestas.

6 Acostumbrado, ó de todos los años.

7 De este hijo, que has consagrado al Señor para que se emplee en su ministerio.

magnificatus est puer Samuel apud Dominum.

22 *Heli autem erat senex valde, et audivit omnia quæ faciebant filii sui universo Israëli: et quomodo dormiebant cum mulieribus quæ observabant ad ostium tabernaculi:*

23 *Et dixit eis: ¿Quare facitis res hujuscemodi, quas ego audio, res pessimas, ab omni populo?*

24 *Nolite filii mei: non enim est bona fama, quam ego audio, ut transgredi faciatis populum Domini.*

25 *Si peccaverit vir in virum, placari ei potest Deus: si autem in Dominum peccaverit vir, ¿quis orabit pro eo? Et non audierunt vocem patris sui: quia voluit Dominus occidere eos.*

26 *Puer autem Samuël proficiebat, atque crescebat, et placebat tam Domino quàm hominibus.*

27 *Venit autem vir Dei ad*

Samuél fué engrandecido delante del Señor [1].

22 Mas Helí era muy viejo, y oyó todas las cosas que hacian sus hijos con todo Israél: y como dormian con las mugeres que venian á velar á la puerta del tabernáculo [2]:

23 Y les dixo: ¿Por qué haceis estas cosas muy malas, que yo oygo de todo el pueblo?

24 No así hijos mios [3]: porque no es buena fama, la que yo oygo, que haceis prevaricar al pueblo del Señor.

25 Si pecare un hombre contra otro, puede Dios aplacarse con él: mas si el hombre pecare contra Dios, ¿quién rogará por él [4]? Y no oyéron la voz de su padre: porque queria el Señor matarlos.

26 Mas el jóven Samuél iba adelantando, y creciendo, y era agradable tanto al Señor como á los hombres.

27 Y vino un varon de Dios [5]

1 En edad, piedad y sabiduría, y arrebatando la admiracion de todos.

2 Vease el *Exódo* XXXVIII. 8.

3 El pecado de los hijos de Helí era muy enorme; y la grande falta, que cometió este padre excesivamente indulgente, estuvo en que debiendo aplicar remedios fuertes para reprimir la insolencia de sus hijos, se contentó con reprehenderlos con demasiada suavidad.

4 No quiere decir, que este pecado no se puede perdonar, como pretendian los Novacianos, sino que con dificultad se perdona. Porque aunque todos los pecados son contra Dios, por quanto se oponen á su justicia y santidad infinita; pero son sin comparacion de mucha mayor gravedad, los que profanando las cosas santas, cometen aquellos á quienes fué encomendada su custodia. El sentido de las palabras de Helí es el siguiente: Si vosotros, que sois los que debeis orar por los pecados del pueblo, pecais, no contra otro hombre, sino contra el mismo Dios, de quien debiais ser mas zelosos y fieles Ministros, ¿ quien será el que ofrezca sacrificios y ore por vosotros, para que el Señor os perdone unos pecados tan enormes? Queria el Señor acabar con ellos, y esto mismo indica su contumacia y obstinacion en los pecados. Dios los abandonó por esto á los deseos de su corazon, y les negó la gracia de su conversion; porque habia determinado castigarlos de muerte, y dexar en ellos un escarmiento de su justicia, y de sus juicios adorables e incomprehensibles.

5 Los Autores sagrados suelen dar alguna vez este nombre á los Prophetas. No se sabe quien fue este que envió el

Heli, et ait ad eum: Hæc dicit Dominus: ¿ Numquid non apertè revelatus sum domui patris tui, cùm essent in Ægypto in domo Pharaonis?

28 *Et elegi eum ex omnibus tribubus Israël mihi in sacerdotem, ut ascenderet ad altare meum, et adoleret mihi incensum, et portaret ephod coràm me: et dedi domui patris tui omnia de sacrificiis filiorum Israël.*

29 *¿ Quare calce abjecistis victimam meam, et munera mea quæ præcepi ut offerrentur in templo: et magis honorasti filios tuos quàm me, ut comederetis primitias omnis sacrificii Israël populi mei?*

30 *Propterea ait Dominus Deus Israël: Loquens locutus sum, ut domus tua, et domus patris tui* [a] *ministraret in*

á Helí, y le dixo: Esto dice el Señor: ¿ Por ventura no me he manifestado visiblemente á la casa de tu padre [1], quando estaban en Egypto en la casa de Pharaón?

28 Y me le escogí entre todas las tribus de Israél por Sacerdote, para que subiera á mi altar, y me quemara [2] allí incienso, y llevara el ephod delante de mí: y dí á la casa de tu padre porcion de todos los sacrificios de los hijos de Israél.

29 ¿ Por qué habeis acoceado [3] mis víctimas, y los presentes que mandé que me fuesen ofrecidos en el templo: y has honrado á tus hijos [4] mas que á mí, comiéndoos las primicias de todos los sacrificios de Israél mi pueblo?

30 Por tanto dice el Señor Dios de Israel: Hablando hablé [5], que tu casa, y la casa de tu padre ministraria delante de

Señor para reprehender la excesiva condescendencia y omision de Helí.

1 A Aarón, Principe ó Cabeza del linage sacerdotal, quando como todos los otros gemia esclavo baxo del yugo de Pharaón.

2 MS. 8. *Y me diese á oler.*

3 MS. 8. *Echaste con la coz.* ¿Por qué habeis envilecido mis sacrificios, convirtiendo en cebo de vuestra gula y avaricia, lo que solamente me debia ser ofrecido á mí, como á Señor soberano y absoluto de todas las cosas?

4 Respetando mas su voluntad injusta y desarreglada, que la santa y justa ley de tu Dios, y contentándote con dar una ligera reprehension, porque son tus hijos, á los que despues de haberlos excluido del sacerdocio, debias haber reprimido con el castigo mas exemplar.

5 Por un decreto no absoluto, sino condicional. *Loquens locutus sum*, es un Hebraismo, que quiere decir, *plane decreveram.* El Señor habia prometido el sacerdocio á la familia de Aarón perpetuamente: habia prometido tambien para siempre el soberano Pontificado á la familia de Eleazár, por el zelo de la honra de Dios, que mostró Phinees. Y esto no obstante pasó esta dignidad á la familia de Ithamár, sin que la Escritura nos diga ni el tiempo ni la causa de esta traslacion, siendo Ithamár hijo segundo de Aarón, de quien descendia Helí. Pero habiendose hecho ésta indigna de tenerla, volvió a la casa de Eleazár en virtud de la promesa hecha á Phinees. Lo que no acaeció hasta el principio del reynado de Salomon, quando Abiathár, que descendia de Helí, fué depuesto, y pasó el soberano Pontificado á Sadoc, que era de una rama de Eleazár. En este tiempo fué quando comenzó á cumplirse todo lo que aquí se dice del abatimiento y miseria, en que luego se vieron los descendientes de Helí.

a III. *Reg.* II. 27.

conspectu meo, usque in sempiternum. Nunc autem dicit Dominus: Absit hoc à me: sed quicumque glorificaverit me, glorificabo eum: qui autem contemnunt me, erunt ignobiles.

31 *Ecce dies veniunt: et præcídam brachium tuum, et brachium domûs patris tui, ut non sit senex in domo tua.*

32 *Et videbis æmulum tuum in templo, in universis prosperis Israël; et non erit senex in domo tua omnibus diebus.*

33 *Verumtamen non auferam penitùs virum ex te ab altari meo: sed ut deficiant oculi tui, et tabescat anima tua: et pars magna domûs tuæ morietur cùm ad virilem ætatem venerit.*

34 *Hoc autem erit tibi signum, quod venturum est duobus filiis tuis, Ophni et Phinees: In die uno morientur ambo.*

35 *Et suscitabo mihi sacerdotem fidelem, qui juxtà cor*

mí perpetuamente. Pero ahora dice el Señor: Lejos sea esto de mí: sino que á qualquiera que diere gloria á mí, yo se la daré: y los que me desprecian, viles serán [1].

31 He aquí que llegan los dias, en que cortaré tu brazo, y el brazo de la casa de tu padre, de modo que no haya viejo en tu casa [2].

32 Y en medio de todas las prosperidades de Israél [3], verás [4] á tu émulo [5] en el templo: y no habrá jamas viejo en tu casa.

33 Esto no obstante no quitaré del todo de mi altar varon de tu linage: pero será para que desfallezcan tus ojos, y se repudra tu alma: y una grande parte de tu casa morirá quando llegare á edad varonil [6].

34 Y la señal que tendrás, es lo que ha de acaecer á tus dos hijos, Ophni y Phinees: En un dia morirán entrámbos.

35 Y levantaré para mí un Sacerdote fiel [7], que se portará

1 ¡Dichosos aquellos Prelados, que no hacen servir la autoridad de su ministerio á su propia gloria, sino únicamente á la de Dios, y al aumento de su obra! ¡que están prontos á sacrificar sus bienes, su descanso, su vida y su reputacion en defensa de la verdad, por el interes espiritual de su Iglesia, y por la salud de sus hijos! ¡Desdichados de aquellos que buscan otra cosa que á Dios en todas las funciones y honores del sacerdocio; y que de un estado de vigilancia y de trabajo, de humildad y de penitencia, hacen un estado de luxo, de fausto, de ociosidad y de delicadeza! Dios cubrirá á los unos de oprobrio eterno; y ensaizará eternamente á los otros, porque dieron honra y gloria á su nombre santo y adorable con los sentimientos y porte de una vida conforme á la santidad de su estado.

2 El soberano Pontificado, en que consiste vuestro apoyo y vuestra fuerza. El *brazo*, por la fuerza, es un Hebraismo; al modo que se dice *vir brachii*, por *vir potens*. Por nombre de Anciano entienden muchos *sumo Sacerdote*.

3 En los reynados de David y de Salomón.

4 Dice que verá, lo que verán sus hijos ó descendientes.

5 Al que haya de entrar en tu lugar. Este fué Sadóc, que fue hecho soberano Pontífice en lugar de Abiathár, uno de los descendientes de Helí. II. *Reg.* VIII. 17, *et* III. *Reg.* I. 26.

6 No perecerá enteramente tu familia: quedarán algunos descendientes tuyos, que servirán á mi altar; pero para ser atormentados con la memoria de las grandezas pasadas, y con la miseria á que entónces se verán reducidos.

7 Estable, perpetuo. Es una expresion

meum, et animam meam faciet: et ædificabo ei domum fidelem, et ambulabit coràm Christo meo cunctis diebus.

36 *Futurum est autem, ut quicumque remanserit in domo tua, veniat ut oretur pro eo, et offerat nummum argenteum, et tortam panis, dicatque: Dimitte me, obsecro, ad unam partem sacerdotalem, ut comedam buccellam panis.*

conforme á mi corazon, y á mi alma: y le edificaré una casa fiel, y andará todos los dias delante de mi Christo.

36 Y acaecerá que todo aquel que hubiere quedado en tu casa, vendrá para que se ruegue por él, y ofrecerá una moneda de plata [1], y una torta de pan, y dirá: Ruégote que me admitas á alguna porcion sacerdotal, para que coma un bocado de pan.

Hebrea. El primer sentido de esta promesa mira á Sadóc, que exerció el soberano Pontificado en el reynado de Salomón; y se conservó en sus descendientes hasta que el templo fué arruinado por los Romanos. Pero este sentido es un velo de otro mas sublime, que tiene por objeto á Jesu-Christo sumo Sacerdote por excelencia, solo verdaderamente fiel segun el corazon de Dios, y cuyo sacerdocio será eterno. Los escogidos son esta casa estable, que Dios le habia de fundar, y que jamas perecerá: son al mismo tiempo Sacerdotes del Señor, y un solo Sacerdote con Jesu-Christo por la unidad del espíritu que los anima: y estos caminarán eternamente á la vista, y baxo la custodia de su Rey, Cabeza y soberano Pontífice Jesu-Christo. *Apocal.* XX. 6. S. AGUSTIN, *Lib.* XVII. *de Civ. Dei Cap.* 4. entiende tambien á Samuél por este Sacerdote fiel, que dice el Señor, que le serviria segun su corazon, &c

1 Reducido á la mayor miseria ofrecerá no un buey ni una oveja, sino una torta de pan ó una moneda de poco valor como hacian los mas pobres, y pedirá al Sacerdote que ruegue á Dios por él, para que le perdone sus pecados. Dios habia provisto abundantemente al sustento de los Sacerdotes; pero acontecia algunas veces, que degradados de su oficio por mala administracion ó por otros motivos, venian á pobreza. El texto Hebreo puede admitir tambien este sentido: *Vendrá á postrarse delante de el* Sacerdote, *para tener una pequeña moneda de plata y una torta de pan, y dirá: Destíname á uno de los ministerios Sacerdotales, para que coma un bocado de pan.* Segun este sentido los descendientes de Helí habian de tener lugar entre los Sacerdotes del Señor; v. 33. pero por un oculto consejo de la Divina Providencia no habian de ser admitidos á su ministerio, sino despues de muchos ruegos y súplicas hechas á los Sacerdotes de la familia de Eleazár, que recobraria su derecho por el castigo de la de Helí.

CAPÍTULO III.

Samuél, llamado por el Señor, oye las calamidades que van á venir sobre la casa de Helí; y conjurado por éste, se las descubre sencillamente; y sus prophecías le adquieren gran crédito de todo Israël.

1 *Puer autem Samuel ministrabat Domino coràm Heli, et sermo Domini erat pretiosus*

1 Y el jóven Samuél ministraba al Señor delante de Helí, y la palabra del Señor era pre-

in diebus illis, non erat visio manifesta.

2 *Factum est ergo in die quadam, Heli jacebat in loco suo, et oculi ejus caligaverant, nec poterat videre:*

3 *Lucerna Dei antequam extingueretur, Samuel dormiebat in templo Domini, ubi erat arca Dei.*

4 *Et vocavit Dominus Samuel. Qui respondens, ait: Ecce ego.*

5 *Et cucurrit ad Heli, et dixit: Ecce ego: vocasti enim me. Qui dixit: Non vocavi: revertere, et dormi. Et abiit, et dormivit.*

6 *Et adjecit Dominus rursum vocare Samuelem. Consurgensque Samuel, abiit ad Heli, et dixit: Ecce ego: quia vocasti me. Qui respondit: Non vocavi te fili mi: revertere et dormi.*

7 *Porro Samuel necdum sciebat Dominum, neque revelatus fuerat ei sermo Domini.*

8 *Et adjecit Dominus, et vocavit adhuc Samuelem tertiò. Qui consurgens abiit ad Heli,*

9 *Et ait: Ecce ego, quia*

ciosa [1] en aquellos dias, no habia vision manifiesta.

2 Acaeció pues en cierto dia, que Helí estaba echado en su sitio, y sus ojos se habian obscurecido, y no podia ver:

3 Antes que la lámpara de Dios fuese apagada [2], dormia Samuél en el templo del Señor, donde estaba el arca de Dios [3].

4 Y llamó el Señor á Samuél. El qual respondió, y dixo: Aquí estoy.

5 Y fuese corriendo á Helí, y díxole: Aquí estoy: pues me has llamado. El le dixo: No te he llamado: vuélvete, y duerme. Y se fué, y durmió.

6 Y volvió el Señor otra vez á llamar á Samuél. Y levantándose Samuél, fuese á Helí, y dixo: Aquí estoy; pues me has llamado. Helí le respondió: No te he llamado hijo mio: vuélvete y duerme.

7 Mas Samuél aun no conocia al Señor [4], ni le habia sido revelada palabra del Señor.

8 Y volvió aun el Señor á llamar á Samuél por la tercera vez. El qual levantándose fuese á Helí,

9 Y dixo: Aquí estoy: pues

1 MS. 7. *Era cara.* Pues era muy rara, porque Dios no se manifestaba en vision á los hombres, ni se reconocia algun Propheta por quien el Pueblo consultase al Señor en sus dudas. Y así desde el tiempo de Samuél en adelante empieza el tiempo de los Prophetas. Tenia entónces Samuél como doce años de edad.

2 Se señala aquí el tiempo, en que el Señor se apareció á Samuél, que fue ántes de amanecer, y de que se apagasen las lámparas del candelero de oro, que ardian de noche en el templo, y se apagaban antes que saliese el sol. *Exod.* XXVII. 21.

3 Samuél dormia en la habitacion de Helí, cerca del tabernáculo donde estaba el arca.

4 No estaba acostumbrado á distinguir la voz del Señor, ni las señales, que manifestaban su presencia, porque hasta entónces no le habia hablado su Magestad, ni estaba instruido en esta doctrina.

vocasti me. Intellexit ergo Heli quia Dominus vocaret puerum: et ait ad Samuelem: Vade, et dormi: et si deinceps vocaverit te, dices: Loquere Domine, quia audit servus tuus. Abiit ergo Samuel, et dormivit in loco suo.

10 *Et venit Dominus, et stetit: et vocavit, sicut vocaverat secundò, Samuel, Samuel. Et ait Samuel: Loquere Domine, quia audit servus tuus.*

11 *Et dixit Dominus ad Samuelem: Ecce ego facio verbum in Israël: quod quicumque audierit, tinnient ambæ aures ejus.*

12 *In die illa suscitabo adversum Heli omnia quæ locutus sum super domum ejus: incipiam, et complebo.*

13 *Prædixi enim ei quòd judicaturus essem domum ejus in æternum propter iniquitatem, eò quòd noverat indignè agere fi-*

me has llamado. Entónces reconoció Helí, que el Señor llamaba [1] al mozo: y dixo á Samuél: Anda, y duerme: y si despues te llamare, responderás: Habla Señor, que tu siervo oye. Fuese pues Samuél, y echóse á dormir en su quarto.

10 Y vino el Señor, y paróse: y llamó, como habia llamado las otras veces [2], Samuél, Samuél. Y respondió Samuél: Habla Señor, que tu siervo oye.

11 Y el Señor dixo á Samuél: Mira que yo voy á hacer una cosa en Israél: que todo el que la oyere, le retiñirán [3] ambas sus orejas.

12 En aquel dia despertaré contra Helí todas las cosas que he dicho sobre su casa: comenzaré, y acabaré [4].

13 Porque ya le he predicho, que habia de exercer mi juicio sobre su casa para siempre por la iniquidad [5], por quan-

1 Dios revela su palabra á Samuél, y no á Helí; y no obstante eso, este santo mancebo da cuenta á Helí de su revelacion, y aprende de el, que es Dios el que le habla, y cómo debe responderle y escucharle. Los caminos extraordinarios en que Dios suele hacer entrar algunas veces á sus siervos, deben someterse al exâmen de los Pastores, y á las reglas de la Iglesia: de lo contrario corre riesgo de caer en una ilusion, y de tomar por una luz divina, lo que puede ser sugestion del espíritu de las tinieblas.

2 El *secundò* parece se ha de juntar con las palabras siguientes, de este modo: *Vocavit ut jam vocaverat, secundò, bis inclamans: Samuél, Samuél.* O como en el Hebreo: *Y llamó como la una y otra vez*, ó como las otras veces: y lo mismo los LXX. ὡς ἅπαξ, καὶ ἅπαξ.

3 MS. A. *Le rretingan.* Es una expresion y metáphora energica, tomada de lo que sucede al que repentinamente oye un grande trueno, que queda como aturdido, e impreso en sus oidos el estampido del trueno; quiere decir: Quedará asombrado y lleno de terror, quando la oyere.

4 Palabras dignas de notarse. Los hombres comienzan freqüentemente una obra, y no la acaban, porque su poder es muy limitado: ¿pero quién podrá estorbar al que es Todopoderoso, de executar lo que ha resuelto, y de acabar lo que comenzó? Y así estas palabras no se deben tomar como una simple amenaza, sino como una declaracion precisa confirmada con juramento.

5 El Hebreo y los LXX. añaden: Por el pecado *de sus hijos.* Hacian cosas indignas *de su ministerio.* Los LXX. leen: *Sabia que sus hijos maldecian de Dios.* Palabras son estas, que deben grabar en sus corazones todos los padres de familias. Si

lios suos, et non corripuerit eos.

14 *Idcirco juravi domui Heli, quòd non expietur iniquitas domûs ejus victimis et muneribus usque in æternum.*

15 *Dormivit autem Samuel usque manè, aperuitque ostia domûs Domini. Et Samuel timebat indicare visionem Heli.*

16 *Vocavit ergo Heli Samuelem, et dixit: ¿Samuel fili mi? Qui respondens, ait: Præsto sum.*

17 *Et interrogavit eum: ¿Quis est sermo, quem locutus est Dominus ad te? oro te ne celaveris me. Hæc faciat tibi Deus, et hæc addat, si absconderis à me sermonem ex omnibus verbis, quæ dicta sunt tibi.*

18 *Indicavit itaque ei Samuel universos sermones, et non abscondit ab eo. Et ille respon-*

to sabia, que sus hijos hacian cosas indignas, y no los ha corregido.

14 Por tanto he jurado á la casa de Helí, que no se expiará jamas la iniquidad [1] de su casa con víctimas ni con presentes [2].

15 Durmió pues Samuél hasta la mañana, y abrió las puertas de la casa del Señor [3]. Y Samuél temia de descubrir á Helí la vision.

16 Llamó pues Helí á Samuél, y díxole: ¿Samuél hijo mio? El qual respondiendo, dixo: Aquí estoy.

17 Y Helí le preguntó: ¿Qué es la palabra, que te ha dicho el Señor? ruégote, que no me la encubras. Esto haga el Señor contigo, y esto añada [4], si me encubrieres palabra de todo quanto te ha sido dicho.

18 Samuél pues le manifestó todas las palabras, y nada le encubrió. Y Helí respondió: El Se-

estos no deben *irritar*, *Ephes*. VI. 4. *á sus hijos*, quando siguen una conducta regular; no es menos conveniente y esencial, que los traten con rigor, quando contumaces no quieren dar oidos á las exhortaciones con que procuran hacerlos volver sobre sí. El Señor parece, que muestra aquí menos indignacion por los excesos de Ophni y Phinees, que por la indulgencia, con que el padre los toleraba.

1 *Iniquitas* en este lugar, como en otros muchos de la Escritura, *Genes*. XV. 16. *Levit*. XXIV. 15. *Psalm*. VII. 15. ZACHAR. XIV. 19. MALACH. II 16. se toma *metonymicamente* por la pena temporal, con que Dios castiga las culpas ó las iniquidades, ó lo que las ofrendas y sacrificios de la ley podian perdonar; y así tanto Helí como sus descendientes siempre tuvieron abierta la entrada á la misericordia de Dios por medio de un sincero arrepentimiento. Pero la gracia, que hubiera podido obtener por medio de la ofrenda de las víctimas legales, esto es, la relaxacion de las penas temporales de que era amenazado, no tenia sino un tiempo, el qual pasado, ninguna cosa podia detener el curso de la justicia divina; y este tiempo era llegado, quando el Señor hablaba á Samuel. Ni de este lugar se infiere, que Helí se haya condenado, porque esto no consta de la Escritura; debiéndose entender todo el, como dexamos explicado, de las penas temporales con que el Señor castigó á Helí y á todos sus descendientes.

2 En el Hebreo se lee: *Si*, en el sentido negativo, como en el *Psalm*. XCV. 11. y en otros muchos lugares de la Escritura.

3 Despues que el tabernáculo se fixó en Silo, se cree, que al rededor del atrio se levantó una pared, que tenia delante sus puertas.

4 Esta es una fórmula de imprecacion muy usada entre los Hebreos. Véase RUTH I. 17. Quiere decir: El Señor te trate con toda severidad y rigor: tales y tales castigos te de.

dit: Dominus est: quod bonum est in oculis suis faciat.

19 *Crevit autem Samuel, et Dominus erat cum eo, et non cecidit ex omnibus verbis ejus in terram.*

20 *Et cognovit universus Israël à Dan usque Bersabee, quòd fidelis Samuel propheta esset Domini.*

21 *Et addidit Dominus ut appareret in Silo, quoniam revelatus fuerat Dominus Samueli in Silo, juxtà verbum Domini. Et evenit sermo Samuelis universo Israëli.*

ñor es: haga lo que sea agradable en sus ojos [1].

19 Y Samuél creció, y el Señor era con él, y no cayó en tierra ni una de todas sus palabras [2].

20 Y conoció todo Israél desde Dan hasta Bersabee [3] que Samuél era fiel Propheta del Señor.

21 Y el Señor continuó [4] en aparecerse en Silo, porque en Silo se habia manifestado el Señor á Samuél, segun la palabra del Señor. Y se cumplió la palabra, que Samuél dixo á todo Israél [5].

1 Parece que el Señor templó su ira contra el anciano Helí, por la reverencia, dolor y sumision, que manifestó él en esta ocasion, en que aceptó su sentencia; y quedándole lugar para un verdadero arrepentimiento, se contenta el Señor con las penas temporales con que le castigó á él y á toda su familia. Así lo creen comunmente los Padres e Intérpretes.

2 Y se acreditó la verdad de todo lo que decia, cumpliéndose á la letra todo ello.

3 Estos eran dos términos de la Tierra Santa por la parte del Septentrion y del Mediodia.

4 Y el Señor continuó en aparecerse á Samuél, como lo habia hecho quando se le dió á conocer la primera vez en Silo con su palabra, ó hablándole.

5 Que Samuél dixo le habia sido revelada. Puede tambien exponerse: Y se llegó á saber por todo Israél lo que Dios habia hecho con el nuevo Propheta y con el anciano Sacerdote; lo que grangeó á Samuél una reputacion muy grande no solo en el ánimo del sumo Sacerdote, sino tambien en el de todos los del pueblo.

CAPÍTULO IV.

Guerra de los Philisthéos contra los Israelitas, los que son derrotados. El arca del Señor es hecha prisionera. Mueren en la batalla los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees. Muerte de Helí y de su nuera la muger de Phinees.

1 *Et factum est in diebus illis, convenerunt Philisthiim in pugnam: et egressus est Israël obviàm Philisthiim in prælium, et castrametatus est juxtà Lapidem adjutorii.*

1 Y acaeció en aquellos dias, que se juntáron los Philisthéos para hacer guerra: y salió Israél al encuentro para pelear con los Philisthéos, y acampó junto á la Piedra del socorro [1].

1 Este nombre le fué dado despues, como consta del Cap. VII. 12. en memoria de la victoria, que consiguieron en este lugar de los Philisthéos. En el Hebreo אבן העזר, *Piedra del socorro.*

Porrò Philisthiim venerunt in Aphec,

2 *Et instruxerunt aciem contra Israël. Inito autem certamine, terga vertit Israël Philisthæis: et cæsa sunt in illo certamine passim per agros, quasi quatuor millia virorum.*

3 *Et reversus est populus ad castra: dixeruntque majores natu de Israël: ¿Quare percussit nos Dominus hodie coràm Philisthiim? Afferamus ad nos de Silo arcam fœderis Domini, et veniat in medium nostri, ut salvet nos de manu inimicorum nostrorum.*

4 *Misit ergo populus in Silo, et tulerunt inde arcam fœderis Domini exercituum sedentis super Cherubim: eruntque duo filii Heli cum arca fœderis Dei, Ophni et Phinees.*

Y los Philisthéos viniéron á Aphéc,

2 Y ordenáron su exército [1] contra Israél. Y habiendo dado la batalla, Israél volvió las espaldas á los Philisthéos: y fuéron muertos en aquel encuentro aquí y allá por los campos, como quatro mil hombres [2].

3 Y volvióse el pueblo al campamento: y dixéron los Ancianos de Israél: ¿Por qué nos ha herido el Señor [3] hoy delante de los Philisthéos? Traygamos á nosotros de Silo el arca de la alianza del Señor, y venga en medio de nosotros, para que nos salve de la mano de nuestros enemigos [4].

4 Envió pues el pueblo á Silo, y traxéron de allí el arca de la alianza del Señor de los exércitos, que estaba sentado sobre los Chêrubines: y los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees, estaban [5] con el arca de la alianza del Señor.

1 MS. 8. *E pararon az.*

2 Por el texto Hebreo se ve claramente, que el número de muertos era de los Israelitas, que perdieron la accion.

3 Por poco que reflexîonaran los Hebreos, no hubieran tenido que hacer esta pregunta, sino que desde luego hubieran conocido, que la causa de esta derrota y castigo estaba en sus mismos pecados, y principalmente en las abominaciones y sacrilegios de los hijos de Helí, Ophni y Phinees.

4 Conociendo que su derrota venia de la mano de Dios, debian concluir, que estaba enojado con ellos por sus pecados, y exhortándose unos á otros á la penitencia, procurar apaciguarle con buenas obras, y con mudar de costumbres y de vida. Pero sin atender á esto, que debia ser lo primero, hacen llevar al campamento el arca de la alianza, lisonjeándose, que teniendola en medio de ellos, asegurarian por este medio su proteccion, y renovaria á favor suyo los prodigios, que habia hecho otras veces por sus padres. Pero se engañáron miserablemente, porque cayeron en un estado peor sin comparacion, que el que ántes tenian. ¡Qué leccion esta para los pecadores, si pretenden aplacar á Dios por otros medios, que por frutos dignos de penitencia! Los symbolos exteriores de los favores de Dios de nada aprovechan á los que rebeldes quebrantan sus órdenes. A estos mismos Hebreos de nada aprovechó despues el templo de Jerusalem, con el que en medio de sus desórdenes y abominaciones creían tener toda la seguridad, para dexar de ser envueltos en las ruinas del mismo templo.

5 ¿Quántas acciones muy libres en sí mismas concurrieron á la produccion del efecto, que Dios tenia previsto y ordenado? La flexîbilidad del libre albedrio nada perjudica á la infalible certeza de la

5 *Cùmque venisset arca fœderis Domini in castra, vociferatus est omnis Israël clamore grandi, et personuit terra.*

6 *Et audierunt Philisthiim vocem clamoris, dixeruntque: ¿Quænam est hæc vox clamoris magni in castris Hebræorum? Et cognoverunt quòd arca Domini venisset in castra.*

7 *Timueruntque Philisthiim, dicentes: Venit Deus in castra. Et ingemuerunt, dicentes:*

8 *¡Væ nobis! non enim fuit tanta exultatio heri et nudiustertius: ¡Væ nobis! ¿Quis nos salvabit de manu Deorum sublimium istorum? hi sunt Dii, qui percusserunt Ægyptum omni plagâ, in deserto.*

9 *Confortamini, et estote viri, Philistiim: ne serviatis Hebræis, sicut et illi servierunt vobis: confortamini, et bellate.*

10 *Pugnaverunt ergo Philisthiim, et cæsus est Israël, et fugit unusquisque in tabernaculum suum: et facta est plaga magna nimis: et ceciderunt de*

5 Y quando llegó al campamento el arca del Señor, todo Israél vociferó con grande clamor, y resonó [1] la tierra.

6 Y los Philisthéos oyéron la voz de la algazara, y dixéron: ¿Qué voces de gritería tan grandes son estas en el campamento de los Hebreos? Y supiéron que el arca del Señor habia venido al campamento.

7 E intimidáronse los Philisthéos, diciendo: Ha venido el Dios [2] al campamento. Y gimiéron, diciendo:

8 ¡Ay de nosotros [3]! no fué tan grande el júbilo ayer ni ántes de ayer: ¡Ay de nosotros! ¿Quién nos salvará de la mano de estos Dioses excelsos [4]? estos son los Dioses, que hiriéron á Egypto con todo género de plagas en el desierto [5].

9 Esforzaos, y sed hombres, Philisthéos: no sirvais á los Hebreos, como ellos os han servido á vosotros: esforzaos, y pelead.

10 Peleáron pues los Philisthéos, y fué derrotado Israél, y huyó cada uno á su tienda [6]: y fué hecho muy grande destrozo: y pereciéron de Israél treinta mil

presciencia de Dios: ni la inmutabilidad de los divinos decretos disminuye en manera alguna las facultades del libre albedrío. Dios en sus consejos eternos habia decretado, que Ophni y Phinees fuesen muertos por manos de los incircuncisos en presencia de aquella sacrosanta arca, que ellos mismos habian deshonrado, y tambien á la vista de todo el pueblo, á quien tenian escandalizado. Y todo lo que aquí se refiere, concurre muy libremente para que se cumpla el designio del Señor.

1 MS. 3. *E rogia.*

2 El Dios de los Israelitas, ó su Dios.

3 MS. 3. *Guay.* MS. 8. *Huvay de nos.*

4 O hablaban como idólatras, creyendo que los Hebreos tenian muchos Dioses: ó mas bien el plural se pone aquí por el singular, y de este modo corresponde á lo que se dice en el v. 7.

5 De Ethán, cerca del mar Roxo, donde pereció Pharaón con todo su exército.

6 A sus casas. En la Escritura se usa muchas veces *tentorium* por *domus.* Las circunstancias de este hecho persuaden, que este es el propio sentido.

Israël triginta millia peditum.
11 *Et arca Dei capta est: duo quoque filii Heli mortui sunt, Ophni et Phinees.*
12 *Currens autem vir de Benjamin ex acie, venit in Silo in die illa, scissa veste, et conspersus pulvere caput.*
13 *Cùmque ille venisset, Heli sedebat super sellam contra viam spectans. Erat enim cor ejus pavens pro arca Dei. Vir autem ille, postquam ingressus est, nuntiavit urbi: et ululavit omnis civitas.*
14 *Et audivit Heli sonitum clamoris, dixitque: ¿Quis est hic sonitus tumultûs hujus? At ille festinavit, et venit, et nuntiavit Heli.*
15 *Heli autem erat nonaginta et octo annorum, et oculi ejus caligaverant, et videre non poterat.*
16 *Et dixit ad Heli: Ego sum qui veni de prælio, et ego qui de acie fugi hodie. Cui ille ait: ¿Quid actum est, fili mi?*
17 *Respondens autem ille, qui nuntiabat: Fugit, inquit, Israël coram Philisthiim, et*

hombres de á pie [1].
11 Y el arca de Dios fué cautivada [2]: muriéron tambien los dos hijos de Helí, Ophni y Phinees.
12 Y un hombre de Benjamin corriendo de la batalla, vino aquel dia á Silo rasgados los vestidos, y la cabeza cubierta de pòlvo [3].
13 Y quando él llegó, estaba Helí sentado en una silla [4] mirando ácia el camino. Pues su corazon estaba sobresaltado por el arca del Señor. Y aquel hombre, luego que entró, dió la nueva por la ciudad: y toda la ciudad comenzó á dar alaridos.
14 Y oyó Helí el ruido de los clamores, y dixo: ¿Qué ruido de alboroto es este? Y el hombre llegó apresurado, y dió la noticia á Helí.
15 Helí era entónces de noventa y ocho años, y sus ojos se habian obscurecido, y no podia ver.
16 Y dixo á Helí: Yo soy el que he llegado de la batalla, y yo el que he escapado del combate. Helí le dixo: ¿Qué ha sucedido, hijo mio?
17 Y respondió el que trahia la nueva [5], diciendo: Huyó Israél delante de los Philisthéos,

1 Esta expresion no excluye la gente de á caballo, sino que se usa, entendiéndose por ella los hombres de edad hecha, y fuertes, que pueden caminar por su pie, sin necesidad de ser llevados á caballo, ó en carro, como sucede con los niños tiernos, viejos, estropeados, &c. *Exôd.* XII. 37.

2 Lo que puso al pueblo en la mayor consternacion, viendo en manos de unos incircuncisos lo mas augusto y respetable, que habia en toda la tierra. El arca de la ley no puede servir de defensa á sus transgresores, los quales son condenados por la ley, que estaba escrita con el dedo de Dios, y se guardaba dentro del arca.

3 MS. A. *E poluorienta la cabeza.* Con lo que manifestaba su extremo dolor, y lo infausto de la nueva que traia.

4 A la entrada del templo.

5 MS. 3. *El albriciador.*

ruina magna facta est in populo: insuper et duo filii tui mortui sunt, Ophni et Phinees: et arca Dei capta est.

18 *Cùmque ille nominasset arcam Dei, cecidit de sella retrorsùm juxtà ostium, et fractis cervicibus mortuus est. Senex enim erat vir et grandævus: et ipse judicavit Israël quadraginta annis.*

19 *Nurus autem ejus, uxor Phinees, prægnans erat, vicinaque partui: et audito nuntio quòd capta esset arca Dei, et mortuus esset socer suus, et vir suus, incurvavit se et peperit: irruerant enim in eam dolores subiti.*

20 *In ipso autem momento mortis ejus, dixerunt ei quæ stabant circa eam: Ne timeas, quia filium peperisti. Quæ non respondit eis, neque animadvertit.*

21 *Et vocavit puerum, Ichabod, dicens: Translata est gloria de Israël, quia capta est arca Dei, et pro*

y se ha hecho un grande destrozo en el pueblo: y tambien han perecido tus dos hijos, Ophni y Phinees: y el arca de Dios ha sido cautivada [1].

18 Y quando el hombre nombró el arca de Díos, cayó [2] de espaldas de la silla cerca de la puerta, y quebradas las cervices, murió. Pues era hombre anciano, y de edad decrépita: y juzgó él á Israél quarenta años.

19 Mas su nuera, la muger de Phinees, estaba preñada, y cercana al parto: y quando oyó la nueva [3] de que quedaba cautiva el arca de Dios, y de que habian muerto su suegro, y su marido, encorvóse y parió: porque fué improvisamente sorprehendida de los dolores.

20 Y al momento mismo de espirar, dixéronle las que estaban cerca de ella: No temas, que has parido un hijo. La qual no las respondió, ni hizo alto [4].

21 Y llamó al niño Ichabód [5], diciendo: Pasada es la gloria de Israél, porque ha sido cautivada el arca de Dios, y por la pér-

1 Todo lo que se nos cuenta de Helí en este Capítulo, manifiesta su gran virtud y religion: y parece cosa lastimosa, que tan grandes qualidades se obscureciesen con la excesiva y culpable indulgencia, que tuvo con sus hijos. Sabiendo que el arca de Dios estaba en el campamento, muestra un continuo desasosiego y temor por el arca. Llegan las primeras noticias del exército, oye la derrota del pueblo, y la muerte de sus dos hijos, sin dar muestras de dolor extraordinario. Pero á la primera palabra que se le dice de que el arca habia sido hecha prisionera, le faltan las fuerzas, le ocupa el dolor, cae de su silla, y sucede la muerte á esta caida.

2 Helí.

3 MS. 3. *La sonada.*

4 Ni atendió á lo que le decian.

5 אי כבוד *i chabód ¿aonde está la gloria?* esto es, la gloria de los Hebreos ha pasado á sus enemigos, porque les han tomado el arca de Dios, en que tenian puesta toda su gloria: y la mia tambien ha perecido, porque he perdido á mi suegro y á mi marido. Dando a su hijo el nombre de *Ichabód*, significa la grande perdida que habia padecido ella, y asímismo todo el pueblo de Israel con el cautiverio del arca del Señor.



Al oir Heli que habia quedado cautiva el arca del Señor, y muertos sus dos hijos, cáe de la silla en que se hallaba y muere.

ocero suo et pro viro suo;
22 *Et ait: Translata est gloria ab Israël, eò quòd capta esset arca Dei.*

dida de su suegro y de su marido;
22 Y dixo: Pasada es la gloria de Israél: por haber sido cautivada el arca de Dios.

CAPÍTULO V.

Los Philisthéos colocan el arca en el templo de Dagón, que una y otra vez cae tendido sin cabeza y sin manos sobre el umbral de la puerta. Dios castiga á los Philisthéos, y vuelven el arca.

1 *Philisthiim autem tulerunt arcam Dei, et asportaverunt eam à Lapide adjutorii in Azotum.*
2 *Tuleruntque Philisthiim arcam Dei, et intulerunt eam in templum Dagon, et statuerunt eam juxtà Dagon.*
3 *Cùmque surrexissent diluculo Azotii altera die, ecce Dagon jacebat pronus in terra ante arcam Domini: et tulerunt Dagon, et restituerunt eum in locum suum.*
4 *Rursumque manè die altera consurgentes, invenerunt Dagon jacentem super faciem suam in terra coràm arca Domini: caput autem Dagon, et duæ palmæ manuum ejus abscissæ erant super limen:*
5 *Porro Dagon solus truncus remanserat in loco suo.*

1 Y los Philisthéos tomáron el arca de Dios, y la lleváron desde la Piedra del socorro á Azoto.
2 Y tomáron los Philisthéos el arca de Dios, y metiéronla en el templo de Dagón, y la pusiéron cerca [1] de Dagón.
3 Y el dia siguiente habiéndose levantado de mañana los Azocios, halláron que Dagón yacia boca abaxo en tierra delante del arca del Señor: y tomáron á Dagón, y le repusiéron en su lugar.
4 Y levantándose otra vez de mañana al otro dia, halláron á Dagón tendido en tierra sobre su rostro delante del arca del Señor: mas la cabeza de Dagón, y las dos manos estaban cortadas sobre el umbral de la puerta:
5 Y el tronco solo de Dagón habia quedado en su lugar [2]. Por

1 MS. 7. *A par.* Como un tropheo que le consagraban de la victoria que habian conseguido, y que creian deber á su favor y proteccion. Algunos Intérpretes creen, que los Philistheos movidos de un sumo respeto ácia el arca, la colocáron en su templo, y al lado de Dagón su dios, en el lugar que para ellos era el mas santo y respetable. Y esta opinion es muy conforme á la alta idea, que como hemos visto en el Capítulo precedente, tenian los Philisthéos del Dios de los Hebreos.

2 Si halláron á Dagón tendido en tierra, y la cabeza y manos separada sobre el umbral de la puerta, ¿cómo se dice aquí que solo el tronco de Dagón habia

Propter hanc causam non calcant sacerdotes Dagon, et omnes qui ingrediuntur templum ejus, super limen Dagon in Azoto, usque in hodiernum diem.

6 *Aggravata est autem manus Domini super Azotios* [a], *et demolitus est eos: et percussit in secretiori parte natium Azotum, et fines ejus. Et ebullierunt villæ et agri in medio regionis illius, et nati sunt mures, et facta est confusio mortis magnæ in civitate.*

7 *Videntes autem viri Azotii hujuscemodi plagam, dixerunt: Non maneat arca Dei Israël apud nos: quoniam dura est manus ejus super nos, et super Dagon deum nostrum.*

8 *Et mittentes congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum ad se, et dixerunt: ¿Quid faciemus de arca Dei Israël? Responderuntque Gethæi: Circumducatur arca Dei Israël.*

esta razon los Sacerdotes de Dagón, y todos los que entran en su templo, no ponen el pie sobre el umbral de Dagón en Azoto hasta el dia de hoy [1].

6 Y la mano del Señor se apesgó sobre los Azocios, y los destruyó: é hirió á Azoto, y sus confines en la parte mas secreta de las nalgas [2]. E hirviéron las aldeas y campos en medio de aquel país en ratones, que apareciéron, y la ciudad fué consternada por la grande mortandad.

7 Quando viéron los hombres de Azoto esta plaga, dixéron: No quede con nosotros el arca del Dios de Israél: porque recia es su mano sobre nosotros, y sobre Dagón nuestro dios.

8 Y enviáron á juntar á sí todos los Satrapas de los Philisthéos, y dixéron: ¿Qué haremos del arca del Dios de Israél? Y respondiéron los de Geth: Llévese [3] por el contorno el arca del Dios de Is-

quedado en su lugar? Estio cree que lo que se lee en el v. 4. *que Dagón estaba tendido en tierra*; se debe entender por synécdoque de la cabeza y de las manos: tomándose el todo por la parte: y que lo que aquí se dice del tronco, se debe entender del resto del cuerpo de Dagón, que quedó en su throno, ó en el mismo lugar que ántes tenia. Pero Tirino interpreta aquellas palabras *en su lugar*, no en su throno ó asiento primero, sino en tierra ó en el suelo, como la vez primera; y esta interpretacion parece mas conforme al sentido y á la letra.

1 Daban un salto, sin pisar el umbral para entrar en el templo. ¿Quánto mas exâcta es la supersticion en sus errores, que nosotros en la observancia de la santa y verdadera Religion? Quiso Dios por este medio que los Philistheos mismos dexaran á los siglos venideros un perpetuo testimonio de lo que habia acaecido con su Dios, y por consiguiente del gran poder del verdadero Dios de los Hebreos.

2 Este lugar se explica de diversas suertes de enfermedades, especialmente almorranas, úlceras, dysenterias. Lo restante de este verso no se halla ni en el Hebreo ni en los LXX.

3 MS. 3. *Ródese.* Y si los males le van siguiendo por todas partes, es sin duda el Dios de los Hebreos el que nos los envia; pero si no se extienden á los otros lugares, conocerémos evidentemente que el mal no se debe atribuir á su presencia, sino que procede de otras causas naturales. Y en uno y otro caso veremos con la debida madurez el partido, que se ha de tomar.

a *Psalm.* LXXVII. 66.



Colocada por los Philistheos el arca del Señor en el templo de Dagon, cáe por dos veces éste idolo separadas del tronco su cabeza y manos

Et circumduxerunt arcam Dei Israël.

9 *Illis autem circumducentibus eam, fiebat manus Domini per singulas civitates interfectionis magnæ nimis: et percutiebat viros uniuscujusque urbis, à parvo usque ad majorem, et computrescebant prominentes extales eorum. Inieruntque Gethæi consilium, et fecerunt sibi sedes pelliceas.*

10 *Miserunt ergo arcam Dei in Accaron. Cùmque venisset arca Dei in Accaron, exclamaverunt Accaronitæ, dicentes: Adduxerunt ad nos arcam Dei Israël, ut interficiat nos et populum nostrum.*

11 *Miserunt itaque et congregaverunt omnes satrapas Philisthinorum, qui dixerunt: Dimittite arcam Dei Israël, et revertatur in locum suum, et non interficiat nos cum populo nostro.*

12 *Fiebat enim pavor mortis in singulis urbibus, et gravissima valde manus Dei. Viri quoque, qui mortui non fuerant, percutiebantur in secretiori parte natium: et ascendebat ululatus uniuscujusque civitatis in cœlum.*

1 Es la misma enfermedad que se dice en el v. 6.

2 A donde habia sido llevada el arca. El fin de este versículo no se halla hoy en el Hebreo; pero acaso se hallaba en tiempo de los LXX. y de San Gerónymo.

raél. Y lleváron de un lugar en otro el arca del Dios de Israél.

9 Y quando ellos así la llevaban, la mano del Señor hacia una mortandad muy grande en cada ciudad: y heria á los varones de cada ciudad desde el menor hasta el mayor, y se les salian y pudrian las almorranas [1]. Y los de Geth [2] deliberáron entre sí, y se hiciéron asientos de pieles [3].

10 Enviáron pues el arca de Dios á Accarón [4]. Y quando llegó el arca de Dios á Accarón, alzáron el grito los Accaronitas, diciendo: Nos han trahido el arca del Dios de Israél, para que nos mate á nosotros y á nuestro pueblo.

11 Enviáron pues á juntar todos los Satrapas de los Philisthéos, los quales dixéron: Despachad el arca del Dios de Israél, y vuélvase á su lugar, y no nos destruya á nosotros y á nuestro pueblo.

12 Porque habia terror de muerte en cada ciudad, y la mano de Dios se hacia sentir muy pesada. Aquellos tambien, que no morian, eran heridos en la parte mas secreta de las nalgas: y los alaridos de cada ciudad subian hasta el cielo.

3 Para poderse sentar con menor incomodidad, y con algun alivio de la parte mortificada.

4 Una de las principales ciudades de los Philisthéos en la ribera del Mediterráneo, entre los Pueblos de Azoto y Jemnia.

CAPÍTULO VI.

Los Philisthéos por consejo de sus Sacerdotes restituyen el arca con grande solemnidad. Llega á los términos de los Bethsamitas, los quales son castigados por el Señor por haber mirado el arca de Dios con poco respeto.

1 *Fuit ergo arca Domini in regione Philisthinorum septem mensibus.*

2 *Et vocaverunt Philisthiim sacerdotes et divinos, dicentes: ¿Quid faciemus de arca Domini? indicate nobis quomodo remittamus eam in locum suum. Qui dixerunt:*

3 *Si remittitis arcam Dei Israël, nolite dimittere eam vacuam, sed quod debetis, reddite ei pro peccato, et tunc curabimini: et scietis quare non recedat manus ejus à vobis.*

4 *Qui dixerunt: ¿Quid est quod pro delicto reddere debeamus ei? Responderuntque illi:*

5 *Juxta numerum provinciarum Philisthinorum quinque anos aureos facietis, et quinque mures aureos: quia plaga una fuit omnibus vobis, et satrapis vestris. Facietisque similitudines anorum vestrorum, et similitudines murium, qui demoliti sunt terram. Et dabitis Deo Israël gloriam: si*

1 Estuvo pues el arca del Señor en la region de los Philisthéos siete meses.

2 Y llamáron los Philisthéos á los Sacerdotes y adivinos, diciendo: ¿Qué haremos del arca del Señor? mostradnos cómo la hemos de volver á enviar á su lugar. Los quales respondiéron:

3 Si volveis á enviar el arca del Dios de Israél, no la envieis vacía [1], mas pagadle lo que debeis por el pecado [2], y entónces sanaréis: y sabreis por qué su mano no se aparta de vosotros.

4 Y ellos dixéron. ¿Que es lo que debemos pagarle por el pecado? Y ellos respondiéron:

5 Conforme al número de las provincias de los Philisthéos hareis cinco anos de oro, y cinco ratones de oro [3]: porque una misma plaga habeis padecido todos vosotros y vuestros Sátrapas. Y hareis unas figuras de vuestros anos, y otras de los ratones, que han destruido la tierra. Y dareis gloria al Dios de

1 Esto es, sin algun presente.

2 Por la expiacion del pecado, si acaso habeis cometido alguno contra el arca en el tiempo que ha permanecido entre vosotros. Si haciendo esto quedais curados del accidente que os aflige, no debeis tener la menor duda que es la mano del Dios de los Hebreos la que os castiga, y os hace morir con dolores tan terribles.

3 Eran cinco ciudades principales ó capitales de las cinco provincias de los Philisthéos.

fortè relevet manum suam à vobis, et à diis vestris, et à terra vestra.

6 *¿Quare aggravatis corda vestra, sicut aggravavit Ægyptus, et Pharao cor suum? ¿nonne* [a] *postquam percussus est, tunc dimisit eos, et abierunt?*

7 *Nunc ergo arripite et facite plaustrum novum unum: et duas vaccas fœtas, quibus non est impositum jugum, jungite in plaustro, et recludite vitulos earum domi.*

8 *Tolletisque arcam Domini, et ponetis in plaustro, et vasa aurea, quæ exolvistis ei pro delicto, ponetis in capsellam ad latus ejus, et dimittite eam ut vadat.*

9 *Et aspicietis: et si quidem per viam finium suorum ascenderit contra Bethsames, ipse fecit nobis hoc malum grande: sin autem, minimè: sciemus quia nequaquam manus ejus tetigit nos, sed casu accidit.*

10 *Fecerunt ergo illi hoc modo: et tollentes duas vaccas, quæ lactabant vitulos, junxerunt ad*

Israél [1]: para ver si retira [2] su mano de vosotros, y de vuestros dioses, y de vuestra tierra.

6 ¿Por qué endureceis vuestros corazones, como endureció Egypto y Pharaon su corazon? ¿no fué despues de ser herido [3], quando los dexó ir, y se fuéron?

7 Ahora pues tomad y haced un carro nuevo: y uncid al carro dos vacas recien paridas [4], que no hayan trahido yugo, y encerrad en el establo sus becerros [5].

8 Y tomaréis el arca del Señor, y la pondreis sobre el carro, y colocaréis al lado de ella en una caxita las figuras de oro, que le habeis pagado por el pecado, y la dexaréis ir.

9 Y estareis en observacion: y si subiere por el camino de sus términos ácia Bethsames [6], él es el que nos ha hecho este grande mal: pero si no, no ha sido él: sabremos que no es su mano la que nos ha herido, sino que ha sido por acaso.

10 Ellos pues lo hiciéron de este modo: y tomando dos vacas, que amamantaban sus be-

1 Y reconocereis el poder del Dios de Israél, reparando la injuria que habeis hecho á su arca; y confesándoos reos, le procuraréis honrar y aplacar con vuestra sumision y ofrendas, para que él mismo que os castiga con la enfermedad, os vuelva la salud.

2 Ferrar. *Quizá alivianará.*

3 Por fuerza tuvieron que ceder los Egypcios, y así vosotros no espereis al último extremo. Por aquí se ve que todas aquellas naciones tenian noticia de la maravillosa salida de los Hebreos de la tierra de Egypto, y de la libertad en que el Señor puso á su pueblo sacándole del poder de Pharaón.

4 Es evidente por el contexto, y por el texto Hebreo, que la palabra *fœtas* tiene el sentido que le damos en la version. *Sin yugo*, quiere decir, que estén sin domar.

5 Lo que contribuiria á hacerlas mas feroces, y menos dóciles á recibir el yugo.

6 Ciudad de la tribu de Judá, que habia sido dada á los Sacerdotes.

a *Exod.* XII. 31.

plaustrum, vitulosque earum concluserunt domi.

11 *Et posuerunt arcam Dei super plaustrum, et capsellam, quæ habebat mures aureos et similitudines anorum.*

12 *Ibant autem in directum vaccæ per viam, quæ ducit Bethsames, et itinere uno gradiebantur, pergentes et mugientes: et non declinabant neque ad dexteram neque ad sinistram: sed et satrapæ Philisthiim sequebantur usque ad terminos Bethsames.*

13 *Porro Bethsamitæ metebant triticum in valle: et elevantes oculos suos, viderunt arcam, et gavisi sunt cùm vidissent.*

14 *Et plaustrum venit in agrum Josue Bethsamitæ, et stetit ibi. Erat autem ibi lapis magnus, et conciderunt ligna plaustri, vaccasque imposuerunt super ea holocaustum Domino.*

15 *Levitæ autem deposuerunt arcam Dei, et capsellam, quæ erat juxtà eam, in qua erant vasa aurea, et posuerunt super lapidem grandem. Viri autem Bethsamitæ obtulerunt holocausta, et immolaverunt victimas in die illa Domino.*

16 *Et quinque satrapæ Philisthinorum viderunt, et reversi sunt in Accaron in die illa.*

cerros, las unciéron á un carro, y encerráron en casa los becerros.

11 Y pusiéron sobre el carro el arca de Dios, y la caxita, donde iban los ratones de oro y las figuras de los anos.

12 Y las vacas iban derechamente por la carrera, que va á Bethsames, y seguian el mismo camino andando y bramando: y no se desviaban [1] ni á la derecha ni á la izquierda: y los Sátrapas de los Philisthéos fuéron siguiendo hasta los términos de Bethsames [2].

13 Y los Bethsamitas estaban segando el trigo en un valle: y alzando sus ojos, viéron el arca, y se alegráron luego que la viéron.

13 Y el carro llegó al campo de Josué Bethsamita, y se paró allí. Y habia en él una grande piedra, é hiciéron pedazos la madera del carro [3], y pusiéron las vacas sobre ella en holocausto al Señor.

15 Y los Levitas abaxáron el arca de Dios, y la caxita, que estaba á su lado, donde venian las figuras de oro, y pusiéronlas sobre aquella grande piedra. Y los de Bethsames ofreciéron en aquel dia holocaustos, y degolláron víctimas al Señor.

16 Y los cinco Sátrapas de los Philisthéos lo viéron, y se volviéron á Accarón el mismo dia.

1 Sus bramidos daban bien á entender que su inclinacion natural las llamaba ácia sus ternerillos, que les habian sido separados; pero una mano invisible mas fuerte que la misma naturaleza las conducia ácia la tierra de los Israelitas, y al lugar donde debian ser sacrificadas.

2 Para llegar á ver el fin de este suceso tan extraordinario, y dexar el arca en el territorio de los Israelitas.

3 MS. A. *E franxieron el carro.*



Los Philisteos por consejo de sus Sacerdotes restituyen el arca con gran solemnidad.

17 *Hi sunt autem ani aurei, quos reddiderunt Philisthiim pro delicto, Domino: Azotus unum, Gaza unum, Ascalon unum, Geth unum, Accaron unum:*

18 *Et mures aureos secundùm numerum urbium Philisthiim, quinque provinciarum, ab urbe murata, usque ad villam, quæ erat absque muro, et usque ad Abelmagnum, super quem posuerunt arcam Domini, quæ erat usque in illum diem in agro Josue Bethsamitis.*

19 *Percussit autem de viris Bethsamitibus, eò quòd vidissent arcam Domini: et percussit de populo septuaginta viros, et quinquaginta millia plebis. Luxitque populus, eò quòd*

17 Estos pues son los anos de oro que pagáron al Señor los Philisthéos por el pecado: Azoto dió uno, Gaza otro, Ascalón otro, Geth otro, Accarón otro:

18 Y ratones de oro conforme al número de las ciudades de los Philisthéos, de las cinco provincias, desde las ciudades muradas, hasta las aldeas, que no tenian muros [1], y hasta Abél la grande [2], sobre la qual pusiéron el arca del Señor, que estuvo hasta aquel dia [3] en el campo de Josué Bethsamita.

19 E hirió [4] á los hombres de Bethsames, por haber visto el arca del Señor [5]: é hizo morir setenta hombres del pueblo [6], y cincuenta mil del vulgo [7]. Y lloró el pueblo, porque el Señor

1 Por aquí se ve que no quedó pueblo por pequeño que fuese, que no ofreciese particularmente las figuras de los ratones, porque sin duda esta plaga se habia extendido á todas partes; pero no ofreciéron las de la enfermedad que habian padecido: y así es probable que esta solo se experimentase en las ciudades donde habia estado el arca.

2 Este era el nombre de la piedra donde se paró el arca, y que podia ser el término de las tierras de los Israelitas y de los Philistheos. *Abél* significa *luto* ó *llanto*: y se cree que se le dió este nombre despues del estrago que hizo Dios en los Bethsamitas. Los LXX. *χαί ἕως λίθου τοῦ μεγάλου*, *y hasta la piedra la grande*: y así se ve que leyéron en el texto *Abén*, y no *Abél*.

3 El Hebreo: *Hasta este dia*; lo que indica que la piedra estuvo allí hasta el dia, ó tiempo en que se escribió este Libro.

4 El Señor.

5 Este castigo tan terrible que executó Dios en los Bethsamitas, no fué porque simplemente habian visto el arca, sino porque la habian visto descubierta y sin sus velos; lo que estaba prohibido aun á los mismos Levitas con pena de muerte. *Numer.* IV. 15. 20. Y aun del texto Hebreo parece colegirse que no solamente la descubrieron, sino que la abriéron, ó por curiosidad para ver las tablas de la ley, ó con deseo de saber si los Philistheos habian tomado ó puesto dentro alguna cosa, como lo habian hecho al lado de ella con los presentes de oro.

6 De los principales del pueblo.

7 De los Bethsamitas, y de los otros pueblos vecinos, que trahidos de la novedad de ver otra vez en su poder el arca del Señor, acudirian en tropas de todas partes. Estos, siguiendo el mal exemplo de los Bethsamitas, se acercarian á ella, y la mirarian con poco respeto, y por esto, incurriendo en la indignacion del Señor, sufrieron la pena que merecia su irreverencia é irreligion. Nuestro ABULENSE sospechó que se debia suplir en el número de cincuenta mil, la palabra *qui aderant*; y reduce los muertos á solo setenta. Y sobre ello disputan los Intérpretes modernos.

Dominus percussisset plebem plagâ magnâ.

20 *Et dixerunt viri Bethsamitæ: ¿Quis poterit stare in conspectu Domini Dei sancti hujus? ¿et ad quem ascendet à nobis?*

21 *Miseruntque nuntios ad habitatores Cariathiarim, dicentes: Reduxerunt Philisthiim arcam Domini, descendite, et reducite eam ad vos.*

habia herido á la plebe con tan grande plaga.

20 Y dixéron los hombres de Bethsames: ¿Quién podrá estar en la presencia de este Señor Dios santo? ¿y á quién subirá [1] desde nosotros?

21 Y enviáron mensageros á los habitadores de Cariathiarím [2], diciendo: Los Philisthéos han vuelto el arca del Señor, venid, y llevadla otra vez á vosotros.

1 ¿Dónde colocarémos este sagrado depósito, y qué ciudad se encargará de guardarle?

2 Ciudad de la tribu de Judá.

CAPÍTULO VII.

El arca es llevada á Cariathiarím en casa de Abinadáb. A las exhortaciones de Samuél se convierten al Señor los Israëlitas, los quales vencen á los Philisthéos, haciendo oracion Samuél por ellos.

1 *Venerunt ergo viri Cariathiarim, et reduxerunt arcam Domini, et intulerunt eam in domum Abinadab in Gabaa: Eleazarum autem filium ejus sanctificaverunt, ut custodiret arcam Domini.*

2 *Et factum est, ex qua die mansit arca Domini in Cariathiarim, multiplicati sunt dies (erat quippe jam annus vigesimus) et requievit omnis domus Israël post Dominum.*

3 *Ait autem Samuel ad universam domum Israël, dicens:*

1 Viniéron pues los de Cariathiarím, y volviéron el arca del Señor, y metiéronla en casa de Abinadáb en Gabaa [1]: y santificáron á Eleazár su hijo, para que guardase el arca del Señor.

2 Y acaeció, que desde el dia en que el arca reposó en Cariathiarím, pasáron muchos dias (pues era yá el año vigésimo) y tuvo paz la casa de Israél, siguiendo al Señor [2].

3 Y Samuél habló á toda la casa de Israél, diciendo: Si os

1 Gabaa no significa en este lugar la ciudad de este nombre, que estaba en la tribu de Benjamin, de la que se habla en Josue xviii, sino un lugar alto ó elevado, parte ó barrio de la misma ciudad de Cariathiarím, donde Abinadáb tenia su casa. *Gabaa* en Hebreo significa *lugar alto ó elevado.* Y por esto lo que aquí se llama *Gabaa* en el I. *Paralip.* XIII. 6. es nombrado *collado.*

2 Convirtiéndose al Señor con verdadero arrepentimiento.

Si in toto corde vestro revertimini ad Dominum [a], *auferte deos alienos de medio vestri, Baalim et Astaroth: et præparate corda vestra Domino, et servite ei soli, et eruet vos de manu Philisthiim.*

4 *Abstulerunt ergo filii Israël Baalim et Astaroth, et servierunt Domino soli.*

5 *Dixit autem Samuel: Congregate universum Israël in Masphath, ut orem pro vobis Dominum.*

6 *Et convenerunt in Masphath: hauseruntque aquam, et effuderunt in conspectu Domini, et jejunaverunt in die illa, atque dixerunt ibi: Peccavimus Domino. Judicavitque Samuel filios Israël in Masphath.*

7 *Et audierunt Philisthiim quòd congregati essent filii Israël in Masphath, et ascenderunt satrapæ Philisthinorum ad Israël. Quod cùm audissent filii Israël, timuerunt à facie Philisthinorum.*

volveis al Señor de todo vuestro corazon, quitad de en medio de vosotros los dioses agenos, los Baales, y á Astaróth [1]: y preparad vuestros corazones al Señor, y servidle á él solo, y os librará de la mano de los Philisthéos.

4 Apartáron pues de sí los Israelitas los Baales y á Astaróth, y sirviéron á solo el Señor.

5 Y Samuél dixo: Convocad en Maspháth á todo Israél, para que ruegue por vosotros al Señor.

6 Y se juntáron en Maspháth: y sacáron agua [2], que derramáron en presencia del Señor, y ayunáron aquel dia, y dixéron allí: Hemos pecado contra el Señor. Y juzgó Samuél á los hijos de Israél en Maspháth [3].

7 Y oyéron los Philisthéos [4] que se habian congregado los hijos de Israél en Maspháth, y saliéron los Sátrapas de los Philisthéos contra Israél. Lo qual quando oyéron los hijos de Israél, temiéron el encuentro de los Philisthéos.

1 Baal ó Baalím en plural y Astaróth, señalan en general los dioses y diosas de los Gentiles.

2 FERRAR. *Y apozaron aguas.* Queriendo dar á entender con esta ceremonia, que ellos eran en la presencia de Dios como el agua que corre y se pierde: ó como para suplir las lágrimas que hubieran querido derramar en mayor abundancia y con perfecta contricion de corazon. Se ven aquí tres actos de penitencia: *la contricion* significada por el agua que derramáron: *la confesion* quando dixéron: Hemos pecado contra el Señor: y *la satisfaccion* quando ayunáron.

3 Segun la opinion mas comun fué reconocido Juez en esta ciudad de Maspháth, que era de la tribu de Judá.

4 Los Hebreos quedáron tributarios de los Philisthéos despues de la ultima derrota, que padeciéron quando perdieron el arca: y para que no pudieran rebelarse, les estaba prohibido el congregarse ó juntarse en cuerpo. Por lo que habiendo oido los Philisthéos que los Hebreos se habian juntado en Masphath, lo tuvieron por una infraccion del tratado, se pusiéron en arma, y salieron contra ellos. Y como estos tenian aun presentes las derrotas pasadas, *temiéron.*

a *Deuter.* VI. 13. *Matth.* IV. 10.

8 *Dixeruntque ad Samuelem: Ne cesses pro nobis clamare ad Dominum Deum nostrum, ut salvet nos de manu Philisthinorum.*

9 *Tulit autem Samuel agnum lactentem unum, et obtulit illum holocaustum integrum Domino: et clamavit Samuel ad Dominum pro Israël, et exaudivit eum Dominus.*

10 *Factum est autem, cùm Samuel offerret holocaustum, Philisthiim iniere prælium contra Israël*[a]*: intonuit autem Dominus fragore magno in die illa super Philisthiim, et exterruit eos, et cæsi sunt à facie Israël.*

11 *Egressique*[b] *viri Israël de Masphath persecuti sunt Philisthæos, et percusserunt eos usque ad locum, qui erat subter Bethchar.*

12 *Tulit autem Samuel lapidem unum, et posuit eum inter Masphath et inter Sen: et vocavit nomen loci illius, Lapis*

8 Y dixéron á Samuél: No ceses de clamar [1] por nosotros al Señor Dios nuestro, para que nos salve de la mano de los Philisthéos.

9 Y Samuél tomó un cordero de leche [2], y ofrecióle entero en holocausto al Señor [3]: y clamó Samuél al Señor por Israél, y el Señor le oyó.

10 Y aconteció que miéntras Samuél ofrecia el holocausto, comenzáron los Philisthéos el combate contra Israél: mas el Señor tronó aquel dia con espantoso estruendo contra los Philisthéos, y los aterró [4], y fueron derrotados en el encuentro de Israél.

11 Y saliendo de Maspháth los varones de Israél persiguiéron á los Philisthéos, y los fuéron acuchillando hasta el lugar, que estaba debaxo [5] de Bethchar.

12 Y Samuél tomó una piedra, y púsola entre Maspháth y entre Sen: y llamó aquel lugar, Piedra del socorro [6]. Y dixo:

1 MS. 7. *Non cansès de faser orasion.*

2 Lo que pudo executar por medio de algunos Sacerdotes, que se hallarian allí en una junta general de todo el pueblo. O si lo hizo por sí mismo, no siendo Sacerdote, fué por particular dispensacion y privilegio del Señor. La prohibicion de que no se ofreciera al Señor el cordero en la leche de su madre, ó quando todavía estaba mamando, *Exôd.* XXIII. 19. se entiende del Cordero Pascual; pero no del que se ofrecia en otras ocasiones y con otros motivos, como aquí.

3 Algunos juntan el *integrum* con *holocaustum*, y lo interpretan *en holocausto perfecto*, y segun todas las ceremonias que ordenaba la ley; pero no es esto necesario, puesto que el otro sentido parece mas verisimil y fundado. *Y le ofreció entero*, esto es, sin dividirle en trozos, aunque la ley mandaba lo contrario; *Levit.* I. 12. porque la estrechez del tiempo y la proximidad del enemigo no daban lugar á otra cosa.

4 MS. 3. *E sumiólos.* Del *Cap.* XLVI. 19. *&c. del Eclesiast.* consta, que padeciéron este mismo estrago los Principes de los Tyrios, á los quales habian llamado los Philistheos para que vinieran en su socorro.

5 MS. 7. *Fasta la asomada.*

6 Véase el Cap. IV. 1.

a *Eccli.* XLVI. 20.

b Ibid. XLVI. 21.

adjutorii. Dixitque: Hucusque auxiliatus est nobis Dominus.

13 *Et humiliati sunt Philisthiim, nec apposuerunt ultra ut venirent in terminos Israël. Facta est itaque manus Domini super Philisthæos cunctis diebus Samuelis.*

14 *Et redditæ sunt urbes, quas tulerant Philisthiim ab Israël, Israëli, ab Accaron usque Geth, et terminos suos: liberavitque Israël de manu Philisthinorum: eratque pax inter Israël et Amorrhæum.*

15 *Judicabat quoque Samuel Israëlem cunctis diebus vitæ suæ:*

16 *Et ibat per singulos annos circuiens Bethel et Galgala et Masphath, et judicabat Israëlem in supradictis locis.*

17 *Revertebaturque in Ramatha: ibi enim erat domus ejus, et ibi judicabat Israëlem: ædificavit etiam ibi altare Domino.*

Hasta aquí nos ha socorrido el Señor.

13 Y fuéron humillados [1] los Philisthéos, y de allí adelante no osáron venir á los términos de Israél. Y así la mano del Señor fué contra los Philisthéos todo el tiempo de Samuél.

14 Y fuéron restituidas á Israél las ciudades, que los Philisthéos habian tomado de Israél, desde Accarón hasta Geth, y sus términos [2]: y libró á Israél de la mano de los Philisthéos: y habia paz entre Israél y el Amorrheo [3].

15 Y juzgó Samuél á Israél todos los dias de su vida [4].

16 E iba todos los años dando vuelta á Bethél [5], y á Gálgala y á Maspháth, y juzgaba á Israél en los sobredichos lugares [6].

17 Y volvíase á Ramatha: porque allí estaba su casa, y allí juzgaba á Israél: edificó tambien allí altar al Señor [7].

1 MS. 8. *Acoruados.* Y ya no se atrevieron á inquietar á los Israelitas mientras goberno Samuel.

2 Esto es, las ciudades que habia entre Accarón y Geth, que pertenecian á la tribu de Dan, y que los Philistheos habian quitado á los Hebreos en las guerras precedentes.

3 Este nombre puede significar generalmente los Philisthéos y los otros pueblos enemigos de los Israelitas, que habian quedado dentro de los límites de Chanaan.

4 Lo que prueba que conservó siempre mucha autoridad aun baxo del reynado mismo de Saul, como se ve por su historia.

5 Algunos son de sentir, que la Bethel de que se habla aquí, y significa *Casa de Dios*, es Cariathiarim, en donde á la sazon estaba el arca.

6 Dando exemplo de un zeloso y vigilante Pastor, y de un Gobernador perfecto, no descargando sobre otros inferiores y subalternos el peso, que él mismo debia llevar sobre sus hombros: al mismo tiempo ahorraba gastos y trabajo á los súbditos, buscándolos en su mismo pais él, y no obligándolos á que ellos fuesen arrastrando por hallarle y por hablarle.

7 El Señor dispensó con él en la ley, *Deuter.* XIII. 3. 4. 5. &c. que mandaba, que fuese adorado en un solo lugar: el motivo de haber dado Dios esta ley, fué porque sabia que el pueblo de los Judíos era propenso á la idolatría. Los hombres de señalado espíritu, que penetraban el fin de la ley, sabian que Dios podia ser adorado en todo lugar, viviendo ya, sin embargo de hallarse baxo la ley antigua, por el espíritu de la ley nueva. THEODORET. *in* I. *Reg. Quæst.* XII.

CAPÍTULO VIII.

Mostrándose avaros los hijos de Samuél, dan ocasion al pueblo á que pida un Rey que los gobierne. Y Samuél de órden del Señor les dice el derecho del Rey; y ellos insisten en su pretension.

1 *Factum est autem cùm senuisset Samuel, posuit filios suos judices Israël.*

2 *Fuitque nomen filii ejus primogeniti Joël: et nomen secundi Abia, judicum in Bersabee.*

3 *Et non ambulaverunt filii illius in viis ejus: sed declinaverunt post avaritiam, acceperuntque munera, et perverterunt judicium.*

4 *Congregati ergo universi majores natu Israël, venerunt ad Samuelem in Ramatha.*

5 *Dixeruntque ei: Ecce tu senuisti, et filii tui non ambulant in viis tuis: constitue nobis regem, ut judicet nos* [a], *sicut et universæ habent nationes.*

1 Y aconteció que habiendo envejecido Samuél, puso á sus hijos por Jueces [1] de Israél.

2 Y el nombre de su hijo primogénito fué Joél: y el nombre del segundo Abia, los quales eran Jueces en Bersabee [2].

3 Y no anduviéron sus hijos en los caminos de él [3]: sino que se desviáron en pos de la avaricia, y tomáron regalos, y pervirtiéron la justicia.

4 Por lo que juntándose todos los Ancianos de Israél, viniéron á Samuél á Ramatha.

5 Y dixéronle: Bien ves que tú eres ya viejo, y que tus hijos no andan en tus caminos: establécenos un Rey que nos juzgue, como lo tienen tambien todas las naciones [4].

1 Los hizo como unos Vicarios ó Tenientes suyos, para que le ayudasen en las tareas, que pedia un ministerio tan penoso. Del Capítulo precedente consta, que Samuel juzgó á Israél miéntras vivió.

2 Tenian su Tribunal en Bersabee.

3 No imitáron ni siguiéron los buenos exemplos de su padre. De lo que se ve, que la virtud no es hereditaria, ni pasa de padres á hijos; sino que es un puro don de la liberalidad de Dios, &c. Samuél era un santo, é hijo de una madre santa, y cuidaria sin duda de criar sus hijos en religion y en santo temor de Dios; y esto no obstante vemos que los hijos degeneran de la virtud y santidad de su padre y abuela. El buen exemplo y la educacion son siempre necesarios de parte de los padres y de las madres; pero vemos tambien que su atencion en esta parte no siempre es seguida de un feliz suceso. Todo lo qual nos advierte, que sin un socorro de la gracia del Señor no bastan todos los cuidados de los hombres, y que los padres mas santos son incapaces de comunicar la santidad á sus hijos.

4 Pretextáron la edad de Samuél, y la mala conducta de sus hijos, para apartar del gobierno á un Anciano tan sabio, y á un Propheta tan santo, á quien por tantos títulos estaban obligados. Pero la

a *Osee* XIII. 10. *Actor.* XIII. 21. *&c.*

6 *Displicuit sermo in oculis Samuelis, eò quòd dixissent: Da nobis regem, ut judicet nos. Et oravit Samuel ad Dominum.*

7 *Dixit autem Dominus ad Samuelem : Audi vocem populi in omnibus quæ loquuntur tibi: non enim te abjecerunt, sed me, ne regnem super eos.*

8 *Juxtà omnia opera sua, quæ fecerunt à die quâ eduxi eos de Ægypto usque ad diem hanc: sicut dereliquerunt me, et servierunt diis alienis, sic faciunt etiam tibi.*

9 *Nunc ergo vocem eorum audi : verumtamen contestare*

6 Desagradó á Samuél este razonamiento, porque habian dicho : Danos un Rey, que nos juzgue [1]. Y Samuél hizo oracion al Señor.

7 Y el Señor dixo á Samuél: Oye la voz del pueblo en todo lo que te dicen : porque no te han desechado [2] á tí, sino á mí, para que no reyne sobre ellos.

8 Conforme á todas las obras, que han hecho desde el dia que los saqué de Egypto hasta este dia: como me dexáron á mí, y sirviéron á dioses agenos, así lo hacen tambien contigo.

9 Ahora pues oye su voz: pero protéstales primero [3], y

verdadera razon era la corrupcion de su corazon, y la grande propension á contar solamente con apoyos humanos y sensibles.

1 Samuél, que se mostró insensible á la injuria que le hiciéron desechándole á él, manifestó su descontento y dolor, luego que oyó que le pedian un Rey que los juzgase, como le tenian las otras naciones. Veia su ingratitud ácia Dios, la ceguedad con que ellos mismos se arrojaban al precipicio, y la enorme injuria que hacian al Señor, pretendiendo apartar de sí el gobierno theocrático que tenian; eximirse de las manos de Dios, para sujetarse y ponerse en las de los hombres. No quiere decir esto, que el gobierno monárchico no sea justo en sí, quando ha sido una vez legítimamente establecido. Pero este pueblo se mostró injusto, y fué culpable en querer trastornar el órden de Dios, y en pretender que el gobierno de los hombres pudiera igualarse y aun preferirse al de Dios; y mas quando estos tomaban por modelo á naciones idólatras y corrompidas.

2 MS. 7. *Te aburriéron á tí.* Es una prueba muy clara de la cólera de Dios, quando concede á los hombres lo que piden contra el órden regular de su providencia. Hubiera sido una grande misericordia suya haber desechado la proposicion de este pueblo, y haberle obligado á permanecer en el estado feliz de que queria eximirse. Pero habiéndose hecho indigno de esta misericordia, mereció ser castigado con la misma concesion de lo que pedia. Esto fué un ensayo de lo que despues repitió, clamando contra su Dios, para pedir su muerte y condenacion : *No tenemos Rey sino á César.* JOANN. XIX. 15. Por esto ha vivido despues esta nacion sin Rey, sin Dios y sin religion.

3 MS. 7. *Afrontar afrontarás á ellos.* El ABULENSE y VATABLO interpretan el *jus* por *mos*, ó *consuetudo.* De modo que lo que Samuél llama aquí *el derecho del Rey*, no quiere decir el derecho de hacer lícitamente lo que es injusto, como el de tomar los bienes de sus vasallos sin otra razon que su voluntad, sino el de poderlo hacer impunemente por lo que mira á la justicia humana; pero debiendo responder á la de Dios, á la qual está tanto mas sujeto, quanto es mas independiente de la de los hombres. La ley divina le señala las obligaciones que tiene como Rey, *Deuter.* XVII. 18. y por esta será juzgado. Mas aunque se aparte de estas obligaciones, y en vez de ser el padre y el protector de su pueblo, se convierta en tyrano y opresor suyo, no por esto será lícito á los vasallos sacudir el yugo de la obediencia. El único recurso que les queda es el que señala aquí el Profeta: *Gritar y clamar al Señor*, implorando su socorro.

eos, et prædic eis jus regis, qui regnaturus est super eos.

10 *Dixit itaque Samuel omnia verba Domini ad populum, qui petierat à se regem,*

11 *Et ait: Hoc erit jus regis, qui imperaturus est vobis: Filios vestros tollet, et ponet in curribus suis, facietque sibi equites et præcursores quadrigarum suarum.*

12 *Et constituet sibi tribunos, et centuriones, et aratores agrorum suorum, et messores segetum, et fabros armorum et curruum suorum.*

13 *Filias quoque vestras faciet sibi unguentarias, et focarias, et panificas.*

14 *Agros quoque vestros, et vineas, et oliveta optima tollet, et dabit servis suis.*

15 *Sed et segetes vestras, et vinearum reditus addecimabit, ut det eunuchis et famulis suis.*

16 *Servos etiam vestros, et ancillas, et juvenes optimos, et asinos auferet, et ponet in opere suo.*

17 *Greges quoque vestros addecimabit, vosque eritis ei servi.*

18 *Et clamabitis in die illa*

anúnciales el derecho del Rey, que ha de reynar sobre ellos.

10 Y así Samuél refirió todas las palabras del Señor al pueblo, que le habia pedido un Rey,

11 Y dixo: Este será el derecho del Rey, que ha de mandar sobre vosotros: Tomará vuestros hijos, y los pondrá en sus carros [1], y los hará sus guardias de á caballo, y que corran delante de sus coches.

12 Y los hará sus Tribunos, y Centuriones, y labradores de sus campos, y segadores de sus mieses, y que fabriquen sus armas y sus carros.

13 Hará tambien á vuestras hijas sus perfumeras [2], sus cocineras, y panaderas.

14 Tomará asímismo lo mejor de vuestros campos, y viñas, y olivares, y lo dará á sus siervos [3].

15 Y diezmará vuestras mieses, y los esquilmos de las viñas, para darlo á sus eunucos y criados [4].

16 Tomará tambien vuestros siervos, y siervas, y mozos mas robustos, y vuestros asnos, y los aplicará á su labor.

17 Diezmará asímismo vuestros rebaños, y vosotros sereis sus siervos.

18 Y clamaréis aquel dia [5]

1 MS. 8. *En sus quadrillas.* MS. A. *Los fará carrederos.*

2 MS. 8. *Especieras.* MS. 3. *Para cofecionaderas é para curniceras.*

3 En esta sola palabra se comprehende todo lo que podia hacerles mas insoportable el yugo, que ponian sobre sí; porque de ninguna otra cosa se vanagloriaban mas los Hebreos sobre las demas naciones y pueblos, que de su libertad.

4 La ley mandaba, que ningun Israelita fuese castrado; pero un Rey los podia hacer venir de otras tierras. La voz *eunuchus* no siempre se usa en su propia y verdadera significacion: se toma muy freqüentemente por un cortesano, y por aquellos que estaban mas cercanos á las personas de los Reyes.

5 Como sucedió en el reynado de Salomón.

à facie regis vestri, quem elegistis vobis: et non exaudiet vos Dominus in die illa, quia petistis vobis regem.

19 *Noluit autem populus audire vocem Samuelis, sed dixerunt: Nequaquam: rex enim erit super nos,*

20 *Et erimus nos quoque sicut omnes gentes: et judicabit nos rex noster, et egredietur ante nos, et pugnabit bella nostra pro nobis.*

21 *Et audivit Samuel omnia verba populi, et locutus est ea in auribus Domini.*

22 *Dixit autem Dominus ad Samuelem: Audi vocem eorum, et constitue super eos regem. Et ait Samuel ad viros Israël: Vadat unusquisque in civitatem suam.*

á causa de vuestro Rey, que os habeis elegido: y no os oirá el Señor en aquel dia, porque pedísteis tener un Rey.

19 Mas el pueblo no quiso dar oidos á las razones de Samuél, sino que dixéron: No, no: porque Rey habrá sobre nosotros [1],

20 Y nosotros seremos tambien como todas las gentes: y nos juzgará nuestro Rey, y saldrá delante de nosotros, y peleará por nosotros nuestras guerras.

21 Y oyó Samuél todas las palabras del pueblo, y refiriólas en oidos del Señor.

22 Y dixo el Señor á Samuél: Oye su voz, y pon Rey sobre ellos. Y dixo Samuél á los varones de Israél: Váyase cada uno á su ciudad [2].

1 Como si dixeran: No somos de peor condicion que las otras naciones. Si es bueno obedecer á un Rey, ¿por qué hemos de carecer de semejante bien, que es comun á las otras naciones? Y si es malo, ¿qué motivo tenemos para temer que nos irá peor que á las que le tienen? Estado deplorable será el de aquellas almas, que por su ceguedad y dureza de corazon, y de la violencia de sus pasiones, responden á los que de parte de Dios les dan avisos importantes: *No haremos nada de lo que decis: tendremos acá uno que nos domine*, que será nuestro amor propio, *este es el que reynará sobre nosotros.* Pues no queremos hacer aquello que nos consta que es justo, sino lo que vemos hacer, y lo que otros hacen.

2 Y esperad allí que el Señor declare su voluntad acerca del modo que se ha de tener en esta nueva creacion de un Rey.

CAPÍTULO IX.

Saúl buscando unas pollinas que tenia su padre, y que se habian perdido, llega adonde estaba Samuel: le consulta, y oye de su boca que sería Rey de Israél.

1 *Et erat vir de Benjamin nomine Cis, filius Abiel, filii*

1 Y habia un varon de Benjamín llamado Cis, hijo de Abiél [1],

1 En el 1. *Paralip.* VIII. 33. IX. 39. se dice, que Cis era hijo de Ner; ó porque Abiél tenia dos nombres, ó porque tal vez Ner y Abiel eran dos hermanos, cu-

Seror, filii Bechorath, filii Aphia, filii viri Jemini, fortis robore.

2 *Et erat ei filius vocabulo Saül, electus et bonus: et non erat vir de filiis Israël melior illo. Ab humero et sursum eminebat super omnem populum.*

3 *Perierant autem asinæ Cis patris Saül: et dixit Cis ad Saül filium suum: Tolle tecum unum de pueris, et consurgens vade, et quære asinas. Qui cùm transissent per montem Ephraïm,*

4 *Et per terram Salisa, et non invenissent, transierunt etiam per terram Salim, et non erant: sed et per terram Jemini, et minimè repererunt.*

5 *Cùm autem venissent in terram Suph, dixit Saül ad puerum, qui erat cum eo: Veni et revertamur, ne fortè dimiserit pater meus asinas, et sollicitus sit pro nobis.*

6 *Qui ait ei: Ecce vir Dei est in civitate hac, vir nobilis: omne quod loquitur, sine ambiguitate venit. Nunc ergo eamus illuc, si fortè indicet nobis de*

hijo de Serór, hijo de Bechorath, hijo de Aphia, hijo de un varon de Jémini [1], de fuerte robustez.

2 Y tenia un hijo que se llamaba Saúl, escogido y bueno: y no habia otro entre los Israelitas mejor que él [2]. Desde el hombro arriba sobrepujaba á todo el pueblo [3].

3 Habíanse perdido unas pollinas de Cis padre de Saúl: y dixo Cis á Saúl su hijo: Toma contigo un criado, y anda, ve, y busca las pollinas. Los quales habiendo atravesado el monte de Ephraím,

4 Y el territorio de Salisa sin haberlas hallado, pasáron tambien por la tierra de Salím, y no estaban allí: y lo mismo por tierra de Jémini [4], y no las encontráron.

5 Y llegando á tierra de Suph [5], dixo Saúl al criado, que estaba con él: Vén y volvámonos, no sea que mi padre haya dexado el cuidado de las pollinas, y esté en pena por nosotros.

6 El qual le respondió: Mira, en esta ciudad hay un varon de Dios, varon insigne: todo lo que dice, se cumple sin duda. Ahora pues vamos allá, por si

yos nombres se conserváron en Cis: el uno por haberle engendrado, y el otro por haberle educado.

1 En otros lugares vale lo mismo que *Benjamin*; pero en este texto quieren muchos Interpretes, que sea nombre propio de uno de los abuelos de Cis.

2 La serie del contexto hace ver, que estas palabras se han de entender de la hermosura del cuerpo, como se toman en otros muchos lugares de la Escritura: *Genes.* VI. I. y por el contrario. *Genes.* XLI. 3.

3 Excedia toda la cabeza al mas alto de todo el pueblo.

4 O territorio de Benjamin; y aun algunos creen que se indica Jerusalem. El monte de Ephraím estaba al Norte; el territorio de Salisa, al Poniente; el de Salím, al Mediodia; y el de Jemini, ó de Jemin, al Oriente de Gabaa, patria de Saul.

5 Que estaba vecina á Ramatha, patria de Samuel, y era entónces poblada por los descendientes de Suph. *Cap.* I. I.

via nostra, propter quam venimus.

7 *Dixitque Saül ad puerum suum: Ecce ibimus: ¿quid feremus ad virum Dei? panis defecit in sitarciis nostris: et sportulam non habemus, ut demus homini Dei, nec quidquam aliud.*

8 *Rursum puer respondit Saüli, et ait: Ecce inventa est in manu mea quarta pars statéris argenti, demus homini Dei, ut indicet nobis viam nostram.*

9 *(Olim in Israël sic loquebatur unusquisque vadens consulere Deum: Venite, et eamus ad Videntem. Qui enim Propheta dicitur hodie, vocabatur olim Videns)*

10 *Et dixit Saül ad puerum suum: Optimus sermo tuus. Veni, eamus. Et ierunt in civitatem, in qua erat vir Dei.*

11 *Cùmque ascenderent clivum civitatis, invenerunt puellas egredientes ad hauriendam aquam, et dixerunt eis: ¿Num hîc est Videns?*

12 *Quæ respondentes, dixerunt illis: Hîc est: ecce ante te, festina nunc: hodie enim venit in civitatem, quia sacrificium est hodie po-*

nos da algun indicio sobre el motivo de nuestro viage.

7 Y dixo Saúl á su criado: Bien, iremos: ¿pero qué llevarémos [1] al varon de Dios? nos ha faltado el pan en nuestras alforjas [2]: y no tenemos dinero, ni ninguna otra cosa, que dar al hombre de Dios.

8 El criado respondió de nuevo á Saúl: y dixo: He aquí la quarta parte de un estatér [3] que he hallado á mano, se la daremos al hombre de Dios, para que nos declare nuestro camino [4].

9 (Antiguamente en Israél todo aquel que iba á consultar al Señor, decia así: Venid, y vamos al Vidente [5]. Porque el que se llama hoy Propheta, se llamaba antes Vidente.)

10 Y dixo Saúl á su criado: Dices muy bien. Vén, y vamos. Y pasáron á la ciudad, donde estaba el varon de Dios.

11 Y quando subian por la cuesta de la ciudad, halláron unas mozas que salian por agua, y las preguntáron: ¿Está aquí el Vidente?

12 Ellas respondiéron, y les dixéron: Aquí está: ahí lo tienes delante de tí, date ahora prisa: porque ha venido hoy [6] á la ciudad, por ser hoy el sacrificio

1 Ignoraban que Samuél no tomaba ninguna dádiva ó presente; Cap. XII. 3. pero de aquí se infiere, que era costumbre, quando iban á consultar algun Propheta, ó á presentarse á algun gran Señor, llevarle algunas ofrendas, para manifestarle de este modo su respeto y sumision.

2 MS. 8. *Esportiella.*

3 Lo mismo que siclo, la que corresponde á un real de vellon y treinta y dos maravedís.

4 Lo que debemos hacer.

5 MS. 3. *Catador.* MS. 8. *Veyente.* Porque veía y anunciaba lo venidero.

6 Porque habitaba en el campo de *Nayóth* con otros Prophetas, que él criaba. Cap. XIX. 19.

puli in excelso.

13 *Ingredientes urbem, statim invenietis eum antequam ascendat excelsum ad vescendum. Neque enim comesurus est populus donec ille veniat: quia ipse benedicit hostiæ, et deinceps comedunt qui vocati sunt. Nunc ergo conscendite, quia hodie reperietis eum.*

14 *Et ascenderunt in civitatem. Cùmque illi ambularent in medio urbis, apparuit Samuel egrediens obviàm eis, ut ascenderet in excelsum.*

15 *Dominus* [a] *autem revelaverat auriculam Samuelis ante unam diem quàm veniret Saül, dicens:*

16 *Hâc ipsâ horâ, quæ nunc est, cras mittam virum ad te de terra Benjamin, et unges eum ducem super populum meum Israël: et salvabit populum meum de manu Philisthinorum: quia respexi populum meum, venit enim clamor eorum ad me.*

del pueblo en lo alto [1].

13 En entrando en la ciudad, luego le hallaréis, antes que suba al lugar alto á comer. Porque el pueblo no comerá hasta que él venga: por quanto él es el que bendice el sacrificio [2], y despues se ponen á comer los que han sido convidados. Subid pues ahora, porque hoy le hallaréis.

14 Y subiéron á la ciudad. Y como ellos anduviesen por medio de la ciudad [3], se dexó ver Samuél que se venia ácia ellos, para subir al lugar alto.

15 Mas el Señor un dia ántes que llegara Saúl, habia descubierto á la oreja de Samuél [4], diciéndole:

16 Mañana á esta misma hora enviaré á tí un hombre de tierra de Benjamín, y le ungirás [5] por Caudillo sobre mi pueblo de Israél: y salvará á mi pueblo de la mano de los Philisthéos: porque he mirado á mi pueblo, pues su clamor ha llegado á mí.

1 MS. 3. y 7. *En la barna.* FERRAR. *Bamáh.* Que aunque significa *lugar excelso*, parece era nombre propio. Como el tabernáculo no tenia aun asiento fixo, se hacian los sacrificios en lugares altos ó elevados. En lo sucesivo se toman estas palabras muy freqüentemente en mal sentido, para significar un culto idolátrico, ó los lugares dedicados á las falsas deidades. Porque el Señor se habia destinado el templo en Jerusalem, donde queria solo que se le ofreciesen los sacrificios.

2 El que ora á Dios ántes que se coma la hostia pacífica, la qual era sacrificada por un Sacerdote; porque Samuél no era mas que Levita.

3 Por dentro de la ciudad. Es un hebraismo.

4 Es hebraismo, que significa *habia revelado.*

5 MS. 8. *E oliárloas por Rey.* Samuél habia despedido al pueblo despues que pidió Rey, esperando que el Señor le revelase quien era el que habia escogido para este empleo, como Moysés previendo este caso lo tenia declarado *Deuter.* XVII. 14. Todas las circunstancias que concurren para el cumplimiento de la promesa, que hace aquí el Señor á Samuél, nos hacen conocer y admirar una secreta y maravillosa providencia, que es la que todo lo gobierna con el mayor acierto, y dispone todas las cosas del universo.

a *Actor.* XIII. 21.

17 *Cùmque aspexisset Samuel Saülem, Dominus dixit ei: Ecce vir, quem dixeram tibi, iste dominabitur populo meo.*

18 *Accessit autem Saül ad Samuelem in medio portæ, et ait: Indica, oro, mihi, ubi est domus Videntis.*

19 *Et respondit Samuel Saüli dicens: Ego sum Videns. Ascende ante me in excelsum, ut comedatis mecum hodie, et dimittam te manè: et omnia, quæ sunt in corde tuo, indicabo tibi.*

20 *Et de asinis, quas nudiustertius perdidisti, ne sollicitus sis, quia inventæ sunt. ¿Et cujus erunt optima quæque Israël? ¿nonne tibi et omni domui patris tui?*

21 *Respondens autem Saül, ait: ¿Numquid non filius Jemini ego sum de minima tribu Israël, et cognatio mea novissima inter omnes familias de tribu Benjamin? ¿quare ergo locutus es mihi sermonem istum?*

22 *Assumens itaque Samuel Saülem, et puerum ejus, introduxit eos in triclinium, et dedit eis locum in capite eorum, qui fuerant invitati: erant enim quasi triginta viri.*

23 *Dixitque Samuel coquo:*

17 Y habiendo mirado Samuél á Saúl, le dixo el Señor: He aquí el hombre que te dixe: este reynará sobre mi pueblo.

18 Llegóse pues Saúl á Samuél en medio de la puerta [1], y le dixo: Dime, te ruego, donde está la casa del Vidente.

19 Y respondió Samuél á Saúl, diciendo: Yo soy el Vidente. Sube delante de mí al lugar alto, para que comais hoy conmigo, y te despacharé por la mañana: y te descubriré todo lo que tienes en tu corazon.

20 Y sobre las pollinas, que ántes de ayer perdiste, no estés con cuidado, porque han sido halladas. ¿Y de quien será todo lo mejor [2] que hay en Israél? ¿por ventura no será para tí y para toda la casa de tu padre?

21 Mas Saúl le respondió, diciendo: ¿Acaso no soy yo híjo de Jémini [3], de la mas pequeña tribu de Israél, y mi familia no es la última de todas las familias de la tribu de Benjamín? ¿por qué pues me has hablado estas palabras?

22 Tomando pues Samuél á Saúl y á su criado, hízolos entrar en la sala, y les dió lugar á la cabecera de los que habian sido convidados [4]: pues eran como unos treinta hombres.

23 Y dixo Samuél al coci-

1 De la ciudad; porque aquí era donde el pueblo tenia sus juntas, como ya hemos advertido en otros lugares.

2 MS. 3. y 7. *La cobdicia de Israél.*

3 ¿No soy yo de la tribu de Benjamin, que es la mas pequeña de todas las de Israél? Lo que efectivamente era así, y era mucho mas pequeña despues de la diminucion que padeció en la guerra, que hizo contra todas las otras. *Judic.* XX.

4 Que era el puesto mas honrado entre los Hebreos; mas por el contrario era el último entre los Romanos. Véase PLUTARCO *in Sympos. Quæst.* I. 3.

Da partem, quam dedi tibi, et præcepi ut reponeres seorsum apud te.

24 *Levavit autem coquus armum, et posuit ante Saül. Dixitque Samuel: Ecce quod remansit, pone ante te, et comede: quia de industria servatum est tibi, quando populum vocavi. Et comedit Saül cum Samuele in die illa.*

25 *Et descenderunt de excelso in oppidum, et locutus est cum Saüle in solario: stravitque Saül in solario, et dormivit.*

26 *Cùmque manè surrexissent, et jam elucesceret, vocavit Samuel Saülem in solario, dicens: Surge, et dimittam te. Et surrexit Saül: egressique sunt ambo, ipse videlicet, et Samuel.*

27 *Cùmque descenderent in extrema parte civitatis, Samuel dixit ad Saül: Dic puero ut antecedat nos, et transeat: tu autem subsiste paulisper, ut indicem tibi verbum Domini.*

nero: Trahe la porcion [1] que
dí, y te mandé que guardases
tu poder.

24 El cocinero pues tomó
espaldilla y la puso delante
Saúl. Y dixo Samuél: He aqu
que ha quedado [2], ponlo dela
de tí, y come: porque de int
to lo he hecho reservar para
quando convidé al pueblo.
comió Saúl con Samuél aquel

25 Y descendiéron del lu
alto á la ciudad, y habló
Saúl en el sobrado [3]: donde h
echar una cama para Saúl,
durmió.

26 Y habiéndose levant
por la mañana al rayar el
llamó Samuél á Saúl en el
brado [4], diciendo: Levánt
y te despacharé. Y levant
Saúl: y saliéron los dos, esto
él y Samuél.

27 Y quando baxaban
cabo de la ciudad, dixo Sam
á Saúl: Dí al criado que se a
lante á nosotros, y vaya and
do: mas tú detente un poco,
ra que te declare la palabra
Señor [5].

1 MS. 3. y A. *La puesta.*

2 Lo que ha sido reservado para tí, como despues lo explica. La espaldilla era la quarta parte de la víctima. Los LXX. trasladan τὴν κωλέαν, *la pierna.*

3 El Hebreo על־הגג, *sobre la techumbre*; porque las cubiertas de las casas en la Judéa estaban fabricadas en forma de terrados, donde se paseaban, y tamb
dormian en tiempo del mayor calor
era el sitio preeminente, que se ced
los huéspedes. En el Hebreo no se
las últimas palabras de este versícul

4 MS 7. *Altoçano.*

5 Lo que el mismo Señor me ha
municado, y tiene dispuesto sobre t



Samuel unge por Rey á Saul.

CAPÍTULO X.

Samuél unge por Rey á Saúl, y le da dos señales que despues se verifican. Saúl prophetiza entre los Prophetas. Convoca Samuél al pueblo; se echan suertes, y cae la eleccion sobre Saúl. Escribe Samuél la ley del reyno, y queda repuesto este escrito delante del Señor.

1 *Tulit autem [a] Samuel lenticulam olei, et effudit super caput ejus, et deosculatus est eum, et ait: Ecce, unxit te Dominus super hereditatem suam in principem, et liberabis populum suum de manibus inimicorum ejus, qui in circuitu ejus sunt. Et hoc tibi signum, quia unxit te Deus in principem.*

2 *Cùm abieris hodie à me, invenies duos viros juxtà sepulchrum Rachel in finibus Benjamin, in Meridie, dicentque tibi: Inventæ sunt asinæ, ad quas ieras perquirendas: et intermissis pater tuus asinis, sollicitus est pro vobis, et dicit: ¿Quid faciam de filio meo?*

3 *Cùmque abieris inde, et*

1 Y tomó Samuél una ampolla de aceyte [1], la derramó sobre la cabeza de Saúl, y le besó, y dixo: He aquí que el Señor te ha ungido por Príncipe sobre su heredad, y librarás á su pueblo de las manos de sus enemigos, que le rodean. Y esta será la señal de que Dios te ha ungido por Príncipe.

2 Hoy luego que te hayas apartado de mí, hallarás dos hombres junto al sepulcro de Rachél en los términos de Benjamín, á la parte meridional [2], y te dirán: Han sido halladas las pollinas que fuiste á buscar: y no pensando ya tu padre en ellas, está en pena por vosotros, y dice: ¿Qué haré de mi hijo?

3 Y luego que partieres de

1 MS. A. *Una olieta de olio.* Samuél siguiendo sin duda las disposiciones y órdenes del Señor, consagró Rey á Saul, derramando sobre su cabeza una redoma de aceyte: y esta accion se executó para que entendiese toda la posteridad, que es sagrada la persona de los Reyes. Y he aquí el fundamento del respeto, de la sumision, de la fidelidad, y de todas las obligaciones que tienen los vasallos para con los Reyes, y con los que gobiernan baxo de su autoridad: y así el modo verdadero y christiano de honrarlos ha de ser con una entera sumision, que nazca del fondo del corazon, y por principios de conciencia. Lo practicarémos así siempre que vivamos persuadidos, que la autoridad de los Soberanos es segun el órden de Dios, y viene de Dios como una emanacion de su suprema autoridad sobre todas las criaturas. El resto de este versículo desde *y librarás* no se halla en el Hebreo; pero está en la version de los LXX.

2 Este sepulcro se hallaba cerca de Bethlehem. Véase el *Genes.* XXXV. 16. La palabra Hebrea בצלצח, que se halla en el original, la toman muchos Intérpretes por nombre propio.

a *Actor.* XIII. 21.

ultrà transieris, et veneris ad quercum Thabor, invenient te ibi tres viri ascendentes ad Deum in Bethel, unus portans tres hœdos, et alius tres tortas panis, et alius portans lagenam vini.

4 *Cùmque te salutaverint, dabunt tibi duos panes, et accipies de manu eorum.*

5 *Post hæc venies in collem Dei, ubi est statio Philisthinorum: et cùm ingressus fueris ibi urbem, obvium habebis gregem prophetarum descendentium de excelso, et ante eos psalterium et tympanum, et tibiam, et citharam, ipsosque prophetantes.*

6 *Et insiliet in te Spiritus Domini, et prophetabis cum eis, et mutaberis in virum alium.*

7 *Quando ergo evenerint signa hæc omnia tibi, fac quæcumque invenerit manus tua, quia Dominus tecum est.*

allí, y pasares mas adelante, y vinieres á la encina de Thabór [1], te encontrarán allí tres hombres que suben á Dios á Bethél [2], el uno que lleva tres cabritos, el otro tres tortas de pan, y el otro un cántaro [3] de vino.

4 Y despues de haberte saludado, te darán dos panes, y los tomarás de su mano.

5 De allí vendrás al collado de Dios [4], donde está la guarnicion de los Philisthéos: y quando hubieres entrado allí en la ciudad, encontrarás una compañía de Prophetas [5] que descenderán del lugar alto, precedidos de psalterio y tambor, y flauta, y cíthara [6], y ellos prophetizando.

6 Y vendrá sobre tí el Espíritu del Señor, y prophetizarás con ellos, y serás mudado en otro hombre.

7 Luego pues que te acaecieren todas estas señales, haz todo lo que te viniere á la mano, porque el Señor es contigo [7].

1 Nombre propio del dueño de la encina, ó del lugar en que estaba, que era diverso del monte Thabór, el qual estaba en la tribu de Zabulón.

2 Lugar celebre y de grande veneracion entre los Hebreos por la vision de la mysteriosa escala, *Genes.* XXVIII. 19. á donde iban á hacer oracion, y aun á ofrecer sacrificios y otras ofrendas, miéntras no se dió asiento fixo al arca del Testamento y al Tabernáculo del Señor. Otros entienden á Cariathiarím, llamada Bethél, por estar allí el arca, como queda ya notado. *Sap.* VII. 16.

3 MS. 8. *Un urzo.* MS. A. *Una galleta.*

4 Unos entienden esto del collado de Cariathiarím, donde estaba el arca; lo que no puede ajustarse con la situacion de los lugares. Otros lo explican de Gabaa en la tribu de Benjamin: Gabaa significa *collado*; y se llama *de Dios*, ó por su mucha altura, ó porque habitaban en él los Prophetas. Los Philistheos tenian aquí una numerosa guarnicion. Cap. XIII. 3.

5 Eran ciertas personas escogidas y consagradas á Dios, que baxo la direccion de Samuel se ocupaban en continuas meditaciones, y exercicios de piedad, y en cantar cánticos sagrados, que acompañaban con variedad de instrumentos: así se preparaban para recibir de Dios las inspiraciones y revelaciones propheticas. *Cap.* XIX. 20. Estos fueron despues llamados *Hijos de los Prophetas.*

6 MS. 3. *Gaytas é atabales, é charambela, é laud.* MS. 7. *Juglares tañendo estrumentes con cedro, é adufle, é cañon.*

7 No temas emprender qualquier cosa que te se ponga delante, por difícil y árdua que te parezca, confiado en el socorro del Señor.

8 *Et descendes ante me in Galgala (ego quippe descendam ad te) ut offeras oblationem, et immoles victimas pacificas*[a]*: septem diebus expectabis, donec veniam ad te, et ostendam tibi quid facias.*

9 *Itaque cùm avertisset humerum suum ut abiret á Samuele, immutavit ei Deus cor aliud, et venerunt omnia signa hæc in die illa.*

10 *Veneruntque ad prædictum collem, et ecce cuneus prophetarum obvius ei: et insiluit super eum Spiritus Domini, et prophetavit in medio eorum.*

11 *Videntes autem omnes qui noverant eum heri et nudiustertius, quòd esset cum prophetis, et prophetaret, dixerunt ad invicem: ¿Quænam res accidit filio Cis? ¿Num et Saül inter pro-*

8 Y descenderás delante de mí á Gálgala (porque yo descenderé á tí) para que hagas ofrendas, y sacrifiques víctimas pacíficas [1]: esperarás siete dias, hasta que yo venga á tí, y te muestre lo que has de hacer [2].

9 Y así luego que él volvió su hombro para apartarse de Samuél, mudóle Dios el corazon [3] en otro, y se verificáron en aquel dia todas estas señales.

10 Y llegáron al referido collado, y he aquí á su encuentro una compañía de Prophetas: y vino sobre él el Espíritu del Señor, y prophetizó en medio de ellos.

11 Y todos los que le habian conocido de ayer y de ántes de ayer [4], viendo que estaba con los Prophetas, y que prophetizaba, se dixéron el uno al otro: ¿ Qué cosa ha acaecido [5] al hijo de Cis? Por ventura tambien [6]

1 Estos eran sacrificios que se hacian, ó para conseguir la paz y toda suerte de bienes, ó en accion de gracias por haberlos recibido del Señor.

2 Algunos refieren esto á lo que sucedió ántes de la guerra contra los Philisthéos. XIII. 8. 9.

3 Esta mudanza que Dios hizo en Saúl, solamente miraba á las qualidades humanas que podian hacer un grande Príncipe, pero no sólidamente virtuoso. Dios quitó á Saúl la baxeza de pensamientos groseros, que eran regulares en su primera condicion y estado: comunicó luz á su espíritu: le infundió valor: le hizo capaz de formar con prudencia grandes designios, y de executarlos con firmeza; y le concedió el raro talento de saber gobernar á los otros. Este exemplo da bien á entender, que el Señor da á los que llama á un ministerio los talentos y qualidades necesarias para poder desempeñarle. Pero la serie de esta historia nos hará conocer una verdad, que nos debe hacer temblar y estremecer, considerando el fin que tuvo Saúl. Escogido y llamado por Dios, mudado en otro hombre, enriquecido y adornado de aquellos dones, que necesitaba para el desempeño del ministerio á que fué llamado, se perdió, y fué reprobado por el abuso que hizo de estos mismos dones. ¿Que deben esperar los que llenos de ambicion se entran por empleos y cargos sin ser llamados, y sin las prendas y calidades necesarias para llenar su ministerio?

4 De ántes.

5 MS. 8. *Que es lo que cuntió.*

6 Esto pasó á proverbio, para significar una cosa no esperada y extraordinaria, como era ver á Saúl prophetizar, habiéndole conocido todos en otra ocupacion muy diferente.

a *Infra* XIII. 8.

phetas?

12 *Responditque alius ad alterum, dicens: ¿Et quis pater eorum? propterea versum est in proverbium* [a] *: ¿Num et Saül inter prophetas?*

13 *Cessavit autem prophetare, et venit ad excelsum.*

14 *Dixitque patruus Saül ad eum, et ad puerum ejus: ¿Quò abistis? Qui responderunt: Quærere asinas: quas cùm non reperissemus, venimus ad Samuelem.*

15 *Et dixit ei patruus suus: Indica mihi quid dixerit tibi Samuel.*

16 *Et ait Saül ad patruum suum: Indicavit nobis quia inventæ essent asinæ. De sermone autem regni non indicavit ei quem locutus fuerat ei Samuel.*

17 *Et convocavit Samuel populum ad Dominum in Maspha.*

18 *Et ait ad filios Israël: Hæc dicit Dominus Deus*

Saúl entre los Prophetas?

12 Y respondió el uno al otro, diciendo: ¿Pues quién es el padre [1] de estos? de aquí pasó á proverbio: ¿Por ventura tambien Saúl entre los Prophetas?

13 Y cesó de prophetizar, y fuese al lugar alto [2].

14 Y un tio de Saúl dixo á él y á su criado: ¿A dónde habeis ido? Los quales respondiéron: A buscar las pollinas: y como no las hallásemos, fuimos á Samuél.

15 Y díxole su tio: Dime lo que te ha dicho Samuél.

16 Y respondió Saúl á su tio: Nos declaró que se habian hallado las pollinas. Mas la plática, que habia tenido Samuél con él acerca del reyno [3], no se la descubrió [4].

17 Y convocó Samuél al pueblo delante del Señor [5] en Maspha.

18 Y dixo á los hijos de Israél: Esto dice el Señor Dios

1 Esta es una respuesta que daban otros á los que llenos de admiracion extrañaban ver á Saúl entre los Prophetas, como si dixeran: ¿Por qué extrañais esto? ¿Por ventura fuéron Prophetas los padres de todos esos que vemos prophetizar? ¿Pues por qué no puede ser Propheta Saúl, aunque su padre no lo sea? Puede explicarse tambien de este modo: ¿Quién es el padre de los otros Prophetas sino Dios, que puede comunicar á Saúl el espíritu de prophecía del mismo modo que á los otros? Los LXX. *καὶ τίς πατὴρ αὐτοῦ; y quién es el padre de él?* sin duda porque leyéron אביו en lugar de אביהם.

2 A Gabaa, en cuya ciudad habia nacido, y donde tenia su casa, v. 26.

3 MS. 7. *Del enrregnamiento.*

4 Entra Saúl en el Imperio, y en los primeros pasos de él executa una de las principales virtudes, que han de adornar á un Monarca. En el secreto consiste la seguridad de las execuciones, y el credito de sus Ministros: él es el arma del Príncipe, y el que tiene desarmados á los enemigos.

5 Esta expresion se usa freqüentemente, quando se habla de la congregacion del pueblo, donde se consideraba al Señor como presente en medio de todos los que allí concurrian, y á las resoluciones como determinadas por él mismo, porque él las inspiraba á beneficio de aquel su pueblo.

a *Infra* XIX. 24.

Israël: Ego eduxi Israël de Ægypto, et erui vos de manu Ægyptiorum, et de manu omnium regum qui affligebant vos.

19 *Vos autem hodie projecistis Deum vestrum, qui solus salvavit vos de universis malis et tribulationibus vestris: et dixistis: Nequaquam* [a]*: sed regem constitue super nos. Nunc ergo state coràm Domino per tribus vestras, et per familias.*

20 *Et applicuit Samuel omnes tribus Israël, et cecidit sors tribûs Benjamin.*

21 *Et applicuit tribum Benjamin et cognationes ejus, et cecidit cognatio Metri, et pervenit usque ad Saül filium Cis. Quæsierunt ergo eum, et non est inventus.*

22 *Et consuluerunt post hæc Dominum, utrumnam venturus esset illuc. Responditque Dominus: Ecce absconditus est domi.*

23 *Cucurrerunt itaque et tulerunt eum inde: stetitque in medio populi, et altior fuit universo populo ab humero et sursum.*

24 *Et ait Samuel ad omnem populum: Certè videtis quem elegit Dominus, quoniam non sit similis illi in omni populo. Et clamavit omnis populus, et ait: Vivat Rex.*

25 *Locutus est autem Samuel ad populum legem regni,*

de Israél: Yo saqué á Israél de Egypto, y os libré de la mano de los Egypcios, y de la mano de todos los Reyes que os afligian.

19 Mas vosotros habeis desechado hoy á vuestro Dios, que solo os ha salvado de todos los males y de vuestras tribulaciones: y habeis dicho: No ha de ser tal: mas establece un Rey sobre nosotros. Ahora pues presentaos delante del Señor por vuestras tribus y familias.

20 Y sorteó Samuél todas las tribus de Israél, y cayó la suerte sobre la tribu de Benjamín.

21 Y sorteó la tribu de Benjamín y sus familias, y cayó en la familia de Metri, hasta que llegó á Saúl hijo de Cis. Y le buscáron, y no fué hallado.

22 Y consultáron despues al Señor, si vendria él allí. Y el Señor respondió: Mirad que está escondido en su casa.

23 Fuéron pues corriendo y traxéronle de allí: y presentóse en medio del pueblo, y fué mas alto que todo el pueblo desde el hombro arriba:

24 Y dixo Samuel á todo el pueblo: Bien veis al que ha elegido el Señor, y que no hay semejante á él en todo el pueblo. Y clamó todo el pueblo, y dixo: Viva el Rey.

25 Y declaró Samuél al pueblo la ley del reyno [1], y la es-

1 Donde se contenian los derechos y obligaciones del Rey, y las leyes fundamentales del reyno, inspiradas por Dios, y acomodadas para templar la Mo-

a *Supra* VIII. 19.

et scripsit in libro, et reposuit coràm Domino: et dimisit Samuel omnem populum, singulos in domum suam.

26 *Sed et Saül abiit in domum suam in Gabaa: et ábiit cum eo pars exercitûs, quorum tetigerat Deus corda.*

27 *Filii verò Belial dixerunt: ¿Num salvare nos poterit iste? Et despexerunt eum, et non attulerunt ei munera: ille verò dissimulabat se audire.*

cribió en un libro, y le depositó delante del Señor [1]: y despidió Samuél á todo el pueblo, cada uno á su casa.

26 Y Saúl se fué tambien á su casa en Gabaa: y se fué con él una partida del exército, aquellos cuyos corazones Dios habia tocado [2],

27 Mas los hijos de Belial [3] dixéron: ¿Por ventura podrá éste salvarnos? Y le despreciáron, y no le traxéron dones: mas él disimuló como que no oía [4].

narquía con la libertad que convenia al pueblo de Dios, con la equidad que se debia á una nacion, que de su grado elegia un Rey, y con la benignidad con que debian ser tratados los que siendo hermanos entre sí, solamente reconocian un comun padre: *Deuter*. XVII. 20. y por este medio ocurrir al abuso de un poder absoluto, en que podia hacer caer al nuevo Rey la ceguedad del pueblo en pedirle. *Cap*. VIII. II. Convienen generalmente los Expositores en que se perdió este volúmen. ¡Grande pérdida por cierto!

1 Junto al arca con los otros Libros sagrados, que estaban á su custodia.

2 Los quales reconociéron la voluntad y mano de Dios en todo lo que se habia executado, y le prestáron la obediencia como á su Rey.

3 MS. 3. *Omnes syn pro.* Los malos é insolentse del pueblo, hombres contumaces y groseros, despreciáron al nuevo Rey, y no le quisiéron hacer sus presentes, como se acostumbraba con los Reyes en el Oriente. Poco satisfechos de su eleccion, por ser de una familia ínfima de Israél, le creían incapaz de acciones nobles y generosas. Despues de haber tenido la osadía de pedir un Rey, tuviéron tambien la de no querer obedecer al que Dios les habia dado.

4 Mostrando valor, santidad y prudencia, venciéndose á sí mismo ántes que á sus enemigos, no queriendo comenzar con rigores su gobierno, y resolviendo dexar el castigo para otro tiempo mas á propósito; porque entónces podia ser muy nocivo el intentarlo y executarlo.

CAPÍTULO XI.

Saúl poseido del Espíritu del Señor despadaza sus bueyes: llama al pueblo para que tome las armas: vence á Naas Rey de los Ammonitas; y libra á los ciudadanos de Jabés-Galaad. Se confirma su eleccion en Gálgala.

1 *Et factum est quasi post mensem, ascendit Naas Am-*

1 Y acaeció como un mes despues [1], que subió Naas Am-

1 Estas primeras palabras no se leen en el Hebreo; pero se hallan en los LXX.

monites, et pugnare cœpit adversum Jabes Galaad. Dixeruntque omnes viri Jabes ad Naas: Habeto nos fœderatos, et serviemus tibi.

2 *Et respondit ad eos Naas Ammonites: In hoc feriam vobiscum fœdus, ut eruam omnium vestrûm oculos dextros, ponamque vos opprobrium in universo Israël.*

3 *Et dixerunt ad eum seniores Jabes: Concede nobis septem dies, ut mittamus nuntios ad universos terminos Israël: et si non fuerit qui defendat nos, egrediemur ad te.*

4 *Venerunt ergo nuntii in Gabaa Saülis: et locuti sunt verba hæc audiente populo: et levavit omnis populus vocem suam, et flevit.*

5 *Et ecce Saül veniebat, sequens boves de agro, et ait: ¿Quid habet populus quòd plorat? Et narraverunt ei verba virorum Jabes.*

6 *Et insilivit Spiritus Domini in Saül, cùm audisset verba hæc, et iratus est*

Ammonita, y comenzó á atacar á Jabés-Galaad. Y dixéron todos los hombres de Jabés á Naas: Haz alianza con nosotros, y te serviremos [1].

2 Y respondióles Naas Ammonita: La alianza que haré con vosotros, será sacaros á todos el ojò derecho [2], y poneros para que seais el oprobrio de todo Israél.

3 Y dixéronle los Ancianos de Jabés: Concédenos siete dias, para que enviemos mensageros por todos los términos de Israél: y si no hubiere quien nos defienda, saldrémos á tí [3].

4 Llegáron pues los mensageros á Gabaa de Saúl, y refiriéron estas palabras, oyéndolas el pueblo: y todo el pueblo alzó su voz, y lloró [4].

5 Y he aquí que Saúl volvia del campo [5] en pos de sus bueyes, y dixo: ¿Qué tiene el pueblo que llora? Y contáronle las palabras de los hombres de Jabés.

6 Y vino sobre Saúl el espíritu del Señor, luego que oyó estas palabras, y encen-

1 Te seremos tributarios.

2 Con el fin de inutilizarlos para la guerra, porque cubrian el ojo izquierdo con el escudo.

3 Nos entregaremos á discrecion.

4 Compadecidos de los males que amenazaban á los moradores de Jabés.

5 La mudanza de estado que le sobrevino no alteró su corazon de modo alguno, ni le movió para que dexase el honesto exercicio de arar, y méthodo de vida que ántes tenia: ni este le estorbó el que llegase á tiempo para defender su reyno. Esta ocupacion, que en el dia se mira como vil, no era desdeñada de los que tenian el timon del Estado, ni entre los Judíos, ni entre los Romanos, quando la sencillez de sus costumbres les hacia conocer, que estas eran sus verdaderas riquezas. Y en la realidad, sin hacer alarde de ser ricos, lo eran mas que los que se imaginan serlo al presente, deleytándose en ver su oro, sus pedrerías, sus suntuosos palacios, y sus preciados muebles, despojos inútiles del uno y del otro mundo, adquiridos á costa de tanta sangre humana. La tierra sola encierra en sus entrañas las verdaderas riquezas, y los frutos diversos y excelentes que producen la abundancia, y que no concede con profusion, sino á los que no levantan la mano de cultivarla.

furor ejus nimis.

7 *Et assumens utrumque bovem, concîdit in frusta, misitque in omnes terminos Israël per manum nuntiorum, dicens: Quicumque non exierit, et secutus fuerit Saül et Samuel, sic fiet bobus ejus. Invasit ergo timor Domini populum, et egressi sunt quasi vir unus.*

8 *Et recensuit eos in Bezech: fueruntque filiorum Israël trecenta millia: virorum autem Juda triginta millia.*

9 *Et dixerunt nuntiis, qui venerant: Sic dicetis viris, qui sunt in Jabes Galaad: Cras erit vobis salus, cùm incaluerit sol. Venerunt ergo nuntii, et annuntiaverunt viris Jabes: qui lætati sunt.*

10 *Et dixerunt: Manè exibimus ad vos: et facietis nobis omne quod placuerit vobis.*

11 *Et factum est, cùm dies crastinus venisset, constituit Saül populum in tres partes: et ingressus est media castra in vigiliâ matutinâ, et percussit Ammon usque dum incalesceret dies: reliqui autem dispersi*

dióse sobre manera en ira [1].

7 Y tomando los dos bueyes los hizo trozos, y enviólos por todos los términos de Israél por mano de unos mensageros, diciendo: Así serán tratados los bueyes de todo aquel que no saliere y siguiere á Saúl y á Samuél. Entró pues el temor del Señor en el pueblo [2], y saliéron [3] como si no fueran sino un solo hombre.

8 Y pasó revista de ellos en Bezéch [4]: y halláronse trescientos mil de los hijos de Israél: y de los hombres de Judá treinta mil.

9 Y respondiéron á los mensageros, que habian venido: Esto direis á los hombres que están en Jabés-Galaad: Mañana sereis socorridos, luego que el Sol calentare. Partiéron pues los mensageros, y noticiáronlo á los hombres de Jabés: los quales se alegráron.

10 Y dixéron [5]: Mañana saldremos á vosotros: y hareis de nosotros todo lo que bien os pareciere [6].

11 Y acaeció, que llegado el dia siguiente, dividió Saúl el pueblo en tres cuerpos: y entróse á la vela de la mañana [7] por medio del campamento, é hirió á los Ammonitas hasta que el dia estuvo caluroso [8]: y los otros se

1 Es un hebraismo, por *iratus est Saul vehementer.*

2 Una grande resolucion fuerte, y una execucion pronta, persuaden y mueven mas los ánimos, que muchas palabras y amenazas.

3 Y todos á un mismo tiempo tomáron las armas con tanta prontitud y union, como si no hubiera sido mas que un solo hombre.

4 Situada cerca del lugar, por donde se habia de pasar el Jordan para ir á Jabés.

5 Los de Jabes á los Ammonitas.

6 Esto fue burlándose de ellos, con el fin de entretenerlos, y hacer que estuvieran mas descuidados.

7 Al apuntar el dia. MS. 7. *Como quebraua el alua*, se entró por el campamento enemigo.

8 MS. 3. *Fasta calmarse el Sol.*

sunt, ita ut non relinquerentur in eis duo pariter.

12 *Et ait populus ad Samuelem*[a]*: Quis est iste qui dixit: ¿ Saül num regnabit super nos? Date viros, et interficiemus eos.*

13 *Et ait Saül: Non occidetur quisquam in die hac, quia hodie fecit Dominus salutem in Israël.*

14 *Dixit autem Samuel ad populum: Venite, et eamus in Galgala, et innovemus ibi regnum.*

15 *Et perrexit omnis populus in Galgala, et fecerunt ibi regem Saül coràm Domino in Galgala, et immolaverunt ibi victimas pacificas coràm Domino. Et lætatus est ibi Saül, et cuncti viri Israël nimis.*

derramáron, de manera que no quedáron dos de ellos juntos.

12 Y dixo el pueblo á Samuél: Quién fué el que dixo: ¿por ventura reynará Saúl sobre nosotros? Dadnos acá esos hombres, y los matarémos.

13 Mas Saúl les dixo: No será muerto ninguno en este dia[1]: porque hoy ha executado el Señor salud en Israél.

14 Y dixo Samuél al pueblo: Venid, y vamos á Gálgala, y renovemos[2] allí el reyno.

15 Y encaminóse todo el pueblo á Gálgala, é hiciéron allí Rey[3] á Saúl delante del Señor en Gálgala, y degolláron allí víctimas de paz delante del Señor. Y alegráronse mucho allí Saúl, y todos los varones de Israél.

1 Exemplo grande de moderacion y clemencia para los Príncipes, en que deben poner toda su gloria, y aun el mas seguro apoyo de su Imperio. Porque quando la grandeza de su corazon les inspira que se muestren superiores á alguna injuria, que parece hecha á su autoridad, arrebatan la admiracion y estima de todos los pueblos, y se hacen dueños de todos los corazones, que son inaccesibles á todo el poder de los conquistadores. Estos son los primeros pasos del reynado de Saúl; ¿mas en qué vendrán á parar unos principios tan felices? Solo este pensamiento debe hacer que nos estremezcamos, y que todo lo temamos de la flaqueza, é instabilidad del corazon humano.

2 Confirmando la eleccion del nuevo Rey por el consentimiento y aclamacion de todo el pueblo.

3 Los LXX. καὶ ἔχρισε σαμουὴλ ἐκεῖ σαὺλ εἰς βασιλέα, *y ungió Samuél allí á Saúl por Rey*, lo que da á entender que Samuél le ungió de nuevo solemnemente en aquel lugar con todo el aparato y pompa que exîgia la dignidad Real.

a *Supra* x. 27.

CAPÍTULO XII.

Samuél es declarado inocente por juicio del pueblo: da en rostro con su ingratitud á los Israelitas: obra prodigios, y exhorta al pueblo á que esté unido con el Señor.

1 *Dixit autem Samuel ad universum Israël: Ecce audi-*

1 Y dixo Samuél á todo Israél: Ved que he oido vuestra

vi vocem vestram juxtà omnia quæ locuti estis ad me, et constitui super vos regem.

2 *Et nunc rex graditur ante vos: ego autem senui, et incanui: porro filii mei vobiscum sunt: itaque conversatus coràm vobis ab adolescentia mea usque ad hanc diem, ecce præsto sum.*

3 *Loquimini*[a] *de me coràm Domino, et coràm Christo ejus, utrùm bovem cujusquam tulerim, aut asinum: si quempiam calumniatus sum, si oppressi aliquem, si de manu cujusquam munus accepi: et contemnam illud hodie, restituamque vobis.*

4 *Et dixerunt: Non es calumniatus nos, neque oppressisti, neque tulisti de manu alicujus quippiam.*

5 *Dixitque ad eos: Testis est Dominus adversum vos, et testis Christus ejus in die hac, quia non inveneritis in manu mea quippiam.*

voz en todo quanto me habeis dicho, y que he establecido Rey sobre vosotros.

2 Y ya el Rey va delante de vosotros: mas yo he envejecido, y estoy lleno de canas: y mis hijos están con vosotros [1]: así pues habiendo pasado mi vida con vosotros desde mi juventud hasta este dia, vedme aquí estoy.

3 Declarad contra mí delante del Señor, y de su Ungido [2], si me he alzado con el buey, ó asno de alguno: si á alguno he calumniado, si le he oprimido [3], si he aceptado [4] cohecho de mano de alguno: y hoy lo miraré con desprecio, y os lo restituiré [5].

4 Y respondiéron: No nos has calumniado, ni oprimido, ni has tomado cosa alguna de mano de ninguno.

5 Y díxoles: El Señor es testigo contra vosotros, y su Ungido es testigo en este dia, de que no habeis hallado en mi mano cosa alguna. Y res-

1 Están mis hijos en vuestro poder, y podeis acusarlos, y pedir justicia contra ellos como gustareis. Yo en vista de vuestras quejas les he quitado la autoridad que tenian: no son mas que unos simples particulares, y no se hallan en estado de poderse defender.

2 Delante del Rey, que ha sido consagrado por medio de la uncion.

3 MS. A. *Le fise alguna terreria.*

4 En el texto original ואעלים עיני בו, *y he cubierto mis ojos por él*; esto es, si he cerrado los ojos para no ver la justicia ó disimularla en favor de alguno que me haya ofrecido presentes.

5 Samuel tenia derecho, como Ministro de Dios, á aceptar por lo ménos los presentes que se le ofreciesen voluntariamente. Pero quiso seguir otra ley mas perfecta y mas elevada, que es la de la caridad, sirviendo á sus hermanos gratuitamente, y sacrificándose por el bien público, sin querer acá otra recompensa, que la satisfaccion de ser útil á la patria. Esta misma regla siguió despues S. Pablo, sirviendo á la Iglesia sin usar del derecho, que le daba la predicacion del Evangelio; *Act.* XX. 33. I. *Corinth.* IX. 15. 18. y protestando, que queria mas bien morir, que ser privado de la gloria de haberla servido gratuitamente. ¡Qué exemplos para los Ministros del Estado y de la Iglesia!

a *Eccli.* XLVI. 22.

Et dixerunt : Testis.

6 *Et ait Samuel ad populum : Dominus qui fecit Moysen et Aaron, et eduxit patres nostros de terra Ægypti.*

7 *Nunc ergo state, ut judicio contendam adversum vos coràm Domino, de omnibus misericordiis Domini, quas fecit vobiscum, et cum patribus vestris :*

8 *Quo* [a] *modo Jacob ingressus est in Ægyptum, et clamaverunt patres vestri ad Dominum : et misit Dominus Moysen et Aaron, et eduxit patres vestros de Ægypto, et collocavit eos in loco hoc.*

9 *Qui obliti sunt Domini Dei sui, et* [b] *tradidit eos in manu Sisaræ magistri militiæ Hasor, et in manu Philisthinorum, et in manu regis Moab, et pugnaverunt adversum eos.*

10 *Postea autem clamaverunt ad Dominum, et dixerunt: Peccavimus, quia dereliquimus Dominum, et servivimus Baalim et Astaroth: nunc ergo erue nos de manu inimicorum nostrorum, et serviemus tibi.*

11 *Et* [c] *misit Dominus Jerobaal, et Badan, et Jephte,*

pondiéron : Testigo.

6 Y dixo Samuél al pueblo [1]: El Señor que hizo á Moysés y á Aarón, y sacó á nuestros padres de la tierra de Egypto.

7 Ahora pues compareced, para que en juicio os ponga demanda delante del Señor acerca de todas las misericordias [2] del Señor, que hizo con vosotros y con vuestros padres.

8 Como Jacob entró en Egypto, y vuestros padres clamáron al Señor: y el Señor envió á Moysés y á Aarón, y sacó á vuestros padres de Egypto, y los estableció en este lugar.

9 Los quales se olvidáron del Señor su Dios, y los entregó en mano de Sísara General del exército de Hasór [3], y en mano de los Philisthéos, y en mano del Rey de Moáb [4], que les hiciéron guerra.

10 Mas despues clamáron al Señor, y dixéron: Habemos pecado, porque hemos dexado al Señor, y hemos servido á los Baales y á Astaróth: líbranos pues ahora de la mano de nuestros enemigos, y te serviremos.

11 Y envió el Señor á Jerobaál, y á Badán [5], y á Jephté

1 Testigo me es aquel Señor, que hizo, &c. La palabra *testigo* está expresa en los LXX. y se ha de suplir en el Hebreo y en la Vulgata por el versículo antecedente.

2 MS. 7. *Sus justedumbres*. Y corresponde á la expresion del Hebreo y de los LXX.

3 De Jabín, Rey de Hasór.

4 Y de Ammón, cuyos reynos estaban entónces reunidos, y los libró el Señor de tan fuertes enemigos por mano de Jephté.

5 Los LXX. leen *Barác*: y el Syríaco y Arabe : *Debora* y *Barác*. Pero otros Intérpretes lo explican de Samsón; como si dixera, el *Danita*, ó el hijo de Dan, ó el de la tribu de Dan, esto es, Samsón. El P. CALMET lo entiende de Jaír.

a *Genes.* XLVI. 5. b *Judic.* IV. 2. c Ibid. VI. 14.

et Samuel, et eruit vos de manu inimicorum vestrorum per circuitum, et habitastis confidenter.

12 *Videntes autem quòd Naas rex filiorum Ammon venisset adversum vos, dixistis mihi: Nequaquam* [a], *sed rex imperabit nobis: cùm Dominus Deus vester regnaret in vobis.*

13 *Nunc ergo praesto est rex vester, quem elegistis et petistis: ecce dedit vobis Dominus regem.*

14 *Si timueritis Dominum, et servieritis ei, et audieritis vocem ejus, et non exasperaveritis os Domini: eritis et vos, et rex qui imperat vobis, sequentes Dominum Deum vestrum.*

15 *Si autem non audieritis vocem Domini, sed exasperaveritis sermones ejus, erit manus Domini super vos, et super patres vestros.*

16 *Sed et nunc state, et videte rem istam grandem, quam facturus est Dominus in conspectu vestro.*

y á Samuél [1], y os libró de la mano de vuestros enemigos, que os rodeaban, y habitásteis con seguridad.

12 Mas viendo que Naas Rey de los hijos de Ammón habia venido contra vosotros [2], me dixísteis: No por cierto, mas un Rey será el que mande sobre nosotros: siendo así que el Señor Dios vuestro reynaba sobre vosotros.

13 Ahora bien ya teneis vuestro Rey, que habeis elegido [3] y demandado: ved que el Señor os ha dado un Rey [4].

14 Si temiéreis al Señor, y le sirviéreis, y oyéreis su voz, y no irritáreis el rostro del Señor [5]: sereis [6] vosotros, y el Rey que os manda, en pos del Señor Dios vuestro.

15 Mas si no oyéreis la voz del Señor, sino que fuéreis rebeldes á sus palabras, será la mano del Señor sobre vosotros, y sobre vuestros padres [7].

16 Mas esperad ahora un poco, y vereis esta cosa grande, que va á hacer el Señor delante de vosotros [8].

1 El Syriaco y el Arabe leen *Samsón* en lugar de *Samuél*.

2 De aquí parece inferirse claramente, que los Israelitas se moviéron á pedir Rey, quando se viéron acometidos por Naas Rey de los Ammonitas.

3 Porque el Señor en vista de la dureza y obstinacion de su pueblo, no habia hecho mas que condescender con su demanda, la que como hemos visto ántes, era muy injuriosa al mismo Dios.

4 Como se lo habeis pedido, no haciendo aprecio de la injuria, que le habeis hecho en desecharle á él, y en pretender, que sea un hombre el que os gobierne. Pero con todo esto si le temiéreis, &c.

5 Obligándole á que os mire con rostro ceñudo é irritado. O, no fuéreis rebeldes á la palabra del Señor.

6 Prosperados, como un pueblo que sigue y cumple la voluntad del Señor.

7 Como lo fué sobre vuestros padres. Los LXX. *καὶ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμῶν*, *y sobre vuestro Rey* será tambien pesada.

8 Este pueblo carnal y grosero no comprehendia todavía bastantemente la grandeza de su pecado, aun despues de las agrias reprehensiones del Propheta. Y así era necesario, que Dios se lo hicie-

a *Supra* VIII. 19. *et* X. 19.

17 *¿Numquid non messis tritici est hodie? invocabo Dominum, et dabit voces et pluvias: et scietis, et videbitis quia grande malum feceritis vobis in conspectu Domini, petentes super vos regem.*

18 *Et clamavit Samuel ad Dominum, et dedit Dominus voces et pluvias in illa die.*

19 *Et timuit omnis populus nimis Dominum et Samuelem, et dixit universus populus ad Samuelem: Ora pro servis tuis ad Dominum Deum tuum, ut non moriamur: addidimus enim universis peccatis nostris malum, ut peteremus nobis regem.*

20 *Dixit autem Samuel ad populum: Nolite timere, vos fecistis universum malum hoc: verumtamen nolite recedere à tergo Domini, sed servite Domino in omni corde vestro.*

21 *Et nolite declinare post vana, quæ non proderunt vo-*

17 ¿Por ventura no es al presente la siega [1] del trigo? invocaré al Señor, y enviará voces [2] y lluvias: y sabreis, y vereis el grande mal, que os habeis acarreado delante del Señor, pidiendo un Rey sobre vosotros.

18 Y clamó Samuél al Señor, y envió el Señor voces y lluvias en aquel dia.

19 Y temió todo el pueblo en gran manera al Señor y á Samuél, y dixo todo el pueblo á Samuél: Ruega por tus siervos al Señor Dios tuyo, para que no muramos: porque hemos añadido á todos nuestros pecados este mal de pedir Rey para nosotros.

20 Y dixo Samuél al pueblo: No temais [3], vosotros habeis hecho todo este mal: pero no querais apartaros de seguir al Señor, sino servid al Señor de todo vuestro corazon.

21 Y no os desvieis en pos de las cosas vanas [4], que no os

se conocer por medio de una obra extraordinaria, que le sacase de la boca la confesion de su ingratitud y de la indigna preferencia, que habia hecho del dominio duro de un hombre, al amable y suave de su Dios.

1 MS. A. *Del pan coger.* Regularmente no llueve en la Palestina durante el estío, sino solamente en la primavera y en el otoño. Por otra parte estando entónces el cielo sereno, solo un milagro del Todopoderoso podia levantar una tempestad tan repentina y furiosa.

2 Esto es, *truenos.* En este y otros lugares el *trueno* es llamado *voz del Señor.*

3 Debemos admirar la caridad ingeniosa de este gran Propheta. ¿De qué medios no se vale para hacer, que vuelva en sí este pueblo ciego y obstinado en su delito? Pero despues que le tiene humillado, aterrado y reconocido, le alienta con la esperanza del perdon, con la bondad de Dios y con la memoria de sus promesas: le muestra el remedio de su delito, que era convertirse sinceramente al Señor: le exhorta con dulzura á servirle de todo corazon: y le consuela asegurándole, que no cesará de rogar por él, ni dexará de mostrarle el camino derecho, que deberá seguir. ¡Modelo excelente de Pastores y de los que han de dirigir las almas, para hacerlas que vuelvan á buscar al Señor á quien villanamente volviéron las espaldas!

4 De los ídolos, que no tienen poder. Así son llamados freqüentemente en la Escritura, *Vanidad*, *ó cosas de nada*, como se explica en el Hebreo, y tambien San Pablo I. *Corinth.* VIII. 4.

bis neque eruent vos, quia vana sunt.

22 *Et non derelinquet Dominus populum suum propter nomen suum magnum: quia juravit Dominus facere vos sibi populum.*

23 *Absit autem à me hoc peccatum in Dominum, ut cessem orare pro vobis, et docebo vos viam bonam et rectam.*

24 *Igitur timete Dominum, et servite ei in veritate, et ex toto corde vestro: vidistis enim magnifica quæ in vobis gesserit.*

25 *Quòd si perseveraveritis in malitia: et vos et rex vester pariter peribitis.*

aprovecharán, ni os librarán, porque son vanas.

22 Y el Señor no desamparará á su pueblo por amor de su nombre grande [1]: porque el Señor ha jurado de haceros su pueblo.

23 No permita el Señor, que yo cometa contra él este pecado, que cese de rogar por vosotros [2], y os enseñaré un camino bueno y derecho.

24 Temed pues al Señor, y servidle en verdad [3], y de todo vuestro corazon: porque habeis visto las grandes maravillas, que ha hecho entre vosotros.

25 Mas si os obstináreis en la malicia: vosotros y vuestro Rey pereceréis juntamente.

1 Porque tocaba á la gloria de Dios no abandonar á aquellos, de quienes se habia declarado protector á costa de tantos prodigios, con los quales habia hecho grande y glorioso su nombre en toda la tierra.

2 De aquí se ve, que una de las principales obligaciones, que tienen los Pastores, es orar incesantemente por el rebaño que ha sido encomendado á su cuidado, y mostrarle un camino derecho y seguro por donde camine; y que si esto olvidan, faltan á lo mas esencial de su ministerio. S. Gregorio *Homil.* xv. *in Ezech.* Samuél, que habia recibido de los Israelitas los ultrages mas atroces, fué por ellos el Medianero para con Dios, y tuvo el gusto mayor, que puede caber á almas grandes y generosas, que es, no solamente perdonar las injurias recibidas, sino contribuir á la felicidad de sus mismos enemigos.

3 Con sinceridad y rectitud de corazon, que es el culto interior y espiritual.

CAPÍTULO XIII.

Derrotados los Philisthéos por Saúl y Jonathás su hijo, levantan un formidable exército contra los Israelitas, que se llenan de terror. Intimidado Saúl ofrece un holocausto contra la órden del Señor, lo que dió motivo á que Samuél le reprehendiese.

1 *Filius unius anni erat Saül cùm regnare cœpisset, duo-*

1 Hijo de un año era Saúl quando comenzó á reynar [1],

1 Como un niño de un año por la inocencia de sus costumbres, por su humildad, pureza y rectitud: y reynó dos años en Israél, conservándose en estas

bus autem annis regnavit super Israël.

2 *Et elegit sibi Saül tria millia de Israël : et erant cum Saül duo millia in Machmas, et in monte Bethel : mille autem cum Jonatha in Gabaa Benjamin. Porro ceterum populum remisit unumquemque in tabernacula sua.*

3 *Et percussit Jonathas stationem Philisthinorum, quæ erat in Gabaa. Quod cùm audissent Philisthiim, Saül cecinit buccinâ in omni terra, dicens: Audiant Hebræi.*

4 *Et universus Israël audivit hujuscemodi famam: Percussit Saül stationem Philisthinorum: et erexit se Israël adversùs Philisthiim. Clamavit ergo populus post Saül in Galgala.*

5 *Et Philisthiim congregati sunt ad præliandum contra Israël, triginta millia curruum, et sex millia equitum,*

y dos años reynó sobre Israél [1].

2 Y se escogió Saúl tres mil de Israél: y estaban con Saúl dos mil en Machmas, y en el monte de Bethél: y mil con Jonathás en Gabaa de Benjamín. Y envió todo el resto del pueblo cada uno á sus tiendas.

3 Y Jonathás hirió la guarnicion de los Philisthéos, que estaba en Gabaa. Lo qual quando oyéron los Philisthéos, Saúl lo hizo publicar á son de trompeta por todo el pais, diciendo: Oygan los Hebreos [2].

4 Y todo Israél oyó esta nueva: Saúl ha herido la guarnicion de los Philisthéos: y cobró aliento Israél contra los Philisthéos. Y el pueblo alzó el grito [3] siguiendo á Saúl en Gálgala.

5 Y los Philisthéos se juntáron [4] para pelear contra Israél, treinta mil carros, y seis mil caballos [5], y el resto de la gente

bellas disposiciones, hasta que desobedeciendo á Dios incurrió en su justa indignacion, y mereció ser reprobado. Este es el sentido de la paráphrasis Chaldaica y de la mayor parte de los Interpretes. Otros lo explican de este otro modo, uniendo el sentido del primer versículo con el del segundo: *Era un año, que Saúl habia comenzado á reynar, é iba ya corriendo el segundo de su reynado en Israél, quando escogió tres mil hombres de Israél, &c.*

1 Algunos Intérpretes son de sentir, que no reynó legítimamente, sino los dos años que precedieron á su desobediencia. Porque habiendole declarado Samuél, que Dios le habia reprobado, y que habia escogido un hombre segun su corazon para que reynara en lugar de él; parece que no era ya Rey delante de Dios, y que aunque continuó en reynar, fué de una manera tyránica y violenta, y precipitándose cada dia mas y mas en nuevas atrocidades y maldades.

2 El sonido de la trompeta; y que han sido vencidos los Philistheos. Estos Hebreos eran los que habitaban de la otra parte del Jordan.

3 Pidiendo á gritos á Saúl, que los llevara para combatir contra el enemigo.

4 MS. 8. *Assonáronse.* En los carros que se llamaban militares consistia la principal fuerza de los exercitos de los Orientales. Algunos hallando una gran dificultad en un número tan crecido de carros, dicen que solo eran tres mil carros, y dando á cada carro diez hombres para que peleasen desde él, aplican al número de hombres, que resulta, el de los carros, como si dixera: *Treinta mil hombres de carro.*

5 MS. 7. *A la gineta.*

et reliquum vulgus, sicut arena quæ est in littore maris plurima. Et ascendentes castrametati sunt in Machmas ad Orientem Bethaven.

6 *Quod cùm vidissent viri Israël se in arcto positos, (afflictus enim erat populus) absconderunt se in speluncis, et in abditis, in petris quoque, et in antris, et in cisternis.*

7 *Hebræi autem transierunt Jordanem in terram Gad et Galaad. Cùmque adhuc esset Saül in Galgala, universus populus perterritus est, qui sequebatur eum.*

8 *Et*[a] *spectavit septem diebus juxtà placitum Samuelis, et non venit Samuel in Galgala, dilapsusque est populus ab eo.*

9 *Ait ergo Saül: Afferte mihi holocaustum, et pacifica. Et obtulit holocaustum.*

10 *Cùmque complesset offerens holocaustum, ecce Samuel veniebat: et egressus est Saül obviàm ei ut salutaret eum.*

11 *Locutusque est ad eum Samuel: ¿Quid fecisti? Respondit Saül: Quia vidi quòd populus dilaberetur à me, et tu non*

en grandísimo número, como la arena que hay en la playa de la mar. Y subiendo acampáron en Machmas al lado oriental de Bethavén [1].

6 Mas quando se viéron los Israelitas puestos en estrecho (porque el pueblo se hallaba desalentado) se escondiéron en cuevas [2], y en lugares ocultos, y en rocas, y en cavernas [3], y en cisternas.

7 Y los Hebréos [4] pasáron el Jordan para ir al territorio de Gad y de Galaad. Y estando aun Saúl en Gálgala, se llenó de terror todo el pueblo [5], que le seguia.

8 Y aguardó siete dias [6] segun el plazo de Samuél, y no vino Samuél á Gálgala, y todo el pueblo se le iba á la desfilada.

9 Dixo pues Saúl: Trahedme el holocausto y los pacíficos. Y ofreció el holocausto.

10 Y acabado que hubo de ofrecer el holocausto, he aquí que Samuél llegaba: y Saúl le salió al encuentro para saludarle.

11 Y díxole Samuél: ¿Qué has hecho? Respondió Saúl: Porque ví que el pueblo se me iba á la desfilada, y tú no habias ve-

1 Esto es, de Bethél, que fué nombrada Bethavén, despues que Jeroboam hizo levantar en ella los becerros de oro para hacer idolatrar al pueblo.

2 FERRAR. *En las lapas.*

3 MS. A. *En carcauas.*

4 Esto es, algunos de los Hebreos. Esta palabra, que significa *transitores*, y así la trasladan los LXX. *οἱ διαβαίνοντες*, puede denotar en este lugar á los Israelitas, que moraban de la otra parte del Jordan. Véase lo que sobre ella hemos advertido en el *Genes.* XIV. 13. Los Israelitas pues que habitaban á la parte oriental del Jordan, y que oidas las victorias de Saúl habian venido á juntarse con él, luego que viéron los grandes preparativos y armamentos de los Philisthéos, acobardados y llenos de temor, pasáron de nuevo el Jordan, y se volviéron á sus tierras.

5 Todo aquel su exército numeroso.

6 Pero no enteros ni cumplidos, como se nos da á entender por el mismo hecho.

a *Supra* x. 8

veneras juxtà placitos dies, porro Philisthiim congregati fuerant in Machmas,

12 *Dixi: Nunc descendent Philisthiim ad me in Galgala, et faciem Domini non placavi. Necessitate compulsus, obtuli holocaustum.*

13 *Dixitque Samuel ad Saül: Stultè egisti, nec custodisti mandata Domini Dei tui* [a], *quæ præcepit tibi. Quod si non fecisses, jam nunc præparasset Dominus regnum tuum super Israël in sempiternum,*

14 *Sed nequaquam regnum tuum ultra consurget. Quæsivit* [b] *Dominus sibi virum juxtà cor suum: et præcepit ei Do-*

nido para el plazo señalado, y que los Philisthéos se habian congregado en Machmas,

12 Dixe: Ahora descenderán los Philisthéos contra mí á Gálgala, y no tengo aplacado el rostro del Señor. Compelido de esta necesidad, ofrecí el holocausto.

13 Y dixo Samuél á Saúl: Lo has hecho neciamente, y no has guardado los mandamientos, que te dió el Señor Dios tuyo [1]. Si no hubieras hecho esto, el Señor desde ahora hubiera establecido tu reyno sobre Israél para siempre,

14 Mas tu reyno no se sostendrá largamente [2]. El Señor se ha buscado un varon segun su corazon [3]: y el Señor le ha man-

1 Es cosa llena de asombro, que una falta que podria hallar disculpa en los ojos de los hombres, fuese el principio de la reprobacion de Saúl. Samuél le habia mandado que aguardase siete dias; y aguarda en efecto hasta muy adelantado el dia séptimo, sin que el Propheta hubiese parecido. Tenia sobre sí un exército formidable: todas sus gentes le abandonaban; y se vió á punto de quedarse solo, y de que los enemigos se dexaran caer sobre él á cada momento. ¿Debia presentar la batalla sin haber aplacado con sacrificios á aquel Señor de quien esperaba la victoria? ¿Seria prudencia exponer á una ruina, que parecia inevitable, los negocios del Estado, por seguir literalmente la órden del Propheta, cuya llegada podia haber sido retardada por algun nuevo y expreso mandamiento del mismo Dios? ¿No era mas puesto en razon en una necesidad tan estrecha acomodarse á las circunstancias, y despreciar algunos momentos que faltaban para el término señalado? ¡O qué leccion esta para los Príncipes! La sentencia que pronuncia el mismo Dios, da claramente á entender de quánta gravedad fué el pecado de Saúl. Pecó desobedeciendo á Dios, y pecó excusando su pecado, que es lo mismo que no reconocerse pecador. Todas estas disculpas contra una órden del Señor eran impertinentes. Su accion fué reprehendida como una locura; porque creyó sin duda, que ó en Dios no habia bastante sabiduría para preveer todos estos lances, ó que le faltaba poder para remediar los daños que podian sobrevenir. ¡Qué tinieblas y qué orgullo no se encierra en semejante modo de pensar! Saúl se hizo Juez de las órdenes de Dios: pretendió reformar sus altos designios: puso todo su apoyo en solas sus fuerzas; y lo creyó todo perdido si el pueblo le abandonaba, como si el Todopoderoso tuviera necesidad de tropas para vencer.

2 La reprobacion del primer Rey de Israél enseña á todos los Superiores, que su condicion hace enormes las menores faltas; y que con mayor rigor les pide el Señor á ellos que á los inferiores, que sean puntuales y exâctos en obedecer sus órdenes; y que será terrible la cuenta, que les pedirá un dia en su rectísimo juicio.

3 David es de quien habla el Propheta. El primer Rey de Israél fué dado á los

a *Infra* XVI. 22.

b Ibid. XVI. 1. *Actor.* XIII. 22.

E 2

minus ut esset dux super populum suum, eò quòd non servaveris quæ præcepit Dominus.

15 *Surrexit autem Samuel, et ascendit de Galgalis in Gabaa Benjamin. Et reliqui populi ascenderunt post Saül obviàm populo, qui expugnabant eos venientes de Galgala in Gabaa, in colle Benjamin. Et recensuit Saül populum, qui inventi fuerant cum eo, quasi sexcentos viros.*

16 *Et Saül et Jonathas filius ejus, populusque qui inventus fuerat cum eis, erat in Gabaa Benjamin: porro Philisthiim consederant in Machmas.*

17 *Et egressi sunt ad prædandum de castris Philisthinorum tres cunei. Unus cuneus pergebat contra viam Ephra ad terram Suäl.*

18 *Porrò alius ingrediebatur per viam Beth-horon. Tertius autem verterat se ad iter termini imminentis valli Seboïm contra desertum.*

19 *Porrò faber ferrarius non inveniebatur in omni terra Israël. Caverant enim Philisthiim, ne fortè facerent*

dado [1] que fuese Caudillo sobre su pueblo, por quanto no has guardado lo que el Señor te mandó.

15 Y levantóse Samuél, y fuese desde Gálgala á Gabaa de de Benjamín [2]. Y los otros del pueblo fuéron detrás de Saúl á encontrarse con la gente, que asaltaba [3] á los que iban de Gálgala á Gabaa, en el collado de Benjamín. Y Saúl pasó revista de la gente, que se hallaba con él, como unos seiscientos hombres.

16 Y Saúl y Jonathás su hijo, y el pueblo que habia quedado con ellos, estaban en Gabaa de Benjamín: mas los Philisthéos habian acampado en Machmas.

17 Y saliéron tres esquadrones [4] del campamento de los Philisthéos á hacer correrías. Un esquadron tomó [5] el camino de Ephra ácia la tierra de Suál.

18 Y el otro fué por el camino de Beth-horón. Y el tercero se enderezó ácia el camino del término que está sobre el valle de Seboím enfrente del desierto.

19 Y en toda la tierra de Israél no se hallaba un herrero. Porque los Philisthéos habian usado de esta cautela, para que

hombres por un efecto de justicia, y segun el corazon de los hombres que le pedian: el segundo es dado por misericordia, segun el corazon de Dios que le escogió. Cotejense los principios, progresos y fines de estos dos Reyes.

1 Le ha llamado para que fuese el Caudillo de su pueblo.

2 Lo que se sigue en este versículo hasta despues de la palabra *Benjamin* no se encuentra en el texto original.

3 Que sería alguna partida de Philistheos separada del cuerpo del exército.

4 MS. 3. *Tres cabeçeras*. MS. 8. *Tres algaras*.

5 MS. 3. *Acataua*. *Ephra* estaba al Norte de la media tribu de Manasses á la otra parte del Jordan: *Bethoron*, al Poniente; y *Seboim*, al Mediodia ácia el mar Muerto.

Hebræi gladium aut lanceam.

20 *Descendebat ergo omnis Israël ad Philisthiim, ut exacueret unusquisque vomerem suum, et ligonem, et securim, et sarculum.*

21 *Retusæ itaque erant acies vomerum, et ligonum, et tridentum, et securium, usque ad stimulum corrigendum.*

22 *Cùmque venisset dies prælii, non est inventus ensis et lancea in manu totius populi, qui erat cum Saüle et Jonatha, excepto Saül et Jonatha filio ejus.*

23 *Egressa est autem statio Philisthiim, ut transcenderet in Machmas.*

los Hebreos no pudiesen forjar espadas ni lanzas [1].

20 Por lo qual todo Israél tenia que ir á los Philisthéos, para aguzar [2] cada uno su reja, y azadon, y segur, y escardillo.

21 Por esto estaban embotados los filos [3] de las rejas, y de los azadones, y de las horquillas, y de las segures, hasta una aguijada [4] que se hubiese de componer.

22 Y quando vino el dia de la batalla, no se halló espada ni lanza en mano de todo el pueblo, que estaba con Saúl y Jonathás, á excepcion de Saúl y de Jonathás su hijo.

23 Y salió la guarnicion [5] de los Philisthéos, para avanzar al otro lado de Machmas.

1 MS. 7. *Facer bastecimientos de armas.* La prohibicion de fabricar las armas sin duda fué en tiempo de Samsón ó de Helí. Pero en los tiempos de Samuél y de Saúl no se cuidáron mucho los Hebreos de aplicar algunas de sus gentes á este oficio, porque tomaban quanto era necesario para su uso en paz y en guerra de los mismos artífices Philisthéos, que estaban mezclados con ellos.

2 FERRAR. *Para reluciar.*

3 MS. A. *Las agunbres.*

4 O *aijada.* En el Hebreo se insinúa, que se servian de limas para aguzar estos instrumentos, los que nuestros antiguos llamáron: *Araderas*, *azadales* ó *legones*, y *furcas*.

5 MS. 3. *La pauesada.* Los Philisthéos tenian su campo en Machmas, vv. 5. 11. y así lo que hiciéron fué enviar un destacamento ó cuerpo de exército, para ocupar los pasos y desfiladeros que habia entre Machmas y Gabaa, donde estaba Saúl. Por el texto Hebreo se explica mas á lo claro, y se hace perceptible el sentido de la Vulgata.

CAPÍTULO XIV.

Jonathás embiste el campo de los Philisthéos, y los desbarata. Oyendo Saúl el ruido los persigue. Jonathás ignorando el bando de su padre, come un poco de miel, lo que sabido por Saúl, le quiere condenar à morir; mas el pueblo le salva.

1 *Et accidit quâdam die ut diceret Jonathas filius Saül ad adolescentem armigerum suum:*

1 Y acaeció un dia que Jonathás hijo de Saúl dixo al jóven su escudero: Vén, y pase-

Veni, et transeamus ad stationem Philisthinorum, quæ est trans locum illum. Patri autem suo hoc ipsum non indicavit.

2 *Porrò Saül morabatur in extrema parte Gabaa sub malogranato, quæ erat in Magron: et erat populus cum eo quasi sexcentorum virorum.*

3 *Et Achias filius Achitob fratris Ichabod filii Phinees*[a], *qui ortus fuerat ex Heli sacerdote Domini in Silo, portabat ephod. Sed et populus ignorabat quò isset Jonathas.*

4 *Erant autem inter ascensus, per quos nitebatur Jonathas transire ad stationem Philisthinorum, eminentes petræ ex utraque parte, et quasi in modum dentium scopuli hinc et inde prærupti, nomen uni Boses, et nomen alteri Sene:*

5 *Unus scopulus prominens ad Aquilonem ex adverso Machmas, et alter ad Meridiem contra Gabaa.*

mos adonde están apostados los Philisthéos, que es mas allá de aquel lugar [1]. Y no dió parte de esto á su padre.

2 Y Saúl se estaba en la extremidad de Gabaa debaxo de un granado [2], que habia en Magrón: y estaba con él un tercio de gente como de seiscientos hombres.

3 Y Achías [3] hijo de Achitób hermano de Ichabód hijo de Phinees, que era hijo de Helí Sacerdote del Señor en Silo, llevaba el ephód [4]. Mas el pueblo no sabia adonde hubiese ido Jonathás.

4 Y en medio de la subida [5], por donde Jonathás intentaba pasar al apostadero de los Philisthéos, habia dos peñascos que se descollaban por entrambas partes, y dos picos cortados por un lado y otro á manera de dientes, el uno se llamaba Bosés [6], y el otro Sene:

5 El un pico se levantaba por la parte del Norte enfrente á Machmas, y el otro por la del Mediodia ácia Gabaa.

1 Que le señalaria con el dedo. Jonathás, que ponia en el Señor toda su confianza, no entró en este pensamiento sino por particular inspiracion suya; lo que parece evidenciarse con el mismo feliz suceso, que tuvo la empresa.

2 MS. A. *So un millgrano.* El Hebreo תחת הרמול, *baxo de Rimón*, que algunos entienden por la Roca ó peñasco de Remón cerca de Machmas y de Gabaa, adonde ya ántes se habian retirado seiscientos Benjamitas, despues de la derrota que padeció toda su tribu. *Judic.* XX, 47. Y añaden, que se llamaba así, ó por su figura, ó por la abundancia de granados que habia en aquel lugar; por quanto *remón* significa *granado.* Magrón estaba cerca de Gabaa.

3 Algunos expositores dicen, que este Achías es el mismo que en el Cap. XXII. 9. es llamado Achimelech, á quien Saúl hizo quitar la vida. Otros pretenden, que éste así llamado fué hermano de Achías, y que le sucedió en el soberano Pontificado.

4 Era sumo Sacerdote; y así se ve que el arca estaba en el campo.

5 Esta era la de Machmas, de la qual se habla en el Hebreo en el v. últ. del Cap. precedente. Esta subida era muy escabrosa por ser muy estrecha y pendiente, y por estar entre dos peñascos muy altos, empinados y ásperos, que la hacian mas dificil.

6 La palabra Hebrea *Bosés* significa *cieno ó lodo*; y *Sene*, *zarza ó espino.*

a *Supra* IV. 21.

6 *Dixit autem Jonathas ad adolescentem armigerum suum: Veni, transeamus ad stationem incircumcisorum horum, si fortè faciat Dominus pro nobis: quia non est Domino difficile salvare vel in multis, vel in paucis.*

7 *Dixitque ei armiger suus: Fac omnia, quæ placent animo tuo: perge quò cupis, et ero tecum ubicumque volueris.*

8 *Et ait Jonathas: Ecce nos transimus ad viros istos. Cùmque apparuerimus eis,*

9 *Si taliter locuti fuerint ad nos, manete donec veniamus ad vos: stemus in loco nostro, nec ascendamus ad eos.*

10 *Si autem dixerint: Ascendite ad nos: ascendamus, quia tradidit eos Dominus in manibus nostris, hoc erit nobis signum.*

11 *Apparuit igitur uterque stationi Philisthinorum: dixeruntque Philisthiim: En Hebræi egrediuntur de cavernis, in quibus absconditi fuerant.*

12 *Et locuti sunt viri de*

6 Y dixo Jonathás al jóven su escudero: Vén, pasemos al apostadero de estos incircuncisos, quizá hará el Señor por nosotros: porque no es difícil al Señor [1] salvar ó con muchos, ó con pocos.

7 Y respondióle su escudero: Haz todo aquello, que bien te pareciere [2]: ve adonde gustares, y yo estaré contigo donde quisieres.

8 Y dixo Jonathás: Mira que vamos á pasar á esos hombres. Y si luego que nos manifestáremos á ellos,

9 Nos hablaren de esta manera: esperad hasta que lleguemos á vosotros: estémonos quietos en nuestro lugar, y no subámos á ellos.

10 Mas si dixeren: Subid á nosotros: subamos, porque el Señor los ha puesto en nuestras manos, esto nos servirá de señal [3].

11 Mostráronse pues los dos al apostadero de los Philisthéos: y dixéron los Philisthéos: Ved allí los Hebreos que salen de las cavernas [4], en donde se habian escondido.

12 Y algunos del apostade-

1 MS. 7. *Ca no tiene bando el Señor.* Saúl despues de la órden expresa que habia recibido del Señor, y de la promesa que le habia sido hecha de su parte, hubiera debido esperar lleno de confianza, y sin dudar de la victoria, aunque se hubiera quedado solo con Samuel, repitiendo estas mismas palabras de su hijo Jonathás. Este gallardo jóven acompañado solamente de su escudero ó page de armas, por la grandeza y firmeza de su fe, desbarató el exército formidable de los Philisthéos, y dió aliento á los Israelitas, á quienes el miedo tenia hasta aquella hora escondidos en cavernas.

2 MS. A. *Lo que tu corazon te diere.* Que es segun el texto Hebreo.

3 Ya se ve que en todo esto obró por particular inspiracion del cielo.

4 MS. 3. *De los forados.*

statione ad Jonatham, et ad armigerum ejus, dixeruntque: Ascendite ad nos, et ostendemus vobis rem. Et ait Jonathas ad armigerum suum: Ascendamus, sequere me: tradidit enim Dominus [a] *eos in manus Israël.*

13 *Ascendit autem Jonathas manibus et pedibus reptans, et armiger ejus post eum. Itaque alii cadebant ante Jonatham, alios armiger ejus interficiebat sequens eum.*

14 *Et facta est plaga prima, quâ percussit Jonathas et armiger ejus, quasi viginti virorum, in media parte jugeri, quam par boum in die arare consuevit.*

15 *Et factum est miraculum in castris, per agros: sed et omnis populus stationis eorum, qui ierant ad prædandum, obstupuit, et conturbata est terra: et accidit quasi miraculum à Deo.*

16 *Et respexerunt speculatores Saül, qui erant in Gabaa Benjamin, et ecce multitudo prostrata, et huc illucque diffugiens.*

ro [1] habláron, y dixéron á Jonathás, y á su escudero: Subid acá, y os mostrarémos una cosa [2]. Y dixo Jonathás á su escudero: Subamos, sígueme: porque el Señor los ha puesto en las manos de Israél.

13 Subió pues Jonathás trepando con manos y pies, y en pos de él su escudero. Y unos caían [3] delante de Jonathás, y su escudero, que le iba siguiendo, mataba á otros.

14 Y este fué el primer destrozo, en que Jonathás y su escudero matáron como unos veinte hombres, en la mitad de una yugada [4], que un par de bueyes suele arar en un dia.

15 Y vióse un portento [5] en el campamento, por los campos: y asímismo toda la gente del apostadero, de los que habian ido á hacer correrías, quedó espantada, y fué consternada la tierra: y se vió como un portento [6] de Dios.

16 Y las abanzadas de Saúl, que estaban en Gabaa de Benjamín, miráron atrás, y viéron un gran número de ellos tendidos por tierra, y á otros que huían acá y allá.

1 De los Philisthéos.

2 Es un modo proverbial é irónico: venid, y vereis lo que es bueno: venid, y vereis lo que os sucede por aquí.

3 Los LXX. καί ἐπέβλεψαν κατὰ προσωπον ἰωναθαν, καί ἐπάταξεν αὐτούς, *y se pusiéron á mirar á Jonathás, y los asombró*: de manera, que solo la vista de Jonathás bastó para ponerlos en desórden, y para dexarse hacer pedazos sin osar resistirle. Tal era el terror, que les causó la fama del valor de este General.

4 El Cardenal Belarmino en su Disertacion sobre la Vulgata hace observar, que en vez de *quam*, sería necesario leer *quod*; siendo el sentido *jugeri quod*: y que ésta puede ser falta de los Copiantes.

5 El Hebreo ויהי חרדה, *y hubo terror*: y lo mismo los LXX. καί ἐγενήθη ἔκστασις.

6 MS. 3. *Estremicion*. Y se vió que fué Dios el que los envió milagrosamente este terror pánico.

a 1. *Machab.* IV. 30.



Jonathás hijo de Saul, acompañado de solo su escudero embiste á los Philistheos en su campo, y los desvarata.

17 *Et ait Saül populo, qui erat cum eo: Requirite, et videte quis abierit ex nobis. Cùmque requisissent, repertum est non adesse Jonatham, et armigerum ejus.*

18 *Et ait Saül ad Achiam: Applica arcam Dei. (Erat enim ibi arca Dei in die illa cum filiis Israël)*

19 *Cùmque loqueretur Saül ad sacerdotem, tumultus magnus exortus est in castris Philisthinorum: crescebatque paulatim, et clariùs resonabat. Et ait Saül ad sacerdotem: Contrahe manum tuam.*

20 *Conclamavit ergo Saül, et omnis populus, qui erat cum eo, et venerunt usque ad locum certaminis: et ecce versus fuerat gladius uniuscujusque ad proximum suum, et cædes magna nimis.*

21 *Sed et Hebræi qui fuerant cum Philisthiim heri et nudiustertius, ascenderantque cum eis in castris, reversi sunt ut essent cum Israël, qui erant cum Saül et Jonatha.*

17 Y dixo Saúl al pueblo, que tenia consigo: Reconoced, y ved quién es el que se ha ido de los nuestros. Y habiéndolo reconocido, se halló que no estaban Jonathás, y su escudero.

18 Y dixo Saúl á Achias: Arrima el arca de Dios [1]. (Porque el arca de Dios se hallaba allí aquel dia con los hijos de Israél)

19 Y miéntras Saúl estaba hablando al Sacerdote, movióse un grande alboroto en el campo de los Philisthéos: é iba creciendo poco á poco, y se percibia con mayor distincion. Y dixo Saúl al Sacerdote: Recoge tu mano [2].

20 Saúl entónces, y todo el pueblo, que tenia consigo, alzáron el grito, y llegáron hasta el lugar del combate: y he aquí que cada uno habia vuelto su espada contra el que tenia junto á sí, y la mortandad era muy grande [3].

21 Y los Hebreos [4] que habian estado con los Philisthéos ayer y ántes de ayer [5], y que habian subido con ellos al campamento, se volviéron para incorporarse con los Israelitas, que estaban con Saúl y con Jonathás.

1 Consulta al Señor por medio del arca, ó arrímate al arca para consultar al Señor. Los LXX. προσάγαγε τὸ ἐφούδ, *trahe*, ó *toma el ephód*, ó los vestidos sagrados para consultar al Señor, siendo esta una de las disposiciones que pedia la ley.

2 Porque para orar tendian y levantaban las manos. Como si dixese: Basta ya: dándole á entender que cesase, porque el tiempo no daba lugar para mas.

3 Ms. 3. *Comicion grande mucho.*

4 Estos Hebreos segun el contexto de la Vulgata parece que eran unos desertores, que temiendo el mal que amenazaba á su pueblo, se habian pasado al campo de los Philisthéos; pero luego que viéron declarada la victoria en favor de sus hermanos, se unieron con ellos, y peleáron contra el enemigo comun. Del Hebreo parece inferirse, que estos Hebreos acudieron al campo de los Philistheos de todas las regiones circunvecinas, por evitar el estrago que les amenazaba, si se estaban quietos en sus casas.

5 Hebraismo: *Los dias antes.*

22 *Omnes quoque Israëlitæ, qui se absconderant in monte Ephraïm, audientes quòd fugissent Philisthæi, sociaverunt se cum suis in prælio. Et erant cum Saül, quasi decem millia virorum.*

23 *Et salvavit Dominus in die illa Israël. Pugna autem pervenit usque ad Bethaven.*

24 *Et viri Israël sociati sunt sibi in die illa: adjuravit autem Saül populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem usque ad vesperam, donec ulciscar de inimicis meis. Et non manducavit universus populus panem.*

25 *Omneque terræ vulgus venit in saltum, in quo erat mel super faciem agri.*

22 Y todos los Israelitas, que se habian escondido en el monte de Ephraím, quando oyéron que huían los Philisthéos, se juntáron con los suyos en la batalla. Y habia con Saúl como unos diez mil hombres [1].

23 Y salvó el Señor á Israél en aquel dia. Y llegó la pelea hasta Bethavén [2].

24 Y los Israelitas se reuniéron aquel dia [3]: mas Saúl juramentó al pueblo, diciendo: Maldito sea el hombre, que comiere pan [4] ántes de la noche, hasta que me haya vengado de mis enemigos. Y todo el pueblo no gustó pan [5]:

25 Y todo el vulgo del pais llegó á un bosque, donde habia miel en la superficie del campo [6].

1 Estas últimas palabras no se hallan en el Hebreo; y en los LXX. se leen en el versículo siguiente.

2 Algunos toman la palabra *pugna* por lo mismo que *fama pugnæ*, por estar distante y á la otra parte opuesta de Bethavén; mas esto es violentar el texto.

3 Porque una parte seguia ántes á los Philisthéos, v. 21. El Hebreo נגש *coarctatus est, y el varon de Israél fué puesto en estrecho aquel dia á causa de la sed y hambre*; porque Saúl hizo precipitadamente aquel juramento que impidió á Israel, que lograse una completa victoria de sus enemigos. Muchos pretenden excusar á Saúl en esta ocasion, y aun alabar su zelo en querer cortar de raiz todos los motivos, que pudieran servir de estorbo al pueblo, para que persiguiese y acabase con unos idólatras y enemigos declarados del Dios de Israél. Pero otros fundados en las palabras referidas del texto original, y en las siguientes de los LXX. *καὶ σαοὺλ ἠγνόησεν ἄγνοιαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἀρᾶται τῷ λαῷ, λέγων, y Saúl cayó en un grande error aquel dia, y con imprecaciones vedó al pueblo, diciendo, &c.* califican de necio, inconsiderado é intempestivo semejante juramento; y dictado solamente por un Príncipe orgulloso, que pretendia con esto que se debiera á su prudencia y á sus oportunas precauciones y medidas el que la victoria fuese completa, y los enemigos derrotados enteramente. Por esto el Señor, zeloso de su gloria, confunde la soberbia de Saúl; se retira de él; le dexa en manos de su consejo; se escapan los Philisthéos: y lo que propuso como medio para acabar con ellos, mas presto fué el mayor obstáculo para su logro. Desfallecido el exército con la fatiga y con el hambre no los puede perseguir: la alegría del triumpho se convierte en tristeza; y está á punto de perecer el mismo que habia librado á Israél.

4 Que probare bocado.

5 Esta puntual observancia y religion con que el pueblo obedece las órdenes de su soberano, nos enseña á temer las imprecaciones de los Superiores, por mas injustas y temerarias que nos parezcan.

6 Porque las abejas la hacian, como aun hoy dia sucede en la Palestina, con mucha abundancia, tanto en los huecos de los árboles, como en las aberturas de los peñascos, y aun en las hendiduras de la tierra.

26 *Ingressus est itaque populus saltum, et apparuit fluens mel, nullusque applicuit manum ad os suum: timebat enim populus juramentum.*

27 *Porro Jonathas non audierat cùm adjuraret pater ejus populum: extenditque summitatem virgæ, quam habebat in manu, et intinxit in favum mellis: et convertit manum suam ad os suum, et illuminati sunt oculi ejus.*

28 *Respondensque unus de populo, ait: Jurejurando constrinxit pater tuus populum, dicens: Maledictus vir, qui comederit panem hodie. (Defecerat autem populus)*

29 *Dixitque Jonathas: Turbavit pater meus terram: vidistis ipsi quia illuminati sunt oculi mei, eò quòd gustaverim paululùm de melle isto:*

30 *¿Quantò magis si comedisset populus de præda inimicorum suorum, quam reperit? ¿nonne major plaga facta fuisset in Philisthiim?*

31 *Percusserunt ergo in die illa Philisthæos à Machmis usque in Aialon. Defatigatus est autem populus nimis:*

26 Entró pues el pueblo en el bosque, y se veía correr la miel, mas ninguno la acercó con su mano á la boca: porque el pueblo temia el juramento.

27 Mas Jonathás no habia oido quando su padre juramentó al pueblo: y alargó la punta de una vara que tenia en la mano, y mojóla en un panal de miel: y volvió la mano ácia su boca [1], y se le aclaráron los ojos [2].

28 Y avisándole uno del pueblo, le dixo: Tu padre ha obligado al pueblo con juramento, diciendo: Maldito el hombre que comiere hoy pan. (Y el pueblo estaba ya sin aliento)

29 Y Jonathás dixo: Mi padre ha turbado la tierra [3]: vosotros mismos habeis visto como se han aclarado mis ojos, por haber gustado un poco de esta miel.

30 ¿Pues quánto mas si el pueblo hubiera comido de lo que encontró en el despojo de sus enemigos? ¿acaso no se hubiera hecho mayor estrago en los Philisthéos?

31 Y acuchilláron aquel dia á los Philisthéos desde Machmas hasta Ayalón [4]. Mas el pueblo se hallaba muy desfallecido:

1 Y la gustó.

2 La fatiga y el hambre habian hecho que perdiesen su vigor los espíritus de la vista, y por esto sus ojos se hallaban ofuscados y sin fuerza para ver; pero luego que tomó un poco de miel, y la comió, volviéron los espíritus á su primer estado, y con esto recobró el aliento y la vista para poder perseguir de nuevo á sus enemigos.

3 MS. 7. *Quiso poner en auentura.* Nos ha puesto á todos en confusion con esta órden que ha dado, y ha estorbado al pueblo que persiga con mayor ardimiento á los enemigos. Jonathás no se detuvo en declarar sínceramente lo que sentia. Es reprehensible por no haber respetado el nombre, dignidad y órdenes de su padre, y por haber hablado mal de ellas con tan poco recato.

4 Era ciudad de la tribu de Dan sobre las fronteras de los Philisthéos, y la distancia de esta hasta la de Machmas podia ser de tres á quatro leguas.

32 *Et versus ad prædam, tulit oves, et boves, et vitulos, et mactaverunt in terra: comeditque populus cum sanguine.*

33 *Nuntiaverunt autem Saüli dicentes quòd populus peccasset Domino, comedens cum sanguine. Qui ait: Prævaricati estis: volvite ad me jam nunc saxum grande.*

34 *Et dixit Saül: Dispergimini in vulgus, et dicite eis, ut adducat ad me unusquisque bovem suum et arietem, et occidite super istud, et vescimini, et non peccabitis Domino comedentes cum sanguine. Adduxit itaque omnis populus unusquisque bovem in manu sua usque ad noctem: et occiderunt ibi.*

35 *Ædificavit autem Saül altare Domino; tuncque primùm cœpit ædificare altare Domino.*

36 *Et dixit Saül: Irruamus super Philisthæos nocte, et vastemus eos usque dum illucescat manè, nec relinquamus ex eis virum. Dixitque populus:*

32 Y echándose sobre el despojo, tomó ovejas, y vacas, y becerros, y los degolláron en tierra: y comiólos el pueblo con sangre [1].

33 Y diéron aviso á Saúl diciendo que el pueblo habia pecado contra el Señor, comiendo con sangre. Y él dixo: Vosotros habeis prevaricado: rodadme ahora acá una grande piedra.

34 Y dixo Saúl: Esparcíos por la gente, y decidles, que me trayga cada uno su buey y su carnero, y matadle sobre esta piedra, y comed, y no pecaréis contra el Señor comiendo con sangre. Y cada uno del pueblo llevó por su propia mano su buey [2] hasta que fué de noche: y los matáron allí.

35 Y Saúl edificó un altar al Señor; y entónces fué quando empezó á edificar altar al Señor [3].

36 Y dixo Saúl: Dexémonos caer de noche sobre los Philisthéos, y destruyámoslos hasta que amanezca el dia, y no dexemos ni uno de ellos. Y dixo el

1 Lo qual le estaba prohibido. *Genes.* IX. 4. *Levit.* XVII. 14. *Deuter.* XII. 16. Acostumbraban los Hebreos degollar las reses, sacarles la sangre, colgarlas para que corriese hasta la última gota, y despues la cubrian toda con tierra. *Levit.* XVII. 13. Pero en esta ocasion, como estaban desfallecidos y muertos de hambre, lo atropelláron todo de manera que comieron las carnes mezcladas con la sangre, y por consiguiente quebrantáron el mandamiento del Señor.

2 Aunque solo se nombra el *buey*, se comprehenden tambien las otras reses, que matáron para comer de sus carnes.

3 Saúl creyó que como á Rey le tocaba erigir un altar al Señor en memoria y accion de gracias, por la victoria que habia concedido á su pueblo. Y así lo hizo probablemente sobre aquella misma piedra que habia hecho traher ántes, para que sobre ella fuesen degollados los bueyes y ovejas y becerros; lo que es conforme al texto Hebreo. Pero solamente el Propheta ó el sumo Sacerdote tenia privilegio para erigir altares, y esto con órden particular y expresa del Señor. Otros lo exponen: Y puso la primera piedra del altar, que edificó al Señor.

Omne quod bonum videtur in oculis tuis, fac. Et ait sacerdos: Accedamus huc ad Deum.

37 *Et consuluit Saül Dominum: ¿Num persequar Philisthiim? ¿si trades eos in manus Israël? Et non respondit ei in die illa.*

38 *Dixitque Saül: Applicate huc universos angulos populi: et scitote, et videte per quem acciderit peccatum hoc hodie.*

39 *Vivit Dominus salvator Israël, quia si per Jonatham filium meum factum est, absque retractatione morietur. Ad quod nullus contradixit ei de omni populo.*

40 *Et ait ad universum Israël: Separamini vos in partem unam, et ego cum Jonatha filio meo ero in parte altera. Responditque populus ad Saül: Quod bonum videtur in oculis tuis, fac.*

41 *Et dixit Saül ad Dominum Deum Israël: Domine Deus Israël da indicium: ¿quid est quòd non responderis servo tuo hodie? Si in me, aut in Jonatha filio meo, est iniquitas*

pueblo: Haz todo lo que bien te parezca. Y dixo el Sacerdote: Acerquémonos aquí á Dios [1].

37 Y consultó Saúl al Señor: ¿Seguiré el alcance de los Philisthéos? ¿los entregarás en las manos de Israél? Y no le dió respuesta aquel dia [2].

38 Y dixo Saúl: Haced que vengan acá todos los principales del pueblo [3]: y exâminad, y ved por culpa de quién ha venido hoy este pecado.

39 Vive el Señor, que es el salvador de Israél, que si la causa de esto es mi hijo Jonathás, morirá [4] sin remision. Sobre lo qual ninguno de todo el pueblo le contradixo.

40 Y dixo á todo Israél: Separaos vosotros á un lado, y yo con mi hijo Jonathás estaré al otro lado. Y respondió el pueblo á Saúl: Haz todo lo que bien te pareciere.

41 Y dixo Saúl al Señor Dios de Israél: Señor Dios de Israél, dá á conocer [5]: por qué motivo no has respondido hoy á tu siervo? Si esta maldad se halla en mí, ó en mi hijo Jonathás, declaralo [6]: pero si tu pueblo

1 Al arca del Señor, para consultarle ántes de emprender cosa alguna.

2 El inocente Jonathás estuvo á punto de perder la vida, á causa de una maldicion pronunciada ligeramente por su padre. Dios negándose á dar sus oraculos, y descubriendo por la suerte al que no habia observado la prohibicion, hizo ver que está presente á todo, que todo lo escucha, y que de todo pide cuenta muy severa. De donde debemos concluir, quánto debe temerse su maldicion, y con quánta reserva y recato se debe invocar su grande y terrible nombre, para ponerle por testigo de alguna cosa.

3 A la letra: *Los ángulos.* SYMACO τοὺς μεγάλους, *los magnates.* Los que son como las piedras angulares ó fundamentales del pueblo. *Judic.* xx. 2.

4 El texto Hebreo: *Morirá muriendo.*

5 Las palabras que se siguen hasta estas otras, y la *suerte descubrió*, no se leen en el Hebreo, en donde se indica que la declaracion se pidió por medio del *urim* y *thumim.*

6 Haciendo ver quién es el culpable, para que se castigue como merece.

hæc, da ostensionem: aut si hæc iniquitas est in populo tuo, da sanctitatem. Et deprehensus est Jonathas et Saül, populus autem exivit.

42 *Et ait Saül: Mittite sortem inter me, et inter Jonatham filium meum. Et captus est Jonathas.*

43 *Dixit autem Saül ad Jonatham: Indica mihi quid feceris. Et indicavit ei Jonathas, et ait: Gustans gustavi in summitate virgæ, quæ erat in manu mea, paululùm mellis, et ecce ego morior.*

44 *Et ait Saül: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia morte morieris, Jonatha.*

45 *Dixitque populus ad Saül: ¿Ergone Jonathas morietur, qui fecit salutem hanc magnam in Israël? hoc nefas est; vivit Dominus, si ceciderit capillus de capite ejus in terram, quia cum Deo operatus est hodie. Liberavit ergo populus*

es el culpado, santifícale [1]. Y la suerte descubrió á Jonathás y á Saúl, pero el pueblo salió libre.

42 Y dixo Saúl: Echad suerte entre mí, y entre Jonathás mi hijo. Y cayó sobre Jonathás.

43 Dixo pues Saúl á Jonathás: Dime qué es lo que has hecho. Y se lo declaró Jonathás, y dixo: Gusté con mucho gusto [2] un poquito de miel con la punta de la vara, que tenia en mi mano, y he aquí que muero.

44 Y dixo Saúl: Esto haga Dios conmigo, y esto añada [3], que morirás de muerte, Jonathás.

45 Y dixo el pueblo á Saúl: ¿Con que morirá Jonathás, que ha hecho esta salud grande en Israél? esto no es para dicho [4]: vive el Señor, que no ha de caer en tierra ni un solo cabello de su cabeza, porque ha obrado hoy con Dios. Y el pueblo libró á Jo-

1 Perdónale, y despues de reconciliado con el, vuélvele á tu gracia y amistad. ¡Excelente modo de pedir! Se ve que Dios asiste todavía á este Rey, y que aun no se habia despedido de su gobierno. Siempre quedan rastros de virtud en el pecador que ha sido bueno. El Príncipe se hizo para el pueblo. Otros: Santificale, haciendonos conocer el culpable, para que con su castigo quede santificado el resto del pueblo.

2 No hice mas que probar la miel.

3 Este es un modo proverbial que, como hemos notado en otros lugares, era familiar á los Hebreos, y una especie de execracion que pronunciaban contra sí mismos, para manifestar la resolucion firme en que estaban de cumplir lo que decian. Quiere decir: Este y estotro castigo me venga, Dios me trate con todo el rigor de su justicia, &c. En todo lo que hasta aquí ha executado Saul, no consultó al Señor, siguió solamente su capricho; y así no es maravilla que se descubra tanta indiscrecion y ligereza en todos sus juramentos, &c. Este hombre, que pretendia que la muerte fuese la pena de una violacion aparente de una órden injusta que habia dado, tenia ya quebrantada otra muy expresa y justa, que habia recibido de Dios por boca del Propheta; y el Capítulo siguiente nos hará conocer hasta donde llegó su orgullo y su desobediencia. De este modo se precipita el hombre que no cuenta con Dios, abandonándose á no tener otra guia que la de su consejo y propias luces.

4 MS. 8. *Desmesura es esto.* Pues el mismo Jonathás ha sido el instrumento de quien Dios se ha valido para salvar á su pueblo.



Cae la suerte sobre Jonathas, y Saul le condena a muerte; pero el pueblo le salva.

Jonatham, ut non moreretur.

46 *Recessitque Saül, nec persecutus est Philisthiim: porro Philisthiim abierunt in loca sua.*

47 *Et Saül, confirmato regno super Israël, pugnabat per circuitum adversum omnes inimicos ejus, contra Moab, et filios Ammon, et Edom, et reges Soba, et Philisthæos: et quocumque se verterat, superabat.*

48 *Congregatoque exercitu, percussit Amalec, et eruit Israël de manu vastatorum ejus.*

49 *Fuerunt autem filii Saül, Jonathas et Jessui, et Melchisua: et nomina duarum filiarum ejus, nomen primogenitæ Merob, et nomen minoris Michol.*

50 *Et nomen uxoris Saül, Achinoam filia Achimaas: et nomen principis militiæ ejus Abner, filius Ner, patruelis Saül.*

51 *Porro Cis fuit pater Saül, et Ner pater Abner, filius Abiel.*

52 *Erat autem bellum po-*

nathás, que no muriese [1].

46 Y retiróse Saúl, y no siguió el alcance de los Philisthéos, y así los Philisthéos se volviéron á sus tierras.

47 Y Saúl, luego que vió afirmado su throno en Israél, peleaba contra todos los enemigos de la comarca, contra Moáb, y contra los hijos de Ammón, y de Edón, y los Reyes de Soba [2], y los Philisthéos: y á qualquier parte que se volvia, era vencedor.

48 Y habiendo juntado un exército, hirió á Amalec, y libró á Israél de las manos de sus destruidores [3].

49 Y los hijos de Saúl fuéron Jonathás y Jessuí [4] y Melchisua: y de dos hijas que tuvo, la primogénita se llamaba Merób, y la menor Michól.

50 Y la muger de Saúl se llamaba Achinoám, hija de Achimaas: y el nombre del General de su exército era Abnér, hijo de Nér, primo hermano [5] de Saúl.

51 Porque Cis fué padre de Saúl, y Nér padre de Abnér, hijo de Abiél.

52 Y la guerra fué recia con-

1 Recabando con Saúl que no se cumpliese su sentencia, cuya accion era atroz y evidentemente injusta.

2 Acia Emath ó Emesa, á la parte septentrional de la Tierra Santa. II. *Reg.* VIII. 5. I. *Paralip.* XVIII. 3.

3 MS. 7. *De todos sus contendedores.* Las circunstancias que concurriéron en esta accion, se leen en el Capítulo siguiente.

4 Llamado Abinadáb. I. *Paralip.* VIII. 33. Aquí se refieren solamente los nombres de los hijos de Saúl, que le siguiéron bien armados en estas guerras.

5 La palabra *patruelis* de nuestra Vulgata significa *primo hermano*, y se refiere á Abnér, que lo era de Saúl; porque entrambos fuéron hijos de dos hermanos, esto es, de Cis y de Ner, y de estos dos fué padre Abiel, como consta expresamente del versículo siguiente, por lo que hace á Ner; y por lo que á Cis, del Cap. IX. v. I. En el Hebreo en lugar de primo hermano se lee דוד, *tio*; pero allí esta palabra se refiere á Ner; y así no se diferencia el sentido, sino la explicacion del parentesco.

tens adversum Philisthæos omnibus diebus Saül. Nam quemcumque viderat Saül virum fortem, et aptum ad prælium, sociabat eum sibi.

tra los Philisthéos todo el tiempo de Saúl. Porque á qualquier hombre de aliento, y apto para la guerra, que veía [1] Saúl, le asociaba consigo.

1 MS. 8. *E guisado.* Conducta digna á la verdad de un grande Rey.

CAPÍTULO XV.

Manda Dios á Saúl que destruya enteramente á los Amalecitas: desobedece al Señor, dexando con vida al Rey Agág. Es reprobado segunda vez por esta desobediencia, y le anuncia Samuél que será despojado del reyno. Muerto Agág, llora Samuél la reprobacion de Saúl.

1 *Et dixit Samuel ad Saül: Me misit Dominus, ut ungerem te in regem super populum ejus Israël: nunc ergo audi vocem Domini:*

2 *Hæc dicit Dominus exercituum: Recensui quæcumque fecit Amalec Israëli* [a]*, quomodo restitit ei in via cùm ascenderet de Ægypto.*

3 *Nunc ergo vade, et percute Amalec, et demolire universa ejus: non parcas ei, et non concupiscas ex rebus ipsius aliquid: sed interfice à viro*

1 Y dixo Samuél á Saúl: El Señor me envió para ungirte por Rey sobre su pueblo de Israél: pues oye ahora la voz del Señor:

2 Esto dice el Señor de los exércitos: Registrado tengo [1] quanto hizo Amaléc con Israél, como se le opuso en el camino quando subia de Egypto.

3 Ve pues ahora, y hiere á Amaléc, y destruye todo lo que tuviere: no le perdones, ni codicies [2] cosa alguna de las suyas: mas pasa á cuchillo [3] desde el

1 Habla Dios aquí acomodándose al estilo y manera de los hombres, como si dixera: He reconocido mis registros y memorias, y he visto los males que hizo Amaléc á mi pueblo, quando volvia de Egypto: y yo irritado de ver su crueldad, pronuncié desde entónces el decreto de su total ruina y destruccion, y este es el tiempo que mi providencia tiene destinado para que pague aquel pecado. Por tanto marcha ahora sin dilacion, y destruye, demuele y asuela todo quanto le pertenece; ó bien, sujétalo al anathema, que es como se halla en el texto Hebreo, v. 3.

2 Estas palabras: *Ni codicies*, &c. no se leen en el Hebreo.

3 Este era un expreso mandamiento del Señor, que sujetaba á Amalec al anathema ó total exterminio, como lo fué tambien en otro tiempo Jericó. ¿Pero por qué castigar con tanta severidad un pecado, en el que ninguno de los que entónces vivian habia tenido parte, ni aun tal vez noticia de lo que habia suce-

a *Exôd.* XVII. 8. *Deuter.* XXV. 17.

usque ad mulierem, et parvulum atque lactentem, bovem et ovem, camelum et asinum.

4 *Præcepit itaque Saül populo, et recensuit eos quasi agnos: ducenta millia peditum, et decem millia virorum Juda.*

5 *Cùmque venisset Saül usque ad civitatem Amalec, tetendit insidias in torrente.*

6 *Dixitque Saül Cinæo: Abite, recedite, atque descendite ab Amalec: ne fortè involvam te cum eo. Tu enim fecisti misericordiam cum omnibus filiis Israël, cùm ascenderent de Ægypto. Et recessit Cinæus de medio Amalec.*

7 *Percussitque Saül Amalec ab Hevila, donec venias ad Sur, quæ est è regione Ægypti.*

8 *Et apprehendit Agag regem Amalec vivum: omne autem vulgus interfecit in ore gladii.*

hombre hasta la muger, y al niño y aun al de pecho, la vaca y la oveja, el camello y el jumento.

4 Y así Saúl dió órden al pueblo, é hizo revista de ellos, como si fueran corderos [1]: doscientos mil de á pie, y diez mil hombres de Judá.

5 Y habiendo venido Saúl hasta la ciudad de Amaléc [2], puso celadas en el torrente.

6 Y dixo Saúl al Cinéo [3]: Marchaos, retiraos, y separaos de Amaléc: no sea acaso que te envuelva juntamente con ellos. Por quanto tú hiciste misericordia [4] con todos los hijos de Israél, quando subian de Egypto. Y retiróse el Cinéo de entre los de Amaléc.

7 Y Saúl hirió á Amalec desde Hevila, hasta llegar á Sur, que está en la frontera de Egypto.

8 Y tomó vivo á Agág [5] Rey de Amaléc: y pasó á filo de espada á todo el vulgo.

dido quatrocientos años ántes? ¿Por qué envolver en esta ruina y exterminio general los niños que aun estaban mamando, los ganados y todos los muebles de Amaléc? Véase lo que para responder á esto dexamos ya notado en el *Exôdo* XX. 5. y repítase: *Judicia Dei abyssus multa.* Fuera de que los particulares, que componen un cuerpo, son dignos de castigo por el delito de los que componian este mismo cuerpo muchos años ántes, quando con su conducta lo aprueban, y dan á entender que hubieran hecho lo mismo, si se hubieran hallado en las mismas circunstancias. Así que los Amalecitas eran culpables de los excesos é injusticias que sus padres habian executado con el pueblo de Israél quatrocientos años ántes; porque manteniéndose en el mismo teson y odio, renovaban á cada paso los malos tratamientos que aquellos habian hecho con él al salir de Egypto. *Judic.* III. 13. VI. 3. X. 12. *et supra* XIV. 48. Y si Dios habia dilatado el castigo, no era para templar y suavizar la sentencia, sino para en vista del abuso, apresurar la execucion, y executarle con el mayor rigor.

1 Que van siguiendo á su pastor. Algunos toman la palabra טלאים, que significa *corderos*, por el nombre del lugar en que se hizo la revista, y quieren que sea el mismo que se refiere en Josue XV. 24. y leen, no como S. GERONYMO כטלאים sino בטלאים.

2 Capital del reyno, donde residia su Rey. Estas gentes solian mudar de morada, que no la tenian fixa.

3 Descendientes de Jethro suegro de Moysés, que habitaban entre la tribu de Judá y los Amalecitas. *Numer.* XXIV. 21. *Judic.* I. 16.

4 MS. 3. *Fesistes noblesa.* MS. A. *Mesura.* La expresion del texto es freqüente.

5 Nombre comun á los Reyes de los Amalecitas: *Num.* XXIV. 7. *Esther.* III. 1.

9 *Et pepercit Saül, et populus, Agag, et optimis gregibus ovium et armentorum, et vestibus, et arietibus, et universis, quæ pulchra erant, nec voluerunt disperdere ea: quidquid verò vile fuit et reprobum, hoc demoliti sunt.*

10 *Factum est autem verbum Domini ad Samuel, dicens:*

11 *Pœnitet me quòd constituerim Saül regem: quia dereliquit me, et verba mea opere non implevit. Contristatusque est Samuel, et clamavit ad Dominum tota nocte.*

12 *Cùmque de nocte surrexisset Samuel, ut iret ad Saül manè, nuntiatum est Samueli, eò quòd venisset Saül in Carmelum, et erexisset sibi fornicem triumphalem, et reversus transisset, descendissetque in Galgala. Venit ergo Samuel ad Saül, et Saül offerebat holocaustum Domino de initiis prædarum, quæ attulerat ex Amalec.*

13 *Et cùm venisset Samuel ad Saül, dixit ei Saül: Benedictus tu Domino, implevi verbum Domini.*

9 Mas Saúl, y el pueblo reserváron á Agág, y los mejores rebaños de ovejas y de vacas, y vestidos y carneros, y en general todo lo que era bello [1], y no lo quisiéron echar á perder: mas todo lo que hubo vil y no bueno, esto destruyéron.

10 Y vino palabra del Señor á Samuél, diciendo:

11 Me pesa [2] de haber hecho Rey á Saúl: porque me ha dexado, y no ha puesto en obra mis palabras. Y entristecióse Samuél, y estuvo clamando al Señor toda la noche [3].

12 Y habiéndose levantado Samuél ántes del dia para ir en busca de Saúl por la mañana, fué dado aviso á Samuél, que Saúl habia ido al Carmelo [4], y que se habia erigido un arco triumphal [5], y que volviendo, habia pasado y descendido á Gálgala. Vino pues Samuél en busca de Saúl, y Saúl estaba ofreciendo al Señor un holocausto de las primicias de los despojos, que habia trahido de Amaléc.

13 Y quando llegó Samuél á donde estaba Saúl, le dixo Saúl: Bendito seas tú del Señor, he cumplido la palabra del Señor [6].

1 MS. 8. *Lo que era de prez.*

2 Véase lo que sobre esta expresion dexamos notado en el *Génesis* VI. 6. Dios muda sus obras, pero su voluntad no se muda: habla á manera de los hombres para darse á entender á los hombres. S. Augustin. *Confes. Lib.* I. *Cap.* 4.

3 Y rogándole para que mirase á Saúl con misericordia; con lo que da una leccion á los Pastores de las almas, cómo deben llorar las que se pierden.

4 Que era un monte en la tribu de Judá, *infr.* XXV. 2. diferente del célebre que estaba á la orilla del Mediterráneo.

5 Saúl en esta accion y victoria no habia tenido otra parte que la desobediencia á las órdenes expresas del Señor: esto debia cubrirle de confusion y de vergüenza; y no obstante esto solamente piensa en levantar tropheos á su vanidad, quando delante de Dios habia caido irreparablemente y sin recurso. ¡Deplorable ceguedad del orgullo de los hombres!

6 Solo Lucifer que le habia precipi-

14 *Dixitque Samuel: ¿Et quæ est hæc vox gregum, quæ resonat in auribus meis, et armentorum, quam ego audio?*

15 *Et ait Saül: De Amalec adduxerunt ea: pepercit enim populus melioribus ovibus et armentis, ut immolarentur Domino Deo tuo: reliqua verò occidimus.*

16 *Ait autem Samuel ad Saül: Sine me, et indicabo tibi quæ locutus sit Dominus ad me nocte. Dixitque ei: Loquere.*

17 *Et ait Samuel: ¿Nonne cùm parvulus esses in oculis tuis, caput in tribubus Israël factus es? unxitque te Dominus in regem super Israël,*

18 *Et misit te Dominus in viam, et ait: Vade, et interfice peccatores Amalec, et pugnabis contra eos usque ad internecionem eorum.*

19 *¿Quare ergo non audisti vocem Domini: sed versus ad prædam es, et fecisti malum in oculis Domini?*

20 *Et ait Saül ad Samuelem: Immo audivi vocem Domini, et ambulavi in via per quam misit me Dominus, et adduxi Agag regem Amalec, et Amalec interfeci.*

21 *Tulit autem de præda populus oves et boves, primi-*

14 Y dixo Samuél: ¿Y qué voz de ganados es ésta, que resuena en mis orejas, y de vacas, que yo estoy oyendo?

15 Y respondió Saúl: De Amaléc los traxéron: porque el pueblo [1] perdonó á lo mejor de las ovejas y de las vacas para sacrificarlo al Señor Dios tuyo: mas el resto lo matamos.

16 Y Samuél dixo á Saúl: Dame permiso, y te declararé lo que el Señor me ha dicho esta noche. Y dixo Saúl: Dilo.

17 Y añadió Samuél: ¿No es verdad que quando eras pequeñito en tus ojos, fuiste hecho Cabeza de las tribus de Israél? y el Señor te ungió por Rey sobre Israél,

18 Y el Señor te envió en jornada, y dixo: Anda, y destruye á los pecadores de Amaléc, y pelearás contra ellos hasta su exterminio.

19 ¿Pues por qué no has oido la voz del Señor: sino que te has vuelto al despojo, y has hecho lo malo en los ojos del Señor?

20 Y respondió Saúl á Samuél: Antes bien he oido la voz del Señor, y he seguido el camino por el que me envió el Señor, y he trahido á Agág Rey de Amaléc, y he pasado á cuchillo á los Amalecitas.

21 Mas el pueblo tomó del despojo ovejas y vacas, como

tado en una desobediencia tan grande y enorme, podia inspirarle los medios de que se valió para excusar su pecado, muy propios á la verdad para hacer mas incurable su llaga.

1 Saúl en esta ocasion, y lo mismo en los vv. 21. 24. excusa neciamente su pecado, cargándole sobre el pueblo, como si éste hubiera podido tener arbitrio para hacer cosa alguna sin que el Rey la mandase, ó por sí mismo, ó por sus Ministros, ó por lo menos la tolerase.

tias eorum quæ cæsa sunt, ut immolet Domino Deo suo in Galgalis.

22 *Et ait Samuel: ¿ Numquid vult Dominus holocausta et victimas, et non potiùs ut obediatur voci Domini*[a]*?* MELIOR *est enim obedientia quàm victimæ: et auscultare magis quàm offerre adipem arietum.*

23 *Quoniam quasi peccatum ariolandi est, repugnare: et quasi scelus idololatriæ, nolle acquiescere. Pro eo ergo quòd abjecisti sermonem Domini, abjecit te Dominus ne sis rex.*

24 *Dixitque Saül ad Samuelem: Peccavi, quia prævaricatus sum sermonem Domini, et verba tua, timens populum, et obediens voci eorum.*

las primicias de lo que fué muerto, para sacrificarlo [1] al Señor su Dios en Gálgala.

22 Y dixo Samuél: ¿Pues qué quiere el Señor [2] holocaustos y víctimas, y no mas bien que se obedezca la voz del Señor? porque mejor es la obediencia que las victimas: y el obedecer, mejor que ofrecer el sebo de los carneros.

23 Porque el resistir, es como un pecado de adivinacion [3]: y como un crímen de idolatría, el no querer aquietarse. Pues por quanto has desechado la palabra del Señor, el Señor te ha desechado para que no seas Rey.

24 Y dixo Saúl á Samuél: He pecado [4], porque he quebrantado la palabra del Señor, y tus dictámenes, temiendo al pueblo, y condescendiendo con la voz de ellos.

1 Saúl siguiendo el error, que era comun á todos los Judíos carnales, creía hacer una obra agradable á Dios ofreciéndole un número crecido de víctimas; pero sin contar con las obligaciones esenciales que debe la criatura á su Dios: y la principal es el confundirse en su presencia, adorar humildemente su voluntad, escuchar con docilidad su palabra, y poner toda su dicha y felicidad en obedecerle, sacrificándole sus pensamientos, sus inclinaciones y sus intereses. Una religion que se contenta con solo el culto exterior, no es la Religion del verdadero Dios, que es Espíritu, y quiere ser adorado en espíritu y en verdad. La que le es agradable es la del corazon; porque esta sola es la que da la vida, y el precio y merito á las obras exteriores.

2 MS. 7. *Cuydas que es mas pagado el Señor.* Por la víctima se ofrece al Señor la carne agena, y por la obediencia se le sacrifica la voluntad propia. S. GREGOR. MAGN. *Moral. Lib.* XXXIII. *Cap.* 10.

3 El pecado de la mágia ó adivinacion consiste en consultar al espíritu de mentira, en lugar de escuchar á Dios, que es la verdad. Y el de la idolatría, en dar á la criatura el culto soberano que se debe solo á Dios. Y así el gobernarnos por nuestra razon, por nuestra voluntad, por nuestros intereses, por nuestras pasiones, no contando en todo con la voluntad de Dios; es poner la mentira en el lugar de la verdad, y es erigir dentro de nosotros mismos un ídolo, y darle el culto soberano que se debe á Dios. Y este es el juicio que pronuncia el mismo Señor de aquel que pretende eludir la observancia de su Ley por medio de interpretaciones necias y arbitrarias.

4 El temor de los males temporales de que se ve amenazado, y no el ódio del pecado; ni el dolor sincero de haber ofendido á Dios, es el que saca esta confesion de la boca de Saúl.

a *Supra* XIII. 13. *Eccles.* IV. 17. *Osee* VI. 6. *Matthæi* IX. 13. *et* XII. 7.

25 *Sed nunc porta, quæso, peccatum meum, et revertere mecum, ut adorem Dominum.*

26 *Et ait Samuel ad Saül: Non revertar tecum, quia projecisti sermonem Domini, et projecit te Dominus ne sis rex super Israël.*

27 *Et conversus est Samuel ut abiret: ille autem apprehendit summitatem pallii ejus, quæ et scissa est.*

28 *Et ait ad eum Samuel: Scidit Dominus regnum Israël à te hodie*[a]*, et tradidit illud proximo tuo meliori te.*

29 *Porrò Triumphator in Israël non parcet, et pœnitudine non flectetur: neque enim homo est ut agat pœnitentiam.*

30 *At ille ait: Peccavi: sed nunc honora me coràm senioribus populi mei, et coràm Israël, et revertere mecum, ut adorem Dominum Deum tuum.*

31 *Reversus ergo Samuel*

25 Mas ahora ruégote, que sobrelleves [1] mi pecado, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor [2].

26 Y dixo Samuél á Saúl: No volveré contigo, por quanto has desechado la palabra del Señor, y el Señor te ha desechado á tí para que no seas Rey sobre Israél.

27 Y se volvió Samuél para irse: mas aquel le asió la punta del manto, que se rasgó.

28 Y díxole Samuél: El Señor ha rasgado hoy de tí el reyno de Israél, y se lo ha dado á tu próximo que es mejor que tú.

29 Y el Triumphador [3] en Israél no perdonará, ni estará sujeto á arrepentimiento: porque no es un hombre que tenga que arrepentirse,

30 Y aquel dixo: He pecado: mas ahora hónrame delante de los Ancianos de mi pueblo [4], y delante de Israél, y vuélvete conmigo, para que adore al Señor tu Dios.

31 Volvió pues Samuél y

1 Toma sobre tí mi pecado; ó ruega que se me perdone este pecado.

2 Para ofrecer sacrificios al Señor, y que me perdone. Saúl quedándose impenitente, y sin ofrecerle ántes el sacrificio interno de su corazon, se persuade neciamente que el Señor podrá ser aplacado con los externos de los bueyes y carneros que queria ofrecerle. Por esto Samuel alumbrado del cielo, veía que no era síncera su penitencia, y le declara é intíma que Dios no le perdonará; ni revocará el decreto pronunciado contra el.

3 Y aquel que triumpha solo en Israél, y á quien solo se deben las victorias; aquel á quien tú has querido despojar de la gloria de esta que has conseguido, haciéndote erigir un arco triumphal, que solo á el se le debia, no revocará el justo decreto que tiene pronunciado contra tí; porque en Dios no cabe ni arrepentimiento ni blandura con aquellos que son inflexîbles en el mal, que se ensoberbecen y engrien en su misma caida, y que no se convierten á él sino en apariencia.

4 Palabras que dan á entender claramente que no era sincero el arrepentimiento y confesion de este Príncipe.

a *Infra* XXVIII. 17.

secutus est Saülem: et adoravit Saül Dominum.

32 *Dixitque Samuel: Adducite ad me Agag regem Amalec. Et oblatus est ei Agag pinguissimus, et tremens. Et dixit Agag: ¿Siccine separat amara mors?*

33 *Et ait Samuel: Sicut fecit absque liberis mulieres gladius tuus, sic absque liberis erit inter mulieres mater tua. Et in frusta concîdit eum Samuel coràm Domino in Galgalis.*

34 *Abiit autem Samuel in Ramatha: Saül verò ascendit in domum suam in Gabaa.*

35 *Et non vidit Samuel ultra Saül usque ad diem mortis süæ: verumtamen lugebat Samuel Saülem, quoniam Dominum pœnitebat quòd constituisset eum regem super Israël.*

siguió á Saúl [1]: y adoró Saúl al Señor.

32 Y dixo Samuél: Trahedme acá á Agág Rey de Amaléc. Y presentáronle á Agág que era muy gordo, y todo temblando. Y dixo Agág: ¿Así me separa [2] una muerte amarga?

33 Y dixo Samuél: Así como tu espada dexó sin hijos á las mugeres, de la misma manera tu madre entre las mugeres quedará sin hijos. Y Samuél le dividió en trozos en Gálgala delante del Señor [3].

34 Despues Samuél se fué á Ramatha: y Saúl subió á su casa en Gabaa.

35 Y no vió [4] mas Samuél á Saúl hasta el dia de su muerte: mas Samuél lloraba á Saúl [5], porque el Señor se habia arrepentido de haberle establecido Rey sobre Israél.

1 Samuél condescendió en esta ocasion con Saúl, y ademas le siguió, inspirado sin duda del Señor, para executar con Agág lo que despues se refiere.

2 De todo lo que yo mas amo. El Hebreo אכן סר מר־המות, *ciertamente se pasó la amargura de la muerte.* Otros trasladan: *se acercó*, como dando á entender, que no hacia caso de la muerte. Agág es la imágen de aquellos hombres carnales, que no pueden ni oir siquiera el nombre de la muerte, porque los separa de todos aquellos objetos, que forman la falsa felicidad de que gozan miéntras viven. *Eccli.* XLI. I. 2.

3 Como Ministro de la justicia de Dios, y haciendo por su órden lo que la desobediencia de Saúl no habia querido executar.

4 Aquí el verbo *video* se toma por *inviso*: véase tambien el capítulo XX. 29. El sentido es, que no le volvió á ver ó visitar mas, como solia hacerlo ántes en ciertos dias del año, ó por amistad, ó por honor, ó para darle algun consejo.

5 MS. 7. *Auia mansilla de Saúl.* Samuél, modelo perfecto de pastores, reprehende con fuerza, y ama con ternura. Como Embaxador y Ministro de Dios, se muestra lleno de zelo, quando defiende sus derechos y los intereses de su gloria; como pastor y padre, es penetrado del mas amargo dolor, quando ve la impenitencia y dureza de Saúl: llora en secreto la fatal desgracia de este desdichado Príncipe: le lleva continuamente en su corazon, y no cesa de solicitar con sus lágrimas, gemidos y ruegos, que le mire el Señor con ojos de misericordia.



Agág, Rey de los Amalecitas, muere dividido en trozos por orden de Samuel.

CAPÍTULO XVI.

Samuél unge por Rey á David, que era el menor de todos sus hermanos. Saúl es agitado del espíritu maligno, y por consejo de sus criados le trahen á David, para que con su música le alivie la enfermedad.

1 *Dixitque Dominus ad Samuelem: ¿Usquequo tu luges Saül, cùm ego projecerim eum ne regnet super Israël? Imple cornu tuum oleo, et veni, ut mittam te ad Isai Bethlehemitem: providi enim in filiis ejus mihi regem.*

2 *Et ait Samuel: ¿Quomodo vadam? audiet enim Saül, et interficiet me. Et ait Dominus: Vitulum de armento tolles in manu tua, et dices: Ad immolandum Domino veni.*

3 *Et vocabis Isai ad victimam, et ego ostendam tibi quid facias, et unges quemcumque monstravero tibi.*

4 *Fecit ergo Samuel, sicut locutus est ei Dominus. Venitque in Bethlehem, et admirati sunt seniores civitatis, occurrentes ei, dixeruntque: ¿Pacificusne est ingressus tuus?*

5 *Et ait: Pacificus: ad immolandum Domino veni, san-*

1 Y dixo el Señor á Samuél: ¿Hasta quándo tú llorarás á Saúl, habiéndole yo desechado para que no reyne sobre Israél? Hinche tu cuerno [1] de aceyte, y ven, que te enviaré á Isaí de Bethlehem: porque entre sus hijos me he proveido de Rey.

2 Y dixo Samuél: ¿Cómo iré yo? porque lo oirá Saúl, y me matará. Y respondió el Señor: Tomarás en tu mano un becerro de la vacada, y dirás: A sacrificar al Señor he venido [2].

3 Y llamarás á Isaí al sacrificio [3], y yo te manifestaré lo que has de hacer, y ungirás á aquel que yo te mostrare.

4 Hízolo pues Samuél, como le habia dicho el Señor. Y fué á Bethlehem, y lo extrañáron [4] los Ancianos de la ciudad, y saliendo á recibirle, le dixéron: ¿Es de paz tu venida?

5 Y respondió: De paz es: á sacrificar al Señor he venido:

1 MS. 7. *Tu cornatillo.* Los antiguos usaban de los cuernos de los bueyes para llevar aceyte, vinagre y otros licores. Y esta misma costumbre se practica aún por nuestros pastores.

2 Aunque Samuél manifestó una de las causas de su ida, calló y disimuló la principal. Nunca es lícito mentir; pero se puede ocultar una verdad, y manifestar otra, quando es importante el secreto. No estaba allí el arca ni el tabernáculo; pero Samuél como delegado del Señor, era superior á las leyes rituales, y no se limitaba á lugar para ofrecer sacrificio.

3 Al convite, que se ha de celebrar de las carnes de la víctima.

4 Porque ya no se dexaba ver en público, y porque no sabian quál podia ser la causa de su venida. El Hebreo dice que se asustáron, temiendo sin duda que les traheria alguna mala nueva.

ctificamini, et venite mecum ut immolem. Sanctificavit ergo Isai et filios ejus, et vocavit eos ad sacrificium.

6 *Cùmque ingressi essent, vidit Eliab, et ait: ¿Num coràm Domino est Christus ejus?*

7 *Et dixit Dominus ad Samuelem: Ne respicias vultum ejus, neque altitudinem staturæ ejus: quoniam abjeci eum, nec juxta intuitum hominis ego judico: homo enim videt ea quæ parent, Dominus autem intuetur cor* [a].

8 *Et vocavit Isai Abinadab, et adduxit eum coràm Samuele. Qui dixit: Nec hunc elegit Dominus.*

9 *Adduxit autem Isai Samma, de quo ait: Etiam hunc non elegit Dominus.*

10 *Adduxit itaque Isai septem filios suos coràm Samuele: et ait Samuel ad Isai: Non elegit Dominus ex istis.*

11 *Dixitque Samuel ad Isai: ¿Numquid jam completi sunt filii? Qui respondit: Ad-*

santificaos [1], y venid conmigo para que ofrezca la víctima. Santificó [2] pues á Isaí y á sus hijos, y llamólos al sacrificio.

6 Y luego que entráron [3], vió á Eliáb, y dixo: ¿Por ventura está delante del Señor su Ungido?

7 Y dixo el Señor á Samuél: No mires á su presencia, ni á su grande estatura: porque le he desechado, ni yo juzgo por lo que aparece á la vista del hombre: porque el hombre ve lo que aparece, mas el Señor ve el corazon.

8 Y llamó Isaí á Abinadáb, y le puso delante de Samuél. El qual dixo: Ni á éste ha escogido el Señor.

9 Y traxo Isaí á Samma, del qual dixo: Tampoco á éste ha escogido el Señor.

10 Con esto Isaí traxo delante de Samuél sus siete hijos [4]: y dixo Samuél á Isaí: A ninguno de estos ha escogido el Señor.

11 Y dixo Samuél á Isaí: ¿Por ventura se han acabado ya los hijos [5]? El respondió: Aun hay

1 Lavándoos ó mudándoos los vestidos, y guardando continencia; *Exôd.* XIX. 14. 15. porque ninguno podia acercarse á participar de los manjares sagrados, si habia contraido alguna impureza legal.

2 Es verisímil, que encargase particularmente á Isaí y á sus hijos, que se purificasen y preparasen para el sacrificio.

3 En la sala del convite, y que Samuél vió á Eliáb, que era el primogénito de Isaí, deslumbrado sin duda por su noble ayre, estatura y gallarda presencia, dixo en su interior: ¿Si será éste el que el Señor ha escogido por Rey de su pueblo? O afirmando, como se lee en el Hebreo: *Este sin duda es el que el Señor ha escogido por su Christo.*

4 Con David eran ocho entre todos. Cap. XVII. 12. En el I. *de los Paralip.* II. 13. no se cuentan sino solos siete hijos de Isaí, entrando Davíd en este número. No consta la causa ni razon por qué se omite aquí uno, así como tampoco consta el motivo de no nombrarse á Isboseth entre los hijos de Saúl, Cap. XIV. 49. de quien se habla despues II. *Reg.* II. 9. Aunque allí solamente se cuentan siete, no se dice que no tuvo ocho, y aquí expresamente se declara.

5 ¿No tienes ya mas hijos?

a *Psalm.* VII. 10.

huc reliquus est parvulus, et pascit oves. Et ait Samuel ad Isai: Mitte, et adduc eum: nec enim discumbemus priùs quàm huc ille veniat.

12 *Misit ergo, et adduxit eum. Erat autem rufus, et pulcher aspectu, decorâque facie. Et ait Dominus: Surge, unge eum, ipse est enim.*

13 *Tulit ergo Samuel cornu olei, et unxit eum in medio fratrum ejus* [a]: *et directus est Spiritus Domini à die illa in David, et deinceps: surgensque Samuel abiit in Ramatha.*

14 *Spiritus autem Domini recessit à Saül, et exagitabat eum spiritus nequam, à Domino.*

otro pequeño, que está apacentando [1] las ovejas. Y dixo Samuél á Isaí: Envia, y tráhele: porque no nos sentarémos á comer hasta que él venga acá.

12 Envió pues, y le traxo. Y él era rubio, y de hermoso aspecto, y de linda cara. Y dixo el Señor: Levántate, úngele, porque ese es.

13 Tomó pues Samuél el cuerno del aceyte, y ungióle en medio de sus hermanos [2]: y desde aquel dia en adelante el Espíritu del Señor se enderezó á David [3]: y partiendo Samuél se fué á Ramatha.

14 Mas el Espíritu del Señor se retiró de Saúl, y le atormentaba [4] un espíritu malo, por permision del Señor.

1 MS. 7. *Que está pasturando.* MS. A. *Que apace.* Se llama David pequeño, porque lo era respecto de sus hermanos; pero se hallaba ya en edad robusta, y propia para el manejo de las armas y fatigas de la guerra, v. 18. y parece que sería entónces como de veinte años, aunque comenzó á reynar como de treinta. II. *Reg.* v. 4.

2 El Propheta no les declaró lo que significaba esta uncion, ni tampoco parece que ellos mostraron solicitud en saberlo: tal vez la tuviéron por una uncion prophética. La Escritura no dice, si se lo declaró en particular á David, como habia hecho á Saúl quando le consagró Rey. Sea de esto lo que fuere, un asunto tan importante y de tan grandes conseqüencias quedó sepultado en un profundo secreto. Samuél despues de haber obedecido á Dios, se retiró; y David, despues de haber sido consagrado Rey de Israél, vuelve á sus ovejas. Esta uncion dió á David el derecho al reyno de Israél; pero no la posesion, á la que no llegó sino despues de la muerte de Saúl, y á costa de muchos sufrimientos, combates y trabajos. Se pretende, que David en esta ocasion compuso aquel Psalmo, que en la version de los LXX. y en la Ethiópica tiene por título: *Psalmo de David ántes de ser ungido*; que es el Psalmo XXVI.

3 El Señor comunicó á David todas aquellas virtudes de alma y de cuerpo, que podian hacerle un Rey perfecto; y ellas abandonáron á Saúl. Los LXX. ἐφήλατο πνεῦμα κυρίου ἐπὶ Δαυὶδ, *el espíritu del Señor saltó con fuerza sobre David.*

4 MS. 7. *E atorvólo.* MS. A. *Maltraxo.* Un mal espíritu se apoderó de Saúl como ministro de la voluntad de un Dios santo y justo, y executor de sus rectos juicios sobre los pecadores. Luego que se retiró de Saúl el Espíritu de Dios, entró en él el espíritu maligno, á quien le entregó la justicia divina para castigar su desobediencia. Este exemplo nos dice, que el alma del hombre no puede estar vacía; y que no habiendo sino dos espíritus, el de Jesu-Christo, y el del demonio; el uno de los dos ocupa el lugar que el otro dexa, llenando el del demonio, lo que el de Jesu-Christo no posee. Algunos entienden por este espíritu malo, un hu-

a II. *Reg.* VII. 8. *Psalm.* LXXVII. 70. LXXXVIII. 21. *Acctor.* VII. 46. XIII. 22.

15 *Dixeruntque servi Saül ad eum: Ecce spiritus Dei malus exagitat te.*

16 *Jubeat dominus noster, et servi tui, qui coràm te sunt, quærent hominem scientem psallere citharâ, ut quando arripuerit te spiritus Domini malus, psallat manu suâ, et leviùs feras.*

17 *Et ait Saül ad servos suos: Providete ergo mihi aliquem bene psallentem, et adducite eum ad me.*

18 *Et respondens unus de pueris, ait: Ecce vidi filium Isai Bethlehemitem scientem psallere, et fortissimum robore, et virum bellicosum* [a], *et prudentem in verbis, et virum pulchrum: et Dominus est cum eo.*

19 *Misit ergo Saül nuntios ad Isai, dicens: Mitte ad me David filium tuum, qui est in pascuis.*

20 *Tulit itaque Isai asinum*

15 Y dixéron á Saúl sus siervos: Mira que te atormenta un espíritu malo por permision de Dios.

16 Si tú, Señor nuestro, lo mandas, tus siervos, que tienes aquí delante, buscarán un hombre que sepa tañer el harpa, para que quando el Señor permita que te arrebate el espíritu malo, la toque con su mano, y tengas algun alivio [1].

17 Y dixo Saúl á sus siervos: Buscadme pues alguno diestro en tañer [2], y trahédmele.

18 Y respondió uno de los criados, diciendo: Yo he visto á un hijo de Isaí de Bethlehem que sabe tañer, y que alcanza grandísima fuerza [3], y hombre para la guerra, y prudente en sus palabras, y gallardo mancebo, y el Señor es con él.

19 Con esto envió Saúl mensageros á Isaí, diciendo: Envíame á tu hijo David, que está en los pastos.

20 Tomó pues Isaí un asno

mor melancólico, que ocupó el ánimo de Saúl, excitando en él imágenes tristes, sospechosas, furiosas, profundas tristezas, desesperaciones, furores y locuras, por verse desechado de Dios, y como despojado ya del reyno por Samuél. Pero los Padres é Intérpretes toman literalmente estas palabras, y creen que entró el demonio en Saúl, y que le atormentaba mas ó ménos, segun el Señor se lo permitia. San Gregorio *Moral. Lib.* II. Theodoreto *Quæst.* XXXVIII.

1 Aunque estos criados del Rey Saúl hablan aquí del espíritu maligno; es verisímil que mirasen lo que sucedia á su señor, como efectos de una enfermedad natural. O aunque reconociesen la operacion del demonio, pensaban sin duda que las agitaciones furiosas, y la profunda melancolia en que caía Saúl de tiempo en tiempo, eran causadas inmediatamente del movimiento violento y desarreglado en que el demonio por permision de Dios ponia sus espíritus y humores: y por esto creyéron que podia contribuir á su alivio la música, como vemos en efecto por varios sucesos que refieren las historias, el grande influxo que ella tiene para calmar ó agitar las pasiones de los hombres. Bochar. *de An. Part.* I. *Lib.* II. *Cap.* XLIV.

2 MS. 7. *Que sea sabroso en tañer.*

3 MS. 7. *Es barragán ardid.*

a *Infra* XXV. 28.

plenum panibus, et lagenam vini, et hœdum de capris unum, et misit per manum David filii sui Saüli.

21 *Et venit David ad Saül, et stetit coràm eo: at ille dilexit eum nimis, et factus est ejus armiger.*

22 *Misitque Saül ad Isai, dicens: Stet David in conspectu meo: invenit enim gratiam in oculis meis.*

23 *Igitur quandocumque spiritus Domini malus arripiebat Saül, David tollebat citharam, et percutiebat manu sua, et refocillabatur Saül, et leviùs habebat: recedebat enim ab eo spiritus malus.*

cargado de panes, y un cántaro de vino, y un cabrito, y envióIo á Saúl por mano de David su hijo.

21 Y vino David á Saúl, y se le presentó: y Saúl le cobró mucho cariño, y le hizo su escudero [1].

22 Y envió Saúl á decir á Isaí: Quédese David en mi compañía: porque ha hallado gracia en mis ojos.

23 Y con esto quando arrebataba á Saúl el espíritu malo por permision del Señor, tomaba David el harpa, y tañía con su mano, y Saúl se recobraba [2], y se sentia mejor: porque se retiraba de él el espíritu malo.

1 O Page de armas; que era empleo de mucha consideracion en palacio.

2 MS. 3. *E espaciáuase Saúl.* MS. 7. *Conortáuase Saúl, é tomaua buen talante.* Esto podia ser un efecto natural del arte con que David tañía el harpa, y con que divertia la phantasía de Saúl, apartándole de pensar en cosas tristes con la melodía y suavidad de su música. Pero la principal virtud de su cíthara era sobrenatural, porque David tocándola, inflamaba su corazon, le levantaba al Señor, le cantaba alabanzas, oraba fervorosamente por Saúl; y Dios concedia á los ruegos y méritos de David el alivio de Saúl, y que el demonio le dexara de agitar y de atormentar con las tristes ideas, que le quitaban la quietud interior.

CAPÍTULO XVII.

Juntándose los Philisthéos para pelear contra Israél, Goliáth gigante Philisthéo desafia á un duelo á los Israelitas. David armado de sola su honda le derriba en tierra, y le corta la cabeza con su propia espada. Vuelven las espaldas los Philisthéos: los Israelitas los persiguen y deshacen.

1 *Congregantes autem Philisthiim agmina sua in prælium, convenerunt in Socho Judæ: et castrametati sunt inter Socho et Azeca, in finibus Dommim.*

1 Y juntando los Philisthéos sus esquadrones para pelear, se reuniéron en Socho de Judá: y sentáron su campo entre Socho, y Azéca [1], en los términos de Dommím.

1 Uno y otro al Mediodia de Jerusalém, y al Poniente de Bethlehem.

2 *Porrò Saül et filii Israël congregati venerunt in Vallem terebinthi, et direxerunt aciem ad pugnandum contra Philisthiim.*

3 *Et Philisthiim stabant super montem ex parte hac, et Israël stabat supra montem ex altera parte: vallisque erat inter eos.*

4 *Et egressus est vir spurius de castris Philisthinorum, nomine Goliath, de Geth, altitudinis sex cubitorum et palmi:*

5 *Et cassis ærea super caput ejus, et loricâ squamatâ induebatur: porrò pondus loricæ ejus, quinque millia siclorum æris erat:*

6 *Et ocreas æreas habebat in cruribus: et clypeus æreus tegebat humeros ejus.*

7 *Hastile autem hastæ ejus erat quasi liciatorium texentium, ipsum autem ferrum hastæ ejus sexcentos siclos habebat ferri: et armiger ejus antecedebat eum.*

2 Mas Saúl y los hijos de Israél habiéndose congregado viniéron al Valle del terebintho [1], y ordenáron su exército para pelear contra los Philisthéos.

3 Y los Philisthéos estaban apostados sobre un monte de la una parte, é Israél sobre otro monte de la otra: y habia un valle entre ellos [2].

4 Y salió del campamento de los Philisthéos un hombre bastardo [3] llamado Goliáth, de Geth, que tenia de altura seis codos y un palmo [4]:

5 Y trahia en su cabeza un morrion [5] de cobre, y estaba vestido de una loríga escamada: y el peso de su loríga era de cinco mil siclos de cobre [6]:

6 Y sobre sus piernas trahia botas [7] de cobre: y cubria sus hombros [8] con un escudo de cobre.

7 El astil de su lanza era como enxullo [9] de texedores: y el hierro de su lanza tenia seiscientos siclos de hierro [10]: y su escudero iba delante de él.

1 El Valle del *terebintho*, ó segun otros, de la *encina*.

2 De manera que el valle venia á ser como el sitio escogido por ambos exércitos para que fuese el campo de batalla.

3 Ya sea atendiendo á su orígen, ya á su corpulencia y extraordinaria estatura, que era propiamente de gigante.

4 Que corresponden como á trece palmos de los nuestros.

5 MS. 3. *Un lucinete*. MS. 8. *Un capieillo*. Los antiguos sabian dar al cobre un temple mas fuerte, como vemos que le tienen varias espadas y otras armas de este metal, que se conservan en los gabinetes de los curiosos. Entre todos sobresalian en esta arte los Españoles.

6 Que corresponden á cinco arrobas once libras y once onzas y media.

7 C. R. *Grevas*. MS. 8. *Brafuñas*. MS. A. *Brafoneras*. MS. 7. *Frontal*. FER. *Lamma*.

8 MS. A. *E la su lorpresa*. MS. 3. *Glao*. MS. 7. *Cainal*. FERRAR. *Gorguera*. ó *gola*. Así llevaban los antiguos sus escudos, y para combatir se cubrian con ellos por delante.

9 Es un palo largo y redondo de los tres, que los texedores tienen en sus telares. Bien que se ignora la construccion del telar de los antiguos.

10 Mas de diez y seis libras y media.

8 *Stansque clamabat adversum phalangas Israël, et dicebat eis: ¿Quare venistis parati ad prælium? ¿Numquid ego non sum Philisthæus, et vos servi Saül? Eligite ex vobis virum, et descendat ad singulare certamen.*

9 *Si quiverit pugnare mecum, et percusserit me, erimus vobis servi: si autem ego prævaluero, et percussero eum, vos servi eritis, et servietis nobis.*

10 *Et ajebat Philisthæus: Ego exprobravi agminibus Israël hodie: Date mihi virum, et ineat mecum singulare certamen.*

11 *Audiens autem Saül, et omnes Israëlitæ sermones Philisthæi hujuscemodi, stupebant, et metuebant nimis.*

12 *David autem erat filius viri Ephrathæi, de quo* [a] *supra dictum est, de Bethlehem Juda, cui nomen erat Isai, qui habebat octo filios, et erat vir in diebus Saül senex, et grandævus inter viros.*

13 *Abierunt autem tres filii ejus majores post Saül in prælium: et nomina trium filiorum ejus, qui perrexerunt ad bellum, Eliab primogenitus, et secundus Abinadab, tertiusque Samma.*

14 *David autem erat minimus. Tribus ergo majoribus secutis Saülem,*

15 *Abiit David, et rever-*

8 Y puesto en pie daba voces contra los esquadrones de Israél, diciéndoles: ¿Por qué habeis salido á punto de batalla? ¿No soy yo Philisthéo, y vosotros siervos de Saúl? Escoged de entre vosotros alguno que salga á combatir cuerpo á cuerpo.

9 Si pudiere pelear conmigo, y me matare, seremos vuestros siervos: mas si lograre yo la ventaja, y le matare á él, vosotros sereis los siervos, y nos servireis.

10 Y decia el Philisthéo: Yo he insultado hoy á los esquadrones de Israél: Dadme acá un hombre, que salga á pelear conmigo cuerpo á cuerpo.

11 Y oyendo Saúl, y todos los Israelitas tales razones del Philisthéo, quedaban atónitos, y tenian grande miedo.

12 Y David era hijo de un Ephrathéo de Bethlehem de Judá, de quien se ha hablado arriba, llamado Isaí, el qual tenia ocho hijos, y era un hombre viejo, y de los mas avanzados en edad en el tiempo de Saúl.

13 Y los tres hijos mayores de éste habian seguido á Saúl en la campaña: y los nombres de los tres hijos, que habian ido á la guerra, Eliáb el primogénito, Abinadáb el segundo, y Samma el tercero.

14 Y David era el mas pequeño. Pues como hubiesen seguido á Saúl los tres mayores,

15 David habia dexado á

a *Supra* XVI. 1.

sus est à Saül, ut pasceret gregem patris sui in Bethlehem.

16 *Procedebat verò Philisthæus manè et vesperè, et stabat quadraginta diebus.*

17 *Dixit autem Isai ad David filium suum: Accipe fratribus tuis ephi polentæ, et decem panes istos, et curre in castra ad fratres tuos,*

18 *Et decem formellas casei has deferes ad tribunum: et fratres tuos visitabis, si rectè agant: et cum quibus ordinati sunt, disce.*

19 *Saül autem, et illi, et omnes filii Israël, in Valle terebinthi pugnabant adversum Philisthiim.*

20 *Surrexit itaque David manè, et commendavit gregem custodi: et onustus abiit, sicut præceperat ei Isai. Et venit ad locum Magalà, et ad exercitum, qui egressus ad pugnam vociferatus erat in certamine.*

21 *Direxerat enim aciem Israël, sed et Philisthiim ex adverso fuerant præparati.*

22 *Derelinquens ergo David vasa, quæ attulerat,*

Saúl, y se habia vuelto á apacentar el ganado de su padre en Bethlehem [1].

16 Se presentaba pues el Philisthéo mañana y tarde, y así continuó quarenta dias.

17 Mas Isaí dixo á David su hijo: Toma un ephí de polenta [2] para tus hermanos, y estos diez panes, y ve corriendo á tus hermanos al campamento,

18 Y llevarás tambien estas diez encellas de queso [3] al Tribuno: y verás á tus hermanos si están buenos: é infórmate en qué compañía están [4].

19 Mas Saúl y ellos [5], y todos los hijos de Israél peleaban contra los Philisthéos en el Valle del terebintho.

20 Levantóse pues David de mañana, y encargó el ganado á uno que le guardase: y fuése cargado, como se lo habia mandado Isaí. Y llegó al lugar de Magala, y al del exército, que habiendo salido á dar la batalla, levantaba el grito en señal de combate [6].

21 Porque Israél habia ordenado sus esquadrones, y los Philisthéos estaban ya preparados de la otra parte.

22 David pues dexando todo lo que habia trahido [7] al cui-

1 Es muy verisímil, que Saúl hubiese estado mucho tiempo sin ser agitado por el demonio; y que David viendo que su presencia no era ya necesaria en la Corte, se sirvió de este motivo para alejarse de ella, y volver á la soledad y al trabajo en que tenía puestas todas sus delicias.

2 De harina de cebada tostada que se amasaba ó cocia con leche, agua, &c.

3 Son unas cestitas en que se hacen, y llevaba David quesitos frescos, y segun otros, requesones.

4 Los LXX. καί ὅσα ἂν χρῄζωσιν, γνώσῃ, *y sabe lo que han menester.*

5 Y los hijos ya nombrados de Isaí.

6 MS. 7. *Para escaramuçar.*

7 MS. 7. *Toda la frasca.*

sub manu custodis ad sarcinas, cucurrit ad locum certaminis, et interrogabat si omnia rectè agerentur erga fratres suos.

23 *Cùmque adhuc ille loqueretur eis, apparuit vir ille spurius ascendens, Goliath nomine, Philisthæus, de Geth, de castris Philisthinorum: et loquente eo hæc eadem verba audivit David.*

24 *Omnes autem Israëlitæ, cùm vidissent virum, fugerunt à facie ejus, timentes eum valde.*

25 *Et dixit unus quispiam de Israël: ¿Num vidistis virum hunc, qui ascendit? ad exprobrandum enim Israëli ascendit. Virum ergo, qui percusserit eum, ditabit rex divitiis magnis, et filiam suam dabit ei, et domum patris ejus faciet absque tributo in Israël.*

26 *Et ait David ad viros, qui stabant secum, dicens: ¿Quid dabitur viro, qui percusserit Philisthæum hunc, et tulerit opprobrium de Israël? ¿quis enim est hic Philisthæus incircumcisus, qui exprobravit acies Dei viventis.*

27 *Referebat autem ei populus eumdem sermonem, dicens: Hæc dabuntur viro, qui percusserit eum.*

28 *Quod cùm audisset Eliab frater ejus major, loquente eo cum aliis, iratus est contra David, et ait: ¿Quare venisti,*

dado de quien se lo guardase entre los bagages, fué corriendo al lugar de la batalla, y se informaba del estado de sus hermanos, y si lo pasaban bien.

23 Y quando todavía estaba él hablándoles de esto [1], se dexó ver aquel hombre bastardo, llamado Goliáth, Philisthéo de Geth, que salia del campo de los Philisthéos: y como repitiese las mismas palabras, oyólas David.

24 Y todos los Israelitas, en viendo á este hombre, huyéron de su presencia, temiéndole mucho.

25 Y dixo un particular de los de Israél: ¿No habeis visto á ese hombre, que ha salido? á insultar [2] á Israél ha salido. A aquel pues que le matare, le dará el Rey grandes riquezas, y le dará su hija por muger, y hará exênta de tributos en Israél la casa de su padre.

26 Y habló David á los hombres que estaban consigo, diciendo: ¿Qué darán al hombre, que matare á este Philisthéo, y quitare el oprobrio de Israél? ¿porque quién es este Philisthéo incircunciso, que ha insultado [3] los esquadrones del Dios viviente?

27 Y el pueblo le repetia las mismas palabras, diciendo: Esto y esto darán al hombre, que le matare.

28 Y quando le oyó hablar con los otros Eliáb su hermano mayor, indignóse contra David, y dixo: ¿A que has venido acá,

1 Con aquellos á quienes preguntaba.
2 MS. 7. *A baldonar.*
3 MS. 3. *Bituperia.*

et quare dereliquisti paucu-las oves illas in deserto? ego novi superbiam tuam, et ne-quitiam cordis tui: quia ut vi-deres prælium descendisti.

29 *Et dixit David: ¿Quid feci? ¿numquid non verbum est?*

30 *Et declinavit paululùm ab eo ad alium: dixitque eumdem sermonem. Et respondit ei populus verbum sicut priùs.*

31 *Audita sunt autem ver-ba, quæ locutus est David, et annuntiata in conspectu Saül.*

32 *Ad quem cùm fuisset adductus, locutus est ei: Non concidat cor cujusquam in eo: ego servus tuus vadam, et pu-gnabo adversùs Philisthæum.*

33 *Et ait Saül ad David: Non vales resistere Philisthæo isti, nec pugnare adversùs eum: quia puer es, hic autem vir bellator est ab adolescen-tia sua.*

34 *Dixitque David ad Saül: Pascebat servus tuus patris sui gregem* [a], *et veniebat leo, vel ursus, et tollebat arietem de medio gregis:*

35 *Et persequebar eos, et percutiebam, eruebamque de ore eorum: et illi consurgebant ad-versum me, et apprehendebam*

y por qué has abandonado aque-llas poquitas ovejas [1] en el de-sierto? yo conozco tu altane-ría, y la malicia de tu corazon, que has venido á ver el combate [2].

29 Y respondió David: ¿Qué he hecho? ¿es esto mas que una [3] palabra?

30 Y apartóse un poco de él para ir ácia otro: y repitió las mismas razones. Y la gente le respondió como ántes.

31 Y fuéron oidas las pala-bras, que habló David, y refe-ridas delante de Saúl.

32 A cuya presencia habien-do sido conducido, díxole Da-vid: No desmaye el corazon de ninguno á causa de él: yo tu siervo iré, y pelearé con el Phi-listhéo [4].

33 Y dixo Saúl á David: No podrás tú resistir á ese Philis-théo, ni pelear con él, porque tú eres muchacho todavía, pero este es hombre guerrero desde su juventud.

34 Y respondió David á Saúl: Pastoreaba tu siervo el ganado de su padre, y venia un leon ó un oso, y arrebataba un carnero de en medio de la manada [5]:

35 Y yo iba tras ellos, y los mataba, y les quitaba la presa de entre los dientes: y ellos se revolvian contra mí, y yo los

1 Que son toda la substancia de nues-tro padre y familia.

2 MS. 8. *El tornéo.*

3 ¿En qué he faltado? ¿Qué motivo tienes para avisarme de esta manera? ¿He hecho mas que hablar una palabra que á ninguno ofende? ¿No puedo yo decir lo que siento, quando todos hablan de lo mismo?

4 Con este Philisthéo.

5 MS. 3. *Del fato.*

a *Eccli.* XLVII. 3.

mentum eorum, et suffocabam, interficiebamque eos.

36 *Nam et leonem, et ursum interfeci ego servus tuus: erit igitur et Philisthæus hic incircumcisus, quasi unus ex eis. Nunc vadam, et auferam opprobrium populi: ¿quoniam quis est iste Philisthæus incircumcisus, qui ausus est maledicere exercitui Dei viventis?*

37 *Et ait David: Dominus qui eripuit me de manu leonis, et de manu ursi, ipse me liberabit de manu Philisthæi hujus. Dixit autem Saül ad David: Vade, et Dominus tecum sit.*

38 *Et induit Saül David vestimentis suis, et imposuit galeam æream super caput ejus, et vestivit eum loricâ.*

39 *Accinctus ergo David gladio ejus super vestem suam, cœpit tentare si armatus posset incedere: non enim habebat consuetudinem. Dixitque David ad Saül: Non possum sic incedere, quia non usum habeo. Et deposuit ea,*

40 *Et tulit baculum suum, quem semper habebat in manibus: et elegit sibi quinque limpidissimos lapides de torrente, et misit eos in peram pastoralem, quam habebat secum, et*

asía de las quixadas, y los ahogaba, y mataba.

36 Yo tu siervo maté un leon y un oso: pues este Philisthéo incircunciso será como uno de ellos. Iré ahora, y quitaré el oprobrio del pueblo: ¿porque quién es ese Philisthéo incircunciso, que ha tenido la osadía de maldecir al exército del Dios viviente?

37 Y añadió David: El Señor que me sacó de la mano del leon y de la del oso, él mismo me librará tambien de la mano de este Philisthéo. Y Saúl dixo á David: Anda, y el Señor sea contigo.

38 Y Saúl vistió á David sus ropas [1], y puso sobre su cabeza un yelmo de cobre, y armóle de loriga.

39 Y luego que ciñó David la espada de Saúl sobre su vestido, comenzó á probar si podia andar así armado [2]: porque no estaba acostumbrado. Y dixo David á Saúl: No puedo andar así, porque no tengo práctica. Y despojóse de todo [3],

40 Y tomó su cayado, que llevaba siempre en la mano: y escogióse del arroyo [4] cinco guijarros muy limpios, y los echó en el zurron de pastor [5], que tenia consigo, y tomó la hon-

1 Algunos creen que se llaman ropas, ó mas bien armas de Saúl, porque este Rey se las hizo dar; y no porque eran las que él usaba: por quanto siendo Saúl de elevada estatura, es regular que no pudiesen ajustarse con medida y proporcion al cuerpo de David que era mas baxo. Parece que lo que aquí debe entenderse, es que Saúl mandó dar á David de su armería aquellas armas, que fuesen proporcionadas á su cuerpo.

2 MS. A. *Desembargadamente.*

3 MS. 8. *E desguarnióse todo.*

4 Que pasaba por medio del valle.

5 MS. 3. *En la corachán.*

fundam manu tulit : et processit adversum Philisthæum.

41 *Ibat autem Philisthæus incedens, et appropinquans adversum David, et armiger ejus ante eum.*

42 *Cùmque inspexisset Philisthæus, et vidisset David, despexit eum. Erat enim adolescens, rufus, et pulcher aspectu.*

43 *Et dixit Philisthæus ad David: ¿Numquid ego canis sum, quòd tu venis ad me cum baculo? Et maledixit Philisthæus David in diis suis:*

44 *Dixitque ad David: Veni ad me, et dabo carnes tuas volatilibus cœli, et bestiis terræ.*

45 *Dixit autem David ad Philisthæum: Tu venis ad me cum gladio, et hasta, et clypeo: ego autem venio ad te in nomine Domini exercituum, Dei agminum Israël, quibus exprobrasti*

46 *Hodie, et dabit te Dominus in manu mea, et percutiam te, et auferam caput tuum à te : et dabo cadavera castrorum Philisthiim hodie volatilibus cœli, et bestiis terræ : ut sciat omnis terra quia est Deus in Israël.*

47 *Et noverit universa ecclesia hæc, quia non in gladio, nec in hasta salvat Dominus : ipsius enim est bellum,*

da en la mano : y se fué en busca del Philisthéo.

41 Y el Philisthéo venia andando, y acercándose ácia David, y delante de él su escudero.

42 Y quando el Philisthéo miró, y vió á David, lo despreció. Porque era un jóven rubio, y de aspecto hermoso.

43 Y dixo el Philisthéo á David : ¿Soy yo por ventura algun perro, que vienes tú á mí con un palo? Y maldixo el Philisthéo á David por sus dioses [1] :

44 Y dixo á David : Ven acá, y daré tus carnes á las aves del cielo, y á las bestias de la tierra.

45 Y David dixo al Philisthéo : Tú vienes á mí con espada y lanza y escudo : mas yo vengo á tí en el nombre del Señor de los exércitos, del Dios de los esquadrones de Israél, á los quales has insultado hoy,

46 Y el Señor te pondrá [2] en mis manos, y te mataré, y quitaré tu cabeza de tí : y daré hoy los cadáveres de los Philisthéos que están en el campamento á las aves del cielo, y á las bestias de la tierra : para que sepa toda la tierra que hay Dios en Israél.

47 Y reconozca toda esta congregacion, que el Señor salva no con espada ni con lanza [3]: porque él es el árbitro de la

1 Jurando por sus dioses.
2 Varía la puntuacion en la Vulgata.
3 No necesita el Señor de espada ni de lanza para dar la victoria á quien quiera, como árbitro que es de la guerra.

III.



David, armado de sola su honda, derriba al gigante philistheo Goliat, y le corta la cabeza con su propia espada.

et tradet vos in manus nostras.

48 *Cùm ergo surrexisset Philisthæus, et veniret, et appropinquaret contra David, festinavit David, et cucurrit ad pugnam ex adverso Philisthæi.*

49 *Et misit manum suam in peram, tulitque unum lapidem, et fundâ jecit, et circumducens percussit Philisthæum in fronte: et infixus est lapis in fronte ejus, et cecidit in faciem suam super terram.*

50 *Prævaluitque* [a] *David adversum Philisthæum in fundâ et lapide, percussumque Philisthæum interfecit. Cùmque gladium non haberet in manu David,*

51 *Cucurrit, et stetit super Philisthæum, et tulit gladium ejus, et eduxit eum de vagina sua: et interfecit eum, præciditque caput ejus. Videntes autem Philisthiim, quòd mortuus esset fortissimus eorum, fugerunt.*

52 *Et consurgentes viri Israël et Juda vociferati sunt, et persecuti sunt Philisthæos usque dum venirent in vallem, et usque ad portas Accaron, cecideruntque vulnerati de Philisthiim in via Saraim, et usque ad Geth, et usque ad Accaron.*

guerra, y os pondrá en nuestras manos.

48 Y como el Philisthéo se levantase [1], y viniese, y se acercase ácia David, se apresuró David, y corrió al combate contra el Philisthéo.

49 Y metió su mano en el zurron, y sacó una piedra, que disparó con la honda, y dándole vuelta [2], hirió al Philisthéo en la frente: y la piedra quedó hincada en su frente [3], y cayó en tierra sobre su rostro.

50 Y venció David al Philisthéo con la honda [4] y con la piedra, y le hirió y le mató. Y como David no tuviese espada á mano,

51 Corrió, y se puso sobre el Philisthéo, y le quitó la espada, y la sacó de la vayna, y le acabó de matar, y cortóle la cabeza. Y quando los Philisthéos viéron muerto al mas valiente de ellos, huyéron.

52 Y levantándose los de Israél y de Judá, diéron grita, y los fuéron acuchillando hasta llegar al valle, y hasta las puertas de Accarón, y cayéron heridos de los Philisthéos por el camino de Saraím, y hasta Geth, y hasta Accarón.

1 Parece insinuarse en el texto que le estaba esperando sentado hasta que estuvo inmediato; costumbre que se observaba antiguamente en algunas naciones.

2 MS. 3. *E fondeó.*

3 MS. 7. *E la engastonó.* MS. A. *E metiógela por los tiestos adentro fasta que pasó los meollos.*

4 Sin otras armas que una honda y una piedra. No se halla este verso en el Griego de los LXX. de la edicion Romana.

a *Eccli.* XLVII. 4. I. *Machab.* IV. 30.

53 *Et revertentes filii Israël postquam persecuti fuerant Philisthæos, invaserunt castra eorum.*

54 *Assumens autem David caput Philisthæi, attulit illud in Jerusalem: arma verò ejus posuit in tabernaculo suo.*

55 *Eo autem tempore, quo viderat Saül David egredientem contra Philisthæum, ait ad Abner principem militiæ: ¿De qua stirpe descendit hic adolescens, Abner? Dixitque Abner: Vivit anima tua, rex, si novi.*

56 *Et ait rex: Interroga tu, cujus filius sit iste puer.*

57 *Cùmque regressus esset David, percusso Philisthæo, tulit eum Abner, et introduxit*

53 Y volviendo los de Israél despues de haber perseguido á los Philisthéos, saqueáron su campo.

54 Y tomando David la cabeza del Philisthéo, la llevó á Jerusalém [1]: y puso las armas [2] de él en su tienda [3].

55 Y al tiempo que Saúl vió salir á David contra el Philisthéo, preguntó [4] á Abnér General de sus tropas: ¿Abnér, de qué familia desciende este mancebo? Y Abnér le respondió: Por tu vida, ó Rey, que no lo sé.

56 Y dixo el Rey: Infórmate tú, de quien es hijo ese jóven.

57 Y luego que volvió David despues de haber muerto al Philisthéo, llevóle Abnér, y le pre-

1 Aunque los Jebuséos ocupaban todavía la parte alta de Jerusalem, pero la baxa estaba sujeta á la tribu de Judá y de Benjamín. Algunos Intérpretes sienten que esto fue al fin de la guerra, ó quando siendo Rey David, desalojó de Jerusalém á los Jebuséos.

2 De Goliáth.

3 Se cree que la tenia en Bethlehem. Se debe exceptuar la espada que David consagró al Señor en reconocimiento de la victoria, depositándola en el tabernáculo del Señor, que á la sazon estaba en Nobe.

4 Causa admiracion que Saúl desconozca á David, habiéndole tenido á su lado tanto tiempo. Pero como habia faltado ya seis ó siete años de la Corte, en lo que podia haber mudado de semblante y de estatura, y por otra parte le veía entónces en otro trage, que era el propio suyo de pastor, no parece extraño que le desconociese. A lo que se junta, que habiendo prometido su hija por muger al que matase á Goliáth, parece tambien regular que quisiera informarse de la familia y circunstancias del que habia de ser su yerno. Todo lo que hemos visto hasta ahora en el combate que tuvo David contra las fieras y contra Goliáth, y la victoria que de ellos consiguió, es una figura de la victoria de Jesu-Christo y de sus escogidos contra el demonio. Jesu-Christo derribó á este fiero gigante por nosotros y por nuestra salud. Expuso su vida por salvar su ganado. Venció al leon invisible, que busca por todas partes cómo devorarnos: le quitó la presa de entre los dientes; y para esto no opone á este soberbio espíritu sino armas que parecen débiles y despreciables; pero que toman toda su fuerza del príncipio que las maneja. Su Cruz figurada por el báculo de David, y que es un objeto de risa para los corazones idólatras é incrédulos, es la virtud omnipotente de Dios, que derriba toda altura que se levanta contra él, y libra de la esclavitud á los que mira como un pueblo conquistado y rescatado por sus armas. Y nosotros recogeremos el fruto de esta victoria, y venceremos con él y por él, si llenos de confianza dexamos en sus manos el interes de nuestra causa; si reconocemos sinceramente nuestra flaqueza y la inutilidad de todas las armas humanas, esperando la victoria de aquel poder soberano que solo reside en él.

coràm Saüle, caput Philisthæi habentem in manu.

sentó á Saúl, teniendo en su mano la cabeza del Philisthéo.

58 *Et ait ad eum Saül: ¿De qua progenie es ò adolescens? Dixitque David: Filius servi tui Isaï Bethlehemitæ ego sum.*

58 Y díxole Saúl: ¿De qué familia eres ó mancebo? Y respondió David: Yo soy hijo de vuestro siervo Isaí de Bethlehem.

CAPÍTULO XVIII.

Jonathás se estrecha con David en grande amistad; y Saúl concibe contra él un odio mortal, y le da por muger á su hija menor, que se llamaba Michól.

1 *Et factum est cùm complesset loqui ad Saül: anima Jonathæ conglutinata est animæ David, et dilexit eum Jonathas quasi animam suam.*

1 Y acaeció que como acabó de hablar con Saúl: el alma de Jonathás se ligó estrechamente con el alma de David [1], y amóle Jonathás como á su alma [2].

2 *Tulitque eum Saül in die illa, et non concessit ei ut reverteretur in domum patris sui.*

2 Y le tuvo Saúl consigo desde aquel dia [3], y no le permitió volver á la casa de su padre.

3 *Inierunt autem David et Jonathas fœdus: diligebat enim eum quasi animam suam.*

3 Y David y Jonathás hiciéron alianza: porque le amaba como á su alma.

4 *Nam expoliavit se Jonathas tunicâ, quâ erat indutus, et dedit eam David, et reliqua vestimenta sua usque ad gladium et arcum suum, et usque ad balteum.*

4 Por esto Jonathás se despojó de la túnica que llevaba, y dióla á David con otras ropas suyas, hasta su espada y su arco, y aun su tahalí [4].

5 *Egrediebatur quoque David ad omnia quæcumque mi-*

5 Y salia David á todas las expediciones que le enviaba Saúl,

1 Por manera que se hiciéron como una sola alma en dos cuerpos. Esta union tan estrecha solo puede formarse por la verdadera virtud, piedad, valor y otras muchas circunstancias que sobresalian en estas dos grandes almas, por las quales se aficionáron entre sí recíprocamente.

2 Como á sí mismo. Dixo Pythagoras hablando de la sincéra amistad τὴν φιλίαν ἰσότητα εἶναι, καί μίαν ψυχὴν, τόν φίλον ἕτερον αὐτόν, *que la amistad es igualdad y una misma alma, y el amigo otro él.* Y Ciceron *de Offic. Lib.* 1. *num.* 17. *Efficitur id quod Pythagoras ultimum in amicitia putavit, ut fiat unus é pluribus.*

3 Hasta que se concluyó aquella guerra, que pudo haber durado algun tiempo.

4 Este era el cíngulo militar, del qual llevaban pendiente la espada.

sisset eum Saül, et prudenter se agebat: posuitque eum Saül super viros belli, et acceptus erat in oculis universi populi, maximèque in conspectu famulorum Saül.

6 Porrò cùm reverteretur percusso Philisthæo David, egressæ sunt mulieres de universis urbibus Israël, cantantes, chorosque ducentes in occursum Saül regis in tympanis lætitiæ, et in sistris.

7 Et præcinebant mulieres ludentes, atque dicentes: Percussit Saül mille [a], et David decem millia.

8 Iratus est autem Saül nimis, et displicuit in oculis ejus sermo iste: dixitque: Dederunt David decem millia, et mihi mille dederunt: ¿quid ei superest, nisi solum regnum?

9 Non rectis ergo oculis Saül aspiciebat David à die illa, et deinceps.

y se manejaba con cordura [1]: y Saúl le dió el mando sobre alguna gente de guerra, y se ganó la aficion de todo el pueblo, y sobre todo la de los criados de Saúl [2].

6 Mas quando volvia David despues de haber herido al Philisthéo, saliéron las mugeres [3] de todas las ciudades de Israél á recibir al Rey Saúl, cantando y danzando [4], y mostrando su alegría con panderos y sonajas [5].

7 Y danzaban las mugeres [6] cantando y diciendo: Hirió Saúl á mil, y David á diez mil [7].

8 Y se enojó Saúl en extremo, y le descontentáron mucho estas palabras [8]: y dixo: A David han dado diez mil, y á mí han dado mil: ¿qué le falta, sino solo el reyno?

9 Por lo que desde aquel dia en adelante no miraba Saúl á David con buenos ojos.

1 Dando muestras de valor y de conducta irreprehensible.

2 Cuyos zelos naturalmente hubieran debido moverse contra él.

3 MS. 7. *Las dueñas.*

4 MS. 8. *E fasiendo carolas.* MS. A. *Cantando á corros.*

5 MS. 3. *E con Arabes.*

6 MS. 3. y 7. *Las juglaras.* Cantaban diciendo. El Hebreo ותענינה, *y respondian*; lo que da á entender que unas cantaban, y otras respondian con el estrivillo que aqui se pone, y que movió en Saúl un odio mortal é implacable, que conservó despues toda su vida contra David. Vease el *Exódo* XV. 20.

7 David matando á Goliáth merece alabarse, como si hubiera muerto á diez mil. Elogio bien merecido; pero aplicado indiscretamente por aquellas mugeres.

8 La indiscrecion de estas mugeres nos ha de servir de escarmiento para que no profiramos palabras, que puedan indisponer al próximo contra nosotros ó contra los demas. Al mismo tiempo debemos considerar quánto nos conviene evitar, que no llegue á tomar posesion de nuestra alma ninguna pasion; pero principalmente la de la envidia, la qual precipitó á Saúl en las mas horribles crueldades y desvaríos; y ella misma es aquella furia que cada dia hace los mayores estragos. Saúl desde este punto comenzó á mirar á David, no solamente como su sucesor, sino como su rival, y quiso castigar en él, no el delito de haber aspirado á la corona, sino el de que le habian aclamado por digno de llevarla sobre su cabeza.

a *Infra* XXI. II. *Eccli.* XLVII. 7.

10 *Post diem autem alteram, invasit spiritus Dei malus Saül, et prophetabat in medio domûs suæ: David autem psallebat manu sua, sicut per singulos dies. Tenebatque Saül lanceam,*

11 *Et misit eam, putans quòd configere posset David cum pariete: et declinavit David à facie ejus secundò.*

12 *Et timuit Saül David, eò quòd Dominus esset cum eo, et à se recessisset.*

13 *Amovit ergo eum Saül à se, et fecit eum tribunum super mille viros: et egrediebatur, et intrabat in conspectu populi.*

14 *In omnibus quoque viis suis David prudenter agebat, et Dominus* [a] *erat cum eo.*

10 Y al otro dia el espíritu malo, permitiéndolo Dios, acometió á Saúl, y prophetizaba [1] en medio de su casa: y David tañía por su mano, como los otros dias. Y Saúl tenia una lanza,

11 Y arrojóla, creyendo que podria enclavar á David con la pared: mas David huyó el cuerpo, y evitó el golpe dos veces [2].

12 Y Saúl temió [3] á David, por quanto el Señor era con él, y se habia apartado de Saúl.

13 Saúl pues le alejó de su persona [4], y le hizo Tribuno de mil hombres: y salia, y entraba delante del pueblo [5].

14 Y David se manejaba en todas sus acciones con cordura [6], y el Señor era con él.

1 Quiere decir: Se le veía agitado en medio de su palacio, como un hombre que ha perdido el sentido. Los Prophetas se dexaban ver algunas veces como transportados por el entusiasmo, y fuera de los sentidos.

2 Unos quieren que en la agitacion, con que en esta ocasion fué atormentado Saúl, intentó atravesarle dos veces á David. Otros entienden, que esta fue la segunda vez que evitó David este peligro.

3 Aquello mismo que debia grangear á David toda la estimacion de Saúl, es lo que enciende su odio contra el, aumenta sus desconfianzas, y le hace buscar todos los medios para hacerle morir. Samuel le habia declarado, que Dios le habia desechado por haber desobedecido á sus órdenes; y que habia trasladado su corona á otro que era mejor que el. Saúl parece que quiere apostárselas con el mismo Dios, y contestarle el derecho que tenia de dársela á quien quisiera. ¿Pero que gana Saúl con esto? Perder su reposo, consumirse en inquietudes y pesadumbres todo el resto de su vida: añadir delitos á delitos, para acabar con aquel á quien el Señor protege visiblemente; y despues de ver desvanecidos todos sus proyectos, morir desastradamente, y ser casi extinguida su casa, y reynar al cabo sobre Israel aquel á quien él tanto habia perseguido: tales son los efectos de la envidia, que como el áspid matando á otros, se mata á sí misma.

4 MS.° A. *Comenzó á esquivarle.* No pudiendo sufrir ya su presencia, le apartó de sí, y á título de honor le dió el mando de un trozo de sus tropas, esperando que en una ú otra accion sería la víctima del furor de sus enemigos.

5 MS. 7. *En viso.* A la frente de sus gentes, cumpliendo exâctamente las órdenes de Saúl, y empleándose en hacer correrías en tierras enemigas. Es una expresion Hebrea, que en este lugar no significa otra cosa sino que David salia á la guerra, acaudillando la tropa que le habia sido confiada, y volvia con ella lleno de gloria y de despojos. II. *Reg.* V. 2.

6 La conducta de David y de Saúl ofrece dos modelos muy diferentes de pó-

a *Supra* XVI. 33

15 *Vidit itaque Saül quòd prudens esset nimis, et cœpit cavere eum.*

16 *Omnis autem Israël et Juda diligebat David: ipse enim ingrediebatur et egrediebatur ante eos.*

17 *Dixitque Saül ad David: Ecce filia mea major Merob, ipsam dabo tibi uxorem: tantummodo esto vir fortis, et præliare bella Domini. Saül autem reputabat, dicens: Non sit manus mea in eum, sed sit super eum manus Philisthinorum.*

18 *Ait autem David ad Saül: ¿Quis ego sum, aut quæ est vita mea, aut cognatio patris mei in Israël, ut fiam gener regis?*

19 *Factum est autem tempus, cùm deberet dari Merob filia Saül David, data est Hadrieli Molathitæ uxor.*

20 *Dilexit autem David Michol filia Saül altera. Et nuntiatum est Saül, et placuit ei.*

21 *Dixitque Saül: Dabo eam illi, ut fiat ei in scandalum, et sit super eum manus Philisthinorum. Dixitque Saül*

15 Vió pues Saúl que era en extremo prudente, y comenzó á temerse de él.

16 Mas todo Israél y Judá amaba á David: porque él entraba y salia delante de ellos [1].

17 Y dixo Saúl á David: Aquí tienes á Merób mi hija mayor, te la daré por muger: con tal que seas hombre de valor, y pelees las guerras del Señor. Mas Saúl hacia sus cuentas, y decia: No sea mi mano contra él [2], mas sea contra él la mano de los Philisthéos.

18 Mas David respondió á Saúl: ¿Quién soy yo, ó quál ha sido mi vida [3], ó la parentela de mi padre en Israél, para llegar á ser yerno del Rey?

19 Y venido el tiempo en que Merób hija de Saúl debia darse á David, fué dada por muger á Hadriél Molathita.

20 Mas Michól la otra hija de Saúl le cobró cariño á David. Y le fué dicho á Saúl, y tuvo gusto de ello.

21 Y dixo Saúl: Se la daré, para que le sirva de tropiezo, y sea contra él la mano de los Philisthéos. Y dixo Saúl á Da-

lítica. La de David llena de prudencia y de sabiduría, es propia de los hijos de Dios. La de Saúl, que lo es de las gentes de Corte y de los hijos del siglo, solo atiende á destruir á aquel que cree hacerle sombra, y á quien aborrece como á su rival: no dexa medio de que no se valga contra él, fuerza abierta, continuo disimulo, violacion de las promesas mas solemnes, proposiciones dolosas y llenas de asechanzas. David por el contrario solo piensa en cumplir las obligaciones que tenia á su Rey, y no opone á los zelos, desconfianzas y malos designios de este Rey, sino una inviolable fidelidad, y una conducta irreprehensible y llena de rectitud.

1 Era su Caudillo.

2 Es un hebraismo: No sea yo el que por mi mano le mate.

3 ¿Qué acciones grandes han sido las de mi vida, ó qué puestos y empleos honoríficos ha tenido en la república la familia de mi padre, para que merezca yo casarme con una hija del Rey?

ad David: In duabus rebus gener meus eris hodie.

22 *Et mandavit Saül servis suis: Loquimini ad David clam me, dicentes: Ecce places regi, et omnes servi ejus diligunt te. Nunc ergo esto gener regis.*

23 *Et locuti sunt servi Saül in auribus David omnia verba hæc. Et ait David: ¿Num parum videtur vobis, generum esse regis? Ego autem sum vir pauper et tenuis.*

24 *Et renuntiaverunt servi Saül, dicentes; Hujuscemodi verba locutus est David.*

25 *Dixit autem Saül: Sic loquimini ad David: Non habet rex sponsalia necesse, nisi tantùm centum præputia Philisthinorum, ut fiat ultio de inimicis regis. Porrò Saül cogitabat tradere David in manus Philisthinorum.*

26 *Cùmque renuntiassent servi ejus David verba, quæ dixerat Saül, placuit sermo in oculis David, ut fieret gener regis.*

27 *Et post paucos dies sur-*

vid: Por dos títulos serás hoy mi yerno [1].

22 Y mandó Saúl á sus criados: Hablad á David como que yo no lo sé, y decidle: Tú estás en la gracia del Rey, y todos sus criados te aman. Piensa pues ahora en ser yerno del Rey.

23 Y los criados de Saúl repitiéron todas estas palabras en los oidos de David. Y David les respondió: ¿Os parece cosa poca, el ser yerno del Rey? Yo por mí soy pobre y de humilde condicion.

24 Y los criados de Saúl le diéron parte, diciendo: Esto es lo que ha respondido David.

25 Mas Saúl dixo: Decid esto á David: El Rey no necesita de dote (para su hija [2]) sino solamente de cien prepucios [3] de Philisthéos, para vengarse de los enemigos del Rey. Pero el ánimo de Saúl era entregar á David en manos de los Philisthéos.

26 Luego pues que los criados de Saúl refiriéron á David las palabras, que habia dicho Saúl, contentó á David la proposicion, para llegar á ser yerno del Rey.

27 Y levantándose David de

1 MS. 3. *Consograrás conmigo oy.* Por haber muerto á Goliáth, y por otro servicio, que te explicaré á su tiempo, y está declarado por los cortesanos, v. 25. Algunos entienden esto de dos victorias conseguidas por David de los Philistheos: la una por Merób, que Saúl le habia destinado; y la otra por Michól, que fué con la que se casó. En el texto Hebreo se lee בשתים, *in duabus*, *con la otra*: serás hoy mi yerno, ó te casarás con la segunda. Los Hebreos usan freqüentemente de los cardinales por los ordinales. Otros lo entienden de las dos, esto es, de Merób y de Michól, como si Saúl dixera á David: Yo quiero, que por un doble título seas hoy mi yerno, y que habiendote prometido yo la mayor de mis hijas, te cases ahora con la menor.

2 Los LXX. *No quiere el Rey dones para los esponsales.* Ya se ha dicho en otros lugares, que el marido pagaba el dote á la muger.

3 Para asegurarse de que los que mataba, no eran Judíos, sino incircuncisos.

gens David, abiit cum viris, qui sub eo erant. Et percussit ex Philisthiim ducentos viros, et attulit eorum præputia, et annumeravit ea regi, ut esset gener ejus. Dedit itaque Saül ei Michol filiam suam uxorem.

28 *Et vidit Saül, et intellexit quòd Dominus esset cum David. Michol autem filia Saül diligebat eum.*

29 *Et Saül magis cœpit timere David: factusque est Saül inimicus David cunctis diebus.*

30 *Et egressi sunt principes Philisthinorum. A principio autem egressionis eorum, prudentiùs se gerebat David quàm omnes servi Saül, et celebre factum est nomen ejus nimis.*

allí á pocos dias [1], salió con la gente, que tenia baxo sus órdenes. Y mató doscientos Philisthéos, cuyos prepucios llevó al Rey, y se los eutregó en cuenta [2], para ser su yerno. Y con esto Saúl le dió por muger á Michól su hija:

28 Y vió Saúl, y conoció, que el Señor era con David. Y Michól hija de Saúl le amaba.

29 Y Saúl comenzó á temerse mas de David: y fué Saúl enemigo de David todos los dias [3].

30 Y saliéron [4] los Caudillos de los Philisthéos: y desde el punto que se dexáron ver, David se manejaba con mayor cordura, que todos los siervos de Saúl, y se hizo muy célebre su nombre.

1 El Hebreo ולאמלאו הימים, *y no eran aun cumplidos los dias*, ó el plazo, que habia sido señalado por el Rey Saúl á David para que entregase los prepucios. Y sería corto el plazo para hacer mas inevitable su muerte.

2 MS. 7. *E endonólas.*

3 MS. 7. *Fué todavia omisiado á David.* Ferrar. *Enemistán.*

4 MS. 7. *Para faser sus algarradas.* Se pusieron en campaña, irritados sin duda de los daños y males, que habian recibido de David. Y aunque no se lean las circunstancias de esta guerra; con todo de este versículo se infiere, que David en el curso de ella se señaló en acciones de valor y de prudencia entre todos los Oficiales de Saúl; lo que sirvió para acreditarle mas y mas, y hacer mas celebre su nombre, pues todos le miraban como el primer hombre del Estado.

CAPÍTULO XIX.

Da Saúl órden para que maten á David; pero Jonathás le aplaca. Intenta segunda vez atravesarle con su lanza, en ocasion que David estaba tañendo delante de él el arpa. Por industria de Michól huye David á Nayóth, donde estaba Samuél.

1 *Locutus est autem Saül ad Jonathan filium suum, et ad omnes servos suos, ut occi-*

1 Y habló Saúl á Jonathás su hijo, y á todos sus criados, para que matasen á David. Mas

derent David. Porrò Jonathas filius Saül diligebat David valde.

2 *Et indicavit Jonathas David, dicens: Quærit Saül pater meus occidere te: quapropter observa te, quæso, manè, et manebis clam, et abscondêris:*

3 *Ego autem egrediens stabo juxtà patrem meum, in agro ubicumque fueris: et ego loquar de te ad patrem meum: et quodcumque videro, nuntiabo tibi.*

4 *Locutus est ergo Jonathas de David bona ad Saül patrem suum, dixitque ad eum: Ne pecces rex in servum tuum David, quia non peccavit tibi, et opera ejus bona sunt tibi valde.*

5 *Et posuit animam suam in manu sua, et percussit Philisthæum, et fecit Dominus sa-*

Jonathás hijo de Saúl amaba mucho á David.

2 Y dió aviso Jonathas [1] á David, diciendo: Saúl mi padre anda por matarte: y así te ruego, que te guardes por la mañana, y vete á un lugar retirado [2], y escóndete:

3 Que yo saldré y estaré al lado de mi padre en el campo, á donde quiera que tú estuvieres [3]: y yo hablaré de tí á mí padre: y te haré saber todo lo que viere.

4 Jonathás pues habló á Saúl su padre á favor de David [4], y le dixo: No peques, ó Rey, contra David tu siervo, puesto que no ha pecado contra tí, y sus obras te son muy buenas [5].

5 Y él puso su alma en su palma [6], y mató al Philisthéo, y el Señor hizo una gran salud

1 Todos los Cortesanos abandonan á David, porque el Rey le aborrece. Jonathás, que como heredero presuntivo de la corona, parece que debia oponerse mas que todos al engrandecimiento de David, es solo el que se declara á su favor: respeta la órden de Dios, y estima mas la amistad de David y la condicion de particular á que por dicha órden se ve reducido, que la corona á que su nacimiento le daba derecho. Como esta amistad se fundaba sobre la virtud, crecia y se fortificaba al paso que la virtud de su amigo se veia expuesta á nuevas pruebas y aflicciones. La dicha de encontrar tales amigos está reservada para los que temen al Señor. *Ecclesiast.* XVI. 17.

2 La serie de lo que despues se sigue da á entender, que le señalaba algun lugar determinado.

3 Y al qual es verisímil, que acostumbrase ir Saúl.

4 ¡Qué felices serían los Príncipes, si en medio de una tropa de Cortesanos lisonjeros se hallase siquiera un hombre fiel, que les dixese la verdad, hablase en favor de la inocencia, disipase sus preocupaciones, moderase con sabias advertencias el ímpetu de sus pasiones, y los hiciese entrar en sentimientos de humanidad, de justicia, y de religion! Pero la dicha de oir la verdad no es sino para aquellos, que la aman y la buscan con ansia. Jonathás, que la declara sinceramente, al principio es escuchado; pero despues, como veremos mas adelante, es ultrajado, y pone en riesgo su vida. Guarda desde entónces silencio; y el desgraciado Saúl queda á discrecion de sus violentas pasiones, y de los lisonjeros, que le cercan y le aplauden. La verdad no se acerca al throno, si no es convidada y buscada. Desde el punto mismo, que se ve desechada, se retira, y dexa á la mentira y á la simulacion, que se lleve todo el favor.

5 Te ha servido con la mayor lealtad.

6 Es un Hebraismo, y quiere decir: Puso su vida en el mayor riesgo.

lutem magnam universo Israëli: vidisti, et lætatus es. ¿Quare ergo peccas in sanguine innoxio, interficiens David, qui est absque culpa?

6 *Quòd cum audisset Saül, placatus voce Jonathæ, juravit: Vivit Dominus, quia non occidetur.*

7 *Vocavit itaque Jonathas David, et indicavit ei omnia verba hæc: et introduxit Jonathas David ad Saül, et fuit ante eum, sicut fuerat heri et nudiustertius.*

8 *Motum est autem rursum bellum: et egressus David, pugnavit adversùm Philisthiim: percussitque eos plagâ magnâ, et fugerunt à facie ejus.*

9 *Et factus est spiritus Domini malus in Saül. Sedebat autem in domo sua, et tenebat lanceam: porro David psallebat manu sua.*

10 *Nisusque est Saül configere David lanceâ in pariete, et declinavit David à facie Saül, lancea autem casso vulnere perlata est in parietem, et David fugit, et salvatus est nocte illa.*

11 *Misit ergo Saül satellites suos in domum David, ut custodirent eum, et interficeretur manè. Quod cùm annuntiasset David Michol uxor sua, dicens: Nisi salvaveris te nocte*

á todo Israél: lo viste, y te alegraste de ello. ¿Pues por qué quieres pecar contra una sangre inocente, matando á David, que está sin culpa?

6 Quando esto oyó Saúl, aplacado con las palabras de Jonathás, juró: Vive el Señor, que no se le quitará la vida [1].

7 Y así llamó Jonathás á David, y contóle todas estas cosas: y él mismo introduxo á David á la presencia de Saúl, y estuvo cerca de él, como ayer y ántes de ayer [2].

8 Y movióse de nuevo guerra: y saliendo David, peleó contra los Philisthéos: é hizo en ellos un grande destrozo, y huyéron delante de él.

9 Y el espíritu malo *permitiéndolo* el Señor fué sobre Saúl. El pues estaba sentado en su casa, y tenia una lanza: y David tañía con su mano.

10 Y Saúl procuró atravesar á David con la lanza en la pared, mas David declinó el golpe de Saúl: y la lanza sin haberle herido fué á dar en la pared, y David huyó, y se salvó aquella noche.

11 Y Saúl envió sus guardias á casa de David para que le custodiasen, y que fuese muerto por la mañana. De lo qual avisado David por Michól su muger, que le dixo: Si no te pusieres en

1 Es muy verisímil, que hiciese este juramento con sinceridad de corazon; pero esto duró muy poco: porque agitado nuevamente de las violentas pasiones, que inflamaban su odio contra David, volvió á resolver y decretar su muerte de allí á muy pocos dias; pero al fin le saliéron vanos todos sus intentos.

2 Como antes solia.

112.



Arrebatado Saul de envidia contra David por sus triunfos, intenta atravesarle con su lanza, pero dá en la pared el golpe, y David se salva huyendo.

hac, cras morieris:

12 *Deposuit eum per fenestram. Porrò ille abiit et aufugit, atque salvatus est.*

13 *Tulit autem Michol statuam, et posuit eam super lectum, et pellem pilosam caprarum posuit ad caput ejus, et operuit eam vestimentis.*

14 *Misit autem Saül apparitores, qui raperent David: et responsum est quòd ægrotaret.*

15 *Rursumque misit Saül nuntios ut viderent David, dicens: Afferte eum ad me in lecto, ut occidatur.*

16 *Cùmque venissent nuntii, inventum est simulacrum super lectum, et pellis caprarum ad caput ejus.*

17 *Dixitque Saül ad Michol: ¿Quare sic illusisti mihi, et dimisisti inimicum meum ut fugeret? Et respondit Michol ad Saül: Quia ipse locutus est mihi: Dimitte me, alioquin interficiam te.*

18 *David autem fugiens, salvatus est, et venit ad Samuel in Ramatha, et nuntiavit ei omnia quæ fecerat sibi Saül: et abierunt ipse et Samuel, et morati sunt in Naioth.*

19 *Nuntiatum est autem Saüli à dicentibus: Ecce David in Naioth in Ramatha.*

20 *Misit ergo Saül lictores, ut raperent David: qui*

salvo esta noche, mañana morirás:

12 Le descolgó [1] por una ventana: y él se fué y huyó, y se salvó.

13 Y Michól tomó una estátua, y púsola sobre la cama, y le envolvió la cabeza con una piel peluda de cabra [2], y cubrióla con la ropa.

14 Envió pues Saúl guardias para prender á David: y se les respondió, que estaba enfermo.

15 Y envió Saúl otros mensageros con órden de ver á David, diciendo: Trahédmele acá en la cama, para que sea muerto.

16 Y habiendo entrado los mensageros, halláron en la cama la estátua, y la piel de cabra rodeada á su cabeza.

17 Y dixo Saúl á Michól: ¿Por qué te me has burlado de esta manera, y has dexado escapar á mi enemigo? Y respondió Michól á Saúl: Porque él me dixo: Déxame ir [3], si no, te mataré.

18 Y David huyó, y puso su vida en salvo, y fué á buscar á Samuél en Ramatha, y contóle quanto con él habia hecho Saúl: y se fuéron él y Samuél, y moráron en Nayóth [4].

19 Y diéron aviso á Saúl, y le dixéron: Mira que David está en Nayóth de Ramatha.

20 Envió pues Saúl guardias para prender á David: los qua-

1 MS. 7. *E guindólo.*
2 Figurando el cabello de David.
3 Esta es una mentira oficiosa de Michól. Se cree que DAVID compuso en esta ocasion el *Ps.* LVIII. *Librame de mis enemigos, &c.*
4 Lugar cerca de Ramatha, como se ve en el versiculo siguiente: ó mas bien casa de retiro, en la que moraban muchos Prophetas en compañía, y baxo las órdenes é instruccion de Samuel.

cùm vidissent cuneum prophetarum vaticinantium, et Samuelem stantem super eos, factus est etiam Spiritus Domini in illis, et prophetare cœperunt etiam ipsi.

les habiendo visto una compañía [1] de Prophetas, que prophetizaban, y á Samuél que les presidia, vino tambien sobre ellos el Espíritu del Señor, y ellos tambien comenzáron á prophetizar [2].

21 *Quod cùm nuntiatum esset Saüli, misit et alios nuntios: prophetaverunt autem et illi. Et rursum misit Saül tertios nuntios: qui et ipsi prophetaverunt. Et iratus iracundiâ Saül,*

22 *Abiit etiam ipse in Ramatha, et venit usque ad cisternam magnam, quæ est in Socho, et interrogavit, et dixit: ¿In quo loco sunt Samuel et David? Dictumque est ei: Ecce in Naioth sunt in Ramatha.*

23 *Et abiit in Naioth in Ramatha, et factus est etiam super eum Spiritus Domini, et ambulabat ingrediens, et prophetabat usque dum veniret in Naioth in Ramatha.*

24 *Et expoliavit etiam ipse se vestimentis suis, et prophetavit cum ceteris coràm Samuele, et cecidit nudus totâ die il-*

21 Y habiéndose contado esto á Saúl, envió otros mensageros: y estos tambien prophetizáron. Y Saúl envió tercera vez mensageros: los quales del mismo modo prophetizáron. Y Saúl entónces lleno de cólera [3],

22 Fué aun él mismo á Ramatha, y llegó hasta la grande cisterna, que está en Socho, y preguntó, diciendo: ¿En que lugar están Samuél y David? Y le fué respondido: Están allá en Nayóth de Ramatha.

23 Y fué á Nayóth de Ramatha, y el Espíritu del Señor vino tambien sobre él, é iba caminando y prophetizando [4] hasta que llegó á Nayóth de Ramatha.

24 Y él tambien se despojó de sus vestidos, y prophetizó con los otros delante de Samuél, y cayó desnudo [5] todo aquel dia

1 Habia en Israél Colegios ó compañías de Prophetas, ó de hombres inspirados de Dios, que se empleaban ó en alabarle ó en declarar su voluntad á los hombres, ó en reprehender sus vicios y desórdenes de éstos, ó en vaticinar lo venidero. Estos, de quienes aquí se habla, estaban baxo la direccion de Samuél.

2 Con este nuevo y repetido milagro quiso el Señor manifestar la justicia de la causa de su siervo David, y quán vanos eran todos los esfuerzos de los hombres contra el.

3 Estas palabras no se leen en el Hebreo.

4 Saúl comenzó ya desde la grande piscina de Socho á despojarse de sus vestiduras, á hablar en tono prophetico, á alabar á Dios, y á ser agitado como los Prophetas, quando les venia el Espíritu del Señor.

5 Estuvo caido por tierra, despojado de los vestidos Reales y ropas exteriores, que manifestaban al pueblo su dignidad, y quedándose con sola la túnica. En este mismo sentido se toma esta palabra en otros muchos lugares de la Escritura II. *Reg.* VI. 20. MICHÆAS I. 8

lâ et nocte. Unde et exivit proverbium: ¿Num [a] et Saül inter Prophetas?

y la noche. Lo qual dió lugar al proverbio: ¿Por ventura tambien Saúl entre los Prophetas?

a *Supra x. 12.*

CAPÍTULO XX.

Jonathás despues de haber renovado su alianza con David, intenta aunque inútilmente reconciliarle con su padre: esto no obstante le libra de sus manos con la señal de las tres saetas.

1 *Fugit autem David de Naioth, quæ est in Ramatha, veniensque locutus est coràm Jonatha: ¿Quid feci? ¿quæ est iniquitas mea, et quod peccatum meum in patrem tuum, quia quærit animam meam?*

2 *Qui dixit ei: Absit, non morieris: neque enim faciet pater meus quidquam grande vel parvum, nisi priùs indicaverit mihi: ¿hunc ergo celavit me pater meus sermonem tantummodo? nequaquam erit istud.*

3 *Et juravit rursum Davidi. Et ille ait: Scit profectò pater tuus quia inveni gratiam in oculis tuis, et dicet: Nesciat hoc Jonathas, ne fortè tristetur. Quinimmò vivit Dominus, et vivit anima tua, quia uno tantùm (ut ita di-*

1 Y David huyó de Nayóth [1], que está en Ramatha, y viniendo delante de Jonathás, le dixo: ¿Qué he hecho? ¿qué maldad es la mia, y qué pecado he cometido contra tu padre, que anda buscando mi alma [2]?

2 El qual le respondió: No por cierto, no morirás: porque mi padre no hará cosa chica ni grande [3], sin que ántes me la descubra: ¿será acaso esto solo lo que me ha ocultado mi padre? de ningun modo será esto.

3 Y se lo juró de nuevo á David. Y éste le dixo: Sabe muy bien tu padre que yo he hallado gracia en tus ojos [4], y dirá: No sepa esto Jonathás, porque no tenga de ello pesar. Y ciertamente, vive el Señor, y vive tu alma, que un solo paso [5]

1 Es muy probable que David luego que vió á Saúl en Nayóth, no teniéndose allí por seguro, se fué á Gabaa á verse con Jonathás, y exponerle la injusta persecucion que sufria de su padre.

2 Que procura quitarme la vida?

3 Jonathás sin duda ignoraba las diligencias y medios que habia practicado Saúl pocos dias ántes, para hacer prender á David y matarle; y midiendo el corazon de su padre por el suyo, creeria que no faltaria á la palabra, que le habia dado de no intentar mal ninguno contra David.

4 El amor grande que me tienes.

5 Expresion admirable con que explica el riesgo grande en que estaba su vida. Como si dixera: La muerte y yo andamos á toca ropa.

cam) gradu, ego morsque dividimur.
4 *Et ait Jonathas ad David: Quodcumque dixerit mihi anima tua, faciam tibi.*
5 *Dixit autem David ad Jonathan: Ecce calendæ sunt crastino, et ego ex more sedere soleo juxtà regem ad vescendum: dimitte ergo me ut abscondar in agro usque ad vesperam diei tertiæ.*
6 *Si respiciens requisierit me pater tuus, respondebis ei: Rogavit me David, ut iret celeriter in Bethlehem civitatem suam: quia* [a] *victimæ solemnes ibi sunt universis contribulibus suis.*
7 *Si dixerit, Bene: pax erit servo tuo. Si autem fuerit iratus, scito quia completa est malitia ejus.*
8 *Fac ergo misericordiam in servum tuum: quia fœdus Domini me famulum tuum tecum inire fecisti. Si autem est iniquitas aliqua in me, tu me interfice, et ad patrem tuum ne introducas me.*
9 *Et ait Jonathas: Absit*

(por decirlo así) disto yo de la muerte.
4 Y Jonathás respondió á David: Haré por tí todo quanto tu alma me dixere [1].
5 Y David dixo á Jonathás: Mira, mañana son las calendas [2], y yo segun costumbre suelo sentarme á comer al lado del Rey: déxame pues que me vaya á esconder en el campo hasta la tarde del dia tercero.
6 Si echándolo de ver tu padre, preguntare donde estoy, le responderás: Rogóme David que le dexase ir prontamente á Bethlehem [3] su ciudad: porque todos los de su tribu celebran allí un sacrificio solemne.
7 Si dixere: Bien está: tu siervo tendrá paz [4]. Pero si se indignare, sabe que ha llegado al colmo su malicia [5].
8 Haz pues misericordia con tu siervo: puesto que quisiste que yo tu esclavo hiciese contigo alianza del Señor [6]. Mas si se halla en mí alguna maldad, mátame tú mismo, y no me introduzcas á tu padre.
9 Y dixo Jonathás: Léjos sea

1 *Alma* se pone aquí por sinécdoque. Puede tambien explicarse: *Todo* lo que *deseares*. *Anima* se usa freqüentemente por los deseos y antojos: *Ne tradideris me in animas tribulantium me. Psalm.* XXVI. 12. Genebrardo.

2 El primer dia del mes, la Neomenia ó Novilunio. Los Israelitas arreglaban el año y los meses por el curso de la Luna, y la Ley ordenaba sacrificios para cada Novilunio. Saúl acostumbraba ofrecer estos dias víctimas pacíficas, y convidar á toda su familia para esta fiesta, que por lo que aquí se refiere duraba dos dias. *Numer.* x. 10.

3 Pudo muy bien David ir á Bethlehem, y volver al tercer dia; y así no hay aquí fundamento para argüirle, que faltase á la verdad en esta ocasion por asegurar su vida.

4 No tendrá que temer.

5 Que tiene resuelta mi ruina. *Malitia*, esto es, *el mal que me quiere hacer*.

6 Quiere decir: La mas estrecha union, y perfecta amistad, jurada y confirmada en el santo nombre del Señor.

a *Luc.* II. 30.

hoc à te: neque enim fieri potest, ut si certè cognovero completam esse patris mei malitiam contra te, non annuntiem tibi.

10 *Responditque David ad Jonathan: ¿Quis renuntiabit mihi, si quid fortè responderit tibi pater tuus durè de me?*

11 *Et ait Jonathas ad David: Veni, et egrediamur foras in agrum. Cùmque exissent ambo in agrum,*

12 *Ait Jonathas ad David: Domine Deus Israël, si investigavero sententiam patris mei crastino vel perendie: et aliquid boni fuerit super David, et non statim misero ad te, et notum tibi fecero,*

13 *Hæc faciat Dominus Jonathæ, et hæc addat. Si autem perseveraverit patris mei malitia adversum te, revelabo aurem tuam, et dimittam te, ut vadas in pace, et sit Dominus tecum, sicut fuit cum patre meo.*

14 *Et si vixero, facies mihi misericordiam Domini: si verò mortuus fuero,*

15 *Non auferes misericordiam tuam à domo mea usque in sempiternum, quando eradicaverit Dominus inimicos David, unumquemque de terra:*

esto de tí: porque no es posible, que si yo de cierto llegare á entender que está consumada contra tí la malicia de mi padre, dexe de avisártelo.

10 Y respondió David á Jonathás: ¿Quién me dará el aviso, si es que tu padre te diere una respuesta áspera contra mí?

11 Y respondió Jonathás á David: Vén, y salgamos fuera al campo. Y habiendo salido ámbos al campo,

12 Dixo Jonathás á David: Señor Dios de Israél [1], si investigare el dictámen de mi padre mañana ó pasado mañana: y hubiere alguna cosa favorable para David, y no te lo enviare á decir, y te lo hiciere saber inmediatamente,

13 Estas cosas haga el Señor con Jonathás, y estotras le añada [2]. Pero si perseverare [3] la malicia de mi padre contra tí, te lo descubriré, y te dexaré ir en paz, y el Señor sea contigo, como fué con mi padre [4].

14 Y si yo viviere, usarás conmigo de la misericordia del Señor [5]: mas si hubiere muerto,

15 No apartarás perpetuamente tu misericordia de mi casa, quando el Señor desarraygare de la tierra uno por uno á todos los enemigos de David:

1 Sedme testigo de lo que voy á decir.

2 Tal y tal castigo me de Dios. Es hebraismo y fórmula de juramento.

3 MS. 8. *Aturare escuentra ty.*

4 Jonathás previendo que David había de suceder á su padre en el Reyno, desea á su amigo toda felicidad y buena dicha, como la habia tenido Saúl en los principios de su reynado.

5 Que él tan estrechamente encomienda, y que le es tan agradable.

auferat Jonathan de domo sua, et requirat Dominus de manu inimicorum David.

16 *Pepigit ergo Jonathas fœdus cum domo David: et requisivit Dominus de manu inimicorum David.*

17 *Et addidit Jonathas dejerare David, eò quòd diligeret illum: sicut enim animam suam, ita diligebat eum.*

18 *Dixitque ad eum Jonathas: Cras calendæ sunt, et requirêris:*

19 *Requiretur enim sessio tua usque perendie. Descendes ergo festinus, et venies in locum ubi celandus es in die qua operari licet, et sedebis juxtà lapidem, cui nomen est Ezel.*

20 *Et ego tres sagittas mittam juxtà eum, et jaciam quasi exercens me ad signum.*

21 *Mittam quoque et puerum, dicens ei: Vade, et affer mihi sagittas.*

22 *Si dixero puero: Ecce sagittæ intra te sunt, tolle eas: tu veni ad me, quia pax tibi est, et nihil est mali,*

quite [1] el Señor á Jonathás de su casa, y demande [2] de la mano de los enemigos de David.

16 Con esto Jonathás hizo alianza con la casa dé David: y el Señor demandó de la mano de los enemigos de David [3].

17 Y Jonathás hizo á David este nuevo juramento por el amor que le tenia: porque como á su alma, así le amaba.

18 Y díxole Jonathás: Mañana son las calendas, y te echarán ménos:

19 Porque se echará ménos tu asiento hasta pasado mañana [4]. Descenderás pues apresurado, y te irás al sitio en donde debes esconderte el dia que es de labor [5], y te sentarás junto á la piedra llamada Ezél.

20 Y yo tiraré junto á ella tres saetas, y las arrojaré como que me exercito al blanco [6].

21 Y enviaré tambien un criado, y le diré: Anda, y tráheme las saetas [7].

22 Y si yo dixere al mozo: Mira, las saetas están mas acá de tí, tómalas: tú ven á mí, porque paz hay para tí, y no hay

1 Faltan en el Hebréo estas palabras. Aquí se ha de suplir *sin aliter*, *de otra manera*; y si yo no te cumplo lo que prometo: *Auferat Dominus*, *quite el Señor á Jonathás*.

2 Puede tambien admitir este sentido: Y castigue Dios á Jonathás del mismo modo, que á los enemigos de David, si falta á su palabra. *Demandar de la mano de los enemigos*, es phrase Hebréa; y suena lo mismo que tomar venganza de los enemigos.

3 Esta alianza entre la casa de David y de Jonathas apénas tuvo efecto en lo venidero, porque el Señor acabó muy en breve con todos los descendientes de Saúl.

4 O hasta pasado mañana. Del v. 27. se infiere que duraba la fiesta dos dias; ó ya fuese que entónces se siguiese el Sábado consecutivamente.

5 Que era el que se seguia á la fiesta. Algunos infieren de aquí, que eran dias de guardar los de la Neomenia; pero como no hubiese Ley que mandase esto, comunmente se entienden estas palabras: *El dia que es de labor*, del dia que en aquella entrada de Luna se siguió al Sábado, y fue el último de la fiesta.

6 MS. 3. *A fito.*

7 MS. 7. *Las viras.*

vivit Dominus. Si autem sic locutus fuero puero: Ecce sagittæ ultra te sunt: vade in pace, quia dimisit te Dominus.

23 *De verbo autem quod locuti sumus ego et tu, sit Dominus inter me et te usque in sempiternum.*

24 *Absconditus est ergo David in agro, et venerunt calendæ, et sedit rex ad comedendum panem.*

25 *Cùmque sedisset rex super cathedram suam (secundùm consuetudinem) quæ erat juxtà parietem, surrexit Jonathas, et sedit Abner ex latere Saül, vacuusque apparuit locus David.*

26 *Et non est locutus Saül quidquam in die illa: cogitabat enim quòd fortè evenisset ei, ut non esset mundus, nec purificatus.*

27 *Cùmque illuxisset dies secunda post calendas, rursus apparuit vacuus locus David. Dixitque Saül ad Jonathan filium suum: ¿Cur non venit filius Isai nec heri, nec hodie ad vescendum?*

28 *Responditque Jonathas Saüli: Rogavit me obnixè, ut iret in Bethlehem,*

mal alguno, vive el Señor [1]. Mas si dixere al mozo: Mira, las saetas están mas allá de tí: vete en paz, porque el Señor te ha dexado ir.

23 Y en quanto á lo que yo y tú hemos tratado, el Señor sea [2] para siempre entre los dos.

24 Escondióse pues David en el campo, y llegáron las calendas, y sentóse el Rey á comer pan.

25 Y estando el Rey sentado en su silla que estaba junto á la pared [3] (segun costumbre) levantóse Jonathás [4], y se sentó Abner al lado de Saúl, y dexóse ver vacío el lugar de David.

26 Y Saúl no dixo nada aquel dia: porque pensó que tal vez le habria acaecido el no estar limpio, ni purificado [5].

27 Y llegado el segundo dia despues de las calendas, dexóse ver nuevamente vacío el puesto de David. Y dixo Saúl á su hijo Jonathás: ¿Por qué no ha venido á comer ni ayer ni hoy el hijo de Isaí?

28 Y respondió Jonathás á Saúl: Rogóme con mucha instancia, que le dexara ir á Bethlehem,

1 MS. 8. *E yo te affio.*

2 El testigo.

3 Que era el puesto primero y de mayor autoridad.

4 O para recibir al Rey con el debido obsequio, ó para dar lugar á Abnér, que pasase á su puesto. Otros quieren y parece mas conforme á la letra, que despues de haberse sentado Saúl, se sentó tambien Jonathás á la derecha de su padre, y que habiendo entrado Abnér se levantó Jonathas en señal de respeto: porque Abnér era General de las tropas de Saúl. Despues de Abner se seguia el puesto de David, y luego el de los otros Oficiales principales.

5 MS. 8. *Ni apurado.* Que hubiese contrahido alguna impureza legal, que le impidiera comer del festin del sacrificio.

29 *Et ait : Dimitte me,
quoniam sacrificium solemne
est in civitate , unus de fra-
tribus meis accersivit me: nunc
ergo si inveni gratiam in ocu-
lis tuis , vadam citò , et vi-
debo fratres meos. Ob hanc
causam non venit ad mensam
regis.*
30 *Iratus autem Saül ad-
versum Jonathan , dixit ei :
¿ Fili mulieris virum ultrò ra-
pientis , numquid ignoro quia
diligis filium Isai, in confusio-
nem tuam , et in confusionem
ignominiosæ matris tuæ ?*
31 *Omnibus enim diebus ,
quibus filius Isai vixerit su-
per terram , non stabilieris
tu , neque regnum tuum. Ita-
que jam nunc mitte , et ad-
duc eum ad me : quia filius
mortis est.*
32 *Respondens autem Jo-
nathas Saüli patri suo, ait :
¿ Quare morietur ? ¿ quid fe-
cit ?*
33 *Et arripuit Saül lan-
ceam ut percuteret eum. Et in-
tellexit Jonathas quòd defini-
tum esset à patre suo , ut in-
terficeret David.*
34 *Surrexit ergo Jonathas
à mensa in ira furoris , et non
comêdit in die calendarum
secunda panem. Contristatus
est enim super David , eò*

29 Y dixo: Déxame ir, por-
que se celebra en mi ciudad un
sacrificio solemne , uno de mis
hermanos me ha convidado: por
tanto si he hallado gracia en
tus ojos , iré prontamente , y
veré á mis hermanos. Por este
motivo no ha venido á comer
con el Rey.
30 Indignado entónces Saúl
contra Jonathás , le dixo : ¿Hi-
jo de muger que va á caza de
hombres [1] , acaso no sé que
amas al hijo de Isaí , para igno-
minia tuya , y para confusion de
tu infame [2] madre ?
31 Porque todos los dias,
que el hijo de Isaí viviere so-
bre la tierra , ni estarás tú en
seguridad , ni tu reyno. Y así
desde ahora envia á buscarle , y
tráhemele acá : porque es hijo
de muerte [3].
32 Y Jonathás respondien-
do á Saúl su padre , dixo : ¿Por
qué ha de morir ? ¿ qué ha
hecho ?
33 Y cogió Saúl la lanza
para atravesarle con ella. Y
conoció Jonathás que su pa-
dre tenia resuelto el matar á
David.
34 Y Jonathás se levantó
de la mesa con ira de furor [4],
y no comió pan este segundo
dia de las calendas. Porque se
llenó de pesar por causa de Da-

1 MS. 8. *Arrabante varon.* Y en el MS. 7. *De la atorcedera é rebelladera*; conforme al texto Hebréo , que dice: *Hijo de la perversa y rebelde : ó hijo de perversa rebelion* ; esto es , hijo perverso y rebelde á tu padre. Lo que Saúl profiere aquí lleno de cólera y saña , de ningun modo conviene á la madre de Jonathás , ni aun se debe entender que fuese así.

2 MS. A. *De mal pres.*

3 Digno de morir : es un hebraismo.

4 Lleno de indignacion y de furor. Hebraismo.

quòd confudisset eum pater suus.

35 *Cùmque illuxisset manè, venit Jonathas in agrum juxtà placitum David, et puer parvulus cum eo,*

36 *Et ait ad puerum suum: Vade, et affer mihi sagittas, quas ego jacio. Cùmque puer cucurrisset, jecit aliam sagittam trans puerum.*

37 *Venit itaque puer ad locum jaculi, quod miserat Jonathas: et clamavit Jonathas post tergum pueri et ait: Ecce ibi est sagitta porro ultra te.*

38 *Clamavitque iterum Jonathas post tergum pueri, dicens: Festina velociter, ne steteris. Collegit autem puer Jonathæ sagittas, et attulit ad dominum suum:*

39 *Et quid ageretur, penitùs ignorabat: tantummodo enim Jonathas et David rem noverant.*

40 *Dedit ergo Jonathas arma sua puero, et dixit ei: Vade, et defer in civitatem.*

41 *Cùmque abiisset puer, surrexit David de loco, qui vergebat ad Austrum, et cadens pronus in terram, adoravit tertiò: et osculantes se alterutrum, fleverunt pariter, David autem ampliùs.*

42 *Dixit ergo Jonathas*

vid, y porque su padre le habia afrentado.

35 Y quando amaneció otro dia, fué Jonathás al campo como lo habia concertado con David, y llevó consigo un muchacho,

36 Y dixo á su criado: Vé, y tráheme las saetas, que voy á tirar. Y habiendo corrido el muchacho, tiró otra saeta mas adelante de él.

37 Llegó pues el muchacho al lugar de la (primera) saeta, que habia tirado Jonathás: y gritó Jonathás detras de él, y dixo: Mira que la saeta está mas adelante de tí.

38 Y de nuevo Jonathás gritó tras el muchacho, diciendo: Date priesa, no te detengas. Recogió pues el muchacho las saetas de Jonathás, y las llevó á su amo:

39 Mas no comprehendia la razon de lo que se hacia: porque solo Jonathás y David lo entendian.

40 Dió pues Jonathás sus armas al muchacho, y díxole: Anda, y llévalas á la ciudad.

41 Y luego que se fué el muchacho, salió David de su puesto, que miraba al Mediodia, é inclinándose hasta la tierra, le hizo tres profundas reverencias [1]: y besándose el uno al otro, lloráron juntamente, pero David mas.

42 Y dixo Jonathás á Da-

1 Que corresponde á la letra: *Le adoró.* El verbo *adorar* en el Griego y en el Hebreo significa tambien humillarse ó inclinarse profundamente, como ya dexamos notado.

ad David: Vade in pace: quæcumque juravimus ambo in nomine Domini, dicentes: Dominus sit inter me et te, et inter semen meum et semen tuum usque in sempiternum.

43 *Et surrexit David, et abiit: sed et Jonathas ingressus est civitatem.*

vid: Vete en paz: todo aquello [1] que hemos jurado los dos en el nombre del Señor, diciendo: El Señor sea entre mí y entre tí, y entre mi linage y el tuyo para siempre [2]....

43 Y levantóse David, y se fué: mas Jonathás se entró en la ciudad.

1 Se debe suplir *memineris*, ten presente, ó no olvides, &c. Es una oracion *elíptica*, por la excesiva comocion y vivos afectos, que sentian en esta separacion.

2 Puede tambien ser esta una *aposiópesis* ó reticencia, que explica admirablemente el dolor y pena, que sentian estos dos amigos quando la necesidad los obligaba á separarse; y así no les quedaba lugar para concluir el discurso comenzado. Véase un exemplo semejante en el Evangelio de San Lucas xix. 42.

CAPÍTULO XXI.

David fugitivo va á Nobe, y acosado de la hambre come los panes santificados, que le dió Achimeléch, hallándose presente Doég Iduméo: toma allí la espada de Goliáth, y pasa á la Corte de Achis Rey de Geth, donde se finge loco por temor de perder la vida.

1 *Venit autem David in Nobe ad Achimelech sacerdotem: et obstupuit Achimelech, eò quòd venisset David. Et dixit ei: ¿Quare tu solus, et nullus est tecum?*

1 Y vino David á Nobe [1], á Achimeléch el Sacerdote [2]: y Achimeléch quedó sorprehendido de ver llegar á David. Y díxole: ¿Cómo vienes tú solo, y ninguno [3] contigo?

1 Ciudad Sacerdotal, á la que fué trasladado desde Silo el tabernáculo del Señor, poco tiempo despues que los Philisthéos cautiváron el arca.

2 Que era el Soberano Pontífice. En S. Marcos ii. 26. dice Jesu-Christo, que hizo Abiathár, lo que aquí se refiere de Achimelech, ó porque Abiathár supliese por su padre estando enfermo, ó mas bien porque padre é hijo tenian los dos nombres de Abiathár y de Achimeléch; lo que se prueba con lo que se lee en el *Lib.* i. *de los Paralip.* donde en el *Cap.* xv. 11. se dice, que reynando David eran Sacerdotes Sadóch y Abiathár: y en el *Cap.* xviii. 16. se dice lo mismo de Sadóc y de Achimeléch. Y asimismo en el ii. *de los Reyes* viii. 17. leemos, qué Achimeléch era hijo de Abiathár; y en este Libro Cap. xxiii. 6. que Abiathár era hijo de Achimeléch.

3 Extrañó que un hombre, que tenia tanto crédito y reputacion, y era al mismo tiempo yerno del Rey, viniese solo, esto es, sin el acompañamiento que correspondia á su autoridad y empleo. David dexó retirada su gente, y se presentó solo al Sacerdote Achimelech; pues consta v. 5. que venia con alguna gente.

2 *Et ait David ad Achimelech sacerdotem: Rex præcepit mihi sermonem, et dixit: Nemo sciat rem, propter quam missus es à me, et cujusmodi præcepta tibi dederim: nam et pueris condixi in illum et illum locum.*

3 *Nunc ergo si quid habes ad manum, vel quinque panes, da mihi, aut quidquid inveneris.*

4 *Et respondens sacerdos ad David, ait illi: Non habeo laicos panes ad manum, sed tantùm panem sanctum: ¿si mundi sunt pueri, maximè à mulieribus?*

5 *Et respondit David sacerdoti, et dixit ei: Equidem, si de mulieribus agitur: continuimus nos ab heri et nudiustertius, quando egrediebamur, et fuerunt vasa puerorum sancta. Porro*

2 Y respondió David á Achimeléch el Sacerdote: El Rey me dió una órden [1], y dixo: Nadie sepa el motivo por que te he enviado, ni qué órdenes son las que te he dado: y por esto tambien he dicho á mis gentes que me esperen en tal y tal lugar [2].

3 Ahora pues si tienes á mano alguna cosa, aunque sean cinco panes, dámelos, ó qualquiera cosa que hallares.

4 Y respondiendo el Sacerdote á David, díxole: No tengo á mano panes de legos [3], sino solamente el pan santo: ¿tus criados no están limpios, mayormente por lo que mira á mugeres [4]?

5 Y respondió David al Sacerdote, y díxole: De cierto, por lo que mira á mugeres, nosotros nos hemos contenido desde ayer y ántes de ayer, despues que partimos, y los vasos de los mozos fuéron santos [5]. A la

1 Si miramos estas palabras de David segun el sentido histórico é inmediato, no podemos excusarle de mentira; porque dixo á Achimeléch una cosa que no era verdadera, con el designio de hacersela creer, y valiéndose de este género de mentira oficiosa por poner en salvo su vida. Pero el resplandor de la Ley de gracia nos da luces para conocer, que lo que es malo en sí, no puede hacerse lícito por ninguna circunstancia; y que tales acciones ó palabras aun en los mas santos, no nos han de servir de regla para dirigir las nuestras.

2 MS. 7. *En fulan lugar.* Para que de este modo no supiesen ni sospechasen mi destino, ni alguno de mis encargos.

3 MS. 3. *Pan cotidiano*, ó comun. El Hebréo y los LXX. le llaman *comun*, ó *profano*.

4 Lo podreis comer. Aun suponiendo la pureza legal que pedia Achimeléch, no podia David ni su gente comer el pan santificado sino en el caso de la extrema necesidad en que se hallaba; porque solos los Sacerdotes podian segun la Ley comer de los panes de la proposicion. *Levit.* XXIV. 9. Véase tambien S. MATHEO XII. 4. Pero Achimeléch pedia este requisito para dar á entender, que aun en caso de necesidad se debe observar la Ley en quanto se pueda.

5 No hemos contrahido mancha legal, que nos obligue á lavar la ropa. Los vestidos y los muebles podian tambien contraherla. Puede asimismo explicarse de la santidad del cuerpo significado en la voz *vaso*. II. *Cor.* IV. 7. I. *Thessalon.* IV. 4. Otros lo exponen de los vestidos, armas y vagage militar, en cuyo sentido toman alguna vez los Latinos la palabra *vaso*.

via hæc polluta est, sed et ipsa hodie sanctificabitur in vasis.

6 *Dedit* [a] *ergo ei sacerdos sanctificatum panem. Neque enim erat ibi panis, nisi tantùm panes propositionis, qui sublati fuerant à facie Domini, ut ponerentur panes calidi.*

7 *Erat autem ibi vir quidam de servis Saül, in die illa, intus in tabernaculo Domini: et nomen ejus Doëg Idumæus, potentissimus pastorum Saül.*

8 *Dixit autem David ad Achimelech: ¿Si habes hîc ad manum hastam, aut gladium? quia gladium meum, et arma mea non tuli mecum. Sermo enim regis urgebat.*

9 *Et dixit sacerdos: Ecce hîc gladius Goliath Philisthæi, quem percussisti in Valle terebinthi, est involutus pallio post ephod: si istum vis tollere, tolle. Neque enim hîc est alius absque eo. Et ait David: Non est huic alter similis, da mihi eum.*

10 *Surrexit itaque David, et fugit in die illa à facie*

verdad este camino profano es, mas él tambien será santificado hoy en los vasos [1].

6 Dióle pues el Sacerdote el pan santificado. Porque no habia allí otro pan, sino los panes de la proposicion, que habian quitado de la presencia del Señor, para poner otros calientes.

7 Se hallaba allí aquel dia dentro del tabernáculo del Señor un cierto hombre criado de Saúl, y se llamaba Doég Iduméo, el mas poderoso [2] de los pastores de Saúl.

8 Y dixo David á Achiméléch: ¿No tienes aquí á mano una lanza, ó una espada? pues no he traido conmigo ni mi espada ni mis armas. Porque estrechaba la órden del Rey.

9 Y díxole el Sacerdote: Aquí tienes la espada de Goliáth el Philisthéo, al que quitaste la vida en el Valle del terebintho, envuelta está en un paño detrás del ephód: si quieres llevar esta, tómala. Porque aquí no hay otra sino esta. Y dixo David: No hay otra tal como ella, dámela.

10 Levantóse pues David, y huyó aquel dia de la presen-

1 Entre muchas exposiciones, que se dan á este lugar, que por sí es muy obscuro, la siguiente parece ser la mas propia, y que satisface mejor al reparo que habia puesto Achimeléch. Aunque se muy bien que está prohibido á los legos el comer el pan santificado; esto no obstante en la extrema necesidad en que nos hallamos, procurarémos comerlo con la mayor santidad que nos sea posible. Por lo que hace á mugeres, no las hemos tocado en estos tres dias que ha que salimos: y por lo que mira á otras impurezas legales en que hayamos podido incurrir en este camino, desde luego lavarémos y purificarémos nuestras ropas ántes de ponernos á comerlo.

2 MS. 3. *El Rabadán.*

a *Matth.* XII. 3. 4.

Saül: et venit ad Achis regem Geth:

11 *Dixeruntque servi Achis ad eum cùm vidissent David: ¿Numquid non iste est David rex terræ? ¿nonne huic cantabant per choros, dicentes: Percussit* [a] *Saül mille, et David decem millia?*

12 *Posuit autem David sermones istos in corde suo, et extimuit valde à facie Achis regis Geth.*

13 *Et immutavit os suum coram eis, et collabebatur inter manus eorum: et impingebat in ostia portæ, defluebantque salivæ ejus in barbam.*

14 *Et ait Achis ad servos suos: ¿Vidistis hominem insanum: quare adduxistis eum ad me?*

15 *¿An desunt nobis fu-*

cia de Saúl: y fuése á Achis Rey de Geth [1].

11 Y los criados de Achis luego que viéron á David, dixéron: ¿No es este David el Rey [2] de la tierra? ¿no es este á quien cantaban en las danzas, diciendo: Hirió Saúl á mil, y David á diez mil?

12 Mas David puso en su corazon estas razones [3], y tuvo gran miedo de Achis Rey de Geth.

13 Y demudó [4] su rostro delante de ellos, y dexábase caer entre las manos de ellos: y se daba por los postigos de las puertas [5], y le corria la saliva por la barba.

14 Y dixo Achis á sus criados: ¿Habeis visto un tal mentecato: por qué lo habeis trahido á mí?

15 ¿Nos faltan acá lo-

1 Fuera del territorio y jurisdiccion de Saúl; aunque él era Philisthéo, y por consiguiente enemigo de David.

2 Que es tenido y respetado como un Rey en su tierra. Lo que era conforme á las condiciones del combate con Goliáth, á cuyo vencedor se le prometió que se casaria con la hija del Rey.

3 Atendió y reflexionó sobre estas palabras que se decian.

4 El Hebréo: *Y mudó su mismo sentido*; hablando palabras poco cuerdas, torciendo la boca, haciendo visages, dexando correr la saliva por la barba, dándose contra las paredes y las puertas, y fingiendo otros ademanes, que persuadiesen que estaba fuera de sentido. Esta locura aparente que le grangeó el desprecio de Achis y de su Corte, fué efecto de una prudente sabiduría, y un medio de que Dios quiso que se sirviera para salvar su vida y la de todos los que le acompañaban. DAVID reconocido á un beneficio tan señalado del Señor, compuso con este motivo el *Psalm.* XXXIII. en que convida á todos los justos á que le acompañen y se unan con el para ensalzar el santo nombre del Señor, y poner toda la confianza en su poderosa proteccion. David en esta ocasion fue figura de Jesu-Christo, cuya muerte en una Cruz fué locura á los ojos de los Gentiles. I. *Corinth.* I. 2. 3. Representa asimismo aquellos Christianos, que apartándose de las máximas corrompidas de los mundanos, sufren los desprecios de estos, no mereciéndoles otro concepto que el de locos y mentecatos. *Si hay alguno*, dice S. PABLO II. *Corinth.* XI. 19. *que quiera pasar por sabio en el mundo, hágase loco para llegar á ser sabio.*

5 El Hebréo ויתו, de תוה, *y delineaba* ó escribia; esto es, hacia rayas, y formaba figuras sobre los tableros de las puertas, como los muchachos y faltos de juicio.

a *Supra* XVIII. 7. *Eccli.* XLVII. 7.

riosi, quòd introduxistis istum, ut fureret me præsente? ¿hiccine ingredietur domum meam?

cos [1], que habeis trahido á este á hacer locuras en mi presencia? ¿entrará este en mi casa?

1 MS. 7. *De aluardanes.* ¿He de ser yo tan imprudente que dé lugar á un loco entre mis Cortesanos y domésticos?

CAPÍTULO XXII.

David desde la cueva de Odollám pasa á buscar al Rey de Moáb, á quien dexa encomendados sus hermanos y la casa de su padre. Por consejo del Propheta Gad vuelve á la tierra de Judá. Saúl hace matar á Achimeléch y á los Sacerdotes de Nobe: Abiathár uno de ellos se salva, y se acoge à David.

1 *Abiit ergo David inde, et fugit in speluncam Odollam. Quod cùm audissent fratres ejus, et omnis domus patris ejus, descenderunt ad eum illuc.*

2 *Et convenerunt ad eum omnes, qui erant in angustia constituti, et oppressi ære alieno, et amaro animo: et factus est eorum princeps, fueruntque cum eo quasi quadringenti viri.*

3 *Et profectus est David*

1 Con esto salió David de allí, y se refugió en la cueva de Odollám [1]. Lo qual quando oyéron sus hermanos, y toda la casa de su padre, descendiéron á él allí.

2 Y juntáronse á él todos los que se hallaban en angustia [2], y oprimidos de deudas, y en amargura de corazon: y se hizo Caudillo, y tuvo consigo como quatrocientos hombres.

3 Y partió David de allí á

1 Que se llama tambien Adulám ó Adolám, ciudad situada en la tribu de Judá.

2 MS. 3. *Todo omme ensangustiado é adebdado.* Esta no fué una tropa de gente vagamunda, que buscando la impunidad de sus delitos se unió á David para ponerle á su frente, y vivir licenciosamente, cometiendo maldades y latrocinios; sino un cuerpo de hombres desgraciados, é injustamente oprimidos, que buscaban en David un asylo contra la vexacion y crueldad de sus acreedores. Y así no hemos de considerar á David en este lance como un Capitan de bandidos ó bandoleros, como los Cortesanos de Saúl pretendiéron persuadir á este Príncipe; sino como un padre tierno y amoroso, que da acogida á tantos pobres fugitivos que el Señor le envia, para que á un mismo tiempo le sirvan de escolta para la seguridad de su vida, y ellos vivan sin temor á la sombra del que reconocian ya como á su Rey y Caudillo. No se ve que David se valiese de este pequeño cuerpo de exército para emprender nada contra Saúl, á quien respetó siempre como á su Rey, ni tampoco que permitiese cometer el menor desórden contra persona alguna.

inde in Maspha, quæ est Moab: et dixit ad regem Moab: Maneat, oro, pater meus et mater mea vobiscum, donec sciam quid faciat mihi Deus.

4 *Et reliquit eos ante faciem regis Moab: manseruntque apud eum cunctis diebus, quibus David fuit in præsidio.*

5 *Dixitque Gad propheta ad David: Noli manere in præsidio, proficiscere, et vade in Terram Juda. Et profectus est David, et venit in saltum Haret.*

6 *Et audivit Saül quòd apparuisset David, et viri qui erant cum eo. Saül autem cùm maneret in Gabaa, et esset in nemore, quod est in Rama, hastam manu tenens, cunctique servi ejus circumstarent eum,*

7 *Ait at servos suos qui assistebant ei: Audite nunc filii Jemini: ¿Numquid omnibus vobis dabit filius Isai*

Maspha [1], que está en tierra de Moab [2]: y dixo al Rey de Moáb: Ruégote, que mi padre y mi madre se queden con vosotros, hasta que sepa lo que hará Dios de mí [3].

4 Y dexólos encomendados al Rey de Moáb: y estuviéron con él todo el tiempo, que David permaneció en aquella fortaleza [4].

5 Y el Propheta Gad dixo á David: No te estés en esta fortaleza, marcha, y vete á Tierra de Judá. Y David partió, y vino al bosque de Harét [5].

6 Y oyó Saúl [6] que se habia dexado ver David, y los hombres que estaban con él. Y como Saúl estuviese en Gabaa, y se hallase en un bosque, que hay en Rama, teniendo una lanza en la mano, y le rodeasen todos sus siervos,

7 Dixo á sus siervos que le acompañaban: Oidme ahora, hijos de Jémini [7]: ¿El hijo de Isaí os dará [8] acaso á todos vo-

1 Esta es diversa de la del monte de Galaad, que pertenecia á los Hebréos, donde Samuel tenia las juntas del pueblo. Cap. VII. 5. Creemos que aquí significa una ciudad de Moáb situada en un sitio elevado; porque *Maspha*, como ya notamos en el lugar citado, significa *atalaya*, *altura*, *elevacion*; ó lo que en el v. 4. se llama *præsidium*, *fortaleza*, donde habia guarnicion de soldados.

2 Y estuvo allí sin riesgo, ya porque este Rey era enemigo declarado de Saúl; Cap. XIV. 47. ya porque los Moabitas, á quienes David no habia hecho ningun daño, tenian ménos motivo de rezelarse de él que los Philistheos. Pero lo que principalmente se reconoce aquí, es la mano del Señor, que movió el corazon de este Rey y de su pueblo á favor de David.

3 Como lo supo despues por el Propheta Gad.

4 En Maspha.

5 MS. 8. *A salto.* Al Poniente de la ciudad de Jerusalem.

6 MS. A. *Ovo sabiduría dél.*

7 De Benjamin. Saúl era de esta tribu, y por esto dirige su discurso á los de ella, quexándose de que mirasen con tanta indiferencia sus ventajas, debiendo mostrar zelo é interes en su conservacion.

8 Saúl toca en este discurso el resorte, que pone en movimiento á casi todos aquellos, que rodean las personas de los Príncipes. No son estos los amados, sino las gracias que de ellos esperan; el interes suele ser el que trahe estas tropas de gentes á la Corte. Saúl, abusando del poder que Dios habia depositado

agros et vineas, et universos vos faciet tribunos, et centuriones:

8 *Quoniam conjurastis omnes adversum me, et non est qui mihi renuntiet, maximè cùm et filius meus fœdus inierit cum filio Isai? Non est qui vicem meam doleat ex vobis, nec qui annuntiet mihi: eo quòd suscitaverit filius meus servum meum adversum me, insidiantem mihi usque hodie.*

9 *Respondens autem Doëg Idumæus, qui assistebat, et erat primus inter servos Saül: Vidi, inquit, filium Isai in Nobe apud Achimelech filium Achitob sacerdotem.*

10 *Qui consuluit pro eo Dominum, et cibaria dedit ei: sed et gladium Goliath Philisthæi dedit illi.*

11 *Misit ergo rex ad accersendum Achimelech sacerdotem filium Achitob, et o-*

sotros campos y viñas, y os hará á todos vosotros Tribunos, y Centuriones:

8 Por quanto todos os habeis conjurado [1] contra mí, y no hay uno que me descubra algo, mayormente que aun mi mismo hijo se ha coligado con el hijo de Isaí? No hay entre vosotros quien se duela de mi suerte, ni quien me dé algun aviso: puesto que mi hijo ha levantado contra mí un siervo mio, el qual hasta el dia de hoy me está poniendo asechanzas.

9 Respondió entónces Doég de Iduméa [2], que se hallaba presente, y era el primero entre los siervos de Saúl, y dixo: Yo ví al hijo de Isaí en Nobe con Achiméléch el Sacerdote hijo de Achitób.

10 El qual consultó al Señor por él, y dióle víveres: y le dió tambien la espada de Goliáth el Philisthéo.

11 Envió pues el Rey á llamar á Achiméléch el Sacerdote hijo de Achitób, y á todos los

en sus manos, le emplea en favor de la lisonja, no de la verdad ni de la justicia. En vez de adquirir siervos fieles y sinceros dispensándoles sus gracias, hace de estas un uso muy pernicioso en favor de los que lisonjean sus pasiones. Por esto no es maravilla, que en las Cortes de los Príncipes se hallen mas sequaces de Doég, que de Jonathás.

1 MS. 3. *E vos atastes todos.* Es probable que Jonathás no se pusiese delante de su padre despues del suceso que se refiere en el Cap. xx. 33. La envidia que despedazaba el corazon de Saúl, era como una furia que sin cesar le agitaba, trastornándole la razon y los sentidos, y haciendo que se declarase á un mismo tiempo enemigo de sus vasallos, de su propio hijo y de su reposo.

2 MS. 3. y FERRAR. *El Adomi*; y mas abaxo: *El Adolami.* Detestable cortesano, que en lugar de disipar las falsas e injustas sospechas de su señor, ó por lo menos de permanecer en silencio, no teme dar fomento á su pasion, e irritarla con unas palabras llenas de malignidad y de artificio. Suprime una circunstancia que era decisiva á favor del sumo Sacerdote. David le habia dado á entender que llevaba órdenes que instaban de su Soberano; y Doeg solo propone á Saúl ya ciego, lo que podia confirmarle en la idea que tenia de una liga y conspiracion infame contra su persona, violando en su narracion todas las leyes humanas y divinas.

mnem domum patris ejus, sacerdotum, qui erant in Nobe, qui universi venerunt ad regem.

Sacerdotes de la casa de su padre, que estaban en Nobe, y viniéron todos á presentarse al Rey.

12 *Et ait Saül ad Achimelech: Audi fili Achitob. Qui respondit: Præstò sum domine.*

12 Y dixo Saúl á Achiméléch: Escucha, hijo de Achitób. El qual respondió: Pronto estoy, señor.

13 *Dixitque ad eum Saül: ¿Quare conjurastis adversum me, tu et filius Isai, et dedisti ei panes et gladium, et consuluisti pro eo Deum, ut consurgeret adversum me, insidiator usque hodie permanens?*

13 Y díxole Saúl: ¿Por qué os habeis conjurado contra mí, tú y el hijo de Isaí, y le diste panes y espada, y consultaste por él á Dios, para que se sublevára contra mí, permaneciendo en ponerme asechanzas hasta el dia de hoy?

14 *Respondensque Achimelech regi, ait: ¿Et quis in omnibus servis tuis, sicut David fidelis, et gener regis, et pergens ad imperium tuum, et gloriosus in domo tua?*

14 Y respondiendo Achiméléch al Rey, dixo: ¿Y quién hay entre todos tus siervos tan leal como David, yerno del Rey, y que va por órden tuya, y es ilustre en tu casa?

15 *¿Num hodie cœpi pro eo consulere Deum? absit hoc à me: ne suspicetur rex adversùs servum suum rem hujuscemodi, in universa domo patris mei: non enim scivit servus tuus quidquam super hoc negotio, vel modicum vel grande.*

15 ¿Acaso he comenzado hoy [1] á consultar á Dios por él? léjos sea esto de mí: no sospeche el Rey tal cosa ni de mí su siervo, ni de toda la casa de mi padre: porque tu siervo nada ha sabido de este negocio, ni poco ni mucho [2].

1 No es esta la primera vez que lo he hecho por el, pues repetidas veces ha venido para consultar por mí al Señor, y saber su voluntad en tantas y tan gloriosas expediciones con que ha librado al pueblo del yugo de los Philisthéos. En el Hebréo se puede leer sin interrogacion de este modo. Hoy es la primera vez que he consultado al Señor; y el sentido es este: Señor, es verdad que he consultado al Señor por él; pero esta ha sido la primera vez que lo he practicado, ignorando que en esto os pudiera causar algun disgusto. Pero la leccion y sentido de la Vulgata parece que debe preferirse.

2 Este gran Pontífice sin faltar en su respuesta al respeto que era debido á su Rey, mostró su zelo, defendiendo á un inocente, y cumpliendo la obligacion en que se veía puesto de satisfacer á Dios, á su conciencia, á la verdad y á la justicia; aunque conocia que hablando de esta suerte exponia á un evidente peligro su propia vida. Los Obispos Santos han imitado en todos los siglos la conducta de este Pontífice de la ley antigua; y dexando á los Aulicos el cuidado de prevenir el espíritu de los Príncipes crédulos contra las personas de una virtud y mérito raro, tomáron la defensa de los que por su fortaleza se habian hecho odiosos á los Grandes del mundo. Tales fuéron los Athanasios, los Chrysóstomos,

16 *Dixitque rex : Morte morieris Achimelech, tu, et omnis domus patris tui.*

17 *Et ait rex emissariis, qui circumstabant eum : Convertimini, et interficite sacerdotes Domini : nam manus eorum cum David est : scientes quòd fugisset, et non indicaverunt mihi. Noluerunt autem servi regis extendere manus suas in sacerdotes Domini.*

18 *Et ait rex ad Doëg: Convertere tu, et irrue in sacerdotes. Conversusque Doëg Idumæus, irruit in sacerdotes, et trucidavit in die illa octoginta quinque viros vestitos ephod lineo.*

19 *Nobe autem civitatem sacerdotum percussit in ore gladii, viros et mulieres, et parvulos, et lactentes, bovem-*

16 Y dixo el Rey: Morirás de muerte [1], Achimeléch, tú y toda la casa de tu padre.

17 Y dixo el Rey á los de su guardia [2], que le rodeaban: Embestid, y matad á los Sacerdotes del Señor: porque la mano de ellos es con David [3]: sabiendo que iba fugitivo, y no me diéron de ello aviso. Mas los siervos del Rey no quisiéron extender sus manos contra los Sacerdotes del Señor.

18 Y dixo el Rey á Doég: Embiste tú, y échate sobre los Sacerdotes. Y embistiendo Doég Iduméo, se arrojó sobre los Sacerdotes, y mató en aquel dia ochenta y cinco hombres [4] vestidos del ephód de lino [5].

19 Y pasó á filo de espada á Nobe [6] ciudad Sacerdotal, á hombres y mugeres, y muchachos y niños de pe-

los Ambrosios, los Borroméos y otros muchos, no ménos señalados por la firmeza con que reprehendiéron la licencia de los Poderosos, y por la defensa que tomáron de los inocentes, que por las grandes persecuciones que tuviéron que padecer, y por la generosidad Sacerdotal que mostráron sosteniendo la santidad de su ministerio.

1 Morirás sin recurso. ¡Qué desgracia para un Rey y para su Estado, quando sus injustos y mal formados resentimientos vienen á descargar sobre aquellos, que merecen su mayor proteccion y confianza!

2 MS. 3. *A los troteros.* FERRAR. *A los corredores.* La órden que Saúl dá á los de su guarnicion es tan bárbara y tan inaudita, que no se encuentra quien la obedezca. Solamente Doég, que comenzó esta horrible maldad, la pone el colmo, arrojándose sobre los Sacerdotes, y descubriendo la malignidad de su corazon. Temamos y escarmentemos, teniendo presente que un pecado suele ser castigado con otro mayor: y que no hay exceso por grande que sea, á que no nos podamos arrojar, si la mano del Señor no nos detiene en la misma puerta del precipicio.

3 Se han coligado con David.

4 Los LXX. leen τριακοσίους, καὶ πέντε ἄνδρας, *trescientos y cinco varones.*

5 Esto es, que eran Sacerdotes. Saúl en esta ocasion solo piensa en dar satisfaccion á su ódio, y Doég en hacer la corte á Saúl; y uno y otro sin saberlo son los Ministros de la Justicia de Dios, y los executores del decreto pronunciado contra la casa de Helí. No es el Señor autor de la pasion injusta de Saúl, ni de la desapiadada crueldad de Doég. Pero una y otra en los justos designios de su alta providencia, y los espantosos desórdenes que se fuéron sucediendo, contribuyéron á su gloria, por el grande bien que sabe sacar de los mayores males.

6 Es muy probable que el arca del Señor fué trasladada en esta ocasion de Nobe á Gabaon.

què et asinum, et ovem in ore gladii.

20 *Evadens autem unus filius Achimelech, filii Achitob, cujus nomen erat Abiathar, fugit ad David,*

21 *Et annuntiavit ei quòd occidisset Saül sacerdotes Domini.*

22 *Et ait David ad Abiathar: Sciebam in die illa, quòd cùm ibi esset Doëg Idumæus, proculdubio annuntiaret Saüli: ego sum reus omnium animarum patris tui.*

23 *Mane mecum, ne timeas: si quis quæsierit animam meam, quæret et animam tuam, mecumque servaberis.*

cho, y bueyes y asnos, y ovejas.

20 Mas escapando un hijo de Achiméléch, hijo de Achitób, llamado Abiathár, se fué huyendo á David,

21 Y le dió aviso de como Saúl habia hecho matar á los Sacerdotes del Señor.

22 Y dixo David á Abiathár: Bien sabia yo aquel dia [1], que estando allí Doég Iduméo, se lo noticiaria á Saúl: yo soy el culpado de todas las almas de la casa de tu padre [2].

23 Quédate conmigo, no temas: si alguno buscare mi vida, buscará tambien tu vida [3], y conmigo serás guardado.

1 Quando estuve con Achiméléch, y me dió los panes y la espada.

2 De todas las vidas. David siguiendo el estilo de las almas justas, no acusa la crueldad de Saúl, ni la perfidia de Doég: solo se culpa á sí mismo en lo que era notoria su inocencia. S. GREGORIO MAGNO *in hunc locum.* En el texto Hebreo se expresa la palabra *casa.*

3 Ninguno podrá maquinar contra tu vida, sin que ántes acabe con la mia; y la seguridad que yo pueda tener de mi vida, la tendrás tú de la tuya.

CAPÍTULO XXIII.

David despues de haber librado á Ceila de los Philisthéos, huye del desierto de Ziph. Los Ziphéos dan aviso á Saúl como David está en su tierra. Y Saúl le persigue en el desierto de Maón hasta que se ve precisado á volverse para defender la tierra contra los Philisthéos.

1 *Et annuntiaverunt David, dicentes: Ecce Philisthiim oppugnant Ceilam, et diripiunt areas.*

1 Y diéron aviso á David, diciendo: Mira que los Philisthéos tienen puesto sitio á Ceila [1], y saquean las eras [2].

1 Ciudad de la tribu de Judá, distante ocho mil pasos de Eleutheropolis ácia Hebrón.

2 Las mieses recogidas en las eras.

2 *Consuluit ergo David Dominum, dicens: ¿ Num vadam, et percutiam Philisthæos istos? Et ait Dominus ad David: Vade, et percuties Philisthæos, et Ceilam salvabis.*

3 *Et dixerunt viri, qui erant cum David, ad eum: Ecce nos hîc in Judæa consistentes timemus: ¿ quantò magis si ierimus in Ceilam adversum agmina Philisthinorum?*

4 *Rursum ergo David consuluit Dominum. Qui respondens, ait ei: Surge, et vade in Ceilam: ego enim tradam Philisthæos in manu tua.*

5 *Abiit ergo David, et viri ejus in Ceilam, et pugnavit adversum Philisthæos, et abegit jumenta eorum, et percussit eos plagâ magnâ: et salvavit David habitatorès Ceilæ.*

6 *Porro eo tempore, quo fugiebat Abiathar filius Achimelech ad David in Ceilam, ephod secum habens descenderat.*

2 Consultó [1] pues David al Señor, diciendo: ¿ Saldré contra esos Philisthéos, y los derrotaré? Y respondió el Señor á David: Marcha, que derrotarás los Philisthéos, y librarás á Ceila.

3 Y los hombres, que estaban con David, le dixéron: Ves como nosotros estándonos aquí [2] en la Judéa, estamos con miedo: ¿ quánto mas si fuéremos á Ceila contra los esquadrones de los Philisthéos?

4 Consultó de nuevo David al Señor [3]. El qual le respondió, diciendo: Levántate, y ve á Ceila: porque yo pondré en tus manos á los Philisthéos [4].

5 Marchó pues David y su gente para Ceila, y peleó contra los Philisthéos, y llevóse sus ganados, y los hirió con gran mortandad: y salvó David á los moradores de Ceila.

6 Mas en la sazon que Abiathár hijo de Achimeléch huía ácia David á Ceila, se fué llevando consigo el ephód [5].

1 Por medio de Abiathár que tenia en su compañia, y que se habia trahido el ephod, v. 6. ó vestido propio del sumo Sacerdote, del qual se revestia para consultar al Señor.

2 Léjos de los enemigos, y en medio de los de nuestra tribu.

3 Por Abiathár, sumo Pontífice, que llevaba consigo el ephód, v. 6.

4 David perseguido por Saúl, se emplea en servirle, y expone su vida para combatir contra los enemigos del Estado. Fiel siempre á Dios, nada emprende sin haberle ántes consultado. Los que le acompañan, juzgando á lo humano, se oponen á su empresa, y la tienen por temeraria. David sólidamente fundado en la humildad, escucha sus razones, y consulta segunda vez al Señor: les hace ver que tienen á su favor la proteccion del cielo; y esta moderacion sirve para ganarles mas y mas la voluntad, y para inspirarles una grande confianza y valor, de tal manera que siendo aun en tan corto número, los hace superiores á sus enemigos, logrando de estos una cumplida victoria.

5 Solo el soberano Pontífice podia llevar el ephód, que en el *Exod.* xxxix. 2. se llama *superhumerale.* Véase su descripcion en aquel lugar. Habia otro que era de lino, comun á los Sacerdotes, *supra* xxii. 18. y que Samuél no siendo mas que Levita llevó desde su infancia. David se vistió tambien del ephód, quando trasladó el arca á su Palacio. ii. *Regum* vi. 14.

7 *Nuntiatum est autem Saüli quòd venisset David in Ceilam: et ait Saül: Tradidit eum Deus in manus meas, conclususque est, introgressus urbem, in qua portæ et seræ sunt.*

8 *Et præcepit Saül omni populo ut ad pugnam descenderet in Ceilam: et obsideret David, et viros ejus.*

9 *Quod cùm David rescisset quia præpararet ei Saül clam malum, dixit ad Abiathar sacerdotem: Applica ephod.*

10 *Et ait David: Domine Deus Israël, audivit famam servus tuus, quòd disponat Saül venire in Ceilam, ut evertat urbem propter me:*

11 *¿Si tradent me viri Ceilæ in manus ejus? ¿et si descendet Saül, sicut audivit servus tuus? Domine Deus Israël indica servo tuo. Et ait Dominus: Descendet.*

12 *Dixitque David: ¿Si tradent me viri Ceilæ, et viros qui sunt mecum, in manus Saül? Et dixit Dominus: Tradent.*

13 *Surrexit ergo David et viri ejus quasi sexcenti, et egressi de Ceila, huc atque il-*

7 Y fué dado aviso á Saúl como David habia venido á Ceila: y dixo Saúl: Dios me le ha puesto en las manos, y está encerrado, puesto que ha entrado en una ciudad, que tiene puertas y cerraduras.

8 Y dió órden Saúl á todo el pueblo, que descendiese á Ceila [1] para la batalla: y para cercar á David y á su gente.

9 Y habiendo sido advertido David de que Saúl disponia secretamente su ruina, dixo al Sacerdote Abiathár: Acerca el ephód [2].

10 Y dixo David: Señor Dios de Israél, tu siervo ha oido decir que Saúl dispone venir á Ceila, para destruir la ciudad por mi causa:

11 ¿Acaso los de Ceila me pondrán en manos de Saúl? ¿y acaso descenderá Saúl, como lo ha oido tu siervo? Señor Dios de Israél decláralo á tu siervo. Y respondió el Señor: Descenderá.

12 Y dixo David: ¿Acaso los de Ceila me entregarán á mí, y á los que están conmigo en manos de Saúl? Y respondió el Señor: Os entregarán [3].

13 Levantóse entónces David y los suyos que eran como unos seiscientos hombres, y sa-

1 Saúl no cuidó de acudir al socorro de esta plaza quando los Philistheos la tenian cercada; y despues junta todas sus tropas para sitiar á David, que la habia conservado con peligro de su vida. Este es el efecto de un odio y de una envidia injusta y ciega.

2 MS. 8. *Vistete la sobrepelliga.* Y vístete ahora de él para consultar al Señor.

3 Este es el pago que hay que esperar de aquellos que no conocen otro interes, que el propio suyo; pues por él sacrifican las leyes mas sagradas de la amistad, de la gratitud y de la obligacion.

luc vagabantur incerti: nuntiatumque est Saüli quòd fugisset David de Ceila, et salvatus esset: quam ob rem dissimulavit exire.

14 *Morabatur autem David in deserto in locis firmissimis, mansitque in monte solitudinis Ziph, in monte opaco: quærebat eum tamen Saül cunctis diebus: et non tradidit eum Deus in manus ejus.*
15 *Et vidit David quòd egressus esset Saül ut quæreret animam ejus. Porro David erat in deserto Ziph in silva.*
16 *Et surrexit Jonathas filius Saül, et abiit ad David in silvam, et confortavit manus ejus in Deo: dixitque ei:*
17 *Ne timeas: neque enim inveniet te manus Saül patris mei, et tu regnabis super Israël, et ego ero tibi secundus, sed et Saül pater meus scit hoc.*
18 *Percussit ergo uterque fœdus coràm Domino: mansitque*

liendo de Ceila, andaban de una parte á otra sin asiento fixo [1]: y fué dado aviso á Saúl que David habia huido de Ceila, y se habia salvado, por lo qual disimuló que salia.

14 Y David se estaba en el desierto en lugares muy seguros, y se quedó en el monte del desierto de Ziph [2], monte espeso: mas Saúl le buscaba todos los dias: y Dios no lo puso en sus manos.
15 Y vió David que Saúl habia salido en busca de su vida. Mas David se estaba en el desierto de Ziph en un bosque.
16 Y levantóse Jonathás hijo de Saúl, y fué á buscar á David al bosque, y confortó las manos de él en Dios [3]: y le dixo:
17 No temas: porque no te hallará la mano de Saúl mi padre, y tú reynarás sobre Israél, y yo seré el segundo [4] despues de tí, y aun mi padre Saúl sabe esto [5].
18 Hiciéron pues ambos alianza delante del Señor: y Da-

1 Así exercita Dios algunas veces la virtud de sus mas fieles siervos, no dexándoles otro apoyo que el de su fe, y el del testimonio de su conciencia, para que poniendo en Dios toda su confianza, conozcan que de él solo les ha de venir la libertad y el remedio.

2 Que tomaba el nombre de una ciudad en la tribu de Judá, y estaba vecino á la Idumea.

3 Trayéndole á la memoria las promesas que Dios le habia hecho: ó renovando la alianza que habian tratado en el nombre del Señor: ó le consoló muy mucho; porque se usa la voz *Dios* para dar idea de una cosa grande. Esta es otra nueva prueba de la constante amistad de Jonathás. Quanto mas se empeña Saúl en dar muestras de su ódio contra David, con tanto mayor afecto le estrecha Jonathás en su corazon. Saúl le busca para quitarle la vida, y no le halla. Dios que le oculta al uno, le descubre al otro. La recompensa que este Señor da á los que le aman, es que sean amados de los que son sus amigos. SAN AGUSTIN: *Sé bueno, y tendrás en tu favor los buenos.*

4 Porque sé que el Señor te tiene destinado para el Reyno. Puede tambien interpretarse: Yo te *seré favorable*; y asistiré con todas mis fuerzas.

5 Que tú estás destinado para reynar; ó la grande amistad que hay entre los dos.

David in silva: Jonathas autem reversus est in domum suam.

19 *Ascenderunt*[a] *autem Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes: ¿Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvæ, in Colle Hachila, quæ est ad dexteram deserti?*

20 *Nunc ergo, sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.*

21 *Dixitque Saül: Benedicti vos à Domino, quia doluistis vicem meam.*

22 *Abite ergo, oro, et diligentiùs præparate, et curiosiùs agite, et considerate locum ubi sit pes ejus, vel quis viderit eum ibi: recogitat enim de me, quòd callidè insidier ei.*

23 *Considerate et videte omnia latibula ejus, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum. Quòd si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Juda.*

vid se quedó en la selva: mas Jonathás se volvió á su casa.

19 Y los Ziphéos subiéron á Saúl en Gabaa, y le dixéron: ¿No sabes que David está escondido entre nosotros en los lugares mas seguros del bosque, sobre el collado de Hachila, que está á la derecha del desierto?

20 Ahora bien vé allá, como lo ha deseado tu alma: y quedará á nuestro cuidado el entregarle en manos del Rey.

21 Y dixo Saúl: Benditos seais [1] vosotros del Señor, pues os habeis condolido de mi suerte [2].

22 Id pues, os ruego, y tomad todas las medidas, é informaos con cuidado, y observad el lugar donde estuviere su pie, ó quién le haya visto allí: porque él se rezela de mí, que yo con cautela le pongo asechanzas [3].

23 Observad y ved todos los escondrijos, donde él se oculta: y volved á mí con cosa cierta [4], para ir con vosotros. Pues aunque se metiere en las entrañas de la tierra, yo le buscaré con todos los millares [5] de Judá.

1 De este modo se procuran santificar y encubrir las mas infames pasiones. Los de Ceila y los de Ziph, que fuéron pérfidos y traidores á David, son *benditos del Señor* en boca de Saúl, y fieles á su Rey; y Jonathás al contrario, aunque era su propio hijo, habia conspirado contra su persona, porque habia osado declararse amigo de David.

2 MS. A. *Condolistes la mi vez.*

3 Porque temo que aun ahora se me ha de escapar, puesto que está sobre sí, y sabe que le voy siguiendo.

4 Quando estuviereis bien asegurados de todo, de manera que yo pueda dar el golpe con certeza, y lograr mis intentos.

5 Porque las tribus estaban divididas en cuerpos, que constaban de mil y cien hombres. Otros mas á la letra: *Entre todos los esquadrones* de Juda; porque Saúl suponia que David se ocultaba entre la gente de aquella tribu.

a *Infra* XXVI. I.

24 *At illi surgentes abierunt in Ziph ante Saül: David autem et viri ejus erant in deserto Maon, in campestribus, ad dexteram Jesimon.*

25 *Ivit ergo Saül et socii ejus ad quærendum eum: et nuntiatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon. Quod cùm audisset Saül, persecutus est David in deserto Maon.*

26 *Et ibat Saül ad latus montis ex parte una: David autem et viri ejus erant in latere montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere à facie Saül: itaque Saül, et viri ejus in modum coronæ cingebant David, et viros ejus, ut caperent eos.*

27 *Et nuntius venit ad Saül, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthiim super terram.*

28 *Reversus est ergo Saül desistens persequi David, et perrexit in occursum Philisthinorum. Propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.*

24 Y ellos levantándose se fuéron á Ziph delante de Saúl: mas David y los suyos estaban en el desierto de Maón [1], en las llanuras, á la derecha de Jesimón.

25 Fué pues Saúl con su gente en busca de él: y fué dado aviso de esto á David, é inmediatamente descendió á la peña, y se quedó en el desierto de Maón. Y quando lo oyó Saúl, persiguió á David en el desierto de Maón.

26 Y Saúl iba costeando el monte por la una parte: mas David y su gente estaban al lado del monte por la otra: y David no tenia esperanza de poder escapar de las manos de Saúl [2]: porque Saúl, y los suyos tenian cercado á David, y á los suyos, en forma de corona, para tomarlos.

27 Mas llegó á Saúl un mensagero, que le dixo: Date priesa, y vén, porque los Philisthéos han inundado la tierra.

28 Volvióse pues Saúl dexando de perseguir á David, y fuése al encuentro de los Philisthéos. Por esto llamáron á aquel lugar, Piedra que divide [3].

1 Este lugar era una parte del desierto de Ziph, el qual tomaba el nombre de la ciudad de Maón. Era este un sitio montuoso, y lleno de peñas y de cavernas.

2 El Hebréo: *Y David se apresuró*, ó dió priesa para ir delante de Saúl, esto es, para salir del monte ántes que Saúl. Son inútiles todos los esfuerzos de los hombres contra aquel, que tiene sobre sí la proteccion del cielo. El Señor salva á David por un grande milagro, que se oculta baxo de un suceso semejante á los que de ordinario se da el nombre de acaso.

3 El Hebréo סלע המחלקות, *de las divisiones, ó apartamientos*; porque Saúl en ella se vió obligado á separarse, y dexar de perseguir á David.

CAPÍTULO XXIV.

Estando oculto David en la cueva de Engaddi, entra en ella Saúl solo: David le corta un pedazo del manto, y estorba á los suyos que le maten. Sale de allí Saúl; y David le exhorta á que dexe de perseguirle. Confiesa Saúl su culpa, y se reconcilia con él.

1 *Ascendit ergo David inde: et habitavit in locis tutissimis Engaddi.*

2 *Cùmque reversus esset Saül, postquam persecutus est Philisthæos, nuntiaverunt ei, dicentes: Ecce David in deserto est Engaddi.*

3 *Assumens ergo Saül tria millia electorum virorum ex omni Israël, perrexit ad investigandum David et viros ejus, etiam super abruptissimas petras, quæ solis ibicibus perviæ sunt.*

4 *Et venit ad caulas ovium, quæ se offerebant vianti. Eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saül, ut purgaret ventrem: porro David et viri ejus in interiore parte speluncæ latebant.*

1 Subió pues David de allí: y habitó en los lugares mas seguros de Engaddi.

2 Y habiendo vuelto Saúl, despues de haber perseguido á los Philisthéos, le noticiáron, diciendo: Mira que David está en el desierto de Engaddi [1].

3 Tomando pues Saúl tres mil hombres escogidos de todo Israél, salió en busca de David y de sus gentes, aun sobre las rocas mas escarpadas [2], adonde solo las cabras monteses [3] pueden subir.

4 Y llegó á unas majadas de ovejas [4], que encontró en el camino: y habia allí una cueva, en la que entró [5] Saúl á purgar el vientre [6]: y David y los suyos estaban escondidos en lo interior de la cueva.

1 Lugar muy cercano á la playa occidental del mar Muerto, y no muy distante de los campos de Jerichó.

2 MS. 8. *Por los peñiscales.*

3 MS. A. *Si non las rebecas.* FERRAR. *Cabriolas.*

4 Que probablemente serian unas cavernas, donde se recogian los ganados por la noche, y en las horas del dia de mayor calor. ESTRABON *Lib.* XVI. afirma que las hay tan capaces en la Syria, que pueden albergarse en ellas hasta quatro mil hombres.

5 Saúl no vió á David ni á sus gentes, y estas viéron y conociéron á Saúl luego que entró en la cueva. Los que están en un lugar obscuro y sombrío disciernen los objetos; pero al contrario los que de una gran luz y claridad entran en un lugar obscuro, nada disciernen. Fuera de que estando David y los suyos en lo mas retirado y profundo de la cueva, podian ver y acechar todo lo que pasaba, teniendo al mismo tiempo toda la proporcion para ocultarse sin que nadie los viese.

6 El Hebréo: *Para cubrir los pies*; lo que todos los Expositores entienden y exponen en el sentido de la Vulgata, como ya en otro lugar hemos explicado.

5 *Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et præcîdit oram chlamydis Saül silenter.*

6 *Post hæc percussit cor suum David, eò quòd abscidisset oram chlamydis Saül.*

7 *Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.*

8 *Et confregit David vi-*

5 Y dixéron á David sus criados: Hé aquí [1] el dia, del que te dixo el Señor: Yo te entregaré tu enemigo, para que hagas con él lo que bien te pareciere. Entónces David se levantó, y sin ser sentido cortó la orla [2] del manto de Saúl.

6 Despues de esto hirió David su corazon [3], por haber cortado la orla del manto de Saúl.

7 Y dixo á los suyos: El Señor sea conmigo, para que yo no haga una tal cosa contra mi señor, contra el ungido del Señor, de extender mi mano contra él, porque es el ungido del Señor [4].

8 Y reprimió David á los su-

1 Los compañeros de David se imaginaban que le era permitido asegurar su vida, quitándosela á aquel que no buscaba sino su muerte; y para esto le trahen á la memoria lo que sin duda habrian oído al mismo David, que Dios le habia prometido poner en sus manos á su enemigo. Pero esta promesa del Señor no queria decir que David en esta ocasion podia matar lícitamente á Saúl, sino que el Señor dispondria las cosas de tal modo, que aquel mismo Saúl que con tanto furor buscaba su muerte, vendria á ponerse por sí mismo en sus manos.

2 MS. 8. *El orieillo.* Para poder con esto dar un testimonio á Saúl, y convencerle de que no habia querido quitarle la vida.

3 MS. 7. *Fué repiso.* Porque podia ser mirada esta accion como un ultrage hecho á la magestad de un Rey.

4 No puede haber cosa que dé mayor idea de la virtud sólida de David, que la grande accion que aquí se nos refiere. David tiene derecho al Reyno: Saúl se halla desechado de él: el throno que ocupa, ya no le pertenece: se porta con David como un tyrano: no busca sino ocasiones y medios para quitarle la vida: nada hay que pueda hacerle entrar en sentimientos justos y moderados: miéntras viva Saúl, no hay seguridad ni reposo para David. Dios pone á éste en las manos la ocasion mas favorable de deshacerse de una vez de su enemigo: le instan para que no la pierda: le hacen presente, que en esto no hace mas que seguir las órdenes de Dios: y los que así le hablan, le ofrecen sus manos para la execucion. Pero todas estas consideraciones no bastan á contrastar la lealtad y justicia del mejor vasallo, qual lo fué David. Ilustrado con la luz del cielo, que es luz verdadera, se persuade, que Dios no le habia puesto delante esta ocasion para que escuchase las voces de la carne y de la sangre, sino para que tuviese la gloria de haber ahogado en su corazon el deseo de la venganza. Y así se opone con firmeza á la violencia de sus gentes: respeta la uncion divina en su mas cruel enemigo: y como si su persona sagrada le hubiese sido confiada en depósito, se declara su protector y defensor con aquellas palabras, que dan bien á entender el distinguido carácter de la magestad Real, y la fidelidad inviolable con que se debe mirar y venerar en todas circunstancias el sugeto en quien reside: reconoció al Ungido del Señor en la persona de un tyrano, y creyó que no era aun llegado el tiempo de subir al throno, pues no podia hacerlo sino por un delito.

ros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saül: porro Saül exurgens de spelunca, pergebat cœpto itinere.

9 *Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saül, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saül post se: et inclinans se David pronus in terram, adoravit,*

10 *Dixitque ad Saül: ¿Quare audis verba hominum loquentium: David quærit malum adversum te?*

11 *Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occiderem te, sed pepercit tibi oculus meus. Dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.*

12 *Quin potiùs, pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuæ in manu mea: quoniam cùm præscinderem summitatem chlamydis tuæ, nolui extendere manum meam in te. Animadverte, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animæ meæ ut auferas eam.*

yos con razones, y no les permitió que se echasen sobre Saúl: y Saúl saliendo de la cueva, caminaba por su camino comenzado.

9 Y levantóse tambien David en pos de él: y despues de haber salido de la cueva, dió voces á espaldas de Saúl, diciendo: Mi Rey y Señor. Y Saúl volvió la cabeza: é inclinándose David hasta la tierra, le hizo una profunda reverencia,

10 Y dixo á Saúl: ¿Por qué das oidos á palabras de hombres que dicen: David anda buscando tu mal [1]?

11 Hé aquí hoy han visto tus ojos, como el Señor te ha puesto en mi mano en la cueva: y tuve el pensamiento [2] de matarte, pero te perdonáron mis ojos. Porque dixe: No extenderé mi mano contra mi señor, porque es el ungido del Señor.

12 Antes bien observa, padre mio, y reconoce si es la orla de tu manto la que está en mi mano: y que cortando la extremidad de tu manto, no quise extender mi mano contra tí. Conoce pues, y vé como en mi mano no hay mal ni iniquidad, ni he pecado contra tí: mas tú andas poniendo asechanzas á mi vida para quitármela.

1 Esto es, tu ruina, ocasiones para quitarte la vida.

2 No es ageno de la humildad de David el confesar que tuvo semejante pensamiento; pero al mismo tiempo manifiesta su grande generosidad de ánimo y singular virtud de haberle desechado inmediatamente. El original habla en tercera persona: ויאמר *veamár*, *y dixo* alguno de mis soldados que te matase. El sentido del Hebréo se confirma muy bien con lo que expresamente se dice en el v. 7.

13 *Judicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.*

14 *Sicut et in proverbio antiquo dicitur: Ab impiis egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.*

15 *¿Quem persequeris, rex Israël? ¿quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.*

16 *Sit Dominus judex, et judicet inter me et te: et videat, et judicet causam meam, et eruat me de manu tua.*

17 *Cùm autem complesset David loquens sermones hujuscemodi ad Saül, dixit Saül: ¿Numquid vox hæc tua est, fili mi David? Et levavit Saül vocem suam, et flevit:*

18 *Dixitque ad David: Justior tu es quàm ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala.*

19 *Et tu indicasti hodie quæ feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.*

13 Juzgue el Señor entre mí y entre tí, y véngueme el Señor de tí: mas mi mano jamas sea contra tí.

14 Como lo dice un antiguo proverbio: De los impíos saldrá la impiedad [1]: pero mi mano jamas sea contra tí.

15 ¿A quién persigues, ó Rey de Israél? ¿á quién persigues? persigues á un perro muerto, y á una pulga [2].

16 Sea juez el Señor, y juzgue entre mí y entre tí: y vea, y juzgue mi causa [3], y me libre de tu mano.

17 Y quando David acabó de hablar á Saúl estas razones, dixo Saúl: ¿Es por ventura esa tu voz, hijo mio David? Y alzó Saúl su voz, y lloró [4]:

18 Y dixo á David: Mas justo eres tú que yo: porque tú no me has hecho sino bienes: mas yo te he pagado con males.

19 Y tú has mostrado hoy los bienes que me has hecho: puesto que me ha entregado el Señor en tus manos, y no me has quitado la vida.

1 Como es la de atentar contra la persona de un Soberano por qualquier pretexto que sea. Lejos de mí semejante pensamiento, y el que sea yo contado en el número de los que esto piensan. Este refran equivale á estotro Castellano: *Cada qual hace como quien es*, ó *la cabra siempre tira al monte.* Otros lo exponen de este otro modo: *El impío se busca él mismo la pena de su impiedad*; porque en la Escritura *iniquitas* se toma freqüentemente por la pena y castigo, que se sigue á la iniquidad. Y quiere decir: si continúas persiguiéndome injustamente, tú mismo atraherás sobre tí el castigo, sin que yo tenga ninguna parte en esto.

2 A un hombre de poco valor, desarmado, hambriento, perseguido, hecho el escarnio de todo el mundo. Los Hebreos usaban de esta expresion para significar un *hombre despreciable.* David es mas generoso quanto mas humilde.

3 Sea mi defensor y protector. Es un hebraismo.

4 Es creible, que conoció Saúl la inocencia de David, y que lloró por entónces sinceramente la injusticia de su proceder, que voluntariamente confesaba: pero estas lágrimas y arrepentimiento fueron muy pasageros, como lo verémos muy pronto por la serie de esta historia.

20 *¿Quis enim cùm invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc, pro eò quod hodie operatus es in me.*

21 *Et nunc quia scio quòd certissimè regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israël:*

22 *Jura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.*

23 *Et juravit David Saüli. Abiit ergo Saül in domum suam: et David et viri ejus ascenderunt ad tutiora loca.*

20 ¿Porque quién habiendo encontrado á su enemigo, le dexará ir buen viage[1]? Mas el Señor te dé la recompensa por lo que hoy has hecho conmigo.

21 Y ahora por quanto sé que certísimamente has de reynar, y tener en tu mano el reyno de Israél:

22 Júrame por el Señor, que no has de extinguir mi linage despues de mí, y no has de exterminar mi nombre de la casa de mi padre[2].

23 Y juróselo David á Saúl[3]. Con lo que se retiró Saúl á su casa: y David y sus gentes se subiéron á lugares mas seguros[4].

1 En paz, sin hacerle daño.

2 Que no has de quitar del mundo mis hijos y descendientes, que llevan mi nombre; y así *su nombre* quiere decir *su posteridad.*

3 David cumplió esta su promesa en quanto pudo; pero el Señor queriendo vengar la crueldad, que habia usado Saúl con los Gabaonitas, obligó á David á que entregase toda su familia á discrecion de los mismos Gabaonitas, fuera de Miphiboséth hijo de Jonathás.

4 Porque sabiendo quán arraygado estaba en el corazon de Saúl el ódio que le tenia, no fiándose de aquel arrepentimiento momentáneo, que habia visto, ponia en Dios toda su confianza, y por su órden tomaba varios medios para librarse de las manos de un enemigo implacable, que no era regular dexase ya aquel ódio sino con la vida.

CAPÍTULO XXV.

Muere Samuél. Nabál del Carmelo niega á David los víveres, que le pedia: Abigaíl muger de Nabál con su prudencia aplaca su justo resentimiento. Muere Nabál, y David toma por muger á Abigaíl.

1 *Mortuus[a] est autem Samuel, et congregatus est universus I-*

1 Y murió Samuél[1], y se congregó todo Israél, y le llo-

1 En el *Eclesiást.* XLVI. 16. &c. se lee el elogio, que mereciéron las virtudes y grandes qualidades de Samuél. Véase tambien S. AGUSTIN *de Civit. Dei Lib.* XVII. *Cap.* 4. en donde dice, que Samuél figuraba á la Synagoga, que ce-

a *Infra* XXVIII. 3. *Eccli.* XLVI. 23.

srael, et planxerunt eum, et sepelierunt eum in domo sua in Ramatha. Consurgensque David descendit in desertum Pharan.

2 *Erat autem vir quispiam in solitudine Maon, et possessio ejus in Carmelo, et homo ille magnus nimis: erantque ei oves tria millia, et mille capræ: et accidit ut tonderetur grex ejus in Carmelo.*

3 *Nomen autem viri illius erat Nabal: et nomen uxoris ejus Abigail. Eratque mulier illa prudentissima et speciosa: porro vir ejus durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.*

4 *Cùm ergo audisset David in deserto quòd tonderet Nabal gregem suum,*

5 *Misit decem juvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacificè.*

6 *Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæ-*

ráron, y enterráron en su casa en Ramatha [1]. Y levantándose David descendió al desierto de Pharán [2].

2 Y habia un cierto hombre en el desierto de Maón, que tenía su hacienda en el Carmelo [3], y este hombre era muy rico: y tenia tres mil ovejas, y mil cabras: y acaeció [4] que se esquilaba su ganado en el Carmelo.

3 Y el nombre de este hombre era Nabál: y el nombre de su muger, Abigaíl. Y era aquella muger de muy grande prudencia y hermosura: mas su marido era un hombre duro, muy perverso, y malicioso [5]: y era del linage de Caléb [6].

4 Y habiendo David oido en el desierto, que Nabál estaba esquilando sus ovejas,

5 Envió diez mozos, y les dixo: Subid al Carmelo, é id á casa de Nabál, y saludadle en mi nombre pacíficamente [7].

6 Y diréis: Paz sea [8] á mis hermanos [9], y á tí, y á tu casa paz, y á todas las cosas, que

dió su lugar á la Iglesia de Christo, como Samuél le cedió á David, uno de los mas gloriosos progenitores y ascendientes del Messías.

1 Cerca de Ramatha, en el sepulchro de su familia; y en este sentido se toma aquí la palabra *casa*. Los huesos de Samuel fuéron trasladados á Constantinopla el año 406. de Jesu-Christo en tiempo del Emperador Arcadio, como refiere S. Geronymo *Adv. Vigilant.*

2 Desierto de la Arabia Petréa, que se extiende desde el monte Sinai hasta Asion-Gaber, lleno todo de horribles rocas y de ardientes arenas, que los vientos mueven y arrojan de todas partes. Véase el *Génes.* xiv. 6.

3 En la tribu de Judá, cerca del desierto de Pharán. Véase el Cap. xv. 12.

4 Quando David estaba en Pharán.

5 MS. A. *E mal querido.*

6 Algunos trasladan el Hebréo: *Tenia el natural*, ó la condicion *de un perro*: y á este respeto los LXX. trasladan: *καὶ ὁ ἄνθρωπος κυνικός*, *et erat homo ille cynicus.*

7 MS. A. *Pasiguamente.*

8 La *paz* en phrase Hebréa significa toda suerte de prosperidades: y era la expresion con que se saludaban entre sí.

9 A tus parientes, á quienes miro yo como hermanos. En el Hebréo se lee לחי, *por tu vida*, ó mientras vivas.

cumque habes, sit pax.

7 *Audivi quòd tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: numquam eis molesti fuimus, nec aliquando defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.*

8 *Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus. Quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.*

9 *Cùmque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David: et siluerunt.*

10 *Respondens autem Nabal pueris David, ait: ¿Quis est David? ¿et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.*

11 *¿Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quæ occídi tonsoribus meis, et dabo viris quos nescio unde sint?*

posees, sea paz.

7 He oido que esquilan las ovejas tus pastores, que estaban con nosotros en el desierto: jamas les hemos causado molestia, ni tampoco les ha faltado cosa alguna del ganado todo el tiempo que han estado con nosotros en el Carmelo.

8 Infórmate de tus criados, y te lo dirán. Hallen por tanto tus siervos gracia en tus ojos: puesto que en buen dia hemos venido [1]. Da á tus siervos, y á tu hijo David lo que tuvieres á mano.

9 Y llegando los mozos de David, dixéron á Nabál todas estas cosas de parte de David: y calláron [2].

10 Mas Nabál respondió á los mozos de David, y dixo: ¿Quién es David? ¿y quién es el hijo de Isaí? hoy se han multiplicado los siervos, que huyen de sus señores [3].

11 ¿Tomaré ahora mi pan, y mi agua, y la carne de las ovejas, que he hecho matar [4] para mis esquiladores, y lo daré á unos hombres, que no sé de donde son [5]?

1 Porque los dias del esquileo eran dias de alegría y de festines; II. *Reg.* XIII. 24. 27. y todavía se guarda esta costumbre. Parece se llama David *hijo* por causa de la mayor edad de Nabál.

2 Esperando la respuesta.

3 Como si dixera: No se ve hoy dia otra cosa, que siervos que van huyendo de sus señores: y David es uno de ellos. MS. 3. *Que se aportillan.* Nabál añade á la dureza el insulto y el ultrage. En lugar de declararse á favor de un afligido, y de socorrer al que veia oprimido injustamente, tomó el partido del mas fuerte, y trató de enemigo público y de esclavo fugitivo de su amo al que vivia en la inocencia, sin hacer daño á ninguno, y conservando sentimientos de afecto y de ternura ácia aquellos mismos, que le aborrecian sin motivo. Pero David estaba en desgracia, y Nabál lo creeria arriesgado todo si se declaraba por él: por esto y por la dureza de su corazon le juzgó indigno de socorro, y desechó sus ruegos con el mayor desprecio.

4 FERRAR. *De mi degolleo.*

5 Nabál derrama caudales inmensos

12 *Regressi sunt itaque pueri David per viam suam, et reversi venerunt, et nuntiaverunt ei omnia verba quæ dixerat.*

13 *Tunc ait David pueris suis: Accingatur unusquisque gladio suo. Et accincti sunt singuli gladiis suis, accinctusque est et David ense suo: et secuti sunt David quasi quadringenti viri: porro ducenti remanserunt ad sarcinas.*

14 *Abigail autem uxori Nabal nuntiavit unus de pueris suis dicens: Ecce David misit nuntios de deserto, ut benedicerent domino nostro: et aversatus est eos.*

15 *Homines isti, boni satis fuerunt nobis, et non molesti: nec quidquam aliquando periit omni tempore, quo fuimus conversati cum eis in deserto:*

16 *Pro muro erant nobis tam in nocte quàm in die, omnibus diebus quibus pavimus apud eos greges.*

17 *Quamobrem considera, et recogita quid facias: quoniam completa est malitia ad-*

12 Volviéron pues los mozos de David á tomar su camino, y habiendo llegado, le contáron todas las palabras que habia dicho.

13 Entónces David dixo á sus gentes: Cíñase cada uno su espada. Y se ciñéron todos sus espadas, y David se ciñó tambien su espada: y fuéron siguiendo á David como unos quatrocientos hombres: y se quedáron doscientos con el bagage.

14 Y avisó á Abigaíl muger de Nabál uno de sus criados, diciendo: Sabè que David ha enviado del desierto unos mensageros para cumplimentar [1] á nuestro amo: y les torció el rostro [2].

15 Estos hombres han sido muy buenos para nosotros, y no nos han molestado: ni jamas nos faltó nada todo el tiempo, que estuvimos con ellos en el desierto:

16 Nos servian de muro tanto de noche, como de dia, todos los dias que anduvimos entre ellos apacentando los ganados.

17 Por tanto considera, y reflexîona lo que has de hacer: porque resuelto está el mal con-

en magníficos festines, y al mismo tiempo se niega con dureza y con insulto á dar un corto socorro á un desgraciado. ¡Quántos ricos hay, que nada rehusan, ni sienten que se gaste, quando se trata de satisfacer sus pasiones, ó de dar una prueba de su generosidad y magnificencia! ¿Pero quánta dureza y crueldad muestran, negando una corta limosna á sus hermanos, que se hallan destituidos de socorro? El verdadero David les envia sus pobres, para pedirles en su nombre una parte de lo que reciben de su liberalidad: les desea y les ofrece la paz: su limosna traheria sobre ellos, sobre su familia y sobre sus bienes la bendicion del cielo. Pero ellos léjos de ayudarlos, los desechan con desprecio, tratándolos de vagamundos, holgazanes, y fanáticos, y buscando en los mismos vicios que les imputan, un pretexto aparente para encubrir su dureza.

1 MS. 3. *Saluar.*

2 Ni siquiera los ha mirado. FERRAR. *Y estultó en ellos.*

versum virum tuum, et adversum domum tuam, et ipse est filius Belial, ita ut nemo possit ei loqui.

18 *Festinavit igitur Abigail, et tulit ducentos panes, et duos utres vini, et quinque arietes coctos, et quinque sata polentæ, et centum ligaturas uvæ passæ, et ducentas massas caricarum, et posuit super asinos:*

19 *Dixitque pueris suis: Præcedite me: ecce, ego post tergum sequar vos: viro autem suo Nabal non indicavit.*

20 *Cùm ergo ascendisset asinum, et descenderet ad radices montis, David et viri ejus descendebant in occursum ejus: quibus et illa occurrit.*

21 *Et ait David: Verè frustrà servavi omnia quæ hujus erant in deserto, et non periit quidquam de cunctis quæ ad eum pertinebant: et reddidit mihi malum pro bono.*

22 *Hæc faciat Deus inimi-*

tra tu marido [1], y contra tu casa, y él es hijo de Beliál [2], en tanto extremo, que no hay quien le pueda hablar.

18 Abigaíl pues dióse priesa, y tomó doscientos panes, y dos pellejos de vino, y cinco carneros cocidos, y cinco satos [3] de polenta, y cien atados de uvas pasas, y doscientos panes de higos [4] secos, y cargólos sobre asnos:

19 Y dixo á sus mozos: Id delante de mí: que yo os seguiré las espaldas: mas no dixo nada á Nabál su marido [5].

20 Y habiendo subido sobre un asno, y descendiendo á las raices del monte, habian descendido á su encuentro David y su gente: á los quales ella tambien fué á encontrar [6].

21 Y dixo David: Bien inútilmente he guardado todo lo que este tenia en el desierto, sin que haya perecido nada de quanto era suyo: y me ha vuelto mal por bien.

22 Así haga Dios, y así aña-

1 *Malitia* por *malum*. Resuelta está su ruina.

2 Nabál es un malvado, un hombre insoportable.

3 Véase el Génesis XVIII. 6.

4 MS. 3. *Sareas*.

5 Abigaíl en estas circunstancias ofrece á las mugeres Christianas un exemplo de la mayor prudencia y sabiduría. La muger por regla general no puede disponer de lo que pertenece al marido, sin tomar para ello su consentimiento. Pero en el caso presente, en que se trataba de salvar á su marido y casa, pudo hacerlo licitamente, y se portó con la mayor prudencia en no darle de ello aviso. Por otra parte toda la conducta de Abigaíl con Nabál es una viva leccion para aquellas, que por divina disposicion se hallan enlazadas con maridos semejantes en todo ó en parte á Nabál. Deben á exemplo de Abigaíl manejar con mucha prudencia su recia condicion: no darles avisos fuera de tiempo: aguardar con paciencia las ocasiones de hablarles con provecho: remediar en quanto puedan con sabiduría y cordura los desórdenes de su vida; y sobre todo recurrir á la misericordia de Jesu-Christo, humillándose profundamente en su presencia, y aplacándole con sus oraciones y limosnas.

6 David baxaba del monte de Pharán, y Abigaíl del Carmelo; y así es creible, que se encontrasen en el valle, que dividia los dos montes.

cis David, et hæc addat, si reliquero de omnibus quæ ad ipsum pertinent usque manè, mingentem ad parietem.

23 *Cùm autem vidisset Abigail David, festinavit, et descendit de asino, et procidit coram David super faciem suam, et adoravit super terram,*

24 *Et cecidit ad pedes ejus, et dixit: In me sit, domine mi, hæc iniquitas: loquatur, obsecro, ancilla tua in auribus tuis: et audi verba famulæ tuæ.*

25 *Ne ponat, oro, dominus meus rex cor suum super virum istum iniquum Nabal: quoniam secundùm nomen suum stultus est, et stultitia est cum eo: ego autem ancilla tua non vidi pueros tuos, domine mi, quos misisti.*

da á los enemigos de David, si de todo aquello que le pertenece dexare de aquí á mañana, quien mee á la pared [1].

23 Y Abigaíl luego que vió á David, se baxó prontamente del asno, y postrándose delante de David sobre su rostro, le hizo una profunda reverencia en tierra,

24 Y echóse á sus pies, y dixo: Recayga sobre mí, Señor mio, esta iniquidad [2]: permitid, te ruego, que hable tu sierva en tus oidos: y oye las palabras de tu esclava.

25 No haga aprecio, te ruego, el Rey [3] mi Señor, de Nabál, ese hombre iniquo [4]: porque conforme á su nombre, es un necio, y la necedad está con él: mas yo sierva tuya no ví, Señor mio, á tus criados que enviaste.

1 Lo que se entiende de los hombres y de las bestias, en especial de los perros, que lo suelen hacer así. Es locucion proverbial, como si dixera: *No dexaré vivo piante ni mamante.* El Hebreo משתין; de donde viene la palabra Castellana *mastin.* Y en este sentido es una expresion hiperbólica y proverbial en boca de David, queriendo dar á entender con ella, que no dexaria con vida á ninguno de la familia de Nabál, ni siquiera un perro. Otros la entienden de los hombres solamente. Aunque David en esta ocasion tenia sobrada razon para sentir los insultos y desprecios de Nabál, y aun para tomar una proporcionada satisfaccion; pero de ningun modo se puede justificar la resolucion sangrienta, que le hizo tomar la cólera, ni el juramento con que la acompañó. Esto es lo que Abigaíl le dió á entender con una manera llena de luz y de sabiduría, y lo que el mismo David reconoce y confiesa despues, dando gracias al Señor, porque le habia apartado de la execucion de lo que habia resuelto. Tanto es verdad, que debemos estar en vela sobre nuestras pasiones, para no dexarnos arrebatar de su violencia. No hay exceso de que no sea capaz el hombre por muy santo que sea, quando es dexado en las manos de su consejo. Pero al mismo tiempo quando la bondad del Señor le hace conocer el abysmo en que va á precipitarse, admira con un vivo reconocimiento la misericordiosa mano del que le ha detenido y preservado.

2 O la pena fulminada por esta iniquidad de mi marido.

3 Esta palabra Rey falta en el Hebréo y en los LXX.

4 MS. A. *Torticero.* *Nabál* en Hebréo significa *loco*, *necio*, ú hombre sin sentido: la palabra Latina *nebulo* tiene alguna alusion con ella. Abigaíl procura excusar la falta de su marido, atribuyéndola mas bien á sus cortos alcances y escasez de talento, que á la malicia ó malignidad de su corazon; y las razones que ella expone son modestas, pero muy eficaces.



Sale Abigail al encuentro a David, se echa á sus pies, y con su prudencia le aplaca, librando asi de su indignacion á su marido Nabal.

26 *Nunc ergo, domine mi, vivit Dominus, et vivit anima tua, qui prohibuit te ne venires in sanguinem, et salvavit manum tuam tibi: et nunc fiant sicut Nabal inimici tui, et qui quærunt domino meo malum.*

27 *Quapropter suscipe benedictionem hanc, quam attulit ancilla tua tibi domino meo: et da pueris qui sequuntur te dominum meum.*

28 *Aufer iniquitatem famulæ tuæ: faciens enim faciet Dominus tibi domino meo domum fidelem, quia prælia Domini, domine mi, tu præliaris* [a]*: malitia ergo non inveniatur in te omnibus diebus vitæ tuæ.*

29 *Si enim surrexerit aliquando homo persequens te, et quærens animam tuam, erit anima domini mei custodita quasi in fasciculo viventium apud Dominum Deum tuum: porro inimicorum tuorum anima rotabitur, quasi in impetu et circulo fundæ.*

30 *Cùm ergo fecerit Dominus tibi domino meo omnia quæ locutus est bona de te,*

26 Ahora pues, señor mio, vive el Señor, y vive tu ánima; él te ha prohibido que vinieses á derramar sangre, ó que te vengases por tu mano: sean pues ahora como Nabál tus enemigos [1], y los que procuran mal á mi señòr.

27 Por tanto acepta esta bendicion [2], que tu sierva ha trahido á ti, mi señor: y dala á las gentes que siguen á tí, mi señor.

28 Perdona á tu sierva este pecado: porque seguramente el Señor hará á tí, mi señor, una casa permanente, por quanto tú, señor mio, peleas las guerras del Señor: y así no sea hallada culpa en tí en todos los dias de tu vida.

29 Porque si alguno se levantare en algun tiempo para perseguirte, y demandar tu alma, será el alma de mi señor guardada como en el hacecillo [3] de los que viven, cerca del Señor tu Dios: mas el alma de tus enemigos será rodada [4] como con giro impetuoso de honda.

30 Y quando el Señor hubiere dado á tí, señor mio, todos los bienes que ha hablado

1 Sean tan flacos en tu presencia, como lo es Nabál para poderte resistir.

2 Quiere decir, *regalo*. Así llamaban los Hebreos á los presentes que se hacian, porque regularmente iban acompañados de bendiciones y de acciones de gracias de parte de los que los recibian. S. Pablo da el nombre de *eulogias* y *bendiciones* á la limosna, que se da á los necesitados. II. *Corinth*. IX. 5. 6.

3 Dios te contará en el número de los suyos, para defenderte y guardarte, como hace con todos los que viven en el: y arrojará de sí á tus enemigos con la violencia, con que se arroja una piedra con la honda que se maneja con destreza. La comparacion está tomada de la plata, que ántes que se reduxese á moneda, consistia en unas pequeñas barras ó reglas, que se ataban juntas, y formaban como un hacecito.

4 MS. 3. *La fondeará.*

a *Sup*. XVI. 18. *et* XVII. 17.

et constituerit te ducem super Israël,

31 *Non erit tibi hoc in singultum, et in scrupulum cordis domino meo, quod effuderis sanguinem innoxium, aut ipse te ultus fueris: et cùm benefecerit Dominus domino meo, recordaberis ancillæ tuæ.*

32 *Et ait David ad Abigail: Benedictus Dominus Deus Israël, qui misit hodie te in occursum meum, et benedictum eloquium tuum,*

33 *Et benedicta tu, quæ prohibuisti me hodie ne irem ad sanguinem, et ulciscerer me manu mea.*

34 *Alioquin vivit Dominus Deus Israël, qui prohibuit me ne malum facerem tibi: nisi citò venisses in occursum mihi, non remansisset Nabal usque ad lucem matutinam, mingens ad parietem.*

35 *Suscepit ergo David de manu ejus omnia quæ attulerat ei, dixitque ei: Vade pacificè in domum tuam, ecce audivi vocem tuam, et honoravi faciem tuam.*

36 *Venit autem Abigail ad Nabal: et ecce erat ei convivium in domo ejus, quasi convivium regis, et cor Nabal jucundum: erat enim ebrius nimis: et non indicavit ei ver-*

acerca de tí, y te hubiere establecido Caudillo sobre Israél,

31 No te será esto en sollozo ni en escrúpulo de corazon, mi señor, el haber derramado sangre inocente, ó vengádote por tí mismo: y quando el Señor hubiere hecho bien á mi señor, te acordarás de tu esclava.

32 Y dixo David á Abigaíl: Bendito sea [1] el Señor Dios de Israél, que te ha enviado hoy á mi encuentro, y benditas sean tus palabras,

33 Y bendita tú, que me has estorbado hoy el ir á derramar sangre, y vengarme por mi mano.

34 De otra manera, vive el Señor Dios de Israél, que me ha prohibido de hacerte mal: que si no hubieras venido prontamente á encontrarme, no le hubiera quedado á Nabál de aquí á la luz de la mañana quien mease á la pared.

35 Recibió pues David de su mano todo lo que le habia trahido, y díxola: Vuélvete en paz á tu casa, ves que he oido tu voz, y que he honrado tu presencia [2].

36 Y volvió Abigaíl á Nabál: y halló que tenia en su casa un banquete, como banquete de Rey, y el corazon de Nabál estaba alegre [3]: porque estaba muy embriagado: y no le habló

1 David da gracias á Dios, porque le acababa de dar una prueba de su misericordia, preservándole de haber cometido una accion violenta, declarándose su protector, y tomando á su cargo el merecido castigo de la avaricia e ingratitud de aquel hombre malvado y codicioso.

2 Te he tratado con la consideracion y respeto, que merece tu persona.

3 MS. 7. *Enpuchado.*

bum pusillum aut grande usque manè.

37 *Diluculo autem cùm digessisset vinum Nabal, indicavit ei uxor sua verba hæc, et emortuum est cor ejus intrinsecùs, et factus est quasi lapis.*

38 *Cùmque pertransissent decem dies, percussit Dominus Nabal, et mortuus est.*

39 *Quod cùm audisset David mortuum Nabal, ait: Benedictus Dominus, qui judicavit causam opprobrii mei de manu Nabal, et servum suum custodivit à malo, et malitiam Nabal reddidit Dominus in caput ejus. Misit ergo David, et locutus est ad Abigail, ut sumeret eam sibi in uxorem.*

40 *Et venerunt pueri David ad Abigail in Carmelum, et locuti sunt ad eam, dicentes: David misit nos ad te, ut accipiat te sibi in uxorem.*

41 *Quæ consurgens adora-*

palabra chica ni grande hasta la mañana [1].

37 Mas al amanecer quando ya Nabál habia digerido el vino, contóle su muger lo que habia pasado, y se le murió interiormente su corazon [2], y se quedó como una piedra.

38 Y al cabo de diez dias, hirió el Señor á Nabál, y se murió.

39 Y David quando oyó que habia muerto Nabál, dixo: Bendito sea el Señor, que ha juzgado la causa de la afrenta [3] que me hizo Nabál, y ha preservado de mal á su siervo, y hecho que la iniquidad de Nabál recayese sobre su cabeza. Envió pues David, é hizo decir á Abigaíl, que la tomaria por su muger.

40 Y los mensageros de David llegáron á Abigaíl en el Carmelo, y la habláron, diciendo: David nos ha enviado á tí, para tomarte por muger suya.

41 La que levantándose se

1 Fué admirable discrecion de Abigaíl dexar la correccion para otra ocasion mas oportuna, en que pudiese ser útil y aprovechar á Nabal.

2 Con la consideracion del peligro en que habia estado. MS. 3. *E esmoresciosle dentro.*

3 MS. A. *Del mio maltraymiento.* Estas expresiones fuertes, y otras semejantes que se leen en los Psalmos y en los Prophetas, no se han de entender en el rigor de la letra, ni nos han de servir de fundamento para que creamos que les era permitido el ódio y deseo de vengarse de sus enemigos, porque antes les estaba prohibido. *Exod.* XXIII. 4. 5. *Levit.* XIX. 17. 18. *Proverb.* XXV. 21. y S. PABLO *Roman.* XII. 21. alegando este lugar de los Proverbios: *No te dexes vencer por el mal; mas procura vencer el mal por el bien.* Los Santos del antiguo Testamento, viviendo exteriormente baxo de una Ley, que por sí misma lo era de temor, de amenazas y de venganza, conformándose con ella, se dexáron ver como animados de un celo, que parece demasiado ardiente y aun excesivo, contra la iniquidad y contra los que la cometian. Por el contrario Jesu-Christo que habia venido á establecer una Ley de dulzura y de amor, inspiraba á sus discípulos é imitadores, tanto con su exemplo como con sus palabras, una tierna compasion aun para con los mayores pecadores, y una caridad llena de dulzura ácia aquellos mismos de quienes recibian las mayores injurias y malos tratamientos: *Dimitte illis; non enim sciunt quid faciunt.*

vit prona in terram, et ait: Ecce famula tua sit in ancillam, ut lavet pedes servorum domini mei.

42 *Et festinavit, et surrexit Abigail, et ascendit super asinum, et quinque puellæ ierunt cum ea, pedissequæ ejus, et secuta est nuntios David: et facta est illi uxor.*

43 *Sed et Achinoam accepit David de Jezraël: et fuit utraque uxor ejus.*

44 *Saül autem dedit Michol filiam suam, uxorem David Phalti filio Laïs, qui erat de Gallim.*

inclinó hasta la tierra, y dixo: He aquí tu sierva [1] que será una esclava, para lavar los pies á los siervos de mi señor.

42 Y levantóse con diligencia Abigaíl, y subió sobre un asno, y fuéron con ella cinco doncellas que la servian, y siguió á los mensageros de David: y vino á ser muger de él.

43 Y David tomó tambien á Achínoam [2] de Jezrael [3]: y fuéron una y otra sus mugeres.

44 Mas Saúl habia dado su hija Michól, muger de David á Phalti [4] hijo de Lais, que era de Gallím [5].

1 Abigaíl habla como si David estuviera presente.
2 Se cree que se casó con esta ántes que con Abigail, porque siempre se nombra primero.
3 Habia una Jezrael muy célebre en la tribu de Issachár entre el monte Gelboé y el Thabór: y otra en la Tribu de Judá, que se cree la patria de Achinoam.
4 O Phaltiel. En ninguna cosa manifestó mas Saúl su ódio contra David, que en haberle quitado á Michól su muger. En lo que fue asimismo muy imprudente, pues le quitaba esta prenda que podia servir de inclinar el ánimo del futuro Rey á toda la familia y casa de Saúl. Bien que David nunca tuvo por verdadero este matrimonio con Phalti, como se verá despues.
5 En la tribu de Benjamin.

CAPÍTULO XXVI.

Saúl avisado por los Ziphéos vuelve á perseguir á David, el qual le lleva la lanza y la copa miéntras dormia. Saúl queda convencido de su iniquidad á vista del hecho y razones de David.

1 *Et [a] venerunt Ziphæi ad Saül in Gabaa, dicentes: Ecce David absconditus est in colle Hachila, quæ est ex adverso solitudinis.*

2 *Et surrexit Saül, et descendit in desertum Ziph, et*

1 Y viniéron los Ziphéos á Saúl en Gabaa, diciendo: Mira que David está escondido en el collado de Hachila, que está enfrente del desierto.

2 Y levantóse Saúl, y descendió al desierto de Ziph, y

a *Sup.* XXIII. 19.

cum eo tria millia virorum de electis Israël, ut quæreret David in deserto Ziph.

3 *Et castrametatus est Saül in Gabaa Hachila, quæ erat ex adverso solitudinis in via: David autem habitabat in deserto. Videns autem quòd venisset Saül post se in desertum,*

4 *Misit exploratores, et didicit quòd illuc venisset certissimè.*

5 *Et surrexit David clam, et venit ad locum ubi erat Saül: cùmque vidisset locum, in quo dormiebat Saül, et Abner filius Ner, princeps militiæ ejus, et Saülem dormientem in tentorio, et reliquum vulgus per circuitum ejus,*

6 *Ait David ad Achimelech Hethæum, et Abisai filium Sarviæ, fratrem Joab, dicens: ¿Quis descendet mecum ad Saül in castra? Dixitque Abisai: Ego descendam tecum.*

7 *Venerunt ergo David et Abisai ad populum nocte, et invenerunt Saül jacentem et dormientem in tentorio, et hastam fixam in terra ad caput*

con él tres mil hombres escogidos de Israél, para buscar á David en el desierto de Ziph.

3 Y Saúl sentó su campamento en Gabaa de Hachila, que estaba enfrente del desierto sobre el camino: y David moraba en el desierto. Y viendo que Saúl habia venido en su seguimiento al desierto [1],

4 Envió espías [2], y supo que certísimamente habia llegado allí.

5 Y levantóse David silenciosamente [3], y se fué al lugar donde estaba Saúl: y habiendo notado el lugar, en donde dormia Saúl, y Abnér hijo de Ner, General de sus tropas, y que Saúl dormia en su tienda, y al rededor de él todo el resto de la gente,

6 Dixo David á Achiméléch Hethéo [4], y á Abisai hijo de Sarvia [5], hermano de Joáb: ¿Quién descenderá conmigo al campamento de Saúl? Y dixo Abisai: Yo descenderé [6] contigo.

7 Fuéron [7] pues David y Abisai á aquella gente de noche, y halláron á Saúl echado y durmiendo en su tienda, y su lanza hincada en tierra á su cabe-

1 De Ziph.

2 MS. 7. *Esculcas*. MS. A. *Sus barruntes*.

3 MS. A. *A escuso*. De noche.

4 Los Hethéos eran un pueblo de los Chananéos.

5 Sarvia era hermana de David, I. *Paralip*. II. 16. y por consiguiente Abisai era sobrino suyo.

6 MS. 7. *Adisciré*.

7 Esto lo hizo David por un particular movimiento del Espíritu del Señor, que quiso exponer su corazon á una nueva prueba, y que nos enseñase con su exemplo que ha de ser sin límites el amor que habemos de tener á nuestro próximo y á nuestros enemigos; y sobre todo inviolable la lealtad y el respeto á los Reyes y Christos del Señor. De lo contrario no podria excusarse de temeridad una accion, que hubiera expuesto á David á un peligro tan grave sin ninguna necesidad.

ejus: Abner autem et populum
dormientes in circuitu ejus.
8 *Dixitque Abisai ad Da-*
vid: Conclusit Deus inimicum
tuum hodie in manus tuas:
nunc ergo perfodiam eum lan-
ceâ in terra, semel, et secundò
opus non erit.
9 *Et dixit David ad Abi-*
sai: Ne interficias eum: ¿quis
enim extendet manum suam in
christum Domini, et innocens
erit?
10 *Et dixit David: Vivit*
Dominus, quia nisi Dominus
percusserit eum, aut dies ejus
venerit ut moriatur, aut in
prælium descendens perierit:
11 *Propitius sit mihi Do-*
minus ne extendam manum
meam in christum Domini. Nunc
igitur tolle hastam, quæ est ad
caput ejus, et scyphum aquæ,
et abeamus.
12 *Tulit igitur David ha-*
stam, et scyphum aquæ, qui
erat ad caput Saül, et abie-
runt: et non erat quisquam,
qui videret, et intelligeret, et
evigilaret, sed omnes dormie-
bant, quia sopor Domini irrue-
rat super eos.
13 *Cùmque transisset Da-*
vid ex adverso, et stetisset in
vertice montis de longè, et es-
set grande intervallum inter
eos,

cera: y á Abnér y la otra gente
que dormia al rededor de él.
8 Y dixo Abisai á David:
Dios ha puesto hoy en tus ma-
nos á tu enemigo: ahora pues
de un solo golpe de lanza le co-
seré con la tierra [1], y no será
menester el segundo.
9 Y dixo David á Abisai:
No lo mates, ¿porque quién ex-
tenderá su mano contra el un-
gido del Señor, y será ino-
cente?
10 Y dixo David: Vive el
Señor, que si el Señor no le ma-
tare, ó llegare el dia de su muer-
te, ó que entrando en batalla
pereciere [2]:
11 El Señor me sea propi-
cio para que no extienda mi
mano contra el ungido del Se-
ñor: y así ahora toma la lanza,
que está á su cabecera, y el
vaso del agua, y vámonos.
12 Tomó pues David la lan-
za, y el vaso del agua, que es-
taba á la cabecera de Saúl, y se
fuéron: y no hubo alguno que
los viese, ni que lo entendiese,
ni despertase, sino que todos
dormian, porque sueño del Se-
ñor habia caido sobre ellos [3].
13 Y quando David hubo
pasado de la parte opuesta, y
parádose á lo léjos en lo alto
del monte, y habiendo entre
ellos un grande trecho [4],

1 Esta es una expresion Hebréa, que significa un golpe dado con grande violencia, capaz de atravesarle de parte á parte, y aun de clavarle contra la tierra.

2 Indica tres modos con que suele acaecer la muerte: ó por enfermedad, ó por vejez, ó por algun incidente extraordinario: como guerra, caida ú otros.

3 Estaban sumergidos en un profundo sueño. *Sueño del Señor* quiere decir *sueño muy profundo*, como *monte de Dios*, y *Cedros de Dios*, quiere decir *monte y Cedros muy altos*. O *sueño de Dios*, es lo mismo que *sueño enviado de Dios*.

4 FERRAR. *Mucho el lugar entre ellos.* MS. 7. *Grant pieça.*

14 *Clamavit David ad populum, et ad Abner filium Ner, dicens: ¿Nonne respondebis, Abner? Et respondens Abner, ait: ¿Quis es tu, qui clamas, et inquietas regem?*

15 *Et ait David ad Abner: ¿Numquid non vir tu es? ¿et quis alius similis tui in Israël? ¿quare ergo non custodisti dominum tuum regem? ingressus est enim unus de turba ut interficeret regem, dominum tuum.*

16 *Non est bonum hoc, quod fecisti: vivit Dominus, quoniam filii mortis estis vos, qui non custodistis dominum vestrum, christum Domini. Nunc ergo vide ubi sit hasta regis, et ubi sit scyphus aquæ, qui erat ad caput ejus.*

17 *Cognovit autem Saül vocem David, et dixit: ¿Numquid vox hæc tua, fili mi David? Et ait David: Vox mea, domine mi rex.*

18 *Et ait: ¿Quam ob causam dominus meus persequitur servum suum? ¿Quid feci? ¿aut quod est malum in manu mea?*

19 *Nunc ergo audi, oro, domine mi rex, verba servi tui: Si Dominus incitat te adversum me, odoretur sacrificium: si autem filii homi-*

14 Dió voces David á la gente, y á Abnér hijo de Ner, diciendo: ¿No me responderás, Abnér? Y respondiendo Abnér, dixo: ¿Quien eres tú, que das voces, é inquietas al Rey?

15 Y dixo David á Abnér: ¿Por ventura no eres tú un hombre de valor? ¿y qué otro tal como tú hay en Israél? ¿pues por qué no has guardado al Rey tu Señor? puesto que ha entrado uno del pueblo para matar al Rey tu Señor.

16 No está bien esto, que has hecho: vive el Señor, que sois hijos de muerte [1] vosotros, que no habeis guardado [2] á vuestro señor el ungido del Señor. Ahora bien mira donde está la lanza del Rey, y donde está el vaso del agua, que estaba á su cabecera.

17 Y reconoció Saúl la voz de David, y dixo: ¿No es esta tu voz, hijo mio David? Y respondió David: Mi voz es, mi Rey y Señor.

18 Y añadió: ¿Por qué motivo persigue mi Señor á su siervo? ¿Que he hecho? ¿ó qué mal se halla en mis manos?

19 Oye pues ahora, te ruego, mi Rey y Señor, las palabras de tu siervo: Si el Señor te incita contra mí, reciba el olor de este sacrificio [3]: mas si son

1 Dignos de muerte. Es Hebraismo.
2 De este riesgo que corrió la vida de Saúl, deben aprender los grandes Ministros á defender y guardar con vigilancia el sueño y necesario descanso de los Reyes; pues no pueden dormir con seguridad, si ellos no viven despiertos. En todas las monarquías y reynos del mundo suele no bastar el poder, la opinion, el valor, la lealtad y la experiencia, quando falta el cuidado necesario y la vigilancia.
3 Porque desde luego me someto á todo lo que gustare hacer de mí.

num, maledicti sunt in conspectu Domini: qui ejecerunt me hodie, ut non habitem in hereditate Domini, dicentes: Vade, servi diis alienis.

los hijos de los hombres [1], malditos son delante del Señor: los que me han arrojado hoy para que no habite en la heredad del Señor, diciendo: Anda, sirve á dioses agenos.

20 *Et nunc non effundatur sanguis meus in terram coràm Domino: quia egressus est rex Israël ut quærat pulicem unum, sicut persequitur perdix in montibus.*

20 Ahora pues no sea derramada mi sangre en tierra delante del Señor [2]: por quanto ha salido el Rey de Israél en busca de una pulga, así como se va tras de [3] una perdiz en los montes.

21 *Et ait Saül: Peccavi, revertere, fili mi David: nequaquam enim ultra tibi malefaciam, eò quòd pretiosa fuerit anima mea in oculis tuis hodiè: apparet enim quòd stultè egerim, et ignoraverim multa nimis.*

21 Y dixo Saúl: He pecado, vuélvete, hijo mio David: que no te haré mal ninguno de aquí adelante, porque mi vida ha sido hoy preciosa en tus ojos [4]: se ve bien que he obrado neciamente, y que son muy muchas las cosas que he ignorado [5].

22 *Et respondens David, ait: Ecce hasta regis: transeat unus de pueris regis, et tollat eam.*

22 Y respondió David, diciendo: Ved aquí la lanza del Rey: que pase uno de los criados [6] del Rey, y la lleve.

23 *Dominus autem retribuet unicuique secundùm justi-*

23 Que el Señor pagará á cada uno [7] conforme á su jus-

1 Los que te inspiran esta mala voluntad y ódio irreconciliable, que te reduce á estos extremos, no puedo menos de decirte que son muy culpables en los ojos del Señor, y que recaerán sobre ellos las maldiciones que pronuncian contra mí. Merecen sin duda ser arrojados de la heredad del Señor, puesto que quieren echarme de ella sin motivo, y obligarme á que viva y busque mi seguridad en tierras, donde solo se sirve á dioses extrangeros.

2 Que es el testigo, y será el vengador de mi inocencia.

3 El verbo *persequitur* se toma aquí en significacion pasiva. *Pulex* lo entienden algunos de una polla silvestre, ave propia de la Palestina.

4 Porque has mirado hoy con tanta estimacion mi vida, que pudiendote vengar de mi injusticia, privándome de ella me la has conservado, impidiendo que ninguno extendiese la mano contra mi persona. Es una expresion muy familiar en las Escrituras.

5 No he conocido tu inocencia, tu virtud y magnanimidad: no he conocido la verdad, y por esto he caido en mil faltas y delitos. Terribles palabras, que deben abrir los ojos á los Príncipes, para que alejando de sí á los aduladores, y á los que les hablan al gusto de sus pasiones, den puerta franca en su corazon á la verdad, y á los que sin temor alguno se la dicen. En estilo de la Escritura los verdaderos delitos se suelen significar no pocas veces con el nombre de *necedad* é *ignorancia*. II. *Reg*. XXIV. 10. II. *Paralip*. XVI. 9.

6 MS. 7. *Uno de los donceles.*

7 Porque Dios siempre es justo, fiel y sincéro, ya premiando, ya castigando. Pue-

tiam suam, et fidem: tradidit enim te Dominus hodie in manum meam, et nolui extendere manum meam in christum Domini.

24 *Et sicut magnificata est anima tua hodie in oculis meis, sic magnificetur anima mea in oculis Domini, et liberet me de omni angustia.*

25 *Ait ergo Saül ad David: Benedictus tu, fili mi David: et quidem faciens facies, et potens poteris. Abiit autem David in viam suam, et Saül reversus est in locum suum.*

ticia, y lealtad: porque el Señor te ha entregado hoy en mi mano, y no he querido extender mi mano sobre el ungido del Señor.

24 Y así como ha sido hoy muy preciada tu alma en mis ojos, así lo sea tambien la mia en los ojos del Señor, y me libre de toda angustia.

25 Y Saúl dixo á David: Bendito seas tú, hijo mio David: ciertamente haciendo harás, y pudiendo podrás [1]. David con esto se fué por su camino, y Saúl se volvió á su casa.

de tambien explicarse el presente lugar de este modo: Porque Dios dará la recompensa, segun la justicia, lealtad y constancia que hallare en cada uno. Y este es el sentido que mas conviené á la letra.

1 Saldrás bien de todas tus empresas, llegarás al cabo de los negocios que emprendieres, y tu poder será grande. Es un hebraismo. En este y en otros idiotismos semejantes procuramos conservar la letra del texto, en quanto se puede.

CAPÍTULO XXVII.

Temiendo David la inconstancia de Saúl, se refugia en las tierras del Rey Achis, que le da la ciudad de Sicelég, la que desde este tiempo quedó en herencia á los Reyes de Judá. Desde allí hace varias correrías en la tierra de los enemigos.

1 *Et ait David in corde suo: Aliquando incidam una die in manus Saül: ¿nonne meliùs est ut fugiam, et salver in Terra Philisthinorum,*

1 Y dixo David en su corazon: Al fin algun dia vendré á caer en manos de Saúl [1]: ¿acaso no me vale mas huir, y ponerme en salvo en la tierra de los Phi-

1 Jonathás y aun el mismo Saúl sabian que David habia de ser Rey de Israel; y David no podia dudar de ello, sabiendo que habia sido consagrado por Samuél. Con todo se cree obligado á atender á la seguridad de su persona y de sus gentes, poniendose á cubierto de la violencia de Saúl. El designio de Dios no es que sus siervos estén ociosos, y que lo esperen todo del socorro extraordinario de su providencia; quiere que apliquen tambien los medios humanos, y que se sirvan de la razon y de la luz de la fe que les ha dado, para evitar los peligros de que se ven amenazados.

ut desperet Saül, cessetque me quærere in cunctis finibus Israël? fugiam ergo manus ejus.

2 *Et surrexit David, et abiit ipse, et sexcenti viri cum eo, ad Achis filium Maoch regem Geth.*

3 *Et habitavit David cum Achis in Geth, ipse et viri ejus; vir et domus ejus; et David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezrahelitis, et Abigail uxor Nabal Carmeli.*

4 *Et nuntiatum est Saüli quòd fugisset David in Geth, et non addidit ultra quærere eum.*

5 *Dixit autem David ad Achis: Si inveni gratiam in oculis tuis, detur mihi locus in una urbium regionis hujus, ut habitem ibi: ¿cur enim manet servus tuus in civitate regis tecum?*

6 *Dedit itaque ei Achis in die illa Siceleg: propter quam causam facta est Siceleg regum*

listhéos [1], para que Saúl pierda las esperanzas, y cese de buscarme por todos los términos de Israél? huiré pues de sus manos.

2 Y levantóse David, y fuése él y sus seiscientos hombres á Achis [2] hijo de Maóch Rey de Geth.

3 Y habitó David con Achis en Geth, él y su gente; cada uno con su familia; y David con sus dos mugeres, Achinoam de Jezraél, y Abigaíl muger (que fué) de Nabál del Carmelo.

4 Y fué dado aviso á Saúl como David habia huido á Geth, y no cuidó mas de buscarle.

5 Mas David dixo á Achis: Si he hallado gracia en tus ojos, dame lugar en una de las ciudades de esta tierra para morar allí: ¿pues á qué fin ha de estar tu siervo contigo [3] en la ciudad Real?

6 Con esto Achis le dió aquel dia á Siceleg: y por esta causa vino á ser Siceleg [4] de los

1 ¿Pero cómo pudo David hacer alianza con los idólatras, y pasar á vivir entre los enemigos del pueblo y de la religion del verdadero Dios, exponiendo su fe, su palabra y su lealtad? Es necesario reconocer, que para una resolucion tan arriesgada siguió las órdenes del Señor, que quiso que se valiera de medios muy extraordinarios para salvar su vida y la de los suyos.

2 Ya habia estado en la Corte de este Rey con gran peligro de su vida, como hemos visto en el Cap. XXI. 10. Y así es de creer, que ántes de pasar á ofrecerle sus servicios, trataria con él, para hallar en su reyno la seguridad que no habia hallado la primera vez: y Achis tanto mas se alegraria de hacer esta alianza con David, quanto veia la grande utilidad y ventaja que resultaba á su pueblo de separar de Saúl al hombre mas valiente, que tenia en su reyno, acompañado de un trozo de gente intrépida, la qual jamas volvió las espaldas á los peligros.

3 MS. 8. *Con tú*. David apoyó con una sola razon la pretension que tenia con Achis, esto es que un desterrado como el no merecia tener la honra de habitar en la misma Corte del Rey: donde podia hacerse sospechoso, y causar celos, viéndole con un cuerpo de seiscientos hombres, que no se apartaban de su lado, y de aquí podria sobrevenir alguna contestacion entre sus gentes y los Philisthéos. Pero la principal razon que tuvo para esto, fué sin duda apartar á los suyos de la vista de los sacrificios profanos, y no exponerlos al peligro de pervertirse y de idolatrar.

4 Esta ciudad tocó primeramente á la tribu de Judá, pasó despues al domi-

Juda, usque in diem hanc.

Reyes de Judá hasta el dia de hoy.

7 *Fuit autem numerus dierum, quibus habitavit David in regione Philisthinorum, quatuor mensium.*

7 Y el número de dias, que David habitó en la tierra de los Philisthéos [1], fué de quatro meses.

8 *Et ascendit David, et viri ejus, et agebant prædas de Gessuri, et de Gerzi, et de Amalecitis: hi enim pagi habitabantur in terra antiquitùs, euntibus Sur usque ad Terram Ægypti.*

8 Y subió David y su gente á hacer correrías sobre Gessuri, y Gerzi [2], y sobre los Amalecitas: porque estas aldeas estaban ya pobladas de tiempo antiguo en aquella tierra, desde el camino del Sur hasta la tierra de Egypto [3].

9 *Et percutiebat David omnem terram, nec relinquebat viventem virum et mulierem: tollensque oves, et boves, et asinos, et camelos, et vestes, revertebatur, et veniebat ad Achis.*

9 Y heria David toda la tierra, sin dexar hombre ni muger con vida: y llevándose consigo ovejas, y bueyes, y asnos, y camellos, y ropas, se volvia, y se presentaba á Achis.

10 *Dicebat autem ei Achis: ¿In quem irruisti hodie? Respondebat David: Contra meridiem Judæ, et contra meridiem Jerameel, et contra meridiem Ceni.*

10 Y decíale Achis: ¿Acia qué lado te has dexado caer hoy? Respondia David: Al Mediodia de Judá, y al Mediodia de Jerameél, y por el Mediodia de Ceni [4].

nio de Simeón; Josué xv. 31. xix. 5. mas parece que hasta entónces se habia conservado baxo el poder de los Philisthéos.

1 El Hebréo: *Dias y quatro meses*, lo que algunos Intérpretes exponen, *un año y quatro meses*; y esto parece conforme á lo que se lee en el Cap. xxix. 3. que dixo Achis á sus Cortesanos. Y á la verdad bien fué necesario todo este tiempo para lo que hizo David miéntras permaneció entre los Philisthéos. Pero lo que parece mas verisímil es que David estuvo quatro meses en Geth en compañía de Achis; y un año y algunos meses en Sicelèg. Y esto se confirma con lo que se dice en los vv. 9. 10. 11, que David volvia al Rey á darle cuenta de todas sus expediciones.

2 Estos pueblos eran reliquias de los Chananéos, que Dios habia mandado á su pueblo exterminar sin misericordia. Los Amalecitas eran aquella porcion que habia escapado del anathema que Dios habia decretado contra ellos, *Exod.* xvii. 14. y que Saúl no executó con fidelidad. De este modo se empleaba David en servicio de la religion y de su patria, aun quando estaba sufriendo la mas violenta é injusta persecucion que puede darse.

3 Lo que persuade que este Libro fue escrito, ó por lo ménos añadido lo que aquí se dice, mucho tiempo despues del reynado de David, quando estaba ya despoblado todo este territorio, que habia entre los Philisthéos y los Egypcios.

4 Todos estos lugares eran aldeas que pertenecian á Israel, ó donde habitaban familias de Israelitas. Algunos lo entienden de los Cinéos. Cap. xv. 6. David respondió de tal suerte á Achis, que le hizo creer que saqueaba las tierras de los Israelitas, y mataba muchos de ellos, al paso que hacia todo lo contrario. Y

11 *Virum et mulierem non vivificabat David, nec adducebat in Geth, dicens: Ne fortè loquantur adversum nos: Hæc fecit David: et hoc erat decretum illi omnibus diebus quibus habitavit in regione Philisthinorum.*

12 *Credidit ergo Achis David, dicens: Multa mala operatus est contra populum suum Israël: erit igitur mihi servus sempiternus.*

11 Hombre ni muger no dexaba David á vida [1], ni los trahia á Geth, diciendo: No sea que hablen contra nosotros. Esto hizo David: y esta fué su costumbre todo el tiempo que moró en el pais de los Philisthéos.

12 Y Achis se fiaba de David, diciendo: Muchos males [2] ha hecho contra su pueblo de Israél: por esto estará siempre á mi servicio.

así no parece que pueden excusarse estas palabras de pecado, por quanto en ningun caso es lícito mentir. Dios permite muchas veces aun en los mas santos estas y otras mayores faltas, para que se humillen, y las reparen despues con el mérito de una virtud extraordinaria, y de una larga y sincéra penitencia. Otros excusan á David, diciendo, que las palabras con que respondia á Achis eran ambiguas, y tenian un sentido verdadero, pues realmente iba ácia la parte que decia al Rey; aunque el daño no le causaba en las aldeas de los Israelitas, sino en las de sus enemigos. Si Achis se engañaba, la culpa estaba en él, que no advertia el sentido en que le hablaba David. Pero estas sutilezas siempre son arriesgadas en la práctica, no siendo nunca lícito hablar al próximo con ánimo de engañarle. La conducta extraordinaria de David en esta ocasion como en otras, no debe servir de regla ordinaria á nuestras costumbres.

1 Lo que podia hacer con toda seguridad y secreto, por quanto estas poblaciones estaban esparcidas por el desierto, distantes y apartadas del trato y comunicacion de las otras.

2 MS. A. *Asperesas é cruelesas.* El Hebreo: *Hediendo ha hedido en su pueblo de Israél*; esto es, se ha hecho enteramente odioso á su pueblo de Israél: y los LXX. conformándose con el original, lo trasladan en el mismo sentido.

CAPÍTULO XXVIII.

Los Philisthéos se arman contra Saúl; y David promete á Achis guardarle fidelidad. Saúl consulta á la Pythonisa, á quien manda hacer que se le aparezca Samuél, y este le anuncia su próxîma muerte y la de los suyos.

1 *Factum est autem in diebus illis, congregaverunt Philisthiim agmina sua, ut præpararentur ad bellum contra Israël: dixitque Achis ad David: Sciens nunc scito, quo-*

1 Y acaeció que en aquellos dias los Philisthéos reuniéron sus esquadrones, para ponerse á punto de guerra contra Israél: y dixo Achis á David: Sabe por cosa cierta [1], que has de venir

1 A la letra: *Sabiendo sabrás*; ten entendido, ten por cosa cierta.

niam mecum egredieris in castris tu, et viri tui.

conmigo al campamento, tú, y tu gente.

2 *Dixitque David ad Achis: Nunc scies quæ facturus est servus tuus. Et ait Achis ad David: Et ego custodem capitis mei ponam te cunctis diebus.*

2 Y respondió David á Achis: Ahora sabrás lo que hará tu siervo [1]. Y Achis dixo á David: Yo tambien te confiaré la guarda de mi persona todos los dias.

3 *Samuel [a] autem mortuus est, planxitque eum omnis Israël, et sepelierunt eum in Ramatha urbe sua. Et Saül abstulit magos, et hariolos de terra.*

3 Y murió Samuél, y lloróle [2] todo Israél, y enterraronle en Ramatha su ciudad. Y Saúl habia echado de la tierra los magos y adivinos.

4 *Congregatique sunt Philisthiim, et venerunt, et castrametati sunt in Sunam: congregavit autem et Saül universum Israël, et venit in Gelboë.*

4 Y se congregáron los Philisthéos, y viniéron, y acampáron en Sunám [3]: y Saúl juntó tambien á todo Israél, y vino á Gelboé.

5 *Et vidit Saül castra Philisthiim, et timuit, et expavit cor ejus nimis.*

5 Y vió Saúl el campamento de los Philisthéos, y temió, y su corazon se asustó con exceso.

6 *Consuluitque Dominum, et non respondit ei neque per*

6 Y consultó al Señor, y no le respondió [4] ni por sueños,

1 David que verdaderamente no queria pelear contra su Rey ni contra su pueblo, responde al Rey Achis en términos dudosos, manteniendole en la persuasion en que estaba, y en el buen concepto que habia tenido de el hasta entónces, y esperando del Señor, que le sacaria del grande embarazo en que se veia, ó de ser ingrato á este Príncipe, de quien habia recibido tantos beneficios, ó traidor á su Rey, á su pueblo y á su Religion. De esta accion de David, en que parece se nota la disimulacion y el ánimo de engañar á Achis, decimos con S. Agustin, como ya en otros lugares hemos notado, que las faltas que Dios permitió aun en los mayores Santos, son como los lunares en un cuerpo muy hermoso, que desaparecen á la luz brillante de su caridad ácia Dios, y de las grandes obras que hicieron á gloria del mismo Señor. Muchos Intérpretes excusan estos hechos de David.

2 MS. 3. *E oynáronlo.* Lo que denota un llanto vehemente. Parece que Saúl habia desterrado todos los adivinos, en cumplimiento de lo que el Señor tenia mandado: *Levit.* XIX. 31. *Deuter.* XVIII. 11. lo que se cree haber executado en los principios de su reynado por consejo de Samuel.

3 Que estaba situada en la tribu de Issachár. Los montes de Gelboé caen al lado meridional del valle de Sunán.

4 Saúl no escuchó á Dios quando le habló por Samuel, por su hijo Jonathás, y aun por el mismo David, cuya inocencia se vió por último obligado á reconocer y confesar. Ahora le busca, le pregunta muchas veces, quiere saber su voluntad; y Dios no le responde, ántes guarda con él un profundo silencio, y esto le acaba de precipitar en la desesperacion. Dios habla al pecador, y le convida á convertirse á el, poniendole delante su obligacion: pero estos saludables avisos tienen su tiempo determina-

a *Supra* XXV. 1. *Eccli.* XLVI. 23.

somnia, neque per sacerdotes, neque per prophetas.

7 *Dixitque Saül servis suis: Quærite mihi mulierem habentem* [a] *pythonem, et vadam ad eam, et sciscitabor per illam. Et dixerunt servi ejus ad eum: Est mulier pythonem habens in Endor.*

8 *Mutavit ergo habitum suum: vestitusque est aliis vestimentis, et abiit ipse, et duo viri cum eo, veneruntque ad mulierem nocte, et ait illi: Divina mihi in pythone, et suscita mihi quem dixero tibi.*

9 *Et ait mulier ad eum: Ecce tu nosti quanta fecerit Saül, et quomodo eraserit magos et hariolos de terra: ¿quare ergo insidiaris animæ meæ, ut occidar?*

10 *Et juravit ei Saül in Domino, dicens: Vivit Dominus, quia non eveniet tibi quidquam mali propter hanc rem.*

ni por Sacerdotes, ni por Prophetas.

7 Y dixo Saúl á sus siervos: Buscadme una muger que tenga Pythón [2], é iré á verla, y á preguntar por medio de ella. Y respondiéronle sus siervos: En Endór [3] hay una muger que tiene Pythón [4].

8 Saúl con esto se disfrazó: y tomó otros vestidos [5], y fuése él, y dos hombres con él, y llegáron de noche á casa de la muger, y díxola: Adivíname por el Pythón, y hazme aparecer á quien yo te dixere.

9 Y la muger le dixo: Sabes bien todo lo que ha hecho Saúl, y como ha desarraygado de la tierra los magos y adivinos: ¿por qué pues armas lazos á mi alma, para que me quiten la vida?

10 Y juróla Saúl por el Señor, diciendo: Vive el Señor, que no te vendrá por esto ningun mal.

do; pasado éste, sucede la justicia á la misericordia. En castigo de sus desprecios se retira de él, le abandona, le niega sus auxîlios, y los medios eficaces para que se convierta. Llega la muerte, se halla sorprehendido del temor de los juicios de Dios, le busca y le invoca; pero por quanto le busca mal como Saúl, no le halla, y muere en su pecado. *Proverb.* I. 24. &c.

1 Solia el Señor hacer conocer su voluntad, ó en sueños como á Jacob, á Salomón, á S. Joseph y á otros muchos: ó por el ministerio de sus Sacerdotes, como lo hemos visto que lo hizo con Saúl y con David; ó por sus Prophetas, como á Saúl por Samuél, y despues á David por Nathán.

2 MS. A. *Que aya el finco.* Espíritu de Pythón, de adivinacion ó de mágia, de la palabra Griega πυθέσθαι, que significa *preguntar*. El demonio daba sus oráculos baxo del nombre de Apolo Pythio, á quien daban culto los Gentiles; pero en este lugar se toma esta palabra en un sentido mas extenso, por un demonio, que por boca humana adivinaba lo que estaba por venir; ó que hacia aparecer la sombra de los muertos.

3 Ciudad al pie de los montes de Gelboé, en el valle de Jezrael.

4 ¡Príncipe desgraciado, que no encontró un siervo fiel y temeroso de Dios, que con sabios consejos le apartase de cometer una impiedad tan detestable! pero castigo justo y debido á aquel que habia alejado de sí, ó reducido á que callasen todos los que podian decírsela.

5 MS. 7. *Ropa devisada.*

a *Levit.* XX. 27. *Deuter.* XVIII. 11. *Actor.* XVI. 16.



Consulta Saul á una Pythonisa que por orden suya hace se le aparezca Samuel; anunciale este su proxima muerte y la de los suyos, y Saul cae en tierra asombrado.

11 *Dixitque ei mulier: ¿Quem suscitabo tibi? Qui ait: Samuelem mihi suscita.*

12 *Cùm autem vidisset mulier Samueelm, exclamavit voce magna, et dixit ad Saül: ¿Quare imposuisti mihi? Tu es enim Saül.*

13 *Dixitque ei rex: Noli timere: ¿quid vidisti? Et ait mulier ad Saül: Deos vidi ascendentes de terra.*

14 *Dixitque ei: ¿Qualis est forma ejus? Quæ ait: Vir senex ascendit, et ipse amictus est pallio. Et intellexit Saül quod Samuel esset, et inclinavit se super faciem suam in terra, et adoravit.*

15 *Dixit autem Samuel ad Saül: ¿Quare* [a] *inquietasti me*

11 Y díxole la muger: ¿Quién debo hacer que te se aparezca [1]? El qual respondió: Haz que se me aparezca Samuél.

12 Y luego que la muger vió á Samuél, dió un gran grito [2], y dixo á Saúl: ¿Por qué me has engañado? Pues tú eres Saúl [3].

13 Y el Rey la dixo: No temas: ¿qué has visto? Y dixo la muger á Saúl: He visto dioses que suben de la tierra [4].

14 Y díxola: ¿Quál es su figura? Ella respondió: Ha subido un hombre viejo, y está cubierto con un manto. Y entendió Saúl que era Samuél, y se inclinó con su rostro hasta la tierra, y le hizo una profunda reverencia.

15 Mas Samuél dixo á Saúl: ¿Por qué me has inquietado [5]

1 *Suscito* significa *resucitar*, *levantar*, ó *hacer aparecer*. Se ve quán antiguo es el uso de la Necromancia; y los mismos Gentiles creían que los Magos tenian el poder de llamar las almas de los muertos para saber las cosas ocultas. Esto sirve de prueba para convencer que reconocian la inmortalidad del alma. Los Israelitas, aunque les estaba prohibido con pena de muerte el usar de la mágia, ó consultar á los Magos; esto no obstante se dexaban llevar fácilmente del exemplo de los pueblos idólatras sus vecinos.

2 Esta sorpresa extraordinaria, que muestra esta muger en el suceso que aquí se refiere, nos da á entender que no creyó que esta aparicion de Samuel fuese un efecto de su arte mágica, sino que venia de una causa mas que humana, cuya virtud la era desconocida. Los Intérpretes convienen comunmente, en que fué el verdadero Samuél el que allí se apareció, y que aquella aparicion de Samuél se hizo por un órden particular de la justicia de Dios. Y este sentimiento es muy conforme á lo que dice de Samuél el *Eclesiástico* XLVI. 23. Que durmió el sueño de los justos, é hizo conocer al Rey el fin de su vida: que su voz salió del fondo de la tierra para anunciar la perdicion de los impíos.

3 Lo que la muger dixo á Saúl, y lo que este Rey la preguntó, muestra que ella veía á Samuel, pero que Saúl no le veía: y que en el momento que apareció el Propheta la hizo conocer, que aquel que la consultaba era el mismo Saúl.

4 Un hombre lleno de magestad, y que causa terror. En el Hebreo se usa en plural el nombre *Elohím*, *Dioses*, por honor, por respeto, y para significar una persona llena de magestad; y así Saúl en el verso siguiente no habla mas que de uno solo: *¿Qualis est forma ejus?*

5 La Escritura parece hablar aquí acomodándose á la opinion vulgar, por la qual se creía que las almas de los di-

a *Eccli.* XLVI. 23.

ut suscitarer? Et ait Saül: Coarctor nimis: siquidem Philisthiim pugnant adversùm me, et Deus recessit à me, et exaudire me noluit neque in manu prophetarum, neque per somnia: vocavi ergo te, ut ostenderes mihi quid faciam.

16 *Et ait Samuel: ¿Quid interrogas me, cùm Dominus recesserit à te, et transierit ad æmulum tuum?*

17 *Faciet enim tibi Dominus sicut locutus est in manu mea, et scindet regnum tuum de manu tua, et dabit illud proximo tuo David:*

18 *Quia non obedisti voci Domini, neque fecisti iram furoris ejus in Amalec. Idcirco quod pateris, fecit tibi Dominus hodie.*

haciéndome aparecer? Y respondió Saúl: Me veo muy apurado: porque los Philisthéos pelean contra mí, y Dios se ha retirado de mí, y no me ha querido oir, ni por mano de Prophetas, ni por sueños: por esto te he llamado, para que me declares lo que he de hacer.

16 Y dixo Samuel: ¿Para qué me preguntas, habiéndose retirado de tí el Señor, y pasádose á tu rival [1]?

17 Porque el Señor te tratará como te habló por mi mano, y cortará tu reyno de tu mano, y le dará á tu próximo [2] David:

18 Por quanto no obedeciste á la voz del Señor, ni quisiste cumplir la ira de su furor contra Amaléc [3]. Por esta causa te ha hecho hoy el Señor lo que padeces.

funtos podian ser inquietadas, obligándolas á que se apareciesen á los vivos. Y este sentido es tambien conforme á la significacion de la palabra Hebréa רגז, que puede trasladarse, *mudar de lugar*, *irritar*, ó mover á ira. Otros lo exponen: ¿Por qué has intentado una cosa por medios ilícitos, que solo podrá servir á excitar mi ira, y la indignacion del Señor contra tí? Fuera de que estas palabras señalan la accion de Saúl, no por lo que era en sí misma, sino por lo que era en el pensamiento é intencion del que la hacia. Saúl pretendia obligar al alma de Samuél á fuerza de operaciones mágicas, á que dexase, ó suspendiese su reposo, y que viniese á responder á sus preguntas; y Samuél baxo de esta consideracion y aspecto, le dice: *¿Por qué me has inquietado?* Saúl en su respuesta indica, que la aparicion de Samuél era efecto del arte de la Pythonisa; lo que era muy falso, pues absolutamente quiso el Señor se efectuase de este modo para mayor castigo de Saúl.

1 A aquel, que es el objeto de tu ódio.

2 Esto es, á otro, que es David. Es una repeticion de lo mismo que le habia dicho, quando retirándose de Saúl le asió éste del manto, y se quedó con un pedazo de él en la mano. Cap. xv. 27.

3 Samuel no da en rostro á Saúl el haber sacrificado á su furor ochenta y cinco Sacerdotes revestidos de las sagradas ropas, ni la horrible desolacion de toda la ciudad de Nobe, ni el ódio cruel é implacable contra David, que era su yerno y el vasallo mas fiel, que tenia en todo su reyno. Solamente le habla del que á nuestras cortas luces pareceria un pecado ligero. Pero Dios, que ve las cosas como son en sí, vió en la desobediencia de Saúl un orgullo insoportable, con que de propósito deliberado prefirió su propia voluntad á la de Dios, que le fué declarada expresamente por la boca de un Propheta. Y este pecado fué castigado con otros, que las circunstancias hiciéron mucho mas enormes y terribles. Todo lo qual debe servirnos de escarmiento y de aviso.

19 *Et dabit Dominus etiam Israël tecum in manus Philisthiim: cras autem tu et filii tui mecum eritis: sed et castra Israël tradet Dominus in manus Philisthiim.*

20 *Statimque Saül cecidit porrectus in terram: extimuerat enim verba Samuelis, et robur non erat in eo, quia non comederat panem totâ die illâ.*

21 *Ingressa est itaque mulier illa ad Saül (conturbatus enim erat valde) dixitque ad eum: Ecce obedivit ancilla tua voci tuæ, et posui animam meam in manu mea: et audivi sermones tuos, quos locutus es ad me.*

22 *Nunc igitur audi et tu vocem ancillæ tuæ, et ponam coràm te buccellam panis, ut comedens convalescas, et possis iter agere.*

23 *Qui renuit, et ait: Non comedam. Coëgerunt autem eum servi sui et mulier, et tandem auditâ voce eorum surrexit de terra, et sedit super lectum.*

24 *Mulier autem illa habe-*

19 Y el Señor entregará tambien contigo á Israél en manos de los Philisthéos: y mañana tú y tus hijos seréis conmigo [1]: y el Señor pondrá tambien el campamento de Israél en mano de los Philisthéos.

20 Y Saúl cayó luego tendido en tierra: porque quedó asombrado de las palabras de Samuél, y estaba sin fuerzas, por no haber comido en todo aquel dia [2].

21 Mas aquella muger entró adonde estaba Saúl (que se hallaba turbado en gran manera) y le dixo: He aquí que tu sierva ha obedecido á tu voz, y he puesto mi alma en mi palma [3]: y he oido las palabras, que me has dicho.

22 Ahora pues oye tu tambien la voz de tu sierva, y te pondré delante un bocado de pan, para que comiéndolo te recobres, y puedas ir tu camino.

23 El lo rehusó, y dixo: No comeré. Mas sus criados y la muger le obligáron á ello, y cediendo por último á sus instancias, levantóse de la tierra, y se sentó sobre una cama [4].

24 Y la muger tenia en su

1 Mañana sereis del número de los muertos: estareis fuera del mundo como yo. No quiere decir que estarian en el mismo lugar que Samuel, esto es, en el seno de Abraham; porque Saúl parece murió réprobo, como sienten comunmente los Padres é Interpretes. Vease nuestro Alphonso Tostado. Es muy probable, que habiendo llegado Saúl ya de noche á la casa de la Pythonisa; v. 8. y en tiempo de estío, fuese ya pasada la media noche, quando le dixo estas palabras: y por consiguiente cesan las dificultades, que se mueven en este lugar, sobre que no pudo haber tiempo suficiente, para que se pudiese verificar todo lo que en el se dice.

2 El Hebréo añade: *Y toda la noche.*

3 He puesto mi vida á peligro, por obedecerte.

4 O para descansar, ó para comer como lo solian hacer los antiguos.

bat vitulum pascualem in domo, et festinavit, et occîdit eum: tollensque farinam, miscuit eam, et coxit azyma,
25 *Et posuit ante Saül et ante servos ejus. Qui cùm comedissent, surrexerunt, et ambulaverunt per totam noctem illam.*

casa un ternero grueso [1], y fué corriendo, y le mató: y tomando harina, la amasó, y coció panes sin levadura,
25 Y lo puso todo delante de Saúl y de sus criados. Los quales luego que hubiéron comido, se levantáron, y camináron toda aquella noche.

1 Como los que acostumbraban engordar, ó para ofrecerlos como víctimas consagradas al Señor en sacrificio, ó para regalo en sus banquetes y festines.

CAPÍTULO XXIX.

Los Príncipes de los Philisthéos no consintiéron á Achis, que llevara consigo á David al combate contra los Israelitas, rezelosos de que al mejor tiempo no se pusiese del bando de estos.

1 *Congregata sunt ergo Philisthiim universa agmina in Aphec: sed et Israël castrametatus est super fontem, qui erat in Jezrahel.*
2 *Et satrapæ quidem Philisthiim incedebant in centuriis et millibus: David autem et viri ejus erant in novissimo agmine cum Achis.*
3 *Dixeruntque principes Philisthïim ad Achis: ¿Quid sibi volunt Hebræi isti? Et ait Achis ad principes Phili-*

1 Y los Philisthéos juntáron todos sus esquadrones [1] en Aphéc: é Israél acampó tambien junto á la fuente, que habia en Jezrahél.
2 Y los Sátrapas de los Philisthéos marchaban con sus compañías de á ciento y de á mil hombres [2]: mas David y los suyos iban en la retaguardia [3] con Achis:
3 Y dixéron á Achis los Príncipes de los Philisthéos: ¿Qué hacen aquí estos Hebréos? Y respondió Achis á los Prínci-

1 MS. 8. *Alcauelas.* Aphéc era una ciudad en el valle de Jezrahél, entre el monte Thabór y el de Gelboé, diferente de otra del mismo nombre en la tribu de Aser. Todo lo que aquí se refiere sucedió algunos dias antes de la batalla, y de que Saúl consultase á la Pythonisa.

2 El Hebréo: *Pasando á cientos y á millares*: esto es, pasaban revista de sus tropas, que estaban divididas en compañías de cien hombres, y en batallones ó trozos de mil con sus respectivos oficiales subordinados á los Príncipes ó Sátrapas de los Philisthéos; ó iban acaudillando sus tropas divididas en cuerpos ó trozos menores de ciento y de mil hombres.

3 MS. 7. *En la rreguarda.*

sthiim: ¿ Num ignoratis David, qui fuit servus Saül regis Israël, et est apud me multis diebus, vel annis, et non inveni in eo quidquam, ex die qua transfugit ad me, usque ad diem hanc?

4 *Irati*[a] *sunt autem adversùs eum principes Philisthiim, et dixerunt ei: Revertatur vir iste, et sedeat in loco suo, in quo constituisti eum, et non descendat nobiscum in prælium, ne fiat nobis adversarius, cùm præliari cœperimus: ¿ quomodo enim aliter poterit placare dominum suum, nisi in capitibus nostris?*

5 *¿ Nonne iste est David, cui cantabant in choris, dicentes: Percussit Saül in millibus suis, et David in decem millibus suis?*

6 *Vocavit ergo Achis David, et ait ei: Vivit Dominus, quia rectus es tu, et bonus in conspectu meo: et exitus tuus, et introitus tuus mecum est*

pes de los Philisthéos: ¿ Pues qué no conoceis á David, que sirvió á Saúl Rey de Israél, y que ha muchos dias, ó años[1] que está conmigo, y nunca hallé cosa en él, desde el dia en que se pasó á mí hasta hoy?

4 Mas los Príncipes de los Philisthéos se airáron contra él, y le dixéron: Vuélvase atrás ese hombre, y estése allá en el lugar que le has señalado, y no venga con nosotros á la batalla, no sea que se revuelva contra nosotros, luego que empezáremos el combate: ¿ pues de qué otro modo podrá aplacar á su señor, sino con nuestras cabezas?

5 ¿ No es este aquel David[2], de quien cantaban en las danzas, diciendo: Mató Saúl á sus mil, y David á sus diez mil?

6 Llamó pues Achis á David, y díxole: Vive el Señor, que tú eres justo, y bueno en mis ojos: y que has salido y entrado en mi campamento[3]: sin

1 Véase lo que hemos notado en el Cap. XXVII. 7. Los LXX. conforme á lo que diximos en aquel lugar trasladáron γέγονε μεθ' ἡμῶν ἡμέρας, τοῦτο δεύτερον ἔτος, *estuvo con nosotros dias, este el año segundo.* Así la edicion Romana: y segun otras γέγονε μετ' ἐμοῦ ἤδη δεύτερον ἔτος σήμερον, *estuvo conmigo ya hoy el segundo año.*

2 Dios se sirve de sus enemigos para sacar á David del lance estrecho en que se hallaba de pelear contra su Rey y contra su pueblo, ó de ser traidor á un Rey que tanto le habia favorecido. ¿ Pero qué hubiera hecho David en la suposicion de que los recelos y sospechas de los Sátrapas no le hubieran sacado tan á tiempo de un paso tan embarazoso? A esto responde el docto Obispo BOSSUET en su *Polit.* sacada de la Escritura, *Lib.* VI. *Art.* III. *Propos.* I. que estos Santos abandonados á los movimientos de su fe, y á la divina Providencia, saben á tiempo lo que deben hacer; y que despues de haber empleado todos los medios que dicta la prudencia humana hasta donde ésta puede llegar, hallan quando ya se ve apurada nuevos auxîlios de la divina gracia, que contra toda esperanza los sacan y libran de los inconvenientes en que parecia iban á caer inevitablemente.

3 En el Hebréo falta el *est*, y hace este sentido que es claro: *Bonus in conspectu meo introitus tuus mecum*; quiere

a 1. *Paralip.* XII. 19.

in castris: et non inveni in te quidquam mali ex die qua venisti ad me, usque in diem hanc: sed satrapis non places.

7 *Revertere ergo, et vade in pace, et non offendas oculos satraparum Philisthiim.*

8 *Dixitque David ad Achis: ¿Quid enim feci, et quid invenisti in me servo tuo, à die quâ fui in conspectu tuo usque in diem hanc, ut non veniam, et pugnem contra inimicos domini mei regis?*

9 *Respondens autem Achis, locutus est ad David: Scio quia bonus es tu in oculis meis, sicut Angelus*

que yo haya hallado en tí cosa alguna mala desde el dia en que te pasaste á mí hasta el presente, mas no eres del gusto de los Sátrapas.

7 Vuélvete pues, y vete en paz, para que no dés en ojos [1] á los Sátrapas de los Philisthéos.

8 Y dixo David á Achis: ¿Pues qué he hecho [2], y qué has hallado en mí tu siervo, desde el dia en que me presenté delante de tí hasta este dia, para que no vaya, y pelee [3] contra los enemigos del Rey mi Señor?

9 Y respondiendo Achis, dixo á David: Bien sé que tú eres bueno en mis ojos, como un Angel de Dios [4]: mas los Prín-

decir: Te juro por el Señor, que estoy satisfecho de tí y de toda tu conducta, &c. Este es un hebraismo. Achis pronuncia el mismo juramento que acostumbraban hacer los Hebréos invocando el nombre inefable del Señor, *Jehováh*, porque así lo habia oido á los mismos Hebreos: así como tambien el mismo santo nombre fué puesto varias veces en boca de Balaam en el Cap. XXII. de los Números: y sin embargo de la probabilidad de lo que allí diximos en la nota al v. 18. citando á ALAPIDE y WOUTERS, nos parece ahora mucho mas probable, y mas conforme á la veracidad del Escritor divino Moysés el decir, que así como aquí pronunció Achis el nombre del verdadero Dios *Jehováh*, ú otro de los que le son propios, como *El*, *Elohim*, *Saddai*, *Adonai*, *&c.* que es muy verisímil que aprendiese de los Israelitas; del mismo modo Balaam pronunció allí el *Jehovah*, ó alguno de los otros divinos nombres, y no el de *Baal*, *Moloch*, *Beelphegor*, ú otro de sus falsos dioses.

1 MS. A. *Non corroces.*

2 Prosigue David en su disimulo, manifestando quán sensible le era que se le quitase la ocasion de poder manifestar su agradecimiento ácia su bienhechor, y el grande aprecio que hacia de los grandes favores que de él habia recibido. De lo contrario mostrando alegria de verse fuera de aquel lance, hubiera hecho sospechosa su fe, acreditando los rezelos de los Sátrapas, Caudillos de los Philisthéos.

3 Los Príncipes Palestinos no discurrian mal; y aunque Achis se gobernaba por aquella grande confianza que tenia de David, esta no era bastante para curar tan dañosas conseqüencias como las que se representaban y temian. Y así Achis obró prudentemente conformándose con su dictámen; pues de lo contrario si hubiera hecho valer su autoridad por un afecto particular que tenia á David, hubiera descontentado á los Caudillos del exercito, y su súplica se hubiera convertido en indignacion y contumácia; y una vez indignados y desenfrenados, ni Achis, ni David los hubieran podido contener, lo qual hubiera sido ciertamente de grande estorbo para la victoria, que despues consiguiéron del exército de Israel.

4 Tan léjos estoy de tener de tí la menor sospecha, que ántes bien te considero como un Angel venido del cielo: ó como un hombre enviado del cielo, porque *Angel* significa *enviado*. Esta expresion, *como Angel de Dios*, la debió

Dei[a] *: sed principes Philisthinorum dixerunt : Non ascendet nobiscum in prælium:*

10 *Igitur consurge manè tu , et servi domini tui , qui venerunt tecum: et cùm de nocte surrexeritis , et cœperit dilucescere , pergite.*

11 *Surrexit itaque de nocte David ipse et viri ejus , ut proficiscerentur manè , et reverterentur ad Terram Philisthiim: Philisthiim autem ascenderunt in Jezrahel.*

cipes de los Philisthéos han dicho : No irá con nosotros á la batalla.

10 Por tanto levántate de mañana tú y los siervos de tu señor [1] , que viniéron contigo: y levantándoos todavía de noche, luego que comenzare á amanecer , marchad.

11 Levantóse pues David con su gente todavía de noche, para partir por la mañana , y volverse á tierra de los Philisthéos [2] : y los Philisthéos subiéron á Jezrahél.

de haber oído Achis á los Hebréos , y por eso la usó , acomodándose á ellos en esta y otras maneras de hablar.

1 Unos exponen esto de Achis , como si David y los suyos acogiendose á él se hubiesen puesto baxo de su dominio. Otros lo entienden de Saúl , que siendo Rey todavía de Israél , era el verdadero y legítimo Señor de David , y de los que le acompañaban ; aunque la violencia y maldad de Saúl excusaban á David de haberse retirado de sus dominios , llevando consigo gente que le guardase.

2 Los Philisthéos se hallaban á la sazon sobre las tierras de Israél , y David se volvió sin detenerse á Siceleg , que pertenecia entónces á los Philisthéos.

a II. *Regum* XIV. 17. *et* 20. *Ibidem* XIX. 27.

CAPÍTULO XXX.

Entendiendo David que los Amalecitas habian saqueado , y puesto fuego á la ciudad de Sicelég , los persigue , alcanza, vence , y recobra los despojos , que reparte igualmente entre los que habian combatido , y entre los que habian quedado con el bagage.

1 C*ùmque*[a] *venissent David et viri ejus in Siceleg die tertia , Amalecitæ impetum fecerant ex parte australi in Siceleg , et percusserant*

1 Y como David y los suyos hubiesen llegado á Sicelég al tercer dia , los Amalecitas habian hecho una irrupcion por la parte del Mediodia hasta Sicelég, y

a I. *Paralip.* XII. 20.

Siceleg, et succenderant eam igni.

2 *Et captivas duxerant mulieres ex ea, à minimo usque ad magnum: et non interfecerant quemquam, sed secum duxerant, et pergebant itinere suo.*

3 *Cùm ergo venissent David et viri ejus ad civitatem, et invenissent eam succensam igni, et uxores suas, et filios suos, et filias ductas esse captivas,*

4 *Levaverunt David et populus qui erat cum eo voces suas, et planxerunt donec deficerent in eis lacrymæ.*

5 *Siquidem et duæ uxores David captivæ ductæ fuerant, Achinoam Jezrahelites, et Abigail uxor Nabal Carmeli.*

6 *Et contristatus est David valde: volebat enim eum populus lapidare, quia amara erat anima uniuscujusque viri super filiis suis, et filiabus: confortatus est autem David in Domino Deo suo.*

7 *Et ait ad Abiathar sacerdotem filium Achimelech: Ap-*

habian tomado á Siceleg [1], y la habian incendiado.

2 Y se habian llevado de allí cautivas las mugeres, desde el menor hasta el mayor: mas no matáron á ninguno, sino que se los lleváron consigo, y se iban por su camino.

3 Luego pues que David y los suyos llegáron á la ciudad, y la halláron quemada, y que sus mugeres, y sus hijos é hijas habian sido llevadas cautivas,

4 Alzáron sus voces David y la gente que con él estaba, y lloráron hasta que llegáron á faltarles las lágrimas [2].

5 Pues tambien se habian llevado cautivas las dos mugeres de David, Achinoam de Jezrahél, y Abigaíl viuda de Nabál del Carmelo.

6 Y contristóse David en grande manera: pues el pueblo le queria apedrear, porque el alma de cada uno estaba amarga por causa de sus hijos é hijas [3]: mas David se confortó en el Señor su Dios.

7 Y dixo á Abiathár el Sacerdote hijo de Achimeléch: A-

1 Aunque se apoderáron de la ciudad no quisieron matar á ninguno, con el designio de venderlos, ó de servirse de ellos como de esclavos. Este fué un milagro de la divina providencia, semejante al que hizo en favor de Lot y de los otros prisioneros, que los quatro Reyes vencedores se lleváron de Sodoma. *Genes.* XIV. 11. 12.

2 Hasta que mas no pudiéron. Es una hyperbole familiar á los Hebréos. *Deuteron.* XXVIII. 32. 65. JEREM. *Thren.* II. 11.

3 Dios estando ya para elevar al throno á David, quiere hacer la última prueba de su fe y confianza. Aquellos mismos que se habian mostrado ántes tan afectos á su Caudillo, le acusan de traidor, ó por lo ménos de imprudente, por haber dexado sin socorro á Siceleg; y están á punto de deshacerse de él, para volver despues de haberle apedreado á la obediencia de su antiguo Soberano. Pero David viéndose abandonado de los hombres, se vuelve á Dios, se refugia en este asylo como en fortaleza inaccesible; y aquí fué donde halló su seguridad y su reposo.

plica ad me ephod. Et applicavit Abiathar ephod ad David,

8 *Et consuluit David Dominum, dicens: ¿ Persequar latrunculos hos, et comprehendam eos, an non? Dixitque ei Dominus: Persequere: absque dubio enim comprehendes eos, et excuties prædam.*

9 *Abiit ergo David ipse, et sexcenti viri qui erant cum eo, et venerunt usque ad torrentem Besor: et lassi quidam substiterunt.*

10 *Persecutus est autem David ipse, et quadringenti viri: substiterant enim ducenti, qui lassi transire non poterant torrentem Besor.*

11 *Et invenerunt virum Ægyptium in agro, et adduxerunt eum ad David: dederuntque ei panem ut comederet, et biberet aquam,*

12 *Sed et fragmen massæ caricarum, et duas ligaturas uvæ passæ. Quæ cùm comedisset, reversus est spiritus ejus, et refocillatus est: non enim comederat panem, neque biberat aquam, tribus diebus et tribus noctibus.*

13 *Dixit itaque ei David:*

cércame el ephód. Y Abiathár acercó el ephód á David [1],

8 Y consultó David al Señor [2], diciendo: ¿Perseguiré á estos ladronzuelos, y los alcanzaré, ó no? Y le respondió el Señor: Persíguelos: que sin duda los alcanzarás, y les quitarás la presa.

9 Partió pues David, él y los seiscientos hombres que con él estaban, y llegáron hasta el torrente de Besór [3]: y algunos de ellos se quedáron cansados.

10 Mas David siguió adelante con quatrocientos hombres: porque se habian quedado doscientos, que cansados no habian podido pasar el torrente de Besór.

11 Y halláron en el campo un hombre Egypcio, y le lleváron á David: y le diéron á comer pan, y á beber agua,

12 Y un pedazo de pan de higos secos [4], y dos atados [5] de uvas pasas. Lo qual luego que comió, tomó aliento, y se recobró: porque en tres dias y en tres noches no habia comido pan, ni bebido agua.

13 David entónces le dixo,

1 Tráheme el ephód para que te le vistas delante de mí, y consultes al Señor; pues el revestirse del ephód, y hacer la consulta al Señor eran oficios propiamente Sacerdotales.

2 Por medio del Pontífice Abiathár. Algunos dicen que fué David el que revestido del ephód, que mandó traher á Abiathár, consultó al Señor. Pero el derecho de llevar el ephód, y de consultar al Señor revestido de él pertenecia al sumo Sacerdote. *Exôd.* XVIII. 30. Véase á Estio que confirma esta doctrina.

3 Que formaban las aguas, que se desprendian de los montes de la Idumea. Bañaba los muros de la ciudad de Bersabee, é iba á entrar en el Mediterráneo á alguna distancia de Gaza. Este es sin duda alguna el torrente del desierto, del que se habla en el Propheta Amós VI. 15.

4 MS. 7. *Una almoçada de xaréas, é dos de pasas.* MS. 8. *De Sarea.*

5 MS. A. *Ligajos.*

¿Cujus es tu? vel unde? ¿et quo pergis? Qui ait: Puer Ægyptius ego sum, servus viri Amalecitæ: dereliquit autem me Dominus meus, quia ægrotare cœpi nudiustertius.

14 *Siquidem nos erupimus ad australem plagam Cerethi, et contra Judam, et ad Meridiem Caleb, et Siceleg succendimus igni.*

15 *Dixitque ei David: ¿Potes me ducere ad cuneum istum? Qui ait: Jura mihi per Deum, quòd non occîdas me, et non tradas me in manus domini mei, et ego ducam te ad cuneum istum. Et juravit ei David.*

16 *Qui cùm duxisset eum, ecce illi discumbebant super faciem universæ terræ, comedentes et bibentes, et quasi festum celebrantes diem, pro cuncta præda, et spoliis quæ ceperant de Terra Philisthiim, et de Terra Juda.*

17 *Et percussit eos David à vespere usque ad vesperam alterius diei, et non evasit ex eis quisquam, nisi quadringenti viri adolescentes, qui ascenderant camelos, et fugerant.*

18 *Eruit ergo David o-*

¿De quién eres tú? ¿ó de dónde? [1] ¿y á dónde vas? El respondió: Yo soy un jóven Egypcio [2], esclavo de un Amalecita: mas mi señor me dexó abandonado, por haber comenzado á enfermar tres dias ha.

14 Porque nosotros hicimos una irrupcion por la parte meridional de Cerethi [3], y ácia Judá y al Mediodia de Caléb [4], y pusimos fuego á Sicelég.

15 Y díxole David: ¿Me podrás llevar á donde está ese batallon? El respondió: Júrame por Dios, que no me matarás, ni me pondrás en manos de mi señor, y yo te llevaré á donde está ese batallon. Y David se lo juró.

16 Y habiéndole guiado, veenlos que estaban recostados en tierra por todo el campo comiendo y bebiendo, y como celebrando un dia de fiesta [5] por razon de toda la presa y despojos, que habian tomado en la Tierra de los Philisthéos, y en la Tierra de Judá.

17 Y David hiriólos desde aquella tarde hasta la tarde del dia siguiente, y no escapó ninguno de ellos, sino solo quatrocientos jóvenes, que montáron en sus camellos, y huyéron.

18 De este modo recobró

1 Vienes?
2 MS. 3. *Agibtano só.*
3 De los Philisthéos. Así los llama la Escritura en muchos lugares. La palabra *Cerethim* puede venir de *Cretenses*; porque los Philistheos eran oriundos de la Isla de Creta, que la Escritura llama *Caphthór*. Véase la *Disertacion* del P. CALMET sobre el orígen de los Philisthéos.
4 Del territorio de los descendientes de Caleb, que era una parte de la tribu de Judá, no muy distante de Hebrón ó Cariath-Arbe, y de Cariath-Sepher.
5 MS. 7. *E agosándose.*

mnia, quæ tulerant Amalecitæ, et duas uxores suas eruit.

19 *Nec defuit quidquam à parvo usque ad magnum, tam de filiis quàm de filiabus, et de spoliis, et quæcumque rapuerant, omnia reduxit David.*

20 *Et tulit universos greges et armenta, et minavit ante faciem suam: dixeruntque: Hæc est præda David.*

21 *Venit autem David ad ducentos viros, qui lassi substiterant, nec sequi potuerant David, et residere eos jusserat in torrente Besor: qui egressi sunt obviàm David, et populo qui erat cum eo. Accedens autem David ad populum, salutavit eos pacificè.*

22 *Respondensque omnis vir pessimus et iniquus, de viris, qui ierant cum David, dixit: Quia non venerunt nobiscum, non dabimus eis quidquam de præda, quam eruimus: sed sufficiat unicuique uxor sua et filii: quos cùm acceperint, recedant.*

David todo lo que habian llevado los Amalecitas, y libró á sus dos mugeres.

19 Y no faltó cosa chica ni grande, así de los hijos como de las hijas, y de los despojos, y David se volvio á traher todo lo que ellos habian arrebatado.

20 Y tomó todos los rebaños y ganados mayores, y los hizo andar delante de sí: y dixéron: Esta es la presa de David [1].

21 Llegó pues David á donde estaban los doscientos hombres, que cansados se habian quedado, y no habian podido seguir á David, á los que habia mandado que se estuviesen en el torrente de Besór: los quales saliéron á recibir á David y á la gente que venia con él. Y acercándose David á ellos, saludólos en paz [2].

22 Y todos los hombres pésimos y perversos [3] de entre aquellos, que habian ido con David, dixéron: Por quanto no viniéron con nosotros, no les darémos cosa alguna de la presa [4], que hemos recobrado: mas bástele á cada uno que se le vuelva su muger é hijos: y recibidos estos, váyanse.

1 De este modo aclamaban á David aquellos mismos soldados, que poco ántes inquietos le habian querido apedrear.

2 Estos hombres no se habian quedado atrás por falta de valor ni buena voluntad, sino por desmayo y desfallecimiento del cuerpo. Y por eso David quando vuelve de la victoria les habla amistosamente, como á fieles compañeros de sus trabajos, y les da porcion igual en la presa, como á los que se habian hallado en el combate. La caridad que usó con un pobre esclavo Egypcio y abandonado de su señor, le abre en cierto modo el paso para la victoria; y David quiere que esta sea santificada con la caridad y justicia en el repartimiento de los despojos.

3 El Hebréo: *Y Belial de los hombres*, que estuviéron con David. Expresion familiar á los Hebréos para significar un hombre maligno y perverso.

4 MS. 7. *De la caualgada.*

23 *Dixit autem David: Non sic facietis fratres mei de his, quæ tradidit nobis Dominus, et custodivit nos, et dedit latrunculos, qui eruperant adversùm nos, in manus nostras:*

24 *Nec audiet vos quisquam super sermone hoc. Æqua enim pars erit descendentis ad prælium, et remanentis ad sarcinas, et similiter divident.*

25 *Et factum est hoc ex die illa, et deinceps constitutum et præfinitum, et quasi lex in Israël usque in diem hanc.*

26 *Venit ergo David in Siceleg, et misit dona de præda senioribus Juda proximis suis, dicens: Accipite benedictionem de præda hostium Domini:*

27 *His, qui erant in Bethel, et qui in Ramoth ad*

23 Mas David les dixo: No lo hareis así, hermanos mios, de lo que el Señor nos ha dado, ya que él nos ha guardado, y puesto en nuestras manos aquellos ladronzuelos, que se echáron sobre nosotros [1]:

24 Ni alguno os oirá sobre esta palabra. Porque igual porcion tendrá el que va á la pelea, que el que se queda con el bagage, y repartirán igualmente.

25 Y esto se hizo desde aquel dia, y en adelante se asentó y estableció [2], y fué como una ley en Israél hasta el dia de hoy.

26 Vino pues David á Sicelég, y envió dones [3] de la presa á los Ancianos de Judá sus mas cercanos, diciendo: Recibid esta bendicion [4] del despojo de los enemigos del Señor:

27 A los que estaban en Bethél [5], y en Ramóth ácia el Me-

1 Estos hombres orgullosos, que se oponen á una órden tan justa y llena de humanidad, imaginándose que la victoria se debia á su valor y á la fuerza de su brazo, no pueden sufrir que el fruto de ella se reparta igualmente entre los que no se habian hallado en la pelea. Pero David corrige su falso juicio, haciéndoles ver que no eran ellos los que habian vencido, sino el Señor, que les habia puesto los enemigos en las manos; y por consiguiente que la justicia pedia que se repartiese la presa igualmente entre todos. Esta accion de David es una imágen de la conducta, que Dios guarda en la distribucion de sus recompensas. No atiende precisamente al tiempo que duró el trabajo: ni á la grandeza ni exterior resplandor de las obras, sino á la voluntad y fervor de aquel que trabaja. Véase en S. MATHEO XX. *la Parábola del padre de familias*, que confirma esta misma doctrina; y toda ella manifiesta maravillosamente la excelencia de la caridad.

2 El Hebréo: *Desde aquel dia y ántes*; lo que da á entender, que esto ya se practicaba ántes: *Numer.* XXXI. 27. JOSUE XXII. 8. Pero que David lo puso desde entónces como una ley y regla, que duraba todavía quando se escribió este libro; ó que se renovó y confirmó esta ley, que ya ántes se practicaba.

3 Se ve aquí un rasgo de la liberalidad de David, que quiso que participasen de aquellos bienes, que Dios le habia dado, todos los que de algun modo pudieran haber contribuido á su socorro y alivio, ó que le habian acogido en tiempo de sus persecuciones. *Próximo ó mas cercano*, se toma aquí por *cercano* no solo en *parentesco*, mas tambien en amistad y obligacion.

4 Este presente.

5 Todas estas eran ciudades de diferentes tribus; pero la mayor parte de ellas estaba en la de Judá. *Bethél*, como dexamos notado, puede ser Cariathiarím, en donde estaba el arca.

Meridiem, et qui in Jether,
28 *Et qui in Aroër, et qui in Sephamoth, et qui in Esthamo,*
29 *Et qui in Rachal, et qui in urbibus Jerameel, et qui in urbibus Ceni,*
30 *Et qui in Arama, et qui in lacu Asan, et qui in Athach,*
31 *Et qui in Hebron, et reliquis qui erant in his locis, in quibus commoratus fuerat David ipse, et viri ejus.*

diodia [1], y á los de Jethér,
28 Y á los de Aroér, y á los de Sephamóth, y á los de Esthamo,
29 Y á los de Rachál, y á los de las ciudades de Jerameel, y á los de las ciudades de Ceni,
30 Y á los de Arama, y á los del lago de Asán [2], y á los de Athách,
31 Y á los de Hebrón, y á los otros que estaban en aquellos lugares, donde el mismo David habia morado con los suyos [3].

1 Que está al Mediodia de la tribu de Simeón, para distinguirla de otra de la tribu de Gad en el territorio de Galaad.
2 El texto Hebreo: *Y los de Chor-Asán.*
3 Sin duda para resarcir los daños, que sus gentes les habian podido causar viviendo algun tiempo en aquellos lugares.

CAPÍTULO XXXI.

Batalla entre los Israelitas y los Philisthéos, y derrota de Israél. Muere Saúl y sus hijos, y muchos de los principales de su exército. Los Philisthéos cortan la cabeza á Saúl y á sus hijos. Los de Jabés los entierran cerca de su ciudad.

1 *Philisthiim autem pugnabant adversum Israël: et fugerunt viri Israël ante faciem Philisthiim, et ceciderunt interfecti in monte Gelboë.*
2 *Irrueruntque*[a] *Philisthiim in Saül et in filios ejus, et percusserunt Jonathan, et Abinadab, et Melchisua filios Saül,*

1 Mas los Philisthéos peleaban con los Israelitas: y huyéron los de Israél delante de los Philisthéos, y cayéron muertos en el monte de Gelboé [1].
2 Y los Philisthéos se echáron [2] sobre Saúl y sobre sus hijos, y matáron á Jonathás, y á Abinadáb, y á Melchisua hijos de Saúl,

1 Distante solo dos millas del monte Thabór.
2 MS. 7. *E afincáron.*

a 1. *Paralip.* x. 2. 3.

3 *Totumque pondus prælii versum est in Saül: et consecuti sunt eum viri sagittarii, et vulneratus est vehementer à sagittariis.*

4 *Dixitque*[a] *Saül ad armigerum suum: Evagina gladium tuum, et percute me: ne fortè veniant incircumcisi isti, et interficiant me, illudentes mihi. Et noluit armiger ejus: fuerat enim nimio terrore perterritus. Arripuit itaque Saül gladium, et irruit super eum.*

5 *Quod cùm vidisset armiger ejus, videlicet quòd mortuus esset Saül, irruit etiam ipse super gladium suum, et mortuus est cum eo.*

6 *Mortuus est ergo Saül et tres filii ejus, et armiger illius, et universi viri ejus in die illa pariter.*

7 *Videntes autem viri Israël, qui erant trans vallem, et trans Jordanem, quòd fu-*

3 Y todo el peso del combate cargó sobre Saúl: y alcanzáronle los ballesteros, y quedó gravemente herido por ellos.

4 Y dixo Saúl á su escudero: Desenvayna tu espada, y dame una estocada [1]: porque no lleguen esos incircuncisos [2], y me maten haciendo escarnio de mí. Mas el escudero no quiso hacerlo: porque estaba sobrecogido de un excesivo terror. Y así tomó Saúl su espada, y dexóse caer sobre ella.

5 Lo qual visto por su escudero, es á saber, que Saúl era muerto [3], él tambien se dexó caer sobre su espada, y murió con él.

6 Murió [4] pues en aquel dia Saúl y tres hijos suyos, y su escudero, y juntamente todos sus varones [5].

7 Mas viendo los hombres de Israél, que estaban de la otra parte del valle [6], y del Jor-

1 MS. 3. *E estócame con ella.*

2 MS. 7. *Enconados.* Temia que los Philistheos le tomasen vivo, y le reservasen para insultarle y escarnecerle, como acostumbraban hacer en aquellos tiempos con los Reyes, que hacian prisioneros en las batallas. De esto tenemos repetidos exemplos en JOSUE VIII. 29. X. 24. *Judic.* I. 7. VIII. 21. &c. Pero esto no se puede jamas cohonestar por causa alguna, aunque parezca urgente para un semejante atentado; porque nadie es dueño de su propia vida, ni se la puede quitar en qualquier apuro que se vea. Véase S. AGUST. *de Civit. Dei Lib.* I. *Cap.* 17.

3 De aquí se ve por lo claro que fué falsa la relacion que el Amalecita hizo despues á David. II. *Reg.* I.

4 Y murió por causa de sus iniquidades; ó como se lee en el texto original y en los LXX. *en sus iniquidades.* Dios le quitó la vida, y trasladó su reyno á David hijo de Isaí; I. *Paralip.* X. 14. por haber quebrantado el mandamiento que habia recibido del Señor; por haber consultado á una muger, que tenia un espíritu de Pythón; y por no haber esperado en el Señor. Saúl habia vivido como un hombre rebelde á Dios, y como un idólatra, segun la expresion de SAMUEL; y así muere como un Gentil y como un desesperado.

5 Esto es, todos aquellos mas valientes Oficiales y domésticos, que estaban y peleaban cerca de su persona: todo el resto del pueblo se libró de las manos de los Philistheos con la fuga. II. *Regum* I. 4.

6 De Jezrahél, que estaba entre los montes de Gelboé y de Hermón.

a I. *Paralip.* X. 4.

gissent viri Israëlitæ, et quòd mortuus esset Saül, et filii ejus, reliquerunt civitates suas, et fugerunt: veneruntque Philisthiim, et habitaverunt ibi.

8 *Facta autem die altera, venerunt Philisthiim, ut spoliarent interfectos, et invenerunt Saül et tres filios ejus jacentes in monte Gelboë.*

9 *Et præcîderunt caput Saül, et spoliaverunt eum armis: et miserunt in Terram Philisthinorum per circuitum, ut annuntiaretur in templo idolorum, et in populis.*

10 *Et posuerunt arma ejus in templo Astaroth, corpus verò ejus suspenderunt in muro Bethsan.*

11 *Quod* [a] *cum audissent habitatores Jabes Galaad, quæcumque fecerant Philisthiim Saül,*

12 *Surrexerunt omnes viri fortissimi, et ambulaverunt tota nocte, et tulerunt cadaver Saül, et cadavera filiorum ejus*

dan [1], que los Israelitas habian huido, y que era muerto Saúl, y sus hijos, abandonáron sus ciudades, y huyéron: y los Philisthéos viniéron, y habitáron en ellas.

8 Y al otro dia viniéron los Philisthéos á despojar los muertos, y halláron á Saúl y á sus tres hijos tendidos sobre el monte de Gelboé.

9 Y cortáron la cabeza á Saúl, y lo despojáron de sus armas: y enviáron [2] por todo el pais de los Philisthéos al contorno, para que se publicara la noticia [3] en el templo de los ídolos, y en los pueblos.

10 Y pusiéron las armas de él en el templo de Astaróth, y colgáron su cuerpo en el muro de Bethsán [4].

11 Mas los moradores de Jabés de Galaad [5] luego que oyéron lo que los Philisthéos habian hecho con Saúl,

12 Se levántáron todos los mas alentados entre ellos, y camináron toda la noche, y quitáron el cadáver de Saúl, y los

1 El Hebréo: *Al paso del Jordan*; esto es, que habitaban lo largo del Jordan y del lado de los Philistheos, no del otro, como se infiere del v. 12. y por eso se dice aquí, que abandonáron sus ciudades, y huyéron: y en el v. 12. que los de Jabés despues de haber quitado el cadáver de Saúl y los de sus hijos de los muros de Bethsán, volviéron á Jabés de Galaad, los quemáron allí, enterráron sus huesos, y ayunáron siete dias en señal de duelo por su Rey.

2 Mensageros ó avisos. Otros quieren que fuese la cabeza de Saúl la que enviáron como en trophéo por todos los templos y ciudades del contorno, á la manera que David lo habia hecho en otro tiempo con la cabeza de Goliáth.

3 FERRAR. *Para albriciar.*

4 Mas la cabeza de Saúl fué clavada en Azoto en el templo de Dagón. I. *Paralip.* X. 10. Bethsán estaba situada en la extremidad del valle de Jezrahel, y cerca del Jordan.

5 Queriendo mostrarse agradecidos al beneficio que habian recibido de Saúl, quando los libró de los insultos de Naas Rey de los Ammonitas. I. *Reg.* X. 11. 12.

a II. *Reg.* II. 4.

de muro Bethsan: veneruntque Jabes Galaad, et combusserunt ea ibi.

13 *Et tulerunt ossa eorum, et sepelierunt in nemore Jabes, et jejunaverunt septem diebus.*

cadáveres de sus hijos del muro [1] de Bethsán: y volviéron á Jabés de Galaad, y quemáronlos allí.

13 Y tomáron sus huesos, y los enterráron en el bosque [2] de Jabés, y ayunáron siete dias [3].

1 MS. 7. *Del adarue.* Y despues los *quemáron* contra la costumbre de los Judíos. Es verisimil que estos cuerpos estuviesen ya corrompidos. Separaron los huesos, y los enterráron despues juntamente con las cenizas.

2 El Hebréo: *Debaxo de un árbol en Jabés.* Y en el 1. *Paralip.* x. 12. *Al pie de una encina.*

3 El duelo, segun el uso de aquellos pueblos, era acompañado ordinariamente del ayuno, el que por lo comun duraba siete dias.

LIBRO SEGUNDO
DE LOS REYES.

CAPÍTULO I.

David hace quitar la vida al mensagero, que dixo que habia muerto á Saúl, y le trahia la corona. Muestra su dolor en un Cántico fúnebre, que hizo á la muerte de Saúl y de Jonathás.

1 *Factum est autem, postquam mortuus est Saül, ut David reverteretur à cæde Amalec, et maneret in Siceleg duos dies.*

2 *In die autem tertia apparuit homo veniens de castris Saül veste conscissâ, et pulvere conspersus caput: et ut venit ad David, cecidit super faciem suam, et adoravit.*

3 *Dixitque ad eum David: ¿Unde venis? Qui ait ad eum: De castris Israël fugi.*

4 *Et dixit ad eum David: ¿Quod est verbum quod factum est? indica mihi: Qui ait: Fugit populus ex prælio, et multi corruentes è populo mortui sunt: sed et Saül et Jonathas filius ejus interierunt.*

5 *Dixitque David ad adolescentem, qui nuntiabat ei:*

1 Y aconteció despues que murió Saúl, que vuelto David de la derrota de los Amalecitas, estuvo dos dias en Sicelég.

2 Y el dia tercero compareció un hombre que venia del campamento de Saúl con el vestido rasgado, y cubierta de polvo la cabeza: y luego que llegó á David, postróse sobre su rostro, y le adoró [1].

3 Y díxole David: ¿De dónde vienes? Y él le respondió: Héme escapado del campamento de Israél.

4 Y David le preguntó: ¿Qué cosa es la que ha sucedido? dímela. El respondió: El pueblo huyó de la batalla, y muchos del pueblo cayéron y muriéron: y tambien Saúl y Jonathás su hijo han perecido.

5 Y dixo David al jóven, que le trahía esta nueva: ¿De

1 Le hizo una profunda reverencia, inclinando su rostro hasta el suelo, para manifestar el respeto á la persona Real.

¿Unde scis quia mortuus est Saül, et Jonathas filius ejus?

6 *Et ait adolescens, qui nuntiabat ei: Casu veni in montem Gelboë, et Saül incumbebat super hastam suam: porrò currus et equites appropinquabant ei,*

7 *Et conversus post tergum suum, vidensque me vocavit. Cui cùm respondissem: Adsum:*

8 *Dixit mihi: ¿Quisnam es tu? Et aio ad eum: Amalecites ego sum.*

9 *Et locutus est mihi: Sta super me, et interfice me, quoniam tenent me angustiæ, et adhuc tota anima mea in me est.*

10 *Stansque super eum occîdi illum: sciebam enim quòd vivere non poterat post ruinam: et tuli diadema quod erat in capite ejus, et armillam de brachio illius, et attuli ad te dominum meum huc.*

11 *Apprehendens autem David vestimenta sua scidit,*

dónde sabes que ha muerto Saúl, y Jonathás su hijo?

6 Y respondió el jóven, que le daba la nueva: Casualmente vine [1] al monte de Gelboé, y Saúl estaba echado [2] sobre su lanza: y los carros y la caballería se acercaban á él,

7 Y volviéndose á mirar atrás, y viéndome me llamó. Y habiéndole respondido: Aquí estoy:

8 Me dixo: ¿Quién eres tú? Y le respondo: Yo soy Amalecita.

9 Y él me dixo: Pónte sobre mí, y mátame, porque me veo lleno de congojas [3], y está aún en mí toda mi alma [4].

10 Y poniéndome sobre él, le maté: porque veía que no podia vivir despues de tal estrago [5]: y tomé la diadema [6] que tenia en su cabeza, y el brazalete de su brazo, y te lo he trahido acá á tí mi señor [7].

11 David entónces asiendo de sus vestidos, los rasgó, y

1 MS. 7. *Yo me acaesci en el monte.*

2 MS. 8. *Acobdado* FERRAR. *Asufrido.* Sobre la punta de su lanza. En el *Cap.* XXXI. 4. *del* I. *de los Reyes*, y en el I. *Paralip.* X. 4. se dice que se arrojó sobre su espada: lo que sirve de prueba para convencer de falsa la narracion, que hace aquí el Amalecita.

3 Viéndose herido gravemente, su exército ahuyentado, y los enemigos que venian á caer sobre el.

4 Como si dixera: Mi alma se obstina en no dexar á este cuerpo miserable.

5 Despues del golpe mortal que se habia dado, echándose sobre la punta de su lanza: y le acabarian de matar los enemigos que estaban ya sobre él. Esta excusa añadió el Amalecita, para que David no tuviese cosa alguna que culpar en su hecho.

6 Que era una simple banda de lino. Los brazaletes se usaban tambien por los hombres, y principalmente por los que sobresalian en autoridad.

7 Esta es la relacion, que hizo á David el Amalecita, la qual por todas partes está respirando falsedad y mentira; y en esto convienen la mayor parte de los Intérpretes. La verdad del hecho parece fué, que este Amalecita siguió á Saúl en la batalla, y que viendole muerto le despojó por la noche de la corona y del brazalete; y creyendo hacerse un gran mérito con David, lo llevó para presentárselo todo, inventando lo que aquí cuenta en órden á la manera con que le quitó la vida, en que aparenta haber sido inocente.

omnesque viri, qui erant cum eo,

12 *Et planxerunt, et fleverunt, et jejunaverunt usque ad vesperam super Saül, et super Jonathan filium ejus, et super populum Domini, et super domum Israël, eò quòd corruissent gladio.*

13 *Dixitque David ad juvenem qui nuntiaverat ei: ¿Unde es tu? Qui respondit: Filius hominis advenæ Amalecitæ ego sum.*

14 *Et* [a] *ait ad eum David: ¿Quare non timuisti mittere manum tuam ut occideres christum Domini?*

15 *Vocansque David unum de pueris suis, ait: Accedens irrue in eum. Qui percussit illum, et mortuus est.*

16 *Et ait ad eum David: Sanguis tuus super caput tuum: os enim tuum locutum est adversum te, dicens: Ego interfeci christum Domini.*

17 *Planxit autem David planctum hujuscemodi super Saül, et super Jonathan filium ejus,*

18 *(Et præcepit ut docerent filios Juda arcum, sic-*

todos los hombres que estaban con él,

12 Y plañéron [1], y lloráron, y ayunáron hasta la tarde por Saúl, y por Jonathás su hijo, y por el pueblo del Señor, y por la casa de Israél, porque habian caido á cuchillo.

13 Y dixo David al jóven que habia trahido la nueva: ¿De dónde eres tú? El respondió: Soy hijo de un hombre extrangero Amalecita.

14 Y le dixo David: ¿Cómo no temiste extender tu mano para matar al ungido del Señor?

15 Y llamando David á uno de sus soldados, le dixo: Llégate, y embístele. Y él le hirió, y murió.

16 Y le dixo David: Tu sangre sea sobre tu cabeza [2]: porque tu boca ha dado testimonio contra tí, diciendo: Yo maté al ungido del Señor.

17 Y David endechó este Cántico fúnebre sobre Saúl, y sobre Jonathás su hijo,

18 (Y mandó que enseñasen [3] el arco á los hijos de Ju-

1 Se daban golpes en los pechos, lo que era señal de un grande duelo, y en esto imitáron á David todos los de su Corte.

2 No debes imputar tu muerte á otro que á tí mismo. El Amalecita merecia la muerte, porque el mismo confesaba, que habia quitado la vida á un Rey, cuya persona es sagrada e inviolable aun en tales circunstancias: y David, que con la muerte de Saúl entraba desde luego en posesion de la corona de Israél, tenia ya derecho de castigar este delito.

3 MS. 7. *Enseñarlo decorado.* Este es el título que dió David á este Cántico, porque en él alaba el arco de Saúl y de Jonathás, esto es, la destreza y fuerza con que le manejaban, proponiéndolos por modelos á todos los Israelitas. Algunos Interpretes exponen estas palabras de este otro modo: Mandó David á los suyos, que enseñasen á los Israelitas el manejo del arco, para que pu-

a *Psalm.* CIV. 15.

ut scriptum est in Libro justorum) Et ait : Considera Israël pro his , qui mortui sunt super excelsa tua vulnerati.

19 *Inclyti , Israël , super montes tuos interfecti sunt : ¿quomodò ceciderunt fortes?*

20 *Nolite annuntiare in Geth , neque annuntietis in compitis Ascalonis : ne fortè lætentur filiæ Philisthiim, ne exultent filiæ incircumcisorum.*

21 *Montes Gelboë , nec ros , nec pluvia veniant super vos , neque sint agri primitiarum : quia ibi abjectus est clypeus fortium , clypeus Saül , quasi non esset unctus oleo.*

22 *A sanguine interfectorum , ab adipe fortium , sagitta Jonathæ numquam rediit retrorsum , et gladius Saül non est reversus inanis.*

23 *Saül et Jonathas amabiles , et decori in vita sua ,*

dá , como está escrito en el Libro de los Justos [1]) Y dixo: Tén en consideracion , ó Israél, á los que heridos muriéron sobre tus altos.

19 Los ínclitos [2] de Israél fuéron muertos sobre tus montes : ¿cómo cayéron los fuertes?

20 No deis la nueva en Geth, ni lo publiqueis [3] en las plazas de Ascalón : porque no se alegren las hijas de los Philisthéos , ni hagan fiesta las hijas de los incircuncisos.

21 Montes de Gelboé , ni rocío ni lluvia vengan sobre vosotros [4] , ni haya campos de primicias [5] : porque allí fué abatido el escudo de los valientes [6], el escudo de Saúl , como si no hubiera sido ungido con óleo.

22 Sin sangre de muertos, sin grosura de fuertes , nunca volvió atrás la flecha de Jonathás [7] , ni la espada de Saúl se retiró jamas en vano.

23 Saúl y Jonathás amables, y de buen parecer en su vida,

diesen resistir á los Philisthéos , y reparar las perdidas de las guerras pasadas. Los LXX. omiten la palabra *arco* , y trasladan así : *καί εἶπε τοῦ διδάξαι τοὺς ὑιοὺς ἰούδα. ἰδοὺ γέγραπται* , *y dixo* , mandó , *que fuesen amaestrados los hijos de Judá : he aquí escrito está , &c.* Algunos dicen que el nombre Hebreo קשת es propio de un instrumento músico ; y conjeturan que lo que mandó David fue, que esta triste Elegia se cantase en adelante con dicho instrumento.

1 Se cree perdido este Libro. Véase lo que notamos en Josué x. 13.

2 MS. 7. *La esmeranza.*

3 MS. 7. y Ferrar. *No albriciedes.* Porque preveía los insultos que harian los Philisthéos á los cadaveres de Saúl y de sus hijos , y que este triumpho les daria ocasion para blasphemar del Dios de Israél , y para que se celebrase con públicos regocijos y danzas en todos sus pueblos y ciudades.

4 La grandeza del dolor le hace prorumpir en estas palabras y expresiones pathéticas, y hacer esta invectiva tan viva contra los mismos montes , que eran incapaces de sentimiento.

5 MS. A. *Primerias.* Ni se recojan frutos , aun aquellos de que se ofrecen primicias al Señor.

6 Echado por tierra , y pisado , lo que era tenido por la mayor ignominia que podia acaecer á un hombre de guerra , y particularmente á aquel que habia sido ungido , y consagrado por Rey del pueblo.

7 Las flechas de Jonathás siempre hacian que corriese sangre , y traspasaban el corazon de los mas valerosos.

in morte quoque non sunt divisi: aquilis velociores, leonibus fortiores.

en la muerte tampoco se separáron [1], mas ligeros que águilas, mas fuertes que leones.

24 *Filiæ Israël super Saül flete, qui vestiebat vos coccino in deliciis, qui præbebat ornamenta aurea cultui vestro.*

24 Hijas de Israél llorad sobre Saúl, que os vestia de escarlata en vuestras pompas, que os daba joyeles de oro para ataviaros [2].

25 *¿Quomodo ceciderunt fortes in prælio? ¿Jonathas in excelsis tuis occisus est?*

25 ¿Cómo cayéron los valientes en la batalla? ¿cómo fué muerto Jonathás en tus altos?

26 *Doleo super te, frater mi Jonatha, decore nimis, et amabilis super amorem mulierum. Sicut mater unicum amat filium suum, ita ego te diligebam.*

26 Duélome por tí, ó hermano mio Jonathás, hermoso sobre manera, y amable [3] sobre el amor de las mugeres. Como una madre ama á su hijo único, así te amaba yo.

27 *¿Quomodo ceciderunt robusti, et perierunt arma bellica?*

27 ¿Cómo cayéron los fuertes, y pereciéron las armas guerreras [4]?

1 Aunque la amistad, que mantuvo Jonathás con David, movió algunas sospechas é inquietudes en el corazon de Saúl; esto no obstante supo manejarse Jonathás con tanta destreza y sabiduría, que sin faltar jamás al amor y respeto que debia á su padre, y sin tener parte en el ódio que tenia á David, hizo quanto pudo en favor del amigo, pero sin seguir el partido de este contra su padre. Y así nunca le abandonó, sino que murió á su lado peleando con lealtad, y defendiéndole con el mayor valor y constancia.

2 Las muchas victorias que consiguió de sus enemigos, le hicieron glorioso miéntras vivió, y con los despojos que les tomó tuvo proporcion de enriquecer su Reyno, y de introducir el adorno y magnificencia en el vestir, que es lo que mas despierta la ambicion de las mugeres. Por esto David las hace presente esta pérdida, para moverlas á compasion, y á llorar la muerte de Saúl de quien todo las venia.

3 FERRAR. *Adulçástete á mi mucho.* Las últimas palabras de este verso no se leen en el Hebreo ni en los LXX.

4 Los guerreros mas intrépidos pereciéron en el combate. David en este Cántico hace el elogio de Saúl, cumpliendo con lo que debia á la soberanía de su Magestad. Lo hace sin faltar á la verdad, ni á la justicia. Realza en el aquello que efectivamente merecia ser alabado: aquellas qualidades exteriores que dan mayor reputacion á los Príncipes: su magnificencia con el pueblo, y los felices sucesos que tuvo en la guerra: su grandeza de alma y de valor, por las que se hizo digno de ser comparado á las águilas y á los leones. Pero al mismo tiempo dexó en silencio todo lo que no hubiera podido alabar ó excusar, sin incurrir en un vicio detestable de mentira ó de lisonja. Los Padres antiguos reconocen en Saúl reprobado una imágen expresa de la reprobacion de la Synagoga, y en David inocente y perseguido un symbolo claro de Jesu-Christo, y de la Iglesia Christiana siempre perseguida, pero triumphante siempre y victoriosa.

CAPÍTULO II.

Consulta David al Señor, y parte á Hebrón, donde es ungido Rey sobre la tribu de Judá. Isboséth reyna sobre las otras tribus, y se enciende guerra entre la casa de David y la de Isboséth.

1 *Igitur post hæc consuluit David Dominum, dicens: ¿Num ascendam in unam de civitatibus Juda? Et ait Dominus ad eum: Ascende. Dixitque David: ¿Quò ascendam? Et respondit ei: In Hebron.*

2 *Ascendit ergo David, et duæ uxores ejus, Achinoam Jezraëlites, et Abigail uxor Nabal Carmeli:*

3 *Sed et viros, qui erant cum eo, duxit David singulos cum domo sua: et manserunt in oppidis Hebron.*

4 *Veneruntque [a] viri Juda, et unxerunt ibi David, ut regnaret super domum Juda. Et nuntiatum est David, quòd*

1 Y despues de esto consultó David al Señor [1], diciendo: ¿Por ventura subiré á una de las ciudades de Judá? Y le respondió el Señor: Sube. Y dixo David: ¿A dónde subiré? Y respondióle: A Hebrón [2].

2 Subió con esto David, y sus dos mugeres, Achinoám Jezraelita, y Abigaíl muger que fué de Nabál del Carmelo:

3 Y llevó tambien consigo David los hombres, que le acompañaban, cada uno con su familia: y moráron en las ciudades de Hebrón.

4 Y viniéron los hombres de la tribu de Judá, y ungiéron [3] allí á David, para que reynase sobre la casa de Judá. Y fué da-

1 La muerte de Saúl abria á David el camino para el throno; pero fixándose en no querer otra cosa, que lo que Dios dispusiese de él, no siguió otra regla en sus acciones, que una fiel y exácta obediencia á las órdenes del Señor. Y así despues de haber hecho con su Rey y con Jonathás su amigo los oficios que exîgia la justicia, consultó al Señor, para que le dirigiera en todos los pasos, que debia dar para cumplir su voluntad, y conocer el modo con que debia entrar á reynar en su pueblo.

2 Hebrón era una ciudad muy fuerte en el centro de la tribu de Judá.

3 MS. 8. *E enolliaron.* Esta es la segunda vez, que recibió David la uncion de Rey, para la qual se valdria sin duda del ministerio del Pontífice Abiathár. David desde luego reynó sobre la tribu de Judá, por ser la de sus hermanos; y despues reunió las otras tribus enemigas, que se reconciliáron entre sí, y no formáron sino un solo reyno y un solo pueblo. Jesu-Christo fué al principio reconocido de solos los Judíos, que fuéron sus hermanos segun la carne; y despues sometió los Gentiles al yugo de su ley, destruyendo la enemistad, que habia entre estos dos pueblos; y formando de uno y otro una sola Iglesia y una sola Grey, de la qual el es el Pastor, el Rey y la Cabeza. JOANN. X. II.

a *Infra* v. 3. I. *Machab.* II. 57.

viri Jabes Galaad sepelissent Saül.

do aviso á David, como los de Jabés de Galaad habian enterrado á Saúl.

5 *Misit ergo David nuntios ad viros Jabes Galaad, dixitque ad eos: Benedicti vos Domino, qui fecistis misericordiam hanc cum domino vestro Saül, et sepelistis eum.*

5 Envió pues David mensageros á los de Jabés [1] de Galaad, y díxoles: Benditos vosotros del Señor, que habeis hecho esta misericordia [2] con Saúl vuestro señor, y le habeis dado sepultura.

6 *Et nunc retribuet vobis quidem Dominus misericordiam et veritatem: sed et ego reddam gratiam, eò quòd fecistis verbum istud.*

6 El Señor tambien desde ahora os pagará esta misericordia y verdad [3]: y yo asímismo os lo recompensaré, porque habeis hecho una cosa como esta.

7 *Confortentur manus vestræ, et estote filii fortitudinis: licèt enim mortuus sit dominus vester Saül, tamen me unxit domus Juda in regem sibi.*

7 Confórtense vuestras manos, y sed hombres de valor [4]: porque si ha muerto Saúl vuestro señor [5], tambien la casa de Judá me ha ungido á mí por su Rey.

8 *Abner autem filius Ner princeps exercitûs Saül tulit Isboseth filium Saül, et circumduxit eum per castra,*

8 Mas Abnér [6] hijo de Ner General del exército de Saúl, tomó á Isboséth hijo de Saúl, y le hizo llevar por todo el campamento [7],

9 *Regemque constituit su-*

9 Y le alzó Rey sobre Ga-

1 David sin duda habia preguntado ántes, ¿que se habian hecho los cadáveres de Saúl y de sus hijos? con el fin de darles honrosa sepultura.

2 MS. 8. *Esta mesura.*

3 El Señor se mostrará piadoso y fiel con vosotros, segun lo que tiene prometido á los que fueren misericordiosos.

4 A la letra: *Sed hijos de aliento.* Hebraismo.

5 Aunque os ha faltado Saúl, á quien no hicisteis mas que corresponder por el señalado favor, que os hizo librándoos de las manos de los Ammonitas; esto no obstante le sucedere yo en el reyno, habiendo sido reconocido Rey por la tribu de Judá, y recompensare los últimos oficios, que tan á costa y peligro vuestro habeis hecho á vuestro bienhechor.

6 Dios quiso que un reyno, que habia prometido entero á David, fuese por entónces dividido, y que David no tuviese sino la menor parte de el. Abnér es el instrumento de que se sirve el Señor para cumplir su designio. Este hombre, que era sobrino de Saúl, colocó sobre el throno á Isboseth hijo de este Rey, para reynar el mismo baxo de su nombre. David conocia esta ambicion política de Abnér, y que esto retardaria su elevacion; pero no se armó para desvanecerla: se quedó en el lugar en que Dios le habia puesto, y no pretendió subir al throno de Israél sino quando la mano de Dios lo elevase.

7 Algunos trasladan y entienden la palabra *Mahanaim*, que es hebrea, y corresponde á la latina *castra*, de una ciudad llamada con este nombre, que significa *los campamentos*, á la otra parte del Jordan.

per Galaad et super Gessuri, et super Jezraël, et super Ephraïm, et super Benjamin, et super Israël universum.

10 *Quadraginta annorum erat Isboseth filius Saül cùm regnare cœpisset super Israël, et duobus annis regnavit: sola autem domus Juda sequebatur David.*

11 *Et fuit numerus dierum, quos commoratus est David, imperans in Hebron super domum Juda, septem annorum, et sex mensium.*

12 *Egressusque est Abner filius Ner, et pueri Isboseth filii Saül de castris in Gabaon.*

13 *Porro Joab filius Sarviæ, et pueri David egressi sunt, et occurrerunt eis juxtà piscinam Gabaon. Et cùm in unum convenissent, è regione sederunt: hi ex una parte piscinæ, et illi ex altera.*

14 *Dixitque Abner ad Joab: Surgant pueri, et ludant co-*

laad [1], y sobre Gessuri [2], y sobre Jezraél [3], y sobre Ephraím, y sobre Benjamín, y sobre todo Israél.

10 Quarenta años tenia Isboséth hijo de Saúl, quando comenzó á reynar sobre Israél, y reynó dos años [4]: y sola la casa de Judá seguia á David.

11 Y el número de los dias, que David habitó en Hebrón, reynando sobre la casa de Judá, fué de siete años, y seis meses.

12 Y Abnér hijo de Ner con los siervos de Isboséth hijo de Saúl salió del campamento para Gabaón.

13 Y Joáb hijo de Sarvia, y la gente de David les saliéron al encuentro junto á la piscina de Gabaón. Y habiendo llegado á un mismo lugar, acampáron los unos enfrente de los otros: estos al un lado de la piscina, y aquellos al otro.

14 Y dixo Abnér á Joáb: Salgan [5] algunos jóvenes, y esca-

1 De todo el territorio de Galaad, ó que habia de la otra parte del Jordan.

2 En el Cap. III. 3. se hace mencion de Tholmai Rey de Gessuri, cuya hija se casó con David. Tal vez este Rey seria tributario de Isboseth; ó perteneceria al dominio de los Israelitas alguna parte de aquel territorio. El texto Hebréo: *Sobre Assuri*, que segun la opinion de algunos indica la tribu de Asér, como está expreso en el Chaldeo.

3 El Valle de Jezraél, en el que se comprehende la tribu de Issachár.

4 En Mahanaím tranquilamente; pero al tercer año pasó Abnér el Jordan á la frente de un exercito contra David, y avanzó hasta Gabaón. David reynó en Hebrón sobre Judá siete años y medio; y entre estos solamente los dos primeros poseyó su reyno con tranquilidad. Por este medio intentan ajustar muchos Intérpretes esta dificil chronología.

5 Abner en esta ocasion pecó en proponer este duelo, y Joáb en aceptarle; porque no fue esto con el fin de decidir una guerra, para la qual no habia precedido causa que fuese justa, ú otro motivo que lo hiciese lícito; sino por vana ostentacion, y por hacer alarde cada uno de la gente que llevaba. Pero Abnér incurrió en mayor pecado, porque fué el primero que desafió á los soldados de Joáb. Y así por justo juicio de Dios fué vencido y derrotado su exercito con grande ignominia y daño de Isboseth, v. 17. Plegue a Dios, que en los exercitos Chris-

ràm nobis. Et respondit Joab: Surgant.

15 *Surrexerunt ergo, et transierunt numero duodecim de Benjamin, ex parte Isboseth filii Saül, et duodecim de pueris David.*

16 *Apprehensoque unusquisque capite comparis sui, defixit gladium in latus contrarii, et ceciderunt simul: vocatumque est nomen loci illius: Ager robustorum, in Gabaon.*

17 *Et ortum est bellum durum satis in die illa: fugatusque est Abner, et viri Israël à pueris David.*

18 *Erant autem ibi tres filii Sarviæ, Joab, et Abisai, et Asaël: porro Asaël cursor velocissimus fuit, quasi unus de capreis, quæ morantur in silvis.*

19 *Persequebatur autem Asaël Abner, et non declinavit ad dexteram neque ad sinistram omittens persequi Abner.*

20 *Respexit itaque Abner post tergum suum, et ait: Tune es Asaël? Qui respondit: Ego sum.*

21 *Dixitque ei Abner: Vade ad dexteram sive ad sinistram, et apprehende unum de adole-*

ramucen delante de nosotros. Y respondió Joáb: Salgan.

15 Entónces saliéron, y pasáron doce Benjamitas del partido de Isboséth hijo de Saúl, y otros doce de la gente de David.

16 Y cada uno asiendo de la cabeza de su apareado, atravesó la espada por el costado del contrario, y cayéron juntamente [1]: y fué llamado aquel lugar: Campo [2] de los valientes en Gabaón.

17 Y se trabó aquel dia un combate muy reñido: y Abnér, y los soldados de Israél fuéron ahuyentados por la gente de David.

18 Y hallábanse allí los tres hijos de Sarvia, Joáb, y Abisai, y Asaél: y Asaél era velocísimo corredor [3], como una corza de las que moran en las selvas.

19 Y Asaél seguia á Abnér, y sin desviarse ni á la derecha ni á la izquierda no dexaba de seguir el alcance á Abnér.

20 Y así Abnér volvió la vista á su espalda, y dixo: ¿Eres tú acaso Asaél? Y él respondió: Yo soy.

21 Y díxole Abnér: Vé á la derecha ó á la izquierda, y echa mano de uno de los jóve-

tianos los soldados y sus Oficiales puedan dar testimonio de que no han quitado la vida sino á los enemigos del Estado, ni han expuesto la suya ni la de otros, sino por el servicio de su Príncipe.

1 MS. 7. *Conjuntamente.* Los doce de la parte de Isboséth, y los doce de la de David, y así murieron los veinte y quatro. El texto de la Vulgata y el Hebreo admite tambien este sentido: *Apprehensoque unusquisque* ex viris David *capite comparis sui, defixit gladium, &c.* El Hebréo: *Et apprehenderunt* servi nempe Davidis *vir in capite socii et gladius suus in latus socii, et ceciderunt pariter.* Y segun esto muchos entienden, que solo muriéron los doce de la parte de Abner.

2 MS. 7. *La rrebienta Elcathatsurim.*

3 MS. 3. *Liviano por sus pies.*

scentibus, et tolle tibi spolia ejus. Noluit autem Asaël omittere quin urgeret eum.

22 *Rursumque locutus est Abner ad Asaël: Recede, noli me sequi, ne compellar confodere te in terram, et levare non potero faciem meam ad Joab fratrem tuum.*

23 *Qui audire contempsit, et noluit declinare. Percussit ergo eum Abner aversâ hastâ in inguine, et transfodit, et mortuus est in eodem loco: omnesque qui transibant per locum illum, in quo ceciderat Asaël, et mortuus erat, subsistebant.*

24 *Persequentibus autem Joab, et Abisai fugientem Abner, sol occubuit: et venerunt usque ad Collem aquæ ductûs, qui est ex adverso vallis itineris deserti in Gabaon.*

25 *Congregatique sunt filii Benjamin ad Abner: et conglobati in unum cuneum, steterunt in summitate tumuli unius.*

26 *Et exclamavit Abner ad Joab, et ait: ¿Num usque*

nes, y tómate sus despojos. Mas Asaél no quiso dexar de ir sobre él.

22 Y de nuevo dixo Abnér á Asaél: Retírate, dexa de seguirme, no me pongas en términos de que te cosa con la tierra, y no podré levantar mi rostro [1] á Joáb tu hermano.

23 Mas él no hizo caso [2], ni quiso desviarse. Abnér entónces le hirió con la parte opuesta [3] de la lanza por una ingle, y atravesóle de parte á parte, y murió en el mismo sitio: y todos los que pasaban por aquel lugar donde Asaél habia caido muerto, se paraban.

24 Y miéntras Joáb y Abisai seguian á Abnér que huía, se puso el Sol: y llegáron hasta el collado del aqüeducto [4], que está enfrente del valle por el camino del desierto á Gabaón.

25 Y los hijos de Benjamín se habian reunido con Abnér: y formando un batallon, hiciéron alto sobre la cima de un cerro.

26 Y gritó Abnér á Joáb, y le dixo: ¿Y bien, se embravece-

1 MS. A. *Cátar á derechas.* Abnér, que mantenia particular y secreta amistad con Joab, no queria hacérsele enemigo, matando á su hermano. Por esto le hace tantas instancias para que se aparte de él, y no le reduzca al extremo de atravesarle con su lanza.

2 La muerte de Asael puede servir de escarmiento para aquellos, que defendiendo una buena causa, lo hacen con excesivo calor y ardimiento, faltando á la moderacion, que debe reynar en todas nuestras acciones. Asaél se buscó la muerte, y dió lugar al horrible asesinato, que despues cometió Joáb, por vengar con la muerte de Abnér la de su hermano.

3 MS. 8. *Con la lanza auiesa.* MS. 3. *Con el cuento*: los latinos dicen, *contus*. Abnér hirió á Asael, no con la punta de la lanza, sino por el otro cabo de ella, que estaba tambien armado de hierro aunque no tan agudo; y esto se insinúa en el Hebreo: *Con la parte opuesta de la lanza, junto á la quinta costilla*, ó en las costillas inmediatas al estómago, debaxo del diaphragma, ó en la region, que solemos llamar del baxo vientre.

4 MS. A. *Del aguaducho.*

ad internecionem tuus mucro desæviet? ¿an ignoras quòd periculosa sit desperatio? ¿usquequò non dicis populo ut omittat persequi fratres suos?

rá tu espada hasta que no quede ninguno? ¿no sabes que es cosa peligrosa [1] la desesperacion? ¿no será tiempo ya de que digas al pueblo, que dexe de seguir el alcance de sus hermanos?

27 *Et ait Joab: Vivit Dominus, si locutus fuisses, manè recessisset populus persequens fratrem suum.*

27 Y respondió Joáb: Vive el Señor, que si lo hubieras dicho [2], desde la mañana hubiera cesado el pueblo de seguir á sus hermanos.

28 *Insonuit ergo Joab buccinâ, et stetit omnis exercitus, nec persecuti sunt ultra Israël, neque iniêre certamen.*

28 Mandó pues Joáb tocar á la retirada, é hizo alto todo el exército, y no persiguiéron mas á Israél, ni combatiéron.

29 *Abner autem et viri ejus abierunt per campestria totâ nocte illâ: et transierunt Jordanem, et lustratâ omni Beth-horon, venerunt ad castra.*

29 Y Abnér y sus gentes camináron toda aquella noche por la campiña: y pasáron el Jordan, y atravesando [3] todo el territorio de Beth-horón [4], volviéron al campamento [5].

30 *Porro Joab reversus, omisso Abner, congregavit omnem populum: et defuerunt de pueris David decem et novem viri, excepto Asaële.*

30 Y Joáb dexando á Abnér, volvió atrás, y juntó todo el pueblo: y de los soldados de David faltáron diez y nueve, sin contar á Asaél.

31 *Servi autem David percusserunt de Benjamin, et de viris, qui erant cum Abner, trecentos sexaginta, qui et mortui sunt.*

31 Mas las gentes de David hiriéron de los Benjamitas, y de los que estaban con Abnér, trescientos y sesenta hombres, y muriéron.

32 *Tuleruntque Asaël, et sepelierunt eum in sepulchro patris sui in Bethlehem: et ambulaverunt totâ nocte Joab et viri qui erant cum eo, et*

32 Y tomáron á Asaél, y enterráronle en el sepulchro de su padre en Bethlehem: y camináron toda la noche Joáb y las gentes, que estaban con él,

1 ¿Qué es cosa peligrosa reducir á un enemigo á la desesperacion?

2 Si te hubieras explicado como ahora lo haces. El Hebreo: *Que si no hubieras hablado*, diciendo: Salgan unos jóvenes, y escaramucen á nuestra vista; ya desde esta mañana me hubiera retirado.

3 MS. A. *E cercondearon.*

4 Que estaba entre Gabaón y el Jordan.

5 O á Mahanaím. Véase la nota al v. 8. para la inteligencia de este lugar.

in ipso crepusculo pervenerunt in Hebron.

y al rayar del dia [1] llegáron á Hebrón,

1 MS. 3. *E aluoreóles en Hebrón.* MS. A. *Quebrando el alua.* MS. 8. *Et quando alobreguescie.*

CAPÍTULO III.

Abnér indignado contra Isboséth se pasa al partido de David, y persuade á los principales de Israél, que le reconozcan por Rey. Joáb General de las tropas de David mata alevosamente á Abner. Llanto de David sobre su muerte.

1 *Facta est ergo longa concertatio inter domum Saül, et inter domum David: David proficiscens, et semper seipso robustior, domus autem Saül decrescens quotidie.*

2 *Natique [a] sunt filii David in Hebron: fuitque primogenitus ejus Amnon de Achinoam Jezrahelitide.*

3 *Et post eum Cheleab de Abigail uxore Nabal Carmeli: porro tertius Absalom filius Maacha filiæ Tholmai regis Gessur.*

4 *Quartus autem Adonias, filius Haggith: et quintus Saphathia, filius Abital.*

5 *Sextus quoque Jethraam*

1 Y hubo larga contienda [1] entre la casa de Saúl, y la casa de David: David adelantando [2] siempre, y fortificándose mas y mas, y la casa de Saúl decayendo [3] de cada dia.

2 Y naciéron hijos á David en Hebrón: y su primogénito fué Amnón que tuvo de Achinoám Jezrahelita [4].

3 Y despues de éste Cheleáb [5] de Abigaíl muger que fué de Nabál del Carmelo [6]: el tercero Absalóm hijo de Maacha [7] hija de Tholmai Rey de Gessúr.

4 Y el quarto Adonías, hijo de Haggíth: y el quinto Saphathia, hijo de Abitál.

5 Y el sexto Jethraam de

1 Esta guerra comenzó el segundo año de Isboseth, y se continuó hasta el séptimo. Ignoramos las circunstancias, que la acompañáron, porque la Escritura no las declara.

2 MS. A. *Aprouaua.*

3 MS. A. *Descresció.*

4 MS. 3. *La Israelid.* MS. 7. *La Israeli.*

5 Se debe observar, que este mismo en el I. *de los Paralip.* III. I. se llama Daniel.

6 MSS. 3. y 7. *El Carmely.* FERRAR. *El Carmelita.*

7 Se cree que Tholmai reynó en Gessur, territorio de la Palestina, que despues fué llamado Traconites, á lo largo del monte Libano, entre el nacimiento del Jordan y el monte Hermón. Maacha ántes de casarse con David abrazó la religion de los Hebreos. S. HIERON. *in Tradit.*

a 1. *Paralip.* III. 1

de Egla uxore David. Hi nati sunt David in Hebron.

Egla [1] muger de David. Estos hijos le naciéron á David en Hebrón.

6 *Cùm ergo esset prælium inter domum Saül et domum David, Abner filius Ner regebat domum Saül.*

6 Y como continuase la guerra entre la casa de Saúl y la de David, Abnér hijo de Ner gobernaba la casa de Saúl [2].

7 *Fuerat autem Saüli concubina nomine Respha, filia Aia. Dixitque Isboseth ad Abner:*

7 Y Saúl habia tenido una concubina llamada Respha, hija de Aya. Y dixo Isboséth á Abnér:

8 *¿Quare ingressus es ad concubinam patris mei? Qui iratus nimis propter verba Isboseth, ait: ¿Numquid caput canis ego sum adversum Judam hodie, qui fecerim misericordiam super domum Saül patris tui, et super fratres et proximos ejus, et non tradidi te in manus David, et tu requisisti in me quòd argueres pro muliere hodie?*

8 ¿Por qué has entrado á la concubina [3] de mi padre? Abnér muy indignado por las palabras de Isboséth, dixo: ¿Acaso soy yo hoy una cabeza de perro [4] respecto á Judá, porque he hecho misericordia con la casa de Saúl tu padre, y con sus hermanos y parientes, y porque no te he entregado en manos de David, y tú has buscado hoy achaques para acusarme por causa de una muger?

9 *Hæc faciat Deus Abner, et hæc addat ei, nisi quomodo juravit Dominus David, sic faciam cum eo,*

9 Esto y aun mas haga Dios á Abnér [5], si no hiciere por David lo que el Señor le prometió con juramento,

1 Algunos la confunden con Michól. Pero no parece fundada esta opinion, porque Egla fué fecunda, y Michól estéril. *Cap.* VI. 23. Fuera de que David pidió despues á Isboseth que le fuese restituida Michol, como lo fué por Abner, vv. 14 16.

2 Abusando Abnér del poder y autoridad que tenia, se habia alzado con el manejo y gobierno de toda la casa de Isboseth.

3 Era un delito capital casarse con la viuda de un Rey, porque se creia que esto era aspirar á la corona. *Infra* XII. 8. Y aunque supongamos que Abner no pensase en esto, sino que solamente tuviese comercio con ella, era una gravísima injuria y deshonra la que hacia á Isboseth. Y así el sentimiento y queja de este fué muy razonable y muy justo.

4 ¿Te soy yo tan inútil, que creas poderme tratar como la cosa mas vil y despreciable? Yo solo he mantenido la casa de tu padre: he defendido y librado del último oprobrio el resto de su sangre: Judá sin mí hubiera puesto en execucion todos sus proyectos; y si no estás ya en poder de David, me lo debes á mí solo. ¿Y quál es la materia de tus reprehensiones? Una muger de cuyo honor haces en el dia de hoy mas caudal, y mayor aprecio que de todos mis servicios y persona. El *perro* en la Escritura se pone por el mas vil de los animales.

5 Dios trate á Abnèr con todo su rigor: de tales y tales castigos. Hebraismo muy repetido.

10 *Ut transferatur regnum de domo Saül, et elevetur thronus David super Israël, et super Judam, à Dan usque Bersabee.*

11 *Et non potuit respondere ei quidquam, quia metuebat illum.*

12 *Misit ergo Abner nuntios ad David pro se dicentes: ¿Cujus est terra? Et ut loquerentur: Fac mecum amicitias, et erit manus mea tecum, et reducam ad te universum Israël.*

13 *Qui ait: Optimè: ego faciam tecum amicitias: sed unam rem peto à te, dicens: Non videbis faciem meam antequam adduxeris Michol filiam Saül: et sic venies, et videbis me.*

10 Que sea trasladado el reyno de la casa de Saúl, y que el throno de David sea elevado sobre Israél [1], y sobre Judá, desde Dan hasta Bersabee.

11 Y no le pudo [2] responder nada, porque le temia.

12 Envió pues Abnér mensageros á David para que le dixeran de su parte: ¿De quién es [3] la tierra? Y que añadieran: Haz amistades conmigo, y mi mano será contigo, y haré que vuelva á tí todo Israél.

13 David respondió: Muy bien: yo haré contigo amistades: mas una cosa te pido, diciendo: No verás mi rostro sin que primero hayas trahido á Michól hija de Saúl: entónces vendrás, y me verás [4].

1 Abnér elevando á Isboséth sobre el throno, se habia opuesto al designio de Dios por miras de interes y de ambicion: y ahora quiere reparar esta falta por un resentimiento contra este Príncipe, y por dar satisfaccion á su pasion injusta y desarreglada. Mas Dios, que sabe sacar el bien del mal, hacía servir las diferentes pasiones de este General á los designios que tenia sobre David y sobre Israel: así como todos los dias hace tambien servir las injusticias de los malos á las miras de misericordia que tiene sobre sus escogidos, y para el establecimiento y progresos del reyno de Jesu-Christo. Por otra parte Abnér habia impedido que todas las tribus reconociesen á David por su Rey despues de la muerte de Saúl. Y así este juramento que hace en medio de los arrebatos de su colera, es una confesion por la qual se declara culpable de muchos delitos contra el Rey y contra el Estado. Rehusó primeramente la obediencia á aquel que sabia ser el Rey legítimo: arrastró tras sí con su autoridad y exemplo la mayor parte de los vasallos: dividió el reyno de Israel, y encendió el fuego de una guerra civil, que duró algunos años. Sin él hubiera permanecido en paz Israél, y David desde el principio hubiera visto todos sus vasallos reunidos y baxo de su obediencia. He aquí lo que son ordinariamente estos grandes Capitanes, y estos habiles políticos, que el siglo admira. Dios, que les ha dado talentos raros para mandar exercitos enteros, y para el gobierno de los Estados, les encomienda que hagan reynar la justicia, y que procuren la seguridad y felicidad pública. Pero infelices aquellos que emplean estos mismos dones que han recibido de Dios, en satisfacer sus pasiones, en fomentar sus intereses, y en oprimir á los pueblos

2 Y no le osó responder ni una sola palabra, porque siendo muy debil su autoridad, no podia reprimir la osadia de Abner, ni castigar su delito.

3 ¿A quien pertenece toda esta tierra sino á tí?

4 David pretende con justicia que le sea restituida Michol; porque no habiendo sido repudiada, como lo permitia la ley, Phalthiel, á quien Saúl la habia dado, no podia ser su legitimo marido.

14 *Misit autem David nuntios ad Isboseth filium Saül, dicens: Redde [a] uxorem meam Michol, quam despondi mihi centum præputiis Philisthiim.*

15 *Misit ergo Isboseth, et tulit eam à viro suo Phaltiel, filio Lais.*

16 *Sequebaturque eam vir suus, plorans usque Bahurim: et dixit ad eum Abner: Vade, et revertere. Qui reversus est.*

17 *Sermonem quoque intulit Abner ad seniores Israël, dicens: Tam heri quam nudiustertius quærebatis David ut regnaret super vos.*

18 *Nunc ergo facite: quoniam Dominus locutus est ad David, dicens: In manu servi mei David salvabo populum meum Israël de manu Philisthiim, et omnium inimicorum ejus.*

19 *Locutus est autem Abner etiam ad Benjamin. Et abiit ut loqueretur ad David in Hebron omnia quæ placuerant Israëli, et universo Benjamin.*

20 *Venitque ad David in Hebron cum viginti viris: et fecit David Abner, et viris ejus qui venerant cum eo, convivium.*

21 *Et dixit Abner ad David: Surgam, ut congregem ad*

14 Y David envió mensageros á Isboséth hijo de Saúl, diciendo: Vuélveme mi muger Michól, con quien me desposé por cien prepucios de Philisthéos.

15 Envió pues Isboséth, y la quitó á su marido Phaltiel, hijo de Lais.

16 Y la iba siguiendo su marido, llorando hasta Bahurím: y díxole Abnér: Anda, y vuélvete. Y él se volvió.

17 Púsose tambien Abnér á tratar con los Ancianos de Israél, diciendo: Tanto ayer como ántes de ayer [1] buscabais á David para que reynase sobre vosotros.

18 Hacedlo pues ahora: por quanto el Señor habló á David [2], diciendo: Por la mano de mi siervo David libraré á mi pueblo de Israél de mano de los Philisthéos, y de todos sus enemigos.

19 Y habló del mismo modo Abnér á Benjamín [3]. Y fué á Hebrón para decir á David todo lo que habian acordado los de Israél, y todos los de Benjamín.

20 Y vino á David en Hebrón con veinte hombres: y David dió un banquete á Abnér, y á los hombres que habian ido acompañándole.

21 Y dixo Abnér á David: Iré, y reuniré á tí, señor y Rey

1 Ya hace mucho tiempo.

2 Dixo hablando a David. Así los LXX. ἐλάλησε περι Δαυὶδ, *habló de David*: y lo mismo el texto Hebreo.

3 De esta tribu habia que temer mayor dificultad en reconocer por Rey á David; por quanto Saúl habia sido de ella, é Isboseth pertenecia á la misma.

a I. *Regum* XVIII. 27.

te dominum meum regem omnem Israël, et ineam tecum fœdus, et imperes omnibus, sicut desiderat anima tua. Cùm ergo deduxisset David Abner, et ille isset in pace,

22 *Statim pueri David, et Joab venerunt, cæsis latronibus, cum præda magna nimis: Abner autem non erat cum David in Hebron, quia jam dimiserat eum, et profectus fuerat in pace.*

23 *Et Joab, et omnis exercitus, qui erat cum eo, postea venerunt: nuntiatum est itaque Joab à narrantibus: Venit Abner filius Ner ad regem, et dimisit eum, et abiit in pace.*

24 *Et ingressus est Joab ad regem, et ait: ¿Quid fecisti? Ecce venit Abner ad te: ¿quare dimisisti eum, et abiit et recessit?*

25 *¿Ignoras Abner filium Ner, quoniam ad hoc venit ad te ut deciperet te, et sciret exitum tuum, et introïtum tuum, et nosset omnia quæ agis?*

26 *Egressus itaque Joab à David, misit nuntios post Abner, et reduxit eum à cisterna Sira, ignorante David.*

mio, á todo Israél, y haré contigo alianza [1], y reynarás sobre todos, como lo desea tu alma. Y despues que David acompañó á Abnér para despedirle, y éste se retiró en paz [2],

22 Llegáron al punto las gentes de David, y de Joáb, que habiendo muerto á unos ladrones, venian con un grande botin, y Abnér no estaba con David en Hebrón, porque le habia ya despedido, y él se habia ido en paz.

23 Y Joáb, y toda la tropa, que estaba con él, llegáron despues: mas no faltó quien diese la nueva á Joáb, y le dixese: Abnér hijo de Ner ha venido á hablar al Rey, y éste ha salido á despedirle, y se ha ido en paz.

24 Y entró Joáb al Rey, y le dixo: ¿Que has hecho? Acaba Abnér de venirse á tí: ¿por qué le has dexado ir, y se ha marchado y retirado?

25 ¿No conoces á Abnér hijo de Ner, que ha venido á tí con el fin de engañarte, y de saber tus entradas, y tus salidas [3], y de sondear todo quanto haces?

26 Y luego que Joáb salió de con David, envió mensageros tras Abnér [4], y le hizo volver desde la cisterna de Sira [5], sin saberlo David.

1 El Hebréo: *Y harán contigo alianza*; ó yo la haré, luego que esté congregado el pueblo, á nombre de todo el. Conforme á este sentido se lee *ineant* en algunos exemplares latinos.

2 Sin que se le hubiese causado la menor molestia.

3 Cómo está todo en tu reyno: qué fuerzas tienes: quál es el estado de tus vasallos, y la disposicion en que se hallan: en una palabra, ha venido á instruirse de todo. Es un hebraismo.

4 Suponiendo una órden del Rey, y dándola de su parte para que volviese.

5 JOSEPHO la colocó veinte estadios distante de Hebron. *Antiq. Lib.* VII. *Cap.* I.



Joáb mata alevosamente á Abnér.

27 *Cùmque rediisset* [a] *Abner in Hebron, seorsum adduxit eum Joab ad medium portæ, ut loqueretur ei, in dolo: et percussit illum ibi in inguine, et mortuus est in ultionem sanguinis Asaël fratris ejus.*

28 *Quod cùm audisset David rem jam gestam, ait: Mundus ego sum, et regnum meum apud Dominum usque in sempiternum à sanguine Abner filii Ner;*

29 *Et veniat super caput Joab, et super omnem domum patris ejus: nec deficiat de domo Joab fluxum seminis sustinens, et leprosus, et tenens fusum, et cadens gladio, et indigens pane.*

30 *Igitur Joab et Abisai frater ejus interfecerunt Abner, eò quòd occidisset Asaël fratrem eorum in Gabaon in prælio.*

31 *Dixit autem David ad Joab, et ad omnem populum, qui erat cum eo: Scindite vestimenta vestra, et accingimini*

27 Y habiendo vuelto Abnér á Hebrón, Joáb le llevó aparte al medio de la puerta [1], para hablarle con engaño [2]: y le hirió [3] allí en una ingle, y murió en venganza [4] de la sangre de Asaél su hermano.

28 Y quando David oyó que la cosa era ya hecha, dixo: Inocente estoy yo, y mi reyno delante del Señor para siempre de la sangre de Abnér hijo de Nér;

29 Y venga sobre la cabeza de Joáb, y sobre toda la casa de su padre: ni falte jamas de la casa de Joáb quien padezca gonorrhéa, ni leproso [5], ni quien maneje el huso [6], ni quien perezca á cuchillo, ni quien esté necesitado de pan.

30 Joáb pues y Abisaí [7] su hermano matáron á Abnér, porque éste habia muerto á Asaél su hermano en la batalla de Gabaón.

31 Y dixo David á Joáb, y á todo el pueblo, que estaba con él: Rasgad vuestras vestiduras, y ceñíos de sacos [8], y

1 Sin duda en aquel lugar donde el pueblo tenia sus juntas, para hacer mas público el asesinato. Los LXX. ἐκ πλαγίων τῆς πύλης, *á un lado de la puerta.*

2 El Hebréo: *Blandamente, como de secreto*; fingiendo que queria comunicarle á solas alguna órden del Rey.

3 Alevosamente; porque Abnér venia descuidado y sin precaucion alguna, como que acababa de reconciliarse con David, y de reconocerle por su Rey.

4 Para vengar la muerte. Esto era lo que esparcia Joáb; pero la verdadera causa fué la emulacion y envidia, temiendo que David le quitase el mando del exército, y se le diese á Abnér.

5 MS. 3. *Manantio, é maluto.* Estos eran contados por impuros, *Levit.* XV. 2. 3. y al mismo tiempo incapaces de tener sucesion; todo lo qual se reputaba por grande oprobrio entre los Hebréos.

6 Quiere decir, hombres afeminados y delicados. Es una phrase proverbial. El Hebréo: *Y que se apoye sobre baston,* coxos, ciegos, débiles, &c. El suceso acreditó despues que esto fué mas un vaticinio, que una imprecacion de David.

7 Joáb con noticia y consentimiento de Abisai, ó hallándose éste presente á la execucion.

8 MS. 3. *De sergas.* David valiéndose de su autoridad, hizo que Joáb diese

a III. *Regum* II. 5.

saccis, et plangite ante exequias Abner. Porro rex David sequebatur feretrum.

32 *Cùmque sepelissent Abner in Hebron, levavit rex David vocem suam, et flevit super tumulum Abner: flevit autem et omnis populus.*

33 *Plangensque rex et lugens Abner, ait: Nequaquam ut mori solent ignavi, mortuus est Abner.*

34 *Manus tuæ ligatæ non sunt, et pedes tui non sunt compedibus aggravati: sed sicut solent cadere coràm filiis iniquitatis, sic corruisti. Congeminansque omnis populus flevit super eum.*

35 *Cùmque venisset universa multitudo cibum capere cum David, clarâ adhuc die, juravit David, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si ante occasum solis gustavero panem vel aliud quidquam.*

36 *Omnisque populus audivit, et placuerunt eis cuncta quæ fecit rex in conspectu totius populi.*

37 *Et cognovit omne vulgus, et universus Israël in die illa quoniam non actum fuisset à rege ut occideretur Abner filius Ner.*

plañid en los funerales de Abnér. Y el Rey David iba siguiendo el féretro.

32 Y luego que enterráron á Abnér en Hebrón, levantó su voz el Rey David, y lloró sobre el sepulcro de Abnér: y lloró tambien todo el pueblo.

33 Y plañiendo el Rey y llorando á Abner, dixo: No ha muerto Abnér, como suelen los cobardes.

34 No estuviéron atadas tus manos, ni tus pies cargados de grillos [1]: sino que como los que suelen caer delante de los hijos de iniquidad, así caiste. Y todo el pueblo repitiendo lo mismo lloró sobre él.

35 Y quando vino toda la multitud á comer con David, siendo aun de dia claro [2], juró David, diciendo: Esto y aun mas haga Dios conmigo, si gustare pan ni otra cosa alguna ántes que el Sol se haya puesto.

36 Y oyólo todo el pueblo, y les pareció bien todo lo que el Rey habia hecho á vista de todo el pueblo.

37 Y conoció toda la plebe y todo Israél en aquel dia, que el Rey no habia tenido parte alguna en el asesinato de Abnér hijo de Ner.

muestras de dolor, y asistiese á los funerales de Abnér; y el mismo Rey tuvo por conveniente en tales circunstancias seguir el entierro, de lo qual no habia exemplo, para que fuese mayor la pompa fúnebre, y para persuadir á todos que se hallaba inocente del asesinato cometido.

1 MS. 8. *Agrauiados en fierros.* No has caido en las cadenas de tus enemigos, ni te han llevado en triumpho atado de pies y de manos, siguiendo á sus tropas victoriosas. Hombres malvados te han sorprehendido, y no atreviendose á medir sus armas con las tuyas, te han puesto lazos, para los quales es inútil el valor.

2 Pasado ya el mediodia, ó quando faltaba aun mucha parte del dia.

38 *Dixit quoque rex ad servos suos : ¿Num ignoratis quoniam princeps et maximus cecidit hodie in Israël?*

39 *Ego autem adhuc delicatus , et unctus rex : porro viri isti filii Sarviæ duri sunt mihi : retribuat Dominus facienti malum juxtà malitiam suam.*

38 Y dixo el Rey á sus criados: ¿Ignorais acaso que ha perecido hoy en Israél uno de sus mayores Príncipes?

39 Yo todavía soy flaco, aunque ungido Rey [1]: y estos hombres, los hijos de Sarvia [2] son duros para mí: el Señor dé el pago al malhechor conforme á su malicia.

1 Que no he entrado en el reyno por sucesion, sino por particular uncion y eleccion del Señor. Como el poder de David no estaba todavia bien asegurado, y por otra parte era grande el credito de Joab y de Abisai, no se atrevió á castigar su delito, y por esto lo dexó para otro tiempo, como se verá en la serie de esta historia. III. *Reg.* II. 31.

2 Aunque hijos de Sarvia mi hermana, y por consiguiente sobrinos mios, se portan con sobrada osadía y altivez, causándome mil pesares. Se puede trasladar tambien por el Hebréo: *Me son insufribles*, no los puedo tolerar; ó tambien: Tienen á su favor la voluntad y fuerza del pueblo.

CAPÍTULO IV.

Baana y Recháb Oficiales de Isboséth le matan en su cama: llevan su cabeza á David; y este Príncipe detestando semejante alevosía, hace quitarles la vida, y enterrar la cabeza de Isboséth.

1 *Audivit autem Isboseth filius Saül quòd cecidisset Abner in Hebron: et dissolutæ sunt manus ejus, omnisque Israël perturbatus est.*

2 *Duo autem viri principes latronum erant filio Saül,*

1 Mas Isboséth hijo de Saúl oyó que Abnér habia sido muerto en Hebrón: y descoyuntáronsele las manos [1], y todo Israél quedó consternado [2].

2 Y el hijo de Saúl tenia dos caudillos de los aventureros [3], el

1 Desmayó su corazon, sin duda porque no sabia los tratados que habia hecho con David: y que habia persuadido á todo Israél á que le abandonase, y se pasase al partido de David.

2 MS. 8. *Fué trrebatado.* Quedando suspenso y en inaccion, sintiendo con exceso la perdida del medianero, á quien habian encargado que tratase por ellos, y ajustase las condiciones de la paz y reconciliacion.

3 MS. 8. *De almogavares. Principes latronum*: estos eran un trozo de tropa ligera, que separada del cuerpo del exército hacian correrías por las tierras de los enemigos, causando todo el daño que podian, y tomando todo lo que les venia á la mano. Antiguamente se daba este nombre generalmente á todos los soldados: PLAUT. *in Milit. glorios. Act.* I. *Scen.* I. VIRG. *Æneid.* XII. 7. et *in illum* SERVIUS: *Judic.* XI. 3. pero con mas particularidad á los de la guardia de los Príncipes: *Latrones, quasi laterones, quia latera stipabant Principum.* Y en este sentido puede tomarse tambien aquí. En el Hebreo se llaman *Caudillos de tropas*; y en los LXX del mismo modo.

nomen uni Baana, et nomen alteri Rechab, filii Remmon Berothitæ de filiis Benjamin: siquidem et Beroth reputata est in Benjamin.

3 *Et fugerunt Berothitæ in Gethaim, fueruntque ibi advenæ usque ad tempus illud.*

4 *Erat autem Jonathæ filio Saül filius debilis pedibus: quinquennis enim fuit, quando venit nuntius de Saül et Jonatha ex Jezrahel. Tollens itaque eum nutrix sua, fugit: cùmque festinaret ut fugeret, cecidit, et claudus effectus est: habuitque vocabulum Miphiboseth.*

5 *Venientes igitur filii Remmon Berothitæ, Rechab et Baana, ingressi sunt fervente die domum Isboseth, qui dormiebat super stratum suum meridie. Et ostiaria domûs purgans triticum, obdormivit.*

6 *Ingressi sunt autem domum latenter assumentes spicas tritici, et percusserunt eum in inguine Rechab et Baana frater ejus, et fugerunt.*

uno de ellos se llamaba Baana, y el otro Recháb, hijos de Remmón de Beróth de la tribu de Benjamín: porque Beróth era contada entre las de Benjamín.

3 Mas los Berothitas [1] se refugiáron en Gethaím, y moráron allí como forasteros hasta aquel tiempo.

4 Y Jonathás hijo de Saúl tenia un hijo impedido de los pies: porque tenia cinco años, quando llegó de Jezrahél la nueva de la muerte de Saúl y de Jonathás. Y tomándole su nodriza, huyó: y como corriese para huir, cayó ella, y él quedó coxo: y su nombre fué Miphiboséth [2].

5 Llegando pues los hijos de Remmón Berothita, Recháb y Baana, entráron en la mayor fuerza del dia en la casa de Isboséth, que á la sazon dormia en su cama al mediodia [3]. Y la portera de la casa que estaba limpiando trigo, se habia quedado dormida.

6 Entráron pues sin ser sentidos en la casa, Recháb y Baana su hermano, tomando de las espigas de trigo [4], é hiriéronle en una ingle, y huyéron.

1 Esta ciudad en otro tiempo habia pertenecido á los Gabaonitas, y fue aplicada á la tribu de Benjamin desde el tiempo de Josué; II. ESDR. XI. 33. pero despues de la batalla en que Saúl y sus tres hijos perdiéron la vida, temiendo sus habitadores que los vencedores los sorprehendiesen, se retiráron á Gethaim, de donde no volvieron hasta el tiempo de que hablamos.

2 El Historiador sagrado hace aquí esta especie de digresion, para dar á entender que los dos asesinos que matáron á Isboseth, se movieron principalmente para cometer una alevosia tan grande, por ver que de la familia de Saúl no quedaba otro que este hijo de Jonathás, todo estropeado, é incapaz de aspirar al reyno, y mucho menos de poder castigar su traicion y alevosía.

3 Lo que resta hasta el fin de este versículo no se lee en el Hebreo; mas se halla en los LXX.

4 Que estaba limpiando la portera, como para dar á entender al Rey que venian á comprar ó vender trigo, si le encontraban despierto.



Los que dieron muerte á Isboséth presentan la cabeza de éste á David, que indignado manda matarlos.

7 *Cùm autem ingressi fuissent domum, ille dormiebat super lectum suum in conclavi, et percutientes interfecerunt eum: sublatoque capite ejus, abierunt per viam deserti totâ nocte,*

8 *Et attulerunt caput Isboseth ad David in Hebron: dixeruntque ad regem: Ecce caput Isboseth filii Saül inimici tui, qui quærebat animam tuam: et dedit Dominus domino meo regi ultionem hodie de Saül, et de semine ejus.*

9 *Respondens autem David Rechab, et Baana fratri ejus, filiis Remmon Berothitæ, dixit ad eos: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,*

10 *Quoniam*[a] *eum, qui annuntiaverat mihi, et dixerat: Mortuus est Saül: qui putabat se prospera nuntiare, tenui, et occîdi eum in Siceleg, cui oportebat mercedem dare pro nuntio:*

11 *¿Quantò magis nunc, cùm homines impii interfecerunt virum innoxium in domo sua, super lectum suum, non quæram sanguinem ejus de manu vestra, et auferam vos de terra?*

7 Porque quando entráron en la casa, él dormia sobre su lecho en su cámara, é hiriéndole le matáron: y quitada su cabeza, anduviéron toda la noche por el camino del desierto [1],

8 Y lleváron la cabeza de Isbosé th á David á Hebrón [2]: y dixéron al Rey: He aquí la cabeza de Isboséth hijo de Saúl tu enemigo, que andaba buscando tu alma: y el Señor ha dado hoy al Rey mi señor venganza de Saúl, y de su linage.

9 Mas David respondiendo á Recháb, y á Baana su hermano, hijos de Remmón Berothita, les dixo: Vive el Señor, que ha librado mi alma de toda afliccion,

10 Que si á aquel, que me anunció, y dixo: Saúl ha muerto: pensando traherme una buena noticia [3], le hice prender, y matar en Sicelég, quando por la noticia parecia se le debian dar albricias:

11 ¿Quanto mas ahora, que unos hombres malvados han quitado la vida á un inocente [4] dentro de su misma casa, sobre su cama, no he de demandar su sangre de vuestra mano, y quitaros de la tierra?

1 Fuéron por caminos excusados, evitando que los encontrasen y viesen.

2 Mahanaím distaba de Hebrón como unas quarenta leguas. La Escritura no dice que hiciéron todo este camino en lo que faltaba del dia y en la noche; sino que sin detenerse y sin descansar camináron toda aquella noche. Y así pudieron muy bien continuar su camino el dia siguiente.

3 MS. 3. *Que era como pedidor de albricias en sus ojos*: segun el Hebréo.

4 Respecto de ellos; porque no les habia dado el menor motivo para semejante alevosía; y tambien porque podia este Príncipe creer de buena fe que le pertenecia legítimamente el reyno de las once tribus; y que las promesas de Dios, las quales se habian hecho á David, se entendian solamente del reyno de Judá.

a *Supra* I. 14. 15.

12 *Præcepit itaque David pueris suis, et interfecerunt eos: præcidentesque manus et pedes eorum, suspenderunt eos super piscinam in Hebron: caput autem Isboseth tulerunt, et sepelierunt in sepulchro Abner in Hebron.*

12 Dió pues la órden David á su gente, y los matáron: y cortándoles las manos y los pies, los colgáron sobre la piscina de Hebrón: y tomáron la cabeza de Isboséth, y la enterráron en el sepulcro de Abnér en Hebrón.

CAPÍTULO V.

David es ungido Rey, y reconocido por todo Israél: echa de Jerusalem á los Jebuséos, toma la Fortaleza de Sión, labra allí un Palacio, y asienta en él su residencia. Embaxada de Hirán Rey de Tyro. Los Philisthéos vienen contra él dos veces, y los derrota y despoja.

1 *Et venerunt universæ tribus Israël ad David in Hebron, dicentes: Ecce nos* [a], *os tuum, et caro tua sumus.*

2 *Sed et heri et nudiustertius cùm esset Saül rex super nos, tu eras educens et reducens Israël: dixit autem Dominus ad te: Tu pasces populum meum Israël, et tu eris dux super Israël.*

3 *Venerunt quoque et se-*

1 Y viniéron todas las tribus de Israél á David en Hebrón, diciendo: Aquí estamos, hueso tuyo, y carne tuya somos [1].

2 Y aun ayer y ántes de ayer, quando Saúl era Rey sobre nosotros, eras tú el que sacabas [2] y volvias á Israél: y á tí te dixo el Señor: Tu apacentarás [3] á mi pueblo Israél, y tú serás el Caudillo de Israél.

3 Viniéron tambien los An-

1 MS. 7. *E tus coronales.* De la misma sangre y pueblo, hijos todos de Jacob, llamado tambien Israél; y nosotros te respetamos con la misma sumision y obediencia que los de la tribu de Judá.

2 Conduciendole á las batallas y combates, y trayendole victorioso.

3 O pastorearás. Esta es una phrase de que usaban á cada paso los antiguos, llamando al Rey pastor de los pueblos, como se ve en Homero. Un Soberano en sus Estados, un Gobernador en su provincia, un Señor en su tierra, y un padre en su familia, es un pastor á quien se ha encargado el cuidado y conducta de un ganado. Sus inferiores le deben la sumision y la obediencia; pero él les es deudor del mas tierno afecto, de una particular atencion sobre sus necesidades, de una solicitud continua para mantener entre ellos el buen órden y la paz, y para procurarles por todos los medios la abundancia y la seguridad; en una palabra el se debe á ellos todo entero, para conducirlos á esta felicidad temporal, que es el fin del gobierno político. Estas obligaciones no solo las confirma, sino que las exige la Religion christiana, y las santifica para fines mas elevados.

a 1. *Paralip.* XI. 1.

niores Israël ad regem in Hebron, et percussit cum eis rex David fœdus in Hebron coràm Domino: unxeruntque David in regem super Israël [a].

4 *Filius triginta annorum erat David, cùm regnare cœpisset, et quadraginta annis regnavit* [b].

5 *In Hebron regnavit super Judam septem annis et sex mensibus: in Jerusalem autem regnavit triginta tribus annis super omnem Israël et Judam.*

6 *Et abiit rex, et omnes viri qui erant cum eo, in Jerusalem, ad Jebusæum habitatorem terræ: dictumque est David ab eis: Non ingredieris huc, nisi abstuleris cæcos, et claudos dicentes: Non ingredietur David huc.*

7 *Cepit autem David arcem Sion, hæc est civitas David.*

8 *Proposuerat enim David in die illa præmium, qui percussisset Jebusæum, et tetigis-*

cianos [1] de Israél á buscar al Rey en Hebrón, y el Rey David hizo alianza con ellos [2] delante del Señor: y ungiéron á David por Rey sobre Israél.

4 Hijo de treinta años era David [3] quando comenzó á reynar, y reynó quarenta años.

5 Reynó siete años y seis meses en Hebrón sobre Judá: y reynó treinta y tres años en Jerusalem sobre todo Israél y sobre Judá.

6 Y fué el Rey con todos los hombres, que tenia consigo, á Jerusalem contra los Jebuséos que moraban allí [4]: y dixéron ellos á David: No entrarás acá, si no echares los ciegos y los coxos [5], que dicen: No entrará David acá.

7 Pero David tomó la fortaleza de Sión, esta es la ciudad de David.

8 Porque David habia prometido aquel dia premio al que hiriese á los Jebuséos, y tocase

1 Los Senadores del gran Sanedrin.

2 El Rey por su parte les juró que gobernaria al pueblo, conforme en todo á lo que el Señor tenia ordenado: *Deut.* XVII. 14. 15. &c. y los Ancianos por la suya en nombre de todo el pueblo le prometieron y juráron fidelidad y obediencia. I. *Paralip.* XXVI. 27. 28.

3 A la letra: *Era hijo de treinta años.* Hebraismo muy usado.

4 Jerusalem estaba dividida en los dos montes, de Sión, y de Salém ó Moria. El de Salem habia sido ya ocupado por los de Judá, *Judic.* I. 8. pero los Jebuseos se mantenian todavia en el de Sión. En éste habia una roca, cortada toda al contorno, y sobre ella se habia fabricado una fortaleza, que despues fué llamada Ciudad de David, donde estaba su Palacio Real. Desde el tiempo de Josué no habian podido desalojarlos los Israelitas. David creyó que debia dar principio á su nuevo reynado por una expedicion tan gloriosa.

5 Los Expositores sienten comunmente, que los Jebuséos fiados en la seguridad del lugar que ocupaban, el qual se tenia por inexpugnable, usáron con David de esta burla ó *sarcasmo*, como dándole á entender que los ciegos y coxos, que habia en la ciudad, puestos sobre la muralla bastaban para impedir que tomasen la ciudadela. JOSEPHO *Antiq. Lib.* VII. *Cap.* 2.

a *Supra* II. 4.

b III *Reg.* II. XI.

set domatum fistulas, et abstulisset cæcos et claudos odientes animam David. Idcirco dicitur in proverbio: Cæcus et claudus non intrabunt in templum.

9 *Habitavit* [a] *autem David in arce, et vocavit eam, Civitatem David: et ædificavit per gyrum à Mello et intrinsecùs.*

10 *Et ingrediebatur proficiens atque succrescens, et Dominus Deus exercituum erat cum eo.*

11 *Misit* [b] *quoque Hiram rex Tyri nuntios ad David, et ligna cedrina, et artifices lignorum, artificesque lapidum ad parietes: et ædificaverunt domum David.*

12 *Et cognovit David quoniam confirmasset eum Dominus regem super Israël, et quoniam exaltasset regnum ejus super populum suum Israël.*

las canales de los techos [1], y echase á los ciegos y los coxos que aborrecian el alma de David [2]. Por esto se dice en proverbio: Ciego ni coxo no entrarán en el templo [3].

9 Y habitó David en la fortaleza, y la llamó, Ciudad de David: é hizo labrar edificios al rededor desde Mello [4] y en lo interior.

10 Y David se iba fortificando y creciendo mas y mas, y el Señor Dios de los exércitos era con él.

11 Hirám Rey de Tyro envió tambien Embaxadores á David, y maderas de cedro, y carpinteros [5] y canteros para los muros: y edificáron la casa de David.

12 Y entendió David [6] que el Señor le habia confirmado Rey sobre Israél, y que habia ensalzado su reyno sobre su pueblo [7] de Israél.

1 Los Intérpretes entienden comunmente las canales que habia en lo alto de los muros para preservarlos de las aguas. David promete al primero que tocase las canales que cubrian el muro, y que pasándolas entrase en la ciudadela de Sión, hacerle General de todas sus tropas. Esto lo executó Joáb, como verémos en el *Lib.* I. *de los Paralipóm.* XI. 6.

2 Que le insultaban desde lo alto del muro. El Hebréo en contrario sentido: *Aborrecidos del ánima de David.*

3 Los Jebuséos que se atribuyéron el nombre de coxos y de ciegos, no entrarán mas en el templo del Señor, ni en la congregacion de Israél. En el Hebreo se lee solamente: *En la casa*; lo que puede entenderse del templo, como lo trasladan los LXX. y la Vulgata; ó de qualquier otro lugar. Con este proverbio querian significar una cosa que se tenía por imposible.

4 Este era un valle profundo que habia entre la antigua ciudad de Jebús, y la que labró David sobre el monte de Sión. David y Salomón hiciéron allanar este valle, y se formó allí una plaza en donde se juntaba el pueblo.

5 MS.A. *E maestros de labrar de fuste.*

6 David viendo al Señor tan declarado á favor suyo, conoció que le habia establecido y asegurado el throno sobre su pueblo.

7 En el Hebréo: *Por amor de su pueblo Israél*; porque Dios por un singular y señalado beneficio daba á su pueblo un Príncipe muy bueno; y tambien para que entendiese David que Dios le hacia Príncipe no para sí, sino para el pueblo que el mismo Señor le encomendaba.

a I. *Paralip.* XI. 8.

b I. *Paralip.* XIV. I.

13 *Accepit* [a] *ergo David adhuc concubinas et uxores de Jerusalem, postquam venerat de Hebron: natique sunt David et alii filii et filiæ:*

14 *Et hæc nomina eorum, qui nati sunt ei in Jerusalem: Samua, et Sobab, et Nathan, et Salomon.*

15 *Et Jebahar, et Elisua, et Nepheg.*

16 *Et Japhia, et Elisama, et Elioda, et Eliphaleth.*

17 *Audierunt ergo Philisthiim quòd unxissent David in regem super Israël: et ascenderunt universi ut quærerent David: quod cùm audisset David, descendit in præsidium.*

18 *Philisthiim* [b] *autem venientes diffusi sunt in Valle Raphaïm.*

19 *Et consuluit David Dominum, dicens: ¿Si ascendam ad Philisthiim? ¿et si dabis eos in manu mea? Et dixit Dominus ad David: Ascende, quia tradens dabo Philisthiim in manu tua.*

20 *Venit* [c] *ergo David in Baal Pharasim; et percussit*

13 Y tomó David mas concubinas [1] y mugeres de Jerusalem, despues que vino de Hebrón: y tuvo David otros hijos é hijas:

14 Y estos son los nombres de los que le naciéron en Jerusalem [2]: Samua, y Sobáb, y Nathán, y Salomón.

15 Y Jebahár, y Elisua y Nephég,

16 Y Japhia, y Elisama, y Elíoda y Eliphaléth.

17 Oyéron pues los Philisthéos como habian ungido á David por Rey sobre Israél: y subiéron todos en busca [3] de David: lo qual oido por David, se retiró á un lugar fuerte [4].

18 Mas los Philisthéos llegáron, y se extendiéron por el valle de Raphaím [5].

19 Y consultó David al Señor, diciendo: ¿Si iré contra los Philisthéos? ¿y si los pondrás en mi mano? Y respondió el Señor á David: Sube, que entregaré y pondré los Philisthéos en tu mano [6].

20 Vino pues David á Baal Pharasím [7]; y los desbarató allí,

1 En aquel tiempo era permitida la polygamia: tuvo David ocho mugeres, y diez concubinas. Ya dexamos dicho en otros lugares, que estas segundas eran tambien mugeres legítimas, aunque de inferior grado á las que se tomaban con todas las formalidades.

2 Los LXX. añaden otros muchos á los once hijos de David, que aquí se refieren.

3 Para combatir coutra el.

4 Ocupando la cueva y monte de Odollám, que estaba al Mediodia de Jerusalem (*infra* XXIII. 13. I. *Paralip.* XI. 15. 16.) para salir desde allí contra ellos.

5 Sentáron su campo, ó hiciéron correrías por el valle de los Gigantes, llamado así, por haber estos habitado allí en otro tiempo. Se extendia al Mediodia de Jerusalem hasta las cercanías de Bethlehem.

6 Estando David en la cueva de Odollám ocurrió aquella accion insigne de los tres valientes hombres del exercito de David, que atravesando por medio del campo de los Philistheos fuéron á buscar y traherle agua de la cisterna de Bethlehem. Cap. XXIII. 15. 16.

7 *Señor de las divisiones ó de la dis-*

a I. *Paralip.* III. I. 2. b I. *Paralip.* XIV. 9. c *Isai.* XXVIII. 21.

*eos ibi, et dixit: Divisit Do-
minus inimicos meos coràm me,
sicut dividuntur aquæ. Propter-
ea vocatum est nomen loci il-
lius, Baal Pharasim.*
21 *Et reliquerunt ibi scul-
ptilia sua: quæ tulit David,
et viri ejus.*
22 *Et addiderunt adhuc
Philisthiim ut ascenderent, et
diffusi sunt in Valle Ra-
phaïm.*
23 *Consuluit autem David
Dominum: ¿Si ascendam con-
tra Philisthæos, et tradas eos
in manus meas? Qui respon-
dit: Non ascendas contra eos,
sed gyra post tergum eorum,
et venies ad eos ex adverso
pyrorum.*
24 *Et cùm audieris soni-
tum gradientis in cacumine
pyrorum, tunc inibis prælium:
quia tunc egredietur Dominus
ante faciem tuam, ut percu-
tiat castra Philisthiim.*
25 *Fecit itaque David sic-
ut præceperat ei Dominus, et
percussit Philisthiim de Gabaa,*

y dixo: Dividió [1] el Señor á
mis enemigos delante de mí,
como se dividen las aguas. Por
esto fué llamado aquel lugar
Baal Pharasím.
21 Y dexáron allí sus ído-
los: que llevó David, y los su-
yos.
22 Y volviéron otra vez á
subir los Philisthéos, y se der-
ramáron por el valle de Ra-
phaím.
23 Y David consultó al Se-
ñor [2], diciendo: ¿Si subiré con-
tra los Philisthéos, y los pon-
drás en mis manos? El que res-
pondió: No subas contra ellos
derechamente, mas darás vuelta
por sus espaldas, é irás á ellos
por enfrente de los perales [3].
24 Y quando oyeres el rui-
do de uno que anda por las co-
pas de los perales, entónces en-
trarás [4] en combate: porque en-
tónces saldrá el Señor delante de
tí á herir el campo de los Phi-
listhéos.
15 Y David lo hizo como
el Señor se lo habia mandado, é
hirió á los Philisthéos desde Ga-

persion; ó tambien: *Dioses dispersos*; porque los ídolos de los Philistheos fueron presa de David y de su gente, como despues se dice. Alude á la palabra Hebrea פרץ, *partió ó dividió*. Y esto fue dicho en escarnio de los idolos.

1 MS. 3. y Ferrar. *Aportilló*.

2 Las palabras siguientes no se leen en el Hebreo, donde solamente se dice: *Y preguntó ó consultó David al Señor. Y respondió: No subirás, &c.*

3 Algunos interpretan en el Hebréo בכאים, *morales, quasi flentes, por la mucha agua que destilan*. Otros quieren que sea nombre propio de aquel lugar. Los LXX. πλησίον τοῦ κλαυθμῶνος, *cerca del lugar del llanto*: siendo muy probable que sea el mismo de quien se habla en los *Jueces* II. 1. Dios en esta ocasion quiso hacer prueba de la obediencia de David, significándole el órden y la hora del combate, enseñándole á desconfiar de sí mismo, y a que dependiese de él en todas las cosas. David correspondio al Señor en no emprender cosa alguna sin consultarle primero, y siguiendo puntualmente en la execucion todas las órdenes que le daba.

4 MS. 3. *Te meterás*. MS. A. *Cometerás la batalla*. Parece se valió el Señor del ministerio de sus Angeles para dar una completa victoria á David.

usque dum venias Gezer.

baa hasta llegar á Gezér [1].

1 Gabaa, ó Gabaón en la tribu de Benjamin. Gezér ó Gazér, ciudad de la tribu de Ephraím, cerca del pais de los Philisthéos. En el texto Hebréo se lee tambien *Gazerá.*

CAPÍTULO VI.

Llevando David el arca del Señor desde la casa de Abinadáb, quita Dios la vida á Oza por haberla tocado. La deposita en casa de Obededóm, y despues la traslada á Jerusalem, danzando delante de ella. Michól se burla de él, y el Señor en castigo la dexa estéril.

1 *Congregavit autem rursum David omnes electos ex Israël triginta millia.*

2 *Surrexitque* [a] *David, et abiit, et universus populus, qui erat cum eo de viris Juda, ut adducerent arcam Dei, super quam invocatum est nomen Domini exercituum, sedentis in Cherubim super eam.*

3 *Et imposuerunt arcam Dei super plaustrum novum:*

1 Y David juntó de nuevo todos los escogidos [1] de Israél, treinta mil.

2 Y levantóse David, y fué con todo el pueblo de los varones [2] de Judá, que estaba con él, para que traxesen el arca de Dios, sobre la qual era invocado [3] el nombre del Señor de los exércitos, que tiene su asiento sobre ella entre los Cherubines.

3 Y pusiéron [4] el arca de Dios sobre un carro nuevo: y

1 MS. A. *Escolechos.* A cuyo fin habia mandado congregar todo el pueblo en Jerusalem, y quiso que tomasen las armas los treinta mil mas escogidos de Israél.

2 El Hebréo: *De los Señores ó Príncipes de Judá*: pero *Baalim Judá* significa la ciudad de *Kariathiarim*, que tambien se llama *Kariath-Baal.* JOSUÉ XV. 60. Por lo qual el sentido es, que trasladáron el arca de Kariath-iarim ó Kariath-Baalim, que está en la tribu de Judá, á donde el pueblo se habia juntado para trasladarla á Jerusalem. Y esta exposicion se confirma con lo que se dice en el I. *de los Paralip.* XIII. 6. que David partió á Kariath-iarim de Judá, para trasladar el arca á Jerusalem.

3 La qual toma el nombre de *Arca del Señor*, porque reside en ella sentado, &c. Un Angel sentado en forma corporal sobre las alas de los Cherubines que cubrian el propiciatorio, representando al Señor, y teniendo el arca por peana, daba desde allí los oráculos y las respuestas.

4 MS. 3. *E encaualgaron.* Lo mismo habian hecho los Philisthéos. I. *Reg.* VI. El arca debia llevarse en el desierto sobre hombros de Levitas de la familia de Caáth, y cubierta con tres velos: *Númer.* IV. 15. VII. 9. y por solos los Sacerdotes del linage de Aarón, como lo hiciéron muchas veces despues de haber entrado en la tierra de promision. JOSUÉ III. 4. I. *Reg.* IV. 4. Y así por esta inobservancia castigó Dios á Oza de muerte, como verémos despues.

a I. *Paralip.* XIII. 5.

tuleruntque eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa: Oza autem, et Ahio filii Abinadab, minabant plaustrum novum.

4 *Cùmque* [a] *tulissent eam de domo Abinadab, qui erat in Gabaa, custodiens arcam Dei Ahio præcedebat arcam.*

5 *David autem, et omnis Israël ludebant coràm Domino in omnibus lignis fabrefactis, et citharis et lyris et tympanis et sistris et cymbalis.*

6 *Postquam autem venerunt ad Aream Nachon, extendit Oza manum ad arcam Dei, et tenuit eam: quoniam calcitrabant boves, et declinaverunt eam.*

7 *Iratusque est indignatione Dominus contra Ozam, et percussit eum super temeritate: qui mortuus est ibi juxtà arcam Dei.*

8 *Contristatus* [b] *est autem*

lleváronla de la casa de Abinadáb, que estaba en Gabaa [1]: y Oza y Ahio hijos de Abinadáb guiaban [2] el carro nuevo.

4 Y quando la hubiéron sacado de casa de Abinadáb, que estaba en Gabaa, guardando el arca de Dios, Ahio iba delante del arca.

5 Y David y todo Israél danzaban delante del Señor con toda suerte de instrumentos de madera, y cítharas y lyras y tambores y sistros, y cymbalos [3].

6 Mas luego que llegáron á la era de Nachón [4], extendió Oza la mano al arca de Dios, y la detuvo: porque los bueyes coceaban [5], y la habian hecho inclinar.

7 Y el Señor indignóse en gran manera contra Oza, y le hirió por su temeridad: y cayó muerto [6] allí junto al arca de Dios.

8 Y David se contristó, por-

1 Que como dexamos ya notado, significa lugar elevado y alto; y así el sentido es este: Que habitaba en una colina ó cerro de Kariath-iarím en la tribu de Judá.

2 MS. 7. *Eran adestradores.*

3 En el 1. *de los Paralip.* XIII. 8. se añade á los dichos instrumentos, *trompetas.*

4 En el 1. *de los Paralip.* XIII. 9. se llama *Quidón*; y así tenia dos nombres. El Hebreo: *Hasta*, esto es, cerca de la *era* o lugar que tenian preparado para colocar el arca.

5 MS. 3. *Resfuyerón.*

6 La ley mandaba que el arca fuese llevada por los Levitas de la familia de Caáth. *Núm.* IV. 15. Oza siguiendo el exemplo de los Philistheos interpreta la ley segun su arbitrio, y pone el arca sobre un carro nuevo. Y de aquí es que recaía sobre él la culpa de todo lo que pudiera sobrevenir al arca. Si para evitarlo alargó la mano, y sostuvo el arca para estorbar que cayese, quebrantó otro artículo de la ley, que prohibia á los Levitas tocar el arca con pena de muerte. *Númer.* IV. 19. Triste situacion para nosotros es aquella, en que á qualquiera parte que nos volvamos, hallamos un inevitable precipicio. Temamos igual desgracia, y no nos expongamos á que nuestra primera falta sea castigada con otra, que tenga funestas conseqüencias para la eternidad. Este fué el motivo del castigo de Oza. 1. *Paralip.* XIII. 10. XV. 3. 13. Los Intérpretes creen comunmente que fué solo temporal su pena, y que Dios le dió lugar de arrepentirse de su falta ántes de morir.

a 1. *Reg.* VII. 1.

b 1. *Paralip.* XIII. 11.

David, eò quòd percussisset Dominus Ozam, et vocatum est nomen loci illius: Percussio Ozæ, usque in diem hanc.

9 *Et extimuit David Dominum in die illa, dicens: ¿Quomodo ingredietur ad me arca Domini?*

10 *Et noluit divertere ad se arcam Domini in civitatem David: sed divertit eam in domum Obededom Gethæi.*

11 *Et habitavit arca Domini in domo Obededom Gethæi tribus mensibus: et benedixit Dominus Obededom, et omnem domum ejus.*

12 *Nuntiatumque* [a] *est regi David quòd benedixisset Dominus Obededom, et omnia ejus, propter arcam Dei. Abiit ergo David, et adduxit arcam Dei de domo Obededom in civitatem David cum gaudio: et erant cum David septem chori, et victima vituli.*

13 *Cùmque* [b] *transcendissent qui portabant arcam Domini sex passus, immolabat bovem et arietem,*

que el Señor habia herido á Oza, y el nombre de aquel lugar se ha llamado hasta este dia: El castigo de Oza [1].

9 Y temió David al Señor en aquel dia [2], y dixo: ¿Cómo entrará en mi casa el arca del Señor?

10 Y no quiso que se llevase el arca del Señor á su casa en la ciudad de David: sino que la hizo conducir á casa de Obededóm Gethéo [3].

11 Y estuvo el arca del Señor en casa de Obededóm Gethéo tres meses: y bendixo el Señor á Obededóm, y á toda su casa [4].

12 Y fué dado aviso al Rey David que el Señor habia bendecido á Obededóm, y á todas sus cosas, á causa del arca de Dios. Fué pues David, y traxo el arca de Dios de la casa de Obededóm, á la ciudad de David con gozo: y David tenia consigo siete coros [5], y un becerro para víctima.

13 Y quando los que llevaban el arca del Señor habian dado seis pasos, sacrificaba un buey y un carnero [6],

1 *Peres-Huzzah*, division, rotura ó castigo de Huzzah.

2 David habia siempre temido á Dios; pero en aquel dia á vista del castigo de Oza, concibió una idea mas grande de la magestad del Señor, y de la exâctitud y pureza con que quiere ser servido.

3 Parece que este era Levita, oriundo de Geth, ó de Geth-Remón, una de las ciudades que se llamaban Levíticas de la tribu de Dan. Josué xxi. 24.

4 Aumentando milagrosamente su familia, multiplicando sus ganados, y haciendo fértiles sus campos.

5 De músicos. 1. *Paralip.* xv. Esta cláusula última no se lee en el Hebréo.

6 MS. 3. *E cevado.* Sacrificaban los Sacerdotes que asistian á aquel acto las víctimas destinadas por órden del Rey, á cuyo fin estaba preparado el altar en las distancias correspondientes.

a 1. *Paralip.* xv. 25.

b 1. *Paralip.* xv. 26.

14 *Et David saltabat totis viribus ante Dominum. Porro David erat accinctus ephod lineo.*

15 *Et David, et omnis domus Israël ducebant arcam testamenti Domini in jubilo, et in clangore buccinæ.*

16 *Cùmque intrasset arca Domini in civitatem David, Michol filia Saül prospiciens per fenestram, vidit regem David subsilientem, atque saltantem coràm Domino: et despexit eum in corde suo.*

17 *Et introduxerunt arcam Domini, et imposuerunt eam in loco suo in medio tabernaculi, quod tetenderat ei David: et obtulit David holocausta, et pacifica coràm Domino.*

18 *Cùmque complesset offerens holocausta et pacifica, benedixit populo in nomine Domini exercituum.*

19 *Et partitus est universæ multitudini Israël, tam viro quàm mulieri, singulis collyridam panis unam, et assaturam bubulæ carnis unam, et*

14 Y David danzaba con todas sus fuerzas delante del Señor. Y estaba David revestido de un ephód de lino [1].

15 Y David y toda la casa de Israél llevaban el arca del testamento del Señor con júbilo, y á son de trompetas.

16 Y quando entró el arca del Señor en la ciudad de David, Michól hija de Saúl mirando por una ventana, vió al Rey David danzar, y saltar delante del Señor: y desdeñóle [2] en su corazon.

17 Y metiéron dentro el arca del Señor, y colocáronla en su lugar, en medio de un tabernáculo, que le habia levantado David [3]: y ofreció David holocaustos y sacrificios de paz delante del Señor.

18 Y quando acabó de ofrecer los holocaustos y los sacrificios de paz, bendixo [4] al pueblo en el nombre del Señor de los exércitos.

19 Y distribuyó á todo el pueblo de Israél, tanto á hombres como á mugeres, á cada uno una hojuela de pan, y un pedazo de carne de buey asada,

1 Este religioso Príncipe se habia despojado de todas las insignias de la autoridad Real en presencia de aquel Dios, ante quien debe desaparecer toda grandeza; y vestido solo de una túnica de lino y con el ephód, enteramente distinto del Sacerdotal, I. *Paralip.* XV. 27. danzaba con todas sus fuerzas delante del Señor. S. GREGORIO *Mor. Lib.* XXVII. *num.* 27. afirma, que admira mas á David en sus danzas, que en sus batallas; porque en estas venció á sus enemigos, mas en aquellas se venció á sí mismo. Algunos Padres antiguos como S. IRENEO *Adv. hær. Lib.* IV. y S. AMBROSIO *Lib.* V. *in Luc. Cap.* VI. dicen, que David comiendo de los panes de la proposicion, y revestido del ephód, representó entónces la imágen del Sacerdocio de la nueva alianza, cuyo Pontífice es Jesu-Christo.

2 MS. 7. *E baldonólo.*

3 David erigió al Señor un nuevo tabernáculo; y el antiguo se quedó en Gabaón.

4 Rogando al Señor que le colmase de bendiciones, y de la abundancia de toda suerte de bienes.

117.



Trasladando David el arca del Señor á Jerusalem, vá danzando delante de ella.

similam frixam oleo: et abiit omnis populus, unusquisque in domum suam.

20 *Reversusque est David ut benediceret domui suæ: et egressa Michol filia Saül in occursum David, ait: Quàm gloriosus fuit hodie rex Israël, discooperiens se ante ancillas servorum suorum, et nudatus est, quasi si nudetur unus de scurris.*

21 *Dixitque David ad Michol: Ante Dominum, qui elegit me potiùs quàm patrem tuum, et quàm omnem domum ejus, et præcepit mihi ut essem dux super populum Domini in Israël,*

22 *Et ludam, et vilior fiam plùs quàm factus sum: et ero humilis in oculis meis: et cum ancillis, de quibus locuta es, gloriosior apparebo.*

23 *Igitur Michol filiæ Saül non est natus filius usque in diem mortis suæ.*

y flor de harina frita en aceyte [1]: y retiróse todo el pueblo, cada uno á su casa.

20 Y volvió David á su casa para bendecirla [2]: y habiendo salido Michól hija de Saúl á recibir á David, dixo: Qué honrado se ha mostrado hoy el Rey de Israél, descubriéndose delante de las criadas de sus siervos, y desnudándose [3], como si se desnudara un bufon [4].

21 Y David respondió á Michól: Delante del Señor, que me escogió mas bien que á tu padre, y á toda su casa, y me mandó que fuera yo Caudillo sobre el pueblo del Señor en Israél,

22 Danzaré, y me haré mas vil de lo que me he hecho: y seré baxo en mis ojos: y me dexaré ver mas honrado delante de las criadas, de que has hablado [5].

23 Por esto [6] Michól hija de Saúl no tuvo hijos hasta el dia de su muerte [7].

1 Una especie de buñuelo, ó de masa de la mejor harina frita en aceyte, ó lo que llamamos fruta de sarten. Algunos leyeron en el Hebreo: *Y una botella o frasco de vino.* La FERRAR. lee: *Y flasco uno*; pero no nombra el vino. Son poco conocidos los términos del Hebréo, y se deben explicar por los LXX. y la Vulgata.

2 Para celebrar un festin, y regocijarse con los de su casa.

3 Despojado de las vestiduras é insignias propias de la Magestad Real, con sola la túnica y el ephód; y esto quiere decir *desnudo* en phrase Hebréa.

4 MS. A. *Un garzon.* C.R. *Algun chucarrero.* Uno de aquellos que tienen por oficio divertir al pueblo con sus dichos y acciones libres, desenvueltas y licenciosas. Michól, cuyo corazon estaba lleno del espíritu mundano, hablaba en lenguage propio del mundo: engreida por su nacimiento, miraba con horror todo lo que le parecia ageno de la magestad: pero David criado en la escuela de la humildad, ponia su gloria en olvidarse de sí mismo, y solo atendia á ser el objeto de las complacencias del Señor, sabiendo que tanto mas se ensalzaba, quanto se humillaba y abatia mas, sin atender á respetos humanos en su presencia.

5 Y entiende, que quanto mas despreciable y vil aparezca en mis ojos, tanto mas glorioso y grande seré, &c.

6 Porque se habia burlado de David. Dios castigó á Michól con una de las penas mas sensibles de la ley, cubriendola del oprobrio de la esterilidad, y mortificando su ambicion y soberbia con quitarle la esperanza de dar de sus entrañas un sucesor á David.

7 Todo el tiempo que vivió. Vease en ISAÍAS XXII. 14. otra expresion semejante.

CAPÍTULO VII.

Como pensase David edificar un templo al Señor, el Propheta Nathán alaba su pensamiento; pero por boca del mismo le manda Dios, que no pusiese mano en la obra, la qual estaba reservada para un hijo que le daria. Promesas en favor de David, por las quales da al Señor gracias muy rendidas.

1 *Factum est autem cùm sedisset rex in domo sua, et Dominus dedisset ei requiem undique ab universis inimicis suis,*

2 *Dixit ad Nathan prophetam* [a]: *¿Videsne quòd ego habitem in domo cedrina, et arca Dei posita sit in medio pellium?*

3 *Dixitque Nathan ad regem: Omne quod est in corde tuo, vade, fac: quia Dominus tecum est.*

4 *Factum est autem in illa nocte: et ecce sermo Domini ad Nathan, dicens:*

5 *Vade, et loquere ad servum meum David: Hæc dicit*

1 Y acaeció que estando ya el Rey de asiento en su casa, y habiéndole dado el Señor reposo de todos sus enemigos por todos lados [1],

2 Dixo al Propheta Nathán: ¿No ves que yo habito en una casa de cedro [2], y el arca de Dios está colocada en medio de pieles?

3 Y Nathán dixo al Rey: Anda, y haz [3] todo lo que está en tu corazon: porque el Señor es contigo [4].

4 Y aconteció aquella misma noche, que el Señor habló á Nathán, diciendo:

5 Anda, y dí á mi siervo David: Esto dice el Señor: ¿Se-

1 Intimidados los enemigos de Israél con las victorias que ganó David á los Philisthéos, no osáron moverse, ni venir á acometerle. Y de aquí provino la paz de que habla en este lugar la Escritura, la qual no obstante el terror de que estaban poseidos los enemigos, no fué muy durable, como veremos en esta historia.

2 Lleno David de sentimientos de piedad y de religion, se avergonzaba, y tenia por cosa indigna habitar en un Palacio magnífico, fabricado de maderas de cedro, miéntras que el arca del Señor tenia solo un pabellon cubierto de pieles.

3 *Vade, fac*; y en el v. 5. *vade et loquere*, es un hebraismo; quiere decir: *Age, fac*: *age et loquere*: *haz prontamente*: *no te detengas*, vé, y dí á mi siervo.

4 David y Nathán son dos Prophetas y dos Santos, y esto no obstante yerran y se engañan, tomando su propio pensamiento, como si fuera de Dios. El Señor permite este engaño, para que reconociendo que de sí mismos no tienen sino tinieblas y error, y que no les es debida la luz de la verdad; el honroso privilegio que los distingue de los otros, sirva solamente para hacerlos mas humildes, mas dependientes de Dios, mas atentos á su voz, y mas fieles á seguirla.

a I. *Paralip.* XVII. I.

Dominus: ¿Numquid tu ædificabis mihi domum ad habitandum?
6 *Neque enim habitavi in domo ex die illa, quâ eduxi filios Israël de Terra Ægypti, usque in diem hanc: sed ambulabam in tabernaculo, et in tentorio.*
7 *Per cuncta loca, quæ transivi cum omnibus filiis Israël, ¿numquid loquens locutus sum ad unam de tribubus Israël, cui præcepi, ut pasceret populum meum Israël, dicens: Quare non ædificastis mihi domum cedrinam?*
8 *Et nunc hæc dices servo meo David: Hæc dicit Dominus exercituum: Ego tuli te de pascuis sequentem greges* [a], *ut esses dux super populum meum Israël:*

rás tú el que me edifique casa [1] para habitar?
6 Puesto que no he habitado en casa desde el dia, en que saqué á los hijos de Israél de la Tierra de Egypto, hasta el de hoy: sino que andaba en pabellon, y en tienda.
7 En todos los lugares [2], por donde pasé con todos los hijos de Israél, ¿por ventura hablando hablé [3] á alguna de las tribus de Israél, á la que mandé que apacentase mi pueblo de Israél, diciendo: Porque no me habeis labrado casa de cedro?
8 Y ahora esto dirás á mi siervo David: Esto dice el Señor de los exércitos: Yo te tomé de los pastos quando ibas siguiendo las ovejas [4], para que fueses Caudillo sobre mi pueblo de Israél:

1 No por cierto, no pienses en esto; porque tú has sido un hombre guerrero, y que has derramado mucha sangre humana, aunque haya sido de infieles, y en guerras justas y legitimas; y así no te corresponde el fabricar un templo al Dios amador de la paz: esta honra está reservada para tu hijo, que será un Príncipe pacífico, y que representará á Jesu-Christo en su gloria, así como tú combatiendo y sufriendo le representas en los trabajos de su vida mortal. I. *Paralipomen.* XXII. 18.

2 En el I. *de los Paralip.* XVII. 6. se lee lo siguiente: *¿Por ventura hablé yo ni siquiera á uno de los Jueces, á quienes encargué la conducta de mi pueblo, &c.* Lo qual sirve para declarar el sentido de este lugar. La tribu, de donde tomaba el Señor el Caudillo ó Juez para que gobernase su pueblo, venia en cierto modo á tener el Principado sobre las otras. El Señor pues dice á David: Mira, en tiempos pasados aunque yo escogia y ponia Caudillos sobre mi pueblo, tomándolos ya de una, ya de otra de las tribus, no por eso encargué á alguno de aquellos grandes hombres, que me edificase un templo digno de mi nombre; sino que mi arca era llevada de un lugar á otro, segun la necesidad y las circunstancias lo pedian, y habitaba en un pabellon cubierto de pieles: ni por eso dexe de amar y de proteger á Israél. Y así ni tú tampoco debes temer que yo dexe de amarte ni de protegerte, teniendo tantas pruebas de lo contrario, porque no te permito que me fabriques el templo que has pensado. Dios habia dicho freqüentemente en su Ley, que escogeria un lugar en que queria ser adorado; pero todavía no habia declarado ni en dónde, ni quál. Y por tanto lleno de benignidad previene á David, que debia él esperar esta declaracion.

3 Hablé señaladamente. Hebraismo.

4 Del campo, donde estabas pastoreando tu ganado, y desde allí te traslade al throno de Israel.

a I. *Regum* XVI. 13. *Psalm.* LXXVII. 70.

9 *Et fui tecum in omnibus ubicumque ambulasti, et interfeci universos inimicos tuos à facie tua: fecique tibi nomen grande, juxtà nomen magnorum, qui sunt in terra.*

10 *Et ponam locum populo meo Israël, et plantabo eum, et habitabit sub eo, et non turbabitur ampliùs: nec addent filii iniquitatis ut affligant eum sicut priùs,*

11 *Ex die quâ constitui judices super populum meum Israël: et requiem dabo tibi ab omnibus inimicis tuis. Prædicitque tibi Dominus, quòd domum faciat tibi Dominus.*

12 *Cùmque* [a] *completi fuerint dies tui, et dormieris cum patribus tuis, suscitabo semen tuum post te, quod egredietur de utero tuo, et firmabo regnum ejus.*

13 *Ipse* [b] *ædificabit domum nomini meo, et stabiliam thronum regni ejus usque in sempiternum.*

9 Y he estado contigo en todo quanto has andado [1], y he exterminado delante de tí á todos tus enemigos: y te he hecho nombre ilustre, como lo es el de los grandes, que hay sobre la tierra.

10 Y fixaré lugar [2] á mi pueblo de Israél, y le plantaré, y habitará en él, y no será inquietado mas [3]: ni los hijos de la iniquidad [4] volverán á afligirle como ántes,

11 Desde el dia en que establecí Jueces sobre mi pueblo de Israél, y te daré reposo de todos tus enemigos. Y el Señor te dice desde ahora, que el Señor te establecerá casa [5].

12 Y quando tus dias fueren cumplidos, y durmieres con tus padres, levantaré en pos de tí un hijo tuyo, que procederá de tus entrañas, y afirmaré su reyno [6].

13 Este edificará una casa á mi nombre, y yo estableceré para siempre el throno de su reyno [7].

1 Y no has dado paso en todo quanto has hecho, que yo no haya dirigido, estando siempre á tu lado. Y te he dado nombre entre los Grandes y Reyes mas poderosos de la tierra.

2 I. *Paralip.* XVII. se halla este lugar con mas expresion. Y todo esto significa la larga y gloriosa paz, que tuvo el pueblo de Israél en los reynados de David y de Salomón.

3 MS. 3. *E non se estremeçerá mas.*

4 MS. 3. *De la tortura.*

5 Porque te dará una gloriosa y dilatada posteridad, la qual reynará despues de tí hasta la venida del Messías.

6 El Señor excluye á los otros hijos que le habian ya nacido á David, para dar la sucesion del Reyno á uno que habia de nacer: en lo qual se figura el Messías, que fué verdadero hijo de David: y sucesor y heredero de las promesas que le habian sido hechas, desechados enteramente los otros hijos, segun la carne, en los quales se representaban los Judíos.

7 Si se entiende esto de Salomón, la expresion *para siempre*, quiere decir *muchos años*; lo que en cierto sentido se verificó en el reynado de Salomón y de sus descendientes que le sucediéron. Pero la letra de esta promesa mira principalmente al reyno eterno de Jesu-Christo,

a III. *Regum* VIII. 19.

b III. *Regum* V. 5.

14 *Ego*[a] *ero ei in patrem, et ipse erit mihi in filium: qui si iniquè aliquid gesserit, arguam eum in virga virorum, et in plagis filiorum hominum.*

15 *Misericordiam*[b] *autem meam non auferam ab eo, sicut abstuli à Saül, quem amovi à facie mea.*

16 *Et fidelis erit domus tua, et regnum tuum usque in æternum ante faciem tuam*[c]*, et thronus tuus erit firmus jugiter.*

17 *Secundùm omnia verba hæc, et juxtà universam visionem istam, sic locutus est Nathan ad David.*

18 *Ingressus est autem rex David, et sedit coràm Domino, et dixit: ¿Quis ego sum, Domine Deus, et quæ domus mea,*

14 Yo lo seré á él padre, y él me será hijo [1]: y si cometiere [2] alguna cosa injusta, le corregiré con vara de hombres, y con azotes de hijos de hombres.

15 Mas no apartaré de él mi misericordia [3], como la aparté de Saúl, á quien deseché de mi presencia.

16 Y será fiel tu casa [4], y tu reyno se perpetuará delante de tu rostro [5], y tu throno será firme para siempre.

17 Conforme á todas estas palabras, y conforme á toda esta vision, así habló Nathán á David.

18 Y entró el Rey David, y se sentó delante del Señor [6], y dixo: ¿Quién soy yo, Señor Dios, y quál es mi casa, para

que edificó á Dios la casa, esto es, la Iglesia, para que en ella fuese eternamente alabado y adorado.

1 Estas palabras se entienden singularmente de Jesu-Christo Hijo de Dios por naturaleza. *Hebr.* I. 5. Y solo se pueden aplicar á Salomón, considerándole como hijo adoptivo por pura gracia.

2 Esto conviene á Salomón y á sus sucesores; y si se aplica á Jesu-Christo, no le conviene en su persona, sino en sus miembros ó en los fieles. S. AUGUST. *Lib.* XVII. *de Civit. Dei Cap.* 9. La *vara de hombres* denota aquella severidad paternal, que va acompañada de misericordia y de dulzura: y los *azotes de hijos de hombres* son las aflicciones temporales que envia Dios, para que los hombres vuelvan sobre sí, y se enmienden. S. HIERON. *in Tradit. Hebr.*

3 Y así el reyno de Judá permaneció muchos siglos en los descendientes de Salomón hasta el cautiverio de Babylonia, y despues con título de Principado hasta Herodes, y por último en Jesu Christo de la familia de David y de Salomón, sucediendo un reyno espiritual y perpetuo al terreno y temporal, segun se habia vaticinado por los Prophetas.

4 Esto es, permanente y estable. *Fidelis* por *stabilis*, es un hebraismo.

5 Porque ántes de morir verás á tu hijo Salomón sentado en el throno. Los LXX. *καὶ βασιλεία αὐτοῦ ἕως αἰῶνος ἐνώπιόν μου*, *y su reyno hasta en el siglo delante de mi*, lo que es muy conforme á lo del *Psalm.* LXXXVIII. 38. &c. *Su throno como el Sol en mi presencia.* Se entenderá bien esta prophecía teniendo presente, que desde el v. 12. hasta todo el 16. hay unas cosas, que convienen á Christo solamente: otras solamente á Salomón; y otras á Salomón y á Christo.

6 Delante del arca del Señor. Algunos siguiendo la fuerza del Hebréo explican el *se sentó* por *permaneció*, diciendo: que entró en el atrio del Santuario, y que permaneció allí largo rato dando gracias y orando al Señor. JOSEPHO *Lib.* VII. *Antiquit. Cap.* 4. supone, que se postró, y oró al Señor rostro por tierra.

a I. *Paralip* XXII. 10. *Hebræor.* I. 5.
b *Psalm.* LXXXVIII. 4. 37.
c *Psalm.* LXXXVIII. 38. *Hebræor.* I. 8.

quia adduxisti me hucusque?
19 *Sed et hoc parum visum est in conspectu tuo, Domine Deus, nisi loquereris etiam de domo servi tui in longinquum: ista est enim lex Adam, Domine Deus.*
20 *¿Quid ergo addere poterit adhuc David, ut loquatur ad te? tu enim scis servum tuum, Domine Deus.*
21 *Propter verbum tuum, et secundùm cor tuum fecisti omnia magnalia hæc, ita ut notum faceres servo tuo.*
22 *Idcirco magnificatus es Domine Deus, quia non est similis tui, neque est Deus extra te, in omnibus quæ audivimus auribus nostris.*
23 *Quæ est autem, ut populus tuus Israël, gens in terra, propter quam ivit Deus, ut redimeret eam sibi in populum, et poneret sibi nomen, faceretque eis magnalia, et horribilia super terram, à facie populi tui, quem redemisti*

haberme tú trahido [1] hasta aquí?
19 Y aun esto ha parecido poco en tus ojos, Señor Dios, pues has hablado tambien de la casa de tu siervo para tiempo remoto: porque esta es la ley de Adam [2], ó Señor Dios.
20 ¿Qué cosa [3] pues podrá añadir aun David, para hablar contigo? porque tú, Señor Dios, conoces á tu siervo.
21 Por amor de tu palabra, y segun tu corazon [4] hiciste todas estas grandiosidades, hasta hacérselo entender á tu siervo.
22 Por lo qual has sido engrandecido, Señor Dios, porque no hay semejante á tí, ni hay Dios fuera de tí, segun todo lo que por nuestros oidos hemos oido.
23 ¿Qué nacion hay sobre la tierra, como tu pueblo de Israél, por cuyo amor fuese Dios á rescatársela por pueblo, y darle nombre [5], y hacer en su favor, á la vista de tu pueblo, que sacaste de la esclavitud de Egypto, grandiosidades, y pro-

1 ¿Para qué tú me has trahido y elevado hasta el punto de grandeza en que me veo hoy dia? Y como si esto no fuera bastante, tratas ahora, Señor, de establecer mi casa en los siglos venideros.

2 Porque los hombres, siendo su vida de corta duracion, no pueden ser grandes sino en sus sucesores. Otros explican el nombre de *Adam*, no como apelativo, sino como propio, de esta manera: Te portas hoy conmigo como te portaste en el principio con Adam: le prometiste la inmortalidad si permanecia fiel á tus palabras: y esto mismo haces hoy conmigo, prometiéndome una eterna posteridad. Otras exposiciones de este lugar se pueden ver en CALMET y en otros.

3 En vista de esto, ¿qué cosa puedo yo añadir para explicar mi gratitud y reconocimiento? O en vista de tanto como me has dado, ¿qué me queda ya que desear ó que pedirte? Vos, Señor, veis el fondo de mi corazon, y quán indigno me reconozco de tan grandes favores.

4 David no vé en sí mismo sino baxeza é indignidad: no busca en otra parte que en la bondad de Dios y en su divino beneplácito la razon de los dones que ha recibido, y de los que se le han prometido.

5 Llamándole de su nombre, pueblo del Señor.

tibi ex Ægypto, gentem, et deum ejus.

24 *Firmasti enim tibi populum tuum Israël in populum sempiternum: et tu, Domine Deus, factus es eis in Deum.*

25 *Nunc ergo Domine Deus, verbum, quod locutus es super servum tuum, et super domum ejus, suscita in sempiternum: et fac sicut locutus es,*

26 *Ut magnificetur nomen tuum usque in sempiternum, atque dicatur: Dominus exercituum, Deus super Israël. Et domus servi tui David erit stabilita coràm Domino,*

27 *Quia tu, Domine exercituum, Deus Israël, revelasti aurem servi tui, dicens: Domum ædificabo tibi: propterea invenit servus tuus cor suum ut oraret te oratione hac.*

28 *Nunc ergo Domine Deus, tu es Deus, et verba tua erunt vera: locutus es enim ad servum tuum bona hæc.*

29 *Incipe ergo, et bene-*

digios terribles contra su tierra, su gente [1], y su Dios?

24 Pues tú afirmaste para tí á tu pueblo de Israél por pueblo para siempre: y tú, Señor Dios, fuiste á ellos por Dios.

25 Ahora pues, Señor Dios, la palabra que has hablado acerca de tu siervo, y de su casa, despiértala para siempre: y hazlo como lo has dicho,

26 Para que tu nombre sea engrandecido eternamente, y se diga: El Señor de los exércitos es Dios sobre Israél. Y la casa de tu siervo David será hecha estable delante del Señor,

27 Porque tú, ó Señor de los exércitos, Dios de Israél, descubriste á la oreja de tu siervo [2] diciendo: Casa te edificaré: por esta causa tu siervo ha hallado su corazon [3] para hacerte esta plegaria.

28 Ahora pues, Señor Dios, tú eres Dios [4], y tus palabras serán [5] verdaderas: por quanto tú mismo has hablado todos estos bienes á tu siervo.

29 Comienza pues, y bendi-

1 Llenando de oprobrios á sus tyranos, de horror á sus tierras, y de confusion á sus dioses. El Dios del pueblo Egypcio puede significar aquí a Pharaon, á quien los suyos respetaban, y servian como á un Dios.

2 *Descubriste á la oreja de tu siervo*, es un hebraismo, que corresponde á esta expresion: *Dixiste, oyéndolo tu siervo.*

3 *He hallado mi corazon dispuesto, y lleno de confianza para orar.* Este es un modelo de la preparacion interior, que debemos llevar á la oracion. Para orar como este santo Rey, es necesario hallar nuestro corazon, apartarle de qualquier otro pensamiento, y fixarle en la presencia del Señor. ¡Pero desdichados de nosotros! que estamos en la presencia del Señor, sin estarlo, y nuestro corazon se nos escapa cada momento. En vano le mandamos que se pare y se detenga, siquiera por respeto á la magestad de Dios, ante cuyo acatamiento estamos: no nos escucha, y quiere mas bien correr tras los desvaríos de una loca imaginacion, que fixarse en la presencia de aquel Señor, de cuyo trato nos vendria la mas perfecta alegria y toda nuestra felicidad. S. AUGUST. *in Psalm.* LXXXV. *núm.* 7.

4 Omnipotente, y la verdad misma, y todas tus palabras y promesas son verdaderas, y tendrán su cumplimiento.

5 Se cumplirán.

dic domui servi tui, ut sit in sempiternum coràm te: quia tu, Domine Deus, locutus es, et benedictione tua benedicetur domus servi tui in sempiternum.

ce la casa de tu siervo [1], para que permanezca perpetuamente delante de tí: porque tú eres, ó Señor Dios, el que has hablado, y de tu bendicion será bendita eternamente la casa de tu siervo.

1 Dignaos, Señor, de echar vuestra bendicion sobre la casa de vuestro siervo.

CAPÍTULO VIII.

David vence á los Philisthéos, á los Moabitas y á Adarezér Rey de Soba en la Syria. Thou Rey de Emáth hace alianza con David en vista de estas victorias.

1 *Factum est autem post hæc percussit David Philisthiim, et humiliavit eos [a], et tulit David Frenum tributi de manu Philisthiim.*

2 *Et percussit Moab, et mensus est eos funiculo, coæquans terræ: mensus est autem duos funiculos, unum ad occidendum, et unum ad vivificandum: factusque est Moab David serviens sub tributo.*

3 *Et percussit David Adarezer filium Rohob regem Soba, quando profectus est ut*

1 Y acaeció despues de esto, que David derrotó á los Philisthéos, y los humilló, y quitó David el Freno [1] del tributo de mano de los Philisthéos.

2 Y destrozó á los Moabitas, y midiólos con cuerdas, haciéndolos tender por tierra: y midió dos cuerdas, la una para muerte, y la otra para vida [2]: y Moáb quedó sujeto á David pagándole tributo [3].

3 Destrozó tambien David á Adarezér hijo de Rohób Rey de Soba [4], quando salió para ex-

1 En el *Lib.* I. *de los Paralip.* XVIII. I. se lee que David derrotó á los Philisthéos, los humilló, y les quitó á Geth y sus hijas, esto es, otros pueblos y aldeas dependientes de Geth, que era la capital ó metrópoli de una de las Satrapías de los Philisthéos, lo qual sirve para la inteligencia de este lugar. David pues quitó á los Philisthéos á Geth, que era el freno con que contenian á los Hebréos, obligándolos á que les pagasen tributo.

2 Los Moabitas estaban al Oriente de la Judéa: los Philisthéos al Occidente: los Syros, vv. 4. y 5. al Septentrion: y los Iduméos, v. 18. al Mediodia. Y así David triumphó de sus enemigos por todas las quatro partes del mundo. Por lo que hace á los vencidos, mandó juntar en un lugar todos los que habia hecho prisioneros en aquella guerra, y haciéndolos echar en tierra como víctimas destinadas á morir, los dividió en dos partes, y echando suertes sobre ellas, la una fué pasada á cuchillo, y la otra que se reservó con vida, fué aplicada á las labores del campo, y á otros exercicios penosos, que practicaban los esclavos.

3 MS. 7. *E dáuanle parias.*

4 En el Hebreo se llama *Adadezér.*

a I. *Paralip.* XVIII. I.

dominaretur super flumen Euphraten.

4 *Et captis David ex parte ejus mille septingentis equitibus, et viginti millibus peditum, subnervavit omnes jugales curruum: dereliquit autem ex eis centum currus.*

5 *Venit quoque Syria Damasci, ut præsidium ferret Adarezer regi Soba: et percussit David de Syria viginti duo millia virorum.*

6 *Et posuit David præsidium in Syria Damasci: factaque est Syria David serviens sub tributo: servavitque Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.*

7 *Et tulit David arma aurea, quæ habebant servi Adarezer, et detulit ea in Jerusalem.*

8 *Et de Bete, et de Beroth civitatibus Adarezer, tulit rex David æs multum nimis.*

tender sus dominios hasta el rio Euphrates.

4 Y habiendo David hecho prisioneros de la parte de él mil y setecientos de á caballo [1], y veinte mil de á pie, desjarretó [2] todos los caballos de los carros: y de estos reservó para cien carros.

5 Viniéron tambien los Syros de Damasco á dar socorro á Adarezer Rey de Soba: y David mató veinte y dos mil Syros.

6 Y puso David guarnicion en la Syria de Damasco: y le quedó sujeta la Syria pagándole tributo: y el Señor conservó á David en todas las expediciones que hizo.

7 Y tomó David las armas de oro [3], que tenian los criados de Adarezér, y llevólas á Jerusalem.

8 Y de Bete, y de Beróth, ciudades de Adarezér, tomó David una cantidad muy grande de cobre [4].

Reynaba este en Syria, no léjos del rio Euphrates. Esta region se llamó *Syria Soba* de su capital, y despues *Celesyria.* En el *Lib.* I. *de los Paralip.* XVIII. 3. se llama *Soba de la region de Hemath.* Se duda si el que emprendió la jornada, fué David ó Adarezer. Pero lo que no tiene duda es, que David extendió sus dominios hasta el Euphrates, y que sujetó toda aquella region, y se la hizo tributaria; I. *Paralip.* XVIII. porque Dios la habia destinado para los Israelitas. *Génes.* XV. 18. *Númer.* XXIV. 17. *Deuter.* I.

1 Los LXX. χίλια ἅρματα, καὶ ἑπτὰ χιλιάδας ἱππέων, *mil carros, y siete mil de á caballo*: lo que conviene con lo que se dice I. *Paralip.* XVIII. 4. Aquí se habla solo de los principales que acompañaban al Rey, ó guardaban su persona. Otros quieren que se deba entender *mille quadrigis*, ó *curribus*, *et septingentis decuriis equitum.*

2 MS. 3. *E arrencó*; con el fin de que maltratados de este modo los caballos quedasen inútiles para el exercicio de la guerra. Josué XI. 6. Y reservó solo para su servicio cien carros; ó como dice la Ferrar. segun el Hebréo: *Cien quatreguas*, que hacen quatrocientos caballos.

3 El Hebréo: *Los escudos*, ó broqueles *de oro.*

4 Hizo despues Salomón fundir esto para el magnífico vaso que se llamó el Mar grande: fuera de este hizo otros de menor capacidad, y las columnas de bronce, que eran unos de los mas bellos y agraciados adornos de la casa de Dios.

9 *Audivit autem Thoü rex Emath, quòd percussisset David omne robur Adarezer,*
10 *Et misit Thoü Joram filium suum ad regem David, ut salutaret eum congratulans, et gratias ageret: eò quòd expugnasset Adarezer, et percussisset eum. Hostis quippe erat Thoü Adarezer, et in manu ejus erant vasa aurea, et vasa argentea, et vasa ærea:*
11 *Quæ et ipsa sanctificavit rex David Domino cum argento et auro, quæ sanctificaverat de universis gentibus, quas subegerat,*
12 *De Syria, et Moab, et filiis Ammon, et Philisthiim, et Amalec, et de manubiis Adarezer filii Rohob regis Soba.*
13 *Fecit quoque sibi David nomen, cùm reverteretur captâ Syriâ in Valle Salinarum, cæsis decem et octo millibus:*
14 *Et posuit in Idumæa custodes, statuitque præsidium: et facta est universa Idumæa serviens David. Et servavit Dominus David in omnibus ad quæcumque profectus est.*
15 *Et regnavit David super omnem Israël: faciebat quo-*

9 Mas Thou Rey de Emáth [1] oyó que David habia deshecho todas las fuerzas de Adarezér,
10 Y Thou envió á Jorám [2] su hijo al Rey David para saludarle, congratulándose con él. y para darle gracias, por haber vencido y derrotado á Adarezér. Porque Thou era enemigo de Adarezér, y en la mano de él habia vasos de oro y de plata y de cobre:
11 Los que tambien consagró al Señor el Rey David con la plata y el oro, que le habia ya consagrado de todas las naciones, que habia subyugado.
12 De la Syria, y de Moáb, y de los hijos de Ammón, y de los Philisthéos, y de Amalec, y de los despojos de Adarezér hijo de Rohób Rey de Soba.
13 Se ganó tambien David nombre, por haber muerto diez y ocho mil hombres en el valle de las Salinas [3], quando volvia de la conquista de la Syria:
14 Y puso Gobernadores en la Iduméa, y guarniciones: y toda la Iduméa quedó sujeta á David [4]. Y el Señor guardó á David en todas las expediciones á donde fué.
15 Y reynó David sobre todo Israél: y daba audiencia y

1 Esta es la célebre ciudad de Emesa en la Syria sobre el rio Oronte: otros dicen que fué la ciudad de Antiochía, ó Epiphania.

2 Que en el I. *de los Paralip.* XVIII. 10. se llama tambien *Adorám.* Y estaban en la *mano* ó poder de Jorám hijo de Thou los vasos para presentarlos á David.

3 Que debia estar vecino al mar Muerto, y pertenecia á la Iduméa. David logró esta victoria sobre los Iduméos como trasladan los LXX. lo que se infiere del verso siguiente; del *Libro* I. *de los Paralip.* XVIII. donde se refiere esta historia, y solo se hace mencion de la Iduméa; y del título del *Psalm.* LIX.

4 Este fué el primer cumplimiento de la palabra que dixo Dios á Rebecá con ocasion de los dos hijos que llevaba en su seno: *El mayor será sujeto al menor.*

que David judicium et justitiam omni populo suo.

16 *Joab autem filius Sarviæ erat super exercitum: porro Josaphat filius Ahilud erat à commentariis:*

17 *Et Sadoc filius Achitob, et Achimelech filius Abiathar, erant sacerdotes: et Saraïas, scriba:*

18 *Banaïas autem filius Joïadæ super Cerethi et Phelethi: filii autem David sacerdotes erant.*

administraba justicia á todo su pueblo [1].

16 Y Joáb hijo de Sarvia era el General del exército: y Josaphát hijo de Ahilúd era su Canciller [2]:

17 Y Sadóc hijo de Achitób, y Achimeléch hijo de Abiathár [3], eran los Sacerdotes: y Saraías era Secretario:

18 Y Banaías hijo de Joíadas era Capitan de los Ceréthéos y Pheléthéos [4]: y los hijos de David eran Sacerdotes [5].

1 La Escritura despues de haber representado el valor de David en los combates, y su reconocimiento ácia aquel que le ponia en la mano las victorias, nos le muestra aplicado á dar, y hacer una exàcta justicia á su pueblo. Sabia que los Reyes son por estado los Jueces de los hombres sobre la tierra: que Dios no les comunica su poder supremo sobre sus semejantes, sino para hacer reynar entre ellos el buen órden, la paz, la seguridad y la justicia; y que siendo los depositarios de su divino poder, deben en el uso que hacen de él ser los imitadores de Dios, los padres de sus pueblos, el terror de los malos, el apoyo de los buenos, y el asilo de los flacos y oprimidos. El mismo DAVID nos dice en el *Psalm.* C. las reglas que seguia para esto, y para el gobierno particular de su casa.

2 MS. 3. *Relator.* El Canciller era el que registraba y escribia las memorias y diario de todo lo que el Rey hacia de alguna consideracion.

3 Quando Abiathár se refugió á David, I. *Reg.* XXII. 20. Saúl hizo sumo Sacerdote á Sadóc de la familia de Eleazár. Y despues que David fué reconocido Rey por todo Israél, Sadóc y Abiathár continuáron exerciendo todos los oficios pertenecientes al sagrado ministerio, el primero en Gabaón, y el segundo en Jerusalem. Ya dexamos notado que el padre y el hijo tenia cada uno los dos nombres de Achimeléch y de Abiathár. Algunos Intérpretes exponen este lugar de otro modo.

4 Se cree que estos eran los de la guardia de la persona del Rey.

5 Esta expresion nó se puede entender á la letra, pues los hijos de David siendo de la tribu de Judá, y no de la de Leví, no podian ser Sacerdotes. La palabra Hebréa כהנים *Kohanim*, que por lo comun significa *Sacerdotes* ó *Ministros de Dios*, puede tambien significar los *principales* ó de mayor consideracion en la corte, como lo trasladan los LXX. *καὶ οἱ υἱοὶ Δαυὶδ αὐλάρχαι ἦσαν*, *y los hijos de David eran los principales de la corte.* Y ésto mismo se dice en el *Lib.* I. *de los Paralip.* XVIII. 17. *Los primeros á la mano del Rey*, así como los *Sacerdotes* eran los primeros para la asistencia del Pontífice en los oficios del altar.

CAPÍTULO IX.

David restituye á Miphiboséth hijo de Jonathás todas las posesiones, que pertenecian á su padre: da órden á Siba siervo de la casa de Saúl, que le sirva con toda su familia; y admite á Miphiboséth á su mesa.

1 *Et dixit David: ¿Putasne est aliquis qui remanserit de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam propter Jonathan?*

2 *Erat autem de domo Saül, servus nomine Siba: quem cùm vocasset rex ad se, dixit ei: ¿Tune es Siba? Et ille respondit: Ego sum servus tuus.*

3 *Et ait rex: ¿Numquid superest aliquis de domo Saül, ut faciam cum eo misericordiam Dei? Dixitque Siba regi: Superest filius Jonathæ, debilis pedibus.*

4 *¿Ubi, inquit, est? Et Siba ad regem: Ecce, ait, in domo est Machir filii Ammiel in Lodabar.*

5 *Misit ergo rex David, et tulit eum de domo Machir filii Ammiel de Lodabar.*

6 *Cùm autem venisset Mi-*

1 Y dixo David: ¿Sabeis si ha quedado alguno de la casa de Saúl, para hacer con él misericordia por amor [1] de Jonathás?

2 Y habia un criado de la casa de Saúl llamado Siba [2]: y llamándole el Rey á su presencia, le dixo: ¿Eres tú Siba? Y el respondió: Yo soy tu siervo.

3 Y el Rey añadió: ¿Por ventura queda alguno de la casa de Saúl, á quien pueda yo hacer misericordia de Dios [3]? Y respondió Siba al Rey: Uno solo queda hijo de Jonathás, impedido de los pies.

4 ¿Dónde está? dixo David: Y Siba respondió al Rey: He aquí que está en casa de Machír hijo de Ammiél en Lodabár [4].

5 Envió pues David á buscarle, y le hizo traher de Lodabár de la casa de Machír hijo de Ammiél.

6 Y luego que llegó á la

1 MS. 7. *Por el amorío. Misericordia* en phrase Hebrea se toma aquí por todo genero de beneficios y liberalidades. Todas las conquistas y victorias de David no son comparables á la grandeza de alma, y al fondo de bondad que se descubre en la accion que se nos cuenta aquí de este gran Príncipe, y que excita en quien la lee tiernos movimientos de amor y de veneracion ácia su persona.

2 Este debia ser Mayordomo de la casa de Saúl, como Eliezér lo era de la de Abraham.

3 MS. A. *A quien fisiese yo algo. Misericordia Dei*, es un hebraismo; quiere decir: *Señalados y grandes beneficios.*

4 Se ignora la verdadera situacion de esta ciudad; aunque se conjetura que estaba á la otra parte del Jordan, en el territorio que poseyó aquel célebre Machír hijo de Manasses.

phiboseph filius Jonathæ filii Saül ad David, corruit in faciem suam, et adoravit. Dixitque David: ¿Miphiboseth? Qui respondit: Adsum servus tuus.

7 *Et ait ei David: Ne timeas, quia faciens faciam in te misericordiam propter Jonathan patrem tuum, et restituam tibi omnes agros Saül patris tui, et tu comedes panem in mensa mea semper.*

8 *Qui adorans eum, dixit: ¿Quis ego sum servus tuus, quoniam respexisti super canem mortuum similem mei?*

9 *Vocavit itaque rex Sibam puerum Saül, et dixit ei: Omnia quæcumque fuerunt Saül, et universam domum ejus, dedi filio domini tui.*

10 *Operare igitur ei terram tu, et filii tui, et servi tui: et inferes filio domini tui cibos ut alatur: Miphiboseth autem filius domini tui comedet semper panem super mensam meam. Erant autem Sibæ quindecim filii, et viginti servi.*

presencia de David Miphiboséth hijo de Jonathás, hijo de Saúl, postróse sobre su rostro, y le adoró. Y dixo David: ¿Miphiboséth? El que respondió: Aquí tienes á tu siervo.

7 Y díxole David: No temas, porque yo haciendo haré misericordia á tí [1] por amor de Jonathás tu padre, y te restituiré todas las tierras de Saúl tu abuelo, y tú comerás siempre pan á mi mesa [2].

8 El inclinándose profundamente, le dixo: ¿Quien soy yo tu siervo, para que hayas mirado á un perro muerto [3] como yo soy?

9 Llamó pues el Rey á Siba criado de Saúl, y díxole: He dado al hijo de tu señor [4] todo lo que poseía Saúl, y todos los bienes de su casa.

10 Tú pues, y tus hijos, y tus siervos le labraréis las tierras: y suministrarás alimentos [5] al hijo de tu señor para que se mantenga: mas Miphibosérh hijo de tu señor comerá siempre pan á mi mesa. Y tenia Siba quince hijos y veinte siervos.

1 MS. A. *Mesura.* Te miraré y trataré con toda clemencia y consideracion.

2 MS. 7. *A mi tabla.*

3 La Chananéa en el Evangelio se compara á un perrillo que todavía vive, y puede agradar á su dueño: se contempla indigna del pan de los hijos; pero aspira no obstante á las migajas de pan que caen de la mesa. Miphiboseth se compara á un perro muerto, que no se puede mirar sino con horror; y reduciendose á este estado, reconoce que no merece sino ser desechado, correspondiendo con una profunda humildad á la particular gracia que recibe de David. Sentimientos admirables que nos enseñan cómo hemos de corresponder al Señor, quando despues de tantos desórdenes de la vida pasada en que habemos vivido envueltos por largo espacio de tiempo, se digna admitirnos á su mesa, y á los mayores dones de su gracia.

4 Algunos Interpretes entienden estas palabras de Micha hijo de Miphiboseth, y lo mismo en el versículo siguiente.

5 Y cuidarás de guardar y encerrar los frutos y granos, para que Micha el hijo de tu señor pueda subsistir, y tambien toda la familia y criados de Miphiboseth. En el texto Hebreo y en la Complutense se lee en plural: *Alantur.*

11 *Dixitque Siba ad regem: Sicut jussisti, domine mi rex, servo tuo, sic faciet servus tuus: et Miphiboseth comedet super mensam meam, quasi unus de filiis regis.*

12 *Habebat autem Miphiboseth filium parvulum nomine Micha: omnis verò cognatio domûs Sibæ serviebat Miphiboseth.*

13 *Porro Miphiboseth habitabat in Jerusalem, quia de mensa regis jugiter vescebatur: et erat claudus utroque pede.*

11 Y dixo Siba al Rey: Conforme á lo que has mandado, mi Rey y señor, á tu siervo, así lo hará tu siervo: y Miphiboséth comerá á mi mesa [1], como uno de los hijos del Rey.

12 Y Miphiboséth tenia un hijo pequeñito llamado Micha: y toda la familia de la casa de Siba servia á Miphiboséth.

13 Y Miphiboséth moraba en Jerusalem, porque comia continuamente de la mesa del Rey: y era coxo de ambos pies.

1 Parece que David repitió estas palabras delante de Siba; esto es, que Miphiboseth se sentará á mi mesa, y será tratado en ella, como uno de los hijos del Rey. Y si las dixo Siba, fué para manifestar su cuidado y su deseo.

CAPÍTULO X.

Envia David Embaxadores á Hanón Rey de los Ammonitas para consolarle de la muerte de su padre. Hanón los tiene por espías, y los trata con afrenta. David irritado declara la guerra á los Ammonitas, los vence y derrota, y tambien á los Syros, que habian venido á su socorro.

1 *Factum est autem post hæc, ut moreretur rex filiorum Ammon, et regnavit Hanon filius ejus pro eo.*

2 *Dixitque David [a]: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas, sicut fecit pater ejus mecum misericordiam. Misit ergo David, consolans eum per servos suos super pa-*

1 Y aconteció despues de esto, que murió el Rey de los hijos de Ammón, y reynó en su lugar Hanón su hijo.

2 Y dixo David: Haré misericordia con Hanón hijo de Naas, como su padre hizo conmigo misericordia [1]. Envió pues David sus criados para consolarle [2] en la muerte de su padre.

1 Quando David salió huyendo de la Corte de Achis Rey de Geth, porque veia que su persona no estaba allí segura, I. *Reg.* XXII. 3. se acogió á Naas Rey de los Ammonitas, que le hizo muy particulares y señalados beneficios, *Auct. Tradit. Hebraic. in Lib. Reg.* lo mismo que el Rey de Moab, que era su vecino y aliado.

2 MS. A. *Conortallo.* Aunque tenia Dios mandado á los Israelitas, *Deuteron.*

a I. *Paral.* XIX. 2.

tris interitu. Cùm autem venissent servi David in terram filiorum Ammon,

3 *Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon dominum suum: ¿Putas quòd propter honorem patris tui miserit David ad te consolatores, et non ideo ut investigaret, et exploraret civitatem, et everteret eam, misit David servos suos ad te?*

4 *Tulit itaque Hanon servos David, rasitque dimidiam partem barbæ eorum, et præscîdit vestes eorum medias usque ad nates, et dimisit eos.*

5 *Quod cùm nuntiatum esset David, misit in occursum eorum: erant enim viri confusi turpiter valde, et mandavit eis David: Manete in Jericho, donec crescat barba vestra, et tunc revertimini.*

6 *Videntes autem filii Ammon quòd injuriam fecissent David, miserunt, et conduxerunt mercede Syrum Rohob, et Syrum Soba, viginti millia peditum, et à rege Maacha mille*

Mas luego que los criados de David llegáron á la tierra de los hijos de Ammón,

3 Los Príncipes de los Ammonitas dixéron á Hanón su señor: ¿Crees tú, que por honrar á tu padre te ha enviado David consoladores, y no mas bien que te ha enviado David sus siervos para expiar [1] y reconocer la ciudad, y destruirla?

4 Hanón con esto hizo prender á los siervos de David, y raerles la mitad de la barba, y cortarles la mitad de sus vestidos hasta las nalgas [2], y los despachó.

5 Luego que se dió noticia de esto á David, envió á encontrarlos: porque los hombres estaban muy torpemente afrentados, y les hizo decir David: Estaos en Jerichó [3] hasta que os crezca la barba, y entónces volvereis.

6 Mas los Ammonitas considerando la injuria, que habian hecho á David, enviáron á los Syros de Rohób, y á los Syros de Soba, y tomáron de ellos á su sueldo [4] veinte mil hombres

xxiii. 6. que no hiciesen paz jamas ni algun bien á los Amalecitas ni á los Moabitas; no por eso pecó David, ni faltó en esta ocasion, porque solamente manifestó su agradecimiento al Rey de los Ammonitas por los beneficios que de él habia recibido, cumpliendo así una ley mas estrecha del derecho natural.

1 MS. 7. *Por saber barrunte.* Se ve aquí un Rey sin experiencia, á quien unos falsos políticos inspiran sospechas contra David en una accion tan inocente, obligándole á quebrantar el derecho de las gentes con un ultraje, de que no hay exemplar, hecho á los Embaxadores, cuyas personas y carácter ha sido siempre mirado con el mayor respeto. No se halló ni un solo hombre que le sugiriese un partido sabio y moderado, haciendole ver que sus desconfianzas no tenian fundamento; y que á todo mal andar, si habia alguna cosa que temer, bastaria no perder de vista á los Embaxadores, observar todos sus movimientos, despacharlos prontamente con una respuesta honesta, sin exponerse á mover contra sí el resentimiento y las fuerzas de un Rey tan poderoso como el de Israél.

2 MS. 7. *Fasta los pañetes.*

3 Esta es otra ciudad edificada en el mismo campo, y cerca del lugar donde estuvo la antigua, la qual fué anathematizada y destruida por Josué. Josué vi. 26.

4 Para lo qual enviáron mil talentos

viros, et ab Istob duodecim millia virorum.

7 *Quod cùm audisset David, misit Joab et omnem exercitum bellatorum.*

8 *Egressi sunt ergo filii Ammon, et direxerunt aciem ante ipsum introïtum portæ: Syrus autem Soba, et Rohob, et Istob, et Maacha seorsum erant in campo.*

9 *Videns igitur Joab quòd præparatum esset adversum se prælium, et ex adverso et post tergum, elegit ex omnibus electis Israël, et instruxit aciem contra Syrum:*

10 *Reliquam autem partem populi tradidit Abisaï fratri suo, qui direxit aciem adversùs filios Ammon.*

11 *Et ait Joab: Si prævaluerint adversum me Syri, eris mihi in adjutorium: si autem filii Ammon prævaluerint adversum te, auxiliabor tibi.*

12 *Esto vir fortis, et pugnemus pro populo nostro, et civitate Dei nostri: Dominus autem faciet quod bonum est in conspectu suo.*

13 *Iniit itaque Joab et populus qui erat cum eo, certamen contra Syros: qui statim fugerunt à facie ejus.*

de á pie, y del Rey de Maacha mil hombres, y doce mil de Istób.

7 De lo que informado David, envió á Joáb y todo el exército de los hombres de guerra.

8 Saliéron pues los Ammonitas, y pusiéron su exército en órden de batalla á la misma entrada de la puerta [1]: y los Syros de Soba, y de Rohób, y de Istób, y de Maacha estaban en sitio separado en el campo.

9 Viendo pues Joáb, que iba á ser acometido por la frente y por las espaldas, escogió de todos los mas esforzados de Israél, y se puso en órden de batalla contra los Syros:

10 Y encomendó el resto de la tropa á Abisai su hermano, que marchó de frente contra los hijos de Ammón.

11 Y díxole Joáb: Si los Syros prevalecieren contra mí, tú serás en mi socorro [2]: y si los hijos de Ammón prevalecieren contra tí, yo te socorreré.

12 Pórtate como hombre de valor, y combatamos por nuestro pueblo, y por la ciudad de nuestro Dios: y el Señor hará lo que tuviere á bien en su presencia [3].

13 Y con esto Joáb y la gente que iba con él entráron en combate con los Syros: los quales luego al punto huyéron de su presencia.

de plata, como se dice en el 1. *de los Paralip.* XIX. 6.

1 De la ciudad de Medaba, donde se dió la batalla. 1. *Paralip.* XIX. 9.

2 MS. 7. *Vandeármehas tú*, &c. *Vandeártehe yo.*

3 El Hebreo: *Lo bueno en sus ojos.*

14 *Filii autem Ammon videntes quia fugissent Syri, fugerunt et ipsi a facie Abisaï, et ingressi sunt civitatem: reversusque est Joab à filiis Ammon, et venit Jerusalem.*

14 Mas los hijos de Ammón viendo como los Syros habian huido, huyéron tambien ellos de la presencia de Abisai, y entráron en la ciudad: y volvióse Joáb de los hijos de Ammón, y vino a Jerusalem [1].

15 *Videntes igitur Syri quoniam corruissent coram Israël, congregati sunt pariter.*

15 Viendo pues los Syros que habian sido derrotados delante de Israél, se volviéron á rehacer.

16 *Misitque Adarezer, et eduxit Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum: Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.*

16 Y envió Adarezér, y sacó los Syros, que estaban de la otra parte del rio, é hizo venir su exército: y Sobách, General del exército de Adarezér, era el Comandante de ellos.

17 *Quod cùm nuntiatum esset David, contraxit omnem Israëlem, et transivit Jordanem, venitque in Helam: et direxerunt aciem Syri ex adverso David, et pugnaverunt contra eum.*

17 Y habiéndose dado aviso á David, juntó á todo Israél, y pasó el Jordan, y vino á Helám: y los Syros ordenáron su exército contra David, y peleáron contra él.

18 *Fugeruntque Syri à facie Israël, et occidit David de Syris septingentos currus, et quadraginta millia equitum: et Sobach principem militiæ percussit: qui statim mortuus est.*

18 Mas los Syros huyéron de la presencia de Israél, y David destrozó setecientos carros de los Syros, y quarenta mil de á caballo [2]: é hirió á Sobách General del exército, que murió luego al punto.

19 *Videntes autem universi reges, qui erant in præsi-*

19 Y todos los Reyes, que eran en socorro de Adarezér,

1 Joáb hubiera podido llevar mas adelante su victoria, y acaso excusar á David el trabajo de ganar otra segunda; pero los Generales no siempre quieren ganar victorias, a que se siga la paz. Joab entró en Jerusalem vencedor de sus enemigos: pero estos aunque vencidos, no tardaron mucho tiempo en renovar sus ideas, y en rehacerse, porque no habian perdido sino muy poca gente.

2 En los *Libros de los Paralipómenos* se suplen y explican con mayor claridad muchas cosas, que se omiten o se tocan solamente por encima en los de los *Reyes*. Los setecientos carros, que aquí se nombran, llevaban siete mil hombres, que peleaban desde ellos, correspondiendo diez hombres á cada carro; y este es el número que se lee en el I. *de los Paralip.* XIX. 18. Asimismo se dice allí, que fuéron muertos quarenta mil hombres de á pie, que con otros quarenta mil de á caballo, que se cuentan en este lugar, componen la suma de ochenta y siete mil hombres, que fueron los que entre todos quedaron muertos en el campo.

dio Adarezer, se victos esse ab Israël, expaverunt et fugerunt quinquaginta et octo millia coràm Israël. Et fecerunt pacem cum Israël: et servierunt eis, timueruntque Syri auxilium præbere ultra filiis Ammon.

viéndose vencidos por Israél [1], se intimidáron, y huyéron delante de Israél cincuenta y ocho mil hombres. E hiciéron la paz con los Israelitas: y se les sometiéron, y de allí adelante no osáron los Syros dar socorro [2] á los hijos de Ammón.

1 Todo lo que se sigue hasta el fin de esta cláusula no se lee en el Hebréo: lo mismo se observa en la traslacion de los LXX. y en la de S. GERÓNYMO. Se ve tambien que David tuvo tributarios algunos pueblos de la otra parte del Euphrates; lo que parece digno de particular atencion.

2 MS. 7. *No fuéron en vando.*

CAPÍTULO XI.

Miéntras Joáb sitiaba á Rabba, David comete adulterio con Bethsabee: usa de un engaño con Urías marido de ésta, y hace que Joáb le ponga en el lugar mas peligroso; y en efecto le matan los enemigos. David se casa con Bethsabee: todo lo qual desagrada al Señor.

1 *Factum est autem* [a], *vertente anno, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, misit David Joab, et servos suos cum eo, et universum Israël, et vastaverunt filios Ammon, et obsederunt Rabba: David autem remansit in Jerusalem.*

2 *Dum hæc agerentur, accidit ut surgeret David de strato suo post meridiem, et deambularet in solario domûs regiæ:*

1 Y acaeció á la vuelta de un año [1], en aquel tiempo en que suelen salir los Reyes á campaña, que David envió á Joáb, y sus Oficiales con él, y á todo Israél, y destruyéron á los hijos de Ammón, y sitiáron á Rabba: pero David se quedó en Jerusalem.

2 Miéntras esto se executaba, aconteció que se levantó David de su estrado despues de mediodia [2], y se paseaba por el ter-

1 MS. 3. *Al torno de un año.* En la Primavera. JOSEPHO *Lib* VII. *Antiquit. Cap.* 7. Y sitiáron á Rabba, capital de los Ammonitas. David en vez de ponérse á la frente de sus tropas, y salir en busca de su enemigo, se queda ocioso en Jerusalem; y esto fué lo que abrió el camino á su caida. Un Rey puede tener justas razones para descargar sobre sus Generales el cuidado de hacer la guerra; pero debe tener siempre presente, que la vida del que manda no es vida de ociosidad y de placer, sino de trabajo, de aplicacion y de fatiga.

2 Despues de dormir la siesta.

a I. *Paralip.* XX. I.



Labandose Bethsabee, muger de Urias, la vee David desde su terrado, y se prenda de su hermosura.

viditque mulierem se lavantem, ex adverso super solarium suum: erat autem mulier pulchra valde.

3 *Misit ergo rex, et requisivit quæ esset mulier. Nuntiatumque est ei quòd ipsa esset Bethsabee filia Eliam, uxor Uriæ Hethæi.*

4 *Missis itaque David nuntiis, tulit eam. Quæ cùm ingressa esset ad illum, dormivit cum ea: statimque sanctificata est ab inmunditia sua* [a]*:*

5 *Et reversa est in domum suam concepto fœtu. Mittensque nuntiavit David, et ait: Concepi.*

6 *Misit autem David ad Joab, dicens: Mitte ad me Uriam Hethæum. Misitque Joab Uriam ad David.*

7 *Et venit Urias ad David. Quæsivitque David quàm rectè*

rado [1] de la casa real: y vió enfrente de sobre su terrado á una muger, que se estaba lavando: y era muger hermosa en extremo.

3 Envió pues el Rey á saber quién era aquella muger. Y fuéle dicho, que ella era Bethsabee [2] hija de Eliám [3], muger de Urías Hethéo [4].

4 David con esto enviando mensageros, se la hizo llevar. Y llegada que fué á él, durmió con ella: y luego al punto se purificó ella de su inmundicia [5]:

5 Y se volvió á su casa, habiendo ya concebido. Y envió á avisar á David, y decirle: He concebido [6].

6 Y David envió á decir á Joáb: Envíame á Urías Hethéo. Y Joáb envió á Urías á David.

7 Y vino Urías á David. Y David le preguntó si lo

1 MS. 8. *Sombrado*. MS. A. *Por una almoxana*. Algunos interpretan el Hebréo, como que David desde el terrado de su palacio vió aquella muger lavándose, ó purificándose de alguna inmundicia legal, sin duda en algun jardin ó huerto de ella. Este fué el momento que esperabá el enemigo para hacer caer á este Príncipe, que estaba ya asomado á la puerta del precipicio: y Dios por un oculto pero justo juicio le va á poner á la prueba, para hacerle conocer lo que era.

2 C. R. *Y Bersabee*; y lo mismo CYPRIANO DE VALERA, cuya pronunciacion es ya familiar en nuestra lengua.

3 En el I. *de los Paralip.* III. 5. se dice hija de Amiél, que es el mismo nombre que *Eliám*, compuesto de עם, y de אל *El*. Amiel en Hebréo significa *pueblo mio Diós*; y Eliám *Dios mi pueblo*. Eliám era hijo de Achitophel. *Infra* XXIII. 34.

4 Del lugar de Heth en la tribu de Judá; ó descendiente de los Hethéos, antiguos moradores de la tierra de Chanaán; pero prosélyto.

5 MS. 3. *De su susiura. Santificada*, por *purificada*, es un hebraismo. Se purificó de la inmundicia legal de aquel acto, conforme á lo que estaba mandado en el *Lev.* XV. 18. pero el adulterio que cometió, no podia lavarse sino con la penitencia y con abundantes lágrimas de contricion. Varios Intérpretes dicen, que este pecado lo cometió David á los quarenta y nueve años de su edad, y diez y nueve de su reynado.

6 FERRAR. *Encintada yo.* Esta muger doblemente culpable, por haberse expuesto inconsideradamente á ser vista, y por haberse rendido á la pasion ciega del Rey; en vez de arrepentirse sinceramente de haber ofendido gravemente á Dios, y de haber faltado á la fidelidad que debia á su marido, solamente piensa en ocultar su delito, y en poner á salvo su reputacion y su vida.

a *Levit.* XV. 18.

ageret Joab, et populus, et quomodo administraretur bellum.

8 *Et dixit David ad Uriam: Vade in domum tuam, et lava pedes tuos. Et egressus est Urias de domo regis, secutusque est eum cibus regius.*

9 *Dormivit autem Urias ante portam domûs regiæ cum aliis servis domini sui, et non descendit ad domum suam.*

10 *Nuntiatumque est David à dicentibus: Non ivit Urias in domum suam. Et ait David ad Uriam: ¿Numquid non de via venisti? ¿quare non descendisti in domum tuam?*

11 *Et ait Urias ad David: Arca Dei et Israël et Juda habitant in papilionibus, et dominus meus Joab, et servi domini mei super faciem terræ manent: ¿et ego ingrediar domum meam, ut comedam et bibam, et dormiam cum uxore mea? per salutem tuam, et per salutem animæ tuæ non faciam rem hanc.*

12 *Ait ergo David ad Uriam: Mane hîc etiam hodie, et cras dimittam te. Mansit Urias in Jerusalem in die illâ et alterâ:*

13 *Et vocavit eum David*

pasaba bien Joáb y el pueblo, y cómo se manejaba la guerra.

8 Y dixo David á Urías: Ve á tu casa, y lava tus pies [1]. Y salió Urías de casa del Rey, y le fué siguiendo comida real [2].

9 Mas Urías durmió á la puerta de Palacio con los otros siervos de su señor, y no descendió á su casa.

10 Y avisáron de esto á David, y le dixéron: Urías no ha ido á su casa. Y dixo David á Urías: ¿Por ventura no has venido de camino? ¿por qué no has descendido á tu casa?

11 Y respondió Urías á David: El arca de Dios [3] é Israél y Judá habitan en pavellones, y Joáb mi señor, y los siervos de mi señor se quedan [4] sobre la haz de la tierra: ¿y he de entrar yo en mi casa para comer y beber, y dormir con mi muger? por tu vida, y por la salud de tu alma no haré tal cosa.

12 Dixo pues David á Urías: Estáte hoy tambien aquí, y mañana te despacharé. Quedóse Urías en Jerusalém aquel dia y el siguiente:

13 Y convidóle David á co-

1 Lo que acostumbraban hacer los Orientales para aliviarse de la fatiga, sudor y polvo del camino. Este mismo oficio se practicaba con los huespedes que cada uno recibia en su casa. David hasta ahora no habia pensado quitar la vida á Urías, ni casarse con Bethsabee; solamente pretendia ocultar su delito, y la pública infamia, que habia de resultar necesariamente á aquella muger. Y para este fin manda á Urías que vaya á su casa á cohabitar con ella.

2 El Rey le envió vianda ó racion de su cocina.

3 Estas palabras, que indican la gran piedad y el valor de Urías, dan bien á entender, que el arca del Señor se hallaba entónces en el campo de Joáb.

4 MS. A. *Manen.*

ut comederet coràm se et biberet, et inebriavit eum: qui egressus vespere, dormivit in strato suo cum servis domini sui, et in domum suam non descendit.

14 *Factum est ergo manè, et scripsit David epistolam ad Joab: misitque per manum Uriæ,*

15 *Scribens in epistola: Ponite Uriam ex adverso belli, ubi fortissimum est prælium: et derelinquite eum, ut percussus intereat.*

16 *Igitur cùm Joab obsideret urbem, posuit Uriam in lo-*

mer y á beber consigo, y le embriagó [1]: y saliendo por la tarde, durmió en su estrado con los siervos de su señor, y no descendió á su casa [2].

14 Llegó pues la mañana, y escribió David una carta á Joáb: y se la envió por mano de Urías,

15 Escribiendo en la carta: Poned á Urías á la frente de la batalla, en donde esté lo mas recio del combate: y abandonadle, para que herido perezca [3].

16 Joáb pues teniendo sitiada la ciudad, puso á Urías en

1 Le hizo beber mucho. El verbo *embriagar* se usa freqüentemente en la Escritura, no en su propio y rigoroso sentido de beber vino ó licores hasta perder el uso de la razon; sino de celebrar un banquete, y regocijarse y alegrarse en él, bebiendo para esto mas de lo acostumbrado y regular, pero no hasta el exceso. Mas las circunstancias que se observan en la accion de David, persuaden sin duda, que su intencion fue hacer beber á Urías hasta el exceso de perder la razon, para que de este modo olvidado del arca, del exército, y del juramento que habia hecho, fuese á su casa, durmiese con su muger, y así quedase oculto el adulterio.

2 Urías era uno de los mas valerosos soldados que el Rey tenia: *Infra* XXIII. 39. y sin duda tendria lugar entre las guardias del Rey, y por esto fué á dormir al cuerpo de guardia; permitiendo Dios que fuesen inútiles todos los medios y trazas de que se valió David para ocultar su delito.

3 Si Joáb hubiera concebido y puesto en execucion un tal proyecto con el fin de sacar al Rey del apuro en que se veía, detestaríamos su malicia, mas no nos pareceria cosa nueva. ¿Pero que dirémos, y qué pensarémos viendo que es el mismo David el que lo manda? ¿el que dicta el modo de hacer perecer á un inocente, á un Oficial de merito, á un vasallo fiel y lleno de zelo, cuya vida es muy preciosa al Estado? ¿que da una órden tan cruel, no arrebatado de ira, sino á sangre fria, y con toda deliberacion? ¿que cuenta como cosa de poquísimo momento el hacer que perezcan con el tantos hombres valerosos, solamente por encubrir al público su feo delito? La virtud eminente de Urías debia haber bastado á David para corregirse, y no para hacerse á cada paso mas culpable. La Ley de Dios le condena á morir juntamente con la esposa infiel á quien habia corrompido, pero David al contrario condena á Urías á perder la vida despues de haberle deshonrado. La virtud misma de Urías fué la que formó todo el proceso de su delito; y David por un rasgo de la mas horrible perfidia, de que fue acompañada su injusticia y crueldad, hizo que él mismo fuese el portador del decreto de su muerte. ¡Quien considerando todas estas cosas no se extremecerá, viendo los ocultos y profundos senos de la Divina Providencia! Dios permitió en David esta terrible caida para humillarle, para mostrar su justicia quando le castiga, y su misericordia quando le perdona; para que escarmentemos y huyamos las ocasiones que nos pueden inducir al pecado; y finalmente para que el pecador, por grande que sea, no pierda la esperanza, sino que así como imitó á David pecando, procure levantarse con él, imitándole tambien en la contricion, en la amargura interior del ánimo, y en la áspera penitencia con que lloró su pecado todo el resto de su vida.

co ubi sciebat viros esse fortissimos.

17 *Egressique viri de civitate, bellabant adversum Joab, et ceciderunt de populo servorum David, et mortuus est etiam Urias Hethæus.*

18 *Misit itaque Joab, et nuntiavit David omnia verba prælii:*

19 *Præcepitque nuntio, dicens: Cùm compleveris universos sermones belli ad regem,*

20 *Si eum videris indignari, et dixerit: ¿Quare accessistis ad murum, ut præliaremini? ¿an ignorabatis quòd multa desuper ex muro tela mittantur?*

21 *¿Quis percussit Abimelech filium Jerobaal? ¿nonne mulier misit super eum fragmen molæ de muro* [a], *et interfecit eum in Thebes? ¿quare juxta murum accessistis? dices: Etiam servus tuus Urias Hethæus occubuit.*

22 *Abiit ergo nuntius, et venit, et narravit David omnia quæ ei præceperat Joab.*

23 *Et dixit nuntius ad David: Prævaluerunt adversum nos viri, et egressi sunt*

un lugar donde sabia que estaban los hombres mas esforzados [1].

17 Y habiendo hecho una salida los de la ciudad, peleaban contra Joáb, y muriéron algunos del exército de David, y murió tambien Urías Hethéo.

18 Envió pues Joáb, é hizo saber á David todo lo que habia pasado en el choque:

19 Y mandó al mensagero, diciendo: Quando hubieres acabado de referir al Rey todas las cosas de la guerra,

20 Si vieres que él se indigna, y dice: ¿Por qué os habeis acercado al muro para combatir? ¿pues no sabíais que se arrojan muchos dardos de lo alto del muro?

21 ¿Quién hirió á Abimeléch hijo de Jerobaál [2]? ¿no fué una muger la que arrojó sobre él desde el muro un pedazo de una piedra de molino, y le mató en Thebes? ¿por qué os acercasteis al muro? dirás: Tambien ha muerto Urías Hethéo tu siervo.

22 Partió pues el mensagero, y llegó, y contó á David todo lo que Joáb le habia mandado.

23 Y dixo el mensagero á David: Prevaleciéron [3] los enemigos contra nosotros, é hicié-

1 MS. 7. *La rresiedumbre de la gente.*

2 O de Gedeón, porque tenia los dos nombres. *Judic.* IX. 53. En el Hebreo se llama *Jerubbeseth*, porque los Hebreos se abstenian de pronunciar el nombre de Baal, y en su lugar substituían el de *Béseth*, que significa *ignominia*, *confusion*, *infamia*. Lo mismo hiciéron con los de Miphiboseth e Isboseth, que debian ser Miphibaál é Isbaál.

3 MS. 3. *Recresciéron sobre nos.* FERRAR. *Se mayorgaron.* El mensagero penetró el ánimo de Joáb, segun su relacion.

a *Judic.* IX. 53.

ad nos in agrum: nos autem facto impetu persecuti eos sumus usque ad portam civitatis.

24 *Et direxerunt jacula sagittarii ad servos tuos ex muro desuper: mortuique sunt de servis regis, quin etiam servus tuus Urias Hethæus mortuus est.*

25 *Et dixit David ad nuntium: Hæc dices Joab: Non te frangat ista res: varius enim eventus est belli, nunc hunc, et nunc illum consumit gladius: conforta bellatores tuos adversùs urbem, ut destruas eam, et exhortare eos.*

26 *Audivit autem uxor Uriæ, quòd mortuus esset Urias vir suus, et planxit eum.*

27 *Transacto autem luctu misit David, et introduxit eam in domum suam, et facta est ei uxor, peperitque ei filium. Et displicuit verbum hoc, quod fecerat David, coràm Domino.*

ron una salida á nuestro campo: mas nosotros echándonos sobre ellos, los rechazamos hasta la puerta de la ciudad.

24 Y los flecheros endezáron los tiros contra tus siervos desde lo alto del muro: y muriéron algunos de los siervos del Rey, y murió tambien Urías Hethéo tu siervo.

25 Y David dixo al mensagero: Dirás esto á Joáb: No te acobarde este suceso: porque son varios los acontecimientos de la guerra, ya á uno, ya á otro consume la espada: alienta á tus soldados, y anímalos contra la ciudad, para destruirla.

26 Y la muger de Urías oyó, que Urías su marido habia muerto, y le lloró [1].

27 Y pasado el tiempo del luto [2] envió David, y la hizo llevar á su Palacio, y tomóla por muger [3], y le parió un hijo. Y esta cosa que habia hecho David [4], fué desagradable á los ojos del Señor.

1 Es verosímil que le llorase con sinceridad de corazon, y que no estuviese sabedora del modo con que David le habia hecho perecer.

2 Que ordinariamente duraba siete dias. I. *Reg.* xxxi. 13.

3 En la Iglesia Christiana están anulados semejantes matrimonios.

4 Esta expresion de la Escritura parece que no corresponde bastantemente á la enormidad del pecado de David; porque aunque en sí encierra todo quanto puede decirse, esto no obstante no nos mueve tanto como debia, porque no tenemos sino una idea muy imperfecta de lo que es desagradar á Dios. Nada le disgusta sino el pecado, porque todo, á excepcion del pecado, es obra suya, y no hay ninguna de sus obras que no sea buena y excelente. Aborrece y detesta el pecado, que le desagrada, y le mira con horror, como una injuria hecha á su Magestad: quiere castigarle, y le castigará sin recurso, si el pecador reconociendo sus culpas no desarma sus justicia por medio de la penitencia; y este es el sentido que se encierra en estas sencillas palabras: *Esta accion de David fué desagradable á los ojos del Señor.*

CAPÍTULO XII.

Por la reprehension del Propheta Nathán reconoce David su pecado, y el Señor se le perdona, pero sujetándole á padecer muchas penas temporales. Muere el niño que habia nacido del adulterio. Nace Salomón de Bethsabee. Es tomada por fuerza la ciudad de Rabbáth; y David executa terribles castigos en los Ammonitas.

1 *Misit ergo Dominus Nathan ad David: qui cùm venisset ad eum, dixit ei: Duo viri erant in civitate una, unus dives, et alter pauper.*

2 *Dives habebat oves, et boves plurimos valde.*

3 *Pauper autem nihil habebat omnino, præter ovem unam parvulam, quam emerat et nutrierat, et quæ creverat apud eum cum filiis ejus simul, de pane illius comedens, et de calice ejus bibens, et in sinu illius dormiens: eratque illi sicut filia.*

4 *Cùm autem peregrinus quidam venisset ad divitem, parcens ille sumere de ovibus et de bobus suis, ut exhibe-*

1 El Señor pues envió [1] á Nathán á David: el qual viniendo á él, le dixo: Habia dos hombres en una ciudad, el uno rico y el otro pobre.

2 El rico tenia ovejas, y bueyes muchísimos en gran manera.

3 Mas el pobre ninguna otra cosa tenia, sino una oveja pequeña, que habia comprado y criado, y que habia crecido en su casa juntamente con sus hijos, comiendo de su pan, y bebiendo de su vaso, y durmiendo en su regazo: y era para él como una hija.

4 Y como hubiese llegado un forastero [2] á casa del rico, no tomando este por ahorrar de sus ovejas ni de sus bueyes, pa-

1 Un año entero pasó por lo menos entre el doble pecado que cometió David, y la visita que de órden de Dios le hizo Nathán; porque el niño, que era el fruto de este adulterio, habia nacido, y podia tener ya algunos meses. Este Rey, permaneciendo en tan deplorable estado de su alma, no habia perdido los sentimientos de respeto ácia la religion: practicaba sus obligaciones exteriores, conservaba la fe de las promesas, continuaba administrando justicia, y cumpliendo los otros cargos propios de su ministerio. Por mucho cuidado que puso en ocultar su delito, el escándalo se hizo público: todo el mundo murmuraba, y los enemigos del Señor tomaban ocasion de blasphemar contra su providencia, que dexaba tales excesos sin castigo, y contra la persona del Rey, que los habia cometido. Solo David parecia insensible á todos estos discursos, ya fuese por no tener cerca de sí una persona fiel que se lo advirtiese; ó ya que por una conseqüencia de su ceguedad los despreciase. Así hubiera permanecido, si la misericordia de aquel mismo Señor á quien habia ofendido no le hubiera prevenido; y si la voz del Todopoderoso no le hubiera hablado al corazon para que reconociese y llorase la gravedad de su pecado.

2 MS. A. *Un caminal.*

ret convivium peregino illi, qui venerat ad se, tulit ovem viri pauperis, et præparavit cibos homini qui venerat ad se.

ra dar un banquete á aquel forastero, que le habia venido, tomó la oveja del hombre pobre, y aderezóla para que comiese el hombre que habia venido á su casa [1].

5 *Iratus autem indignatione David adversùs hominem illum nimis, dixit ad Nathan: Vivit Dominus, quoniam filius mortis est vir qui fecit hoc.*

6 *Ovem* [a] *reddet in quadruplum, eò quòd fecerit verbum istud, et non pepercerit.*

7 *Dixit autem Nathan ad David: Tu es ille vir. Hæc dicit Dominus Deus Israël: Ego unxi te in regem super Israël, et ego erui te de manu Saül,*

8 *Et dedi tibi domum domini tui, et uxores domini tui in sinu tuo, dedique tibi do-*

5 David entónces irritado en extremo contra aquel hombre, dixo á Nathán: Vive el Señor, que es hijo de muerte [2] el hombre que tal hizo.

6 Pagará la oveja con quatro tantos [3] por haber hecho una tal cosa, y no haber tenido consideracion [4].

7 Mas Nathán dixo á David: Tú eres aquel hombre. Esto dice el Señor Dios de Israél: Yo te ungí por Rey sobre Israél, y yo te libré de la mano de Saúl.

8 Y te dí la casa de tu señor, y las mugeres de tu señor en tu seno [5], te dí la casa de

1 Nathán en este admirable discurso, que hace á David, enseña á los Ministros del Señor, que al paso que deben decir la verdad á los Grandes con una santa libertad, han de procurar tambien proponérsela en términos suaves, prudentes y propios, para que la conozcan á fondo como ella es. Nathán despues de haber sacado de la boca de David por medio de su parábola un decreto, que le condena y no puede revocar; en tono y lenguage de Propheta le habla con todo el espíritu de parte del Señor, le pone delante los beneficios que ha recibido de su mano, le descubre toda la enormidad de sus delitos, y le intima todos los castigos, que la justicia divina le tiene ya preparados.

2 Hebraismo: Digno de morir. Esta disposicion de David nos hace ver, que quando el amor propio posee nuestro corazon, nos ciega la razon, y nos preocupa el juicio; y que entonces juzgamos ménos apasionadamente de lo que pasa en los otros, que de lo que mira á nosotros mismos.

3 Conforme lo mandaba la Ley: *Exôd.* XXII. I.

4 Y por haber tratado sin piedad á este pobre. David pagó la muerte de Urías con la muerte de quatro hijos; con la del primero que tuvo de Bethsabee, y con la de Ammon, Absalón, y Adonías. Y por haber deshonrado el lecho de Urías, vió deshonrada á una hija por su mismo hermano, y á diez de sus mugeres, que lo fuéron luego despues por un hijo infame y desapiadado.

5 Para que tomases de ellas la que te agradase. No consta que David desposase ninguna de las mugeres de Saúl. Pero lo podia haber practicado, pues solo el Rey podia tomar las viudas de su predecesor. Se sabe tambien, que las mugeres del Rey vencido se daban al vencedor.

a *Exod.* XXII. I.

mum Israël et Juda: et si parva sunt ista, adjiciam tibi multò majora.

9 *¿Quare ergo contempsisti verbum Domini, ut faceres malum in conspectu meo? Uriam Hethæum percussisti gladio, et uxorem illius accepisti in uxorem tibi et interfecisti eum gladio filiorum Ammon.*

10 *Quam ob rem non recedet gladius de domo tua usque in sempiternum, eò quòd despexeris me, et tuleris uxorem Uriæ Hethæi, ut esset uxor tua.*

11 *Itaque hæc dicit Dominus: Ecce, ego suscitabo super te malum de domo tua, et tollam uxores tuas in oculis tuis, et dabo proximo tuo, et* [a] *dormiet cum uxoribus tuis in oculis Solis hujus.*

12 *Tu enim fecisti abscondità: ego autem faciam verbum istud in conspectu omnis Israël, et in conspectu Solis.*

13 *Et dixit David ad Nathan: Peccavi Domino. Dixit-*

Israél [1] y de Judá: y si esto es poco [2], te añadiré aun cosas mucho mayores.

9 ¿Por qué pues despreciaste la palabra del Señor, para hacer lo malo en mi presencia? A Urías Hethéo hiciste perecer á cuchillo, y te has tomado por muger la que era suya, y le has muerto con la espada de los hijos de Ammón.

10 Por lo qual no se apartará espada de tu casa perpetuamente [3], porque me has menospreciado, y has tomado la muger de Urías Hethéo, para que fuese muger tuya.

11 Y así esto dice el Señor: He aquí que yo levantaré el mal sobre tí de tu misma casa [4], y á tus ojos [5] tomaré tus mugeres, y las daré á tu cercano [6], y dormirá con tus mugeres á la vista de este Sol.

12 Porque tú lo hiciste en secreto [7]: mas yo haré estas cosas á vista de todo Israél, y á la vista del Sol.

13 Y dixo David á Nathán: Pequé contra el Señor [8]. Y Na-

1 Para que reynases sobre ella.

2 Y si estos te parecen pocos beneficios, te añadiré otros aun mucho mayores.

3 Lo que se explica por las muertes violentas de Amnon, de Absalon, de Adonías, que sucedieron poco despues á vista de David, y tambien por las desgracias de sus sucesores y herederos, cuyos reynados fueron por la mayor parte llenos de inquietudes y de guerras.

4 Esta prophecía tuvo su cumplimiento, quando Absalon se rebeló contra su mismo padre.

5 Viviendo tú, y sabiéndolo.

6 Y tu mismo hijo abusará de ellas públicamente. *Infra* XVI. 22. Dios permitió en el hijo una impiedad tan detestable para castigar los pecados del padre.

7 Temiendo mas á los hombres que á mí.

8 Los sentimientos de contricion, de amargura y de piedad, que se encierran en estas breves palabras, se pueden ver en el *Psalm.* L. que es el mas perfecto modelo de aquellos sentimientos, de que deben estar penetrados todos los pecadores, que sincéramente se arrepienten.

a *Infra* XVI. 21.



Nathan reprehende á David, y éste reconoce su pecado.

que Nathan ad David: Dominus quoque transtulit peccatum tuum [a]*: non morieris.*

14 *Verumtamen, quoniam blasphemare fecisti inimicos Domini, propter verbum hoc, filius, qui natus est tibi, morte morietur.*

15 *Et reversus est Nathan in domum suam. Percussit quoque Dominus parvulum, quem pepererat uxor Uriæ David, et desperatus est.*

16 *Deprecatusque est David Dominum pro parvulo: et jejunavit David jejunio, et ingressus seorsum, jacuit super terram.*

17 *Venerunt autem seniores domûs ejus, cogentes eum ut surgeret de terra: qui noluit, nec comedit cum eis cibum.*

18 *Accidit autem die septima ut moreretur infans: timueruntque servi David nuntiare ei quòd mortuus esset parvulus. Dixerunt enim: Ecce cùm parvulus adhuc viveret, loquebamur ad eum, et non audiebat vocem nostram: ¿quantò magis*

thán respondió á David: El Señor tambien ha trasladado [1] tu pecado: no morirás [2].

14 Mas por quanto has hecho blasphemar [3] á los enemigos del Señor, por este hecho, morirá de muerte el hijo que te ha nacido.

15 Y volvióse Nathán á su casa. Y el Señor hirió al niño, que la muger de Urías habia parido á David, y fué desahuciado.

16 Y David rogó al Señor por el niño: y ayunó David ayuno [4], y retirándose aparte, se estuvo postrado sobre la tierra.

17 Y viniéron sus domésticos mas ancianos, para obligarle [5] á que se levantase de la tierra: mas él no quiso, ni tomó con ellos alimento.

18 Y acaeció que el dia séptimo murió el niño: y los criados de David temian decirle que habia muerto el niño. Porque decian: Quando el niño aun vivia, le hablabamos, y no queria oir nuestra voz: ¿pues quánto mas se afligirá, si le

1 Ha perdonado tu pecado, comutándote la pena eterna, que por él merecias, en la temporal con que acabarás de purgarle, y satisfacer á su justicia.

2 Con muerte eterna, y el Señor te perdonará tambien la temporal, que tiene la Ley fulminada contra los adúlteros.

3 Burlándose de la santidad de su ley, viendola hollada y despreciada por los mas santos y justos que hay entre los Judíos. El Señor para justificar su justicia y providencia, insultadas por los enemigos de su santo nombre, castiga al padre y á la madre en la persona del hijo, que es el fruto de su adulterio, quitando al mismo tiempo esta ocasion de escándalo de la vista de todo el público.

4 Con rigor extremado. Y estuvo postrado: el texto Hebreo: *Y trasnochó*, ó pasó la noche sin dormir, rogando con humildad al Señor por la vida de aquel niño.

5 A fuerza de ruegos y de instancias.

a *Eccli.* XLVII. 13.

si dixerimus: Mortuus est puer, se affliget?

19 *Cùm ergo David vidisset servos suos mussitantes, intellexit quòd mortuus esset infantulus: dixitque ad servos suos: ¿Num mortuus est puer? Qui responderunt ei: Mortuus est.*

20 *Surrexit ergo David de terra, et lotus unctusque est: cùmque mutasset vestem, ingressus est domum Domini: et adoravit, et venit in domum suam, petivitque ut ponerent ei panem, et comêdit.*

21 *Dixerunt autem ei servi sui: ¿Quis est sermo, quem fecisti? propter infantem, cùm adhuc viveret, jejunasti et flebas: mortuo autem puero, surrexisti, et comedisti panem.*

22 *Qui ait: Propter infantem, dum adhuc viveret, jejunavi et flevi: dicebam enim: ¿Quis scit si fortè donet eum mihi Dominus, et vivat infans?*

23 *¿Nunc autem quia mortuus est, quare jejunem? ¿Numquid potero revocare eum ampliùs? ego vadam magis ad eum: ille verò non revertetur ad me.*

24 *Et consolatus est David Bethsabee uxorem suam, ingressusque ad eam, dormivit cum ea: quæ genuit filium, et voca-*

decimos: El niño ha muerto?

19 Mas viendo David que sus criados andaban en mormullos, comprehendió que el niño era muerto: y dixo á sus criados: ¿Acaso es muerto el niño? Ellos le respondiéron: Muerto es.

20 Entónces David se levantó del suelo, y se lavó y ungió: y mudándose de ropa, entró en la casa del Señor: y le adoró, y vino á su casa, y pidió que le pusieran pan [1], y comió.

21 Y dixéronle sus criados: ¿Qué cosa es la que has hecho? ayunaste y llorabas por amor del niño, quando aun estaba vivo: y ahora que ha muerto, te has levantado, y has comido pan.

22 El les respondió: Ayuné y lloré por amor del niño, quando aun vivia: porque decia: ¿Quién sabe si quizá el Señor me le dará, y vivirá el niño?

23 Mas ahora que ya es muerto, ¿para qué he de ayunar? ¿Por ventura podré ya restituirle la vida? yo mas bien iré á él: pero él no volverá á mí [2].

24 Y consoló David á Bethsabee su muger, y estuvo, y durmió con ella: la qual engendró un hijo, y le puso por nom-

1 Que le sirvieran de comer.

2 David, que habia oido una respuesta tan favorable de su reconciliacion con Dios, creyó que el decreto pronunciado contra su hijo podria ser una amenaza condicional, cuyo efecto pretendia apartar con una humilde y austera penitencia. Pero luego que vió que la justicia divina lo tenia decretado de otra suerte, se sometió á sus órdenes, quedó con un corazon quieto y tranquilo, y pasó á postrarse delante del arca, á presentar al Señor la disposicion en que se hallaba de ofrecerle todos los sacrificios que le pidiera, aun de las cosas que mas estimaba, por la expiacion de sus pecados.

vit nomen ejus Salomon, et Dominus dilexit eum.

bre Salomón, y el Señor le amó.

25 *Misitque in manu Nathan prophetæ, et vocavit nomen ejus, Amabilis Domino, eò quòd diligeret eum Dominus.*

25 Y envió por mano del Propheta Nathán, y llamó su nombre, Amable al Señor [1], por quanto el Señor le amaba.

26 *Igitur* [2] *pugnabat Joab contra Rabbath filiorum Ammon, et expugnabat urbem regiam.*

26 Y Joáb continuaba combatiendo á Rabbáth de los hijos de Ammón, y estaba para expugnar la ciudad real [2].

27 *Misitque Joab nuntios ad David, dicens: Dimicavi adversum Rabbath, et capienda est Urbs aquarum.*

27 Y envió Joáb mensageros á David, diciendo: He combatido contra Rabbáth, y está para ser tomada la Ciudad de las aguas [3].

28 *Nunc igitur congrega reliquam partem populi, et obside civitatem, et cape eam: ne, cùm à me vastata fuerit urbs, nomini meo adscribatur victoria.*

28 Junta pues ahora el resto del pueblo, y pon sitio á la ciudad, y tómala: no sea que despues de haber yo destruido la ciudad, se atribuya á mi nombre la victoria [4].

29 *Congregavit itaque David omnem populum, et profectus est adversum Rabbath: cùmque dimicasset, cepit eam.*

29 Juntó pues David todo el pueblo, y fué contra Rabbáth: y despues de haberla combatido, la tomó.

1 En Hebréo ידידיה *Iedidiáh*. Este fué el nombre que le dió Dios por el Propheta Nathan. David le llamó שלמה *Schelomóh* ó *Selomóh*, que quiere decir *pacífico*: I. *Paralip.* XXII. 9. y ahora apénas se le reconoce por otro nombre. Este es aquel hijo, en quien las promesas hechas por Dios á David habian de tener su primer cumplimiento; que le sucederia en el throno, y reynaria con mucha gloria: que daria á Israél una larga serie de Reyes: que seria el padre, y una de las mas excelentes figuras del Salvador prometido.

2 El Hebreo: *Y tomó la ciudad*: aquí *tomó* quiere decir *estaba ya para tomar*. Puede ser que esta ciudad real fuese diferente de la de Rabbáth; ó se entienda la parte de ella, donde residia el Rey, que Joáb hubiese ya tomado, esperando sujetarla toda. *Rabbáth* es la misma que se llama Raba en Cap. XI. I.

3 Porque estaba sobre el torrente Jabóc, que la bañaba. En el Hebréo se lee, y se debe entender como en el v. 26. *Y tomé la ciudad de las aguas*. JOSEPHO leyó: *Cepi ab urbe aquas*: *He cortado las aguas de la ciudad*; por cuyo motivo era preciso que se rindiesen los sitiados á discrecion del conquistador.

4 Dexando ahora aparte las miras políticas, que pudiesen mover á Joáb para que usase con David de esta atencion; y mirada la accion en sí misma, no puede hacer cosa ni mas justa ni mas recomendable á un vasallo, que preferir la gloria de su Príncipe á la suya, y renunciar voluntariamente el honor del buen suceso de las empresas, por dexárselo todo entero á aquel, que siendo la cabeza y el alma del Estado, debe ser mirado como el que da movimiento á todos los miembros de este cuerpo, y dirige todas sus operaciones.

2 I. *Paralip.* XX. I.

30 *Et tulit diadema regis eorum de capite ejus, pondo auri talentum, habens gemmas pretiosissimas, et impositum est super caput David. Sed et prædam civitatis asportavit multam valde:*

31 *Populum quoque ejus adducens serravit, et circumegit super eos ferrata carpenta: divisitque cultris, et traduxit in typo laterum: sic fecit universis civitatibus filiorum Ammon. Et reversus est David, et omnis exercitus in Jerusalem.*

30 Y quitó la corona de la cabeza de su Rey, que pesaba un talento de oro [1], y tenia piedras muy preciosas, y fue puesta sobre la cabeza de David. Y llevó tambien de la ciudad muy grandes despojos:

31 Y trayendo al pueblo de ella lo aserró [2], é hizo pasar sobre ellos narrias con hierros: y los partió con cuchillos, y los traspasó á semejanza de ladrillos [3]: así lo hizo con todas las ciudades de los hijos de Ammón. Y volvióse David, y todo su exército á Jerusalem.

1 El talento entre los Hebréos era del peso de ochenta y dos libras nuestras, y media onza. No parece que David pudiese llevar sobre la cabeza una corona de un peso tan excesivo; y así se supone comunmente que la hizo colocar sobre su throno como un dosel; lo que era muy ordinario entre los antiguos. Algunos entienden esto no del peso real, sino del valor de esta corona, que siendo de oro de una grandeza regular, valia un talento de oro por razon de las piedras preciosas que la enriquecian. Otros quieren, que la quitase David de la cabeza de Melchóm; porque en el I. *de los Paralip.* XX. 2. se lee que estaba sobre la cabeza de Melchóm, que significa *su Rey*, y que era el dios de los Ammonitas. IV. *Reg.* XXIII. 13. JEREM. XLIX. I.

2 MS. 3. *Púsolo en asserradera, é en puas de fierro.*

3 MS. 3. *E pasólos por el foguero.* MS. A. *E trastrauólos á semejanza de ladrillos.* Esto es, segun interpreta S. GERÓNYMO en las tradiciones Hebraicas: *Los dividió con cuchillos, como suelen ser divididos los ladrillos que se hacen de barro y paja.* Aunque parece excesivo y cruel el rigor de estos castigos, no por eso nos es permitido acusar á David, que sin duda obró en esta ocasion por órden de Dios, y por movimiento particular de su Espíritu, como lo hicieron tambien Josué, Gedeón, Samuél y otros. David pues fué el Ministro de la justicia divina, para castigar á los Ammonitas por la injuria hecha á los Embaxadores de David, y principalmente por la impiedad y crueldad de sus supersticiones, que llegaban hasta el extremo de hacer quemar á sus mismos hijos en obsequio de Molóch su ídolo.

CAPÍTULO XIII.

Absalóm hace asesinar en un festin á su hermano Amnón, por un incesto que este habia cometido con su hermana Thamár. Huye temeroso de David su padre, y se acoge al Rey de Gessúr, donde permanece tres años.

1 *Factum est autem post hæc ut Absalom filii David*

1 Y acaeció despues de esto, que Amnón hijo de David se

sororem speciosissimam, vocabulo Thamar, adamaret Amnon filius David,

2 *Et deperiret eam valde, ita ut propter amorem ejus ægrotaret: quia cùm esset virgo, difficile ei videbatur ut quippiam inhonestè ageret cum ea.*

3 *Erat autem Amnon amicus, nomine Jonadab filius Semmaa fratris David, vir prudens valde.*

4 *Qui dixit ad eum: ¿Quare sic attenuaris macie, fili regis, per singulos dies? ¿cur non indicas mihi? Dixitque ei Amnon: Thamar sororem fratris mei Absalom amo.*

5 *Cui respondit Jonadab: Cuba super lectum tuum, et*

enamoró de una hermana de Absalóm hijo de David, que se llamaba Thamár [1], la qual era muy hermosa,

2 Y pereciose en extremo por ella, tanto que por su amor llegó á enfermar: porque siendo ella vírgen, le parecia dificil el hacer cosa alguna deshonesta con ella [2].

3 Tenia Amnón un amigo, llamado Jonadáb hijo de Semmaa hermano de David, hombre muy sagaz [3].

4 El qual le dixo: ¿Por qué de dia en dia te vas poniendo así flaco [4], ó hijo del Rey? ¿por qué no te descubres conmigo? Y Amnón le respondió: Amo á Thamár hermana de Absalóm mi hermano.

5 Respondióle Jonadáb: Echáte en tu cama, y finge que

1 Thamár y Absalóm eran hijos de David y de Maacha; y por consiguiente hermanos de Amnón, aunque de diferente madre. Dios, concediendo á David el perdon de su pecado, le habia librado de la pena eterna que merecia: pero la justicia habia dexado obrar á la misericordia sobre el penitente, sin perder sus derechos sobre el pecador. Exîgia que este fuese castigado, y que el agravio que habia hecho á Dios fuese reparado con castigos temporales, que tuviesen alguna proporcion con la enormidad de su delito. Todo lo que se nos refiere en la serie de los Capítulos que se siguen, es el cumplimiento de esta verdad, y de lo que Dios habia pronunciado contra David por boca de Nathán.

2 Los hijos de los Reyes parece que tenian bienes propios y peculiares con que mantenian sus familias, habitando en casas separadas. Pero las hijas que estaban aun baxo la patria potestad, vivian encerradas en habitaciones, adonde no era permitido entrar, ni aun á los parientes mas cercanos de otro sexô. Y así aunque Amnón pudo haber visto á Thamár en alguna ocasion extraordinaria, porque salian de casa algunas veces, aunque siempre bien acompañadas; pero no encontraba medio para contentar su loca pasion.

3 Hay prudencia verdadera, que es la que con grande sabiduría, con intencion recta y corazon puro elige todos los medios para llegar al fin que se propone, que es de agradar á Dios únicamente, y de servirle por todos los medios posibles; y hay prudencia falsa, que se halla en los que tienen el corazon corrompido, y no piensan mas que en satisfacer sus pasiones; viene á ser como una sagacidad ó luz natural para vencer todos los obstáculos que se les presentan: y en este sentido se atribuye aquí á Jonadáb la prudencia, que es la prudencia de los hijos de la carne, de cuyo número abunda tanto el siglo pervertido. Véase S. GREGOR. *Moral. Lib.* x. *Cap.* 16.

4 MS. 7. *Estás pensoso.* MS. A. *Te veo enmagrescer.*

languorem simula: cùmque venerit pater tuus ut visitet te, dic ei: Veniat, oro, Thamar soror mea, ut det mihi cibum, et faciat pulmentum, ut comedam de manu ejus.

6 *Accubuit itaque Amnon, et quasi ægrotare cœpit: cùmque venisset rex ad visitandum eum, ait Amnon ad regem: Veniat, obsecro, Thamar soror mea, ut faciat in oculis meis duas sorbitiunculas, et cibum capiam de manu ejus.*

7 *Misit ergo David ad Thamar domum, dicens: Veni in domum Amnon fratris tui, et fac ei pulmentum.*

8 *Venitque Thamar in domum Amnon fratris sui: ille autem jacebat: quæ tollens farinam commiscuit: et liquefaciens, in oculis ejus coxit sorbitiunculas.*

9 *Tollensque quod coxerat, effudit, et posuit coràm eo, et noluit comedere: dixitque Amnon: Ejicite universos à me. Cùmque ejecissent omnes,*

10 *Dixit Amnon ad Tha-*

estás enfermo: y quando viniere tu padre á visitarte, díle: Ruégote, que venga mi hermana Thamár, para que me dé de comer, y haga un guisado [1] para que yo lo coma de su mano.

6 Echóse pues en cama Amnón, y empezó á hacer el enfermo: y habiendo venido el Rey á visitarle, dixo Amnón al Rey: Venga, te ruego, mi hermana Thamár, para que delante de mí me haga dos sorbitos [2], y tome yo la comida de su mano.

7 David con esto envió á casa de Thamár, y la hizo decir: Ve á casa de tu hermano Amnón, y hazle algun guisado.

8 Y Thamár pasó á casa de su hermano Amnón: y él estaba en cama: ella tomando harina la amasó: y batiéndola, hizo cocer [3] á su vista unos sorbitos.

9 Y tomando lo que habia hecho cocer, lo vació [4], y se lo puso delante, y no lo quiso comer: y dixo Amnón: Echad á todos fuera de aquí. Y como hubiesen echado fuera á todos,

10 Dixo Amnón á Thamár:

1 Que yo le vea hacer, y lo reciba de su mano. Las palabras latinas y hebreas son muy generales.

2 MS. 3 *Faga ante mí la dieta.* Y tambien: *Cuesu ante mí de los formigos.* Era una especie de hojuelas ó pastelillos, en cuya cazoleta ponian un manjar caldoso, que se tomaba á sorbos; y de aquí se dice en el texto *dos sorbitos.* Los LXX. trasladáron δύο κολλυρίδας, *dos pastelillos, ú hojuelas.* La palabra Hebrea לבבות, de la raiz לבב, y reducido á verbal en Niphál; *cor fecit, cor addidit* significa *unas tortas*, que segun R. D. Kimchi se componian de harina amasada con manteca, miel, &c. y se llamaban así, ó porque las hacian en figura de corazon, ó porque servian para corroborarle. Por esta razon muchos han trasladado *cordiales.*

3 MS. A. *E destemplóla, é coxóla.*

4 O echólo en un plato. Otros: En un vaso. La palabra Latina *sorbitiunculas* de la Vulgata parece denota *cosa liquida*, como *puches*, ó lo que ántes hemos dicho. Lo cierto es, que una hija de un gran Rey hacia estos guisados ó pastelillos.



Desgracia de Thamar por la delinqüente pasion de su hermano Amnon.

mar: Infer cibum in conclave, ut vescar de manu tua. Tulit ergo Thamar sorbitiunculas, quas fecerat, et intulit ad Amnon fratrem suum in conclave.

11 *Cùmque obtulisset ei cibum, apprehendit eam, et ait: Veni, cuba mecum, soror mea.*

12 *Quæ respondit ei: Noli, frater mi, noli opprimere me, neque enim hoc fas est in Israël: noli facere stultitiam hanc.*

13 *Ego enim ferre non potero opprobrium meum, et tu eris quasi unus de insipientibus in Israël: quin potius loquere ad regem, et non negabit me tibi.*

14 *Noluit autem acquiescere precibus ejus, sed prævalens viribus oppressit eam, et cubavit cum ea.*

15 *Et exosam eam habuit Amnon odio magno nimis: ita ut majus esset odium, quo oderat eam, amore quo ante dilexerat. Dixitque ei Amnon: Surge, et vade.*

16 *Quæ respondit ei: Majus est hoc malum, quod nunc*

Entra la vianda en la alcoba [1] para que la coma yo de tu mano. Tomó pues Thamár los sorbitos que habia hecho, y llevóselos á su hermano Amnón á la alcoba.

11 Y luego que le presentó el manjar, asió de ella, y dixo: Ven, hermana mia, y échate conmigo.

12 Ella le respondió: No hermano mio, no me quieras oprimir, pues no es lícito esto en Israél: no hagas tal necedad [2].

13 Porque yo no podré sufrir mi afrenta [3], y tú serás tenido como uno de los necios [4] en Israél: mejor es que hables al Rey, que no me negará á tí [5].

14 Mas Amnón no quiso aquietarse á sus ruegos, sino que prevaleciendo en fuerzas la oprimió, y se echó con ella.

15 Y la tomó Amnón un odio grande en demasía: de manera que el ódio, que concibió contra ella, excedia al amor que ántes la habia tenido [6]. Y la dixo Amnón: Levántate, y marcha.

16 La qual le replicó: Este mal, que me haces ahora con

1 MS. 7. *Mete al alhania esa vianda.*
2 MS. 8. *Esa folia.*
3 Y moriré de pesadumbre.
4 MS. 7. *De los ahurridos.*
5 Para que te cases conmigo. Bien sabia Thamár, que la ley prohibia este enlace: *Levit.* XVIII. 9. pero fué lo primero que le ocurrió, para deslumbrar con esto á Amnón, y librarse por entónces del peligro en que se veía.
6 La vergüenza de una accion que la naturaleza aborrecia, los remordimientos de su concieucia, la infamia pública de que iba á ser cubierto, produxéron repentinamente en el corazon de este Príncipe una mudanza tan violenta, que no pudó sufrir delante de sí la vista del objeto, que le daba en rostro con un delito tan feo. La justicia divina con una economía maravillosa aplicaba sucesivamente á su corazon corrompido diversos géneros de tormentos, unas veces en la impaciencia de sus deseos, y otras en el dolor y en la desesperacion, hasta que llegase el momento en que debia executarse el decreto de muerte pronunciado contra él en pena de un incesto tan execrable.

agis adversum me, quàm quod ante fecisti, expellens me. Et noluit audire eam:

17 *Sed vocato puero, qui ministrabat ei, dixit: Ejice hanc à me foras, et claude ostium post eam.*

18 *Quæ induta erat talari tunicâ: hujuscemodi enim filiæ regis virgines vestibus utebantur. Ejecit itaque eam minister illius foras: clausitque fores post eam.*

19 *Quæ aspergens cinerem capiti suo, scissâ talari tunicâ, impositisque manibus super caput suum, ibat ingrediens, et clamans.*

20 *Dixit autem ei Absalom frater suus: Numquid Amnon frater tuus concubuit tecum? sed nunc, soror, tace, frater tuus est: neque affligas cor tuum pro hac re. Mansit itaque Thamar contabescens in domo Absalom fratris sui.*

21 *Cùm autem audisset rex David verba hæc, contristatus est valde, et noluit contristare spiritum Amnon filii sui, quoniam diligebat eum, quia primogenitus erat ei.*

expelerme, es mayor que el que ántes me has hecho. Y no quiso escucharla:

17 Mas llamando á un criado, que le asistia, le dixo: Echa á ésta fuera de mi presencia, y cierra la puerta tras ella.

18 La que estaba vestida de una túnica [1] talar: porque este era el trage que acostumbraban traher las doncellas hijas del Rey. Y el criado de aquel la echó fuera: y cerró la puerta tras ella.

19 La qual echando ceniza sobre su cabeza [2], rasgada la túnica talar [3], y puestas las manos sobre su cabeza [4], se iba andando, y gritando.

20 Y Absalóm su hermano la dixo: ¿Acaso se ha echado contigo [5] tu hermano Amnón? mas ahora, hermana, calla, pues es tu hermano [6]: ni se angustie tu corazon por esto. Quedóse pues Thamár repudriéndose en casa de Absalóm su hermano.

21 Y habiendo oido estas cosas el Rey David, tuvo muy gran pesar [7], mas no quiso entristecer el ánimo de Amnón su hijo, porque le amaba por ser su primogénito.

1 MS. 3. *Aljuba.* MS. 7. *Un brial.* MS. A. *Colubio.* MS. 8. *Garnacha que le daua por pies.* El Hebréo: *De diversos colores.*

2 Todo esto usaban los Hebréos para dar á entender un extremo dolor.

3 MS. 3. *El alfuja.*

4 Con las que asímismo cubria su rostro, dando á un mismo tiempo muestras de dolor y de vergüenza.

5 Sin duda quando la dixo esto, tendria ya algun recelo ó noticia del suceso, y de la violenta pasion ácia su hermana.

6 Y si se divulga, redundará en deshonra de toda la familia. Absalóm no hablaba segun su corazon, en el qual abrigaba ya el designio de esperar tiempo oportuno para vengar la afrenta hecha á su hermana.

7 El resto de este verso no se lee en el Hebréo; pero sí en algunos exemplares de los LXX. El ABULENSE dice, que David fué muy reprehensible por no haber corregido á Amnón reo de tan grave delito, por el qual la ley imponia pena de muerte.

22 *Porro non est locutus Absalom ad Amnon nec malum, nec bonum: oderat enim Absalom Amnon, eò quòd violasset Thamar sororem suam.*

23 *Factum est autem post tempus biennii, ut tonderentur oves Absalom in Baalhasor, quæ est juxtà Ephraïm: et vocavit Absalom omnes filios regis:*

24 *Venitque ad regem, et ait ad eum: Ecce tondentur oves servi tui: veniat, oro, rex cum servis suis ad servum suum.*

25 *Dixitque rex ad Absalom: Noli, fili mi, noli rogare ut veniamus omnes, et gravemus te. Cùm autem cogeret eum, et noluisset ire, benedixit ei.*

26 *Et ait Absalom: Si non vis venire, veniat, obsecro, nobiscum saltem Amnon frater meus. Dixitque ad eum rex: Non est necesse ut vadat tecum.*

27 *Coegit itaque Absalom eum, et dimisit cum eo Amnon et universos filios regis. Feceratque Absalom convivium quasi convivium regis.*

28 *Præceperat autem Ab-*

22 Y Absalóm no habló á Amnón ni malo ni bueno: pues Absalóm aborrecia á Amnón, por haber violado á su hermana Thamár.

23 Y pasados dos años acaeció, que se esquilaban las ovejas [1] de Absalóm en Baalhasór, que está cerca de Ephraím: y Absalóm convidó á todos los hijos del Rey.

24 Y vino al Rey, y le dixo: Sabe que se esquilan las ovejas de tu siervo: ruego que venga el Rey con sus siervos á la casa de su siervo.

25 Y dixo el Rey á Absalóm: No, hijo mio, no pidas que vayamos todos, que te serémos gravosos [2]. Mas como le hiciese nuevas instancias, y (el Rey) no quisiese ir, dióle su bendicion.

26 Y Absalóm le dixo: Si no quieres venir, ruégote que por lo ménos venga con nosotros Amnón mi hermano. Y el Rey le respondió: No hay necesidad de que vaya contigo [3].

27 Mas Absalóm le importunó, y dexó ir con él á Amnón y á todos los hijos del Rey [4]. Y Absalóm habia hecho prevenir un banquete como banquete de un Rey.

28 Y habia dado órden Ab-

1 Esto se hacia en la primavera, y con esta ocasion se celebraban alegres banquetes y festines, á que se convidaba á los parientes y á los amigos.

2 MS. 3. *E nos apesgarémos sobre tí.* Y te sea muy costoso. Y dióle su bendicion, deseándole todo bien, para que se fuese al esquileo, á que le convidaba.

3 David se resistia á condescender con la peticion de Absalóm, ya fuese porque temia los resentimientos de Absalóm sobre el incesto de Thamár, ó ya porque queria excusar á su hijo un gasto tan grande, como era preciso con tantos convidados.

4 El fin de este verso no se lee en el Hebréo; pero se halla en los LXX.

salom pueris suis, dicens: Observate cùm temulentus fuerit Amnon vino, et dixero vobis: Percutite eum, et interficite, nolite timere: ego enim sum qui præcipio vobis: roboramini, et estote viri fortes.

29 *Fecerunt ergo pueri Absalom adversum Amnon, sicut præceperat eis Absalom. Surgentesque omnes filii regis ascenderunt singuli mulas suas, et fugerunt.*

30 *Cùmque adhuc pergerent in itinere, fama pervenit ad David, dicens: Percussit Absalom omnes filios regis, et non remansit ex eis saltem unus.*

31 *Surrexit itaque rex, et scidit vestimenta sua: et cecidit super terram, et omnes servi illius, qui assistebant ei, sciderunt vestimenta sua.*

32 *Respondens autem Jonadab filius Semmaa fratris David, dixit: Ne æstimet dominus meus rex, quòd omnes pueri filii regis occisi sint; Amnon solus mortuus est, quoniam in ore Absalom erat positus ex die qua oppressit Thamar sororem ejus.*

33 *Nunc ergo ne ponat dominus meus rex super cor suum verbum istud, dicens:*

salóm á sus criados, diciendo: Estad alerta quando Amnón estuviere tomado del vino, y yo os dixere: Heridle, y matadle, no temais: que yo soy el que os lo mando [1]: esforzaos, y sed hombres de valor.

29 Los criados pues de Absalóm executáron contra Amnón lo que Absalóm les habia mandado. Y levantándose todos los hijos del Rey montáron cada uno en sus mulas, y huyéron.

30 Y quando todavía estaban en el camino, llegó á David el rumor [2], diciendo: Absalóm ha asesinado á todos los hijos del Rey, y no ha escapado de ellos ni uno solo.

31 El Rey entónces se levantó, y rasgó sus vestidos: y se echó en tierra, y todos sus criados, que le asistian, rasgáron sus vestiduras.

32 Mas Jonadáb hijo de Semmaa hermano de David, respondió, diciendo: No haga juicio el Rey mi señor, que han sido asesinados todos los criados hijos del Rey: solo Amnón es muerto, porque en boca de Absalóm estaba puesto [3] desde el dia en que oprimió á su hermana Thamár.

33 Por tanto no ponga el Rey mi señor en su corazon tal cosa [4], diciendo: Todos los hi-

1 Soy hijo del Rey, y quien quitado Amnón del mundo he de suceder en el reyno, quedando Príncipe heredero.

2 Ms. 3. *La sonadia.*

3 *In ore Absalom erat positus*, es un Hebraismo, y quiere decir: Amnón estaba ya destinado por Absalóm para ser muerto, pues Absalóm tenia va de ello formado el designio y resolucion.

4 Este hombre era una de aquellas pestes de las Cortes, que abusando de su perspicacia, y sin religion ni conciencia, solo se arriman á las personas de los Grandes, quando su propio inte-



Para vengar Absalon á su hermana Thamar hace asesinar en un banquete á su hermano Amnon.

Omnes filii regis occisi sunt: quoniam Amnon solus mortuus est.

34 *Fugit autem Absalom: et elevavit puer speculator oculos suos, et aspexit: et ecce populus multus veniebat per iter devium ex latere montis.*

35 *Dixit autem Jonadab ad regem: Ecce filii regis adsunt: juxtà verbum servi tui sic factum est.*

36 *Cùmque cessasset loqui, apparuerunt et filii regis: et intrantes levaverunt vocem suam, et fleverunt: sed et rex et omnes servi ejus fleverunt ploratu magno nimis.*

37 *Porro Absalom fugiens, abiit ad Tholomai filium Ammiud regem Gessur. Luxit ergo David filium suum cunctis diebus.*

38 *Absalom autem cùm fugisset, et venisset in Gessur, fuit ibi tribus annis.*

39 *Cessavitque rex David persequi Absalom, eò quòd*

jos del Rey han sido asesinados: porque solo Amnón es el que ha muerto.

34 Y Absalóm huyó: y el criado centinela levantó sus ojos, y alcanzó á ver un grande pueblo que venia por una senda excusada al lado del monte [1].

35 Y Jonadáb dixo al Rey: Mira allí los hijos del Rey: conforme á la palabra de tu siervo, así ha sucedido.

36 Y luego que acabó de hablar, dexáronse tambien ver los hijos del Rey: y entrando alzáron su voz, y lloráron: y el Rey del mismo modo y todos sus siervos lloráron con gran llanto en demasía.

37 Mas Absalóm huyendo se fué á Tholomai [2] hijo de Amiúd Rey de Gessúr. Y David lloró [3] á su hijo todos los dias.

38 Y Absalóm habiéndose huido, y llegado á Gessúr, estuvo allí tres años.

39 Y cesó el Rey David de perseguir á Absalóm [4], porque

res lo pide. Sugirió á Amnón los medios de llegar al logro de lo que deseaba: penetró el designio que tenia Absalóm de vengarse: no previno el golpe avisando en secreto á Amnón ó á David. Dexó á su amigo correr ciegamente á su ruina, y despues de sucedida la desgracia, se sirvió diestramente de las noticias que tenia, para dar á entender que su interes era aliviar la pena de su Rey. No debemos extrañar que anden Jonadabes en las Cortes de los Príncipes, quando vemos que entónces los habia tan malvados en la de un Rey tan prudente y tan santo como David.

1 MS. 8. *Cuestalado de la sierra.*

2 Abuelo materno de Absalóm. Y David lloraba á su hijo Amnón *todos los dias*, ó continuamente.

3 FERRAR. *Y alutóse.*

4 Esto supone que le habia perseguido, ó hecho buscar ántes para castigarle: ó en contrario sentido, *no le persiguió*; lo que es mas conforme á la excesiva indulgencia, que usaba David con sus hijos, aun quando eran indignos de ella. Así el Hebréo: *deseó salir por Absalóm*: lo qual unos interpretan como en la Vulgata: Cesó de hacer instancias á Tholomai su suegro, y de pedírsele para castigarle. Otros en contrario sentido: *Deseaba mucho ver á Absalóm, y que volviese.* Esta exposicion se confirma con lo que se dice en el v. 1. del Cap. siguiente.

consolatus esset super Amnon interitu.

ya se habia consolado de la muerte de Amnón.

CAPÍTULO XIV.

Joáb con la industria de una muger de Thécua logra que David permita á Absalóm volver á Jerusalem: pero aunque volvió, no vió en dos años el rostro de su padre, hasta que por intercesion del mismo Joáb fué admitido á su presencia.

1 *Intelligens autem Joab filius Sarviæ, quòd cor regis versum esset ad Absalom,*

2 *Misit Thecuam, et tulit inde mulierem sapientem: dixitque ad eam: Lugere te simula, et induere veste lugubri, et ne ungaris oleo, ut sis quasi mulier jam plurimo tempore lugens mortuum:*

3 *Et ingredieris ad regem, et loquêris ad eum sermones hujuscemodi. Posuit autem Joab verba in ore ejus.*

4 *Itaque cùm ingressa fuissèt mulier Thecuitis ad regem, cecidit coràm eo super terram, et adoravit, et dixit: Serva me, rex.*

5 *Et ait ad eam rex: ¿Quid causæ habes? Quæ respondit: Heu, mulier vidua ego sum: mortuus est enim vir meus.*

6 *Et ancillæ tuæ erant duo filii: qui rixati sunt adversum se in agro, nullusque erat,*

1 Mas Joáb hijo de Sarvia [1] conociendo, que el corazón de David estaba inclinado á Absalóm,

2 Envió á Thécua [2], é hizo venir de allí una muger sagaz: y la dixo: Finge que estás de duelo, y ponte un vestido de luto, y no te unjas con óleo, para que parezcas ser una muger que ya de mucho tiempo está llorando á un muerto:

3 Y entrarás al Rey, y le dirás estas y estas razones. Y puso Joáb las palabras en la boca [3] de ella.

4 Y así habiendo entrado al Rey la muger Thécuita, postróse en tierra delante de él, y le adoró, y dixo: O Rey, sálvame.

5 Y la dixo el Rey: ¿Qué es lo que tienes? Ella respondió: Ay, que yo soy una muger viuda: pues se me ha muerto mi marido.

6 Y tu sierva tenia dos hijos: los quales riñéron entre sí en el campo, y no habia algu-

1 Sarvia era hermana de David.

2 Ciudad de la tribu de Judá, que distaba doce mil pasos de Jerusalem al Mediodia.

3 La sugirió, y enseñó todo lo que habia de decir, y hacer presente al Rey.

qui eos prohibere posset: et percussit alter alterum, et interfecit eum.

7 *Et ecce consurgens universa cognatio adversum ancillam tuam, dicit: Trade eum, qui percussit fratrem suum, ut occidamus eum pro anima fratris sui, quem interfecit, et deleamus heredem: et quærunt extinguere scintillam meam, quæ relicta est, ut non supersit viro meo nomen, et reliquiæ super terram.*

8 *Et ait rex ad mulierem: Vade in domum tuam, et ego jubebo pro te.*

9 *Dixitque mulier Thecuitis ad regem: In me, domine mi rex, sit iniquitas, et in domum patris mei: rex autem et thronus ejus sit innocens.*

10 *Et ait rex: Qui contradixerit tibi, adduc eum ad me, et ultra non addet ut tangat te.*

11 *Quæ ait: Recordetur rex Domini Dei sui, ut non multiplicentur proximi sanguinis ad ulciscendum, et nequa-*

no, que los pudiese estorbar: y el uno hirió al otro, y le mató [1].

7 Y he aquí que levantándose toda la parentela contra tu sierva, dice: Entrega al que hirió á su hermano, para que le matemos por el alma de su hermano á quien mató, y [2] borremos al heredero: y pretenden apagar una centella [3] que me ha quedado, para que no quede á mi marido nombre ni reliquia sobre la tierra.

8 Y dixo el Rey á la muger: Vete á tu casa, que yo daré providencia [4] en tu favor.

9 Y la muger Thécuita dixo al Rey: Sobre mí, ó Rey y señor mio, recayga la culpa [5], y sobre la casa de mi padre: mas el Rey y su throno sea sin culpa [6].

10 Y dixo el Rey: Si alguno te contradixere, tráhemele acá, y no te tocará mas en adelante.

11 Y ella dixo: Acuérdese el Rey del Señor su Dios [7], para que no se multipliquen los cercanos de la sangre para ven-

1 Esta es una parábola, en que Joáb instruyó á esta muger, para alcanzar del Rey el perdon de Absalóm, como evidentemente se infiere de los vv. 19. y 20.

2 Quitemos del mundo.

3 MS. 7. *Krescentar la mi mansilla.* Quiere decir que la parentela de su marido queria acabar con la única esperanza, que la quedaba matando al otro hijo.

4 Que yo daré mis órdenes, y serán tales como tú las deseas.

5 Si la hay, otorgándome esta gracia y perdon que te pido.

6 La ley mandaba que todo el que matase á otro voluntariamente, fuese condenado á muerte; y aunque las circunstancias pudiesen ser favorables al caso que representaba esta muger, esto no obstante, comprehendiendo ella que el Rey podria resistirse á otorgar la gracia, que se le pedia en perjuicio del bien y seguridad pública, para quitarle todo escrúpulo consiente, en que si habia alguna injusticia en dexar sin castigo un homicidio, le fuese imputada á ella, y no al Rey.

7 Júremelo el Rey por el Señor su Dios.

quam interficiant filium meum. Qui ait: Vivit Dominus, quia non cadet de capillis filii tui super terram.

12 *Dixit ergo mulier: Loquatur ancilla tua ad dominum meum regem verbum. Et ait: Loquere.*

13 *Dixitque mulier: ¿Quare cogitasti hujuscemodi rem contra populum Dei, et locutus est rex verbum istud, ut peccet, et non reducat ejectum suum?*

14 *Omnes morimur, et quasi aquæ dilabimur in terram, quæ non revertuntur: nec vult Deus perire animam* [a], *sed retractat cogitans ne penitus pereat qui abjectus est.*

15 *Nunc igitur veni, ut loquar ad dominum meum regem verbum hoc, præsente populo. Et dixit ancilla tua: Loquar ad regem, si quo modo faciat rex verbum ancillæ suæ.*

gar [1], y no maten á mi hijo [2]. Y él respondió: Vive el Señor, que no caerá en tierra uno de los cabellos de tu hijo.

12 Dixo pues la muger: Hable tu sierva una palabra al Rey mi señor. Y él dixo: Habla.

13 Y dixo la muger: ¿Por qué has pensado una tal cosa contra el pueblo de Dios, y por qué el Rey ha determinado hacer este mal, ántes que hacer volver [3] á su desterrado?

14 Todos morimos, y nos deslizamos [4] como el agua sobre la tierra, que no vuelve atrás: ni Dios quiere que perezca un alma, sino que se remira en pensar que no perezca enteramente el que fué desechado.

15 Por esto pues he venido, para hablar al Rey mi señor estas palabras delante del pueblo. Y dixo tu sierva: Hablaré al Rey, para ver si de algun modo otorga el Rey lo que dice su sierva.

1 Para impedir que los parientes del muerto no se levanten, y quieran vengar con la muerte de mi hijo la sangre del que fué muerto.

2 Lo que hubiera podido suceder, si el Rey se hubiera contentado con prohibir solamente al pariente mas cercano, que tomase satisfaccion ó venganza de la muerte, y no lo hubiera vedado generalmente á todos los parientes sin excluir alguno

3 Despues que esta muger habia empeñado al Rey diestra é insensiblemente hasta obligarle con juramento á cumplir su palabra, y que no pudiese revocar la que habia dado; dexa ya la parábola, y le declara sin rebozo, que supuesto habia concedido con tanta bondad la gracia de un culpable á una familia pobre y obscura, no podia rehusar á los votos y deseos de todo Israél el regreso de Absalóm su hijo, que estaba desterrado.

4 MS. A. *E nos ymos.* Acuérdate, le dice, que la muerte de Amnón es un mal sin remedio. Absalóm, ni por su destierro, ni aun por su muerte podrá hacer que su hermano vuelva á vivir. Imita la clemencia de Dios, el qual no quiere que una alma perezca, sino que dilata la execucion de su decreto, para que el que ha sido desechado no perezca sin recurso, y para darle tiempo á que vuelva sobre sí, y se arrepienta.

a *Ezech.* XVIII. 32 *et* XXXIII. 11.

16 *Et audivit rex, ut liberaret ancillam suam de manu omnium, qui volebant de hereditate Dei delere me, et filium meum simul.*

17 *Dicat ergo ancilla tua, ut fiat verbum domini mei regis sicut sacrificium. Sicut enim Angelus Dei*[a] *sic est dominus meus rex, ut nec benedictione, nec maledictione moveatur: unde et Dominus Deus tuus est tecum.*

18 *Et respondens rex, dixit ad mulierem: Ne abscondas à me verbum, quod te interrogo. Dixitque ei mulier: Loquere, domine mi rex.*

19 *Et ait rex: ¿Numquid manus Joab tecum est in omnibus istis? Respondit mulier, et ait: Per salutem animæ tuæ, domine mi rex, nec ad sinistram, nec ad dexteram est, ex omnibus his, quæ locutus est dominus meus rex: servus enim tuus Joab, ipse præcepit mihi, et ipse posuit in os ancillæ tuæ omnia verba hæc.*

20 *Ut verterem figuram sermonis hujus, servus tuus Joab*

16 Y el Rey me ha escuchado, librando á su sierva de la mano de todos aquellos, que querian borrarme, y juntamente á mi hijo de la heredad de Dios.

17 Y así diga [1] tu sierva, que la palabra del Rey mi señor se cumpla como un sacrificio [2]. Porque el Rey mi señor es como un Angel de Dios, que ni por bendicion [3], ni por maldicion se mueve: por esto el Señor tu Dios es contigo.

18 Y respondiendo el Rey, dixo á la muger: No me ocultes una cosa, que te voy á preguntar [4]. Y díxole la muger: Hablad, señor mi Rey.

19 Y el Rey dixo: ¿Por ventura la mano de Joáb anda contigo en todo esto? Respondió la muger, y dixo: Por la salud de tu alma, señor mi Rey, que en nada se aparta, ni á la diestra, ni á la siniestra [5], de todo lo que ha hablado el señor mi Rey: porque tu siervo Joáb es el mismo que me lo ha mandado, y él ha puesto todas estas palabras en boca de tu sierva.

20 Tu siervo Joáb es el que me mandó, que transfigura-

1 Permíteme decir.

2 Suponiendo que David, declarando en la parábola que le habia sido propuesta, que él sería el protector de su hijo, se habia empeñado en cierto modo en perdonar tambien á Absalóm; desea que esta gracia que quiere hacerle, no dexe de tener su efecto; así como no puede haber cosa que impida ofrecer á Dios los sacrificios que se le han prometido. Puede tambien explicarse de este otro modo: La gracia que me has hecho, sea acepta á Dios como un sacrificio de suave olor.

3 Que no obra con la mira de los juicios de los hombres, ni busca sus aplausos, ni teme las murmuraciones. Por esto el Señor os asiste en todo lo que ordenais.

4 Dime la verdad de lo que te voy á preguntar.

5 FERRAR. *Para derechar ó para izquierdar.* Que sin torcer has ido derecho á lo que ello es.

a 1. *Regum* XXIX. 9.

præcepit istud: tu autem, domine mi rex, sapiens es, sicut habet sapientiam Angelus Dei, ut intelligas omnia super terram.

21 *Et ait rex ad Joab: Ecce placatus feci verbum tuum: vade ergo, et revoca puerum Absalom.*

22 *Cadensque Joab super faciem suam in terram, adoravit, et benedixit regi: et dixit Joab: Hodie intellexit servus tuus, quia inveni gratiam in oculis tuis, domine mi rex: fecisti enim sermonem servi tui.*

23 *Surrexit ergo Joab et abiit in Gessur, et adduxit Absalom in Jerusalem.*

24 *Dixit autem rex: Revertatur in domum suam, et faciem meam non videat. Reversus est itaque Absalom in domum suam, et faciem regis non vidit.*

25 *Porro sicut Absalom, vir non erat pulcher in omni Israël, et decorus nimis: à vestigio pedis usque ad verticem non erat in eo ulla macula.*

26 *Et quando tondebat capillum (semel autem in anno tondebatur, quia gravabat eum cæsaries) ponderabat capillos capitis sui ducentis siclis, pon-*

se [1] este discurso: mas tú, señor mi Rey, sabio eres, como lo es un Angel de Dios, para entender todas las cosas sobre la tierra.

21 Y dixo el Rey á Joáb: Hé aquí que he hecho tu palabra: anda pues, y haz volver á mi hijo Absalóm.

22 Y Joáb postrándose en tierra sobre su rostro, adoró, y bendixo al Rey, y dixo Joáb: Hoy ha reconocido tu siervo, ó señor mi Rey, que he hallado gracia en tus ojos: porque has otorgado la peticion de tu siervo.

23 Con esto levantóse Joáb, y pasó á Gessúr, y se traxo á Absalóm á Jerusalem.

24 Mas el Rey dixo: Vuelva á su casa, y no vea mi cara [2]. Con esto Absalóm volvió á su casa, y no vió la cara del Rey.

25 Y no habia hombre en todo Israél tan hermoso, ni de tan gallarda presencia como Absalóm: desde la planta del pie hasta lo alto de la cabeza no habia en él la menor tacha.

26 Y quando se cortaba el cabello (lo que executaba una vez al año, porque le agravaba la cabellera) pesaban los cabellos de su cabeza doscientos siclos [3],

1 Que en estilo figurado ó parabólico te significase esto, hablándote en figura de un hijo mio perseguido, lo que deseaba lograr en favor de Absalóm tu hijo fugitivo. Por donde se vé claramente, que esta muger en todo este discurso no refirió una verdadera historia, sino una parábola de los dos hijos, ocultando su súplica baxo de aquella figura.

2 Para contener por este medio el orgullo y soberbia de Absalóm.

3 Pesando el cabello que se cortaba, y haciendo un tanteo ó cotejo con lo que le quedaba en la cabeza, se puede hacer juicio que pesaba todo doscientos siclos, que corresponden á cinco libras y siete onzas y media de las nuestras. Algunos no pudiendo persuadirse que pudiese pesar tanto el cabello de un hombre, lo exponen del precio en que podia

dere publico.

27 *Nati sunt autem Absalom filii tres: et filia una nomine Thamar, elegantis formæ.*

28 *Mansitque Absalom in Jerusalem duobus annis, et faciem regis non vidit.*

29 *Misit itaque ad Joab, ut mitteret eum ad regem: qui noluit venire ad eum. Cùmque secundò misisset, et ille noluisset venire ad eum,*

30 *Dixit servis suis: Scitis agrum Joab juxtà agrum meum, habentem messem hordei: ite igitur, et succendite eum igni. Succenderunt ergo servi Absalom segetem igni. Et venientes servi Joab, scissis vestibus suis, dixerunt: Suc-*

al peso comun [1].

27 Y tuvo Absalóm tres hijos [2], y una hija llamada Thamár [3], la qual era muy hermosa.

28 Y estuvo de asiento Absalóm dos años en Jerusalem, y no vió la cara del Rey.

29 Y envió Absalóm por Joáb para enviarle al Rey: el qual no quiso venir á él. Y habiendo enviado á llamarle segunda vez, y como él se hubiese negado á ir [4],

30 Dixo á sus criados: Sabeis el campo de Joáb, que está vecino al mio, donde tiene las cebadas para segar: id pues, y ponedle fuego. Y los criados de Absalóm pusiéron fuego á las mieses. Y los domésticos de Joáb viniéron á él rasgados sus vesti-

estimarse, no del peso intrínseco de él. Pero esta exposicion no parece ajustarse á la letra, ni explicar la fuerza del verbo *ponderare*. La Escritura lo cuenta por una cosa extraordinaria, y para hacer ver que lo que formaba la principal hermosura de Absalóm, y daba gran fomento á su vanidad, fué despues el instrumento de su violenta y desastrada muerte. Otros lo explican del siclo Babylónico, que venia á ser la tercera parte del Hebreo, y por consiguiente segun esta opinion, el cabello de Absalóm pesaba como unas treinta onzas escasas, ó ménos de dos libras Castellanas. Se fundan para esto en que el que reconoció los Libros de los Reyes, lo hizo despues que el pueblo Hebréo volvió del cautiverio de Babylonia; y acostumbrados los Hebréos por espacio de setenta años á los pesos de Babylonia, continuáron en usar de ellos, olvidando los propios. Pero si el cabello de Absalóm no pesaba sino escasas treinta onzas, no podia esto mirarse como una cosa extraordinaria y singular, puesto que se hallan mugeres cuyo cabello pesa mas de treinta y dos onzas. No obstante esto, graves Intérpretes modernos abrazan esta explicacion, como se puede ver en CALMET.

1 ARIAS MONTANO traslada, al peso del Rey.

2 Todos muriéron: y por haberse quedado sin hijos, levantó una columna para conservar la memoria de su nombre. Véase el Cap. XVIII. 18.

3 *La qual casó despues con Roboam hijo de Salomón, de cuyo matrimonio tuviéron á Abia.* Esto se halla añadido á este versículo en la edicion de los LXX.

4 Joáb, que medía todas sus acciones por la regla de una política muy fina, rehusó dos veces ir á ver á Absalóm. Temia dar á entender, que tenia alguna estrechez con este Príncipe: conocia por otra parte, que la negociacion no estaba aun en términos de que le fuese favorable: no queria exponerse, ó á irritarle, si se negaba á hablar en su favor, ó á desagradar al Rey, pidiéndole una gracia fuera de sazon. Pero Absalóm, que era violento en sus deseos, y fecundo en dar trazas, inventó un medio, que desconcertó desde luego toda la política de Joáb, y por él le obligó á que se encargase de hablar al Rey, para que le permitiese ponerse en su presencia.

cenderunt servi Absalom partem agri igni.

31 *Surrexitque Joab, et venit ad Absalom in domum ejus, et dixit: ¿Quare succenderunt servi tui segetem meam igni?*

32 *Et respondit Absalom ad Joab: Misi ad te obsecrans ut venires ad me, et mitterem te ad regem, et diceres ei: ¿Quare veni de Gessur? melius mihi erat ibi esse: obsecro ergo ut videam faciem regis: quòd si memor est iniquitatis meæ, interficiat me.*

33 *Ingressus itaque Joab ad regem, nuntiavit ei omnia: vocatusque est Absalom, et intravit ad regem, et adoravit super faciem terræ coràm eo: osculatusque est rex Absalom.*

dos, y le dixéron: Los siervos de Absalóm han puesto fuego á una parte del campo.

31 Y levantóse Joáb, y fué á casa de Absalóm, y díxole: ¿Por qué tus criados han puesto fuego á mis mieses?

32 Y respondió Absalóm á Joáb: He enviado á suplicarte que vinieras acá, para enviarte al Rey, y que le dixeras: ¿Para qué he vuelto de Gessúr? Mejor me era estarme allí: ruego pues que yo vea la cara del Rey: y si se acuerda todavía de mi delito, que me quite la vida.

33 Con lo que Joáb presentándose al Rey, le dió cuenta de todo esto: y fué llamado Absalóm, y entró donde el Rey estaba, y le adoró rostro por tierra delante de él: y el Rey dió un beso á Absalóm [1].

1 Le abrazó estrechamente, le besó, y quedó reconciliado con él.

CAPÍTULO XV.

Absalóm ganando los corazones del pueblo, se rebela contra su padre en Hebrón. David sale huyendo de Jerusalem, adonde envia los Sacerdotes con el arca, y tambien á Cusai, para que disipe los designios y consejos de Achitophél.

1 *Igitur post hæc fecit sibi Absalom currus, et equites, et*

1 Y despues de esto Absalóm se hizo carros [1], y gente de á

1 El Hebréo: *Se hizo hacer un carro.* El uso de ir por la ciudad en un carro tirado de caballos, era desconocido en Israél ántes de Absalóm, y fué introducido por la vanidad y la ambicion. Este pueblo habia conservado el gusto de una vida sencilla y libre de todo fausto. No usaban carros, ni aun caballos para la comodidad de los viages, que ordinariamente hacian á pie por ser robustos, y estar acostumbrados á la fatiga. Quando tenian necesidad de cabalgar, lo hacian en mulos ó en asnos, que en la Palestina son mayores y mas fuertes que

quinquaginta viros, qui præcederent eum.

2 *Et manè consurgens Absalom, stabat juxtà introïtum portæ, et omnem virum, qui habebat negotium ut veniret ad regis judicium, vocabat Absalom ad se, et dicebat: ¿De qua civitate es tu? Qui respondens ajebat: Ex una tribu Israël ego sum servus tuus.*

3 *Respondebatque ei Absalom: Videntur mihi sermones tui boni et justi. Sed non est qui te audiat constitutus à rege. Dicebatque Absalom:*

4 *¿Quis me constituat judicem super terram, ut ad me veniant omnes, qui habent negotium, et justè judicem?*

5 *Sed et cùm accederet ad eum homo ut salutaret illum, extendebat manum suam, et apprehendens osculabatur eum.*

6 *Faciebatque hoc omni Israël venienti ad judieium, ut audiretur à rege, et sollicitabat corda virorum Israël.*

7 *Post quadraginta autem*

caballo, y cinqüenta hombres, que fuesen delante de él [1].

2 Y levantándose Absalóm de mañana, se ponia inmediato á la entrada de la puerta [2], y á todo hombre, que tenia algun negocio, y venia á pedir justicia al Rey, llamábale Absalóm á sí, y le decia: ¿De que ciudad eres tú? Y él respondia diciendo: Yo tu siervo soy de tal tribu de Israél.

3 Y respondíale Absalóm: Buenas y justas me parecen tus palabras: Mas no hay persona puesta por el Rey para oirte [3]. Y decia Absalóm:

4 ¡Oh! ¿quién me pusiera Juez sobre la tierra, para que viniesen á mí todos, los que tienen negocios, y los decidiese segun justicia?

5 Y quando se llegaba á él alguno para saludarle [4], le alargaba la mano, y asiéndole le besaba.

6 Y lo mismo hacia con todos los de Israél, que venian á que el Rey los oyese y juzgase, y solicitaba los corazones [5] de los hombres de Israél.

7 Mas despues de quarenta

los de nuestro país; y en esto no habia distincion entre los grandes y pequeños del pueblo

1 Para custodia y honor de su persona; porque por la muerte de Amnon quedaba Absalóm el mayor de los hijos del Rey.

2 A la entrada de palacio.

3 Absalóm olvidado de sus obligaciones, y de los beneficios de su padre, hace aquí la persona de un revoltoso con ánimo de excitar turbaciones en el Estado. A este fin intenta desacreditar el gobierno, y tachar la principal obligacion de un Rey, que es hacer justicia á su pueblo, y á los que vienen á pedírsela, y á implorar su proteccion.

4 Ms. 3. *A omillalie.* Absalóm le besaba, haciendole mil caricias, y tratándole con muestras del mayor afecto, con la mira de ganarles el corazon, y de que se retirasen de él, prendados de su afabilidad y agrado.

5 Atrahia, arrebataba. El texto Hebreo: *T rebaba*; porque los engenaba de su señor natural, que era el Rey, á quien debian ellos guardar fidelidad, y mucho mas el mismo Absalóm.

annos, dixit Absalom ad regem David: Vadam, et reddam vota mea quæ vovi Domino in Hebron.

8 *Vovens enim vovit servus tuus, cùm esset in Gessur Syriæ, dicens: Si reduxerit me Dominus in Jerusalem, sacrificabo Domino.*

9 *Dixitque ei rex David: Vade in pace. Et surrexit, et abiit in Hebron.*

10 *Misit autem Absalom exploratores in universas tribus Israël, dicens: Statim ut audieritis clangorem buccinæ, dicite: Regnavit Absalom in Hebron.*

11 *Porro cum Absalom ierunt ducenti viri de Jerusalem vocati, euntes simplici corde, et causam penitùs ignorantes.*

12 *Accersivit quoque Absalom Achitophel Gilonitem con-*

años [1], dixo Absalóm al Rey David: Iré y cumpliré en Hebrón mis votos que tengo hechos al Señor.

8 Porque quando tu siervo estaba en Gessúr de Syria, hizo muy de veras este voto, diciendo: Si el Señor me hiciere volver á Jerusalem, ofreceré al Señor un sacrificio [2].

9 Y el Rey David le dixo: Anda en paz. Y levantóse, y partió á Hebrón.

10 Y envió Absalóm emisarios por todas las tribus de Israél, diciendo: Luego que oyereis el sonido de la trompeta, decid: Absalóm reyna [3] en Hebrón.

11 Y fuéron con Absalóm doscientos hombres de Jerusalem que convidó, siguiéndole con sencillez de corazon, é ignorando del todo la causa [4].

12 Llamó tambien Absalóm á Achitophél Gilonita [5], conse-

1 Estos quarenta años se cuentan comunmente desde la primera vez que Samuel ungió por Rey á David. En muchos Códices Latinos MSS. antiguos se lee, quatro años; en otros seis, en otros cinco, y en otros dos. JOSEPHO *Antiq. Lib.* VII. *Cap.* 8. y THEODOR. *Quæst.* XXVIII. leen: *Pasados ya quatro años*, despues de la vuelta de Absalóm á la casa de su padre. Se debe advertir, que ántes de la construccion del templo se acostumbraban ofrecer sacrificios en todos los lugares, que la religion de los Patriarchas habia consagrado, como Hebrón, Bethél, Bersabee. Abraham y los otros Patriarchas estaban enterrados en Hebron, y Absalóm habia nacido allí. *Supra* III. 3. Absalóm, queriendo dar algun color á su salida de la Corte, pretextó tener que ir á Hebrón para adorar allí al Señor: y este Príncipe tan impío como desnaturalizado se puso la máscara de la religion, quando creyó que podia ser conducente á sus designios ambiciosos, así como habia tomado la del arrepentimiento y sumision para reconciliarse con su padre.

2 En Hebrón, lugar en donde David habia recibido la uncion Real, y habia sido proclamado Rey por todo Israél.

3 Ha sido alzado Rey.

4 El pretexto era que asistiesen al sacrificio, y banquete que se celebraba despues. Estos eran sin duda del partido de David, y se hallaban inocentes de la trama y conspiracion que tenia urdida Absalóm. Pero este quiso sin duda convidarlos y llevarlos consigo, con el fin de acreditar mas y mas su partido, y aun de persuadir al pueblo, que lo que hacia, era con acuerdo y consentimiento de su padre.

5 Se cree que este era abuelo de Bethsabee: y así, conservando aun fresca en su corazon la herida que David habia hecho á su honra en su nieta, no cos-

siliarium David, de civitate sua Gilo. Cùmque immolaret victimas, facta est conjuratio valida, populusque concurrens augebatur cum Absalom.

13 *Venit igitur nuntius ad David, dicens: Toto corde universus Israël sequitur Absalom.*

14 *Et ait David servis suis, qui erant cum eo in Jerusalem: Surgite, fugiamus: neque enim erit nobis effugium à facie Absalom: festinate egredi, ne fortè veniens occupet nos, et impellat super nos ruinam, et percutiat civitatem in ore gladii.*

15 *Dixeruntque servi regis ad eum: Omnia quæcumque præceperit dominus noster rex, libenter exequemur servi tui.*

16 *Egressus est ergo rex, et universa domus ejus pedibus suis: et dereliquit rex decem mulieres concubinas ad custodiendam domum.*

jero de David, de su ciudad de Gilo. Y quando estaba inmolando las víctimas, formóse una recia conjuracion, y se aumentaba el pueblo que corria al partido de Absalóm.

13 Y llegó á David un mensagero, diciendo: Todo Israél sigue á Absalóm de todo corazon[1].

14 Y dixo David á sus siervos, que estaban con él en Jerusalem: Levantaos, huyamos: porque no podrémos escapar delante[2] de Absalóm: daos priesa á salir, no sea que llegando nos sorprehenda, y trayga la ruina sobre nosotros, y pase á filo de espada á la ciudad.

15 Y los siervos del Rey le dixéron: Nosotros tus siervos executarémos de buena voluntad todo lo que ordenare el Rey nuestro Señor.

16 Salió pues el Rey por su pie con toda su familia, y dexó diez mugeres de sus concubinas para que guardasen la casa[3].

taria mucho á Absalóm el ganarle, y atraherle á su partido.

1 ¿Como Israél puede abandonar á un Príncipe tan feliz, tan valiente y tan justo como David, del qual el Señor se ha declarado tantas veces protector? ¿Como, repito, abandonarle, para echarse al partido de un jóven ambicioso, rebelde y fratricida? En la voluntad del Todopoderoso se registra la causa de una revolucion tan repentina y general; y se cumple el decreto intimado á David por la boca de Nathán. Dios tiene en su mano los corazones de los pueblos, del mismo modo que los de los Reyes. Los Estados mas quietos y mas bien arreglados caerán infaliblemente en la turbacion y en el desórden, si el Señor suelta las riendas á la inquietud, á la indocilidad, y á la inconstancia humana, que él solo puede tener en freno. Por esto una de las principales obligaciones de los Soberanos, á cuyo gobierno están sometidos los pueblos, es de darle gracias de la fiel obediencia de sus vasallos, y decir con David: *El Señor es mi Protector: en él es en quien espero: él es el que somete mi pueblo á mi autoridad.*

2 MS. 8. *No avremos garnimiento.* Un exterior tan triste en este santo Rey no es efecto de abatimiento ni de consternacion, sino de sentimientos de penitencia de que su corazon se halla penetrado. Registrando en la conspiracion de su hijo y de sus vasallos el justo castigo de su rebelion contra su Criador; acepta con entera sumision el cáliz que el Señor le presenta.

3 Michól, Achinoám, Abigaíl, y Bethsabee eran mugeres de David, que

17 *Egressusque rex et omnis Israël pedibus suis, stetit procul à domo:*

18 *Et universi servi ejus ambulabant juxtà eum, et legiones Cerethi, et Phelethi, et omnes Gethæi, pugnatores validi, sexcenti viri qui secuti eum fuerant de Geth pedites, præcedebant regem.*

19 *Dixit autem rex ad Ethaï Gethæum: ¿Cur venis nobiscum? revertere, et habita cum rege, quia peregrinus es, et egressus es de loco tuo.*

20 *¿Heri venisti, et hodie compellêris nobiscum egredi? ego autem vadam quò iturus sum: revertere, et reduc tecum fratres tuos, et Dominus faciet tecum misericordiam, et veritatem, quia ostendisti gratiam et fidem.*

21 *Et respondit Ethaï re-*

17 Y despues de haber salido el Rey por su pie con todos los de Israél, se paró [1] estando ya léjos de casa:

18 Y todos sus siervos iban á su lado, y las legiones de los Ceretheos [2] y de los Phelethéos, y todos los Gethéos [3], guerreros valientes, en número de seiscientos hombres de á pie, que le habian seguido desde Geth, iban delante del Rey.

19 Y dixo el Rey á Ethai [4] Gethéo: ¿Por qué vienes con nosotros? vuélvete, y quédate con el Rey [5], porque eres forastero, y has salido de tu tierra.

20 ¿Ayer llegaste, y hoy serás obligado á salir con nosotros? yo iré á donde tengo de ir [6]: vuélvete, y lleva contigo á tus hermanos [7], y el Señor hará contigo misericordia y verdad [8], porque has dado muestras de gratitud y lealtad.

21 Y respondió Ethai al

tenian título de Reynas, cuyos hijos podian sucederle en la corona: las *concubinas* eran mugeres legítimas, pero de órden inferior, y sin ningun título, como ya dexamos notado en varios lugares.

1 Para pasar revista, y poner en órden la gente que le seguia.

2 Se cree que estos eran los que guardaban su persona. Eran prosélytos, y oriundos de los Philisthéos. *Supr.* VIII. 18.

3 Que abrazando la religion de los Hebréos, se habian ofrecido al servicio de David, luego que entró á reynar.

4 Este sin duda acababa de llegar de su pais; y David por su valor le habia dado el mando de aquellos seiscientos hombres. Es cosa digna de admiracion que David, á excepcion de sus domésticos, no llevaba en su compañía sino solos forasteros: y que en este abandono general en que se hallaba, quando debia atender particularmente á su propio peligro y á la seguridad de su persona, lleno de sentimientos de humanidad y de justicia, creyó no deber envolver en su desgracia á estos hombres valerosos, que acababan de dexar su patria y su religion por hallar reposo y establecimiento seguro cerca de su persona. Y así les da gracias por sus servicios, y manda que se retiren, y se queden en compañía de Absalóm.

5 Con Absalóm nuevo Rey. Así habla David por modestia, y para lograr de Ethai que se quedase con Absalóm, no siendo este verdadero Rey, sino usurpador del reynado.

6 Dexadme seguir mi destino, que todavía no se qual será.

7 A tu gente.

8 Es fiel y misericordioso, y no dexará de premiar tu buena voluntad; y yo tambien lo haré, si me veo en estado de poderlo hacer.

gi, dicens: Vivit Dominus, et vivit dominus meus rex: quoniam in quocumque loco fueris, domine mi rex, sive in morte, sive in vita, ibi erit servus tuus.

22 *Et ait David Ethaï: Veni, et transi. Et transivit Ethaï Gethæus, et omnes viri, qui cum eo erant, et reliqua multitudo.*

23 *Omnesque flebant voce magnâ, et universus populus transibat: rex quoque transgrediebatur Torrentem Cedron, et cunctus populus incedebat contra viam, quæ respicit ad desertum.*

24 *Venit autem et Sadoc sacerdos, et universi Levitæ cum eo, portantes arcam fœderis Dei, et deposuerunt arcam Dei: et ascendit Abiathar, donec expletus esset omnis populus, qui egressus fuerat de civitate.*

25 *Et dixit rex ad Sadoc: Reporta arcam Dei in urbem: si invenero gratiam in oculis Domini, reducet me, et osten-*

Rey, diciendo: Vive el Señor, y vive el Rey mi señor: que en qualquiera parte que estuvieres, señor Rey mio, ó para muerte, ó para vida, allí estará tu siervo [1].

22 Y dixo David á Ethai: Vén, y pasa [2]. Y pasó Ethai Gethéo, y todos los hombres, que con él estaban, y la multitud restante.

23 Y todos lloraban á grandes voces, y pasaba todo el pueblo: el Rey pasaba tambien el torrente de Cedrón, y todo el pueblo iba derecho el camino, que mira al desierto [3].

24 Vino tambien el sumo Sacerdote Sadóc, y con él todos los Levitas, que llevaban el arca de la alianza del Señor, y depusiéron el arca de Dios: y subió Abiathár [4], hasta que acabó de pasar todo el pueblo, que habia salido de la ciudad.

25 Y dixo el Rey á Sadóc: Vuelve á llevar el arca de Dios á la ciudad: que si yo hallare gracia en los ojos del Señor [5],

1 Así hablaba un extrangero, que poco ántes se habia alistado en el servicio de David, por conocer la justicia de la causa, y la felicidad que se encerraba en permanecer fiel á este Rey; al mismo tiempo que se rebelaban y conspiraban contra él sus vasallos naturales, y aun sus mismos hijos. ¡Que ardor y qué fidelidad en seguir á Jesu-Christo no se vió en los Gentiles, que eran extrangeros á las promesas; mientras que los Judíos, á los quales él mismo llama *los hijos del reyno*, MATTH. VIII. 12 y á quienes pertenecian las promesas, le perseguian en su persona y en la de sus discípulos!

2 El torrente de Cedrón. Esta palabra significa *sombrio.*

3 Cedrón está al Oriente de Jerusalem, entre los muros de la ciudad y el monte llamado de las Olivas. Y tomáron el camino del desierto, que va á Bethél.

4 Se puso junto al arca, que estaba en un lugar eminente, esperando que acabase de pasar todo el pueblo.

5 David por una parte da muestras de la confianza que tiene en la misericordia del Señor, que perdonará sus ingratitudes, y le permitirá volver á Jerusalem para gozar de la presencia del arca: y por otra reconociendose indigno por sus pecados de toda gracia, se somete humildemente á su justicia, y consiente de todo corazon en quedar privado de este consuelo toda su vida, si así el Señor lo dispusiere. Al mismo tiempo

det mihi eam, et tabernaculum suum.

26 *Si autem dixerit mihi: Non places: præstò sum, faciat quod bonum est coràm se.*

27 *Et dixit rex ad Sadoc sacerdotem: O videns revertere in civitatem in pace: et Achimaas filius tuus, et Jonathas filius Abiathar duo filii vestri, sint vobiscum.*

28 *Ecce ego abscondar in campestribus deserti, donec veniat sermo à vobis indicans mihi.*

29 *Reportaverunt ergo Sadoc, et Abiathar arcam Dei in Jerusalem: et manserunt ibi.*

30 *Porro David ascendebat Clivum olivarum, scandens et flens, nudis pedibus incedens, et operto capite: sed et omnis populus, qui erat cum eo, operto capite ascendebat plorans.*

me volverá allá, y me la dexará ver, y á su tabernáculo.

26 Mas si me dixere: No me agradas: estoy pronto á que haga de mí lo que bien le pareciere.

27 Y dixo el Rey á Sadóc el Sacerdote [1]: O Vidente, vuélvete en paz á la ciudad: y estén con vosotros vuestros dos hijos, Achimaas tu hijo, y Jonathás hijo de Abiathár.

28 Mirad que yo voy á esconderme en las campiñas del desierto, hasta que me venga de vosotros aviso del estado de las cosas.

29 Sadóc pues y Abiathár volviéron á llevar el arca de Dios á Jerusalem: y se quedáron allí.

30 Y David subia la cuesta de las olivas, y subia llorando, caminando á pie desnudo, y cubierta la cabeza: y todo el pueblo que iba con él, subia tambien llorando cubierta la cabeza [2].

no quiere exponer la vida de los Sacerdotes al furor de Absalóm, ni el arca al peligro de ser profanada con motivo de las marchas.

1 Esta palabra, quando se halla con el artículo, denota el sumo Sacerdote. Y le llama Vidente, porque consultaba al Señor, y daba sus oráculos, que esto quiere decir *Vidente* ó Propheta. En el Hebréo: *¿No eres tú el Vidente?* Como si dixera: ¿El sumo Sacerdote, una persona pública? Vuélvete á la ciudad, y no abandones el arca y el tabernáculo del Señor. Otros explican las palabras del Hebréo en este otro sentido: ¿No ves el estado de todas mis cosas, y lo que me obliga á portarme de este modo? Vuélvete á la ciudad, &c. Habla aquí á Sadóc y Abiathár, pero principalmente á Sadóc.

2 En esta imágen se reconoce luego Jesu-Christo, verdadero David, humillado en su Pasion. Su pueblo le desconoce, y se vuelve contra él: aquellos mismos á quienes colmó de beneficios, son los que pretenden quitarle la vida. Sale de la ingrata Jerusalem, y pasa el torrente de Cedrón con el corazon lleno de tristeza y de amargura. Sube con sus Discípulos al monte de las Olivas para orar en él á su Padre: humillándose profundamente en su presencia, acepta con perfecta sumision el caliz, que su justicia le tiene preparado. Sufre sin queja la desercion de sus amigos, y las maldiciones de sus enemigos, para expiar nuestros pecados que habia tomado sobre sí, y para apartar de ellos la maldicion de Dios que tenian merecida.

31 *Nuntiatum est autem David quòd et Achitophel esset in conjuratione cum Absalom, dixitque David: Infatua, quæso, Domine, consilium Achitophel.*

32 *Cùmque ascenderet David summitatem montis, in quo adoraturus erat Dominum, ecce occurrit ei Chusaï Arachites, scissâ veste, et terrâ pleno capite.*

33 *Et dixit ei David: Si veneris mecum, eris mihi oneri:*

34 *Si autem in civitatem revertaris, et dixeris Absalom: Servus tuus sum, rex: sicut fui servus patris tui, sic ero servus tuus: dissipabis consilium Achitophel.*

35 *Habes autem tecum Sadoc, et Abiathar sacerdotes: et omne verbum quodcumque audieris de domo regis, indicabis Sadoc, et Abiathar sacerdotibus.*

36 *Sunt autem cum eis duo*

31 Y fué dado aviso á David que Achitophél entraba tambien en la conjuracion [1] con Absalóm, y dixo David: Entontece [2], os ruego, Señor, el consejo de Achitophél.

32 Y quando David subia á la cumbre del monte [3], donde habia de adorar al Señor, se le puso delante Chusai Arachita [4] con los vestidos rasgados, y con la cabeza cubierta de tierra.

33 Y díxole David: Si vinieres conmigo, me servirás de carga [5]:

34 Mas si volvieres á la ciudad, y dixeres á Absalóm: Yo, ó Rey, soy tu siervo: como fuí siervo de tu padre, así seré siervo tuyo: desvanecerás el consejo [6] de Achitophél:

35 Y tendrás contigo á Sadóc, y Abiathár los Sacerdotes: y todo lo que oyeres de la casa del Rey, lo harás saber á Sadóc y Abiathár los Sacerdotes.

36 Y en su compañía están

1 MS. 3. *Estaua en los ligados.*

2 David podia mirar hasta aquí la rebeldía de su hijo, como un arrebato de un hombre de pocos años, cuyos defectos por sí solos bastarian para destruir su empresa; pero comenzó á temer luego que supo que le habia hecho traicion Achitophel, uno de los hombres mas hábiles de su Corte, y acaso el mas experimentado de todos sus Consejeros, con quien se aconsejaba el Príncipe jóven. Concibió que solo Dios podia detener las conseqüencias de esta liga; y por esto se volvió á su Magestad, pidiéndole que confundiese la prudencia de Achitophél, y desconcertase todos sus consejos.

3 MS. 3. *El cabeço.* Desde donde se descubria Jerusalem, y el lugar donde residia el arca: y desde allí adoró al Señor.

4 Natural de Arách, que estaba al pie del monte Líbano, sobre la frontera de Ephraim y de Benjamin. *Jos.* XVI. 2. Despues fué llamada Edesa, una de las famosas ciudades de la Syria. Este era tambien del Consejo de David, y fué uno de los que le sirvieron siempre con mayor fidelidad.

5 Porque David no necesitaba de consejo, sino de gente que le defendiese.

6 En el texto Hebréo: *Mihi, á mi favor.* Chusai siguió este consejo: volvió á Jerusalem, pasó á saludar á Absalóm, ofrecióle servir con el mismo celo que habia servido á su padre: ganó la confianza del Príncipe, y esto le dió la proporcion de desconcertar todos los designios y consejos de Achitophél, como veremos despues.

filii eorum Achimaas filius Sadoc, et Jonathas filius Abiathar: et mittetis per eos ad me omne verbum quod audieritis.

37 *Veniente ergo Chusaï amico David in civitatem, Absalom quoque ingressus est Jerusalem.*

sus dos hijos Achimaas hijo de Sadóc, y Jonathás hijo de Abiathár: y por ellos me enviaréis á decir todo lo que oyereis.

37 Y al mismo tiempo que llegaba Chusai amigo de David á la ciudad, entró tambien Absalóm en Jerusalem [1].

1 Entró por la puerta oriental de la ciudad, al mismo tiempo que Absalóm entraba por la del Mediodia.

CAPÍTULO XVI.

David precipitadamente despoja de sus bienes á Miphiboséth, y se los da á Siba que le ofrece víveres. Semei maldice á David, quien impide que le maten. Absalóm luego que entró en Jerusalem abusa de las concubinas de su padre con escándalo de todo el pueblo.

1 *Cùmque David transisset paululùm montis verticem, apparuit Siba puer Miphiboseth in occursum ejus, cum duobus asinis, qui onerati erant ducentis panibus, et centum alligaturis uvæ passæ, et centum massis palatharum, et utre vini.*

2 *Et dixit rex Sibæ: ¿Quid*

1 Y luego que David pasó un poco de la cima del monte, salióle al encuentro Siba [1] criado de Miphiboséth, con dos asnos cargados de doscientos panes, y de cien atados de uvas pasas, y de cien panes de higos [2], y de un pellejo de vino.

2 Y dixo el Rey á Siba:

1 Luego que Siba vió la resolucion que tomaba el Rey de abandonar su Corte, concluyó sin balancear, que Absalóm pereceria, y que David volveria al throno. Pero este hombre malvado se gana la gracia de David á expensas de Miphiboseth su señor, haciendo traicion á sus intereses con una insigne alevosía. Dando un ayre de sencillez á las palabras con que responde á David, le sorprehende fácilmente en las tristes circunstancias en que estaba, viéndose abandonado por aquellos mismos, que el creia serle mas fieles. Y así no dudando de la sinceridad de Siba, con una credulidad precipitada castigó á un inocente, incapaz de defenderse, v. 4. Por esto es muy dificil que los Principes esten siempre en vela contra aquellos, que mostrándose llenos de celo y amor por su servicio, ocultan baxo de esta máscara, como Siba, un espíritu de interes, de malignidad y de calumnia, armando sus lenguas contra los inocentes, que no se hallan en estado de poderse defender. Y quanto un Príncipe tiene el corazon mas recto, y distante de toda doblez, tanto menos se inclina á sospechar en los otros el malvado designio, de los que lo quieren engañar.

2 Otros por *massis palatharum* entienden *uvas frescas*, que son frutos propios del principio del otoño, lo que intentan probar de la voz Hebrea קיץ, *frutos de vendimia*



Semei maldice y apedrea á su Rey David, y este lo sufre sin permitir á sus siervos que le castiguen.

sibi volunt hæc? Responditque Siba: Asini, domesticis regis ut sedeant: panes et palathæ ad vescendum pueris tuis: vinum autem, ut bibat si quis defecerit in deserto.

¿Para qué son estas cosas? Y Siba respondió: Los asnos, para los criados del Rey, que vayan montados [1]: los panes y los higos, para que los coman tus siervos: y el vino, para que beba el que se cansare en el desierto.

3 *Et ait rex: ¿Ubi est filius domini tui* [a]? *Responditque Siba regi: Remansit in Jerusalem, dicens: Hodie restituet mihi domus Israël regnum patris mei.*

4 *Et ait rex Sibæ: Tua sint omnia quæ fuerunt Miphiboseth. Dixitque Siba: Oro ut inveniam gratiam coràm te, domine mi rex.*

5 *Venit ergo rex David usque Bahurim: et ecce egrediebatur inde vir de cognatione domûs Saül, nomine Semei, filius Gera, procedebatque egrediens, et* [b] *maledicebat.*

6 *Mittebatque lapides contra David, et contra universos servos regis David: omnis autem populus, et universi bellatores, à dextro, et à sinistro latere regis incedebant.*

7 *Ita autem loquebatur Semei cùm malediceret regi: Egre-*

3 Y díxole el Rey: ¿Donde está el hijo de tu señor? Y Siba respondió al Rey: Se ha quedado en Jerusalem, diciendo: Hoy me restituirá la casa de Israél el reyno de mi padre [2].

4 Y dixo el Rey á Siba: Tuyas sean todas las cosas que fuéron de Miphiboséth. Y respondió Siba: Suplico, Señor mi Rey, que halle yo gracia delante de tí [3].

5 Llegó pues el Rey David hasta Bahurím [4]: y he aquí que salia de allí un hombre de la parentela de la casa de Saúl, llamado Semei, hijo de Gera, y marchaba acercándose, y maldecia.

6 Y tiraba piedras contra David, y contra todos los siervos del Rey David: y todo el pueblo, y todos los hombres guerreros iban al lado derecho, y al izquierdo del Rey.

7 Y Semei maldiciendo al Rey, decia así: Sal, sal, hom-

1 Por turno, ó uno despues de otro.

2 De Saúl. *Padre* en Hebreo se usa, para significar el abuelo, y qualquier otro ascendiente.

3 De este modo quiso hacer creer á David, que el darle este aviso tocante á Miphiboséth, no habia sido con alguna mira de interés, sino por amor ácia el, y atendiendo á su seguridad. Con este disfraz cubre el la traicion contra su amo.

4 Ciudad en la tribu de Benjamin, la qual estaba situada sobre la cima de un monte, á una ó dos leguas de Jerusalem, caminando ácia el Jordan. En el I. *de los Paralip.* VI. 60. es llamada Almáth.

a *Infra* XIX. 27.

b III. *Regum* II. 8.

dere, egredere, vir sanguinum, et vir Belial.

8 *Reddidit tibi Dominus universum sanguinem domûs Saül: quoniam invasisti regnum pro eo, et dedit Dominus regnum in manu Absalom filii tui: et ecce premunt te mala tua, quoniam vir sanguinum es.*

9 *Dixit autem Abisaï filius Sarviæ, regi: ¿Quare maledicit canis hic mortuus domino meo regi? vadam, et amputabo caput ejus.*

10 *Et ait rex: ¿Quid mihi et vobis est filii Sarviæ? dimittite eum, ut maledicat: Dominus enim præcepit ei ut malediceret David: ¿et quis est qui audeat dicere, quare sic fecerit?*

11 *Et ait rex Abisaï, et universis servis suis: Ecce filius meus, qui egressus est de utero meo, quærit animam meam: ¿quantò magis nunc filius Jemini? dimittite eum, ut maledicat juxtà præceptum Domini:*

bre de sangres [1], y hombre de Beliál.

8 El Señor te ha dado ahora el pago de toda la sangre de la casa de Saúl [2]: por quanto le usurpaste el reyno, y el Señor lo ha puesto en mano de Absalóm tu hijo: y mira como te abruman tus males, porque eres hombre de sangres.

9 Entónces Abisai hijo de Sarvia dixo al Rey: ¿Por qué ese perro muerto [3] ha de maldecir al Rey mi señor? iré, y le cortaré la cabeza.

10 Y dixo el Rey: ¿Que tengo yo con vosotros [4], hijos de Sarvia? dexadle que maldiga: porque el Señor le ha ordenado [5] que maldixese á David: ¿y quién osará decir, por qué lo ha hecho así?

11 Y dixo el Rey á Abisai, y á todos sus siervos: Veis que mi mismo hijo, que ha salido de mis entrañas, anda por quitarme la vida: ¿quanto mas ahora un hijo de Jémini [6]? dexadle que maldiga conforme á la órden del Señor [7]:

1 *Hombre de sangres*, quiere decir, *sanguinario, homicida.* MS. 3. *Vasia, vasia, omme del omesío.* Hombre de Beliál es lo mismo, que hombre sin ley y sin conciencia.

2 No se lee hasta aquí, que David hubiese derramado alguna sangre de la casa de Saúl: y así algunos han creido, que lo que se refiere en el *Cap.* XXI. 8. acaeció ántes de estas cosas; y que Semei imputase tambien á David la muerte de Isboséth y de Abner.

3 MS. 8. *Este can moridero.*

4 ¿Que os mezclais vosotros en mis cosas? ¿Que tengo yo que ver con vosotros? Siempre encuentro en vuestros corazones disposiciones contrarias á las mias.

5 Estas palabras no significan que Semei hubiese recibido un mandamiento expreso de Dios de cargar á David de maldiciones; sino que era una secreta disposicion de la justicia y providencia divina, que le tratase con tanta insolencia, sirviéndose del ministerio de su mala voluntad para la execucion de su decreto. En una palabra, Dios *permitió* á Semei que maldixese á David; y *ordenó* su providencia, que estas maldiciones aprovechasen para exercitar al penitente Rey. Y David instruido en los caminos del Señor, no registra en todo lo que le sucede sino el órden de su providencia.

6 Uno de la tribu de Benjamin, la qual nunca me ha tenido inclinacion.

7 A lo que el Señor tiene dispuesto,

12 *Si forte respiciat Dominus afflictionem meam: et reddat mihi Dominus bonum pro maledictione hac hodierna.*

13 *Ambulabat itaque David et socii ejus per viam cum eo. Semei autem per jugum montis ex latere, contra illum gradiebatur, maledicens, et mittens lapides adversum eum, terramque spargens.*

14 *Venit itaque rex, et universus populus cum eo lassus, et refocillati sunt ibi.*

15 *Absalom autem et omnis populus ejus ingressi sunt Jerusalem, sed et Achitophel cum eo.*

16 *Cùm autem venisset Chusaï Arachites amicus David ad Absalom, locutus est ad eum: Salve rex, salve rex.*

17 *Ad quem Absalom: ¿Hæc est, inquit, gratia tua ad amicum tuum? ¿quare non ivisti cum amico tuo?*

18 *Responditque Chusaï ad Absalom: Nequaquam: quia illius ero quem elegit Dominus, et omnis hic populus, et universus Israël, et cum eo manebo.*

19 *Sed ut et hoc inferam, ¿cui ego serviturus sum? ¿nonne filio regis? sicut parui patri tuo, ita parebo et tibi.*

12 Quizá el Señor mirará mi afliccion [1]: y el Señor me volverá bien por las maldiciones de este dia.

13 David pues seguia su camino acompañado de los suyos. Y Semei iba por lo alto costeando el monte enfrente de él, maldiciéndole, y tirándole piedras, y esparciendo tierra [2].

14 Y el Rey, y todo el pueblo con él, llegáron fatigados [3], y se refociláron allí.

15 Mas Absalóm y todos los de su partido entráron en Jerusalem, y con él tambien Achitophél.

16 Y habiéndose presentado á Absalóm Chusai Arachita amigo de David, díxole: Dios te guarde, ó Rey, Dios te guarde, ó Rey.

17 Al que respondió Absalóm: ¿Este es el reconocimiento, que muestras á tu amigo [4]? ¿por qué no has ido con tu amigo?

18 Y respondió Chusai á Absalóm: De ninguna manera: porque yo seré de aquel que eligió el Señor, y todo este pueblo, y todo Israél, y con él me quedaré.

19 Y aun esto quiero añadir: ¿á quién he de servir yo? ¿no es al hijo del Rey? como obedecí á tu padre, así tambien obedeceré á tí.

dirigiéndolo á mi utilidad y salud.

1 MS. 8. *Se adolescerá de mí.*

2 Lo que entre los Hebreos se tenia por señal de grande ira, y de violento odio contra alguno. *Actor.* XXII. 23.

3 A Bahurim, en donde reposáron.

4 Y bienhechor David. Yo creia que quedarias con él, y le acompañarias para consolarle en sus trabajos y desdichas.

20 *Dixit autem Absalom ad Achitophel: Inite consilium quid agere debeamus.*

21 *Et ait Achitophel ad Absalom: Ingredere ad concubinas patris tui, quas dimisit ad custodiendam domum: ut cùm audierit omnis Israël quòd fœdaveris patrem tuum, roborentur tecum manus eorum.*

22 *Tetenderunt* [a] *ergo Absalom tabernaculum in solario, ingressusque est ad concubinas patris sui coràm universo Israël.*

23 *Consilium autem Achitophel, quod dabat in diebus illis, quasi si quis consuleret Deum: sic erat omne consilium Achitophel, et cum esset cum David, et cùm esset cum Absalom.*

20 Y dixo Absalóm á Achitophél: Consultad entre los dos qué es lo que debemos hacer.

21 Y dixo Achitophél á Absalóm: Entra á las concubinas [1] de tu padre, que dexó para guardar la casa: para que quando se sonare por todo Israél, que has hecho esta afrenta á tu padre, se fortalezcan las manos de ellos contigo [2].

22 Tendiéron pues á Absalóm un pabellon en el terrado [3], y entró á las concubinas de su padre á vista de todo Israél.

23 Y los consejos, que daba Achitophél en aquellos dias, eran, como si alguno consultara á Dios [4]: así se miraban todos los consejos de Achitophél, ya quando estaba con David, ya quando estaba con Absalóm.

1 Comete deshonestidad con ellas.

2 Achitophél para quitar al pueblo los recelos de que el hijo podria reconciliarse algun dia con su padre, y para asegurarle mas en su partido sin el temor de las resultas y conseqüencias, que podria traher semejante reconciliacion; aconsejó á Absalóm, que á vista de todo el mundo hiciese una horrible afrenta á su padre, cortando para siempre toda esperanza de volver á reconciliarse con él. A este modo Jacob jamas perdonó á Rubén una injuria semejante que le hizo. Pero esto no fué otra cosa que el cumplimiento de la prediccion que Dios habia hecho á David por medio de Nathán: y esta accion, que en Absalóm era un delito abominable por la corrupcion de su corazon, que era el que lo producia, fué un acto de soberana justicia de parte de Dios, que castigaba los pecados del padre con las mismas maldades que cometia el hijo.

3 MS. A. *En el asoleadera.*

4 Eran reputados como oráculos de Dios. Achitophél tenia un talento extraordinario para el consejo: reunia en su persona en un grado eminente todo lo que puede concurrir á formar un grande hombre de Estado. Esto le habia adquirido tan grande autoridad y credito, que sus consejos eran mirados y respetados como oraculos. Todo el tiempo que sirvió á David daba consejos justos á un Rey que amaba la justicia; pero luego que entró en el partido de Absalóm, acomodó su consejo al caracter é interes de su nuevo señor, haciendo ver que si el jóven Príncipe no tenia otra ley que su loca ambicion, el perverso Consejero no tenia otra religion, que su depravada política.

a *Supra* XII. II.

CAPÍTULO XVII.

Chusai destruye el consejo, que habia dado Achitophél, de que sin perder tiempo fuese oprimido David. Achitophél irritado de ello se ahorcó. David pasa el Jordan con su gente, y tres amigos suyos le proveen de víveres.

1 *Dixit ergo Achitophel ad Absalom: Eligam mihi duodecim millia virorum, et consurgens persequar David hâc nocte.*

2 *Et irruens super eum (quippe qui lassus est, et solutis manibus) percutiam eum: cùmque fugerit omnis populus, qui cum eo est, percutiam regem desolatum.*

3 *Et reducam universum populum, quomodo unus homo reverti solet: unum enim virum tu quæris: et omnis populus erit in pace.*

4 *Placuitque sermo ejus Absalom, et cunctis majoribus natu Israël.*

5 *Ait autem Absalom: Vocate Chusaï Arachiten, et audiamus quid etiam ipse dicat.*

6 *Cùmque venisset Chusaï ad Absalom, ait Absalom ad eum: Hujuscemodi sermonem locutus est Achitophel: ¿facere debemus an non? ¿quod das consilium?*

7 *Et dixit Chusaï ad Absalom: Non est bonum consilium, quod dedit Achitophel hac vice.*

8 *Et rursum intulit Chusaï: Tu nosti patrem tuum,*

1 Dixo pues Achitophél á Absalóm: Me escogeré diez mil hombres, y levantándome perseguiré esta noche á David.

2 Y dexándome caer sobre él (porque se halla fatigado, y de manos floxas) lo derrotaré [1]: y luego que huyere todo el pueblo, que tiene consigo, heriré al Rey abandonado.

3 Y haré que vuelva todo el pueblo, como suele volver un solo hombre: por quanto tú á un solo hombre buscas: y todo el pueblo será en paz.

4 Y pareció bien su razon á Absalóm, y á todos los Ancianos de Israél.

5 Mas dixo Absalóm: Llamad á Chusai Arachita, y oygamos tambien qué es lo que él dice.

6 Y habiendo venido Chusai delante de Absalóm, Absalóm le dixo: Esto es lo que ha dicho Achitophél: ¿lo debemos hacer ó no? ¿qué nos aconsejas?

7 Y dixo Chusai á Absalóm: No es bueno el consejo, que ha dado Achitophél esta vez.

8 Y añadió de nuevo Chusai: Bien sabes que tu padre, y la

1 El texto Hebréo: *Y le atemorizaré.*

et viros, qui cum eo sunt, esse fortissimos et amaro animo, veluti si ursa raptis catulis in saltu sæviat: sed et pater tuus vir bellator est, nec morabitur cum populo.

gente que le sigue, son muy valientes, y están con amargura de corazon [1], como una osa que se embrabece en un bosque por haberle quitado sus cachorros [2]: á mas de que tu padre es hombre de guerra [3], y no hará alto con el pueblo.

9 *Forsitan nunc latitat in foveis, aut in uno, quo voluerit, loco: et cùm ceciderit unus quilibet in principio, audiet quicumque audierit, et dicet: Facta est plaga in populo qui sequebatur Absalom.*

9 Tal vez ahora está escondido en alguna caverna, ó en algun otro lugar, que haya querido: y si al principio cayere alguno de los tuyos, lo oirá quien lo oyere, y dirá: Ha habido derrota en el pueblo [4] que seguia á Absalóm.

10 *Et fortissimus quisque, cujus cor est quasi leonis, pavore solvetur: scit enim omnis populus Israël fortem esse patrem tuum, et robustos omnes qui cum eo sunt.*

10 Y el mas valiente, cuyo corazon es como de un leon, desmayará de temor [5]: porque todo el pueblo de Israél sabe que tu padre es valiente, y que son esforzados todos los que están con él.

11 *Sed hoc mihi videtur rectum esse consilium: Congregetur ad te universus Israël, à Dan usque Bersabee, quasi arena maris innumerabilis: et tu eris in medio eorum.*

11 Mas el consejo que me parece bueno es este: Que se congregue á tí todo Israél, desde Dan [6] hasta Bersabee, innumerable como la arena de la mar: y tú estarás en medio de ellos [7]:

12 *Et irruemus super eum in quocumque loco inventus fuerit: et operiemus eum, sicut cadere solet ros super ter-*

12 Y nos echarémos sobre él en qualquier lugar que fuere hallado: y le cubrirémos, como quando suele caer el rocío sobre

1 MS. 3. *E rebellosos de ánimo.*

2 Y los enemigos no se han de estrechar hasta obligarlos á que obstinados se defiendan, y peleen á la desesperada.

3 MS. 7. *De ardit.* Y no se querrá quedar con su gente, porque verá que es muy poca la que le acompaña, para poder hacer frente; y que su persona no está allí segura, y así continuará su marcha toda la noche.

4 MS. 8. *Mal andanza al pueblo.* Los primeros lances son los que se han de asegurar; y así es necesario atender en los principios á evitar todo lo que parezca temerario en las empresas; porque esto es de mucha conseqüencia en la consideracion del vulgo.

5 MS. A. *Fincarán descorasnados de pauor.* El Hebréo: *Desleyendo será desleido.*

6 Estas eran las dos extremidades del reyno de Israél por el Septentrion y por el Mediodia.

7 Podrás alentarlos, y te mirarán animosos como á su Rey y Caudillo.

ram: et non relinquemus de viris, qui cum eo sunt, ne unum quidem.

13 *Quòd si urbem aliquam fuerit ingressus, circumdabit omnis Israël civitati illi funes, et trahemus eam in torrentem, ut non reperiatur ne calculus quidem ex ea.*

14 *Dixitque Absalom, et omnes viri Israël: Melius est consilium Chusaï Arachitæ, consilio Achitophel. Domini autem nutu dissipatum est consilium Achitophel utile, ut induceret Dominus super Absalom malum.*

15 *Et ait Chusaï Sadoc, et Abiathar sacerdotibus: Hoc et hoc modo consilium dedit Achitophel Absalom, et senioribus Israël: et ego tale et tale dedi consilium.*

16 *Nunc ergo mittite citò, et nuntiate David, dicentes: Ne morêris nocte hâc in campestribus deserti, sed absque dilatione transgredere: ne fortè absorbeatur rex, et omnis populus qui cum eo est.*

17 *Jonathas autem et Achimaas stabant juxtâ Fontem*

la tierra: y no dexarémos ni un solo hombre de los que están con él.

13 Y si se entrare en alguna ciudad, todo Israél rodeará sogas á aquella ciudad, y la arrastrarémos hasta un torrente, para que no se encuentre de ella ni una sola piedrezuela [1],

14 Y Absalóm, y todos los principales de Israél dixéron: Mejor es el consejo de Chusai Arachita, que el consejo de Achitophél. Mas por voluntad del Señor fué disipado el consejo útil de Achitophél, para que el Señor hiciese venir el mal sobre Absalóm [2].

15 Y dixo Chusai á Sadóc, y Abiathar Sacerdotes: De este y este modo aconsejó Achitophél á Absalóm, y á los Ancianos de Israél: y yo les dí este y este consejo.

16 Ahora pues enviad luego, y dad aviso á David, diciéndole: No te quedes esta noche en las campiñas del desierto, mas sin dilacion pasa á la otra parte [3]: porque no sea consumido el Rey, y todo el pueblo que con él está.

17 Y Jonathás [4] y Achimaas estaban junto á la fuente de Ro-

1 Esta es una expresion hiperbólica, para lisonjear el ánimo incauto del ambicioso Príncipe.

2 Achitophél propuso un consejo acomodado á las circunstancias del tiempo, y decisivo para los intereses de Absalóm. Si le hubieran seguido, David hubiera perecido, y el usurpador hubiera quedado victorioso; pero Dios tenia resuelto salvar á David, y hacer perecer á Absalóm; y así trastornó el consejo de Achitophél por los medios, que aquí se refieren, y que á los ojos de los hombres carnales pueden parecer un efecto del acaso ó de la prudencia humana; pero no lo eran para la execucion de una voluntad, por la qual Dios habia resuelto inutilizar el consejo de este astuto político.

3 A la otra ribera del Jordan.

4 Estos eran los hijos de Sadóc y de Abiathár, que esperaban fuera de la ciudad las órdenes de su padre.

Rogel: abiit ancilla et nuntiavit eis: et illi profecti sunt, ut referrent ad regem David nuntium: non enim poterant videri, aut introire civitatem.

18 *Vidit autem eos quidam puer, et indicavit Absalom: illi verò concito gradu ingressi sunt domum cujusdam viri in Bahurim, qui habebat puteum in vestibulo suo, et descenderunt in eum.*

19 *Tulit autem mulier, et expandit velamen super os putei, quasi siccans ptisanas: et sic latuit res.*

20 *Cùmque venissent servi Absalom in domum, ad mulierem dixerunt: ¿Ubi est Achimaas et Jonathas? Et respondit eis mulier: Transierunt festinanter gustatâ paululum aquâ. At hi qui quærebant, cùm non reperissent, reversi sunt in Jerusalem.*

21 *Cùmque abiissent, ascenderunt illi de puteo, et pergentes nuntiaverunt regi David, et dixerunt: Surgite, et transite citò fluvium: quoniam hujuscemodi dedit consilium contra vos Achitophel.*

gél [1]: fué una criada, y les dió el aviso: y ellos fuéron á dar parte al Rey David: porque ellos no podian ser vistos, ni entrar en la ciudad [2].

18 No obstante los vió un mozo, y dió de ello aviso á Absalóm: mas ellos apresurando el pasó entráron en casa de un hombre de Bahurím, que tenia un pozo en su patio, al qual descendiéron [3].

19 Y la muger tomó una cubierta, y la extendió sobre la boca del pozo, como si secase cebada mondada [4]: y así quedó oculta la cosa.

20 Y habiendo llegado á la casa los criados de Absalóm, dixéron á la muger: ¿Dónde está Achimaas y Jonathás? Y respondióles la muger: Pasáron apresuradamente despues de haber bebido un poco de agua. Mas los que los buscaban, no habiéndolos hallado, se volviéron á Jerusalem.

21 Y luego que estos se retiráron, saliéron aquellos del pozo, y continuando su camino, diéron aviso al Rey David, y dixéron: Levantaos, y pasad prontamente el rio: porque Achitophél ha dado un tal consejo contra vosotros [5].

1 El Hebréo רגל, Lavandero, tinte ó batán.

2 Quiere decir: No podian entrar en la ciudad por no ser vistos. Está inversa la oracion, como en otros lugares por la figura, *Hysterón, proterón.*

3 Este era un pozo ó cisterna, que á la sazon estaba sin agua, y la boca estaria al igual del pavimento.

4 MS. 3. *Pilado.* FERRAR. *Grañones.* Para deslumbrarlos con esta traza. La *ptisana* propiamente es el grano de la cebada despojado de la cáscara y molido para hacer de él puches ó bebida. Se hacía lo mismo con el arroz, y se tenia por muy saludable. Y hoy es de mucho uso una y otra ptisana.

5 Aunque Chusai habia visto á Absa-

22 *Surrexit ergo David, et omnis populus qui cum eo erat, et transierunt Jordanem, donec dilucesceret: et ne unus quidem residuus fuit, qui non transisset fluvium.*

23 *Porro Achitophel videns quòd non fuisset factum consilium suum, stravit asinum suum, surrexitque et abiit in domum suam et in civitatem suam: et dispositâ domo suâ, suspendio interiit, et sepultus est in sepulchro patris sui.*

24 *David autem venit in Castra, et Absalom transivit Jordanem, ipse et omnes viri Israël cum eo.*

25 *Amasam verò constituit Absalom pro Joab super exercitum: Amasa autem erat filius viri, qui vocabatur Jetra de Jesraëli, qui ingressus est ad Abigail filiam Naas, sororem Sarviæ, quæ fuit mater Joab.*

26 *Et castrametatus est Israël cum Absalom in Terra Galaad.*

27 *Cùmque venisset David*

22 Levantóse pues David, y todo el pueblo, que con él estaba, y pasáron el Jordan ántes que amaneciese: y no quedó ni uno solo, que no pasase el rio.

23 Mas viendo Achitophél que no se habia seguido su consejo, aparejó su asno, y se levantó, y se fué á su casa y ciudad: y dando disposicion á los negocios de su casa, se ahorcó [1], y fué enterrado en el sepulcro de su padre.

24 Y David llegó al Campamento [2], y Absalóm pasó el Jordan, él y todos los de Israél con él.

25 Y Absalóm dió á Amasa el mando del exército en lugar de Joáb [3]: Amasa pues era hijo de un hombre de Jesraéli llamado Jetra, el qual tuvo que ver [4] con Abigaíl [5] hija de Naas, hermana de Sarvia, que fué madre de Joáb.

26 Y acampó Israél con Absalóm en Tierra de Galaad.

27 Y luego que David lle-

lóm y á los suyos inclinados á seguir su consejo; esto no obstante no sabia las circunstancias, que podian sobrevenir, y si mudando de dictámen seguirian el de Achitophél, que era tan perjudicial á David, y á los que le acompañaban.

1 Tal fué el fin deplorable de uno de los mayores políticos, que ha tenido el mundo. Era justo, que el que habia aconsejado al hijo que renunciase á todos los sentimientos de la naturaleza ácia aquel, de quien habia recibido la vida, por un oculto decreto del cielo fuese á un mismo tiempo Juez y verdugo de sí mismo. Son terribles y siempre justos los juicios de Dios.

2 O á Mahanaím, ciudadela ó sitio muy bien fortificado. Nombre propio. Distaba bastante del Jordan, y así es creible, que aunque David hiciese una marcha forzada, emplearia todo aquel dia en llegar á esta fortaleza.

3 Que seguia á David, y habia acostumbrado mandar los exércitos de Israél.

4 No consta si fué dentro ó fuera de legítimo matrimonio.

5 Hija de Isaí, y hermana de David y Sarvia, I. *Paralip.* II. 13. 15. 16. y por esta razon los Intérpretes dicen comunmente, que Isaí y Naas son una misma persona. Amasa y Joáb eran primos hermanos, y ambos sobrinos de David.

in Castra, Sobi filius Naas de Rabbath filiorum Ammon, et Machir filius Ammihel de Lodabar, et Berzellaï Galaadites de Rogelim,

28 *Obtulerunt ei stratoria, et tapetia, et vasa fictilia, frumentum, et hordeum, et farinam, et polentam, et fabam, et lentem, et frixum cicer,*

29 *Et mel, et butyrum, oves, et pingues vitulos. Dederuntque David, et populo, qui cum eo erat, ad vescendum: suspicati enim sunt populum fame, et siti fatigari in deserto.*

gó al Campamento, Sobi hio de Naas de Rabbáth de los Ammonitas, y Machír hijo de Ammihél de Lodabár, y Berzellai Galaadita de Rogelím [1],

28 Ofreciéronle ropas de cama, y tapetes [2], y vasijas de barro, trigo, y cebada, y harina, y polenta, y habas, y lentejas, y garbanzos tostados,

29 Y miel, y manteca, ovejas, y terneros gordos. Y lo diéron á David, y á los de su comitiva para que comiesen: pues creyéron, que la gente estaria fatigada de hambre, y sed [3] en el desierto.

1 La providencia envió á David un socorro por medio de aquellos, de quienes parecia que debia esperarlo ménos. Sobi era de la nacion de los Ammonitas, á los quales David habia hecho una cruel guerra; é hijo, á lo que se cree, de Naas su Rey, y de la ciudad de Raba, destruida por él, y castigada con tanto rigor. Machír era hijo de Ammiél de Lodabar, *supr.* IX. 4. y de los mayores partidarios de la casa de Saúl, pues habia criado en la suya á Miphibosêth, que era el heredero. Berzellai podia temer los resentimientos de Absalóm, que debia venir con todas sus fuerzas, y en efecto acampó en el territorio de Galaad, donde estaban las tierras y posesiones de este venerable anciano.

2 MS. 8. *Aguamaniles é tapedes.*

3 FERRAR. *El pueblo lasso y sequioso.* Vino muy á tiempo este refresco al campo para las gentes fatigadas de David.

CAPÍTULO XVIII.

Dase la batalla entre el exército de David, y el de Absalóm: el de éste es derrotado. Vencido Absalóm huye: y huyendo se le enreda el cabello en la rama de una encina, donde queda colgado. Joáb le traspasa con tres lanzas: y David llora su muerte sin consuelo.

1 *Igitur considerato David populo suo constituit super eos tribunos et centuriones,*

2 *Et dedit populi tertiam*

1 David pues habiendo hecho revista de su gente, estableció sobre ellos Tribunos y Centuriones [1],

2 Y dió á Joáb el mando de

1 En este breve tiempo acudió mucha tropa fiel al exércitc de David, y lo dividió en tres cuerpos.

partem sub manu Joab, et tertiam partem sub manu Abisaï filii Sarviæ fratris Joab, et tertiam partem sub manu Ethaï, qui erat de Geth, dixitque rex ad populum: Egrediar et ego vobiscum.

un tercio de la tropa, y el de otro tercio á Abisai hijo de Sarvia hermano de Joáb, y el de otro tercio á Ethai, que era de Geth, y dixo el Rey al pueblo: Saldré yo tambien con vosotros [1].

3 *Et respondit populus: Non exibis: sive enim fugerimus, non magnoperè ad eos de nobis pertinebit: sive media pars ceciderit è nobis, non satis curabunt: quia tu unus pro decem millibus computaris: meliùs est igitur ut sis nobis in urbe præsidio.*

3 Y respondióle el pueblo: No saldrás: porque aun quando tuviéremos que huir, no sacarán de nosotros mucha ventaja: y aunque perezca la mitad de nosotros, no harán mucho caudal: porque tú solo vales tanto como diez mil [2]: y así mejor es que te estés en la ciudad para socorro nuestro.

4 *Ad quos rex ait: Quod vobis videtur rectum, hoc faciam. Stetit ergo rex juxtà portam: egrediebaturque populus per turmas suas centeni, et milleni.*

4 A los quales dixo el Rey: Haré lo que bien os pareciere. Y paróse el Rey cerca de la puerta [3]: y el pueblo iba desfilando, formado en esquadrones de ciento en ciento, y de mil en mil.

5 *Et præcepit rex Joab, et Abisaï, et Ethaï, dicens: Servate mihi puerum Absalom. Et omnis populus audiebat præcipientem regem cunctis principibus pro Absalom.*

5 Y dió el Rey órden á Joáb, y Abisai, y á Ethai, diciendo: Conservadme [4] al jóven Absalóm. Y oyó todo el pueblo la órden, que daba el Rey á todos los Caudillos á favor de Absalóm.

6 *Itaque egressus est populus in campum contra Israël, et factum est prælium in saltu Ephraïm.*

6 Con esto salió el pueblo á campaña contra Israél, y dióse la batalla en el bosque de Ephraím [5].

1 Cumpliendo en esto con una de las primeras obligaciones de un buen Rey, que es repartir el peligro con sus súbditos, para alentarlos al mismo tiempo con su presencia y exemplo. Pero quando se le representó, que los rebeldes solo aspiraban á quitarle á él la vida, de la qual dependia la conservacion del exército y del Estado, cedió por último, y dexando á sus Generales el cuidado y manejo de toda la guerra, consintió en quedarse en la ciudad para esperar allí la suerte del combate, y dar abrigo en caso de desgracia á los que escapasen con vida y se refugiasen en ella.

2 El Hebréo con mayor expresion, *Porque ahora eres tú como nosotros diez mil, ó como diez mil de nosotros.*

3 La puerta de la ciudad de *Mahanaim ó del Campamento*, que como queda dicho antecedentemente era muy fuerte.

4 Cuidando de que no perezca.

5 Que no distaba mucho de Maha-

7 *Et cæsus est ibi populus Israël ab exercitu David, factaque est plaga magna in die illà, viginti millium.*

8 *Fuit autem ibi prælium dispersum super faciem omnis terræ, et multò plures erant, quos saltus consumpserat de populo, quàm hi, quos voraverat gladius in die illa.*

9 *Accidit autem ut occurreret Absalom servis David, sedens mulo: cùmque ingressus fuisset mulus subter condensam quercum et magnam, adhæsit caput ejus quercui: et illo suspenso inter cœlum et terram, mulus, cui insederat, pertransivit.*

10 *Vidit autem hoc quispiam, et nuntiavit Joab, dicens: Vidi Absalom pendêre de quercu.*

11 *Et ait Joab viro, qui nuntiaverat ei: Si vidisti, ¿quare non confodisti eum cum terra, et ego dedissem tibi decem argenti siclos, et unum balteum?*

7 Y fué derrotado allí el pueblo de Israél por el exército de David, y hubo aquel dia una gran derrota de veinte mil hombres.

8 Y allí se esparció [1] la batalla por la superficie de toda la tierra, y fuéron muchos mas los que consumió el bosque de los del pueblo [2], que los que devoró el cuchillo en aquel dia.

9 Y acaeció que yendo Absalóm montado sobre un mulo, se encontró con la gente de David: y habiendo entrado el mulo por debaxo de una espesa y grande encina, se le enredó la cabeza en la encina [3]: y pasándo adelante el mulo, en que iba montado, quedó él colgado entre el cielo y la tierra [4].

10 Vió esto un hombre, y dió de ello aviso á Joáb, diciendo: He visto á Absalóm colgado de una encina.

11 Y dixo Joáb al hombre, que le dió el aviso: Si le viste, ¿por que no le cosiste con la tierra, y yo te hubiera dado diez siclos de plata, y un tahalí?

naím en el territorio de Galaad. Se llamó *bosque de Ephraím*, no porque estuviese en la tribu de este nombre, sino por la derrota que hizo en él Gedeón en los Madianitas, ayudado de los de Ephraím; *Judic.* VII. *y* VIII. ó por la querella que hubo entre Jephte, y los de esta tribu. *Judic.* XII.

1 Los que peleáron del exército de Absalom.

2 Por la maleza y por lo quebrado del terreno, de resultas de las heridas que habian recibido, despedazados de las fieras, de hambre y de sed, y por otros diversos accidentes que les sobrevinieron.

3 Se cree comunmente, que quedó preso por los cabellos, que se le enredáron en las ramas de la encina. La Escritura no lo declara. Pudo tambien acaecer, que corriendo sobre su mulo metiese la cabeza por entre dos ramas, que travándole por el cuello, le apretasen de manera, que quedase colgado sin poderse valer, ni desasir.

4 Este suceso que parece un acaso es un espectáculo puesto á los ojos de todos los siglos, para que vean con este escarmiento, como el Señor se declara vengador de los padres ultrajados por los hijos rebeldes y desnaturalizados.



Huyendo Absalon queda colgado de una encina por los cabellos, y Joáb le traspasa con tres lanzas.

12 *Qui dixit ad Joab: Si appenderes in manibus meis mille argenteos, nequaquam mitterem manum meam in filium regis: audientibus enim nobis præcepit rex tibi, et Abisaï, et Ethaï, dicens: Custodite mihi puerum Absalom.*

13 *Sed et si fecissem contra animam meam audacter, nequaquam hoc regem latere potuisset, et tu stares ex adverso.*

14 *Et ait Joab: Non sicut tu vis, sed aggrediar eum coràm te. Tulit ergo tres lanceas in manu sua, et infixit eas in corde Absalom: cùmque adhuc palpitaret hærens in quercu,*

15 *Cucurrerunt decem juvenes armigeri Joab, et percutientes interfecerunt eum.*

16 *Cecinit autem Joab buccinâ, et retinuit populum, ne persequeretur fugientem Israël, volens parcere multitudini.*

17 *Et tulerunt Absalom, et projecerunt eum in saltu, in foveam grandem, et comportaverunt super eum acervum lapidum*

12 El qual respondió á Joáb: Aunque pesaras en mis manos mil monedas de plata, de ningun modo extenderia mi mano contra el hijo del Rey: pues oyéndolo nosotros te mandó el Rey á tí, y Abisai, y á Ethai, diciendo: Guardadme al jóven Absalóm.

13 Y aun quando hubiera tenido esta osadia á riesgo de mi alma [1], no hubiera podido ocultarse esto al Rey, y tú mismo estarias [2] contra mí.

14 Y dixo Joáb: No así como tú quieres, sino que yo mismo le acometeré en tu presencia. Tomó pues tres lanzas en su mano, y se las hincó á Absalóm en el corazon [3]: y como palpitase aun pendiente de la encina,

15 Acudiéron corriendo diez jóvenes escuderos [4] de Joáb, y á golpes le acabáron de matar.

16 Entónces Joáb hizo sonar la bocina, y contuvo al pueblo [5], para que no siguiese el alcance de Israél que huía, queriendo perdonar á la multitud.

17 Y tomáron á Absalóm, y lo echáron en el bosque, en una grande hoya, y acarreáron sobre él un monton muy gran-

1 Y aunque yo me hubiera arrojado á hacer una accion tan temeraria (porque sabiendo la órden del Rey, obraba contra ella y contra mi conciencia, y aun á riesgo de mi vida, esto no obstante al cabo hubiera llegado á oidos del Rey.

2 Tú mismo hubieras sido el primero, que me condenases por un tal atentado. O por interrogacion: ¿*Et tu stares pro me ex adverso ejus*? ¿Serias tú el que me defenderias, y te declararias á mi favor, oponiendote á él?

3 Aunque no es excusable la desobediencia de Joáb en este caso, debemos no obstante adorar los designios de la Divina Justicia y Providencia, que se valió de este mismo medio para executar el decreto de muerte, que tenia pronunciado contra este cruel hijo, que olvidado de sus obligaciones habia querido derramar la sangre de su mismo padre.

4 Estos mas bien serian como Ayudantes de campo en el exercito de Joab, que sus Escuderos ó pages de armas.

5 MS. 7. *E retrayo.*

magnum nimis: omnis autem Israël fugit in tabernacula sua.

18 *Porro Absalom erexerat sibi, cùm adhuc viveret, titulum qui est in Valle regis: dixerat enim: Non habeo filium, et hoc erit monimentum nominis mei. Vocavitque titulum nomine suo, et appellatur Manus Absalom, usque ad hanc diem.*

19 *Achimaas autem filius Sadoc, ait: Curram, et nuntiabo regi, quia judicium fecerit ei Dominus de manu inimicorum ejus.*

20 *Ad quem Joab dixit: Non eris nuntius in hac die, sed nuntiabis in alia: hodie nolo te nuntiare, filius enim regis est mortuus.*

21 *Et ait Joab Chusi: Vade, et nuntia regi quæ vidisti. Adoravit Chusi Joab, et cucurrit.*

22 *Rursus autem Achimaas filius Sadoc dixit ad Joab: ¿Quid impedit si etiam ego curram post Chusi? Dixitque ei Joab: ¿Quid vis currere, fili mi? non eris boni nuntii bajulus.*

23 *Qui respondit: ¿Quid enim si cucurrero? Et ait ei:*

de de piedras [1]: y todo Israél huyó á sus tiendas.

18 Y Absalóm se habia erigido, quando aun vivia, una columna que está en el Valle del Rey: porque habia dicho: No tengo hijos, y esto servirá para memoria de mi nombre [2]. Y dió su nombre á la columna, y se llama hasta el dia de hoy la Mano de Absalóm.

19 Mas Achimaas hijo de Sadóc, dixo: Iré corriendo, y daré aviso al Rey, que el Señor le ha vengado de la mano de sus enemigos.

20 Al qual Joáb dixo: No llevarás hoy el aviso, sino en otra ocasion [3]: no quiero que vayas tú á dar hoy la nueva, pues ha muerto el hijo del Rey.

21 Y dixo Joáb á Chusi [4]: Anda, y da noticia al Rey de lo que has visto. Chusi adoró á Joáb, y echó á correr.

22 Y Achimaas hijo de Sadóc, dixo de nuevo á Joáb: ¿Y qué estorva, que yo tambien vaya corriendo en pos de Chusi? Y Joáb le respondió: ¿Para qué quieres correr, hijo mio? no serás portador de buenas nuevas.

23 El respondió: ¿Pues qué si yo corriere? Y le dixo: Cor-

1 MS. 7. *Un majano.* Para que quedase una eterna memoria de su infamia y atentado.

2 En el Cap. XIV. 27. se hace mencion de tres hijos de Absalóm. Estos sin duda habian muerto, y no podia perpetuarse en ellos el nombre del padre; y por esta razon pensó en dexar este monumento. En tiempo de JOSEPHO subsistia aun esta columna, distante de Jerusalém trescientos pasos; *Antiquit. Lib.* VII. *Cap.* 9. y se llamó la mano ó obra de las manos de Absalóm, ó monumento de Absalóm. I. *Regum.* XV. 12.

3 No en esta ocasion sino en otra; porque ahora es muy mala la nueva, que hay que llevarle; la muerte de su hijo.

4 Este Chusi es diferente de aquel Chusai natural de Arách, amigo de David.

Curre. Currens ergo Achimaas per viam compendii, transivit Chusi.

24 *David autem sedebat inter duas portas: speculator verò, qui erat in fastigio portæ super murum, elevans oculos, vidit hominem currentem solum.*

25 *Et exclamans indicavit regi: dixitque rex: Si solus est, bonus est nuntius in ore ejus. Properante autem illo, et accedente propiùs,*

26 *Vidit speculator hominem alterum currentem, et vociferans in culmine, ait: Apparet mihi alter homo currens solus. Dixitque rex: Et iste bonus est nuntius.*

27 *Speculator autem: Contemplor, ait, cursum prioris, quasi cursum Achimaas filii Sadoc. Et ait rex: Vir bonus est: et nuntium portans bonum, venit.*

28 *Clamans autem Achimaas, dixit ad regem: Salve, rex. Et adorans regem coràm eo pronus in terram, ait: Benedictus Dominus Deus tuus, qui conclusit homines qui levaverunt manus suas contra dominum meum regem.*

29 *Et ait rex: ¿Estne pax puero Absalom? Dixitque Achi-*

re. Y Achimaas corriendo por un atajo, se adelantó á Chusi.

24 Y David estaba sentado entre las dos puertas [1]: y el centinela, que estaba en lo alto de la puerta sobre el muro, alzando los ojos, vió un hombre solo que venia corriendo.

25 Y alzando la voz lo avisó al Rey: y dixo el Rey: Si viene solo, buenas nuevas trahe [2]. Y como él viniese á toda priesa, y se acercase mas,

26 Vió el centinela otro hombre que corria, y gritando desde lo alto, dixo: Descubro otro hombre que viene corriendo solo. Y dixo el Rey: Este tambien trahe buenas nuevas.

27 Y añadió el centinela: El modo de correr del primero paréceme como el correr de Achimaas hijo de Sadóc. Y dixo el Rey: Es hombre bueno: y viene á traher buenas nuevas.

28 Entónces Achimaas gritó, y dixo al Rey: Dios te guarde, ó Rey. Y postrándose en tierra delante del Rey adorándole, dixo: Bendito sea el Señor tu Dios, que ha encerrado [3] á los hombres que alzáron sus manos contra el Rey mi señor.

29 Y dixo el Rey: ¿Tiene paz [4] el jóven Absalóm? Y res-

1 Las puertas de las ciudades eran el lugar donde se juntaba el pueblo, y se le daba audiencia. Y para esto habia un grande espacio encerrado entre dos puertas, de las quales la una miraba á lo interior de la ciudad, y la otra al campo.

2 Porque si el exército hubiera sido derrotado, vendrian muchos y de tropel para refugiarse dentro de la ciudad.

3 Que ha puesto en tus manos á los que las alzaron contra tí.

4 Es salvo, está con vida. *Pax* se toma por la vida y por toda suerte de bienes, como dexamos ya notado en varios lugares.

maas: Vidi tumultum magnum, cùm mitteret Joab servus tuus, ô rex, me servum tuum: nescio aliud.

30 *Ad quem rex: Transi, ait, et sta hîc. Cùmque ille transisset, et staret,*

31 *Apparuit Chusi: et veniens ait: Bonum apporto nuntium, domine mi rex: judicavit enim pro te Dominus hodie de manu omnium qui surrexerunt contra te.*

32 *Dixit autem rex ad Chusi: ¿Estne pax puero Absalom? Cui respondens Chusi: Fiant, inquit, sicut puer, inimici domini mei regis, et universi qui consurgunt adversùs eum in malum.*

33 *Contristatus itaque rex, ascendit cœnaculum portæ, et flevit. Et sic loquebatur, vadens: Fili mi* [a] *Absalom, Absalom fili mi: ¿quis mihi tribuat ut ego moriar pro te, Absalom fili mi, fili mi Absalom?*

pondió Achimaas: Ví levantarse un gran tumulto, quando Joáb tu siervo me despachó á mí tu siervo, ó Rey: no sé otra cosa.

30 Y el Rey le dixo: Pasa [1], y ponte aquí. Y habiendo pasado, y puéstose en su lugar,

31 Se dexó ver Chusi: y llegando dixo: Buenas nuevas traygo, Señor y Rey mio: porque el Señor te ha vengado hoy de la mano de todos los que se levantáron contra tí.

32 Y dixo el Rey á Chusi: ¿Tiene paz el jóven Absalóm? Y respondiéndole Chusi: Así sean tratados, dixo, como el jóven, los enemigos del Rey mi señor, y todos los que se levantan contra él para mal [2].

33 Entónces el Rey lleno de tristeza [3] subió á una sala, que estaba sobre la puerta, y lloró. Y andando decia así: Hijo mio Absalóm, Absalóm hijo mio: ¿quién me diera que yo muriera [4] por tí, Absalóm hijo mio, hijo mio Absalóm?

1 MS. 3. *Rodéate, &c. é rodeóse.*

2 Con designio de dañarle.

3 MS. 8. *Muy pesante.* No debemos persuadirnos que estas lágrimas y dolor de David solo eran efecto de una ternura natural. La fe daba á este santo Rey otras miras mas puras, y sentimientos mas elevados. Miéntras vivió Absalóm, esperaba siempre que Dios moveria su corazon, y que podria volver sobre sí. Por esto encargó tan expresamente á sus Generales que le conservasen con vida. Mas quando supo que habia muerto con las armas en la mano y en la impenitencia, su alma quedó traspasada del dolor mas vivo, y su corazon lleno de amargura, considerando la desgracia eterna, en que se habia precipitado.

4 David sin la menor duda hubiera abrazado con resignacion y alegría los mayores trabajos y aun la muerte temporal, solo por librar á Absalóm de la eterna.

a *Infra* XIX. 4.

CAPÍTULO XIX.

David movido de las razones de Joab cesa de llorar á Absalóm, y vuelve á entrar con insignias de triumpho en Jerusalem. Perdona á Semei: restituye la mitad de los bienes á Miphiboséth, dexa la otra mitad á Siba. Despide á Berzellai, y se queda con Chamaam. Contienda de Israél con Judá en favor de David.

1 *Nuntiatum est autem Joab quòd rex fleret et lugêret filium suum:*

2 *Et versa est victoria in luctum in die illa omni populo: audivit enim populus in die illa dici: Dolet rex super filio suo.*

3 *Et declinavit populus in die illa ingredi civitatem, quomodo declinare solet populus versus et fugiens de prælio.*

4 *Porro rex operuit caput suum, et clamabat voce magnâ: Fili mi Absalom, Absalom fili mi, fili mi.*

5 *Ingressus ergo Joab ad regem in domum, dixit: Confudisti hodie vultus omnium servorum tuorum, qui salvam*

1 Y fué dado aviso á Joáb que el Rey lloraba, y lamentaba á su hijo:

2 Y convirtióse la victoria en llanto [1] aquel dia para todo el pueblo: porque el pueblo oyó decir en aquel dia: El Rey está de duelo por su hijo.

3 Y el pueblo se abstuvo aquel dia de hacer entrada [2] en la ciudad, como suele abstenerse un pueblo que ha sido derrotado, y viene huyendo de una batalla.

4 Y el Rey cubrió su cabeza [3], y gritaba en alta voz [4]: Hijo mio Absalóm, Absalóm hijo mio, hijo mio.

5 Mas Joáb entrando en la casa donde estaba el Rey, dixo: Has avergonzado hoy los rostros de todos tus siervos [5],

1 MS. 3. *En tristura.*

2 *Declinavit populus ingredi*, por *declinando, clam et furtim ingressus est.* El verbo por el adverbio, que es un idiotismo de la lengua Hebréa. No hizo una entrada publica y solemne, como lo pedian las circunstancias. Otros trasladan: El pueblo huyó ó rehusó entrar en la ciudad; cada uno se fue ó retiró á la desfilada á su casa, no osando ponerse delante de David. Pero la primera interpretacion parece mas literal; porque por el contexto y serie de la narracion se dexa ver que el pueblo entró en la ciudad, aunque no hizo la entrada con la formacion propia de un exército, y de un exercito victorioso en la capital donde residia el Soberano; y este sentido se infiere tambien del texto Hebreo.

3 Como acostumbraban en los lutos y duelos.

4 Como un hombre que se hallaba en una extrema afliccion.

5 MS. 8. *Son de ti despagados.* David tenia necesidad de los avisos que Joáb le dió en esta ocasion. Era necesario que se dexase ver de sus tropas victoriosas, y que les manifestase quanta satisfaccion recibia de sus buenos servicios. Pero al mismo tiempo no puede mirarse sin hor-

fecerunt animam tuam, et animam filiorum tuorum, et filiarum tuarum, et animam uxorum tuarum, et animam concubinarum tuarum.

6 *Diligis odientes te, et odio habes diligentes te: et ostendisti hodie quia non curas de ducibus tuis, et de servis tuis: et verè cognovi modò, quia si Absalom viveret, et omnes nos occubuissemus, tunc placeret tibi.*

7 *Nunc igitur surge, et procede, et alloquens satisfac servis tuis: juro enim tibi per Dominum, quòd si non exieris, ne unus quidem remansurus sit tecum nocte hâc: et pejus erit hoc tibi, quàm omnia mala, quæ venerunt super te ab adolescentia tua usque in præsens.*

8 *Surrexit ergo rex et sedit in porta: et omni populo nuntiatum est quòd rex sederet in porta: venitque universa multitudo coràm rege: Israël autem fugit in tabernacula sua.*

9 *Omnis quoque populus certabat in cunctis tribubus Israël, dicens: Rex liberavit nos de manu inimicorum nostrorum, ipse salvavit nos de manu Phi-*

que han salvado tu alma, y el alma de tus hijos y de tus hijas, y el alma de tus mugeres, y el alma de tus concubinas.

6 Amas á los que te aborrecen, y aborreces á los que tè aman [1]: y has dado hoy á entender que no cuidas de tus Capitanes, ni de tus criados: y en verdad he conocido ahora, que si viviera Absalóm, y todos hubieramos perecido, entónces estarias contento.

7 Ahora pues levántate, y sal fuera, y hablando satisface á tus siervos [2]: pues te juro por el Señor, que si no salieres, ni uno solo ha de quedar contigo esta noche: y peor será esto para tí, que todos los males, que han venido sobre tí desde tu juventud hasta el presente.

8 Con esto el Rey se levantó, y sentó á la puerta: y fué dicho á todo el pueblo como el Rey estaba sentado á la puerta: y vino toda la multitud delante del Rey: mas los de Israél [3] huyéron á sus tiendas.

9 Y todo el pueblo en todas las tribus de Israél decia á porfia: El Rey nos libró de la mano de nuestros enemigos, él nos salvó de la mano de los Phi-

ror el tono y altanería, con que este General habló á su Rey; ni tampoco dexarse de admirar la dulzura con que el Rey escuchó las reprehensiones y avisos de un vasallo.

1 MS. A. *A los que te desaman amas, é desamas á los que te aman.*

2 El Hebreo: *Habla al corazon de tus siervos*; diles cosas que llenen su corazon de alegría, y que manifiesten la satisfaccion que tienes de sus servicios.

3 Pues habian seguido el partido de Absalóm, y estaban por esto rezelosos del recibimiento que les haria el Rey.

listhinorum: et nunc fugit de terra propter Absalom.

10 *Absalom autem, quem unximus super nos, mortuus est in bello: usquequò siletis, et non reducitis regem?*

11 *Rex verò David misit ad Sadoc, et Abiathar sacerdotes, dicens: Loquimini ad majores natu Juda, dicentes: ¿Cur venitis novissimi ad reducendum regem in domum suam? (Sermo autem omnis Israël pervenerat ad regem in domo ejus)*

12 *Fratres mei vos, os meum, et caro mea vos, ¿quare novissimi reducitis regem?*

13 *Et Amasæ dicite: ¿Nonne os meum, et caro mea es? Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, si non magister militiæ fueris coràm me omni tempore pro Joab.*

14 *Et inclinavit cor omnium virorum Juda, quasi viri unius: miseruntque ad regem, dicen-*

listhéos: y ahora ha huido de la tierra por miedo de Absalóm.

10 Y Absalóm, á quien ungimos por nuestro Rey, ha muerto en la batalla: ¿hasta quándo estais callando [1], y no volveis á llevar al Rey?

11 Y el Rey David envió á decir á Sadóc, y á Abiathár Sacerdotes: Hablad á los Ancianos de Judá, y decidles: ¿Por qué sois los últimos [2] que venis á hacer que vuelva el Rey á su casa? (Pues las palabras de todo Israél habian llegado á noticia del Rey en su casa)

12 Vosotros sois mis hermanos, vosotros mi hueso, y mi carne [3]: ¿por qué sois los últimos en volver á llevar al Rey?

13 Y decid á Amasa: ¿Acaso no eres tú mi hueso [4], y mi carne? Esto y aun mas haga Dios conmigo [5], si no fueres el General de mis tropas delante de mí para siempre en lugar de Joáb.

14 E inclinó el corazon de todos los de Judá, como si fuera el de un solo hombre [6]: y en-

1 *Callar*, por *no hacer nada*, es un hebraismo. Josue x. 12.

2 David que era un político muy diestro, disimulando el delito de la tribu de Judá, que le habia abandonado, siguiendo el partido de Absalóm, procuró diestramente reducirla, dándole á entender que era una cosa vergonzosa, que siendo la que él entre todas mas amaba por haber nacido en ella, y por haber sido la primera que le reconoció y declaró por Rey; fuese ahora la última que viniese á conducirle y acompañarle en su gloriosa vuelta á Jerusalem, cediendo esta gloria, que le pertenecia por tan justos motivos, á las otras tribus de Israel.

3 Porque sois de la tribu de Judá.

4 Amasa era sobrino de David, hijo de Abigail que era hermana de David, y por consiguiente sobrino suyo. I. *Paralip.* II. 16. 17. Absalóm le habia hecho General de sus tropas; y el temor de verse despojado de este empleo tan proporcionado para adquirir estimacion y crédito, podia hacer que se interesase en mantener la division para conservar el mando.

5 Que me trate el Señor con todo el rigor y severidad de su justicia. Con esto David trahia á su partido á Amasa General de Absalóm, y humillaba el orgullo de Joáb.

6 De manera que todos de comun acuerdo y sin detencion alguna resolviéron enviar á David sus Diputados.

tes: Revertere tu, et omnes servi tui.
15 *Et reversus est rex, et venit usque ad Jordanem, et omnis Juda venit usque in Galgalam, ut occurreret regi, et traduceret eum Jordanem.*
16 *Festinavit* [a] *autem Semei filius Gera filii Jemini de Bahurim, et descendit cum viris Juda in occursum regis David*
17 *Cum mille viris de Benjamin, et Siba puer de domo Saül: et quindecim filii ejus, ac viginti servi erant cum eo: et irrumpentes Jordanem, ante regem*
18 *Transierunt vada, ut traducerent domum regis, et facerent juxtà jussionem ejus: Semei autem filius Gera prostratus coràm rege, cùm jam transisset Jordanem,*
19 *Dixit ad eum: Ne reputes mihi, domine mi, iniquitatem, neque memineris injuriarum servi tui in die quâ egressus es, domine mi rex, de Jerusalem, neque ponas, rex, in corde tuo.*
20 *Agnosco enim servus tuus peccatum meum: et idcirco hodie primus veni de omni domo Joseph, descendique in*

viáron á decir al Rey: Vuelve tú, y todos tus siervos.
15 Y volvió el Rey, y vino hasta el Jordán, y todo Judá fué hasta Gálgala para salir al encuentro al Rey, y hacerle pasar el Jordán.
16 Mas Semei de Bahurím hijo de Gera hijo de Jémini se dió priesa, y descendió con los de Judá al encuentro del Rey David
17 Con mil hombres de Benjamín [1], y Siba siervo de la casa de Saúl, y quince hijos suyos, y veinte siervos iban en su compañía: y metiéndose por el Jordán, delante del Rey [2]
18 Atravesáron el vado [3], para hacer pasar la familia del Rey, y estar á sus órdenes: mas Semei hijo de Gera postrado delante del Rey, quando ya habia pasado el Jordán [4],
19 Le dixo: No me imputes, señor mio, la maldad, ni te acuerdes de los agravios [5] de tu siervo, señor mi Rey, en el dia que saliste de Jerusalém, ni los conserves, ó Rey, en tu corazon.
20 Porque conozco yo tu siervo mi pecado: y por esto he venido hoy el primero de toda la casa de Joseph [6], y he

1 Por aquí se vé que era *Chiliarcho* ó Coronel, y uno de los principales Caudillos.

2 Puede ser que esto fuese para ir mostrando á los otros, por dónde habian de vadear el rio.

3 En el Hebréo parece insinuarse, que esto lo hicieron en una barca que lleváron: pues se dice: ועברה העברה, *y pasó una barca.*

4 O mas bien estando ya á punto de pasar, como parece inferirse de los vv. 31. 36. y 39.

5 MS. 7. *Ni te miembres de aquella astrosía*, para hacer caso de ella.

6 Que se toma aqui por la casa de

a III. *Regum* II. 8.

occursum domini mei regis.

21 *Respondens verò Abisai filius Sarviæ, dixit: ¿Numquid pro his verbis non occidetur Semei, quia maledixit christo Domini?*

22 *Et ait David: ¿Quid mihi, et vobis, filii Sarviæ? ¿cur efficimini mihi hodie in satan? ¿ergone hodie interficietur vir in Israël? ¿an ignoro hodie me factum regem super Israël?*

23 *Et ait rex Semei: Non morieris. Juravitque ei.*

24 *Miphiboseth quoque filius Saül descendit in occursum regis, illotis pedibus, et intonsâ barbâ: vestesque suas non laverat à die quâ egressus fuerat rex, usque ad diem reversionis ejus in pace.*

25 *Cùmque Jerusalem occurrisset regi, dixit ei rex: ¿Quare non venisti mecum, Miphiboseth?*

descendido al encuentro del señor mi Rey.

21 Mas respondiendo Abisai hijo de Sarvia, dixo: ¿Acaso por estas palabras [1] no será muerto Semei, porque maldixo al ungido del Señor?

22 Y dixo David: ¿Qué tengo yo con vosotros [2], ó hijos de Sarvia? ¿por qué os haceis hoy mis tentadores [3]? ¿pues qué hoy se ha de quitar la vida á un Israelita? ¿ignoro por ventura que yo hoy he sido hecho Rey sobre Israél [4]?

23 Y dixo el Rey á Semei: No morirás. Y se lo juró.

24 Tambien Miphiboséth hijo [5] de Saúl descendió al encuentro al Rey, sin haberse lavado los pies, y sin haberse cortado la barba [6]: y no habia lavado sus vestidos desde el dia en que el Rey habia salido, hasta el dia de su vuelta en paz.

25 Y habiendo salido al encuentro al Rey en Jerusalém, díxole el Rey: ¿Miphiboséth, por qué no veniste conmigo?

Israél, como distinguida de la casa de Judá. Porque despues de la tribu de Judá, que formaba como un cuerpo separado, las de Ephraim y de Manasses, hijos de Joseph, eran las mas poderosas: y la casa de Israél es llamada freqüentemente en la Escritura la casa de Joseph. Semei era de la tribu de Benjamin, y vino con mil hombres de su tribu a presentarse a David, antes que ninguna de las otras tomase alguna disposicion para acompañarle en su vuelta. Tambien se toma alguna vez con generalidad por toda la casa de Israél.

1 ¿Se podrá dar credito á estas palabras, y cumplirá este insolente con un frio cumplimiento, despues de haber cargado de maldiciones al ungido del Señor, en un dia de desgracia en que merecia mayor respeto y compasion?

2 ¿Por que os mezclais en estos asuntos?

3 *Satán*, significa tentador, ó el que contradice, y se opone. Como si dixera: ¿Por que me venis a tentar, oponiendoos á mi clemencia, y en vez de exhortarme á perdonar, me excitais á que vengue mis agravios?

4 Porque yo cuento y tengo este dia, como el primero en que fui ungido y proclamado por Rey de Israel

5 Nieto, porque era hijo de Jonathás.

6 Todo lo qual era señal de duelo y de afliccion. Los Hebreos no se cortaban la de la barbilla, sino la del bigote: en tiempo de duelo se la dexaban crecer toda.

26 *Et respondens ait: Domine mi rex, servus meus contempsit me: dixique ei ego famulus tuus ut sterneret mihi asinum, et ascendens abirem cum rege: claudus enim sum servus tuus.*

27 *Insuper* [a] *et accusavit me servum tuum ad te dominum meum regem: tu autem, domine mi rex* [b], *sicut Angelus Dei es, fac quod placitum est tibi.*

28 *Neque enim fuit domus patris mei, nisi morti obnoxia domino meo regi: tu autem posuisti me servum tuum inter convivas mensæ tuæ: ¿quid ergo habeo justæ querelæ? ¿aut quid possum ultra vociferari ad regem?*

29 *Ait ergo ei rex: ¿Quid ultra loqueris? fixum est quod locutus sum: tu, et Siba dividite possessiones.*

26 Y respondiendo, dixo: Señor Rey mio, mi criado no hizo caso de mí: y yo tu siervo le dixe que me aparejára un asno para subir en él, é irme con el Rey: pues yo tu siervo soy coxo [1].

27 Y él demas de esto me acusó [2] á mí tu siervo delante de ti, señor mi Rey: mas tú, señor Rey mio, eres como un Angel de Dios, haz lo que te agrada.

28 Porque la casa de mi padre no ha merecido del Rey mi señor, sino la muerte [3]: mas tú me pusiste á mí tu siervo entre los convidados de tu mesa: ¿de qué pues puedo yo tener justa queja? ¿ó sobre qué puedo en adelante alzar la voz al Rey?

29 Y el Rey le respondió: ¿Para qué hablas mas? fixo es lo que he dicho [4]: tú, y Siba repartíos las posesiones.

1 Y estando de esta manera impedido, no podia hacerlo por mi mismo.

2 MS. 3. *Mesturó.* MS. 7. *Mescló.* Y añadió la mas fea calumnia contra mí tu siervo. Pero vos sois como un Angel; vos sois justo é ilustrado, como un Angel de Dios, para conocer y discernir todas las cosas, sin que yo pueda mostrar la menor queja de todo lo que gustareis hacer con mi persona.

3 Por los agravios, que de ella recibiste.

4 Esta es mi última resolucion. La manera con que David responde á Miphiboséth, da claramente á entender que no quedó convencido de su inocencia; y que por un efecto de su bondad revocó la sentencia pronunciada, permitiendo que tuviese la mitad de sus bienes, y dexando á Siba la otra mitad. Si es verdad, como creen muchos Intérpretes, que Siba estaba presente, su silencio mismo le condenaba: y si estaba ausente, David podia llamarle á su presencia, y confrontándole con el acusado, apurar y conocer de todo punto la verdad. Entretanto quedó castigado el inocente, y el calumniador recompensado; y esto por aquel Rey, que se tenia por el mas justo de la tierra. Esto mismo hace vér quán rara cosa es, que los Príncipes despues de haber descubierto la calumnia, reparen enteramente el mal, que hiciéron por haberla creido de ligero. Sin querer David entrar en otro exámen, corta el discurso de Miphiboseth, y parte la diferencia. S. Gregor. Magn. *Dialog. Lib.* I. *Cap.* 41. Muchos creen, atendiendo al texto Hebréo, que la propiedad de los bienes quedó por entero á favor de Miphiboséth, y que solo se partieron entre este Príncipe y Siba por lo que hace al usufructo.

a *Supra* XVI. 3.

b *Supra* XIV. 17. *et* 20.

30 *Responditque Miphiboseth regi : Etiam cuncta accipiat, postquam reversus est dominus meus rex pacificè in domum suam.*

31 *Berzellai*[a] *quoque Galaadites, descendens de Rogelim, traduxit regem Jordanem, paratus etiam ultra fluvium prosequi eum.*

32 *Erat autem Berzellai Galaadites senex valde, id est, octogenarius, et ipse præbuit alimenta regi, cùm moraretur in Castris : fuit quippe vir dives nimis.*

33 *Dixit itaque rex ad Berzellai : Veni mecum, ut requiescas securus mecum in Jerusalem.*

34 *Et ait Berzellai ad regem : ¿Quot sunt dies annorum vitæ meæ, ut ascendam cum rege in Jerusalem?*

35 *Octogenarius sum hodie: ¿numquid vigent sensus mei ad discernendum suave, aut amarum? ¿aut delectare potest servum tuum cibus et potus? ¿vel audire possum ultra vocem cantorum, atque cantatricum? ¿quare servus tuus sit oneri domino meo regi?*

36 *Paululùm procedam famulus tuus ab Jordane te-*

30 Y respondió Miphiboséth al Rey : Tómelo aunque sea todo [1], puesto que el Rey mi señor ha vuelto en paz á su casa.

31 Berzellai de Galaad, descendiendo tambien de Rogelím, acompañó al Rey en el paso del Jordán [2], pronto para seguirle aun de la otra parte del rio.

32 Era Berzellai de Galaad muy anciano, esto es, de ochenta años, y él mismo habia suministrado víveres al Rey, quando moraba en el Campamento [3] : porque era hombre muy rico.

33 Y así dixo el Rey á Berzellai : Vén conmigo, para que en mi compañía descanses seguro [4] en Jerusalém.

34 Y dixo Berzellai al Rey: ¿Quántos son los años de mi vida, para que suba con el Rey á Jerusalém?

35 Soy de ochenta años hoy: ¿acaso mis sentidos están vigorosos para discernir entre lo dulce, ó lo amargo? ¿ó á tu siervo le puede deleytar la comida y bebida? ¿ó puedo oir ya la voz de los cantores, y de las cantoras? ¿por qué tu siervo ha de servir de carga al señor mi Rey?

36 Te acompañaré yo tu siervo un poco de la otra parte

1 No se pueden leer estas palabras sin admirar y respetar la virtud de este Príncipe injustamente calumniado y condenado. Un discípulo fiel de Jesu-Christo perseguido injustamente por los hombres, tiene en nada la perdida de todo lo que posee, y no registra otra cosa en todo lo que le sucede, sino las órdenes y disposiciones de la divina providencia.

2 MSS. 3. y 7. *Por escorrillo del Jordan.*

3 En Mahanaím.

4 El Hebreo : *Y te alimentaré, ó daré de comer en mi palacio.*

a *Supr.* XVI I. 27. III. *Reg.* II. 7.

cum: non indigeo hac vicissitudine,

37 *Sed obsecro ut revertar servus tuus, et moriar in civitate mea, et sepeliar juxtà sepulchrum patris mei, et matris meæ. Est autem servus tuus Chamaam, ipse vadat tecum, domine mi rex, et fac ei quidquid tibi bonum videtur.*

38 *Dixit itaque ei rex: Mecum transeat Chamaam, et ego faciam ei quidquid tibi placuerit, et omne, quod petieris à me, impetrabis.*

39 *Cùmque transisset universus populus et rex Jordanem, osculatus est rex Berzellai, et benedixit ei: et ille reversus est in locum suum.*

40 *Transivit ergo rex in Galgalam, et Chamaam cum eo. Omnis autem populus Juda traduxerat regem, et media tantùm pars affuerat de populo Israël.*

41 *Itaque omnes viri Israël concurrentes ad regem, dixerunt ei: ¿Quare te furati sunt*

del Jordán: no he menester tal mudanza [1],

37 Mas ruégote que yo tu siervo me vuelva, y muera en mi ciudad, y sea sepultado junto al sepulcro de mi padre, y de mi madre. Mas aquí está Châmaam vuestro siervo [2], vaya él contigo, señor mi Rey, y haz con él lo que bien te parezca.

38 Y así el Rey le dixo: Pase conmigo Châmaam, y yo haré con él quanto tú quisieres, y conseguirás de mí todo lo que me pidieres [3].

39 Y quando el Rey y todo el pueblo hubo pasado el Jordán, el Rey besó á Berzellai, y le bendixo [4]: y él se volvió á su casa.

40 Pasó pues el Rey á Gálgala, y Châmaam en su compañía. Mas toda la tribu de Judá habia acompañado al Rey en el paso del rio, y solo se habia hallado allí la mitad del pueblo de Israél [5].

41 Por lo qual acudiendo juntos todos los de Israél al Rey, le dixéron [6]: ¿Por qué te

1 Algunos interpretan la palabra *vicissitudo*, por *retorno ó recompensa*. Y así se infiere del texto Hebréo, y aun de los LXX. No merezco yo tal recompensa por un servicio tan corto.

2 Es opinion de muchos Intérpretes, que éste era hijo de Berzellai; y se halla así expreso en algunas ediciones de los LXX. Vease tambien el *Lib.* 3. *Capit.* II. *v.* 7.

3 Admirable es la grandeza de corazon, que muestra este buen viejo. Dichosos aquellos que imiten este exemplo, y que despues de haber pasado su vida en el tumulto del mundo y embarazo de los negocios, tienen valor para romper por último las ataduras en que están aprisionados, y ponen algun espacio entre la vida y la muerte, para acogerse á un asylo en que puedan ocuparse en pensamientos saludables, y útiles para la eternidad.

4 Abrazó el Rey David al anciano Berzellai, deseándole toda suerte de bienes, y llenándole de bendiciones.

5 De las otras tribus. Entran en zelo las diez tribus, porque sin esperarlos acompañaban al Rey los de Judá, y lo conducian á la capital.

6 En el nombre de Israél se entien-

fratres nostri viri Juda, et traduxerunt regem et domum ejus Jordanem, omnesque viros David cum eo?

han robado nuestros hermanos los hombres de Judá, y han hecho pasar al Rey y su familia el Jordan, y á toda la gente de David con él?

42 *Et respondit omnis vir Juda ad viros Israël: Quia mihi propior est rex: ¿cur irasceris super hac re? ¿numquid comedimus aliquid ex rege, aut munera nobis data sunt?*

42 Y respondiéron todos los hombres de Judá á los hombres de Israél: Porque el Rey nos toca mas de cerca: ¿qué motivo hay para que os enojeis [1] por esto? ¿acaso nos hemos comido alguna cosa del Rey, ó se nos han dado algunos regalos?

43 *Et respondit vir Israël ad viros Juda, et ait: Decem partibus major ego sum apud regem, magisque ad me pertinet David quam ad te: ¿cur fecisti mihi injuriam, et non mihi nuntiatum est priori, ut reducerem regem meum? Duriùs autem responderunt viri Juda viris Israël.*

43 Y respondiéron los hombres de Israél á los hombres de Judá, y dixéron: Diez tantos somos mas que vosotros respecto al Rey [2], y mas nos toca á nosotros David que á vosotros: ¿por qué nos habeis hecho este agravio, y no se nos dió aviso ántes, para que volviéramos á llevar nuestro Rey? Y los hombres de Judá respondiéron con aspereza [3] á los hombres de Israél.

den freqüentemente las diez tribus, para distinguirlas de la de Judá, en la que se incluye de ordinario la de Benjamin.

1 ¿Para que mostrais vuestro sentimiento por esto? Y mas quando nosotros para hacer esto hemos seguido nuestra inclinacion, y afecto que tenemos al Rey: no lo hemos hecho por interes, ni esperando alguna recompensa por este servicio.

2 Si David como particular hace mayor aprecio de la tribu de Judá, porque es de ella; como Rey practico en el exercicio de la guerra debe considerar, que diez tribus valen diez veces mas que una.

3 MS. A. *Bravamente*. El Hebréo: *Las razones de los de Judá fueron mas fuertes, que las de los de Israel.* O prevaleció la razon, que alegaron por entónces los de Judá sobre la de los de Israel.

CAPÍTULO XX.

Seba Benjamita se conjura con los de Israël contra el Rey. David da á Amasa el encargo de ir contra Seba. Joab mata alevosamente á Amasa, y sigue la expedicion contra Seba. Este se retira á Abela, donde una muger persuade á Joab que levante el sitio, y le entregará la cabeza de Seba. Se executa todo, y cesa la rebelion.

1 *Accidit quoque ut ibi esset vir Belial, nomine Seba, filius Bochri, vir Jemineus: et cecinit bucciná, et ait: Non est nobis pars in David, neque hereditas in filio Isai: revertere in tabernacula tua Israël.*

2 *Et separatus est omnis Israël à David, secutusque est Seba filium Bochri: viri autem Juda adhæserunt regi suo à Jordane usque Jerusalem.*

3 *Cùmque venisset rex in domum suam in Jerusalem, tulit decem mulieres concubinas, quas dereliquerat ad custodiendam domum, et tradidit eas in custodiam, alimenta eis præbens: et non est ingressus ad eas, sed erant clausæ usque in diem mortis suæ in viduitate viventes.*

1 Y acaeció que se hallaba allí un hombre de Beliál [1], llamado Seba, hijo de Bochri, varon de Jémini [2]: y tocó la bocina, y dixo: No tenemos nosotros parte en David, ni heredad [3] en el hijo de Isaí: vuélvete á tus tiendas Israél.

2 Y separóse todo Israél de David, y siguió á Seba hijo de Bochri: mas los de Judá estuviéron adheridos á su Rey desde el Jordan hasta Jerusalém [4].

3 Y habiendo venido el Rey á su casa á Jerusalém, tomó las diez mugeres concubinas, que habia dexado para guardar la casa, y las hizo encerrar, suministrándoles alimentos: y no se llegó á ellas, sino que estuviéron encerradas hasta el dia de su muerte viviendo en viudez [5].

1 Un hombre malvado, perverso.

2 Segun aparece del texto Hebréo, *filius Jemini* significa un hombre de la tribu de Benjamin; y *vir Jemini* un hombre de la ciudad de *Jemini*; y siguiendo esta opinion, no se deben confundir. Este sin duda persuadió á los malcontentos, que pues el Rey ponia una tan grande diferencia entre ellos y la tribu de Judá, no debian ya mirarse como sus súbditos.

3 Ni provecho alguno, ni cosa buena. *Hereditas pro quovis emolumento.* Hebraismo.

4 La disension entre Israél y Judá comenzó poco despues de haber pasado el Jordan. Los de Judá acompañáron al Rey hasta Jerusalèm: los de Israél le abandonáron, y se fuéron á sus casas, á excepcion de un cuerpo de gente escogida, que siguió á Seba hasta la ciudad de Abela.

5 David que no podia tratarlas como esposas, no quiso tampoco repudiarlas, en consideracion de que eran inocentes: ni ménos que se dexasen ver en públi-

4 *Dixit autem rex Amasæ: Convoca mihi omnes viros Juda in diem tertium, et tu adesto præsens.*

5 *Abiit ergo Amasa ut convocaret Judam, et moratus est extra placitum quod ei constituerat rex.*

6 *Ait autem David ad Abisai: Nunc magis afflicturus est nos Seba filius Bochri quàm Absalom: tolle igitur servos domini tui, et persequere eum, ne fortè inveniat civitates munitas, et effugiat nos.*

7 *Egressi sunt ergo cum eo viri Joab, Cerethi quoque et Phelethi: et omnes robusti exierunt de Jerusalem ad persequendum Seba filium Bochri.*

8 *Cùmque illi essent juxtà lapidem grandem, qui est in Gabaon, Amasa veniens occurrit eis. Porro Joab vestitus erat tunicâ strictâ ad mensuram habitûs sui, et desuper accinctus gladio dependente usque ad ilia, in*

4 Y dixo el Rey á Amasa: Convócame á todos los de Judá dentro de tres dias, y tú tambien estarás presente [1].

5 Fué pues Amasa á convocar á los de Judá, y detúvose mas del plazo, que el Rey le habia señalado.

6 Y dixo David á Abisai: Seba hijo de Brochi nos ha de hacer ahora mas mal que Absalóm: toma pues los siervos de tu señor [2], y ve en su seguimiento, no sea que halle ciudades fuertes, y se nos escape.

7 Saliéron pues con él las gentes de Joáb [3], y los Ceretéos [4] y Pheletheos: y todos los valientes saliéron de Jerusalém para perseguir á Seba hijo de Bochri.

8 Y estando ellos junto á la piedra grande, que está en Gabaón, viniendo Amasa les salió al encuentro. Y Joáb estaba vestido de una túnica estrecha ajustada á la medida de su cuerpo, y sobre ella llevaba ceñida la espada [5] pendiente hasta los hi-

co, para que su vista no perpetuase la memoria de la infamia, que cometió Absalóm en sus personas. Las encerró en una casa separada, á donde nunca iba á visitarlas. A las viudas de los Reyes les estaba inhibido en el Oriente el pasar á segundas bodas; y esto mismo se practicó en España. *Concil. Tolet.* XIII. *Cap.* III. Tal era el respeto, que se tenia á las cosas propias del Rey aun despues de su muerte.

1 David cansado ya de la altanería é insolencia de Joáb, habia prometido á Amasa el mando de sus tropas; y ahora le da sus órdenes con la mira de cumplirle la palabra.

2 Que unos entienden de David, y otros de Joáb.

3 De los que con Joáb habian combatido contra Absalóm.

4 Que eran los que guardaban la persona del Rey, y habian dado tantas pruebas de valor y de fidelidad.

5 MS. 3. *Ganta sobre sus lomos.* El texto Hebréo: *Esta espada salió de la vayna, y cayó.* Era la vayna tan ancha, que podia salirse la espada por sí misma, y de este modo manejarse fácilmente. Y parece que habiéndose caido como por casualidad, Joáb la tomó y alzó del suelo sin que Amasa se rezelase de cosa alguna; y con esta alevosía Joáb logró el matarle. Joáb con este horrible asesinato, cometido con la persona de un primo hermano suyo, porque los dos eran hijos de dos hermanas del Rey,

vagina, qui fabricatus levi motu egredi poterat, et percutere.

jares, dentro de su vayna, hecha con tal arte, que con un ligero movimiento podia salirse, y herir.

9 *Dixit itaque Joab ad Amasam: Salve, mi frater. Et tenuit manu dexterâ mentum Amasæ* [a], *quasi osculans eum.*

10 *Porro Amasa non observavit gladium, quem habebat Joab, qui percussit eum in latere, et effudit intestina ejus in terram, nec secundum vulnus apposuit, et mortuus est. Joab autem, et Abisai frater ejus persecuti sunt Seba filium Bochri.*

11 *Intereà quidam viri, cùm stetissent juxtà cadaver Amasæ, de sociis Joab, dixerunt: Ecce qui esse voluit pro Joab comes David.*

12 *Amasa autem conspersus sanguine, jacebat in media via. Vidit hoc quidam vir quòd subsisteret omnis populus ad videndum eum, et amovit Amasam de via in agrum, operuitque eum vestimento, ne subsisterent transeuntes propter eum.*

13 *Amoto ergo illo de via,*

9 Joáb pues dixo á Amasa: Paz sea contigo, hermano mio [1]. Y con la mano derecha asió á Amasa por la barbilla como para besarle:

10 Y Amasa no hizo reparo [2] en la espada, que tenia Joáb, el qual le hirió en un costado, y le echó las tripas en tierra, y sin asegundarle otro golpe, murió. Mas Joáb, y Abisai su hermano fuéron en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

11 Entre tanto algunos hombres de los compañeros de Joáb, habiéndose parado junto al cadáver de Amasa, dixéron: Ved aquí el que quiso ser compañero de David en lugar de Joáb [3].

12 Y Amasa estaba tendido en medio del camino, rociado de sangre. Observó esto un hombre, y que se detenia todo el pueblo á verle, y retiró á Amasa del camino á un campo, y le cubrió con una ropa, para que los que pasaban, no se detuviesen por causa de él.

13 Apartado pues que él fué

quiso dar á entender á David, que en vano intentaba quitarle el mando del exercito, y que estaba resuelto á mantenerlo á toda costa y por todos caminos. Tal era el carácter de este General fiel á su Rey, zeloso de sus intereses y de su gloria, amante del bien del Estado; pero imperioso, atrevido y violento.

1 Era primo hermano. *Y le asió por la barbilla*; lo que era una especie de urbanidad, que sin duda era muy freqüente entre los Orientales; y aun hoy se acostumbra en algunas naciones.

2 MS. 3. *Non se agredó.*

3 Esto es, *General* de David. La FERRAR. *Quien el que en volunta por Joáb, y quien el que por David, vaya empós Joáb.*

a III. *Regum* II. 5.

transibat omnis vir sequens Joab ad persequendum Seba filium Bochri.

del camino, pasaban adelante todos los hombres, que iban con Joáb en seguimiento de Seba hijo de Bochri.

14 *Porro ille transierat per omnes tribus Israël in Abelam, et Bethmaacha: omnesque viri electi congregati fuerant ad eum.*

15 *Venerunt itaque et oppugnabant eum in Abela, et in Bethmaacha, et circumdederunt munitionibus civitatem, et obsessa est urbs: omnis autem turba, quæ erat cum Joab, moliebatur destruere muros.*

16 *Et exclamavit mulier sapiens de civitate: Audite, audite, dicite Joab: Appropinqua huc, et loquar tecum.*

17 *Qui cùm accessisset ad eam, ait illi: ¿Tu es Joab? Et ille respondit: Ego. Ad quem sic locuta est: Audi sermones ancillæ tuæ. Qui respondit: Audio.*

18 *Rursumque illa: Sermo, inquit, dicebatur in veteri proverbio: Qui interrogant, interrogent in Abela: et sic perficiebant.*

14 Mas éste habia atravesado todas las tribus de Israél hasta Abela, y Bethmaacha [1]: y se le habia juntado lo escogido de la gente.

15 Viniéron pues, y lo sitiáron en Abela, y en Bethmaacha, y cercáron [2] de baterías la ciudad, y quedó asediada: y toda la gente, que estaba con Joáb, trabajaba por derribar los muros.

16 Mas una muger sabia de la ciudad dixo á voces: Oid, oid, decid á Joáb: Llégate acá, y te hablaré.

17 Y habiéndose acercado á ella, le dixo ésta: ¿Eres tú Joáb? Y él respondió: Yo soy. Y ella le habló de este modo: Oye las razones de tu sierva. El respondió: Oygo.

18 Y ella de nuevo: Se decia, añadió, en un refrán antiguo: Los que preguntan, pregunten en Abela: y así lograban su intento [3].

1 Estos eran dos lugares, que formaban una sola ciudad en la tribu de Nephthali. Algunos pretenden que Abela se llamó tambien Bethmaacha, y otros que eran dos ciudades, y que Joáb envió á Abisai á que sitiase á Bethmaacha, miéntras que él tomaba á Abela. En el Hebréo se lee tambien: *Y todo Berím.* Es cosa incierta qué ciudad fuese esta. Algunos la toman por Baburím en la tribu de Benjamín, patria de Semei, y contraria siempre al partido de David.

2 FERRAR. *Echáron trabuco á la ciudad, y paróse en la barbacana.*

3 La Ley ordenaba, *Deuter.* XX. 10. que ántes de formar el sitio de una ciudad enemiga se le hiciesen proposiciones de paz. Y si esto debia observarse con las que eran enemigas, mucho mejor con una ciudad de Israel. Esta muger dió á entender á Joáb, que si hubiera practicado esta diligencia, el negocio se hubiera ya terminado felizmente, puesto que Abela era una de las ciudades mas pacíficas y fieles de Israel. Se puede tambien dar este otro sentido: Es un proverbio recibido, dixo esta muger, que el que tenga que pedir un consejo, consulte á los sabios de que está llena la ciudad de Abela; y este es un medio seguro de terminar felizmente los negocios. Si tú siguiendo este proverbio hubieras

19 *¿Nonne ego sum quæ respondeo veritatem in Israël, et tu quæris subvertere civitatem, et evertere matrem in Israël? ¿quare præcipitas hereditatem Domini?*

20 *Respondensque Joab, ait: Absit, absit hoc à me: non præcipito, neque demolior.*

21 *Non sic se habet res, sed homo de monte Ephraïm Seba, filius Bochri cognomine, levavit manum suam contra regem David: tradite illum solum, et recedemus à civitate. Et ait mulier ad Joab: Ecce caput ejus mittetur ad te per murum.*

22 *Ingressa est ergo ad omnem populum, et locuta est eis sapienter: qui abscissum caput Seba filii Bochri projecerunt ad Joab. Et ille cecinit tubâ, et recesserunt ab urbe, unusquisque in tabernacula sua: Joab autem reversus est Jerusalem ad regem.*

23 *Fuit*[a] *ergo Joab super omnem exercitum Israël: Banaïas autem filius Joïadæ super Cerethæos et Phelethæos.*

19 ¿Pues qué no soy yo la que doy respuestas verdaderas en Israél [1], y tú buscas arruinar una ciudad, y destruir una madre [2] en Israél? ¿por qué destruyes la heredad del Señor [3]?

20 Y respondió Joáb, diciendo: Léjos, léjos esté de mí una tal cosa: no la destruyo, ni demuelo.

21 La cosa no es así [4], sino que un hombre del monte de Ephraím llamado Seba, hijo de Bochri, se ha sublevado contra el Rey David: entregad á este solo, y nos retiarémos de la ciudad. Y dixo la muger á Joáb: Ahora mismo te echarán su cabeza por el muro.

22 Ella pues fué á donde estaba todo el pueblo, y les habló con cordura: los quales cortando la cabeza á Seba hijo de Bochri, se la arrojáron á Joáb. Y él tocó la trompeta, y se retiráron de la ciudad, cada uno á sus pabellones: y Joáb se volvió á Jerusalém á donde estaba el Rey [5].

23 Joáb pues tuvo el mando de todo el exército de Israél [6]: y Banaías hijo de Joíada, el de los Ceretéos y Phelethéos.

consultado ántes de llevar las cosas al extremo, hubieras quedado contento con nosotros; porque todas las respuestas, que aquí se dan, no tienen otra mira que la de establecer la fidelidad y la paz.

1 La muger habla en nombre de todos los vecinos de aquella ciudad.

2 Una de las ciudades principales.

3 Una ciudad de tanta consideracion, que entra en la heredad del Señor.

4 Como tú dices.

5 Parece que David debia haber castigado á un hombre, que respetaba tan poco su autoridad. Pero el servicio tan importante, que acababa de hacerle, le obligó á disimular por algun tiempo. Fuera de que si hubiera querido vengar la muerte de Amasa, hubiera envuelto el reyno en nuevas turbaciones, excitadas por el resentimiento de Abisai, no ménos violento que su hermano.

6 Véase el Cap. VIII. 16. 17. 18.

a *Supr.* VIII. 16.

24 *Aduram verò super tributa: porro Josaphat filius Ahilud, à comentariis.*

25 *Siva autem, scriba: Sadoc verò et Abiathar, sacerdotes.*

26 *Ira autem Jairites erat sacerdos David.*

24 Adurám era el Superintendente de los tributos: y Josaphát hijo de Ahilud, el Cancillér.

25 Siva, el Secretario: Sadóc y Abiathár, Sacerdotes.

26 E Ira de Jaír era Sacerdote de David [1].

1 De quien David se servia mas ordinariamente para sus exercicios domésticos de religion, como dice THEODORETO. Otros interpretan la palabra *Cohen* del original: *Consejero y particular amigo de David.*

CAPÍTULO XXI.

Dios envia á los Israelitas un hambre de tres años, para castigar la crueldad, que habia usado Saúl con los Gabaonitas. David para aplacar la ira del Señor, entrega á los Gabaonitas siete personas de la familia de Saúl; los que fuéron crucificados. Quatro guerras de David contra los Philisthéos.

1 *Facta est quoque fames in diebus David tribus annis jugiter: et consuluit David oraculum Domini. Dixitque Dominus: Propter Saül, et domum ejus sanguinum, quia occîdit Gabaonitas.*

2 *Vocatis ergo Gabaonitis, rex dixit ad eos: (Porro Gabaonitæ non erant de filiis Israël, sed reliquiæ Amorrhæorum: filii quippe Israël juraverant eis* [a]*, et voluit Saül per-*

1 Hubo tambien hambre en tiempo de David tres años continuos [1]: y consultó David el oráculo del Señor. Y el Señor le respondió: Por causa de Saúl, y de su casa sanguinaria, porque mató á los Gabaonitas [2].

2 Y el Rey llamando á los Gabaonitas, les dixo [3]: (Es de saber que los Gabaonitas no eran de los hijos de Israél, sino un resto de los Amorrhéos [4]: pues los Israelitas les habian hecho ju-

1 MS. 8. *Aturudamientre.*

2 No consta el tiempo en que Saúl trató con tanta inhumanidad á los Gabaonitas. Se conjetura, que despues de haber arruinado la ciudad de Nobe, pensando en trasladar á Gabaón el tabernáculo, echó de allí y exterminó á sus moradores, teniéndolos por profanos, impíos é indignos de habitar en una ciudad, que iba á ser consagrada con la presencia del Santuario; lo que era una infraccion del tratado solemne que Josué y todo Israél habia hecho con los Gabaonitas de no quitarles la vida.

3 Lo siguiente hasta acabar este versículo se ha de leer como entre parenthesis.

4 Los Gabaonitas eran de los Hevéos; pero se llaman Amorrhéos, por ser el nombre comun, que en la Escritura se suele dar á todas las gentes, que tenian su morada en la tierra de Chanaán.

a *Jos. IX. 15.*

cutere eos zelo, quasi pro filiis Israël et Juda)

3 *Dixit ergo David ad Gabaonitas: ¿Quid faciam vobis? ¿et quod erit vestri piaculum, ut benedicatis hereditati Domini?*

4 *Dixeruntque ei Gabaonitæ: Non est nobis super argento et auro quæstio, sed contra Saül, et contra domum ejus: neque volumus ut interficiatur homo de Israël. Ad quos rex ait: ¿Quid ergo vultis ut faciam vobis?*

5 *Qui dixerunt regi: Virum, qui attrivit nos et oppressit iniquè, ita delere debemus, ut ne unus quidem residuus sit de stirpe ejus in cunctis finibus Israël.*

6 *Dentur nobis septem viri de filiis ejus, ut crucifigamus eos Domino in Gabaa*

ramento [1], y Saúl quiso matarlos por zelo [2], como en favor de los hijos de Israél y de Judá)

3 Dixo pues David á los Gabaonitas: ¿Qué debo yo hacer por vosotros? ¿y qué satisfaccion os daré, para que bendigais á la heredad del Señor [3]?

4 Y los Gabaonitas le dixéron: Nuestra qüestion no es sobre plata ni sobre oro, sino contra Saúl y contra su casa: ni queremos que perezca hombre de Israél. Y el Rey les dixo: ¿Que es pues lo que quereis que haga por vosotros?

5 Los quales respondiéron al Rey: De tal manera debemos acabar con aquel hombre, que nos estropeó [4] y oprimió injustamente, que ni uno siquiera quede de su linage en todos los términos de Israél.

6 Dénsenos siete varones de sus hijos [5], para crucificarlos [6] al Señor [7] en Gábaa de Saúl,

1 Les habian jurado, que jamas les quitarian la vida. JOSUÉ IX. 15.

2 Como que no queria sufrir esta mezcla de un pueblo extrangero, que Dios no obstante habia sufrido: y pretendiendo reparar la falta de Josué y de los Israelitas. He aquí lo que es un falso celo, quando camina á ciegas, y no es dirigido de una sólida piedad: desobedece á Dios, atropella la religion, y es injusto ácia el próximo, al paso que cree ser muy religioso, y cumplir toda justicia. Saúl desobedece á Dios, y perdona á Amalec quando el Señor le manda que lo extermine; y este mismo Saúl pretende exterminar á los Gabaonitas, sabiendo que el Señor quiere que vivan incorporados con su pueblo.

3 Para que quedeis contentos y satisfechos de este pueblo, y pidais al Señor que le perdone el mal que de el habeis recibido.

4 MS. 7. *Apocó.* FERRAR. *Atemó.*

5 Primeramente habian dicho que la satisfaccion que querian, era que no quedase ni uno solo de la familia de Saúl, y aquí señalan solamente siete; ó porque David se puso por medio con el designio de librar al hijo y nieto de Jonathás, ó porque los mismos Gabaonitas reflexionando con atencion, que iban á hacerse odiosos á todos con una peticion tan osada, se contentáron con pedir solamente siete.

6 MS. 8. *Que los crucifiguemos.* El verbo Hebréo significa *crucificar*, *colgar*, *ahorcar.*

7 Para satisfacer á su justicia y aplacarlo: puesto que Saúl violo el juramento que Josué hizo á nuestros Padres. Jos. IX. 15. ó tambien porque habia un altar consagrado al Señor en Gábaa, ó en un collado vecino. Y Gabaa era la patria de Saúl, para que el lugar mismo que

Saül, quondam electi Domini. Et ait rex: Ego dabo.

que en otro tiempo fué el escogido del Señor. Y dixo el Rey: Yo [1] los daré.

7 *Pepercitque rex Miphiboseth filio Jonathæ filii Saül, propter jusjurandum Domini* [a], *quod fuerat inter David et inter Jonathan filium Saül.*

7 Y perdonó el Rey á Miphiboséth hijo de Jonathás hijo de Saúl, por causa del juramento del Señor, que habia habido entre David y entre Jonathás hijo de Saúl.

8 *Tulit itaque Rex duos filios Respha filiæ Aia, quos peperit Saüli, Armoni, et Miphiboseth: et quinque filios Michol filiæ Saül, quos genuerat Hadrieli filio Berzellai, qui fuit de Molathi,*

8 Tomó pues el Rey dos hijos de Respha hija de Aya, que habia tenido de Saúl, es á saber, Armoni, y Miphiboséth: y cinco hijos de Michól [2] hija de Saúl, que habia tenido de Hadriél hijo de Berzellai, que fué de Molathi,

9 *Et dedit eos in manus Gabaonitarum: qui crucifixerunt eos in monte coràm Domino: et ceciderunt hi septem simul occisi in diebus messis primis, incipiente messione hordei.*

9 Y púsolos en manos de los Gabaonitas: los quales los crucificáron en el monte delante del Señor [3]: y pereciéron estos siete que muriéron todos juntos en los primeros dias de la mies, al comenzar la siega de la cebada.

10 *Tollens autem Respha filia Aia cilicium, substravit sibi supra petram ab initio messis, donec stillaret aqua super eos de cœlo: et non dimisit aves lacerare eos per*

10 Mas Respha hija de Aya, tomando un cilicio [4], tendiólo á sus pies sobre una piedra, desde el principio de la siega [5], hasta que cayó [6] sobre ellos agua del cielo: y no dexó que las aves

habia sido el trono de su grandeza y gloria, fuese el theatro de su ignominia, y testigo del fin trágico de sus descendientes.

1 David consultó sin duda al Señor, y sabiendo que su voluntad era que diese á los Gabaonitas la satisfaccion que pedian, fue un mero Intérprete ó Ministro de la sentencia y justicia de Dios.

2 Era Merob hermana de Michól, la que se habia casado con Hadriel. I. *Reg.* XVIII. 19. Y Michol podia haber adoptado los hijos de su hermana.

3 Como victimas de las que se llamaban de expiacion para aplacar al Señor. O tambien sobre el monte vecino á Gábaa, y á la vista del altar que estaba en lo alto de el.

4 Un saco ó paño de cilicio, texido de pelos de cabras.

5 MS. A. *Del pan coger.* De las cebadas, que era por el tiempo de la Primavera.

6 MS. A. *Fasta que descollase.* Allí permaneció con espíritu de penitencia, hasta que el Señor aplacado con aquel sacrificio, envió lluvia sobre la tierra. El hambre fué efecto de la sequedad que habia precedido.

a I. *Reg.* XVIII. 3.

diem, neque bestias per noctem.

11 *Et nuntiata sunt David quæ fecerat Respha, filia Aia, concubina Saül.*

12 *Et abiit David, et tulit ossa Saül, et ossa Jonathæ filii ejus à viris Jabes Galaad* [a], *qui furati fuerant ea de platea Bethsan, in qua suspenderant eos Philisthiim cùm interfecissent Saül in Gelboë:*

13 *Et asportavit inde ossa Saül, et ossa Jonathæ filii ejus: et colligentes ossa eorum, qui affixi fuerant,*

14 *Sepelierunt ea cum ossibus Saül et Jonathæ filii ejus in Terra Benjamin, in latere, in sepulchro Cis patris ejus: feceruntque omnia, quæ præceperat rex, et repropitiatus est Deus terræ post hæc.*

15 *Factum est autem rursum prælium Philisthinorum adversum Israël, et descendit David, et servi ejus cum eo, et pugnabant contra Philisthiim. Deficiente autem David,*

los despedazasen de dia, ni las fieras de noche [1].

11 Y contáron á David lo que habia hecho Respha hija de Aya, concubina de Saúl.

12 Y fué David, y tomó los huesos de Saúl, y los huesos de Jonathás su hijo, de los vecinos de Jabés de Galaad, que los habian hurtado de la plaza de Bethsán, en donde los habian colgado los Philisthéos, quando matáron á Saúl en Gelboé:

13 Y transportó de allí los huesos de Saúl, y los de Jonathás su hijo: y recogiendo los huesos de los que habian sido crucificados [2],

14 Los enterráron con los huesos de Saúl, y de Jonathás su hijo en la tierra de Benjamin, á un lado [3], en el sepulcro de Cis su padre: y cumpliéron todo lo que el Rey habia mandado, y se aplacó Dios con la tierra [4] despues de esto.

15 Mas los Philisthéos moviéron de nuevo guerra contra Israél, y salió David y sus gentes, y peleaban contra los Philisthéos. Y como á David faltasen las fuerzas,

1 La ley mandaba que no se dexasen de noche sobre la cruz los cuerpos de los que habian sido condenados á este suplicio. Pero este era un caso singular; y así los Gabaonitas creyéron no deber quitarlos de allí, hasta que el Señor diese muestras de quedar del todo aplacado. Lo que se manifestó por la lluvia.

2 MS. 8. *Crucifigados.*

3 En la misma cueva y sepulcro; pero en distinto nicho al lado del de su padre: ó á un lado del monte Gábaa, en una cueva de este monte, donde estaban los sepulcros de la casa de Saúl. Algunos toman por nombre propio de un lugar la palabra *Sela* del Hebreo. Y se halla una ciudad de este nombre en Josué XVIII. 28. que pertenecia á la tribu de Benjamin, y que debe colocarse no léjos de Gábaa, patriá y domicilio de Cis, y tambien de Saúl que se crió en ella.

4 Lo que parece dar á entender que cesó la cruel hambre.

a 1. *Reg.* XXXI. 12.

16 *Jesbibenob, qui fuit de genere Arapha* [a], *cujus ferrum hastæ trecentas uncias appendebat, et accinctus erat ense novo, nisus est percutere David.*

17 *Præsidioque ei fuit Abisai filius Sarviæ, et percussum Philisthæum interfecit. Tunc juraverunt viri David, dicentes: Jam non egredieris nobiscum in bellum, ne extinguas lucernam Israël.*

18 *Secundum* [b] *quoque bellum fuit in Gob contra Philisthæos: tunc percussit Sobochai de Husati Saph de stirpe Arapha de genere gigantum.*

19 *Tertium quoque fuit bellum in Gob contra Philisthæos, in quo percussit Adeodatus filius Saltûs polymitarius Bethlehemites Goliath Gethæum, cujus hastile hastæ erat* [c] *quasi liciatorium texentium.*

20 *Quartum bellum fuit in Geth: in quo vir fuit excelsus, qui senos in manibus pedi-*

16 Jesbibenób, que era del linage de Arapha, y llevaba una lanza cuyo hierro pesaba trescientas onzas [1], y ceñia una espada nueva [2], intentó herir á David.

17 Mas Abisai hijo de Sarvia le amparó, y habiendo herido al Philisthéo le mató. Entónces las gentes de David hiciéron un juramento, diciendo: Ya no saldrás á batalla con nosotros, porque no apagues la lámpara de Israél [3].

18 Hubo además segunda guerra en Gob [4] contra los Philisthéos: entónces Sobochai de Husati mató á Saph [5] del linage de Arapha, de la raza de los gigantes.

19 Hubo asímismo tercera guerra en Gob contra los Philisthéos, donde Adeodato [6] hijo del Bosque, que texia telas de colores en Bethlehem, mató á Goliáth [7] de Geth, que llevaba una lanza, cuyo astil era como un enxullo de texedores.

20 La quarta guerra fué en Geth: en donde hubo un hombre de grande estatura, que te-

1 Un celebre gigante. Pesaba la lanza segun el Hebreo y los LXX. trescientos siclos, que son medias onzas áticas; que eran mas de ocho libras nuestras.

2 MS. 7. *Un perpunte nuevo.* Que todavía no se habia estrenado; ó tan excelente y bien trabajada, que parecia nueva. Algunos Intérpretes lo explican de Jesbibenób, pretendiendo que esta era la primera vez que se habia visto en campaña.

3 La gloria, la honra, la felicidad y la antorcha de todo Israel.

4 En el I. *de los Paralip.* XX. 4. se dice Gazér. Pueblos que parece estaban inmediatos.

5 En el I. *de los Paralip* XX. 4. se llama *Saphai.*

6 En el Hebréo: *Elchannán*, hijo de Jahare, que tenia por sobrenombre Oregim de Bethlehem. Estos nombres se leen en la Vulgata segun su significado.

7 En el I. *de los Paralip.* XX. 5. se dice que era hermano de Goliáth, de aquel famoso que murió á manos de David. Pudo este, despues de la muerte de su hermano, tomar su nombre.

a I. *Reg.* XVII. 7. b I. *Paralip.* XX. 4. c I. *Reg.* XVIII. 7.

busque habebat digitos, id est, viginti quatuor, et erat de origine Arapha.

nia seis dedos en cada mano y en cada pie, esto es, veinte y quatro, y era de la raza de Arapha.

21 *Et blasphemavit Israël: percussit autem eum Jonathan filius Samaa fratris David.*

22 *Hi quatuor nati sunt de Arapha in Geth, et ceciderunt in manu David, et servorum ejus.*

21 Y blasphemó de Israél: mas le mató Jonathán hijo de Samaa hermano de David.

22 Estos quatro habian nacido en Geth del linage de Arapha [1], y cayéron á manos de David [2], y de sus gentes.

1 Todos estos eran del linage de Rapha, de quien se llamáron Raphaimitas.

2 En las batallas, á que asistió David, y en las que dió por sus Generales.

CAPÍTULO XXII.

David en un Cántico da gracias al Señor por haberle librado de todos sus enemigos, y vaticina la venida de los Gentiles á la suerte del pueblo de Dios.

1 *Locutus est autem David Domino verba carminis hujus, in die quâ liberavit eum Dominus de manu omnium inimicorum suorum, et de manu Saül:*

2 *Et ait: Dominus petra mea [3], et robur meum, et salvator meus.*

3 *Deus fortis meus sperabo in eum: scutum meum, et cornu salutis meæ: elevator meus, et*

1 Y David habló al Señor las palabras de este Cántico [1], en el dia que le libró el Señor de la mano de todos sus enemigos, y de la mano de Saúl [2]:

2 Y dixo: El Señor es mi roca, y mi fortaleza, y mi Salvador.

3 Dios mi fuerte en él esperaré: mi escudo, y el poder de mi salud: mi ensalzador, y mi

1 MS. 8. *Ditado.*

2 Penetrado David de reconocimiento por todos los beneficios de que Dios le habia colmado, quiso dexar un monumento eterno á todos los siglos, y compuso un Cántico de accion de gracias, en que brevemente toca todos los peligros que habia corrido desde su infancia hasta la vejez, y las diferentes maneras con que el Señor milagrosamente le habia librado. Este Cántico es casi el *Psalm.* XVII. y por eso reservamos su exposicion para el lugar que le corresponde entre los Psalmos. Aquí tocaremos brevemente algunas cosas. Debese advertir tambien que la diferencia de estilo que se nota entre este Cántico y el Psalmo citado, nace de que David acomodó despues á la música este mismo Cántico, y lo entregó á los Sacerdotes para que le cantasen en el templo con los demas Psalmos.

3 *Psalm.* XVII. 3.

refugium meum : salvator meus, de iniquitate liberabis me.

4 *Laudabilem* [a] *invocabo Dominum : et ab inimicis meis salvus ero.*

5 *Quia circumdederunt me contritiones mortis : torrentes Belial terruerunt me.*

6 *Funes inferni circumdederunt me : prævenerunt me laquei mortis.*

7 *In tribulatione mea invocabo Dominum, et ad Deum meum clamabo : et exaudiet de templo suo vocem meam, et clamor meus veniet ad aures ejus.*

8 *Commota est et contremuit terra : fundamenta montium concussa sunt, et conquassata, quoniam iratus est eis.*

9 *Ascendit fumus de naribus ejus, et ignis de ore ejus vorabit : carbones succensi sunt ab eo.*

10 *Inclinavit cœlos, et descendit : et caligo sub pedibus ejus.*

11 *Et ascendit super Cherubim, et volavit : et lapsus est super pennas venti.*

12 *Posuit tenebras in circuitu suo latibulum : cribrans aquas de nubibus cœlorum.*

13 *Præ fulgore in conspectu*

refugio : Salvador mio, de iniquidad me librarás.

4 Invocaré al Señor loable : y seré salvo de mis enemigos.

5 Porque me cercáron quebrantos de muerte : torrentes de Belial [1] me asombráron.

6 Cuerdas de infierno me cercáron : lazos de muerte se me anticipáron [2].

7 En mi tribulacion invocaré al Señor, y clamaré á mi Dios : y oirá desde su templo mi voz, y mi clamor llegará á sus orejas.

8 Comovióse y estremecióse la tierra : los cimientos de los montes [3] fuéron sacudidos, y quebrantados [4], porque se enojó con ellos.

9 Subió humo de sus narices, y de su boca fuego que devorará : por él fuéron encendidos carbones.

10 Inclinó los cielos, y descendió : y obscuridad debaxo de sus pies.

11 Y subió sobre los Chêrubines, y voló : y dexóse caer sobre alas de viento.

12 Puso tinieblas al rededor de sí para ocultarse : el que zarandea las aguas de las nubes de los cielos.

13 Del resplandor de su pre-

1 MS. 7. *Rios traviesos.* Los torrentes de los males en que los iniquos me precipitáron. Esto puede hacer alusion á la persecucion que padeció de Saúl, á la rebelion de Absalóm, y tambien de una manera mas propia á los tristes efectos que produxo en él el pecado, quando se abandonó á su pasion.

2 Me tomáron descuidado, y me han envuelto como en los lazos de una red.

3 MS. 7. *E los tenientes del cielo.* El Hebréo : *De los cielos.*

4 C. R. *Y se caxcáron.*

a *Psalm.* XVII. 4.

ejus, succensi sunt carbones
ignis.
14 *Tonabit de cœlo Dominus:*
et excelsus dabit vocem suam.
15 *Misit sagittas et dissi-*
pavit eos: fulgur, et consumpsit
eos.
16 *Et apparuerunt effusio-*
nes maris, et revelata sunt fun-
damenta orbis, ab increpatione
Domini, ab inspiratione spiri-
tûs furoris ejus.
17 *Misit de excelso, et as-*
sumpsit me: et extraxit me de
aquis multis.
18 *Liberavit me ab inimico*
meo potentissimo, et ab his qui
oderant me: quoniam robustio-
res me erant.
19 *Prævenit me in die af-*
flictionis meæ, et factus est
Dominus firmamentum meum.
20 *Et eduxit me in latitu-*
dinem: liberavit me, quia com-
placui ei.
21 *Retribuet mihi Dominus*
secundùm justitiam meam: et
secundùm munditiam manuum
mearum reddet mihi.
22 *Quia custodivi vias Do-*
mini, et non egi impiè à Deo
meo.
23 *Omnia enim judicia ejus*

sencia se encendiéron carbones
de fuego.
14 Tronará del cielo el Se-
ñor: y el Altísimo dará su voz.
15 Lanzó saetas y los des-
barató [1]: relampago, y los con-
sumió.
16 Y apareciéron los ma-
nantiales [2] del mar, y descubrié-
ronse los cimientos de la tierra á
la amenaza [3] del Señor, al re-
suello del espíritu de su furor.
17 Envió del cielo [4], y me
tomó: y me sacó de las muchas
aguas.
18 Me libró de un enemigo
mio muy poderoso, y de los
que me aborrecian: por quanto
eran mas fuertes que yo.
19 El se me anticipó en el
dia de mi afliccion [5], y el Señor
fué mi firme apoyo.
20 Y me sacó fuera á lo an-
cho: me libró, porque fuí de su
agrado.
21 El Señor me retribuirá
segun mi justicia: y me recom-
pensará segun la limpieza de mis
manos.
22 Porque guardé los ca-
minos del Señor, y no obré im-
piamente contra mi Dios [6].
23 Porque tengo á mi vista

1 A los que se declaráron enemigos de David, que lo eran tambien de Dios.

2 MS. 7. *Los atemos.* MS. A. *Los crecientes.*

3 MS. A. *Por el mal traymiento.*

4 Extendió su mano desde el cielo.

5 Dándome mayores socorros de los que yo pudiera esperar, y previniéndome con su gracia.

6 Contra los preceptos del Señor, apartándome de Dios. Esto es verdad á la letra, si David compuso este Cántico ántes de su caida. Puede serlo tambien en algun sentido aun despues de su pecado; porque desde el momento en que Dios movió eficazmente su corazon, le fué siempre fiel, y no pensó sino en reconocer sus misericordias, y en satisfacer á su justicia. Lo que no impide que haya faltado en alguna cosa, ó en la manera con que trató á Miphiboséth, ó en el encabezamiento que mandó hacer del pueblo. Vemos tambien en la Escritura que el Espíritu Santo alaba con freqüencia á David absolutamente, como si le hubiera sido fiel toda la vida.

in conspectu meo: et præcepta ejus non amovi à me.

24 *Et ero perfectus cum eo: et custodiam me ab iniquitate mea.*

25 *Et restituet mihi Dominus secundùm justitiam meam: et secundùm munditiam manuum mearum, in conspectu oculorum suorum.*

26 *Cum sancto sanctus eris: et cum robusto perfectus.*

27 *Cum electo electus eris: et cum perverso pervertêris.*

28 *Et populum pauperem salvum facies: oculisque tuis excelsos humiliabis.*

29 *Quia tu lucerna mea, Domine: et tu, Domine, illuminabis tenebras meas.*

30 *In te enim curram accinctus: in Deo meo transiliam murum.*

31 *Deus, immaculata via ejus, eloquium Domini igne examinatum: scutum est omnium sperantium in se.*

32 *Quis est Deus præter Dominum: ¿et quis fortis præter Deum nostrum?*

33 *Deus qui accinxit me fortitudine: et complanavit perfectam viam meam.*

34 *Coæquans pedes meos cervis, et super excelsa mea statuens me.*

todos sus juicios: y no he apartado de mí sus preceptos.

24 Y seré perfecto con él: y me guardaré de mi iniquidad.

25 Y el Señor me pagará segun mi justicia: y segun la limpieza de mis manos, delante de sus ojos.

26 Con el santo [1] santo serás: y con el fuerte perfecto.

27 Con el escogido serás escogido: y con el torcido te torcerás [2].

28 Y harás salvo al pueblo pobre: y con tus ojos humillarás á los erguidos.

29 Porque tú, ó Señor, eres mi antorcha: y tú, Señor, alumbrarás mis tinieblas.

30 Porque contigo correré armado: con mi Dios saltaré la muralla.

31 Dios, sin mancilla su camino, la palabra del Señor acrisolada al fuego: escudo es de todos los que esperan en él.

32 ¿Quien es Dios fuera del Señor? ¿y quién es fuerte sino nuestro Dios?

33 Dios que me ciñó de fortaleza: y allanó perfectamente mi camino.

34 El que iguala [3] mis pies con los de los ciervos, y el que me pone sobre mis alturas [4].

1 Dios se porta sencillamente con los sencillos; es amigo verdadero de los que le sirven con verdad; se oculta á los que se le ocultan; y se sirve de la misma prudencia y arte de los espíritus maliciosos, para hacerlos caer en los mismos lazos y redes, que tienden á los otros. De este modo derribó la malignidad de Saúl, de Absalóm, y de Achitophél. *Ars ut artem falleret.*

2 MS. 7. *Con el rrebelde rrebellarás.* MS. A. *Serás trastornado. Cum vulpe est vulpinandum, cum crete cretizandum.* GENEBRAR.

3 MS. 7. *Que alivianó.*

4 Que con su poder me ha puesto en

35 *Docens* [a] *manus meas ad prælium, et componens quasi arcum æreum brachia mea.*

36 *Dedisti mihi clypeum salutis tuæ: et mansuetudo tua multiplicavit me.*

37 *Dilatabis gressus meos subtus me: et non deficient tali mei.*

38 *Persequar inimicos meos, et conteram: et non convertar donec consumam eos.*

39 *Consumam eos et confringam, ut non consurgant: cadent sub pedibus meis.*

40 *Accinxisti me fortitudine ad prælium: incurvasti resistentes mihi subtus me.*

41 *Inimicos meos dedisti mihi dorsum: odientes me, et disperdam eos.*

42 *Clamabunt, et non erit qui salvet, ad Dominum, et non exaudiet eos.*

43 *Delebo eos ut pulverem terræ: quasi lutum platearum comminuam eos atque confringam.*

44 *Salvabis me à contradictionibus populi mei: custodies me in caput Gentium: populus, quem ignoro, serviet mihi.*

45 *Filii alieni resistent*

35 El que amaestra mis manos para la pelea, y hace mis brazos como un arco de bronce.

36 Dísteme el escudo de tu salud: y tu benignidad me ha engrandecido.

37 Ensancharás mis pasos [1] debaxo de mí: y no desfallecerán mis talones.

38 Perseguiré á mis enemigos, y los quebrantaré: y no volveré atras hasta acabarlos.

39 Los consumiré y quebraré, de modo que no se levanten: caerán debaxo de mis pies.

40 Ceñísteme de fortaleza para el combate: sometiste debaxo de mí á los que se me resistian.

41 Hiciste que volvieran las espaldas mis enemigos: y los que me aborrecian, y yo los destruiré [2].

42 Clamarán [3], y no habrá quien los salve, al Señor, y no los oirá.

43 Los borraré así como polvo de tierra: los desmenuzaré, y quebrantaré como al lodo de las plazas.

44 Me salvarás de las contradicciones de mi pueblo: me guardarás para que sea cabeza de Gentes: un pueblo, á quien no conozco, me servirá.

45 Los hijos agenos [4] me

la elevacion y altura en que me veo.

1 MS. A. *Mis andamios.*

2 MS. 3. *Atajálioshe.*

3 El Hebréo: *Miráron*; y no hubo quien los librase

4 Creen muchos Expositores, que por error de los copiantes se ha traspuesto un miembro en este versículo; pues de otra suerte seria aquí diverso absolutamente el sentido de lo que se dice en el *Psalm.* XVII. 44. 45. 46. Cesaria este inconveniente leyendo de esta manera: *v.* 45.

a *Psalm.* CXLIII. 1.

mihi, auditu auris obedient mihi.

46 *Filii alieni defluxerunt, et contrahentur in angustiis suis.*

47 *Vivit Dominus, et benedictus Deus meus: et exaltabitur Deus fortis salutis meæ.*

48 *Deus qui das vindictas mihi, et dejicis populos sub me.*

49 *Qui educis me ab inimicis meis, et à resistentibus mihi elevas me* [a]*: à viro iniquo liberabis me.*

50 *Propterea* [b] *confitebor tibi, Domine, in gentibus: et nomini tuo cantabo.*

51 *Magnificans salutes regis sui, et faciens misericordiam christo suo David, et semini ejus in sempiternum.*

harán resistencia, en oyéndome me obedecerán.

46 Los hijos agenos se escurriéron [1], y serán estrechados en sus encerramientos.

47 Vive el Señor, y bendito sea mi Dios: y ensalzado será el Dios fuerte de mi salud.

48 Tú, ó Dios, que me vengas, y sujetas los pueblos debaxo de mí.

49 Que me sacas de entre mis enemigos, y me ensalzas sobre los que se oponen á mí: del varon iniquo [2] me librarás.

50 Por lo qual, ó Señor, á tí alabaré entre las naciones: y cantaré á tu nombre.

51 El que engrandece las saludes de su Rey, y hace misericordia á David su christo, y á su linage para siempre.

Populus, quem ignoro, serviet mihi: auditu auris obediet mihi: v. 46. *Filii alieni resistent mihi, filii alieni, &c.* Mas á nosotros no nos parece, que se debe abrir la puerta á este modo de interpretar. En hallando dificultad en algun pasage, es fácil disolverla, alterando la leccion de los textos, echando la culpa á los copiantes; pero esto me parece mas destrozar las Escrituras, que interpretarlas. Muchos Expositores doctos y aun pios de este siglo se han tomado esta libertad, que nosotros ni seguimos ni aprobamos.

1 MS. 8. *Deslenáronse.*

2 MS. A. *Torticero.*

a *Psalm.* XVII. 49.

b *Roman.* XV. 9.

CAPÍTULO XXIII.

Se refieren las últimas palabras de David, y se pone un catálogo de sus Generales, y Oficiales mas señalados.

1 *Hæc autem sunt verba David novissima. Dixit Da-*

1 Estas son las últimas palabras de David [1]. Dixo David

1 Se llaman *últimas* estas palabras de David, no porque fueron las que habló últimamente, pues en el Capítulo y Libro siguiente se leen otras muchas cosas que dixo; sino porque son las últimas què pronunció con espíritu prophético, y como el último testamento y sello con que dexó sellada su prophecía, comprehendida en los Psalmos que compuso, ó porque hablan de Christo y de su Reyno, que es el fin y objeto de las Prophecías.

vid filius Isai : Dixit vir, cui constitutum est de christo Dei Jacob, egregius psaltes Israël:

2 *Spiritus Domini locutus est per me, et sermo ejus per linguam meam.*

3 *Dixit Deus Israël mihi, locutus est Fortis Israël, Dominator hominum, justus dominator in timore Dei.*

4 *Sicut lux auroræ, oriente sole, manè absque nubibus rutilat, et sicut pluviis germinat herba de terra.*

5 *Nec tanta est domus mea apud Deum, ut pactum æternum iniret mecum firmum in omnibus atque munitum. Cuncta enim salus mea, et omnis voluntas: nec est quid-*

hijo de Isaí: Dixo el varon, á quien fué ordenado [1] acerca del Christo del Dios de Jacob, el excelente cantor [2] de Israél:

2 El Espíritu del Señor habló por mí, y su palabra por mi lengua [3].

3 Díxome el Dios de Israél, habló el Fuerte [4] de Israél, el Dominador de los hombres, el justo dominador en el temor de Dios [5].

4 Como la luz de la aurora resplandece por la mañana, al salir el Sol sin nubes [6], y como la yerba brota de la tierra con las lluvias.

5 No es tan grande mi casa delante de Dios, que debiese hacer conmigo un eterno pacto, firme en todas las cosas y fortalecido. Porque él es toda mi salud y toda mi voluntad [7]: y

1 El T. Hebréo הגבר הקם על משיח אלהי יעקב, *el varon*, que ha sido *establecido Messias excelso del Dios de Jacob.* Los LXX. segun la edicion de Morino: *ὃν ἀνέστησε κύριος επι χριστον θεοῦ ἰακώβ, á quien suscitó el Señor para ser Christo del Dios de Jacob.* Y conforme á esto pueden darse á la Vulgata dos sentidos: El varon á quien Dios estableció por ungido y Rey de Jacob: O el varon á quien el Señor estableció para cantar del Christo, del Messías, del Dios de Jacob.

2 Excelente Autor de los Psalmos y Cánticos sagrados, que fuéron en todos tiempos la hermosura y delicias de la Synagoga, y lo son y serán de la Iglesia Cathólica hasta la consumacion de los siglos.

3 El Espíritu de Dios dictó las palabras por boca de David, y se valió de su lengua para pronunciarlas. Y lo mismo debe entenderse de todos los Libros sagrados. Esta es la razon por la qual los fieles deben recibirlos, y leerlos con la mayor veneracion y respeto.

4 Este es uno de los epithetos, que se dan á Dios muy freqüentemente.

5 El Hebréo: *Dominador del temor del Señor*, ó de los que temen al Señor.

6 MS. 7. *Sin atamiento.* Aquí es necesario suplir alguna cosa para que el sentido quede perfecto: *Estos serán*, esto es, los que temen á Dios, *serán como la luz de la Aurora, que resplandece, &c.* y suplirse lo siguiente: *Del mismo modo resplandecerá y se levantará mi casa*; ú cosa semejante. Pero David fixando los ojos de su consideracion en la humildad de su familia, interrumpe el elogio comenzado, se vuelve á reconocer y confesar su baxeza; protestando que debe á la pura liberalidad y misericordia del Señor la elevacion en que se ve, y la eterna alianza que habia hecho con su casa, prometiendole un Reyno eterno en la persona del Messías, que habia de nacer de su linage.

7 Cumpliendo todos mis deseos, y no dexándome nada que desear. Puede tambien explicarse esto en el sentido que en otro lugar expresa DAVID: Que Dios hará la voluntad de los que le temen, porque estos no quieren sino lo que Dios quiere.

quam ex ea quod non germinet.

6 *Prævaricatores autem quasi spinæ evellentur universi: quæ non tolluntur manibus.*

7 *Et si quis tangere voluerit eas, armabitur ferro et ligno lanceato, igneque succensæ comburentur, usque ad nihilum.*

8 *Hæc* [a] *nomina fortium David. Sedens in cathedra sapientissimus princeps inter tres, ipse est quasi tenerrimus ligni vermiculus, qui octingentos interfecit impetu uno.*

9 *Post hunc, Eleazar filius patrui ejus Ahohites inter tres fortes, qui erant cum Da-*

ninguna cosa hay que de ella no tenga orígen [1].

6 Mas los prevaricadores [2] serán arrancados todos como espinas: las quales no se quitan con las manos.

7 Y si alguno quisiere tocarlas, se armará de hierro, y de un palo de lanza [3], y pegándoles fuego serán quemadas hasta reducirlas á nada.

8 Estos son los nombres de los valientes de David. El que se sienta en cátedra [4], Príncipe muy sabio entre tres [5], él es como el tierno gusanillo del madero, y él fué el que en un solo choque [6] mató ochocientos.

9 Despues de este, Eleazár Ahohita hijo de su tio paterno [7], fué de los tres valientes que es-

1 Y no hay ni puede haber en mí cosa alguna buena, que no tenga orígen del que es mi salud, y del que cumple todos mis deseos.

2 Son los transgresores de la ley.

3 Este es el carácter de los impíos é incorregibles, para los quales no sirven los avisos y medios suaves; y así su suerte será semejante á la de Saúl, y de otros rebeldes y desobedientes á la voz del Señor, que experimentáron todo el rigor de su severidad y justicia.

4 A consejo, ó para consejo. Este no es David, como creen los Hebréos y algunos Expositores, sino Jesbaam, que era el primero de los valientes de David. Este Jesbaam se llama en este lugar el *Príncipe* ó *principal de los tres*, esto es, de los tres primeros, y que eran los mas valerosos de todos: ó el primero del primer ternario, y el mas valiente de los tres mas valientes que habia. En el 1. *de los Paralip.* XI. se llama el *Príncipe de los treinta*, porque era el primero de todos los valientes de David, conocidos por el nombre de שלושים, que significa *treinta*, aunque fuesen en mayor número. Este nombre es genérico, y se daba á los Caudillos y hombres de valor del exército de David. Y así la Escritura refiere aquí los nombres de treinta y siete, á los quales en los *Paralipómenos* se añaden diez y seis. Aquí se dice, que Jesbaam mató ochocientos hombres en un solo combate; y en el 1. *de los Paralip.* XI. 11. solamente se cuentan trescientos. Jesbaam en una accion mató ochocientos, y en otra trescientos, y en todos mil y ciento. De este modo concilian comunmente los Intérpretes estos dos textos. Este lugar es obscurísimo y lleno de dificultades, á lo que contribuye no poco, que muchos nombres que se leen en el Hebréo como propios, se hallan trasladados en la Vulgata por su significacion.

5 Porque sus consejos lo eran.

6 MS. A. *En una remesa.*

7 El Hebréo: *Hijo de Dodi.* La Vulgata traslada este nombre que es propio, y significa *tio paterno.* Segun este sentido, Eleazár parece era hijo del tio paterno de Jesbaam. Se llama *Ahohita*, del nombre de la familia ó de la patria.

a 1. *Paralip.* XI. 10.

vid, quando exprobraverunt Philisthiim, et congregati sunt illuc in prælium.

10 *Cùmque ascendissent viri Israël, ipse stetit et percussit Philisthæos, donec deficeret manus ejus, et obrigesceret cum gladio: fecitque Dominus salutem magnam in die illa: et populus, qui fugerat, reversus est ad cæsorum spolia detrahenda.*

11 *Et post hunc, Semma filius Age de Arari. Et congregati sunt Philisthiim in statione: erat quippe ibi ager lente plenus. Cùmque fugisset populus à facie Philisthiim,*

12 *Stetit ille in medio agri, et tuitus est eum, percussitque Philisthæos: et fecit Dominus salutem magnam.*

13 *Necnon et ante descenderant tres qui erant principes inter triginta* [a], *et venerant tempore messis ad David in speluncam Odollam: castra autem Philisthinorum erant po-*

taban con David, quando zahiriéron [1] á los Philisthéos, y se juntáron allí [2] para el combate.

10 Y habiendo subido los de Israél [3], se presentó él, é hirió á los Philisthéos, hasta que su mano se cansó, y se quedó contrahida [4] con la espada: y el Señor hizo grande salud en aquel dia: y el pueblo, que habia huido, volvió para quitar los despojos á los muertos.

11 Y despues de este fué Semma hijo de Age de Arari. Y los Philisthéos se juntáron en un apostadero: porque allí habia un campo lleno de lentejas [5]. Y habiendo huido el pueblo delante de los Philisthéos,

12 El se plantó en medio del campo, y lo defendió, y derrotó á los Philisthéos: é hizo el Señor grande salud.

13 Y asímismo ya ántes los tres [6], que eran los principales entre los treinta, habian descendido, y venido en el tiempo de las mieses á David á la cueva de Odollám [7]: y los Philisthéos ha-

1 Así los LXX. Pero el texto Hebréo y Chaldéo: *Los Philisthéos provocaron.*

2 En Phesdomim. I. *Paralip.* XI. 12. 13. Eleazár ántes que David matase á Goliáth, dió muestras de su gran valor.

3 Habiendo entrado en batalla huyéron. I. *Paralip.* XI. 13.

4 El Hebreo: *Y quedó su mano pegada á la espada*; ó por la mucha sangre de los que habia muerto, que secándose al rededor de la mano se le quedó pegada al puño de la espada; ó porque contrahidos los nervios de los dedos con los muchos golpes, que habia descargado, le habian hecho asir tan fuertemente del puño de la espada, que con dificultad pudo despues extenderlos para dexarla.

5 En el I. *de los Paralip.* XI. 13. se lee *ager hordeo plenus*. Para conciliar estos dos lugares, dicen algunos, que una parte del campo estaba sembrada de lentejas, y otra de cebada. Otros opinan que la semejanza de las voces originales שערים, y עדשים, pudo dar ocasion de equivocarse á los amanuenses. Semejantes conjeturas son siempre arriesgadas.

6 Principales ya nombrados, Jesbaam, Eleazár y Semma.

7 En la Palestina las cavernas servian ordinariamente de fortaleza y lugar de seguridad para defenderse de los enemigos.

a I. *Paralip.* XI. 15.

sita in Valle gigantum.

14 *Et David erat in præsidio: porro statio Philisthinorum tunc erat in Bethlehem.*

15 *Desideravit ergo David, et ait: ¡O si quis mihi daret potum aquæ de cisterna, quæ est in Bethlehem juxtà portam!*

16 *Irruperunt ergo tres fortes castra Philisthinorum, et hauserunt aquam de cisterna Bethlehem, quæ erat juxtà portam, et attulerunt ad David: at ille noluit bibere, sed libavit eam Domino,*

17 *Dicens: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hoc: ¿num sanguinem hominum istorum, qui profecti sunt, et animarum periculum bibam? Noluit ergo bibere. Hæc fecerunt tres robustissimi.*

18 *Abisai quoque frater Joab filius Sarviæ, princeps erat de tribus: ipse est qui levavit hastam suam contra trecentos, quos interfecit, nominatus in tribus,*

bian sentado su campamento en el Valle de los gigantes [1].

14 Y David estaba en un lugar fuerte: y habia á la sazon en Bethlehem una guarnicion de Philisthéos.

15 David pues tuvo deseo, y dixo: ¡O si alguno me diera á beber agua de la cisterna, que hay en Bethlehem junto á la puerta!

16 Entónces estos tres valientes rompiéron por el campamento de los Philisthéos, y sacáron agua de la cisterna de Bethlehem, que estaba junto á la puerta, y se la traxéron á David: pero él no quiso beberla, sino que hizo libacion de ella al Señor [2],

17 Diciendo: El Señor me sea propicio para no hacer esto: ¿acaso beberé yo la sangre, y el peligro de las vidas de estos hombres, que fuéron allá? No quiso pues beberla. Esto hiciéron estos tres muy fuertes.

18 Abisai tambien hermano de Joáb hijo de Sarvia, era el primero de tres [3]: él es el que alzó su lanza contra trescientos que mató, nombrado entre los tres,

1 De Raphaím. Véase el Cap. v. 2. 18. y el *Lib.* 1. *de los Paralip.* XIV. 9. Este valle está entre Jerusalém y Bethlehem. La cueva de Odollam al Medio-dia de Jerusalém.

2 Derramandola en obsequio del Señor. David habia mostrado este deseo sin reflexionar, que pudiera tener alguna conseqüencia. Pero quando le presentáron el agua, y consideró el riesgo á que habia expuesto á tres hombres de los mas valientes que tenia, por una cosa de tan poco momento; se olvidó de su sed, y creyó que debia hacer al Señor un sacrificio de lo que era fruto de una magnanimidad tan extraordinaria: enseñando al mismo tiempo á los Príncipes á que no busquen ni procuren unas satisfacciones, que cuesten tan caro, y por las que se exponga la sangre y vida de sus vasallos. S. AMBROSIO *de Apolog. David. Cap.* VII.

3 Este era el segundo ternario de hombres valientes, y Abisai el mas señalado de estos tres segundos, aunque inferior á los tres primeros.

19 *Et inter tres nobilior, eratque eorum princeps, sed usque ad tres primos non pervenerat.*

20 *Et Banaïas filius Joïadæ viri fortissimi, magnorum operum, de Cabseel: ipse percussit duos leones Moab, et ipse descendit, et percussit leonem in mediâ cisternâ in diebus nivis.*

21 *Ipse quoque interfecit virum Ægyptium, virum dignum spectaculo, habentem in manu hastam: itaque cùm descendisset ad eum in virga, vi extorsit hastam de manu Ægyptii, et interfecit eum hastâ suâ.*

22 *Hæc fecit Banaïas filius Joïadæ.*

23 *Et ipse nominatus inter tres robustos, qui erant inter triginta nobiliores: verumtamen usque ad tres non pervenerat: fecitque eum sibi David auricularium, à secreto.*

24 *Asaël frater Joab inter triginta, Elehanan filius patrui ejus de Bethlehem,*

19 Y el mas famoso de los tres, y era su Caudillo; mas no igualaba á los tres primeros.

20 Y Banaías de Cabseel, hijo de Joíada, que fué un hombre muy valiente, de grandes hechos: él mató á los dos leones de Moáb [1], y él mismo descendió, y mató un leon [2] en medio de una cisterna en tiempo de una nevada.

21 El tambien mató á un Egypcio, hombre que merecia verse [3], que tenia en la mano una lanza: y habiendo ido á él con una vara, arrancó [4] por fuerza la lanza de la mano del Egypcio, y le mató con su propia lanza.

22 Esto hizo Banaías hijo de Joíada.

23 Y él es nombrado entre los tres valientes [5], que eran los mas sobresalientes de los treinta [6]: mas no llegaba á los tres: y David le hizo su Consejero [7], y Secretario.

24 Asaél hermano de Joáb era de los treinta [8], Elehanán de Bethlehem hijo de su tio paterno [9],

1 Algunos creen que estos fuéron dos hombres de extraordinario valor y fuerza, á los quales por esta razon se dio el nombre de leones. Otros lo entienden de verdaderos leones que mató Banaías, quando acompañaba á David en la region de Moáb: y se confirma esta opinion con lo que se dice inmediatamente despues, y es que mató un leon en una cisterna, á la sazon que toda la tierra estaba cubierta de nieve. VATABLO lo expone de dos fortalezas llamadas *Ariel*. ISAI. XXIX. 1.

2 En Hebreo אריאל *Ariél*, *Leon de Dios*, ó *Leon muy fuerte*.

3 De una estatura extraordinaria. En el 1. *de los Paralip*. XI. 23. se dice que tenia cinco codos de estatura.

4 Esto mismo executó David con Goliáth.

5 Del segundo ternario.

6 De los Capitanes ilustres y valientes de David; por lo qual le honró siempre con la mayor distincion y confianza.

7 MS. A. *Su orciero de poridat*. A la letra: *Púsole á su oreja para sus secretos*. El era Gefe de las guardias de su persona, de quien tomaba la órden.

8 Fué el tercero de los tres segundos, y sobre los treinta valientes que son como se siguen: Elehanán hijo de *Dodo* de Bethlehem, segun el texto Hebréo. La Vulgata le llama *Elcanán*, 1. *Paralip*. XI. 26. y segun los LXX. *Eleanán*.

9 Vease el v. 9.

25 *Semma de Harodi, Elica de Harodi,*
26 *Heles de Phalti, Hira filius Acces de Thecua,*
27 *Abiezer de Anathoth, Mobonnai de Husati,*
28 *Selmon Ahohites, Maharai Netophathites,*
29 *Heled filius Baana, et ipse Netophathites, Ithai filius Ribai de Gabaath filiorum Benjamin,*
30 *Banaïa Pharathonites, Heddai de Torrente Gaas,*
31 *Abialbon Arbathites, Azmaveth de Beromi,*
32 *Eliaba de Salaboni. Filii Jassen, Jonathan,*
33 *Semma de Orori, Aiam filius Sarar Arorites,*
34 *Eliphelet filius Aasbai filii Machati, Eliam filius Achitophel Gelonites,*
35 *Hesrai de Carmelo, Pharai de Arbi,*
36 *Igaal filius Nathan de Soba, Bonni de Gadi,*
37 *Selec de Ammoni, Naharai Berothites armiger Joab filii Sarviæ,*
38 *Ira Jethrites, Gareb et ipse Jethrites,*
39 *Urias Hethæus. Omnes triginta septem.*

25 Semma de Harodi, Elica de Harodi,
26 Helés de Phalti, Hira de Thécua hijo de Accés,
27 Abiezér de Anathóth, Mobonnai de Husati,
28 Selmón de Ahód, Maharai de Netopháth,
29 Heléd hijo de Baana, que tambien era de Netopháth, Ithai hijo de Ribai de Gabaáth de los hijos de Benjamín,
30 Banaía de Pharathón, Heddai del Torrente de Gaas,
31 Abialbón de Arbáth, Azmavéth de Beromi,
32 Eliaba de Salaboni. Jonathán de los hijos de Jassén [1],
33 Semma de Orori, Ayam de Arór hijo de Sarár,
34 Eliphelét hijo de Aasbai hijo de Machati [2], Eliám de Gelón hijo de Achitophél,
35 Hesrai del Carmelo, Pharai de Arbi,
36 Igaal de Soba hijo de Nathán, Bonni de Gadi,
37 Seléc de Ammoni, Naharai de Beróth, escudero de Joáb hijo de Sarvia,
38 Ira de Jethrít, Garéb que tambien era de Jethrít,
39 Urías de Heth [3]. En todos treinta y siete [4].

1 Esto es, hijo de *Jassén.*
2 Otros interpretan el Hebréo: *Que era de Maacha.* En el I. *de los Paralip.* XI. 36. se nombra *Hephér* hijo de Mecherati, y con este se cuentan los treinta y siete.
3 Marido de Bethsabee.
4 Ademas de los dos ternarios que quedan referidos, se cuentan aquí hasta treinta, que en todos componen treinta y seis. Y si se junta á estos Joáb como General, aunque solo se nombra de paso, se llenará el número de los treinta y siete, que aquí se refieren. En los *Paralipómenos* se añaden otros diez y seis por las razones que dexamos ya dichas.

CAPÍTULO XXIV.

David da á Joáb General de sus tropas la comision de contar el pueblo. Enojado el Señor por esto, le da á escoger uno de tres castigos por medio del Propheta Gad. David escoge la peste por espacio de tres dias; mueren de ella setenta mil hombres del pueblo. Finalmente cesa la peste por las oraciones de David.

1 *Et [a] addidit furor Domini irasci contra Israël, commovitque David in eis dicentem: Vade, numera Israël et Judam.*

1 Y se encendió de nuevo [1] el furor del Señor contra Israél, y movió [2] á David contra ellos para que dixese: Anda, y haz la numeracion [3] de Israél y de Judá.

1 Además del azote de hambre y carestía, que se refiere en el *Cap.* XXI. I.

2 El texto del *Libro de los Reyes* dice: *Y se encendió de nuevo el furor del Señor contra Israel, y movió á David contra ellos.* En el I. *de los Paralip.* XXI. I. se lee: *Y Satanás se levantó contra Israél, y excitó á David á que contase el pueblo.* Estos dos lugares se dan la mano, y el uno suple lo que falta en el otro. El demonio es el que mueve á David á que mande hacer este encabezamiento; el que le sugiere el designio; y el que le presenta todas las razones para afirmarle en él, y para que no dé oidos á todo lo que se le pueda decir en contrario. Pero al mismo tiempo es Dios en un sentido muy verdadero el que le excita á hacer este encabezamiento, que, en sí mismo nada tiene de malo; y le mueve como causa primera y universal. cuya voluntad preside á todos los acaecimientos; y nada sucede sin un órden expreso de su Providencia. El es el que da el poder al demonio para que malee la voluntad de David por este lado, y le venza: y lo hace, porque está irritado contra Israél, que no habia sabido aprovecharse del último azote de la hambre con que acababa de castigarle. Dios que tiene en sus manos los corazones de los que gobiernan, permite algunas veces que un pastor, que por otra parte es virtuoso, caiga en una falta, para castigar así a los que están á su cargo, y que le han irritado por el desarreglo de su vida; porque es muy grande la union y enlace que hay entre los que gobiernan, y los que son gobernados. S. GREGOR. *in Job Lib.* XXV. *Cap.* 16. Por esto aunque los que tienen la autoridad sean responsables de sus pecados, que son freqüentemente tanto mas graves delante de Dios, quanto causan mayor escándalo; esto no obstante los que les están sometidos, deben temblar quando los ven desviarse del camino recto de la justicia, y temer sobremanera que vengan sobre sí los castigos de aquellas faltas.

3 El pecado de David consistió no en hacer el encabezamiento ó numeracion, sino en hacerlo movido de una oculta vanidad y soberbia para hacer alarde de su poder, atribuyéndose de algun modo á sí lo que era todo de Dios, y porque contando ménos sobre la promesa del Señor, que sobre sus propias fuerzas, quiso saber hasta donde llegaba el número de todos sus súbditos, v. 2. traspasando los límites que el mismo Señor tenia puestos para que se hiciesen estos encabezamientos, pues no debian ser registrados en ellos, sino los que tenian de 20 años arriba hasta los 60. En el *Lib.* I. *de los Paralip.* XXVII. 23. se dice hablando de otro encabezamiento hecho por David, que no quiso contar los de 20 años abaxo; porque habiendo dicho el Señor, que multiplicaria á Israél como

a I. *Paralip.* XXI. I.

2 *Dixitque rex ad Joab principem exercitûs sui: Perambula omnes tribus Israël à Dan usque Bersabee, et numerate populum, ut sciam numerum ejus.*

3 *Dixitque Joab regi: Adaugeat Dominus Deus tuus ad populum tuum, quantus nunc est, iterumque centuplicet in conspectu domini mei regis: ¿sed quid sibi dominus meus rex vult in re hujuscemodi?*

4 *Obtinuit autem sermo regis verba Joab, et principum exercitûs: egressusque est Joab, et principes militum, à facie regis, ut numerarent populum Israël.*

5 *Cùmque pertransissent Jordanem, venerunt in Aroër ad dexteram urbis, quæ est in Valle Gad:*

6 *Et per Jazer transierunt in Galaad, et in terram inferiorem Hodsi, et venerunt in Dan silvestria. Circumeuntesque juxtà Sidonem,*

7 *Transierunt prope mœnia Tyri, et omnem terram Hevæi et Chananæi, venerunt-*

2 Y dixo el Rey á Joáb General de su exército: Recorre todas las tribus de Israél desde Dan hasta Bersabee, y numerad todo el pueblo, para que yo sepa su número.

3 Y dixo Joáb al Rey: Aumente el Señor tu Dios tu pueblo otro tanto como es ahora, y aun cien veces mas á los ojos del Rey mi señor: ¿pero qué es lo que el Rey mi señor intenta [1] con esto?

4 Pero la palabra del Rey venció contra las expresiones de Joáb, y de los Caudillos del exército: y partió Joáb de la presencia del Rey y los Príncipes de los soldados, para numerar el pueblo de Israél.

5 Y habiendo pasado el Jordan, llegáron á Aroér á la derecha de la ciudad, que está en el Valle de Gad:

6 Y por Jazér pasáron á Galaad, y á la tierra baxa de Hodsi [2], y viniéron á los bosques de Dan. Y dando vuelta junto á Sidón,

7 Pasáron cerca de los muros de Tyro, y por toda la tierra de los Hevéos y de los Cha-

las estrellas del cielo, era esto como hacer una prueba de si Dios habia ó no cumplido su palabra. Y allí mismo en el v. 24. se añade, que Joáb (en otra ocasion, que es la que aquí se refiere) habiendo comenzado á hacer este encabezamiento, comprehendiendo en él á los que todavía no habian llegado á esta edad, no lo acabó, porque por esto vino la indignacion del Señor sobre Israel. En lo que se insinúa bastantemente qual fue el pecado de David.

1 Joáb, aunque su corazon no fuese recto, conoció en esta ocasion la vanidad de este proyecto, y vió el peligro; y así habló al Rey con el fin de ver si podia lograr que desistiese de semejante pensamiento; pero por mas que él le dixese, al fin David quiso ser obedecido.

2 Creen algunos que Hodsi estaba en el pais de los Agarenos en las nuevas conquistas hechas en tiempo de Saúl. I. *Paralip.* v. 10. Dan era una ciudad la qual estaba situada cerca del Libano, que despues fue llamada Cesarea de Philipo.

que ad meridiem Juda in Bersabee:

8 *Et lustratâ universâ terrâ, affuerunt post novem menses et viginti dies in Jerusalem.*

9 *Dedit ergo Joab numerum descriptionis populi regi, et inventa sunt de Israël octingenta millia virorum fortium, qui educerent gladium: et de Juda quingenta millia pugnatorum.*

10 *Percussit* [a] *autem cor*

nanéos, y llegáron hasta Bersabee al Mediodia de Judá:

8 Y recorrida toda la tierra [1], se presentáron en Jerusalém despues de nueve meses y veinte dias.

9 Dió pues Joáb al Rey la suma del encabezamiento del pueblo, y halláronse de Israél ochocientos mil hombres fuertes, que sacaban espada [2]: y de Judá quinientos mil combatientes [3].

10 Mas despues que fué con-

1 No recorriéron la tribu de Leví ni la de Benjamín, I. *Paralip.* XXI. 6. donde se dice la causa que hubo para esto. Lo cierto es, que no hiciéron el encabezamiento de estas dos tribus.

2 En el I. *de los Paralip.* XXI. 5. se lee que se halláron en Israél un millon y cien mil hombres de guerra. Para conciliar estos dos lugares dicen algunos, que en este número se comprehenden los de las tribus de Leví y de Benjamín, que no se cuentan en el *Libro* II. *de los Reyes*; pero esto es contrario á lo que se dice en el *v.* 6. del Capítulo citado *de los Paralip. Porque no pasó revista de Leví ni de Benjamín; por quanto Joáb contra su voluntad executaba la órden del Rey.* Otros dicen que por la misma razon de hacer Joáb muy contra su gusto la revista del pueblo que el Rey le habia mandado; entregó á David una razon muy diminuta, que es la que se pone en este Capítulo, y que el Escritor de los *Paralipómenos* suplió despues lo que faltaba de las otras listas que lleváron los otros Caudillos, que nombró David, y acompañáron á Joáb. El Abulense siente que se dió razon á David de todo el número que se refiere en los *Paralipómenos*, y que David engreido y lleno de vanidad, viendo el crecido número de soldados que tenia á su obediencia, mandó que se escribiesen los nombres de todos, segun sus respectivos esquadrones, familias y tribus; y que quando llegáron al número que se refiere en este Libro de los Reyes, comenzó la peste que envió el Señor para castigar á su pueblo, y el Rey mandó que se cesase; que el Autor de este Libro tomó verisímilmente su número de estos diarios; y que Esdras despues puso en los *Paralipómenos* el catálogo de Joáb. Otros por último dicen, que Joáb no contó en este número los veinte y quatro mil hombres, que de cada tribu tenia David baxo de las banderas y mando de doce Capitanes ó Caudillos, como se dice en el I. *de los Paralip.* XXVII. I. los quales componen doscientos ochenta y ocho mil, que suplen los que faltan en el número que aquí se pone. Otros creen que la diferencia de este encabezamiento en los dos lugares consiste en que en el uno se incluyen los proselytos, y no en el otro.

3 Otra dificultad se encuentra aquí en este número, por quanto en el I. *de los Paralip.* XXI. 5. se cuentan solamente quatrocientos setenta mil hombres guerreros de Judá. Unos dicen que Joáb no contó á los que el Rey tenia en Palacio á su servicio, para que guardasen su persona, y para otros ministerios, y que fácilmente podian llegar hasta treinta mil. Otros creen que Joáb llevado de su política aumentó el número de los hombres de la tribu Real, de la qual él era individuo, incluyendo en ella alguna porcion de las tribus de Dan y de Simeón, que confinaban con ella, y ocupaban una parte del antiguo territorio de Judá. Es tambien cosa muy freqüente en las sagradas Escrituras, que las decenas, los centenares y millares, quando no son enteros y completos, se pongan como si lo fueran. Véase la *Disertacion* de Carrieres á la frente del *Libro de los Paralipómenos*.

a I. *Reg.* XXIV. 6.

David eum, postquam numeratus est populus: et dixit David ad Dominum: Peccavi valde in hoc facto: sed precor, Domine, ut transferas iniquitatem servi tui, quia stultè egi nimis.

11 *Surrexit itaque David manè, et sermo Domini factus est ad Gad prophetam et Videntem David, dicens:*

12 *Vade, et loquere ad David: Hæc dicit Dominus: Trium tibi datur optio, elige unum quod volueris ex his, ut faciam tibi.*

13 *Cùmque venisset Gad ad David, nuntiavit ei, dicens: Aut septem annis veniet tibi fames in terra tua* [a]*: aut tribus mensibus fugies adversarios tuos, et illi te persequentur: aut certè tribus diebus erit pestilentia in terra tua. Nunc ergo delibera, et vide quem respondeam ei, qui me misit, sermonem.*

14 *Dixit autem David ad Gad: Coarctor nimis: sed* [b]

tado el pueblo, remordió [1] á David su corazon: y dixo David al Señor: He pecado gravemente en este hecho: mas ruégote, ó Señor, que traspases [2] la iniquidad de tu siervo, porque he obrado muy neciamente.

11 Levantóse pues David por la mañana, y vino palabra del Señor á Gad Propheta y Vidente de David, diciendo:

12 Anda y habla á David: Esto dice el Señor: De tres cosas se te da la opcion: elige una de estas la que quieras, que yo te envie.

13 Y habiéndose presentado Gad á David, se lo intimó, diciendo: O te vendrá hambre por siete años [3] en tu tierra: ó por tres meses andarás huyendo de tus enemigos, y ellos te perseguirán: ó á lo ménos habrá peste en tu tierra por tres dias. Delibera pues ahora, y mira qué palabra he de responder á aquel, que me ha enviado.

14 Y dixo David á Gad: En grande apuro me veo [4]: pero

1 MS. 7. *Fué arrepiso.* MS. 8. *Punnió.* Experimentó David el remordimiento ó estímulo de su conciencia.

2 Perdones.

3 En el I. *de los Paralip.* XXI. 12. se lee *por tres años*, y lo mismo en los LXX. y así parece pedirlo la correspondencia de tres años, tres meses y tres dias de las tres plagas ó azotes, que propuso Gad á David para que escogiese. Pero algunos en defensa de la leccion de la Vulgata dicen, que aunque Dios al principio amenazó á David con siete años de hambre, despues á ruegos del mismo David ó del Propheta Gad limitó aquel tiempo á solos tres años, como se lee en los *Paralipómenos*, donde se suple lo que no se expresa en este *Libro de los Reyes*: así como á instancias de Abraham reduxo hasta diez el número de cinqüenta justos para perdonar á Sodoma. *Genes.* XVIII. Otros creen, que David no cometió este error sino despues que cesó la hambre de los tres años, *Cap.* XXI. I.: y por consiguiente, que si David hubiera escogido los otros tres que se refieren en los *Paralipómenos*, hubiera continuado el hambre los siete que aquí se dicen.

4 MS. 7. *En grant afinco estó.* Esta congoja y perplexidad en que se veía David, nacia de considerar, que los castigos que le anunciaba el Propheta iban á

a I. *Paralip.* XXI. 12. b I. *Paralip.* XXI. 13. *Dan.* XIII. 23.

melius est ut incidam in manus Domini (multæ enim misericordiæ ejus sunt) quàm in manus hominum.

15 *Immisitque Dominus pestilentiam in Israël, de manè usque ad tempus constitutum, et mortui sunt ex populo, à Dan usque ad Bersabee, septuaginta millia virorum.*

16 *Cùmque extendisset manum suam Angelus Domini super Jerusalem ut disperderet eam, misertus est Dominus super afflictione; et ait Angelo percutienti populum: Sufficit: nunc contine manum tuam. Erat autem Angelus Domini juxtà aream Areuna Jebusæi.*

17 *Dixitque David ad Dominum, cùm vidisset Angelum cædentem populum: Ego sum qui peccavi, ego iniquè egi:*

mejor es que yo cayga en las manos del Señor (porque son muchas sus misericordias) que en manos de hombres [1].

15 Y envió el Señor la peste sobre Israél, desde la mañana hasta el tiempo establecido [2], y muriéron del pueblo, desde Dan hasta Bersabee, setenta mil hombres.

16 Y habiendo extendido el Angel del Señor su mano sobre Jerusalém para destruirla, el Señor se apiadó [3] de su angustia, y dixo al Angel que heria al pueblo: Basta: deten ahora tu mano. Pues el Angel del Señor estaba junto á la era de Areuna Jebuséo [4].

17 Y dixo David al Señor, luego que vió al Angel que heria al pueblo: Yo soy el que he pecado, yo he obrado iniqua-

caer sobre sus pueblos, y quisiera ser él solo el castigado, porque él solo era el que habia pecado. Por esto abraza la peste, la que igualmente puede llegar á los Reyes y á los particulares, á los grandes y á los pequeños: y prefiere caer en las manos del Señor, cuya misericordia ácia aquellos que se le humillan tenia bien conocida: en lugar que los hombres, que son sus Ministros, suelen executarlo con el último rigor, y añaden freqüentemente lo que les dicta su pasion.

1 David se persuade, que los azotes que le vendrian inmediatamente de la mano de Dios, serian mas fáciles de detener, y que quitadas las causas segundas, hallaria ménos obstáculos para poder llegar á implorar la divina misericordia, y experimentar sus efectos. Elige ántes ver á su Dios, aunque enojado y armado de venganza, que dexar de todo punto de verle. Máteme, dice, por sí mismo, si esta es su voluntad; que yo no por eso dexaré de esperar siempre en él. Job XIII. 15.

2 Los LXX. Josepho y algunos Padres antiguos entienden *hasta el mediodia*: segun S. Gerónymo y una grande parte de los nuevos Intérpretes, *hasta la noche*: pero algunos otros, y esto parece conforme á la letra, lo explican diciendo, que la peste comenzó por la mañana del dia que se siguió al dia en que David hizo la eleccion, y que continuó despues por espacio de tres, como Gad lo habia propuesto, y David lo habia abrazado: bien que el Señor se aplacó, y teniendo compasion del pueblo, hizo que cesase el azote ántes de concluirse el dia tercero. Muchos creen que el Señor quiso castigar con este azote la rebelion del pueblo, quando abandonó á su Rey por seguir á Absalóm.

3 MS. 7. *E amercendóse el Señor.*

4 Este probablemenle era prosélyto. Areuna, segun el Hebreo, es llamado Ornán en el I. *de los Paralip.* XXI. 18. Su era estaba sobre el monte Mória, donde Abraham habia querido sacrificar á su hijo, y en donde Salomón fabricó el templo. Este monte no se comprehendia entónces en la ciudad. *Génes.* XXII. 3. II. *Paralip.* II. I.



Viendo David al Angel del Señor que hería al Pueblo con peste, se humilla y ora para que cese la plaga.

¿isti qui oves sunt, quid fecerunt? vertatur, obsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei.

mente: ¿qué han hecho estos, que son las ovejas? vuélvase, te ruego, tu mano contra mí, y contra la casa de mi padre [1].

18 *Venit autem Gad ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altare Domino in area Areuna Jebusæi.*

18 Y vino Gad aquel dia á David, y le dixo: Sube, y levanta un altar al Señor en la era de Areuna Jebuséo.

19 *Et ascendit David juxtà sermonem Gad, quem præceperat ei Dominus.*

19 Y subió David conforme á la palabra de Gad, que le habia mandado el Señor.

20 *Conspiciensque Areuna, animadvertit regem et servos ejus transire ad se:*

20 Y alzando Areuna los ojos, vió que el Rey y sus siervos se encaminaban ácia él:

21 *Et egressus adoravit regem prono vultu in terram, et ait: ¿Quid causæ est ut veniat dominus meus rex ad servum suum? Cui David ait: Ut emam à te aream, et ædificem altare Domino, et cesset interfectio quæ grassatur in populo.*

21 Y saliendo al encuentro adoró al Rey postrado el rostro en tierra, y dixo: ¿Qué motivo hay para que el Rey mi señor venga á su siervo? David le respondió: Para comprarte esta era, y edificar un altar al Señor, y que cese la mortandad que se extiende por el pueblo.

22 *Et ait Areuna ad David: Accipiat, et offerat dominus meus rex, sicut placet ei: habes boves in holocaustum, et plaustrum, et juga boum in usum lignorum.*

22 Y dixo Areuna á David: Tómela el Rey mi señor, y sacrifique como bien le parezca: aquí tienes bueyes para el holocausto, y un carro, y yugos de bueyes que servirán de leña.

23 *Omnia dedit Areuna rex regi: dixitque Areuna ad re-*

23 Y el Rey [2] Areuna lo dió todo al Rey: y dixo Areu-

1 ¡Qué dolor y pena sería para David, quien para sus pueblos tenia un corazon de pastor y de padre, verlos castigados por ocasion de los pecados que él habia cometido! Por esto lleno de amargura y de tristeza se ofrece dispuesto á sufrirlo todo: pide al Señor, que descargue en su persona y en su familia todos los castigos, con tal que quede libre la grey que tanto ama: figurando de este modo la inmensa caridad de aquel, que se ofreció voluntariamente á morir por sus ovejas.

2 Podia haber sido Rey de los Jebuséos ántes que David tomase á Jerusalem, ó ser del linage de sus Reyes. Este título no se dá á Areuna ni en los *Paralipómenos* ni en los LXX. y falta en muchos Códices Latinos, tanto impresos como MSS. y por esto algunos se inclinan á creer, que fué introducido en este lugar por equivocacion de los amanuenses. Otros para salvar el texto Hebréo por ser familiar á los Hebreos usar la tercera persona por la primera, explican en vocativo la palabra המלך de este modo: *Areuna, ó Rey, lo dá todo al Rey.* Otros por último lo explican así: Areuna liberalmente, como si fuera Rey, ó con liberalidad propia de un Rey lo ofreció todo al Rey.

gem: Dominus Deus tuus suscipiat votum tuum.

24 *Cui respondens rex, ait: Nequaquam ut vis, sed emam pretio à te, et non offeram Domino Deo meo holocausta gratuita. Emit ergo David aream, et boves, argenti siclis quinquaginta:*

25 *Et ædificavit ibi David altare Domino, et obtulit holocausta et pacifica: et propitiatus est Dominus terræ, et cohibita est plaga ab Israël.*

na al Rey: El Señor tu Dios reciba tu voto.

24 Al qual respondiendo el Rey, dixo: No será como tú quieres, sino que te pagaré lo que vale, y no ofreceré al Señor mi Dios holocaustos que no me cuesten nada. Compró pues David la era, y los bueyes por cinqüenta siclos de plata [1].

25 Y edificó allí David un altar [2] al Señor, y ofreció holocaustos y sacrificios de paz: y el Señor se hizo propicio para la tierra, y la plaga fué reprimida [3] de Israél.

1 Por el monte y por el sitio donde estaba la era, pagó separadamente seiscientos siclos de oro, I. *Paralip.* XXI. 25. donde se dice tambien que comenzó á preparar materiales para la suntuosa fábrica del templo. Este lugar fué el que destinó el Señor para establecer en él su culto, y para que allí se edificase la única casa de oracion y sacrificio, á donde de todas partes habia de acudir su pueblo á tributar homenage á su santo nombre. Todo esto era una excelente imágen de la singular gracia que Dios preparaba para los Gentiles con preferencia á los Judíos. En medio de aquellos colocó el asiento de la verdadera religion: edificó el solo templo en que quiere ser adorado, esto es, su Iglesia: erigió el solo altar en que se le ofrece una hostia digna de él; y los preparó para recibir un tan grande honor, poniendo en su corazon sentimientos de fe, de humildad, de sumision y de amor ácia Jesu-Christo. De todo lo qual el Espíritu Santo nos muestra una excelente imágen en la humilde generosidad que usó Areuna con David.

2 Quando algunos hombres señalados por su virtud como Samuel y algunos otros, erigieron altares particulares, lo qual estaba prohibido por la ley, se ha de entender que lo hicieron por una órden particular del Señor, que tuviéron para ello, dispensándoles de esta ley.

3 La peste que asolaba á Israel cesó.

LIBRO TERCERO
DE LOS REYES.

CAPÍTULO I.

David envejece, y como no le bastase la ropa para que entrase en calor, sus criados le buscan una doncella llamada Abisák, que aunque dormia con él para abrigarle, se conservó pura y casta. Adonías quiere alzarse con el reyno; mas Bethsabee, siguiendo los consejos de Nathán, alcanza de David, que proclame luego por Rey á Salomón. Adonías, oyendo lo que pasaba, se refugió al altar. Salomón le hizo venir á su presencia, le perdonó, y envió á su casa.

1 *Et rex David senuerat, habebatque ætatis plurimos dies: cùmque operiretur vestibus, non calefiebat.*

2 *Dixerunt ergo ei servi sui: Quæramus domino nostro regi adolescentulam virginem, et stet coràm rege, et foveat eum, dormiatque in sinu suo, et calefaciat dominum nostrum regem.*

3 *Quæsierunt igitur adolescentulam speciosam in omnibus finibus Israël, et invenerunt Abisag Sunamitidem, et adduxerunt eam ad regem.*

4 *Erat autem puella pul-*

1 Y el Rey David habia envejecido, y tenia muchos dias de edad [1]: y cubriéndole de ropa, no entraba en calor.

2 Por lo que le dixéron sus criados [2]: Busquemos al Rey nuestro señor una doncella jovencita, que esté [3] delante del Rey, y lo abrigue [4], y duerma en su seno, y dé calor al Rey nuestro señor.

3 Buscáron pues en todos los términos de Israél una jovencita hermosa, y halláron á Abiság de Sunám [5], y lleváronsela al Rey.

4 Y la doncella era muy

1 Estaba ya cerca de los setenta años, como se infiere del *Lib.* II. *de los Reyes* v. 4. y así esto pudo suceder un año ántes de su muerte. Aunque David era de una constitucion de cuerpo muy robusta, los continuos trabajos de un Reynado tan largo y lleno de cuidados le habian debilitado y hecho perder casi enteramente el calor natural.

2 Los Médicos que regularmente asisten á los Reyes, como afirma JOSEPHO *Antiquit. Lib.* VII. *Cap.* II.

3 Que sirva al Rey, vv. 4. y 15.

4 MS. 3. *E será su escalentadera.*

5 Ciudad de la tribu de Issachár.

chra nimis, dormiebatque cum rege, et ministrabat ei, rex verò non cognovit eam.

5 *Adonias autem filius Haggith elevabatur, dicens: Ego regnabo. Fecitque sibi currus et equites, et quinquaginta viros, qui currerent ante eum.*

6 *Nec corripuit eum pater suus aliquando, dicens: ¿Quare hoc fecisti? Erat autem et ipse pulcher valde, secundus natu post Absalom.*

7 *Et sermo ei cum Joab filio Sarviæ, et cum Abiathar sacerdote, qui adjuvabant partes Adoniæ.*

8 *Sadoc verò sacerdos, et Banaïas filius Joïadæ, et Nathan propheta, et Semeï et Reï, et robur exer-*

hermosa, y dormia con el Rey, y le servia, mas el Rey [1] no la conoció [2].

5 Y Adonías hijo de Haggíth [3] se levantó, diciendo: Yo reynaré. Y se hizo carros, y tomó gente de á caballo, y cinqüenta hombres, que corriesen delante de él [4].

6 Y su padre nunca le reprehendió [5], ni dixo: ¿Por qué haces esto? Y este era tambien muy hermoso, segundo en el nacimiento despues de Absalóm.

7 Y estaba de inteligencia con Joáb hijo de Sarvia, y con Abiathár el Sacerdote, que favorecian el partido de Adonías.

8 Mas Sadóc el Sacerdote, y Banaías hijo de Joíada, y Nathán Propheta, y Semei [6], y Rei, y la fuerza del exér-

1 No tuvo que ver con ella.

2 S. Geronymo *Epist.* II. *ad Nepot.* afirma que David la tomó por muger. Y así fué despues imputado á Adonias como un delito de lesa Magestad el haberla pretendido por esposa, como que intentaba abrirse el camino al throno por el matrimonio de una muger del Rey difunto. El mismo Santo reconoce en Abisag, jóven, hermosa y casta, una imágen de la sabiduría, que es sola la que acompaña fielmente al hombre justo en su vejez: y tambien la considera como imágen de la Iglesia, Vírgen y Esposa de Christo.

3 Nada nos refiere la Escritura, ni del orígen, ni de otra cosa que pueda hacer recomendable á Haggith madre de Adonias. Siendo este el mayor de los hijos de David, que habian quedado, creyó que esto le daba un justo titulo para suceder en el reyno, y contando con las qualidades exteriores que registraba en su persona, y que le atrahian los ojos y aficion del pueblo (pero sin hacer caudal de la voluntad de su padre ni de la de Dios, que no podia ignorar que se habia declarado á favor de Salomón, II. *Reg.* VII. 12.) imitó la perfidia y alevosia de Absalóm, *ibid.* XV. haciendose proclamar Rey, y formando un partido poderoso contra Salomón. No habia hasta entónces Ley entre los Hebreos, que señalase el derecho de sucesion, sino que era Rey aquel á quien el Señor escogia; *Deuter.* XVII. 15. pero Dios por especial privilegio puso esta Ley, y destinó para siempre la sucesion del reyno en los descendientes de David II. *Reg.* VII. 12. 26.

4 Que le escoltasen.

5 Por demasiada indulgencia, y por no apesadumbrarle. Defecto que muchos Interpretes notan y reprehenden en David. II. *Reg.* XIII. 12. 26.

6 Este no es aquel Semei, que maldixo á David, quando este Rey salió de Jerusalem huyendo de Absalom. Algunos creen que era padre de Jeroboam, que despues dividió el reyno de Israel: y otros, que es el que se refiere en el Capítulo IV. 18.

citûs David non erat cum Adonia.

cito de David no estaban por Adonías.

9 *Immolatis ergo Adonias arietibus et vitulis, et universis pinguibus juxtà Lapidem Zoheleth, qui erat vicinus Fonti Rogel, vocavit universos fratres suos filios regis, et omnes viros Juda servos regis.*

9 Habiendo pues Adonías degollado carneros y becerros, y reses [1] gruesas de toda especie junto á la Piedra de Zoheléth, que estaba vecina á la Fuente de Rogél [2], convidó á todos sus hermanos hijos del Rey, y á todos los varones de Judá criados del Rey.

10 *Nathan autem prophetam, et Banaïam, et robustos quosque, et Salomonem fratrem suum non vocavit.*

10 Mas no convidó á Nathán Propheta, ni á Banaías, ni á los mas valerosos, ni á Salomón su hermano.

11 *Dixit itaque Nathan ad Bethsabee matrem Salomonis: ¿Num audisti, quòd regnaverit Adonias filius Haggith, et dominus noster David hoc ignorat?*

11 Por lo qual Nathán dixo á Bethsabee madre de Salomón: ¿No has oido, que reyna ya Adonías hijo de Haggíth, y David nuestro señor no lo sabe?

12 *Nunc ergo veni, accipe consilium à me, et salva animam tuam, filiique tui Salomonis.*

12 Ahora pues vén, toma mi consejo, y salva tu alma [3], y la de tu hijo Salomón.

13 *Vade, et ingredere ad regem David, et dic ei: ¿Nonne tu, domine mi rex, jurasti mihi ancillæ tuæ, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo? ¿quare ergo regnat Adonias?*

13 Anda, y entra al Rey David, y dile: ¿No me juraste tú, señor mi Rey, á mí tu sierva, diciendo: Salomón tu hijo reynará despues de mí, y él se sentará sobre mi throno? ¿pues cómo es que reyna Adonías?

14 *Et adhuc ibi te loquente cum rege, ego veniam post te, et complebo sermones tuos.*

14 Y quando tú estés hablando allí todavía con el Rey, llegaré yo despues de tí, y acabaré tus razones.

15 *Ingressa est itaque Bethsabee ad regem in cubiculum: rex*

15 Entró pues Bethsabee al quarto del Rey: el Rey pues

1 Para obsequiar y convidar á los confidentes de su partido.

2 JOSEPHO pone esta fuente vecina á Jerusalem, junto á los jardines del Rey, y al Oriente de Sión.

3 Porque si Adonías llega á salir con su intento de ocupar el throno con un poder absoluto, ya ves peligra la vida de Salomón tu hijo y la tuya; porque no querrá que viva el que mira como competidor suyo, ni la que como madre le favorece; y así nos tratará como reos de Estado.

autem senuerat nimis, et Abisag Sunamitis ministrabat ei.

16 *Inclinavit se Bethsabee, et adoravit regem. Ad quam rex: ¿Quid tibi, inquit, vis?*

17 *Quæ respondens, ait: Domine mi, tu jurasti per Dominum Deum tuum ancillæ tuæ: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit in solio meo.*

18 *Et ecce nunc Adonias regnat, te, domine mi rex, ignorante.*

19 *Mactavit boves, et pinguia quæque, et arietes plurimos, et vocavit omnes filios regis, Abiathar quoque sacerdotem, et Joab principem militiæ: Salomonem autem servum tuum non vocavit.*

20 *Verumtamen, domine mi rex, in te oculi respiciunt totius Israël, ut indices eis, quis sedere debeat in solio tuo, domine mi rex, post te.*

21 *Eritque cùm dormierit dominus meus rex cum patribus suis, erimus ego et filius meus Salomon peccatores.*

22 *Adhuc illa loquente cum rege, Nathan propheta venit.*

23 *Et nuntiaverunt regi, dicentes: Adest Nathan pro-*

era ya muy viejo, y Abiság de Sunám [1] le servia.

16 Inclinóse Bethsabee [2], y adoró al Rey. Y el Rey le dixo: ¿Qué es lo que quieres?

17 Ella respondió, diciendo: Señor mio, tú juraste por el Señor tu Dios á tu sierva: Salomón tu hijo reynará despues de mí, y él se sentará en mi throno.

18 Y vé ahora que reyna Adonías, sin que lo sepas tú, señor mi Rey.

19 Ha hecho degollar bueyes, y toda suerte de reses gruesas, y muchísimos carneros, y ha convidado á todos los hijos del Rey, y tambien á Abiathár el Sacerdote, y á Joáb General del exército: mas no ha convidado á Salomón tu siervo.

20 Entretanto, señor Rey mio, los ojos de todo Israél están vueltos ácia tí [3], para que les declares quién deba sentarse sobre tu throno, señor Rey mio, despues de tí.

21 Y acaecerá que luego que el señor mi Rey durmiere con sus padres, yo y mi hijo Salomón serémos pecadores [4].

22 Estando aun ella hablando con el Rey, llegó el Propheta Nathán.

23 Y avisáron al Rey, diciendo: Aquí está el Propheta

1 MS. 7. *La Sunamid.*

2 Para hacerle una profunda reverencia, y ganarse la voluntad del Rey.

3 Esperando con impaciencia, que declares tu voluntad para abrazarla.

4 Seremos tratados, y pereceremos como pecadores y reos de graves delitos: á mí me tratarán como adúltera; y á Salomón como á hijo de una muger de semejante condicion. Buscará Adonías un pretexto para hacernos morir: á mi hijo como á persona peligrosa; y á mí como á cómplice de su delito.

pheta. Cùmque introïsset in conspectu regis, et adorasset eum pronus in terram,

24 *Dixit Nathan: Domine mi rex, ¿tu dixisti: Adonias regnet post me, et ipse sedeat super thronum meum?*

25 *Quia descendit hodie, et immolavit boves, et pinguia, et arietes plurimos, et vocavit universos filios regis et principes exercitûs, Abiathar quoque sacerdotem: illisque vescentibus et bibentibus coràm eo, et dicentibus: Vivat rex Adonias:*

26 *Me servum tuum, et Sadoc sacerdotem, et Banaïam filium Joïadæ, et Salomonem famulum tuum non vocavit.*

27 *¿Numquid à domino meo rege exivit hoc verbum, et mihi non indicasti servo tuo, quis sessurus esset super thronum domini mei regis post eum?*

28 *Et respondit rex David, dicens: Vocate ad me Bethsabee. Quæ cùm fuisset ingressa coràm rege, et stetisset ante eum,*

29 *Juravit rex, et ait: Vivit Dominus, qui eruit animam meam de omni angustia,*

30 *Quia sicut juravi tibi per Dominum Deum Israël, dicens: Salomon filius tuus regnabit post me, et ipse sedebit super solium meum pro me: sic faciam hodie.*

Nathán. Y luego que entró á la presencia del Rey, y le adoró inclinándose hasta la tierra,

24 Dixo Nathán: Mi señor Rey, ¿has dicho tú: Adonías reyne despues de mí, y él se siente sobre mi throno?

25 Porque hoy ha descendido, y ha hecho degollar bueyes, y ganados gruesos, y muchísimos carneros, y ha convidado á todos los hijos del Rey y á los Caudillos del exército, y tambien á Abiathár el Sacerdote: y estando ellos comiendo y bebiendo delante de él, y diciendo: Viva el Rey Adonías:

26 No me ha convidado á mí tu siervo, ni á Sadóc el Sacerdote, ni á Banaías hijo de Joíada, ni á Salomón tu siervo.

27 ¿Por ventura ha salido esta órden del Rey mi señor, y no me has declarado á mí tu siervo, quién se habia de sentar sobre el throno del señor mi Rey despues de él?

28 Y respondió el Rey David, diciendo: Llamadme [1] á Bethsabee. La qual habiendo entrado delante del Rey, y puéstose en su presencia,

29 Juró el Rey, y dixo: Vive el Señor, que libró mi alma de toda angustia,

30 Que así como te juré por el Señor Dios de Israél, diciendo: Salomón tu hijo reynará despues de mí, y él se sentará sobre mi throno en mi lugar: así lo haré hoy [2].

1 Porque luego que entró Nathán, se retiró ella de la presencia del Rey.

2 David en esta ocasion no tanto siguió la inclinacion, que podia tener por

31 *Summissoque Bethsabee in terram vultu, adoravit regem, dicens: Vivat dominus meus David in æternum.*

32 *Dixit quoque rex David: Vocate mihi Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joïadæ. Qui cùm ingressi fuissent coràm rege,*

33 *Dixit ad eos: Tollite vobiscum servos domini vestri, et imponite Salomonem filium meum super mulam meam: et ducite eum in Gihon.*

34 *Et ungat eum ibi Sadoc sacerdos, et Nathan propheta in regem super Israël: et canetis buccinâ, atque dicetis: Vivat rex Salomon.*

35 *Et ascendetis post eum, et veniet, et sedebit super solium meum, et ipse regnabit pro me: illique præcipiam ut sit dux super Israël, et super Judam.*

36 *Et respondit Banaïas filius Joïadæ regi, dicens: Amen: sic loquatur Dominus Deus domini mei regis.*

37 *Quomodo fuit Dominus cum domino meo rege, sic sit cum Salomone, et sublimius faciat solium ejus à solio domini*

31 E inclinando Bethsabee el rostro hasta la tierra, adoró al Rey, diciendo: Viva por siempre David mi señor.

32 Y dixo el Rey David: Llamadme á Sadóc el Sacerdote, y á Nathán Propheta, y á Banaías hijo de Joíada. Los quales habiendo entrado á la presencia del Rey,

33 Les dixo: Tomad con vosotros los criados de vuestro señor [1], y poned á mi hijo Salomón á caballo sobre mi mula [2]: y conducidlo á Gihón [3].

34 Y únjalo allí Sadóc el Sacerdote, y Nathán Propheta por Rey sobre Israél: y tocaréis la trompeta, y diréis: Viva el Rey Salomón.

35 Y desde allí iréis con él [4], y vendrá, y se sentará sobre mi throno, y reynará él en mi lugar: y le mandaré que sea Caudillo sobre Israél y sobre Judá.

36 Y respondió Banaías hijo de Joíada al Rey, diciendo: Amen: así lo confirme el Señor Dios del Rey mi dueño.

37 Como el Señor fué con el Rey mi dueño, así sea con Salomón, y ensalce su throno aun mas que el throno del Rey

Bethsabee y por su hijo, quanto las órdenes del mismo Dios, que habia ya destinado á Salomón, para que fuese su sucesor, habiendole prometido, que señalaria su reynado con prosperidades extraordinarias II. *Regum* VII. 12.

1 David habla en este lugar de sí en tercera persona; y por *siervos* entiende los Cerethéos y Phelethéos, que asistian inmediatos para guardar su persona.

2 Entre los Orientales ningun súbdito podia servirse de la mula ó cabalgadura, que el Rey usaba. Y así David haciendo subir á Salomon sobre su mula, declaraba públicamente que le miraba como heredero de su corona, y que trasladaba á él todos sus derechos.

3 Era una fuente al Occidente de Jerusalem, y no muy apartada de la misma ciudad II. *Paralipom.* XXXII. 30.

4 Siguiendole no lejos de su persona.

mei regis David.

38 *Descendit ergo Sadoc sacerdos, et Nathan propheta, et Banaïas filius Joïadæ, et Cerethi, et Phelethi: et imposuerunt Salomonem super mulam regis David, et adduxerunt eum in Gihon.*

39 *Sumpsitque Sadoc sacerdos cornu olei de tabernaculo, et unxit Salomonem: et cecinerunt buccinâ, et dixit omnis populus: Vivat rex Salomon.*

40 *Et ascendit universa multitudo post eum, et populus canentium tibiis, et lætantium gaudio magno, et insonuit terra à clamore eorum.*

41 *Audivit autem Adonias, et omnes, qui invitati fuerant ab eo, jamque convivium finitum erat: sed et Joab, audita voce tubæ, ait: ¿Quid sibi vult clamor civitatis tumultuantis?*

42 *Adhuc illo loquente, Jonathas filius Abiathar sacerdotis venit: cui dixit Adonias: Ingredere, quia vir fortis es, et bona nuntians.*

43 *Responditque Jonathas Adoniæ: Nequaquam: dominus enim noster rex Da-*

David mi señor.

38 Fuéron pues Sadóc el Sacerdote, y Nathán Propheta, y Banaías hijo de Joíada, y los Ceretheos, y los Phelethéos: y pusiéron á Salomón sobre la mula del Rey David, y lo lleváron á Gihón.

39 Y Sadóc el Sacerdote tomó del tabernáculo el cuerno del aceyte [1], y ungió á Salomón: y tocáron la trompeta, y dixo todo el pueblo: Viva el Rey Salomón.

40 Y subió toda la multitud en pos de él, y el pueblo de gentes que cantaban con flautas, y se alegraban con grande regocijo, y resonó [2] la tierra por causa del clamor de ellos.

41 Y oyólo Adonías, y todos los que él habia convidado, quando ya se habia acabado el convite: pero Joáb, luego que oyó la voz de la trompeta, dixo: ¿Qué clamor es este de la ciudad, que está en tumulto [3]?

42 Miéntras estaba él aun hablando, llegó Jonathás hijo de Abiathár el Sacerdote: y díxole Adonías: Entra, que tú eres hombre de valor, y trahes buenas nuevas.

43 Y respondió Jonathás á Adonías: No por cierto: porque David el Rey nuestro se-

1 MS. 7. *El cornatillo* de la uncion. Con este eran ungidos los soberanos Pontífices y los Reyes. Pero esta uncion de los Reyes dexó de practicarse, luego que quedó establecido el derecho de sucesion para el solio en la familia de David; y solo se usó quando el derecho era dudoso. De este modo se hizo ahora con Salomón, y despues con Joás y con Joacáz.

2 MS. 3. *E fundiase.* El Hebréo: *Y se abria la tierra con el clamor de ellos.* Es una hyperbole, y quiere decir: Era tan grande el estruendo que hacian, que parecia que la tierra se rompia y abria.

3 MS. 3. *Que ruge.*

vid regem constituit Salomonem.

44 *Misitque cum eo Sadoc sacerdotem, et Nathan prophetam, et Banaïam filium Joïadæ, et Cerethi, et Phelethi, et imposuerunt eum super mulam regis.*

45 *Unxeruntque eum Sadoc sacerdos, et Nathan propheta regem in Gihon: et ascenderunt inde lætantes, et insonuit civitas: hæc est vox, quam audistis.*

46 *Sed et Salomon sedet super solium regni.*

47 *Et ingressi servi regis benedixerunt domino nostro regi David, dicentes: Amplificet Deus nomen Salomonis super nomen tuum, et magnificet thronum ejus super thronum tuum. Et adoravit rex in lectulo suo:*

48 *Et locutus est: Benedictus Dominus Deus Israël, qui dedit hodie sedentem in solio meo, videntibus oculis meis.*

49 *Territi sunt ergo, et surrexerunt omnes, qui invitati fuerant ab Adonia, et ivit unusquisque in viam suam.*

50 *Adonias autem timens Salomonem, surrexit, et abiit, tenuitque cornu altaris.*

ñor ha declarado por Rey á Salomón.

44 Y ha enviado con él á Sadóc el Sacerdote, y á Nathán Propheta, y á Banaías hijo de Joíada, y á los Cerethéos, y Phelethéos, y le han puesto sobre la mula del Rey.

45 Y Sadóc el Sacerdote, y Nathán Propheta lo han ungido por Rey en Gihón: y han venido desde allí con alegría, y la ciudad está llena de estruendo: este es el ruido, que habeis oido.

46 Por lo que Salomón está ya sentado sobre el solio del reyno.

47 Y los criados del Rey han entrado á dar el parabien á David nuestro Rey y señor, diciendo: Engrandezca Dios el nombre de Salomón mas que tu nombre, y ensalce su throno sobre tu throno. Y adoró el Rey en su lecho [1]:

48 Y dixo: Bendito el Señor Dios de Israél, que me ha hecho ver hoy con mis ojos al que se sienta sobre mi solio.

49 Quedáron pues atemorizados, y levantáronse todos los que habian sido convidados por Adonías, y cada uno se fué su camino [2].

50 Mas Adonías temiendo á Salomón, levantóse, y fuese, y se asió de un cornijal del altar [3].

1 Y adoró David á *Dios* en su cama. Otros lo explican diciendo, que se inclinó profundamente, para reconocer la suprema autoridad en su hijo Salomon. Vease el *Genes.* XLVII. 31.

2 A cuidar de sus haciendas y negocios. He aqui disipada en un momento toda la trama del soberbio Adonías, abandonado este de todos, y reducido á implorar la piedad de un hermano, á quien hubiera hecho víctima de su ambicion, si hubiera salido con su empresa.

3 Parece mas probable que este fué el altar del tabernaculo, que David ha-

51 *Et nuntiaverunt Salomoni, dicentes: Ecce Adonias timens regem Salomonem, tenuit cornu altaris, dicens: Juret mihi rex Salomon hodie, quòd non interficiat servum suum gladio.*

52 *Dixitque Salomon: Si fuerit vir bonus, non cadet ne unus quidem capillus ejus in terram: sin autem malum inventum fuerit in eo, morietur.*

53 *Misit ergo rex Salomon, et eduxit eum ab altari: et ingressus adoravit regem Salomonem: dixitque ei Salomon: Vade in domum tuam.*

51 Y fué dado aviso á Salomón, diciendo: Mira que Adonías temiendo al Rey Salomón, se ha asido [1] de un cornijal del altar, y dice: Júreme hoy el Rey Salomón, que no matará á cuchillo á su siervo.

52 Y dixo Salomón: Si fuere hombre de bien, no caerá en tierra ni siquiera uno de sus cabellos: mas si fuere hallada maldad [2] en él, morirá.

53 Envió pues el Rey Salomón, y le hizo sacar del altar: y presentándose adoró al Rey Salomón: y le dixo Salomón: Vete á tu casa.

bia hecho erigir en Sión. Otros quieren, que fuese el altar de los holocaustos, que estaba en Gabaón.

1 MS. 7. *Engasgado.*

2 Los LXX. κακία, *maldad*. Si retirándose ahora á su casa atendiere solo á sus negocios particulares y domésticos, y no pensare en novedades perjudiciales, ni en turbar la quietud pública con su ambicion; vivirá seguro, y nadie le tocará, ni hará daño: pero si volviere otra vez á dar la menor muestra de que aspira al reyno, esté tambien muy cierto de que morirá sin remedio.

CAPÍTULO II.

Muere David despues de haber dado varias instrucciones á Salomón. Este hace matar á Adonías, que aspiraba al Reyno por medio de un engaño. Abiathár es privado del Pontificado, y Joáb por fin es muerto dentro del mismo tabernáculo. Semei es tambien muerto, por haber salido de Jerusalém despues de tres años contra la órden del Rey.

1 *Appropinquaverunt autem dies David ut moreretur, præcepitque Salomoni filio suo, dicens:*

2 *Ego ingredior viam universæ terræ: confortare, et esto vir.*

1 Y acercáronse los dias de la muerte de David, y mandó á Salomón su hijo, diciendo:

2 Yo voy á entrar en el camino de toda la tierra [1]: esfuérzate y sé hombre de valor [2].

1 Yo prontamente voy á morir, y á pagar el tributo á que están sujetos todos los hombres formados de la tierra.

2 Muestrate superior á tu edad, dan-

3 *Et observa custodias Domini Dei tui, ut ambules in viis ejus, ut custodias cæremonias ejus, et præcepta ejus, et judicia, et testimonia* [a], *sicut scriptum est in lege Moysi: ut intelligas universa quæ facis, et quocumque te verteris:*

4 *Ut confirmet Dominus sermones suos, quos locutus est de me, dicens: Si custodierint filii tui vias suas, et ambulaverint coràm me in veritate, in omni corde suo, et in omni anima sua, non auferetur tibi vir de solio Israël.*

5 *Tu quoque nosti quæ fecerit mihi Joab filius Sarviæ, quæ fecerit duobus principibus exercitûs Israël* [b], *Abner filio Ner, et* [c] *Amasæ filio Jether: quos occîdit, et effudit sanguinem belli in pace,*

3 Y guarda los preceptos del Señor tu Dios, andando en sus caminos, cumpliendo sus ceremonias, y sus mandamientos, y juicios, y testimonios, conforme está escrito en la Ley de Moysés: para que entiendas todo lo que haces, y á donde quiera que te volvieres [1]:

4 Para que el Señor confirme sus palabras, que ha hablado de mí, diciendo: Si tus hijos guardaren sus caminos, y anduvieren delante de mí en verdad, de todo su corazon, y de toda su alma, no te será quitado varon del throno de Israél [2].

5 Tú sabes tambien lo que hizo conmigo Joáb [3] hijo de Sarvia, lo que hizo con los dos Generales del exército de Israél, Abnér hijo de Ner, y Amasa hijo de Jethér: á los quales asesinó, y en paz derramó sangre

do pruebas de hombre de valor, de sabiduría y de inteligencia en el manejo de los negocios.

1 Son dignos de particular atencion estos últimos consejos que da un padre, despues de haber pasado por todos los peligros de un largo reynado, á un hijo que está cerca de entrar á experimentarlos. Todo aquel que quiere ser fiel á Dios, necesita de grande valor y firmeza para hacer frente á las tentaciones, que el enemigo de su salud le mueve de todas partes. ¿Pero quál será la que necesita un Príncipe para defenderse de los asaltos que le hacen las delicias, la lisonja, y la deplorable libertad de seguir impunemente sus inclinaciones? ¿Qué esfuerzos no debe hacer para mantenerse firme en la observancia de la ley de Dios, miéntras que todo parece que conspira á que se desprenda de ella, y la abandone?

2 Un descendiente y Príncipe de tu sangre ocupará siempre el throno de Israel.

3 El grande poder y crédito de Joáb, y de Abisai su hermano, los grandes servicios que Joáb habia hecho al Estado, y la fidelidad inviolable que en todas ocasiones habia mostrado á la persona de David, tenian á este como atadas las manos para que castigase los dos asesinatos que habia cometido; pero al mismo tiempo la satisfaccion que se debia á Dios, al público, y á aquella sangre inocente derramada, pedia que no quedasen sin castigo semejantes delitos; y así David estando para morir encarga á su hijo que mande executar esta justicia: y Salomón cumpliendo esta órden, como despues veremos, da claramente á entender que estaba muy persuadido que Dios hubiera vengado sobre David y sobre su casa la sangre de Abnér, y de Amasa, si se hubiera concedido á Joáb la impunidad.

a *Deut.* XVII. 19. b II. *Regum* III. 27. c II. *Reg.* XX. 10.

et posuit cruorem prælii in balteo suo, qui erat circa lumbos ejus, et in calceamento suo, quod erat in pedibus ejus.

6 *Facies ergo juxtà sapientiam tuam, et non deduces canitiem ejus pacificè ad inferos.*

7 *Sed et filiis Berzellai Galaaditis reddes gratiam, eruntque comedentes in mensa tua: occurrerunt enim mihi*[a] *quando fugiebam à facie Absalom fratris tui.*

8 *Habes*[b] *quoque apud te Semei filium Gera filii Jemini de Bahurim, qui maledixit mihi maledictione pessimâ, quando ibam ad Castra: sed quia descendit mihi in occursum cùm transirem Jordanem, et juravi ei per Dominum, dicens: Non te interficiam gladio:*

9 *Tu noli pati eum esse innoxium. Vir autem sapiens es, ut scias quæ facies ei, deducesque canos ejus cum sanguine ad inferos.*

de guerra[1], y puso sangre de batalla en su talabarte, que estaba al rededor de sus lomos, y en su calzado, que estaba en sus pies.

6 Harás pues segun tu sabiduría, y no llevarás sus canas en paz al sepulcro[2].

7 Pero tambien mostrarás tu reconocimiento á los hijos de Berzellai de Galaad, y comerán á tu mesa: porque saliéron á recibirme[3] quando yo iba huyendo del semblante de Absalóm tu hermano.

8 Tienes tambien contigo á Semei hijo de Gera hijo de Jémini de Bahurím, que me maldixo con muy mala maldicion, quando yo iba al Campamento: mas por quanto salió á recibirme[4], quando yo pasaba el Jordan, juréle por el Señor, diciendo: No te mataré á cuchillo:

9 Tú no permitas que quede impune[5]. Hombre sabio eres, y sabrás como le has de tratar, y enviarás sus canas con sangre al sepulcro.

1 Tiñó su talabarte y calzado con la sangre, que solo se debia derramar en batalla, y habia de ser sangre de enemigos.

2 No le dexarás que muera en paz, viejo y lleno de canas. *Ad inferos* es un hebraismo, que se toma en muchos textos por lo mismo que *ad sepulchrum*.

3 MS. 8. *Me acorriéron.*

4 MS. 7. *E acosció en pos de mi.*

5 David, mirándose como pecador, habia sufrido con espiritu de penitencia las maldiciones de Semei; pero al mismo tiempo como Rey debia mantener el buen órden, previniendo las rebeliones, y poniendo la Magestad Real á cubierto del insulto de los sediciosos. Habia prometido á Semei con juramento que no le haria morir, y le cumplió fielmente su palabra; y aun por respeto de este juramento dexó á la sabiduría de su hijo la disposicion y modo del castigo; como si dixera: Mira, tú debes un escarmiento al Estado; pero por quanto yo le di la palabra, y se lo afirmé con juramento, no conviene castigarlo de muerte precisamente por sus maldiciones. Lo que debes hacer es observar de cerca todos sus pasos, y castigarle siempre que le hallares delinqüente. Y esto fué lo que hizo Salomón con Semei, como veremos despues.

a II. *Regum* XIX. 31.

b II. *Reg.* XVI. 5 *et* XIX. 19.

10 *Dormivit*[a] *igitur David cum patribus suis, et sepultus est in civitate David.*

11 *Dies*[b] *autem, quibus regnavit David super Israël, quadraginta anni sunt: in Hebron regnavit septem annis: in Jerusalem, triginta tribus.*

12 *Salomon autem sedit super thronum David patris sui, et firmatum est regnum ejus nimis.*

13 *Et ingressus est Adonias filius Haggith ad Bethsabee matrem Salomonis. Quæ dixit ei: ¿Pacificusne est ingressus tuus? Qui respondit: Pacificus.*

14 *Addiditque: Sermo mihi est ad te. Cui ait: Loquere. Et ille:*

15 *Tu, inquit, nosti quia meum erat regnum, et me præposuerat omnis Israël sibi in regem: sed translatum est regnum, et factum est fratris mei: à Domino enim constitutum est ei.*

16 *Nunc ego petitionem unam precor à te; ne confundas*

10 Durmió pues David[1] con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David[2].

11 Y los dias, que reynó David sobre Israél, fuéron quarenta años: en Hebrón reynó siete años: en Jerusalém treinta y tres.

12 Y Salomón se sentó sobre el throno de David su padre, y su reyno se afirmó en grande manera[3].

13 Y Adonías hijo de Haggíth entró á ver á Bethsabee madre de Salomón. La qual le dixo: ¿Acaso es pacífica[4] tu entrada? El respondió: Pacífica.

14 Y añadió: Tengo que hablar contigo. Ella respondió: Habla. Y él:

15 Tú sabes, dixo, que el reyno era mio[5], y que todo Israél me habia á mí preferido para que fuese su Rey: mas el reyno ha sido trasladado, y ha quedado por de mi hermano: porque por el Señor le fué á él destinado.

16 Ahora pues una sola peticion te ruego; no avergüen-

1 El sueño de los justos; que tal es la muerte de los Santos.

2 En aquella parte de Jerusalém, que habia quitado á los Jebuseos, y á la que dió su nombre. El sepulcro de David se veia en tiempo de los Apóstoles, *Actorum* II. 29. y aun en el de San Gerónimo; y este Santo Doctor iba con freqüencia á hacer oracion en él. *Epist. ad Marcel.* El elogio de este gran Rey Propheta se lee en el *Eclesiást.* XLVII. Y los Padres lo consideran como Propheta especial de Jesu-Christo, y de su Iglesia.

3 Todas las tribus se reuniéron, y le juráron fidelidad. I. *Paralip.* XXVIII. Era de edad como de veinte años.

4 Bethsabee tenia motivo para hacerle esta pregunta; porque era la que le habia derribado del throno, que tenia ya casi usurpado.

5 Por ser yo el mayor, y porque el pueblo estaba declarado á mi favor.

a *Actor.* II. 29.

b I. *Paralip.* XXIX. 27.



Medios con que procuraron dar calor
á David en su ancianidad.

faciem meam. Quæ dixit ad eum: Loquere.

17 *Et ille ait: Precor ut dicas Salomoni regi (neque enim negare tibi quidquam potest) ut det mihi Abisag Sunamitidem uxorem.*

18 *Et ait Bethsabee: Bene, ego loquar pro te regi.*

19 *Venit ergo Bethsabee ad regem Salomonem, ut loqueretur ei pro Adonia: et surrexit rex in occursum ejus, adoravitque eam, et sedit super thronum suum: positusque est thronus matri regis, quæ sedit ad dexteram ejus.*

20 *Dixitque ei: Petitionem unam parvulam ego deprecor à te, ne confundas faciem meam. Et dixit ei rex: Pete, mater mea: neque enim fas est ut avertam faciem tuam.*

21 *Quæ ait: Detur Abisag Sunamitis Adoniæ fratri tuo uxor.*

22 *Responditque rex Salomon, et dixit matri suæ:*

ces [1] mi rostro: Ella le dixo: Habla.

17 Y él dixo: Ruégote que digas al Rey Salomón (pues no puede negarte cosa alguna) que me dé por muger á Abiság [2] de Sunám.

18 Y dixo Bethsabee: Bien está, yo hablaré por tí al Rey.

19 Pasó pues Bethsabee á ver al Rey Salomón, para hablarle por Adonías: y el Rey se levantó á su encuentro y la adoró [3], y sentóse sobre su throno: y fué puesto un throno para la madre del Rey, que se sentó á la derecha de él.

20 Y le dixo: Una pequeña peticion vengo á pedirte, no avergüences mi rostro [4]. Y el Rey le dixo: Pide, madre mia: pues no es razon que yo te haga volver el rostro [5].

21 Ella dixo: Dése Abiság de Sunám por muger á Adonías tu hermano.

22 Y respondió el Rey Salomón, y dixo á su madre: ¿Por

1 MS. A. *Que no vaya denodado de tí.* MS. 8. *De que no me desdigas tú.* Los LXX. *μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου, no apartes tu rostro*: no me tuerzas tu rostro, y me la niegues.

2 Adonías Príncipe inquieto y ambicioso buscaba continuamente la ocasion de hacer revivir sus pretensiones á la corona: Abiathár y Joáb de inteligencia con él le asistian con sus consejos; y el designio de que Adonías se casase con Abiság, habia sido concertado entre ellos con la esperanza de que este enlace le abriria un nuevo camino al throno. Porque Abiság habia estado siempre al lado de David en los últimos tiempos de su vida; y Adonías ganándole la voluntad, se prometia apoyar con su testimonio todos los rumores que quisiese hacer correr, acerca de los últimos sentimientos de David sobre la sucesion á la corona. Por otra parte la conspiracion no estaba aun del todo apagada, y podia encenderse de nuevo en un momento, y poner en confusion todo el Reyno. Algunos excusan á Adonías diciendo, que su designio no era de proceder contra la ley que prohibe el matrimonio al hijastro con la madrastra; *Levit.* XVIII. 7. por quanto el matrimonio de David con Abiság no habia sido consumado; pero otros generalmente le condenan, porque en todo caso ofendia la honestidad natural.

3 Le hizo una reverencia profunda.

4 No me hagas el desayre de negar mi peticion.

5 Ni que te retires confusa, cabizbaxa, y avergonzada de no haber logrado lo que me pides.

¿Quare postulas Abisag Sunamitidem Adoniæ? postula ei et regnum: ipse est enim frater meus major me, et habet Abiathar sacerdotem, et Joab filium Sarviæ.

23 *Juravit itaque rex Salomon per Dominum, dicens: Hæc faciat mihi Deus, et hæc addat, quia contra animam suam locutus est Adonias verbum hoc.*

24 *Et nunc vivit Dominus, qui firmavit me, et collocavit me super solium David patris mei, et qui fecit mihi domum, sicut locutus est, quia hodie occidetur Adonias.*

25 *Misitque rex Salomon per manum Banaïæ filii Joïadæ, qui interfecit eum, et mortuus est.*

26 *Abiathar quoque sacerdoti dixit rex: Vade in Anathoth ad agrum tuum, equidem vir mortis es: sed hodie te non*

qué pides á Abiság de Sunám para Adonías? pide tambien para él el reyno [1]: pues él es mi hermano mayor que yo, y tiene á Abiathár el Sacerdote, y á Joáb hijo de Sarvia.

23 Y el Rey Salomón juró por el Señor, diciendo: Esto y aun mas haga conmigo Dios [2], si no es verdad que contra su propia alma ha hablado Adonías esta palabra.

24 Y ahora vive el Señor, que me ha afirmado, y colocado sobre el throno de David mi padre, y que me ha hecho casa, así como lo dixo, que hoy será muerto Adonías [3].

25 Y envió el Rey Salomón por mano de Banaías [4] hijo de Joíada, el qual le mató, y así murió.

26 Dixo tambien el Rey á Abiathár el Sacerdote: Vete á Anathóth á tu campo, que en verdad eres hombre de muerte [5]:

1 Bethsabee no habia penetrado los designios de Adonías; pero Salomón los percibió inmediatamente: previó las conseqüencias; y comprehendió la necesidad de prevenirlas. El gran respeto y veneracion que le muestra á su madre no le ciega. Usa de discernimiento, y oponiendo la sabiduría y la firmeza á la excesiva sencillez y facilidad de Bethsabee, le rehusa lo que es contrario al órden de Dios, á su propia seguridad, y al reposo del Estado. Nunca nos es permitido traspasar los límites del respeto debido á aquellos, que nos han dado la vida; pero hay ocasiones en que debemos no condescender, dándoles á entender que el interes de su salud y de la nuestra nos impide hacer lo que esperan de nosotros.

2 Es un hebraismo, y una especie de juramento exêcratorio. Quiere decir: El Señor me trate con todo el rigor de su justicia.

3 Salomón el dia que fué consagrado Rey, concediendo la vida á Adonías, le habia advertido que le haria morir en el mismo punto que comenzase á fomentar alguna novedad en el Reyno; y Salomón hallándole ahora culpable le cumplió la palabra. Adonías solo es el que se busca la muerte: por otra parte vistos los ocultos designios de Adonías, á quien asistian con sus consejos y partido Joáb y Abiathár, y la situacion de los negocios, ninguno podia argüir de cruel, de precipitada, de injusta la órden que da Salomón contra Adonías, ni la degradacion y destierro de Abiathár, ni que hiciese quitar la vida á Joáb al pie del mismo altar á donde se habia refugiado.

4 Dió la órden á Banaías, y le mató. El Hebreo: *Y arremetió con él.*

5 Esto es, *digno de muerte*, porque Abiathár merecia ser tratado como Adonías; pero como faltando la cabeza no

interficiam, quia portasti arcam Domini Dei coràm David patre meo, et sustinuisti laborem in omnibus, in quibus laboravit pater meus.

27 *Ejecit ergo Salomon Abiathar, ut non esset sacerdos Domini, ut impleretur sermo Domini* [a], *quem locutus est super domum Heli in Silo.*

28 *Venit autem nuntius ad Joab (quòd Joab declinasset post Adoniam, et post Salomonem non declinasset) fugit ergo Joab in tabernaculum Domini, et apprehendit cornu altaris.*

29 *Nuntiatumque est regi Salomoni quòd fugisset Joab in tabernaculum Domini, et esset juxtà altare: misitque Salomon Banaïam filium Joïadæ, dicens: Vade, interfice eum.*

30 *Et venit Banaïas ad*

mas no te mataré hoy, porque llevaste el arca del Señor Dios delante de David mi padre, y tuviste parte en todos los trabajos, que padeció mi padre.

27 Desechó pues Salomón á Abiathár, para que no fuese Sacerdote del Señor [1], y que se cumpliese la palabra que el Señor pronunció sobre la casa de Helí en Silo.

28 Y llegó esta noticia á Joáb (el qual habia seguido el partido de Adonías, y no el partido de [2] Salomón) Joáb pues se refugió al tabernáculo del Señor, y asióse de un cornijal [3] del altar.

29 Y fué dado aviso al Rey Salomón que Joáb se habia refugiado al tabernáculo del Señor, y que estaba junto al altar: y envió Salomón á Banaías hijo de Joíada, diciendo: Anda, mátale.

30 Y fué Banaías al taber-

daba este tanto que temer, Salomón usó de indulgencia con él, y se contentó con desterrarle á Anathóth, una de las ciudades Sacerdotales, en consideracion de los servicios que habia hecho á su padre David, y por respeto al Sacerdocio y á la sagrada uncion que habia recibido. De este modo se cumplió lo que Dios habia anunciado á Helí mas de cien años ántes, y es, que el soberano Pontificado seria quitado á su casa, y trasladado á otra. I. *Reg.* II. 12. 31.

1 Salomón no privó á Abiathár del Sacerdocio, y mucho menos del sumo Pontificado; sino que en pena de haber conspirado en favor de Adonías le desterró á Anathóth, privándole del exercicio y emolumentos que le correspondian por aquella dignidad.

2 El Hebréo y Chaldeo leen, *Absalóm*, y lo mismo el Codice Alexandrino de los LXX.; pero el Syriaco y Arabe, como la Vulgata, *Salomon.*

3 MS. 7. *E engasgó de los cornejales.* Parece que Joáb habia olvidado que el mismo Dios le quitaba este asylo, puesto que tenia ordenado en su Ley, que fuesen arrancados aun del mismo altar los asesinos para entregarlos á la muerte. Y esto parece que debia haber practicado Salomón con Joáb; pero en este caso siguió el espíritu de la Ley, que era que no quedase con vida un homicida voluntario, aun quando se refugiase al pie del altar del Señor. El reo podia obstinarse, como dió muestras de ello Joáb, en no querer dexar el altar, y defenderse allí contra los que quisiesen retirarle; pero en este caso la Ley permitia tácitamente matarle en el mismo sitio y casa de refugio.

a I. *Reg.* II. 31.

tabernaculum Domini, et dixit ei: Hæc dicit rex: Egredere. Qui ait: Non egrediar, sed hîc moriar. Renuntiavit Banaïas regi sermonem, dicens: Hæc locutus est Joab, et hæc respondit mihi.

31 *Dixitque ei rex: Fac sicut locutus est: et interfice eum, et sepeli, et amovebis sanguinem innocentem, qui effusus est à Joab, à me, et à domo patris mei.*

32 *Et reddet Dominus sanguinem ejus super caput ejus, quia interfecit duos viros justos, melioresque se, et occîdit eos gladio, patre meo David ignorante* [a], *Abner filium Ner principem militiæ Israël, et* [b] *Amasam filium Jether principem exercitûs Juda:*

33 *Et revertetur sanguis illorum in caput Joab, et in caput seminis ejus in sempiternum. David autem et semini ejus, et domui, et throno illius sit pax usque in æternum à Domino.*

34 *Ascendit itaque Banaïas filius Joïadæ, et aggressus eum interfecit: sepultusque est in domo sua in deserto.*

35 *Et constituit rex Banaïam filium Joïadæ pro eo super exercitum, et Sadoc sacerdotem posuit pro Abiathar.*

náculo del Señor, y le dixo: Esto dice el Rey: Sal fuera. El respondió: No saldré, sino que aquí moriré. Banaías dió parte al Rey de la respuesta, diciendo: Esto ha dicho Joáb, y esto me ha respondido.

31 Y el Rey le dixo: Haz como él ha dicho: y mátalo, y entiérralo, y así apartarás una sangre inocente, que fué derramada por Joáb, de mí, y de la casa de mi padre.

32 Y el Señor hará recaer su sangre sobre su cabeza [1], porque asesinó á dos hombres justos, y mejores que él: y los mató á cuchillo, sin que mi padre David lo supiese, á Abnér hijo de Ner, General de los exércitos de Israél, y á Amasa hijo de Jethér, General del exército de Judá:

33 Y la sangre de estos recaerá sobre la cabeza de Joáb, y sobre la cabeza de su posteridad para siempre. Mas á David y á su posteridad, y á su casa, y throno será la paz para siempre de parte del Señor.

34 Subió pues Banaías hijo de Joíada, y acometiéndole lo mató: y fué sepultado en su casa en el desierto.

35 Y el Rey hizo en su lugar General del exército á Banaías hijo de Joíada, y puso á Sadóc sumo Sacerdote [2] por Abiathár.

1 El no debe imputar su muerte á otro que á sí mismo, y á los asesinatos que cometió alevosamente, y contra justicia.

2 O mas bien le confirmó en esta

a II. *Regum* III. 27.

b II. *Regum* XX. 10.

36 *Misit quoque rex, et vocavit Semeï, dixitque ei: Ædifica tibi domum in Jerusalem, et habita ibi: et non egredieris inde huc atque illuc.*

37 *Quâcumque autem die egressus fueris, et transieris Torrentem Cedron, scito te interficiendum: sanguis tuus erit super caput tuum.*

38 *Dixitque Semeï regi: Bonus sermo. Sicut locutus est dominus meus rex, sic faciet servus tuus. Habitavit itaque Semeï in Jerusalem diebus multis.*

39 *Factum est autem post annos tres, ut fugerent servi Semeï ad Achis filium Maacha regem Geth: nuntiatumque est Semeï, quòd servi ejus issent in Geth.*

40 *Et surrexit Semeï, et stravit asinum suum: ivitque ad Achis in Geth ad requirendum servos suos, et adduxit eos de Geth.*

41 *Nuntiatum est autem Salomoni quòd isset Semeï in Geth de Jerusalem, et rediisset.*

42 *Et mittens vocavit eum, dixitque illi: ¿Nonne testificatus sum tibi per Dominum, et prædixi tibi: Quâcumque die egressus, ĩeris huc et illuc, sci-*

36 Envió tambien el Rey á llamar á Semei, y le dixo: Hazte una casa en Jerusalem [1], y habita en ella: y no saldrás de allí para ir de una parte á otra.

37 Mas tén entendido, que en qualquier dia que salieres, y pasares el Torrente de Cedrón, serás muerto: tu sangre será sobre tu cabeza [2].

38 Y dixo Semei al Rey: Buena órden. Como lo ha dicho el señor mi Rey, así lo cumplirá tu siervo [3]. Habitó pues Semei en Jerusalem muchos dias.

39 Mas pasados tres años acaeció, que unos esclavos de Semei se le huyéron á Achis hijo de Maacha Rey de Geth: y fué dado aviso á Semei, que sus esclavos se habian ido á Geth.

40 Y levantóse Semei, y aparejó [4] su asno: y fué á Geth á demandar á Achis sus esclavos, y los traxo de Geth.

41 Y fué dado aviso á Salomón que Semei habia ido de Jerusalem á Geth, y habia vuelto [5].

42 Y enviándole á llamar, le dixo: ¿Por ventura no te testifiqué por el Señor, y te dixe de antemano [6]: Ten entendido, que en qualquier dia que salie-

dignidad, que tenia ya desde el tiempo de Saúl. II. *Reg.* VIII. 17. De este modo el exercicio del soberano Pontificado quedó en solo Sadóc, y volvió á la familia de Eleazár, desechada la de Ithamár y de Helí; y Salomón fué el que hizo executar la sentencia, que habia pronunciado Dios contra Helí, y contra sus descendientes.

1 Porque tenia su residencia en Baburim; y Salomón queria tenerle cerca de su persona, para observar todos sus pasos y movimientos. Semei para ir á Baburim, debia necesariamente pasar el torrente de Cedrón.

2 Tú serás la causa de tu muerte.

3 Y esto sin duda lo confirmó con juramento, vv. 42. y 43.

4 MS. 7. *E fiso ensellar.*

5 MS. A. *E desende que se tornara.*

6 MS. 7. *E afronté á ti.*

to te esse moriturum? Et respondisti mihi: Bonus sermo, quem audivi.

43 *¿Quare ergo non custodisti jusjurandum Domini, et præceptum quod præceperam tibi?*

44 *Dixitque rex ad Semeï: Tu nosti omne malum, cujus tibi conscium est cor tuum, quod fecisti David patri meo: reddidit Dominus malitiam tuam in caput tuum.*

45 *Et rex Salomon benedictus, et thronus David erit stabilis coràm Domino usque in sempiternum.*

46 *Jussit itaque rex Banaïæ filio Joïadæ: qui egressus, percussit eum, et mortuus est.*

res á una ó á otra parte, morirás? Y me respondiste: Buena es esta órden, que he oido.

43 ¿Por qué pues no has guardado el juramento del Señor, y el precepto que yo te puse?

44 Y dixo el Rey á Semeí: Tú sabes todo el mal, de que tu conciencia te arguye, que hiciste á David mi padre: el Señor ha vuelto [1] tu malicia sobre tu cabeza.

45 Y el Rey Salomón será bendito, y el throno de David será estable delante del Señor para siempre.

46 Dió pues la órden el Rey á Banaías hijo de Joíada: el qual saliendo, le hirió, y él murió.

1 El Señor siempre justo ha hecho que pagues todos estos males con el precio de tu cabeza, y los laves con tu sangre.

CAPÍTULO III.

Salomón toma por muger á una hija de Pharaón. Pide al Señor la sabiduría: el Señor se la concede juntamente con la gloria y las riquezas. Sentencia que pronunció, decidiendo el pleyto de dos mugeres sobre un niño.

1 *Confirmatum [a] est igitur regnum in manu Salomonis, et affinitate conjunctus est Pharaoni regi Ægypti: accepit*

1 Fué pues [1] confirmado el reyno en la mano de Salomón, y emparentó con Pharaón Rey de Egypto [2]: porque se casó

1 Las palabras del miembro primero de este versículo, son en el texto Hebreo las últimas del Capítulo precedente.

2 MS. 3. y Ferrar. *E consogró.* La prohibicion que Dios habia puesto en su ley á los Israelitas, *Deuter.* VII. que no se casasen con mugeres extrangeras, se entendia principalmente de las que habitaban en la tierra de Chanaan: y aunque en I. Esdras IX. se extiende de algun modo á las otras naciones; pero esto se debe entender con alguna limitacion, esto es, sino abrazaban la religion del verdadero Dios: y esta excepcion se

a II. *Paralip.* I. I.

namque filiam ejus, et adduxit in civitatem David, donec compleret ædificans domum suam, et domum Domini [a], *et murum Jerusalem per circuitum.*

2 *Attamen populus immolabat in excelsis: non enim ædificatum erat templum nomini Domini usque in diem illum.*

3 *Dilexit autem Salomon Dominum, ambulans in præceptis David patris sui, excepto quòd in excelsis immolabat, et accendebat thymiama.*

4 *Abiit itaque in Gabaon, ut immolaret ibi: illud quippe erat excelsum maximum: mille hostias in holocaustum obtulit*

con una hija de éste, y llevóla á la ciudad de David, miéntras que acababa de labrar su casa, y la casa del Señor, y los muros al contorno de Jerusalem.

2 El pueblo no obstante sacrificaba en los altos [1]: porque no habia sido edificado el templo al nombre del Señor hasta aquel dia.

3 Mas Salomón amó al Señor, andando en los mandamientos de David su padre, solamente que sacrificaba, y quemaba incienso en los altos [2].

4 Fué pues á Gabaón á sacrificar allí: porque aquel era el mas grande de todos los altos: mil hostias ofreció Salomón en

prueba con diversos exemplos, que se refieren en las Escrituras. De esto, y de lo que se dice inmediatamente en el v. 3. *Que Salomón amó al Señor*; parece que no pecó en esta ocasion casándose con una hija del Rey Pharaón, con las miras políticas de tener por aliado un Rey poderoso para defender su reyno, y asegurarlo de toda invasion enemiga. Del *Psalm.* XLIV. II. 12. se infiere, que la Egypcia muger de Salomón era proselyta.

1 Donde habia altares consagrados al verdadero Dios. En la Escritura se habla de dos suertes de lugares altos: los unos, donde se sacrificaba á los ídolos; los otros, que servian al culto del verdadero Dios, y en donde, ó por dispensa, ó por algun otro motivo particular, se ofrecian víctimas, y se hacia quemar incienso en honor suyo. De estos segundos se habla en este lugar. Dios habia prohibido expresamente á su pueblo sacrificarle en otro lugar, que en el que él mismo escogiese para su culto. Como el templo debia suceder al tabernáculo, parece que hasta que aquel fuese edificado, los Israelitas no debian ofrecer sus sacrificios sino sobre el altar, que estaba á la entrada de este templo portátil, como lo habian hecho en el desierto. Esto no obstante, vemos que esta ley no fué exâctamente observada, y que los mas ilustres, celosos y santos de los Israelitas ofrecieron víctimas sobre diversas alturas y lugares, y que la Escritura no los reprehende por esto. Todo lo qual parece ser una prueba convincente, de que la prohibicion de la ley no debia obligar en todo su rigor, sino despues que fuese fabricado un templo sólido y estable para adorar en él al Señor.

2 Porque David fiel siempre al Señor aun en las menores cosas, solamente sacrificaba en Gabaón, donde estaba entónces el tabernáculo y el altar de los holocaustos. Y si extraordinariamente erigió un altar sobre el monte de Mória en la era de Arauna, fue por una órden expresa de Dios. De todo lo qual parece concluirse, que la inmolacion de las víctimas, y el ofrecer incienso en los lugares altos hasta que se construyó el templo en Jerusalem, no era un punto decidido, que se miraba como prevaricacion contra la ley, sino solamente como una imperfeccion y defecto en lo que mira al culto divino. Vease S. AUGUST. *Quæst.* XXXVI. *in Judic.*

a II. *Paralip.* VIII. II.

Salomon super altare illud in Gabaon.

5 *Apparuit autem Dominus Salomoni per somnium nocte, dicens: Postula quod vis ut dem tibi.*

6 *Et ait Salomon: Tu fecisti cum servo tuo David patre meo misericordiam magnam, sicut ambulavit in conspectu tuo in veritate, et justitia, et recto corde tecum: custodisti ei misericordiam tuam grandem, et dedisti ei filium sedentem super thronum ejus, sicut est hodie.*

7 *Et nunc, Domine Deus, tu regnare fecisti servum tuum pro David patre meo: ego autem sum puer parvulus, et ignorans egressum, et introïtum meum.*

8 *Et servus tuus in medio est populi, quem elegisti, populi infiniti, qui numerari et supputari non potest præ multitudine.*

holocausto sobre aquel altar en Gabaón [1].

5 Y apareció el Señor á Salomón en sueños de noche, y díxole: Pídeme lo que quieres que te dé.

6 Y dixo Salomón: Tú hiciste grande misericordia con tu siervo David mi padre, segun que él anduvo delante de tí en verdad, y en justicia, y en rectitud de corazon contigo: le conservaste tu grande misericordia, y le diste un hijo que se sentase sobre su throno, como lo está hoy.

7 Y ahora, Señor Dios, tú has hecho que reynase tu siervo en lugar de David mi padre: mas yo soy un niño pequeñito, y que no sé ni mi salida, ni mi entrada [2].

8 Y tu siervo está en medio del pueblo, que has escogido, de un pueblo infinito, que no puede contarse ni reducirse á número por su multitud.

1 Allí estaba el altar de los holocaustos, que erigió Moysés, y dexó David quando trasladó el arca á Jerusalem; y por esta dignidad era considerado como el mayor de todos los lugares altos.

2 Soy un jóven sin experiencia, que no sé cómo me debo manejar en el gobierno de este grande pueblo; y esto significa aquello: *No sé mi entrada ni mi salida*; traslacion tomada de los pastores, ó de los caudillos de un exército. Era entónces este Príncipe á lo mas de veinte años. Considerando Salomón que era llamado á suceder al mayor de los Reyes, que se habian conocido sobre la tierra, y que las acciones heróycas de un predecesor, son otras tantas sentencias contra las faltas del que le sucede: ponderando, que un Rey ha de hallar toda su felicidad en procurar á toda costa la de aquellos pueblos que le han sido confiados, y que por descansar sobre él el reposo y seguridad pública, debe ser un padre y un protector de sus vasallos, á cuya sombra, y á la de sus tribunales, hallen todos la abundancia, el consuelo, la paz, y la justicia: mirándose por otra parte en una edad poco proporcionada, para desempeñar un cargo de suyo tan pesado y peligroso: lleno de sentimientos de humildad, y de su propia baxeza: lo expone todo al Señor, y le pide un corazon dócil, y de inteligencia para gobernar bien á aquel pueblo innumerable. La idea que tiene Salomón de su propia flaqueza, es la primera de las virtudes Reales, que en él se registran: y la profunda humildad, con que ruega á Dios, que se digne de suplir á su insuficiencia, fué la principal disposicion para conseguir los poderosos socorros, que necesitaba para una obra tan árdua, para un cargo tan terrible.



Salomon pide a Dios sabiduria y el Señor se la concede superior á la de todos los hombres

9 *Dabis* [a] *ergo servo tuo cor docile, ut populum tuum judicare possit, et discernere inter bonum et malum. ¿Quis enim poterit judicare populum istum, populum tuum hunc multum?*

10 *Placuit ergo sermo coràm Domino, quòd Salomon postulasset hujuscemodi rem.*

11 *Et dixit Dominus Salomoni: Quia postulasti verbum hoc, et non petisti tibi dies multos, nec divitias, aut animas inimicorum tuorum, sed postulasti tibi sapientiam ad discernendum judicium:*

12 *Ecce feci tibi secundùm sermones tuos, et dedi tibi cor sapiens et intelligens, in tantùm ut nullus ante te similis tui fuerit, nec post te surrecturus sit.*

13 *Sed* [b] *et hæc, quæ non postulasti, dedi tibi: divitias scilicet, et gloriam, ut nemo fuerit similis tui in regibus cunctis retrò diebus.*

14 *Si autem ambulaveris in viis meis, et custodieris præcepta mea, et mandata mea, sicut ambulavit pater tuus, longos faciam dies tuos.*

9 Da pues á tu siervo un corazon dócil, para que pueda hacer justicia á tu pueblo, y discernir entre lo bueno y lo malo. ¿Porque quién podrá juzgar á este pueblo, á este pueblo tuyo tan grande?

10 Agradó pues al Señor esta oracion, porque Salomón habia pedido una cosa como esta [1].

11 Y dixo el Señor á Salomón: Por quanto has demandado esta cosa, y no has pedido para tí ni muchos dias de vida, ni riquezas, ni las almas de tus enemigos, sino que has demandado para tí sabiduría para discernir lo justo:

12 He aquí que lo he hecho conforme á tus palabras, y te he dado un corazon sabio y de tanta inteligencia, que ninguno ántes de tí te ha sido semejante, ni se levantará despues de tí [2].

13 Y aun esto, que no has pedido, te he dado: es á saber, riquezas, y gloria, por manera que no habrá habido uno parecido á tí entre los Reyes de todos los tiempos pasados.

14 Y si anduvieres en mis caminos, y guardares mis preceptos, y mis mandamientos, así como anduvo tu padre, prolongaré tus dias.

1 Porque en la realidad es muy recomendable esta preferencia que hizo Salomón. No poniendo la mira en llegar á ser un Rey poderoso, solamente aspira á ser un Rey justo; y haciendo poco aprecio de ser el terror de otros pueblos y naciones, no aspira á otra cosa que á promover el bien y felicidad de sus vasallos.

2 Quien te iguale en la extension de los conocimientos, y noticias de las cosas naturales y políticas. Lo que no excluye que otros hombres grandes hubiesen tenido ó tuviesen en adelante igual saber y conocimiento de las divinas, como Moysés y los Apóstoles. Vease el ABULENSE.

a II. *Paralip.* I. 10.

b *Sapient.* VII. 12. *Matth.* VI. 29.

15 *Igitur evigilavit Salomon, et intellexit quòd esset somnium: cùmque venisset Jerusalem, stetit coràm arca fœderis Domini, et obtulit holocausta, et fecit victimas pacificas, et grande convivium universis famulis suis.*

16 *Tunc venerunt duæ mulieres meretrices ad regem, steteruntque coràm eo,*

17 *Quarum una ait: Obsecro, mi domine: ego et mulier hæc habitabamus in domo una, et peperi apud eam in cubiculo.*

18 *Tertiâ autem die postquam ego peperi, peperit et hæc: et eramus simul, nullusque alius nobiscum in domo, exceptis nobis duabus.*

19 *Mortuus est autem filius mulieris hujus nocte: dormiens quippe oppressit eum.*

20 *Et consurgens intempestæ noctis silentio, tulit filium meum de latere meo ancillæ tuæ dormientis, et collocavit in*

15 Salomón entónces despertó, y entendió que era sueño [1]: y habiendo venido á Jerusalem, se presentó delante del arca de la alianza del Señor, y ofreció holocausto, y víctimas pacíficas, é hizo un grande banquete á todos sus siervos.

16 En aquella sazon viniéron dos mugeres rameras al Rey, y se presentáron delante de él,

17 Una de las quales dixo: Tengo que suplicar, señor mio: esta muger y yo viviamos juntas en una misma casa, y yo parí en el mismo aposento, donde ella estaba.

18 Y tres dias despues de haber parido yo, parió tambien ella: y estábamos juntas, y ningun otro con nosotros en la casa, solamente nosotras dos.

19 Y el hijo de esta muger murió una noche: porque durmiendo lo ahogó.

20 Y levantándose en silencio á una hora intempestiva de la noche [2], tomó mi hijo del lado de tu sierva que dormia, y lo

1 Muchos Intérpretes trasladan el texto: Y conoció y distinguió la calidad del sueño que habia tenido, esto es, que era de Dios; entendiendose *quod* por *quale*. Otros explican el *quod* como partícula: *Y entendió ó conoció que era sueño*. El texto Hebreo: *Y he aquí sueños*; ó, *y vió que era sueño*; se entiende, enviado por Dios. Y lo mismo los LXX. *καὶ ἰδοὺ ἐνύπνιον, y he aquí sueño.* La conversacion que Salomón tuvo con Dios habia hecho una impresion tan viva sobre su alma, y le habia dexado una idea tan distinta y tan perfecta, que por el pronto creyó que todo aquello habia pasado estando el despierto; y así tuvo necesidad de aplicar una particular reflexion para salir de su engaño, y comprehender que Dios le habia hablado durante el sueño. Uno de los principales caracteres por donde se distinguen los sueños divinos y milagrosos, de los naturales y ordinarios, es la distincion con que se perciben los objetos. Dios en este sueño milagroso teniendo en suspension los sentidos de Salomón, por lo que mira á los objetos exteriores, como sucede en el sueño ordinario, le dexó entero el uso de la razon, y libertad para atender á lo que le decia, y para responder al Señor, pidiéndole segun sus vivos deseos un bien preferible á todo lo que los hombres carnales estiman sobre la tierra. Vease S. AGUST. *de Genes. ad litt. Lib.* XII. *Cap.* 15.

2 El Hebreo y los LXX. *A media noche.*



Sentencia sabiamente Salomon el pleito de dos mugeres que sostenian ser hijo suyo un mismo niño.

sinu suo: suum autem filium, qui erat mortuus, posuit in sinu meo.

21 *Cùmque surrexissem manè ut darem lac filio meo, apparuit mortuus: quem diligentiùs intuens clarâ luce, deprehendi non esse meum quem genueram.*

22 *Responditque altera mulier: Non est ita, ut dicis, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit. Econtrario illa dicebat: Mentiris: filius quippe meus vivit, et filius tuus mortuus est. Atque in hunc modum contendebant coràm rege.*

23 *Tunc rex ait: Hæc dicit: Filius meus vivit, et filius tuus mortuus est. Et ista respondit: Non, sed filius tuus mortuus est, meus autem vivit.*

24 *Dixit ergo rex: Afferte mihi gladium. Cùmque attulissent gladium coràm rege,*

25 *Dividite, inquit, infantem vivum in duas partes, et date dimidiam partem uni, et dimidiam partem alteri.*

26 *Dixit autem mulier, cujus filius erat vivus, ad regem: (commota sunt quippe viscera ejus super filio suo) Obsecro, domine, date illi infantem vivum, et nolite interficere eum. Econtrario illa dicebat: Nec mihi, nec tibi sit, sed dividatur.*

27 *Respondit rex, et ait: Date huic infantem vivum, et*

puso en su seno: y á su hijo, que estaba muerto, lo puso en mi seno.

21 Y habiéndome incorporado por la mañana para amamantar [1] á mi hijo, lo hallé muerto: y mirándolo con mayor cuidado á la claridad del dia, reconocí que no era el mio, que yo habia parido.

22 Y respondió la otra muger: No es así como dices, sino que tu hijo es el muerto, y el vivo es el mio. Por el contrario decia aquella: Mientes: porque mi hijo es el vivo, y el tuyo es el muerto. Y de este modo altercaban delante del Rey.

23 Entónces el Rey dixo: La una dice: Mi hijo está vivo, y el muerto es tu hijo. Y la otra responde: No, tu hijo es el muerto, y mio el que vive.

24 Y añadió el Rey: Trahedme una espada. Y habiendo trahido una espada delante del Rey,

25 Dividid, dixo, el niño vivo en dos partes, y dad la una mitad á la una, y la otra mitad á la otra.

26 Mas la muger, cuyo era el hijo vivo, dixo al Rey: (porque se conmoviéron sus entrañas por amor de su hijo) Ruégote, señor, que le deis á ella el niño vivo, y no lo mateis. Por el contrario decia la otra: Ni sea mio, ni tuyo, sino divídase.

27 Respondió el Rey, y dixo: Dad á esta el niño vivo,

1 FERRAR. *Para aleçhar*

non occidatur: hæc est enim mater ejus.

28 *Audivit itaque omnis Israël judicium quod judicasset rex, et timuerunt regem, videntes sapientiam Dei esse in eo ad faciendum judicium.*

y no se le quite la vida: porque esta es su madre [1].

28 Oyó pues todo Israél la sentencia que habia pronunciado el Rey, y temiéron [2] al Rey, viendo que habia en él sabiduría de Dios para hacer justicia.

1 S. Agustin en un sermon, que hizo expresamente sobre esta materia, da dos sentidos muy diferentes á esta historia verdadera, y tambien figurativa: el uno lo aplica á la Synagoga y á la Iglesia; y el otro á la verdadera y falsa justicia.

2 Admirando su grande y extraordinaria sabiduría, que esto sin duda se explica en phrase Hebrea, quando se dice que estaba en Salomón la sabiduría de Dios para hacer justicia. Y tambien que su sabiduría era enviada de Dios.

CAPÍTULO IV.

De los principales Oficiales y Gobernadores, que tenia el Rey Salomón. Se describen las provisiones de los comestibles, la grandeza de su reyno, su gloria, riquezas, y sabiduría, sus parábolas y cantares.

1 *Erat autem rex Salomon regnans super omnem Israël:*

2 *Et hi principes quos habebat: Azarias filius Sadoc sacerdotis:*

3 *Elihoreph, et Ahia filii Sisa scribæ: Josaphat filius Ahilud à commentariis:*

4 *Banaïas filius Joïadæ super exercitum: Sadoc autem, et Abiathar sacerdotes.*

5 *Azarias filius Nathan, super eos qui assistebant regi:*

1 Y el Rey Salomón reynaba sobre todo Israél:

2 Y estos eran los principales Ministros que tenia: Azarías [1] hijo de Sadóc el Sacerdote [2]:

3 Elihoréph, y Abía hijos de Sisa, Secretarios: Josaphát hijo de Ahilúd, Canciller [3]:

4 Banaías hijo de Joíada, General del exército: y Sadóc, y Abiathár eran los Sacerdotes [4].

5 Azarías hijo de Nathán, Superintendente de los que asis-

1 Nieto de Sadóc, porque era hijo de Achimaas, que lo era de Sadóc.

2 Sumo Sacerdote.

3 MS. 3. y Ferrar. *Coronista.*

4 De estas palabras infieren algunos, que Salomón, teniendo ya asegurado su reyno, y no habiendo motivo para el menor recelo de nuevas conspiraciones, levantó el destierro á Abiathár, y le permitió volver á servir en el templo, para que tuviese con que vivir, aunque en un grado inferior al que ántes tenia; y que de este modo se cumplió entónces la prophecía y sentencia que pronunció el Señor contra Helí y contra su casa, que puede verse en el I. *de los Reyes* II. 36. Otros dicen que se le nombra aquí por quanto aunque habia sido desterrado, no obstante conservaba aun el título de su dignidad, como los Obispos que renuncian su Obispado; y así volvió á la capital, pero sin exercer su ministerio.

Zabud filius Nathan sacerdos, amicus regis:

6 *Et Ahisar præpositus domûs: et Adoniram filius Abda super tributa.*

7 *Habebat autem Salomon duodecim præfectos super omnem Israël, qui præbebant annonam regi et domui ejus: per singulos enim menses in anno, singuli necessaria ministrabant.*

8 *Et hæc nomina eorum: Benhur in monte Ephraïm.*

9 *Bendecar, in Macces, et in Salebim, et in Bethsames, et in Elon, et in Bethanan.*

10 *Benhesed in Aruboth: ipsius erat Socho, et omnis terra Epher.*

11 *Benabinadab, cujus omnis Nephath-dor, Tapheth filiam Salomonis habebat uxorem.*

12 *Bana filius Ahilud regebat Thanac et Mageddo, et universam Bethsan, quæ est juxta Sarthana subter Jezraël, à Bethsan usque Abelmehula è regione Jecmaan.*

13 *Bengaber in Ramoth Galaad: habebat Avothjaïr filii Manasse in Galaad, ipse*

tian al Rey [1]: Zabúd hijo de Nathán Sacerdote [2], confidente del Rey:

6 Y Ahisár mayordomo: y Adonirám hijo de Abda, superintendente de los tributos.

7 Y tenia Salomón doce Gobernadores sobre todo Israél, los quales suministraban las provisiones para el Rey y para su casa: porque cada mes del año uno de ellos suministraba lo necesario.

8 Y estos son sus nombres: Benhúr [3] en el monte de Ephraím.

9 Bendecár en Maccés, y en Salebím, y en Bethsames, y en Elón, y en Bethanán.

10 Benheséd en Arubóth: á este pertenecia Socho, y toda la tierra de Ephér.

11 Benabinadáb, cuya era toda la tierra de Nephath-dór, estaba casado con Taphéth hija de Salomón [4].

12 Bana hijo de Ahilúd tenia el Gobierno de Thanác, y de Mageddo, y de toda Bethsán, que está cerca de Sarthana debaxo de Jezraél, desde Bethsán hasta Abelmehula enfrente de Jecmaan.

13 Bengabér en Ramóth de Galaad: este tenia los pueblos de Jaír hijo de Manassés en Galaad:

1 MS. 7. *Era Veedor mayor.* De los que servian á la persona del Rey, ó de los de su guardia.

2 La palabra Hebréa כהן significa tambien *persona principal*: y en este sentido son llamados *Sacerdotes* los hijos de David, como dexamos advertido en el *Libro* II. *de los Reyes* VIII. 18.

3 Estos Oficiales eran llamados por los nombres de sus padres, por los quales sin duda eran mas conocidos: Hijo de Hur, hijo de Decar, hijo de Hesedi, hijo de Abinadáb, &c.

4 Esto se dice aquí por anticipacion porque Salomón no tenia todavia hijas en estado de poderse casar. Y lo mismo debe tenerse presente en el v. 15.

præerat in omni regione Argob, quæ est in Basan, sexaginta civitatibus magnis atque muratis, quæ habebant seras æreas.

14 *Ahinadab filius Addo præerat in Manaim.*

15 *Achimaas in Nephthali: sed et ipse habebat Basemath filiam Salomonis in conjugio.*

16 *Baana filius Husi, in Aser, et in Baloth.*

17 *Josaphat filius Pharuë, in Issachar.*

18 *Semei filius Ela, in Benjamin.*

19 *Gaber filius Uri, in terra Galaad, in terra Sehon regis Amorrhæi, et Og regis Basan, super omnia quæ erant in illa terra.*

20 *Juda et Israël innumerabiles, sicut arena maris in multitudine: comedentes, et bibentes, atque lætantes.*

21 *Salomon* [a] *autem erat in ditione sua, habens omnia regna à flumine terræ Phili-*

él mismo era Gobernador de toda la tierra de Argób, que está en Basán, de sesenta ciudades grandes y cercadas de muros, que tenian cerraduras de bronce [1].

14 Ahinadáb hijo de Addo gobernaba en Manaím.

15 Achimaas en Néphthali: y este tambien estaba casado con Basemáth hija de Salomón.

16 Baana hijo de Husi en Asér, y en Balóth.

17 Josaphát hijo de Pharue, en Issachár.

18 Semei hijo de Ela, en Benjamín.

19 Gabér hijo de Uri, en la tierra de Galaad, en la tierra de Sehón Rey de los Amorrhéos, y de Og Rey de Basán, sobre quanto habia en aquella tierra.

20 Judá é Israél innumerables, como la arena de la mar en muchedumbre: ellos comian, y bebian, y se alegraban.

21 Y Salomón tenia baxo de sus dominios todos los reynos, desde el rio [2] de la tierra de los

1 Las puertas tenian barras y cerraduras de bronce, ó estaban forradas con láminas de bronce para mayor seguridad.

2 Desde el Euphrates, á quien los Hebréos por antonomasia llamaban *el rio.* La transposicion de una palabra hace en la Vulgata un sentido muy obscuro; y así se ha de suplir una separacion ó coma despues de la palabra *rio*, y de este modo queda sin dificultad: *Y tenia todos los reynos*, esto es, las cinco Satrapías ó Provincias de la *tierra de los Philisthéos*, *desde el rio hasta la frontera de Egypto.* El Hebréo se puede explicar en este mismo sentido mucho mas fácilmente: *Desde el rio, la tierra de los Philisthéos, y hasta el término de Egypto.* El ָ *cámets*, ó *a* largo en la penúltima de נהר *náhar*, *rio*, manifiesta que dicha voz *náhar* no rige á ארץ *érets*, *tierra*; y por consiguiente, que esta no está en genitivo sino en acusativo: o si se quiere tomar en genitivo como en nuestra Vulgata, se debe sobreentender la voz *regna*, que precede: *Et regna terræ Philisthiim.* Puede tambien suplirse la preposicion *min*, que precede: *A flumine, et à terra Philisthiim.* De este modo se vió cumplida la promesa que Dios hizo á Abraham *Genes.* XV. 18. Vease S. AGUSTIN *Quæst.* XXI. *in Josue*, *Lib.* XVII. *de Civit. Dei Cap.* 2. y lo que dexamos notado en el citado lugar.

a *Eccli.* XLVII. 15.

sthiim usque ad terminum Ægypti: offerentium sibi munera, et servientium ei cunctis diebus vitæ ejus.

22 *Erat autem cibus Salomonis per dies singulos triginta cori similæ, et sexaginta cori farinæ,*

23 *Decem boves pingues, et viginti boves pascuales, et centum arietes, exceptâ venatione cervorum, caprearum, atque bubalorum, et avium altilium.*

24 *Ipse enim obtinebat omnem regionem, quæ erat trans flumen, à Thaphsa usque ad Gazan, et cunctos reges illarum regionum: et habebat pacem ex omni parte in circuitu.*

25 *Habitabatque Juda, et Israël absque timore ullo, unusquisque sub vite sua, et sub ficu sua, à Dan usque Bersabee, cunctis diebus Salomonis.*

26 *Et* [a] *habebat Salomon quadraginta millia præsepia equorum currilium, et duodecim millia equestrium.*

Philisthéos hasta las fronteras de Egypto: y le trahian presentes, y le estuviéron sujetos todos los dias de su vida.

22 Y la provision para la mesa de Salomón eran todos los dias treinta coros de flor de harina, y sesenta coros de harina [1],

23 Diez bueyes cebados, y veinte bueyes de pasto [2], y cien carneros, sin contar la caza de ciervos, corzas, y búfalos [3], y aves que se cebaban.

24 Porque él era señor de todo el pais, que habia de la otra parte del rio, desde Thaphsa [4] hasta Gaza, y de todos los Reyes de aquellas regiones: y tenia paz por todas partes á la redonda.

25 Y habitaba Judá, é Israél sin ningun temor, cada uno debaxo de su vid, y debaxo de su higuera, desde Dan hasta Bersabee [5], en todos los dias de Salomón.

26 Y tenia Salomón quarenta mil pesebres [6] de caballos para carros, y doce mil caballos de montar [7].

1 Cada *coro* equivalia á cinco fanegas nuestras. Vease sobre esto el *Cap.* XI. 32. *de los Números*.

2 O que se alimentaban en el campo en los pastos comunes, semejantes á los que se crian en los montes de la America.

3 MS. 8. *Brufos.* Bueyes silvestres.

4 Parece que Thaphsa estaba situada en la otra parte del Euphrates ácia el Oriente. Otros interpretan la preposicion *trans* por *cis*, como se usa en muchas partes de la Escritura; y este parece ser el sentido del presente lugar, como se lee expresamente en el II. *de los Paralip.* IX. 26.

5 Que eran los términos del reyno de Israél, de Septentrion á Mediodia.

6 MS. 3. *Establias.* O quarenta mil caballos en sus caballerizas, las que en el Hebréo II. *Paralip.* IX. 25. se dice que eran quatro mil, y por consiguiente habia diez en cada una.

7 Los Intérpretes condenan comunmente este excesivo número de caballos, como contrario á lo que Dios expresamente tenia mandado en su Ley, *Deuter.* XVII. 16. con lo que Salomón dió tambien ocasion á su pueblo á que mantuviese un comercio demasiadamente familiar con los de Egypto, que era á donde iban

a II. *Paralip.* IX. 25.

27 *Nutriebantque eos supradicti regis præfecti: sed et necessaria mensæ regis Salomonis cum ingenti cura præbebant in tempore suo.*

28 *Hordeum quoque, et paleas equorum et jumentorum deferebant in locum ubi erat rex, juxtà constitutum sibi.*

29 *Dedit quoque Deus sapientiam Salomoni, et prudentiam multam nimis, et latitudinem cordis quasi arenam, quæ est in littore maris.*

30 *Et præcedebat sapientia Salomonis sapientiam omnium Orientalium et Ægyptiorum,*

31 *Et* [a] *erat sapientior cunctis hominibus: sapientior Ethan Ezrahitâ, et Heman, et Chalcol, et Dorda, filiis Mahol: et erat nominatus in universis gentibus per circuitum.*

32 *Locutus est quoque Salomon tria millia parabolas:*

27 Y los sobredichos Oficiales del Rey los mantenian: y suministraban tambien con gran cuidado á su tiempo lo necesario para la mesa del Rey Salomón.

28 Asimismo llevaban al sitio, donde estaba el Rey, cebada y paja para los caballos y bestias de carga, segun la órden dada á ellos.

29 Dió tambien Dios á Salomón sabiduría, y prudencia grande en extremo, y anchura de corazon, como la arena, que está en la playa de la mar [1].

30 Y la sabiduría de Salomón excedia á la sabiduría de todos los Orientales [2] y Egypcios [3],

31 Y era mas sabio que todos los hombres: mas sabio que Ethán Ezrahita [4], y que Hemán, y Chalcól, y Dorda, hijos de Mahól [5]: y era celebrado entre todas las gentes comarcanas.

32 Pronunció tambien Salomón tres mil parábolas [6]: y

á comprar los caballos, y de que al fin él se pervirtiese con los malos exemplos y abominaciones que allí veía.

1 Tan grande capacidad de entendimiento, y tanta extension de conocimientos y noticias que no se podian reducir á número; así como tampoco pueden contarse de modo alguno las arenas de la mar.

2 Los Arabes, Chaldéos, Persas, Indios y otros Orientales, que aventajaban á los otros pueblos en el conocimiento de la Philosophia, Mathemáticas, y otras ciencias naturales.

3 Que pretendian ser maestros de los Orientales. Los sabios Griegos pasaban á Egypto á aprender allí las ciencias.

4 Estos quatro, que aquí se nombran, fueron Levítas, y celebres cantores. El *Psalm.* LXXXVIII. *Misericordias Domini*, &c. se intitula de esta suerte: *Intellectus, seu sapientia Ethan Ezrahitæ*; y este título es muy suficiente para hacer recomendable su sabiduría. De Hemán se hace mencion en el I. *de los Paralipóm.* XXV. los otros dos que aquí se nombran, fueron hermanos suyos.

5 Algunos explican como apelativo la palabra *Mahól*, *hijos del coro*; porque eran músicos muy diestros, y de sobresaliente habilidad para tañer y cantar.

6 MS. 3. y 7. *Enxemplos*. Sentencias obscuras, ó proverbios. Una parte de es-

a *Eccli.* XLVII. 16.

et fuerunt carmina ejus quinque et mille.

33 *Et disputavit super lignis à cedro, quæ est in Libano, usque ad hyssopum, quæ egreditur de pariete: et disseruit de jumentis, et volucribus, et reptilibus, et piscibus.*

34 *Et veniebant de cunctis populis ad audiendam sapientiam Salomonis, et ab universis regibus terræ, qui audiebant sapientiam ejus.*

sus cantares [1] fuéron mil y cinco.

33 Y disputó de los árboles desde el cedro, que está sobre el Líbano, hasta el hysopo [2], que sale de la pared: y trató de los animales, y de las aves, y de los reptiles, y de los peces.

34 Y venian de todos los pueblos á oir la sabiduría de Salomón, y de todos los Reyes de la tierra, á los quales llegaba la fama de su sabiduría.

tas ha llegado hasta nosotros, que son las que se leen en el *Libro de los Proverbios*, desde el *Cap.* X. hasta el fin, y en el del *Eclesiastés.*

1 MS. 8. *Y sus dictados.* Solo ha quedado el que se intitula: *Cantar de los Cantares.* Los LXX. leen *cinco mil*; y en este caso es redundante el *et.*

2 MS. 7. *Fastu en el orin.* MS. 8. *Orégano.* Desde la planta mayor hasta la menor, explicando su naturaleza y virtudes. Dios sin duda juzgó que los hombres eran indignos de la grande luz, que podían adquirir acerca de las cosas naturales por estas obras de Salomón, y por esto permitió que se perdiesen. Quál fuese la extension de ciencia y de sabiduría que comunicó Dios á Salomón, se puede ver por extenso en el *Libro de la Sabiduría* VII.

CAPÍTULO V.

Hirám Rey de Tyro envia á Salomón oficiales, que corten maderas para la construccion del templo, á los quales Salomón suministraba el alimento. Número de los que estaban empleados en su fábrica, y de los sobrestantes de ella.

1 *Misit quoque Hiram rex Tyri servos suos ad Salomonem: audivit enim quòd ipsum unxissent regem pro patre ejus: quia amicus fuerat Hiram David omni tempore.*

2 *Misit autem Salomon ad Hiram, dicens:*

3 *Tu scis voluntatem David patris mei, et quia non*

1 Envió tambien Hirám Rey de Tyro sus criados á Salomón: porque habia oído que le habian ungido Rey en lugar de su padre [1]: por quanto Hirám habia sido siempre amigo de David.

2 Y Salomón envió á decir á Hirám:

3 Tú sabes la voluntad de David mi padre, y que no pu-

1 Hirám envió esta embaxada, luego que oyó que Salomón habia sido ungido Rey; pero se habla de ella en este lugar, quando Salomón pidió á Hirám obreros que cortasen maderas para la construccion del templo.

potuerit ædificare domum nomini Domini Dei sui propter bella imminentia per circuitum, donec daret Dominus eos sub vestigio pedum ejus.

4 *Nunc autem requiem dedit Dominus Deus meus mihi per circuitum: et non est satan, neque occursus malus.*

5 *Quamobrem cogito ædificare templum nomini Domini Dei mei, sicut locutus est Dominus David patri meo, dicens: Filius tuus, quem dabo pro te super solium tuum* [a], *ipse ædificabit domum nomini meo.*

6 *Præcipe igitur ut præcidant mihi servi tui cedros de Libano, et servi mei sint cum servis tuis: mercedem autem servorum tuorum dabo tibi quamcumque petieris: scis enim quomodo non est in populo meo vir qui noverit ligna cædere sicut Sidonii.*

7 *Cùm ergo audisset Hiram verba Salomonis, lætatus est valde, et ait: Benedictus Dominus Deus hodie, qui dedit David filium sapientissi-*

do edificar casa al nombre del Señor su Dios á causa de las guerras [1] que tenia con sus vecinos, hasta que el Señor los pusiese debaxo de las plantas de sus pies.

4 Mas ahora el Señor mi Dios me ha dado reposo [2] por todas partes: y no hay adversario [3], ni mal encuentro [4].

5 Por lo qual pienso edificar un templo al nombre del Señor Dios mio [5], como lo ordenó el Señor á David mi padre, diciendo: Tu hijo, que pondré en tu lugar sobre tu solio, él edificará casa á mi nombre.

6 Da pues órden que tus siervos corten para mí cedros del Líbano [6], y mis siervos estarán con los tuyos: y te daré por salario de tus siervos, el que pidieres: porque sabes que no hay en mi pueblo hombre que entienda de cortar maderas, como los Sidonios [7].

7 Hirám pues, quando oyó las palabras de Salomón, alegróse mucho, y dixo: Bendito sea hoy el Señor Dios [8], que dió á David un hijo muy

1 Por haber estado ocupado en continuas guerras gran parte de su reynado.

2 No hay enemigos que entren en mis tierras, y molesten al pueblo causándole daño alguno.

3 MS. 3. y Ferrar. *Atorcedor.*

4 MS. 8. *Contrasto ninguno.*

5 A honra y gloria de su santo nombre.

6 Despues de la victoria, que David consiguió de Aderezér, pertenecian estos montes á los Reyes de Judá. II. *Reg.* x. 18. 19. Y así Salomón pide á Hirám solamente oficiales que corten las maderas, y las labren en sus montes, porque los Sidónios eran muy diestros en hacerlo.

7 Parece que los Reyes de Tyro tenian baxo de su jurisdiccion á los Sidónios, á no ser que todos los Phenicios, tanto Tyrios como Sidonios, sean comprehendidos baxo el nombre de *Sidónios.*

8 Hirám era idólatra, y adoraba muchos dioses, y entre ellos creía sin duda que era tambien verdadero el de los Hebréos; por eso quiso alabarle y glorificarle en esta ocasion.

a II. *Reg.* VII. 13. I. *Paralip.* XXII. 10.

mum super populum hunc plurimum.
8 *Et misit Hiram ad Salomonem, dicens: Audivi quæcumque mandasti mihi: ego faciam omnem voluntatem tuam in lignis cedrinis et abiegnis.*
9 *Servi mei deponent ea de Libano ad mare: et ego componam ea in ratibus in mari usque ad locum, quem significaveris mihi; et applicabo ea ibi, et tu tolles ea: præbebisque necessaria mihi, ut detur cibus domui meæ.*
10 *Itaque Hiram dabat Salomoni ligna cedrina, et ligna abiegna, juxtà omnem voluntatem ejus.*
11 *Salomon autem præbebat Hiram coros tritici viginti millia, in cibum domui ejus, et viginti coros purissimi olei: hæc tribuebat Salomon Hiram per singulos annos.*
12 *Dedit*[a] *quoque Dominus sapientiam Salomoni, sicut locutus est ei: et erat pax inter*

sabio sobre este pueblo numerosísimo [1].
8 Y envió Hirám á decir á Salomón: He oido quanto me has enviado á decir: yo haré todo lo que tu deseas acerca de las maderas de cedro y de abeto [2].
9 Mis siervos las acarrearán desde el Líbano hasta el mar: y yo las acomodaré en balsas por la mar [3] hasta el lugar que me señalares: y las haré arrimar allí, y tú las retirarás: y me suministrarás lo necesario para dar de comer á mi casa.
10 Y así Hirám daba á Salomón maderas de cedro, y maderas de abeto, conforme en todo á sus deseos [4].
11 Y Salomón daba á Hirám veinte mil coros de trigo [5] para el abasto de su casa, y veinte coros de aceyte muy puro [6]: esto daba Salomón á Hirám cada año.
12 Dió tambien el Señor sabiduría á Salomón, como se lo habia dicho: y habia paz entre

1 MS. 3. *A tan mucho.*

2 MS. 7. *E de aciprés.*

3 Uniendo, y atando unas maderas con otras formaban balsas ó armadías, y así eran conducidas por el mar. Esto significa la voz original דברות; y se infiere tambien de lo que poco despues se añade ונפצתים שם, *y allí las desataré*, ó las haré desatar.

4 Haciendolas cortar por sus gentes, y enviándole tambien otras muchas de los montes que eran de sus dominios.

5 Que equivalen como á unas cien mil fanegas de las nuestras.

6 Muchos Intérpretes con los LXX. sienten, que debe repetirse ó entenderse aquí el *millia* del miembro precedente; y así el sentido es: *Viginti millia cori olei.* Y verdaderamente parece que no hay proporcion entre veinte mil *coros* de trigo, y veinte solamente de aceyte. En el *Lib.* II. *de los Paralipóm.* II. 10. se lee, que Salomón daba á los que estaban empleados en el Líbano veinte mil *coros* de trigo, otros tantos de cebada; veinte mil *batos* de aceyte, y otros tantos de vino. Aunque el *bato* era una medida diez veces menor que el *coro*; esto no obstante, se halla mayor proporcion entre veinte mil *coros* de trigo y de cebada, y veinte mil *batos* de aceyte y de vino.

a *Supra* III. 12.

Hiram, et Salomonem, et percusserunt ambo fœdus.

13 *Elegitque rex Salomon operarios de omni Israël, et erat indictio triginta millia virorum.*

14 *Mittebatque eos in Libanum, decem millia per menses singulos vicissim, ita ut duobus mensibus essent in domibus suis: et Adoniram erat super hujuscemodi indictione.*

15 *Fueruntque Salomoni septuaginta millia eorum qui onera portabant, et octoginta millia latomorum in monte:*

16 *Absque præpositis qui præerant singulis operibus, numero trium millium, et trecentorum præcipientium populo et his qui faciebant opus.*

17 *Præcepitque rex, ut tollerent lapides grandes, lapides*

Hirám y Salomon, y hiciéron entre sí alianza.

13 Y escogió el Rey Salomón obreros de todo Israél, y dió órden [1] que fuesen treinta mil hombres.

14 Y enviábalos al Líbano por su turno [2], diez mil cada mes, de manera que estaban dos meses en sus casas: y Adonirám era el que cuidaba del cumplimiento de esta órden.

15 Y tuvo Salomón setenta mil hombres que acarreaban las cargas [3], y ochenta mil canteros en el monte:

16 Sin contar los sobrestantes de cada una de las obras, en número de tres mil y trescientos [4], que daban las órdenes al pueblo, y á los que trabajaban en la obra.

17 Y mandó el Rey, que tomasen piedras grandes, piedras

1 *Erat indictio*, como si dixera: *Indixit, ut darentur ei triginta millia.* VATABLO.

2 MS. 3. *A mudas.* MS. A. *Arreveces.* Estos sin duda eran como unos sobrestantes de todas las obras, teniendo á su cuidado que la gente no estuviese ociosa, sino que atendiese cada uno á la ocupacion y tarea á que estaba destinado: así parece inferirse del Cap. IX. 22. de este Libro. Estos treinta mil iban turnando por meses, de manera que solos diez mil estaban un mes en el Líbano, y despues otros diez mil el segundo mes, y otros diez mil el tercero; y de este modo permanecian en sus casas veinte mil para cuidar de sus haciendas y negocios domésticos.

3 Los que estaban destinados para el transporte no eran Israelitas, sino prosélytos de los Gabaonitas, y de los otros Chananeos que estaban sujetos á los Israelitas, y que habian abrazado su religion.

4 En el II. *de los Paralip.* II. 17. 18. se cuentan tres mil y seiscientos; pero en este número entran otros trescientos sobrestantes principales, que atendian á estos tres mil y trescientos ménos principales. El número de los que trabajaban en aparejar los materiales para la fábrica del templo, se acercaba sin duda á doscientos mil: setenta mil que porteaban las cosas de peso; ochenta mil que cortaban y labraban las maderas y las piedras; treinta mil Israelitas; los Tyrios y Sidonios que Salomón habia pedido á Hirám; y los Egypcios que probablemente le enviaria su suegro Pharaón. En sentido alegórico, por los Judíos, Prosélytos y Gentiles que concurriéron á esta grande obra, se figuraba todo genero de hombres que habian de concurrir por varios modos á edificar la Iglesia de Jesu Christo. Vease á S. AGUSTIN sobre el *Psalm.* XCV. donde explica aquellas palabras: *Entónces se alegrarán todos los árboles de las selvas.*

pretiosos in fundamentum templi, et quadrarent eos:
18 *Quos dolaverunt cæmentarii Salomonis, et cæmentarii Hiram: porro Giblii præparaverunt ligna et lapides ad ædificandam domum.*

de precio [1] para los cimientos del templo, y que las quadrasen:
18 Y las labráron los canteros [2] de Salomón, y los canteros de Hirám: mas los Gíblios [3] aparejáron las maderas y las piedras para labrar la casa.

1 MS. 7. *De sellares.* Mármoles, Pórfidos, Parios, Ophites, ú otras piedras duras y preciosas.
2 MS. 3. *Los Albañies.*
3 Los de Giblos, ó Gebál, ó Gábala en la Phenicia, que eran excelentes en este género de maniobras. Se hace mencion de *Gebál* en el *Psalm.* CXXII. 8. Otros creen que *Giblios* es lo mismo que *Biblos.*

CAPÍTULO VI.

Descríbese la traza y fábrica del templo, por lo que mira á las partes principales de que constaba, tanto interiores como exteriores.

1 *Factum est ergo quadringentesimo [a] et octogesimo anno egressionis filiorum Israël de terra Ægypti, in anno quarto, mense Zio (ipse est mensis secundus) regni Salomonis super Israël, ædificari cœpit domus Domino.*
2 *Domus autem, quam ædificabat rex Salomon Domino, habebat sexaginta cubitos in longitudine, et viginti cubitos in*

1 Y acaeció el año quatrocientos y ochenta de la salida de los hijos de Israél de la tierra de Egypto, el año quarto del reynado de Salomón sobre Israél, en el mes de Zio [1] (este es el mes segundo [2]) que se dió principio á la fábrica de la casa del Señor.
2 Y la casa, que edificaba el Rey Salomón al Señor, tenia sesenta codos de largo [3], y veinte codos de

1 Salomón tomó de los Egypcios los nombres de algunos meses, como es el presente, que por la mayor parte corresponde á nuestro Abril; el de *Bul* que se lee despues; y el de *Ethanim* en el Capít. VIII. 2. Parece se omiten en esta cuenta los años de los interregnos, que se suplen por los Chronólogos, y dirémos en su lugar.
2 Del año santo, y el octavo del civil.

3 El codo comun es un pie y medio. El codo de los Hebreos era un pie y tres quartas. En el II. *de los Paralip.* III. 4. se dice que el Templo de Salomón tenia ciento y veinte codos de alto, lo que debe entenderse de todo el Templo, que tenia tres altos, ó tres divisiones: la primera de treinta codos como aquí se dice: la segunda de otros treinta codos; y la tercera de sesenta: cuyas sumas componen los ciento y veinte codos que allí

a II. *Paralip.* III. 1.

latitudine, et triginta cubitos in altitudine.

3 *Et porticus erat ante templum viginti cubitorum longitudinis, juxta mensuram latitudinis templi: et habebat decem cubitos latitudinis ante faciem templi.*

4 *Fecitque in templo fenestras obliquas.*

5 *Et ædificavit super parietem templi tabulata per gyrum, in parietibus domûs per circuitum templi et oraculi, et fecit latera in circuitu.*

6 *Tabulatum, quod subter erat, quinque cubitos habebat latitudinis, et medium tabulatum sex cubitorum latitudinis, et tertium tabulatum septem ha-*

ancho, y treinta codos de alto.

3 Y habia un pórtico [1] delante del templo de veinte codos de largo [2], segun la medida de lo ancho del templo: y tenia diez codos de ancho en la fachada del templo [3].

4 E hizo en el templo ventanas transversales [4].

5 Y edificó cerca de la pared del templo entablados [5] al rededor, en las paredes de la casa en el contorno del templo y del oráculo [6], é hizo lados al rededor [7].

6 El entablado de abaxo [8] tenia cinco codos de ancho, y el entablado de enmedio seis codos de ancho, y el entablado tercero tenia siete codos de an-

se leen. Son las medidas segun el *órden dórico*. Vitruv. *Lib.* iv.

1 Propio de los Palacios y Templos.

2 Debese advertir, que aunque en la Escritura baxo el nombre de Templo se comprehenden freqüentemente todas aquellas cosas que componian aquel lugar sagrado, como los átrios, pórticos, habitaciones de los Ministros, &c. y ademas el Santo y el Santísimo; esto no obstante se toma muchas veces por el lugar que comprehendia solo al Santo, y al Santo de los Santos, donde creían los Israelitas que tenia Dios su particular asiento y residencia; y en este sentido se toma en este lugar la voz *casa*, ó *templo*.

3 Tenia la misma anchura que el templo, de Septentrion á Mediodia; pero de Oriente á occidente solamente se extendia diez codos.

4 Anchas por la parte interior, y estrechas por la exterior, que nuestra lengua llaman *saeteras*, y *saetias*. Así entienden algunos el Hebréo. Otros con S. Geronymo quieren que fuesen *celosías*. En el *Sancta Sanctorum* no habia ventana alguna.

5 Ferrar. y Mariana. *Corredores*. MS. 8. *Entablamiento*. Divisiones ó quartos hechos de tablas. Algunos trasladan *colgadizos*. *Super* se pone aquí por *juxta*, como en otros lugares.

6 *Templo* se llama aquí el lugar *Santo*: y *Oráculo* el *Sancta Sanctorum*, ó Santo de los Santos, donde daba Dios sus oráculos y respuestas.

7 Quartos ó cámaras con tablas para piso al rededor. El Hebréo: *Barandillas*, *parapetos*, *pretiles*, *antepechos*, para impedir las caidas. Salomon pues hizo construir otra pared á la distancia de cinco codos de la del templo, y tres órdenes de cámaras para uso de los Sacerdotes, que lo rodeaban por tres lados, esto es, por el Occidente, por el Septentrion y por el Mediodia; porque en el del Oriente, donde estaba la puerta y la entrada, no podia haber estas cámaras. El primer plano, ó el infimo tenia cinco codos de ancho, el segundo seis, y el tercero siete; de manera que las paredes de cada uno de estos altos en la pared del templo perdian un codo en la parte de arriba, el que ganaban de anchura las cámaras ó quartos. Este parece ser el sentido de este lugar, como se colige del texto Hebreo, que verémos en el versículo siguiente.

8 MS. 7. *Fondonero*. El piso, ó suelo baxo.

bens cubitos latitudinis. Trabes autem posuit in domo per circuitum forinsecùs, ut non hærerent muris templi.

7 *Domus autem cùm ædificaretur, de lapidibus dolatis atque perfectis ædificata est: et malleus, et securis, et omne ferramentum non sunt audita in domo cùm ædificaretur:*

8 *Ostium lateris medii in parte erat domûs dextræ: et per cochleam ascendebant in medium cœnaculum, et à medio in tertium.*

9 *Et ædificavit domum, et consummavit eam: texit quoque domum laquearibus cedrinis.*

10 *Et ædificavit tabulatum super omnem domum quinque cubitis altitudinis, et operuit domum lignis cedrinis.*

11 *Et factus est sermo Domini ad Salomonem, dicens:*

12 *Domus hæc, quam ædi-*

cho. Y puso vigas [1] al rededor de la casa por la parte de afuera, de manera que no estribasen en las paredes del templo.

7 Y quando se fabricaba la casa, fué hecha de piedras labradas y perfectas [2]: y no se oyó martillo, ni hacha, ni ningun otro instrumento de hierro en la casa, miéntras se edificaba.

8 La puerta del lado de en medio estaba al costado derecho [3] de la casa: y por un caracol subian al alto de en medio, y desde el de en medio al tercero [4].

9 Y edificó la casa, y la acabó: y cubrió la casa con artesonados de cedro [5].

10 Y labró habitaciones con tablas por toda la casa de cinco codos de altura, y cubrió la casa con maderas de cedro.

11 Y habló el Señor á Salomón, diciendo:

12 Esta casa, que edificas [6],

1 MS. 3. *Menguas por no avigar en las paredes.* En el Hebréo se lee: *Porque habia hecho diminuciones á la casa al rededor por defuera, para no trabar de las paredes de la casa.* Las paredes en lo alto menguaban un codo, y así daban lugar y asiento para que allí descansasen las cabezas de las vigas, sin necesidad de haber de hacer agujeros en el grueso de la pared del templo, en el caso de haberse de mudar para poner ó introducir otras nuevas.

2 Estas se labraban en las mismas canteras, tan ajustadas y con tanta perfeccion, que sin necesidad de tocarlas con algun instrumento se colocaban y disponian en sus respectivos lugares. Esto da á entender el sumo respeto y reverencia con que Salomón miraba el lugar, que habia de ser dedicado para que Dios particularmente residiese en él; y esto mismo quiso que entendiese también su pueblo. San Gregorio Magno *Lib.* xxxiv. *Moral. Cap.* 10. dice, que las almas de los escogidos no son trasladadas ni colocadas en el edificio del cielo, sino despues de haber sido cortadas y labradas acá abaxo á golpes de martillo; y que así este mundo es el lugar del ruido y de los golpes: pero que la Casa de Dios, que está en el otro, es un lugar de paz y de reposo eterno.

3 Que miraba al Mediodia.

4 O cámara alta donde ellos comian. El Hebreo lee asimismo tres altos.

5 El texto Hebréo dice, que lo cubrió con bóvedas y con maderos de cedro puestos por órden; y así es verisímil, que el techo del templo fuese una vuelta rebaxada, hecha de madera de cedro, con sus artesonados y relieves, ó molduras.

6 Es aquella que prometí á tu padre, que me habias de labrar. Otros lo

ficas, si ambulaveris in præceptis meis, et judicia mea feceris, et custodieris omnia mandata mea, gradiens per ea: firmabo sermonem meum tibi [a], *quem locutus sum ad David patrem tuum.*

13 *Et* [b] *habitabo in medio filiorum Israël, et non derelinquam populum meum Israël.*

14 *Igitur ædificavit Salomon domum, et consummavit eam.*

15 *Et ædificavit parietes domûs intrinsecùs, tabulatis cedrinis, à pavimento domûs usque ad summitatem parietum et usque ad laquearia, operuit lignis cedrinis intrinsecûs: et texit pavimentum domûs tabulis abiegnis.*

16 *Ædificavitque viginti cubitorum ad posteriorem partem templi tabulata cedrina, à pavimento usque ad superiora: et fecit interiorem domum oraculi in Sanctum Sanctorum.*

si anduvieres en mis preceptos, é hicieres mis juicios, y guardares todos mis mandamientos, caminando por ellos: afirmaré en tu persona la palabra, que dí á David tu padre.

13 Y habitaré en medio de los hijos de Israél, y no desampararé á mi pueblo de Israél.

14 Salomón pues edificó la casa, y la acabó.

15 Y guarneció las paredes de la casa por lo interior de tablas de cedro, desde el suelo de la casa hasta lo mas alto de las paredes [1], y hasta los artesonados [2], vistió por dentro de maderas de cedro: y cubrió el pavimento de la casa con tablas de abeto [3].

16 E hizo entablados de cedro [4] de veinte codos [5] en la parte posterior del templo, desde el pavimento hasta lo mas alto: y destinó el lugar del fondo del Oráculo para Santo de los Santos.

explican de este modo: A tí y á esta casa que edificas cumpliré lo que prometí á tu padre, si anduvieres, &c.

1 MS. 7. *Los tirantes.* FERRAR. *El avigamiento.*

2 MS. 8. *Los enlazamientos.*

3 Dexamos ya dicho, que la bóveda y el techo eran de cedro. Las paredes estaban tambien revestidas de cedro desde el pavimento hasta el techo, y esto no solamente en el Santuario, sino tambien en el resto del templo, que se llamaba *el Santo.* El pavimento estaba solado con tablas de abeto. En el II. *de los Paralip.* III. 6. se dice, que el Santuario estaba solado con mármoles, ó con piedras preciosas; pero esto no impide que hubiese encima tablas hermosas y de mucho lustre, como sucedia en las paredes.

4 MS. 3. *Con costaneras.*

5 Esto es, de los sesenta codos que tenia el templo de largo, separó veinte en el fondo de él, desde la pared del Mediodia hasta la del Septentrion por la parte qne miraba al Occidente, con tablas de cedro, que desde el pavimento subian y tocaban hasta lo mas alto de las paredes, sobre las quales descansaba el techo. Esta division sirvió para separar el Santuario *del Santo*, y en medio de ella habia una grande puerta, cuya descripcion se lee en el v. 31.

a II. *Reg.* VII. 16.

b I. *Paralip.* XXII. 9.

17 *Porro quadraginta cubitorum erat ipsum templum pro foribus oraculi.*

18 *Et cedro omnis domus intrinsecùs vestiebatur, habens tornaturas, et juncturas suas fabrefactas et cælaturas eminentes: omnia cedrinis tabulis vestiebantur: nec omnino lapis apparere poterat in pariete.*

19 *Oraculum autem in medio domûs, in interiori parte fecerat, ut poneret ibi arcam fœderis Domini.*

20 *Porro oraculum habebat viginti cubitos longitudinis, et viginti cubitos latitudinis, et viginti cubitos altitudinis: et operuit illud atque vestivit auro purissimo, sed et altare vestivit cedro.*

21 *Domum quoque ante oraculum operuit auro purissimo, et affixit laminas clavis aureis.*

22 *Nihilque erat in templo quod non auro tegeretur: sed et totum altare oraculi texit auro.*

17 Y el templo desde la puerta del Oráculo [1] tenia quarenta codos.

18 Y toda la casa por lo interior estaba revestida de cedro, teniendo sus entalladuras y junturas hechas con arte, y entalles de relieve [2]: todo estaba cubierto con tablas de cedro: y no se podia descubrir ni una sola piedra en la pared.

19 E hizo el Oráculo [3] enmedio de la casa [4], en la parte interior, para poner allí el arca [5] de la alianza del Señor.

20 Y el Oráculo [6] tenia veinte codos de largo, y veinte codos de ancho, y veinte codos de alto: y cubriólo, y lo revistió de oro purísimo: y tambien el altar lo vistió de cedro.

21 Y cubrió tambien de oro muy puro la casa delante del Oráculo [7], y aseguró las planchas con clavos de oro.

22 Y no habia parte alguna en el templo, que no estuviese cubierta de oro: y cubrió asimismo de oro todo el altar del Oráculo [8].

1 Abaxo; porque quitados los veinte codos del Santísimo, ó *Sancta Sanctorum*, quedaban quarenta para el resto del templo, que era *el Santo*.

2 En el Hebréo se dice, que estaban adornadas de calabazas silvestres, y de flores con sus hojas extendidas y abiertas.

3 El lugar donde estaba el Oráculo, llamado tambien *Sancta Sanctorum*.

4 Esto es, en el fondo ó mas retirado de la casa; así como el centro en un círculo es el punto mas apartado, que hay de la línea que lo cerca, ó de la periferia.

5 El altar sobre el qual descansaba el arca; pues el altar del incienso estaba fuera del Santo de los Santos.

6 El Santísimo, ó el Santo de los Santos. De toda la interior altura del templo se habian quitado diez codos, y se habia dexado este espacio entre el techo y la bóveda.

7 Esto es, la otra parte de la casa que habia delante del Santuario, que es todo el resto de la fábrica. CALMÉT parece lo entiende de la pared, que dividia el *Santo* del *Santo de los Santos*, ó *Oráculo*.

8 Que estaba delante de la puerta del Oráculo, ó el altar de los perfumes ó sahumerios.

23 *Et fecit in oraculo duos cherubim de lignis olivarum, decem cubitorum altitudinis.*

24 *Quinque cubitorum ala cherub una, et quinque cubitorum ala cherub altera: id est, decem cubitos habentes, à summitate alæ unius usque ad alæ alterius summitatem.*

25 *Decem quoque cubitorum erat cherub secundus: in mensura pari, et opus unum erat in duobus cherubim,*

26 *Id est, altitudinem habebat unus cherub decem cubitorum, et similiter cherub secundus.*

27 *Posuitque cherubim in medio templi interioris: extendebant autem alas suas cherubim, et tangebat ala una parietem, et ala cherub secundi tangebat parietem alterum: alæ autem alteræ in media parte templi se invicem contingebant.*

28 *Texit quoque cherubim auro.*

29 *Et omnes parietes templi per circuitum sculpsit variis cælaturis et torno: et fecit in eis cherubim, et palmas, et picturas varias, quasi prominentes de pariete, et egredientes.*

30 *Sed et pavimentum domûs texit auro intrinsecùs et*

23 E hizo en el Oráculo dos Chêrubines de madera de olivo, de diez codos de altura.

24 La una ala del Chêrubin tenia cinco codos, y la otra ala del Chêrubin tenia tambien cinco codos: esto es, tenia diez codos desde la punta de la una ala hasta la punta de la otra ala.

25 El segundo Chêrubin tenia tambien diez codos: en igual medida, y la obra era una misma en los dos Chêrubines,

26 Esto es, el primer Chêrubin tenia diez codos de altura, y del mismo modo el segundo Chêrubin.

27 Y puso los Chêrubines en medio del templo interior [1]: y los Chêrubines tenian tendidas las alas, y una ala tocaba á la pared, y la ala del segundo Chêrubin tocaba á la otra pared: y las otras alas se tocaban la una á la otra en medio del templo.

28 Cubrió tambien de oro los Chêrubines.

29 E hizo adornar todas las paredes del templo al rededor con varias molduras y relieves: é hizo en ellas Chêrubines [2], y palmas, y diversas figuras [3] que parecian saltar, y salirse de la pared.

30 Y el pavimento [4] de la casa lo cubrió de oro por den-

1 Del Santisimo, para que con sus alas cubriesen el arca, y los otros Querubines menores, que habia hecho Moyses. *Exod.* XXV. 18. Estos dos Chêrubines, teniendo tendidas sus alas, ocupaban todo el ancho del Oraculo, y la mitad de lo alto; porque solo tenian diez codos de estatura.

2 MS. 7. *E feguró cauaduras de feguras.*

3 MS. 7. *Escacados, é aterceados; deuisados de dentro y de fuera.*

4 En la parte interior del templo, que es nombrado el Santisimo; y en la otra, que era la exterior, y se llama el Santo.

extrinsecùs.

31 *Et in ingressu oraculi fecit ostiola de lignis olivarum, postesque angulorum quinque.*

32 *Et duo ostia de lignis olivarum: et sculpsit in eis picturam cherubim, et palmarum species, et anaglypha valde prominentia: et texit ea auro: et operuit tam cherubim quàm palmas, et cetera, auro.*

33 *Fecitque in introïtu templi postes de lignis olivarum quadrangulatos:*

34 *Et duo ostia de lignis abiegnis altrinsecùs: et utrumque ostium duplex erat, et se invicem tenens aperiebatur.*

35 *Et sculpsit cherubim, et palmas, et cælaturas valde eminentes: operuitque omnia laminis aureis opere quadro ad regulam.*

36 *Et ædificavit atrium interius tribus ordinibus lapidum politorum, et uno ordine lignorum cedri.*

tro y por fuera.

31 Y á la entrada [1] del Oráculo hizo unas puertecillas de madera de olivo: y sus postes de cinco esquinas [2].

32 Y las dos puertas de madera de olivo: é hizo entallar en ellas figuras de Chêrubines, y de palmas, y baxos relieves de mucho realze, y los cubrió de oro: y cubrió de oro tanto los Chêrubines como las palmas [3], y lo demas.

33 E hizo á la entrada del templo los postes de madera de olivo quadrangulares [4]:

34 Y dos puertas de madera de abeto, una de un lado, y otra de otro: y ámbas puertas eran de dos hojas, y se abrian teniéndose la una á la otra.

35 Y entalló Chêrubines, y palmas, y adornos de mucho relieve [5]: y cubrió todo con planchas de oro trabajado todo á esquadra y regla [6].

36 Y edificó el átrio interior [7] de tres órdenes de piedras labradas [8], y de un órden de maderos de cedro.

1 Se describe aquí la puerta por donde desde *el Santo* se pasaba *al Santísimo.* Segun el texto de la Vulgata, la parte superior de ella era de figura triangular, y por consiguiente toda la puerta era de figura pentágona ó de cinco ángulos. Otros quieren que fuese á semejanza de columnas de cinco esquinas.

2 FERRAR. *Quinteados.*

3 MS. 7. *Los atarcees, é los escaques deuisados.*

4 FERRAR. *Quarteados.* Los postes de todo el templo, ó de la puerta del *Santo.* Esta era quadrada, y su armazon de madera de olivo; las dos impostas eran de abeto, y cada una de las dos tenia dos hojas, que se doblaban y recogian la una sobre la otra al abrirse.

5 MS. A. *Que salten los eleuamientos mucho.*

6 El texto de la Vulgata es muy obscuro. El Hebréo: *Y lo cubrió de oro muy justo*, ó ajustado *á lo entallado ó á las entalladuras*; esto es, las planchas de oro estaban tan bien puestas sobre lo entallado, que no desfiguraban ni obscurecian nada las figuras que cubrian.

7 El átrio donde estaban los Sacerdotes, y el altar de los holocaustos; pero no explica sus medidas, ni habla tampoco del átrio exterior, que era el sitio para estar allí el pueblo.

8 FERRAR. *De canto-picado.*

37 *Anno quarto fundatà est domus Domini in mense Zio:*

38 *Et in anno undecimo, mense Bul (ipse est mensis octavus) perfecta est domus in omni opere suo, et in universis utensilibus suis: ædificavitque eam annis septem.*

37 El año quarto [1] en el mes de Zio [2] se echáron los cimientos de la casa del Señor:

38 Y en el año undécimo, en el mes de Bul [3] (que es el mes octavo) fué acabada la casa con todas sus obras, y con todos sus utensilios: y la edificó en siete años [4].

1 Del famoso reynado de Salomón.
2 Que viene á ser lo que entre nosotros parte de Abril, y parte de Mayo.
3 Que corresponde en el uso de nuestro Calendario en parte al mes de Octubre.
4 En la Escritura se omiten freqüentemente los quebrados y números incompletos; pues la fábrica del templo duró siete años y seis meses.

CAPÍTULO VII.

Salomón edifica su palacio. Levanta dos columnas muy altas de bronce para el templo: y el mar de bronce que coloca sobre doce bueyes de bronce.

1 *Domum autem suam ædificavit Salomon tredecim annis* [a], *et ad perfectum usque perduxit.*

2 *Ædificavit quoque domum saltûs Libani centum cubitorum longitudinis, et quinquaginta cubitorum latitudinis, et triginta cubitorum altitudi-*

1 Y Salomón [1] edificó su casa en trece años [2], y la acabó perfectamente.

2 Edificó asimismo la casa del bosque del Líbano [3] que tenia cien codos de largo, y cinqüenta codos de ancho, y treinta codos de alto: y habia qua-

1 Despues de haber concluido la fábrica del templo.
2 Esto es, empleó casi doblado tiempo que en el templo, que era sin comparacion mucho mas magnífico y precioso. La causa de esto fue el haber mostrado este Príncipe y todo su pueblo un ardor extraordinario para ver acabado quanto ántes aquel magestuoso edificio, que se levantaba á la gloria del Señor. Fuera de que David su padre le habia dexado una grande cantidad de materiales destinados para esta obra. I. *Paralip.* XXII. Ultimamente en estos trece años fabricó tres casas ó palacios, el suyo, el de la Reyna, y el del bosque del Líbano. Estos tres en el Cap. IX. 10. y en el II. *de los Paralip.* VIII. se llaman una sola casa; pues parece eran como tres partes ó divisiones de un mismo palacio.
3 Se llamaba así, ó porque miraba ácia el lado donde estaba el Líbano, ó porque su amenidad lo hacía semejante á él, ó por las columnas de cedro que lo adornaban, trahidas del monte Líbano. Muchos Intérpretes creen que no era casa separada del palacio, sino una parte de él; y que hacía la vivienda de verano.

a *Infra* IX. 10.

nis : et quatuor deambulacra inter columnas cedrinas : ligna quippe cedrina exciderat in columnas.

3 *Et tabulatis cedrinis vestivit totam cameram, quæ quadraginta quinque columnis sustentabatur. Unus autem ordo habebat columnas quindecim*

4 *Contra se invicem positas,*

5 *Et è regione se respicientes æquali spatio inter columnas, et super columnas quadrangulata ligna in cunctis æqualia.*

6 *Et porticum columnarum fecit quinquaginta cubitorum longitudinis, et triginta cubitorum latitudinis : et alteram porticum in facie majoris porticûs : et columnas, et epistylia super columnas.*

tro galerías [1] entre columnas de cedro: porque habia hecho cortar las columnas de madera de cedro.

3 Y revistió de tablas de cedro todo el quarto alto [2], que se sostenia sobre quarenta y cinco columnas. Y cada órden tenia quince columnas

4 Puestas la una enfrente de la otrà,

5 Y mirándose la una á la otra en igual distancia entre sí, y sobre las columnas habia unas vigas quadradas en todo iguales [3].

6 E hizo un pórtico de columnas que tenia cinqüenta codos de largo, y treinta codos de ancho : y otro pórtico enfrente del pórtico mayor : y columnas y arquitrabes sobre las columnas [4].

1 MS. 8. *Andamios.* Y así habia tres órdenes de columnas, v. 3. de quince columnas cada uno, que con los intermedios de las dos paredes formaban quatro corredores ó galerías á lo largo de la casa. El Hebréo : Y edificó la casa del bosque del Libano... *sobre quatro órdenes de columnas de cedro ; y vigas de cedro sobre las columnas.* Segun esto parece que la casa estaba edificada sobre quatro órdenes de columnas de cedro que formaban un patio cerrado ; y estas columnas se trababan entre sí con vigas tambien de cedro, que estaban sentadas sobre ellas, y corrian de la una columna á la otra.

2 MS. A. *En que se sufrie.* La parte mas alta de la casa. El Hebréo : *Y estaba cubierta de cedro arriba sobre las vigas que habia sobre quarenta y cinco columnas, quince por órden* ; y por consiguiente en tres órdenes. Si esto es así, ¿cómo se dice en el verso precedente del Hebréo, que edificó la casa sobre quatro órdenes de columnas de cedro? Los órdenes de columnas eran quatro; pero de ellos solo venian á formarse tres corredores, pórticos ó galerías ; y de aquí se infiere claramente, que no se cuenta el órden de columnas que estaba contra la pared.

3 En la Vulgata pertenece á las columnas todo lo que se dice en estos dos versículos. En el Hebréo se leen de este modo ; v. 3. *Y tres órdenes de ventanas; una ventana contra*, que correspondia á *la otra tres veces*, esto es, en los tres órdenes: v. 4. *Y todas las puertas y postes* eran *quadrados* ; *y enfrente ventana á ventana tres veces*: lo que se debe entender como en el v. 3.

4 Segun la Vulgata habia tres pórticos : los dos que se refieren en este versículo, y el tercero era el pórtico donde estaba el throno del tribunal, que se lee en el siguiente. Segun el Hebréo no eran mas que dos ; pues en el v. 6. solamente se habla de uno : *E hizo*, dice, *una galería de columnas, &c. y la galería estaba delante de ellas*, de las columnas, v. 2. *y columnas y vigas sobre las columnas.*

7 *Porticum quoque solii, in qua tribunal est, fecit: et texit lignis cedrinis à pavimento usque ad summitatem.*

8 *Et domuncula, in qua sedebatur ad judicandum, erat in media porticu, simili opere. Domum quoque fecit filiæ Pharaonis* [a] *(quam uxorem duxerat Salomon) tali opere, quali et hanc porticum.*

9 *Omnia lapidibus pretiosis, qui ad normam quamdam atque mensuram tam intrinsecùs quàm extrinsecùs serrati erant: à fundamento usque ad summitatem parietum, et extrinsecùs usque ad atrium majus.*

10 *Fundamenta autem de lapidibus pretiosis, lapidibus magnis decem sive octo cubitorum.*

11 *Et desuper lapides pre-*

7 Hizo tambien el pórtico del throno [1], donde estaba el tribunal: y cubriólo con maderas de cedro desde el pavimento hasta lo alto.

8 Y en medio del pórtico estaba una casita [2], donde se sentaba para hacer justicia, de igual labor. Edificó tambien una casa [3] para la hija de Pharaón (con quien se habia casado Salomón) de la misma arquitectura, que este pórtico.

9 Todas estas obras eran de piedras de precio [4], que habian sido aserradas á una misma regla y medida tanto por dentro como por fuera [5]: desde el cimiento hasta lo alto de las paredes [6], y por fuera hasta el atrio mayor [7].

10 Y los cimientos eran de piedras de precio, de piedras grandes de diez, ó de ocho codos [8].

11 Y de allí arriba piedras

1 Los Reyes del Oriente hacian por sí mismos justicia á sus pueblos, y les daban audiencia en el tribunal, que tenian en las mismas puertas de sus palacios.

2 Esta estaba cerrada por las espaldas y por los costados para mayor seguridad del Rey. Era de piedra, aunque cubierta de maderas de cedro, que estaba con el mayor primor embutido de oro y de marfil. Véase el Cap. x. 18. 19. El Hebréo: *Y en su casa, en la qual moraba allí, habia otro patio dentro del pórtico*, mas allá del pórtico, y á donde se iba pasando por el, *conforme á esta obra*, ó de otra semejante á esta del pórtico donde estaba el throno.

3 Se llamaba *Gynéceo*, que era una habitacion separada para esta Princesa y para las Damas que la asistian. Dexamos ya notado en otros lugares, que las mugeres en todo el Oriente tenian habitacion separada de la que servia para los hombres. *Genes.* XXIV. 67. XXXI. 33.

4 Mármoles, jaspes de varios colores, pórfidos, y otras piedras no comunes.

5 Por todas partes.

6 MS. 3. *Las alfarasias.* El Hebréo: *Hasta las piedras palmares*; llamadas así, porque salian un palmo fuera de la pared para recibir las vigas. En latin se llaman *mutuli*, y en Castellano *canes*, ó *modillones*.

7 Que estaba destinado para el pueblo.

8 Las ruinas que nos han quedado de los antiguos Egypcios, Griegos y Romanos, los quales atendian á la solidez y duracion de sus edificios, nos ofrecen pruebas que confirman este méthodo de fabricar con piedras de enormes tamaños.

a *Supra* III. I.

tiosi æqualis mensuræ secti erant, similiterque de cedro.

12 *Et atrium majus rotundum trium ordinum de lapidibus sectis, et unius ordinis de dolata cedro: necnon et in atrio domûs Domini interiori, et in porticu domûs.*

13 *Misit quoque rex Salomon, et tulit Hiram de Tyro,*

14 *Filium mulieris viduæ de tribu Nephthali, patre Tyrio, artificem ærarium, et plenum sapientiâ, et intelligentiâ, et doctrinâ ad faciendum omne opus ex ære. Qui cùm venisset ad regem Salomonem, fecit omne opus ejus.*

15 *Et finxit duas columnas æreas, decem et octo cubitorum altitudinis columnam unam*[a]*: et linea duodecim cubitorum ambiebat columnam utramque.*

preciosas cortadas á igual medida, cubiertas tambien de cedro.

12 Y el atrio mayor [1] estaba á la redonda de tres órdenes de piedras sillares, y de un órden de cedro labrado: y lo mismo en el atrio interior de la casa del Señor, y en el pórtico de la casa.

13 Envió tambien el Rey Salomón, é hizo venir de Tyro á Hirám,

14 Que era hijo de una muger viuda de la tribu de Néphthali [2], y su padre era de Tyro; trabajaba en bronce, y era hombre muy sabio, y entendido, y lleno de industria para hacer toda labor de cobre. El qual habiendo venido al Rey Salomón, hizo toda su obra.

15 Y fundió dos columnas de bronce, cada columna de diez y ocho codos de alto [3]: y un cordon de doce codos daba vuelta á cada una de las dos columnas [4].

1 Este no estaba cubierto, y era quadrangular como el templo; lo que se infiere del texto original, donde se dice: *Y en el gran átrio al rededor habia tres órdenes de piedras labradas, y un órden de vigas de cedro*; infra VI. 36. esto es, que lo cercaban por sus quatro lados edificios y galerías, cuyas paredes estaban hechas en tal conformidad que á tres hileras labradas se seguia otra de vigas de cedro; y así se iba levantando hasta lo mas alto. En otro lugar explicarémos de propósito las dificultades, que ocurren sobre estos textos.

2 En el II. *de los Paralip.* II. 14. se dice que la madre era de la tribu de Dan, y lo era en efecto. El padre que era de la tribu de Néphthali, como expresamente dice el Hebréo, se llama aquí Tyrio, por haber tenido su domicilio largo tiempo en la ciudad de Tyro; y así las palabras *de la tribu de Néphthali* no se deben referir á la madre, sino al hijo.

3 MS. 7. *E añascó dos pilares.* En el II. *de los Paralip.* III. 15. se dice que tenian treinta y cinco codos de altura, lo que debe entenderse comprehendida la basa, el capitel, y la corona. JEREMÍAS, LII. 21. les da la misma altura de diez y ocho codos, con relacion al tronco de las columnas: y añade que eran huecas, y tenian quatro dedos de grueso. Otros entienden estos treinta y cinco codos de los dos troncos de las columnas, dando á cada uno diez y siete codos y medio, y quedando el medio codo embebido en el capitel.

4 Y por consiguiente el diámetro de las columnas tenia quatro codos, que es,

a *Jerem.* LII. 21.

16 *Duo quoque capitella fecit, quæ ponerentur super capita columnarum, fusilia ex ære: quinque cubitorum altitudinis capitellum unum, et quinque cubitorum altitudinis capitellum alterum:*

17 *Et quasi in modum retis, et catenarum sibi invicem miro opere contextarum. Utrumque capitellum columnarum fusile erat: septena versuum retiacula in capitello uno, et septena retiacula in capitello altero.*

18 *Et perfecit columnas, et duos ordines per circuitum retiaculorum singulorum, ut tegerent capitella, quæ erant super summitatem malogranatorum: eodem modo fecit et capitello secundo.*

19 *Capitella autem, quæ erant super capita columnarum, quasi opere lilii fabri-*

16 Hizo ademas dos capiteles de bronce fundido, para ponerlos sobre las cabezas de las columnas: el un capitel tenia cinco codos de alto, y el otro capitel otros cinco codos de altura:

17 Y como una especie de red [1], y de cadenas que se entrelazaban entre sí con maravilloso artificio. Uno y otro capitel de las columnas era de fundicion: siete órdenes de mallas [2] habia en el un capitel, y otros siete en el otro.

18 Y para complemento de las columnas hizo dos órdenes de granadas [3] al rededor de cada una de las mallas, para cubrir los capiteles, que estaban en lo alto: y lo mismo hizo tambien con el segundo capitel.

19 Y los capiteles [4], que estaban sobre las cabezas de las columnas en el pórtico, estaban

tomando la medida mecánicamente, la tercera parte de toda la circunferencia.

1 FERRAR. *Crespinas*, *obra de red*; *trenzas*, *obra de cadenas*. Y así dexaban lugar para que se viesen los adornos de los capiteles, que estaban sembrados de azucenas, y de otras flores y frutas, como las granadas que se iban extendiendo en dos órdenes ó hileras, ciento en cada hilera, doscientas en cada columna, y quatrocientas en las dos, v. 42.

2 De manera que comprehendidos los dos órdenes donde estaban las granadas, eran en todos siete cadenas, mallas, trenzas, franjas, fluecos ó redes, con varios adornos ó sobrepuestos, con los capiteles vaciados juntamente con ellos

3 MS. 7. *Malgranadas*. MS. A. *Malgranas*.

4 Para dar alguna luz á la obscuridad de este versículo y del siguiente, distinguen algunos tres partes, ó llamemos cuerpos en cada capitel: el primero el que estaba inmediato sobre la cima del tronco de las columnas, y es llamado *epistylio*, ó arquitrabe: II. *Paralip.* IV. 12. el segundo que descansaba sobre el epistylio, donde estaba la red, y las granadas, y corresponde al friso: el tercero el que VITRUVIO llama *coronide* ó *cornisa*. De este tercer cuerpo se habla en el v. 20. del segundo se ha hablado en el v. 16. y aquí se trata del epistylio, que se habia de colocar sobre cada columna, y representaba la figura de una azucena, y era de quatro codos; lo que debe entenderse no de la altura, sino de su extension á un lado y otro de la columna. Como queremos explicar estas partes de arquitectura por la idea que nos da la arquitectura Griega muy distinta de la Hebrea, nos queda obscura la letra, permitiendolo así el Señor; porque esto nada conduce para el arreglo y reforma de nuestras costumbres. La voz Española *azucena* viene de la Hebréa *susan*, á que corresponde.

cata erant in porticu quatuor cubitorum.

20 *Et rursum alia capitella in summitate columnarum desuper juxtà mensuram columnæ contra retiacula: malogranatorum autem ducenti ordines erant in circuitu capitelli secundi.*

21 *Et statuit duas columnas in porticu templi: cùmque statuisset columnam dexteram, vocavit eam nomine Jachin: similiter erexit columnam secundam, et vocavit nomen ejus Booz.*

22 *Et super capita columnarum opus in modum lilii posuit: perfectumque est opus columnarum.*

23 *Fecit* [a] *quoque mare fusile decem cubitorum à labio usque ad labium, rotundum in circuitu: quinque cubitorum altitudo ejus, et resticula triginta cubitorum cingebat illud per circuitum.*

24 *Et sculptura subter labium circuibat illud decem cubitis ambiens mare: duo ordi-*

labrados á manera de azucena, y eran de quatro codos.

20 Y ademas en lo alto de las columnas sobre las mallas otros capiteles proporcionados á la medida de la columna: y al rededor de este segundo capitel doscientas granadas puestas en dos órdenes.

21 Y puso las dos columnas en el pórtico del templo [1]: y habiendo alzado la columna derecha, le dió el nombre de Jachín [2]: del mismo modo alzó la segunda columna, y dióle el nombre de Booz.

22 Y sobre las cabezas de las columnas puso una labor en forma de azucena [3]: y acabóse la obra de las columnas.

23 Hizo tambien un mar [4] de fundicion de diez codos [5] desde el un borde al otro, redondo al rededor: su altura era de cinco codos, y ceñíale al rededor un cordon de treinta codos.

24 Y por debaxo del borde corria una obra de talla por diez codos [6], que rodeaba el mar:

1 En el atrio donde estaba el pórtico, y á la entrada del Santo, una de un lado, y otra de otro.

2 *Jachin* significa *afirmará*, *establecerá*, *hará estable. Booz* significa *en él firmeza*, ó *fuerza.* Este deseo de Salomón no se cumplió á la letra; porque estas columnas fuéron despues destruidas juntamente con el templo por los Babylonios; pero segun el sentido espiritual y prophético se ha cumplido y cumplirá en la Iglesia, que es la casa del Señor, fabricada muy sólidamente, y fundada sobre la piedra firme; y así todas las potestades infernales no podrán prevalecer contra esta Iglesia del Dios vivo, que se sostiene sobre dos columnas que no pueden ser derribadas, la fe y la caridad.

3 De manera que los capiteles de las columnas remataban en una azucena, ó rosa. La voz *susan* significa uno y otro.

4 Una gran concha, pilon, ó vasija de bronce, que por su extraordinaria capacidad y tamaño se llamaba *mar.*

5 Y por consiguiente habian de contarse en el mar treinta codos de circunferencia.

6 El Hebréo: *Y calabazas*, ó cohom-

a II. *Paralip.* IV. 2.

nes sculpturarum striatarum e-
rant fusiles.
25 *Et stabat super duode-*
cim boves, è quibus tres re-
spiciebant ad Aquilonem, et
tres ad Occidentem, et tres
ad Meridiem, et tres ad O-
rientem, et mare super eos de-
super erat: quorum posterio-
ra universa intrinsecùs latita-
bant.
26 *Grossitudo autem lutê-*
ris trium unciarum erat: la-
biumque ejus, quasi labium ca-
licis, et folium repandi li-
lii: duo millia batos capie-
bat.
27 *Et fecit decem bases æ-*
neas, quatuor cubitorum longi-
tudinis bases singulas, et qua-
tuor cubitorum latitudinis, et
trium cubitorum altitudinis.
28 *Et ipsum opus basium,*

dos órdenes de talla [1] acanala-
da, era todo de fundicion.
25 Y estaba asentado sobre
doce bueyes [2], de los quales
tres miraban al Septentrion, y
tres al Occidente, y tres al Me-
diodia, y tres al Oriente, y el
mar reposaba sobre ellos: cuyas
posteriores partes quedaban en-
teramente cubiertas ácia la par-
te de adentro [3].
26 El grueso de este lava-
torio [4] era de tres pulgadas [5]:
y su borde como el borde de una
copa, y como la hoja de una
azucena abierta [6]: cabian en él
dos mil batos [7].
27 E hizo tambien diez ba-
sas de bronce [8], cada una de las
basas de quatro codos de lar-
go, y de quatro codos de an-
cho, y de tres codos de alto.
28 Y la obra misma de las

bros silvestres, *por debaxo de su borde, que le cercaban*, el mar: *diez* calabazas *en cada codo, que ceñian el mar al rededor: dos órdenes de calabazas que habian sido fundidas en su fundicion*. Y así se ve que no eran sobrepuestas, sino vaciadas juntamente con el mar; y todas las calabazas distribuidas por aquella faxa hacian una vista hermosa.

1 MS. 7. *Dos rrengles de cuentos.*

2 Algunos Intérpretes quieren que los bueyes arrojasen por la boca el agua para varios usos y lavatorios de los Sacerdotes.

3 Y como abrumadas del gran peso que tenian sobre sí.

4 Del mar. Se llama *lûter*, de *luo, abluo, lavo.*

5 El Hebréo: *De un palmo*; y así la Vulgata II. *Paralip.* IV. 5. Porque tres pólices son quatro dedos, que entre los Hebreos hacen el palmo.

6 El Hebréo: *Como la flor.*

7 En el II. *de los Paralip.* IV. 5. se dice que cabian en él tres mil batos. Para conciliar estos dos lugares al parecer encontrados, dicen unos que aunque llenándolo hasta arriba cabian en él los tres mil batos, que se dicen en los *Paralipómenos*; pero que nunca se echaban mas que los dos mil, de que se habla en este lugar, por tenerlo así ordenado Salomón. Otros entienden los tres mil de otros batos, un tercio menores que los dos mil de que aquí hablamos; y de este modo la capacidad es una misma. El bato, segun Mariana en sus *Tablas de pesos y medidas*, cabia quince azumbres: por lo que segun este cómputo, los dos mil *batos* de que aquí se dice que cabian en aquella gran concha ó lavatorio, venian á ser tres mil setecientas y cinqüenta arrobas de agua.

8 Para otras conchas, ó lavatorios, que son los que se describen en el v. 38. II. *Paralip.* IV. 6. El mar ó lavatorio grande estaba en medio de estos diez menores. El agua del mayor derivada por conductos solo servia para que se lavasen los Sacerdotes; con la de los menores se lavaban las víctimas ántes de ponerlas sobre el altar.

interrasile erat : et sculpturæ inter juncturas.

29 *Et inter coronulas et plectas, leones et boves et cherubim : et in juncturis similiter desuper : et subter leones, et boves quasi lora ex ære dependentia.*

30 *Et quatuor rotæ per bases singulas, et axes ærei: et per quatuor partes quasi humeruli subter lutêrem fusiles, contra se invicem respectantes.*

31 *Os quoque lutêris intrinsecùs erat in capitis summitate : et quod forinsecùs apparebat, unius cubiti erat totum rotundum, pariterque habebat unum cubitum et dimidium : in angulis autem columnarum variæ cælaturæ erant:*

basas era entretallada : y tallas entre las junturas.

29 Y entre las coronas y lazos [1] habia leones y bueyes y Chêrubines : é igualmente sobre las junturas : y debaxo de los leones y de los bueyes, como pendientes unas riendas de cobre [2].

30 Y cada basa tenia quatro ruedas con sus exes [3] de bronce : y á las quatro esquinas debaxo del lavatorio [4] como quatro hombrillos [5] de fundicion, que se miraban el uno al otro.

31 Habia tambien dentro en lo alto de la basa un encaxe para recibir el lavatorio [6] : y lo que se descubría fuera, era de un codo, todo redondo, y todo junto tenia codo y medio: y en las esquinas de las columnas [7] habia variedad de tallas : y

1 MS. 8. *Pletas.*

2 El Hebréo de estos dos versículos dice lo siguiente, v. 28 *Y esta la obra de la basa : faxas* ó tablas *en ellas, y las faxas entre molduras* : v. 29. *Y sobre las faxas* que estaban entre las molduras, *leones, bueyes y chêrubines : y sobre las molduras, asi encima como debaxo de los leones y bueyes*, habia *sobrepuestos lo extendido de la obra*; esto es, estaban unidos entre si, quanto se extendia la obra, ó por toda la obra. Otros trasladan la voz *basa*; y sobre las molduras, habia una basa encima; y debaxo de los leones, &c. Todo lo qual es obscurísimo, y apenas se encuentran dos, que convengan en explicar este texto.

3 Otros interpretan *tablas.*

4 MS. 3. *Aguamanil.*

5 Esto es, en los ángulos del plano superior de la basa, que era quadrada, habia unos hombrillos, que entraban ácia adentro, y sobre ellos descansaba el lavatorio ó vaso, que entraba en la cavidad que habia en medio. Algunos creen, que eran Chêrubines; otros que eran espheras; y cada uno se finge sus figuras.

6 El v. 35. es una explicacion de éste. La parte superior de la basa era cóncava y redonda; y esta concavidad tenia un codo de diámetro, y codo y medio de profundidad. Así explican algunos el texto de la Vulgata. El Hebreo: *Y la boca de él*, la boca, ú ojos, que era el asiento del lavatorio, porque el afixo es masculino, *dentro del coronamento*, entraba en el coronamento, ó capitel de la basa, *un codo para arriba*; *y la boca de ella*, de la basa, porque el afixo es femenino, *redonda, de la hechura de la basa*, del pezon, *de codo y medio*, en un pezon de codo y medio de alto, que salía de la basa para arriba. *Y tambien* habia *sobre la boca de ella*, en el medio codo del pezon que quedaba fuera, despues de asentado el lavatorio que embebia el un codo, *entalladuras*; *y las faxas eran quadradas, no redondas.*

7 Hasta ahora no se ha hablado de estas columnas. Pueden tal vez significarse por ellas los quatro ángulos de la basa con diversidad de tallas. Algunos entienden que el plano de la basa, que

et media intercolumnia, quadrata non rotunda.

32 *Quatuor quoque rotæ, quæ per quatuor angulos basis erant, cohærebant sibi subter basim: una rota habebat altitudinis cubitum et semis.*

33 *Tales autem rotæ erant, quales solent in curru fieri: et axes earum, et radii, et canthi, et modioli, omnia fusilia.*

34 *Nam et humeruli illi quatuor per singulos angulos basis unius, ex ipsa basi fusiles et conjuncti erant.*

35 *In summitate autem basis erat quædam rotunditas dimidii cubiti, ita fabrefacta, ut lûter desuper posset imponi, habens cælaturas suas, variasque sculpturas ex semetipsa.*

36 *Sculpsit quoque in tabulatis illis, quæ erant ex ære, et in angulis, cherubim, et leones, et palmas, quasi in similitudinem hominis stantis, ut non cælata, sed apposita per circuitum viderentur.*

37 *In hunc modum fecit decem bases, fusurâ unâ, et*

el espacio del intercolumnio [1] era quadrado, no redondo.

32 Las quatro ruedas, que habia en los quatro ángulos de las basas, se correspondian entre sí por debaxo de la basa [2]: cada rueda tenia codo y medio de alto.

33 Y las ruedas eran como las que suelen hacerse en un carro: y sus exes, y rayos, y llantas y cubos, era todo de fundicion.

34 Porque aun aquellos quatro hombrillos á los quatro ángulos de cada basa eran fundidos, y estaban conjuntos con la misma basa.

35 Y en lo alto de la basa habia una redondez de medio codo [3], hecha con tal arte, que se podia poner encima el lavatorio, y tenia sus tallas, y variedad de relieves, que salian de ella misma [4].

36 Labró tambien en aquellos tableros [5] que eran de bronce, y en los ángulos, Chêrubines, y leones, y palmas, que no parecian de talla, sino sobrepuestos al contorno, á semejanza de un hombre [6] que está en pie.

37 De esta forma hizo diez basas fundidas de un mismo mo-

era quadrado, tenia en cada uno de sus quatro ángulos una columna con variedad de adornos que la hermoseaban.

1 Los espacios ó tableros, que habia entre las columnas ó los ángulos.

2 Las ruedas tenian sus exes debaxo de las basas; de manera que cada un exe servia para dos ruedas; y por consiguiente la una rueda correspondia á la otra.

3 Lo que sobresalia del pezon en la basa, como dexamos advertido en la nota al v. 31. Y era cóncava esta pieza.

4 Que habian sido vaciadas juntamente con la basa.

5 Véanse los vv. 28. 29. 31. y la nota al v. 31.

6 El Hebréo: *Segun la desnudez de un hombre*, esto es, al vivo: ó si איש se toma por *quisque*, significará, *segun la propiedad de cada cosa.*

mensurâ, sculpturâque consimili.

38 *Fecit quoque decem lutêres æneos: quadraginta batos capiebat luter unus, eratque quatuor cubitorum: singulos quoque lutêres per singulas, id est, decem bases, posuit.*

39 *Et constituit decem bases, quinque ad dexteram partem templi, et quinque ad sinistram: mare autem posuit ad dexteram partem templi contra Orientem ad Meridiem.*

40 *Fecit ergo Hiram lebêtes, et scutras, et hamulas, et perfecit omne opus regis Salomonis in templo Domini.*

41 *Columnas duas, et funiculos capitellorum super capitella columnarum duos: et retiacula duo, ut operirent duos funiculos, qui erant super capita columnarum.*

42 *Et malogranata quadringenta in duobus retiaculis: duos versus malogranatorum in retiaculis singulis, ad operiendos funiculos capitellorum, qui erant super capita columnarum.*

43 *Et bases decem, et lutêres decem super bases.*

do, y de una misma medida, y entalladura.

38 Hizo asimismo diez lavatorios de bronce: quarenta batos cabian en cada lavatorio, y era de quatro codos [1]: y asentó un lavatorio sobre cada una de las diez basas.

39 Y colocó las diez basas, cinco al lado derecho del templo, y cinco al izquierdo [2]: y puso el mar al lado derecho del templo entre Oriente y Mediodia [3].

40 Hizo tambien Hirám calderos, y cuencos, y calderillas, y acabó toda la obra del Rey Salomón en el templo del Señor.

41 Las dos columnas, y los dos cordones de los capiteles sobre los capiteles de las columnas: y las dos mallas, para cubrir los dos cordones, que estaban sobre las cimas de las columnas.

42 Y quatrocientas granadas en las dos mallas: dos órdenes de granadas [4] en cada malla, para cubrir los cordones de los capiteles, que estaban sobre las cabezas de las columnas.

43 Y diez basas, y diez lavatorios sobre las basas.

1 No se explica, si era de diámetro ó de profundidad.

2 En la Escritura el lado derecho significa el del Mediodia, donde estaba el atrio de los Sacerdotes, y el izquierdo el del Norte ó Septentrion.

3 La entrada ó puerta del templo miraba al Oriente. Y así colocó el mar en la misma entrada, pero ácia el Mediodia. Los Sacerdotes no se lavaban en el mar ó lavatorio grande, ni tampoco las carnes de las víctimas en los lavatorios menores; sino que disponian por medio de canales ó conductos el agua, que era necesaria para estos usos. VATABLO.

4 Y así no eran doscientos órdenes de granadas, como parece insinuarse en el v. 20. sino doscientas granadas en cada columna, repartidas en dos órdenes. *Versus* significa aquí *órdenes*.

44 *Et mare unum, et boves duodecim subter mare.*

45 *Et lebêtes, et scutras, et hamulas. Omnia vasa, quæ fecit Hiram regi Salomoni in domo Domini, de aurichalco erant.*

46 *In campestri regione Jordanis fudit ea rex in argillosa terra, inter Sochoth et Sarthan.*

47 *Et posuit Salomon omnia vasa: propter multitudinem autem nimiam non erat pondus æris.*

48 *Fecitque Salomon omnia vasa in domo Domini: altare aureum, et mensam, super quam ponerentur panes propositionis, auream:*

49 *Et candelabra aurea, quinque ad dexteram, et quinque ad sinistram, contra oraculum, ex auro puro: et quasi lilii flores, et lucernas desuper aureas: et forcipes aureos,*

50 *Et hydrias, et fuscinulas, et phialas, et mortariola, et thuribula, de auro purissimo: et cardines ostiorum domûs interioris Sancti sanctorum, et ostiorum domûs tem-*

44 Y un mar, y doce bueyes debaxo del mar.

45 Y calderos y cuencos, y calderillas. Todos los vasos que hizo Hirám al Rey Salomón en la casa del Señor, eran de laton fino [1].

46 El Rey los hizo fundir en las campiñas del Jordan en una tierra gredosa, entre Sochóth y Sarthán [2].

47 Y Salomón puso [3] todos estos vasos: y por su excesivo número no se podia saber el peso del metal [4].

48 Y Salomón hizo todos los vasos de la casa del Señor: el altar de oro [5], y la mesa de oro, sobre la qual se pusiesen los panes de la proposicion:

49 Y los candeleros [6] de oro, cinco á la derecha, y cinco á la izquierda delante del Oráculo, de oro fino: y encima como flores de azucenas, y lámparas de oro, y tenazas [7] de oro,

50 Y tenajuelas, y arrexaques, y tazas, y morterillos, é incensarios de finísimo oro: y los quicios [8] de las puertas de la casa interior del Santo de los Santos, y de las puertas de la

1 Otros, *de cobre fino*; y el Hebréo: *De alambre afinado.* La FERRAR. *De alambre reluciado*; porque acaso entónces no se conocia aun entre las gentes el *laton* fino, que se hace del cobre mezclado con la tierra calaminar.

2 Sochót estaba en la tribu de Dan á la parte occidental del Jordan, *Genes.* XXXIII. 17. JOSUÉ XIII. 27. y Sarthán á la oriental en la tribu de Ephraim. JOSUÉ III. 16.

3 Destinó para servicio del templo: ó tambien hizo guardar ó depositar, *v.* 51.

4 Esta es una expresion hiperbólica.

5 Era de cedro; pero cubierto con planchas de oro. Salomón lo hizo todo nuevo para ponerlo en el rico y magnífico templo, que acababa de edificar y consagrar al Señor, á excepcion del arca y del propiciatorio con los Chêrubines.

6 FERRAR. *Las Almenaras.* En lugar de un solo candelero que ántes habia, hizo diez; pero todos á semejanza del que habia hecho trabajar Moysés.

7 FERRAR. *E las molletas.*

8 Algunos entienden los gozues de las puertas.

pli, ex auro erant.

51 *Et* [a] *perfecit omne opus quod faciebat Salomon in domo Domini, et intulit quæ sanctificaverat David pater suus, argentum et aurum, et vasa, reposuitque in thesauris domûs Domini.*

casa [1] del templo, eran de oro.

51 Y acabó Salomón toda la obra que mandó hacer en la casa del Señor, y metió en ella lo que David su padre había dedicado, plata y oro, y vasos, y lo depositó en los thesoros de la casa del Señor.

1 Por la casa del templo se puede entender el lugar santo, que tambien puede llamarse *la casa* exterior con relacion al Santo de los Santos ó Santísimo; y este por excelencia es la *casa interior.*

a II. *Paralip.* v. 1.

CAPÍTULO VIII.

Solemnidad con que Salomón celebró la dedicacion del templo, y trasladó á él el arca de la alianza. Despues de una fervorosa oracion bendice al pueblo, y lo despide. Número de bueyes y de ovejas, que se sacrificáron en esta solemnidad.

1 *Tunc* [a] *congregati sunt omnes majores natu Israël cum principibus tribuum, et duces familiarum filiorum Israël ad regem Salomonem in Jerusalem: ut deferrent arcam fœderis Domini, de civitate David, id est, de Sion.*

2 *Convenitque ad regem Salomonem universus Israël in mense Ethanim, in solemni die, ipse est mensis septimus.*

3 *Veneruntque cuncti senes de Israël, et tulerunt arcam sacerdotes,*

1 Entónces se congregáron todos los Ancianos de Israél con los Príncipes de las tribus, y los Caudillos de las familias de los hijos de Israél al Rey Salomón en Jerusalém, para trasladar el arca de la alianza del Señor de la ciudad de David, esto es, de Sión.

2 Y concurrió al Rey Salomón todo Israél en el mes de Ethaním [1], que es el mes séptimo, en un dia solemne [2].

3 Y viniéron todos los Ancianos de Israél, y tomáron el arca los Sacerdotes,

1 Que corresponde á nuestro mes de Septiembre, y en parte á Octubre: el mes séptimo del año sagrado era el primero del civil.

2 En la fiesta Scenopegia, de los tabernáculos, ó cabañuelas.

a II. *Paralip.* v. 2.

4 *Et portaverunt arcam Domini, et tabernaculum fœderis, et omnia vasa Sanctuarii, quæ erant in tabernaculo: et ferebant ea sacerdotes et Levitæ.*

5 *Rex autem Salomon, et omnis multitudo Israël, quæ convenerat ad eum, gradiebatur cum illo ante arcam, et immolabant oves et boves absque æstimatione et numero.*

6 *Et intulerunt sacerdotes arcam fœderis Domini in locum suum, in oraculum templi, in Sanctum sanctorum subter alas cherubim.*

7 *Siquidem cherubim expandebant alas super locum arcæ, et protegebant arcam, et vectes ejus desuper.*

8 *Cùmque eminerent vectes, et apparerent summitates eorum foris Sanctuarium ante oraculum, non apparebant ultra extrinsecùs, qui et fuerunt ibi usque in præsentem diem.*

9 *In arca autem non erat*

4 Y lleváron el arca del Señor, y el tabernáculo de la alianza [1], y todos los vasos del Santuario, que habia en el tabernáculo: y los llevaban los Sacerdotes y los Levitas.

5 Mas el Rey Salomón, y toda la multitud de Israél, que habia concurrido á él [2], iba en su compañía delante del arca, é inmolaban [3] ovejas y bueyes sin tasa [4] ni número.

6 Y colocáron los Sacerdotes el arca de la alianza del Señor en su lugar, en el Oráculo del templo, en el Santo de los Santos debaxo de las alas de los Chêrubines [5].

7 Porque los Chêrubines tenian extendidas las alas sobre el lugar del arca, y cubrian el arca, y sus varas por encima.

8 Y como sobresaliesen las varas [6], y se descubriesen sus cabos fuera del Santuario delante del Oráculo, ya no aparecian mas por fuera, y quedáron así allí hasta el dia de hoy.

9 Y en el arca no habia otra

1 O el que hizo Moysés, ó el que hizo David. I. *Paralip.* XV. I.

2 MS. 8. *Que se avia plegado.*

3 Las entregaban á los Sacerdotes para que las sacrificasen: ó las degollaban, y presentaban su sangre á los Sacerdotes para que la derramasen al pie de los altares, que para este fin habia hecho erigir Salomón por todo el camino, á exemplo de David su padre. II. *Reg.* VI. 12. 13.

4 MS. 8. *Sin asmamiento.*

5 MS. 8. *Tus las alas.* Que como dexamos dicho, con los cabos de sus alas tocaban las dos paredes del Santuario.

6 Algunos explican este lugar diciendo, que en el Santuario del antiguo tabernáculo las varas del arca salian alguna cosa fuera, empujando el velo que estaba delante del Santuario; pero que no sucedia esto en el nuevo hecho por Salomón, que era doblado mayor. El Hebreo dice así: *Y hiciéron alargar las barras, y se dexáron ver los cabos de las barras desde el Santuario sobre las haces del Oráculo; mas no se dexáron ver desde afuera.* Lo que se interpreta en diversos sentidos; pero el que nos parece mas propio de este lugar, es el que se lee en el II. *de los Paralip.* v. 9. *Y descubríanse delante del Oráculo los cabos de las barras con que se llevaba el arca, porque eran un poco largas; mas el que estaba un poco apartado ácia fuera, no las podia ver.*

aliud [a] *nisi duæ tabulæ lapideæ, quas posuerat in ea Moyses in Horeb, quando pepigit Dominus fœdus cum filiis Israël, cùm egrederentur de Terra Ægypti.*

10 *Factum est autem, cùm exissent sacerdotes de Sanctuario, nebula implevit domum Domini,*

11 *Et non poterant sacerdotes stare et ministrare propter nebulam: impleverat enim gloria Domini domum Domini.*

12 *Tunc ait Salomon: Dominus dixit* [b] *ut habitaret in nebula.*

13 *Ædificans ædificavi domum in habitaculum tuum, firmissimum solium tuum in sempiternum.*

14 *Convertitque rex faciem suam, et benedixit omni eccle-*

cosa [1] sino las dos tablas de piedra, que habia puesto en ella Moysés en Horéb, quando el Señor hizo alianza con los hijos de Israél, luego que saliéron de la Tierra de Egypto.

10 Acaeció pues, que luego que saliéron los Sacerdotes del Santuario, una niebla llenó la casa del Señor [2],

11 Y los Sacerdotes no podian estar ni atender á su ministerio á causa de la nube [3]: porque la gloria del Señor [4] habia llenado la casa del Señor.

12 Entónces dixo Salomón: El Señor dixo que habitaria en la niebla [5].

13 Con anhelo de edificar edifiqué [6] casa para morada tuya, throno tuyo muy estable para siempre.

14 Y volvió el Rey su rostro, y bendixo [7] á toda la Con-

1 Las dificultades que se suelen mover, fundadas sobre el testimonio de San Pablo en la *Carta á los Hebréos* IX 4. se pueden ver resueltas en dicho lugar.

2 Lo mismo se vió en el tabernáculo, que consagró Moyses al Señor. *Exódo* XL. 32. Esta nube ó niebla era una señal de la presencia de Dios en su templo, y una prenda de su proteccion sobre este lugar, y sobre los que viniesen á invocar en el su santo nombre. Estaba presente, pero oculto; y el mismo symbolo que le ocultaba, daba claramente á entender, que estaba allí presente, y que todo lo veía y lo oía. El hijo de Dios está presente en nuestros templos baxo del velo Eucharístico, que le hace invisible á los ojos del cuerpo; pero el alma alumbrada de una viva fe registra baxo de estas nubes mysteriosas una Magestad que le hace temblar, y una bondad que la alienta y convida á que se prepare para recibir los dones de su gracia, que tiene prevenidos para derramarlos sobre ella con abundancia.

3 Los Sacerdotes sobrecogidos, como Moysés, de un religioso temor, no osáron entrar en el Santuario; enseñando al mismo tiempo á los Ministros de la nueva ley, que así como su dignidad los acerca mas que á los otros al lugar donde reside la gloria del Señor, deben por esto mismo mostrarse mas penetrados de respeto, que los demas del pueblo, delante de su grandeza infinita.

4 La *niebla* se llama *gloria del Señor*, porque era indicio y symbolo de ella.

5 Como puede verse en el *Levít.* XVI. 2. Esta expresion se funda en que el Señor se habia mostrado siempre á su pueblo baxo de una nube.

6 No he descansado hasta ver concluida una casa, que habia de servir para morada tuya.

7 Deseó y pidió al Señor toda suerte de felicidades para el pueblo, que veía allí congregado para solemnizar aquel dia.

a *Exod.* XXXIV. 27. *Hebræor.* IX. 4. b II. *Paralip.* VI. I.

siæ Israël: omnis enim ecclesia Israël stabat.

15 *Et ait Salomon: Benedictus Dominus Deus Israël, qui locutus est ore suo ad David patrem meum, et in manibus ejus perfecit, dicens:*

16 *A die, quâ eduxi populum meum Israël de Ægypto, non elegi civitatem de universis tribubus Israël, ut ædificaretur domus, et esset nomen meum ibi: sed elegi David ut esset super populum meum Israël.*

17 *Voluitque* [a] *David pater meus ædificare domum nomini Domini Dei Israël:*

18 *Et ait Dominus ad David patrem meum: Quod cogitasti in corde tuo ædificare domum nomini meo, bene fecisti, hoc ipsum mente tractans.*

19 *Verumtamen tu non ædificabis mihi domum, sed filius tuus, qui egredietur de renibus tuis, ipse ædificabit domum nomini meo.*

20 *Confirmavit Dominus sermonem suum, quem locutus est: stetique pro David patre meo, et sedi super thronum Israël, sicut locutus est Dominus: et ædificavi domum nomini Domini Dei Israël.*

21 *Et constitui ibi locum arcæ, in qua fœdus Domini*

gregacion de Israél: porque toda la Congregacion de Israél estaba allí.

15 Y dixo Salomón: Bendito el Señor Dios de Israél, que habló por su boca á David mi padre, y por sus manos lo ha cumplido, diciendo:

16 Desde el dia, en que saqué á mi pueblo Israél de Egypto, no escogí ciudad entre todas las tribus de Israél, para que se labrase una casa, y estuviese allí mi nombre: sino que escogí á David para que fuese sobre mi pueblo de Israél [1].

17 Y quiso David [2] mi padre edificar una casa al nombre del Señor Dios de Israél:

18 Mas el Señor dixo á David mi padre: Bien has hecho en haber pensado en tu corazon en edificar una casa á mi nombre, dando traza en tu mente á este designio.

19 Pero con todo eso no me edificarás tú la casa, sino tu hijo, que saldrá de tus entrañas, ese edificará casa á mi nombre.

20 Y el Señor ha confirmado su palabra, que habló: y yo he venido en lugar de David mi padre, y me he sentado sobre el throno de Israél, como lo dixo el Señor: y he edificado casa al nombre del Señor Dios de Israél.

21 Y he establecido allí lugar para el arca, en la que está

1 Véase el Lib. II. *de los Paral.* VI. 5. 6.

2 MS. 7. *E fué talante de David.*

a II. *Regum* VII. 5.

est, quod percussit cum patribus nostris, quando egressi sunt de Terra Ægypti.

22 *Stetit autem Salomon ante altare Domini in conspectu ecclesiæ Israël, et expandit manus suas in cœlum,*

23 *Et ait: Domine Deus Israël, non est similis tui Deus in cœlo desuper, et super terram deorsum: qui custodis pactum et misericordiam servis tuis, qui ambulant coràm te in toto corde suo.*

24 *Qui custodisti servo tuo David patri meo quæ locutus es ei: ore locutus es, et manibus perfecisti, ut hæc dies probat.*

25 *Nunc igitur, Domine Deus Israël, conserva famulo tuo David patri meo quæ locutus es ei, dicens: Non auferetur de te vir coràm me, qui sedeat super thronum Israël*[a]*: ita tamen si custodierint filii tui viam suam, ut ambulent coràm me sicut tu ambulasti in conspectu meo.*

26 *Et nunc, Domine Deus Israël, firmentur verba tua, quæ locutus es servo tuo David patri meo.*

27 *¿Ergone putandum est*

la alianza del Señor, que hizo con nuestros padres, luego que saliéron de la tierra de Egypto.

22 Salomón pues se puso en pie delante del altar del Señor [1] á la vista de la Congregacion de Israél, y extendió sus manos ácia el cielo,

23 Y dixo: Señor Dios de Israél, no hay Dios semejante á tí ni arriba en el cielo, ni abaxo en la tierra: tú que guardas el pacto y la misericordia á tus siervos, que andan delante de tí [2] de todo su corazon.

24 Que has guardado á tu siervo David mi padre lo que le dixiste: de boca lo dixiste, y con tus manos [3] lo has cumplido, como lo acredita este dia.

25 Ahora pues, Señor Dios de Israél, confirma á tu siervo David mi padre lo que le prometiste, diciendo: No será quitado varon [4] de tu linage delante de mí, que se siente sobre el trono de Israél: con tal que tus hijos guarden su camino, andando delante de mí, como tú anduviste en mi presencia.

26 Y ahora, Señor Dios de Israél, sean firmes tus palabras [5], que hablaste á tu siervo David mi padre.

27 ¿Será pues creible [6] que

1 Salomón permaneció en su throno, miéntras dió al pueblo sus bendiciones; pero luego que acabó de darlas, y consolarle con ellas, se levantó, y poniendo sus dos rodillas en tierra, alzó las manos ácia el cielo, y comenzó su oracion, v. 54. II. *Paralip.* VI. 13.

2 Que son fieles á los mandamientos, que les intimaste, y te aman de corazon.

3 Con tu soberano poder y virtud.

4 Tus descendientes te sucederán en el throno, y gobernarán el pueblo de Israél.

5 Haced que experimente este vuestro siervo la firmeza de vuestras palabras.

6 MS. 8. *E es asmadero.* Si esto es así, ¿cómo dice en el v. 13. que le habian

a II. *Regum* VII. 12.

quòd verè Deus habitet super terram? si enim cœlum, et cœli cœlorum te capere non possunt, ¿quantò magis domus hæc, quam ædificavi?

Dios verdaderamente ha de habitar sobre la tierra? porque si no te pueden abarcar [1] el cielo, ni los cielos de los cielos, ¿quanto ménos esta casa, que he edificado?

28 *Sed respice ad orationem servi tui, et ad preces ejus, Domine Deus meus: audi hymnum et orationem, quam servus tuus orat coràm te hodie:*

28 Mas vuelve los ojos, Señor Dios mio, á la oracion de tu siervo, y á sus ruegos [2]: oye la alabanza y la oracion, que tu siervo hace hoy delante de tí:

29 *Ut sint oculi tui aperti super domum hanc nocte ac die: super domum, de qua dixisti: Erit nomen meum ibi* [a]: *ut exaudias orationem, quam orat in loco isto ad te servus tuus.*

29 Que tus ojos estén abiertos sobre esta casa de noche y de dia: sobre la casa, de la que dixiste: Allí estará mi nombre [3]: que oygas la oracion, que te hace tu siervo en este lugar.

30 *Ut exaudias deprecationem servi tui et populi tui Israël, quodcumque oraverint in loco isto, et exaudies in loco habitaculi tui in cœlo, et cùm exaudieris, propitius eris.*

30 Que oygas los ruegos de tu siervo y de tu pueblo de Israél, en todo lo que te pidieren en este lugar, y los oirás en el lugar de tu morada en el cielo, y despues de haberlos oido, les serás propicio.

31 *Si peccaverit homo in proximum suum, et habuerit aliquod juramentum, quo teneatur astrictus; et venerit*

31 Si un hombre pecare contra su próximo, y tuviere que hacer algun juramento [4], con que quede obligado; y vi-

fabricado una casa para que morase en ella? A esta dificultad satisface el mismo Salomón, explicando el sentido, en que dice que le habia edificado una casa para que morase en ella; esto es, para que sus ojos, su providencia, estuviesen abiertos noche y dia sobre aquella casa, en la que queria que se le orase, y se le ofreciesen sacrificios, á fin de mostrarse allí presente, concediendo lo que en ella se le pidiese. Por *cielo* entendian los Hebreos comunmente la region del ayre por donde vuelan las aves, y donde se forman las nubes y las lluvias; y tambien el inmenso espacio donde el Sol, la Luna, y los astros hacen sus órbitas y revoluciones. Por *cielos de los cielos* entendian el Empyreo, destinado para asiento del throno de la gloria de Dios; quiere decir, el cielo supremo, el mas alto, el mas rico, &c. al modo que dicen el Dios de los Dioses, el Cantar de los Cantares, el Rey de los Reyes, &c. para significar el Dios sobre todos, el Cántico mas excelente, el Rey que lo es sobre todos los Reyes. El texto dice *quanto mas*: pero este es un *hebraismo elliptico*, que equivale á decir, *quanto mas no te abarcará esta casa, si no te abarcan los cielos, ó si no cabes en los cielos*: y este es el mismo sentido de la traduccion.

1 MS. 3. y 7. *Non te abastan.*

2 MS. 7. y 8. *Rogarias.*

3 Allí seré adorado por mi pueblo, y por esto se llamará la Casa de Dios.

4 La ley en ciertos casos pedia, que

a *Deuter.* XII. II.

propter juramentum coràm altari tuo in domum tuam,

32 *Tu exaudies in cælo: et facies, et judicabis servos tuos, condemnans impium, et reddens viam suam super caput ejus, justificansque justum, et retribuens ei secundùm justitiam suam.*

33 *Si fugerit populus tuus Israël inimicos suos (quia peccaturus est tibi) et agentes pœnitentiam, et confitentes nomini tuo, venerint, et oraverint, et deprecati te fuerint in domo hac;*

34 *Exaudi in cælo, et dimitte peccatum populi tui Israël, et reduces eos in terram, quam dedisti patribus eorum.*

35 *Si clausum fuerit cælum, et non pluerit propter peccata eorum, et orantes in loco isto, pœnitentiam egerint nomini tuo, et à peccatis suis conversi fuerint propter afflictionem suam:*

36 *Exaudi eos in cælo, et dimitte peccata servorum tuorum, et populi tui Israël: et ostende eis viam bonam per quam ambulent, et da pluviam super terram tuam, quam dedisti populo tuo in possessionem.*

niere á tu casa por motivo del juramento delante de tu altar,

32 Tú lo oirás en el cielo: y harás justicia á tus siervos, condenando al impío, y retornando su camino [1] sobre su cabeza, y justificando al justo, y recompensándole segun su justicia.

33 Si tu pueblo de Israél volviere las espaldas á sus enemigos (porque pecará contra tí) y haciendo penitencia, y dando gloria á tu nombre, vinieren, y oraren, y te rogaren en esta casa;

34 Óyelos en el cielo, y perdona el pecado de tu pueblo de Israél, y vuélvelos á la tierra [2], que diste á sus padres.

35 Si estuviere cerrado el cielo [3], y no lloviere por causa de sus pecados, y orando en este lugar hicieren penitencia á honra de tu nombre [4], y por su afliccion se convirtieren de sus pecados;

36 Óyelos en el cielo, y perdona los pecados de tus siervos, y de tu pueblo de Israél: y muéstrales un camino bueno por donde anden, y envia lluvia sobre tu tierra, que diste á tu pueblo en posesion.

se exîgiese juramento al que era acusado de algun delito; *Exod.* XXII. II. y podia suceder, que alguno jurase en falso. Salomón pues pide al Señor, que si alguno viniese á hacer este juramento á su templo, manifestase la verdad, é hiciese que triunfara la justicia de la mala fe, castigando visiblemente al impío, que pretendiera burlarse de la santidad de aquel lugar, y que osara hacer en su templo un juramento sacrílego. Este parece que es el sentido de este lugar, que se confirma con el Hebréo, y con lo que se dice en el II. *de los Paralip.* VI. 22. Vease S. AUGUST. *Lib.* XXII. *de Civ. Dei, Cap.* 8.

1 Y castigándolo como lo merece por su mala fe y perversa intencion.

2 En el caso que sus enemigos se los llevasen cautivos, privándolos de la libertad de que gozaban en su patria.

3 MS. 7. *Quando estreñieres los cielos.*

4 Dando gloria á tu santo nombre.

37 *Fames si oborta fuerit in terra, aut pestilentia, aut corruptus aër, aut ærugo, aut locusta, vel rubigo, et afflixerit eum inimicus ejus portas obsidens, omnis plaga, universa infirmitas,*

38 *Cuncta devotatio, et imprecatio, quæ acciderit omni homini de populo tuo Israël: si quis cognoverit plagam cordis sui, et expanderit manus suas in domo hac,*

39 *Tu exaudies in cœlo in loco habitationis tuæ, et repropitiaberis, et facies ut des unicuique secundùm omnes vias suas, sicut videris cor ejus (quia tu nosti solus cor omnium filiorum hominum)*

40 *Ut timeant te cunctis diebus, quibus vivunt super faciem terræ, quam dedisti patribus nostris.*

41 *Insuper et alienigena, qui non est de populo tuo Israël, cùm venerit de terra longinqua propter nomen tuum (audietur enim nomen tuum magnum, et manus tua fortis, et brachium tuum*

42 *Extentum ubique) cùm venerit ergo, et oraverit in hoc loco,*

37 Si viniere hambre á la tierra, ó peste, ó infeccion de ayre, ó tizon, ó langosta, ó añublo, ó angustiare á tu pueblo su enemigo sitiando sus ciudades, toda plaga, toda enfermedad [1],

38 Toda plegaria, y súplica, que hiciere todo particular de tu pueblo de Israél: si alguno sintiere la llaga de su corazon [2], y extendiere á tí sus manos en esta casa,

39 Tú le oirás en el cielo en el lugar de tu morada, y le perdonarás, y darás en efecto á cada uno segun todos sus caminos, conforme vieres su corazon [3] (pues tú solo conoces el corazon de todos los hijos de los hombres)

40 Para que te teman todos los dias, que vivieren sobre la haz de la tierra, que diste á nuestros padres.

41 Asimismo el extrangero, que no es de tu pueblo de Israél, quando viniere de una region distante por amor de tu nombre (porque será oido tu grande nombre, y tu mano fuerte, y tu brazo

42 Extendido en todas partes) quando viniere pues, y orare en este lugar [4],

1 En toda plaga, ó enfermedad que viniere: si alguno de tu pueblo te suplicare y rogare. En la Escritura son llamadas *plagas*, aquellos azotes ó castigos que venian absolutamente de causas superiores, ó de Dios.

2 La herida profunda y mortal, que el pecado ha hecho en su corazon, privando al alma de la vida sobrenatural de la gracia.

3 Por esta razon decide el *Concilio de Trento Sess.* XIV. *Cap.* I. que en todos tiempos ha sido necesaria la penitencia; y que ningun pecador ha podido conseguir la gracia y la justicia, sino aborreciendo el pecado, y renunciando á él, corrigiendo los desarreglos de su vida pasada, y detestando con un santo e íntimo dolor las ofensas, que haya cometido contra Dios.

4 Entre otros atrios estaba tambien el atrio de los Gentiles, y á él eran ad-

43 *Tu exaudies in cælo, in firmamento habitaculi tui, et facies omnia, pro quibus invocaverit te alienigena: ut discant universi populi terrarum nomen tuum timere, sicut populus tuus Israël, et probent quia nomen tuum invocatum est super domum hanc, quam ædificavi.*

44 *Si egressus fuerit populus tuus ad bellum contra inimicos suos, per viam, quocumque miseris eos, orabunt te contra viam civitatis, quam elegisti, et contra domum, quam ædificavi nomini tuo,*

45 *Et exaudies in cælo orationes eorum, et preces eorum, et facies judicium eorum.*

46 *Quòd si peccaverint tibi (non est enim homo qui non peccet*[a]*) et iratus tradideris eos inimicis suis, et captivi ducti fuerint in terram inimicorum longè vel propè,*

47 *Et egerint pœnitentiam in corde suo in loco captivitatis, et conversi deprecati te*

43 Tú le oirás en el cielo, en el firmamento de tu morada [1], y harás todo aquello, por lo que te invocare el extrangero: para que todos los pueblos de la tierra aprendan á temer tu nombre, así como tu pueblo de Israél, y experimenten que tu nombre ha sido invocado sobre esta casa, que edifiqué.

44 Si saliere tu pueblo á campaña contra sus enemigos, por el camino, á qualquiera parte que tú los enviares [2], te harán oracion de cara al camino de la ciudad [3], que escogiste, y ácia la casa, que he edificado á tu nombre,

45 Y oirás en el cielo sus oraciones, y sus ruegos, y les harás justicia.

46 Y si pecaren contra tí (porque no hay hombre que no peque) y airado los entregares á sus enemigos, y fueren llevados cautivos á tierra enemiga léjos ó cerca,

47 E hicieren penitencia de corazon en el lugar de su cautiverio, y convertidos te im-

mitidos los extrangeros. Muchos Reyes Gentiles enviáron muy ricos presentes al templo de Jerusalem, como se puede ver en JOSEPHO *Antiquit. Lib.* XI. *Cap. últim. Lib.* XII. *Cap.* 2. *Lib.* XVI. *Cap.* 8. et *Lib.* VI. *de Bello. Cap.* 10. *num.* 6.

1 Desde la firmeza y estabilidad del Empyreo, que es el lugar de tu morada.

2 A guerras justas, y que tú les ordenares segun tu providencia.

3 Acia Jerusalem, que es la ciudad que tú elegiste. Los Judíos que estaban distantes de Jerusalem, observaban la religiosa costumbre de volverse ácia esta ciudad para hacer su oracion. El Psalmista exhorta á los siervos de Dios á que le bendigan por las noches, levantando las manos ácia el santuario. *Psalm.* CXXXIII. 3. Daniel desterrado en Babylonia, abria tres veces al dia las ventanas de su quarto, y poniendo sus rodillas en tierra, hacia oracion vuelto ácia Jerusalem. Y por un movimiento semejante, aunque mas espiritual y mas sublime, los primeros Christianos, quando oraban, tenian la costumbre de mirar ácia el Oriente, para acordarse de aquel Sol naciente, que vino de lo alto á visitarnos y alumbrarnos.

a II. *Paralip.* VI. 36. *Eccles.* VII. 21. I. *Joann.* I. 8.

fuerint in captivitate sua, dicentes: Peccavimus, iniquè egimus, impiè gessimus:

48 *Et reversi fuerint ad te in universo corde suo, et totâ animâ suâ in terra inimicorum suorum, ad quam captivi ducti fuerint: et oraverint te contra viam terræ suæ, quam dedisti patribus eorum, et civitatis quam elegisti, et templi quod ædificavi nomini tuo:*

49 *Exaudies in cœlo, in firmamento solii tui, orationes eorum, et preces eorum, et facies judicium eorum:*

50 *Et propitiaberis populo tuo qui peccavit tibi, et omnibus iniquitatibus eorum, quibus prævaricati sunt in te: et dabis misericordiam coràm eis, qui eos captivos habuerint, ut misereantur eis.*

51 *Populus enim tuus est, et hereditas tua, quos eduxisti de Terra Ægypti, de medio fornacis ferreæ.*

52 *Ut sint oculi tui aperti ad deprecationem servi tui, et populi tui Israël, et exaudias eos in universis pro quibus invocaverint te.*

53 *Tu enim separasti eos tibi in hereditatem de universis populis terræ, sicut locutus es per Moysen servum tuum, quando eduxisti patres nostros*

ploraren en su cautiverio, diciendo: Hemos pecado, iniquamente hemos hecho, impiamente hemos procedido [1]:

48 Y se volvieren á tí de todo su corazon, y de toda su alma en la tierra de sus enemigos, á la que fueren llevados cautivos: y te hicieren oracion vueltos ácia el camino de su tierra, que diste á sus padres, y ácia la ciudad que escogiste, y ácia el templo que edifiqué á tu nombre:

49 Oirás en el cielo, en el firmamento de tu throno, sus oraciones, y sus ruegos, y harás su causa:

50 Y propicio á tu pueblo que pecó contra tí, perdonarás todas las iniquidades, con que hubieren prevaricado contra tí: é infundirás misericordia en aquellos, que los tuvieren cautivos, para que se compadezcan de ellos [2].

51 Porque pueblo tuyo es, y heredad tuya, que sacaste de la Tierra de Egypto, de en medio del horno de hierro [3].

52 Que tus ojos estén abiertos á los ruegos de tu siervo, y de tu pueblo de Israél, y los oygas en todas las cosas por las que te invocaren.

53 Porque tú, ó Señor Dios, te los separaste por heredad de entre todos los pueblos de la tierra, como lo declaraste por Moysés tu siervo, quando sacas-

1 MS. 3. *E atorcimos é enmalescimos.*
2 MS. 3. *E piadallos han.*
3 De una esclavitud muy dura. *Deuteron.* IV. 20. El Hebréo: *Del vaso*, que comunmente llamamos *crisol*, donde se funden, derriten y acrisolan los metales.

de Ægypto, Domine Deus.

54 *Factum est autem, cùm complesset Salomon orans Dominum omnem orationem, et deprecationem hanc, surrexit de conspectu altaris Domini: utrumque enim genu in terram fixerat, et manus expanderat in cœlum.*

55 *Stetit ergo, et benedixit omni ecclesiæ Israël voce magna, dicens:*

56 *Benedictus Dominus, qui dedit requiem populo suo Israël, juxta omnia quæ locutus est: non cecidit ne unus quidem sermo ex omnibus bonis, quæ locutus est per Moysen servum suum.*

57 *Sit Dominus Deus noster nobiscum, sicut fuit cum patribus nostris, non derelinquens nos, neque projiciens.*

58 *Sed inclinet corda nostra ad se, ut ambulemus in universis viis ejus, et custodiamus mandata ejus, et cæremonias ejus, et judicia quæcumque mandavit patribus nostris.*

59 *Et sint sermones mei isti, quibus deprecatus sum coràm Domino, appropinquantes Domino Deo nostro die ac nocte, ut faciat judicium servo suo, et populo suo Israël per singulos dies:*

60 *Ut sciant omnes populi*

te á nuestros padres de Egypto.

54 Sucedió pues que Salomón, luego que acabó de hacer al Señor toda esta oracion, y plegaria, se levantó delante del altar del Señor: porque habia hincado las dos rodillas en tierra [1], teniendo extendidas las manos ácia el cielo.

55 Púsose pues en pie, y bendixo á toda la Congregacion de Israél, diciendo en voz alta:

56 Bendito sea el Señor, que ha dado la paz á su pueblo de Israél, segun todas las cosas que habló: no cayó en tierra ni una sola palabra acerca de todos los bienes, que él habló por boca de Moysés su siervo.

57 Sea con nosotros el Señor Dios nuestro, así como fué con nuestros padres, y no nos desampare, ni deseche.

58 Sino que incline ácia sí nuestros corazones, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos, y sus ceremonias, y todos los juicios que mandó á nuestros padres.

59 Y estas mismas palabras, con que yo he orado delante del Señor, estén presentes [2] ante el Señor Dios nuestro de dia y de noche, para que cada dia se muestre favorable á su siervo [3], y á su pueblo de Israél:

60 Para que reconozcan to-

1 Los Hebréos acostumbraban á orar en pie. Salomón llevado de un tierno afecto de devocion y de humildad, oró puesto de rodillas, y dió este exemplo que siguiéron despues otros muchos.

2 A la letra: *Estén cerca*; le sean aceptas, y las tenga presentes.

3 Acudiéndonos siempre, y ayudándonos este Divino Señor en todas nuestras necesidades por un efecto de su bondad.

terræ, quia Dominus ipse est Deus, et non est ultra absque eo.

61 *Sit quoque cor nostrum perfectum cum Domino Deo nostro, ut ambulemus in decretis ejus, et custodiamus mandata ejus, sicut et hodie.*

62 *Igitur rex, et omnis Israël cum eo, immolabant victimas coràm Domino.*

63 *Mactavitque Salomon hostias pacificas, quas immolavit Domino, boum viginti duo millia, et ovium centum viginti millia: et dedicaverunt templum Domini rex, et filii Israël.*

64 *In die illa sanctificavit rex medium atrii, quod erat ante domum Domini: fecit quippe holocaustum ibi, et sacrificium, et adipem pacificorum: quoniam altare æreum, quod erat coràm Domino, minus erat, et capere non poterat holocaustum, et sacrificium, et adipem pacificorum.*

65 *Fecit ergo Salomon in tempore illo festivitatem celebrem, et omnis Israël cum eo, multitudo magna ab introïtu Emath usque ad Rivum Ægypti, coràm Domino Deo nostro, septem diebus et septem diebus,*

dos los pueblos de la tierra, que el Señor él mismo es Dios, y que no hay otro fuera de él.

61 Sea tambien perfecto nuestro corazon con el Señor Dios nuestro, para que caminemos en sus estatutos, y guardemos sus mandamientos, así como hoy.

62 Por lo qual el Rey, y todo Israél con él, sacrificaban víctimas delante del Señor.

63 Y degolló Salomón en hostias pacíficas, que inmoló al Señor, veinte y dos mil bueyes, y ciento y veinte mil ovejas: y dedicáron [1] el templo del Señor el Rey, y los hijos de Israél.

64 En aquel dia consagró [2] el Rey el medio del atrio, que estaba delante de la casa del Señor [3]: porque ofreció allí holocaustos, y sacrificios, y la grosura de los pacíficos: por quanto el altar de bronce, que estaba delante del Señor, era pequeño, y no podian caber en él los holocaustos, y los sacrificios, y las grosuras de los pacíficos.

65 Salomón pues hizo en aquel tiempo una fiesta solemne, y todo Israél con él, congregado en gran número desde la entrada de Emáth [4] hasta el rio de Egypto [5], delante del Señor Dios nuestro, siete dias [6] y siete

1 MS. 3. y FERRAR. *Estrenáron.*

2 Hizo consagrar por medio de los Sacerdotes. Y lo mismo se ha de entender quando se dice, que dedicó el templo, que santificó, &c.

3 En el atrio de los Sacerdotes. El altar de bronce que servia para los holocaustos, estaba en la parte superior de este atrio, en frente de la puerta del Santo.

4 Veanse los *Númer.* XIII. 22. y XXXIV. 8.

5 Veanse los *Númer.* XXXIV. 5. Quiere decir, desde el extremo septentrional hasta el extremo meridional del reyno.

6 La fiesta de la dedicacion duro sie-

id est, quatuordecim diebus.

66 *Et in die octava dimisit populos: qui benedicentes regi, profecti sunt in tabernacula sua lætantes, et alacri corde super omnibus bonis, quæ fecerat Dominus David servo suo, et Israël populo suo.*

dias, esto es, catorce dias.

66 Y el dia octavo [1] despidió á los pueblos: que llenando de bendiciones al Rey, se volviéron [2] á sus tiendas alegres, y placenteros de corazon por todos los bienes, que el Señor habia hecho á David su siervo, y á Israél su pueblo.

íe dias: y á esta sucedió inmediatamente la de los Tabernáculos, que tambien duró otros siete: y todos juntos fuéron catorce dias, los de las festividades.

1 Al fin del dia octavo de la fiesta de los Tabernáculos, en el que se hacía la colecta. *Levit.* XXIII. 36. II. *Paralipóm.* VII. 9. Este dia cayo en Sábado aquel año.

2 El dia 23 del mes de Ethaním, ó séptimo. II. *Paralip.* VII. 10.

CAPÍTULO IX.

Dios aparece segunda vez á Salomón, le promete la estabilidad del templo que le habia edificado, y la firmeza del throno, con tal que guarde exâctamente sus preceptos. Salomón ofrece á Hirám veinte ciudades: y envia su armada á Ophír, que le trahe gran cantidad de oro.

1 *Factum est autem cùm perfecisset Salomon ædificium domûs Domini, et ædificium regis, et omne quod optaverat et voluerat facere,*

2 *Apparuit ei Dominus secundò [a], sicut apparuerat ei in Gabaon.*

3 *Dixitque Dominus ad eum: Exaudivi orationem tuam et deprecationem tuam, quam deprecatus es coràm me: sanctificavi domum hanc, quam ædificasti, ut ponerem nomen meum ibi in sempiternum, et erunt oculi mei et cor meum ibi cunctis diebus.*

1 Sucedió pues, que habiendo Salomón acabado el edificio de la casa del Señor y del Palacio Real, y todo lo que habia deseado y querido hacer,

2 Se le apareció [1] el Señor segunda vez, como se le habia aparecido en Gabaón.

3 Y le dixo el Señor: He oido tu oracion y tu plegaria, que has hecho delante de mí: he santificado esta casa, que has edificado, á fin de establecer en ella mi nombre para siempre, y mis ojos y mi corazon estarán allí todos los dias [2].

1 En sueños como la primera vez.

a *Supr.* III. 5. I. *Paralip.* VII. 12.

2 Estas promesas que hace Dios á

4 *Tu quoque si ambulaveris coràm me, sicut ambulavit pater tuus, in simplicitate cordis, et in æquitate: et feceris omnia, quæ præcepi tibi, et legitima mea et judicia mea servaveris,*

5 *Ponam* [a] *thronum regni tui super Israël in sempiternum, sicut locutus sum David patri tuo, dicens: Non auferetur vir de genere tuo de solio Israël.*

6 *Si autem aversione aversi fueritis vos et filii vestri, non sequentes me, nec custodientes mandata mea, et cæremonias meas, quas proposui vobis, sed abieritis et colueritis deos alienos, et adoraveritis eos:*

7 *Auferam Israël de superficie terræ, quam dedi eis: et*

4 Tú tambien si anduviéres delante de mi, como anduvo tu padre, con sencillez de corazon, y con rectitud: é hiciéres todas las cosas, que te he mandado, y guardares mis leyes y mis mandamientos,

5 Estableceré el throno de tu reyno sobre Israél para siempre, así como lo prometí á David tu padre, diciendo: No faltará varon de tu linage en el throno de Israél.

6 Mas si obstinadamente os apartareis vosotros y vuestros hijos, no siguiéndome, ni guardando mis mandamientos, y mis ceremonias, que os tengo prescritas, y os desviáreis para dar culto á dioses agenos, y adorarlos:

7 Quitaré á Israél de la superficie de la tierra, que les dí:

Salomón parecen absolutas; pero si se sigue leyendo el texto, se ve que la duracion eterna del templo dependia de la fidelidad de los Israelitas en guardar la Ley de Dios. Mas su orgullo no les dexaba ver lo que por sí es tan claro; y así quando Jeremías les hacia presente esta condicion, y les anunciaba la ruina entera de este templo, si no cesaban de ofender á Dios, le echaban de sí como un falso Propheta, y un enemigo de la Religion; Jerem. vii. 4. pero el suceso verificó la prediccion del Propheta. Las amenazas que hizo Dios á Salomón, por lo que miraban al templo material, no pueden aplicarse á la Iglesia universal de Jesu-Christo; porque su duracion será eterna, mediando para esto una palabra y promesa del Señor absoluta, y sin restriccion. Mas la experiencia de muchos siglos nos ha enseñado, que aunque la Iglesia universal no puede perecer; esto no obstante, puede suceder esta desgracia á las Iglesias particulares en castigo de los pecados de los Pastores y de los pueblos. Aquellas grandes provincias del Oriente que recibiéron las primeras la luz del Evangelio, el Egypto, la Syria, una gran parte del Africa, y mucha parte de los reynos del Norte, son otras tantas pruebas de la verdad de las palabras que pronunció Jesu-Christo: *Yo os declaro que el Reyno de Dios os será quitado, y que será dado á un pueblo que producirá sus frutos.* Matth. xxi. 43. Estas desgracias pueden sucedernos del mismo modo que á ellos, pues no podemos alegar mayor derecho á los dones de Dios. Quanto son mayores las luces y gracias que hemos recibido, tanto mas hemos de temer que nos castigue por el abuso que hacemos, despojándonos de ellas, y abandonándonos á nuestras tinieblas, y á la depravacion de nuestro corazon, si continuamos en despreciar las riquezas de su bondad y de su paciencia. El Señor nos está siempre amonestando como buen padre, para que le sirvamos como hijos fieles.

a II. *Regum* vii. 12. 16.

templum, quod sanctificavi nomini meo, projiciam à conspectu meo, eritque Israël in proverbium, et in fabulam cunctis populis.

8 *Et domus hæc erit in exemplum: omnis qui transierit per eam, stupebit, et sibilabit, et dicet*[a]*: ¿Quare fecit Dominus sic terræ huic, et domui huic?*

9 *Et respondebunt: Quia dereliquerunt Dominum Deum suum, qui eduxit patres eorum de Terra Ægypti, et secuti sunt deos alienos, et adoraverunt eos, et coluerunt eos: idcirco induxit Dominus super eos omne malum hoc.*

10 *Expletis*[b] *autem annis viginti postquam ædificaverat Salomon duas domos, id est, domum Domini, et domum regis,*

11 *(Hiram rege Tyri præbente Salomoni ligna cedrina et abiegna, et aurum juxtà omne quod opus habuerat) tunc dedit Salomon Hiram viginti oppida in Terra Galilææ.*

12 *Et egressus est Hiram de Tyro, ut videret oppida, quæ*

y echaré léjos de mi presencia el templo, que he consagrado á mi nombre, é Israél vendrá á ser el proverbio, y la fábula[1] de todas las gentes.

8 Y esta casa será para escarmiento: todo el que pasáre por ella, quedará pasmado, y silvará, y dirá: ¿Por qué el Señor ha hecho así á esta tierra, y á esta casa?

9 Y responderán: Porque dexáron al Señor su Dios, que sacó á sus padres de la Tierra de Egypto, y se fuéron tras los dioses agenos, y los adoráron, y les diéron culto: por esto el Señor ha trahido todo este mal sobre ellos[2].

10 Y al cabo de veinte años[3] despues que Salomón habia labrado las dos casas, esto es, la casa del Señor, y la casa del Rey,

11 (Suministrando Hirám Rey de Tyro á Salomón maderas de cedro y de abeto, y oro quanto habia necesitado[4]) entónces dió Salomón á Hirám veinte ciudades en tierra de Galiléa.

12 Y salió Hirám de Tyro para ver las ciudades, que le ha-

1 MS. A. *En fasaña y en fablilla.*

2 Todo esto se vió cumplido á la letra, y lo vemos hoy dia en el pueblo de los Judíos. Toda la disposicion y todo el aparato que concurre en el culto exterior, con que manifestamos la fidelidad de nuestro corazon, como los edificios soberbios, los vasos de oro y de plata, los ornamentos preciosos, la bella armonía del canto, y la magestad de las ceremonias, no puede agradar al Señor, si no va acompañado y animado de un culto interior que se le da por la fe, la esperanza, y la caridad, y que se manifiesta en las buenas obras, y en la puntual observancia de sus mandamientos. S. AUGUST. *in Enchiridio.*

3 Siete y medio se empleáron en el edificio del templo, y doce y medio en la fabrica de los Palacios Reales.

4 MS. 7. *A toda su guisa.*

a *Deuter.* XXIX. 24. *Jerem.* XXII. 8.

b II. *Paral.* VIII. I.

dederat ei Salomon, et non placuerunt ei,
13 *Et ait: ¿Hæccine sunt civitates, quas dedisti mihi, frater? Et appellavit eas Terram Chabul usque in diem hanc.*
14 *Misit quoque Hiram ad regem Salomonem centum viginti talenta auri.*
15 *Hæc est summa expensarum, quam obtulit rex Salomon ad ædificandam domum Domini et domum suam, et Mello, et murum Jerusalem, et Heser, et Mageddo, et Gazer.*
16 *Pharao rex Ægypti ascendit, et cepit Gazer, succenditque eam igni: et Chananæum, qui habitabat in civitate, interfecit, et dedit eam in dotem filiæ suæ uxori Salomonis.*
17 *Ædificavit ergo Salo-*

bia dado Salomón, y no le agradáron,
13 Y dixo: ¿Con que son estas, hermano mio, las ciudades, que me has dado? Y las llamó tierra de Chabúl [1] hasta el dia de hoy [2].
14 Hirám habia enviado además al Rey Salomón ciento y veinte talentos de oro [3].
15 Esta es la suma [4] de lo que gastó el Rey Salomón en la fábrica de la casa del Señor y de su casa, y de Mello [5], y en los muros de Jerusalem, y de Hesér, y de Mageddo, y de Gazér.
16 Pharaón Rey de Egypto subió, y tomó á Gazér, y púsole fuego: y pasó á cuchillo á los Chananéos, que habitaban en la ciudad, y dióla en dote á su hija [6] la muger de Salomón.
17 Por tanto Salomón re-

1 כבול quiere decir: *tierra arenosa, gredosa.* Este terreno situado en la Galiléa de las Gentes, y vecino á los Estados del Rey de Tyro, no parece que se comprehendia en los límites de la tierra que Dios habia destinado para los descendientes de Abraham; y así Salomón no faltó á lo que Dios mandaba en su Ley. *Levit.* xxv. 23. Se cree que fué conquistado por el mismo Rey estando poblado de idólatras, los quales por varios accidentes de la guerra fueron dispersos por varias provincias, ó llevados prisioneros. En el II. *de los Paralip.* VIII. 2. se dice, que Salomón pobló de nuevo este mismo territorio enviando colonias de Israelitas.

2 Se conservaba aun el mismo nombre, en el tiempo en que fuéron escritos estos Libros

3 Que corresponden como á unos cincuenta y siete millones, y seiscientos mil reales de nuestra moneda. Vease IV. *Reg.* XVIII. 14.

4 Esta suma de ciento y veinte talentos de oro que le envió Hirám, es la que gastó el Rey Salomón en la fábrica, &c. con otras muchas riquezas y caudales que tenia de repuesto. El Hebréo: *Y esta es la causa del tributo que hizo subir* para fabricar: esto es, esta es la causa por la que impuso el tributo; &c. vv. 20. 21. y tambien la que enagenó de Salomón los corazones de todo el pueblo, que acudiendo á quejarse á Roboám su hijo y sucesor, que los despidió de sí con mucha dureza, rompieron por último en una declarada rebelion. Infra XI. 27.

5 Y del palacio que fabricó en Mello. Era ántes un valle que habia entre el monte Sión y la ciudad de Jebús, que Salomón hizo terraplenar y allanar, poniendo en él edificios, y haciendo una grande plaza en donde el pueblo tuviese sus Juntas. Véase el *Libro* II. *de los Reyes* V. 9. David dió principio á esta obra, y Salomón la acabó.

6 Véase en JOSUE XVI. 10.

mon Gazer, et Bethoron inferiorem,

18 *Et Baalath, et Palmiram in Terra solitudinis.*

19 *Et omnes vicos, qui ad se pertinebant, et erant absque muro, munivit, et civitates curruum, et civitates equitum, et quodcumque ei placuit ut ædificaret in Jerusalem, et in Libano, et in omni terra potestatis suæ.*

20 *Universum populum, qui remanserat de Amorrhæis, et Hethæis, et Pherezæis, et Hevæis, et Jebusæis, qui non sunt de filiis Israël:*

21 *Horum filios, qui remanserant in terra, quos scilicet non potuerant filii Israël exterminare, fecit Salomon tributarios, usque in diem hanc.*

22 *De filiis autem Israël non constituit Salomon servire quemquam, sed erant viri bellatores, et ministri ejus, et principes, et duces, et præ-*

edificó á Gazér, y á Bethorón la de abaxo [1],

18 Y á Balaáth, y á Palmira [2] en la Tierra del desierto.

19 Y fortificó todos los pueblos, que le pertenecian, y estaban sin muros, y las ciudades de los carros, y las ciudades de la gente de á caballo [3], y quanto le pareció fabricar en Jerusalém, y en el Líbano [4], y en todas las tierras de su dominio.

20 Todo el pueblo, que habia quedado de los Amorrhéos, y de los Hetheos, y de los Pherezéos, y de los Hevéos, y de los Jebuséos, que no son de los hijos de Israél:

21 Los hijos de estos, que habian quedado en la tierra, á quienes los hijos de Israél no habian podido exterminar, los hizo Salomón tributarios hasta el dia de hoy [5].

22 Mas de los hijos de Israél dispuso Salomón que ninguno sirviese [6], sino que eran hombres de guerra, y sus Ministros, y Oficiales, y Capita-

1 La ciudad de Bethorón superior è inferior, como expresamente se dice *en el* II. *de los Paralip.* VIII. 5.

2 En Hebreo: *Thamor*; nombre que conservó hasta el tiempo de las conquistas de Alexandro el Grande. Entónces se le dió el de Palmira, y en lo sucesivo fué capital del reyno de los Palmireos, celebre por el poder de Odenato, y el valor de Zenobia su esposa. El Emperador Aureliano se hizo dueño de ella, la engrandeció, y dió su nombre; y quando los Sarracenos se apoderáron del Oriente, le restituyeron su antiguo nombre de Thamór, que ha conservado siempre despues. No quedan de esta ciudad sino ruinas, que hacen conocer su grandeza y antigua magnificencia. Se han hallado en todos tiempos por aquellas inmediaciones un gran número de inscripciones, por la mayor parte Griegas, y algunas en caracteres Palmirios. Vease á PLINIO *Lib.* V. *Cap.* 25.

3 Vease el Cap. IV. 26. 27.

4 Y en la casa del bosque del Líbano. Véase el Cap. VII, 2. &c. Algunos sienten, que hizo tambien algunos edificios y fortificaciones en el monte Líbano, por ser este un paso de mucha importancia para la Syria, que tenia debaxo de su obediencia. II. *Paralip.* VIII. 3. 4.

5 Y lo eran todavía en el tiempo que se escribiéron estos Libros.

6 Hiciese faenas propias de esclavos, ó que trabajase en sus obras.

fecti curruum et equorum.

nes, y Comandantes de los carros y de la caballería.

23 *Erant autem principes super omnia opera Salomonis præpositi quingenti quinquaginta, qui habebant subjectum populum, et statutis operibus imperabant.*

24 *Filia* [a] *autem Pharaonis ascendit de civitate David in domum suam, quam ædificaverat ei Salomon: tunc ædificavit Mello.*

25 *Offerebat quoque Salomon tribus vicibus per annos singulos holocausta, et pacificas victimas super altare, quod ædificaverat Domino, et adolebat thymiama coràm Domino: perfectumque est templum.*

26 *Classem quoque fecit rex Salomon in Asiongaber, quæ est juxtà Ailath in littore Maris rubri, in Terra Idumææ.*

27 *Misitque Hiram in classe illa servos suos viros nauticos et gnaros maris, cum servis Salomonis.*

28 *Qui cùm venissent in Ophir, sumptum inde aurum qua-*

23 Habia quinientos y cinqüenta Inspectores de todas las obras de Salomón, que tenian subordinado al pueblo, y dirigian las obras señaladas.

24 Y la hija de Pharaón subió de la ciudad de David á su palacio, que le habia edificado Salomón: entónces edificó á Mello.

25 Ofrecia tambien Salomón tres veces [1] cada año holocaustos, y víctimas pacíficas sobre el altar, que habia edificado al Señor, y quemaba incienso delante del Señor: y el templo fué acabado.

26 Hizo tambien el Rey Salomón construir una flota en Asiongabér [2], que está cerca de Ailáth en la ribera del mar Roxo, en la tierra de Iduméa.

27 Y envió Hirám en esta flota sus siervos [3] hombres inteligentes en la náutica [4] y prácticos de la mar, con los siervos de Salomón.

28 Los quales habiendo navegado á Ophír [5], tomáron de

1 En las tres fiestas solemnes y principales del año, que son la de Pasqua, la de Pentecostes; y la de los Tabernáculos.

2 Ciudad de la Iduméa, ó de la Arabia desierta en la ribera del mar Roxo. *Num.* XXXIII. 35.

3 Los marineros y los pilotos.

4 MS. 3. y 7. *Omnes mareantes*, *que sabian la mar.*

5 Son muchas y varias las opiniones que hay sobre la verdadera situacion de este lugar, que se cree y con razon haber sido poblado por Ophír hijo de Jectán. *Genes.* X. 30. Muchos Interpretes antiguos no sin probabilidad ponen á Ophír en el Asia, en la península de Malaca, dando el nombre de *Chersoneso de oro* á la antigua Taprobanes, hoy conocida por Isla de Ceylán, y á los reynos de Siám, de Pegú, y de Bengala. Los Autores de esta opinion se fundan, en que en todos tiempos los Etíopes han hecho un grande comercio

a II. *Paralip.* VIII. II.

dringentorum viginti talentorum, detulerunt ad regem Salomonem.

allí quatrocientos y veinte talentos de oro [1], y traxéronlos al Rey Salomón.

por mar con los de la India: en que se hallaban en estas tierras todas las mercancías de que volvian cargados los navíos de Salomón: y en que el viage podia durar tres años. Porque saliendo los navíos del mar Roxo, costeaban la Arabia, la Persia, y el Mogól: despues rodeaban la península de la otra parte del golfo de Bengala, tomaban diamantes en Golconda, iban á cargar oro y rubíes al Pegú, de allí á Sumatra, de donde volvian á subir lo largo del Chersoneso de oro hasta Siám, donde hallaban los colmillos de elephante. Pero los modernos en gran número con el Obispo Huet se persuaden con mucho fundamento, que *Ophir* era una region situada á la costa oriental del Africa, y que especialmente se toma por la tierra de *Sophir*, ó *Sóphala* á los veinte y un grados de latitud austral: que por nombre de *Tharsis* se significan las costas occidentales de la misma Africa, y mas particularmente las tierras de España, que están á la embocadura del rio Guadalquivir, país de la antigua *Tarteso*: que la navegacion desde el mar Roxo, y Seno Arábigo, costeando el Africa, y doblando el cabo de Buena Esperanza hasta las columnas de Hercules ó su estrecho, era muy conocida de los antiguos, como se puede ver en Plinio *Lib.* II. *Cap.* 67. y otros Autores. Y por último, que estas regiones eran abundantes de oro muy puro, y de los demas frutos, que llevaban estas flotas á la Palestina, como lo acreditan todos los Geógraphos antiguos y modernos. Lo dicho basta ahora para nuestro propósito.

1 Que corresponden á mil trescientas setenta y ocho arrobas, tres libras, y dos onzas. En el II. *de los Paralipóm.* VIII. 18. se lee la suma de quatrocientos y cinqüenta talentos. Puede ser que los quatrocientos y veinte, que se dicen en el *Libro de los Reyes*, fuesen en oro puro, y los treinta restantes del *Libro de los Paralip.* el importe de las otras preciosidades, y cosas raras que trahian: ó tambien que estos treinta talentos se consumiesen en el equipage y gastos de toda aquella flota.

CAPÍTULO X.

La Reyna Sabá viene á ver al Rey Salomón; admira su sabiduría y magnificencia, y le hace muy grandes presentes.

1 *Sed [a] et regina Saba, auditâ famâ Salomonis in nomi-*

1 Y aun la Reyna Sabá [1], habiendo oido la fama de Sa-

1 Ciudad ó region en la Arabia Feliz, que tomó el nombre de Sabá hijo de Regma, nieto de Chûs, y biznieto de Châm: otros quieren que lo tomase de Sabá, hijo de Jectán, y nieto de Hebér. *Genes.* X. Pero parece mas verisímil, que se llamó así de Sabá, hijo de Regma, y hermano de Dan, ó de Dedán. Porque en Ezech. XXXVIII. 13. se juntan los dos nombres Sabá y Dedán. Vease tambien el *Psalm.* LXXI. 10. Ni se opone á esto, que en S. Matheo XII. y en S. Lucas XI. es llamada *Reyna del Austro* ó del Mediodia, y se dice que vino de los últimos términos de la tierra. Porque la Arabia Feliz respecto de la Judéa declina al Mediodia; y en phrase de la Escritura las regiones distantes, que tenian por termino la mar, se llaman los terminos de las tierras ó del mundo, como se llama todavía en España el cabo de *Finisterræ*. Todo lo qual no puede convenir á la Ethió-

a II. *Paralip.* IX. 1. *Matth.* XII. 42. *Lucæ* XI. 31.

ne Domini, venit tentare eum in ænigmatibus.

lomón, en el nombre del Señor [1], vino á hacer prueba de él con enigmas [2].

2 *Et ingressa Jerusalem multo cum comitatu, et divitiis, camelis portantibus aromata, et aurum infinitum nimis, et gemmas pretiosas, venit ad regem Salomonem, et locuta est ei universa quæ habebat in corde suo.*

2 Y habiendo entrado en Jerusalém con un grande, y rico acompañamiento, con camellos cargados de aromas [3], y de oro sin cuenta [4], y de piedras preciosas, se presentó al Rey Salomón, y le propuso todo lo que tenia en su corazon.

3 *Et docuit eam Salomon omnia verba, quæ proposuerat: non fuit sermo, qui regem posset latêre, et non responderet ei.*

3 Y Salomón le declaró todas las cosas [5], que le habia propuesto: no hubo cosa, que se pudiese encubrir al Rey, y á la que no le respondiese.

4 *Videns autem regina Saba omnem sapientiam Salomonis, et domum, quam ædificaverat,*

4 Viendo pues la Reyna de Sabá toda la sabiduría de Salomón, y la casa que habia labrado [6],

5 *Et cibos mensæ ejus, et*

5 Y los manjares de su mesa,

pia, que está en el Africa baxo de la linea equinoccial, ni allí se ha conocido ciudad ó region con el nombre de Sabá, de que se haga mencion en la sagrada Escritura, ó en algun otro Escritor. Fuera de que los presentes de oro, de plata, de aromas y de piedras preciosas, que hizo esta Reyna á Salomón, se hallan mas fácilmente en la Arabia Feliz, que en la Ethiópia. Véase S. Geronymo *in Cap.* xl. *Isaiæ.* Jesu-Christo alabó la solicitud de esta Reyna en pasar á oir la sabiduría de Salomón, dando en rostro al mismo tiempo á los Phariséos, de que teniendo en medio de ellos á aquel, de quien Salomón solamente era sombra y figura; que le veían con sus ojos, y eran testigos de sus milagros, convidándolos á recibir su luz y gracia; se obstinaban en no querer escucharle. S. Lucas xi. 31. Pero si los Judíos son culpables por haberle desechado, aunque no le conocian, ¿qué excusa podrán tener los que haciendo alarde de conocerle, rehusan escuchar las palabras de vida eterna, que él les anuncia? *Hebr.* ii. 3.

1 Unos juntan estas palabras con las que preceden, y las dan este sentido: Habiendo oido hablar de la grande reputacion que Salomon se habia adquirido por todo lo que hacía en el *nombre*, ó á gloria *del Señor.* Y este sentido está expreso en la version de los lxx. Otros las unen con las que siguen: *Vino en el nombre del Señor*, esto es, por particular movimiento é inspiracion del Señor. Y de aquí es sin duda, que muchos Padres é Interpretes sienten, que por este medio la habia trahido á su verdadero conocimiento, para que fuese una viva imágen de la Iglesia de Jesu-Christo, y de la vocacion de los Gentiles.

2 MS. 3. *Con adevinanzas.* Acostumbraban los pueblos Orientales hacer prueba de los ingenios con qüestiones, y preguntas obscuras, proponiendo premios á los que las desatasen con expedicion. De lo qual tenemos un exemplo en las bodas de Sansóm. *Judic.* xiv. 12. Es probable que las qüestiones, que propusiese á Salomón la Reyna Sabá, fuesen ya de política, ya de cosas naturales, &c.

3 MS. 7. *De safumerios.*

4 Lo que es una de aquellas expresiones, que llamamos hyperbólicas.

5 *Verbum*, *sermo*, por *res*, es un hebraismo, que se usa mucho en la Escritura.

6 Al Señor, á quien la habia dedicado.



La Reyna Sabá visita á Salomon, admira su sabi-
duria y magnificencia, y le hace grandes presentes.

habitacula servorum, et ordines ministrantium, vestesque eorum, et pincernas, et holocausta, quæ offerebat in domo Domini, non habebat ultra spiritum.

6 *Dixitque ad regem: Verus est sermo, quem audivi in terra mea*

7 *Super sermonibus tuis, et super sapientia tua: et non credebam narrantibus mihi, donec ipsa veni, et vidi oculis meis, et probavi quòd media pars mihi nuntiata non fuerit: major est sapientia et opera tua, quàm rumor, quem audivi.*

8 *Beati viri tui, et beati servi tui, qui stant coràm te semper, et audiunt sapientiam tuam.*

9 *Sit Dominus Deus tuus benedictus, cui complacuisti, et posuit te super thronum Israël, eò quòd dilexerit Dominus Israël in sempiternum, et constituit te regem, ut faceres judicium et justitiam.*

10 *Dedit ergo regi centum viginti talenta auri, et aromata multa nimis, et gemmas pretiosas: non sunt allata ultra aromata tam multa, quàm ea quæ dedit regina Saba regi Salomoni.*

11 *(Sed et* [a] *classis Hiram,*

y las habitaciones [1] de sus criados, y las varias clases de los ministros, y sus vestidos, y los coperos [2], y los holocaustos, que ofrecia en la casa del Señor, estaba como fuera de sí.

6 Y dixo al Rey: Verdaderas son las cosas, que yo habia oido en mi tierra

7 Acerca de tus pláticas [3], y de tu sabiduría: y no daba crédito á los que me lo contaban, hasta que yo misma he venido, y lo he visto por mis ojos, y he hallado por experiencia que no me han dicho la mitad [4]: mayor es tu sabiduría y tus obras [5], que la fama, que he oido.

8 Dichosas tus gentes, y dichosos tus siervos, que estan siempre delante de tí, y oyen tu sabiduría.

9 Bendito sea el Señor tu Dios, á quien has complacido, y te ha puesto sobre el throno de Israél, porque el Señor amó siempre á Israél, y te ha establecido Rey, para que hicieras equidad y justicia.

10 Dió pues al Rey ciento y veinte talentos de oro, y una cantidad muy grande de aromas, y de piedras preciosas: jamas se traxéron despues tantos aromas, como los que dió la Reyna Sabá al Rey Salomón.

11 (A mas de esto la flota

1 MS. 8. *E las moranzas.*
2 MS 8. *E los escuncianos.*
3 Puede tambien explicarse en el mismo sentido, que *verba* en el v. 3.
4 De lo que ello es en verdad.

a II. *Paralip.* IX. 10.

5 Tu conducta, y manera de gobernarte, y quanto has hecho para hacer florecer la religion, y el nombre de tu pueblo.

quæ portabat aurum de Ophir, attulit ex Ophir ligna thyina multa nimis, et gemmas pretiosas.

12 *Fecitque rex de lignis thyinis fulcra domûs Domini, et domûs regiæ, et citharas lyrasque cantoribus: non sunt allata hujuscemodi ligna thyina, neque visa usque in præsentem diem)*

13 *Rex autem Salomon dedit reginæ Saba omnia quæ voluit, et petivit ab eo: exceptis his, quæ ultro obtulerat ei munere regio. Quæ reversa est, et abiit in terram suam cum servis suis.*

14 *Erat autem pondus auri, quod afferebatur Salomoni per annos singulos, sexcentorum sexaginta sex talentorum auri:*

15 *Excepto eo, quod afferebant viri, qui super vectigalia erant, et negotiatores, universique scruta vendentes, et omnes reges Arabiæ, ducesque terræ.*

16 *Fecit quoque rex Salomon ducenta scuta de auro purissimo, sexcentos auri si-*

de Hirám, que trahia oro de Ophír, traxo tambien de Ophír muchísima madera de thyno [1], y piedras preciosas.

12 Y el Rey hizo de los maderos de thyno las balaustradas de la casa del Señor, y de la casa Real, y laúdes, y lyras para los cantores [2]: no se volvió mas á traher semejante madera de thyno, ni se ha visto hasta el dia de hoy.)

13 Mas el Rey Salomon dió á la Reyna Sabá todo lo que quiso, y le pidió: sin contar los presentes, que de su grado le hizo con magnificencia real. Ella se volvió, y partió para su tierra con sus criados.

14 Y el peso del oro [3], que se trahia á Salomón todos los años, era de seiscientos y sesenta y seis talentos de oro [4]:

15 Sin contar lo que le trahian los recaudadores de los tributos, y los negociantes, y todos los buhoneros, y todos los Reyes de Arabia, y los Gobernadores de la tierra.

16 Hizo tambien el Rey Salomón doscientos escudos [5] de oro finísimo; dió seiscientos si-

1 MS. 3. y Ferrar. *De corales.* MS. 7. *De linaloe.* C. R. *De Brasil.* El *Thyino* era madera olorosa. Se llama así de *θύω*, *suffio.* Se ignora qué especie de madera fuese. Parece ser la que los Latinos conociéron con el nombre de *citrum*; y es de dos especies: la una fue celebre entre los Romanos, llamada cedro, que llevaban de la Mauritania, y se servian de ella para mesas: Plinio *Lib.* XIII. *num.* 15. y á la otra se le dió el nombre de *mala Pérsica*, *Médica*, *Indica*, y corresponde á la cidra, especie de limon.

2 MS. 3. *E laúdes é gaytas para los juglares.*

3 O cantidad de lo que valia el oro.

4 Que equivalen á mas de dos mil ciento ochenta y quatro arrobas y doce libras de nuestro peso.

5 MS. 3. *Adaragas.* Estos eran grandes y redondos, ó de figura oval, y cubrian con ellos todo el cuerpo. Lo interior ó el alma era de madera, y estaban cubiertos con planchas de oro, y las de cada escudo pesaban seiscientos siclos de á ciento veinte y seis granos cada siclo de oro.

clos dedit in laminas scuti unius.

17 *Et trecentas peltas ex auro probato: trecentæ minæ auri unam peltam vestiebant: posuitque eas rex in domo saltûs Libani.*

18 *Fecit etiam rex Salomon thronum de ebore grandem: et vestivit eum auro fulvo nimis,*

19 *Qui habebat sex gradus: et summitas throni rotunda erat in parte posteriori: et duæ manus hinc atque inde tenentes sedile: et duo leones stabant juxtà manus singulas.*

20 *Et duodecim leunculi stantes super sex gradus hinc atque inde: non est factum tale opus in universis regnis.*

clos de oro para las planchas de cada escudo.

17 Y trescientas rodelas [1] de oro de ley: trescientas minas [2] de oro cubrian cada rodela: y púsolas el Rey en la casa del bosque del Líbano.

18 Hizo tambien el Rey Salomón un grande throno de marfil: y lo guarneció de oro muy amarillo [3],

19 El qual tenia seis gradas: y lo alto del throno era redondo [4] por el respaldo: y dos brazos [5] uno de un lado y otro de otro sostenian el asiento: y habia dos leones cerca de cada brazo.

20 Y doce leoncillos que estaban sobre las seis gradas de uno y otro lado: no fué hecha obra semejante en ningun otro reyno.

1 MS. 8. *Enplentas.* O escudos menores en forma de medias lunas, con que armaban el brazo izquierdo, y cubrian el pecho.

2 MS. A. *Meajas.* MS. 8. *Puiesas.* Cada mina usual y comun constaba de sesenta siclos. Pero por esta regla no se puede computar el peso cabal de los escudos ó rodelas; porque por ella, como juiciosamente dice Weintenaver, resultaria una cantidad de oro muy increible y desproporcionada. Por tanto lo mas verisimil es, que la *mina* se toma en este lugar por siclo, así como el Historiador Josepho escribe (*Antiq. Lib.* II.) que el Patriarcha Joseph *fué vendido por sus hermanos en veinte minas de plata*, esto es, siclos. Lo qual se confirma con el II. *de los Paralip* IX. 16. donde leemos, que *cada escudo era de trescientas monedas de oro*, que son siclos de oro; porque siempre que viene la palabra *argenteus* ó *aureus*, sin añadir otro nombre, se entiende siclo. Los LXX. usan en dicho lugar *de los Paralipómenos* del mismo número de trescientas monedas de oro; por el contrario, en el Syriaco y Arábigo se leen tres *minas*. Todo lo qual, si lo comparamos entre sí, hallarémos en Ezechiel, que la mina de plata constaba de sesenta siclos de plata: y de los lugares paralelos *de los Reyes y Paralipómenos*, que la mina de oro se componia de cien siclos de oro. Ni la Vulgata se aparta en este lugar del texto Hebreo, sino que esto lo declara como el Hebreo en los Paralipómenos, solo que señala los siclos con el nombre de *minas*. Así explican este lugar con Weintenaver, Alapide, Menochio y otros.

3 En el Hebreo se lee *Muphaz*, llamado así de *Uphaz*, Ophaz, ú Ophír, de donde se trahia, Jerem. x. 9. En el II. *de los Paralip.* IX. 17. se lee *de oro muy puro.* No hemos de creer que el throno estuviese todo cubierto de oro, sino distribuido en varios adornos y embutidos, que hacian sobresalir el marfil, concurriendo este al mismo tiempo á que brillase mas el oro, e hiciese mas vistosa toda la obra.

4 Que podia ser á manera de concha ó alguna tabla en figura de semicirculo, ó algun globo, figurándose por lo interior como un nicho.

5 Dos apoyos en que se afianzaba.

21 *Sed et omnia vasa, quibus potabat rex Salomon, erant aurea: et universa supellex domûs saltûs Libani de auro purissimo: non erat argentum, nec alicujus pretii putabatur in diebus Salomonis,*

22 *Quia classis regis per mare cum classe Hiram semel per tres annos ibat in Tharsis, deferens inde aurum, et argentum, et dentes elephantorum, et simias, et pavos.*

23 *Magnificatus est ergo rex Salomon super omnes reges terræ divitiis, et sapientiâ.*

24 *Et universa terra desiderabat vultum Salomonis, ut audiret sapientiam ejus, quam dederat Deus in corde ejus.*

25 *Et singuli deferebant ei munera, vasa argentea et aurea, vestes, et arma bellica, aromata quoque, et equos, et mulos per annos singulos.*

26 *Congregavitque* [a] *Salomon currus et equites, et fa-*

21 Y todas las copas, en que bebia el Rey Salomón, eran tambien de oro: y toda la baxilla de la casa del bosque del Líbano era de oro purísimo: no habia plata, ni se hacía algun aprecio de ella [1] en tiempo de Salomón,

22 Porque la flota del Rey iba por mar con la flota de Hirám una vez cada tres años á Tharsis [2], á traher de allí oro y plata, y colmillos de elephantes [3], y monas, y pavos reales [4].

23 Excedió pues el Rey Salomón á todos los Reyes de la tierra en riquezas, y sabiduría.

24 Y todo el mundo deseaba ver la cara del Rey Salomón, para oir la sabiduría que Dios habia puesto en su corazon.

25 Y cada uno le llevaba todos los años sus presentes, vasos de plata y de oro, vestidos y armas de guerra, y aromas tambien, y caballos y mulos.

26 Y juntó Salomón carros y gente de á caballo [5], y tuvo

1 Los mas interpretan estas palabras, uniendo el sentido de ellas con lo que precede; esto es, que no habia plata en aquellos vasos, ó que ninguno de ellos era de plata, y así lo entiende Calmet. Este sentido parece el mas natural; pues por otra parte la abundancia de plata era tan grande, ya por la que trahia la flota, *v.* 22. ya por la que le regalaban á Salomón, *v.* 25. y ya por lo que se dice en *v.* 27. que llegó á haberla en tanta abundancia como las piedras, que ya no se hacía aprecio de ella en Jerusalem.

2 Generalmente se cree, que se habla aquí de la misma navegacion, de que se trata en el v. XI. y en el Cap. IX. 26. 27. y 28. Todo lo demas que se dice sobre su situacion, se funda en ciertas conjeturas y razones, cuyo exámen exige mas detencion que la que permite este lugar. Nos parece probable que los Hebreos entendian freqüentemente por *Tharsis*, el mar en general, como los Latinos le señalan tambien por el nombre de *Pontus*, que es un nombre particular del mar del Ponto; y que los *baxeles de Tharsis* significaban, ya los que partian de Asiongabér para las expediciones del Océano, y llegaban hasta el estrecho de Hércules; ya los que salian de Joppe para el Mediterráneo.

3 MS. 3. *E alfiles, é eximios.* MS. 7. *E aljofar, é corales, é alambares.*

4 MS. 8. *E pagos.*

5 Que alternaban en su servicio y acompañamiento; porque todo el nú-

a II. *Paralip.* I. 14.

cti sunt ei mille quadringenti currus, et duodecim millia equitum: et disposuit eos per civitates munitas, et cum rege in Jerusalem.

27 *Fecitque ut tanta esset abundantia argenti in Jerusalem, quanta et lapidum: et cedrorum præbuit multitudinem quasi sycomoros, quæ nascuntur in campestribus.*

28 *Et educebantur equi Salomoni de Ægypto, et de Coa. Negotiatores enim regis emebant de Coa, et statuto pretio perducebant.*

29 *Egrediebatur autem quadriga ex Ægypto sexcentis siclis argenti, et equus centum quinquaginta. Atque in hunc modum cuncti reges Hethæorum et Syriæ equos venundabant.*

mil y quatrocientos carros, y doce mil de á caballo: y los distribuyó en las ciudades fortificadas, y en Jerusalém cerca del Rey.

27 E hizo que fuese tan abundante en Jerusalém la plata, como las piedras [1]: é hizo tan comun el cedro, como los cabrahigos [2] que nacen en las campiñas.

28 Y se hacía saca de caballos para Salomón de Egypto, y de Coa [3]. Porque los negociantes del Rey los compraban en Coa, y los conducian á un precio concertado [4].

29 Y salia de Egypto un tiro de quatro caballos [5] por seiscientos siclos de plata, y cada caballo por ciento y cinqüenta [6]. Y de esta manera todos los Reyes de los Hethéos [7] y de Syria vendian sus caballos.

mero de caballos para sus carros, tanto los que servian, como los que estaban de repuesto en sus caballerizas, eran quatro mil decurias, ó quarenta mil caballos. Véase el Cap. IV. 26. y el *Lib. II. de los Paralip.* IX. 25.

1 Esta es una expresion hyperbólica.

2 Higuera silvestre, muy comun en la Palestina, en Egypto y en España.

3 Se varía sobre la interpretacion de esta palabra. Unos la toman por la Isla de Coo: otros por una ciudad de la Arabia Feliz; y no falta quien la aplica á Aco, ciudad en Egypto. Otros finalmente interpretan la palabra Hebrea como nombre apelativo.

4 MS. A. *Por precio tajado.*

5 Se compraba en Egypto. MS. 8. *La cudriga.*

6 Costaba mil ciento y ochenta y dos reales.

7 Estos Hethéos debian ser pueblos de la Syria ó de la Celesyria, á los quales Salomón compraba tambien caballos. El Hebreo: *Y así para todos los Reyes de los Hetheos, y para los Reyes de Harám*, de Syria, *por mano de estos saliéron*, se compráron, *caballos*. De manera, que los que sacaban caballos para Salomón, los compraban tambien para estos Reyes, y se los vendian; y así Salomón se habia alzado con todo el comercio de Egypto, sacando de aquel dilatado pais crecidos intereses y riquezas. Otros bien fundados interpretan estas palabras por el sentido de la Vulgata: *Y así á todos los Reyes, &c por mano de estos saliéron*, los caballos; esto es: Y así acostumbraban todos estos Reyes dar salida á sus caballos, vendiendolos por mano de estos.

CAPÍTULO XI.

Salomón se dexa llevar de las mugeres extrangeras, y adora sus ídolos. Y el Señor le despierta tres enemigos muy poderosos; y promete á Jeroboam por medio del Propheta Ahías el reyno de las diez tribus. Muere Salomón, y le sucede su hijo Roboam.

1 *Rex autem Salomon* [a] *adamavit mulieres alienigenas multas, filiam quoque Pharaonis, et Moabitidas, et Ammonitidas, Idumæas, et Sidonias, et Hethæas:*

2 *De gentibus, super quibus dixit Dominus filiis Israël: Non* [b] *ingrediemini ad eas, neque de illis ingredientur ad vestras: certissimè enim avertent corda vestra ut sequamini deos earum. His itaque copulatus est Salomon ardentissimo amore.*

3 *Fueruntque ei uxores quasi reginæ septingentæ, et concubinæ trecentæ: et averterunt mulieres cor ejus.*

4 *Cùmque jam esset senex, depravatum est cor ejus per mulieres, ut sequeretur deos alie-*

1 Mas el Rey Salomón amó apasionadamente muchas mugeres extrangeras [1], y á la hija de Pharaón, y á las de Moáb, y de Ammón, de la Iduméa, y de Sidón, y de los Hethéos:

2 De las gentes, sobre las que dixo el Señor á los hijos de Israél: No tomaréis sus mugeres, ni ellos tomarán las vuestras: porque certísimamente trastornarán vuestro corazon para que sigais sus dioses. A estas pues se unió Salomón con ardentísimo amor.

3 Y tuvo setecientas mugeres que eran como Reynas, y trescientas concubinas: y las mugeres pervirtiéron su corazon.

4 Y siendo ya viejo, se pervirtió su corazon [2] por las mugeres, hasta seguir [3] los dioses

1 En estas breves palabras se insinúan tres pecados en Salomón. El primero en haber amado con excesiva pasion á las mugeres, v. 2. El segundo en haber tomado mugeres extrangeras, contra lo que la ley mandaba. *Exod.* XXXIV. 16. Y el tercero en haber multiplicado con tanto exceso el número de estas, faltando tambien á la ley en esta parte. *Deuter.* XVII.

2 La sabiduría, que se le habia concedido, abandonó del todo su corazon, porque no le sujetó la vara de la tribulacion. S. GREGOR. *Pastor. Part.* III.

David reynó quarenta años: y Salomón, á lo que se cree, nació á la mitad del reynado de su padre; por lo que parece que tenia veinte años quando empezó á reynar; y habiendo ocupado el throno por espacio de quarenta, no podia tener entónces mas de sesenta.

3 ¿Quién hubiera jamas pensado, que tan buenos principios habian de ser deshonrados con un fin tan vergonzoso y funesto ácia los sesenta años? ¿Qué hombres habrá que puedan contar con sus propias luces, y con sus disposiones pre-

a *Deuter.* XVII. 17. *Eccli.* XLVII. 21. b *Exod.* XXXIV. 16.

129.



Pervertido Salomon por las mugeres extrangeras dá culto á sus idolos.

nos: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.

5 *Sed colebat Salomon Astarthen deam Sidoniorum, et Moloch idôlum Ammonitarum.*

6 *Fecitque Salomon quòd non placuerat coràm Domino, et non adimplevit ut sequeretur Dominum, sicut David pater ejus.*

7 *Tunc ædificavit Salomon fanum Chamos, idôlo Moab, in monte qui est contra Jerusalem, et Moloch idôlo filiorum Ammon.*

8 *Atque in hunc modum fecit universis uxoribus suis alienigenis, quæ adolebant thura, et immolabant diis suis.*

9 *Igitur iratus est Dominus Salomoni, quòd aversa esset mens ejus à Domino Deo Israël, qui apparuerat ei secundò* [a],

agenos: y su corazon no era perfecto con el Señor su Dios, como el corazon de David su padre.

5 Sino que Salomón daba culto á Astarthe [1] diosa de los Sidónios, y á Molóch [2] ídolo [3] de los Ammonitas.

6 Y Salomón hizo lo que no agradaba al Señor, y no perseveró en seguir al Señor, como David su padre.

7 En aquel tiempo edificó Salomón un templo á Chamós ídolo de Moáb, en el monte que está enfrente de Jerusalém [4], y á Molóch ídolo de los hijos de Ammon.

8 Y á este modo hizo con todas sus mugeres extrangeras, que quemaban inciensos, y sacrificaban á sus dioses.

9 Por lo qual se indignó el Señor contra Salomón, por quanto su corazon se habia apartado del Señor Dios de Israél, que se le habia aparecido dos veces [5],

sentes, en vista de la deplorable caida de un Rey tan ilustrado, tan sabio, y que tuvo tan grandes sentimientos de Dios y de la virtud? Pero si la piedad de Salomón nos ha servido de edificacion, sírvanos su impiedad de escarmiento para hacernos temer de las menores infidelidades ácia un Dios tan zeloso de su honra.

1 Creen algunos que la Diosa de los Sidonios era Venus; y otros Diana.

2 Saturno ó el Sol, como Rey de los astros. Molóch ó Melech significa Rey.

3 El Hebréo: *La abominacion*; así llama Dios á los ídolos. Algunos por el texto Hebréo creen que Salomon no les dió culto; sino que su pecado consistió en haber amado tanto á sus mugeres, que las *permitió* erigir templos y altares á sus ídolos, y esto en una tierra santa, que estaba peculiarmente consagrada al culto de un solo y verdadero Dios. Pero segun la Vulgata y el contexto parece que él mismo les erigió templos, y les dió culto. Mas no por esto hemos de creer que llegó á perder tan de veras el sentido, que se persuadiese que habia alguna divinidad en los ídolos; sino que no queriendo disgustar á sus mugeres, les daba juntamente con ellas un culto exterior de adoracion, al modo que Adam condescendió con Eva por no causarle pesar. I. *Timoth.* II. 14. S. AUGUST. *Lib.* XIV. *de Civit. Dei cap.* 15.

4 Monte de las olivas al Oriente de Jerusalem. MS. 7. *Que afrontaba con Jerusalem.*

5 La primera en Gabaón al principio

a *Supra* IX. 2.

10 *Et præceperat de verbo hoc ne sequeretur deos alienos, et non custodivit quæ mandavit ei Dominus.*

11 *Dixit itaque Dominus Salomoni: Quia habuisti hoc apud te, et non custodisti pactum meum, et præcepta mea, quæ mandavi tibi, disrumpens scindam regnum tuum, et dabo illud servo tuo.*

12 *Verumtamen* [a] *in diebus tuis non faciam propter David patrem tuum: de manu filii tui scindam illud,*

13 *Nec totum regnum auferam, sed tribum unam dabo filio tuo, propter David servum meum, et Jerusalem quam elegi.*

14 *Suscitavit autem Dominus adversarium Salomoni, Adad Idumæum de semine regio, qui erat in Edom.*

10 Y le habia mandado acerca de esto, que no siguiera los dioses agenos, y no guardó lo que el Señor le mandó.

11 Dixo pues el Señor á Salomón: Por quanto ha habido en tí esto [1], y no has guardado mi pacto, y los mandamientos que te dí, rompiendo desmembraré tu reyno, y lo daré á un siervo tuyo.

12 Mas no lo haré en tus dias [2] por amor de David tu padre: lo desmembraré de la mano de tu hijo,

13 Y no le quitaré todo el reyno, sino que daré una tribu [3] á tu hijo por amor de David tu padre, y de Jerusalém que he escogido.

14 Y levantó el Señor por enemigo de Salomón á Adád Iduméo [4] del linage Real, que estaba en Edóm.

de su reyno; y la segunda en Jerusalem luego que acabó la fábrica del templo y de su palacio. En esta segunda aparicion le habia Dios prohibido con terribles amenazas adorar las divinidades extrangeras. De este modo la razon, la autoridad divina, la consideracion de tantos beneficios recibidos y prometidos, el temor de las amenazas de Dios, el exemplo de David su padre, todo en una palabra conspiraba á hacer á este Príncipe atento y fiel á la observancia de este primer mandamiento: *Adorar á Dios, y no adorar á otro que á él.* Pero todo esto no bastó para que dexase de seguir por una infame pasion, contra las luces de su conciencia, el exemplo de sus mugeres. Tanta verdad es, que si la gracia no viene al socorro del hombre, y si el Espíritu Santo no corrige por su virtud la inclinacion viciosa de la voluntad, todos los medios exteriores juntos con las mejores luces del espíritu, no son eficaces, ni para apartarnos del mal, ni para aplicarnos al bien.

1 Por quanto se ha hallado en tí este abominable pecado.

2 El reyno de Salomón fué todo pacífico y glorioso, y duró toda su vida; porque era figura del reyno de Christo que no tendrá fin, porque su reynado será inmortal y eterno.

3 La de Judá, con quien hacía un cuerpo la pequeña de Benjamín. A Judá y á Benjamín se uniéron despues los Levitas, y muchos Israelitas de las otras tribus, por no abandonar el culto del verdadero Dios despues del cisma de Jeroboam.

4 MS. 3. *Contrallador.* Dios que tenia previstos los extravíos de este Rey preparó de léjos los instrumentos de que se habia de servir para castigarle. El Rey de Egypto, aliado de Salomón, es el que Dios escoge entre todos los otros para encargarle la custodia y educacion de

a *Infra* XII. 15.

15 *Cùm* [a] *enim esset David in Idumæa, et ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos, qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæa,*

16 (*Sex enim mensibus ibi moratus est Joab, et omnis Israël, donec interimeret omne masculinum in Idumæa*)

17 *Fugit Adad ipse, et viri Idumæi de servis patris ejus cum eo, ut ingrederetur Ægyptum: erat autem Adad puer parvulus.*

18 *Cùmque surrexissent de Madian, venerunt in Pharan, tuleruntque secum viros de Pharan, et introierunt Ægyptum ad Pharaonem regem Ægypti: qui dedit ei domum, et cibos constituit, et terram delegavit.*

19 *Et invenit Adad gratiam coràm Pharaone valde, in tantùm ut daret ei uxorem, sororem uxoris suæ germanam Taphnes reginæ.*

20 *Genuitque ei sororTaphnes Genubath filium, et nutrivit eum Taphnes in domo*

15 Por quanto David se hallaba en la Iduméa, y subió Joáb General de sus tropas á dar sepultura á los que habian sido muertos [1], y pasó á cuchillo á todos los varones de la Iduméa,

16 (Por quanto Joáb y todo Israél se detuvo allí seis meses, hasta que acabó con todos los varones de la Iduméa)

17 Huyó el mismo Adád, y en su compañía los Iduméos criados de su padre con el fin de retirarse á Egypto: y Adád era un mozo de poca edad.

18 Y habiendo salido de Madian [2], viniéron á Pharán, y tomáron consigo hombres de Pharán, y entrando en Egypto se presentáron á Pharaón Rey de Egypto: el qual le dió casa, y señaló alimentos, y le adjudicó tierras [3].

19 Y Adád se congració mucho con Pharaón, en tanto grado, que le casó con una hermana carnal de la Reyna Taphnes su muger.

20 Y de esta hermana de Taphnes tuvo un hijo llamado Genubáth, y Taphnes le crió en

Adád, Príncipe de la sangre Real de Edóm, que se habia salvado solo de las manos de Joáb en la ruina de la Iduméa. Pero el Señor le puso en el pensamiento que volviese á la Idumea, sin que nada pudiese apartarle de este designio, ni hacerle olvidar su patria desolada, y reducida enteramente á esclavitud. Las órdenes de Dios eran las que le llamaban; pero sin saber el exercicio ó ministerio para el que era escogido.

1 Vease el II. *de los Reyes* VIII. 13. 14. y el I. *de los Paralip.* XVIII. 13.

2 Primeramente se refugió en Madian al Occidente del mar Muerto; pero no teniéndose allí por seguro, se encaminó á Egypto, y tomando gente que le guiase en el camino, pasó al desierto de Pharán, y llegó por último á Egypto. Madián está al Occidente, y Pharán al Mediodia de la Iduméa.

3 JOSEPHO *Antiquit. Lib.* VIII. *Cap.* 2. dice que le dió tierras para su subsistencia y alimentos. Otros opinan que le dió el gobierno de un cierto territorio.

a II. *Reg.* VIII. 14.

Pharaonis: eratque Genubath habitans apud Pharaonem cum filiis ejus.

21 *Cùmque audisset Adad in Ægypto, dormisse David cum patribus suis, et mortuum esse Joab principem militiæ, dixit Pharaoni: Dimitte me, ut vadam in terram meam.*

22 *Dixitque ei Pharao: ¿Quâ enim te apud me indiges, ut quæras ire ad terram tuam? At ille respondit: Nullâ: sed obsecro te ut dimittas me.*

23 *Suscitavit quoque ei Deus adversarium Razon filium Eliada* [a], *qui fugerat Adarezer regem Soba dominum suum.*

24 *Et congregavit contra eum viros, et factus est princeps latronum cùm interficeret eos David: abieruntque Damascum, et habitaverunt ibi, et constituerunt eum regem in Damasco,*

25 *Eratque adversarius Israëli cunctis diebus Salomonis: et hoc est malum Adad, et odium contra Israël, regnavitque in Syria.*

la casa de Pharaón: y Genubáth habitaba en el palacio de Pharaón con los hijos del Rey.

21 Y quando oyó Adád en Egypto, que David habia dormido [1] con sus padres, y que habia muerto Joáb General de sus tropas, dixo á Pharaón: Déxame, que yo vaya á mi tierra.

22 Y Pharaón le dixo: ¿Pues qué te falta en mi casa, para pretender irte á tu tierra? Y él le respondió: Nada: pero te ruego que me dexes ir.

23 Le levantó tambien Dios por enemigo á Razón [2] hijo de Elíada, que se habia huido de Adarezér [3] Rey de Soba su señor.

24 Y juntó gente contra él, y se hizo Capitan de ladrones, quando David los perseguia de muerte: y ellos se retiráron á Damasco, y habitáron allí, y á Razón le hiciéron Rey en Damasco,

25 Y fué enemigo de Israél todos los dias [4] de Salomón: y este es el mal [5] de Adád, y el ódio contra Israél, y reynó [6] en la Syria.

1 Que David habia muerto.

2 Razón Capitan de Adarezér, huyó con la gente que tenia á sus órdenes, y comenzó á hacer correrías, ya por un lado, ya por otro, robando quanto podia; hasta que en los últimos dias de Salomón llegó á hacerse dueño de Damasco, que era la capital de la Syria, y dió no poco que temer al mismo Salomón.

3 El Hebréo: *Adadezér.*

4 Despues que por su pecado incurrió en la indignacion del Señor.

5 Y esta es la causa de los males, que Adád desde la Iduméa hizo á Israél; y el ódio que Razón mantuvo contra él; es á saber: las expediciones que David habia hecho contra la Syria, indicándose en esto los enemigos, que levantó Dios contra Salomón. Y este parece que es tambien el sentido del texto Hebréo.

6 Razón, como se infiere del v. 24 y de todo el contexto. Adád heredó su reyno y su ódio contra Israél.

a II. *Reg.* VIII. 5. I. *Paralip.* XVIII. 5.

26 *Jeroboam*[a] *quoque filius Nabath, Ephrathæus, de Sareda, servus Salomonis, cujus mater erat nomine Sarua, mulier vidua: levavit manum contra regem.*

26 Jeroboam[1] tambien hijo de Nabáth, Ephrathéo, de Sareda, siervo de Salomón, cuya madre llamada Sarva, era una muger viuda, se sublevó contra el Rey.

27 *Et hæc est causa rebellionis adversus eum, quia Salomon ædificavit Mello, et coæquavit voraginem civitatis David patris sui.*

27 Y la causa[2] de haberse rebelado contra él es esta, que Salomón labró á Mello[3], y terraplenó el profundo sumidero de la ciudad de David su padre.

28 *Erat autem Jeroboam vir fortis et potens: vidensque Salomon adolescentem bonæ indolis et industrium, constituerat eum præfectum super tributa universæ domûs Joseph.*

28 Y Jeroboam era un hombre esforzado y de poder: y viendo Salomón, que era un jóven de buena índole y de habilidad, le habia dado la superintendencia de los tributos de toda la casa de Joseph[4].

29 *Factum*[b] *est igitur in tempore illo, ut Jeroboam egrederetur de Jerusalem, et inveniret eum Ahias Silonites propheta in via, opertus pallio novo: erant autem duo tantùm in agro.*

29 Aconteció pues en aquel tiempo, que salió Jeroboam de Jerusalém, y el Propheta Ahías Silonita[5], cubierto con un manto nuevo, le halló en el camino: y estaban los dos solos en el campo.

30 *Apprehendensque Ahias*

30 Y tomando Ahías su

1 Salomón mismo fué el que trabajó en su elevacion, y quien le puso en empleos; y en ello los Israelitas tuvieron lugar de reconocer la superioridad de su talento, y las qualidades que le hacian benemerito del gobierno. De este modo la Providencia Divina lo disponia todo para el cumplimiento de los decretos de su justicia; al mismo tiempo que este Principe elevado al mas alto grado de grandeza y de prosperidad, parecia que no tenia que temer ningun peligro, ni de dentro ni de fuera de su reyno.

2 MS. 8. *La achaqua.*

3 S. Gerónymo cree que este *sumidero* era un valle profundo entre la ciudad de Jebús y la de David, edificada sobre el monte de Sion. David y Salomón hicieron terraplenar este valle, y se formó una grande plaza para que el pueblo tuviera allí sus Juntas; pero Salomón tomó despues una parte de esta plaza, para fabricar en ella el palacio de su esposa la hija de Pharaón, y hacer un puente para pasar desde el palacio al templo. Esto conmovió los ánimos de los ciudadanos de Jerusalém, porque les quitaba la comodidad de esta plaza: y los tributos, que se vió obligado á imponer este Principe para acudir á estos trabajos, sirviéron de pretexto á Jeroboám para rebelarse, y para inspirar á sus hermanos los de la tribu de Ephraim el mismo espíritu de rebelion, que se declaró despues de la muerte de Salomón.

4 Que pagaban las dos tribus de Ephraím y de Manasses hijos de Joseph.

5 Era natural de Silo, ciudad de la tribu de Ephraim.

a II. *Paralip.* XIII. 6.

b II. *Paralip.* X. 15.

pallium suum novum, quo coopertus erat, scidit in duodecim partes.

31 *Et ait ad Jeroboam: Tolle tibi decem scissuras: hæc enim dicit Dominus Deus Israël: Ecce ego scindam regnum de manu Salomonis, et dabo tibi decem tribus.*

32 *Porro una tribus remanebit ei, propter servum meum David, et Jerusalem civitatem, quam elegi ex omnibus tribubus Israël:*

33 *Eò quòd dereliquerit me, et adoraverit Astarthen deam Sidoniorum, et Chamos deum Moab, et Moloch deum filiorum Ammon: et non ambulaverit in viis meis, ut faceret justitiam coràm me, et præcepta mea, et judicia sicut David pater ejus.*

34 *Nec auferam omne regnum de manu ejus, sed ducem ponam eum cunctis diebus vitæ suæ, propter David servum meum, quem elegi, qui custodivit mandata mea et præcepta mea.*

35 *Auferam autem regnum de manu filii ejus, et dabo tibi decem tribus:*

36 *Filio autem ejus dabo tribum unam, ut remaneat lucerna David servo meo cunctis*

manto nuevo, con que estaba cubierto, lo rasgó en doce pedazos [1].

31 Y dixo á Jeroboam: Toma para tí diez pedazos: porque esto es lo que dice el Señor Dios de Israél: He aquí que yo voy á dividir el reyno de la mano de Salomón, y te daré diez tribus.

32 Y á él le quedará una sola tribu [2] por amor de mi siervo David, y de la ciudad de Jerusalém, que he escogido entre todas las tribus de Israél:

33 Porque me ha dexado, y ha adorado á Astarthe diosa de los Sidonios, y á Chamós dios de Moáb, y á Molóch dios de los hijos de Ammón: y no ha andado en mis caminos, para cumplir lo justo delante de mí, y mis preceptos y leyes, como David su padre.

34 No quitaré del todo el reyno de su mano [3], sino que lo dexaré por Caudillo todo el tiempo de su vida, por amor de David mi siervo, que escogí, el qual guardó mis mandamientos y mis preceptos.

35 Mas quitaré el reyno de mano de su hijo, y te daré diez tribus:

36 Y á su hijo le daré una sola tribu, para que quede siempre una lámpara [4] á David

1 Los Prophetas manifestaban freqüentemente con acciones exteriores lo que decian y anunciaban, de lo qual hay repetidísimos exemplos en la sagrada Escritura; lo que sin duda hacian para fixar mas la atencion sobre sus palabras, y hacer mas señalados sus vaticinios.

2 Toda la tribu de Judá, y una parte de la de Benjamin.

3 Ninguna parte del reyno quitaré yo á Salomón en todos los dias de su vida; pero á su hijo solo le dexaré una.

4 Esta es una manera de hablar fa-

diebus coràm me in Jerusalem civitate, quam elegi ut esset nomen meum ibi.

37 *Te autem assumam, et regnabis super omnia, quæ desiderat anima tua, erisque rex super Israël.*

38 *Si igitur audieris omnia, quæ præcepero tibi, et ambulaveris in viis meis, et feceris quod rectum est coràm me, custodiens mandata mea et præcepta mea, sicut fecit David servus meus: ero tecum, et ædificabo tibi domum fidelem, quomodo ædificavi David domum, et tradam tibi Israël:*

39 *Et affligam semen David super hoc, verumtamen non cunctis diebus.*

40 *Voluit ergo Salomon interficere Jeroboam: qui surrexit, et aufugit in Ægyptum ad Sesac regem Ægypti, et fuit in Ægypto usque ad mortem Salomonis.*

41 *Reliquum autem verborum Salomonis, et omnia quæ fecit, et sapientia ejus: ecce universa scripta sunt in Libro verborum dierum Salomonis.*

42 *Dies autem, quos re-*

mi siervo en la ciudad de Jerusalém, que he escogido para que estuviese [1] allí mi nombre.

37 Y á tí te tomaré, y reynarás sobre todo lo que desea tu alma, y serás Rey sobre Israél.

38 Si oyeres pues todas las cosas, que te mandare, y anduvieres en mis caminos, é hicieres lo que es recto delante de mí, guardando mis mandamientos y mis preceptos, como lo hizo David mi siervo: seré contigo, y te edificaré casa estable, como edifiqué casa á David, y te entregaré á Israél:

39 Y afligiré [2] el linage de David por esto, pero no para siempre.

40 Quiso pues Salomón hacer matar á Jeroboam [3]: el qual se escapó, y huyó á Egypto á Sesác Rey de Egypto, y estuvo en Egypto hasta la muerte de Salomón.

41 Y el resto de las acciones de Salomón, y todas las cosas que hizo, y su sabiduría: todo esto está escrito en el Libro de los Anales [4] del reynado de Salomón.

42 Y el tiempo que rey-

miliar á la Escritura, para dar á entender, que una posteridad ó familia subsistiria y conservaria su gloria.

1 Fuese invocado y reverenciado.

2 Lo dexaré caer en olvido; pero este abatimiento que padecerá, no sera sino temporal, hasta que el Messías, que descenderá de David, tome posesion del throno eterno que le tengo prometido, y reuna baxo de su imperio las doce tribus de Israel, y todas las naciones del mundo.

3 Tal vez tendria este la imprudencia de confiar á algunos lo que le habia pasado con el Propheta Ahías; y de unos á otros llegaria á oidos de Salomón.

4 En el Libro de los Anales en que se escribieron las acciones de los Reyes, el qual se ha perdido. Y lo mismo se acostumbraba entre los Persas y Babylonios. I. ESDR. VI. 2. 3. ESTHER VI. I.

gnavit Salomon in Jerusalem super omnem Israël, quadraginta anni sunt.

43 *Dormivitque Salomon cum patribus suis, et sepultus est in civitate David patris sui, regnavitque Roboam filius ejus pro eo.*

nó Salomón en Jerusalém sobre todo Israél, fué de quarenta años.

43 Y durmió [1] Salomón con sus padres, y fué sepultado en la ciudad de David su padre, y reynó en su lugar Roboam su hijo.

1 Y murió como sus padres. Se ha dudado de la suerte, que le ha cabido á Salomón en la otra vida. La escritura nos declara, que despues de haber tenido la desgracia de caer en la idolatría, el Señor, ó por ministerio de un Angel, ó por la voz de alguno de sus Prophetas, le dió en rostro con su infidelidad e ingratitud, y le anunció el castigo espantoso, que iba á hacer su justicia; pero nada nos dice, si movido de las reprehensiones y amenazas de Dios, se convirtió á él de todo su corazon. Muchos Padres con S. Gerónymo, el Chrysóstomo, el Nazianzeno, y S. Ambrosio miran el *Libro del Eclesiastes* como un monumento de su conversion. Y por esta razon los Autores Eclesiásticos, y los Theólogos con S. Thomas se inclinan á creer la penitencia y salud final de este incomparable Príncipe. Véase la *Disertacion* de Calmet añadida por Carrieres. Pero basta la certidumbre de su caida miserable, para hacernos temer y temblar, miéntras estamos en esta vida mortal, sobre la suerte de nuestra salvacion, procurando asegurarla por medio de las buenas obras.

CAPÍTULO XII.

Roboam da lugar á la separacion de las diez tribus, las que establecen por su Rey á Jeroboam. Este por apartar al pueblo de que acudiese á Jerusalém, hace fundir dos becerros, y da con esto ocasion al pueblo á que idolatre.

1 *Venit* [a] *autem Roboam in Sichem: illuc enim congregatus erat omnis Israël ad constituendum eum regem.*

2 *At verò Jeroboam filius Nabath, cùm adhuc esset in Ægypto profugus à facie regis Salomonis, auditâ morte*

1 Y Roboam vino á Sichém [1]: porque allí se habia congregado todo Israél para alzarlo por Rey.

2 Mas Jeroboam hijo de Nabáth, estando aun en Egypto fugitivo de la presencia del Rey Salomón, luego que tuvo noti-

1 No se lee que Salomón de tanto número de mugeres tuviese otro hijo que Roboam, cuya madre, llamada Naama, era Ammonita. Sichém estaba en el medio de la tribu de Ephraím, donde Jeroboam tenia un poderoso partido. El pueblo se juntó aquí, y no en Jerusalém, sin duda poco contento del gobierno pasado, para poder exponer allí libremente sus quejas, y solicitar el alivio del yugo pesado que padecia.

a II. *Paralip.* X. I.

ejus, reversus est de Ægypto.

3 *Miseruntque et vocaverunt eum: venit ergo Jeroboam, et omnis multitudo Israël, et locuti sunt ad Roboam, dicentes:*

4 *Pater tuus durissimum jugum imposuit nobis: tu itaque nunc imminue paululùm de imperio patris tui durissimo, et de jugo gravissimo, quod imposuit nobis, et serviemus tibi.*

5 *Qui ait eis: Ite usque ad tertium diem, et revertimini ad me. Cùmque abiisset populus,*

6 *Iniit consilium rex Roboam cum senioribus, qui assistebant coràm Salomone patre ejus, cùm adhuc viveret, et ait: ¿Quod datis mihi consilium, ut respondeam populo huic?*

cia de su muerte, volvióse de Egypto.

3 Y enviáron á llamarle: vino pues Jeroboam, y toda la multitud [1] de Israél, y habláron á Roboam, diciendo:

4 Tu padre nos impuso un yugo muy duro [2]: y así ahora tú suaviza un poco la extrema dureza del gobierno de tu padre, y del pesadísimo yugo, que puso sobre nosotros, y te servirémos [3]:

5 El les respondió: Idos, y de aquí á tres dias volved á mi. Y habiéndose retirado el pueblo,

6 Tuvo su consejo el Rey Roboam con los Ancianos, que estaban cerca de Salomón su padre, quando vivia, y les dixo: ¿Qué consejo me dais, para que responda á este pueblo?

1 MS. 7. *Y todo el Cabildo.*

2 Este yugo tan pesado, de que se quejan aquí los Israelitas, no consistia en que Salomón los hubiese destinado á obras y trabajos baxos y serviles, porque esta era carga de los prosélytos; sino en que se les obligase á suministrar todos los meses los gastos de la mesa del Rey por medio de los doce Comisarios, que habia para esto de las doce tribus. Cap. IV. 7. Lo que les era una carga muy pesada; porque la mesa de Salomón era muy suntuosa y magnífica. A esto se juntaba el fausto insaciable, y los inmensos gastos de tantas Reynas. Temia pues el pueblo, que Roboam continuase obligándolos á las mismas cargas.

3 Y te reconocerémos por nuestro Rey. Un Rey es el padre y pastor de su pueblo. El derecho natural pide, que los vasallos puedan con libertad exponer al Príncipe sus quejas; y es obligacion de éste escucharlos, y hacerles justicia. Debe imitar la bondad de Dios, que puso en sus manos una imágen de su grandeza. El Señor, que formó á todos los hombres de una misma tierra, por lo que mira al cuerpo, y puso igualmente en el alma de todos su imágen y semejanza, estableció entre los hombres estas distinciones, para que los Grandes fuesen el amparo de los pequeños; y dió su poder á los Reyes, para que procurasen el bien público, y fuesen el apoyo de los pueblos; y estos de su parte deben corresponder con una entera sumision, respeto y fidelidad. Y así quando los Israelitas hacen á Roboam esta representacion que aquí leemos, se dexan ver en ella algunas señales de respeto en la parte que se ciñe á pedir solamente algun alivio, y prometer fidelidad; pero quando despues hacen depender esta de la gracia que solicitan, dan ya principio á la rebelion, y faltan enteramente á las obligaciones de vasallos.

7 *Qui dixerunt ei: Si hodie obedieris populo huic, et servieris, et petitioni eorum cesseris, locutusque fueris ad eos verba lenia, erunt tibi servi cunctis diebus.*

8 *Qui dereliquit consilium senum, quod dederant ei, et adhibuit adolescentes, qui nutriti fuerant cum eo, et assistebant illi,*

9 *Dixitque ad eos: ¿Quod mihi datis consilium, ut respondeam populo huic, qui dixerunt mihi: Levius fac jugum quod imposuit pater tuus super nos?*

10 *Et dixerunt ei juvenes qui nutriti fuerant cum eo: Sic loquêris populo huic, qui locuti sunt ad te, dicentes: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu releva nos. Sic loquêris ad eos: Minimus digi-*

7 Los quales le dixéron: Si escuchares hoy á este pueblo, y te acomodares á él, y condescendieres con su peticion, y les hablares palabras suaves, serán tus siervos para siempre [1].

8 El dexó el consejo que le habian dado los Ancianos, y consultó á los jóvenes, que se habian criado con él, y estaban á su lado [2],

9 Y díxoles: ¿Qué consejo me dais para responder á este pueblo, que me ha dicho: Alívianos un poco el yugo que puso tu padre sobre nosotros?

10 Y respondiéronle los jóvenes, que se habian criado con él: De este modo responderás á este pueblo, que te ha hablado, diciendo: Tu padre puso sobre nosotros un yugo pesado, alívianosle tú. De este modo les

1 Dos motivos concurrian para que Roboam condescendiese con la súplica del pueblo: la justicia de su súplica, y el propio interes del Rey. Los Ancianos, que conocian bien las disposiciones en que se hallaba el pueblo, sin entrar en la justicia de su demanda, insisten solamente en lo que miraba al interes de Roboam; y así le aconsejan, que cediendo un poco á su violencia, procure apaciguarlos con palabras de dulzura, seguidas de algunos buenos efectos. Mas la juventud precipitada por lo comun en sus resoluciones, le aconseja, que despida y eche de sí al pueblo con palabras llenas de aspereza, y con amenazas insufribles. Le diria, que era necesario mantener la autoridad: que era peligroso ceder á un pueblo amotinado: que estas eran las ocasiones en que un Rey debia mostrar firmeza, y hacer conocer á sus vasallos, que él era el dueño, y que no tocaba á ellos dar la ley á su Soberano. Las mejores máximas de gobierno vienen á ser muy nocivas, si se aplican sin prudencia y sin moderacion. Es igualmente peligroso ceder fácilmente, que permanecer inflexible. Son dos extremos derechamente opuestos; pero que producen un mismo efecto, que es el desprecio y la pérdida de la autoridad.

2 MS. 7. *Regidentes delante dél.* Entre los Orientales acostumbraban los Príncipes criar sus hijos con otros de su edad de la principal nobleza. Esto les servia de fomento y de estímulo para que procurasen exceder tanto en el mérito y aplicacion, quanto sabian que los habian de aventajar despues en la elevacion y dignidad. Lograban al mismo tiempo la ventaja de conocer la índole, las prendas y costumbres de los que habian de ser despues sus brazos para el gobierno de sus Estados.

tus meus grossior est dorso patris mei.

11 *Et nunc pater meus posuit super vos jugum grave, ego autem addam super jugum vestrum: pater meus cecidit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.*

12 *Venit ergo Jeroboam, et omnis populus ad Roboam die tertiâ, sicut locutus fuerat rex, dicens: Revertimini ad me die tertiâ.*

13 *Responditque rex populo dura, derelicto consilio seniorum, quod ei dederant,*

14 *Et locutus est eis secundùm consilium juvenum, dicens: Pater meus aggravavit jugum vestrum, ego autem addam jugo vestro: pater meus cecîdit vos flagellis, ego autem cædam vos scorpionibus.*

15 *Et non acquievit rex populo: quoniam aversatus fuerat eum Dominus, ut susci-*

responderás: El menor de mis dedos [1] es mas grueso que el espinazo [2] de mi padre.

11 Y si mi padre puso sobre vosotros un yugo pesado, yo añadiré aun mas á vuestro yugo: mi padre os azotó con correas, mas yo os azotaré con escorpiones [3].

12 Vino pues Jeroboam y todo el pueblo á Roboam el dia tercero, en conformidad de lo que el Rey habia ordenado, diciendo: Volved acá dentro de tres dias.

13 Y respondió el Rey al pueblo con dureza, dexando el consejo, que le habian dado los Ancianos,

14 Y le habló segun el consejo de los jóvenes, diciendo: Mi padre puso un yugo pesado sobre vosotros, mas yo añadiré aun á vuestro yugo: mi padre os azotó con correas, mas yo os azotaré con escorpiones.

15 Y no condescendió el Rey con el pueblo: por quanto el Señor se habia apartado [4]

1 MS. 3. *Mi melgerite.* Expresion proverbial y llena de *sarcasmo*; como si dixera: lo mas debil y flaco que veis en mí, es mas fuerte que todo lo mas robusto que habia en mi padre, para sujetaros y reduciros á polvo si fuere necesario. No se lee despues que Roboam dixese al pueblo estas palabras.

2 MS. 8. *Esquinaço.*

3 Un instrumento de hierro en figura de abrojo ó de escorpion, con que despues acostumbráron atormentar á los Mártyres. Roboam y aquellos cuyo consejo seguia, no conocian ni la naturaleza, ni los justos términos del poder Soberano. De este deben usar los Príncipes con moderacion, como de una cosa que Dios ha depositado en su persona, y de que les pedirá una cuenta muy estrecha si abusan de él, faltando á las leyes de la justicia. Pero si por permision de Dios y para castigo de los mismos pueblos llegan á abusar de su poder, no hay potestad sobre la tierra que pueda juzgarlos. Solamente á Dios han de responder de una autoridad que de el solo han recibido.

4 MS. 7. *Era acarreo de parte del Señor.* Dios por un oculto juicio de su sabia providencia, y sin tener la menor parte en la injusticia y desarreglo de la voluntad de Roboam, la gobernaba de tal suerte por la accion secreta de su poder, que este Príncipe se abandonó con una entera libertad á un consejo insensato y pernicioso, desechando otro que

taret verbum suum [a], *quod locutus fuerat in manu Ahiæ Silonitæ, ad Jeroboam filium Nabath.*

16 *Videns itaque populus quòd noluisset eos audire rex, respondit ei dicens: ¿Quæ nobis pars in David? ¿vel quæ hereditas in filio Isai? Vade in tabernacula tua, Israël, nunc vide domum tuam, David. Et abiit Israël in tabernacula sua.*

17 *Super filios autem Israël, quicumque habitabant in civitatibus Juda, regnavit Roboam.*

18 *Misit ergo rex Roboam Aduram, qui erat super tributa: et lapidavit eum omnis Israël, et mortuus est. Porro rex Roboam festinus ascendit currum, et fugit in Jerusalem:*

19 *Recessitque Israël à domo David, usque in præsentem diem.*

20 *Factum est autem cùm audisset omnis Israël, quòd reversus esset Jeroboam, miserunt, et vocaverunt eum congregato cœtu, et constituerunt eum regem*

de él, á fin de cumplir su palabra, que habia pronunciado por medio de Ahías Silonita á Jeroboam hijo de Nabáth.

16 Viendo pues el pueblo que no le habia querido oir el Rey, respondióle diciendo: ¿Qué parte tenemos nosotros [1] con David? ¿ó qué heredad en el hijo de Isaí? Vete á tus tiendas Israél, y tú, David, cuida ahora de tu casa. Y se retiró Israél á sus tiendas.

17 Y reynó Roboam sobre todos los hijos de Israél, que habitaban en las ciudades de Judá.

18 Envió pues el Rey Roboam á Adurám [2], que era el recaudador de los tributos: y le apedreó [3] todo Israél, y murió. Y el Rey Roboam subió apresurado [4] en su carro, y huyó á Jerusalém:

19 Y separóse Israél de la casa de David hasta el dia de hoy.

20 Y acaeció que quando oyó todo Israél, que habia vuelto Jeroboam, congregados en Cortes le enviáron á llamar, y aclamáronle Rey sobre todo

estaba lleno de sabiduría, y le era muy útil al mismo tiempo; y esto quiere significarse en las palabras: *Por quanto el Señor se habia apartado de él, para verificar, ó cumplir, &c.*

1 Como si dixeran: ¿Qué tiene que ver la familia de David con nuestras tribus? Gobierne, segun le pareciere conveniente, el nieto de David su tribu de Judá, y no se meta con nosotros, que nosotros ya buscarémos quien nos gobierne.

2 O para exîgir tributos, ó para apaciguar al pueblo; pero no era ya tiempo.

3 Y con este atentado se empeñó mas en la rebelion.

4 El Hebréo: *Y el Rey tomó aliento para subir en un carro*; esto es, volviendo en sí del miedo que tuvo, viendo el pueblo amotinado, y lo que habia hecho con Adurám; cobró aliento, montó en un carro, y se retiró huyendo á Jerusalem.

a *Supra* XI. 31.

super omnem Israël, nec secutus est quisquam domum David præter tribum Juda solam.

21 *Venit autem Roboam Jerusalem, et congregavit universam domum Juda, et tribum Benjamin, centum octoginta millia electorum virorum bellatorum, ut pugnarent contra domum Israël, et reducerent regnum Roboam filio Salomonis.*

22 *Factus*[a] *est autem sermo Domini ad Semeïam virum Dei, dicens:*

23 *Loquere ad Roboam filium Salomonis regem Juda, et ad omnem domum Juda, et Benjamin, et reliquos de populo, dicens:*

24 *Hæc dicit Dominus: Non ascendetis, neque bellabitis contra fratres vestros filios Israël: revertatur vir in domum suam, à me enim factum est verbum hoc. Audierunt sermonem Domini, et reversi sunt de itinere sicut eis præceperat Dominus.*

25 *Ædificavit autem Jeroboam Sichem in monte Ephraïm, et habitavit ibi: et*

Israél, y no hubo uno que siguiera la casa de David sino sola la tribu de Judá [1].

21 Vino pues Roboam á Jerusalém, y juntó á toda la casa de Judá, y la tribu de Benjamín, ciento y ochenta mil hombres escogidos de guerra, para pelear contra la casa de Israél, y reducir el reyno á la obediencia de Roboam hijo de Salomón.

22 Mas el Señor habló á Semeías [2] hombre de Dios, diciendo:

23 Habla á Roboam hijo de Salomón Rey de Judá y á toda la casa de Judá, y de Benjamín, y á los otros del pueblo, diciendo:

24 Esto dice el Señor: No subiréis, ni pelearéis contra vuestros hermanos los hijos de Israél: vuélvase cada uno á su casa, porque yo soy el que he hecho esta cosa [3]. Oyéron las palabras del Señor, y volviéronse de su jornada, como el Señor se lo habia mandado [4].

25 Y Jeroboam reedificó á Sichém [5] en el monte de Ephraím, y habitó allí: y ha-

1 Y la de Benjamin, como lo confirma el v. siguiente.

2 Véase lo que de este Propheta se dice en el II. *de los Paralip.* XII. 15.

3 Aunque los Israelitas por un movimiento muy libre de su voluntad habian abandonado á Roboam, y elegido por su Rey á Jeroboam; esto no obstante, Dios como causa primera y universal habia conducido todos sus pasos, y dexando suelta la brida á su resentimiento contra Roboam, habia reunido las voluntades de mas de un millon de hombres para que siguieran á Jeroboam sin la menor oposicion.

4 Todo esto prueba que el Propheta tenia un grande crédito no solamente con el Rey, sino tambien con todo el pueblo, pues todo él al punto obedeció y dexó las armas.

5 Que habia sido combatida y arruinada por Abimeléch. *Judic.* IX. 45.

a II. *Paralip.* XI. 2.

egressus inde ædificavit Phanuel.

26 *Dixitque Jeroboam in corde suo: Nunc revertetur regnum ad domum David,*

27 *Si ascenderit populus iste ut faciat sacrificia in domo Domini in Jerusalem: et convertetur cor populi hujus ad dominum suum Roboam regem Juda, interficientque me, et revertentur ad eum.*

28 *Et* [a] *excogitato consilio fecit duos vitulos aureos, et dixit eis: Nolite ultra ascendere in Jerusalem: Ecce* [b] *dii tui Israël, qui te eduxerunt de Terra Ægypti.*

29 *Posuitque unum in Bethel, et alterum in Dan.*

30 *Et factum est verbum hoc in peccatum: ibat enim populus ad adorandum vitulum usque in Dan.*

31 *Et fecit fana in excelsis, et* [c] *sacerdotes de extremis populi, qui non erant de filiis Levi.*

biendo salido de allí, edificó á Phanuél [1].

26 Y dixo Jeroboam en su corazon: Ahora se volverá [2] el reyno á la casa de David,

27 Si subiere este pueblo á Jerusalém á ofrecer sacrificios en la casa del Señor: y se volverá el corazon de este pueblo á Roboam su Señor, Rey de Judá, y me matarán á mí, y se tornarán á él.

28 Y despues de bien pensado hizo dos becerros de oro, y dixo al pueblo: No querais en adelante subir á Jerusalém: Aquí tienes, Israél, tus dioses, que te sacáron de la tierra de Egypto.

29 Y puso el uno en Bethél [3], y el otro en Dan [4]:

30 Y este hecho fué ocasion de pecado [5]: porque el pueblo iba hasta Dan á adorar el becerro.

31 Hizo tambien templos en los altos, y puso por Sacerdotes á los últimos del pueblo [6], que no eran del linage de Leví.

1 Que estaba á la otra parte del Jordan y del torrente de Jabóc. Gedeon la destruyó, *Judic.* VIII. 17. Jeroboam la reedificó, y fortificó para tener en sujecion toda aquella tierra.

2 Conociendo Jeroboam que el lazo de la religion es el mas fuerte de todos para contener los reynos; y sabiendo que los Israelitas no tenian otro lugar, á donde acudir á ofrecer á Dios sacrificios, que Jerusalém, donde reynaba Roboam, y que esto podria serles ocasion de que volviesen á su obediencia; pensó por un medio político el mas impío poner una pared eterna de separacion entre los dos pueblos, haciendo que el suyo mudase de religion, y que no tuviese que salir de sus dominios para ofrecer los sacrificios.

3 En la una extremidad del reyno ácia el Mediodia.

4 En la otra extremidad de sus Estados ácia el Septentrion.

5 Y de aquí tuvo principio la pública idolatría de Israel, en la que continuó obstinadamente hasta su cautiverio y dispersion.

6 No quiere esto decir, que los tomaba de lo mas vil é ínfimo del pueblo, porque esto hubiera sido un medio de hacer despreciable un culto, que este Príncipe queria establecer; sino *de las*

a *Tobiæ* I. 5. b *Exod.* XXXII. 8. c II. *Paralip.* XI. 15.

32 *Constituitque diem solemnem in mense octavo, quintadecimâ die mensis, in similitudinem solemnitatis, quæ celebrabatur in Juda. Et ascendens altare, similiter fecit in Bethel, ut immolaret vitulis, quos fabricatus fuerat: constituitque in Bethel sacerdotes excelsorum, quæ fecerat.*

33 *Et ascendit super altare quod extruxerat in Bethel, quintadecimâ die mensis octavi, quem finxerat de corde suo: et fecit solemnitatem filiis Israël, et ascendit super altare, ut adoleret incensum.*

32 Y estableció un dia de fiesta en el mes octavo, el dia quince del mes [1], á semejanza de la solemnidad, que se celebraba en Judá. Y subiendo al altar [2], hizo lo mismo en Bethél, para ofrecer sacrificios á los becerros, que habia fabricado: y en Bethél estableció Sacerdotes de los lugares altos, que habia hecho.

33 Y subió sobre el altar que habia erigido en Bethél, el dia quince del mes octavo, que de su capricho habia inventado [3]: é hizo fiesta para los hijos de Israél, y subió sobre el altar, para quemar el incienso.

extremidades del pueblo, esto es, *del cuerpo del pueblo*, no ciñéndose precisamente á la tribu de Leví, sino recibiendo indiferentemente de las otras á todos los que querian consagrarse al servicio de los altares. Véase el Capítulo XIII. 33.

1 A imitacion de la fiesta de los Tabernáculos, que se celebraba en el mes de Septiembre segun la Ley; pero Jeroboam la estableció en el mes octavo ó de Octubre.

2 Lo que se debe entender á la letra, porque eran muy grandes los que por entónces solian levantarse. De este modo pretendió Jeroboam reunir en su persona las dos supremas autoridades del Imperio y del Sacerdocio. Pero por esto mismo incurrió en la indignacion del cielo, y en el ódio de toda la tribu de Judá, y aun de muchos de las otras tribus. Pretendió confundir dos dignidades, de las quales cada una pide todo un hombre, y que Dios quiso que fuesen distintas, por ser sus ocupaciones de naturaleza muy diferente, aunque las dos miran á un mismo fin, que es dirigir á los hombres, y someterlos á Dios. Es importantísimo que Moysés y Aarón vivan como hermanos, y que obren de concierto y con las mismas miras, si verdaderamente se desea la felicidad del Estado, y la paz de la Iglesia. Quando en lo sucesivo un Rey de Judá entró en el pensamiento de querer usurparse las funciones sacerdotales, Dios se declaró á favor de los derechos de los hijos de Aarón, hiriendo de lepra al temerario, que tuvo la osadía de extender una sacrílega mano sobre el incensario.

3 Por quanto la fiesta de los Tabernáculos se celebraba en el precedente Septiembre. Desde este dia en que Jeroboam estableció el culto de los becerros de oro, se deben contar los trescientos y noventa años de la prevaricacion de Israél, de que se habla en el *Cap.* IV. 5. de EZECHIEL. Esto fué lo que hizo Jeroboam, escogido Rey de Israél por el mismo Dios; pero escogido en medio de su cólera y furor. El Señor despues de un exemplo tan funesto nos libre de desear ser elevados en autoridad sobre los otros, puesto que esta misma elevacion puede ser freqüentemente un efecto de su ira, ó por lo ménos la causa de una caida espantosa, y de terribles conseqüencias.

CAPÍTULO XIII.

Un Propheta anuncia á Jeroboam, que los Sacerdotes de los altos serian degollados sobre aquel altar, en que él ofrecia incienso. Este Propheta engañado por otro de Bethél, come en aquel lugar contra el precepto del Señor, y quando se volvia á su casa, envia Dios un leon, que le mata.

1 *Et ecce vir Dei venit de Juda in sermone Domini in Bethel, Jeroboam stante super altare, et thus jaciente.*

2 *Et exclamavit contra altare in sermone Domini, et ait: Altare, altare, hæc dicit Dominus: Ecce filius nascetur domui David, Josias nomine* [a], *et immolabit super te sacerdotes excelsorum, qui nunc in te thura succendunt, et*

1 Y he aquí que un varon de Dios por órden del Señor [1] vino de Judá á Bethél, quando Jeroboam estaba sobre el altar, y echaba el incienso.

2 Y exclamó contra el altar de parte del Señor, y dixo: Altar, altar [2], esto dice el Señor: He aquí que nacerá un hijo en la casa de David, que se llamará Josías [3], y hará degollar sobre tí los Sacerdotes de los altos [4], que ahora queman sobre

1 Este Propheta parece diverso de los tres famosos que entónces se conocian; es á saber, Semeías, Ahías Silonita, y Adó, ó Jedó, como se nombra en el Hebréo; porque esto que aquí se cuenta sucedió en el primer año del reynado de Jeroboam, y Semeías vivió por lo ménos hasta el diez y ocho, como se infiere del II. *de los Paralip.* XII. 13. 15. No fué Ahías Silonita, porque despues de este suceso envió Jeroboam á su muger á que le consultase sobre la enfermedad de su hijo, como se refiere en el Capítulo siguiente. Ni tampoco Adó, ó Jedó, del qual se dice II. *Paralip.* XII. 15. XIII. 22. que escribió las Actas de Roboam, y de Abías su hijo y sucesor.

2 El Propheta no enderezó su palabra á Jeroboam, que era el autor y cabeza de la prevaricacion; sino al mismo altar, anunciando de un modo emphático, que este altar sacrílego seria destruido, y abolido el culto del becerro de oro por un Príncipe de la misma casa de David, á quien este pueblo acababa de rebelarse, y de sacudir el yugo.

3 Esto se cumplió trescientos y cinqüenta años despues de esta prophecía, que mas parece una narracion de un suceso pasado, que vaticinio de lo que habia de suceder tantos años despues. La serie de la historia hará ver el puntual cumplimiento de todo esto. Esta es una prueba invencible en favor de nuestra santa religion. Es indubitable que todo hombre que anuncia con certidumbre sucesos venideros, de que no hay la menor sospecha ni prevision, y á los que deben concurrir las voluntades libres de las criaturas, habla por inspiracion divina; y por consiguiente una religion apoyada sobre semejantes prophecías, no puede ser sino la obra de Dios.

4 No los que entónces quemaban incienso sobre el altar, sino los que imitando la impiedad de estos lo quemarán en el reynado de Josías, que hará tambien desenterrar, y quemar sobre el mismo altar los huesos de los que ahora viven. IV. *Reg.* XXIII. 16.

a IV. *Regum* XXIII. 16.



Un Propheta anuncia á Jeroboan que sobre el altar en que ofrecia incienso á los idolos serian degollados los Sacerdotes de éstos; y confirman la prediccion dos prodigios.

ossa hominum super te incendet.

3 *Deditque in illa die signum, dicens: Hoc erit signum quod locutus est Dominus: Ecce altare scindetur, et effundetur cinis qui in eo est.*

4 *Cùmque audisset rex sermonem hominis Dei, quem inclamaverat contra altare in Bethel, extendit manum suam de altari, dicens: Apprehendite eum. Et exaruit manus ejus, quam extenderat contra eum: nec valuit retrahere eam ad se.*

5 *Altare quoque scissum est, et effusus est cinis de altari, juxtà signum quod prædixerat vir Dei in sermone Domini.*

6 *Et ait rex ad virum Dei: Deprecare faciem Domini Dei tui, et ora pro me, ut restituatur manus mea mihi. Oravitque vir Dei faciem Domini, et reversa est manus regis ad eum, et facta est sicut priùs fuerat.*

7 *Locutus est autem rex ad virum Dei: Veni mecum domum ut prandeas, et dabo tibi munera.*

8 *Responditque vir Dei ad regem: Si dederis mihi mediam partem domûs tuæ, non veniam tecum, nec comedam panem, ne-*

tí inciensos, y sobre tí quemará huesos de hombres.

3 Y dió en aquel dia una señal [1], diciendo: Esta será la señal de que ha hablado el Señor: He aquí que el altar se partirá, y se derramará la ceniza que está sobre él.

4 Y quando el Rey oyó las palabras del hombre de Dios, que habia pronunciado en alta voz contra el altar en Bethél, extendió su mano desde el altar, diciendo: Prendedle. Y secósele la mano, que habia extendido contra él: y no la pudo retirar ácia sí.

5 El altar se partió, y se derramó la ceniza del altar, conforme á la señal que el varon de Dios habia anunciado en nombre del Señor.

6 Y dixo el Rey al hombre de Dios: Ruega al Señor Dios tuyo, y haz oracion por mí, para que me sea restituida mi mano. Y el varon de Dios hizo oracion al Señor, y el Rey recobró su mano, y se le quedó [2] como habia estado ántes.

7 Y dixo el Rey al hombre de Dios: Ven conmigo á casa á comer, y yo te daré regalos.

8 Y respondió al Rey el varon de Dios: Aunque me dieras la mitad de tu casa, no iré contigo, ni comeré pan, ni be-

1 No una sola, sino tres; porque el altar se quebró, y se derramáron sus cenizas; al Rey se le secó la mano; y despues la recobró, y usó de ella como ántes.

2 Tan sana y entera, como estaba ántes; pero no por eso volvió sobre sí, ni se arrepintió. Vease el v. 33. Se ve por aquí, hasta que punto sube la osadía y ceguedad de un pecador, quando le llega á dominar una pasion violenta.

que bibam aquam in loco isto:
9 *Sic enim mandatum est mihi in sermone Domini præcipientis: Non comedes panem, neque bibes aquam, nec revertêris per viam, quâ venisti.*
10 *Abiit ergo per aliam viam, et non est reversus per iter, quo venerat in Bethel.*
11 *Prophetes autem quidam senex habitabat in Bethel, ad quem venerunt filii sui, et narraverunt ei omnia opera, quæ fecerat vir Dei illa die in Bethel: et verba quæ locutus fuerat ad regem, narraverunt patri suo.*
12 *Et dixit eis pater eorum: ¿Per quam viam abiit? Ostenderunt ei filii sui viam, per quam abierat vir Dei, qui venerat de Juda.*
13 *Et ait filiis suis: Sternite mihi asinum. Qui cum stravissent, ascendit,*

beré agua en este lugar [1]:
9 Porque así me fué mandado de parte del Señor que me dió esta órden: No comerás pan, ni beberás agua, ni te volverás por el camino, por donde veniste [2].
10 Fuése pues por otro camino, y no volvió por el camino, por donde habia ido á Bethél.
11 Mas habitaba en Bethél un Propheta anciano [3], á quien viniéron, y le contáron sus hijos todas las obras, que habia hecho el varon de Dios aquel dia en Bethél: y refiriéron á su padre las palabras, que habia hablado al Rey.
12 Y su padre les dixo: ¿Por qué camino se fué? Y sus hijos mostráronle el camino, por donde se habia vuelto el varon de Dios, que habia venido de Judá.
13 Y dixo á sus hijos: Aparejadme el asno. Los quales habiéndolo aparejado, montó,

1 Para dar un testimonio mas auténtico del horror que le causaba la impiedad de este pueblo y de su Rey, y mostrando con esta conducta, que Dios no queria que sus verdaderos adoradores tuviesen algun comercio con unos idólatras y profanadores de su culto.

2 Esta expresion, y órden que da Dios al Propheta, parece que fue para significarle, que sucederia infaliblemente lo que por su ministerio habia enviado a decir á Jeroboam. La Escritura Santa por la idea de *volverse por el mismo camino*, suele dar á entender el mal suceso de una empresa. Véase *Isai.* XXXVII. 34.

3 El nombre de este Propheta segun el Chaldeo era Micheas, distinto del que con el mismo nombre tiene lugar entre los doce menores. Los Intérpretes con S. Agustin y S. Geronymo creen comunmente, que lo era del verdadero Dios, y así se infiere de todo el contexto; pero las revoluciones que habia visto en la casa de Israel, tenian muy flaca y debilitada su fe. Lo que le contaron de la prediccion y de los milagros del hombre de Dios venido de Judá, excitó en él vivos deseos de verle, y de conversar con él. Corrió en su seguimiento, y como veia que ni por ruegos ni por instancias conseguiria hacerle volver pasos atrás, creyó neciamente poder llamar la mentira á su socorro, por el gran deseo que tenia de llevarle, y tenerle consigo. Puede ser tambien que se persuadiese que la prohibicion expresa, que Dios le habia hecho de comer en la ciudad de Bethel, no se debia entender sino con los de la casa de Jeroboam, y de los que seguian su falsa religion. Por *pan* se entiende todo lo que comunmente sirve para alimento del hombre, como ya hemos notado en otros lugares.

14 *Et abiit post virum Dei, et invenit eum sedentem subtus terebinthum: et ait illi: ¿Tune es vir Dei qui venisti de Juda? Respondit ille: Ego sum.*

15 *Dixitque ad eum: Veni mecum domum, ut comedas panem.*

16 *Qui ait: Non possum reverti, neque venire tecum, nec comedam panem, neque bibam aquam in loco isto:*

17 *Quia locutus est Dominus ad me in sermone Domini, dicens: Non comedes panem, et non bibes aquam ibi, nec revertêris per viam, quâ ieris.*

18 *Qui ait illi: Et ego propheta sum similis tui: et Angelus locutus est mihi in sermone Domini, dicens: Reduc eum tecum in domum tuam, ut comedat panem, et bibat aquam. Fefellit eum,*

19 *Et reduxit secum: comêdit ergo panem in domo ejus, et bibit aquam.*

20 *Cùmque sederent ad mensam, factus est sermo Do-*

14 Y se fué en busca del varon de Dios, y hallóle [1] sentado debaxo de un terebintho: y díxole: ¿Eres tú el varon de Dios que has venido de Judá? Respondió él: Yo soy.

15 Y díxole: Ven conmigo [2] á casa para comer pan.

16 El respondió: Yo no puedo volver, ni ir contigo [3], ni comeré pan, ni beberé agua en este lugar:

17 Porque el Señor con palabra de Señor [4] me mandó, diciendo: No comerás pan, ni beberás agua allí, ni volverás por el camino, por donde fueres.

18 Y aquel le dixo: Yo tambien soy Propheta como tú: y un Angel me ha hablado en nombre del Señor, diciendo: Hazle volver contigo á tu casa, para que coma pan, y beba agua. Engañóle [5],

19 Y lo hizo volver consigo: comió pues pan en su casa, y bebió agua.

20 Y quando estaban sentados á la mesa, habló el Señor al

1 MS. 8. *E trobólo* sentado baxo de una encina, segun la voz אלה del texto Hebreo, que los LXX. vierten siempre por ἡ δρῦς, *quercus*. Pero S. GERÓNYMO en su version Latina la trasladó unas veces por encina, otras por terebintho.

2 MS. 8. *Ve con mí.*

3 MS. 8. *Ni ir con tú.*

4 Expresamente, por su propia boca.

5 MS. A. *Y enartóle.* MS. 8. *E llevólo con sí.* El buen Propheta, que debia tener un corazon sencillo, juzgó del ageno por el suyo, y creyó al otro Propheta incapaz de suponer falsamente una revelacion divina. Se portó con demasiada ligereza, porque habiendo recibido una órden expresa del Señor, de la qual no podia dudar, le debia ser sospechoso todo lo que fuese contrario á ella, y volver al Señor á consultarle de nuevo sobre lo que este hombre, que se decia Propheta, le anunciaba como de su parte. La prueba mas segura que podemos tener para conocer que un espíritu no es de Dios, es quando sugiere alguna cosa que es contraria á las revelaciones que tenemos de Dios. Y así debemos desechar toda novedad que quiera introducirse, por muy revestida y fundada que parezca, siempre que se oponga á la revelacion divina declarada en las Escrituras, y propuesta por la Iglesia en la tradicion ó en los Concilios. Vease S. PABLO *ad Galat.* I. 8.

mini ad prophetam, qui reduxerat eum.

21 *Et exclamavit ad virum Dei, qui venerat de Juda, dicens: Hæc dicit Dominus: Quia non obediens fuisti ori Domini, et non custodisti mandatum, quod præcepit tibi Dominus Deus tuus,*

22 *Et reversus es, et comedisti panem, et bibisti aquam in loco in quo præcepit tibi ne comederes panem, neque biberes aquam, non inferetur cadaver tuum in sepulchrum patrum tuorum.*

23 *Cùmque comedisset et bibisset, stravit asinum suum prophetæ, quem reduxerat.*

24 *Qui cùm abiisset, invenit eum leo in via, et occîdit, et erat cadaver ejus projectum in itinere: asinus autem stabat juxtà illum, et leo stabat juxtà cadaver.*

Propheta [1], que le habia hecho volver.

21 Y exclamó, y dixo al varon de Dios, que habia venido de Judá: Esto dice el Señor: Porque no has sido obediente á la palabra del Señor, y no has guardado el mandamiento, que te dió el Señor Dios tuyo,

22 Y te has vuelto, y has comido pan, y bebido agua en el lugar en que te mandó que no comieras pan, ni bebieras agua, no será llevado tu cadáver á el sepulcro de tus padres [2].

23 Y luego que comió y bebió [3], aparejó su asno para el Propheta, que habia hecho volver.

24 Y habiendo partido este, encontróle un leon en el camino, y le mató, y su cadáver quedó tendido en el camino: y el asno estaba parado junto á él, y el leon se estaba tambien cerca del cadáver [4].

1 Dios se sirvió del mismo Propheta que le habia engañado, como de instrumento para intimarle la pena, que habia de padecer por su credulidad y desobediencia. S. Agustin *Lib. de Cura pro mort.* dice: *Que creyó obedecer, quando no obedeció.*

2 Este era uno de los mayores castigos que podia darse á un Hebréo.

3 Y luego que comió y bebió el Propheta engañado, el otro que le habia engañado, hizo aparejar su asno, &c.

4 Dando el Señor con esto repetidas pruebas, de que el fin trágico de aquel Propheta no habia sido un accidente natural, sino un castigo extraordinario por su desobediencia. Todas las circunstancias que acompañan á este suceso, dan claramente á entender, que todo él iba dirigido por un Poder Supremo, y que el leon era el executor de los decretos del cielo. Es opinion de los Padres que la muerte temporal aceptada con espíritu de penitencia, sirvió á este Propheta para que purificase la falta que habia cometido. Véase S. Agustin *de Cura pro mort. Cap.* vii. Jeroboam que añade impiedad á impiedad, y aquel Propheta que por medio de una manifiesta mentira engaña á un hombre sencillo, y le hace faltar á las órdenes de Dios, quedan sin castigo; y se castiga con tanta severidad una falta, que comunmente se cree no haber pasado de ligera. El Señor por sus ocultos juicios que nos son incomprehensibles, dexa freqüentemente sin castigo á los mas grandes pecadores hasta la muerte; y castiga con la mayor severidad las faltas mas ligeras de sus siervos y escogidos. ¿Pero quién valiéndose de los ojos de la fe, no registra en esto mismo los azotes mas terri-

131.



Jua Vic Rodriguez lo grabó

Mata un leon al Propheta por que contra el precepto del Señor habia comido en Bethél.

25 *Et ecce, viri transeuntes viderunt cadaver projectum in via, et leonem stantem juxtà cadaver. Et venerunt et divulgaverunt in civitate, in qua prophetes ille senex habitabat.*

26 *Quod cùm audisset propheta ille, qui reduxerat eum de via, ait: Vir Dei est, qui inobediens fuit ori Domini, et tradidit eum Dominus leoni, et confregit eum, et occîdit juxtà verbum Domini, quod locutus est ei.*

27 *Dixitque ad filios suos: Sternite mihi asinum. Qui cùm stravissent,*

28 *Et ille abiisset, invenit cadaver ejus projectum in via, et asinum et leonem stantes juxtà cadaver: non comêdit leo de cadavere, nec læsit asinum.*

29 *Tulit ergo prophetes cadaver viri Dei, et posuit illud super asinum, et reversus intulit in civitatem prophetæ senis ut plangeret eum.*

30 *Et posuit cadaver ejus in sepulchro suo, et planxerunt eum: ¡Heu, heu, mi frater!*

31 *Cùmque planxissent eum, dixit ad filios suos: Cùm mortuus fuero, sepelite me in sepulchro, in quo vir Dei se-*

25 Y he aquí, que unos hombres que pasaban viéron el cadáver tendido en el camino, y al leon parado cerca del cadáver. Y fuéron y lo divulgáron en la ciudad, en que habitaba aquel Propheta anciano.

26 Lo qual oido por aquel Propheta, que le habia hecho volver del camino, dixo: El varon de Dios es, que fué desobediente á la palabra del Señor, y el Señor lo entregó á un leon, que le despedazó, y mató, conforme á la palabra que el Señor le habló.

27 Y dixo á sus hijos: Aparejadme el asno. Los quales habiéndolo aparejado,

28 Y el marchádose, halló su cadáver tendido en el camino, y al asno y al leon que estaban parados junto al cadáver: el leon no comió del cadáver, ni dañó al asno.

29 Tomó pues el Propheta el cadáver del varon de Dios, y cargóle sobre el asno, y volviéndose lo llevó [1] á la ciudad del Propheta anciano [2] para llorarle.

30 Y puso el cadáver de él en su sepulcro, y lloráronle [3]: ¡Ay, ay, hermano mio!

31 Y despues de haberle llorado, dixo á sus hijos: Quando yo muriere, enterradme en el sepulcro, en que ha sido enter-

bles de su justicia, y los rasgos mas brillantes de su paternal benignidad y misericordia? Luego hay otra vida, en la que unos padecerán la pena de sus delitos; y los otros purificados en esta con castigos pasageros, recibirán la recompensa eterna de su justicia. Véase á S. Agustin en el lugar citado.

1 MS. 8. *Aduytó.*

2 *A la ciudad* del mismo, que era el Propheta anciano.

3 MS. 7. *E llanteáronlo.*

pultus est: juxtà ossa ejus ponite ossa mea.

32 *Profectò enim veniet sermo, quem prædixit in sermone Domini contra altare quod est in Bethel, et contra omnia fana excelsorum, quæ sunt in urbibus Samariæ.*

33 *Post verba hæc non est reversus Jeroboam de via sua pessima, sed è contrario fecit de novissimis populi sacerdotes excelsorum: quicumque volebat, implebat manum suam, et fiebat sacerdos excelsorum.*

34 *Et propter hanc causam peccavit domus Jeroboam, et eversa est, et deleta de superficie terræ.*

rado el varon de Dios: poned mis huesos junto á sus huesos.

32 Porque ciertamente se cumplirá la palabra, que anunció de parte del Señor contra el altar que está en Bethél, y contra todos los templos de los altos, que hay en las ciudades de Samaría [1].

33 Despues de estas cosas no se convirtió Jeroboam de su pésimo camino [2], sino que por el contrario hizo Sacerdotes de los altos de los últimos del pueblo [3]: todo aquel que queria, henchia su mano [4], y era hecho Sacerdote de los altos.

34 Y por esta causa pecó la casa de Jeroboam, y fué destruida, y raida de la superficie de la tierra [5].

1 Convencido este Propheta de la verdad de las predicciones del hombre de Dios, le hizo un entierro honorífico, y quiso ser enterrado en el mismo sepulcro, para que no se tocase á sus huesos, quando fuesen quemados los de los otros sobre los altares consagrados á los ídolos. Lo que sucedió, como verémos en la historia de Josías. IV. *Reg.* XXIII. 18. La ciudad de Samaria no estaba aun edificada, ni el reyno de las diez tribus tenia el nombre de reyno de Samaria; pero era un Propheta el que hablaba.

2 Asombra verdaderamente como despues de tantos beneficios y prodigios permanece Jeroboam, y muere obstinado en su dureza. Pero así como todo contribuye al bien de los que aman á Dios, del mismo modo todo, aun los beneficios de Dios, ocasionan el endurecimiento y ruina de los impíos, por el abuso que de ellos hacen. Los Pharaones y los Jeroboames no deben apartarse de los ojos de todos los Christianos, como exemplos de una verdad tan terrible.

3 Como se presentaban, sin eleccion y sin exâmen de sus costumbres, doctrina, y linage.

4 Se consagraba: venia con una hostia para sacrificarla, y con las insignias sacerdotales. Otros trasladan: *Implebat manum suam*, esto es, *manum Jeroboami*, haciéndole presentes para conseguir de él el sacerdocio. S. HIERON. *in Cap.* IV. *Osee.* Pero el sentido propio de esta phrase en la Escritura: *Implere manum alicujus*, es: Destinar alguno al sacerdocio, poniéndole en la mano la hostia, y lo demas que pertenecia al sacrificio. Véase el *Exôdo* XXVIII. 41. Que significa lo mismo que *consagrar la mano.*

5 Viente y dos ó veinte y tres años despues de su rebelion.

CAPÍTULO XIV.

La muger de Jeroboam consulta al Profeta Ahías sobre la enfermedad de su hijo. El Propheta le intima la muerte del hijo, y el exterminio de toda su familia. Muere Jeroboam, y le sucede su hijo Nadáb. Sesác Rey de Egypto saquea la casa del Señor en Jerusalem. Muere Roboam, y sucede su hijo Abía.

1 *In tempore illo ægrotavit Abia filius Jeroboam.*

2 *Dixitque Jeroboam uxori suæ: Surge, et commuta habitum, ne cognoscaris quòd sis uxor Jeroboam: et vade in Silo, ubi est Ahias propheta, qui locutus est mihi [a], quòd regnaturus essem super populum hunc.*

3 *Tolle quoque in manu tua decem panes, et crustulam, et vas mellis, et vade ad illum: ipse enim indicabit tibi quid eventurum sit puero huic.*

4 *Fecit, ut dixerat, uxor Jeroboam: et consurgens abiit in Silo, et venit in domum Ahiæ: at ille non poterat videre, quia caligaverant oculi ejus præ senectute.*

5 *Dixit autem Dominus ad Ahiam: Ecce uxor Jeroboam ingreditur ut consulat te super filio suo qui ægrotat.*

1 En aquel tiempo [1] enfermó Abía hijo de Jeroboam.

2 Y dixo Jeroboam á su muger: Anda, y muda de vestido [2], para que no te conozcan que eres la muger de Jeroboam: y ve á Silo, en donde está Ahías Propheta, el que me anunció, que habia de reynar sobre este pueblo.

3 Toma tambien en tu mano diez panes [3], y una tortica, y una orza de miel, y vete á él: porque él te declarará lo que ha de acaecer á este muchacho.

4 La muger de Jeroboam lo hizo como se le habia dicho: y levantándose partió [4] á Silo, y fué á casa de Ahías: mas él no podia ver, porque se le habian obscurecido los ojos por la vejez.

5 Y el Señor dixo á Ahías: Aquí entra la muger de Jeroboam á consultarte sobre su hijo que está enfermo. Esto y

1 Es muy probable que esto acaeciese en los últimos años del reynado de Jeroboam.

2 Temia, que el Propheta indignado contra él por su apostasía, se negase á darle respuesta; como si el que se suponia tener luz para reconocer la suerte de aquel jóven, no la tuviese igual para saber con certidumbre quién era la que venia á consultarle.

3 Los que iban á consultar á los Prophetas les llevaban sus presentes. I. *Reg.* IX. 7. Estos que llevaba la muger de Jeroboam, eran propios de una muger plebeya, para ocultar mejor su designio.

4 *Consurgens abiit.* Es un hebraismo; quiere decir: *Partió sin dilacion.* Silo pertenecia á la tribu de Ephraim.

a *Supra* XI. 31.

Hæc et hæc loquêris ei. Cùm ergo illa intraret, et dissimularet se esse quæ erat,

6 *Audivit Ahias sonitum pedum ejus introeuntis per ostium, et ait: Ingredere uxor Jeroboam: ¿quare aliam te esse simulas? ego autem missus sum ad te durus nuntius.*

7 *Vade, et dic Jeroboam: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Quia exaltavi te de medio populi, et dedi te ducem super populum meum Israël:*

8 *Et scidi regnum domûs David, et dedi illud tibi, et non fuisti sicut servus meus David, qui custodivit mandata mea, et secutus est me in toto corde suo, faciens quod placitum esset in conspectu meo:*

9 *Sed operatus es mala super omnes, qui fuerunt ante te, et fecisti tibi deos alienos et conflatiles, ut me ad iracundiam provocares, me autem projecisti post corpus tuum:*

10 *Idcirco ecce ego inducam mala super domum Jeroboam, et percutiam de Jeroboam mingentem ad parietem* [a], *et clausum, et novissimum in Israël: et mundabo*

esto le dirás. Pues como ella entrase, y disimulase ser la que era,

6 Oyó Ahías el ruido de sus pies quando entraba por la puerta, y dixo: Entra muger de Jeroboam: ¿por qué te finges ser otra? mas yo soy enviado á tí para darte una mala noticia.

7 Vé, y dí á Jeroboam: Esto dice el Señor Dios de Israél: Por quanto te ensalcé de en medio del pueblo, y te puse por Caudillo sobre mi pueblo de Israél:

8 Y dividí el reyno de la casa de David, y te lo dí, y no fuiste como mi siervo David, que guardó mis mandamientos, y me siguió de todo su corazon, haciendo lo que era agradable á mis ojos:

9 Sino que has obrado lo malo sobre todos quantos hubo ántes de tí [1], y te hiciste dioses agenos [2] y de fundicion para provocarme á enojo, y me has echado á tus espaldas [3]:

10 Por tanto mira que yo acarrearé males sobre la casa de Jeroboam, y destruiré de la casa de Jeroboam hasta el que mea á la pared [4], y lo encerrado, y lo postrero [5] en Israél: y barreré

1 Por quanto no solamente has pecado, sino que tambien has hecho pecar al pueblo de Israél, v. 16.

2 Los becerros de oro, á los que el pueblo rinde aquel culto, que solo es debido al Dios verdadero.

3 Me has desechado y despreciado.

4 Hasta los perros. La palabra *mastin*, *un perro de ganado*, es Hebréa, y significa *mingens*. Otros explican esta expresion de todos los varones. Véase I. *Reg*. XXV. 22.

5 MS. 3. *E auerio é ganado*. Esto es, todo lo demas, lo precioso y lo vil: lo que se guarda, y lo que se dexa abandonado: *Clausum*, el thesoro que se encierra. Todo lo destruiré sin distincion de edades, de sexó, ni condiciones.

a *Infra* XV. 29.

reliquias domûs Jeroboam, sicut mundari solet fimus usque ad purum.

los residuos [1] de la casa de Jeroboam, como suele barrerse el estiércol hasta que no queda rastro.

11 *Qui mortui fuerint de Jeroboam in civitate, comedent eos canes: qui autem mortui fuerint in agro, vorabunt eos aves cœli: quia Dominus locutus est.*

11 Los de la casa de Jeroboam que murieren en la ciudad, serán comidos de los perros: y los que murieren en el campo, serán devorados por las aves del cielo: por quanto el Señor ha hablado [2].

12 *Tu igitur surge, et vade in domum tuam: et in ipso introïtu pedum tuorum in urbem, morietur puer,*

12 Tú pues levántate, y vete á tu casa: y en el punto mismo en que entrarán tus pies en la ciudad, morirá el muchacho,

13 *Et planget eum omnis Israël, et sepeliet: iste enim solus inferetur de Jeroboam in sepulchrum, quia inventus est super eo sermo bonus à Domino Deo Israël, in domo Jeroboam.*

13 Y le llorará todo Israél, y lo enterrará: porque solo este de la casa de Jeroboam será puesto en sepulchro; por quanto ha hallado en él cosa buena [3] el Señor Dios de Israél, entre los de la casa de Jeroboam.

14 *Constituet autem sibi Dominus regem super Israël, qui percutiet domum Jeroboam in hac die, et in hoc tempore:*

14 Y el Señor establecerá para sí un Rey sobre Israél, que arruinará la casa de Jeroboam en este dia, y en este tiempo [4]:

15 *Et percutiet Dominus Deus Israël, sicut moveri solet arundo in aqua: et evellet Israël de terra bona hac, quam dedit patribus eorum, et ventilabit eos trans Flumen:*

15 Y el Señor Dios golpeará [5] á Israél, como suele moverse la caña en las aguas: y arrancará á Israél de esta buena tierra, que dió á sus padres, y los aventará á la otra parte del

1 MS. 8. *Las mortajas.*

2 Porque el Señor es el que lo ha hablado y decretado, y no puede faltar su palabra.

3 Se ha hallado en él cosa buena. Tal vez seria este un jóven dotado de singular piedad, y miraria con horror la impiedad de su padre. El Hebréo: *Porque ha sido hallada en él cosa buena hácia el Señor Dios de Israél.* El sentido es el mismo. Otros lo trasladan: porque Dios le ha mirado con ojos favorables.

4 Dentro de poco tiempo; de tal suerte, que los que ahora son y viven, serán testigos de la total ruina de esta casa; lo que se verificó en el segundo año del reynado de Nadáb hijo de Jeroboam. *Infra* XV. 27.

5 Agitará con grandes y continuos alborotos. Estas terribles amenazas se viéron cumplidas á la letra en las freqüentes revoluciones que hubo en las tres tribus, y en la dispersion que de ellas hicieron los Reyes de Asyria Theglath-phalasár y Salmanasár. Por nombre de *rio* se entiende aquí el *Euphrates.*

quia fecerunt sibi lucos, ut irritarent Dominum.

16 *Et tradet Dominus Israël propter peccata Jeroboam, qui peccavit, et peccare fecit Israël.*

17 *Surrexit itaque uxor Jeroboam, et abiit, et venit in Thersa: cùmque illa ingrederetur limen domûs, puer mortuus est,*

18 *Et sepelierunt eum. Et planxit eum omnis Israël juxtà sermonem Domini, quem locutus est in manu servi sui Ahiæ prophetæ.*

19 *Reliqua autem verborum Jeroboam, quomodo pugnaverit, et quomodò regnaverit, ecce scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël.*

20 *Dies autem, quibus regnavit Jeroboam, viginti duo anni sunt: et dormivit cum pa-*

Rio: por quanto se hiciéron bosques, para irritar al Señor.

16 Y el Señor entregará á Israél por los pecados de Jeroboam, que pecó, é hizo pecar á Israél [1].

17 Levantóse pues la muger de Jeroboam, y fuese, y vino á Thersa [2]: y quando ella entraba por el umbral de la casa, murió el muchacho,

18 Y lo sepultáron. Y lloróle todo Israél, conforme á la palabra que habló el Señor, por boca de su siervo el Propheta Ahías.

19 Mas el resto de los hechos de Jeroboam, las guerras que hizo, y cómo reynó, todo esto está escrito en el Libro de los Anales [3] de los Reyes de Israél.

20 Y el tiempo, que reynó Jeroboam, fuéron veinte y dos años: y durmió con sus padres:

1 Este es el decreto de condenacion que pronunció aquel santo Propheta contra Jeroboam y toda su casa, con una magestad y fuerza digna del Dios justo y omnipotente, en cuyo nombre hablaba. Jeroboam excedió en impiedad á todos los que le habian precedido; porque no solamente pecó, sino que hizo pecar á todo Israél: y así quedó responsable en el juicio de Dios de la apostasía de todos los Israelitas que viviéron en su reynado, y de todos los que despues le siguiéron hasta el cautiverio y la dispersion de las diez tribus, esto es, por espacio de doscientos cincuenta y tres años. ¿Quien no se estremecerá al considerar el terrible castigo con que la justicia divina ha de atormentar por toda la eternidad á un Príncipe, cuyo exemplo contagioso ha inficionado todo un reyno? *Sapient.* VI. 2. &c. El lugar eminente en que están los Príncipes, expone sus faltas y flaquezas á la vista de todo el mundo, y por el deseo que este tiene de agradarles, cree hacerse un mérito imitando sus exemplos.

2 Ciudad muy amena de los términos de Israél, donde estaba por entónces la habitacion de los Reyes. Véase el Capítulo siguiente. Los Hebréos la llaman *Thirza*. Quando puso la Reyna el pie en el umbral de su casa murió el niño; lo que prueba que el palacio estaba á la entrada de la ciudad. Véase el v. 12.

3 *Verborum dierum*; *de los Anales*, ó *Diarios*; es un hebraismo. Este es el título en Hebréo del *Libro de los Paralipómenos*: *Verba dierum.* Pero estos de que se habla en este lugar, parecen mas antiguos, ó como unos Anales en que se referian por menor los hechos de los Reyes de Judá y de Israél; y es muy verisímil que de estos mismos reducidos á compendio, se formase despues por divina inspiracion el *Libro de los Paralipómenos*, conservando el título antiguo.

tribus suis: regnavitque Nadab filius ejus pro eo.

21 *Porro* [a] *Roboam filius Salomonis regnavit in Juda. Quadraginta et unius anni erat Roboam, cùm regnaret cœpisset: decem et septem annos regnavit in Jerusalem civitate, quam elegit Dominus ut poneret nomen suum ibi, ex omnibus tribubus Israël. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis.*

22 *Et fecit Judas malum coràm Domino, et irritaverunt eum super omnibus, quæ fecerant patres eorum in peccatis suis, quæ peccaverunt.*

23 *Ædificaverunt enim et ipsi sibi aras, et statuas, et lucos super omnem collem excelsum, et subter omnem arborem frondosam:*

24 *Sed et effeminati fuerunt in terra, feceruntque omnes abominationes gentium, quas attrivit Dominus ante faciem filiorum Israël.*

y reynó en su lugar Nadáb su hijo.

21 Mas Roboam hijo de Salomón reynó en Judá. Quarenta y un años tenia Roboam [1], quando comenzó á reynar: diez y siete años reynó en Jerusalem, ciudad que escogió el Señor entre todas las tribus de Israél para poner allí su nombre. Y su madre se llamaba Naama, y era Ammonita.

22 Y Judá hizo lo malo delante del Señor [2], é irritáronle [3] sobre todo lo que habian hecho sus padres con los pecados, que ellos cometiéron.

23 Porque ellos mismos se erigiéron tambien altares, y estátuas, y bosques encima de todo collado alto [4], y debaxo de todo árbol frondoso [5]:

24 Y aun hubo tambien en la tierra hombres afeminados [6], y cometiéron todas las abominaciones de las gentes, que el Señor habia quebrantado delante de los hijos de Israél.

1 En el Cap. XII. 10. parece insinuarse, que comenzó á reynar muy jóven; porque allí se dice, que abandonando el consejo de los viejos, siguió el de los jóvenes, que se habian criado con él. Pero no por esto se debe entender, que entró en el reyno ántes de quarenta y un años de edad, que aquí se dice. Es muy freqüente en la Escritura llamarse jóvenes aun los que estaban en edad ya madura, particularmente si eran comparados con otros que tenian mas años. Veanse en CALMET otras explicaciones de este texto, distantes del sentido de nuestra Vulgata.

2 Roboam y su pueblo conserváron tres años el culto del verdadero Dios. II. *Paralip.* XI. 17. Su madre era idólatra como los Ammonitas. Ella sin duda arrastró á su hijo á la impiedad, y el exemplo de su hijo induxo á todo el pueblo.

3 MS. 3. *E fisiéronle celár.*

4 MS. 7. *Sobre los altoçanos.*

5 MS. 8. *Foiudo.* Los árboles crecidos y mas frondosos eran tenidos y adorados por los Gentiles, como un symbolo de la divinidad.

6 FERRAR. *Aplazados.* MS. 3. *Mundarios.* Que prostituian vilmente su cuerpo, imitando á los de Sodoma. Véase lo que sobre esto hemos notado en las *Epístolas* de S. PABLO *ad Roman.* I. 23. &c. Esta prostitucion, que tanto ofendia al Señor, se dexó ver muchas veces en el reyno de Israél.

a II. *Paralip.* XII. 13.

25 *In quinto autem anno regni Roboam, ascendit Sesac rex Ægypti in Jerúsalem,*

26 *Et tulit thesauros domûs Domini, et thesauros regios, et universa diripuit: scuta quoque aurea* [a], *quæ fecerat Salomon.*

27 *Pro quibus fecit rex Roboam scuta ærea, et tradidit ea in manum ducum scutariorum, et eorum qui excubabant ante ostium domûs regis.*

28 *Cùmque ingrederetur rex in domum Domini, portabant ea qui præeundi habebant officium: et postea reportabant ad armamentarium scutariorum.*

29 *Reliqua autem sermonum Roboam, et omnia quæ fecit, ecce scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda.*

30 *Fuitque bellum inter Roboam et Jeroboam cunctis diebus.*

31 *Dormivitque Roboam cum patribus suis, et sepultus*

25 Mas el año quinto del reyno de Roboam, vino Sesác [1] Rey de Egypto á Jerusalem,

26 Y llevóse los thesoros de la casa del Señor, y los thesoros del Rey, y saqueólo todo: y asimismo los escudos de oro, que habia hecho Salomón.

27 En lugar de estos hizo el Rey Roboam escudos de bronce, y los puso en mano de los Capitanes de Guardias [2], y de los que hacian centinela á la puerta de la casa del Rey.

28 Y quando el Rey entraba en la casa del Señor, llevábanlos los que tenian el cargo de ir delante [3]: y despues los volvian á poner en la armería de los de la guardia.

29 Y el resto de las acciones de Roboam, y todo lo que hizo, todo ello está escrito en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá.

30 Y hubo siempre [4] guerra entre Roboam y Jeroboam.

31 Y durmió Roboam con sus padres, y fué enterrado

1 Véase el II. *de los Paralipóm.* XII. Puede ser que Sesác se moviese por instigacion de Jeroboam su amigo y pariente. Creen muchos, que este es Sesostris.

2 Esto es lo que explica la palabra Hebréa, y por esto se llamarian *Escuderos.*

3 MS. 3. *Los troteros.* En el II. *de los Paralip.* XII. 12. se dice, que en vista de este castigo que executó Sesác, se humilláron delante del Señor; pero se ve que su conversion no fué sincéra, sino por temor, como claramente se expresa en el v. XIV. del Capítulo citado.

4 Casi todo el tiempo de su reynado. Los Israelitas, avisados por el Propheta, que no saliesen á campaña contra sus hermanos; *supra* XII. 24. se estuviéron quietos, y mantuviéron paz con los de Israél los tres años que permanecieron en el culto del Dios verdadero. II. *Paralip.* XI. &c. Pero luego que Roboam y los de Judá se prostituyéron á los ídolos, declaró este Rey la guerra á los de Israel, y renovó la pretension de ser Rey de todas las tribus.

a *Supra* X. 16.

est cum eis in civitate David: nomen autem matris ejus Naama Ammanitis: et regnavit Abiam filius ejus pro eo.

con ellos en la ciudad de David: el nombre de su madre fué Naama que era Ammonita: y reynó en su lugar Abiám su hijo.

CAPÍTULO XV.

Al impío Abiám Rey de Judá sucede Asa su hijo: limpia éste la tierra de las abominaciones de la idolatría. Coligado Asa con Benadád Rey de Syria, hace guerra á Baasa Rey de Israél. Al Rey Asa sucede su hijo Josaphát. Baasa mata á Nadáb con toda su familia, y reyna en su lugar.

1 *Igitur in octavo decimo anno regni Jeroboam filii Nabath, regnavit Abiam super Judam.*

2 *Tribus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Maacha filia Abessalom*[a].

3 *Ambulavitque in omnibus peccatis patris sui, quæ fecerat ante eum: nec erat cor ejus perfectum cum Domino Deo suo, sicut cor David patris ejus.*

4 *Sed propter David de-*

1 Y el año décimo octavo del reyno de Jeroboam hijo de Nabáth, reynó Abiám [1] sobre Judá.

2 Tres años [2] reynó en Jerusalém: el nombre de su madre era Maacha hija de Abessalóm [3].

3 Anduvo en todos los pecados de su padre, que habia hecho ántes de él: ni su corazon era perfecto para con el Señor su Dios, como el corazon de David su padre [4].

4 Mas por amor de David [5]

1 Comenzó á reynar.

2 No cumplidos. En el v. 9. se dice que Asa sucedió á Abiám el año vigésimo del reynado de Jeroboam; y de diez y ocho á veinte solo van dos años. Para que se entiendan estos tres que aquí se dicen, se debe contar el año diez y ocho, y este fué el primero de Abiám; el segundo fué el diez y nueve; y el tercero el veinte del reynado de Jeroboam.

3 Abessalóm es lo mismo que Absalóm; y así la madre de Abiám, segun la opinion mas comun, era hija de Absalóm hijo de David. Es llamada tambien Thamár. II. *Paralip.* XIV. 27. En la Escritura se hallan muchas personas que tienen dos nombres; y Thamár pudo tomar el nombre de Maacha, en memoria de la abuela, madre de Absalóm. En el libro II. *de los Paralip.* XIII. 2. es llamada *Micaia*, hija de Uriél, de Gábaa.

4 La Escritura suele dar el nombre de *padre* á todos los ascendientes. Abiám era biznieto de David.

5 *Por amor de David.* Varias veces hemos advertido, que David fué una de las figuras mas expresas de Jesu-Christo, á quien miraban principalmente las promesas que Dios hizo á aquel Rey, ó con su respecto. Por lo qual siempre

a II. *Paralip.* XIII. 2.

dit ei Dominus Deus suus lucernam in Jerusalem, ut suscitaret filium ejus post eum, et statueret Jerusalem:

5 *Eò quòd fecisset David rectum in oculis Domini, et non declinasset ab omnibus, quæ præceperat ei cunctis diebus vitæ suæ* [a], *excepto sermone Uriæ Hethæi.*

6 *Attamen bellum fuit inter Roboam, et Jeroboam omni tempore vitæ ejus.*

7 *¿Reliqua autem sermonum Abiam, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Fuitque prælium* [b] *inter Abiam et inter Jeroboam.*

8 *Et dormivit Abiam cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate David* [c]: *regnavitque Asa filius ejus pro eo.*

9 *In anno ergo vigesimo Jeroboam regis Israël regnavit Asa rex Juda,*

10 *Et quadraginta et uno anno regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Maacha, filia Abessalom.*

le dió el Señor su Dios una lámpara [1] en Jerusalém, suscitando á su hijo despues de él, y manteniendo en pie [2] á Jerusalém:

5 Por quanto David habia hecho lo recto en los ojos del Señor, y no se habia desviado de quanto le habia mandado todos los dias de su vida, salvo el hecho de Urías Hethéo [3].

6 No obstante hubo guerra entre Roboam y Jeroboam todos los dias de la vida de aquel [4].

7 ¿Y el resto de las acciones de Abiám, y todo lo que hizo, no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá? Y hubo una batalla [5] entre Abiám y entre Jeroboam.

8 Y durmió Abiám con sus padres, y lo sepultáron en la ciudad de David: y reynó en su lugar Asa su hijo.

9 El año pues vigésimo de Jeroboam Rey de Israél, reynó Asa Rey de Judá,

10 Y reynó en Jerusalém quarenta y un años. El nombre de su madre [6] era Maacha, hija de Abessalóm.

que en la Escritura se encuentran estas ó semejantes expresiones: *Por David, en atencion á David, &c.* hizo Dios esto ó aquello, se ha de poner la mira en el Hijo de David segun la carne, pero juntamente Hijo Unigenito del Padre segun la Divinidad que es Jesu-Christo, único objeto de las complacencias de Dios. *Vease S. Agustin sobre el Psalmo* CXXXI. *Propter David servum tuum, &c.*

1 Un hijo y un sucesor.

2 Conservando á Jerusalém su antiguo explendor.

3 Otros pecados cometió David; pero que parecian excusables y de menor entidad comparados con este. Por eso no nombra otro aquí la Escritura, como que este habia sido el de mayor escándalo, y que no admitia la menor disculpa.

4 Hasta el fin de la vida de Roboam.

5 Vease el *Lib.* II. *de los Paral.* XIII. 2. 3. Y como estos dos Reyes se dieron una batalla de poder á poder.

6 De su abuela. Vease la nota al v. 3.

a II. *Regum* XI. 4. b II. *Paralip.* XIII. 3. c II. *Paralip.* XIV. 1.

11 *Et fecit Asa rectum ante conspectum Domini sicut David pater ejus:*

12 *Et abstulit effeminatos de terra, purgavitque universas sordes idolorum, quæ fecerant patres ejus.*

13 *Insuper et Maacham matrem suam amovit, ne esset princeps in sacris Priapi, et in luco ejus, quem consecraverat: subvertitque specum ejus, et confregit simulachrum turpissimum, et combussit in Torrente Cedron:*

14 *Excelsa autem non abstulit. Verumtamen cor Asa perfectum erat cum Domino cunctis diebus suis:*

15 *Et intulit ea, quæ sanctificaverat pater suus, et voverat, in domum Domini, argentum et aurum, et vasa.*

16 *Bellum autem erat inter Asa, et Baasa regem Israël cunctis diebus eorum.*

11 Y Asa hizo lo recto delante del Señor, como David su padre:

12 Y quitó de la tierra los hombres afeminados, y la limpió de todas las inmundicias de los ídolos, que habian fabricado sus padres.

13 Y demas de esto echó de sí á su madre Maacha [1], para que no fuese princesa en los sacrificios de Priápo, y en el bosque, que le habia consagrado: y arruinó su caverna, é hizo pedazos el obscenísimo ídolo, y lo quemó en el torrente de Cedrón:

14 Mas no quitó los altos [2]. Sin embargo el corazon de Asa fué perfecto para con el Señor toda su vida [3]:

15 Y metió en la casa del Señor lo que su padre habia consagrado [4], y ofrecido, plata y oro, y vasos.

16 Y hubo guerra entre Asa, y Baasa Rey de Israél, miéntras ellos viviéron.

1 El Hebréo: *Y tambien Mahacáb su madre, y la apartó del dominio, por haber hecho horror*, un idolo, *en un bosque.* Esto es, la privó de la dignidad que tenia en la Corte como madre del Rey, quitándole toda la autoridad para disponer en los negocios públicos, por haber dado culto á aquel ídolo infame, y no haberse horrorizado una Reyna, y de la sangre de David, de entregarse al ídolo impuro, y ser cabeza ó sacerdotisa de sus cultos abominables, quales eran los que ofrecian los Gentiles en sus fiestas.

2 Donde habia altares, sobre los que se sacrificaba al verdadero Dios, contra la ley que mandaba que no se sacrificase sino en Jerusalém. En el II. *de los Paralip.* XIV. 2. se dice que los destruyó; lo que debe entenderse de aquellos altares erigidos en lugares altos, donde se sacrificaba á los dioses falsos.

3 En la Escritura hay muchas expresiones que parecen generales, y no se deben entender sino en una generalidad moral. Asa era perfecto en la mayor parte de sus acciones y conducta; pero esto no quita que tuviese sus defectos, ya en el culto, como el de no haber destruido los lugares en que se ofrecian sacrificios ilegítimos; y ya en las costumbres, como las faltas que le imputa la Escritura, y de que podemos creer con fundamento que se arrepintió. II. *Paralip.* XVI. 7. 10. 12.

4 Es creible que su padre Abiám hiciese el voto de dedicarlo al Señor en aquella célebre batalla, que tuvo con Jeroboam Rey de Israel. II. *Paralip.* XIII. 5. &c.

17 *Ascendit[a] quoque Baasa rex Israël in Judam, et ædificavit Rama, ut non posset quispiam egredi vel ingredi de parte Asa regis Juda.*

18 *Tollens itaque Asa omne argentum, et aurum, quod remanserat in thesauris domûs Domini, et in thesauris domûs regiæ, dedit illud in manus servorum suorum: et misit ad Benadad filium Tabremon filii Hezion, regem Syriæ, qui habitabat in Damasco, dicens:*

19 *Fœdus est inter me et te, et inter patrem meum et patrem tuum: ideo misi tibi munera, argentum et aurum: et peto ut venias, et irritum facias fœdus, quod habes cum Baasa rege Israël, et recedat à me.*

20 *Acquiescens Benadad regi Asa, misit principes exercitûs sui in civitates Israël, et percusserunt Ahion, et Dan, et Abel-domum-Maacha, et universam Cenneroth, omnem scilicet Terram Nephthali.*

21 *Quod cùm audisset Baa-*

17 Subió tambien Baasa Rey de Israél á Judá, y edificó á Rama[1], para que no pudiese salir ni entrar ninguno del partido de Asa Rey de Judá.

18 Tomando pues Asa toda la plata y oro, que habia quedado en los thesoros de la casa del Señor[2], y en los thesoros de la casa del Rey, lo puso en manos de sus criados: y enviólo á Benadád hijo de Tabremón hijo de Hezion, Rey de la Syria, que habitaba en Damasco, diciendo[3]:

19 Alianza hay entre mí y tí, como entre mi padre y tu padre: por eso te he enviado esos presentes de plata y oro: y te pido que vengas, y rompas la alianza, que tienes con Baasa Rey de Israél, para que se retire de mí[4].

20 Condescendiendo Benadád con el Rey Asa, envió los Generales de su exército á las ciudades de Israél, y tomáron á Ahión, y á Dan, y á Abel[5]-casa-de-Maacha, y toda Cenneróth[6], esto es, todo el territorio de Néphthali.

21 Lo qual quando oyó Baa-

1 Una fortaleza inexpugnable, que dominaba el paso de la tierra de Israel á la de Judá, con el fin de cortar toda comunicacion entre unos y otros, é impedir que los Israelitas se pasasen al territorio de Asa.

2 Despues del pillage que ántes habia hecho Sesác Rey de Egypto. Capit. XIV. 26.

3 Este hecho de acudir Asa á implorar el favor de un Rey infiel es reprobado en el II. *de los Paralip.* XVI. 7. y fué causa de muchos males. Hezión, ó Razón fué fundador del reyno de Damasco.

4 De mis tierras, y me dexe en paz.

5 En Hebrêo: *Abel-Beth-Maacha.* Muchos son de opinion que Abela, Abel-Beth-Maacaha, Beth-Maacha y Abel-Maím vienen á ser una misma ciudad.

6 Los lugares vecinos al lago de Genesaréth, ó mar de Tiberiades.

a II. *Paralip.* XVI. I.

sa, intermisit ædificare Rama, et reversus est in Thersa.

22 *Rex autem Asa nuntium misit in omnem Judam, dicens: Nemo sit excusatus. Et tulerunt lapides de Rama, et ligna ejus, quibus ædificaverat Baasa, et extruxit de eis rex Asa Gabaa Benjamin, et Maspha.*

23 *¿Reliqua autem omnium sermonum Asa, et universæ fortitudines ejus, et cuncta quæ fecit, et civitates, quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda? Verumtamen in tempore senectutis suæ doluit pedes.*

24 *Et dormivit cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David patris sui. Regnavitque*[2] *Josaphat filius ejus pro eo.*

25 *Nadab verò filius Jeroboam regnavit super Israël anno secundo Asa regis Juda: regnavitque super Israël duobus annis.*

26 *Et fecit quod malum est in conspectu Domini, et ambulavit in viis patris sui, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israël.*

27 *Insidiatus est autem ei Baasa filius Ahiæ de domo Issachar, et percussit eum in*

sa, dexó de edificar á Rama, y volvióse á Thersa.

22 Y el Rey Asa despachó mensageros por todo Judá, para que dixesen: Ninguno quedará exceptuado [1]. Y tomáron las piedras de Rama, y las maderas que habia empleado Baasa en edificarla, y con ellas fabricó el Rey Asa á Gábaa de Benjamín, y á Maspha.

23 ¿Y el resto de todos los hechos de Asa, y todas sus empresas de valor, y todo lo que hizo, y las ciudades que edificó, no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá? Mas en el tiempo de su vejez adoleció de los pies.

24 Y durmió con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre. Y reynó Josaphát su hijo en su lugar.

25 Y Nadáb hijo de Jeroboam reynó sobre Israél el año segundo de Asa Rey de Judá: y reynó dos años sobre Israél.

26 E hizo lo que es malo delante del Señor, y anduvo en los caminos de su padre [2], y en los pecados, con que éste habia hecho pecar á Israél.

27 Y conspiró contra él [3] Baasa hijo de Ahía de la tribu de Issachár, y matólo en Geb-

1 MS. 3. *Que non oviese franco.* Porque se trataba de asegurar las fronteras del reyno, fortificando á Gabaa, y á Maspha de la tribu de Judá.

2 II. *Paralip.* XVII. I.

2 Abrazando como el la idolatría.

3 MS. 8. *Et aguaytólo.*

Gebbethon, quæ est urbs Philisthinorum: siquidem Nadab et omnis Israël obsidebant Gebbethon.

28 *Interfecit ergo illum Baasa in anno tertio Asa regis Juda, et regnavit pro eo.*

29 *Cùmque regnasset*[a], *percussit omnem domum Jeroboam: non dimisit ne unam quidem animam de semine ejus, donec deleret eum, juxtà verbum Domini*[b], *quod locutus fuerat in manu servi sui Ahiæ Silonitis,*

30 *Propter peccata Jeroboam, quæ peccaverat, et quibus peccare fecerat Israël: et propter delictum, quo irritaverat Dominum Deum Israël.*

31 *¿Reliqua autem sermonum Nadab, et omnia quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?*

32 *Fuitque bellum inter Asa, et Baasa regem Israël, cunctis diebus eorum.*

33 *Anno tertio Asa regis Juda regnavit Baasa filius Ahiæ, super omnem Israël, in Thersa, viginti quatuor annis:*

34 *Et fecit malum coràm Domino, ambulavitque in via Jeroboam, et in peccatis ejus, quibus peccare fecit Israël.*

bethón [1], que es una ciudad de los Philisthéos: porque Nadáb y todo Israél tenian puesto sitio á Gebbethón.

28 Baasa pues lo mató el año tercero de Asa Rey de Judá, y reynó en su lugar.

29 Y habiendo entrado á reynar, hirió toda la casa de Jeroboam: no dexó con vida ni una sola persona de su linage, que no la acabase, conforme á la palabra del Señor que habia hablado por medio de su siervo Ahías Silonita [2],

30 A causa de los pecados de Jeroboam, que habia cometido, y que habia hecho cometer á Israél: y por el delito [3], con que habia irritado al Señor Dios de Israél.

31 ¿Y el resto de las acciones de Nadáb, y todo lo que hizo, no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

32 Y hubo guerra entre Asa y Baasa Rey de Israél, miéntras ellos viviéron.

33 El año tercero de Asa Rey de Judá reynó Baasa hijo de Ahías sobre todo Israél en Thersa veinte y quatro años [4].

34 E hizo lo malo [5] delante del Señor, y anduvo en el camino de Jeroboam, y en los pecados con que éste habia hecho pecar á Israél.

1 Ciudad de la tribu de Dan, que á la sazon ocupaban los Philisthéos. Josué XIX. 44. *Infra* XVI. 15.

2 Véase el Cap. XIV. 10.

3 MS. 8. *E por la yerra.*

4 El primero y el último no fuéron enteros.

5 *Hacer el mal*, es *idolatrar.*

a *Infra* XXI. 22. b *Supra* XIV. 10

CAPÍTULO XVI.

Dios por el Propheta Jehú anuncia á Baasa el exterminio de su casa. Sucédele su hijo Ela. Zambri mata á Ela. El pueblo elige por su Rey á Amri, el qual edifica á Samaria: muere, y le sucede Acháb su hijo, que fué mas impío que todos los que le habian precedido.

1 *Factus est autem sermo Domini ad Jehu filium Hanani contra Baasa, dicens:*

2 *Pro eo quòd exaltavi te de pulvere, et posui te ducem super populum meum Israël, tu autem ambulasti in via Jeroboam, et peccare fecisti populum meum Israël, ut me irritares in peccatis eorum:*

3 *Ecce, ego demetam posteriora Baasa, et posteriora domûs ejus* [a]*: et faciam domum tuam sicut domum Jeroboam filii Nabath.*

4 *Qui* [b] *mortuus fuerit de Baasa in civitate, comedent eum canes: et qui mortuus fuerit ex eo in regione, comedent eum volucres cœli.*

5 *¿Reliqua* [c] *autem sermonum Baasa, et quæcumque fecit, et prælia ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?*

6 *Dormivit ergo Baasa cum*

1 Y fué hecha palabra del Señor á Jehú hijo de Hanani [1] contra Baasa, diciendo:

2 Por quanto yo te he ensalzado del polvo [2], y te he puesto por caudillo de mi pueblo de Israél, y tú has andado en el camino de Jeroboam, y has hecho pecar á mi pueblo de Israél, provocándome á ira con sus pecados:

3 Hé aquí que yo segaré [3] la posteridad de Baasa, y la posteridad de su familia: y haré de tu casa lo que de la casa de Jeroboam hijo de Nabáth.

4 El que del linage de Baasa muriese en la ciudad, los perros lo comerán: y el que de él muriese en el campo, comeránlo las aves del cielo.

5 ¿Y el resto de las acciones de Baasa, y todo lo que hizo, y sus combates, no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

6 Durmió pues Baasa con

1 Hanani padre de Jehú, era tambien Propheta. II. *Paralip.* XVI. 7.

2 De una condicion y estado baxo y vil. Toda potestad es de Dios; y Baasa traidor y homicida no llegó al throno, sino permitiéndolo aquel por quien reynan los Reyes.

3 Acabaré con toda la posteridad, la exterminaré. Segun el Hebreo אחרי *posteros*, los descendientes.

a *Supra* XV. 16. b *Supra* XIV. 11. c II. *Paralip.* XVI. 1.

patribus suis, sepultusque est in Thersa: et regnavit Ela filius ejus pro eo.

7 *Cùm autem in manu Jehu filii Hanani prophetæ verbum Domini factum esset contra Baasa, et contra domum ejus, et contra omne malum, quod fecerat coràm Domino, ad irritandum eum in operibus manuum suarum, ut fieret sicut domus Jeroboam: ob hanc causam occîdit eum, hoc est, Jehu filium Hanani prophetam.*

8 *Anno vigesimo sexto Asa regis Juda, regnavit Ela filius Baasa super Israël in Thersa duobus annis.*

9 *Et rebellavit contra eum servus suus Zambri, dux mediæ partis equitum: erat autem Ela in Thersa bibens, et temulentus, in domo Arsa præfecti Thersa.*

10 *Irruens ego Zambri, percussit, et occîdit eum anno vigesimo septimo Asa regis Juda*[2]*, et regnavit pro eo.*

11 *Cùmque regnasset, et sedisset super solium ejus, per-*

sus padres, y fué enterrado en Thersa: y reynó en su lugar Ela su hijo.

7 Mas despues que por medio de Jehú Propheta hijo de Hanani habló el Señor contra Baasa, y contra su casa, y contra todo el mal, que habia hecho delante del Señor, provocándole á ira con las obras de sus manos, para que fuese tratada como la casa de Jeroboam: por esta razon él lo mató, esto es, á Jehú Propheta, hijo de Hanani[1].

8 El año veinte y seis de Asa Rey de Judá, reynó Ela hijo de Baasa sobre Israél en Thersa dos años.

9 Y rebelóse[2] contra él su siervo Zambri, Comandante de la mitad de su caballería: se hallaba pues Ela en Thersa bebiendo, y embriagado, en casa de Arsa Gobernador de Thersa[3].

10 Y echándose Zambri sobre él, hirióle y lo mató el año veinte y siete de Asa Rey de Judá, y reynó en su lugar.

11 Y luego que llegó á ser Rey, y se sentó sobre su thro-

1 El sentido de nuestra Vulgata parece ser que Baasa, ó Ela su hijo hizo matar á este Propheta, por haberle anunciado de parte del Señor el total exterminio de toda su familia. Las últimas palabras: *Hoc est, Jehu filium Hanani Prophetam*, parecen ser añadidas por el Intérprete Latino, para determinar el pronombre *eum* que precede. En el Hebréo no se hallan, donde se lee solamente: *Y por haberle muerto*; y lo mismo en los LXX. καὶ ὑπὲρ τοῦ πατάξαι αὐτόν. Los Hebréos refieren el pronombre á Nadáb, á quien Baasa quitó la vida. Otros al mismo Baasa: *por esta causa*, esto es, por estas malas acciones el Señor *le quitó la vida*. Pero se debe estar al sentido que expresa nuestra Vulgata, que es el del mismo contexto; pues aunque se halla un Jehú Propheta hijo de Hanani en tiempo de Josaphát; II. *Paralip.* XIX. 2. es fácil conocer, que fue otro del mismo nombre.

2 MS. 3. *E ligó.* MS. 7. *E falsó.* MS. 8. *E enfestóse.*

3 Por el texto Hebréo parece que era un mayordomo, que tenia Ela en su palacio de Thersa.

2 IV. *Reg.* IX. 31.

cussit omnem domum Baasa, et non dereliquit ex ea mingentem ad parietem, et propinquos et amicos ejus.
12 *Delevitque Zambri omnem domum Baasa, juxtà verbum Domini, quod locutus fuerat ad Baasa in manu Jehu prophetæ,*
13 *Propter universa peccata Baasa, et peccata Ela filii ejus, qui peccaverunt, et peccare fecerunt Israël, provocantes Dominum Deum Israël in vanitatibus suis.*
14 *¿Reliqua autem sermonum Ela, et omnia quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?*
15 *Anno vigesimo septimo Asa regis Juda, regnavit Zambri septem diebus in Thersa: porro exercitus obsidebat Gebbethon urbem Philisthinorum.*
16 *Cùmque audisset rebellasse Zambri, et occidisse regem, fecit sibi regem omnis Israël Amri, qui erat princeps militiæ super Israël in die illa in castris.*
17 *Ascendit ergo Amri, et omnis Israël cum eo de Gebbethon, et obsidebant Thersa.*
18 *Videns autem Zambri quòd expugnanda esset civitas,*

no, hirió á toda la casa de Baasa, y no dexó de ella quien mease á la pared [1], ni á sus parientes y amigos.
12 Y acabó [2] Zambri con toda la casa de Baasa, conforme á la palabra del Señor, que habia hablado á Baasa por boca de Jehú Propheta,
13 A causa de todos los pecados de Baasa, y de los pecados de Ela su hijo, los quales pecáron, é hiciéron pecar á Israél, provocando al Señor Dios de Israél con sus vanidades [3].
14 ¿Y el resto de las acciones de Ela, y todo lo que hizo, no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?
15 El año veinte y siete de Asa Rey de Judá, reynó Zambri siete dias en Thersa: y el exército [4] tenia sitiada á Gebbethón ciudad de los Philisthéos.
16 Y quando oyó que Zambri se habia rebelado, y quitado la vida al Rey, todo Israél alzó por su Rey á Amri, que en aquel dia era General del exército de Israél, y estaba en el campamento.
17 Movió pues Amri, y todo Israél con él de Gebbethón, y pusiéron sitio á Thersa.
18 Y viendo Zambri que la ciudad iba á ser expugnada, en-

1 Sin dexar rastro de ella, ni aun un perro vivo. Con esta expresion se significa el total exterminio ó destruccion de esta casa.
2 MS. 8. *E derraigó.*
3 Adorando á los ídolos, que como hemos ya notado, en la Escritura se llaman con mucha razon vanidades: porque el ídolo es cosa vana y de nada, y el culto que se le da, es asímismo engañoso.
4 Formado del pueblo de Israél.

ingressus est palatium, et succendit se cum domo regia: et mortuus est

19 *In peccatis suis, quæ peccaverat faciens malum coràm Domino, et ambulans in via Jeroboam, et in peccato ejus, quo fecit peccare Israël.*

20 *¿Reliqua autem sermonum Zambri, et insidiarum ejus, et tyrannidis, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?*

21 *Tunc divisus est populus Israël in duas partes: media pars populi sequebatur Thebni filium Gineth, ut constitueret eum regem: et media pars Amri.*

22 *Prævaluit autem populus, qui erat cum Amri, populo qui sequebatur Thebni filium Gineth: mortuusque est Thebni, et regnavit Amri.*

23 *Anno trigesimo primo Asa regis Juda, regnavit Amri super Israël, duodecim annis: in Thersa regnavit sex annis.*

24 *Emitque montem Samariæ à Semer duobus talentis argenti: et ædificavit eum, et vocavit nomen civitatis, quam extruxerat, nomine Semer domini montis, Samariam.*

tró en el palacio, y se quemó á sí mismo junto con la casa Real: y murió

19 En sus pecados, que habia cometido haciendo lo malo delante del Señor, y andando en el camino de Jeroboam [1], y en su pecado, con que hizo pecar á Israél.

20 ¿Y el resto de las acciones de Zambri, y su conspiracion, y tyranía, no está escrito todo ello en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

21 Entónces se dividió el pueblo de Israél en dos facciones: la mitad del pueblo seguia á Thebni hijo de Ginéth, para alzarle por Rey: y la otra mitad á Amri.

22 Mas el pueblo, que estaba con Amri, pudo mas que el pueblo, que seguia á Thebni hijo de Ginéth: y murió Thebni, y reynó Amri.

23 El año treinta y uno de Asa [2] Rey de Judá, reynó Amri sobre Israél doce años: en Thersa reynó seis años.

24 Y compró el monte de Samaria de Semér [3] por dos talentos de plata: y edificó en él, y llamó Samaria el nombre de la ciudad, que fabricó allí, del nombre de Semér dueño del monte.

1 Adorando como él los becerros de oro.

2 Desde el año veinte y siete del reynado de Asa en Judá, v. 15. reynó Amri en Israél junto con Thebni su rival, cuyo tiempo turbulento duró quatro años, esto es, hasta el año treinta y uno de Asa, y desde entónces reynó solo y pacíficamente, y en este sentido se debe entender este versículo.

3 Esta fué capital del reyno del mismo nombre, ó de las diez tribus. Amri la hizo asiento de su imperio, que habia estado primero en Sichém, despues en Thersa. Los Reyes de Israél sus sucesores procuráron por todos los medios hacerla una de las ciudades mas ricas y magníficas del mundo.

25 *Fecit autem Amri malum in conspectu Domini, et operatus est nequiter super omnes, qui fuerunt ante eum.*

26 *Ambulavitque in omni via Jeroboam filii Nabath, et in peccatis ejus quibus peccare fecerat Israël: ut irritaret Dominum Deum Israël in vanitatibus suis.*

27 *¿Reliqua autem sermonum Amri, et prælia ejus, quæ gessit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Israël?*

28 *Dormivitque Amri cum patribus suis, et sepultus est in Samaria: regnavitque Achab filius ejus pro eo.*

29 *Achab verò filius Amri regnavit super Israël anno trigesimo octavo Asa regis Juda. Et regnavit Achab filius Amri super Israël in Samaria viginti et duobus annis.*

30 *Et fecit Achab filius Amri malum in conspectu Domini, super omnes, qui fuerunt ante eum.*

31 *Nec suffecit ei ut ambularet in peccatis Jeroboam filii Nabath: insuper duxit uxorem Jezabel filiam Ethbaal regis Sidoniorum. Et abiit, et servivit Baal, et adoravit eum.*

25 Y Amri hizo lo malo delante del Señor, y obró mas iniquamente [1], que todos quantos le habian precedido.

26 Y anduvo en todo el camino de Jeroboam hijo de Nabáth, y en sus pecados, con que habia hecho pecar á Israél, irritando al Señor Dios de Israél con sus vanidades.

27 ¿Y el resto de las acciones de Amri, y los combates que tuvo, no está escrito todo ello en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

28 Y durmió Amri con sus padres, y fué sepultado en Samaria: y reynó Acháb su hijo en su lugar.

29 Acháb pues hijo de Amri reynó sobre Israél el año treinta y ocho de Asa Rey de Judá. Y reynó Acháb hijo de Amri sobre Israél en Samaria veinte y dos años.

30 Y Acháb hijo de Amri hizo lo malo delante del Señor, mas que todos los que fuéron ántes de él.

31 No se contentó con andar en los pecados de Jeroboam hijo de Nabáth: sino que tomó por muger á Jezabél [2] hija de Ethbaal Rey de los Sidonios. Y fué, y sirvió á Baal [3], y lo adoró.

1 Pues no se contentó solo con inducir al pueblo con su exemplo á la idolatría, sino que le precisó ademas de esto con sus injustas leyes. MICHEAS VI. 16.

2 La sagrada Escritura ántes de entrar á referir las impías acciones de Acháb, nos da la idea de ellas, insinuando, que la principal causa de sus maldades fué el haberse casado con Jezabél, que era Chananéa, muger imperiosa, malvada y cruel, por cuyos consejos se arrojó á cometer los mayores excesos. Y por esto el Espíritu Santo pone en el número de los mayores pecados de Acháb este enlace, que contraxo con una princesa idólatra. Los Griegos llaman Thobál á Ethbaal.

3 Baal significa *señor*; y este nombre parece que se daba tambien al Dios soberano. Pero despues de la introduc-

32 *Et posuit aram Baal in templo Baal, quod ædificaverat in Samaria,*

33 *Et plantavit lucum: et addidit Achab in opere suo, irritans Dominum Deum Israël super omnes reges Israël, qui fuerunt ante eum.*

34 *In diebus ejus ædificavit Hiel de Bethel, Jericho: in Abiram primitivo suo fundavit eam, et in Segub novissimo suo posuit portas ejus: juxtà verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Josuë* [a] *filii Nun.*

32 Y erigió un altar á Baal en el templo de Baal, que habia edificado en Samaria,

33 Y plantó un bosque: y prosiguió [1] Achâb en sus obras, irritando al Señor Dios de Israél mas que todos los Reyes de Israél, que hubo ántes de él.

34 En su tiempo edificó Hiél de Bethél á Jerichó [2]: echó los cimientos [3] en Abirám su primogénito, y en Segúb el último de sus hijos puso sus puertas, conforme á la palabra del Señor, que habia hablado por medio de Josué [4] hijo de Nun.

cion de los ídolos baxo el nombre de Baal, no quiso Dios, que se le nombrase mas de esta suerte: *Y será que en aquel tiempo, dice Jehova, me llamarás Marido mio, y nunca mas me llamarás Bahali*; aludiendo al nombre del ídolo, y no á la significacion del vocablo, *Marido mio*, ó *Señor mio*. OSE. II. 16. Los LXX. leyéron en el plural בעלים, y trasladáron Βααλείμ, *Baalim*. Como este nombre se daba á muchos ídolos, se distinguian por algun epitheto particular: *Baal-Zephon*, *Baal-Phegor*, *Baal-Zebub*, *Baal-Berith*, *Baal-Samen*: y esta es la causa de usarse freqüentemente este nombre en plural. Representaba al Sol, que se adoraba baxo de este nombre. Algunos Intérpretes quieren que Baal no sea un ídolo particular que tuviese este nombre; sino que en general significa un idolo qualquiera que sea.

1 MS. 7. *Se enfenesció.* Añadió un delito á otro delito, y abominacion sobre abominacion: el cúlto de Baal al de los becerros de oro, que habia introducido Jeroboam, y lo continuáron sus sucesores, provocando con esto la ira del Señor.

2 Véase lo que sobre esto hemos notado en JOSUÉ VI. 26.

3 Perdió á Abirám su primogénito, que murió quando echó los cimientos á la ciudad; y á Segúb el último de sus hijos, que murió quando le puso las puertas.

4 Mas de quinientos treinta y cinco años ántes habia proferido JOSUÉ esta imprecacion. Hiél se persuadió tal vez, que despues de un tan largo espacio de tiempo se podia mirar como una cosa olvidada, y que no habia que temer sus efectos: Achâb, permitiendo la obra, cuidaba poco de las amenazas de Dios. Pero el Señor hizo ver que tiene presentes todos los tiempos: que la palabra que su siervo parecia haber pronunciado por un movimiento humano, era el efecto de una divina inspiracion; y así no podia faltar su cumplimiento.

a *Josue* VI. 26.

CAPÍTULO XVII.

Elías prophetiza á Achàb la esterilidad de la tierra por falta de lluvia. Se retira el Propheta; y los cuervos le proveen de alimento en el desierto. Pasa á Sarephta, donde le hospeda una pobre viuda, en cuya casa multiplica Dios la harina y el aceyte; y asímismo á los ruegos del Propheta resucita un hijo de la viuda.

1 *Et [a] dixit Elias Thesbites de habitatoribus Galaad ad Achab: Vivit Dominus Deus Israël, in cujus conspectu sto, si erit annis his ros et pluvia, nisi juxtà oris mei verba.*

2 *Et factum est verbum Domini ad eum, dicens:*

1 Y Elías Thesbita [1] de los habitadores de Galaad dixo á Achàb: Vive el Señor Dios de Israél, en cuya presencia estoy [2], que no caerá rocío ni lluvia [3] en estos años [4], sino segun la palabra de mi boca [5].

2 Y vino á él palabra del Señor, diciendo:

1 De Thesba, ciudad de la tribu de Gad, de la otra parte del Jordan. La mision de Elías, y el primer acto de su ministerio tienen un carácter singular. La Escritura le introduce como otro Melchisedech, sin decirnos nada de su familia ni de su tribu, ni de dónde viene, ni qué ha hecho ántes de su vocacion á la prophecía, ni de qué manera fué llamado á ella: Dios repentinamente le saca de la obscuridad, y le muestra á la Corte de un Rey impío para anunciar sus juicios, y el terrible azote con que va á castigar su pueblo. Elías no declara la causa, ni da al Rey en rostro con delito alguno; le dexa incierto sobre la duracion de aquel castigo, y le declara con juramento, que no cesará sino por medio de su palabra: inmediatamente desaparece, para no dexarse ver sino despues de tres años y medio, para que el Rey y su pueblo tuviesen tiempo de reconocer, que aquella sequedad era extraordinaria, y efecto de la cólera divina, que castigaba sus prevaricaciones: y que si Dios es paciente, es tambien justo: que los Monarcas y pueblos no pueden ponerse á cubierto de los castigos que él les envia; y que sus juicios son tanto mas terribles, quanto por mas largo tiempo han sido despreciados. Elías, cuyo nombre significa *Dios fuerte*, ó el *Señor Dios*, fué el Príncipe y padre de los muchos Prophetas, que hubo entónces en el reyno de Israel; y segun el comun dictámen de los Padres guardó virginidad. Fué de un corazon intrépido y de un celo muy activo y ardiente por la gloria del Señor y de sus leyes, por cuya defensa no temió exponerse muchas veces á los mayores peligros de perder la vida.

2 Como su Propheta y Ministro para castigar vuestra obstinacion y prevaricaciones.

3 MS. A. *Ni rruciará.* En la Judéa de ordinario no llovia sino en el otoño para que naciesen y creciesen los sembrados; y en la primavera para que llegasen á sazon. Mas en el intermedio de estas estaciones, y aun mas en el estío, caia todas las noches un rocío abundante, que humedecia la tierra, y preservaba las mieses de que fuesen abrasadas de los ardores del Sol. Desde la noche, que siguió á la palabra del Propheta cesó de caer el rocío, y se vió desde luego cumplida la amenaza, que el Señor habia hecho á los padres de aquel pueblo. *Levit.* XXVI. 14. &c.

4 Que fueron tres años y medio.

5 Hasta que yo lo dixere por órden de Dios, que inmediatamente enviará la lluvia y el rocío.

a *Eccli.* XLVIII. 1. 2. *Jacob.* V. 17.

3 *Recede hinc, et vade contra Orientem, et abscondere in Torrente Carith, qui est contra Jordanem.*

4 *Et ibi de torrente bibes: corvisque præcepi ut pascant te ibi.*

5 *Abiit ergo, et fecit juxtà verbum Domini: cùmque abiisset, sedit in Torrente Carith, qui est contra Jordanem.*

6 *Corvi quoque deferebant ei panem et carnes manè, similiter panem et carnes vesperi, et bibebat de torrente.*

7 *Post dies autem siccatus est torrens: non enim pluerat super terram.*

8 *Factus est ergo sermo Domini ad eum, dicens:*

9 *Surge, et vade in Sarephta Sidoniorum, et manebis ibi: præcepi enim ibi mulieri viduæ ut pascat te.*

3 Retírate de aquí, y vete ácia el Oriente, y escóndete en el torrente Caríth [1], que está enfrente del Jordán [2].

4 Y beberás allí del arroyo: y he mandado [3] á los cuervos, que allí te alimenten [4].

5 Fuése pues, y lo hizo conforme á la palabra del Señor: y habiéndose retirado, hizo asiento en el arroyo de Caríth, que está en frente del Jordan.

6 Y los cuervos le trahían pan y carne por la mañana, y asímismo pan y carne por la tarde, y bebia del arroyo.

7 Mas pasados algunos dias secóse el arroyo: porque no habia llovido sobre la tierra.

8 Vino pues palabra del Señor á él, diciendo:

9 Levántate, y vete á Sarephta [5] de los Sidónios, y allí te estarás: porque he mandado allí á una muger viuda que te alimente [6].

1 En la orilla del arroyo, ó en el valle por donde pasaba, al Occidente del Jordan, y al Oriente de Samaria.

2 MS. 7. *Que es apuntante al Jordan.*

3 Quiere decir: Es mi voluntad, ó quiero, que los cuervos que no viven sino de rapiña, olvidados de su natural, se encarguen de llevarte con que vivas, y que te sirvan regularmente dos veces al dia. No temamos, que nos falte lo necesario mientras estemos baxo las órdenes del Señor, y seamos fieles á nuestro ministerio: *Quærite primum Regnum Dei, &c. et hæc omnia adjicientur vobis.*

4 MS. 7. *Que te gobiernen allí.* Lenguage digno de aquel que es el dueño de la naturaleza; que toda ella obedece sin resistencia á los preceptos de su voluntad.

5 En S. Lucas iv. 24. y en los lxx. se lee *Sarepta.* La Vulgata lee aquí *Sarephta*, y mas conforme al Hebréo *Sarephtha.* Era esta una ciudad de los Sidonios, situada en la Phenicia entre Tyro y Sidón sobre el Mediterráneo.

6 Esto es, dispondré su corazon para que así lo haga. Bien podia Dios luego que faltó el agua en el arroyo, haber hecho que traxesen á Elías que beber, así como hacía que los cuervos le sirviesen que comer. Pero habia en una tierra extraña una pobre viuda, que era el objeto de sus misericordias, y á quien queria colmar de bienes con la presencia de Elías; al tiempo mismo que en Israel habia un grande número de otras viudas, que dexaba en la indigencia. Vease lo que hemos notado Luc. iv. 24. sobre esta reflexion que hizo el mismo Jesu-Christo hablando en una Synagoga de Nazaréth. Esta viuda figuraba á la Iglesia de los Gentiles. S. August.

10 *Surrexit* [a], *et abiit in Sarephta. Cùmque venisset ad portam civitatis, apparuit ei mulier vidua colligens ligna, et vocavit eam, dixitque ei: Da mihi paululùm aquæ in vase, ut bibam.*

11 *Cùmque illa pergeret ut afferret, clamavit post tergum ejus, dicens: Affer mihi, obsecro, et bucellam panis in manu tua.*

12 *Quæ respondit: Vivit Dominus Deus tuus, quia non habeo panem, nisi quantum pugillus capere potest farinæ in hydria, et paululum olei in lecytho: en colligo duo ligna, ut ingrediar et faciam illum mihi et filio meo, ut comedamus, et moriamur.*

13 *Ad quam Elias ait: Noli timere, sed vade, et fac sicut dixisti: verumtamen mihi primùm fac de ipsa farinula subcinericium panem parvulum, et affer ad me: tibi autem et filio tuo facies posteà.*

14 *Hæc autem dicit Dominus Deus Israël: Hydria farinæ non deficiet, nec lecythus olei minuetur usque ad diem, in qua Dominus daturus est plu-*

10 Levantóse, y fuése á Sarephta. Y luego que llegó á la puerta de la ciudad, se le dexó ver una muger viuda que estaba recogiendo leña [1], y llamóla, y díxola: Dame en un vaso un poco de agua para beber.

11 Y yendo ella para trahérsela, gritó á espaldas de ella, diciendo: Tráheme tambien, te ruego, un bocado de pan en tu mano.

12 Ella respondió: Vive el Señor Dios tuyo, que no tengo pan, sino solo un poco de harina en una orza quanto puede caber en un puño, y un poco de aceyte en una alcuza [2]: ve que estoy recogiendo dos palos [3], para ir á cocerlo para mí y para mi hijo, y comérnoslo, y despues morir.

13 A la qual dixo Elías: No temas, mas anda, y haz como lo has dicho: pero haz primero para mí de ese poco de harina un panecillo [4] cocido debaxo del rescoldo, y tráhemelo: que despues lo harás para tí y para tu hijo.

14 Porque esto dice el Señor Dios de Israél: La orza de la harina no faltará [5], ni menguará la alcuza del aceyte, hasta el dia en que el Señor ha de dar

1 MS. 7. *Sorajas de leña.* FERRAR. *Coscoján leños.*
2 MS. 8. *En una oliera.*
3 MS. 8. *E cullo dos cuuellas, á que lo cuega.* MS. A. *Dos fustes.* MS. 7. *Sorojas.*
4 MS. 8. *De aquella fariniella un paniziello.*

5 No faltará harina en la orza, ni aceyte en la alcuza. En la Judéa era grande el hambre, y estaban secos los árboles, y en casa de una viuda Gentil no faltaba harina, y manaban arroyos de aceyte. S. HIERON.

a *Lucæ* IV. 2.

viam super faciem terræ.

15 *Quæ abiit, et fecit juxtà verbum Eliæ: et comêdit ipse, et illa, et domus ejus: et ex illa die*

16 *Hydria farinæ non defecit, et lecythus olei non est imminutus juxtà verbum Domini, quod locutus fuerat in manu Eliæ.*

17 *Factum est autem post hæc, ægrotavit filius mulieris matris familias, et erat languor fortissimus, ita ut non remaneret in eo halitus.*

18 *Dixit ergo ad Eliam: ¿Quid mihi et tibi vir Dei? ¿ingressus es ad me, ut rememorarentur iniquitates meæ, et*

lluvia sobre la haz de la tierra.

15 Ella se fué, é hizo lo que Elías le dixo [1]: y comió él, y ella, y su casa [2]: y desde aquel dia

16 No faltó la harina de la orza, ni menguó la alcuza del aceyte, conforme á la palabra del Señor, que habia hablado por boca de Elías.

17 Y despues de esto aconteció, que cayó enfermo el hijo de aquella muger dueña de la casa, y la enfermedad era muy recia, en tal grado, que él quedó sin respiracion [3].

18 Dixo pues ella á Elías: ¿Qué te hecho [4] yo, ó varon de Dios? ¿has entrado en mi casa para que se renovase la memo-

1 Esta muger obedece á Elías sin la menor repugnancia, y muestra mayor fe y docilidad, que la que el Propheta habia hallado en Israel. Toma de la poca harina que le habia quedado, y dispone pan para llevarlo á Elías, ántes de acudir á su propia necesidad y á la de su hijo. Es cierto que le habia hecho una promesa ventajosa; pero era necesario, que sobre la palabra de un hombre á quien no conocia, creyese lo que no veía, esperase un prodigio, y que esperándolo lo se privase de lo presente y visible. Pues esto mismo es puntualmente lo que hace; le da, como la viuda del Evangelio, lo que ella misma necesitaba para subsistir, sin inquietarse de lo por venir; ó con una entera seguridad de que el Dios de Israel, segun la palabra de su Propheta, le volveria con usura lo que ella le daba de todo corazon. En vista de este exemplo, ¿qué responderémos los Christianos en el tribunal de Jesu-Christo, si despues de unas promesas tan grandes y ciertas como las que nos tiene hechas en su Evangelio, nos negamos á alimentarlo en sus miembros, que son los pobres, aun con aquello mismo que nos sobra?

2 De este modo la gentilidad llamada á la fé se sienta á una misma mesa con los Prophetas; y es alimentada de la grosura del trigo, y de un pan milagroso, que no tiene menoscabo; y el aceyte de la gracia de Jesu-Christo no cesa de correr continuamente por esta numerosa familia.

3 MS. 8. *Aneldo*. MS. A. *Que no le dexaua rresolgar*. Que le quitó el aliento, ó la vida. Algunos trasladan: *Que parecia que no podia ya respirar*; pero por el v. 22. se ve, que efectivamente habia muerto.

4 Se persuadió aquella muger, que por ser ella tan mala, y por no haber tratado á aquel hombre santo con el respeto que debia, la castigaba Dios, privándola de su hijo. Y así le dice en tono de queja: ¿En qué te he ofendido yo, ó hombre de Dios? Parecia que Dios tenia olvidados mis pecados ántes que tú vinieses á mi casa, y ahora que has entrado en ella, parece que el Señor se ha acordado de ellos, y para castigarlos me quiere privar de mi hijo. El Señor dispuso este contratiempo, no tanto para afligir á la madre, como para glorificar su nombre, y señalar con ella su misericordia con un nuevo milagro, que debia fortificar su fe, y darle nuevos motivos de reconocimiento.

interficeres filium meum?

19 *Et ait ad eam Elias: Da mihi filium tuum. Tulitque eum de sinu ejus, et portavit in cœnaculum ubi ipse manebat, et posuit super lectulum suum.*

20 *Et clamavit ad Dominum, et dixit: ¿Domine Deus meus, etiamne viduam, apud quam ego utcumque sustentor, afflixisti ut interficeres filium ejus?*

21 *Et expandit se, atque mensus est super puerum tribus vicibus, et clamavit ad Dominum, et ait: Domine Deus meus, revertatur obsecro anima pueri hujus in viscera ejus.*

22 *Et exaudivit Dominus vocem Eliæ: et reversa est anima pueri intra eum, et revixit.*

23 *Tulitque Elias puerum, et deposuit eum de cœnaculo in inferiorem domum, et tradidit matri suæ, et ait illi: En vivit filius tuus.*

24 *Dixitque mulier ad Eliam: Nunc in isto cognovi, quoniam vir Dei es tu, et verbum Domini in ore tuo verum est.*

ria [1] de mis pecados, y que matases mi hijo?

19 Y Elías le dixo: Dame tu hijo. Y tomólo de su seno, y llevólo á la cámara donde él estaba, y lo puso sobre su cama.

20 Y clamó al Señor, y dixo: ¿Señor Dios mio, aun á la viuda, que me sustenta del modo que puede, has afligido quitando la vida á su hijo?

21 Y tendióse, y se midió tres veces sobre el muchacho, y clamó al Señor, y dixo: Señor Dios mio, vuelva, te ruego, el alma de este niño á sus entrañas [2].

22 Y oyó el Señor la voz de Elías: y volvió el alma del niño á entrar en él, y revivió [3].

23 Y tomó Elías el niño, y baxólo de su habitacion al quarto baxo de la casa, y entrególe á su madre, y le dixo: Aquí tienes vivo á tu hijo.

24 Y dixo la muger á Elías: Ahora reconozco en esto, que tú eres varon de Dios, y que la palabra del Señor es verdadera en tu boca.

1 MS. 8. *Por refrescar.*

2 A su cuerpo. Imágen admirable de lo que hizo el Verbo Divino para la resurreccion espiritual del hombre. Se carga de todas nuestras enfermedades para curarlas: desciende hasta nuestra baxeza para ensalzarla: inclina su magestad ácia nuestra nada para repararla: se anonada para proporcionar su grandeza á nuestra pequeñez: se extiende sobre toda nuestra naturaleza para renovarla toda entera: imprime sus miembros vivificantes sobre los nuestros para comunicarles su calor, su espíritu y su fuerza. De este abatimiento y de esta caridad tan incomprehensible, acompañada de los ruegos, de los gritos y de las lágrimas de un hombre Dios, dependia el que nosotros volviésemos á la vida. Vease S. AGUSTIN *Serm.* CI. *de Temp.*

3 Y así es indubitable que habia muerto. Sirve tambien este mismo lugar y hecho milagroso para probar la espiritualidad é inmortalidad del alma humana.

CAPÍTULO XVIII.

Elías se muestra á Acháb. Prueba con un evidente testimonio del cielo, que el Dios de Israél era el verdadero, y Baal un falso dios: mata todos los prophetas de los ídolos en el arroyo de Cisón, y hace venir una lluvia abundante.

1 *Post dies multos factum est verbum Domini ad Eliam, in anno tertio, dicens: Vade, et ostende te Achab, ut dem pluviam super faciem terræ.*

2 *Ivit ergo Elias, ut ostenderet se Achab: erat autem fames vehemens in Samaria.*

3 *Vocavitque Achab Abdiam dispensatorem domûs suæ: Abdias autem timebat Dominum valde.*

4 *Nam cùm interficeret Jezabel prophetas Domini, tulit ille centum prophetas, et abscondit eos quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et pavit eos pane et aquâ.*

5 *Dixit ergo Achab ad Ab-*

1 Mucho tiempo despues habló el Señor á Elías, en el tercer año [1], diciendo: Anda, y muéstrate á Acháb, para que yo dé lluvia sobre la haz de la tierra.

2 Fué pues Elíás á mostrarse á Acháb: y el hambre era recia en Samaria [2].

3 Y llamó Acháb á Abdías mayordomo de su casa: pero Abdías era muy temeroso del Señor [3].

4 Porque quando Jezabél hacía matar á los Prophetas del Señor, tomó él cien Prophetas, y escondiólos en cuevas, cinqüenta en una [4], y cinqüenta en otra, y los alimentó con pan y agua [5].

5 Dixo pues Acháb á Ab-

1 O despues de la hambre, ó que Elías estaba en Sarephta. Esta hambre duró tres años y medio. Luc. IV. 25. Jac. V 17.

2 En todo el reyno de Israél. Es una synécdoque.

3 ¿Qué fondo de temor y de amor de Dios no necesitaba Abdias para conservarse puro en medio de una Corte tan impia y corrompida como la de Acháb? Este exemplo, el de Joseph, Daniel, Mardoquéo, y otros nos hacen conocer, que Dios es poderoso para preservar á los que quiere de la infeccion, que por la mayor parte reyna en el bullicio de las Cortes.

4 Ferrar. *Cinqüenta varones por lapa.*

5 Ninguno esta dispensado del zelo que debe tener por la gloria de Dios y de la religion; pero la manera de exercitar este zelo está reservada para aquellos á quienes como á Elias encarga el Señor esta mision. Escuchar á los Prophetas, no tener parte en la prevaricacion, conservar la pureza de la fe y del culto divino, dar abrigo á los siervos de Dios injustamente perseguidos, acudir con sus cuidados y bienes á su subsistencia, era la obligacion de Abdias, y de los otros Israelitas que como el estaban llenos del temor de Dios.

diam: Vade in terram ad universos fontes aquarum, et in cunctas valles, si fortè possimus invenire herbam, et salvare equos et mulos, et non penitùs jumenta intereant.

6 *Diviseruntque sibi regiones, ut circuirent eas: Achab ibat per viam unam, et Abdias per viam alteram seorsum.*

7 *Cùmque esset Abdias in via, Elias occurrit ei: qui cùm cognovisset eum, cecidit super faciem suam, et ait: ¿Num tu es, domine mi, Elias?*

8 *Cui ille respondit: Ego. Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.*

9 *Et ille: ¿Quid peccavi, inquit, quoniam tradis me servum tuum in manu Achab, ut interficiat me?*

10 *Vivit Dominus Deus tuus, quia non est gens aut regnum, quò non miserit dominus meus te requirens: et respondentibus cunctis: Non est hîc: adjuravit regna singula et gentes, eò quòd minimè reperireris.*

11 *Et nunc tu dicis mihi: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias.*

12 *Cùmque recessero à te, Spiritus Domini asportabit te in locum, quem ego ignoro: et ingressus nuntiabo Achab, et*

días [1]: Da una vuelta por la tierra á todas las fuentes de aguas, y á todos los valles, por si acaso podemos hallar [2] yerba, y conservar la vida á los caballos y mulos, y no perezcan del todo las bestias.

6 Y se repartiéron entre sí las provincias para recorrerlas: Acháb iba por un camino, y Abdías separadamente por otro camino.

7 Y estando Abdías en el camino, salióle al encuentro Elías: y habiéndole aquel conocido, postróse sobre su rostro, y dixo: ¿Eres tú Elías, señor mio?

8 Al qual él respondió: Yo soy. Anda, y dí á tu señor: Aquí está Elías.

9 Y él: ¿En qué he pecado, dixo, que me entregas á mí tu siervo en mano de Acháb, para que me mate?

10 Vive el Señor Dios tuyo, que no hay gente ni reyno á donde no haya enviado mi señor á buscarte: y respondiendo todos: No está aquí: ha juramentado [3] uno por uno á los reynos y gentes, porque no te hallaban.

11 Y ahora tú me dices á mí: Anda, y dí á tu señor: Aquí está Elías.

12 Y quando yo me habré apartado de tí, el Espíritu del Señor te trasportará á un lugar, que yo no sé: y entraré á dar el

1 Algunos confunden á este Abdías con el quarto de los Prophetas menores, que tiene el mismo nombre. Otros sostienen, que era el marido de la muger de Sunam, en cuya casa estaba hospedado el Propheta Eliséo.

2 MS. 8. *Trobar.*

3 Ha hecho las mas exquisitas pesquisas para saber el lugar de tu paradero, tomando juramento a todos para que lo manifestasen, y te entregasen a sus Ministros.

non inveniens te, interficiet me: servus autem tuus timet Dominum ab infantia sua.

13 *¿ Numquid non indicatum est tibi domino meo, quid fecerim cùm interficeret Jezabel prophetas Domini, quòd absconderim de prophetis Domini centum viros, quinquagenos et quinquagenos in speluncis, et paverim eos pane et aquâ?*

14 *¿ Et nunc tu dicis: Vade, et dic domino tuo: Adest Elias: ut interficiat me?*

15 *Et dixit Elias: Vivit Dominus exercituum, ante cujus vultum sto, quia hodie apparebo ei.*

16 *Abiit ergo Abdias in occursum Achab, et indicavit ei: venitque Achab in occursum Eliæ.*

17 *Et cùm vidisset eum, ait: ¿ Tune es ille, qui conturbas Israël?*

18 *Et ille ait: Non ego turbavi Israël, sed tu, et domus patris tui, qui dereliquistis mandata Domini, et secuti estis Baalim.*

aviso á Acháb, y no hallándote, me matará [1]: mas tu siervo teme al Señor desde su infancia.

13 ¿ Por ventura no te han dicho, señor mio, lo que hice, quando Jezabél hacía morir á los Prophetas del Señor, como escondí [2] en cuevas cien hombres de los Prophetas del Señor, cinqüenta en una, y cinqüenta en otra, y los alimenté con pan y agua?

14 ¿ Y ahora dices tú: Anda, y dí á tu señor: Aquí está Elías: para que me haga morir?

15 Y dixo Elías: Vive el Señor Dios de los exércitos, en cuya presencia estoy, que hoy me mostraré á él [3].

16 Partió pues Abdías á encontrar á Acháb, y dióle el aviso: y vino Acháb al encuentro de Elías.

17 Y habiéndolo visto, le dixo: ¿No eres tú el que trahes alborotado [4] á Israél?

18 Y él respondió: No he alborotado yo á Israél, sino tú, y la casa de tu padre, que habeis dexado [5] los mandamientos del Señor, y habeis seguido á los Baales [6].

1 Porque creerá que yo le he engañado, ó que sabia donde estabas, y no se lo he querido descubrir. Mas vuestro siervo, añade el mayordomo, no merece que vos le entregueis al furor de Acháb, porque teme á Dios desde su infancia.

2 MS. A. *Y los toue ascusos.*

3 A Acháb.

4 A este modo los Gentiles acusáron despues á los Christianos de ser la causa de los trabajos, que afligian al pueblo Romano. Y aun entre los mismos Christianos los mas santos Ministros del Señor, y los mas sometidos á las potestades seculares han sido freqüentemente tratados á exemplo de Jesu-Christo, de enemigos del Estado y de los Príncipes, porque se declaraban enemigos del error, del desórden, y de la injusticia. Están llenas las historias de semejantes exemplos.

5 MS. 7. *Que destajastes.*

6 Como si dixera: Los que turban el Estado no son los que defienden las leyes de Dios, sino los que las quebrantan; y sacudiendo el suave yugo del Señor, adoran ídolos, como has hecho tú

19 *Verumtamen nunc mitte, et congrega ad me universum Israël in monte Carmeli, et prophetas Baal quadringentos quinquaginta, prophetasque lucorum quadringentos, qui comedunt de mensa Jezabel.*

20 *Misit Achab ad omnes filios Israël, et congregavit prophetas in monte Carmeli.*

21 *Accedens autem Elias ad omnem populum, ait: ¿Usquequo claudicatis in duas partes? si Dominus est Deus; sequimini eum: si autem Baal, sequimini illum. Et non respondit ei populus verbum.*

22 *Et ait rursus Elias ad populum: Ego remansi prophe-*

19 Mas no obstante envia ahora, y congrega delante de mí á todo Israél en el monte del Carmelo, y los quatrocientos y cinqüenta prophetas de Baal, y los quatrocientos prophetas de los bosques [1], que comen de la mesa de Jezabél [2].

20 Envió Acháb á llamar á todos los hijos de Israél, y congregó los prophetas en el monte del Carmelo.

21 Y acercándose Elías á todo el pueblo, dixo: ¿Hasta quando coxeais [3] por ámbos lados? si el Señor es Dios, seguidlo: y si Baal, seguidle. Y no le respondió el pueblo una palabra [4].

22 Y dixo de nuevo Elías al pueblo: Yo solo he quedado

y la casa de tu padre; y en castigo de este pecado está cerrado el cielo. En el Hebréo está en singular: *Has ido tras de Baal.* Son dignos de la mayor reprehension los Predicadores indiscretos, que desde la cáthedra del Espíritu Santo profieren invectivas violentas y temerarias contra los Soberanos y sus Magistrados; pero los que son enviados y destinados por Dios para la direccion de sus conciencias, y para aconsejarlos, deben con el mayor respeto, pero no con menor fuerza, y sin lisonja, hacerles presentes sus excesos, y las conseqüencias que de ellos pueden resultar; y mucho mas quando la causa es de Dios, y toca á su culto, á la piedad y á la religion.

1 Consagrados á los ídolos.

2 A los quales Jezabél mantiene en su Corte, atendiendo á su subsistencia.

3 MS. A. *Y coxquearedes.* MS. 7. *E sobre aquestos dos zancos.* El Hebréo: *¿Hasta quándo estais claudicando entre dos pensamientos?* Esto es, entre dos opiniones diferentes, diciendo los unos: El Señor es el Dios; y los otros: No, sino Baal. Los Israelitas no renunciaban formalmente á la ley de Moysés, ni al Dios de sus padres; pero tampoco desechaban el culto de Baal, autorizado con el exemplo del Rey. Mas Elías no podia sufrir la mezcla de dos cosas incompatibles; y así les decia: No puede haber mas que un Dios, y solo este Dios debe ser adorado: elegid qual de los dos quereis seguir, y renunciad al otro. Si por algun camino seguro se puede demostrar que Baal es dios, seguidle; pero si no, como en la realidad no se puede, ¿por que no seguís y adorais á *Jehováh*, á quien adoráron vuestros padres, Moyses, y los Prophetas? Esta misma regla propuso despues Jesu-Christo. MATTH. VI. 24. Dios, á quien todo el hombre pertenece, exîge de él que se le entregue todo entero; no puede sufrir, que se divida entre él y la criatura; no pueden unirse en un mismo lugar Dios y Baal, Jesu-Christo y Beliál. Es cosa vana pretender dar al Señor las acciones exteriores de la religion, y el corazon al mundo. Se declara enemigo de Dios el que ama otra cosa que á él, ó que no la ama por él. THEODOR. *Quæst.* LVII.

4 O llenos de confusion á la vista de su inconstancia y rebeliones contra Dios, ó porque no tenia respuesta la proposicion de Elías.

ta Domini solus: prophetæ autem Baal quadringenti et quinquaginta viri sunt.

23 *Dentur nobis duo boves, et illi eligant sibi bovem unum, et in frusta cædentes, ponant super ligna, ignem autem non supponant: et ego faciam bovem alterum, et imponam super ligna, ignem autem non supponam.*

24 *Invocate nomina deorum vestrorum, et ego invocabo nomen Domini mei: et Deus qui exaudierit per ignem, ipse sit Deus. Respondens omnis populus ait: Optima propositio.*

25 *Dixit ergo Elias prophetis Baal: Eligite vobis bovem unum, et facite primi, quia vos plures estis: et invocate nomina deorum vestrorum, ignemque non supponatis.*

26 *Qui cùm tulissent bovem, quem dederat eis, fecerunt: et invocabant nomen Baal de manè usque ad meridiem, dicentes: Baal, exaudi nos. Et non erat vox, nec qui responderet: transiliebantque altare quod fecerant.*

27 *Cùmque esset jam me-*

Propheta del Señor [1]: mas los Prophetas de Baal son quatrocientos y cinqüenta hombres.

23 Dénsenos dos bueyes, y escójanse ellos un buey, y dividiéndolo en trozos, pónganlo sobre la leña, mas no pongan fuego debaxo: y yo sacrificaré el otro buey, y lo pondré sobre la leña, mas no pondré fuego debaxo.

24 Invocad los nombres de vuestros dioses, y yo invocaré el nombre de mi Señor: y el Dios que oyere por fuego [2], ese sea el Dios. Respondió todo el pueblo diciendo: Muy buena proposicion.

25 Dixo pues Elías á los prophetas de Baal: Escogéos un buey, y sacrificad los primeros [3], porque vosotros sois muchos mas: é invocad los nombres de vuestros dioses, y no pongais fuego debaxo.

26 Ellos habiendo tomado el buey, que les fué dado [4], lo sacrificáron: é invocaban el nombre de Baal desde la mañana hasta el mediodia, diciendo: Baal, escuchanos. Y no habia voz, ni quien respondiese: y pasaban saltando [5] el altar que habian hecho.

27 Y como fuese ya el me-

1 Que tengo valor y aliento para presentarme, y comparecer en público; porque los otros han sido ya muertos, ó han puesto en salvo su vida con la fuga.

2 Enviando fuego, que consuma la víctima, ese sea reconocido como verdadero Dios. Esto lo decia inspirado del Señor, y como que estaba cierto del suceso.

3 De este modo quedaban convencidos mas perfectamente, se cerraba la puerta á toda sorpresa que se quisiese intentar, y no quedaba á sus contrarios ningun otro efugio, que la vergüenza y confusion de verse públicamente convencidos.

4 O por Acháb, ó por algun otro.

5 De cuya ceremonia usarian aquellos fanaticos en sus sacrificios.

ridies, illudebat illis Elias, dicens: Clamate voce majore: Deus enim est, et forsitan loquitur, aut in diversorio est, aut in itinere, aut certè dormit, ut excitetur.

diodia, se burlaba de ellos Elías, diciendo: Gritad con voz mas fuerte: porque ese dios quizá habla con alguno, ó está en alguna posada, ó en camino, ó á lo ménos duerme, para que se despierte.

28 *Clamabant ergo voce magnâ, et incidebant se juxtà ritum suum cultris et lanceolis, donec perfunderentur sanguine.*

28 Daban pues mayores gritos, y conforme á su rito se sajaban con cuchillos [1] y lancetas [2], hasta quedar bañados de sangre.

29 *Postquam autem transiit meridies, et illis prophetantibus venerat tempus, quo sacrificium offerri solet, nec audiebatur vox, nec aliquis respondebat, nec attendebat orantes:*

29 Mas despues que pasó el mediodia, y miéntras que ellos estaban prophetizando [3], llegó el tiempo [4], en que suele ofrecerse el sacrificio, y no se oía voz, ni habia quien respondiese, ni atendiese á los que oraban:

30 *Dixit Elias omni populo: Venite ad me. Et accedente ad se populo, curavit altare Domini, quod destructum fuerat.*

30 Dixo Elías á todo el pueblo: Venid á mí. Y llegándose á él el pueblo, compuso el altar del Señor, que habia sido destruido [5].

31 *Et tulit duodecim lapides juxta numerum tribuum filiorum Jacob, ad quem factus est sermo Domini, dicens: Israël erit nomen tuum* [a].

31 Y tomó doce piedras [6] segun el número de las tribus de los hijos de Jacob, á quien habló el Señor, diciendo: Israél será tu nombre.

32 *Et ædificavit de lapidibus altare in nomine Domini: fecitque aquæductum, quasi per*

32 Y edificó de las piedras un altar en el nombre del Señor: é hizo un aqüeducto, como por

1 MS. 7. *E deceplinâuanse.* Como acostumbraban los Gentiles en muchos de sus sacrificios a sus dioses, como en los de Belona, Cybeles, y otros. Dios lo tenia prohibido por su ley. *Deuter.* XIV. 1.

2 MS. 7. *E lanzuelas.*

3 Exerciendo su ministerio á su modo, hablando y haciendo desatinos, invocando á Baal, y sajando su cuerpo para que los oyese.

4 Vease el *Exôdo* XXIX. 39. 41.

5 Este sin duda habia sido consagrado al Señor en tiempo de los Jueces de Israel, ó de los primeros Reyes, quando no habiendo todavía lugar cierto y determinado á donde concurriesen para adorar en el al Señor, se permitian estos altares.

6 Estas doce piedras de que edificó el altar, segun el número de las doce tribus, significaban que el sacrificio que iba á ofrecer miraba á todo Israel; porque el Dios de Jacob era el Dios de las doce tribus, que descendian de sus doce hijos.

a *Genes.* XXXII. 28.

duas aratiunculas in circuitu altaris,

33 *Et composuit ligna: divisitque per membra bovem, et posuit super ligna,*

34 *Et ait: Implete quatuor hydrias aquâ, et fundite super holocaustum, et super ligna. Rursumque dixit: Etiam secundò hoc facite. Qui cùm fecissent secundò, ait: Etiam tertiò idipsum facite. Feceruntque tertiò,*

35 *Et currebant aquæ circum altare, et fossa aquæductûs repleta est.*

36 *Cùmque jam tempus esset ut offerretur holocaustum, accedens Elias propheta, ait: Domine Deus Abraham, et Isaac, et Israël, ostende hodie quia tu es Deus Israël, et ego servus tuus, et juxtà præceptum tuum feci omnia verba hæc.*

37 *Exaudi me, Domine, exaudi me: ut discat populus iste, quia tu es Dominus Deus, et tu convertisti cor eorum iterùm.*

38 *Cecidit autem ignis Domini, et voravit holocaustum, et ligna, et lapides, pulverem quoque, et aquam, quæ erat in aquæductu lambens.*

dos pequeños sulcos [1] al rededor del altar,

33 Y acomodó la leña: y dividió el buey en trozos, y púsolo sobre la leña,

34 Y dixo: Llenad quatro cántaros de agua, y echadla sobre el holocausto, y sobre la leña. Y dixo de nuevo: Haced esto aun otra vez [2]. Y habiéndolo ellos hecho otra vez, dixo: Haced aun tercera vez esto mismo. Y lo hiciéron tercera vez,

35 Y corrian las aguas al rededor del altar [3], y llenóse la zanja del aqüeducto.

36 Y siendo ya el tiempo de ofrecer el holocausto, acercándose el Propheta Elías, dixo: Señor Dios de Abraham, y de Isaac, y de Israél, muestra hoy que tú eres el Dios de Israél, y yo tu siervo, y que por mandamiento tuyo he hecho todas estas cosas [4].

37 Oyeme, Señor, óyeme: para que sepa este pueblo, que tú eres el Señor Dios, y que tú de nuevo has convertido su corazon [5].

38 Y cayó fuego del Señor, y devoró el holocausto, y la leña, y las piedras, lamiendo aun el polvo, y el agua, que habia en el aqüeducto [6].

1 El texto Hebréo: *Quanto caben dos satos de sembradura.* Los LXX. en el mismo sentido: *Dos medidas.* Y así la Vulgata.

2 MS. 7. y FERRAR. *Asegundad, é asegundáron. . . . aterçead, é aterçeáron.*

3 Elías habia mandado echar agua sobre el altar en tanta cantidad, que bañándolo todo, y llenándose la zanja que circuía el altar, no dexase la menor sombra de duda, que el fuego que debia baxar sobre el altar, sería celestial y milagroso.

4 Véase el v. 29.

5 Haciendo á su vista un milagro tan señalado.

6 MS. A. *Y el aguaducho.* Secando el polvo, y consumiendo el agua.

39 *Quod cùm vidisset omnis populus, cecidit in faciem suam, et ait: Dominus ipse est Deus, Dominus ipse est Deus.*

40 *Dixitque Elias ad eos: Apprehendite prophetas Baal, et ne unus quidem effugiat ex eis. Quos cùm apprehendissent, duxit eos Elias ad Torrentem Cison, et interfecit eos ibi.*

41 *Et ait Elias ad Achab: Ascende, comede, et bibe: quia sonus multæ pluviæ est.*

42 *Ascendit Achab ut comederet et biberet: Elias autem ascendit in verticem Carmeli, et pronus in terram posuit faciem suam inter genua sua,*

43 *Et dixit ad puerum suum: Ascende, et prospice contra mare. Qui cùm ascendisset, et contemplatus esset, ait: Non est quidquam. Et rursum ait illi: Revertere septem vicibus.*

44 *In septima autem vice, Ecce nubecula parva quasi vestigium hominis ascendebat de mari. Qui ait: Ascende, et dic Achab: Junge currum tuum et descende, ne occupet te pluvia.*

39 Lo qual quando vió todo el pueblo, postróse sobre su rostro, y dixo: El Señor es el Dios, el Señor es el Dios.

40 Y díxoles Elías: Echad mano de los prophetas de Baal, y que no se escape ni siquiera uno de ellos. A los que habiéndoles echado la mano, los llevó Elías al arroyo de Cisón, y matólos allí [1].

41 Y dixo Elías á Acháb: Anda, come, y bebe: porque suena ruido de una grande lluvia.

42 Subió Acháb á comer y beber: mas Elías subió á la cumbre del Carmelo, é inclinándose ácia tierra puso su rostro entre sus rodillas [2],

43 Y dixo á su criado: Sube, y mira ácia el mar [3]. El que habiendo subido, y mirado, dixo: No hay nada. Y segunda vez le dixo: Vuelve hasta siete veces [4].

44 Y á la séptima vez, he aquí que subia del mar una nubecilla chica como huella de un pie de un hombre. Y díxole: Sube, y dí á Acháb: Unce tu carro, y vete luego, porque no te ataje la lluvia.

1 Dando órden para que los matasen, como otras tantas víctimas ofrecidas al Señor, cuyos prophetas habian hecho morir. La ley ordenaba, que se hiciese morir todo Propheta, que incitase á los Israelitas á falsas divinidades, aun quando sus predicciones se hallasen ser verdaderas: ¿con quánta mas justicia si los vaticinios eran falsos, y perniciosa la doctrina? Y así Elías executa este castigo en los Prophetas de Baal. *Deuter.* XIII. I. &c.

2 Puestas las rodillas en tierra, y su rostro entre las rodillas; lo que manifiesta la humildad y atencion con que oraba. Sobre esta lluvia, que alcanzó Elías con sus ruegos, véase JACOB V. 17.

3 Acia el Mediterráneo, que está al Occidente de la tierra de promision, y podia verse desde el Carmelo.

4 El sentido no es, que Elías mandó al criado en una sola vez, que fuese á mirar al mar siete veces; sino que se lo mandaba una vez: y él iba, lo registraba, y venia á avisarle; y despues le decia otra vez: vuelve, y de este modo proseguia continuando hasta siete veces.

45 *Cùmque se verteret huc atque illuc, ecce cœli contenebrati sunt, et nubes, et ventus, et facta est pluvia grandis. Ascendens itaque Achab abiit in Jezrahel.*

46 *Et manus Domini facta est super Eliam, accinctisque lumbis currebat ante Achab, donec veniret in Jezrahel.*

45 Y miéntras él se volvía [1] ya á un lado ya á otro, se obscureció el cielo en un momento, y viniéron nubes, y viento, y cayó una grande lluvia. Y subiendo Acháb fuése á Jezrahél [2]:

46 Y la mano del Señor vino sobre Elías [3], y ciñéndose los lomos iba corriendo delante de Acháb, hasta llegar á Jezrahél.

1 Y miéntras se uncia el carro, y se disponian otras cosas, para que montase en él Acháb, y se pusiera en camino.

2 Una de las ciudades de su reyno, que tenia mas vecina en la tribu de Manassés. Josue xvii. 16. Habia otra del mismo nombre en la tribu de Judá. Josue xv. 56.

3 El Chaldeo: *El Espíritu de fortaleza.* La virtud de Dios le dió fuerzas para que á pie, y sin embarazarle la lluvia pudiese ir corriendo delante del carro de Acháb, desde el Carmelo hasta Jezrahél.

CAPÍTULO XIX.

Elías, temiendo las amenazas de Jezabél, se retira al monte de Horéb, donde Dios le consuela, y muestra lo que ha de hacer. Unge á Hazaél Rey de Syria, y á Jehú Rey de Israél. Llama á Eliséo, que estaba arando, y le sigue dexándolo todo.

1 *Nuntiavit autem Achab Jezabel omnia quæ fecerat Elias: et quo modo occidisset universos prophetas gladio.*

2 *Misitque Jezabel nuntium ad Eliam, dicens: Hæc mihi faciant dii, et hæc addant, nisi hâc horâ cras posuero animam tuam sicut animam unius ex illis.*

3 *Timuit ergo Elias, et sur-*

1 Y Acháb contó á Jezabél todo lo que había hecho Elías, y de qué modo habia degollado á todos los prophetas.

2 Y envió Jezabél un mensagero á Elías, diciendo: Esto y aun mas hagan conmigo los dioses, si mañana [1] á esta hora no hiciere de tu vida, como tú hiciste de la de cada uno de ellos.

3 Temió [2] pues Elías, y le-

1 Juró ella, que le haria quitar la vida, como él la habia hecho quitar á cada uno de los Prophetas de Baal.

2 El Hebréo וירא, *y temió*: puede tambien significar, *y vió*, ó conoció el peligro que le amenazaba. El Señor con esta prueba hizo conocer á Elías, que toda la fortaleza que tenia le venia de lo alto; y que de sí mismo no podia producir otros frutos, que los que eran efecto de su miseria. Elías, que con tanta firmeza habia hecho frente á Acháb, des-

gens abiit quocumque eum ferebat voluntas: venitque in Bersabee Juda, et dimisit ibi puerum suum,

4 *Et perrexit in desertum, viam unius diei. Cùmque venisset, et sederet subter unam juniperum, petivit animæ suæ ut moreretur, et ait: Sufficit mihi Domine, tolle animam meam: neque enim melior sum, quàm patres mei.*

5 *Projecitque se, et obdormivit in umbra juniperi: et ecce Angelus Domini tetigit eum, et dixit illi: Surge, et comede.*

6 *Respexit, et ecce ad caput suum subcinericius panis, et vas aquæ: comêdit ergo, et bibit, et rursum obdormivit.*

7 *Reversusque est Angelus Domini secundò, et tetigit eum,*

vantándose echó á andar [1] por donde su voluntad le llevaba: y llegó á Bersabee [2] de Judá, y dexó alli á su criado [3],

4 Y continuó hasta el desierto, un dia de camino. Y habiendo venido, y sentádose debaxo de un enebro [4], pidió para sí la muerte [5], y dixo: Bástame Señor [6], lleva esta mi alma [7]: pues no soy yo mejor que mis padres [8].

5 Y echóse, y se quedó dormido á la sombra del enebro: y he aquí que un Angel del Señor le tocó, y le dixo: Levántate, y come [9].

6 Miró, y vió junto á su cabeza un pan cocido al rescoldo, y un vaso de agua: comió pues, y bebió, y echóse á dormir de nuevo.

7 Y volvió el Angel del Señor segunda vez, y tocóle, y

maya ahora, y huye á las amenazas de una muger, y apenas encuentra lugar donde crea que vive con seguridad. De este modo humilla el Señor á los que ha elevado al grado mas alto de perfeccion, para que de allí no se precipiten, y caygan en el orgullo. Por esto dixo S. Gregorio *Mor. Lib.* xix. *Cap.* 5. *Esta flaqueza fué guarda de su virtud.*

1 El Hebreo: *Y se fué por su ánima.* Y el Chaldeo mas claro: *Por atender á su vida, y asegurarla.*

2 Que estaba en los confines de la Palestina ácia el Mediodia.

3 No queriendo exponerle á los trabajos que habia de padecer en él desierto.

4 El Hebreo רתם *róthem*, de donde en Español la voz *retama.* Y en esta conformidad el Pagnino traslada *subter genistam.*

5 *Deseó la muerte.* Es un hebraismo. No por desesperacion ni impaciencia, sino por celo de la gloria de Dios. Veía con dolor, que los milagros que acababa de hacer, solamente habian hecho una impresion superficial y pasagera en el corazon de los Israelitas, y que Acháb era siempre el mismo en su impiedad. Por no caer pues en sus manos, y que con desdoro de la religion le hiciese quitar la vida, huyó de su presencia, y pidió al mismo tiempo á Dios que fuese él el que se la quitase, para no ser testigo de tantas abominaciones y sacrilegios.

6 El haber vivido hasta ahora, y el haber triumphado de Acháb, y hecho degollar á los falsos prophetas de Baal.

7 Para no dar lugar á que me la quite Jezabel con menoscabo de tu gloria y de la verdadera religion.

8 Que los otros Prophetas que me han precedido, y á quienes este pueblo hizo morir. Moyses hizo á Dios una súplica semejante, apurado de las contradicciones y murmuraciones que tenia que sufrir de parte de los Israelitas.

9 Nunca está el Señor mas cerca del justo para asistirle, que en la afliccion, y quando parece que le faltan todos los recursos humanos.

dixitque illi: Surge, comede: grandis enim tibi restat via.
8 *Qui cum surrexisset, comêdit et bibit, et ambulavit in fortitudine cibi illius quadraginta diebus, et quadraginta noctibus, usque ad montem Dei Horeb.*
9 *Cùmque venisset illuc, mansit in spelunca: et ecce sermo Domini ad eum, dixitque illi: ¿Quid hîc agis, Elia?*
10 *At ille respondit: Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum, quia dereliquerunt pactum tuum filii Israël: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam.*
11 *Et ait ei: Egredere, et sta in monte coràm Domino: et ecce Dominus transit, et spiritus grandis et fortis subvertens montes, et conterens petras ante Dominum: non in spiritu Dominus, et post*

le díxo: Levántate, come: porque te queda un largo camino.
8 Habiéndose él levantado, comió y bebió, y confortado con aquella comida [1] caminó quarenta dias y quarenta noches [2], hasta llegar al monte de Dios Horéb [3].
9 Y habiendo llegado allá, se quedó en una cueva: y en esto le habló el Señor, y le dixo: ¿Que haces aquí, Elías?
10 Y él respondió: Yo me abraso de celo por el Señor Dios de los exércitos, porque han abandonado tu pacto los hijos de Israél: han destruido tus altares, han pasado á cuchillo á tus Prophetas; yo he quedado solo, y me buscan para quitarme la vida.
11 Y díxole: Sal fuera, y ponte sobre el monte delante del Señor: y he aquí que pasa el Señor [4], y delante del Señor un viento grande y fuerte, que trastorna los montes, y quebranta las piedras: el Señor no

1 La Iglesia despues de los Santos Padres reconoce en este pan milagroso una de las mas excelentes figuras de la Divina Eucharistía.

2 Errando de una parte á otra por el desierto; porque para ir una jornada mas allá de Bersabee hasta Horéb, no necesitaba tanto tiempo.

3 Este es el monte Horéb ó Sinai, sobre el que Dios habia publicado su divina Ley. Elías al fin de este viage se retiró á una gruta de este monte; y es muy verisímil que fuese la misma en que Dios se apareció á Moysés. *Exôd.* XXXIII. 22.

4 Estas palabras: *Et ecce Dominus transit, &c.* pueden tomarse como dichas por el Señor, hablando de sí mismo; ó mas bien, como palabras del Historiador sagrado, que refiere las señales ó prodigios que precedieron á la presencia del Señor, que se mostró á Elías. El sentido es este: Habiendo de pasar el Señor delante de Elías, que le queria mostrar como de paso su presencia, precediéron estas terribles señales para infundirle la reverencia debida á la Suprema Magestad: primeramente un viento muy impetuoso, que parecia poder trastornar los montes, y romper las peñas: despues un estremecimiento del monte ó terremoto, al qual se seguia un gran fuego; y despues de todo esto se siguió un silbo de un vientecico muy suave y apacible, que significaba la presencia de un Dios todo bondad y clemencia, mostrándose así, que no se descubre al alma sin la paz del corazon; y para manifestar tambien á Elías, que el celo debe ir unido con la mansedumbre. Véase THEODORETO.

spiritum commotio: non in commotione Dominus,

12 *Et post commotionem ignis: non in igne Dominus, et post ignem sibilus auræ tenuis.*

13 *Quod cùm audisset Elias, operuit vultum suum pallio, et egressus stetit in ostio speluncæ, et ecce vox ad eum dicens: ¿Quid hîc agis, Elia? Et ille respondit:*

14 *Zelo zelatus sum pro Domino Deo exercituum: quia dereliquerunt pactum tuum*[a] *filii Israël: altaria tua destruxerunt, prophetas tuos occiderunt gladio, derelictus sum ego solus, et quærunt animam meam ut auferant eam.*

15 *Et ait Dominus ad eum: Vade, et revertere in viam tuam per desertum in Damascum: cùmque perveneris illuc, unges Hazaël regem super Syriam,*

está en el viento, y tras el viento un terremoto: el Señor no está en el terremoto,

12 Y tras el terremoto un fuego: el Señor no está en el fuego, y tras el fuego un silbo de un vientecico suave.

13 Lo que habiendo oido Elías, cubrió su rostro con el manto [1], y habiendo salido paróse á la puerta de la cueva, y he aquí una voz que le decia: ¿Que haces aquí, Elías? Y él respondió:

14 Me abraso de celo por el Señor Dios de los exércitos: por quanto abandonáron tu pacto los hijos de Israél: derribáron tus altares, pasáron á cuchillo á tus Prophetas, yo he quedado solo, y me buscan para quitarme la vida.

15 Y díxole el Señor: Anda, y vuélvete por tu camino del desierto ácia Damasco [2]: y luego que llegares allá, ungirás [3] á Hazaél por Rey de Syria,

1 MS. 3. *Con el alfareme*. Por respeto al Señor. Lo mismo hizo Moyses en iguales circunstancias. *Exôd.* III. 6.

2 Del Mediodia al Septentrion por el mismo camino, y huyendo del reyno de Israel y de la saña de Jezabel. Dos cosas afligian á Elías: el santo nombre de Dios deshonrado impunemente en Israel; y el número de sus siervos casi enteramente aniquilado. Dios responde á la primera queja, diciendo: Que se llegaba el tiempo en que se haria justicia de los sacrilegios, y de la obstinada rebeldía de Israél. Y para esto le envia á tres hombres, que el habia escogido, para que fuesen los instrumentos de su venganza: Hazaél, Jehú, y Eliséo.

3 La uncion de que habla Dios aquí, parece que debe entenderse en general del destino ó eleccion al reyno, y á la prophecía. Porque la Escritura no dice que Hazaél, y Eliséo recibiesen por medio de la uncion con óleo la señal de que Dios los llamaba, al uno para ser Rey de Syria, y al otro para ser Propheta. Puede tambien entenderse en el sentido en que se toma en el apólogo que usó Joathan hijo de Gedeón. *Judic.* IX. 8. Y así aunque el órden de consagrar á estos tres hombres fuese dado á Elías, como si lo hubiese de executar inmediatamente y en persona; esto no obstante lo hizo por sí mismo con Eliséo, echándole su capa encima, y con los otros por medio del mismo Eliséo su discípulo, á quien llamaba para dexarle en su lugar, y que continuase en el exercicio de su ministerio. Otros fundados en la preci-

a *Roman.* XI. 3.

16 *Et* [a] *Jehu filium Namsi unges regem super Israël: Eliseum autem filium Saphat, qui est de Abelmeüla, unges prophetam pro te.*

17 *Et erit, quicumque fugerit gladium Hazaël, occîdet eum Jehu: et quicumque fugerit gladium Jehu, interficiet eum Eliseus.*

18 *Et* [b] *derelinquam mihi in Israël septem millia virorum, quorum genua non sunt incurvata ante Baal, et omne os, quod non adoravit eum osculans manus.*

19 *Profectus ergo inde Elias, reperit Eliseum filium Saphat, arantem in duodecim jugis boum: et ipse in duode-*

16 Y á Jehú hijo de Namsi [1] ungirás Rey sobre Israél: y á Eliséo hijo de Saphát, que es de Abelmeula [2], le ungirás Propheta en tu lugar.

17 Y acaecerá, que qualquiera que escapare del cuchillo de Hazaél, le matará Jehú: y qualquiera que escapare del cuchillo de Jehú, le matará Eliséo [3].

18 Y me reservaré en Israél siete mil varones, que no han doblado las rodillas delante de Baal [4], y toda boca, que no le adoró besando las manos [5].

19 Habiendo pues partido Elías de allí, halló á Eliséo hijo de Saphát, que estaba arando con doce yuntas [6] de bueyes: y

sion de las palabras de este versículo, son de sentir, que aunque la Escritura no lo exprese, efectivamente les declaró la eleccion que Dios hacia de ellos, y aun los ungió realmente por sí mismo con el óleo. No faltan algunos que son de sentir, que Elías no executó lo que Dios le prescribe aquí, por quanto el arrepentimiento de Achâb, del qual se habla en el Cap. XXI. 27. 28. acaeció ántes que Elías, á quien no se habia señalado plazo fixo, llegase á Damasco. Y como la eleccion de Hazaél, y de Jehú tenia por objeto el castigo de Achâb y de su familia, Dios movido del arrepentimiento del Rey de Israél, resolvió diferir sus juicios, ordenando al mismo tiempo á Elías, que no diese parte á Hazaél, y á Jehú, de lo que habian de ser algun dia, y executándolo despues por el ministerio de Eliséo.

1 Propiamente hijo de Josaphát, y nieto de Namsi, el qual despues fué ungido y confirmado Rey por un Propheta, que para este efecto envió Eliséo.

2 En la tribu de Ephraim, ó de Manassés. S. GERÓNYMO la coloca en un gran campo á diez y seis millas de Scythópolis al Mediodia. *Judic.* VII. 23.

3 No se lee que este Propheta haya muerto alguno á cuchillo; pero como estaba lleno del espíritu de Elías, puede entenderse esta palabra de los azotes públicos, que por sus ruegos, como por los de Elías, viniéron sobre los prevaricadores, para quienes habian sido inútiles los castigos precedentes.

4 El Apóstol *ad Roman.* XI. 4. leyó en pretérito: *Me he reservado*; pero el sentido es el mismo. Satisface el Señor al segundo motivo de queja del Propheta, haciéndole ver, que al mismo tiempo que estaba haciendo sobre este reyno un juicio incomprehensible de su justicia, abandonando un número muy crecido á la dureza de su corazon, exercia otro de gracia y de misericordia sobre siete mil hombres, que separó de la masa de la corrupcion. Véase lo que sobre esto hemos notado en S. PABLO *ad Roman.* XI 5. El número de *siete* se toma freqüentemente por un número indeterminado.

5 Acostumbraban los idólatras, quando querian adorar á algun ídolo, besarse la mano, y extenderla despues ácia el ídolo. Vease JOB XXXI. 27. y MINUC. FELIX.

6 MS. 8. *Yuuos*. No se ha de enten-

a IV. *Reg.* IX. 2.

b *Rom.* XI. 4.

cim jugis boum arantibus unus erat: cùmque venisset Elias ad eum, misit pallium suum super illum.

20 *Qui statim relictis bobus cucurrit post Eliam, et ait: Osculer, oro, patrem meum, et matrem meam, et sic sequar te. Dixitque ei: Vade, et revertere: quod enim meum erat, feci tibi.*

21 *Reversus autem ab eo, tulit par boum, et mactavit illud, et in aratro boum coxit carnes, et dedit populo, et comederunt: consurgensque abiit, et secutus est Eliam, et ministrabat ei.*

él era uno de los que araban con las doce yuntas de bueyes: y luego que llegó á él Elias, le echó su manto encima [1].

20 El dexando al punto los bueyes [2] fuése corriendo en pos de Elías, y dixo: Permíteme, que yo vaya á dar un beso [3] á mi padre y á mi madre, y así te seguiré. Y díxole: Ve, y vuelve: pues lo que á mí me tocaba, ya lo he hecho contigo [4].

21 Y vuelto de él [5], tomó un par de bueyes, y degollólos, y con el arado [6] de los bueyes coció sus carnes, y las dió al pueblo, y comiéron: y levantándose fuése, y siguió á Elías, y le servia.

der que él solo estaba arando con doce yuntas de bueyes; sino que habia doce mozos arando cada uno con su yunta, y él era uno de los que araban, ó labraban la tierra. Puede tambien entenderse *unus* por *primus*, como lo usan los Hebreos; y en este sentido él iba el primero, y los otros le seguian.

1 Declarándole interiormente con esta señal, que Dios le llamaba al número de sus Prophetas.

2 Lo que manifiesta la eficacia de la vocacion. Exemplo bien singular en la historia del pueblo antiguo, que nos ofrece un bosquejo de los efectos maravillosos de una sola palabra de Jesu-Christo en la vocacion de sus Apóstoles, y en las conversiones instantáneas que habia de obrar en su Iglesia.

3 A despedirme de mi padre y de mi madre

4 Como si dixera: He hecho lo que me tocaba á mí, y estaba en mi mano, que es declararte la voluntad de Dios y su vocacion. Ahora ve, y haz lo que me dices; pero cuidado que vuelvas luego, y te muestres fiel á tu vocacion. Elias, que tenia bien conocida la disposicion del corazon de Eliséo, no le rehusa una peticion que en sí misma y en su principio era tan legítima. Al contrario Jesu-Christo no quiso otorgarla á aquel jóven, que habiendo tenido órden de seguirle, le pidió que le permitiese ir ántes á despedirse de los de su casa, Luc. IX. 59. 61: porque viendo el fondo de su corazon, descubrió en él una extrema repugnancia de abandonarlo todo por seguirle, y que le tenia muy pegado, á lo que debia dexar sin la menor pena.

5 Eliseo fue á despedirse de sus parientes; despues de *cumplir este oficio*, volvió al mismo campo donde estaba ántes labrando la tierra, acompañado de varias personas, porque las iba á dexar. Mató los dos bueyes, &c. convidó á todos los que estaban presentes, se despidió de nuevo de ellos, los dexó, y se fué siguiendo á Elías. S Ignacio Martyr *Epist. ad Philadelph.* nota, que Eliséo era vírgen; porque si hubiera tenido muger, hubiera pedido licencia á Elías para despedirse de su muger. Y con estas disposiciones entró en la escuela del Propheta.

6 MS. 3. *Alfaya*. MS. 8. *Aradro*.

CAPÍTULO XX.

Achâb con el favor de Dios triumpha dos veces de Benadád Rey de Syria. Es gravemente amenazado de Dios por un Propheta, por haber perdonado y dexado con libertad al Rey de Syria, haciendo con él alianza.

1 *Porro Benadad rex Syriæ, congregavit omnem exercitum suum, et triginta duos reges secum, et equos, et currus: et ascendens pugnabat contra Samariam, et obsidebat eam.*

2 *Mittensque nuntios ad Achab regem Israël in civitatem,*

3 *Ait: Hæc dicit Benadad: Argentum tuum, et aurum tuum meum est: et uxores tuæ, et filii tui optimi, mei sunt.*

4 *Responditque rex Israël: Juxtà verbum tuum, domine mi rex, tuus sum ego, et omnia mea.*

5 *Revertentesque nuntii, dixerunt: Hæc dicit Benadad, qui misit nos ad te: Argentum tuum, et aurum tuum, et uxores tuas, et filios tuos dabis mihi.*

6 *Cras igitur hâc eâdem horâ mittam servos meos ad te, et scrutabuntur domum tuam, et domum servorum tuorum: et omne, quod eis placuerit, ponent in manibus suis, et auferent.*

7 *Vocavit autem rex Israël*

1 Y Benadád Rey de Syria juntó todo su exército, y treinta y dos Reyes consigo [1], y caballos, y carros: y subiendo peleó contra Samaria, y la tenia cercada.

2 Y enviando mensageros á Achâb Rey de Israél, á la ciudad,

3 Le hizo decir: Esto dice Benadád: Tu plata, y tu oro es mio: y tus mugeres, y tus gallardos hijos son mios.

4 Y respondió el Rey de Israél: Conforme á tu palabra, mi Rey y señor, tuyo soy y todas mis cosas [2].

5 Y volviendo otra vez [3] los mensageros, dixéron: Esto dice Benadád, que nos vuelve á enviar á tí: Me darás tu plata y tu oro, y tus mugeres y tus hijos.

6 Mañana pues á esta misma hora enviaré á tí mis siervos, y escudriñarán tu casa y la casa de tus siervos: y tomarán con sus manos todo lo que les agradare [4], y se lo llevarán.

7 Entónces el Rey de Israél

1 Estos eran Príncipes que mandaban en alguna ciudad de la Syria y de la Arabia, tributarios del Rey de Damasco, y los habia llamado á su socorro.

2 Sea así como lo dices: dispon de mí y de mis cosas como gustares. Yo me haré tu tributario, &c. con cuya respuesta intentaba Achâb suavizar el ánimo de Benadád. Pero quiso que se determinase mas aquella respuesta, pues él parece que pedia la propiedad de estas cosas.

3 Segunda embaxada al Rey Achâb.

4 Se lo llevarán consigo.

omnes seniores terræ, et ait: Animadvertite, et videte, quoniam insidietur nobis: misit enim ad me pro uxoribus meis, et filiis, et pro argento et auro: et non abnui.

8 *Dixeruntque omnes majores natu, et universus populus ad eum: Non audias, neque acquiescas illi.*

9 *Respondit itaque nuntiis Benadad: Dicite domino meo regi: Omnia propter quæ misisti ad me servum tuum in initio, faciam: hanc autem rem facere non possum.*

10 *Reversique nuntii retulerunt ei. Qui remisit, et ait: Hæc faciant mihi dii, et hæc addant, si suffecerit pulvis Samariæ pugillis omnis populi, qui sequitur me.*

11 *Et respondens rex Israël, ait: Dicite ei: Ne glorietur accinctus æquè ut discinctus.*

convocó á todos los Ancianos del pais, y dixo: Considerad, y ved que nos está armando algun lazo: porque ha enviado á pedirme mis mugeres é hijos, y la plata y el oro: y no le dixe de no.

8 Y respondiéronle todos los Ancianos, y todo el pueblo: No le oygas, ni condesciendas con él.

9 Y así respondió á los mensageros de Benadád: Decid al Rey mi señor: Haré todas las cosas, que me mandaste decir á mí tu siervo al principio: mas esta cosa no la puedo hacer [1].

10 Y vueltos los enviados, le diéron la respuesta. El los despachó de nuevo, y dixo: Esto hagan conmigo, y esto añadan los dioses [2], si el polvo de Samaria bastare para llenar los puños de todo el pueblo, que me sigue[3].

11 Y el Rey de Israél dixo en respuesta: Decidle: No se alabe el que ciñe las armas, como el que las dexa [4].

1 Acháb en esta ocasion se manifiesta un Rey justo, y lleno de amor por sus vasallos. Sitiado en su capital por un exército numeroso, desproveido de todo socorro, y no viendo otros medios de rescatar su ciudad y su reyno de las desgracias que le amenazan; se somete á las condiciones que le propone el enemigo, por duras que parezcan, sacrificando al bien público sus thesoros, sus mugeres y sus hijos. Pero quando el enemigo exîge de el, que le abandone tambien los bienes de sus vasallos; Achâb, que sabe que no es el propietario de estos bienes, no quiere concluir nada sin haberles ántes consultado. Ellos no dan su consentimiento; y Achâb declara á Benadád, que está pronto á executar lo primero que prometió, que es lo suyo; pero que no puede hacer lo que de nuevo se le exîge.

2 MS. 7. *Asi me profaga Dios.*

3 Benadád vano, orgulloso é insolente, para dar á entender á Achâb con quanta facilidad podia destruir á Samaria con un exército tan numeroso como el suyo, usó de una exâgeracion tan osada, como jurar por sus dioses, que si mandaba á sus soldados, que cada uno tomase un puñado de tierra de las ruinas de esta ciudad, seria enteramente arrasada, y no habria bastante tierra, para que repartida entre todos, quedase á cada uno un puñado.

4 No se debe cantar el triumpho ántes de la victoria. Que si Benadád está ahora ciñendo las armas para salir á campaña, y entrar en la batalla; que no se vanaglorie y cante la victoria, como si las estuviera ya dexando despues de haberla alcanzado.

12 *Factum est autem, cùm audisset Benadad verbum istud, bibebat ipse et reges in umbraculis, et ait servis suis: Circumdate civitatem. Et circumdederunt eam.*

13 *Et ecce propheta unus accedens ad Achab regem Israël, ait ei: Hæc dicit Dominus: ¿ Certe vidisti omnem multitudinem hanc nimiam? ecce, ego tradam eam in manu tua hodie: ut scias, quia ego sum Dominus.*

14 *Et ait Achab: ¿ Per quem? Dixitque ei: Hæc dicit Dominus: Per pedissequos principum provinciarum. Et ait: ¿ Quis incipiet præliari? Et ille dixit: Tu.*

15 *Recensuit ergo pueros principum provinciarum, et reperit numerum ducentorum triginta duorum: et recensuit post eos populum, omnes filios Israël, septem millia:*

16 *Et egressi sunt meridie. Benadad autem bibebat temulentus in umbraculo suo, et reges triginta duo cum eo, qui ad auxilium ejus venerant.*

17 *Egressi sunt autem pueri principum provinciarum in prima fronte. Misit itaque Benadad. Qui nuntiaverunt ei,*

12 Acaeció pues, que quando Benadád recibió esta respuesta, estaba bebiendo con los Reyes en sus pabellones, y dixo á sus siervos: Cercad la ciudad. Y la cercáron.

13 Y he aquí que llegándose un Propheta á Acháb Rey de Israél, le dixo: Esto dice el Señor: ¿ Has visto toda esta excesiva multitud? pues mira, que yo hoy la pondré en tu mano: para que sepas, que yo soy el Señor.

14 Y dixo Acháb: ¿ Por quién? Y díxole: Esto dice el Señor: Por los mozos de á pie de los Príncipes de las provincias [1]. Y dixo: ¿Quien empezará á pelear? Y él respondió: Tú.

15 Pasó pues revista de los mozos de los Príncipes de las provincias, y halló que eran doscientos y treinta y dos: y despues de estos contó el pueblo, todos los hijos de Israél, y halló siete mil [2]:

16 Y saliéron á mediodia. Mas Benadád embriagado ya, estaba bebiendo en su tienda, y con él los treinta y dos Reyes, que habian venido á su socorro.

17 Saliéron pues á la primera frente los criados de los Príncipes de las provincias. Y Benadád envió [3]. Los enviados le dié-

1 Dios por este medio quiso castigar el orgullo del Rey de Syria, que se vanagloriaba del número de sus tropas, de sus carros de guerra, de su caballería, y de las fuerzas reunidas de treinta y dos Reyes; y al mismo tiempo quitó todo pretexto á Achāb de que pudiera atribuirse por ningun camino el honor de la victoria, obligándole á reconocer y confesar, que era la virtud del brazo omnipotente la que se la daba.

2 De los pocos útiles que habian quedado en Samaria para tomar las armas.

3 Envió alguna gente para que reconociese que cosa era aquella.

dicentes: Viri egressi sunt de Samaria.

ron aviso, diciendo: Son unos hombres, que han salido de Samaria.

18 *Et ille ait: Sive pro pace veniunt, apprehendite eos vivos: sive ut prælientur, vivos eos capite.*

18 Y él dixo: Si vienen para tratar de paz [1], prendedlos vivos: y si para pelear, cogedlos vivos.

19 *Egressi sunt ergo pueri principum provinciarum, ac reliquus exercitus sequebatur:*

19 Saliéron pues los criados de los Príncipes de las provincias, y el resto del exército los seguia:

20 *Et percussit unusquisque virum, qui contra se veniebat: fugeruntque Syri, et persecutus est eos Israël. Fugit quoque Benadad rex Syriæ in equo cum equitibus suis.*

20 Y cada uno de ellos mató al que vino á encontrársele: y huyéron los Syros, y persiguiólos Israél. Huyó tambien Benadád Rey de Syria en un caballo con los de su caballería.

21 *Necnon egressus rex Israël percussit equos et currus, et percussit Syriam plagâ magnâ.*

21 Y habiendo tambien salido el Rey de Israél hirió los caballos y los carros, é hizo un grande estrago en los Syros.

22 *(Accedens autem propheta ad regem Israël, dixit ei: Vade, et confortare, et scito, et vide quid facias: sequenti enim anno rex Syriæ ascendet contra te)*

22 (Y acercándose un Propheta al Rey de Israél, díxole: Anda, y toma aliento, y sabe, y mira lo que has de hacer: porque el año que viene [2] subirá contra tí el Rey de Syria)

23 *Servi verò regis Syriæ dixerunt ei: Dii montium sunt dii eorum, ideo superaverunt nos: sed melius est ut pugnemus contra eos in campestribus, et obtinebimus eos.*

23 Mas los siervos del Rey de Syria le dixéron: Los dioses de los montes son sus dioses, por esto nos han vencido: y así es mejor que peleemos contra ellos en los llanos, y los vencerémos [3].

1 MS. 8. *Si por ganar tregua.*
2 MS. 3. *Al torno del año.*
3 Los idólatras no podian concebir, que un solo y un mismo Dios atendiese al gobierno y cuidado de la inmensidad y variedad de cosas que hay en el mundo, imaginándose, que esta ocupacion era incompatible con el reposo y felicidad de que gozaba. Por esto repartian el gobierno del Universo entre diferentes divinidades subalternas. Cada una tenia su distrito é inspeccion particular. La una reynaba en el ayre: las otras sobre la tierra. Los mares, los rios, las fuentes, los vientos, los montes, &c. tenian sus divinidades particulares, cuyo poder no se extendia mas allá de los límites de su jurisdiccion. A este modo los Syros, creyendo que el Dios de Israel era el Dios tutelar de los montes de aquella region, y que por esto ellos habian sido vencidos, determináron pelear el año siguiente en las llanuras, á donde se persuadieron que no alcanzaba el poder de este Dios.

24 *Tu ergo verbum hoc fac: Amove reges singulos ab exercitu tuo, et pone principes pro eis:*

25 *Et instaura numerum militum, qui ceciderunt de tuis, et equos secundùm equos pristinos, et currus secundùm currus, quos ante habuisti: et pugnabimus contra eos in campestribus, et videbis quòd obtinebimus eos. Credidit consilio eorum, et fecit ita.*

26 *Igitur postquam annus transierat, recensuit Benadad Syros, et ascendit in Aphec ut pugnaret contra Israël.*

27 *Porro filii Israël recensiti sunt, et acceptis cibariis profecti ex adverso, castraque metati sunt contra eos, quasi duo parvi greges caprarum: Syri autem repleverunt terram.*

28 *(Et accedens unus vir Dei, dixit ad regem Israël: Hæc dicit Dominus: Quia dixerunt Syri: Deus montium est Dominus, et non est Deus vallium: dabo omnem multitu-*

24 Tú pues haz esta cosa: Aparta de tu exército todos los Reyes [1], y pon en su lugar los primeros Oficiales:

25 Y reemplaza el número de tus soldados, que han muerto, y los caballos como eran los de ántes, y los carros como los que tuviste primero: y pelearémos contra ellos en los llanos, y verás que los venceré-mos. Dió crédito á su consejo, é hízolo así.

26 Luego pues que pasó un año, hizo Benadád la revista [2] de los Syros, y subió á Aphéc [3] para pelear contra Israél.

27 Y se hizo tambien revista de los hijos de Israél, y habiendo tomado víveres [4], marcháron á su encuentro, y acampáron enfrente de ellos, como dos pequeños rebaños de cabras [5]: mas los Syros llenáron la tierra.

28 (Y acercándose un varon de Dios, dixo al Rey de Israél: Esto dice el Señor: Por quanto han dicho los Syros: El Señor es Dios de los montes, y no es Dios de los valles: pondré toda

1 Tal vez porque mostráron cobardía, y fuéron los primeros que volvieron las espaldas, arrastrando con su exemplo á toda su gente.

2 MS. 7. *Fiso alarde.*

3 Ciudad de la Celesyria. Véase Josué XIX. 30.

4 El Hebréo וכלכלו. Lo que puede tener dos sentidos, *y calculados, ó reducidos á cálculo, ó todos juntos*, no faltó ni siquiera uno de los que habian asistido á la guerra del año precedente. O bien este otro: *Y tomando víveres* les salieron al encuentro, &c. Esta significacion siguió S. Gerónymo, y en esta misma se toma en el Cap. VIII. 4.

5 Comparados con los Syros. ¿Pero cómo es que eran en tan corto número, habiendo avisado el Propheta Achàb un año ántes para que estuviese prevenido? El Rey de Judá ocupaba muchas ciudades, que Asa habia quitado á los Israelitas: el de Syria habia tomado otras quando Asa le llamó contra Baasa: muchos Israelitas, los Levitas y Sacerdotes se habian pasado al reyno de Judá por causa de la religion, tanto en tiempo de Roboam, como en el de Asa padre de Josaphát. Por donde se ve quán poderosa es la piedad, y el verdadero culto de Dios para establecer y fortificar los reynos; al paso que la impiedad los destruye y acaba.

dinem hanc grandem in manu tua, et scietis quia ego sum Dominus)

29 *Dirigebantque septem diebus ex adverso hi, atque illi acies, septimâ autem die commissum est bellum: percusseruntque filii Israël de Syris centum millia peditum in die una.*

30 *Fugerunt autem qui remanserant in Aphec, in civitatem, et cecidit murus super viginti septem millia hominum, qui remanserant. Porro Benadad fugiens ingressus est civitatem, in cubiculum quod erat intra cubiculum:*

31 *Dixeruntque ei servi sui: Ecce, audivimus quòd reges domûs Israël clementes sint: ponamus itaque saccos in lumbis nostris, et funiculos in capitibus nostris, et egrediamur ad regem Israël: forsitan salvabit animas nostras.*

32 *Accinxerunt saccis lumbos suos, et posuerunt funiculos in capitibus suis, veneruntque ad regem Israël, et dixerunt ei: Servus tuus Benadad dicit: Vivat, oro te, anima mea. Et ille ait: Si adhuc vivit, frater meus est.*

esta gran multitud en tu mano, y sabreis que yo soy el Señor)

29 Y por espacio de siete dias estuviéron en órden de batalla [1] estos enfrente de aquellos, y el dia séptimo fué dada la batalla: y los hijos de Israél, matáron en un dia cien mil hombres de á pie de los Syros.

30 Y los que quedáron huyéron á la ciudad de Aphéc: y cayó el muro sobre veinte y siete mil hombres, que habian quedado. Y Benadád entró huyendo en la ciudad, y escondióse en un aposento que estaba dentro de otro aposento [2]:

31 Y dixéronle sus siervos: Mira, que hemos oido decir, que son clementes los Reyes de la casa de Israél: pongamos pues sacos en nuestros lomos, y sogas en nuestras cabezas, y salgamos al Rey de Israél: tal vez salvará nuestras vidas.

32 Ciñéronse con sacos [3] sus lomos, y pusiéron sogas en sus cabezas [4], y viniéron al Rey de Israél, y dixéronle: Tu siervo Benadád dice: Viva, te ruego, mi alma [5]. Y él respondió: Si aun es vivo, mi hermano es [6].

1 MS. 8. *Enderezaron sus azes.*

2 *In cubiculum intra cubiculum*; esto es, *in locum intimum et abditissimum.* VATABL. El Rey huyó, y se escondió en lo mas retirado de su palacio, dando órden á los suyos, que guardasen é impidiesen entrar al enemigo. Estos se repartiéron por el muro, que cayó sobre ellos, y los oprimió. No se sabe como fué esto; pero es muy probable, que Dios para castigar las blasphemias de los Syros, hizo que cayesen los muros de la ciudad, como en otro tiempo los de Jerichó.

3 Que eran unos vestidos negros y toscos, de que usaban en los lutos y en las calamidades públicas, y que tomáron entónces para implorar la clemencia del Rey de Israél.

4 O en sus cuellos, como en señal de que eran sus esclavos, y le debian la vida.

5 Sálvame, ó concédeme la vida.

6 Le trataré con la misma consideracion, que si fuera mi hermano.

33 *Quod acceperunt viri pro omine: et festinantes rapuerunt verbum ex ore ejus, atque dixerunt: Frater tuus Benadad. Et dixit eis: Ite, et adducite eum ad me. Egressus est ergo ad eum Benadad, et levavit eum in currum suum.*

34 *Qui dixit ei: Civitates, quas tulit pater meus à patre tuo, reddam: et plateas fac tibi in Damasco, sicut fecit pater meus in Samaria, et ego fœderatus recedam à te. Pepigit ergo fœdus, et dimisit eum.*

35 *Tunc vir quidam de filiis prophetarum dixit ad socium suum in sermone Domini: Percute me. At ille noluit percutere.*

36 *Cui ait: Quia noluisti audire vocem Domini, ecce recedes à me, et percutiet te leo. Cùmque paululum recessisset ab eo, invenit eum leo, atque percussit.*

33 Lo qual tuviéron los hombres por buen agüero [1], y tomáron prontamente la palabra de su boca, y dixéron: Tu hermano Benadád. Y díxoles: Id, y trahédmele acá. Vino pues Benadád á su presencia, y le hizo subir sobre su carro.

34 Benadád le dixo: Te restituiré las ciudades, que mi padre tomó á tu padre [2]: y hazte plazas en Damasco [3], como mi padre las hizo en Samaria, y yo me retiraré de tí confederado [4]. Hizo pues la alianza, y dexóle ir.

35 Entónces uno de los hijos de los Prophetas dixo de parte del Señor á un su compañero: Hiéreme. Mas el otro no le quiso herir.

36 Y él le dixo: Por quanto no has querido obedecer á la voz del Señor, he aquí que te apartarás de mí, y te matará un leon. Y habiéndose apartado un poco de él, lo encontró un leon, y lo mató [5].

1 Estos hombres luego que oyéron á Acháb nombrar *hermano* á su Rey, lo tuvieron por buen agüero de que les concederia lo que pedian. Y así apenas acabó Achéb de pronunciar aquella palabra, la recogieron ellos inmediatamente, y se la repitieron, diciendo: *Sí, tu hermano Benadád* vive aun. Entre varias maneras con que se explican estas palabras, me parece esta la mas natural.

2 Benadad aprovechándose de las disposiciones favorables, que vió en Achéb, él mismo se impuso las condiciones de la alianza, que queria hacer con Achéb. El que aquí se llama padre de Achéb, no es Amri, sino Baasa, á quien la Escritura dice que Benadád habia quitado muchas plazas. *Supra* xv. 20. El nombre de padre se toma en este lugar como en otros muchos por uno de los predecesores de Achéb.

3 El derecho de mantener plazas públicas, ó calles con las casas y habitaciones correspondientes en la metrópoli de otro Príncipe, era indicio de suprema, ó de igual autoridad; porque en ellas exercian un comercio enteramente libre, vivian baxo de sus propias leyes y religion, y de la obediencia á su Soberano.

4 MS. 8. *E atreguado de tí irme.* El texto Hebréo: *Y yo con alianza*, despues de hecha la alianza, *te dexaré ir.* Estas son las palabras de Achéb: Si cumplieres esto que prometes, te dexaré ir libre, y te tendré por confederado y amigo.

5 Por su desobediencia. Porque sabia, que el que se lo mandaba, era un Pro-

37 *Sed et alterum inveniens virum, dixit ad eum: Percute me. Qui percussit eum, et vulneravit.*

38 *Abiit ergo propheta, et occurrit regi in via, et mutavit aspersione pulveris os et oculos suos.*

39 *Cùmque rex transisset, clamavit ad regem, et ait: Servus tuus egressus est ad præliandum cominùs: cùmque fugisset vir unus, adduxit eum quidam ad me, et ait: Custodi virum istum: qui si lapsus fuerit, erit anima tua pro animâ ejus, aut talentum argenti appendes.*

40 *Dum autem ego turbatus huc illucque me verterem, subitò non comparuit. Et ait rex Israël ad eum: Hoc est judicium tuum, quod ipse decrevisti.*

41 *At ille statim abstersit pulverem de facie sua, et cognovit eum rex Israël, quòd esset de prophetis.*

42 *Qui ait ad eum: Hæc*

37 Y habiendo despues encontrado á otro hombre, díxole: Hiéreme. El qual le dió un golpe, y le hirió.

38 Fuése pues el Propheta, y salió al encuentro al Rey en el camino, y disfrazóse [1] echando polvo [2] sobre su cara y sobre sus ojos.

39 Y luego que el Rey hubo pasado, gritó al Rey, y dixo: Tu siervo salió para hallarse en la refriega: y habiendo huido un hombre, otro me lo traxo, y dixo: Guárdame á este hombre: el qual si se escapare, tu alma responderá por su alma, ó pagarás un talento de plata.

40 Y como yo turbado me volviese á un lado y á otro, él desapareció de repente. Y el Rey de Israél le dixo: Esta es tu sentencia [3], la que tú mismo has pronunciado.

41 Mas él inmediatamente se limpió el polvo de la cara, y conoció el Rey de Israél, que era uno de los Prophetas.

42 Y él le dixo: Esto dice

pheta del Señor, y no tenia motivo de dudar, que esto era por órden del mismo Señor. Se ha de obedecer á Dios en todo, como á dueño que es de la muerte y de la vida, al modo que le obedeció Abraham, mostrándose pronto á sacrificarle su hijo.

1 Ya dexamos dicho en otro lugar, que los Prophetas con acciones exteriores solian representar los sucesos que anunciaban. Esto que hizo este Propheta, que se cree haber sido Micheas, era un símbolo ó representacion de las desgracias, que vendrian sobre Acháb, por haber dexado con vida á Benadád Rey de Syria. Se disfrazó echándose sobre la cara *polvo*, ó un *velo* segun trasladan los LXX. y el Chaldéo la voz אפר; y esto lo hizo el Propheta para proponer la parábola ántes de ser conocido.

2 MS. A. *Y empolvoróse ante la boca y los ojos.*

3 Como si dixera: ¿Por qué me preguntas la pena que mereces, si tú mismo te has sentenciado? El Propheta, para hacer conocer á Acháb su pecado, usó del mismo artificio que Nathán habia usado con David, para darle en rostro con su adulterio y con la muerte de Urías; y lo mismo hizo la muger de Thecua, instruida por Joáb, con el mismo David, para que hiciese volver á Absalóm. THEOD. *Quæst.* LXV.

dicit Dominus [a] : *Quia dimisisti virum dignum morte de manu tua, erit anima tua pro animâ ejus, et populus tuus pro populo ejus.*

43 *Reversus est igitur rex Israël in domum suam, audire contemnens, et furibundus venit in Samariam.*

el Señor: Por quanto has dexado escapar de tu mano á un hombre digno de muerte [1], tu alma responderá por su alma, y tu pueblo por su pueblo [2].

43 Volvióse pues el Rey de Israél á su casa, no haciendo caso de escucharlo [3], y entró furibundo [4] en Samaria.

1 El Hebréo: *Por quanto dexaste de la mano al hombre de mi anathema*, á quien tenia yo anathematizado, y que habia de ser sacrificado á mí. *Levit.* XXVII. 28. *&c.* La victoria era de Dios: Benadád era prisionero de Dios: Acháb solamente el encargado de su custodia: pero este Príncipe, sin consultar al Señor, alzándose por árbitro de una victoria que no le pertenecia, concluyó un tratado con el, y le dexó ir libre. Mas el Señor que tenia condenado á muerte á Benadád por sus blasphemias, condenó á Acháb á la misma pena por haberle perdonado: y este decreto se executó por la mano de los Syrios, y por órden de este mismo Rey, á quien dexa ahora con vida. Véase el Cap. XXII. 31.

2 Esto se vió cumplido por las horribles crueldades que Hazaél sucesor de Benadád cometió en el reyno de Israel baxo del reynado de Joacház.

3 El Hebreo סר וזעף, *contumaz y cruel.* Los LXX. συγκεχυμένος καί κλαίων, *confuso y lloroso*: y esto significa que Acháb oyó indignado al Propheta.

4 JOSEPHO dice *Antiq. Lib.* VIII. *Capit.* 8. que luego que Acháb llegó á Samaria, hizo poner al Propheta en la cárcel, y que se encerró en su Palacio, lleno de tristeza y de terror por el vaticinio que habia oido de su boca.

a *Infra* XXII. 37.

CAPÍTULO XXI.

Nabóth que negó su viña á Acháb, es acusado falsamente y apedreado. Elías amenaza á Acháb con terribles castigos. Se humilla este Príncipe, y Dios suspende la pena para executarla en su sucesor.

1 *Post verba autem hæc, tempore illo vinea erat Naboth Jezrahelitæ, qui erat in Jezrahel, juxtà palatium Achab regis Samariæ.*

2 *Locutus est ergo Achab ad Naboth, dicens: Da mihi vineam tuam, ut faciam mihi hortum olerum, quia vicina est, et prope domum meam, daboque tibi pro ea vineam me-*

1 Y pasadas estas cosas, Nabóth Jezrahelita, que en aquel tiempo estaba en Jezrahél, tenia una viña cerca del palacio de Achláb Rey de Samaria.

2 Habló pues Achláb á Nabóth, diciendo: Dame tu viña, para hacerme un huerto de hortalizas, porque está cercana y contigua á mi casa, y te daré en cambio de ella otra viña me-

liorem: aut si commodius tibi putas, argenti pretium, quantò digna est.

3 *Cui respondit Naboth: Propitius sit mihi Dominus, ne dem hereditatem patrum meorum tibi.*

4 *Venit ergo Achab in domum suam indignans, et frendens super verbo, quod locutus fuerat ad eum Naboth Jezrahelites, dicens: Non dabo tibi hereditatem patrum meorum. Et projiciens se in lectulum suum, avertit faciem suam ad parietem, et non comêdit panem.*

5 *Ingressa est autem ad eum Jezabel uxor sua, dixitque ei: ¿Quid est hoc, unde anima tua contristata est? ¿et quare non comedis panem?*

6 *Qui respondit ei: Locutus sum Naboth Jezrahelitæ, et dixi ei: Da mihi vineam tuam, acceptâ pecuniâ: aut, si tibi placet, dabo tibi vineam meliorem pro ea. Et ille ait: Non dabo tibi vineam meam.*

7 *Dixit ergo ad eum Jezabel uxor ejus: Grandis auctoritatis es, et bene regis regnum Israël. Surge, et comede panem, et æquo animo esto,*

jor: ó si crees que te acomoda mas, el precio que merezca, en dinero.

3 Al qual respondió Nabóth: Guárdeme el Señor, de darte yo la heredad de mis padres [1].

4 Y se fué Acháb á su casa indignado, y rechinando [2] por la palabra, que le habia respondido Nabóth Jezrahelita, diciendo: No te daré la heredad de mis padres. Y echándose en su cama, volvió su rostro ácia la pared, y no comió pan.

5 Y entró á verle Jezabél su muger, y díxole: ¿Qué es esto, qué motivo tienes para estar triste? ¿y por qué no comes pan?

6 El qual le respondió: He hablado á Nabóth Jezrahelita, y le he dicho: Dame tu viña, tomando el dinero: ó si te agrada, te daré en cambio de ella otra viña mejor. Y él me ha respondido: No te daré mi viña.

7 Entónces le dixo Jezabél su muger: Grande por cierto es tu autoridad [3], y gobiernas bien el reyno de Israél [4]. Levántate, y toma alimento, y sosiega tu

1 Esto lo decia porque mandaba Dios, *Levit.* xxv. 22. 23. que no se enagenasen las heredades para siempre. Nabóth era del número de aquellos Israelitas espirituales, que llenos de las mismas miras y deseos que los Patriarcas, registraban en la tierra de promision una imágen del cielo. Por esto vender un bien que tenia por sucesion paterna, era á los ojos de su fe desheredarse voluntariamente por un tráfico sacrilego, y renunciar á la posesion de la heredad del cielo, de la qual era ella el symbolo y la prenda que poseía. No solamente es permitido, sino debido rehusar á su Príncipe lo que exîge contra la voluntad de Dios: y si el Príncipe es justo y religioso, debe aprobar y elogiar esta tan generosa desobediencia.

2 MS. 3. *E cuydoso.*

3 Que no puedes concluir un negocio de tan poca monta.

4 Permitiendo que tus vasallos en vez de respetar la Real autoridad, tengan la osadía de oponerse á lo que tú quieres.

ego dabo tibi vineam Naboth Jezrahelitæ.

8 *Scripsit itaque litteras ex nomine Achab, et signavit eas annulo ejus, et misit ad majores natu, et optimates, qui erant in civitate ejus, et habitabant cum Naboth.*

9 *Litterarum autem hæc erat sententia: Prædicate jejunium, et sedere facite Naboth inter primos populi,*

10 *Et submittite duos viros filios Belial contra eum, et falsum testimonium dicant: Benedixit Deum et regem: et educite eum, et lapidate, sicque moriatur.*

11 *Fecerunt ergo cives ejus majores natu et optimates, qui habitabant cum eo in urbe, sicut præceperat eis Jezabel, et sicut scriptum erat in litteris quas miserat ad eos.*

12 *Prædicaverunt jejunium, et sedere fecerunt Naboth inter primos populi.*

13 *Et adductis duobus vi-*

ánimo [1], que yo te daré la viña de Nabóth Jezrahelita [2].

8 Escribió pues una carta en nombre de Acháb [3], y sellóla con su anillo, y envióla á los Ancianos y principales, que habia en la ciudad de Nabóth, y moraban con él.

9 Y el contenido de la carta era el siguiente: Promulgad un ayuno [4], y haced sentar á Nabóth entre los primeros del pueblo [5],

10 Y enviad baxo de mano dos hombres hijos de Beliál [6], que atestigüen falsamente contra él, y digan: Ha blasphemado contra Dios [7], y contra el Rey: y sacadle fuera [8], y apedreadle, y así muera.

11 Y sus ciudadanos los Ancianos y principales, que habitaban con él en la ciudad, lo hiciéron como se lo habia mandado Jezabél, y como estaba escrito en la carta, que les habia enviado:

12 Promulgáron el ayuno, é hiciéron sentar á Nabóth entre los primeros del pueblo.

13 Y habiendo trahido dos

1 MS. 8. *E está pagado.*

2 No hay delito, por enorme que sea, á que no se arroje una alma, dominada de una pasion. Todos los medios le parecen legítimos, con tal que le proporcionen el camino para llegar al logro de lo que desea.

3 MS. 8. *Letras de bierbo de Achâb.*

4 Como si fuese para deliberar sobre un negocio de la mayor entidad, en el que se tratase de la vida del Rey, ó cosa semejante. ¡*Abominable hypocresía*, exclama el CHRYSÓSTOMO *Serm.* LXVIII. *predican el ayuno para cometer un homicidio*!

5 Para que el delito de que se le intentaba acusar pareciese inopinado, y que no habia llegado á noticia de los Jueces; y para que Nabóth al mismo tiempo quedase lleno de mayor confusion, viendo que estando para juzgar como juez, era convencido reo de un gravísimo delito.

6 Ganad, sobornad á dos hombres perversos, sin ley, sin Dios, y sin conciencia: y lo mismo en el v. 13.

7 *Ha bendecido á Dios.* Esta es una antíphrasis, que se usa en muchos lugares de la Escritura; JOB I. 5. II. 9. y propia de la lengua Hebréa, que evita las voces *blasphemar*, *maldecir*, *idolatría*, y otras semejantes.

8 Para executar la sentencia.

ris filiis diaboli, fecerunt eos sedere contra eum: at illi, scilicet ut viri diabolici, dixerunt contra eum testimonium coràm multitudine: Benedixit Naboth Deum et regem: quam ob rem eduxerunt eum extra civitatem, et lapidibus interfecerunt.

14 *Miseruntque ad Jezabel, dicentes: Lapidatus est Naboth, et mortuus est.*

15 *Factum est autem, cùm audisset Jezabel lapidatum Naboth, et mortuum, locuta est ad Achab: Surge, et posside vineam Naboth Jezrahelitæ, qui noluit tibi acquiescere, et dare eam acceptâ pecuniâ: non enim vivit Naboth, sed mortuus est.*

16 *Quod cùm audisset Achab, mortuum videlicet Naboth, surrexit, et descendebat in vineam Naboth Jezrahelitæ, ut possideret eam.*

17 *Factus est igitur sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:*

18 *Surge, et descende in*

hombres hijos del diablo, los hiciéron sentar enfrente de él: y ellos al fin como hombres diabólicos, diéron testimonio contra él delante del pueblo, diciendo: Nabóth ha blasfemado contra Dios y contra el Rey: por lo qual lo sacáron fuera de la ciudad [1], y lo matáron á pedradas [2].

14 Y enviáron á decir á Jezabél: Nabóth ha sido apedreado, y ha muerto.

15 Y quando oyó Jezabél que Nabóth habia sido apedreado, y que habia muerto, dixo á Acháb: Levántate, y toma posesion [3] de la viña de Nabóth Jezrahelita, que no quiso complacerte, ni dártela á dinero contante: pues Nabóth no vive, sino que es muerto.

16 Lo qual oido por Acháb, es á saber, que Nabóth era muerto, levantóse, y descendia á la viña de Nabóth Jezrahelita, para tomar posesion de ella.

17 Mas el Señor habló á Elías Thesbita, diciendo:

18 Levántate, y descien-

1 A él y á sus hijos. IV. *Reg.* IX. 26. Hé aquí un inocente calumniado, oprimido y entregado á la muerte, sin que hubiera persona que tomara su defensa. La multitud, á quien no tocaba exâminar la causa, por el mismo hecho de verle condenado, le creia culpable. Murió por haber sido fiel á Dios, y en el concepto del público pasó por un blasphemador del nombre de Dios, y por un enemigo del Rey. Eran muy pocos los que sabian la verdad; y de estos, unos por vergonzosa complacencia se rindiéron á la voluntad de la Corte, y otros no osáron explicarse por temor de la superioridad. ¡Triste situacion la de un Estado semejante en que prevalece la impiedad! Así en todos tiempos muchos Santos en la Iglesia, y ántes que ellos el Santo de los Santos Jesu-Christo, fuéron sacrificados al odio de sus enemigos, sin socorro, sin consuelo, y sin defensa; para que los que tienen su fe, sepan que hay otra vida, en la que triumphará la inocencia oprimida, y en la que los que la oprimieron serán quebrantados con el peso de una justicia severa é inexórable, de la qual de ningun modo podrán librarse.

2 MS. 8. *A piedras.*

3 Por una tiránica usurpacion, porque la confiscacion no tenia lugar en el pueblo de Dios: y aunque habian muerto los hijos, IV. *Reg.* IX. 26.: esto no obstante, la heredad debia pasar á los parientes mas cercanos.

occursum Achab regis Israël, qui est in Samaria: ecce ad vineam Naboth descendit, ut possideat eam:

19 *Et loquêris ad eum, dicens: Hæc dicit Dominus: Occidisti, insuper et possedisti. Et post hæc addes: Hæc dicit Dominus: In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth* [a], *lambent quoque sanguinem tuum.*

20 *Et ait Achab ad Eliam: ¿Num invenisti me inimicum tibi? Qui dixit: Inveni, eò quòd venundatus sis, ut faceres malum in conspectu Domini.*

21 *Ecce* [b] *ego inducam super te malum, et demetam posteriora tua, et interficiam de Achab mingentem ad parie-*

de [1] al encuentro de Acháb Rey de Israél, que está en Samaria: mira que él desciende á la viña de Nabóth, para tomar posesion de ella:

19 Y le hablarás, diciendo: Esto dice el Señor: Mataste, y además poseíste [2]. Y luego añadirás [3]: Esto dice el Señor: En este lugar, en que lamiéron los perros la sangre de Nabóth, lamerán tambien la sangre tuya [4].

20 Y dixo Acháb á Elías: ¿Por ventura me has hallado enemigo [5] tuyo? El respondió: Te he hallado, porque te has vendido [6], para hacer lo malo delante del Señor.

21 Hé aquí que yo enviaré mal sobre tí, y segaré tu posteridad, y mataré de la casa de Acháb hasta el que mea á la pa-

1 *Surge et descende*, esto es, *vade citò*. El verbo por el adverbio. Hebraismo freqüente.

2 Palabras empháticas, y llenas de amarga reprehension. Tú has quitado la vida á Nabóth, y te has alzado con su viña: tú has hecho un indigno abuso de la religion para encubrir una horrible injusticia: los testigos han sido sobornados: el inocente condenado y conducido á la muerte: sus hijos envueltos en su desgracia, y su posteridad extinguida; y todo esto por entrar en la posesion perpetua de una viña. Tú nada has sabido, pero todo lo has hecho, porque todo ha sido executado en tu nombre, y por tu autoridad. Tú no lo has sabido, pero es porque no lo has querido saber; por quanto has dexado que tu muger, cuya violencia y malicia tienes bien conocida, diese satisfaccion al deseo violento que tenias de poseer la viña, sin informarte ántes de los medios que queria emplear para hacerte dueño de ella.

3 Algunos juntan esto con lo que precede: *y despues de esto lo harás todavía peor*. Pero parece que son palabras del Señor á Elías, como igualmente lo son en el texto original.

4 Véase el Cap. XXII. 38. Acháb mostró arrepentimiento, y el Señor le perdonó parte de la pena temporal que habia fulminado contra él; pero se cumplió todo á la letra en su hijo Jorám. IV. *Reg.* IX. 25.

5 Como si dixera: ¿En qué cosa te he sido yo molesto, para que me anuncies unas cosas tan infaustas y terribles? El Hebréo se puede trasladar: ¿Al cabo me has hallado, enemigo mio? Como si dixera: ¿tú, que no buscas sino mi ruina, al cabo has hallado el lugar, en donde yo estaba, para no oir de tu boca, sino razones llenas de amenazas? Este es el lenguage que usan los pecadores con aquellos, que los reprehenden de parte de Dios.

6 Porque eres como un esclavo, que te has entregado todo y como vendido, para no hacer otra cosa que maldades.

a *Infra* XXII. 38. b IV. *Regum* IX. 8.



Elias amenaza á Achab, Rey de Israel, con terribles castigos por la muerte de Nabóth.

tem, et clausum et ultimum in Israël.

22 *Et dabo domum tuam sicut* [a] *domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum* [b] *Baasa filii Ahia: quia egisti, ut me ad iracundiam provocares, et peccare fecisti Israël.*

23 *Sed et de Jezabel locutus est Dominus, dicens: Canes comedent* [c] *Jezabel in agro Jezrahel.*

24 *Si mortuus fuerit Achab in civitate, comedent eum canes: si autem mortuus fuerit in agro, comedent eum volucres cœli.*

25 *Igitur non fuit alter talis sicut Achab, qui venundatus est ut faceret malum in conspectu Domini: concitavit enim eum Jezabel uxor sua,*

26 *Et abominabilis factus est, in tantùm ut sequeretur idôla, quæ fecerant Amorrhæi, quos consumpsit Dominus à facie filiorum Israël.*

27 *Itaque cùm audisset Achab sermones istos, scidit vestimenta sua, et operuit cilicio carnem suam, jejunavitque et dormivit in sacco, et ambulavit demisso capite.*

28 *Et factus est sermo Domini ad Eliam Thesbiten, dicens:*

29 *¿ Nonne vidisti humi-*

red, y al encerrado [1] y al postrero en Israél.

22 Y trataré tu casa como la casa de Jeroboam hijo de Nabáth, y como la casa de Baasa hijo de Ahía: porque obraste de modo, que me provocases á ira, y has hecho pecar á Israél [2].

23 Y de Jezabél tambien habló el Señor, diciendo: Los perros comerán á Jezabél en el campo [3] de Jezrahél.

24 Si muriere Acháb en la ciudad, le comerán los perros: y si muriere en el campo, le comerán las aves del cielo.

25 No hubo pues otro tal [4] como Acháb, que se vendió para hacer lo malo delante del Señor: porque Jezabél su muger lo incitó,

26 Y se hizo abominable [5], en tanto extremo que seguia los ídolos, que habian hecho los Amorrhéos, los que consumió el Señor delante de los hijos de Israél.

27 Mas Acháb habiendo oido estas palabras, rasgó sus vestiduras, y cubrió su carne con cilicio, y ayunó, y durmió en saco, y anduvo cabizbaxo [6].

28 Y vino palabra del Señor á Elías Thesbita, diciendo:

29 Por ventura ¿no has vis-

1 Hasta los perros, y á todos los tuyos, desde el mayor hasta el menor.
2 A los que sentenciáron á Nabóth.
3 FERRAR. *En barbacana.*
4 Entre los Reyes de Israél.
5 MS. A. *Y es fecho aborrible.*
6 MS. 8. *Cabez coruo.* Humillado.

a *Supra* XV. 29. b *Supra* XVI. 3. c IV. *Reg.* IX. 36.

liatum Achab coràm me? quia igitur humiliatus est mei causâ, non inducam malum in diebus ejus [a], *sed in diebus filii sui inferam malum domui ejus.*

to á Acháb humillado delante de mí? pues por quanto se ha humillado por respeto mio, no enviaré el mal en sus dias, sino en los dias de su hijo meteré el mal dentro de su casa [1].

1 Aunque algunos Expositores con el apoyo del CHRYSÓSTOMO se persuaden que fué sincero el arrepentimiento de Acháb; esto no obstante otros muchos creen, y no sin fundamento, que su dolor no fué sino un sentimiento humano, excitado del temor de los males temporales de que se veía amenazado; y no una detestacion sincéra del pecado, la qual no puede nacer sino del amor de la justicia. Recayó luego en sus desórdenes, y acabó miserablemente, como veremos. Pero de aquí hemos de concluir, que si el Señor detiene su ira á la sombra y apariencia de la penitencia, ¿qué eficacia no tendrá la verdadera para mover su corazon, y desarmar su cólera? Vease S. GREGORIO MAGNO *Homil. x. in Ezech. num.* 44.

a IV. *Regum* IX. 26.

CAPÍTULO XXII. [a]

El Rey Acháb engañado de quatrocientos prophetas falsos, y no dando crédito á Michéas que le vaticina su derrota y muerte, sale contra los Syros á Ramóth de Galaad, acompañado de Josapháht Rey de Judá; y muere allí atravesado de una saeta. A Acháb sucede su hijo Ochozías; y á Josapháht sucede su hijo Jorám.

1 *Transierunt* [a] *igitur tres anni absque bello inter Syriam et Israël.*
2 *In anno autem tertio, descendit Josaphat rex Juda ad regem Israël.*
3 (*Dixitque rex Israël ad servos suos: ¿Ignoratis quòd nostra sit Ramoth Galaad, et*

1 Pasáron pues tres años [1] sin guerra entre la Syria é Israél.
2 Mas el año tercero Josapháht Rey de Judá descendió al Rey de Israél [2].
3 (Y dixo el Rey de Israél á sus siervos: ¿No sabeis que Ramóth de Galaad es nuestra [3],

1 Desde el ajuste hecho entre Benadád y Acháb.
2 Con quien vivia en buena inteligencia; y aun se cree que habia hecho casar á su hijo Jorám con Athalía, hija de Acháb y de Jezabél. El Señor reprehendió á Josapháht esta amistad y enlace por medio del Propheta Jehú, como veremos mas adelante. II. *Paral.* XIX. I. 2.
3 Esta ciudad era probablemente una de las que Benadád debia restituir á Acháb por el último tratado. Pero Benadád despues de tres años no habia cumplido este artículo, no pudiendo resolverse á enagenarse de una plaza de tanta consequëncia.

a II. *Paralip.* XVIII. I.

negligimus tollere eam de manu regis Syriæ?)

4 *Et ait ad Josaphat: ¿Veniesne mecum ad præliandum in Ramoth Galaad?*

5 *Dixitque Josaphat ad regem Israël: Sicut ego sum, ita et tu: populus meus, et populus tuus unum sunt: et equites mei, equites tui. Dixitque Josaphat ad regem Israël: Quære, oro te, hodie sermonem Domini.*

6 *Congregavit ergo rex Israël prophetas, quadringentos circiter viros, et ait ad eos: ¿Ire debeo in Ramoth Galaad ad bellandum, an quiescere? Qui responderunt: Ascende, et dabit eam Dominus in manu regis.*

7 *Dixit autem Josaphat: ¿Non est hîc propheta Domini quispiam, ut interrogemus per eum?*

8 *Et ait rex Israël ad Josaphat: Remansit vir unus, per quem possumus interrogare Dominum: sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum, Michæas filius Jemla. Cui Josaphat ait: Ne loquaris ita, rex.*

y no cuidamos de quitarla de la mano del Rey de Syria?)

4 Y dixo á Josaphát: ¿Vendrás conmigo á pelear contra Ramóth de Galaad?

5 Y respondió Josaphát al Rey de Israél: Lo que yo soy, eso eres tú [1]: mi pueblo, y tu pueblo son una misma cosa: mi caballería es tu caballería. Y dixo Josaphát al Rey de Israél: Consulta, te ruego, hoy la palabra del Señor.

6 Juntó pues el Rey de Israél los prophetas, cerca de quatrocientos hombres [2], y díxoles: ¿Debo ir á pelear contra Ramóth de Galaad, ó estarme quieto? Los quales respondiéron: Sube, y el Señor la pondrá en la mano del Rey.

7 Mas Josaphát dixo: ¿No hay aquí algun Propheta del Señor, para que le consultemos por él?

8 Y respondió el Rey de Israél á Josaphát: Un hombre solo ha quedado, por el qual podemos consultar al Señor: mas yo le aborrezco, porque nunca me prophetiza cosa buena, sino mala, Michéas [3] hijo de Jemla. Y Josaphát le dixo: No hables así, ó Rey.

1 Como si dixera: Mi voluntad es la tuya; y todos nuestros intereses son unos mismos; y puedes contar con todo.

2 Estos eran los prophetas del gran bosque, que Jezabel sustentaba de su mesa. La inclinacion declarada del Rey y de Jezabél ácia la idolatría aumentaba el número de estos. Que fuesen falsos é idólatras, se infiere de lo que Josaphát dixo á Achâb, preguntándole si habia allí un Propheta del Señor, esto es, verdadero, por quien se le pudiese consultar, v. 7.

3 Este es diferente del de Morasthi, que es el sexto en el número de los Prophetas menores, y que vivió ciento y cinqüenta años despues en los reynados de Joathám, Acház, y Ezechías Reyes de Judá. Elías, Eliséo y sus discípulos vivian retirados en el desierto, y por esto dice que no habia quedado sino uno solo en la tierra.

9 *Vocavit ergo rex Israël eunuchum quemdam, et dixit ei: Festina adducere Michæam filium Jemla.*

10 *Rex autem Israël, et Josaphat rex Juda sedebant unusquisque in solio suo vestiti cultu regio, in area juxtà ostium portæ Samariæ, et universi prophetæ prophetabant in conspectu eorum.*

11 *Fecit quoque sibi Sedecias filius Chanaana cornua ferrea, et ait: Hæc dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec deleas eam.*

12 *Omnesque prophetæ similiter prophetabant, dicentes: Ascende in Ramoth Galaad, et vade prosperè, et tradet Dominus in manus regis.*

13 *Nuntius verò, qui ierat ut vocaret Michæam, locutus est ad eum, dicens: Ecce sermones prophetarum ore uno regi bona prædicant: sit ergo sermo tuus similis eorum, et loquere bona.*

14 *Cui Michæas ait: Vivit Dominus, quia quodcumque dixerit mihi Dominus, hoc loquar.*

15 *Venit itaque ad regem, et ait illi rex: ¿Michæa, ire debemus in Ramoth Galaad ad præliandum, an cessare?*

9 Llamó pues el Rey de Israél á un eunuco, y díxole: Date prisa á traher á Michéas hijo de Jemla.

10 Y el Rey de Israél, y Josaphát Rey de Judá estaban sentados cada uno en su throno, vestidos de trage Real, en una era [1] á la entrada de la puerta de Samaria, y todos los prophetas prophetizaban delante de ellos.

11 Asímismo Sedecías hijo de Chanaana se hizo hacer unos cuernos de hierro, y dixo: Esto dice el Señor: Con estos aventarás [2] la Syria hasta exterminarla.

12 Y todos los prophetas prophetizaban de la misma manera, diciendo: Sube contra Ramóth de Galaad, y vé con felicidad, y el Señor la entregará en manos del Rey.

13 Y el mensagero, que habia ido á llamar á Michéas, le habló, diciendo: Mira que todos los prophetas á una boca anuncian buen suceso al Rey: sean pues tus palabras conformes á las de aquellos, y anuncia buenas nuevas.

14 Michéas le respondió: Vive el Señor, que lo que el Señor me dixere, eso hablaré.

15 Vino pues delante del Rey, y díxole el Rey: ¿Michéas, debemos ir á pelear contra Ramóth de Galaad, ó estar-

1 Estaban las eras ordinariamente cerca de las ciudades, para preservarlas de las correrías de los enemigos, que solian saquear las mieses, ó ponerles fuego. *Judic.* xv. 5. I. *Reg.* xxiii. 1.

2 MS. 3. y 7. *Cornearás*. MS. A. *Velarás*. Acostumbraban los Prophetas verdaderos anunciar los sucesos venideros con acciones, que eran symbólicas de lo que querian significar. Sedecias, aunque falso propheta, pero atrevido, imitaba la accion de un toro, que furioso acornea todo lo que se le pone por delante.

Cui ille respondit: Ascende, et vade prosperè, et tradet eam Dominus in manus regis.

16 *Dixit autem rex ad eum: Iterum atque iterum adjuro te, ut non loquaris mihi nisi quod verum est, in nomine Domini.*

17 *Et ille ait: Vidi cunctum Israël dispersum in montibus, quasi oves non habentes pastorem: et ait Dominus: Non habent isti dominum: revertatur unusquisque in domum suam in pace.*

18 *(Dixit ergo rex Israël ad Josaphat: ¿ Numquid non dixi tibi, quia non prophetat mihi bonum, sed semper malum?)*

19 *Ille verò addens, ait: Propterea audi sermonem Domini: Vidi Dominum sedentem super solium suum, et omnem exercitum cœli assistentem ei à dextris et à sinistris:*

nos quietos? El le respondió: Sube, y vé en buena hora, y el Señor la entregará en manos del Rey [1].

16 Mas el Rey le dixo: Te conjuro una y otra vez en el nombre del Señor, que no me digas sino la verdad.

17 Y dixo él: Ví á todo Israél disperso por los montes, como ovejas que no tienen pastor: y dixo el Señor: Estos no tienen Caudillo [2]: vuélvase cada uno en paz á su casa.

18 (Dixo entónces el Rey de Israél á Josaphát: ¿Acaso no te dixe, que no me prophetiza cosa buena, sino siempre mala?)

19 Mas él añadió, y dixo: Por tanto oye la palabra del Señor: Ví al Señor [3] sentado sobre su throno, y á todo el exército del cielo [4] que le rodeaba á la derecha y á la izquierda:

1 Estas palabras no son de mentira, sino irónicas, lo que manifestaba con su rostro, gesto y tono de la voz. Achab lo entendió muy bien, y por esto le conjuró de parte del Señor, que hablase sériamente.

2 Por estas palabras le dió claramente á entender que Acháb pereceria en el combate, y que despues de esto se volverian todos con sosiego á sus casas, dexando la empresa como una cosa desesperada.

3 Rodeado de todo el exército de sus Angeles y Ministros, prontos á executar todas sus órdenes. Dios muestra al Propheta baxo de imágenes sensibles y espantosas la sentencia que su justicia habia pronunciado contra Achàb, y los medios que empleaba para la execucion de este decreto.

4 Toda esta vision fué imaginaria, y en sola la phantasía del Propheta, acomodada á la capacidad de los hombres, y á lo que se hace quando se trata ó delibera sobre un negocio de alguna entidad. Véase *Job* I. 6. XII. 16. *Ezech.* XIV. 9. *et* 2. *Thessal.* II. II. El Señor se vale del ministerio de los espíritus de las tinieblas, permitiendo que tienten á los hombres, y les armen lazos, de que se libran los escogidos por su gracia, y baxo la custodia y conducta de los Angeles buenos: y en que caen los réprobos por falta de vigilancia y de oracion; porque han merecido por sus pecados que el Señor los abandone, y dexe en manos de su consejo. Dios que es la misma verdad, no puede engañar á ninguno; pero poniendo una justa proporcion entre la pena y el delito, si alguno por haber despreciado la verdad, se ha hecho digno de ser seducido por la mentira, permite entónces al espíritu de error que exerza sobre él un ministerio de seduccion. Y esto es puntualmente lo que experimentó Achàb en pena de no haber consultado al Señor, que es la misma verdad, y de haber acudido al padre de

20 *Et ait Dominus : ¿Quis decipiet Achab regem Israël, ut ascendat, et cadat in Ramoth Galaad? Et dixit unus verba hujuscemodi, et alius aliter.*

21 *Egressus est autem spiritus, et stetit coràm Domino, et ait : Ego decipiam illum. Cui locutus est Dominus : ¿In quo?*

22 *Et ille ait : Egrediar, et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Et dixit Dominus : Decipies, et prævalebis : egredere, et fac ita.*

23 *Nunc igitur ecce dedit Dominus spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, qui hìc sunt, et Dominus locutus est contra te malum.*

24 *Accessit autem Sedecias filius Chanaana, et percussit Michæam in maxillam, et dixit : ¿Mene ergo dimisit Spiritus Domini, et locutus est tibi?*

25 *Et ait Michæas: Visurus es in die illa, quando ingrediéris cubiculum intra cubiculum ut abscondaris.*

26 *Et ait rex Israël: Tollite Michæam, et maneat apud Amon principem civita-*

20 Y dixo el Señor: ¿Quién engañará [1] á Acháb Rey de Israél, para que suba, y perezca en Ramóth de Galaad? Y dixo uno una cosa, y otro otra.

21 Mas salió un espíritu [2], y se puso delante del Señor, y dixo: Yo le engañaré. Y el Señor dixo á éste: ¿En qué manera?

22 Y él respondió: Saldré, y seré un espíritu mentiroso en la boca de todos sus prophetas. Y dixo el Señor: Le engañarás, y prevalecerás: vé, y hazlo así [3].

23 Ahora pues mira que el Señor ha puesto un espíritu de mentira en la boca de todos tus prophetas, que están aquí, y el Señor ha pronunciado males [4] contra tí.

24 Acercóse entónces Sedecías hijo de Chanaana, y dió un bofeton á Michéas en la mexilla, y dixo: ¿Pues qué á mí me ha abandonado el Espíritu del Señor, y te ha hablado á tí?

25 Y dixo Michéas: Tú lo verás en aquel dia, quando entrarás de un aposento en otro para esconderte [5].

26 Y dixo el Rey de Israél: Tomad á Michéas, y que esté en poder de Amón Gobernador

la mentira, que le engañó por boca de sus prophetas. Véase S. Agust. *Quæst.* XLIV. *in Judic.*

1 MS. A. *Enartará.*

2 Malo, ó de error. Véase Job I.

3 Esto no se ha de entender de tal manera, que se crea fuese órden ó mandato, sino permision que dió el Señor al padre de la mentira. Theodor. *Q.* LXVIII.

4 Una sentencia, ó decreto terrible contra tí; *el mal*, todos los males.

5 La historia no nos dice nada del cumplimiento de esta prophecía; pero es muy verisímil que aconteciese despues de la muerte de Acháb, quando por órden de Jorám su hijo, irritado contra Sedecías, le hiciese buscar para castigarle, por haber engañado á su padre.

tis, et apud Joas filium Amelech,

27 *Et dicite eis: Hæc dicit rex: Mittite virum istum in carcerem, et sustentate eum pane tribulationis, et aquâ angustiæ, donec revertar in pace.*

28 *Dixitque Michæas: Si reversus fueris in pace, non est locutus in me Dominus. Et ait: Audite populi omnes.*

29 *Ascendit itaque rex Israël, et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad.*

30 *Dixit itaque rex Israël ad Josaphat: Sume arma, et ingredere prælium, et induere vestibus tuis. Porro rex Israël mutavit habitum suum, et ingressus est bellum.*

31 *Rex autem Syriæ præceperat principibus curruum triginta duobus, dicens: Non pugnabitis contra minorem, et majorem quempiam, nisi contra regem Israël, solum.*

32 *Cùm ergo vidissent principes curruum Josaphat, suspicati sunt quòd ipse esset rex Israël, et impetu facto pugna-*

de la ciudad, y de Joás hijo de Ameléch,

27 Y decidles: Esto dice el Rey: Echad á este hombre en la cárcel, y sustentadlo con pan de tribulacion, y con agua de angustia [1], hasta que yo vuelva en paz.

28 Y dixo Michéas: Si volvieres en paz, no ha hablado por mí el Señor. Y añadió: Oid todos los pueblos [2].

29 Con esto subió el Rey de Israél, y Josaphát Rey de Judá contra Ramóth de Galaad.

30 Dixo pues el Rey de Israél á Josaphát: Toma las armas, y entra en batalla, y viste tus propios vestidos. Mas el Rey de Israél mudó su vestido [3], y entró en la batalla.

31 Y el Rey de Syria habia mandado á los treinta y dos Comandantes de sus carros, diciendo: No peleareis contra alguno chico ni grande, sino solo contra el Rey de Israél.

32 Los Comandantes pues de los carros, quando viéron á Josaphát, entráron en recelo de que aquel era el Rey de Israél,

1 Estas palabras se explican con lo que se dice en el II. *de los Paralipómen.* XVIII. 26. *Que no se le dé sino un poco de pan y un poco de agua*, ó pan á peso, y agua con medida, para que padezca continuamente hambre y sed; pero sin que llegue á desfallecer y morir. Vease S. GERÓNYMO *loc. cit. Paralip.*

2 Todos los que estais presentes estad alerta, y sedme testigos; pues vereis luego el cumplimiento de mi prophecía.

3 En el Hebréo: *Mudarse, y entrar en batalla*. Son dos infinitivos, y algunos creen que hay una elipsis de la preposicion ב *béth*, *in*, esto es, *in dissimulando se, et veniendo in prælium*, disfrazándose para salir al combate, &c. Pero comunmente los Intérpretes toman estos infinitivos por la primera persona del futuro: Yo, Achâb, *me mudaré, y entraré en el combate*. Notan tambien que esto lo hizo Achâb en apariencia por honrar á Josaphát, para que pareciese que no habia otro Rey que él en el exército; pero en la realidad por temor de los Syrios, pues sabia que no buscarian á otro que á él, ó mas bien para evitar por este medio el peligro de muerte que le amenazaba, y que le habia anunciado el Propheta MICHEAS.

bant contrà eum: et exclamavit Josaphat.

33 *Intellexeruntque principes curruum quòd non esset rex Israël, et cessaverunt ab eo:*

34 *Vir autem quidam tetendit arcum, in incertum sagittam dirigens, et casu percussit regem Israël inter pulmonem et stomachum. At ille dixit aurigæ suo: Verte manum tuam, et ejice me de exercitu, quia graviter vulneratus sum.*

35 *Commissum est ergo prælium in die illa, et rex Israël stabat in curru suo contra Syros, et mortuus est vespere: fluebat autem sanguis plagæ in sinum currûs,*

36 *Et præco insonuit in universo exercitu antequam sol occumberet, dicens: Unusquisque revertatur in civitatem, et in terram suam.*

37 *Mortuus est autem rex, et perlatus est in Samariam: sepelieruntque regem in Samaria,*

y arrojándose encima peleaban contra él: y Josaphát dió un grande grito [1].

33 Y los Comandantes de los carros reconociéron que no era el Rey de Israél, y dexáronle estár [2]:

34 Mas un hombre flechó su arco, tirando á la ventana una saeta, y casualmente hirió al Rey de Israél entre el pulmon y el estómago [3]. Y él dixo á su cochero [4]: Toma la vuelta, y sácame fuera del exército, porque estoy gravemente herido.

35 Se dió pues la batalla en aquel dia, y el Rey de Israél estaba en su carro vuelto ácia los Syros [5], y murió por la tarde: y la sangre de la herida corria por el seno del carro [6],

36 Y ántes de ponerse el sol, un rey de armas sonó la trompeta por todo el exército, diciendo: Cada uno se vuelva á su ciudad, y á su tierra.

37 Murió pues el Rey, y fué llevado á Samaria: y sepultáron al Rey en Samaria,

1 Para que los Syros conociesen, que no era él el Rey que buscaban. En el II. *de los Paralip.* XVIII. 31. se dice que clamó al Señor, implorando su socorro: uno y otro pudo ser.

2 MS. 8. *E diéronle vagar.*

3 MS. 3. *Por entre las juntas de las fojas.* MS. 7. *Entre el cainal é el bacinete.* El Rey de Syria habia tomado las medidas mas justas para que pereciese Achább; y este todas las precauciones posibles para evitar la muerte. Achább disfrazado quedó oculto á los enemigos; pero Dios le veía, y le seguia; y quando vino el momento terrible decretado por su justicia, un hombre tiró á la ventura una flecha como perdida; pero dirigida ésta por una mano invisible, llegó á herir á Achább, y á darle el golpe de la muerte.

4 MS. 3. *Y dixo á su rapás.*

5 No habia abandonado el exército; sino que retirado de el sostenia la accion con su presencia, y alentaba á los suyos, que no sabian que estaba herido mortalmente, hasta que faltándole las fuerzas, murió á la tarde; y divulgándose la noticia, se acabó el combate y la guerra.

6 MS. 7. *Por la corona del cavallo.* Hasta el medio del carro, ó hasta el lugar donde iba sentado el cochero, que es como el seno del carro.

38 *Et* [a] *laverunt currum ejus in piscina Samariæ, et linxerunt canes sanguinem ejus, et habenas laverunt, juxta verbum Domini quòd locutus fuerat.*

39 *¿ Reliqua autem sermonum Achab, et universa quæ fecit, et domus eburnea, quam ædificavit, cunctarumque urbium, quas extruxit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

40 *Dormivit ergo Achab cum patribus suis, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.*

41 *Josaphat verò filius Asa regnare cœperat super Judam anno quarto Achab regis Israël.*

42 *Triginta quinque annorum erat cùm regnare cœpisset, et viginti quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Azuba filia Salai.*

43 *Et ambulavit in omni via Asa patris sui, et non declinavit ex ea: fecitque quod rectum erat in conspectu Domini.*

38 Y laváron su carro en el estanque de Samaria, y lamiéron los perros su sangre, y laváron las riendas, conforme á la palabra que habia pronunciado el Señor [1].

39 ¿Y el resto de las cosas de Acháb, y todo lo que hizo, y la casa de márfil, que labró [2], y todas las ciudades, que edificó, no está escrito todo esto [3] en el libro de los Anales de los Reyes de Israél?

40 Durmió pues Achâb con sus padres, y reynó Ochozías su hijo en su lugar.

41 Y Josaphát hijo de Asa habia comenzado á reynar sobre Judá el año quarto de Achâb Rey de Israél.

42 Treinta y cinco años tenia quando comenzó á reynar, y veinte y cinco años reynó en Jerusalém [4]: el nombre de su madre era Azúba hija de Salai.

43 Y anduvo en todo el camino de Asa su padre, y no se apartó de él: é hizo lo que era recto delante del Señor.

1 Este suceso parece ser contrario á la prediccion de Elías, en quanto al lugar en que los perros debian lamer la sangre de Achab, que la Escritura nos dice que fue en Samaria; y el Propheta dixo, que habia de ser en Jezrahel en la misma viña de Nabóth. Pero esta prediccion tenia dos partes: la primera, que los perros lamerian la sangre de Achab; la que se cumplió, como vemos aquí: la segunda, que la lamerian en la viña de Naboth; lo que se verificó trece años despues en Joram su hijo, cuyo cuerpo mandó Jehú, que le arrojasen en la viña de Naboth, para desagraviar la sangre de Naboth, y de sus hijos, injustamente derramada.

2 En la que habia muchos y varios embutidos, y delicadas tallas de marfil.

3 Este modo de preguntar, que ocurre tantas veces en la Historia de los Reyes, entre los Latinos, y entre nosotros encierra alguna acrimonía, ó reprehension, ó tácito sentido; mas en la lengua Hebrea denota sencillamente, que se escribiéron todos estos hechos, y equivale á esta expresion: *He aquí que*, &c. como está sin interrogacion en el *Lib.* III. *Reg.* XIV. 19. y 29.

4 Vease la nota al v. 17. del Cap. I. del Lib. IV.

a *Supr.* XXI. 19.

44 *Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.*

45 *Pacemque habuit Josaphat cum rege Israël.*

46 *¿Reliqua autem verborum Josaphat, et opera ejus, quæ gessit, et prælia, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?*

47 *Sed et reliquias effeminatorum qui remanserant in diebus Asa patris ejus, abstulit de terra.*

48 *Nec erat tunc rex constitutus in Edom.*

49 *Rex [a] verò Josaphat fecerat classes in mari, quæ navigarent in Ophir propter aurum: et ire non potuerunt, quia confractæ sunt in Asiongaber.*

50 *Tunc ait Ochozias filius Achab ad Josaphat: Vadant servi mei cum servis*

44 Mas no quitó los altos [1]: porque el pueblo todavía sacrificaba, y quemaba incienso en los altos.

45 Y tuvo Josaphát paz con el Rey de Israél.

46 ¿Mas las otras cosas de Josaphát, y las obras que hizo, y sus combates, no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

47 Exterminó tambien de la tierra los residuos de los hombres afeminados [2], que habian quedado en los dias de Asa su padre.

48 Y no habia entónces Rey establecido en Edóm [3].

49 Y el Rey Josaphát habia hecho flotas [4] en el mar, para que navegasen á Ophír por oro: y no pudiéron ir, porque se hiciéron pedazos en Asiongabér.

50 Entónces Ochozías hijo de Achâb dixo á Josaphát: Vayan mis siervos con los tuyos

1 Toleró los lugares *altos*, donde se sacrificaba al verdadero Dios, lo qual era contra la ley que mandaba que se sacrificase en Jerusalem solo; pero destruyó aquellos en que se adoraban los ídolos. II. *Paralip.* XVII. 6. XIX. 3. Lo mismo executó Asa su padre. *Supr.* XV. 14.

2 Vease el Cap. XIV. 24. XV. 12.

3 Los Idumeos obedeciéron á los Reyes de Judá, que gobernaban aquella provincia por Comandantes ó Virreyes. Esto, que comenzó en el reynado de David, II. *Paralip.* VIII. 14. duró y se conservó en el reynado de Josaphát. Y así cuenta la Escritura como una de las felicidades de este Rey, que la Iduméa le estuviese sujeta; y que pudiese construir armadas en sus puertos, como eran Elát, y Asiongabér, para enviarlas á Ophír por oro, como lo hizo Salomón. En el reynado de Jorám su hijo sacudiéron los Idumeos el yugo de los Reyes de Judá. IV. *Regum* VIII. 20. 21. 22.

4 MS. 7. *Fustas*. El texto Hebréo: *Hizo naves de Tharsis*. El Châldéo: *Naves de Africa*. Quiso renovar la navegacion á Ophír, á que habia dado principio Salomón. Véase el Cap. IX. 26. 28. Era dueño de Elát, y de Asiongabér sobre el golfo Elanítico en el mar Bermejo. Y la flota se hizo pedazos en el mismo puerto ántes de salir á alta mar; lo que permitió Dios en castigo de la alianza, que habia hecho con el impío Rey de Israel.

a II. *Paralip.* XX. 36

tuis in navibus. Et noluit Josaphat.

51 *Dormivitque Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in Civitate David patris sui: regnavitque Joram filius ejus pro eo.*

52 *Ochozias autem filius Achab regnare cœperat super Israël in Samaria, anno septimo decimo Josaphat regis Juda, regnavitque super Israël duobus annis.*

53 *Et fecit malum in conspectu Domini, et ambulavit in via patris sui et matris suæ, et in via Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.*

54 *Servivit quoque Baal, et adoravit eum, et irritavit Dominum Deum Israël, juxta omnia quæ fecerat pater ejus.*

en las naves. Y no quiso Josaphát [1].

51 Y durmió Josaphát con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre: y reynó Jorám su hijo en su lugar.

52 Mas Ochozías hijo de Achab habia comenzado á reynar sobre Israél en Samaria el año décimo séptimo de Josaphát Rey de Judá, y reynó sobre Israél dos años [2].

53 E hizo lo malo delante del Señor, y anduvo en el camino de su padre y de su madre, y en el camino de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél.

54 Sirvió tambien á Baal, y lo adoró, é irritó al Señor Dios de Israél, conforme en todo á lo que habia hecho su padre.

1 Escarmentado ya Josaphat de la desgraciada suerte de su armada, no quiso mas alianza con Ochozias, sabiendo que no era del gusto y aprobacion del Señor: II. *Paralip.* XX. 37. pues se lo habia advertido así el Propheta Eliezér.

2 Reynando el solo una parte de este tiempo, y otra con su padre.

LIBRO QUARTO
DE LOS REYES.

CAPÍTULO I.

Ochozías consulta á Beelzebúb sobre su enfermedad: y Elías le intima la muerte. Irritado el Rey, envia á prenderle por dos veces, y ambas consumió el fuego del cielo á los que fuéron á buscarle. Los terceros se salvan; y Elías va con ellos, y le intima al Rey por sí mismo la sentencia de su muerte. Muere el Rey, y le sucede Jorám.

1 *Prævaricatus est autem Moab in Israël, postquam mortuus est Achab.*

2 *Ceciditque Ochozias per cancellos cœnaculi sui, quod habebat in Samaria, et ægrotavit: misitque nuntios, dicens ad eos: Ite, consulite Beelzebub deum Accaron, utrùm vivere queam de infirmitate mea hac.*

3 *Angelus autem Domini locutus est ad Eliam Thesbiten, dicens: Surge, et ascende in occursum nuntiorum regis Sa-*

1 Mas despues de la muerte de Acháb, Moáb se rebeló [1] contra Israél.

2 Y cayó Ochozías por la celosía [2] de su quarto alto, que tenia en Samaria, y enfermó: y envió unos mensageros, diciéndoles: Id, consultad á Beelzebúb [3] dios de Accarón, si podré vivir de esta mi enfermedad.

3 Y el Angel del Señor habló á Elías Thesbita, diciendo: Levántate, y sal al encuentro de los mensageros del Rey de

1 Dividido el reyno de Israél en tiempo de Roboam, fuéron tambien divididas las provincias, que David y Salomon habian hecho tributarias. Los Moabitas estaban sujetos á Jeroboam y á los otros Reyes de Israél. *Infra* III. 4. Los Iduméos á los Reyes de Judá. Pero despues de la expedicion contra los Syros, en que murió Achâb, y que Josaphát tuvo que retirarse sin haber hecho nada, los Iduméos comenzáron á sacudir el yugo de los Reyes de Judá, y los Moabitas el de los de Israél.

2 MS. A. *Por los caños.* MS. 8. *Por los canes.* A la letra: *Cayó Ochozias de la ventana cerrada con celosía.* El Hebréo dice: *Que cayó por la baranda á su sala alta, ó cenáculo.* Y así parece que cayó desde el sobrado, que estaba en lo mas alto de la casa, al quarto inmediato, por una abertura por donde se comunicaba la luz, y que estaba guarnecida de una barandilla para evitar semejantes caidas. Pero la maldicion pronunciada contra la casa de Achâb, comenzaba á cumplirse en la persona de Ochozías su sucesor.

3 Beelzebúb quiere decir, dios ó señor de las moscas. Véase S. MATHEO X. 25.

mariæ, et dices ad eos: ¿Numquid non est Deus in Israël, ut eatis ad consulendum Beelzebub deum Accaron?

4 *Quam ob rem hæc dicit Dominus: De lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris. Et abiit Elias.*

5 *Reversique sunt nuntii ad Ochoziam. Qui dixit eis: ¿Quare reversi estis?*

6 *At illi responderunt ei: Vir occurrit nobis, et dixit ad nos: Ite, et revertimini ad regem, qui misit vos, et dicetis ei: Hæc dicit Dominus: ¿Numquid, quia non erat Deus in Israël, mittis ut consulatur Beelzebub deus Accaron? Idcirco de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.*

7 *Qui dixit eis: ¿Cujus figuræ et habitûs est vir ille, qui occurrit vobis, et locutus est verba hæc?*

8 *At illi dixerunt: Vir pilosus, et zonâ pelliceâ accinctus renibus. Qui ait: Elias Thesbites est.*

9 *Misitque ad eum quin-*

Samaria, y les dirás: ¿Pues qué no hay Dios en Israél, que vais á consultar á Beelzebúb dios de Accarón.

4 Por lo qual esto dice el Señor: De la cama, en que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte. Y fuése Elías.

5 Y volviéronse los mensageros á Ochozías. El qual les dixo: ¿Por qué os habeis vuelto?

6 Y ellos le respondiéron: Hemos encontrado un hombre, y nos ha dicho: Id, y volved al Rey, que os ha enviado, y le diréis: Esto dice el Señor: ¿Acaso porque no habia Dios en Israél, envias á consultar á Beelzebúb dios de Accarón? Por eso de la cama en que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte.

7 Y él les dixo: ¿Qué figura [1] y trage tiene aquel hombre, que os salió al encuentro, y habló estas palabras?

8 Y ellos le respondiéron: Un hombre peludo [2], y que lleva ceñido á sus lomos un cinto de cuero. El dixo: Elías Thesbita es.

9 Y envió á él un Capitan de

1 MS. 3. *¿Quál es la faccion?*

2 El Hebréo: *Señor, ó poseedor de pelo*; esto es, de cabello, y barba larga y desaliñada. Así lo expone S. GERON. *in Ezech.* XXXV. Otros quieren que fuese el vestido con que iba cubierto, hecho de la piel de alguna bestia con su pelo como de camello, semejante al que usan nuestros pastores; y añaden, que este era propio de los Prophetas. *Hebr.* XI. 37. El Evangelio MATTH. III. 4. nos representa á San Juan Bautista vestido de la misma manera que Elías. De este modo estos dos Prophetas, los mayores que se han conocido en el mundo, honraban su ministerio con el amor de una pobreza tan extremada, mostrando así á los Ministros del Señor, quán grande ha de ser el desprendimiento, que han de tener de todas las cosas de este mundo, si han de anunciar con libertad las verdades que les están encomendadas, y si procuran de veras lograr el fruto de su predicacion.

quagenarium principem, et quinquaginta qui erant sub eo. Qui ascendit ad eum: sedentique in vertice montis, ait: Homo Dei, rex præcepit ut descendas.

cinqüenta [1] hombres, con los cinqüenta que le estaban subordinados. El qual subió ácia él: y hallándole [2] sentado en la cumbre del monte, le dixo [3]: Hombre de Dios [4], el Rey ha mandado que desciendas [5].

10 *Respondensque Elias, dixit quinquagenario: Si homo Dei sum, descendat ignis de cœlo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit itaque ignis de cœlo, et devoravit eum, et quinquaginta qui erant cum eo.*

11 *Rursumque misit ad eum principem quinquagenarium alterum, et quinquaginta cum eo. Qui locutus est illi: Homo Dei, hæc dicit rex: Festina, descende.*

12 *Respondens Elias ait: Si homo Dei ego sum, descendat ignis de cœlo, et devoret te, et quinquaginta tuos. Descendit ergo ignis de cœlo, et devoravit illum, et quinquaginta ejus.*

10 Y respondiendo Elías, dixo al Capitan de los cinqüenta: Si soy hombre de Dios [6], descienda fuego del cielo, y devore á tí, y á tus cinqüenta [7]. Descendió pues fuego del cielo, y lo devoró á él, y á los cinqüenta que con él estaban.

11 Y segunda vez envió otro Capitan de cinqüenta, y sus cinqüenta con él. El qual le dixo: Hombre de Dios, esto dice el Rey: Date priesa, desciende:

12 Respondiendo Elías dixo: Si yo soy hombre de Dios, descienda fuego del cielo, y devore á tí, y á tus cinqüenta. Descendió pues fuego del cielo, y lo devoró á él, y á sus cinqüenta.

1 MS. 8. *Cinquagenario.* Y lo envió con órden sin duda de llevarle por fuerza á su presencia, si no queria de su grado.

2 Al Propheta Elías.

3 El Capitan enviado por el Rey.

4 En tono de amenaza, y de mofa, como quien dice: Tú, que te llamas hombre de Dios, y te precias de tal, baxa de ahí luego, que así lo manda el Rey.

5 MS. 7. *Que adiscas.*

6 Como si dixera: Si en verdad soy hombre de Dios, como tú por burla me llamas, baxe, &c. Elías abrasado de un santo zelo por la honra de Dios, insultado en su persona, le pide que vengue y escarmiente la insolencia de sus enemigos, y en el mismo momento es oido. Los hijos del Zebedeo, que hiciéron al Señor una igual demanda, Luc. IX. 54. &c. fuéron justamente reprehendidos por él mismo, ya porque el zelo que los movia no era el de la justicia, sino el de vengar una ofensa particular; ya porque Jesu-Christo, que habia baxado de los cielos por la salud de los hombres, debia mas bien dar muestras de clemencia y de paciencia, que de justicia y de venganza. Y así añadió inmediatamente: *El hijo del hombre no vino para perder las ánimas, sino para salvarlas*; corrigiendo con esta expresion llena de caridad y ternura, el espíritu y carácter de la ley antigua, que era todo de rigor y severidad. Fuera de que Elías obró en esta ocasion por particular inspiracion y movimiento del Señor.

7 MS. 8. *E tu cinquantena.*



Arrodillase delante de Elias el tercer capitan que envió en su busca Ochozias: y el Angel del Señor dice á Elias que descienda y vaya con éste.

13 *Iterum misit principem quinquagenarium tertium, et quinquaginta qui erant cum eo. Qui cùm venisset, curvavit genua contra Eliam, et precatus est eum, et ait: Homo Dei, noli despicere animam meam, et animas servorum tuorum qui mecum sunt.*

14 *Ecce descendit ignis de cœlo, et devoravit duos principes quinquagenarios primos, et quinquagenos, qui cum eis erant: sed nunc obsecro ut miserearis animæ meæ.*

15 *Locutus est autem Angelus Domini ad Eliam, dicens: Descende cum eo, ne timeas. Surrexit igitur, et descendit cum eo ad regem,*

16 *Et locutus est ei: Hæc dicit Dominus: Quia misisti nuntios ad consulendum Beelzebub deum Accaron, quasi non esset Deus in Israël, à quo posses interrogare sermonem, ideo de lectulo, super quem ascendisti, non descendes, sed morte morieris.*

17 *Mortuus est ergo juxtà sermonem Domini, quem locutus est Elias, et regnavit Joram frater ejus pro eo, anno secundo Joram filii Josa-*

13 Envió tercera vez un tercer Capitan de cinqüenta hombres, y los cinqüenta que estaban con él. El qual habiendo llegado, dobló sus rodillas delante de Elías, y rogóle diciendo: Hombre de Dios, no quieras desestimar mi alma [1], ni las almas de tus siervos que están conmigo.

14 Ya ves que descendió fuego del cielo, y ha devorado á los dos primeros Capitanes de cinqüenta hombres, y á los cinqüenta que estaban con ellos: mas ahora te ruego que te compadezcas de mi alma.

15 Y el Angel del Señor habló a Elías, diciendo: Desciende con él, no temas. Levantóse pues, y descendió con él para ir al Rey,

16 Y díxole: Esto dice el Señor: Por quanto enviaste mensageros á consultar á Beelzebúb dios de Accarón, como si no hubiera Dios en Israél, á quien pudieras consultar, por esto del lecho sobre que subiste, no descenderás, sino que morirás de muerte.

17 Murió pues conforme á la palabra del Señor, que habló Elías, y reynó Jorám su hermano en su lugar [2], en el año segundo de Jorám [3] hijo de Josa-

1 A la letra: *No quieras desestimar.* El sentido es: Sálvame la vida, ó sea mi vida preciosa en tus ojos, como está expreso en el Hebréo; y lo mismo en el versículo siguiente. Vatablo.

2 Josaphát vivia todavía; pero hacía ya dos años que habia asociado al reyno á su hijo Jorám.

3 Despues que Jorám hijo de Josaphát comenzó á reynar con su padre, y reynó con él nueve años; Cap. III. y así Josaphát reynó veinte y cinco. Cumplido el año diez y siete entró á reynar con él Jorám su hijo; el veinte murió Ochozías; y Jorám su hermano comenzó á reynar, esto es, el año segundo del

phat regis Judæ: non enim habebat filium.

18 *¿Reliqua autem verborum Ochoziæ, quæ operatus est, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

phát Rey de Judá: porque no tenia hijo [1].

18 ¿Y el resto de las cosas que hizo Ochozías, acaso no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

otro Joram Rey de Judá. Varían mucho los Expositores en esta parte de chronología.

1 Ochozias. Esta es la causa de haberle sucedido en el throno Jorám su hermano.

CAPÍTULO II.

Elías hiere con su manto las aguas del Jordan, las abre, y lo pasa. Es arrebatado en un carro de fuego, y dexa á Eliséo en su lugar. Eliséo vuelve á pasar el Jordan, hiriendo del mismo modo sus aguas con el manto de Elías. Eliséo poniendo sal en las aguas corrige sus malas calidades. Burlándose de él unos muchachos, saliéron dos osos, y despedazáron á quarenta y dos de ellos.

1 *Factum est autem, cùm levare vellet Dominus Eliam per turbinem in cœlum, ibant Elias et Eliseus de Galgalis.*

2 *Dixitque Elias ad Eliseum: Sede hîc, quia Dominus misit me usque in Bethel. Cui ait Eliseus: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cùmque descendissent Bethel,*

3 *Egressi sunt filii prophe-*

1 Y acaeció, que quando quería el Señor arrebatar al cielo á Elías en un torbellino, venian Elías y Eliséo de Gálgala.

2 Y dixo Elías á Eliséo: Quédate aquí, porque el Señor me ha enviado hasta Bethél [1]. Al qual respondió Eliséo: Vive el Señor, y vive tu alma, que no te dexaré. Y habiendo descendido ellos á Bethél,

3 Saliéron los hijos [2] de los

1 Quando Elías propuso tres veces á Eliséo separarse de él, puso á prueba la fidelidad y amor de su discípulo, como Jesu-Christo quiso hacerla tambien de sus Apóstoles. Joann. vi. 68. La firmeza de la respuesta de Eliséo representa la que dió San Pedro al Señor en nombre de todos los otros discípulos: v. 69. y todo nos enseña quán fuertes y estrechos han de ser los lazos que nos unan con nuestro divino Maestro, si queremos recibir la plenitud de su espíritu; como Eliséo recibió el espíritu doble de Elías.

2 *Los discípulos*, á quien muchas veces se da el nombre de *hijos*, así como á los maestros el de *padres*, v. 12. Elías y Eliséo tenian en varios lugares un gran número de estos que vivian en comunidad, y servian al Señor con singular devocion y pobreza, como verémos mas adelante. En Bethél estaba el centro de la idolatría; porque Jeroboam ha-

tarum, qui erant in Bethel, ad Eliseum, et dixerunt ei: ¿Numquid nosti, quia hodie Dominus tollet dominum tuum à te? Qui respondit: Et ego novi: silete.

Prophetas, que estaban en Bethél á recibir á Eliséo, y dixéronle: ¿No sabes como el Señor te quitará hoy á tu amo? El respondió: Yo tambien lo sé: callad [1].

4 *Dixit autem Elias ad Eliseum: Sede hîc, quia Dominus misit me in Jericho. Et ille ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Cùmque venissent Jericho,*

4 Y Elías dixo á Eliséo: Quédate aquí, porque el Señor me ha enviado á Jerichó. Y él dixo: Vive el Señor, y vive tu alma, que no te dexaré. Y quando hubiéron llegado á Jerichó,

5 *Accesserunt filii prophetarum, qui erant in Jericho, ad Eliseum, et dixerunt ei: ¿Numquid nosti, quia Dominus hodie tollet dominum tuum à te? Et ait: Et ego novi: silete.*

5 Llegáronse á Eliséo los hijos de los Prophetas, que estaban en Jerichó, y dixéronle: ¿No sabes que el Señor te quitará [2] hoy á tu amo? Y respondió: Yo tambien lo sé: callad.

6 *Dixit autem ei Elias: Sede hîc, quia Dominus misit me usque ad Jordanem. Qui ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, quia non derelinquam te. Ierunt igitur ambo pariter,*

6 Y Elías le dixo: Quédate aquí, que el Señor me ha enviado hasta el Jordan. El respondió: Vive el Señor, y vive tu alma, que no te dexaré. Fuéron pues los dos juntos,

7 *Et quinquaginta viri de filiis prophetarum secuti sunt eos, qui et steterunt è contra longè: illi autem ambo stabant super Jordanem.*

7 Y cinqüenta de los hijos de los Prophetas los fuéron siguiendo, los quales se paráron á lo léjos enfrente de ellos [3]: mas aquellos dos se estaban á la orilla [4] del Jordan.

8 *Tulitque Elias pallium suum, et involvit illud, et per-*

8 Y tomó Elías su manto, y plególo, é hirió las aguas,

bia hecho poner allí los becerros de oro. Y así se ve la particular y admirable providencia de Dios, que por tales medios quiso se conservase en los pueblos la luz de la verdadera religion.

1 El Señor habia revelado á Elías, á Eliséo, y á los discípulos de estos que le queria arrebatar y separar de su compañía; pero sin saber unos de otros que tenian noticia de este suceso. Por esto los discípulos viniéron á avisárselo á Eliséo, y este les contestó, diciendo: que ya lo sabia, y les mandó que callasen; ó para que no le apartasen con sus discursos de la atencion en que estaba, y que su Maestro no se le escapara quando menos pensase; ó temiendo que apresurase su partida, si llegaba á entender que él la sabia.

2 MS. A. *Te toldrá.*

3 Como este suceso era tan nuevo y extraordinario necesitaba de un crecido número de testigos para que fuese creído; porque interesaba á todo Israél, y debia ser el último recurso de la casa de Israel.

4 MS. 8. *Al oriello.*

cussit aquas, quæ divisæ sunt in utramque partem, et transierunt ambo per siccum.

9 *Cùmque transissent, Elias dixit ad Eliseum: Postula quod vis ut faciam tibi, antequam tollar à te. Dixitque Eliseus: Obsecro ut fiat in me duplex spiritus tuus.*

10 *Qui respondit: Rem difficilem postulasti: attamen si videris me, quando tollar à te, erit tibi quod petisti: si autem non videris, non erit.*

11 *Cumque pergerent, et incedentes sermocinarentur, ecce currus igneus, et equi ignei diviserunt utrumque: et* [2] *ascendit Elias per turbinem in cœlum.*

que se dividiéron á un lado y á otro, y pasáron los dos en seco.

9 Y quando hubiéron pasado, dixo Elías á Eliséo: Pide lo que quieres que haga por tí, ántes que yo sea quitado de contigo. Y dixo Eliséo: Pido que sea duplicado en mí tu espíritu [1].

10 El respondió: Dificil cosa has pedido [2]: no obstante esto, si me vieres quando sea arrebatado de tí, tendrás lo que me has pedido: mas si no me vieres, no lo tendrás.

11 Y como siguiesen adelante, y caminando hablasen entre sí, he aquí un carro de fuego, y unos caballos de fuego separáron al uno del otro: y subió Elías al cielo en un torbellino [3].

1 El don de prophecía, y el de los milagros. S. THOMAS *contr. Gent. Lib.* III. *Cap.* 154. Eliséo pide uno y otro, no por ambicion ni vanidad, sino por un principio de caridad ácia Israél, que no podia ser reducido al culto del verdadero Dios sino por los efectos mas señalados de su poder. *Tu doble espíritu*; algunos lo explican, *tu grande y excelente espíritu.* En este sentido se toma en ISAIAS XL. 2. y en JEREMIAS XVII. 18. Otros lo interpretan de esta manera: Ruega á Dios, y alcanza de él, que queden en mi dos partes de tu espíritu; suponiendo y considerando que estuviese dividido en tres el de Elías; y esto lo quieren fundar en el Hebréo: *La medida de dos partes de tu espíritu á mí.* Lo que tambien puede interpretarse: *Dobla en mí la medida, ó dame á mí doblada medida de tu espíritu, que das á otros,* haciéndose alusion á lo que pasó en el desierto, quando Dios comunicó del Espíritu de Moysés á setenta personas, que fuéron escogidas para que le ayudasen en el gobierno. La primera exposicion parece mas natural; aunque no hay violencia en admitir que Eliséo pidiese un espíritu doblemente mayor que el de Elías, creyendo que solo por este medio podia lograr la reduccion de Israél. Así lo exponen los Hebréos y muchos Padres, que lo prueban con el mismo hecho de haber obrado Eliséo doblados milagros que Elías. S. AUGUST. *Tract.* IV. *in Joann.* Otros dicen, que Eliséo hizo esta peticion á Elías, considerándose como el primero ó primogénito de sus discípulos. La Ley daba al primogénito doble porcion que á los otros hijos. *Deuter.* XXI. 17. Y que lo que aquí desea es, ser distinguido con una doble porcion entre sus hermanos, como el mayor de la familia.

2 Porque son pocos los que han tenido uno y otro; fuera de que esto no depende de mí. Lo que yo puedo hacer por tí es, pedirle al Señor que te lo conceda; y así si me vieres quando el Señor me separare de tí, es señal de que te ha otorgado la gracia; y sino, no.

3 Y fué arrebatado por el ayre en un torbellino, y trasladado no al lugar del reposo de los Bienaventurados, á donde ninguno entró ántes de Jesu-Christo; sino á otro que no ha querido el Señor que sepamos. En él vive en compañía de He-

2 *Eccli.* XLVIII. 13. I. *Machab.* II. 58.



Es arrebatado Elias en un carro de fuego á presencia de Eliséo.

12 *Eliseus autem videbat, et clamabat: Pater mi, pater mi, currus Israël, et auriga ejus. Et non vidit eum ampliùs: apprehenditque vestimenta sua, et scidit illa in duas partes.*

13 *Et levavit pallium Eliæ, quod ceciderat ei: reversusque stetit super ripam Jordanis,*

14 *Et pallio Eliæ, quod ceciderat ei, percussit aquas, et non sunt divisæ. Et dixit: ¿Ubi est Deus Eliæ etiam nunc? Percussitque aquas, et divisæ sunt huc, atque illuc, et transiit Eliseus.*

15 *Videntes autem filii prophetarum, qui erant in Jericho è contra, dixerunt: Requievit spiritus Eliæ super Eliseum. Et venientes in occursum ejus, adoraverunt eum proni in terram,*

12 Y Eliséo le veía, y gritaba: Padre mio, padre mio, carro de Israél, y conductor suyo [1]. Y no le vió mas, y asió de sus vestidos, y rasgólos en dos partes [2].

13 Y alzó el manto de Elías, que se le habia caído [3]: y volviéndose se paró en la ribera del Jordan,

14 Y con el manto de Elías, que se le habia caido, hirió las aguas, y no se dividiéron [4]: y dixo: ¿Dónde está aun ahora el Dios de Elías [5]? E hirió las aguas, y abriéronse á un lado y á otro, y pasó Eliseo.

15 Y viéndolo los hijos de los Prophetas [6], que estaban en Jerichó de la otra parte, dixéron: El espíritu de Elías reposó sobre Eliséo. Y viniendo á su encuentro, le veneráron inclinados hasta la tierra [7],

nóch en la mayor tranquilidad de espíritu y de cuerpo, sin pecado, sin nuevo mérito, sin concupiscencia, sin enfermedad, sin corrupcion, sin trabajo y sin tristeza, hasta que al fin del mundo vuelvan á pelear y predicar contra el Antechristo, á convertir á los Judíos, y á pagar la comun deuda de la muerte. Véase el *Apocal.* XI. y en el *Eclesiást.* XLVIII. el grande elogio que hace de él el Espíritu Santo.

1 Luego que Eliséo vió á su Maestro arrebatado en el carro de fuego, comenzó á decirle: Ve en paz, ó padre y Maestro mio, que con tus oraciones eras para Israél su carro de guerra, y *su caballería*, segun el Hebréo, su fuerza y su conductor; y tú solo eras para él como un exército invencible. Se sabe que los carros y la caballería formaban entónces la principal fuerza de los exércitos. De estas expresiones usan familiarmente los Hebreos, para significar que un hombre es el apoyo y la columna de un Estado.

2 Dando muestras de su pena.

3 O que dexó caer el Propheta Elías al mismo tiempo que fué arrebatado, para que tuviese Eliséo una como prenda ó señal de que quedaba en él su espíritu.

4 Dios permitió esto para impedir, que no le entrase algun humo de vanidad, viéndose tan colmado de dones.

5 Lo que no dice dudando de la presencia de Dios, sino como quejándose amorosamente, y pidiendo que hiciese este milagro, para hacer ver que su Espíritu reposaba y obraba en el discípulo, como habia obrado y reposado en el Maestro.

6 Que habian venido siguiendo á Elías y á Eliséo, se habian quedado de la otra parte del Jordán, esperando el suceso, v. 7. y habian visto como Elías habia sido arrebatado, y dexado caer su manto á Eliséo, y que este lo recogió, y pasó á pie enxuto el Jordan; y así concluyéron y dixéron, que el espíritu de Elías se habia pasado á Eliséo.

7 Para hacerle una profunda reverencia, y reconocer en él el sucesor de Elías.

16 *Dixeruntque illi: Ecce, cum servis tuis sunt quinquaginta viri fortes, qui possunt ire, et quærere dominum tuum, ne fortè tulerit eum spiritus Domini, et projecerit eum in unum montium, aut in unam vallium. Qui ait: Nolite mittere.*

17 *Coegeruntque eum, donec acquiesceret, et diceret: Mittite. Et miserunt quinquaginta viros: qui cùm quæsissent tribus diebus, non invenerunt.*

18 *Et reversi sunt ad eum: at ille habitabat in Jericho, et dixit eis: ¿Numquid non dixi vobis: Nolite mittere?*

19 *Dixerunt quoque viri civitatis ad Eliseum: Ecce habitatio civitatis hujus optima est, sicut tu ipse, domine, perspicis: sed aquæ pessimæ sunt, et terra sterilis.*

20 *At ille ait: Afferte mihi vas novum, et mittite in illud sal. Quod cùm attulissent,*

21 *Egressus ad fontem aquarum, misit in illum sal, et ait: Hæc dicit Dominus: Sanavi aquas has, et non erit ultra in eis mors, neque sterilitas.*

16 Y le dixéron: Aquí hay entre tus siervos cinqüenta hombres fuertes, que pueden ir á buscar á tu amo, no sea que le haya arrebatado el Espíritu del Señor [1], y le haya echado en algun monte, ó en algun valle. El les dixo: No envieis.

17 Y porfiáron con él hasta que condescendió, y dixo: Enviad. Y enviáron cinqüenta hombres: los que habiéndole buscado tres dias, no le halláron.

18 Y volviéronse á él: y él moraba en Jerichó, y les dixo: ¿Por ventura no os dixe yo: No envieis?

19 Dixéron tambien á Eliséo los varones de la ciudad: He aquí que la morada de esta ciudad es muy buena, como tú, señor, bien conoces: mas las aguas son muy malas, y la tierra estéril [2].

20 Y él dixo: Trahedme una vasija nueva, y echad sal en ella. Y habiéndosela trahido,

21 Fuése al manantial de las aguas, y echó la sal en ella [3], y dixo: Esto dice el Señor: Sané [4] estas aguas, y en adelante jamás habrá en ellas muerte, ni esterilidad.

1 Aquel torbellino ó viento impetuoso que se vió al separarse Elías de ellos.

2 FERRAR. *Y la tierra desfiján.* Porque esta agua que regaba sus campos los hacía esteriles; y bebida, era nociva á los hombres y á las bestias, y hacía abortar á las mugeres. JOSUE habia pronunciado una terrible maldicion contra esta ciudad. Dios por medio de Eliseo levantó este anathéma, endulzó las aguas, hizo fértiles sus campiñas, y derramó para siempre una bendicion abundante sobre sus vecinos. Esto es imágen del estado de los Gentiles ántes de la venida de Jesu-Christo, y despues que oyéron su doctrina. S. AMBROS. *de Elis. Serm.* II.

3 Para que fuese mas patente el prodigio. La Iglesia, á imitacion de Eliséo, emplea tambien la sal en la bendicion del agua; y pide al Señor, que por la mezcla que hace de ella con el agua, y por la invocacion de su santo nombre, hallen los fieles en esta agua la salud del alma y del cuerpo, y un poderoso y eficaz socorro contra los espiritus malignos.

4 MS. 7. y FERRAR. *Melezinè.*

22 *Sanatæ sunt ergo aquæ usque in diem hanc, juxtà verbum Elisei, quod locutus est.*

23 *Ascendit autem inde in Bethel: cùmque ascenderet per viam, pueri parvi egressi sunt de civitate, et illudebant ei, dicentes: Ascende calve, ascende calve.*

24 *Qui cùm respexisset, vidit eos, et maledixit eis in nomine Domini: egressique sunt duo ursi de saltu, et laceraverunt ex eis quadraginta duos pueros.*

25 *Abiit autem inde in montem Carmeli, et inde reversus est in Samariam.*

22 Quedáron pues saludables las aguas hasta este dia, segun la palabra, que dixo Eliséo.

23 Y subió desde allí [1] á Bethél: y quando subia por el camino, saliéron de la ciudad unos muchachuelos, y le escarnecian, diciendo: Sube, calvo, sube, calvo.

24 El qual volviéndose ácia ellos, los vió, y los maldixo en el nombre del Señor [2]: y saliéron dos osos del bosque, y despedazáron de ellos quarenta y dos muchachos.

25 Y de allí se fué al monte Carmelo, y desde allí se volvió á Samaria.

1 Desde el campo de Jerichó. Y *unos muchachuelos*: no habian llegado todavía á la pubertad, serian como de nueve á diez años, y podian tener ya suficiente malicia para pecar.

2 Bethél, á donde iba Eliséo, era como hemos dicho, el centro de la idolatría, contra la qual no cesaban de predicar los Prophetas, á quienes este pueblo endurecido despreciaba, y trataba de visionarios é insensatos. Los hijos se alimentaban y criaban con esta leche de la impiedad de los padres; por lo que luego que estos muchachos viéron á Eliséo, comenzáron á insultarle con insolencia; y aun en doctrina de S. Agustin hiciéron esto instigados de sus padres; y por esta razon *el Propheta los maldixo en el nombre del Señor*, sobre quien recaian estos insultos. Su oracion fué oida, y Dios castigó la impiedad de los padres con la muerte de los hijos, para que un golpe tan improvisto, y un espectáculo tan terrible imprimiese en sus corazones un temor saludable de la justa severidad de Dios, á quien ellos habian abandonado. Asímismo quiso dar á entender, como toma por su cuenta el vengar los agravios que se le hacen á él en las personas de aquellos, á quienes eligió por sus Ministros.

CAPÍTULO III.

Los Moabitas se rebelan contra Israél despues de la muerte de Acháb. Jorám Rey de Israél se coliga con el de Judá, y con el de Iduméa para salir contra ellos. Faltándoles agua en el desierto consultan á Eliséo, quien de parte de Dios les promete aguas, y la victoria.

1 *Joram verò filius Achab regnavit super Israël in Samaria anno decimo octavo Josa-*

1 Y Jorám hijo de Acháb reynó sobre Israél en Samaria el año décimo octavo de Josa-

phat regis Judæ. Regnavitque duodecim annis.

2 *Et fecit malum coràm Domino, sed non sicut pater suus et mater: tulit enim statuas Baal, quas fecerat pater ejus.*

3 *Verumtamen in peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, adhæsit, nec recessit ab eis.*

4 *Porrò Mesa rex Moab, nutriebat pecora multa, et solvebat regi Israël centum millia agnorum, et centum millia arietum cum velleribus suis.*

5 *Cùmque mortuus fuisset Achab, prævaricatus est fœdus, quod habebat cum rege Israël.*

6 *Egressus est igitur rex Joram in die illa de Samaria, et recensuit universum Israël.*

7 *Misitque ad Josaphat regem Juda, dicens: Rex Moab recessit à me, veni mecum contra eum ad prælium. Qui respondit: Ascendam: qui meus est, tuus est: populus meus, populus tuus: et equi mei, equi tui.*

8 *Dixitque: ¿Per quam viam ascendemus? At ille respondit: Per desertum Idumææ.*

phát [1] Rey de Judá. Y reynó doce años.

2 E hizo lo malo delante del Señor, mas no como su padre y madre: porque quitó las estatuas de Baal, que habia hecho su padre.

3 No obstante se atolló en los pecados [2] de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél, y no se apartó de ellos.

4 Y Mesa Rey de Moáb criaba muchos ganados, y pagaba [3] al Rey de Israél cien mil corderos, y cien mil carneros con sus vellones.

5 Mas luego que murió Acháb, rompió la alianza, que tenia con el Rey de Israél.

6 Por lo que salió el Rey Jorám aquel dia de Samaria, y pasó revista de todo Israél.

7 Y envió á decir á Josaphát Rey de Judá: El Rey de Moáb se ha rebelado contra mí, ven conmigo á hacerle guerra. El respondió: Subiré: el que es mio, tuyo es [4]: mi pueblo es tu pueblo: y mis caballos son tus caballos.

8 Y añadió: ¿Por qué camino subirémos? Y él respondió: Por el desierto de la Iduméa [5].

1 Jorám era hijo segundo de Acháb, y reynó desde el año décimo octavo de Josaphát Rey de Judá, hasta el año primero de Athalía. Pero se ha de advertir en esta chronología, que no se suelen poner en cuenta ni el año corriente, ni los años incompletos: y que los hijos acostumbráron reynar junto con los padres, y unas veces se cuentan estos años en el reynado de los hijos, y otras veces no se cuentan.

2 MS. 8. *E acostóse á las yerras.* Porque no derribó los becerros de Bethel, y continuó autorizando su culto con su exemplo, y vivió en el cisma que habia introducido Jeroboam.

3 Todos los años. El Hebréo נקד, *pecuarius*, ó tributario de ganados: *solvebat* equivale á *pendebat tributum.*

4 Puedes contar con todo lo que yo tengo, como si fuera tuyo.

5 La region de los Moabitas estaba al Oriente, y por esto el camino mas corto y mas derecho para ir allá desde las tierras de Judá y de Israél era por el Jordan, un poco mas arriba de su em-

9 *Perrexerunt igitur rex Israël, et rex Juda, et rex Edom, et circuierunt per viam septem dierum, nec erat aqua exercitui, et jumentis, quæ sequebantur eos.*

10 *Dixitque rex Israël: Heu, heu, heu, congregavit nos Dominus tres reges, ut traderet in manus Moab.*

11 *Et ait Josaphat: ¿Estne hîc propheta Domini, ut deprecemur Dominum per eum? Et respondit unus de servis regis Israël: Est hîc Eliseus filius Saphat, qui fundebat aquam super manus Eliæ.*

12 *Et ait Josaphat: Est apud eum sermo Domini. Descenditque ad eum rex Israël, et Josaphat rex Juda, et rex Edom.*

13 *Dixit autem Eliseus ad regem Israël: ¿Quid mihi et tibi est? vade ad prophetas patris tui, et matris tuæ. Et ait illi rex Israël: ¿Quare con-*

9 Marcháron pues el Rey de Israél, y el Rey de Judá, y el Rey de Edóm, y anduviéron rodeando [1] por un camino de siete dias, y no habia agua ni para el exército, ni para las bestias, que los seguian.

10 Y dixo el Rey de Israél: ¡Ay, ay, ay! el Señor nos ha juntado tres Reyes, para entregarnos en manos de Moáb.

11 Y dixo Josaphát: ¿Hay aquí algun Propheta del Señor, para que roguemos por él al Señor? Y respondió uno de los siervos del Rey de Israél: Aquí está Eliséo hijo de Saphát, que daba aguamanos á Elías [2].

12 Y dixo Josaphát: En él hay palabra del Señor [3]. Y descendió á él [4] el Rey de Israél, y Josaphát Rey de Judá, y el Rey de Edóm.

13 Eliséo pues dixo al Rey de Israél: ¿Que tengo yo que ver contigo? anda á los Prophetas de tu padre, y de tu madre [5]. Y díxole el Rey de Is-

bocadura en el mar Muerto. Pero ó por temor de que los Moabitas les disputasen el paso, ó queriendo tomarlos de sorpresa, y echarse sobre ellos por las espaldas, tuvieron por mas conveniente rodear el mar Muerto, y echarse sobre ellos por el Mediodia.

1 MS. A. *Circundeando.* La Iduméa habia sido conquistada por David, y quedó sujeta á los Reyes de Judá hasta el tiempo de Jorám sucesor de Josaphát. Este que se llama aquí Rey de Edóm, era solamente un Virrey ó Gobernador. Los Iduméos con el discurso del tiempo sacudiéron el yugo de Judá, y no paráron hasta elegirse un Rey. *Infra* VIII. 20. 21.

2 Que servia á Elías. Eliséo no contento con ser discípulo, tenia á grande honra el servirle en los ministerios mas humildes. La modestia de Elías no exîgia de él estos servicios; mas la fe y humildad de Eliséo creian deberlo todo á un Profeta tan favorecido del Señor.

3 Quiere decir: Este es un verdadero y fiel Propheta del Señor.

4 Este hombre en quien ántes no se pensaba, en un momento es el único recurso que encontráron tres Reyes que estaban en peligro de perecer. Por su parte sostuvo el carácter de un discípulo, animado del zelo, y lleno del espíritu de Elías. Solamente respetó la virtud: y la impiedad sobre el throno, aun á la frente de un poderoso exército, le pareció digna del mayor desprecio.

5 Estas palabras dan lugar á que pensemos que el Rey de Israél no habia exterminado aun el culto de Baal y de Astaróth, que eran las divinidades de A-

gregavit Dominus tres reges hos, ut traderet eos in manus Moab?

14 *Dixitque ad eum Eliseus: Vivit Dominus exercituum, in cujus conspectu sto, quòd si non vultum Josaphat regis Judæ erubescerem, non attendissem quidem te, nec respexissem.*

15 *Nunc autem adducite mihi psaltem. Cùmque caneret psaltes, facta est super eum manus Domini, et ait:*

16 *Hæc dicit Dominus: Facite alveum torrentis hujus fossas, et fossas.*

17 *Hæc enim dicit Dominus: Non videbitis ventum, neque pluviam: et alveus iste replebitur aquis, et bibetis vos, et familiæ vestræ, et jumenta vestra.*

18 *Parumque est hoc in conspectu Domini: insuper tradet etiam Moab in manus vestras.*

19 *Et percutietis omnem civitatem munitam, et omnem ur-*

raél: ¿Por qué ha juntado el Señor estos tres Reyes, para entregarlos en manos de Moáb?

14 Y Eliséo le respondió: Vive el Señor de los exércitos, en cuya presencia estoy, que si no respetara la persona de Josaphát Rey de Judá, no te hubiera atendido, ni aun siquiera mirado.

15 Mas ahora trahed acá un tañedor de harpa [1]. Y miéntras este cantaba al harpa, la mano del Señor vino sobre él [2], y dixo:

16 Esto dice el Señor: Haced en el canal de este arroyo fosos, y fosos [3].

17 Porque esto dice el Señor: No vereis viento, ni lluvia: y este canal se llenará de aguas, y bebereis vosotros, y vuestras familias, y vuestras bestias.

18 Y esto es poco [4] en los ojos del Señor: demas de esto entregará tambien á Moáb en vuestras manos.

19 Y destruireis toda ciudad fortificada, y toda ciudad

cháb y de Jezabél, y que no puso en execucion este su designio hasta el fin de esta guerra.

1 Dios no habia revelado aun á Eliséo el motivo que habia traido allí á aquellos tres Reyes. El Propheta para invocar al Espíritu Santo mandó que hiciesen venir uno de aquellos cantores sagrados que acompañaban con el sonido de los instrumentos los divinos cánticos de David, y que verisímilmente llevaba Josaphát entre los de su comitiva. El Propheta se sirvió de este medio para infundir en los asistentes un respeto mas profundo ácia la Magestad Divina, y para elevar él su corazon á Dios, preparándose para recibir el espíritu prophético que esperaba. S. GREGOR. *Hom.* I. *in Ezech.*

2 Esta es una manera de hablar que explica la impresion y accion del Espíritu Santo sobre el alma, y aun sobre el cuerpo del Propheta. Se le veia entónces como fuera de sí mismo, encendido el rostro, mudado en otro hombre, animado de otro espíritu, hablar y moverse con un ayre y autoridad sobre humana. THEODORET.

3 MS. A. *Cauad el cause.* Haced muchos fosos ú hoyos en el cauce del arroyo, para reservar el agua que vendrá por milagro.

4 MS. 3. y FERRAR. *E liuiano es esto.* MS. 8. *Car rafez cosa es esto.* Esta es la menor parte de lo que el Señor quiere hacer por vosotros.

bem electam, et universum lignum fructiferum succidetis, cunctosque fontes aquarum obturabitis, et omnem agrum egregium operietis lapidibus.

20 *Factum est igitur manè, quando sacrificium offerri solet, et ecce, aquæ veniebant per viam Edom, et repleta est terra aquis.*

21 *Universi autem Moabitæ audientes quòd ascendissent reges ut pugnarent adversum eos, convocaverunt omnes qui accincti erant balteo desuper, et steterunt in terminis.*

22 *Primoque mane surgentes, et orto jam sole ex adverso aquarum, viderunt Moabitæ è contra aquas rubras quasi sanguinem,*

23 *Dixeruntque: Sanguis gladii est: pugnaverunt reges contra se, et cæsi sunt mutuò: nunc perge ad prædam Moab.*

24 *Perrexeruntque in castra Israël: porrò consurgens*

escogida, y cortaréis todo árbol frutal [1], y cegaréis todos los manantiales de las aguas, y cubrireis de piedras [2] todo campo excelente.

20 Acaeció pues por la mañana, á la hora [3] que suele ofrecerse el sacrificio, y he aquí que venian aguas por el camino de Edóm [4], y llenóse la tierra de aguas.

21 Todos los Moabítas pues oyendo que habian venido los Reyes á pelear contra ellos, juntáron á todos los que ceñian talabarte y de ahí arriba [5], y los esperáron en las fronteras.

22 Y habiéndose levantado al apuntar el dia, luego que salió el sol y dió sobre las aguas, viéron los de Moáb enfrente de sí las aguas roxas como sangre [6],

23 Y dixéron: Sangre es de espada [7]: los Reyes han vuelto las armas contra sí, y se han acuchillado unos á otros: vé ahora, Moab, á la presa.

24 Y se adelantáron ácia el campo de Israél: mas levantán-

1 Lo que el Señor prohibió á los Israelitas en el *Deuter.* xx. 19. se entendia de la tierra de promision, porque no se perjudicasen á sí mismos, cortando los árboles frutales de la tierra que habian de poseer. Fuera de que el Señor que era el dueño de la ley, podia dispensar en ella como y quando gustase. Estio.

2 Para que de este modo se esterilice.

3 Antes de salir el Sol, primero que los otros sacrificios.

4 Sin que hubiese precedido lluvia ni viento, trahidas tal vez por ministerio de Angeles.

5 Se debe suplir la conjuncion *et* á la voz *desuper*, la que se lee en el Hebréo y en los LXX. No solo los que llevaban talabarte, que eran los que se hallaban ya en edad correspondiente para poder manejar las armas y salir á campaña; sino tambien los de edad muy avanzada, y que por esta misma razon estaban ya exêntos de las fatigas de la milicia.

6 Por un efecto natural de la reverberacion de los rayos del sol que salia; y puede ser tambien por un efecto extraordinario de alguna turbacion que Dios causó en ellos, como que eran unas víctimas que iban á ser sacrificadas á su justicia.

7 La espada es la que ha derramado tanta sangre, ó sangre es de hombres que han muerto á los filos de la espada.

Israël, percussit Moab: at illi fugerunt coràm eis. Venerunt igitur qui vicerant, et percusserunt Moab,

25 *Et civitates destruxerunt: et omnem agrum optimum, mittentes singuli lapides, repleverunt: et universos fontes aquarum obturaverunt: et omnia ligna fructifera succiderunt, ita ut muri tantùm fictiles remanerent: et circumdata est civitas à fundibulariis, et magna ex parte percussa.*

26 *Quod cùm vidisset rex Moab, prævaluisse scilicet hostes, tulit secum septingentos viros educentes gladium, ut irrumperent ad regem Edom: et non potuerunt.*

27 *Arripiensque filium suum primogenitum, qui regnaturus erat pro eo, obtulit holocaustum super murum: et facta est indignatio magna in Israël, statimque recesserunt ab eo, et reversi sunt in terram suam.*

dose los Israelitas, hiriéron á los de Moáb, que huyéron delante de ellos. Los vencedores los siguiéron, y desbaratáron á los de Moáb,

25 Y destruyeron sus ciudades: y llenáron los campos mas fértiles de piedras, que cada uno echaba: y cegáron todos los manantiales de las aguas: y cortáron todos los árboles frutales, por manera que solo quedáron los muros de ladrillos [1]: y la ciudad fué cercada por los honderos [2], y en gran parte derribada.

26 Lo qual visto por el Rey de Moáb, es á saber, que los enemigos prevaleciéron, tomó consigo setecientos hombres que sacaban espada, para forzar el campo del Rey de Edóm [3]: mas no pudiéron.

27 Y arrebatando á su hijo primogénito, que habia de reynar en su lugar, ofrecióle en holocausto [4] sobre el muro: y causó una grande indignacion en los Israelitas, y en el mismo punto se retiráron de él, y se volviéron á su tierra.

1 MS. A. *Los muros fechisos.* Murallas hechas de ladrillos. Isai. xvi. 7. El Hebreo בקיר חרשת, en *Kir-chareseth*, que interpretan algunos como nombre propio de la Capital y Corte del Rey de Moáb. Quiere decir, que no dexáron sino las piedras de Kir-chareseth, esto es, sus muros, porque lo demas lo habian destruido y talado al rededor: ó no dexáron sino las piedras del muro de la ciudad.

2 Ferrar. *Los afondeantes.* Los quales con máquinas arrojaban grandes piedras contra los muros; de cuyo artificio usaban comunmente los antiguos en los ataques de las ciudades fuertes.

3 Para salvarse rompiendo por allí.

4 A Molóch su dios, como en el último apuro y desesperacion de todas las cosas, para tenerle propicio. Los Israelitas, viendo una accion tan horrenda, al principio se llenáron de indignacion, que convirtiendose despues en compasion, se retiráron de allí, dexáron al Rey de Moáb, habiendo renovado con él ántes de la partida, como algunos sienten, el tratado de que continuase pagando el tributo de los cien mil corderos, &c. No falta quien diga, que el Rey de Moáb, quando intentó romper el campo del Rey de Edóm, hizo prisionero al hijo de este, y que viendo desesperadas todas las cosas, le sacrificó á Molóch.

CAPÍTULO IV.

Eliséo alcanza de Dios aceyte para que una pobre viuda pague sus deudas: y por sus ruegos da el Señor á la Sunamitis un hijo, al que despues resucita. Convierte en saludables unas yerbas venenosas; y con pocos panes sacia una grande multitud de personas.

1 *Mulier autem quædam de uxoribus prophetarum clamabat ad Eliseum, dicens: Servus tuus vir meus mortuus est, et tu nosti quia servus tuus fuit timens Dominum: et ecce creditor venit ut tollat duos filios meos ad serviendum sibi.*

2 *Cui dixit Eliseus: ¿Quid vis ut faciam tibi? ¿Dic mihi, quid habes in domo tua? At illa respondit: Non habeo ancilla tua quidquam in domo mea, nisi parum olei, quo ungar.*

3 *Cui ait: Vade, pete mutuò ab omnibus vicinis tuis vasa vacua non pauca.*

4 *Et ingredere, et claude ostium tuum, cùm intrinsecùs fueris tu, et filii tui: et mitte inde in omnia vasa hæc: et cùm plena fuerint, tolles.*

5 *Ivit itaque mulier, et*

1 Una muger pues de los hijos de los Prophetas clamó á Eliséo, diciendo: Tu siervo mi marido ha muerto, y tú sabes, que tu siervo fué temeroso del Señor [1]: pero mira, que viene el acreedor [2] para llevar mis dos hijos, y hacerlos sus esclavos [3].

2 A la qual dixo Eliséo: ¿Qué quieres que te haga? ¿Dime, que tienes en tu casa? Y ella respondió: Yo tu sierva no tengo otra cosa en mi casa, sino un poco de aceyte para ungirme [4].

3 Díxole él: Ve, pide prestadas á todos tus vecinos vasijas vacías no pocas [5].

4 Y entra, y cierra tu puerta, luego que estuvieres dentro tú y tus hijos: y echa de aquel aceyte en todas estas vasijas: y quando estuvieren llenas, las alzarás.

5 Fué pues la muger, y se

1 Adorando al verdadero Dios con un corazon puro y sincero.

2 Porque murió pobre y lleno de deudas.

3 La ley permitia á los padres vender á sus propios hijos en el caso de una extrema pobreza. Y asímismo los acreedores podian apropiarse los hijos de los que tenian deudas, y no las pagaban, haciendolos sus esclavos. Cómo sucedia esto, y quánto tiempo duraba esta servidumbre, se puede ver en el *Lev.* XXV. 39. &c.

4 No se halla esta palabra en el texto Hebréo. Acostumbraban comunmente en la Palestina el ungirse, como un medio para conservar la salud; y el omitirlo era una prueba ó testimonio de penitencia, de luto ó de dolor. II. *Regum* XIV. 2. DAN. X. 3. Otros lo explican de este modo: Sino un poco de aceyte, que guardo para ungir mi cadáver despues de mi muerte, que no puede tardar ya en vista de la grande miseria en que me hallo.

5 En gran número, sin escasez.

clausit ostium super se, et super filios suos: illi offerebant vasa, et illa infundebat.

cerró en casa con sus hijos: ellos le presentaban las vasijas, y ella echaba [1].

6 *Cùmque plena fuissent vasa, dixit ad filium suum: Affer mihi adhuc vas. Et ille respondit: Non habeo. Stetitque oleum.*

6 Y quando estuviéron llenas las vasijas, dixo á un hijo suyo: Tráheme aun otra vasija. Y él respondió: No la tengo. Y se detuvo [2] el aceyte.

7 *Venit autem illa, et indicavit homini Dei. Et ille: Vade, inquit, vende oleum: et redde creditori tuo: tu autem, et filii tui vivite de reliquo.*

7 Vino pues ella, y lo contó al hombre de Dios. Y él: Ve, dixo, vende el aceyte, y paga á tu acreedor: y tú y tus hijos vivid de lo restante.

8 *Facta est autem quædam dies, et transibat Eliseus per Sunam: erat autem ibi mulier magna, quæ tenuit eum ut comederet panem: cùmque frequenter inde transiret, divertebat ad eam ut comederet panem.*

8 Acaeció asimismo, que pasaba Eliséo un dia por Sunám [3]: y habia allí una muger de consideracion [4], que le hizo detener para comer del pan [5]: y como pasase por allí muchas veces, veníase á su casa á comer del pan.

9 *Quæ dixit ad virum suum: Animadverto quòd vir Dei sanctus est iste, qui transit per nos frequenter.*

9 La qual dixo á su marido: Tengo visto, que éste hombre que pasa freqüentemente por nuestra casa, es un varon santo de Dios.

10 *Faciamus ergo ei cœnaculum parvum, et ponamus ei in eo lectulum, et mensam, et sellam, et candelabrum, ut cùm venerit ad nos, maneat ibi.*

10 Hagámosle pues un aposentillo, y pongámosle en él una cama, y una mesa, y una silla, y un candelero, para que quando viniere á casa, se recoja en él.

11 *Facta est ergo dies quædam, et veniens divertit in cœnaculum, et requievit ibi.*

11 Acaeció pues que un dia vino, y entróse en el aposento, y descansó allí.

12 *Dixitque ad Giezi puerum suum: Voca Sunamitidem istam. Qui cùm vocasset eam, et illa stetisset coràm eo,*

12 Y dixo á Giezi su criado: Llama á esa Sunamitis. Y habiéndola él llamado, y puéstose ella delante de él,

1 Del aceyte.

2 Dexó de multiplicarse, porque ya no habia vasijas, en que echar el aceyte.

3 Ciudad de la tribu de Issachár al pie del monte Thabór.

4 Por su calidad, ó por sus riquezas.

5 A tomar su refeccion. El Hebreo: *Le detuvo por fuerza*; como Lydia hizo despues con San Pablo, segun se lee en los *Hechos Apost.* XVI. 14.

135.



Eliseo alcanza de Dios que el poco azeyte que tenia una pobre viuda se aumente prodigiosamente

13 *Dixit ad puerum suum: Loquere ad eam: Ecce, sedulè in omnibus ministrasti nobis, ¿quid vis ut faciam tibi? numquid habes negotium, et vis ut loquar regi, sive principi militiæ? Quæ respondit: In medio populi mei habito.*

14 *Et ait: ¿Quid ergo vult ut faciam ei? Dixitque Giezi: Ne quæras: filium enim non habet, et vir ejus senex est.*

15 *Præcepit itaque ut vocaret eam: quæ cùm vocata fuisset, et stetisset ante ostium,*

16 *Dixit ad eam: In tempore isto, et in hâc eâdem horâ, si vita comes fuerit, habebis in utero filium. At illa respondit: Noli quæso, domine mi, vir Dei, noli mentiri ancillæ tuæ.*

13 Dixo á su criado [1]: Dile tú: Veo, que nos has asistido con esmero en todo, ¿qué quieres que haga por tí? ¿tienes algun negocio, y quieres que hable al Rey [2], ó al General de las armas? Ella respondió: Habito en medio de mi pueblo [3].

14 Y dixo: ¿Que quiere pues que haga por ella? Y respondió Giezi: No se lo preguntes [4]: ella no tiene hijos, y su marido es viejo.

15 Mandóle pues que la llamase: y habiéndola llamado, y parádose ella á la puerta [5],

16 Le dixo: En este tiempo y en esta misma hora [6], si Dios te diere vida, tendrás un hijo en tus entrañas. Y ella respondió: No quieras por tu vida, señor mio, varon de Dios, no quieras engañar [7] á tu sierva.

1 Parece cosa extraña, que habiéndola hecho llamar Eliséo, y venido ella á su presencia, le hablase por intérprete, como si no entendiese el lenguage en que le hablaba; tal vez por respeto no entró dentro del quarto donde estaba Eliséo. Y así *coram eo*, es lo mismo que *coram cubiculo ejus*, en donde no se veian; y á donde salió Giezi á decirle de parte de Eliseo lo que se contiene en los versos 13. y 14. Despues la hizo llamar de nuevo, y acercándose á la puerta, pero sin entrar todavia dentro, le dixo, y respondió ella lo que se lee en el v. 16.

2 Eliséo se habia adquirido un grande crédito en la Corte del Rey Jorám, por el importante servicio, que le habia hecho en la guerra contra los Moabitas. Y deseando sinceramente dar alguna muestra de su reconocimiento á una persona, que tanto se habia esmerado en obsequiarle, le ofrece su mediacion en caso de tener pendiente en la Corte algun negocio que le interesase.

3 Yo vivo en paz en mi casa, y no tengo negocio, que merezca llegar á los oidos del Rey. Esto es, vivo contenta con mi suerte; que es como una expresion proverbial.

4 No te canses en preguntar lo que quiere; lo que es regular que desee es, tener un hijo, porque no lo tiene, ni esperanza de ello; pues su marido es ya viejo, y ella estéril. S. AGUSTIN.

5 Dando otra nueva muestra de su modestia y respeto al santo Propheta.

6 Esto es, el año que viene por este tiempo, y en esta misma hora tendrás un hijo, &c. Vease lo que dexamos dicho sobre esta misma expresion en el *Génes.* XVII. 19 quando los Angeles prometiéron un hijo á Sara.

7 Lisonjear á tu sierva con estos buenos deseos que te dicta tu buen afecto. Creyó sin duda, que lo que le decia era mas bien un buen deseo, que una prediccion prophética, dictada por el Espíritu de Dios. Le sucedió lo que mucho tiempo despues á los Apóstoles, como refiere S. LUCAS XXIV. 41. *y no creyéndolo aun ellos por el gozo, y maravillados.*

17 *Et concepit mulier, et peperit filium in tempore, et in horâ eâdem, quâ dixerat Eliseus.*

18 *Crevit autem puer. Et cùm esset quædam dies, et egressus isset ad patrem suum, ad messores,*

19 *Ait patri suo: Caput meum doleo, caput meum doleo. At ille dixit puero: Tolle, et duc eum ad matrem suam.*

20 *Qui cùm tulisset, et duxisset eum ad matrem suam, posuit eum illa super genua sua usque ad meridiem, et mortuus est.*

21 *Ascendit autem, et collocavit eum super lectulum hominis Dei, et clausit ostium: et egressa,*

22 *Vocavit virum suum, et ait: Mitte mecum, obsecro, unum de pueris, et asinam, ut excurram usque ad hominem Dei, et revertar.*

23 *Qui ait illi: ¿Quam ob causam vadis ad eum? hodie non sunt Calendæ, neque Sabbatum. Quæ respondit: Vadam.*

24 *Stravitque asinam, et præcepit puero: Mina, et propera, ne mihi moram facias in*

17 Y concibió la muger, y parió un hijo en el mismo tiempo, y en la misma hora, que habia dicho Eliséo.

18 Y el niño creció. Y habiendo salido un dia para ir á su padre, que estaba con los segadores,

19 Dixo á su padre: Me duele la cabeza, la cabeza me duele. Y él dixo á un criado: Tómale, y llévalo á su madre.

20 Y habiéndole él tomado, y llevado á su madre, túvolo ella sobre sus rodillas hasta el mediodia, y murió.

21 Mas ella subió, y lo puso sobre la cama del hombre de Dios, y cerró la puerta: y habiendo salido,

22 Llamó á su marido, y le dixo: Envia conmigo, te ruego, alguno de los criados, y una asna, que iré corriendo hasta donde está el hombre de Dios, y me volveré.

23 El le dixo: ¿Por qué quieres ir á él? hoy no son Calendas, ni Sábado [1]. Ella respondió: Iré [2].

24 E hizo aparejar el asna, y dixo al criado: Arrea, y date priesa [3], y no me hagas detener

1 El primer dia de la Luna ó la Neomenia. En los dias festivos solian los Hebreos acudir á las Synagogas, ó á los Prophetas ó Doctores de la Ley á oir la palabra de Dios. De la respuesta del marido se infiere, que no era aquella la primera vez que habia ido aquella muger. Asimismo Calendas y Sábado se deben tomar por las vigilias de estos dias; porque en los de fiesta, y particularmente el Sábado, no se podia hacer tan largo viage. Sunám distaba del Carmelo de seis á siete leguas.

2 El Hebreo: *Y respondió: paz*; esto es: á Dios: ó iré á saludarle: ó no estes con cuidado; disimulando la causa que la llevaba á visitar al Propheta, por no apesadumbrar á su marido.

3 MS. 7. *E aguija.* Arrea la burra, para que lleguemos quanto ántes.

eundo: et hoc age quod præcipio tibi.

25 *Profecta est igitur, et venit ad virum Dei in montem Carmeli: cùmque vidisset eam vir Dei è contra, ait ad Giezi puerum suum: Ecce Sunamitis illa.*

26 *Vade ergo in occursum ejus, et dic ei: ¿Rectène agitur circa te, et circa virum tuum, et circa filium tuum? Quæ respondit: Rectè.*

27 *Cùmque venisset ad virum Dei in montem, apprehendit pedes ejus: et accessit Giezi ut amoveret eam. Et ait homo Dei: Dimitte illam: anima enim ejus in amaritudine est, et Dominus celavit à me, et non indicavit mihi.*

28 *Quæ dixit illi: ¿Numquid petivi filium à domino meo? ¿numquid non dixi tibi: Ne illudas me?*

29 *Et ille ait ad Giezi: Accinge lumbos tuos, et tolle baculum meum in manu tua, et vade. Si occurrerit tibi homo, non salutes eum: et si saluta-*

en el camino: y haz esto que te mando.

25 Partióse pues, y fuése en busca del varon de Dios al monte del Carmelo: y quando la vió el varon de Dios, que venia á encontrarle, dixo á Giezi su criado: Mira, aquella es la Sunamitis.

26 Ve pues á encontrarla, y dile: ¿Te va bien á tí, y á tu marido, y á tu hijo? Ella respondió: Bien nos va [1].

27 Y como hubiese llegado al monte al varon de Dios, asió de sus pies: y llegóse Giezi para apartarla. Y díxole el hombre de Dios: Déxala: porque su alma se halla en amargura, y el Señor me lo ha encubierto, y no me lo ha manifestado [2].

28 Ella le dixo: ¿Acaso te pedí yo un hijo, señor mio? ¿no te dixe yo: Que no me engañaras?

29 Y él dixo á Giezi: Ciñe tus lomos [3], y toma mi báculo en tu mano, y marcha. Si te encontrare alguno, no le saludes [4]: y si alguno te saludare,

1 Esta respuesta no se debe tomar como una mentira. La priesa que llevaba de llegar quanto ántes á ver á Eliséo, la hizo pronunciar esta palabra en un tono y gesto, que daban á entender que no queria detenerse ni un solo momento, y que era Eliséo y no Giezi á quien queria explicar el motivo de su viage. Fuera de esto, su grande fe no dexándole la menor duda sobre la resurreccion de su hijo, que miraba ya como verificada, podia responder sin faltar á la verdad, que todo iba bien.

2 Esto hace ver que la prophecía no es un don permanente, sino una qualidad pasagera, que depende solo de la voluntad de Dios, que la da y la quita quando quiere, como quiere, y á quien le parece. S. GREGOR. *Homil.* XI. *in Ezech.*

3 Como si dixera: Pon haldas en cinta.

4 Esta es una manera de hablar figurada, y familiar á los Hebreos, para significar, que quando se iba á hacer una obra de importancia, que pedia diligencia, no se habian de detener en el camino, perdiendo el tiempo en inútiles cumplimientos; mas no se oponia á esto el responder las palabras precisas. Véase S. LUCAS XIV.

verit te quispiam, non respondeas illi: et pones baculum meum super faciem pueri.

30 *Porro mater pueri ait: Vivit Dominus, et vivit anima tua, non dimittam te. Surrexit ergo, et secutus est eam.*

31 *Giezi autem præcesserat ante eos, et posuerat baculum super faciem pueri, et non erat vox, neque sensus: reversusque est in occursum ejus, et nuntiavit ei, dicens:* Non *surrexit puer.*

32 *Ingressus est ergo Eliseus domum, et ecce puer mortuus jacebat in lectulo ejus:*

33 *Ingressusque clausit ostium super se, et super puerum: et oravit ad Dominum.*

34 *Et ascendit, et incubuit super puerum: posuitque os suum super os ejus, et oculos suos super oculos ejus, et manus suas super manus ejus: et incurvavit se super eum, et calefacta est caro pueri.*

35 *At ille reversus, deambulavit in domo, semel huc atque illuc: et ascendit, et incubuit super eum: et oscitavit puer septies, aperuitque oculos.*

36 *At ille vocavit Giezi, et dixit ei: Voca Sunamitidem hanc. Quæ vocata, ingressa est ad eum. Qui ait: Tolle filium tuum.*

37 *Venit illa, et corruit ad pedes ejus, et adoravit super*

no le respondas: y pondrás mi báculo [1] sobre la cara del niño.

30 Mas la madre del niño dixo: Vive el Señor: y vive tu alma, que no te dexaré. Con esto se puso él en camino, y fuéla siguiendo.

31 Mas Giezi habia ido delante de ellos, y habia puesto el báculo sobre la cara del niño, y no tenia voz, ni sentido: y volvióse en busca de Eliséo, y dióle aviso, diciendo: No ha resucitado el niño.

32 Entró pues Eliséo en la casa, y vió el niño muerto, que estaba tendido sobre su cama:

33 Y habiendo entrado, cerró la puerta sobre sí, y sobre el niño: é hizo oracion al Señor.

34 Y subió, y echóse sobre el niño: y puso su boca sobre la boca de él, y sus ojos sobre sus ojos, y sus manos sobre sus manos: y encorvóse sobre él, y entró en calor [2] la carne del niño.

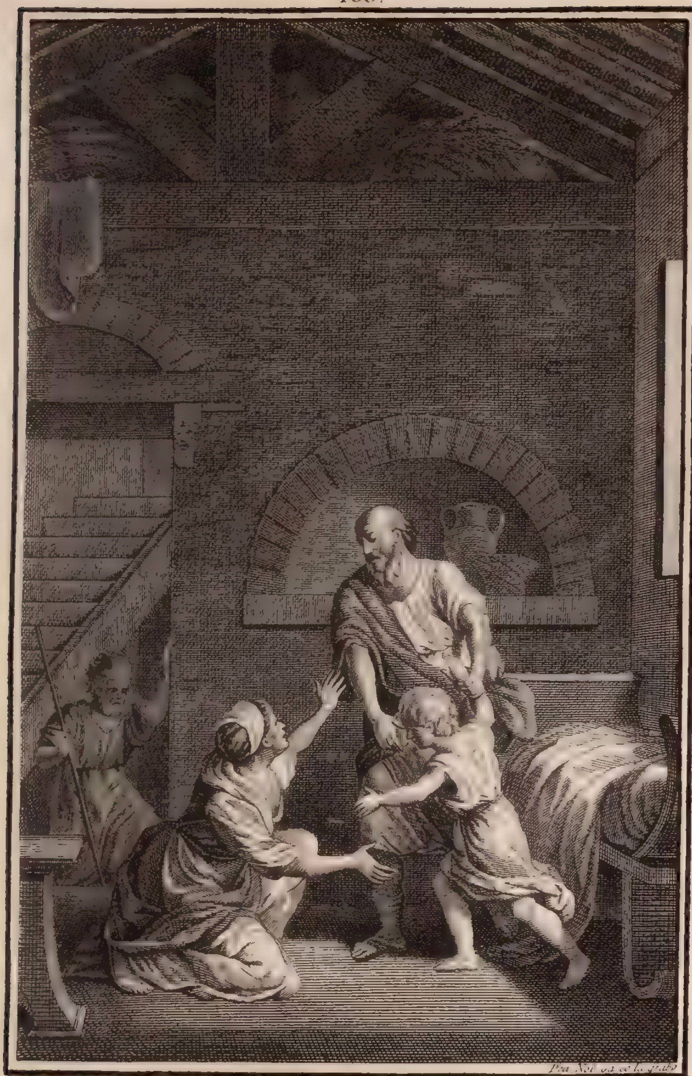
35 Y él descendiendo [3], se paseó por la casa una vez de acá por allá: y subió, y se tendió sobre él: y el niño bostezó [4] siete veces, y abrió los ojos.

36 Entónces él llamó á Giezi, y le dixo: Llama á esa Sunamitis. Y habiéndola llamado, entró á donde él estaba. Y él le dixo: Toma tu hijo.

37 Llegó ella, y arrojóse á sus pies, y le veneró postrada

1 FERRAR. *Mi asufrencia.*
2 MS. 4 *Y calesció.*
3 De la cama, en que estaba el muchacho.
4 Otros conforme al texto Hebreo interpretan así: *desperezóse, estornudó*

136.



Resucita Eliseo al hijo de la Sunamita, y le entrega á su madre que se arroja á sus pies agradecida.

terram: tulitque filium suum, et egressa est,

38 *Et Eliseus reversus est in Galgala. Erat autem fames in terra, et filii prophetarum habitabant coràm eo: dixitque uni de pueris suis: Pone ollam grandem, et coque pulmentum filiis prophetarum.*

39 *Et egressus est unus in agrum ut colligeret herbas agrestes: invenitque quasi vitem silvestrem, et collegit ex ea colocynthidas agri, et implevit pallium suum, et reversus concidit in ollam pulmenti: nesciebat enim quid esset.*

40 *Infuderunt ergo sociis, ut comederent: cùmque gustassent de coctione, clamaverunt, dicentes: Mors in olla, vir Dei. Et non potuerunt comedere.*

41 *At ille: Afferte, inquit, farinam. Cùmque tulissent, misit in ollam, et ait: Infunde turbæ, ut comedant. Et non fuit ampliùs quidquam amaritudinis in olla.*

42 *Vir autem quidam venit de Baalsalisa deferens viro*

en tierra: y tomó su hijo, y se salió [1],

38 Y Eliséo volvióse á Gálgala. Y habia hambre en la tierra, y los hijos de los Prophetas habitaban con él: y dixo á uno de sus criados: Pon una grande olla, y cuece un potage para los hijos de los Prophetas.

39 Y salió uno al campo para coger yerbas silvestres [2]: y halló una como vid silvestre, y cogió de ella coloquíntidas [3] del campo, y llenó su manto [4], y habiendo vuelto, cortólas para la olla del potage: mas no sabia qué cosa era.

40 Echáron [5] pues de ellas á los compañeros, para que comiesen: y habiendo gustado aquel cocido, gritáron, diciendo: La muerte en la olla [6], varon de Dios. Y no lo pudiéron comer.

41 Mas él: Trahedme, dixo, harina. Y habiéndosela llevado, la metió en la olla, y dixo: Vé echando á la gente, que coman. Y no hubo mas amargura en la olla.

42 Llegó tambien un hombre de Baalsalisa [7], que trahia

1 El grande mysterio, que se figuraba en este hecho tan portentoso y circunstanciado, que aquí se refiere, se puede ver explicado en S. Agust. *Serm.* XXVI. al XI. *de verb. Apost.* Se representa á Adam en el niño muerto: en Giezi y en el baston, que no tuviéron virtud de resucitarle, a la ley de Moysés; y en Eliseo, á Jesu-Christo y su gracia.

2 MS. 8. *Yerbas campias.*

3 Algunos trasladan: *Uvas monteses.* MS. 3. *Fongos de campo.* MS. 8. *Gogombrillos.* Ferrar. *Berengenas silvestres.* La coloquíntida, especie de calabaza silvestre, es una planta, que tiene las hojas hendidas, y echa unos sarmientos esparcidos por tierra, semejantes á los del cohombro hortense: produce tambien un fruto redondo del tamaño de un melocoton mediano, pero tan amargo, que con mucha propiedad se llama *hiel de la tierra.*

4 Una haldada.

5 Ferrar. *Escudilláron.*

6 Veneno mortal hay en esta olla.

7 Ciudad en la tribu de Dan en los terminos de Diospolis ó Lyda, de la que dista quince mil pasos ácia el Septentrión en la region de Thamna. Asi Eusebio, y S. Geronymo *in Loc. Hebr.*

Dei panes primitiarum, viginti panes hordeaceos, et frumentum novum in pera sua. At ille dixit: Da populo, ut comedat.

43 *Responditque ei minister ejus: ¿Quantum est hoc, ut apponam centum viris? Rursum ille ait: Da populo, ut comedat: hæc enim dicit Dominus: Comedent, et supererit.*

44 *Posuit itaque coràm eis: qui comederunt, et superfuit juxtà verbum Domini.*

al varon de Dios unos panes de las primicias [1], y veinte panes de cebada, y trigo nuevo [2] en su alforja. Y él dixo: Dalo á la gente, que coma [3].

43 Y respondióle el que le servia: ¿Qué es todo esto, para ponerlo delante de cien hombres? Y él replicó de nuevo: Dalo á la gente, que coma: porque esto dice el Señor: Comerán, y sobrará.

44 Púsolo pues delante de ellos: los quales comiéron, y sobró segun la palabra del Señor.

1 Las primicias de la siega debian ser ofrecidas á Dios en el templo de Jerusalém. Los Israelitas fieles no pudiendo ir allá, hacian sus ofrendas á los Prophetas del Señor.

2 MS. 7. *E amoragas con sus grancias.* Que estaba aun en las espigas, y despues de haberlo tostado se refregaba con las manos, y sacaba para comer. Los panes sin duda eran muy pequeños; pues de otra manera no hubiera sido gran milagro.

3 A los discípulos de los Prophetas.

CAPÍTULO V.

Eliséo libra á Naamán de su lepra, haciéndole lavar siete veces en el Jordan. Giezi por su avaricia hereda la lepra de Naamán para sí y para su linage perpetuamente, por haber recibido presentes de Naamán.

1 *Naaman princeps militiæ regis Syriæ, erat vir magnus apud dominum suum, et honoratus: per illum enim dedit Dominus salutem Syriæ: erat autem vir fortis et dives, sed leprosus.*

2 *Porro de Syria egressi fuerant latrunculi, et capti-*

1 Naamán General del exército del Rey de Syria, era un varon de consideracion, y de grande estima para con su amo: porque el Señor habia salvado por él á la Syria: y era un varon valeroso y rico, pero leproso [1].

2 Y habian salido de Syria ladroncillos [2], y habian llevado

1 MS. 3. y A. *Malato.* Se cree que su amo era Benadád, de quien tantas veces se ha hablado ya en el Libro tercero.

2 MS. 7. *Corredores.* MS. 8. *Almogavares.* MS. 3. *En alcauelas.* Eran soldados que salian á hacer correrías, y coger algunas presas; lo que era comun

vam duxerant de Terra Israël puellam parvulam, quæ erat in obsequio uxoris Naaman,

3 *Quæ ait ad dominam suam: Utinam fuisset dominus meus ad prophetam, qui est in Samaria: profectò curasset eum à lepra, quam habet.*

4 *Ingressus est itaque Naaman ad dominum suum, et nuntiavit ei, dicens: Sic et sic locuta est puella de Terra Israël.*

5 *Dixitque ei rex Syriæ: Vade, et mittam litteras ad regem Israël. Qui cùm profectus esset, et tulisset secum decem talenta argenti, et sex millia aureos, et decem mutatoria vestimentorum,*

6 *Detulit litteras ad regem Israël, in hæc verba: Cùm acceperis epistolam hanc, scito quòd miserim ad te Naaman servum meum, ut cures eum à lepra sua.*

7 *Cùmque legisset rex Israël litteras, scidit vestimenta sua, et ait: ¿Numquid Deus ego sum, ut occidere possim, et vivificare, quia iste misit ad me, ut curem hominem à lepra sua? animadvertite, et vi-*

cautiva de tierra de Isráél á una muchacha, que servia á la muger de Naamán,

3 La qual dixo á su señora: Oxalá hubiera ido mi amo á ver al Propheta, que está en Samaria: ciertamente le hubiera curado de la lepra, que tiene.

4 Con esto Naamán entró á ver [1] á su señor, y dióle cuenta, diciendo: Esto y esto ha dicho una muchacha de tierra de Israél.

5 Y díxole el Rey de Syria: Vé, que yo enviaré una carta al Rey de Israél. El qual habiendo partido, y llevado consigo diez talentos de plata, y seis mil monedas de oro [2], y diez mudas de vestidos [3],

6 Llevó la carta para el Rey de Israél, en estos términos: Quando hubieres recibido esta carta, sabrás que te he enviado á Naamán mi criado, para que le cures de su lepra.

7 Y quando leyó la carta el Rey de Israél, rasgó sus vestiduras, y dixo: ¿Soy yo por ventura Dios, que pueda quitar, ó dar la vida, puesto que este me ha enviado á decir, que cure [4] á un hombre de su lepra?

entre los Arabes. Los Syros, Philisthéos, Idumeos, Moabitas, Ammonitas, y otras naciones vecinas infestaban freqüentemente la tierra de Israel con semejantes correrías. *Infra* XXIV. 2. *Judic.* XI. 3. &c.

1 Su grande crédito le daba fácil entrada al Rey, aunque por estar leproso le hablaria sin acercarse á él.

2 Los diez talentos de plata valian doscientos treinta y seis mil quatrocientos y setenta reales con veinte maravedís: y las seis mil monedas ó siclos de oro, mas de trescientos y treinta y un mil reales.

3 Diez pares de vestidos, esto es, diez túnicas, y diez mantos; porque el vestido constaba de túnica y de manto. Otros: Diez vestidos muy preciosos.

4 Pero sabia que habia un Propheta en su reyno, por quien Dios obraba todos los dias grandes prodigios: y que aquel que habia salvado la vida á tres exercitos, que iban á perecer de sed, podria asimismo curar á un hombre de

dete quòd occasiones quærat adversùm me.

8 *Quod cùm audisset Eliseus vir Dei, scidisse videlicet regem Israël vestimenta sua, misit ad eum, dicens: ¿Quare scidisti vestimenta tua? veniat ad me, et sciat esse prophetam in Israël.*

9 *Venit ergo Naaman cum equis, et curribus, et stetit ad ostium domûs Elisei.*

10 *Misitque ad eum Eliseus nuntium, dicens: Vade, et lavare septies in Jordane, et recipiet sanitatem caro tua, atque mundaberis.*

11 *Iratus Naaman recedebat, dicens: Putabam quòd egrederetur ad me, et stans invocaret nomen Domini Dei sui, et tangeret manu sua locum lepræ, et curaret me.*

12 *¿Numquid non meliores sunt Abana et Pharphar,*

considerad, y ved que anda buscando achaques [1] contra mí.

8 Lo qual quando oyó el varon de Dios Eliséo, es á saber, que el Rey de Israél habia rasgado sus vestiduras, envióle á decir: ¿Por qué has rasgado tus vestiduras? venga á mí, y sepa que hay Propheta en Israél.

9 Llegó pues Naamán con sus caballos, y carros, y paróse á la puerta de la casa de Eliséo:

10 Y envióle Eliséo un mensagero, diciendo: Vé, y lávate siete veces en el Jordan, y tu carne recobrará la sanidad, y serás limpio [2].

11 Indignado Naamán se retiraba [3], diciendo: Yo creía que saldria á mí, y que puesto en pie invocaria el nombre del Señor su Dios, y tocaria con su mano el lugar de la lepra, y me curaria.

12 ¿Pues qué no son mejores el Abana y el Pharphár [4],

su lepra; particularmente en aquella ocasion en que se trataba de hacer brillar la gloria del nombre de Dios entre los Infieles. Muchos Príncipes ha habido, que quando se trataba de darles honores como á dioses, no solamente lo permitian, sino que lo exîgian: pero quando la qüestion era acerca de suspender las leyes de la naturaleza, se vieron obligados á confesar, que esta prueba era el escollo de su vanidad, y que en la realidad no eran sino unos hombres flacos y limitados, como todos los otros.

1 MS. 3. *Se achica.* Los Conquistadores mas injustos publican siempre un Manifiesto, en que quieren persuadir, que el motivo que los obliga á tomar las armas, es vindicar la justicia ofendida; pero freqüentemente semejantes declaraciones no sirven sino para descubrir mas bien, y hacer patente á todo el mundo el fondo de su ambicion, é injusticia.

2 Inspirado sin duda del Señor quiso hacer prueba de la fe de Naamán, y que viese al mismo tiempo, lo que todavía él no habia visto, ni aun podido imaginar, que un Propheta del verdadero Dios, á quien ni movia el resplandor de las riquezas, ni el fausto de las grandezas humanas, no reconocia otra cosa grande sino al Dios á quien servia; y mostraba hacer poco aprecio de aquello de que tan grande le hacen los hombres, y que ellos buscan con tanto conato.

3 Los Grandes se creen ofendidos, quando no se les da todo el honor, que creen que les es debido: y al tiempo mismo que ellos no cuidan de dar, ni de que otros dén á Dios el honor supremo, hacen sentir toda su indignacion á aquellos, que caen en el menor descuido respecto á ellos.

4 El uno de estos rios pasa por dentro de Damasco, y el otro por fuera. El hombre es tan ciego, quando no se



Naaman, General del Rey de Syria, se lava en el Jordan como le mandó Eliseo, y sana de su lepra.

fluvii Damasci, omnibus aquis Israël, ut laver in eis, et munder? Cùm ergo vertisset se, et abiret indignans,

13 *Accesserunt ad eum servi sui, et locuti sunt ei: Pater, et si rem grandem dixisset tibi propheta, certè facere debueras: ¿ quantò magis quia nunc dixit tibi: Lavare, et mundaberis?*

14 *Descendit* [a], *et lavit in Jordane septies juxtà sermonem viri Dei, et restituta est caro ejus, sicut caro pueri parvuli, et mundatus est.*

15 *Reversusque ad virum Dei cum universo comitatu suo, venit, et stetit coràm eò, et ait: Verè scio quòd non sit alius Deus in universa terra, nisi tantùm in Israël. Obsecro itaque ut accipias benedictionem à servo tuo.*

rios de Damasco, que todas las aguas de Israél, para lavarme en ellas, y limpiarme? Pues como hubiese vuelto las espaldas, y se retirase enojado,

13 Se llegáron á él sus criados, y le dixéron: Padre [1], aunque el Propheta te hubiera mandado una cosa dificultosa, en verdad debieras hacerla: ¿ quánto mas ahora que te ha dicho: Lávate, y serás limpio?

14 Fué pues, y lavóse siete veces en el Jordan conforme á la palabra del varon de Dios, y volvióse su carne, como la carne de un niño pequeñito, y quedó limpio [2].

15 Y volviendo al varon de Dios con toda su comitiva, fué, y presentóse delante de él, y dixo: Conozco verdaderamente que no hay otro Dios en toda la tierra, sino solo en Israél. Ruégote pues que admitas una bendicion [3] de tu siervo.

halla ilustrado de la luz de la fe, que quiere prescribir á Dios el méthodo que ha de seguir, en lugar de conformarse con su voluntad, aun quando no se vea conexion entre lo que manda, y el efecto que de ello debe resultar. Quando se trata de hombres, y de causas segundas, las precauciones son útiles, y aun necesarias; pero quando es Dios el que manda, las reflexiones que nacen de temor ó desconfianza, le son muy injuriosas.

1 El nombre de *padre* era entónces, como lo es ahora en el uso comun el de *señor. Génes.* XLV. 8. *Supra* II. 12. Es de admirar la fidelidad de estos criados, que por lo comun, ó por temor, ó por interes acostumbran lisonjear las pasiones de sus señores; mas ellos hablan á Naamán con un tono de firmeza. Naamán cedió á sus avisos, considerando que la verdad y la razon deben ser siempre respetadas, aunque se oigan de boca de los inferiores.

2 Naamán purificado de su lepra por el agua del Jordan, es una excelente imágen del pueblo Gentil, llamado por un don todo gratuito del Señor á la fe y al Bautismo de Jesu-Christo. Vease lo que hemos notado en S. Luc. IV. 27.

3 Alguna muestra, ó señal de mi agradecimiento. Los Prophetas solian recibir algunos presentes de los que venian á visitarlos, ó á consultarlos. Eliséo por sí era muy pobre, y tenia tambien un crecido número de discípulos pobres, á los quales hubiera sido muy del caso el socorro de Naamán; pero no quiso recibir nada de un extrangero, por no exponer su ministerio á que fuese desacre-

a *Lucæ* IV. 27.

16 *At ille respondit: Vivit Dominus, ante quem sto, quia non accipiam. Cùmque vim faceret, penitùs non acquievit.*

17 *Dixitque Naaman: Ut vis: sed, obsecro, concede mihi servo tuo, ut tollam onus duorum burdonum de terra: non enim faciet ultra servus tuus holocaustum, aut victimam diis alienis, nisi Domino.*

18 *Hoc autem solum est, de quo depreceris Dominum pro servo tuo, quando ingredietur dominus meus templum Remmon, ut adoret, et illo innitente super manum meam, si adoravero in templo Remmon, adorante eo in eodem loco, ut ignoscat mihi Dominus servo tuo pro hac re.*

19 *Qui dixit ei: Vade in pace. Abiit ergo ab eo electo*

16 Mas él respondió: Vive el Señor, en cuya presencia estoy, que no lo aceptaré. Y como le instase con eficacia, absolutamente no condescendió.

17 Y dixo Naamán: Sea como quieres: mas ruégote, que me permitas á mí tu siervo, que lleve la porcion de tierra que cargan dos mulos [1]: porque no ofrecerá tu siervo holocausto ni víctima á dioses agenos, sino al Señor [2].

18 Mas solamente hay una cosa, por la que has de rogar al Señor por tu siervo, que quando entrare mi amo en el templo de Remmón para adorar, y sosteniéndose él sobre mi mano, si yo adorare [3] en el templo de Remmón, miéntras él adora en el mismo lugar, perdone el Señor esto á mí tu siervo.

19 Eliséo le dixo: Vete en paz [4]. Marchóse pues de con él

ditado entre los Gentiles por la menor sombra ó sospecha de interes, anticipándose á observar lo que Jesu-Christo mandó mucho despues a sus discipulos: *Gratis accepistis, gratis date.* MATTH. x. 8. y lo que practicó tambien S. Pablo por no poner el menor obstaculo á los progresos del Evangelio. *Actor.* xx. 33. 34. Todos los Eclesiásticos deben tener muy presente este exemplo.

1 MS. A. *Dos cargas de las bestias burdones.* Muchos Christianos imitáron esta devocion de Naamán, llevando á sus paises tierra de Jerusalém. S. GREG. TURON. *de Glor. Mart. Lib.* I. *Cap.* 2.

2 El designio de Naamán era hacer de esta tierra un altar al Señor. Como por sus empleos no podia abandonar la Syria, y por otra parte estaba resuelto á no adorar otro Dios que el verdadero, se propuso este medio de vivir en comunion con sus Prophetas y fieles adoradores. Eliséo contento con su fe y con la buena disposicion de su corazon, no le habló ni exîgió de él la circuncision ni las observancias legales; y Dios, por cuyo espíritu obraba este Propheta, quiso dexar en Naamán una imágen del pueblo Gentil, libre ya de sus errores, y purificado de la lepra de sus abominaciones, ofreciéndole por toda la tierra un sacrificio de adoracion, de propiciacion y de accion de gracias. Vease S. AUGUST. *Serm.* CCVII. *de Temp.*

3 Si me abaxare para sostenerle.

4 Las palabras de Eliseo: *Vete en paz,* no son de quien dispensa, sino de quien declara, que en las circunstancias era lícito lo que hacia; esto es, inclinarse ó baxarse para sostener al Rey, quando adoraba al ídolo en el templo. Porque esto lo hacia Naamán no solamente allí, sino en todas partes, siempre que el Rey queria apoyarse sobre el. Y lo que podia hacer lícitamente fuera del templo, lo podia hacer tambien dentro, sirviendo á su Rey, mayormente no habiendo peligro de escándalo; puesto que solo Naa-

terræ tempore.

en la mejor estacion del año [1].

20 *Dixitque Giezi puer viri Dei: Pepercit dominus meus Naaman Syro isti, ut non acciperet ab eo quæ attulit: vivit Dominus, quia curram post eum, et accipiam ab eo aliquid.*

20 Y dixo Giezi el criado del varon de Dios: Mi señor ha andado muy comedido con este Naamán de Syria, no recibiendo de él nada de lo que ha traido: vive el Señor, que iré corriendo en pos de él, y recibiré de él alguna cosa.

21 *Et secutus est Giezi post tergum Naaman: quem cùm vidisset ille currentem ad se, desiliit de curru in occursum ejus, et ait: ¿Rectène sunt omnia?*

21 Y Giezi fué siguiendo en pos de Naamán: el qual quando lo vió correr ácia sí, saltó prontamente del carro [2] á su encuentro, y díxole: ¿Va todo bien?

22 *Et ille ait: Rectè. Dominus meus misit me ad te, dicens: Modò venerunt ad me duo adolescentes de monte Ephraïm, ex filiis prophetarum: da eis*

22 Y él respondió: Bien. Mi señor me ha enviado á decirte: Acaban de llegar dos jóvenes del monte de Ephraím, de los hijos de los Prophetas: dáles

mán, ó quando mas su familia era fiel. Fuera de que podia ser notorio, que el era adorador del verdadero Dios, por quanto a él solo ofrecia sacrificios á sus tiempos, y que para esto habia traido la tierra con el fin de erigir con ella un altar, y sacrificar en el al Dios de Israel, como se dice en el versículo precedente. Algunos Interpretes, temiendo con razon el abuso, que se puede hacer de la respuesta de Eliseo, para autorizar semejantes acciones en otras circunstancias, en que serian ilícitas, trasladan este lugar por lo pasado de este modo: *Que perdone el Señor esto á tu siervo: quando mi señor venia al templo de Remmon, se apoyaba sobre mi mano: y yo he adorado en el templo de Remmón. Que el Señor perdone á tu siervo la falta que he cometido, adorando en el templo de Remmon.* Y esta exposicion, que quita todas las dificultades, y las conseqüencias peligrosas de las otras, se pretende apoyar con la letra del texto original. Vease CALMET *Dissertat. peculiar. de hoc argumento. Remmon* quiere decir *granada*, y denota á *Juno*, á quien daban culto en toda la Syria, y pintaban con una *granada* en la mano.

1 Que era la Primavera. La Vulgata parece que no admite otra exposicion. El Hebreo: *Y se habia retirado de él como una milla de tierra.* La FERRAR. *Y anduvo de con él como milla de la tierra.* En el *Génes.* XXXV. 16. se halla en el Hebréo esta misma expresion, que S. GERÓNYMO traslada *verno tempore*, en tiempo de primavera.

2 MS. 7. *Descaualgó.* El generoso desinteres de Eliseo, que era tan propio para inspirar en el ánimo de Naamán una alta idea de la religion del verdadero Dios, es seguido al punto de un exemplo enteramente contrario que da su criado, y que va encaminado á deshonrar al Propheta y á la misma religion. Eliséo protesta con juramento que no recibirá de él nada; y Giezi jura al contrario, que le ha de sacar alguna cosa. Comete un delito de simonia, vendiendo de algun modo la gracia de la curacion, que su amo habia hecho gratuitamente. Miente dos veces; la una por satisfacer á su avaricia, y la otra por poner á cubierto su delito. Incurre en un robo, recibiendo de Naamán, y apropiándose una suma de dinero que este señor tenia intencion de dar al Propheta: y se sirve del nombre de Eliseo para hacer una cosa que sabe que este santo hombre no puede mirar sin horror. No permita el Señor que haya en su Iglesia quien siga el exemplo y los pasos de Giezi. S. AMBROS. *in Luc.* IV.

talentum argenti, et vestes mutatorias duplices.

23 *Dixitque Naaman: Melius est ut accipias duo talenta. Et coëgit eum, ligavitque duo talenta argenti in duobus saccis, et duplicia vestimenta, et imposuit duobus pueris suis, qui et portaverunt coràm eo.*

24 *Cùmque venisset jam vesperi, tulit de manu eorum, et reposuit in domo, dimisitque viros, et abierunt.*

25 *Ipse autem ingressus, stetit coràm domino suo. Et dixit Eliseus: ¿Unde venis, Giezi? Qui respondit: Non ivit servus tuus quoquam.*

26 *At ille ait: ¿Nonne cor meum in præsenti erat, quando reversus est homo de curru suo in occursum tui? Nunc igitur accepisti argentum, et accepisti vestes, ut emas oliveta, et vineas, et oves, et boves, et servos, et ancillas.*

27 *Sed et lepra Naaman adhærebit tibi, et semini tuo, usque in sempiternum. Et egressus est ab eo leprosus quasi nix.*

un talento de plata, y dos mudas de vestidos.

23 Y dixo Naamán: Mejor es que tomes dos talentos. Y obligóle á ello, y ató dos talentos de plata en dos sacos, y dos mudas de vestidos, y púsole á cuestas á dos de sus criados, que los lleváron delante de él.

24 Y habiendo llegado ya á la tarde, lo tomó de mano de ellos, y lo guardó en su casa, y despidió á los hombres, y se fuéron.

25 Mas él fué, y se presentó á su amo. Y díxole Eliséo: ¿De dónde vienes, Giezi? El respondió: Tu siervo no ha ido á ninguna parte [1].

26 Mas aquel le dixo: ¿Pues qué mi corazon no estaba presente [2], quando aquel hombre volvió de su carro á tu encuentro? Ahora bien, tú has tomado dinero, y has tomado vestidos, para comprar olivares, y viñas, y ovejas, y bueyes, y siervos, y siervas.

27 Mas tambien la lepra de Naamán [3] se te pegará á tí, y á tu linage para siempre. Y salió de con él leproso como la nieve [4].

1 MS. A. *No fué, ni jubré.*

2 No estaba yo presente en espíritu. El Señor se lo habia hecho ver todo en espíritu á su Propheta.

3 Se pasará á tí y á tus descendientes; ó heredarás tú y tus descendientes para siempre la lepra de Naamán. ¿Pues en que pecáron sus descendientes? S. Ambrosio entiende por descendientes á los que imitan la avaricia de Giezi. Verdad es, que Dios aflige algunas veces á los inocentes con penas temporales, para hacer prueba de su sumision y de su paciencia, para acrecentar su mérito, y para despues darles una superabundante recompensa: mas no aparta nunca a una alma de su presencia para siempre, sino quando lo ha merecido por su impenitencia final.

4 Despidióse de él cubierto de lepra blanca como la nieve, que era la mas dolorosa, pertinaz y dificil de curarse.

CAPÍTULO VI.

Eliséo hace salir del rio un hierro nadando sobre las aguas. Descubre al Rey de Israél las emboscadas de los Syros: y hiere de ceguedad á sus soldados, y los mete en medio de Samaria. Cercada esta, hubo en ella una hambre tan grande que las madres se comian á sus propios hijos. Irritado el Rey de Israél al ver esto, hace buscar á Eliséo para matarle.

1 *Dixerunt autem filii prophetarum ad Eliseum: Ecce locus, in quo habitamus coràm te, angustus est nobis.*

2 *Eamus usque ad Jordanem, et tollant singuli de silva materias singulas, ut ædificemus nobis ibi locum ad habitandum. Qui dixit: Ite.*

3 *Et ait unus ex illis: Veni ergo et tu cum servis tuis. Respondit: Ego veniam.*

4 *Et abiit cum eis. Cùmque venissent ad Jordanem, cædebant ligna.*

5 *Accidit autem, ut cùm unus materiam succidisset, caderet ferrum securis in aquam: exclamavitque ille, et ait: Heu, heu, heu, domine mi, et hoc ipsum mutuò acceperam.*

6 *Dixit autem homo Dei: ¿Ubi cecidit? At ille monstravit ei locum. Præcîdit ergo lignum, et misit illuc: natavitque ferrum,*

7 *Et ait: Tolle. Qui extendit manum, et tulit illud.*

1 Y los hijos de los Prophetas dixéron á Eliséo: Vé, que el lugar en que habitamos cerca de tí, es angosto para nosotros.

2 Vamos hasta el Jordan, y cada uno de nosotros lleve del bosque sus maderas, y edifiquémonos allí lugar para habitar. El dixo: Andad.

3 Y díxole uno de ellos: Vén pues tú tambien con tus siervos. Respondió: Yo iré.

4 Y fuése con ellos. Y habiendo llegado al Jordán, cortaban maderas.

5 Mas acaeció, que derribando uno un árbol, se le cayó en el agua el hierro de la hacha: y gritó, diciendo: ¡Ay, ay, ay, señor mio! que ésta la habia tomado prestada [1].

6 Y dixo el hombre de Dios: ¿En dónde ha caido? Y él le mostró el lugar. Cortó pues un palo, y echólo allí: y salió nadando el hierro [2],

7 Y dixo: Tómalo. El extendió la mano, y lo tomó.

1 Prueba de la suma pobreza en que vivian; porque ni tenia hacha, ni dinero para pagar la que habia pedido prestada, y que se le habia caido en el rio. S. GERÓNYMO *Epist.* IV. *ad Rustic.*

2 El mango ó palo del hacha se le habia quedado entre las manos, porque el hierro se habia salido y caido en el rio. Este leño era symbolo de la Cruz de Christo; pues por ella nos libramos de quedar sumergidos en el pecado, mediante la aplicacion de su virtud por las aguas del Bautismo. S. AMBR. *de Sacr. Lib.* II. *Cap.* 4.

8 *Rex autem Syriæ pugnabat contra Israël, consiliumque iniit cum servis suis, dicens: In loco illo, et illo ponamus insidias.*

9 *Misit itaque vir Dei ad regem Israël, dicens: Cave ne transeas in locum illum: quia ibi Syri in insidiis sunt.*

10 *Misit itaque rex Israël ad locum, quem dixerat ei vir Dei, et præoccupavit eum, et observavit se ibi non semel neque bis.*

11 *Conturbatumque est cor regis Syriæ pro hac re: et convocatis servis suis, ait: ¿Quare non indicatis mihi quis proditor mei sit apud regem Israël?*

12 *Dixitque unus servorum ejus: Nequaquam, domine mi rex, sed Eliseus propheta, qui est in Israël, indicat regi Israël omnia verba quæcumque locutus fueris in conclavi tuo.*

13 *Dixitque eis: Ite, et videte ubi sit, ut mittam, et capiam eum. Annuntiaveruntque ei, dicentes: Ecce in Dothan.*

8 Y el Rey de Syria hacia guerra contra Israél, y tuvo consejo con sus siervos, diciendo: En tal, y tal lugar [1] pongamos emboscadas.

9 Y el varon de Dios envió á decir al Rey de Israél: Guárdate de pasar á tal lugar: porque los Syros están allí en emboscada.

10 Envió pues el Rey de Israél al lugar, que le habia dicho el varon de Dios, y ocupólo de antemano; y allí se resguardó no una ni dos veces [2].

11 Y quedó conturbado el corazon del Rey de Syria con este suceso: y habiendo convocado á sus siervos, dixo: ¿Por qué no me manifestais quién es el que me hace traicion [3] con el Rey de Israél?

12 Y dixo uno de sus siervos: No es así, ó Rey Señor mio, sino que el Propheta Eliséo, que está en Israél, descubre al Rey de Israél todas las palabras que hablares en lo mas retirado de tu cámara [4].

13 Y díxoles: Id, y ved donde está, para enviar á prenderle. Y traxéronle el aviso, diciendo: Mira que está en Dothán [5].

1 MS. 3. *En lugar fulano.* En tal lugar determinado; y señalándoles los lugares, que aquí no se expresan. El Rey de Syria Benadád.

2 Repetidas, ó muchas veces.

3 MS. 7. *Nos mesturó.* MS. 3. *Nos dexempló*

4 De este modo se burla Dios de los proyectos de los Grandes de la tierra, quando son opuestos á sus designios. *Psalmo* XXXII. 10. 11. Un pobre anciano sin salir del lugar de su morada, y sin tener espías en la Corte del Rey de Syria, se halla instruido puntualmente en el mismo momento de las deliberaciones mas secretas que se toman en su Consejo, y hace frustrar sus designios con los avisos que da al Rey de Israel. ESTIO.

5 Que distaba poco de Sichém, y de Samaria en la tribu de Manassés. *Génes.* XXXVII. 17.

14 *Misit ergo illuc equos et currus, et robur exercitûs: qui cùm venissent nocte, circumdederunt civitatem.*

15 *Consurgens autem diluculò minister viri Dei, egressus, vidit exercitum in circuitu civitatis, et equos et currus: nuntiavitque ei, dicens: Heu, heu, heu, domine mi, ¿quid faciemus?*

16 *At ille respondit: Noli timere: plures enim nobiscum sunt, quàm cum illis.*

17 *Cùmque orasset Eliseus, ait: Domine, aperi oculos hujus, ut videat. Et aperuit Dominus oculos pueri, et vidit: et ecce mons plenus equorum, et curruum igneorum, in circuitu Elisei.*

18 *Hostes verò descenderunt ad eum: porro Eliseus oravit ad Dominum, dicens: Percute, obsecro, gentem hanc cæcitate. Percussitque eos Dominus, ne viderent, juxtà verbum Elisei.*

19 *Dixit autem ad eos Eliseus: Non est hæc via, neque*

14 Envió pues allá caballos y carros, y la fuerza de su exército: los quales habiendo llegado de noche, cercáron la ciudad [1].

15 Y levantándose al amanecer el criado [2] del varon de Dios, saliendo fuera, vió el exército al rededor de la ciudad, y los caballos y los carros: y dióle aviso de ello, diciendo: ¡Ay, ay, ay, señor mio! ¿qué harémos?

16 Mas él respondió: No temas: porque muchos mas son con nosotros, que con ellos [3].

17 Y habiendo hecho oracion Eliséo, dixo: Señor, abre los ojos de éste, para que vea. Y abrió el Señor los ojos del criado, y vió: y hé aquí el monte lleno de caballos, y de carros de fuego al rededor de Eliséo.

18 Mas los enemigos descendiéron á él: y Eliséo hizo oracion al Señor, diciendo: Hiere, te ruego, á esta gente con ceguedad. E hiriólos el Señor para que no viesen [4], segun la palabra de Eliséo.

19 Y Eliséo les dixo: No es este el camino, ni es esta

1 ¿Qué podia ganar este Rey, combatiendo contra el mismo Dios? Todo este grande aparato sirvió solamente para cubrirle de confusion: sus tropas fuéron abandonadas á la discrecion de su enemigo, y obligadas á reconocer que debian la libertad y la vida á la generosidad de aquel, á quien pretendian despojar de la una y de la otra.

2 Los Santos Padres no cesan de alabar estos ojos espirituales de Eliséo. AMBROS. *Serm.* I.

3 Si Dios está con nosotros, ¿quién bastará para derribarnos? ¡Qué consuelo este tan grande para alentar á los verdaderos siervos del Señor, aunque vean conjurado contra sí el mundo entero! Nadie puede dañar á aquel de quien Dios se declara el Protector. Véase un lance igual á este en el *Génesis* XXXII. 1. 2. quando Jacob volvia de la Mesopotamia.

4 Parece que su ceguedad no fué absoluta, sino solo un deslumbramiento y falta de tino, de manera que viendo los objetos, los desconocian; S. AUGUSTIN. *Lib.* XXII. *de Civit. Dei Cap.* 15. como igualmente sucedió á los de Sodoma, *Génes.* XIX. 11. y á los Judíos quando en varias ocasiones quisiéron echar mano del Señor, ó apedrearle. LUC. IV. 29. 30. JOANN. VIII. 59.

ista est civitas : sequimini me, et ostendam vobis virum, quem quæritis. Duxit ergo eos in Samariam:

20 *Cùmque ingressi fuissent in Samariam, dixit Eliseus: Domine, aperi oculos istorum, ut videant. Aperuitque Dominus oculos eorum, et viderunt se esse in medio Samariæ.*

21 *Dixitque rex Israël ad Eliseum, cùm vidisset eos: Numquid percutiam eos, pater mi?*

22 *At ille ait: Non percuties: neque enim cepisti eos gladio, et arcu tuo, ut percutias: sed pone panem, et aquam coràm eis, ut comedant, et bibant, et vadant ad dominum suum.*

23 *Appositaque est eis ciborum magna præparatio, et comederunt, et biberunt, et dimisit eos, abieruntque ad dominum suum, et ultra non venerunt latrones Syriæ in Terram Israël.*

24 *Factum est autem post hæc; congregavit Benadad rex Syriæ universum exercitum suum, et ascendit, et obsidebat Samariam.*

la ciudad [1]: seguidme, y os mostraré al varon, que buscais. Con esto llevólos á Samaria:

20 Y luego que hubiéron entrado en Samaria, dixo Eliséo: Señor, abre los ojos de éstos, para que vean. Y abrióles el Señor los ojos [2], y viéron que ellos estaban en medio de Samaria.

21 Y el Rey de Israél quando los vió, dixo á Eliséo: ¿Los heriré, padre mio?

22 Y él respondió: No los herirás: porque no los has hecho prisioneros con tu espada, ni con tu arco, para herirlos [3]: ántes pon delante de ellos pan y agua [4] para que coman, y beban, y se vuelvan á su señor.

23 Y pusiéronles de comer en grande abundancia, y comiéron, y bebiéron, y dexólos ir, y se marcháron á su señor, y los ladrones [5] de Syria no viniéron mas á las tierras de Israél.

24 Y aconteció despues de esto, que Benadád Rey de Syria juntó todo su exército, y subió, y puso sitio á Samaria.

1 Estos buscaban á Eliséo para llevarle al Rey de Syria: y el Propheta con prevision del suceso les dice, que si quieren ver á Eliséo, no es aquel el camino, ni aquella la ciudad en que lo verian, porque solo en Samaria le habian de ver.

2 Descubriéndoles los objetos tales como eran; y reconociéron de repente el lugar en donde estaban.

3 Porque ni los has hecho prisioneros, ni han combatido contra tí. Fuera de que haciendolos morir, quitarás del mundo otros tantos testigos del poder del verdadero Dios. Theodor. *Quæst.* x.

4 Expresion familiar de los Hebréos, para significar todo lo que se come y bebe.

5 Véase arriba C. v. f. 490. not. 2. Lo que venian de la Syria á hacer correrías sobre las tierras de Israél, ya no viniéron mas, á lo ménos miéntras duró aquella guerra. Otros lo entienden miéntras vivió Eliséo, correspondiendo de este modo á la humanidad y generosidad que habia usado con ellos; pero en el capítulo siguiente verémos como este mismo Rey de Syria volvió despues á sitiar á Samaria, y la reduxo á las extremidades de una espantosa hambre.



Ciega Dios á los Syros á ruego de Eliseo, y éste los conduce á Samaria.

25 *Factaque est fames magna in Samaria: et tamdiu obsessa est, donec venundaretur caput asini octoginta argenteis, et quarta pars cabi stercoris columbarum quinque argenteis.*

26 *Cùmque rex Israël transiret per murum, mulier quædam exclamavit ad eum dicens: Salva me, domine mi rex.*
27 *Qui ait: Non te salvat Dominus: ¿unde te possum salvare? ¿de area, vel de torculari? Dixitque ad eam rex: ¿Quid tibi vis? Quæ respondit:*
28 *Mulier ista dixit mihi: Da filium tuum, ut comedamus eum hodie, et filium meum comedemus cras.*
29 *Coximus ergo filium meum, et comedimus. Dixique ei die altera: Da filium tuum,*

25 Y hubo una grande hambre en Samaria: y continuó el asedio hasta el extremo de venderse la cabeza de un asno por ochenta monedas de plata [1], y el quartillo de un cabo [2] de palomina [3] por cinco monedas de plata [4].
26 Y pasando el Rey de Israél por el muro, gritó á él una muger, diciendo: Sálvame [5], señor Rey mio.
27 El qual dixo: El Señor no te salva [6]: ¿cómo puedo yo salvarte? ¿de la era, ó del lagar? Y díxole el Rey: ¿Qué quieres que te haga? Ella respondió:
28 Esta muger me dixo: Da acá tu hijo para comérnosle hoy, y mañana comerémos el mio.
29 Cocimos pues mi hijo, y nos lo hemos comido [7]. Y díxele al otro dia: Da acá tu hijo

1 Que equivalen á seiscientos y treinta reales con veinte maravedís. El asno era animal impuro, que no podian comer los Hebreos. Tan extremada fué la hambre, que los obligó á comer, y á un precio tan exôrbitante, lo que les estaba prohibido por la Ley.

2 El *cabo* era la sexta parte del *sato*; y el *sato* la tercéra parte del *ephí* ó *bato*; y por consiguiente el *cabo* la décima octava parte del *ephí*: y por esto vendria á ser poco mas de tres libras de las nuestras; y la quarta parte del *cabo*, como unas catorce onzas.

3 Para usarla en lugar de sal. Otros lo explican del buche, para sacar de allí, y servirse de las semillas y granos que hallaban: y otros de una especie de legumbre insípida, ó de mal sabor.

4 Que son treinta y nueve reales y catorce maravedís. Otros exemplos de hambre extremada se cuentan en las historias muy parecidos al presente; y sobre todo horroriza lo que despues se dice de que las madres se comian á sus propios hijos. El Bochart interpreta la palabra Hebréa חרייונים, de una especie de legumbres semejantes á los garbanzos, que era muy despreciable y desabrida.

5 Favor, Rey y señor mio: hacedme la justicia que espero.

6 Si el Señor no lo hace, cómo puedo yo hacerlo? ¿En qué era, ó en qué troxes tengo yo el trigo, y en qué bodega el vino, para darte de comer y de beber, y salvarte la vida? En algunos Códices antiguos se lee: *Non salvet te Dominus: ¿unde te possum salvare?* Destrúyate el Señor; ¿de dónde quieres, ó pretendes que yo te dé con que salvar tu vida? Y esta leccion se funda en el texto original y en los LXX. En otras Biblias antiguas se leen estas palabras de este modo: *Non, salvet te Dominus: ¿unde te possum salvare? No podré; sálvete el Señor: ¿de dónde ó cómo te puedo yo salvar?*

7 Así se viéron cumplidas las amenazas del Señor. *Deuter.* XXVIII. 53. 57.

ut comedamus eum. Quæ abscondit filium suum.

para que nos le comamos: Y ella ha escondido su hijo.

30 *Quod cùm audisset rex, scidit vestimenta sua, et transibat per murum. Viditque omnis populus cilicium, quo vestitus erat ad carnem intrinsecùs.*

30 Lo qual quando oyó el Rey, rasgó sus vestiduras, é iba pasando por el muro. Y vió todo el pueblo el cilicio [1], que llevaba vestido á raiz de la carne [2].

31 *Et ait rex: Hæc mihi faciat Deus, et hæc addat, si steterit caput Elisei filii Saphat super ipsum hodie.*

31 Y dixo el Rey: Esto y aun mas haga conmigo el Señor, si la cabeza de Eliséo hijo de Saphát queda hoy sobre él.

32 *Eliseus autem sedebat in domo sua, et senes sedebant cum eo. Præmisit itaque virum: et antequam veniret nuntius ille, dixit ad senes: ¿Numquid scitis quòd miserit filius homicidæ hic, ut præcidatur caput meum? videte ergo, cùm venerit nuntius, claudite ostium, et non sinatis eum introire: ecce enim sonitus pedum domini ejus post eum est.*

32 Y Eliséo se estaba sentado en su casa, y con él estaban sentados los Ancianos. Envió pues el Rey un hombre [3]: y ántes que llegase este mensagero, dixo á los Ancianos: ¿No sabeis que este hijo del homicida [4] ha enviado á cortarme la cabeza? tened pues cuidado, quando llegare el mensagero, de cerrarle la puerta, y de no dexarle entrar; porque he aquí que el ruido de los pies de su señor está en pos de él [5].

33 *Adhuc illo loquente eis, apparuit nuntius, qui veniebat ad eum. Et ait: Ecce, tantum malum à Domino est:*

33 Aun estaba hablando con ellos, quando se dexó ver el mensagero, que venia á buscarle. Y dixo [6]: Ved, todo este grande

1 Un vestido áspero de pelo de camello y de color obscuro, que usaban en tiempo de luto y de penitencia.

2 MS. 7. y 8. *A carona.*

3 Para que le cortase la cabeza.

4 Jorám hijo de Achàb, que consintió que Jezabél su muger hiciese matar á Nabóth y á los Prophetas del Señor.

5 Estas palabras dan á entender, que el Rey arrepentido de la sentencia, que habia pronunciado contra Eliséo en el ardor de su cólera, se puso inmediatamente en camino, despues de haber despachado el mensagero, para impedir la execucion; y que llegando adonde estaba el Propheta, le dixo: ¿Qué nos queda ya que esperar del Señor, habiéndonos reducido á tal miseria y hambre, que ha habido madre, que se ha comido á su mismo hijo? Por el texto parece, que las últimas palabras del versículo siguiente fueron dichas por el mensagero ó enviado del Rey en su nombre. Otros las dan otro sentido en boca del mensagero, suponiendo que iba muy contra su gusto á executar la órden del Rey: ¿Qué nos queda que esperar del Señor, si se llega al extremo de quitar la vida á su Propheta? Pero este sentido parece violento. Véase á THEODORET. *Quæst.* XXII.

6 Estas palabras las atribuyen unos al mismo Rey, otros á su mensagero, y como este hablaba con recado del Rey,

¿quid amplius expectabo à Domino?

mal nos viene del Señor: ¿qué mas esperaré yo del Señor?

se deben de todos modos atribuir al Rey: y en este supuesto, se debe explicar de esta manera: Y el Rey, que seguia al mensagero, llegando casi al mismo tiempo á la casa del Propheta, dixo.

CAPÍTULO VII.

Eliséo anuncia que el dia siguiente seria grande en Samaria la abundancia de granos. Los Syros por un terror que les vino del Señor huyen, y dexan todas sus cosas en su campo. Un Capitan, que no dió crédito á la prediccion de Eliséo, es atropellado y ahogado de la multitud del pueblo al entrar en la ciudad.

1 *Dixit autem Eliseus: Audite verbum Domini: Hæc dicit Dominus: In tempore hoc cras modius similæ uno statere erit, et duo modii hordei statêre uno, in porta Samariæ.*

2 *Respondens unus de ducibus, super cujus manum rex incumbebat, homini Dei, ait: ¿Si Dominus fecerit etiam cataractas in cælo, numquid poterit esse quod loqueris? Qui ait: Videbis oculis tuis, et inde non comedes.*

3 *Quatuor ergo viri erant leprosi juxtà introïtum portæ: qui dixerunt ad invicem: ¿Quid hic esse volumus donec moriamur?*

1 Y dixo Eliséo: Oid la palabra del Señor: Esto dice el Señor: Mañana á esta hora el modio [1] de flor de harina valdrá un estater [2]: y dos modios de cebada un estater, en la puerta de Samaria [3].

2 Respondió uno de los Capitanes, sobre cuya mano el Rey se apoyaba, y dixo al hombre de Dios: ¿Aunque el Señor hiciese compuertas [4] en el cielo, podrá acaso ser lo que tú dices? El qual respondió: Veráslo con tus ojos, mas no comerás de ello.

3 Habia pues quatro hombres leprosos á la entrada de la puerta [5]: los quales dixéron el uno al otro: ¿Para qué queremos estar aquí hasta que muramos?

1 El *modio*, *seáh*, ó *satum*, era una medida de los Hebreos, que corresponde á la tercera parte del *bato*, y que es dos celemines nuestros.

2 El *stater* valia lo mismo que el *siclo*. Véase S. Matheo xvii. 26. Y son siete reales con treinta maravedis.

3 Donde se administraba la justicia, y se celebraban los mercados ó ventas de las cosas.

4 Ventanas ó aberturas en el cielo para hacer llover trigo sobre la tierra.

5 Por la parte de fuera, porque los leprosos, conforme á la ley, *Levit.* xiii. 46 estaban separados del comercio y trato de los demas hombres fuera de poblado.

4 *Sive ingredi voluerimus civitatem, fame moriemur: sive manserimus hîc, moriendum nobis est: venite ergo, et transfugiamus ad castra Syriæ: si pepercerint nobis, vivemus: si autem occidere voluerint, nihilominus moriemur.*

4 Si quisiéremos entrar en la ciudad, moriremos de hambre: si permaneciéremos aquí, hemos de morir: venid pues, y pasémonos al campamento de los Syros: si nos perdonaren la vida, viviremos: y si nos quisieren matar, aun sin esto moriremos.

5 *Surrexerunt ergo vesperi, ut venirent ad castra Syriæ. Cùmque venissent ad principium castrorum Syriæ, nullum ibidem repererunt.*

5 Saliéron pues al anochecer [1] para pasar al campamento de los Syros. Y quando llegáron á la entrada del campamento de los Syros [2], no halláron allí á nadie.

6 *Siquidem Dominus sonitum audiri fecerat in castris Syriæ, curruum et equorum, et exercitûs plurimi: dixeruntque ad invicem: Ecce mercede conduxit adversùm nos rex Israël reges Hethæorum, et Ægyptiorum, et venerunt super nos.*

6 Porque el Señor habia hecho, que en el campamento de los Syros se oyese estruendo de carros y de caballos, y de un exército muy numeroso: y se dixéron [3] el uno al otro: Sin duda el Rey de Israél ha asalariado contra nosotros á los Reyes de los Hethéos [4], y de los Egypcios, y han venido sobre nosotros.

7 *Surrexerunt ergo, et fugerunt in tenebris, et dereliquerunt tentoria sua, et equos et asinos in castris, fugeruntque, animas tantùm suas salvare cupientes.*

7 Con esto se levantáron, y echáron á huir entre las tinieblas, y abandonáron sus tiendas, y caballos y asnos en el campamento, y huyéron, anhelando solamente por salvar sus vidas.

8 *Igitur cùm venissent leprosi illi ad principium castrorum, ingressi sunt unum tabernaculum, et comederunt et biberunt: tuleruntque inde argentum, et aurum, et vestes, et abierunt, et absconderunt, et rursum reversi sunt ad aliud*

8 Luego pues que llegáron aquellos leprosos al principio del campamento, entráron en una tienda, y comiéron y bebiéron: y tomáron de allí plata, y oro, y vestidos, y fuéron, y lo escondiéron: y volviéron despues á otra tienda, y toman-

1 El Hebrro: *En el crepúsculo de la noche*, ó entre dos luces.
2 A las primeras tiendas ó estancias.
3 Los Syros sorprehendidos de temor.
4 Estos pueblos, como ya dexamos notado, habitaban al Mediodia de la Palestina.

tabernaculum, et inde similiter auferentes absconderunt.

9 *Dixeruntque ad invicem: Non rectè facimus: hæc enim dies boni nuntii est. Si tacuerimus, et noluerimus nuntiare usque manè, sceleris arguemur: venite, eamus, et nuntiemus in aula regis.*

10 *Cùmque venissent ad portam civitatis, narraverunt eis, dicentes: Ivimus ad castra Syriæ, et nullum ibidem reperimus hominem, nisi equos, et asinos alligatos, et fixa tentoria.*

11 *Ierunt ergo portarii, et nuntiaverunt in palatio regis intrinsecùs.*

12 *Qui surrexit nocte, et ait ad servos suos: Dico vobis quid fecerint nobis Syri: Sciunt quia fame laboramus, et idcirco egressi sunt de castris, et latitant in agris, dicentes: Cùm egressi fuerint de civitate, capiemus eos vivos, et tunc civitatem ingredi poterimus.*

13 *Respondit autem unus servorum ejus: Tollamus quinque equos, qui remanserunt in urbe (quia ipsi tantùm sunt*

do de allí del mismo modo lo escondiéron.

9 Y se dixéron el uno al otro: No hacemos bien: porque este dia es de buena nueva. Si calláremos, y no quisiéremos dar aviso hasta la mañana, serémos reos de delito [1]: venid, vamos, y demos aviso en el palacio del Rey.

10 Y habiendo venido á la puerta de la ciudad, diéronles aviso [2], diciendo: Hemos ido al campamento de los Syros, y no hemos hallado allí hombre alguno, sino los caballos, y los asnos atados, y las tiendas puestas.

11 Fuéron pues los porteros, y diéron el aviso á los de dentro del palacio del Rey [3].

12 El qual se levantó de noche, y dixo á sus siervos: Os voy á decir lo que han hecho con nosotros los Syros: Saben que estamos acosados de hambre, y por esto se han salido del campamento, y estan escondidos [4] por los campos, diciendo: Quando salieren de la ciudad, los cogerémos vivos, y entónces podrémos entrar en la ciudad.

13 Mas uno de sus siervos le respondió: Tomemos los cinco caballos, que han quedado en la ciudad (pues solo estos

1 MS. A. *Podernosan rreptar de nemiga.*

2 A los porteros ó guardas, que allí habia.

3 Gritando desde fuera á los que estaban dentro.

4 MS. A. *Y yasen ascusos.* En alguna emboscada. Este Príncipe, que miraba este suceso con los ojos de una política humana, no reconoció en el sino una estratagema de los Syros, para atraher y sacar fuera de la ciudad á los habitadores de Samaria, olvidado sin duda de la prediccion de Eliséo. Debia, si hubiera tenido un poco de fe, traher á la memoria la palabra del Propheta, asegurarse de la verdad del hecho, reconocer la mano del Señor, y derramarse todo en accion de gracias por un beneficio tan milagroso.

in universa multitudine Israël, alii enim consumpti sunt) et mittentes, explorare poterimus.

14 *Adduxerunt ergo duos equos, misitque rex in castra Syrorum, dicens: Ite, et videte.*

15 *Qui abierunt post eos usque ad Jordanem: ecce autem omnis via plena erat vestibus, et vasis, quæ projecerant Syri cùm turbarentur: reversique nuntii indicaverunt regi.*

16 *Et egressus populus diripuit castra Syriæ: factusque est modius similæ statêre uno, et duo modii hordei statêre uno, juxtà verbum Domini.*

17 *Porrò rex ducem illum, in cujus manu incumbebat, constituit ad portam: quem conculcavit turba in introïtu portæ, et mortuus est, juxtà quod locutus fuerat vir Dei, quando descenderat rex ad eum.*

18 *Factumque est secundùm sermonem viri Dei, quem dixerat regi, quando ait: Duo modii hordei statêre uno erunt, et modius similæ statêre uno, hoc eodem tempore cras in porta Samariæ:*

19 *Quando responderat dux ille viro Dei, et dixerat: ¿ Et-*

hay en todo el pueblo de Israél, habiendo sido consumidos [1] los otros) y enviándolos, podrémos hacer la descubierta.

14 Traxéron pues dos caballos, y envió el Rey [2] al campamento de los Syros, diciendo: Id, y ved.

15 Y ellos fuéron siguiendo [3] sus pasos hasta el Jordan: y viéron que todo el camino estaba lleno de vestidos, y de muebles, que habian arrojado [4] los Syros por estar perturbados: y volviéron los mensageros á dar parte al Rey.

16 Y habiendo salido el pueblo, saqueó el campamento de los Syros: y un modio de flor de harina valió un estater, y dos modios de cebada un estater, segun la palabra del Señor.

17 Y el Rey puso á la puerta aquel Oficial, sobre cuya mano se apoyaba: al que atropelló el gentio en la entrada de la puerta, y murió, conforme á lo que habia dicho el varon de Dios, quando el Rey habia ido á buscarle.

18 Y sucedió segun la palabra del hombre de Dios, que habia dicho al Rey, quando dixo: Dos modios de cebada valdran un estater, y un modio de flor de harina un estater, mañana á esta hora en la puerta de Samaria:

19 Quando habia respondido aquel Capitan al hombre de

1 MS. A. *Fallidos son.*
2 Dos hombres de los de á caballo.
3 A los Syros.
4 MS. 8. *Itado.*



Apoderandose los Israelitas del rico campamento abandonado por los Syros, sucede á la extraordinaria carestia la repentina abundancia que predixo Eliseo.

iamsi Dominus fecerit cataractas in cœlo, numquid poterit fieri quod loqueris? Et dixit ei: Videbis oculis tuis, et inde non comedes.

20 *Evênit ergo ei sicut prædictum fuerat, et conculcavit eum populus in porta, et mortuus est.*

Dios, y dicho: ¿Aunque el Señor hiciere compuertas en el cielo, podrá acaso ser lo que dices? Y le dixo: Lo verás con tus ojos, mas no comerás de ello.

20 Le aconteció pues como le habia sido anunciado, y le atropelló [1] el pueblo en la puerta, y murió [2].

1 MS. 3. *E trompilláronlo.*

2 Cumpliéndose en todo el vaticinio.

CAPÍTULO VIII.

Despues de una hambre de siete años la Sunamitis vuelve á su casa, y recobra sus posesiones, y los frutos que correspondian al tiempo de su ausencia. Eliséo vaticina la muerte de Benadád, y que Hazaél seria Rey de Syria. Jorám Rey de Judá sigue las impiedades de los Reyes de Israél. Muere Jorám, y le sucede su hijo Ochozías.

1 *Eliseus autem locutus est ad mulierem* [a], *cujus vivere fecerat filium, dicens: Surge, vade tu et domus tua, et peregrinare ubicumque reperaris: vocavit enim Dominus famem, et veniet super terram septem annis.*

2 *Quæ surrexit, et fecit juxtà verbum hominis Dei: et vadens cum domo sua, peregrinata est in Terra Phi-*

1 Y Eliséo habló á la muger, á cuyo hijo habia hecho vivir, diciendo: Levántate, vete tú y tu familia, y ándate fuera de tu pais en donde encontrares: porque el Señor ha llamado el hambre [1], y vendrá sobre la tierra por siete años.

2 Levantóse ella [2], é hizo conforme á lo que habia dicho el hombre de Dios: y partiendo con su familia, peregrinó en la

1 El hambre, la guerra, la peste, y las otras calamidades públicas, son como ministros de la voluntad de Dios, que estan siempre apercibidos para partir á la primera órden. Las llama el Señor, y envia adonde quiere; y en el mismo momento es obedecido.

2 Esta muger era rica, y por consiguiente ménos expuesta que otros á padecer las incomodidades de la hambre. Con todo eso al primer aviso del siervo de Dios lo abandona todo, dexa su patria y sus haciendas, y va á buscar un asylo en tierras extrañas: su gran fe la mueve á arrojarse toda en el seno de la Providencia, sin inquietarse por lo que le vendria en lo venidero.

a *Supra* IV. 35.

listhiim diebus multis.

3 *Cùmque finiti essent anni septem, reversa est mulier de Terra Philisthiim: et egressa est ut interpellaret regem pro domo sua, et pro agris suis.*

4 *Rex autem loquebatur cum Giezi puero viri Dei, dicens: Narra mihi omnia magnalia quæ fecit Eliseus.*

5 *Cùmque ille narraret regi quo modo mortuum suscitasset, apparuit mulier, cujus vivificaverat filium, clamans ad regem pro domo sua, et pro agris suis. Dixitque Giezi: Domine mi rex, hæc est mulier, et hic est filius ejus, quem suscitavit Eliseus.*

6 *Et interrogavit rex mulierem: quæ narravit ei. Deditque ei rex eunuchum unum, dicens: Restitue ei omnia quæ sua sunt, et universos reditus agrorum à die, quâ reliquit terram usque ad præsens.*

7 *Venit quoque Eliseus Damascum, et Benadad rex Syriæ ægrotabat: nuntiaveruntque ei, dicentes: Venit vir Dei huc.*

8 *Et ait rex ad Hazaël: Tolle tecum munera, et vade in occursum viri Dei, et consule Dominum per eum, dicens:*

Tierra de los Philisthéos por muchos dias.

3 Y luego que pasáron los siete años, volvió la muger de la Tierra de los Philisthéos: y fué á reclamar al Rey por su casa, y por sus tierras.

4 Y el Rey estaba hablando con Giezi [1] criado del varon de Dios, diciendo: Cuéntame todas las maravillas que ha hécho Eliséo.

5 Y estando él contando al Rey como habia resucitado á un muerto, compareció la muger, á cuyo hijo habia resucitado, reclamando al Rey por su casa, y por sus tierras. Y dixo Giezi: Mi Rey y señor, esta es la muger, y este es su hijo, que resucitó Eliséo.

6 Y preguntólo el Rey á la muger: la que se lo contó. Y el Rey envió con ella un eunuchô, diciendo: Haz que se le restituya todo lo que le pertenece, y todos los réditos de sus campos, desde el dia que dexó la tierra hasta el presente [2].

7 Fué tambien Eliséo á Damasco, y Benadád Rey de Syria estaba enfermo: y fuéle dado aviso, y dixéronle: El varon de Dios ha llegado acá.

8 Y dixo el Rey á Hazaél: Toma contigo unos presentes, y ve al encuentro al varon de Dios, y consulta por él al Señor, di-

1 Se podia hablar de léjos con los leprosos, como se vé en el Evangelio con los que habláron á Jesu-Christo. Algunos pretenden, que arrepentido Giezi, le habia curado Eliseo de su lepra.

2 Que ó habian sido aplicadas al fisco del Rey, ó los parientes colaterales habian entrado á poseerlas, como en una sucesion abandonada.

¿Si evadere potero de infirmitate mea hac?

9 *Ivit igitur Hazaël in occursum ejus habens secum munera, et omnia bona Damasci, onera quadraginta camelorum. Cùmque stetisset coràm eo, ait: Filius tuus Benadad rex Syriæ misit me ad te, dicens: ¿Si sanare potero de infirmitate mea hac?*

10 *Dixitque ei Eliseus: Vade, dic ei: Sanaberis: porrò ostendit mihi Dominus quia morte morietur.*

11 *Stetitque cum eo, et conturbatus est usque ad suffusionem vultûs: flevitque vir Dei.*

12 *Cui Hazaël ait: ¿Quare Dominus meus flet? At ille dixit: Quia* [a] *scio quæ facturus sis filiis Israël mala. Civitates eorum munitas igne succendes, et juvenes eorum interficies gladio, et parvulos eorum elides, et prægnantes divides.*

ciendo: ¿Si podré escapar de esta mi enfermedad?

9 Fué pues Hazaél á encontrarle, llevando consigo presentes de todo lo mas precioso de Damasco, quarenta camellos cargados. Y habiéndose puesto delante de él, dixo: Tu hijo Benadád [1] Rey de Syria me ha enviado á tí, diciendo: ¿Si podré sanar de esta mi enfermedad?

10 Y díxole Eliséo: Ve, dile: Sanarás: pero el Señor me ha mostrado que morirá de muerte [2].

11 Y se estuvo parado con él, y turbóse hasta salirle los colores al rostro: y lloró el varon de Dios [3].

12 Y Hazaél le dixo: ¿Por qué llora mi señor? Y él le respondió: Porque sé los males que has de hacer á los hijos de Israél. Entregarás á las llamas sus ciudades fuertes, y pasarás á cuchillo sus jóvenes, y estrellarás [4] sus niños, y abrirás el vientre á las preñadas.

1 Palabra que muestra bien el respeto con que aquel Rey miraba á Eliséo. El milagro que habia obrado en las tropas que envió contra él, y la generosidad que usó con las mismas, le habian inspirado una idea muy alta de este santo Propheta.

2 Porque la enfermedad que tienes no es mortal, y sanarás de ella. Pero morirás de otro accidente que sobrevendrá; porque Hazaél le ahogaria.

3 Comunmente se explican estas palabras, aplicándolas á Eliséo, el qual penetrado todo de dolor con la consideracion de las calamidades que amenazaban á su pueblo, mostró en el rostro su turbacion, no pudo contener las lágrimas, y dió motivo á Hazaél á que le preguntase la causa de esta novedad. Otros lo entienden de Hazaél, á quien Eliséo se quedó mirando como suspenso y con grande ahinco: de lo que turbado, y como avergonzado, y mucho mas quando le vió llorar, le preguntó la causa. Las palabras del texto Hebréo son las siguientes: *E hizo estar sus faces, y puso hasta avergonzarse, y lloró el varon de Dios*; que pueden admitir tambien dos sentidos. Pero el primero es el de la Vulgata, y el mas propio del contexto.

4 MS. 3. *Embarrarás*. MS. 7. *Aporrearás* Vaticinio que verémos despues cumplido. *Infra* x. 32. xiii. 3. 7.

a *Infra* xiii. 7.

13 *Dixitque Hazaël: ¿Quid enim sum servus tuus canis, ut faciam rem istam magnam? Et ait Eliseus: Ostendit mihi Dominus te regem Syriæ fore.*

14 *Qui cùm recessisset ab Eliseo, venit ad dominum suum. Qui ait ei: ¿Quid dixit tibi Eliseus? At ille respondit: Dixit mihi: Recipies sanitatem.*

15 *Cùmque venisset dies altera, tulit stragulum, et infudit aquam, et expandit super faciem ejus: quo mortuo, regnavit Hazaël pro eo.*

16 *Anno quinto Joram filii Achab regis Israël, et Josaphat regis Juda, regnavit Joram filius Josaphat rex Juda.*

17 *Triginta* [a] *duorum annorum erat cùm regnare cœpisset, et octo annis regnavit in Jerusalem.*

18 *Ambulavitque in viis regum Israël, sicut ambulave-*

13 Y dixo Hazaél: ¿Pues qué soy yo tu siervo sino un perro [1], para hacer esta cosa tan grande? Y dixo Eliséo: El Señor me ha mostrado que tú serás Rey de Syria.

14 El habiéndose apartado de Eliséo, volvió á su señor. El qual le dixo: ¿Qué te ha dicho Eliséo? Y él le respondió: Díxome, que recobrarás la salud.

15 Y llegado el dia siguiente tomó un cobertor [2], y empapólo en agua, y extendiólo sobre el rostro del Rey: el qual habiendo muerto, reynó Hazaél en su lugar.

16 Y el año quinto de Jorám hijo de Acháb Rey de Israél, y de Josaphát Rey de Judá [3], reynó Jorám hijo de Josaphát Rey de Judá.

17 Treinta y dos años tenia quando entró á reynar, y reynó ocho años [4] en Jerusalém.

18 Y anduvo en los caminos de los Reyes de Israél, como

1 ¿Cómo puede hacer unas cosas como estas un hombre como yo, vil, abatido y de ningun poder? En este sentido se toma muchas veces en la Escritura el nombre de *perro* II. *Reg.* III. 8. Otros lo exponen de este otro modo: ¿Soy yo acaso como un perro, sin vergüenza y sin humanidad, que he de hacer semejantes atrocidades? Pero el primer sentido es mas propio, el que se confirma por los LXX. que añaden *perro muerto. Cosas tan grandes*, tan horribles y detestables.

2 Hazaél. Sintiendo Benadád un ardor muy grande, causado por la calentura, para refrigerarle pidió á Hazaél que mojase un paño ó lienzo en agua, y se lo tendiese sobre la cara: lo que Hazaél executó, ahogándole con él. Algunos creen que fué el mismo Benadád el que se quitó la vida aplicándose el paño á la boca; y este sentido pudieran admitir las palabras del Hebreo: *Y acaeció el dia siguiente que tomó un paño basto, y metiólo en agua, y tendiólo sobre su rostro, y murió*; mas no son favorables á Hazaél todas las demas circunstancias de este suceso.

3 Estas palabras: *Et Josaphat Regis Juda*, faltan en los LXX. de la edicion Complutense, y en el Syro, y en el Arabe, y en muchos Códices Latinos.

4 Quatro años con su padre, y quatro solo: en todo reynó ocho años, y parece que estos fueron incompletos.

a II. *Paralip.* XXI. 5.

rat domus Achab: filia enim Achab erat uxor ejus: et fecit quod malum est in conspectu Domini.

19 *Noluit* [a] *autem Dominus disperdere Judam, propter David servum suum, sicut promiserat ei, ut daret illi lucernam, et filiis ejus cunctis diebus.*

20 *In* [b] *diebus ejus recessit Edom, ne esset sub Juda, et constituit sibi regem.*

21 *Venitque Joram Seïra, et omnes currus cum eo: et surrexit nocte, percussitque Idumæos, qui eum circumdederant, et principes curruum; populus autem fugit in tabernacula sua.*

22 *Recessit ergo Edom ne esset sub Juda, usque ad diem hanc. Tunc recessit et Lobna in tempore illo.*

23 *¿Reliqua autem sermonum Joram, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?*

24 *Et dormivit Joram cum patribus suis, sepultusque est cum eis in Civitate David, et regnavit Ochozias filius ejus pro eo.*

25 *Anno* [c] *duodecimo Jo-*

habia andado la casa de Acháb: porque una hija de Acháb [1] era su muger: é hizo lo que es malo en la presencia del Señor.

19 Mas no quiso el Señor destruir á Judá por amor de su siervo David, así como se lo habia prometido, que daria una lámpara [2] á él, y á sus hijos perpetuamente.

20 En su tiempo se rebeló Edóm para no estar debaxo de Judá [3], y se eligió un Rey.

21 Y marchó Jorám á Seira [4], y todos sus carros con él: y salió de noche, é hirió á los Iduméos, que le habian cercado, y á los Comandantes de los carros; mas el pueblo huyó á sus tiendas.

22 Separóse pues Edóm para no estar sujeto á Judá hasta este dia. Y en aquel mismo tiempo se rebeló tambien Lobna [5].

23 ¿Y el resto de las acciones de Jorám, y todo lo que hizo, acaso no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

24 Y durmió Jorám con sus padres, y fué sepultado con ellos en la ciudad de David, y reynó Ochozías su hijo en su lugar.

25 El año duodécimo de

1 Se llamaba Athalía.

2 La dignidad Real en él y en sus descendientes.

3 Véase el Cap. III. 9. de este Libro.

4 A la Iduméa, ó á aquella provincia que se llamaba Seir ó Seira; como puede verse en el *Genes.* XXXII. 3.

5 Ciudad Sacerdotal y de asylo en la parte meridional de la tribu de Judá. JOSUE XXI. 13. No se sabe si desde aquel tiempo se gobernó ella misma como una República, ó se sujetó á alguno de los Príncipes vecinos.

a II. *Reg.* VII. 16.

b *Gen.* XXVII. 40. II. *Paral.* XXI. 8.

c II. *Paralip.* XXII. 1.

ram filii Achab regis Israël regnavit Ochozias filius Joram regis Judæ.

26 *Viginti duorum annorum erat Ochozias cùm regnare cœpisset, et uno anno regnavit in Jerusalem*[a]*: nomen matris ejus Athalia filia Amri regis Israël.*

27 *Et ambulavit in viis domûs Achab: et fecit quod malum est coràm Domino, sicut domûs Achab: gener enim domûs Achab fuit.*

28 *Abiit quoque cum Joram filio Achab, ad præliandum contra Hazaël regem Syriæ in Ramoth Galaad, et vulneraverunt Syri Joram:*

29 *Qui reversus est ut curaretur, in Jezrahel: quia vulneraverant eum Syri in Ramoth præliantem contra Hazaël regem Syriæ. Porro Ochozias filius Joram rex Juda, descendit invisere Joram filium Achab in Jezrahel, quia ægrotabat ibi.*

Jorám hijo de Acháb Rey de Israél, reynó Ochozías hijo de Jorám Rey de Judá.

26 Veinte y dos años [1] tenia Ochozías quando comenzó á reynar, y reynó un año en Jerusalém: el nombre de su madre era Athalía hija de Amri [2] Rey de Israel.

27 Y anduvo en los caminos de la casa de Acháb: é hizo lo que es malo delante del Señor, así como la casa de Acháb: pues fué yerno de la casa de Acháb [3].

28 Marchó tambien con Jorám hijo de Acháb, á pelear contra Hazaél Rey de Syria en Ramóth de Galaad, y los Syros hiriéron á Jorám:

29 El qual se volvió á Jezrahél á curarse: porque le habian herido los Syros en Ramóth combatiendo contra Hazaél Rey de Syria [4]. Y Ochozías hijo de Jorám Rey de Judá, pasó á Jezrahél á visitar á Jorám hijo de Acháb, porque estaba allí enfermo.

1 En el II. *de los Paralip.* XXII. se dice que tenia quarenta y dos años quando comenzó á reynar; pero allí se cuentan los años que reynó con su padre. Porque Joram su padre habia muerto de una diarrhea, como le habia amenazado Elías. Véase el *Cap.* XXI. *y* XXII. del mismo Libro.

2 Nieta de Amri, é hija de Acháb, v. 18.

3 Ochozías se habia casado con una de aquella familia; y este pernicioso enlace fué la ocasion de los males que él hizo.

4 Jorám tuvo que retirarse de Ramóth á Jezrahél, para curarse de una herida que allí habia recibido, dexando para que continuase el asedio de la ciudad á Jehú hijo de Namsi, General de sus tropas. *Infra* IX. 14. y 15.

a *Ibidem* 2.

CAPÍTULO IX.

Eliséo envia un Propheta á ungir á Jehú por Rey de Israél: y el Señor le manda á este, que acabe con la familia de Acháb. Hace quitar la vida á Jorám Rey de Israél, y á Ochozías Rey de Judá: hace tambien arrojar á Jezabél desde una ventana, y los perros comen sus carnes, como Elías lo tenia vaticinado.

1 *Eliseus autem prophetes vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tua, et vade in Ramoth Galaad.*

2 *Cùmque* [a] *veneris illuc, videbis Jehu filium Josaphat filii Namsi: et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum.*

3 *Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israël. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.*

4 *Abiit ergo adolescens puer prophetæ in Ramoth Galaad,*

5 *Et ingressus est illuc: ecce autem principes exercitûs sedebant, et ait: Verbum mihi ad te, ô princeps. Dixitque Jehu: ¿Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit: Ad te, ô princeps.*

6 *Et surrexit et ingressus*

1 Y el Propheta Eliséo llamó á uno de los hijos de los Prophetas, y díxole: Ciñe tus lomos [1], y toma en tu mano esta ampollita [2] de aceyte, y ve á Ramóth de Galaad.

2 Y quando llegares allá, verás á Jehú hijo de Josaphát hijo de Namsi: y luego que entres le harás levantar de en medio de sus hermanos [3], y le llevarás á un quarto retirado.

3 Y tomando la ampollita del aceyte, la derramarás sobre su cabeza, y dirás: Esto dice el Señor: Te he ungido Rey sobre Israél. Y abrirás la puerta, y te huirás, y no pararás allí.

4 Fué pues el jóven criado del Propheta á Ramóth de Galaad,

5 Y entró allá: y vió allí sentados los primeros Oficiales del exército, y dixo: Tengo una palabra que decirte, ó Príncipe. Y dixo Jehú: ¿A quién de todos nosotros? Y él respondió: A tí, ó Príncipe.

6 Y levantóse, y entró en

1 Recoge tus faldas, y cíñete para ir luego á donde yo te voy á enviar.
2 MS. A. *Esta buxeta.*
3 De sus camaradas. Para evitar de este modo que se divulgase este hecho, y llegase á noticia del Rey de Israél. THEODOR. *Quæst.* XXVI.

a III. *Regum* XIX. 16.

est cubiculum: at ille fudit oleum super caput ejus, et ait: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Unxi te regem super populum Domini Israël,

7 *Et percuties domum Achab domini tui, et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini, de manu Jezabel.*

8 *Perdamque* [a] *omnem domum Achab: et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum, et novissimum in Israël.*

9 *Et dabo domum Achab, sicut* [b] *domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum* [c] *Baasa filii Ahia.*

10 *Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.*

11 *Jehu autem egressus est ad servos domini sui: qui dixerunt ei: ¿Rectène sunt omnia? ¿quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis: Nostis hominem, et quid locutus sit.*

un aposento: y el otro derramó el aceyte [1] sobre su cabeza, y dixo: Esto dice el Señor Dios de Israél: Te he ungido Rey sobre Israél pueblo del Señor,

7 Y herirás la casa de Acháb tu Señor, y vengaré la sangre de mis siervos los Prophetas, y la sangre de todos los siervos del Señor de la mano de Jezabél.

8 Y destruiré toda la casa de Acháb: y mataré de la casa de Acháb hasta el que mea á la pared, y al encerrado, y al postrero en Israél [2].

9 Y trataré á la casa de Acháb, como á la casa de Jeroboam hijo de Nabáth, y como á la casa de Baasa hijo de Ahía.

10 Y á Jezabél la comerán los perros en el campo de Jezrahél, y no habrá quien la entierre. Y abrió la puerta, y se escapó.

11 Mas Jehú salió á donde estaban los siervos [3] de su señor, los quales le dixéron: ¿Acaso vá bien todo? ¿á qué fin ha venido á tí [4] ese mentecato? El les respondió: Conoceis [5] al hombre, y quáles son sus palabras.

1 MS. 8. *Ytóle el ólio.*

2 Desde lo mas vil hasta lo mas precioso, nada quedará de la descendencia de Acháb. III. *Reg.* XIV. 10. Todo perecerá desde el niño hasta el anciano, desde el mas estimado y *guardado* hasta el mas vil y abandonado, desde el hombre hasta la bestia. Expresion *emphática*, que demuestra bien la ruina total de una familia.

3 Los otros Capitanes y Oficiales.

4 Este es el título que dan á un Propheta del Señor unos hombres idólatras y de guerra; porque la libertad con que los Prophetas les hablaban, era reputada por ellos como una especie de furor, y los miraban como unos hombres transportados y fuera de sí, quando anunciaban las cosas venideras. THEOD. *Quæst.* XXVIII.

5 Bien sabeis qué hombre es este que ahora ha venido, y me ha llamado: un insensato, como vosotros decís; y por consiguiente sin dificultad conocereis que es lo que me habrá podido decir.

a III. *Regum* XXI. 21. b *Ibidem* XV. 29. c *Ibidem* XVI. 3.



Jehú és consagrado Rey de Israel por un joven Propheta.

12 *At illi responderunt: Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis: Hæc et hæc locutus est mihi, et ait: Hæc dicit Dominus: Unxi te regem super Israël.*

13 *Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum posuerunt sub pedibus ejus, in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tubâ, atque dixerunt: Regnavit Jehu.*

14 *Conjuravit ergo Jehu filius Josaphat filii Namsi contra Joram: porrò Joram obsederat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israël* [a]*, contra Hazaël regem Syriæ:*

15 *Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percusserant eum Syri, prœliantem contra Hazaël regem Syriæ. Dixitque Jehu: Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.*

16 *Et ascendit, et profectus est in Jezrahel: Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.*

12 Y ellos respondiéron: No es verdad [1], mas ántes cuéntanoslo. El les dixo: Así y así me habló y dixo: Esto dice el Señor: Te he ungido Rey sobre Israél.

13 Con esto se levantâron apresurados, y tomando cada uno su manto, pusiéronlo debaxo de los pies de Jehú, á semejanza de un tribunal, y tocáron la trompeta, y dixéron: Reynó Jehú.

14 Jehú pues hijo de Josaphát hijo de Namsi se conjuró contra Jorám: mas el mismo Jorám con todo Israél tenia sitiada á Ramóth de Galaad [2], contra Hazaél Rey de Syria:

15 Y se habia vuelto á Jezrahél á curarse de las heridas, porque le habian herido los Syros, combatiendo contra Hazaél Rey de Syria. Y dixô Jehú: Si lo teneis por bien, ninguno salga y escape de la ciudad [3], para que no vaya á dar la nueva [4] en Jezrahél.

16 Y subió, y partió para Jezrahél: porque Jorám estaba allí enfermo, y Ochozías Rey de Judá habia pasado á visitar á Jorám.

1 Lo que dice, porque sabemos que es un insensato: pero con todo eso dinoslo. Otros lo explican de este modo: No es verdad eso que tú dices, que conocemos á ese hombre, ó que sabemos lo que ha hablado contigo; y así dinoslo.

2 Esta es una repeticion de lo que se ha dicho en el Cap. VIII. 28. 29. En el sitio de esta ciudad fue herido Jorám, y parece la recobró despues por sus Generales. Se habian apoderado los Syros de esta ciudad, que estaba situada en el territorio perteneciente al reyno de Israél.

3 De la ciudad de Ramóth Galaad, que sin duda la habian ocupado sus tropas; aunque faltaba que tomar el alcázar.

4 De lo que habia pasado quando los principales Oficiales del exército habian reconocido á Jehú por Rey de Israel.

a *Supra* VIII. 28.

17 *Igitur speculator, qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait: Video ego globum. Dixitque Joram: Tolle currum, et mitte in occursum eorum, et dicat vadens: ¿Rectène sunt omnia?*

18 *Abiit ergo, qui ascenderat currum, in occursum ejus, et ait: Hæc dicit rex: ¿Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu: ¿Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiavit quoque speculator, dicens: Venit nuntius ad eos, et non revertitur.*

19 *Misit etiam currum equorum secundum: venitque ad eos, et ait: Hæc dicit rex: ¿Numquid pax est? Et ait Jehu: ¿Quid tibi et paci? transi, et sequere me.*

20 *Nuntiavit autem speculator, dicens: Venit usque ad eos, et non revertitur: est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi, præceps enim graditur.*

21 *Et ait Joram: Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israël, et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis, egressique sunt in occursum Jehu,*

17 El atalaya pues, que estaba sobre la torre de Jezrahél, vió un tropel de gente de Jehú, que venia, y dixo: Yo veo un tropel [1] de gente. Y dixo Jorám: Toma un carro, y envia á que les salgan al encuentro, y que pregunte el que vaya: ¿Acaso va bien todo?

18 Fué pues aquel, que habia subido en el carro, á su encuentro, y dixo: Esto dice el Rey: ¿Está todo en paz? Y respondió Jehú: ¿Que tienes tú [2] que ver con la paz? pasa, y sígueme. Y el atalaya [3] dió aviso, diciendo: Llegó á ellos el mensagero, y no vuelve.

19 Y envió aun un segundo carro de caballos: y llegó á ellos, y dixo: Esto dice el Rey: ¿Tenemos paz? Y respondió Jehú: ¿Que tienes tú que ver con la paz? pasa, y sígueme [4].

20 Y el atalaya dió el aviso, diciendo: Llegó hasta ellos, y no vuelve: mas el andar es parecido al andar [5] de Jehú hijo de Namsi, pues viene con precipitacion.

21 Y dixo Jorám: Unce el carro. Y unciéron su carro [6], y salió Jorám Rey de Israél, y Ochozías Rey de Judá, cada uno en su carro, y saliéron al encuentro á Jehú, y halláronle

1 MS. 3. *El pujamiento de la gente.*

2 ¿Que te importa á tí, que haya paz, ó que haya guerra? ven acá, y sigue.

3 MS. 8. *El atalayero.*

4 Le obligó á seguirle, para impedir que volviese al Rey, y le diese que sospechar alguna sublevacion; ó bien le dió órden que siguiese su partido.

5 FERRAR. *Y el regimiento como regimiento de Jehú*: conforme al Hebréo. MS. 8. *Semellame su continent.*

6 MS. 8. *E junnieron.* MS. 7. *E ensellaron su caualgadura.*

et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelitæ.

22 *Cumque vidisset Joram Jehu, dixit: ¿Pax est Jehu? At ille respondit: ¿Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent.*

23 *Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam: Insidiæ, Ochozia.*

24 *Porrò Jehu tetendit arcum manu, et percussit Joram inter scapulas: et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.*

25 *Dixitque Jehu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelitæ: memini enim quando ego et tu sedentes in curru sequebamur Achab patrem hujus, quòd Dominus onus hoc levaverit super eum, dicens:*

26 *Si* [a] *non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus, quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro*

en el campo de Nabóth Jezrahelita.

22 Y luego que Jorám vió á Jehú, dixo: ¿Jehú, hay [1] paz? Mas él respondió: ¿Qué paz [2]? las fornicaciones [3] de Jezabél tu madre, y sus muchos encantamientos están en su vigor.

23 Jorám entónces volvió su mano [4], y huyendo dixo á Ochozías: Traicion, Ochozías.

24 Mas Jehú entesó su arco con la mano, é hirió á Jorám entre las espaldas: y salióle la saeta por el corazon, y al punto cayó en su carro.

25 Y dixo Jehú al Capitan Badacér: Tómalo, y échalo en el campo de Nabóth Jezrahelita: porque me acuerdo, que quando tú y yo sentados en un carro íbamos siguiendo á Acháb padre de este, el Señor levantó encima de él esta carga [5], diciendo:

26 Yo juro, dice el Señor, que en este campo tomaré venganza en tí de la sangre de Nabóth, y de la sangre de sus hijos [6],

1 Jorám al principio creyó que Jehú con el exercito se habia retirado precipitadamente de Ramoth de Galaad por algun accidente desgraciado que hubiese sobrevenido.

2 ¿Que paz ha de haber, ni podemos esperar de la parte de Dios, habiendo habido en ti un descuido tan grande en expiar los delitos de Jezabel tu madre, la que con sus excesos y abominaciones está haciendo guerra al mismo Dios?

3 Las idolatrias. Otros lo entienden tambien en sentido propio, persuadidos de los muchos desórdenes de esta Princesa.

4 Volvió las riendas, que llevaba en su mano, ó mandó al cochero, que las volviese.

5 Pronunció contra él esta terrible sentencia. La prophecia en que se anuncia un *castigo*, se llama entre los Hebréos משא, como si dixera: *Prophecia onerosa*, ó *carga pesada*, de la raiz נשא, *llevó*. Algo se parece á esto nuestra frase Castellana *dar á alguno una carga cerrada*.

6 En el III. *de los Reyes* XXI. 19. donde se refiere la muerte de Nabóth, no se hace mencion de los hijos de este. Pero en la Escritura suele suplirse en un lugar lo que se omite en otro; y por el presente se ve claramente que tuvo hijos, y que fueron muertos con su padre. Lo que creen algunos haber sido ordenado por la inhumana Jezabel, para que no pudiesen ser herederos de la vi-

a III. *Reg.* XXI. 19.

isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxtà verbum Domini.

que vi ayer [1], dice el Señor. Ahora pues tómalo, y échalo en el campo, conforme á la palabra del Señor.

27 *Ochozias autem rex Juda videns hoc, fugit per viam domûs horti: persecutusque est eum Jehu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo: et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxtà Jeblaam: qui fugit in Mageddo, et mortuus est ibi.*

27 Mas Ochozías Rey de Judá viendo esto, huyó por el camino de la casa de la huerta [2]: y fuéle persiguiendo Jehú, y dixo: Herid tambien á este en su carro: y le hiriéron en la subida de Gavér, que está junto á Jeblaam: y él huyó á Mageddo, y murió allí [3].

28 *Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem: sepelieruntque eum in sepulchro cum patribus suis in Civitate David.*

28 Y le pusiéron sus siervos sobre su carro, y le lleváron á Jerusalem: y lo sepultáron en el sepulchro de sus padres en la Ciudad de David.

29 *Anno undecimo Joram filii Achab, regnavit Ochozias super Judam,*

29 El año undécimo de Jorám [4] hijo de Acháb, reynó Ochozías sobre Judá,

30 *Venitque Jehu in Jezrahel. Porrò Jezabel introïtu ejus audito, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum, et respexit per fenestram*

30 Y vino Jehú á Jezrahél. Mas Jezabél, quando oyó que él habia entrado, se pintó los ojos con alcohol [5], y adornóse la cabeza, y se puso á mirar por la ventana [6]

ña de su padre. Aquella expresion, *si de la sangre*, &c. es elíptica y una fórmula de juramento, y se ha de suplir de este ó de igual modo: *No sea yo Dios*, *ó no sea yo verdadero*, si de la sangre, &c.

1 Estas son las palabras, que dixo Elías á Acháb el dia que se siguió al de la injusta muerte de Nabóth. Y por eso dixo el Señor: Emplearé contra tí mi venganza, haciendo que se derrame tu sangre por mano violenta en este mismo campo.

2 Donde ántes habia estado la viña de Nabóth. Ochozías era nieto del impío Acháb por su madre Athalía.

3 En el II. *de los Paralip.* XXII. 9. se dice, que Jehú hizo buscar á Ochozías, y que habiendole hallado en Samaria, le hizo llevar á Mageddo, y matarle allí. Y así parece, que habiendo salido herido en la subida de Gavér, se retiró á Mageddo, donde no teniéndose por seguro, huyó á Samaria; y que Jehú le hizo llevar otra vez de allí á Mageddo, donde le quitó la vida; sin duda por ser hijo de Athalía hija de Jezabel. Bien que á Mageddo se le puede dar el nombre de Samaria por estar en su territorio ó provincia.

4 En este año fué asociado al reyno, como se dice en este lugar; pero no tomó la posesion de él hasta el siguiente. Arriba en el Cap. VIII. 25. Y reynó el duodécimo de Jorám.

5 Ferrar. *Y ornó con alcohol sus ojos.* Jezabel, muger orgullosa y altanera, quiso con esto consumar su impiedad, y dar á entender á Jehú, que sus desgracias no la habian abatido, y que queria mantener su dignidad hasta la muerte.

6 Es muy verisímil, que se pusiese en uno de los quartos ó salas de la puer-



Arrojada Jezabél desde una ventana
comen sus carnes los perros.

31 *Ingredientem Jehu per portam, et ait: ¿Numquid pax potest esse Zambri* [a], *qui interfecit dominum suum?*

32 *Levavitque Jehu faciem suam ad fenestram, et ait: ¿Quæ est ista? et inclinaverunt se ad eum duo, vel tres eunuchi.*

33 *At ille dixit eis: Præcipitate eam deorsum: et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et equorum ungulæ conculcaverunt eam.*

34 *Cùmque introgressus esset, ut comederet, biberetque, ait: Ite, et videte maledictam illam, et sepelite eam: quia filia regis est.*

35 *Cùmque issent ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus.*

36 *Reversique nuntiaverunt ei. Et ait Jehu: Sermo* [b] *Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel,*

31 A Jehú, que entraba por la puerta, y dixo: ¿Puede acaso tener paz Zambri [1], que ha quitado la vida á su señor?

32 Y alzó Jehú su rostro ácia la ventana [2], y dixo: ¿Quien es esa [3]? Y le hiciéron inclinacion dos ó tres eunucos.

33 Y él les dixo: Echadla abaxo: y la echáron [4], y quedó salpicada la pared con la sangre, y pisáronla los pies de los caballos.

34 Y habiendo entrado para comer, y beber, dixo: Id á ver aquella maldita, y enterradla: que al fin es hija de Rey [5].

35 Y habiendo ido á enterrarla, no halláron sino la calavera [6], y los pies, y la extremidad [7] de las manos.

36 Y volviendo le diéron el aviso. Y dixo Jehú: La palabra del Señor es, que habló por su siervo Elías Thesbita, diciendo: En el campo de Jezrahél comerán los perros las carnes de Jezabél [8],

ta de Jezrahél. Las puertas de las ciudades eran unos edificios elevados, que constaban de diversos altos y estancias, y en lo mas alto tenian una garita donde habia un centinela, ó atalaya.

1 Este habia asesinado á Ela Rey de Israél, y usurpado la corona. Siete dias despues sitiado en Thersa por Amri, se quemó á sí mismo en su palacio. III. *Reg.* XVI. 18. Jezabel comparando á Jehú con Zambri, le amenaza con igual suerte ó desgracia en castigo de haber cometido un parricidio contra Jorám su Soberano.

2 Sin duda porque oyó lo que habia dicho Jezabel

3 El Hebreo: *¿Quién conmigo, quién? y miráron ácia él dos ó tres eunucos*, ó cortesanos de los que estaban con Jezabél, porque el verbo שקף, significa mirar desde un lugar alto; dando ellos con esta accion muestras de estar prontos á executar sus órdenes.

4 MS. 7. *Destorpadla, é destorpáronla.*

5 Hija del Rey de Tyro, muger del Rey de Israel, madre de Jorám Rey de Israél, suegra de Jorám Rey de Judá, y abuela de Ochozías Rey de Judá.

6 MS. 7. *El caxco de la cabeza.* Porque los perros habian comido sus carnes.

7 MS 3. *E los somos.*

8 Véase el III. *Reg.* XXI. 23.

a III. *Reg.* XVI. 10.

b III. *Reg.* XXI. 23.

37 *Et erunt carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: ¿Hæccine est illa Jezabel?*

37 Y serán las carnes [1] de Jezabél en el campo de Jezrahél como el estiercol sobre la haz de la tierra, en tanto extremo, que dirán los que pasen: ¿Es esta aquella Jezabél?

1 MS. 7. *La calabrina.* ¿En esto ha venido á parar toda la soberbia y gloria de aquella Jezabel? El Hebréo: *No podrán decir: Está es Jezabél*; porque no quedará figura de ella, de manera que haya quien la conozca. Castigo debido á la que habia atropellado la religion y justicia.

CAPÍTULO X.

Jehú manda matar setenta hijos de Achâb, y quarenta y dos hermanos de Ochozías. Hace morir en Samaria á todos los prophetas de Baal, quema la estátua del ídolo, y destruye el templo. Con todo esto no abandona el culto de los becerros de oro: por lo qual padece Israél innumerables calamidades de Hazaél. Muere Jehú, y le sucede Joacház su hijo.

1 *Erant autem Achab septuaginta filii in Samaria: scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam, ad optimates civitatis, et ad majores natu, et ad nutritios Achab, dicens:*

2 *Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,*

3 *Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solium patris sui, et pu-*

1 Acháb pues tenia setenta hijos en Samaria [1]: y escribió Jehú una carta, y envióla á Samaria á los magnates de la ciudad, y á los ancianos, y á los ayos de Acháb [2], diciendo:

2 Luego que recibiereis esta carta, los que teneis los hijos de vuestro señor [3], los carros, y los caballos, y las ciudades fuertes, y las armas,

3 Escoged al que sea mejor [4], y á aquel que gustareis entre los hijos de vuestro señor, y alzadle sobre el throno de su pa-

1 De muchas mugeres, que habia tenido este Príncipe. Otros dicen que fuéron parte hijos, y parte nietos, en cuyo sentido se toma muchas veces esta palabra en la Escritura. Estio.

2 A los principales y Ancianos de la ciudad, los quales tenian á su cargo la educacion de los hijos de Acháb, v. 6.

3 Si reconoceis que teneis bastantes fuerzas para sostener contra mí el partido y la casa de Acháb vuestro señor.

4 Al que creais tener mejores calidades. Escribió Jehú esta carta únicamente para explorar por este medio la voluntad de ellos, y el partido que abrazarian. MS. 8. *Esleit.*

gnate pro domo domini vestri.

4 *Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coràm eo, ¿et quomodò nos valebimus resistere?*

5 *Miserunt ergo præpositi domûs, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii, ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus, quæcumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem: quæcumque tibi placent, fac.*

6 *Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis, et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hâc eâdem horâ cras in Jezrahel. Porrò filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur.*

7 *Cùmque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.*

8 *Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxtà introïtum portæ usque manè.*

dre, y combatid por la casa de vuestro señor.

4 Ellos temiéron en gran manera, y dixéron: No pudiéron dos Reyes hacerle frente, ¿pues como podrémos resistirle nosotros?

5 Enviáron pues los Mayordomos de Palacio, y los que gobernaban la ciudad, y los ancianos, y los ayos á decir á Jehú: Vasallos tuyos somos, harémos todo lo que mandares, y no pondrémos Rey sobre nosotros: haz todo lo que bien te pareciere.

6 Mas él les volvió á escribir segunda carta, diciendo: Si sois mios, y me obedeceis, tomad las cabezas de los hijos de vuestro señor, y venid á mí mañana á esta misma hora á Jezrahél. Y los hijos del Rey, en número de setenta, se criaban en las casas de los magnates de la ciudad.

7 Y luego que llegó á ellos la carta, tomáron los setenta hijos del Rey, y los matáron, y pusiéron sus cabezas en unos cofines, y se las enviáron á Jezrahél.

8 Llegó pues el mensagero [1], y dióle el aviso, diciendo: Han traido las cabezas de los hijos del Rey. Y él respondió: Ponedlas en dos montones á la entrada de la puerta hasta la mañana [2].

1 El que habia llevado la carta.

2 Habiendo llegado de noche, encontráron cerrada la puerta de la ciudad. Hicieron dar aviso á Jehú, que estaban allí los que trahían las cabezas de los setenta hijos de Achâb: y él dió órden que no les abriesen la puerta, sino que á la misma entrada pusiesen las cabezas en dos montones, y esperasen hasta la mañana; para que á vista de aquel horrible espectáculo quedasen todos atemorizados; pues era el lugar donde concurria todo el pueblo.

9 *Cùmque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis: si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, ¿quis percussit omnes hos?*

10 *Videte* [a] *ergo nunc quoniam non cecidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ.*

11 *Percussit igitur Jehu omnes, qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquiæ.*

12 *Et surrexit, et venit in Samariam: cùmque venisset ad Cameram pastorum in via,*

13 *Invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: ¿Quinam estis vos? Qui*

9 Y luego que amaneció, salió él, y puesto en pie dixo á todo el pueblo: Justos sois [1]: si yo he conspirado contra mi señor, y le he quitado la vida, ¿quien es el que ha muerto [2] á todos estos?

10 Ved pues ahora que no ha caido en tierra ninguna de las palabras del Señor [3], que habló el Señor acerca de la casa de Acháb, y como el Señor ha hecho lo que habló por medio de su siervo Elías.

11 Jehú entónces hizo matar á todos los que habian quedado de la casa de Acháb en Jezrahél, y á todos sus magnates, y á sus familiares, y Sacerdotes, hasta que no quedasen reliquias de él.

12 Y levantóse, y se fué para Samaría: y habiendo llegado á la Cabaña [4] de los pastores en el camino,

13 Halló á los hermanos [5] de Ochozías Rey de Judá, y les dixo: ¿Quienes sois vosotros?

1 Vosotros que no teneis parte en la muerte de estos, podeis pronunciar una sentencia justa sobre la acusacion que se me hace de haber sido un usurpador de la corona, y de haber quitado la vida á mi señor.

2 ¿No son aquellos mismos que daban muestras de quererlos tiernamente? Luego debeis reconocer que todo esto ha sido hecho por la voluntad de Dios, y en cumplimiento de lo que su Propheta tenia vaticinado contra la casa de Acháb. En este razonamiento no se halla la solidez con que Jehú pretende apartar de sí el odio, que era consiguiente á tantas víctimas sacrificadas por su órden. La parte que los Ancianos habian tenido en la muerte de los hijos de Acháb no justificaba á este Príncipe, puesto que ellos lo habian hecho por órden suya, y precisados del temor de sufrir igual suerte si le desobedecian. Mas el era Ministro de Dios.

3 No ha quedado sin cumplirse, sin efectuarse

4 El Hebréo: *A una casa de atadura de pastores*; porque en ella ataban las ovejas, &c. para esquilarlas. Otros trasladan: *A una casa donde se juntaban los pastores*. Es nombre propio de lugar.

5 A los hijos de sus hermanos II. *Paralip*. XXII. 8. Sus hermanos habian sido muertos por los Philistheos y Arabes en una irrupcion que habian hecho estos en las tierras de Judá. II. *Paralip*. XXI. 17. Otros lo entienden de sus parientes mas cercanos. II. *Paralip*. XXII. 8.

a III. *Reg*. XXI. 29.

respondèrunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis, et filios reginæ.

14 *Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cùm comprehendissent vivos, jugulaverunt eos in cisterna juxtà Cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.*

15 *Cùmque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: ¿Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei manum suam. At ille levavit eum ad se in currum:*

16 *Dixitque ad eum: Veni mecum, et vide zelum meum pro Domino. Et impositum in curru suo*

17 *Duxit in Samariam. Et percussit omnes qui reliqui fuerant de Achab in Samaria usque ad unum, juxtà verbum Domini, quod locutus est per Eliam.*

18 *Congregavit ergo Jehu omnem populum, et dixit ad eos: Achab coluit Baal parùm, ego autem colam eum ampliùs* [a].

Los quales respondiéron: Somos hermanos de Ochozías, y hemos venido á saludar á los hijos del Rey, y á los hijos de la Reyna.

14 Jehú dixo: Tomádmelos vivos. Y habiéndolos tomado vivos, los degolláron en una cisterna cerca de la Cabaña; á quarenta y dos hombres, y no dexó ninguno de ellos [1].

15 Y habiendo marchado de allí, halló á Jonadáb [2] hijo de Recháb, que le venia al encuentro, y le saludó. Y le dixo: ¿Es recto tu corazon, como es mi corazon con tu corazon? Y respondió Jonadáb: Lo es. Si lo es, replicó, dame tu mano. Y él le dió la mano. Y Jehú le hizo subir en su carro:

16 Y le dixo: Ven conmigo, y verás mi zelo por el Señor. Y habiéndole hecho subir á su carro,

17 Llevóle á Samaria. E hizo quitar la vida á todos los que habian quedado de Acháb en Samaria sin dexar uno, conforme á la palabra, que el Señor habia pronunciado por Elías.

18 Juntó pues Jehú todo el pueblo, y díxoles: Acháb honró poco á Baal; pero yo le honraré mucho mas [3].

1 Como estos Príncipes estaban enlazados con la casa de Acháb por Athalía, Dios los abandonó á aquel que debia executar sus órdenes contra esta casa.

2 Este era un hombre muy estimado por su virtud. Jehú quiso empeñarle en sus intereses, le dió muestras particulares de amistad, y le llevó consigo para que fuese testigo de su zelo por la honra y verdadero culto del Señor. Este Jonadáb, que descendia de Jethro suegro de Moyses, y de la familia de los Cinéos, es el que instituyó el extraordinario metodo de vida de los Rechabitas. Véase en los *Jueces* I. 16. JEREM. XXXV. 6. Y *le dió la mano*, en señal de amistad.

3 Es digno de la mayor recomendacion el zelo que muestra este Rey con-

a III. *Reg.* XVI. 31.

19 *Nunc igitur omnes prophetas Baal, et universos servos ejus, et cunctos sacerdotes ipsius vocate ad me: nullus sit qui non veniat, sacrificium enim grande est mihi Baal: quicumque defuerit, non vivet. Porrò Jehu faciebat hoc insidiosè, ut disperderet cultores Baal.*

20 *Et dixit: Sanctificate diem solemnem Baal. Vocavitque*

21 *Et misit in universos terminos Israël, et venerunt cuncti servi Baal: non fuit residuus ne unus quidem qui non veniret. Et ingressi sunt templum Baal: et repleta est domus Baal, à summo usque ad summum.*

22 *Dixitque his, qui erant super vestes: Proferte vestimenta universis servis Baal. Et protulerunt eis vestes.*

23 *Ingressusque Jehu, et Jonadab filius Rechab templum Baal, ait cultoribus Baal: Perquirite, et videte, ne quis fortè vobiscum sit de servis Domini, sed ut sint servi Baal soli.*

24 *Ingressi sunt igitur ut facerent victimas et holocausta: Jehu autem præparaverat sibi foris octoginta viros, et dixerat*

19 Ahora pues convocad á mí todos los Prophetas de Baal, y todos sus siervos, y todos sus sacerdotes: no quede ninguno que no venga: porque voy á hacer á Baal un grande sacrificio: todo aquel que faltare, morirá. Mas Jehú hacia esto con astucia [1], para exterminar á los adoradores de Baal.

20 Y dixo: Santificad un dia solemne [2] á Baal. Y envió

21 A llamarlos por todos los términos de Israél, y viniéron todos los siervos de Baal: no quedó ni uno solo que no viniese. Y entráron en el templo de Baal: y llenóse la casa de Baal de cabo á cabo.

22 Y dixo á los que tenian el cargo de las vestiduras: Sacad las vestiduras para todos los siervos de Baal [3]. Y sacáronles las vestiduras.

23 Y quando hubiéron entrado Jehú, y Jonadáb hijo de Recháb, en el templo de Baal, dixo á los adoradores de Baal: Registrad, y ved que no haya ninguno con vosotros de los siervos del Señor [4], sino solos los siervos de Baal.

24 Entráron pues para ofrecer víctimas y holocaustos: mas Jehú tenia aprontados fuera ochenta hombres, y habíales di-

tra el sacrílego culto de Baal; pero la ficcion y mentira de que se valió para poner en execucion lo que tenia meditado, no pueden excusarse, ni ménos imitarse. Así S. Agustin, quien llama *impia* esta ficcion, porque simulaba en ella la idolatría.

1 MS. A. *Con arteria.*

2 Publicad una fiesta solemne en honor de Baal.

3 Al que tenia á su custodia el vestuario y utensilios, que estaban destinados para el culto de Baal.

4 Para que no fuese envuelto en aquel exterminio general de los idólatras.

eis: Quicumque fugerit de hominibus his, quos ego adduxero in manus vestras, anima ejus erit pro anima illius.

25 *Factum est autem, cùm completum esset holocaustum, præcepit Jehu militibus et ducibus suis: Ingredimini, et percutite eos, nullus evadat. Percusseruntque eos in ore gladii, et projecerunt milites et duces: et ïerunt in civitatem templi Baal,*

26 *Et protulerunt statuam de fano Baal, et combusserunt,*

27 *Et comminuerunt eam. Destruxerunt quoque ædem Baal, et fecerunt pro ea latrinas usque in diem hanc.*

28 *Delevit itaque Jehu Baal de Israël:*

29 *Verumtamen à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, non recessit, nec dereliquit vitulos aureos, qui erant in Bethel, et in Dan.*

30 *Dixit autem Dominus ad Jehu: Quia studiosè egisti quod rectum erat, et placebat in oculis meis, et omnia quæ*

cho: Si escapare alguno de estos hombres, que yo pondré en vuestras manos, su alma será [1] por la del otro.

25 Y acaeció, que habiéndose acabado el holocausto, mandó Jehú á sus soldados y Capitanes: Entrad, y matadlos, ninguno escape. Y pasáronlos á filo de espada los soldados, y los Capitanes, y los echáron fuera [2]: y fuéronse á la ciudad del templo de Baal [3],

26 Y sacáron la estátua del templo de Baal, y la quemáron,

27 Y reduxéronla á polvo. Destruyéron tambien el templo de Baal, é hiciéron de él letrinas hasta el dia de hoy.

28 Así exterminó Jehú á Baal de Israél:

29 Mas con todo eso no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél, ni abandonó los becerros de oro, que estaban en Bethél, y en Dan [4].

30 Y dixo el Señor á Jehú: Por quanto has hecho con zelo lo que era recto, y agradable á mis ojos, y has executado todo

1 El pagará con su vida la vida de aquel otro, que escapare.

2 Para que las fieras y las aves los despedazasen, y se los comiesen. Otros trasladan: *Et projecerunt se*: y salieron apresuradamente, y fuéron, &c.

3 Donde estaba el templo de Baal. Esto y lo que se sigue parece deberse entender y explicar en plural; de manera que fuéron por todas las ciudades de Israel donde habia templos que destruyeron, derribando y quemando las estátuas de Baal, y destinando aquellos lugares para uso y comodidad del público en sus necesidades naturales. Lo que parece apoyarse con lo que se dice en el v. 28. que exterminó enteramente de Israél el culto de Baal.

4 Temiendo, que si el pueblo abandonaba el culto de los becerros, volveria á la obediencia de la casa de David. Esta falsa política que introduxo Jeroboam, fué causa de que se perdiesen muchos de sus sucesores. Jehú que no caminaba con un corazon recto en el camino del Señor, dexó que continuase por miras é intereses políticos una idolatría ya muy arraygada, tan abominable como la que destruyó; y así quedó en pie la raiz del mal en medio de Israel.

*erant in corde meo fecisti con-
tra domum Achab: filii tui
usque ad quartam generatio-
nem [a] sedebunt super thronum
Israël.*
31 *Porro Jehu non custo-
divit ut ambularet in lege Do-
mini Dei Israël in toto corde
suo: non enim recessit à pec-
catis Jeroboam, qui peccare
fecerat Israël.*
32 *In diebus illis cœpit Do-
minus tædere super Israël: per-
cussitque eos Hazaël in uni-
versis finibus Israël,*
33 *A Jordane contra Orien-
talem plagam, omnem Terram
Galaad, et Gad, et Ruben, et
Manasse, ab Aroër, quæ est
super Torrentem Arnon, et Ga-
laad, et Basan.*
34 *¿ Reliqua autem verbo-
rum Jehu, et universa quæ fe-
cit, et fortitudo ejus, nonne hæc
scripta sunt in Libro verborum
dierum regum Israël?*
35 *Et dormivit Jehu cum
patribus suis, sepelieruntque
eum in Samaria: et regnavit
Joachaz filius ejus pro eo.*
36 *Dies autem, quos regna-
vit Jehu super Israël, viginti et
octo anni sunt, in Samaria.*

lo que tenia en mi corazon con-
tra la casa de Acháb: tus hijos
hasta la quarta generacion [1] se
sentarán sobre el trono de Is-
raél.
31 Mas Jehú no guardó ni
anduvo en la ley del Señor Dios
de Israél de todo su corazon:
porque no se apartó de los pe-
cados de Jeroboam, que habia
hecho pecar á Israél.
32 En aquellos dias comen-
zó el Señor á mirar con hastío [2]
á Israél: y Hazaél los derrotó
en todos los términos de Israél,
33 Desde el Jordan por la
parte de Oriente, toda la tierra
de Galaad, y de Gad, y de Ru-
bén, y de Manassés [3], desde
Aroér, que está junto al torrente
de Arnón, y Galaad, y Basán [4].
34 ¿Y el resto de las accio-
nes de Jehú, y todo lo que hi-
zo, y su valor, acaso no está
escrito esto en el Libro de los
Anales de los Reyes de Israél?
35 Y durmió Jehú con sus
padres, y enterráronle en Sama-
ria: y reynó Joacház su hijo en
su lugar.
36 Y el tiempo, que reynó
Jehú sobre Israél en Samaria,
fué de veinte y ocho años.

1 Estos fuéron Joacház, Joás, Jeroboam, y Zacharías. ¡Vana recompensa, dispensada á un hombre vano, que no buscaba sino solos sus particulares intereses en el cumplimiento de las órdenes de Dios! Y por eso dixo muy bien San Agust. *Lib. contr. Mend. Cap.* IV. *¿ Quid ei profuit? ¿Que le aprovechó todo esto?*

2 MS. 8. *Compeçóse Dios á enoyar.* El Hebréo קצה, y los LXX. *συγκόπτειν, á talar en Israél*, permitiendo que le despojasen, y quitasen una parte de sus posesiones.

3 Todo lo que poseia Israél de la otra parte del Jordan, que pertenecia á las tribus de Ruben, de Gad, y á la media tribu de Manasses.

4 Véase Josué XIII. 25. El Señor comienza á executar con rigor las amenazas de Eliséo contra el pueblo de Israél, talando sus mejores provincias por ministerio de Hazaél Rey de Syria.

a *Infra* XV. 12.

CAPÍTULO XI.

Athalía luego que oyó la muerte de su hijo Ochozías, por reynar sola hace matar toda la sucesion Real, á excepcion de Joás á quien escondió su tia Josabá. Pasados seis años el sumo Sacerdote Joíada le hace reconocer por Rey, y quitar la vida á Athalía. Destruyen los altares y las estátuas de Baal.

1 *Athalia* [a] *verò mater Ochoziæ, videns mortuum filium suum, surrexit, et interfecit omne semen regium.*

2 *Tollens autem Josaba filia regis Joram, soror Ochoziæ, Joas filium Ochoziæ, furata est eum de medio filiorum regis, qui interficiebantur, et nutricem ejus de triclinio, et abscondit eum à facie Athaliæ, ut non interficeretur.*

3 *Eratque cum ea sex annis clam in domo Domini: por-*

1 Y Athalía [1] madre de Ochozías, viendo á su hijo muerto, levantóse, y mató á todos los de la sangre Real.

2 Mas Josabá [2] hija del Rey Jorám, hermana de Ochozías, tomando á Joás hijo de Ochozías, le robó del dormitorio, á él y á su nodriza, de en medio de los hijos del Rey, á quienes iban matando, y lo escondió de la presencia de Athalía, para que no lo matasen.

3 Y estuvo con ella [3] seis años oculto en la casa del Se-

1 Fué hija de Acháb y de Jezabél, y muger de Jorám. Viendo muerto al Rey su hijo, y á los Príncipes sus nietos destituidos de todo apoyo por la muerte de sus parientes, en lugar de servirles de madre y de tutora, tomó la bárbara resolucion de degollarlos á todos, y lo executó con el fin de usurpar el throno de David. Toda pasion injusta, quando llega á dominar, sorda á las voces de la razon, de la religion, y de la naturaleza, es capaz de los mayores excesos de crueldad.

2 Josabeth, II. *Paralip.* XXII. II. era hermana de Ochozías, aunque de diversa madre, y muger del sumo Sacerdote Joíada. En el Hebreo se lee este versículo de esta suerte: *Y tomó Jehosebáh hija del Rey Jorám, hermana de Acaziahú, á Joás hijo de Achaziáh, y robóle de entre los hijos del Rey, que fuéron muertos, á él y á su ama* escondió *en el quarto de la cama*, en el dormitorio de los Levitas y Ministros, *y le ocultáron* estos *de las hazes de Hathaliahú, y no fué muerto.*

3 Con su nodriza. Ni se ha de inferir por esto, que hubiese en el templo alojamientos destinados para habitacion de las mugeres. Sino que así como David con los que le acompañaban comió de los panes de la proposicion, I. *Regum* XXI. 6. y la necesidad le excusó; MATTH. XII. 3. 4. de la misma suerte ahora se permitió á esta nodriza estar oculta en el templo con el Rey niño, que criaba de órden del Pontífice Joíada, y de Josabá tia del niño. ESTIO.

a II. *Paralip.* XXII. 10.

rò Athalia regnavit super terram.

4 *Anno*[2] *autem septimo misit Joïada, et assumens centuriones et milites, introduxit ad se in templum Domini, pepigitque cum eis fœdus: et adjurans eos in domo Domini, ostendit eis filium regis:*

5 *Et præcepit illis, dicens: Iste est sermo, quem facere debetis:*

6 *Tertia pars vestrûm introeat sabbato, et observet excubias domûs regis. Tertia autem pars sit ad portam Sur: et tertia pars sit ad portam, quæ est post habitaculum scutariorum: et custodietis excubias domûs Messa.*

7 *Duæ verò partes è vobis, omnes egredientes sabbato, custodiant excubias domûs Domini circa regem.*

8 *Et vallabitis eum, habentes arma in manibus vestris: si quis autem ingressus fuerit septum templi, interficiatur: eritisque cum rege introeunte et egrediente.*

9 *Et fecerunt centuriones juxtà omnia quæ præceperat eis Joïada sacerdos: et assu-*

ñor [1]: y Athalía reynó sobre la tierra [2].

4 Y el año séptimo envió Joíada, y tomando los Centuriones y soldados, metiólos consigo en el templo del Señor, é hizo liga con ellos: y juramentándolos en la casa del Señor, mostróles al hijo del Rey:

5 Y dióles órden, diciendo: Esto es lo que debeis hacer:

6 Un tercio de vosotros entrará el Sábado, y hará la guardia á la casa del Rey [3]. Y otro tercio estará á la puerta de Sur [4]: el otro tercio á la puerta, que está detras del quartel de los escuderos [5]: y haréis la guardia á la casa de Messa [6].

7 Y dos partes de vosotros [7], todos los que salieren de semana, estarán de centinela en la casa del Señor cerca del Rey.

8 Y lo rodearéis, teniendo las armas en vuestras manos: y si alguno [8] entrare en el recinto del templo, quítesele la vida: y estaréis con el Rey quando entrare y quando saliere.

9 Y lo hiciéron los Centuriones conforme en todo á las órdenes que les habia dado el

1 Porque el dormitorio de los Ministros estaba contiguo al templo.

2 Y reynó sobre Judá seis años.

3 Al quarto, que ocupaba Joás en el templo.

4 A la puerta del atrio del templo, llamada *Sur*, que en el II. *de los Paralip.* XXIII. 5. se dice del *Fundamento*.

5 A la puerta occidental, por donde desde el palacio del Rey se pasaba al templo.

6 No se sabe qué casa fuese esta. Algunos quieren que sea, la que se llamaba *Basilica*. Vease *Ezech.* XLI. 12. 13.

7 Dos tercios de los Levitas, que habian concluido su turno ó semana en el templo, guardarán la persona del Rey, acompañándole á todas partes.

8 De la gente de Athalia, quiere forzar la guardia, para entrar en el templo, &c.

II. *Paralip.* XXIII. I.



El sumo Sacerdote Joiada hace reconocer por Rey al niño Joás, y matar fuera del templo á Athalia.

mentes singuli viros suos, qui ingrediebantur sabbatum, cum his qui egrediebantur sabbato, venerunt ad Joïadam sacerdotem.

10 *Qui dedit eis hastas, et arma regis David, quæ erant in domo Domini.*

11 *Et steterunt singuli habentes arma in manu sua, à parte templi dextera, usque ad partem sinistram altaris, et ædis, circum regem.*

12 *Produxitque filium regis, et posuit super eum diadema, et testimonium: feceruntque eum regem, et unxerunt: et plaudentes manu, dixerunt: Vivat rex.*

13 *Audivit autem Athalia vocem populi currentis: et ingressa ad turbas in templum Domini,*

14 *Vidit regem stantem su-*

Sacerdote Joíada [1]: y tomando cada uno sus gentes, los que entraban de semana, y los que salian de semana, se presentáron al Sacerdote Joíada.

10 El qual les dió las picas, y las armas del Rey David, que estaban en la casa del Señor.

11 Y apostáronse [2] cada uno con las armas en su mano, desde el lado derecho del templo hasta el lado izquierdo del altar, y del templo, al rededor del Rey.

12 Y sacó fuera al hijo del Rey, y puso la diadema sobre su cabeza, y el testimonio [3]: é hiciéronlo Rey, y lo ungiéron [4]: y dando palmadas, dixéron: Viva el Rey.

13 Y Athalía oyó las voces del pueblo que corria: y habiendo entrado al estruendo en el templo del Señor,

14 Vió al Rey que estaba

1 Se debe advertir en primer lugar, que los Centuriones, y soldados, de que aquí se hace mencion, y que tomó Joiada, fuéron de los Levitas, que solian servir en el templo. Los hizo pues soldados, dándoles las armas, que David habia consagrado á Dios, con el fin de que todo se hiciese con mayor secreto. Débese tambien advertir, que los Levitas solian servir por turnos y por semanas. Por esto Zachárías padre del Bautista se llama del turno de Abías. *Luc.* I. 5. Habia pues veinte y quatro órdenes ó turnos. Y así los que entraban de semana, eran los que entraban á servir; y del mismo modo los que despues de haber concluido la que les tocaba, se retiraban á sus casas para cuidar de sus negocios. Pero Joíada para coronar al nuevo Rey hizo que unos y otros se quedasen en el templo, para que en caso necesario le defendiesen de qualquier violencia, que intentase contra él la cruel Athalía.

2 Salió Joás de su quarto, y desde allí fué conducido al medio del atrio de los Sacerdotes, donde se presentó acompañado de soldados, que estaban ordenados al lado derecho, esto es, del Mediodia, y al siniestro, ó del Septentrion.

3 El Libro de la Ley, por la qual Dios hacia conocer su voluntad. II. *Paralip.* XXI. 11. Véase el *Deuter.* XVII. 18. Los Rabinos creen comunmente, que era el Libro del *Deuteronómio.* Aunque la voz Hebrea עדות puede significar *ornato*, ó *insignia real.*

4 Con el óleo, que se guardaba en el templo, y no por otro que por el sumo Sacerdote. Esta uncion se hacia principalmente quando ocurria alguna dificultad en la eleccion ó en la posesion del reyno. Así Salomón fué ungido, porque Adonías se habia usurpado aquel derecho: y Joás lo es tambien en esta ocasion, porque Athalía se habia apoderado de él.

per tribunal juxtà morem, et cantores, et tubas prope eum, omnemque populum terræ lætantem, et canentem tubis: et scidit vestimenta sua, clamavitque: Conjuratio, conjuratio.

15 *Præcepit autem Joïada centurionibus qui erant super exercitum, et ait eis: Educite eam extra septa templi, et quicumque eam secutus fuerit, feriatur gladio. Dixerat enim sacerdos: Non occidatur in templo Domini.*

16 *Imposueruntque ei manus, et impegerunt eam per viam introïtûs equorum juxtà palatium, et interfecta est ibi.*

17 *Pepigit ergo Joïada fœdus inter Dominum, et inter regem, et inter populum, ut esset populus Domini, et inter regem et populum.*

18 *Ingressusque est omnis populus terræ templum Baal, et destruxerunt aras ejus, et imagines contriverunt validè: Mathan quoque sacerdotem Baal occiderunt coràm altari. Et posuit sacerdos custodias in domo Domini.*

sobre el throno segun costumbre, y los cantores, y las trompetas junto á él, y todo el pueblo de la tierra en regocijo, y tocando las trompetas: y rasgó sus vestiduras, y gritó: Conjuracion, conjuracion.

15 Mas Joíada dió órden á los Centuriones que mandaban las tropas, y les dixo: Sacadla fuera del recinto del templo, y á todo aquel que la siguiere, matadlo á cuchillo. Porque el Sacerdote habia dicho: No sea muerta en el templo del Señor.

16 Y le echáron mano, y sacáronla á empellones por el camino de la entrada de los caballos [1] junto al palacio, y allí la matáron.

17 Joíada pues hizo alianza entre el Señor, y entre el Rey, y entre el pueblo, para que fuese pueblo del Señor, y entre el Rey y el pueblo [2].

18 Y todo el pueblo de la tierra entró en el templo de Baal, y destruyéron sus altares, y reduxéron á menudos trozos sus estátuas: y matáron delante del altar á Mathán sacerdote de Baal. Y el Sacerdote puso guardias [3] en la casa del Señor.

1 Por la puerta de palacio, por donde entraban los caballos y los carros. El Hebreo: *Y diéronle lugar, y vino por el camino, por donde entran los caballos de la casa del Rey; y fué muerta allí.* De manera que los soldados luego que la viéron entrar, la rodeáron y detuviéron. Mas despues que oyéron la órden de que no la matasen dentro del templo, abriéron de nuevo las filas, y le diéron paso libre para que saliese; y quando estuvo en el lugar que queda dicho, la matáron en el.

2 Joíada hizo dos tratados: el primero del Rey y del pueblo con Dios, que guardarian su ley y mandamientos: el segundo del Rey con el pueblo, que el Rey gobernaria al pueblo con toda justicia, y el pueblo le obedeceria con todo amor y respeto.

3 MS. 3. *Encomenderos.* El sumo Sacerdote Joíada restituyó la antigua disciplina, que por descuido de los Pontífices que habian precedido se habia enteramente olvidado. Estos, que estaban de guardia en las puertas del templo, im

19 *Tulitque centuriones, et Cerethi et Phelethi legiones, et omnem populum terræ, deduxeruntque regem de domo Domini: et venerunt per viam portæ scutariorum in palatium, et sedit super thronum regum.*

20 *Lætatusque est omnis populus terræ, et civitas conquievit: Athalia autem occisa est gladio in domo regis.*

21 *Septemque annorum erat Joas, cùm regnare cœpisset.*

19 Y tomó los Centuriones, y las legiones de Cerethi y de Phelethi, y todo el pueblo de la tierra, y sacáron al Rey de la casa del Señor: y fuéron al palacio por el camino de la puerta de los escuderos, y sentóse sobre el throno de los Reyes [1].

20 Y alegróse todo el pueblo de la tierra, y quedó en sosiego la ciudad: mas Athalía fué muerta á cuchillo en la casa del Rey.

21 Y Joás tenia siete años, quando comenzó á reynar.

pedian que no entrase cosa alguna inmunda en el lugar santo. II. *Paral.* XXIII. 19.

1 El throno de marfil fabricado por Salomon. En todo este suceso se registra visiblemente la mano de Dios, que dirigia especialmente aquel su pueblo, y en cumplimiento de la promesa, que tenia hecha á David de conservarle una lámpara en Israel; como que de su linage debia nacer el Messías, para estar sentado eternamente sobre su throno.

CAPÍTULO XII.

Joás hace reparar el templo. Disponiéndose Hazaél para venir sobre Jerusalém, Joás le aplaca, enviándole los tesoros del templo y del palacio. Sus Oficiales conspiran contra su vida, le matan, y entra á reynar en su lugar Amasías su hijo.

1 *Anno septimo Jehu regnavit Joas: et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee.*

2 *Fecitque Joas rectum coràm Domino cunctis diebus, quibus docuit eum Joïada sacerdos.*

1 El año séptimo de Jehú reynó [1] Joás: y reynó quarenta años en Jerusalém. El nombre de su madre fué Sebia de Bersabee.

2 Y Joás procedió rectamente delante del Señor todo el tiempo, que tuvo por maestro á Joíada el Sacerdote [2].

1 Comenzó á reynar.

2 Estas palabras dan á entender claramente, que despues que faltó Joíada de su lado no hizo lo justo, sino que se apartó de los mandamientos del Señor. II. *Paralip.* XXIV. 17. 18. &c. ¡Qué documento tan grande para los Príncipes, el ver quánto por un solo hombre sube ó baxa la balanza en una corte y en un reyno! La piedad y la firmeza de este anciano venerable sostenian al Rey, y no traspasaban sus vasallos los límites de lo

3 *Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc enim populus immolabat, et adolebat in excelsis incensum.*

4 *Dixitque Joas ad sacerdotes: Omnem pecuniam sanctorum, quæ illata fuerit in templum Domini à prætereuntibus, quæ offertur pro pretio animæ, et quam sponte et arbitrio cordis sui inferunt in templum Domini:*

5 *Accipiant illam sacerdotes juxtà ordinem suum, et instaurent sartatecta domûs, si quid necessarium viderint instauratione.*

6 *Igitur usque ad vigesimum tertium annum regis Joas,*

3 Mas con todo eso no quitó los altos: porque el pueblo todavía sacrificaba, y quemaba incienso en los altos [1].

4 Y dixò Joás á los Sacerdotes: Todo el dinero de las santificaciones [2], que fuere presentado en el templo del Señor por los que pasaren [3], el que es ofrecido por precio de alma, y el que espontáneamente y al arbitrio de su corazon trahen al templo del Señor:

5 Lo recibirán los Sacerdotes segun su turno [4], y repararán las quiebras de la casa, si vieren que alguna cosa tiene necesidad de reparo.

6 Pero hasta el año veinte y tres del Rey Joás [5], no hi-

justo. Muere Joíada; y Joás despues de haber reynado como Príncipe justo y religioso durante los dias de aquel santo Pontífice, muda de sentimientos y de conducta. THEODORET. *Quæst.* XXXV.

1 En donde, como se ha dicho, se sacrificaba al verdadero Dios; pero esto no podia hacerse sino dentro de Jerusalem.

2 Que se ofrece y consagra al Señor para uso del Santuario.

3 En el *Lib.* II. *de los Paralip.* XXIV. 7. se dice, que Athalía habia arruinado la casa de Dios, y trasladado del templo todas las cosas, que habian sido consagradas para su uso, con el fin de adornar el prophano de Baal. Y Joás para reparar esta prophanacion, y restablecer en el templo el culto divino, y la fábrica de él, mandó que esto se hiciese de las ofrendas de los pueblos. Algunos Autores creen, que aquí se señalan tres suertes de estas ofrendas: las unas, que se pagaban quando cada uno de los Israelitas era incorporado en el pueblo de Israél; lo que la Escritura significa aquí *por aquellos que pasaban*, esto es, que entraban en registro ó número en la edad de veinte años: *Exod.* XXX. 12. 13. 14. las otras, que se pagaban, quando despues de haber hecho un voto, como se dice en el *Levit.* XVII. 2. &c. se podia rescatar por un cierto precio, segun la estimacion que hacian los Sacerdotes: y las terceras, que eran absolutamente voluntarias, y dependian de la pura liberalidad de los particulares. Otros juntan en una sola las dos primeras ofrendas, diciendo, que lo que se pagaba *por el precio ó rescate de su alma*, era lo mismo que se pagaba quando se entraba en la edad de veinte años al alistarse entre los hijos de Israél, como expresamente se dice en el lugar citado del *Exôdo*.

4 Que estén de turno ó de semana.

5 Del reynado de Joás. Creyó Joás, que debia dar este encargo á los Sacerdotes, como que debian mostrar mayor celo en todas las cosas que miraban al culto de Dios. Pero estos Sacerdotes dexáron pasar muchos años sin cuidar de los reparos del templo; ó porque fuéron descuidados en recoger este dinero, que era para el templo, y no para ellos; II. *Paralip.* XXIV. 5. ó porque el pueblo, viendo la demora con que procedian los Sacerdotes, lo escaseaba, y se retrahia. JOSEPHO *Antiquit. Lib.* IX. *Cap.* 8.

non instauraverunt sacerdotes sartatecta templi.

7 *Vocavitque rex Joas Joïadam pontificem et sacerdotes, dicens eis: ¿Quare sartatecta non instauratis templi? nolite ergo ampliùs accipere pecuniam juxtà ordinem vestrum, sed ad instaurationem templi reddite eam.*

8 *Prohibitique sunt sacerdotes ultrà accipere pecuniam à populo, et instaurare sartatecta domûs.*

9 *Et tulit Joïada pontifex gazophylacium unum, aperuitque foramen desuper, et posuit illud juxtà altare ad dexteram ingredientium domum Domini, mittebantque in eo sacerdotes, qui custodiebant ostia, omnem pecuniam, quæ deferebatur ad templum Domini.*

10 *Cùmque viderent nimiam pecuniam esse in gazophylacio, ascendebat scriba regis, et pontifex, effundebantque et numerabant pecuniam, quæ inveniebatur in domo Domini:*

11 *Et dabant eam juxtà numerum atque mensuram in manu eorum, qui præerant cæmentariis domûs Domini: qui impendebant eam in fabris lignorum, et in cæmenta-*

ciéron los reparos del templo los Sacerdotes.

7 Y llamó el Rey Joás al Pontífice Joíada, y á los Sacerdotes, y les dixo: ¿Por qué no habeis hecho los reparos del templo? no recibais pues de aquí adelante el dinero en vuestros turnos, sino dadlo [1] para reparar el templo.

8 Y se prohibió á los Sacerdotes [2] recibir en adelante dinero del pueblo, y cuidar de los reparos de la casa.

9 Y tomó el Pontífice Joíada una arca [3], é hizo encima de ella una abertura, y púsola junto al altar á la derecha por donde entraba la gente en la casa del Señor, y los Sacerdotes, que estaban de guardia en las puertas [4], echaban en ella todo el dinero, que se trahía al templo del Señor.

10 Y quando veían que habia mucho dinero en el arca, venia un Secretario del Rey [5], y el Pontífice, y sacaban y contaban el dinero, que se hallaba en la casa del Señor:

11 Y con su cuenta y razon lo ponian en manos de los sobrestantes de los trabajadores en la fábrica de la casa del Señor: los quales lo gastaban en aquellos carpinteros y albañi-

1 Que yo daré providencia para que se recoja por otras manos. Otros trasladan: volvedlo.

2 Los LXX. *καὶ συνεφώνησαν οἱ ἱερεῖς*; *y se conviniéron los Sacerdotes.*

3 El Hebréo: *Un cofre*, ó arca *de uno de los Sacerdotes.* Despues fué trasladada esta arca fuera del atrio de los Sacerdotes para mayor comodidad, y para que las mugeres pudiesen tambien echar las ofrendas que gustasen. II. *Paralip.* XXIV. 8.

4 MS. 3. *Que guardaban la copa.*

5 El mismo Pontífice habia querido que asistiese un Secretario, para quitar qualquier sospecha de parte del pueblo.

riis iis, qui operabantur in domo Domini,

12 *Et sartatecta faciebant: et in iis, qui cædebant saxa, et ut emerent ligna, et lapides, qui excidebantur, ita ut impleretur instauratio domûs Domini in universis, quæ indigebant expensâ ad muniendam domum.*

13 *Verumtamen non fiebant ex eadem pecunia hydriæ templi Domini, et fuscinulæ, et thuribula, et tubæ, et omne vas aureum et argenteum de pecunia, quæ inferebatur in templum Domini:*

14 *Iis enim, qui faciebant opus, dabatur ut instauraretur templum Domini:*

15 *Et non fiebat ratio iis hominibus, qui accipiebant pecuniam ut distribuerent eam artificibus, sed in fide tractabant eam.*

16 *Pecuniam verò pro delicto, et pecuniam pro peccatis non inferebant in templum Domini, quia sacerdotum erat.*

17 *Tunc ascendit Hazaël rex Syriæ, et pugnabat contra Geth, cepitque eam: et direxit*

les, que trabajaban en la casa del Señor,

12 Y hacian los reparos: y en aquellos, que cortaban las piedras [1], y para comprar las maderas, y piedras que se labraban, para que así se reparase enteramente la casa del Señor en todo lo que necesitase de algun gasto para reparar la casa.

13 Mas de este dinero no se hacian los cántaros [2] del templo del Señor, ni arrexaques, ni incensarios, ni trompetas, ni ninguna otra vasija de oro ó de plata, del dinero, que se llevaba al templo del Señor:

14 Porque se daba á los que hacian las obras, para que se reparase el templo del Señor:

15 Y no se tomaba cuenta á aquellos hombres, que recibian el dinero para distribuirlo á los obreros, sino que lo manejaban de buena fe.

16 Mas no metian en el templo del Señor el dinero por el delito, y el dinero por los pecados [3], porque era de los Sacerdotes.

17 Entónces [4] subió Hazaél Rey de Syria [5], y sitió á Geth [6], y la tomó: y enderezó

1 MS. 7. *Que planian la piedra.*

2 Al principio solo se empleaba en los reparos del templo; mas luego que estos fueron concluidos, se invirtió el dinero que sobró en hacer los vasos sagrados, y todo lo que pertenecia al culto del Señor.

3 Véase el *Levit.* VI. 17. Algunos entienden esto de aquellos, que estando en las provincias ofrecian alguna cosa por el delito ó por el pecado, y enviaban dinero á los Sacerdotes para que comprasen la víctima; y el dinero que sobraba, comprada la víctima, quedaba para los Sacerdotes. BARUCH I. 6. 10.

4 Despues que murió Joiada, y que Joás se abandonó á todo género de iniquidades, y por último vino aun á caer en la idolatría. II. *Paralip.* XXIV. 18.

5 Comenzándose á verificar la prophecía de Eliséo. *Supra* VIII. 12.

6 Que desde el tiempo de David habia estado en poder de los Reyes de Judá.

faciem suam ut ascenderet in Jerusalem.

18 *Quamobrem tulit Joas rex Juda omnia sanctificata, quæ consecraverant Josaphat, et Joram, et Ochozias patres ejus, reges Juda, et quæ ipse obtulerat: et universum argentum quod inveniri potuit in thesauris templi Domini, et in palatio regis: misitque Hazaëli regi Syriæ, et recessit ab Jerusalem.*

19 *¿Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?*

20 *Surrexerunt autem servi ejus, et conjuraverunt inter se, percusseruntque Joas in domo Mello in descensu Sella.*

21 *Josachar namque filius Semaath, et Jozabad filius Somer, servi ejus, percusserunt eum, et mortuus est: et sepelierunt eum cum patribus suis*

su rostro [1] para subir contra Jerusalém.

18 Por cuya razon tomó Joás Rey de Judá todas las ofrendas santas, que habian consagrado [2] Josaphát, y Jorám, y Ochozías sus padres, Reyes de Judá, y las que él mismo habia ofrecido: y toda la plata que pudo hallarse en los thesoros del templo del Señor, y en el palacio del Rey: y lo envió á Hazaél Rey de Syria, y se retiró [3] de Jerusalém.

19 ¿Y el resto de las acciones de Joás, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

20 Mas los siervos de Joás levantáronse, y formáron una conjuracion [4] entre sí, é hiriéron á Joás en la casa de Mello [5] á la baxada de Sella.

21 Porque Josachár hijo de Semaath, y Jozabád hijo de Somér, siervos suyos, le hiriéron, y murió: y sepultáronle con sus padres en la ciudad de David [6],

1 Despues que Joás hubo prevaricado.

2 Estos Príncipes aunque contaminados de idolatría, no habian renunciado del todo al culto del verdadero Dios. Y así ó por miras políticas, ó por un temor pasagero de los juicios de Dios, hiciéron algunos presentes á su templo, como para restituir con una mano una pequeña parte de lo que le robaban con la otra. Mas nunca pueden agradar al Señor las ofrendas que no proceden de la verdadera piedad.

3 Pero envió el año siguiente su exército, que hizo mil estragos en el pueblo de Israél: II. *Paralip.* XXIV. 23. &c. y Joás herido y maltratado volvió á Jerusalém, donde murió asesinado por dos siervos suyos, por vengar la muerte que este Príncipe hizo dar á Zacharías hijo del sumo Pontífice Joiada. Véase el lugar citado de los *Paralipómenos v.* 25.

4 MS. 3. *E ataron liga.*

5 Mello era un palacio que edificó Salomón, allanando ó terraplenando el grande vacío ó valle que habia entre la antigua Jerusalém y la ciudad de David. II. *Reg.* V. 9. III. *Reg.* IX. 15. Sella era un camino ó subida que habia sobre la casa de Mello. Aquí estaba Joás enfermo en la cama, y curándose de sus heridas, quando le matáron. II. *Paralip.* XXIV. 25.

6 Pero no en el sepulcro propio de los Reyes. *Ibid.* Lo que tambien se executó con Achábu. I. *Paralip.* XXVIII. 27. Semaath era muger Ammonita, y Somér era Moabita. II. *Paralip.* XXIV. 26.

in Civitate David, regnavitque Amasias filius ejus pro eo.

y reynó en su lugar Amasías su hijo.

CAPÍTULO XIII.

Joacház Rey de Israél es muy maltratado por el Rey de Syria; pero convirtiéndose al Señor alcanza paz para su reyno. Muere, y le sucede Joás su hijo. Consigue éste tres victorias contra los Syros por los ruegos de Eliséo. Muere Eliséo, y resucita á un muerto, que echáron sobre su sepulcro.

1 *Anno vigesimo tertio Joas filii Ochoziæ regis Juda, regnavit Joachaz filius Jehu super Israël in Samaria decem et septem annis.*

2 *Et fecit malum coràm Domino, secutusque est peccata Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, et non declinavit ab eis.*

3 *Iratusque est furor Domini contra Israël, et tradidit eos in manu Hazaël regis Syriæ, et in manu Benadad filii Hazaël cunctis diebus.*

4 *Deprecatus est autem Joachaz faciem Domini, et audivit eum Dominus: vidit enim angustiam Israël, quia attriverat eos rex Syriæ:*

5 *Et dedit Dominus salvatorem Israëli, et liberatus est de manu regis Syriæ: ha-*

1 El año veinte y tres de Joás hijo de Ochozías Rey de Judá, reynó Joacház hijo de Jehú sobre Israél en Samaria diez y siete años.

2 E hizo lo malo delante del Señor, y siguió los pecados de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél, y no se apartó de ellos.

3 Y encendióse el furor del Señor contra Israél, y entrególos en mano de Hazaél Rey de Syria [1], y en mano de Benadád hijo de Hazaél por todo aquel tiempo [2].

4 Mas Joacház oró á la faz del Señor, y el Señor le oyó: pues vió la angustia [3] de Israél, porque los habia destrozado el Rey de Syria:

5 Y dió el Señor á Israél salvador [4], y fué librado de la mano del Rey de Syria: y ha-

1 Hazaél fué el ministro de la ira del Señor, y se cumplió por su mano la prediccion de Eliséo. Cap. VIII. 12.

2 Lo que alude al reynado de Joacház.

3 MS. 8. *La quexumbre.* MS. A. *El angostura.*

4 Caudillo, que librase á Israél. La Escritura no nombra quién fuese este: muchos creen que fué Joás, hijo y sucesor de Joacház, que consiguió de los Syros repetidas victorias. El texto no obstante parece insinuar, que esta mudanza en el estado del pueblo de Dios sucedió por lo ménos en parte aun en vida de Joacház.

bitaveruntque filii Israël in tabernaculis suis, sicut heri et nudiustertius.

6 *Verumtamen non recesserunt à peccatis domûs Jeroboam, qui peccare fecit Israël, sed in ipsis ambulaverunt: siquidem et lucus permansit in Samaria.*

7 *Et non sunt derelicti Joachaz de populo nisi quinquaginta equites, et decem currus, et decem millia peditum: interfecerat enim eos rex Syriæ* [a], *et redegerat quasi pulverem in tritura areæ.*

8 *¿Reliqua autem sermonum Joachaz, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

9 *Dormivitque Joachaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in Samaria: regnavitque Joas filius ejus pro eo.*

10 *Anno trigesimo septimo Joas regis Juda, regnavit Joas filius Joachaz super Israël in Samaria sedecim annis,*

11 *Et fecit quod malum est in conspectu Domini: non declinavit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël, sed in ipsis ambulavit.*

bitáron los hijos de Israél en sus tiendas [1], como ayer y ántes de ayer [2].

6 Mas no por eso se apartáron de los pecados de la casa de Jeroboam, que hizo pecar á Israél, sino que anduviéron en los mismos: porque aun el bosque [3] subsistió en Samaria.

7 Y no quedáron á Joacház del pueblo mas que cincuenta de á caballo, y diez carros, y diez mil de á pie: porque el Rey de Syria los habia pasado á cuchillo, y los habia reducido [4] como polvo en la trilla de una era.

8 ¿Y el resto de las acciones de Joacház, y todo lo que hizo, y su valor, acaso no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

9 Y durmió Joacház con sus padres, y lo enterráron en Samaria: y reynó Joás su hijo en su lugar.

10 El año treinta y siete de Joás Rey de Judá, reynó [5] Joás hijo de Joacház sobre Israél en Samaria diez y seis años [6],

11 E hizo lo malo en la presencia del Señor, no se apartó de todos los pecados de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél, sino que anduvo en los mismos.

1 En paz y sosiego.
2 Como ântes solian.
3 El infame bosque que habia consagrado Acháb, III. *Reg.* XVI. 33. donde se daba culto á los ídolos, especialmente á Astarte.

a *Supra* VIII. 12.

4 MS. 8. *Mallado.* Véase AMOS I. 3.
5 Fue asociado al reyno por Joacház su padre, que murió dos años despues.
6 Comprehendiéndose en estos los dos años, que gobernó con su padre.

12 *¿Reliqua autem sermonum Joas, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quomodo pugnaverit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

13 *Et dormivit Joas cum patribus suis: Jeroboam autem sedit super solium ejus. Porrò Joas sepultus est in Samaria cum regibus Israël.*

14 *Eliseus autem ægrotabat infirmitate, quâ et mortuus est: descenditque ad eum Joas rex Israël, et flebat coràm eo, dicebatque: Pater mi, pater mi, currus Israël et auriga ejus.*

15 *Et ait illi Eliseus: Affer arcum et sagittas. Cùmque attulisset ad eum arcum, et sagittas,*

16 *Dixit ad regem Israël: Pone manum tuam super arcum. Et cùm posuisset ille manum suam, superposuit Eliseus manus suas manibus regis,*

17 *Et ait: Aperi fenestram orientalem. Cùmque aperuisset, dixit Eliseus: Jace sagittam. Et jecit. Et ait Eliseus: Sagitta salutis Domini, et sagitta*

12 ¿Y el resto de las acciones de Joás, y todo lo que hizo, y su valor, y de la manera que peleó contra Amasías Rey de Judá, acaso no está escrito todo esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

13 Y durmió [1] Joás con sus padres: y Jeroboam se sentó [2] sobre su solio. Mas Joás fué enterrado en Samaria con los Reyes de Israél.

14 Y Eliséo estaba enfermo de la enfermedad de que murió: y pasó á verle Joás Rey de Israél, y lloraba delante de él, y decia: Padre mio, padre mio, carro de Israél y su conductor [3].

15 Y díxole Eliséo: Trahe el arco [4] y las flechas. Y habiéndole trahido el arco y las flechas,

16 Dixo al Rey de Israél: Pon [5] tu mano sobre el arco. Y habiendo él puesto su mano, puso Eliséo sus manos sobre las manos del Rey,

17 Y dixo: Abre la ventana de ácia Oriente. Y habiéndola abierto, dixo Eliséo: Tira una flecha. Y la tiró. Y dixo Eliséo: Saeta de salud del Señor [6], y

1 La muerte de Joás Rey de Israél se refiere aquí por anticipacion, pues se habla de el en el resto de este Capítulo, y aun en el siguiente.

2 Le sucedió en el reyno.

3 Vease la explicacion de estas palabras en el Capít. II. 12. Aquí se vé el modo con que Joás fué el salvador de Israel.

4 MS. 8. *Adú el archo.*

5 MS 3. *Encaualga.*

6 Eliseo manda al Rey de Israél tirar una flecha, que era una señal de declaracion de guerra. Pone sus manos sobre las del Rey, queriendo darle á entender con esto, que aunque el debia sostener todo el peso de la guerra; pero que la mano de Dios, figurada por la del Propheta, conduciria la suya con un vigor sobrenatural, y daria un feliz suceso á esta empresa. Ultimamente Joás por órden de Eliséo tira la flecha ácia la parte del Oriente, porque era la parte oriental del reyno de Israel á la otra ori-



Muerto Eliseo resucita al contacto de su cadaver un muerto que echaron en su sepulcro.

salutis contra Syriam: percutiesque Syriam in Aphec, donec consumas eam.

18 *Et ait: Tolle sagittas. Qui cùm tulisset, rursum dixit ei: Percute jaculo terram. Et cùm percussisset tribus vicibus, et stetisset,*

19 *Iratus est vir Dei contra eum, et ait: Si percussisses quinquies, aut sexies, sive septies, percussisses Syriam usque ad consumptionem: nunc autem tribus vicibus percuties eam.*

20 *Mortuus est ergo Eliseus, et sepelierunt eum. Latrunculi autem de Moab venerunt in terram in ipso anno.*

21 *Quidam autem sepelientes hominem, viderunt latrunculos, et projecerunt cadaver in sepulchro Elisei. Quod cùm tetigisset ossa Elisei, revixit homo* [a], *et stetit super pedes suos.*

saeta de salud contra la Syria: y herirás á la Syria en Aphéc hasta consumirla.

18 Y dixo: Toma las flechas. Y habiéndolas él tomado, díxole de nuevo: Hiere la tierra con un dardo. Y habiéndola herido tres veces [1], y cesado [2],

19 Enojóse el varon de Dios contra él, y dixo: Si la hubieras herido cinco, ó seis, ó siete veces, hubieras herido á la Syria hasta el exterminio: mas ahora tres veces la herirás.

20 Y murió Eliséo, y lo sepultáron. Y aquel mismo año viniéron los ladroncillos [3] de Moáb contra la tierra.

21 Y unos que estaban enterrando á un hombre, viéron á los ladroncillos, y echáron el cadáver en el sepulcro de Eliséo. Y luego que aquel tocó los huesos de Eliséo, resucitó el hombre, y levantóse sobre sus pies [4].

lla del Jordan, de la que se habian apoderado los Syros, y de donde Joás los debia echar con la proteccion del Señor.

1 Las flechas tiradas contra la tierra, eran otras tantas victorias, que con la proteccion de Dios debia alcanzar de los Syros; y así debia haber continuado hiriendo la tierra hasta que el Propheta le hubiera mandado que cesase. Es verdad que el Propheta hubiera podido explicarse de una manera tan clara y tan precisa, que no dexase nada que dudar á Joás; pero Dios, y los Prophetas que hablan por su espíritu, usan con los hombres de un lenguage, cuya inteligencia depende de la disposicion del corazon con que le oyen. Lo que es claro para aquel que tiene puro el corazon, es obscuro para otro cuyo corazon está sujeto á una pasion. Si Joás hubiera estado fundado sólidamente en el temor de Dios, y en la confianza de su proteccion, le hubiera sido descubierto el mysterio que se ocultaba en el mandamiento de Eliséo. Pero quedando por un justo juicio de Dios cubierto entre nubes, dudó Joás, y se cansó de obedecer: y su poca fe deteniéndole la mano, detuvo tambien el curso de las misericordias del Señor sobre Israél; y esta desconfianza de Joás llenó á Eliseo de indignacion.

2 MS. 3. *E estúdose.*

3 Aquí, como en otros muchos lugares, se denotan baxo este nombre los soldados.

4 O apartando prontamente la piedra que estaba á la puerta del sepulcro, ó encontrándole casualmente abierto. Esta resurreccion tan milagrosa sirvió para acreditar mas y mas los vaticinios precedentes de Eliseo, su santidad, su mision, y la sinceridad de su doctrina: dió una prueba de la futura resurreccion, de la virtud que tienen las reliquias de los

a *Eccli.* XLVIII. 14.

22 *Igitur Hazaël rex Syriæ afflixit Israël cunctis diebus Joachaz:*

23 *Et misertus est Dominus eorum, et reversus est ad eos propter pactum suum, quod habebat cum Abraham, et Isaac, et Jacob: et noluit disperdere eos, neque projicere penitùs usque in præsens tempus.*

24 *Mortuus est autem Hazaël rex Syriæ, et regnavit Benadad filius ejus pro eo.*

25 *Porrò Joas filius Joachaz tulit urbes de manu Benadad filii Hazaël, quas tulerat de manu Joachaz patris sui jure prælii, tribus vicibus percussit eum Joas, et reddidit civitates Israël.*

22 Hazaél pues Rey de Syria afligió á Israél todo el tiempo de Joacház:

23 Y el Señor tuvo misericordia de ellos, y se volvió á ellos [1] á causa del pacto que tenia con Abraham, é Isaac, y Jacob: y no quiso destruirlos, ni desecharlos del todo hasta el tiempo presente.

24 Y murió Hazaél Rey de Syria, y reynó Benadad su hijo en su lugar.

25 Mas Joás hijo de Joacház recobró de Benadad hijo de Hazaél, las ciudades que éste habia tomado por derecho de guerra á Joacház su padre: Joás lo derrotó tres veces, y restituyó á Israél aquellas ciudades.

Santos, y de la eficacia de su intercesion en los cielos: y últimamente fué como un symbolo ó prophecía de la resurreccion de Jesu-Christo, con la diferencia, que Eliséo por virtud del Señor resucitó á otro, no á sí mismo; mas Jesu-Christo por su propia virtud se resucitó á sí mismo, y resucitará á todos los hombres para juzgarlos. Véanse S. GERÓNYMO *contr. Vigilan. Epist.* LIII. y ESTIO. El elogio que hace de Eliséo el Espíritu Santo se halla en el *Cap.* XLVIII. *del Eclesiástico.*

1 MS. 3. *E acatóles*

CAPÍTULO XIV.

Amasías castiga á los que habian quitado la vida á Joás su padre, y vence á los Iduméos; pero despues es vencido por Joás Rey de Israél. Muere Joás, y le sucede Jeroboam su hijo, que libra á Israél de la afliccion en que estaba. Muere este, y entra á reynar en su lugar su hijo Zacharías. Se forma una conjuracion contra Amasías Rey de Judá, le asesinan los suyos, y le sucede su hijo Azarías.

1 *In anno secundo Joas filii Joachaz regis Israël, regnavit Amasias filius Joas regis Juda.*

1 En el año segundo [1] de Joás hijo de Joacház Rey de Israél, reynó Amasías hijo de Joás Rey de Judá.

1 Despues que Joás, muerto su padre Joacház, comenzó á reynar solo.

2 *Viginti [a] quinque annorum
erat cùm regnare cœpisset: vi-
ginti autem et novem annis re-
gnavit in Jerusalem: nomen ma-
tris ejus Joadan de Jerusalem.*
3 *Et fecit rectum coràm Do-
mino, verumtamen non ut Da-
vid pater ejus. Juxtà omnia,
quæ fecit Joas pater suus, fecit:*
4 *Nisi hoc tantùm quòd
excelsa non abstulit: adhuc
enim populus immolabat, et ado-
lebat incensum in excelsis.*
5 *Cùmque obtinuisset re-
gnum, percussit servos suos,
qui interfecerant regem patrem
suum:*
6 *Filios autem eorum, qui
occiderant, non occîdit, jux-
tà quod scriptum est in libro
legis Moysi, sicut præcepit
Dominus, dicens: Non [b] mo-
rientur patres pro filiis, neque
filii morientur pro patribus:
sed unusquisque in peccato suo
morietur.*
7 *Ipse percussit Edom in
Valle Salinarum decem millia,
et apprehendit petram in præ-
lio, vocavitque nomen ejus Je-*

2 Veinte y cinco años te-
nia quando comenzó á reynar:
y veinte y nueve años reynó en
Jerusalem: el nombre de su ma-
dre era Joadán de Jerusalem.
3 E hizo lo recto delante
del Señor, mas no como David
su padre. Hizo en todo, como
habia hecho Joás su padre:
4 A excepcion solo [1] que
no quitó los altos: porque el
pueblo todavía sacrificaba, y
quemaba incienso en los altos.
5 Y luego que entró en la
posesion del reyno, hizo quitar
la vida á sus siervos, que habian
muerto al Rey su padre:
6 Mas no hizo matar á los
hijos de los que le habian muer-
to, conforme á lo que está es-
crito en el libro de la ley de
Moysés, segun el precepto del
Señor, que dice: No morirán [2]
los padres por los hijos, ni los
hijos morirán por los padres: mas
cada uno morirá por su pecado.
7 Este mismo derrotó diez
mil Iduméos [3] en el valle de
las Salinas [4], y tomó en batalla
la roca [5], y llamóla Jecte-

1 Aquí parece que se da á entender que Joás su padre los quitó; mas lo contrario consta en el Capítulo XII. 3. El sentido pues de este lugar es, que se portó como su padre, imitándole en todo; y que en el principio de su reynado no hizo cosa que mereciese reprehension, solo que no quitó los lugares altos, como tampoco los habia quitado su padre. La voz רק del Hebréo determina mas este sentido.

2 Por los pecados de los hijos. Esto se ha de entender por lo que mira al juicio de los hombres, no al Divino; porque el Señor visita muchas veces los pecados de los padres sobre los hijos hasta la tercera y quarta generacion. Véase la explicacion de esto en el *Cap.* XX. 5. *del Exôdo*, y en el XXIV. 16. *del Deuter.*

3 Que fueron precipitados desde lo alto de una roca. II. *Paralip.* XXV. 11. &c.

4 Llamado así por los pozos de sal que allí se encuentran. En el *Génes.* XIV. 8. se llama *Vallis silvestris*; está junto al mar Muerto en los confines de la tribu de Judá, y del reyno de los Iduméos.

5 Una roca, sobre la qual estaba situada una fortaleza, que algunos quieren que fuese Petra, capital de la Arabia Petréa.

a II. *Paralip.* XXV. 1.

b *Deuter.* XXIV. 16. *Ezech.* XVIII. 20.

ctehel usque in præsentem diem.
8 *Tunc misit Amasias nuntios ad Joas filium Joachaz, filii Jehu regis Israël, dicens: Veni, et videamus nos.*
9 *Remisitque Joas rex Israël ad Amasiam regem Juda, dicens: Carduus Libani misit ad cedrum, quæ est in Libano, dicens: Da filiam tuam filio meo uxorem. Transieruntque bestiæ saltûs, quæ sunt in Libano, et conculcaverunt carduum.*
10 *Percutiens invaluisti super Edom, et sublevavit te cor tuum: Contentus esto gloriâ, et sede in domo tua: ¿quare provocas malum, ut cadas tu et Judas tecum?*
11 *Et non acquievit Amasias: ascenditque Joas rex Israël, et viderunt se, ipse et Amasias rex Juda in Bethsames oppido Judæ.*
12 *Percussusque est Juda coràm Israël, et fugerunt unusquisque in tabernacula sua.*
13 *Amasiam verò regem*

hél [1] como se llama el dia de hoy.
8 Entónces Amasías envió mensageros á Joás hijo de Joacház, hijo de Jehú Rey de Israél, diciendo: Vén, y veámonos [2].
9 Y Joás Rey de Israél envió á Amasías Rey de Judá esta respuesta: El cardo del Libano envìó á decir al cedro, que está en el Líbano: Da tu hija por muger á mi hijo. Y pasáron las bestias del bosque, que están en el Líbano, y pisáron el cardo [3].
10 Has prevalecido sobre los Iduméos derrotándolos, y tu corazon te ha ensoberbecido [4]. Conténtate con tu gloria [5], y estate en tu casa: ¿por qué buscas el mal, para perecer tú, y Judá contigo?
11 Mas Amasías no se aquietó: y Joás Rey de Israél subió, y viéronse él, y Amasías Rey de Judá [6] en Bethsamés ciudad de Judá.
12 Y Judá fué derrotado por Israél, y huyéron cada uno á sus tiendas [7].
13 Y Joás Rey de Israél hi-

1 Que unos interpretan *coleccion fuerte*, porque lo era por naturaleza y por arte. Otros *obediencia de Dios*, para dar á entender que su conquista fue fruto de la obediencia al Señor. Y no falta quien dice, que este era el nombre del Caudillo que la tomó, y que le dió el suyo, quitándole el antiguo que tenia. Veanse los *Escolios* del P. MARIANA.

2 El Hebréo: *Y veámonos las caras.* Son palabras de desafio: Y salgamos á campaña, cada uno á la frente de sus tropas.

3 MS. A. *E coceáronle.* Solian los Hebréos usar freqüentemente de apólogos y parábolas para explicar con mayor energía y viveza sus sentimientos Joás para abatir el orgullo de Amasias compara á este con el cardo, y á sí mismo con el cedro del Libano; y le hace ver, que así como el cardo, á quien su engreimiento y altanería hizo pretender para su hijo una hija del cedro, vino á ser pisado y hollado por las fieras del campo: del mismo modo él, que lleno de orgullo por la victoria que habia conseguido de los Iduméos, le retaba y desafiaba á salir á campaña, seria deshecho y arruinado con todo su pueblo. II. *Paralip.* XXV. 12.

4 MS. 8. *E sobresaltó.*

5 Con las victorias que has adquirido, venciendo á los Idumeos.

6 Cada uno á la frente de su exército para darse batalla de poder á poder.

7 A sus casas. En el texto Hebreo está en singular *á su tienda.*

Juda, filium Joas filii Ochoziæ, cepit Joas rex Israël in Bethsames, et adduxit eum in Jerusalem: et interrupit murum Jerusalem, à porta Ephraïm usque ad portam anguli, quadringentis cubitis.

zo prisionero en Bethsamés á Amasías Rey de Judá, hijo de Joás hijo de Ochozías, y lo llevó á Jerusalem: y derribó[1] parte del muro de Jerusalem, desde la puerta de Ephraím hasta la puerta de la esquina[2], quatrocientos codos.

14 *Tulitque omne aurum, et argentum, et universa vasa, quæ inventa sunt in domo Domini, et in thesauris regis, et obsides, et reversus est in Samariam.*

14 Y tomó todo el oro, y la plata, y todos los vasos, que se halláron en la casa del Señor, y en los thesoros del Rey, y los rehenes, y se volvió á Samaria.

15 *¿Reliqua autem verborum Joas quæ fecit, et fortitudo ejus quâ pugnavit contra Amasiam regem Juda, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

15 ¿Y el resto de las acciones de Joás, y el valor con que peleó contra Amasías Rey de Judá, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

16 *Dormivitque Joas cum patribus suis, et sepultus est in Samaria cum regibus Israël: et regnavit Jeroboam filius ejus pro eo.*

16 Y durmió Joás con sus padres, y fué sepultado en Samaria con los Reyes de Israél: y reynó Jeroboam su hijo en su lugar.

17 *Vixit autem Amasias, filius Joas, rex Juda, postquam mortuus est Joas filius Joachaz regis Israël, quindecim annis.*

17 Mas Amasías hijo de Joás, Rey de Judá, vivió quince años despues de la muerte de Joás hijo de Joacház Rey de Israél.

18 *¿Reliqua autem sermonum Amasiæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?*

18 ¿Y el resto de las acciones de Amasías, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

19 *Factaque est contra eum conjuratio in Jerusalem: at ille fugit in Lachis. Miseruntque post eum in Lachis, et interfecerunt eum ibi.*

19 Y movióse una conjuracion contra él en Jerusalem[3]: mas él huyó á Lachis. Y enviáron á Lachis en su seguimiento, y matáronle allí.

1 MS. 3. y FERRAR. *E aportilló.*

2 MS. A. *Del requexo.* MS 3. *Del canto.* Que estaba ácia el medio del lado occidental de los muros de la ciudad de Jerusalem: la puerta del ángulo ó esquina era aquella que unia los lados occidental y meridional.

3 La causa de esta conjuracion creen algunos que fue el haber perdido la batalla, y el ver derribada una parte del muro de la metrópoli.

20 *Et asportaverunt in equis, sepultusque est in Jerusalem cum patribus suis in Civitate David.*

21 *Tulit autem universus populus Judæ Azariam annos natum sedecim, et constituerunt eum regem*[a] *pro patre ejus Amasia.*

22 *Ipse ædificavit Ælath, et restituit eam Judæ, postquam dormivit rex cum patribus suis.*

23 *Anno quintodecimo Amasiæ filii Joas regis Juda, regnavit Jeroboam filius Joas regis Israël in Samaria, quadraginta et uno anno:*

24 *Et fecit quod malum est coràm Domino. Non recessit ab omnibus peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.*

25 *Ipse restituit terminos Israël ab introïtu Emath, usque ad Mare solitudinis, juxtà sermonem Domini Dei Israël, quem locutus est per servum suum*[b] *Jonam filium Amathi prophetam, qui erat de Geth, quæ est in Opher.*

26 *Vidit enim Dominus af-*

20 Y transportáronlo sobre caballos [1], y fué sepultado en Jerusalem con sus padres en la Ciudad de David.

21 Y todo el pueblo de Judá tomó á Azarías [2] en edad de diez y seis años, y le alzáron Rey en lugar de su padre Amasías.

22 Este edificó á Eláth [3], y la restituyó á Judá, despues que durmió el Rey [4] con sus padres.

23 El año décimo quinto de Amasías hijo de Joás, Rey de Judá, reynó [5] Jeroboam hijo de Joás Rey de Israél en Samaria quarenta y un años:

24 E hizo lo que es malo delante del Señor. No se apartó de todos los pecados de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél.

25 El mismo restableció los términos de Israél, desde la entrada de Emáth hasta el mar del desierto [6], conforme á la palabra del Señor Dios de Israél, que habló por su siervo Jonás Propheta [7], hijo de Amáthi, que era de Geth, que está en Ophér [8].

26 Porque vió el Señor la

1 En un carro tirado de caballos.

2 Este se llamaba tambien Ozías. II. *Paralip.* XXVI. I.

3 Reedificó ó fortificó. Esta ciudad era de la Idumea; mas habiendo sido conquistada, y sometida al reyno de Judá, se rebeló despues.

4 Amasías padre de Azarías.

5 Empezó á reynar en el año décimo quinto del reynado de Amasías, y reynó quarenta y un años en Samaria. Esta expresion se halla otras muchas veces en la Escritura, y tiene igual sentido.

6 O Muerto. Despues de la division ó cisma de las diez tribus, los Reyes de Syria habian ocupado muchas provincias y ciudades del reyno de Israél; y Jeroboam II lo recobró todo, y lo reduxo á su obediencia, como estaba en el principio del reynado de Jeroboam I, desde Emáth por el Septentrion hasta el mar Muerto por el Mediodia.

7 Que es el quinto en el órden de los Prophetas menores; aunque no se halla esto en sus escritos, que conservamos.

8 En la Galiléa y en la tribu de Zabulón. Habia otra del mismo nombre en el territorio de los Philisthéos.

a II. *Paralip.* XXVI. I.

b *Jonæ* I. I.

flictionem Israël amaram nimis, et quòd consumpti essent usque ad clausos carcere, et extremos, et non esset qui auxiliaretur Israëli.

afliccion de Israél en extremo amarga, y que habian perecido hasta los que estaban encarcelados [1], y hasta los últimos [2], y que no habia quien socorriese á Israél.

27 *Nec locutus est Dominus ut deleret nomen Israël de sub cœlo, sed salvavit eos in manu Jeroboam filii Joas.*

27 Ni el Señor habia decretado que borraria [3] el nombre de Israél baxo del cielo, sino que los salvó por mano de Jeroboam hijo de Joás.

28 *¿Reliqua autem sermonum Jeroboam, et universa quæ fecit, et fortitudo ejus, quâ præliatus est, et quomodo restituit Damascum, et Emath Judæ in Israël, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

28 ¿Y el resto de las acciones de Jeroboam, y todo lo que hizo, y el valor con que combatió, y como restituyó á Judá [4] en Israél á Damasco, y Emath, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

29 *Dormivitque Jeroboam cum patribus suis regibus Israël, et regnavit Zacharias filius ejus pro eo.*

29 Y durmió Jeroboam con los Reyes de Israél sus padres, y reynó Zacharías su hijo en su lugar.

1 Esta es una expresion semejante á la que dexamos ya explicada en el *Lib.* III. *de los Reyes* XIV. 10. Quiere decir, todos sin excepcion habian perecido; nobles y plebeyos; lo mas alto y lo mas vil del pueblo.

2 Del pueblo.

3 Así como lo habia hecho con los Amalecitas. I. *Reg.* XV. 3.

4 ¿Cómo es que las restituyó á Judá, siendo así que él era Rey de Israél, que estaban vecinas á él, y por otra parte muy distantes de Judá? Se dice que las restituyó á Judá, porque David y Salomón, que fuéron los primeros que las ocupáron, habian sido Reyes de Judá, y las adquiriéron para su propia tribu, aunque tuviesen el mando de todas las otras. Y en *Israél*, porque no pagáron tributo al Rey de Judá, sino á Jeroboam, que reynaba en Israél, y que las conquistó ahora nuevamente de los enemigos del pueblo de Dios. Era fácil el decir, que por una inadvertencia de los copiantes se introduxo la palabra *Judæ* en este lugar, como lo escriben muchos Intérpretes modernos. Pero no hay cosa mas opuesta al oficio de un Intérprete, y á la veneracion que se ha de guardar á los sagrados Códices en su integridad.

CAPÍTULO XV.

A Azarías sucede en el reyno de Judá Joathám su hijo. Sellúm mata á Zacharías Rey de Israél, y le sucede; y á Manahém su sucesor le hace tributario el Rey de los Assyrios: reynan despues Phaceía y Phacee; en cuyo tiempo Theglathphalasár Rey de Assyria vence á los Israelitas, y hace pasar á la Assyria los prisioneros. Levántase Osee contra Phacee, y ocupa lo que le habia quedado en Israél. En Judá, muerto Joathám, le sucede su hijo Acház.

1 *Anno vigesimo septimo Jeroboam regis Israël regnavit Azarias filius Amasiæ regis Juda.*

2 *Sedecim annorum erat cùm regnare cœpisset, et quinquaginta duobus annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jechelia de Jerusalem.*

3 *Fecitque quod erat placitum coràm Domino, juxtà omnia quæ fecit Amasias pater ejus.*

4 *Verumtamen excelsa non est demolitus: adhuc populus sacrificabat, et adolebat incensum in excelsis.*

5 *Percussit[a] autem Dominus regem, et fuit leprosus usque in diem mortis suæ, et habitabat in domo libera seor-*

1 El año veinte y siete de Jeroboam Rey de Israél, reynó Azarías [1] hijo de Amasías Rey de Judá.

2 Diez y seis años tenia quando comenzó á reynar, y cincuenta y dos años reynó en Jerusalem: el nombre de su madre era Jechelía de Jerúsalem.

3 E hizo lo que era agradable delante del Señor, conforme en todo á lo que hizo Amasías su padre.

4 Mas no demolió los altos: aun sacrificaba el pueblo, y quemaba incienso en los altos.

5 Mas el Señor hirió al Rey, y fué leproso hasta el dia de su muerte, y vivia aparte en una casa exênta [2]: y Joathám hijo

1 Mas abaxo en este mismo Capítulo es nombrado Ozías, y tambien en el II. *de los Paralip.* Las grandes cosas que hizo este Rey, mientras siguió los consejos del Propheta Zacharías, se pueden ver en el II. *de los Paralip.* XXVI. Pero despues que lleno de orgullo quiso usurparse los ministerios propios de los Sacerdotes, Dios le cubrió de lepra; y reconociendo su falta, se humilló baxo la mano del Señor, y renunció por sí mismo los inciensos del reyno, para llorar su pecado en un profundo retiro, y no poniendo á su penitencia otro término que el de su vida. Véase S. Gerónymo *in Tradit. Hebr.* ¡Dichoso el pecador á quien Dios hiere para curarle! Muchos Expositores se persuaden, que hubo un interregno de diez ú once años entre Amasías y Azarías para conciliar la chronología de los Reyes de Israel con los de Judá. En otro lugar tratarémos de intento esta materia.

2 MS. 3. *En la casa de la franquesa*

a II. *Paralip.* XXVI. 21.

sum: Joathàm verò filius regis gubernabat palatium, et judicabat populum terræ.

6 *¿Reliqua autem sermonum Azariæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?*

7 *Et dormivit Azarias cum patribus suis: sepelieruntque eum cum majoribus suis in Civitate David, et regnavit Joatham filius ejus pro eo.*

8 *Anno trigesimò octavo Azariæ regis Juda, regnavit Zacharias filius Jeroboam super Israël in Samaria sex mensibus:*

9 *Et fecit quod malum est coràm Domino, sicut fecerant patres ejus: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.*

10 *Conjuravit autem contra eum Sellum filius Jabes: percussitque eum palam, et interfecit, regnavitque pro eo.*

11 *¿Reliqua autem verborum Zachariæ, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

12 *Iste* [a] *est sermo Domini, quem locutus est ad Jehu, dicens: Filii tui usque ad quartam generationem sedebunt su-*

del Rey gobernaba el palacio, y administraba justicia al pueblo de la tierra.

6 ¿Y el resto de las acciones de Azarías, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

7 Y durmió Azarías con sus padres: y le sepultáron con sus mayores [1] en la Ciudad de David, y reynó Joathám su hijo en su lugar.

8 El año treinta y ocho de Azarías Rey de Judá, reynó Zacharías hijo de Jeroboam sobre Israél en Samaria seis meses:

9 E hizo lo que es malo delante del Señor, así como lo habian hecho sus padres: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél.

10 Y Sellúm hijo de Jabés se conjuró contra él: é hirióle en público [2], y le mató, y reynó en su lugar.

11 ¿Y las otras acciones de Zacharías, acaso no se halla esto escrito en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

12 Esta es la palabra [3], que habló el Señor á Jehú, diciendo: Tus hijos [4] hasta la quarta generacion se sentarán

Separada de las demas, y no contigua á otra, ó en el campo, separado del comercio y trato de los hombres, como mandaba la ley. *Lev.* XIII. 46.

1 Cerca del sepulchro de sus mayores; pero no dentro, porque era leproso. II. *Paralip.* XXVI 23. En el texto Hebreo siempre se nombra Jothám, en algunas ediciones de la Vulgata Joathán, y al fin del Capítulo en todas Joathám.

2 MS. 8. *A palaamus*. En presencia del pueblo, protegido de los suyos.

3 Así se cumplió la palabra.

4 Tus descendientes te sucederán en el reyno de Israel hasta la quarta generacion, que se cumplia en Zacharías.

a *Supra* X. 30.

per thronum Israël. Factumque est ista.

13 *Sellum filius Jabes regnavit trigesimo nono anno Azariæ regis Juda: regnavit autem uno mense in Samaria.*

14 *Et ascendit Manahem filius Gadi de Thersa: venitque in Samariam, et percussit Sellum filium Jabes in Samaria, et interfecit eum, regnavitque pro eo.*

15 *¿Reliqua autem verborum Sellum, et conjuratio ejus, per quam tetendit insidias, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

16 *Tunc percussit Manahem Thapsam, et omnes qui erant in ea, et terminos ejus de Thersa. Noluerant enim aperire ei: et interfecit omnes prægnantes ejus, et scidit eas.*

17 *Anno trigesimo nono Azariæ regis Juda regnavit Manahem filius Gadi super Israël decem annis in Samaria.*

18 *Fecitque quod erat ma-*

sobre el throno de Israél. Y así se cumplió.

13 Sellúm hijo de Jabes reynó el año trigésimo nono de Azarías Rey de Judá: y reynó un solo mes en Samaria.

14 Y subió de Thersa Manahém [1] hijo de Gadi: y vino á Samaria, é hirió á Sellúm hijo de Jabés en Samaria, y le mató, y reynó en su lugar.

15 ¿Y el resto de las acciones de Sellúm, y la conjuracion, que tramó engañosamente [2], acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

16 Entónces destruyó Manahém á Thapsa, y á todos los que estaban en ella, y sus términos desde Thersa. Porque no habian querido abrirle la puerta: y mató todas las mugeres preñadas, y las hizo abrir [3].

17 El año trigésimo nono de Azarías Rey de Judá, reynó [4] Manahém hijo de Gadi sobre Israél diez años en Samaria.

18 E hizo lo que era malo

1 Este era General del exército de Zacharías, y se hallaba en Thersa, antigua capital del reyno de Israél, quando recibió la noticia de que el Rey habia sido muerto por Sellúm. Se puso inmediatamente en marcha, y vino á Samaria con intento de vengar la muerte de su señor. El usurpador no pudo resistirle, y así fué vencido, hecho prisionero, y entregado á la muerte. Manahém fué proclamado Rey por el exército, volvió á Thersa, y hallando contra su opinion, que los ciudadanos le habian cerrado las puertas; como no quisiesen entregarse, tomó á fuerza la ciudad, y executó en Thapsa, que distaba poco de Thersa, las crueldades que luego se refieren.

2 En el v. 10. se dice, que le mató públicamente, ó delante de todo el pueblo. Se debe pues decir, que formando primero su conspiracion, y pensando el modo de matar al Rey; fué luego á buscarle, y le mató en el mismo sitio en que le halló, esto es, delante de todo el pueblo, sin que ninguno acudiese á defenderle.

3 MS. 7. y 8. *E fendiólas.*

4 Despues de haber muerto á Sellúm, viendo el reyno muy revuelto, llamó á Phul Rey de Assyria en su socorro. Este le pacificó, y se lo aseguró, y despues se volvió á su tierra. Y así los diez años, que aquí se dicen que reynó en Samaria, se deben contar desde que comenzó á gobernar pacíficamente.

lum coràm Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël cunctis diebus ejus.

19 *Veniebat Phul rex Assyriorum in terram, et dabat Manahem Phul mille talenta argenti, ut esset ei in auxilium, et firmaret regnum ejus.*

20 *Indixitque Manahem argentum super Israël cunctis potentibus et divitibus, ut daret regi Assyriorum, quinquaginta siclos argenti per singulos: reversusque est rex Assyriorum, et non est moratus in terra.*

21 *¿Reliqua autem sermonum Manahem, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

22 *Et dormivit Manahem cum patribus suis: regnavitque Phaceïa filius ejus pro eo.*

23 *Anno quinquagesimo Azariæ regis Juda regnavit Phaceïa filius Manahem super Israël in Samaria biennio:*

24 *Et fecit quod erat malum coràm Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii*

delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél todos los dias de su reynado.

19 Vino Phul [1] Rey de los Assyrios á la tierra [2], y dió Manahém á Phul mil talentos de plata [3], para que le ayudase, y le afirmase su reyno.

20 Y cargó este impuesto Manahém sobre Israél á todos los poderosos y ricos [4], para darlo al Rey de los Assyrios, cincuenta siclos [5] de plata por cabeza: y se volvió el Rey de los Assyrios, y no se detuvo en la tierra.

21 ¿Y el resto de las acciones de Manahém, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

22 Y durmió Manahém con sus padres: y reynó Phaceía su hijo en su lugar.

23 El año cincuenta de Azarías Rey de Judá, reynó Phaceía hijo de Manahém sobre Israél en Samaria dos años:

24 E hizo lo que era malo delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo

1 Este segun algunos es el padre de Sardanápalo, llamado así, como quien diria *Sardanphul*, ó *Sardan-Apali*, al modo que de *Baladán* Rey de Babylonia, su hijo fué llamado *Merodách-Baladán*. Y segun esta conjetura Phul es el mismo que *Anacindarajes*, ó *Anubaxares*, nombre que los Escritores profanos dan al padre de *Sardanápalo*. Este es el primer Rey de los Assyrios, que nos dice la Escritura haber venido á la tierra de Israél; y esto fué como mostrarles y abrirles Dios el camino, para que despues fuesen el principal instrumento de que se valió para castigar las ingratitudes y abominaciones de su pueblo.

2 De Israél.

3 Que son veinte y quatro millones de reales.

4 MS. 7. *Fasendosos*. MS. 8. *Auerosos*.

5 Que corresponden á quatrocientos reales. Entre otros muchos presentes de valor que le hizo el Rey, le envió tambien uno de los becerros de oro, que habia hecho fundir, para sostener así las supersticiones de la idolatría. OSEE VIII. 5. &c.

Nabath, qui peccare fecit Israël.

25 *Conjuravit autem adversùs eum Phacee filius Romeliæ, dux ejus, et percussit eum in Samaria in turre domûs regiæ juxtà Argob, et juxtà Arie, et cum eo quinquaginta viros de filiis Galaaditarum, et interfecit eum, regnavitque pro eo.*

26 *¿Reliqua autem sermonum Phaceïa, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

27 *Anno quinquagesimo secundo Azariæ regis Juda regnavit Phacee filius Romeliæ super Israël in Samaria viginti annis.*

28 *Et fecit quod erat malum coràm Domino: non recessit à peccatis Jeroboam filii Nabath, qui peccare fecit Israël.*

29 *In diebus Phacee regis Israël venit Theglathphalasar rex Assur, et cepit Aïon, et Abel Domum Maacha, et Janoë, et Cedes, et Asor, et Galaad, et Galilæam, et uni-*

de Nabáth, que hizo pecar á Israél.

25 Y se conjuró contra él Phacee hijo de Romelía, General suyo, é hirióle en Samaria en la torre de la casa del Rey cerca de Argób [1], y cerca de Aríe, y á cincuenta hombres con él de los hijos de los Galaaditas, y matóle, y reynó en su lugar.

26 ¿Y el resto de las acciones de Phaceía, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

27 El año cincuenta y dos de Azarías Rey de Judá, reynó Phacee hijo de Romelía sobre Israél en Samaria veinte años.

28 E hizo lo que era malo delante del Señor: no se apartó de los pecados de Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél.

29 En los dias de Phacee Rey de Israél vino Theglathphalasár Rey de Assúr [2], y tomó á Aión [3], y á Abel [4] Casa de Maacha, y á Janoé [5], y á Cedes [6], y á Asór [7], y á Galaad [8],

1 El sentido del Hebréo, y del mismo modo el de los LXX. es que acompañado de Argób y de Aríe, que se toman como nombres propios de personas, y de cincuenta Galaaditas, cómplices todos de la conjuracion, le atacó, y mató en Samaria. &c. S. GERÓNYMO trasladó las palabras Argób y Aríe como nombres propios de dos lugares; y el sentido de la Vulgata, segun esto, es que junto á estos dos lugares Phacee mató á Phaceía, y á cincuenta Galaaditas, que estaban en su compañía.

2 Se cree, que este Rey es el mismo que Nino el jóven; el que despues de la ruina del primer imperio de los Assyrios, acaecida en tiempo de Sardanápalo, fué como el fundador de este segundo, que conservó este nombre, y fué de mucho menor extension que el primero, habiéndose desmembrado de él el de los Medos, y el de los Babylonios.

3 De la que se hace mencion en el III. *de los Reyes* XV. 20.

4 La qual tambien se llama Abela, ó Abelmaira. II. *Reg.* XX. 14. 15.

5 En la tribu de Ephraím. Josué XVI. 6.

6 En la tribu de Néphthalí. Josué XII. 22.

7 En la Galiléa. Josué XI. 1. 2.

8 Que freqüentemente se toma por todo aquel territorio, que estaba de la otra parte del Jordan ácia el Oriente.

versam Terram Nephthali: et transtulit eos in Assyrios.

30 *Conjuravit autem, et tetendit insidias Osee filius Ela contra Phacee filium Romeliæ, et percussit eum, et interfecit: regnavitque pro eo vigesimo anno Joatham filii Oziæ.*

31 *¿Reliqua autem sermonum Phacee, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Israël?*

32 *Anno secundo Phacee filii Romeliæ regis Israël, regnavit Joatham filius Oziæ regis Juda.*

33 *Viginti quinque annorum erat cùm regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Jerusa* [a], *filia Sadoc.*

34 *Fecitque quod erat placitum coràm Domino: juxtà omnia, quæ fecerat Ozias pater suus, operatus est.*

35 *Verumtamen excelsa non abstulit: adhuc populus immolabat, et adolebat incensum in excelsis: ipse ædificavit por-*

y la Galiléa [1], y toda la Tierra de Nephthali: y transportólos á la Assyria [2].

30 Y Osee hijo de Ela formó una conjuracion, y puso asechanzas á Phacee hijo de Romelía, é hirióle, y le mató: y reynó [3] en su lugar el año veinte de Joathám hijo de Ozías.

31 ¿Y el resto de las acciones de Phacee, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Israél?

32 El año segundo de Phacee hijo de Romelía Rey de Israél, reynó Joathám hijo de Ozías Rey de Judá.

33 Veinte y cinco años tenia quando comenzó á reynar, y reynó diez y seis años en Jerusalém: el nombre de su madre era Jerúsa hija de Sadóc.

34 E hizo [4] lo que era agradable delante del Señor: obró conforme en todo á lo que habia hecho su padre Ozías.

35 Mas no quitó los altos: el pueblo aun sacrificaba, y quemaba incienso en los altos: él edificó la puer-

1 La superior, ó la parte del Jordan.

2 Este es el primer cautiverio de Israél, segun lo habia vaticinado Isaías á Acház. Cap. VII. 17. I. *Paralip.* V. 26.

3 Aquí se dice que Osee hijo de Ela comenzó á reynar en Israél el año 20 de Joatham, hijo de Ozías, y en el v. 33. se dice que Joatham reynó 16 años, lo que no parece poderse concordar; pero puede responderse con WEINTENAVER, que los 20 años del reynado de Joatham no se han de entender completos, sino que Osee comenzó á reynar en el año que hubiera sido el vigésimo de Joathám, si hubiera vivido tanto; y que tal vez el Historiador divino quiso hacer la cuenta, añadiendo quatro años mas al reynado de Joathám, no obstante que ya llevaba su sucesor Acház esos mismos quatro años de reynado, por razon de que muchas veces ántes habia hecho mencion de Joathám al lector, y que todavia no la habia hecho de Acház.

4 Véase el II. *de los Paralip.* XXVII.

a II. *Paralip.* XXVII. I.

tam domûs Domini sublimissimam.

36 *¿ Reliqua autem sermonum Joatham, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?*

37 *In diebus illis cœpit Dominus mittere in Juda Rasin regem Syriæ, et Phacee filium Romeliæ.*

38 *Et dormivit Joatham cum patribus suis: sepultusque est cum eis in Civitate David patris sui, et regnavit Achaz filius ejus pro eo.*

ta mas alta [1] de la casa del Señor.

36 ¿Y el resto de las acciones de Joathám, y todo lo que hizo, acaso no está escrito en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

37 En aquellos dias comenzó el Señor á enviar contra Judá á Rasín [2] Rey de Syria, y á Phacee hijo de Romelia.

38 Y durmió Joathám con sus padres: y fué sepultado con ellos en la ciudad de David su padre, y reynó Acház su hijo en su lugar.

1 O en el mismo templo, ó en su frontispicio, ó en el átrio; á cuya semejanza se hizo despues la que se lee en los *Actos de los Apóstoles* III. 2. 10. Puede llamarse tambien *puerta superior* ó *alta*, como se dice en el Hebréo y en los LXX. por haberla edificado en la parte superior ó alta del templo. Por quanto estando este en lo alto de un monte, á donde se subia desde la ciudad, como se ve en el citado lugar de los *Actos*, y en otros, pudo muy bien ser la una parte del templo mas alta que la otra. Muchos Expositores creen que era la Puerta *oriental*.

2 De este príncipe de la Syria hablarémos en el capítulo siguiente.

CAPÍTULO XVI.

Acház consagra su hijo á los ídolos: cercado del Rey de Israél y del de Syria, pide socorro al de Assyria, el qual viene, toma á Damasco, y mata á Rasín Rey de Syria. En obsequio del vencedor sacrifica Acház á sus dioses. Muere, y le sucede Ezechías su hijo.

1 *Anno decimo septimo Phacee filii Romeliæ, regnavit Achaz filius Joatham regis Juda.*

2 *Viginti* [a] *annorum erat Achaz cùm regnare cœpisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem: non fecit quod e-*

1 El año décimo séptimo de Phacee hijo de Romelia, reynó Acház hijo de Joathám Rey de Judá.

2 Veinte años tenia Acház quando comenzó á reynar, y diez y seis años reynó en Jerusalém: no hizo lo que era agra-

a II. *Paralip.* XXVIII. 1.

rat placitum in conspectu Domini Dei sui, sicut David pater ejus.

3 *Sed ambulavit in via regum Israël: insuper et filium suum consecravit, transferens per ignem secundùm idola Gentium: quæ dissipavit Dominus coràm filiis Israël.*

4 *Immolabat quoque victimas, et adolebat incensum in excelsis, et in collibus, et sub omni ligno frondoso.*

5 *Tunc* [a] *ascendit Rasin rex Syriæ, et Phacee filius Romeliæ rex Israël in Jerusalem ad prælìandum: cumque obsiderent Achaz, non valuerunt superare eum.*

6 *In tempore illo restituit Rasin rex Syriæ, Ailam Syriæ, et ejecit Judæos de Aila: et Idumæi venerunt in Ailam, et habitaverunt ibi usque in diem hanc.*

dable en la presencia del Señor Dios suyo, como David su padre.

3 Sino que anduvo en el camino de los Reyes de Israél: y además consagró su hijo, haciéndole pasar por el fuego segun la idolatría [1] de las Gentes: las quales destruyó el Señor delante de los hijos de Israél.

4 Sacrificaba tambien víctimas, y quemaba incienso en los altos, y en los collados, y debaxo de todo árbol frondoso [2].

5 Entónces subió Rasín Rey de Syria, y Phacee hijo de Romelia Rey de Israél, á Jerusalém para hacer guerra [3]: y poniendo sitio á Acház, no le pudiéron vencer.

6 En aquel tiempo Rasín Rey de Syria incorporó á Aila [4] con la Syria, y echó á los Judíos [5] de Aila: y los Iduméos viniéron á Aila, y habitáron allí hasta este dia.

1 MS. 3. *Segun las abominaciones.* El Hebréo: *Abominaciones.* Véase lo que sobre esto dexamos notado en el *Levit.* XVIII. 21. XX. 1. 2. Algunos Intérpretes creen que Achaz hizo consumir realmente á su propio hijo por el fuego en obsequio de Moloch, puesto que la Escritura le acusa de haber imitado las abominaciones de los pueblos que el Señor habia disipado á la entrada de los hijos de Israel: porque se sabe que estos pueblos sacrificaban y quemaban efectivamente á sus hijos.

2 MS. 3. y FERRAR. *Reverdido.* MS. 8. *Folludo.*

3 Véase el II. *de los Paralip.* XXVIII. 5. 6. 7. En esta ocasion fué en la que Isaías vaticinó á Achaz que el Señor le libraria de las manos de estos Reyes, y le anunció el Nacimiento del Messías de una Virgen. ISAI. VII. 12. Mas como ni por esto se convirtiese, hizo Dios que el año siguiente se moviesen contra él los mismos Reyes.

4 Que tambien se llama Eláth, Cap. XIV. 22. en la Iduméa. La tomó y fortificó Azarías, y despues la conquistó Rasín.

5 Esta es la primera vez que se lee en la Escritura el nombre de *Judíos*, pues hasta ahora solo se han llamado hijos de Israél, Israelitas, y Hebreos. Mas aquí y en adelante se llaman Judíos, porque habiendo sido llevadas cautivas las diez tribus, quedó solo la de Judá, mezclados en ella los Levitas y los de la tribu de Benjamin. Despues del cautiverio de Babylonia sólos estos volviéron solemnemente á su patria, y desde aquel tiempo hasta ahora, aun la misma Palestina se ha llamado *Judea*: y *Judíos* todos los que se habian llamado Israelitas, que eran los descendientes de Jacob.

a *Isaiæ* VII. 1.

7 *Misit autem Achaz nuntios ad Theglathphalasar regem Assyriorum, dicens: Servus tuus, et filius tuus ego sum* [a]*: ascende, et salvum me fac de manu regis Syriæ, et de manu regis Israël, qui consurrexerunt adversùm me.*

8 *Et cùm collegisset argentum et aurum, quod inveniri potuit in domo Domini, et in thesauris regis, misit regi Assyriorum munera.*

9 *Qui et acquievit voluntati ejus: ascendit enim rex Assyriorum in Damascum, et vastavit eam: et transtulit habitatores ejus Cyrenen, Rasin autem interfecit.*

10 *Perrexitque rex Achaz in occursum Theglathphalasar regi Assyriorum in Damascum. Cùmque vidisset altare Damasci, misit rex Achaz ad Uriam sacerdotem exemplar ejus, et similitudinem juxtà omne opus ejus.*

11 *Extruxitque Urias sa-*

7 Y Acház envió Embaxadores á Theglathphalasar Rey de los Asyrios, diciendo: Siervo tuyo é hijo tuyo soy yo: sube, y sálvame de la mano del Rey de Syria, y de la mano del Rey de Israél, que se han levantado contra mí.

8 Y habiendo recogido la plata y el oro, que pudo hallarse en la casa del Señor, y en los thesoros del Rey, envió presentes al Rey de los Assyrios.

9 Y este condescendió con su deseo [1]: porque el Rey de los Assyrios subió á Damasco, y la destruyó: y trasladó sus moradores á Cyrene [2], y mató á Rasín [3].

10 Y salió el Rey Acház á recibir á Theglathphalasar Rey de los Assyrios á Damasco: y habiendo visto el altar [4] de Damasco, envió el Rey Acház al Pontífice Urías un modelo de él, y una semejanza conforme en todo á su hechura.

11 Y edificó [5] el Pontífice

1 En el II. *de los Paralip.* XVIII. 20. se dice que el Señor hizo venir á este Rey de los Assyrios contra Acház, cuyos Estados saqueó, y que sus presentes de nada le sirviéron. Sobre lo qual se puede decir, que aunque Acház solicitó á este Príncipe para que viniese á socorrerle, fué propiamente el Señor el que lo envió para castigar su incredulidad; y que aunque vino en efecto para combatir contra sus enemigos, no dexó por eso de saquear al mismo tiempo sus Estados, los quales quedáron muy arruinados por un exercito extrangero y victorioso.

2 S. GERONYMO *de Loc. Hebraic.* la coloca en los términos de Egypto, y dice que el Rey de los Assyrios trasladó á ella á los de Damasco. En el Hebréo se llama קיר *Kir*, provincia de la Media, donde sobre el rio Cyro está situada Carena y Carine, de la que hacen mencion PLINIO y PTOLOMEO. Otros la sitúan en la Assyria.

3 Este apenas supo que destruian su reyno, volvió ácia Damasco con sus tropas, y habiendo entrado en batalla con el Rey de los Assyrios, pereció en ella miserablemente.

4 Que sin duda seria de bella arquitectura, y de materia muy preciosa.

5 Faltó enormemente á su oficio el sumo Sacerdote, conformándose con la órden del Rey, y permitiendo que se introduxesen novedades en el culto del Señor, ó que se tocase á el altar erigido por Salomón; pues era notorio que el mis-

a *Supra* XV. 29.

cerdos altare juxta omnia, quæ præceperat rex Achaz, de Damasco. ita fecit sacerdos Urias, donec veniret rex Achaz de Damasco.

12 *Cùmque venisset rex de Damasco, vidit altare, et veneratus est illud: ascenditque et immolavit holocausta, et sacrificium suum,*

13 *Et libavit libamina, et fudit sanguinem pacificorum, quæ obtulerat super altare.*

14 *Porrò altare æreum, quod erat coràm Domino transtulit de facie templi, et de loco altaris, et de loco templi Domini: posuitque illud ex latere altaris ad Aquilonem.*

15 *Præcepit quoque rex Achaz Uriæ sacerdoti, dicens: Super altare majus offer holocaustum matutinum, et sacrificium vespertinum, et holocaustum regis, et sacrificium ejus, et holocaustum universi populi terræ, et sacrificia eorum, et libamina eorum: et omnem sanguinem holocausti, et universum sanguinem victimæ super illud effundes: altare verò æreum erit paratum ad voluntatem meam.*

Urías un altar, conformándose en todo con lo que el Rey Acház le habia mandado desde Damasco: así lo hizo el Sacerdote Urías, hasta que el Rey Acház viniese de Damasco.

12 Y habiendo llegado el Rey de Damasco, vió el altar, y lo veneró: y subió á él, y ofreció holocaustos, y su sacrificio,

13 E hizo las libaciones, y derramó la sangre de los pacíficos, que habia ofrecido sobre el altar.

14 Y el altar de bronce [1] que estaba en la presencia del Señor, lo transportó de la fachada del templo, y del lugar del altar, y del lugar del templo del Señor: y lo puso al lado [2] del altar ácia el Septentrion.

15 Mandó tambien el Rey Acház á Urías el Sacerdote, diciendo: Ofrecerás sobre el altar mayor el holocausto de la mañana, y el sacrificio de la tarde, y el holocausto del Rey [3], y su sacrificio, y el holocausto de todo el pueblo de la tierra, y sus sacrificios, y sus libaciones: y derramarás sobre él toda la sangre del holocausto, y toda la sangre de la víctima: mas el altar de bronce estará pronto á disposicion mia.

mo Señor habia determinado su forma y materia, *Exod.* XXVII. 10 y lo habia despues aprobado expresamente. Y aunque ISAIAS VIII. 20. llama *fiel* á Urías, debe esto entenderse ántes de este pecado.

1 Este altar de bronce hecho por Salomón estaba en el átrio de los Sacerdotes á la derecha de la entrada del Santo.

2 MS. 8. *De cuesta*. Puso el altar antiguo al lado del nuevo, que el Rey habia mandado hacer, y colocar á un rincon del patio ácia el Septentrion, y á este nuevo llamó el altar grande, ó altar mayor.

3 Véase el II. *de los Paralip.* VIII. 12.

16 *Fecit igitur Urias sacerdos juxtà omnia, quæ præceperat rex Achaz.*

17 *Tulit autem rex Achaz cælatas bases, et lutêrem, qui erat desuper: et mare deposuit de bobus æreis, qui sustentabant illud, et posuit super pavimentum stratum lapide.*

18 *Musach quoque sabbati, quod ædificaverat in templo: et ingressum regis exteriùs convertit in templum Domini propter regem Assyriorum.*

19 *¿ Reliqua autem ver-*

16 Hizo pues Urías el Sacerdote conforme en todo á lo que le habia mandado el Rey Acház.

17 Y el Rey Acház quitó las basas entalladas, y la concha [1], que tenian encima: y quitó tambien el mar de sobre los bueyes de bronce, que lo sostenian, y púsolo sobre el pavimento [2], que estaba enlosado de piedra.

18 Asimismo quitó el Musách [3] del Sábado, que habia edificado en el templo: y el pasadizo del Rey [4] que estaba fuera lo mudó [5] al templo del Señor por causa del Rey de los Assyrios [6].

19 ¿Y el resto de las accio-

1 MS. 8. *El albuera. Lutêrem* por *lutêres*, *las conchas.* Synecdoque.

2 Para inutilizarlo, ó aplicarlo á otros usos. Todo esto hacía Acház quando su pueblo estaba en la mayor angustia, y quando debia implorar mas la misericordia de Dios con sincéro arrepentimiento, y no irritarla con nuevos delitos.

3 El Hebréo מוסך *Musách*. Los LXX. trasladan esta voz que conservó S. GERONYMO, por *τὸ θεμέλιον τῆς καθέδρας*, *el fundamento de la cáthedra*: una tienda en donde los Sacerdotes que eran de semana reposaban el dia del Sábado: ó un lugar mas elevado desde donde se leía la ley al pueblo. Otros dicen que fué una basa de bronce, sobre la qual se ponia una cáthedra ó throno para que el Rey asistiese á las ceremonias sagradas en el templo. Pero es necesario confesar, que todo esto es muy dudoso.

4 El pórtico ó galería por donde se iba al templo desde el palacio del Rey.

5 Lo cerró de tal suerte, que el que queria pasar desde el palacio al templo, no podia ya ir por lo derecho como ántes, sino que necesitaba hacer un largo rodeo. Este sentido se funda en el texto Hebréo; donde se dice: *E hizo que la entrada exterior del templo diese vuelta á la casa del Señor.* Otros explican este lugar del modo que sigue: El *Musách* era un throno, que estaba junto á la puerta del átrio interior de los Sacerdotes, ricamente fabricado; y cubierto por encima con un precioso pabellon. En él se sentaba el Rey los Sábados, y en otros dias solemnes para oir los hymnos, y ver los sacrificios, como se colige de EZECHIEL XLVI. 1. 2. Y este throno es el mismo en que Athalía vió al Rey Joás en el templo. *Supra* XI. 14. Se iba á él desde el palacio del Rey por los átrios intermedios. Y Acház en obsequio del Rey de los Assyrios, teniendo por una cosa indecente el estar fuera confundido con el pueblo, lo mudó al átrio interior de los Sacerdotes, para ver mas de cerca todo lo que se hacía allí, y aun dentro del mismo lugar Santo. Habiendo mudado de este modo el throno, hizo tambien mudar el pasadizo por donde el Rey desde su palacio baxaba al *Musách*; y esto es lo que se llama *pasadizo del Rey*, que antes estaba fuera del átrio de los Sacerdotes, y ahora tocaba y llegaba hasta el mismo templo.

6 Por hacerle este obsequio, y darle á entender que seguia su exemplo, acomodándose al uso que él tenia de ofrecer los sacrificios.

borum Achaz, quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?

20 *Dormivitque Achaz cum patribus suis, et sepultus est cum eis in Civitate David, et regnavit Ezechias filius ejus pro eo.*

nes de Acház, que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

20 Y durmió Acház con sus padres, y fué sepultado con ellos [1] en la ciudad de David, y reynó Ezechías su hijo en su lugar.

1 Pero no en el mismo sepulcro de los Reyes II. *Paralip.* XXVIII. 27. Otros Reyes fueron asimismo privados de esta honra, en pena de las iniquidades y abominaciones que habian hecho.

CAPÍTULO XVII.

Salmanasár Rey de los Assyrios viene contra Israël, toma toda la tierra, y por último á Samaria: y traslada á todos los Israelitas á la Assyria. Los Assyrios, que envia Salmanasár para reemplazar á los Israelitas, son instruidos en el conocimiento y culto del verdadero Dios por un Sacerdote Israélita.

1 *Anno duodecimo Achaz regis Juda, regnavit Osee filius Ela in Samaria super Israël novem annis.*

2 *Fecitque malum coràm Domino: sed non sicut reges Israël, qui ante eum fuerant.*

3 *Contra* [a] *hunc ascendit Salmanasar rex Assyriorum,*

1 El año duodécimo de Acház Rey de Judá, reynó [1] Osee hijo de Ela en Samaria sobre Israél nueve años.

2 E hizo lo malo delante del Señor: mas no como los Reyes de Israél [2], que le habian precedido.

3 Contra este subió Salmanasár [3] Rey de los Assyrios, y

1 Osee habia tramado una conspiracion contra Phacee hijo de Romelía, y le quitó la vida el año quarto del reynado de Acház; pero no entró en la pacífica posesion de su reyno sino despues de ocho ó nueve años, esto es, en el duodécimo de Acház.

2 Los Hebréos en *Seder olám*, Capit. XXII. dicen, que viendo Osee que los Assyrios se habian llevado los becerros de oro, que habia en Dan y en Bethél, permitió á sus súbditos ir tres veces al año á Jerusalem á adorar al Señor; lo que hasta entónces habian prohibido severísimamente los Reyes de Israél.

3 Que habia sucedido á Theglathphalasár.

a *Infra* XVIII. 9. *Tobiæ* I. 2.

et factus est ei Osee servus, reddebatque illi tributa.

4 *Cumque deprehendisset rex Assyriorum Osee, quod rebellare nitens misisset nuntios ad Sua regem Ægypti, ne præstaret tributa regi Assyriorum, sicut singulis annis solitus erat, obsedit eum, et vinctum misit in carcerem.*

5 *Pervagatusque est omnem terram: et ascendens Samariam, obsedit eam tribus annis.*

6 *Anno* [a] *autem nono Osee, cepit rex Assyriorum Samariam, et transtulit Israël in Assyrios: posuitque eos in Hala, et in Habor juxtà fluvium Gozan, in civitatibus Medorum.*

7 *Factum est enim, cùm peccassent filii Israël Domino Deo suo, qui eduxerat eos de Terra Ægypti, de manu Pharaonis regis Ægypti, coluerunt deos alienos.*

8 *Et ambulaverunt juxtà ritum Gentium, quas consumpserat Dominus in conspectu filiorum Israël, et re-*

Osee fué hecho su siervo, y le pagaba tributos [1].

4 Y habiendo descubierto el Rey de los Assyrios, que Osee intentando rebelársele, habia enviado Embaxadores á Sua Rey de Egypto, para no pagar al Rey de los Assyrios el tributo, que acostumbraba todos los años, púsole sitio [2], y aprisionado lo echó en la cárcel.

5 E hizo correrías por toda la tierra: y subiendo contra Samaria, túvola cercada tres años.

6 Mas el año nono de Osee tomó el Rey de los Assyrios á Samaria [3], y transportó los Israelitas á la Assyria [4]: y púsolos en Hala, y en Habór, ciudades de los Medos, junto al rio de Gozán.

7 Pues acaeció, que habiendo pecado los hijos de Israél contra el Señor Dios suyo, que los habia sacado de la tierra de Egypto, del poder de Pharaón Rey de Egypto, diéron culto á dioses agenos.

8 Y anduviéron segun el rito de las Gentes, que habia el Señor destruido delante de los hijos de Israél, y [5] de los Reyes

1 MS. 8. *E peytáuale tributos.* El texto Hebréo llama á estos tributos מנחה, *presente*, ó *dádiva*.

2 Lo que se debe entender despues de haber tomado á Samaria. Esta es una prolepsis; porque despues se cuenta como sucedió esto.

3 Los estragos que hizo el vencedor en toda esta region se pueden ver en OSEAS XIV. y en MICHEAS. I. 6.

4 El primer cautiverio, *Supra* XVI. 9. fué de una parte de las diez tribus; mas este segundo lo fué de todas Este es el fin que tuvo el reyno de Israel despues de doscientos cinqüenta y quatro años, desde la muerte de Salomón, y cisma de Jeroboam, hasta que fue tomada Samaria en el reynado de Osee, y trasladadas las otras diez tribus de la otra parte del Euphrates.

5 Y segun las costumbres.

a *Infra* XVIII. 10.

gum Israël: quia similiter fecerant.

9 *Et offenderunt filii Israël verbis non rectis Dominum Deum suum: et ædificaverunt sibi excelsa in cunctis urbibus suis, à Turre custodum usque ad Civitatem munitam.*

10 *Feceruntque sibi statuas, et lucos in omni colle sublimi, et subter omne lignum nemorosum:*

11 *Et adolebant ibi incensum super aras in morem Gentium, quas transtulerat Dominus à facie eorum: feceruntque verba pessima irritantes Dominum.*

12 *Et coluerunt immunditias, de quibus præcepit eis Dominus ne facerent verbum hoc.*

13 *Et testificatus est Dominus in Israël et in Juda per manum omnium prophetarum, et Videntium, dicens: Revertimini à viis vestris pessimis* [a], *et custodite præcepta mea, et cæremonias, juxtà omnem legem, quam præcepi patribus vestris: et sicut misi ad vos in manu servorum meorum prophetarum.*

14 *Qui non audierunt, sed induraverunt cervicem suam*

de Israél, porque habian hecho lo mismo.

9 Y ofendiéron [1] los hijos de Israél al Señor Dios suyo con acciones no buenas: y se edificáron lugares altos en todas sus ciudades, desde la torre de los guardas hasta la ciudad fuerte [2].

10 Y se hiciéron estatuas [3], y bosques [4] en todo collado alto, y debaxo de todo árbol frondoso.

11 Y quemaban allí incienso sobre los altares á imitacion de las gentes, que habia transportado el Señor delante de ellos: é hiciéron cosas muy malas irritando al Señor.

12 Y adoráron inmundicias [5], sobre las quales les habia mandado el Señor que no hiciesen semejante cosa.

13 Y el Señor habia protestado á Israél y á Judá por mano de todos los Prophetas y Videntes, diciendo: Convertíos de vuestros caminos muy malos, y guardad mis preceptos, y ceremonias, conforme á todas las leyes, que intimé á vuestros padres: y como os lo he enviado á decir por mano de mis siervos los Prophetas.

14 Ellos no obedeciéron, sino que endureciéron su cerviz [6]

1 MS. 7. *E achacauánse contra el Señor.*

2 Es una manera proverbial de hablar: desde la mas pequeña torre hasta la ciudad mas grande, todo está lleno de monumentos dedicados á la impiedad de los ídolos. Estas torres, de que aquí se habla, servian de albergue para los ganados que allí tenian, y para ciertas centinelas, que los guardaban contra los ladrones.

3 MS. 3. *Paranças.*

4 FERRAR. *Y aladreas.*

5 Los ídolos inmundos y abominables.

6 Se mostráron tan inflexibles y obstinados, como lo habian sido sus padres.

a *Jerem.* XXV. 5.

juxtà cervicem patrum suorum, qui noluerunt obedire Domino Deo suo.

15 *Et abjecerunt legitima ejus, et pactum, quod pepigit cum patribus eorum, et testificationes, quibus contestatus est eos: secutique sunt vanitates, et vanè egerunt: et secuti sunt Gentes, quæ erant per circuitum eorum, super quibus præceperat Dominus eis ut non facerent sicut et illæ faciebant.*

16 *Et dereliquerunt omnia præcepta Domini Dei sui: feceruntque sibi conflatiles duos vitulos, et lucos, et adoraverunt universam militiam cœli: servieruntque Baal,*

17 *Et consecraverunt filios suos, et filias suas per ignem: et divinationibus inserviebant, et auguriis: et tradiderunt se ut facerent malum coràm Domino, ut irritarent eum.*

18 *Iratusque est Dominus vehementer Israëli, et abstulit eos à conspectu suo, et non remansit nisi tribus Juda tantummodo.*

19 *Sed nec ipse Juda custodivit mandata Domini Dei sui: verùm ambulavit in erroribus Israël, quos operatus fuerat.*

como la cerviz de sus padres, los quales no quisiéron obedecer al Señor Dios suyo.

15 Y desecháron sus leyes, y el pacto, que habia concertado con sus padres, y las protestas, que habia hecho contra ellos: y siguiéron vanidades [1], y obráron vanamente: y siguiéron á las gentes, que estaban al rededor de ellos, acerca de las quales les habia mandado el Señor que no hiciesen, como ellas hacian.

16 Y abandonáron todos los preceptos del Señor Dios suyo: y se hiciéron dos becerros de fundicion, y bosques [2], y adoráron á todo el exército del cielo [3]: y sirviéron á Baal,

17 Y consagráron sus hijos, y sus hijas por fuego: y se apli cáron á adivinaciones, y agüeros: y se entregáron [4] á hacer lo malo delante del Señor, para irritarle.

18 Y enojóse el Señor en gran manera contra Israél, y se los quitó de delante de sí, y no quedó sino la tribu de Judá tan solamente [5].

19 Mas ni aun el mismo Judá guardó los mandamientos del Señor Dios suyo, sino que anduvo en los errores, que habia executado Israél.

1 MS. 7. *E deuaneáron.* Expresiones que muestran la vanidad de los ídolos.

2 Que consagráron á los ídolos.

3 Adoráron tambien á todos los astros del cielo.

4 Como unos esclavos á sus pasiones, pará cometer todo género de iniquidades, y singularmente en el vano culto de los ídolos. *El mal* en phrase de la Escritura, se toma freqüentemente por la idolatría.

5 En la que se comprehendian los de Benjamín, los Levitas, y tambien muchos Israelitas, que escapando de las manos de los Assyrios, se retiráron, y refugiáron á la tierra de Judá.

20 *Projecitque Dominus omne semen Israël, et afflixit eos, et tradidit eos in manu diripientium, donec projiceret eos à facie sua:*

21 *Ex* [a] *eo jam tempore, quo scissus est Israël à domo David, et constituerunt sibi regem Jeroboam filium Nabath: separavit enim Jeroboam Israël à Domino, et peccare eos fecit peccatum magnum.*

22 *Et ambulaverunt filii Israël in universis peccatis Jeroboam quæ fecerat: et non recesserunt ab eis,*

23 *Usquequo* [b] *Dominus auferret Israël à facie sua, sicut locutus fuerat in manu omnium servorum suorum prophetarum: translatusque est Israël de terra sua in Assyrios, usque in diem hanc.*

24 *Adduxit autem rex Assyriorum de Babylone, et de Cutha, et de Avah, et de Emath, et de Sepharvaïm: et*

20 Y el Señor desechó [1] á todo el linage de Israél, y afligiólos, y los entregó en mano de los que los saqueaban [2], hasta que los echó de su presencia:

21 Ya desde aquel tiempo en que fué separado Israél de la casa de David, y se eligiéron por Rey á Jeroboam hijo de Nabáth: porque Jeroboam separó á Israél del Señor, y los hizo pecar el pecado grande [3].

22 Y anduviéron los hijos de Israél en todos los pecados que habia hecho Jeroboam: y no se apartáron de ellos,

23 Hasta que el Señor quitó á Israél de su presencia, así como lo habia dicho por mano de todos sus siervos los Prophetas: y fué trasladado [4] Israél de su tierra á los Assyrios hasta este dia.

24 Y el Rey de los Assyrios llevó gentes de Babylonia, y de Cutha [5], y de Aváh [6], y de Emáth [7], y de Sepharvaím [8], y

1 Lo que se debe entender expresamente de las diez tribus. Vease el v. 18.

2 MS. 3. *Falladores.*

3 De idolatría.

4 Este cautiverio de los Israelitas duraba aun quando fué escrito este Libro, que comunmente se atribuye á Esdras. La tribu de Judá habia sido trasladada; pero quando esto se escribia, habia ya vuelto á su tierra; lo que no sucedió con las otras diez tribus.

5 Se cree, que Cutha es lo mismo que Scytha, y que los Cutheos descendian de uno de los territorios llamados *Cus* en la Escritura, que los Intérpretes han confundido baxo del nombre general de Ethiopia, y que no es otro que el antiguo de los Scythas sobre el Araxes; porque el nombre de Cutheos y de Cutha, de donde se ha formado el de *Scytha*, es el mismo que *Cus*. Y como la Colonia, que enviáron á Samaria, se componia por la mayor parte de estos pueblos; por esta razon los Samaritanos fuéron tambien llamados Cutheos, y les quedó este nombre muchos siglos despues. Josepho dice, que Cutho era un rio de la Persia.

6 Ptolomeo pone á los Avadios en la Bactriana.

7 Junto al monte Líbano, en los confines de la region de Damasco.

8 No se sabe precisamente en qué parte estaban colocados estos pueblos. Puede ser que habitasen en los montes de Sephár, entre la Colchîde, y la Media. Algunos han creido, que era Siphara sobre el Euphrates, y que por divi-

a III. *Regum* XII. 19.

b *Jerem.* XXV. 9.

collocavit eos in civitatibus Samariæ pro filiis Israël: qui possederunt Samariam, et habitaverunt in urbibus ejus.

25 *Cùmque ibi habitare cœpissent, non timebant Dominum: et immisit in eos Dominus leones, qui interficiebant eos.*

26 *Nuntiatumque est regi Assyriorum, et dictum: Gentes, quas transtulisti, et habitare fecisti in civitatibus Samariæ, ignorant legitima Dei terræ: et immisit in eos Dominus leones, et ecce interficiunt eos, eò quòd ignorent ritum Dei terræ.*

27 *Præcepit autem rex Assyriorum, dicens: Ducite illuc unum de sacerdotibus, quos inde captivos adduxistis, et vadat, et habitet cum eis: et doceat eos legitima Dei terræ.*

28 *Igitur cùm venisset unus de sacerdotibus his, qui captivi ducti fuerant de Samaria, habitavit in Bethel, et do-*

las puso en las ciudades de Samaria [1] en lugar de los hijos de Israél: y ellos poseyéron la Samaria, y habitáron en sus ciudades.

25 Y habiendo comenzado á habitar allí, no temian [2] al Señor: y el Señor envió contra ellos leones, que los mataban [3].

26 Y diéron aviso de esto al Rey de los Assyrios, y le dixéron: Las gentes, que has trasladado, y hecho que habitasen en las ciudades de Samaria, ignoran el culto del Dios de la tierra: y el Señor ha enviado leones contra ellos, y mira que los matan, por quanto no saben el culto del Dios de la tierra.

27 Y el Rey de los Assyrios dió esta órden, diciendo: Llevad allá uno de los Sacerdotes, que traxísteis de allí cautivos, y vaya [4], y habite con ellos: y enséñeles el culto del Dios de la tierra.

28 Habiendo pues venido uno de aquellos Sacerdotes, que habian sido llevados cautivos de Samaria, habitó en Bethél [5], y

dirla este rio en dos partes, se lee en dual en el texto original.

1 Aquí se toma por todo aquel territorio ó provincia, cuya capital tenia el mismo nombre.

2 Esto es, no le adoraban y servian con el culto verdadero, que le era debido, vv. 27. 28.

3 Porque exercian un culto idolátrico en una tierra, que pertenecia á los fieles adoradores del Señor, y que él habia escogido para habitar en ella como en morada especial suya.

4 El Hebreo: *Y vayan, y habiten allí*; y así parece que no fue enviado uno solo, sino algunos, aunque hubiese uno que sobresaliese en autoridad y dignidad entre los otros. No falta quien lo interpreta de este modo: Y vayan otros Assyrios en lugar de los que han sido muertos por los leones, con el Sacerdote, y habiten allí, y enseñelos, &c.

5 Tenemos aquí el orígen del culto de los Samaritanos. La religion de estos pueblos fué al principio idolátrica. Cada uno adoraba la divinidad, que era reconocida por Dios en su tierra. Mezcláron despues con este culto prophano el del Señor, que les enseñó el Sacerdote de Bethel; mas quando despues renunciáron enteramente á la idolatría para abrazar la ley del Señor, no se distinguieron ya de los Judíos, sino en que de toda la Escritura solamente recono-

cebat eos quomodo colerent Dominum.

29 *Et unaquæque Gens fabricata est deum suum: posueruntque eos in fanis excelsis, quæ fecerant Samaritæ, Gens et Gens in urbibus suis, in quibus habitabat.*

30 *Viri enim Babylonii fecerunt Sochothbenoth: viri autem Cuthæi fecerunt Nergel: et viri de Emath fecerunt Asima:*

31 *Porrò Hevæi fecerunt Nebahaz et Tharthac. Hi autem, qui erant de Sepharvaïm, comburebant filios suos igni, Adramelech et Anamelech diis Sepharvaïm.*

32 *Et nihilominùs colebant Dominum. Fecerunt autem sibi de novissimis sacerdotes excelsorum, et ponebant eos in fanis sublimibus.*

33 *Et cùm Dominum colerent, diis quoque suis servie-*

les enseñaba cómo habian de adorar al Señor.

29 Y cada nacion se fabricó su Dios: y los colocáron en los templos de los altos, que habian hecho los Samaritanos, cada nacion en sus ciudades, en donde habitaba.

30 Porque los Babylonios hiciéron á Sochothbenóth [1]: y los Cuthéos hiciéron á Nergél: y los de Emáth hiciéron á Asima.

31 Y los Hevéos hiciéron á Nebaház [2] y á Tharthác. Mas los que eran de Sepharvaím, quemaban sus hijos en fuego en honor de Adraméléch, y Anameléch dioses de Sepharvaím,

32 Y con todo esto daban culto al Señor [3]. Y de los mas viles se hiciéron sacerdotes de los altos, y los ponian en los templos de los altos.

33 Y aunque daban culto al Señor, servian tambien á sus

cian el Pentateucho como verdadero y canónico, porque los otros libros de la Escritura, segun el modo de opinar de ellos, habian sido compuestos por los Judíos despues de su division. Conserváron este Libro escrito en los primitivos caractéres Hebreos, y los Judíos dexando los suyos tomáron las letras Chaldeas, cuya lengua aprendieron durante su cautiverio. Y esta es la diferencia que se nota entre el Pentateucho, que usáron los Judíos, y el Samaritano. La division entre ellos y los Hebreos consistia en que los Samaritanos sostenian, que era necesario adorar á Dios sobre el monte Garizím, donde los Patriarchas le habian adorado; pero los Judíos querian que no se le ofreciesen sacrificios sino en el templo de Jerusalem: y este fué el principal fundamento de la oposicion, que tenian los unos con los otros. La mayor injuria que entre los Judíos se podia decir á un hombre, era llamarle Samaritano. JOANN. VIII. 48. Fuera de esto tenian ellos la misma creencia que los Judíos, adoraban el mismo Dios, esperaban asimismo el Messías, y observaban exâctamente la ley de Moyses.

1 Significa: *Tiendas de doncellas*. Estos son los nombres de los ídolos, que adoráron los nuevos Samaritanos, guardando el rito y ceremonias que acostumbraban en su tierra. Son muy varias las interpretaciones que se dan á estos nombres, que pueden verse en ARIAS MONTANO. Por *Nergél* se entiende el fuego perpetuo, que adoraban los Persas; y por *Asima* un *sátiro*, ó un *cabrito*.

2 *Nebaház* significa un *perro*, y *Tharthác* un *asno*: *Adramaléch* el *pavo*, y *Anameléch* el *Rey benigno*, título que se daba á la Luna.

3 Creyendo sin duda, que podian adorar muchos dioses á un mismo tiempo; y que el Señor Dios de Israél era como un dios territorial.

bant juxtà consuetudinem Gentium, de quibus translati fuerant Samariam:

34 *Usque in præsentem diem morem sequuntur antiquum: non timent Dominum, neque custodiunt cæremonias ejus* [a], *judicia, et legem, et mandatum, quod præceperat Dominum filiis Jacob, quem cognominavit Israël* [b].

35 *Et percusserat cum eis pactum, et mandaverat eis, dicens: Nolite timere deos alienos, et non adoretis eos, neque colatis eos, et non immoletis eis:*

36 *Sed Dominum Deum vestrum, qui eduxit vos de Terra Ægypti in fortitudine magna, et in brachio extento, ipsum timete, et illum adorate, et ipsi immolate.*

37 *Cæremonias quoque, et judicia, et legem, et mandatum, quod scripsit vobis, custodite ut faciatis cunctis diebus: et non timeatis deos alienos.*

38 *Et pactum quod percussit vobiscum, nolite oblivisci: nec colatis deos alienos,*

39 *Sed Dominum Deum vestrum timete, et ipse eruet vos*

dioses segun el rito de las gentes, de las que habian sido trasladados á Samaria:

34 Hasta el dia de hoy siguen la antigua costumbre: no temen al Señor [1], ni guardan sus ceremonias, ni ritos, ni leyes, ni los mandamientos, que ordenó el Señor á los hijos de Jacob, á quien dió el sobrenombre de Israél:

35 Y habia concertado con ellos pacto, y les habia mandado, diciendo: No temais los dioses agenos, y no los adoreis, ni les deis culto, ni les sacrifiqueis:

36 Sino al Señor Dios vuestro, que os sacó de la Tierra de Egypto con grande fortaleza, y con brazo extendido, á él temed, y á él adorad, y á él sacrificad.

37 Guardad tambien las ceremonias, y los juicios, y las leyes, y los mandamientos, que os dió por escrito, cumpliéndolos todos los dias: y no temais á los dioses agenos.

38 Y no olvideis el pacto, que hizo con vosotros: ni deis culto á dioses agenos,

39 Mas temed al Señor Dios vuestro, y él os sacará de

1 Algunos creen, que se habla aquí de las mismas Colonias Assyrias, que habian sido trasladadas á Samaria, porque debiendo observar la ley, por quanto habian sido hechos proselytos; esto no obstante conservaban todavía sus antiguos usos idolátricos. Otros lo entienden de los Israelitas, que estaban cautivos en la Assyria, como si dixera: Ni aun ahora mismo, despues de haber sido tantas veces, y tan severamente castigados, y que estan padeciendo una esclavitud tan dura, no temen al Señor, ni dan la menor señal de abandonar el error, y volverse á el.

a *Infra* 41. b *Genes.* XXXII. 28.

de manu omnium inimicorum vestrorum.

40 *Illi verò non audierunt, sed juxtà consuetudinem suam pristinam perpetrabant.*

41 *Fuerunt igitur Gentes istæ timentes quidem Dominum, sed nihilominùs et idôlis suis servientes: nam et filii eorum, et nepotes, sicut fecerunt patres sui, ita faciunt usque in præsentem diem.*

las manos de todos vuestros enemigos.

40 Pero ellos no diéron oidos, sino que obraban segun su costumbre antigua.

41 Y así estas gentes perseveráron temiendo [1] al Señor, mas con todo eso sirviéron tambien á sus ídolos: porque sus hijos y nietos hacen hasta el dia de hoy, lo mismo que hiciéron sus padres.

1 No por motivo de alguna fe sincéra, persuadidos interiormente de que este Dios fuese el verdadero, el omnipotente, el único, el eterno, el Señor soberano de todas las criaturas; porque si le hubieran mirado como á tal, no hubieran adorado al mismo tiempo muchos dioses; sino que le daban culto como al Dios de la tierra, y temiendo que les podia castigar, si así no lo hacian, como lo habian visto por experiencia en los que habian muerto los leones. Parece á algunos Expositores que en este versículo se habla de los extrangeros, que vinieron á poblar la Samaria, y en los versículos precedentes al contrario de los Israelitas, ó sea de los que fuéron transportados, ó de los que se habian quedado en el pais.

CAPÍTULO XVIII.

Ezechías restablece el culto puro del Señor. Vence á los Iduméos rebeldes. Sennacheríb pone sitio á Jerusalém: amenazas de Rabsaces General de su exército contra los sitiados.

1 *Anno* [a] *tertio Osee filii Ela regis Israël, regnavit Ezechias filius Achaz regis Juda.*

2 *Viginti quinque annorum erat, cùm regnare cœpisset: et viginti novem annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Abi filia Zachariæ.*

3 *Fecitque quod erat bo-*

1 El año tercero de Osee hijo de Ela Rey de Israél, reynó Ezechías hijo de Acház Rey de Judá.

2 Veinte y cinco años tenia quando comenzó á reynar: y veinte y nueve años reynó [1] en Jerusalém: el nombre de su madre era Abí hija de Zacharías.

3 E hizo lo que era bueno [2]

1 Tres años en compañía de su padre Acház, y veinte y seis despues de su muerte.

2 Véase el II. *de los Paralip.* XXVIII. 27. y XXIX. 1. 2. &c.

a II. *Paralip.* XXVIII. 27. *et* XXIX. 1. 2. &c.

num coràm Domino, juxtà omnia quæ fecerat David pater ejus.

delante del Señor, conforme en todo á lo que habia hecho David su padre.

4 *Ipse dissipavit excelsa, et contrivit statuas, et succîdit lucos, confregitque serpentem æneum, quem fecerat Moyses* [a]: *siquidem usque ad illud tempus filii Israël adolebant ei incensum: vocavitque nomen ejus Nohestan.*

4 Este destruyó los altos, y quebró las estátuas [1], y taló los bosques, é hizo pedazos la serpiente de bronce que habia hecho Moysés: porque hasta aquel tiempo le quemaban incienso [2] los hijos de Israél: y llamó su nombre Nohestán.

5 *In Domino Deo Israël speravit: itaque post eum non fuit similis ei de cunctis regibus Juda, sed neque in his, qui ante eum fuerunt:*

5 En el Señor Dios de Israél esperó: y así despues de él no hubo semejante á él entre todos los Reyes de Judá, ni aun entre los que le precediéron [3]:

6 *Et adhæsit Domino, et non recessit à vestigiis ejus, fecitque mandata ejus, quæ præceperat Dominus Moysi.*

6 Y se llegó al Señor, y no se apartó de sus huellas, y cumplió sus mandamientos, que el Señor habia mandado á Moysés [4].

7 *Unde et erat Dominus cum eo, et in cunctis, ad quæ procedebat, sapienter se agebat. Rebellavit quoque contra*

7 Y por esto el Señor era con él, y se portaba sábiamente en todas las cosas, que emprendia. Sacudió asímismo el yugo

1 MS. 3. *Las estancias.* No solamente destruyó los altos que estaban consagrados á los ídolos, sino tambien aquellos en que se ofrecian sacrificios al Dios verdadero, que por la dureza del pueblo habian sido tolerados hasta entónces.

2 MS. 8. *Acensaban á ella.* Por aquí se vé que no estaba absolutamente prohibido á los Israelitas tener imágenes y figuras, sino solamente el abuso de estas imágenes. Moysés por órden de Dios habia hecho esta serpiente de bronce, *Núm.* XXI. 9. y permaneció despues mucho tiempo en medio del pueblo para que se acordasen del gran milagro que Dios habia hecho por su medio en otro tiempo; y para que los Judíos fieles tuviesen una viva imágen del verdadero Salvador de todo el universo. Mas despues que estos mismos Israelitas se abandonáron á la impiedad, y comenzáron á ofrecer incienso á esta serpiente como si fuera un Dios; era muy justo que se quitase semejante escándalo de la vista de un pueblo tan propenso á la idolatría. Y así fué muy loable esta accion de Ezechías, el qual la hizo pedazos, y quiso que entendiesen todos por el nombre Nohestán, ó *dragon de cobre* que le dió, que no era sino un metal despreciable, indigno de las adoraciones de los hombres, que solo deben tributarse á Dios.

3 Entre todos los Reyes de Judá que hubo despues del cisma de Jeroboam. Y así no es preferido aquí á David, que fué Rey de Judá, y de todo Israel.

4 Este Príncipe verdaderamente pio, no se contentó con reformar solamente lo exterior y ceremonial de la religion, sino que le ofreció el sacrificio que le es mas acepto que todos los otros, esto es, el de todos sus afectos, á aquel, que solo merece reynar sobre el corazon.

a *Numer.* XXI. 9.

regem Assyriorum, et non servivit ei.

8 *Ipse percussit Philisthæos usque ad Gazam, et omnes terminos eorum, à Turre custodum usque ad Civitatem munitam.*

9 *Anno quarto regis Ezechiæ, qui erat annus septimus Osee filii Ela regis Israël* [a], *ascendit Salmanasar rex Assyriorum in Samariam, et oppugnavit eam,*

10 *Et cepit. Nam post annos tres, anno sexto Ezechiæ, id est, nono anno Osee regis Israël, capta est Samaria:*

11 *Et transtulit rex Assyriorum Israël in Assyrios, collocavitque eos in Hala et in Habor, fluviis Gozan, in civitatibus Medorum:*

12 *Quia non audierunt vocem Domini Dei sui, sed prætergressi sunt pactum ejus: omnia, quæ præceperat Moyses servus Domini, non audierunt, neque fecerunt.*

13 *Anno* [b] *quartodecimo regis Ezechiæ, ascendit Sennacherib rex Assyriorum ad universas civitates Juda munitas: et cepit eas.*

del Rey de los Assyrios, y no le sirvió [1].

8 El destruyó á los Philisthéos [2] hasta Gaza, y á todo el territorio de ellos, desde la torre de las atalayas hasta la ciudad fortificada [3].

9 El año quarto [4] del Rey Ezechías, que era el año séptimo de Osee hijo de Ela Rey de Israél, subió Salmanasár Rey de los Assyrios contra Samaria, y la combatió,

10 Y la tomó. Porque tres años despues, el año sexto de Ezechías, esto es, el año nono de Osee Rey de Israél, fué tomada Samaria:

11 Y el Rey de los Assyrios transportó los Israelitas á la Assyria, y púsolos en Hala y en Habór, rios de Gozán, en las ciudades de los Medos [5]:

12 Porque no oyéron la voz del Señor su Dios, sino que traspasáron su pacto: y nada oyéron, ni hiciéron de todo lo que les tenia mandado Moysés siervo del Señor.

13 El año décimo quarto del Rey Ezechías, vino Sennacheríb [6] Rey de los Assyrios contra todas las ciudades fuertes de Judá: y tomólas.

1 Y cesó de pagarle el tributo á que se habia sujetado su padre. *Supra* XVI. 7. 8. II. *Paralip.* XXVIII. 21.

2 Los quales en tiempo de Achás habian hecho grandes daños en el reyno de Judá, y tomado muchas ciudades. II. *Paralip.* XXVIII. 18.

3 Todas sus ciudades mayores y menores, esto es, desde la torre mas despreciable hasta la ciudad mas fuerte.

4 Es el mismo suceso que se refirió ya en el Capítulo precedente, v 3. &c.

5 El Hebréo: *El rio de Gozán.* Los LXX. *El rio Gozán* Theglatphalasár habia transportado las tribus de Rubén y de Gad, y la media de Manassés.

6 Hijo y sucesor de Salmanasár.

a *Supra* XVII. 6. *Tobiæ* I. 2. b II. *Paralip.* XXXII. 1. *Eccli.* XLVIII. 20. *Isai.* XXXVI. 1.

14 *Tunc misit Ezechias rex Juda nuntios ad regem Assyriorum in Lachis, dicens: Peccavi, recede à me: et omne quod imposueris mihi, feram. Indixit itaque rex Assyriorum Ezechiæ regi Judæ trecenta talenta argenti, et triginta talenta auri.*

14 Entónces Ezechías Rey de Judá envió Embaxadores al Rey de los Assyrios á Lachis, diciendo: He pecado [1], retírate de mí: y me cargaré con todo lo que me impusieres. Impuso pues el Rey de los Assyrios á Ezechías Rey de Judá trescientos talentos de plata, y treinta talentos de oro [2].

15 *Deditque Ezechias omne argentum quod repertum fuerat in domo Domini, et in thesauris regis.*

15 Y dió Ezechías toda la plata, que se habia hallado en la casa del Señor, y en los thesoros del Rey.

16 *In tempore illo confregit Ezechias valvas templi Domini, et laminas auri, quas ipse affixerat, et dedit eas regi Assyriorum.*

16 En aquel tiempo hizo pedazos [3] Ezechías las puertas del templo del Señor, y las planchas de oro con que él las habia guarnecido, y diólas al Rey de los Assyrios.

17 *Misit autem rex Assyriorum Tharthan, et Rabsaris, et Rabsacen, de Lachis ad regem Ezechiam cum manu valida Jerusalem: qui cùm ascendissent, venerunt Jerusalem, et steterunt juxtà aquæductum piscinæ superioris, quæ est in via Agri fullonis.*

17 Y el Rey de los Assyrios envió [4] de Lachis á Tharthán [5], y á Rabsaris, y á Rabsaces al Rey Ezechías con gran poder contra Jerusalém: los quales subiéron, y viniéron á Jerusalém, é hiciéron alto junto al aqüeducto del estanque de arriba, que está sobre el camino del campo del Lavandero [6].

1 He faltado en negarte el tributo que te pagaba mi padre: retírate de mis tierras, y te daré todo lo que me pidieres.

2 Que juntos suman veinte y un millones y seiscientos mil reales. Para el ajuste de estas cuentas se ha de suponer, omitiendo quebrados, que cada talento fuese de plata ó de oro constaba de tres mil siclos: cada siclo pesaba cerca de media onza: con que haciendo la cuenta por el peso, aunque inexâctamente y por mayor, viene á resultar dicha cantidad. Otros la forman mas alta, segun la variedad que hay de opiniones en este punto tan obscuro, en el que por eso algunas veces hemos variado nuestra cuenta.

3 MS. *Descostó.* Quitó este Rey las láminas ó planchas de oro con que él mismo habia cubierto las puertas del Templo del Señor, guarneciendolas y hermoseándolas con este bello adorno, quando lo abrió de nuevo el mes primero del primer año. II. *Paralip.* XXIX. 3.

4 Faltando á lo ajustado, despues de haber recibido el dinero.

5 Algunos quieren que estos nombres no sean propios, sino de los empleos que exercian: *Tharthan*, Gefe de los eunuchos: *Rabsaris*, Copero mayor: *Rabsaces*, Superintendente de los tributos ó de Hacienda.

6 MS. 7. *Del Labandór.* MS. 8. *Del*

18 *Vocaveruntque regem: egressus est autem ad eos Eliacim filius Helciæ præpositus domûs, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph à commentariis.*

19 *Dixitque ad eos Rabsaces: Loquimini Ezechiæ: Hæc dicit rex magnus, rex Assyriorum: ¿Quæ est ista fiducia, quâ niteris?*

20 *Forsitan inisti consilium, ut præpares te ad prælium. ¿In quo confidis, ut audeas rebellare?*

21 *¿An speras in baculo arundineo atque confracto Ægypto, super quem, si incubuerit homo, comminutus ingredietur manum ejus, et perforabit eam? sic est Pharao rex Ægypti omnibus, qui confidunt in se.*

22 *Quòd si dixeritis mihi: In Domino Deo nostro habemus fiduciam ¿nonne iste est, cujus abstulit Ezechias excelsa et altaria: et præcepit Judæ et Jerusalem: Ante altare hoc adorabitis in Jerusalem?*

18 Y llamáron al Rey [1]: y salió á ellos Eliacím hijo de Helcías Prefecto de la casa [2], y Sobna Secretario, y Joahé hijo de Asáph Cancillér.

19 Y Rabsaces les dixo: Decid á Ezechías: Esto dice el grande Rey, el Rey de los Assyrios: ¿Qué confianza es esa, en que te apoyas?

20 Por ventura has formado designio de prepararte para el combate. ¿En qué confias, que te atreves á rebelarte?

21 ¿Por ventura esperas en Egypto, que es un báculo [3] de caña quebrada, sobre el qual si un hombre se apoyare, rompiéndose se le hincará por la mano, y se le horadará? tal es Pharaón Rey de Egypto para todos los que confian en él.

22 Y si me dixéreis: En el Señor Dios nuestro [4] tenemos confianza: ¿no es ese el mismo, cuyos altos y altares ha quitado Ezechías; y ha mandado á Judá y á Jerusalém: Delante de este altar [5] adoraréis en Jerusalém?

Tintór. Esta era una calzada donde los lavanderos lavaban los vestidos y ropas con el agua que conducian por un canal ó aqüeducto desde el estanque; y tendiendo estas ropas á secar en el campo vecino, fué llamado por esto *campo del lavandero.* Estaba al Oriente de Jerusalém.

1 Tal vez con el designio de asegurar su persona; mas el temiendo esto mismo, no quiso salir, sino que envió tres de sus primeros Oficiales.

2 Si por *domus* se entiende el Templo, *Præpositus domus*, esto es, *templi*, ISAIAS XXII. 21. 22. significa el Soberano Pontífice; si *domus* se toma por la casa del Rey, se entiende el Mayordomo.

3 MS. 3. *La sustenencia.* Esta es una imágen propia para hacer conocer la debilidad, y poco caudal que se debe hacer de aquel sobre quien nos apoyamos. Estaban sin duda alguna muy debilitadas las fuerzas de los Egypcios por la guerra sangrienta que les habia hecho Sennacherib.

4 En el que es solo verdadero Dios.

5 De este solo altar. No faltarian algunos en el pueblo que hubiesen mostrado pena, al ver que se demolian los lugares altos: y Rabsaces tal vez intentaba persuadir á estos que no diesen crédito á Ezechías, quando les dixese que confiasen en aquel Señor cuyos altares habia derribado. Los del pueblo le podian oir, porque éste á la novedad habia acudido de tropel al muro, v. 26.

23 *Nunc igitur transite ad dominum meum regem Assyriorum, et dabo vobis duo millia equorum, et videte an habere valeatis ascensores eorum.*

24 *Et quomodo potestis resistere ante unum satrapam de servis domini mei minimis? ¿An fiduciam habes in Ægypto propter currus et equites?*

25 *¿Numquid sine Domini voluntate ascendi ad locum istum, ut demolirer eum? Dominus dixit mihi: Ascende ad terram hanc, et demolire eam.*

26 *Dixerunt autem Eliacim filius Helciæ, et Sobna, et Joahe Rabsaci: Precamur ut loquaris nobis servis tuis Syriacè: siquidem intelligimus hanc linguam: et non loquaris nobis Judaïcè, audiente populo, qui est super murum.*

27 *Responditque eis Rabsaces, dicens: ¿Numquid ad dominum tuum, et ad te misit*

23 Ahora pues pasad al Rey [1] de los Assyrios mi Señor, y os daré dos mil caballos, y ved si podeis tener quien los monte.

24 ¿Y cómo podreis hacer frente á un sátrapa de los menores siervos de mi señor? ¿Estás acaso confiado en Egypto por los carros y la gente de á caballo?

25 ¿Pues qué he subido yo sin la voluntad del Señor á este lugar para destruirlo? El Señor me dixo: Sube á esa tierra, y destrúyela [2].

26 Y Eliacím hijo de Elcías, y Sobna, y Joahé respondiéron á Rabsaces: Te rogamos que hables á nosotros tus siervos en Syriaco [3]; porque entendemos esta lengua: y no nos hables en la Judaica [4], de modo que lo oyga el pueblo [5], que está sobre el muro.

27 Y respondióles Rabsaces, diciendo: ¿Pues qué mi señor me ha enviado á tu señor,

1 Salid contra el Rey de los Assyrios, que yo os daré dos mil caballos; y ved si hay entre vosotros otros tantos que los puedan montar. Como si dixera: Si os veis reducidos á tan corto número, ¿por qué osais resistir á un Rey y exército tan poderoso? Este sentido se confirma con lo que se dice en el verso inmediato. El Hebréo: *Y ahora da rehenes, te ruego, á mi señor el Rey de Assyria, y te daré dos mil caballos, si pudieres darle quienes monten sobre ellos.* Esto es, entregaos á mi señor, ajustaos con él, y os dará dos mil caballos, con tal que encontreis entre vosotros otros tantos que los monten. Esto lo decia porque sabia que eran muy raros los caballos entre los Hebréos. Otros trasladan la palabra Hebrea התערב, *apuesta conmigo*, que si te doy dos mil caballos, no tienes quien pueda montarlos; ¿pues en qué confias? Este sentido es muy conforme al primero, que segun el texto de la Vulgata hemos dado.

2 Como si dixera: No puedes fiar en tus fuerzas, ni en las de otros, solo te queda el socorro del Señor; y este tambien te falta, porque me ha enviado acá para destruir esta tierra. Y así no te queda otro recurso que entregarte á discrecion á mi Señor. Rabsaces decia esto engreido con las victorias de Sennacheríb.

3 El Chaldaico, que era la lengua vulgar, que se hablaba en Nínive, y en el palacio de Sennacheríb, la que aprendian los principales de los Judíos; pero la ignoraba el pueblo.

4 MS. 3. y 8. *Judiego.*

5 Porque oyéndolo el pueblo no se irritase, ó por el contrario se intimidase.

me dominus meus, ut loquerer sermones hos, et non potiùs ad viros, qui sedent super murum, ut comedant stercora sua, et bibant urinam suam vobiscum?

28 *Stetit itaque Rabsaces, et exclamavit voce magnâ Judaïcè, et ait: Audite verba regis magni, regis Assyriorum.*

29 *Hæc dicit rex: Non vos seducat Ezechias: non enim poterit eruere vos de manu mea.*

30 *Neque fiduciam vobis tribuat super Dominum, dicens: Eruens liberabit nos Dominus, et non tradetur civitas hæc in manu regis Assyriorum.*

31 *Nolite audire Ezechiam: Hæc enim dicit rex Assyriorum: Facite mecum quod vobis est utile, et egredimini ad me: et comedet unusquisque de vinea sua, et de ficu sua: et bibetis aquas de cisternis vestris,*

32 *Donec veniam, et transferam vos in terram, quæ similis est terræ vestræ, in terram fructiferam, et fertilem vini, terram panis et vinearum, terram olivarum, et olei ac mellis, et vivetis, et non moriemini. Nolite audire Ezechiam, qui vos decipit, dicens: Dominus liberabit nos.*

y á tí para decir estas razones, y no mas bien á los varones, que están sobre el muro, para que coman sus excrementos [1], y beban su orina con vosotros?

28 Entónces Rabsaces se puso en pie, y gritó en alta voz en Hebréo, y dixo: Oid las palabras del grande Rey, del Rey de los Assyrios.

29 Esto dice el Rey: No os engañe Ezechías: porque no os podrá librar de mi mano.

30 Ni os haga confiar en el Señor, diciendo: Ciertamente nos librará [2] el Señor, y no será entregada esta ciudad en mano del Rey de los Assyrios.

31 No querais dar oidos á Ezechías: Porque esto dice el Rey de los Assyrios: Tratad conmigo lo que es útil para vosotros, y salid á mí [3]: y comerá cada uno de su viña, y de su higuera: y beberéis las aguas de vuestras cisternas,

32 Hasta que yo venga, y os traslade [4] á una tierra, que es semejante á vuestra tierra, á una tierra fecunda y abundante de vino, tierra de pan y de viñas, tierra de olivos, y de aceyte y miel, y viviréis, y no moriréis. No querais dar oidos á Ezechías, que os engaña, diciendo: El Señor nos librará.

1 MS. 7. *La sufienda, y los viedos que lanzan.* Reducidos á los últimos apuros y miserias propias de un largo sitio.

2 El Hebréo á la letra: *Librar, nos librará.* Seguramente, ó sin la menor duda nos librará.

3 Y salid á tratar conmigo, ó ántes bien á entregaros á discrecion del vencedor.

4 Como ha hecho con todas las naciones que ha vencido: bien entendido, que si os sujetais á él voluntariamente, os pondrá en un territorio que no sea menos fecundo que el vuestro en todo genero de frutos.

33 *¿Numquid liberaverunt dii Gentium terram suam de manu regis Assyriorum?*

34 *¿Ubi*[a] *est Deus Emath, et Arphad? ¿ubi est Deus Sepharvaïm, Ana, et Ava? ¿numquid liberaverunt Samariam de manu mea?*

35 *¿Quinam illi sunt in universis diis terrarum, qui eruerunt regionem suam de manu mea, ut possit eruere Dominus Jerusalem de manu mea?*

36 *Tacuit itaque populus, et non respondit ei quidquam: siquidem præceptum regis acceperant, ut non responderent ei.*

37 *Venitque Eliacim filius Helciæ, præpositus domûs, et Sobna scriba, et Joahe filius Asaph à commentariis ad Ezechiam scissis vestibus, et nuntiaverunt ei verba Rabsacis.*

33 ¿Acaso los dioses de las Gentes libráron su tierra de la mano del Rey de los Assyrios?

34 ¿Dónde está el Dios de Emáth[1], y de Arphád? ¿dónde está el dios de Sepharvaím, de Ana, y Ava? ¿por ventura libráron á Samaria de mi mano?

35 ¿Quiénes entre todos los dioses de las tierras son aquellos, que libráron su region de mi mano, para que el Señor pueda librar á Jerusalém de mi mano?

36 Calló pues el pueblo, y no le respondió palabra: por quanto habian tenido órden del Rey, que no les diesen respuesta.

37 Vino pues Eliacím hijo de Helcías Prefecto de la casa, y Sobna Secretario, y Joahé hijo de Asáph Cancillér á Ezechías, rasgados sus vestidos[2], y contáronle las palabras de Rabsaces.

1 Sobre *Emáth*, y *Sepharvaim* véase el Cap. XVII. 24. *Ana*, y *Ava* parecen ser nombres de ídolos, que se adoraban en la Samaria. Otros opinan que lo son de ciudades. Los Intérpretes varían mucho sobre la situacion de Arphád.

2 Manifestando con esto el sentimiento que habian recibido al oir las blasphemias contra el Señor Dios de Israel en el razonamiento del impío Rabsaces.

a *Supra* XVII. 24. *et Infra* XIX. 13.

CAPÍTULO XIX.

Oidas las blasphemias de Rabsaces, Ezechías é Isaías rogáron al Señor que los librase. Y un Angel del Señor quita la vida á ciento ochenta y cinco mil Assyrios: huye Sennacheríb, y es muerto por sus hijos en un templo de sus ídolos.

1 *Quæ cùm*[a] *audisset Ezechias rex, scidit vestimenta sua,*

1 Lo qual quando oyó el Rey Ezechías, rasgó sus vesti-

a *Isa.* XXXVII. 1.

et opertus est sacco, ingressusque est domum Domini.

2 *Et misit Eliacim præpositum domûs, et Sobnam scribam, et senes de sacerdotibus opertos saccis, ad Isaïam prophetam filium Amos.*

3 *Qui dixerunt: Hæc dicit Ezechias: Dies tribulationis, et increpationis, et blasphemiæ dies iste: venerunt filii usque ad partum, et vires non habet parturiens.*

4 *Si fortè audiat Dominus Deus tuus universa verba Rabsacis, quem misit rex Assyriorum dominus suus, ut exprobraret Deum viventem, et argueret verbis, quæ audivit Dominus Deus tuus: et fac orationem pro reliquiis, quæ repertæ sunt.*

5 *Venerunt ergo servi regis Ezechiæ ad Isaïam.*

6 *Dixitque eis Isaïas: Hæc dicetis domino vestro: Hæc dicit Dominus: Noli timere à facie sermonum, quos audisti, quibus blasphemaverunt pueri regis Assyriorum me.*

7 *Ecce, ego immittam ei*

duras, y cubrióse de un saco, y se entró en la casa del Señor.

2 Y envió á Eliacím Prefecto de la casa, y á Sobna Secretario, y á los ancianos de los Sacerdotes cubiertos de sacos, á Isaías [1] Propheta hijo de Amós [2].

3 Los quales le dixéron: Esto dice Ezechías: Dia de tribulacion, y de amenaza, y de blasphemia es este: llegáron los hijos hasta el punto de nacer [3], mas la que está de parto no tiene fuerzas.

4 Si por ventura quisiere oir el Señor tu Dios todas las palabras de Rabsaces, á quien envió el Rey de los Assyrios su Señor, para vituperar al Dios viviente, y denostarle con las palabras, que el Señor tu Dios ha oido: haz pues oracion por estos pocos, que han quedado [4].

5 Fuéron pues los siervos del Rey Ezechías á estar con Isaías.

6 Y díxole Isaías: Así diréis á vuestro amo: Estas cosas dice el Señor: No te intimides á vista de las palabras, que has oido, con las que me blasphemáron los criados del Rey de los Assyrios.

7 Hé aquí que yo le envia-

1 Del Propheta Isaías, que vivia en este tiempo, hablarémos en su respectivo lugar.

2 En Hebréo se escribe *Amóz.*

3 MS. 3. *Fasta la rueda.* Modo proverbial con que explica la afliccion y angustias en que se hallaban los Judíos, comparándolas con los dolores y trabajo de una muger, que está de parto; á la qual si en aquel punto le faltan las fuerzas, perece ella y el fruto de su vientre. Se hallaban penetrados de ardor y de celo para vengar las injurias hechas á Dios; pero les faltaba el poder y la fuerza para combatir contra la formidable multitud de aquellos blasphemos.

4 Por el resto del pueblo del Señor, que ha quedado en la posesion de la ciudad santa, y de la tierra de sus padres, y que goza aun de su antigua libertad; pues la mayor parte ha sido llevada cautiva.

spiritum, et audiet nuntium, et revertetur in terram suam, et dejiciam eum gladio in terra sua.

8 *Reversus est ergo Rabsaces, et invenit regem Assyriorum expugnantem Lobnam: audierat enim quòd recessisset de Lachis.*

9 *Cùmque audisset de Tharaca rege Æthiopiæ, dicentes: Ecce, egressus est ut pugnet adversùm te: et iret contra eum, misit nuntios ad Ezechiam, dicens:*

10 *Hæc dicite Ezechiæ regi Juda: Non te seducat Deus tuus, in quo habes fiduciam: neque dicas: Non tradetur Jerusalem in manus regis Assyriorum.*

11 *Tu enim ipse audisti quæ fecerunt reges Assyriorum universis terris, quo modo vastaverunt eas: ¿num ergo solus poteris liberari?*

12 *¿Numquid liberaverunt dii Gentium singulos, quos vastaverunt patres mei, Go-*

ré un espíritu [1], y oirá una nueva, y se volverá á su tierra, y le derribaré á cuchillo en su tierra.

8 Volvióse pues Rabsaces, y halló al Rey de los Assyrios que estaba combatiendo á Lobna [2]: porque habia oido que se habia retirado de Lachis.

9 Y habiendo oido [3] que decian de Tharaca Rey de Ethiopia [4]: Mira que ha salido para hacerte guerra: y al tiempo de ir contra él [5], envió Embaxadores á Ezechías, diciendo:

10 Decid esto á Ezechías Rey de Judá: No te engañe tu Dios, en quien tienes la confianza: ni digas: Jerusalém no será entregada en manos del Rey de los Assyrios:

11 Porque tú mismo has oido lo que hiciéron los Reyes de los Assyrios con todas las tierrás, y de qué modo las destruyéron: ¿serás por ventura tú solo el que te librarás.

12 ¿Acaso los dioses de las Gentes han librado á alguna de aquellas, que destruyéron mis

1 De temor y perturbacion; porque oirá que Tharaca Rey de Ethiopia viene contra él, y tendrá que volverse para hacerle frente y resistirle. Otros explican esto del Espíritu ó Angel que envió el Señor, y que mató ciento ochenta y cinco mil Assyrios, v. 35. Lo que visto por Sennacherib, se volvió á Nínive, en donde le matáron sus hijos, vv. 36. y 37.

2 Que distaba poco de Lachis: una y otra estaban en los montes de Judá al Mediodia de Jerusalém.

3 Sennacherib.

4 La Ethiopia de que se habla en este lugar, no es la que se conoce con este nombre situada al Mediodia de Egypto; sino una provincia de la Arabia, cuya capital fué Taphnes. Tharaca parece ser el mismo que Estrabon llamó Thearcon.

5 Sennacherib resolvió partir para oponerse á los intentos de Tharaca, despachando al mismo tiempo la carta de que aquí se habla para el Rey Ezechías, con ánimo de revolver despues sobre Jerusalem. No consta que llegase á las manos con Tharaca; pero parece mas probable, que el exército Assyrio fué enteramente destruido en el camino quando estaba ya en marcha ácia Egypto, aquella misma noche en que Isaías habia prometido á Ezechías, que Dios le libraria á el y á su pueblo de sus enemigos. Isaías x. 24. 25.

zan videlicet, et Haran, et Reseph, et filios Eden, qui erant in Thelassar?

13 *¿Ubi est rex Emath, et rex Arphad, et rex civitatis Sepharvaïm, Ana, et Ava?*

14 *Itaque cùm accepisset Ezechias litteras de manu nuntiorum, et legisset eas, ascendit in domum Domini, et expandit eas coràm Domino,*

15 *Et oravit in conspectu ejus, dicens: Domine Deus Israël, qui sedes super Cherubin, tu es Deus solus regum omnium terræ: tu fecisti cœlum et terram.*

16 *Inclina aurem tuam, et audi: aperi, Domine, oculos tuos, et vide: audi omnia verba Sennacherib, qui misit ut exprobraret nobis Deum viventem.*

17 *Verè, Domine, dissipaverunt reges Assyriorum Gentes, et terras omnium.*

18 *Et miserunt deos eorum in ignem: non enim erant dii, sed opera manuum hominum ex ligno et lapide, et perdiderunt eos.*

19 *Nunc igitur, Domine Deus noster, salvos nos fac de manu ejus, ut sciant omnia re-*

padres, es á saber, á Gozán, y Harán, y á Reséph, y á los hijos de Edén [1], que estaban en Thelassár?

13 ¿Dónde está el Rey de Emáth, y el Rey de Arphád, y el Rey de la ciudad de Sepharvaím, de Ana, y de Ava?

14 Ezechías pues luego que recibió la carta de mano de los Embaxadores, y la leyó, subió á la casa del Señor, y la extendió delante del Señor,

15 E hizo oracion en su presencia, diciendo: Señor Dios de Israél, que estás sentado sobre los Chêrubines [2], tú solo eres el Dios de todos los Reyes de la tierra: tú hiciste el cielo y la tierra.

16 Inclina tu oreja, y oye: abre, Señor, tus ojos, y vé: oye todas las palabras de Sennacheríb, que ha enviado á darnos en rostro [3] con el Dios viviente.

17 Cierto es, Señor, que los Reyes de los Assyrios han desolado las Gentes, y todas sus tierras.

18 Y han echado en el fuego sus dioses: porque no eran dioses, sino obras de manos de hombres de madera, y de piedra, y los han destruido.

19 Ahora pues, Señor Dios nuestro, sálvanos de su mano, para que sepan todos los reynos

1 Gozán, ó Gauzán estaba en la Armenia menor: Harán, y Reseph en la Syria Palmirena: y Edén en la Mesopotamia. De los otros lugares se ha hablado ya en el Capítulo precedente v. 34.

2 En el propiciatorio sobre el arca, á donde dirigian sus ruegos. *Exod.* XXV. 18.

3 A ultrajarnos é insultarnos, porque á ti solo como á Dios vivo adoramos, ofrecemos las víctimas, y en ti ponemos toda nuestra confianza. La palabra *nobis* no se halla ni en el Hebreo, ni en los LXX.

gna terræ, quia tu es Dominus Deus solus.

20 *Misit autem Isaïas filius Amos ad Ezechiam, dicens: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Quæ deprecatus es me super Sennacherib rege Assyriorum, audivi.*

21 *Iste est sermo, quem locutus est Dominus de eo: Sprevit te, et subsannavit te virgo filia Sion: post tergum tuum caput movit filia Jerusalem.*

22 *¿Cui exprobrasti, et quem blasphemasti? ¿contra quem exaltasti vocem tuam, et elevasti in excelsum oculos tuos? contra Sanctum Israël.*

23 *Per manum servorum tuorum exprobrasti Domino, et dixisti: In multitudine curruum meorum ascendi excelsa montium in summitate Libani, et succîdi sublimes cedros ejus, et electas abietes illius. Et ingressus sum usque ad terminos ejus, et saltum Carmeli ejus*

de la tierra, que tú eres el Señor, el Dios solo.

20 E Isaías hijo de Amós envió á decir á Ezechías: Esto dice el Señor Dios de Israél: He oido la plegaria que me has hecho acerca de Sennacheríb Rey de los Assyrios.

21 Hé aquí lo que el Señor ha dicho de él: Te ha menospreciado [1], y te ha escarnecido la vírgen hija de Sión: á tus espaldas ha movido la cabeza la hija de Jerusalém.

22 ¿A quién has insultado, y de quién has blasphemado? ¿contra quién has levantado tu voz, y has alzado tus ojos á lo alto? contra el Santo de Israél [2].

23 Por mano de tus siervos has denostado al Señor, y has dicho: Con la multitud de mis carros he subido sobre lo alto de los montes en la cima del Líbano, y he cortado sus altos cedros, y sus abetos escogidos [3]. Y me he entrado hasta sus términos, y hasta el bosque de su Carmelo [4]

1 Aquí el pretérito está puesto por el futuro, segun el estilo de los Prophetas, por quanto miraban como sucedidas las cosas que vaticinaban. La virgen hija de Sión te despreciará, ó Rey de los Assyrios, y se burlará de ti: la hija de Jerusalém moverá su cabeza detrás de tus espaldas, quando muerto todo tu exército te viere huir con muy pocos vergonzosamente. Esto es, el pueblo, ó la ciudad de Jerusalém, fundada sobre el monte Sión, donde estaba el templo. En la Vulgata tienen estas palabras un sentido indeterminado, por quanto *virgo filia Sion*, y *filia Jerusalem* se pueden tomar en nominativo ó en vocativo; y por esto algunos Intérpretes las trasladan de este modo: O vírgen hija de Sión, el Rey de los Assyrios te despreció y te insultó: detrás de tí movió su cabeza, ó hija de Jerusalém. Pero en el Hebréo está determinado, por quanto los verbos corresponden en el género femenino á los nominativos que son femeninos: y en los LXX. se lee en el mismo sentido *ἐξουδένωσέ σε, καὶ ἐμυκτήρισέ σε παρθένος θυγάτηρ σιων ἐπὶ σοὶ κεφαλὴν αὐτῆς ἐκίνησε θυγάτηρ ἱερουσαλήμ: te despreció y escarneció la virgen hija de Sión: sobre ti movió su cabeza la hija de Jerusalém.*

2 Contra el Dios de Israél, que es el Santo, Santo, Santo.

3 MS. 7. *Sus mas afilados boxes.* MS. 8. *Sus esleytas fayas.* Sus Príncipes.

4 El Líbano y el Carmelo se ponen aquí por todos los lugares eminentes so-

24 *Ego succîdi. Et bibi aquas alienas, et siccavi vestigiis pedum meorum omnes aquas clausas.*

24 Yo he cortado [1]. Y he bebido las aguas agenas, y he secado con las plantas de mis pies todas las aguas encerradas [2].

25 *¿Numquid non audisti quid ab initio fecerim? Ex diebus antiquis plasmavi illud, et nunc adduxi: eruntque in ruinam collium pugnantium civitates munitæ.*

25 ¿Pues qué no has oido lo que hice desde el principio? Desde los dias antiguos lo he formado, y ahora lo he hecho venir [3]: y las ciudades fuertes serán para ruina de los collados combatientes [4].

26 *Et qui sedent in eis, humiles manu, contremuerunt et confusi sunt, facti sunt velut fœnum agri, et virens herba tectorum, quæ arefacta est antequam veniret ad maturitatem.*

26 Y los que estaban de asiento en ellas, cortos de manos [5], tembláron, y fuéron confundidos, fuéron hechos como heno del campo, y como la yerba verde de los tejados, que se secó ántes de llegar á sazon [6].

bre los quales estaban las ciudades que Sennacherib habia tomado. Se usa tambien del nombre *Carmelo*, para significar un lugar fertil y frondoso.

1 En el Hebréo en lugar de *succîdi* se lee קרתי, *cavé*, ó hice cavar, y bebí las aguas agenas, esto es, que hasta entónces habian estado ocultas, y no habian sido descubiertas: ó mas bien, que los habitadores de Judá no habian recogido para mí en sus cisternas, perteneciendo todo al mismo versículo. Así tambien se lee en la Vulgata en Isaías xxxvii. 25. *Yo cavé, y bebí las aguas, y sequé con las pisadas de mis pies todos los rios de diques.*

2 MS. 7. *Los rios cabdales.* Mis exércitos eran tan numerosos, que secaban las aguas de los rios contenidas en sus márgenes: ó he pasado los rios á pie enxuto, haciendo volver á otra parte la corriente de sus aguas.

3 Estas son palabras del mismo Dios, con que reprime y abate la soberbia del impío Sennacherib. Mira, le dice, Rey necio y orgulloso, todo lo que tú estás ahora maquinando, y de que vanamente te estás gloriando, estaba mucho tiempo ántes decretado y resuelto por mí; y tambien que te habia de poner á tí por executor y ministro de mi justicia, para castigar las iniquidades de todas esas naciones, y aun de mi mismo pueblo, que tantas veces me ha vuelto las espaldas; y esto es lo que ahora he executado, haciendo que destruyeses las ciudades mas fuertes, y que quedasen sepultadas en sus mismas ruinas. No te ensoberbezcas por haber executado mis designios; yo soy el que te he dado fuerzas para ello. Y ahora sabré tambien reprimir tu soberbia, y conocerás que no se deben á la fuerza de tu brazo, sino al decreto de mi voluntad, esas grandes empresas y victorias, de que vana y temerariamente te estás jactando.

4 Y las ruinas de las ciudades fuertes servirán de sepulchro á aquellos hombres valerosos, que combatan por su defensa. Puede tambien interpretarse: Servirán de ruina á aquellos que combatan en los collados por su defensa, por estar estas ciudades en lugares eminentes. El Hebréo y los lxx. pueden interpretarse de Jerusalem, y aplicarse á la victoria del reyno del Messías: *¿Nunca has oido que de largo tiempo la hice yo, y de dias antiguos la he formado? y ahora la he hecho venir, y será para desolacion de ciudades fuertes en ruinas amontonadas.*

5 Los moradores de las ciudades, flacos de fuerzas y amilanados, tiemblan, y están cubiertos de vergüenza.

6 MS. 3. *E como finchada ántes que agrane.* Habla de los moradores de Jerusalem, que estaban en la mayor consternacion.

27 *Habitaculum tuum, et egressum tuum, et introïtum tuum, et viam tuam ego præscivi, et furorem tuum contra me.*

28 *Insanisti in me, et superbia tua ascendit in aures meas: ponam itaque circulum in naribus tuis, et camum in labiis tuis, et reducam te in viam, per quam venisti.*

29 *Tibi* [a] *autem, Ezechia, hoc erit signum: Comede hoc anno quæ repereris: in secundo autem anno, quæ spontè nascuntur: porrò in tertio anno seminate et metite: plantate vineas, et comedite fructum earum.*

30 *Et quodcumque reliquum fuerit de domo Juda, mittet radicem deorsum, et faciet fructum sursum.*

31 *De Jerusalem quippe egredientur reliquiæ, et quod*

27 Yo he sabido de antemano tu morada, y tu salida, y tu entrada, y tu camino, y tu furor [1] contra mí.

28 Has enloquecido contra mí, y tu soberbia subió á mis orejas: por tanto pondré un anillo en tus narices, y un acial en tus labios [2], y te haré volver por el camino, por donde veniste.

29 Y tú, Ezechías, tendrás esto por señal: Come este año lo que hallares [3]: y el año segundo lo que por sí mismo naciere: mas el tercer año sembrad, y segad: plantad viñas, y comed los frutos de ellas.

30 Y quanto quedare de la casa de Judá, echará raices ácia abaxo, y llevará fruto ácia arriba [4].

31 Porque de Jerusalem saldrán las reliquias [5], y del monte

1 MS. 7. *E lo que has denodado contrà mi.* Nada has hecho, que no tenga previsto y decretado mucho tiempo ántes.

2 MS. 3. *E mueso en tus beços.* Como lo acostumbran poner en Italia á los búphalos para sujetarlos. Para que eeses de vomitar blasphemias contra mí, para domar tu fiereza, y obligarte á volver á la Assyria. Vease S. GERÓN. *in Isai. Cap.* XXXVII.

3 MS. 7. y FERRAR. *Rredrojo.* MS. 3. *Resça.* Sennachérib, que se habia retirado con el mayor número de sus tropas para ir á combatir contra Tharaca, no debia volver sino despues de dos años, luego que tuviese concluida la conquista del Egypto. Dios pues, para que comenzasen á experimentar ya la libertad y seguridad que les promete, les concede este intermedio de reposo, y les da por señal de la verdad de su promesa lo que les anuncia que ha de suceder. Les dice, que en aquel año podrian libremente ir por el campo, y alimentarse con lo que hallasen, y que su Providencia habia preservado del furor y manos de sus enemigos. Que el siguiente, que era año Sabático, y en el que segun la ley no podian sembrar, se mantendrian con lo que la tierra por sí misma produxese: pero que al tercero podrian ya sembrar y plantar sin el menor recelo; porque aunque Sennachérib volveria en aquel año á la Judea; esto no obstante se veria obligado á abandonarla precipitadamente, y los dexaria con entera libertad para recoger su cosecha y su vendimia.

4 Los Judíos que hubieren quedado volverán á florecer, crecerán, y se multiplicarán á semejanza de los arboles, que echando profundas raices extienden anchamente sus ramos, y llevan frutos muy copiosos.

5 Porque Jerusalém y Sión serán fecundas madres de una nueva descendencia, que se salvará, y se formará de ella un nuevo pueblo, y hombres nuevos.

a *Isaiæ* XXXVII. 30.

salvetur de monte Sion: zelus Domini exercituum faciet hoc.

de Sión lo que será salvo: el zelo del Señor de los exércitos hará esto [1].

32 *Quamobrem hæc dicit Dominus de rege Assyriorum: Non ingredietur urbem hanc, nec mittet in eam sagittam, nec occupabit eam clypeus, nec circumdabit eam munitio.*

32 Por tanto el Señor dice esto del Rey de los Assyrios: No entrará en esta ciudad, ni tirará flecha contra ella, ni escudo la ocupará [2], ni trinchera la cercará.

33 *Per viam, quâ venit, revertetur: et civitatem hanc non ingredietur, dicit Dominus.*

33 Por el camino, que vino, se volverá: y no entrará en esta ciudad, dice el Señor.

34 *Protegamque urbem hanc, et salvabo eam propter me, et propter David servum meum.*

34 Y ampararé á esta ciudad, y la salvaré por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

35 *Factum* [a] *est igitur in nocte illa, venit Angelus Domini, et percussit in castris Assyriorum centum octoginta quinque millia. Cùmque diluculo surrexisset, vidit omnia corpora mortuorum: et recedens abiit,*

35 Acaeció pues, que en aquella noche vino el Angel del Señor, y mató en el campamento de los Assyrios ciento ochenta y cinco mil hombres [3]. Y quando se levantó al amanecer, vió todos los cuerpos de los muertos: y retirándose se fué,

36 *Et reversus est Sennacherib rex Assyriorum, et mansit in Ninive.*

36 Y se volvió Sennacheríb Rey de los Assyrios, y quedóse en Nínive [4].

37 *Cùmque* [b] *adoraret in templo Nesroch deum suum, Adramelech et Sarasar filii ejus percusserunt eum gladio, fuge-*

37 Y quando adoraba en el templo á Nesróch su dios, Adraméléch y Sarasár sus hijos le matáron á cuchillo, y huyéron

1 El amor que el Señor tiene á su pueblo. CHRYSÓST. *in Gen. Homil.* XLII.

2 MS. 7. *Le fará demuestra de escudo.* Ni los soldados cubiertos con sus escudos se acercarán para ocuparla, ni abrirán trincheras al rededor de las murallas. Porque Sennachéríb tendrá que marchar al punto contra Tharaca.

3 Aquel Señor, que por ministerio de un Angel suyo quitó la vida en un momento á todos los primogenitos de Egypto, se la quitó tambien del mismo modo á todo este inmenso exército de Assyrios, sin llagas, sin heridas y sin ruido; pero de manera que no se pudiera dudar que era la mano del Omnipotente la que aquí obraba, para vengar sus ultrages, y las blasphemias pronunciadas contra su augusto nombre.

4 Parece que vuelto á Nínive, trató con mas fiereza á los Judios; pero á los quarenta y cinco dias de su retorno fué herido de muerte. TOB. I. 24.

a *Tobiæ* I. 21. *Eccli.* XLVIII. 24. *Isaïæ* XXXVII. 36. I. *Machab.* VII. 41. II. *Machab.* VIII. 19. b *Tobiæ* I. 24.

runtque in terram Armeniorum, et regnavit Asarhaddon filius ejus pro eo.

á tierra de los Armenios, y reynó Asarhaddón [1] su hijo en su lugar.

1 Este era el menor; pero los otros aunque mayores fuéron excluidos del reyno por el parricidio que habian cometido.

CAPÍTULO XX.

Isaías consigue del Señor la salud para Ezechías, y quince años mas de vida, dándole por señal de esto que retrocederia el Sol. Hace ver sus tesoros á los Assyrios, que le trahian presentes: le reprehende por esto Isaías, el qual le vaticina el cautiverio de Babylonia. Le sucede su hijo Manassés.

1 *In diebus illis [a] ægrotavit Ezechias usque ad mortem: et venit ad eum Isaïas filius Amos, propheta, dixitque ei: Hæc dicit Dominus Deus: Præcipe domui tuæ: morieris enim tu, et non vives.*

2 *Qui convertit faciem suam ad parietem, et oravit Dominum, dicens:*

3 *Obsecro, Domine, memento, quæso, quomodo ambulaverim coràm te in veritate, et in corde perfecto, et quod placitum est coràm te, fece-*

1 En aquellos dias [1] enfermó Ezechías de muerte: y vino á él Isaías Propheta, hijo de Amós, y le dixo: Esto dice el Señor Dios: Dispon de tu casa: porque morirás tú, y no vivirás [2].

2 El volvió su rostro ácia la pared [3], é hizo oracion al Señor, diciendo:

3 Ruégote, Señor, acuérdate, te suplico, de como he andado delante de tí en verdad, y con un corazon perfecto, y que he hecho lo que es agradable en

1 Esto sucedió ántes del total exterminio del exército de Sennachérib; porque Dios promete aquí á Ezechías librarle de los Reyes de Assyria.

2 Parece que el mal del Rey era un carbunco ó úlcera pestilencial, v. 7. mortal de su naturaleza, y de que no hubiera curado por los términos regulares. Por esto le dice: *Morirás, y no vivirás.* Y en efecto hubiera muerto, si su oracion y lágrimas no hubieran hecho que se revocase el decreto pronunciado contra el. Este no era absoluto: la condicion era tácita, y comprehendiendolo Ezechías, tiene su recurso á la oracion, en la que con la mayor humildad descubre á Dios su corazon para inclinarle á que use con él de misericordia. Son notables las palabras con que Isaías intima á Ezechías, que se prepare para morir: *Da disposicion*, le dice, *á las cosas de tu casa, &c.* ¿Quantos aun de los que no son Reyes, despues de una larga enfermedad han muerto, y mueren cada dia, sin prepararse para este lance, porque no tienen á su lado un amigo sincero, que les repita estas palabras, que dixo Isaías á su Rey?

3 O porque esta miraba ácia el templo, ó para orar con mayor recogimiento.

a II. *Paralip.* XXXII. 24. *Isaiæ* XXXVIII. 1.

rim. Flevit itaque Ezechias fletu magno.

4 *Et antequam egrederetur Isaïas mediam partem atrii, factus est sermo Domini ad eum, dicens:*

5 *Revertere et dic Ezechiæ duci populi mei: Hæc dicit Dominus Deus David patris tui: Audivi orationem tuam, et vidi lacrymas tuas: et ecce sanavi te, die tertio ascendes templum Domini.*

6 *Et addam diebus tuis quindecim annos: sed et de manu regis Assyriorum liberabo te, et civitatem hanc, et protegam urbem istam propter me, et propter David servum meum.*

7 *Dixitque Isaïas: Afferte massam ficorum. Quàm cùm attulissent, et posuissent super ulcus ejus, curatus est.*

8 *Dixerat autem Ezechias*

tus ojos. Y lloró Ezechías con un grande llanto [1].

4 Y ántes que Isaías hubiese pasado la mitad del atrio, hablóle el Señor, diciendo:

5 Vuelve, y dí á Ezechías Caudillo de mi pueblo: Esto dice el Señor Dios de David tu padre: He oido tu oracion, y he visto tus lágrimas: y he aquí que te he sanado: de aquí á tres dias subirás al templo del Señor.

6 Y añadiré á tus dias quince años: y además te libraré de la mano del Rey de los Assyrios á tí, y á esta ciudad [2], y ampararé á esta ciudad por amor de mí, y por amor de David mi siervo.

7 Y dixo Isaías: Trahedme una masa [3] de higos. Y despues que la traxéron, y pusiéron sobre la úlcera del Rey, fué curado [4].

8 Mas Ezechías habia dicho

1 Ezechías se llenó de tristeza al oir que se le intimaba la nueva de su muerte; porque muriendo sin hijos veia extinguirse en el la serie Real, que desde David habia ocupado el trono por una sucesion no interrumpida de padres á hijos. Manasses tenia doce años quando murió su padre Ezechías, y por consiguiente nació tres años despues de esta curacion milagrosa. Ezechías pues viendose privado de aquello que habia sido concedido á Acház, á Jorám, y á Ochozías, Reyes impíos y enemigos declarados del Señor, lleno su corazon de amargura, y bañados sus ojos en lágrimas, con la confianza con que un hijo llega á su padre, hizo presente al Señor la rectitud de su corazon, y como en todo habia procurado agradarle, y le pidió con el mayor afecto, que no le castigase tan severamente por algun pecado oculto, que él no conocia. No podia negarse el Señor á tan bellas disposiciones.

2 Por aquí se infiere que la enfermedad de Ezechías fue anterior á la derrota de Sennachérib.

3 MS. 5. *Sareha*. MS. 7. *Almoçada*.

4 Dios, que habia hecho retroceder el Sol diez grados, podia tambien haber curado al Rey instantáneamente Mas quiso conceder esta gracia, como haciendola depender de un remedio exterior, que por su naturaleza no tenia virtud para curar una úlcera mortal, y mucho ménos para que el enfermo en tan poco tiempo recobrase las fuerzas que habia perdido: lo que no disminuye nada la verdad de este milagro, así como no pudo disminuir la del que obró Jesu-Christo con el ciego de nacimiento, el haberle aplicado á los ojos un poco de barro, que amasó con su saliva. S. GREG. *Mor. Lib.* XII. *Cap.* 2.

ad Isaïam: ¿Quod erit signum, quia Dominus me sanabit, et quia ascensurus sum die tertiâ templum Domini?

9 *Cui ait Isaïas: Hoc erit signum à Domino, quòd facturus sit Dominus sermonem, quem locutus est: ¿Vis ut ascendat umbra decem lineis, an ut revertatur totidem gradibus?*

10 *Et ait Ezechias: Facile est, umbram crescere decem lineis: nec hoc volo ut fiat, sed ut revertatur retrorsum decem gradibus.*

11 *Invocavit itaque Isaïas propheta Dominum, et reduxit umbram per lineas, quibus jam descenderat in horologio Achaz, retrorsum decem gradibus.*

á Isaías: ¿Qual será la señal de que el Señor me sanará, y de que de aquí á tres dias he de subir al templo [1] del Señor?

9 Isaías le respondió: Esta será la señal de parte del Señor, de que cumplirá el Señor la palabra, que ha hablado: ¿Quieres que suba la sombra [2] diez líneas, ó que retroceda otros tantos grados?

10 Y dixo Ezechías: Cosa fácil es [3], que la sombra se adelante diez líneas: no quiero que esto sea, sino que vuelva atras diez grados.

11 Entónces el Propheta Isaías invocó al Señor, é hizo volver la sombra por las líneas, que habia ya corrido en el relox de Acház, diez grados atras [4].

1 Esta pregunta, que hizo el Rey Ezechías al Propheta del Señor, no nacia de desconfianza; porque Isaías sin duda ya le habia hablado de esta señal, que el Señor queria manifestarle, como prueba de la certidumbre de su promesa. Y esto suponen las palabras de su pregunta. Fuera de esto se hallaba con dos predicciones, la una de su muerte, y la otra de su curacion, y las dos tenian un mismo grado de autoridad; y asi sin que le faltase la fe á las palabras del Propheta, pudo muy bien preguntarle, por que señal conoceria, que una de las dos se habia de cumplir.

2 MS. 8. *En el orologe.* Que se adelante.

3 Bien sabia Ezechías, que uno y otro era igualmente fácil al Señor; pero mirando la cosa á nuestra manera de entender, encontró menor dificultad en que un rio apresurase su corriente ácia la mar, que en que sus aguas repentinamente retrocediesen ácia su orígen.

4 MS. 7. *A çaga.* Comunmente se cree que retrocedió diez horas. Otros dicen, que no fueron sino cinco horas; sobre lo qual, y otras cosas curiosas pertenecientes á este hecho, se puede ver la *Disertacion* de CALMET, en donde se trata de propósito. Se ignora si despues de haber retrocedido el Sol diez grados ó líneas, estuvo así parado algun tiempo, ó si desde aquel lugar adonde retrocedió, continuó su carrera natural y ordinaria: ó si despues de haber observado aquel prodigio Ezechías, sus domésticos, los de Jerusalem, y los Babylonios, II. *Paralip.* XXXII. 31. volvió despues en un momento al primer lugar desde donde habia retrocedido. Y así es cosa muy difícil el averiguar lo que duró aquel dia. Algunos opinan, que el Sol no retrocedió ni se movió, sino solamente la sombra del índice del relox de Acház; pero lo contrario se expresa en el *Ecles.* XLVIII. 26. ISAI. XXXVIII. 8. Véase *App. ad Tom.* 3. S. AUGUST. *de Mirab. sacr. Script. Lib* II. *Cap.* 28. Es tambien cosa incierta si el relox de Acház era como los nuestros, con su gnomón, que señalase las horas; ó si señalaba los espacios de las horas con otro artificio, ó por las gradas de la escalera. Los que siguen el sistema de Copérnico, explican este lugar y otros semejantes, diciendo, que el Historiador Sagrado no da aquí, ni fixa reglas de Astronomía, sino que habla acomodándose



Isaias para asegurar á Ezequias de que sanaria prontamente, hace que la sombra retroceda diez grados en el relox de Acház.

12 *In [a] tempore illo misit Berodach Baladan, filius Baladan, rex Babyloniorum litteras et munera ad Ezechiam: audierat enim quòd ægrotasset Ezechias.*

13 *Lætatus est autem in adventu eorum Ezechias, et ostendit eis domum aromatum, et aurum et argentum, et pigmenta varia, unguenta quoque, et domum vasorum suorum, et omnia quæ habere poterat in thesauris suis. Non fuit quod non monstraret eis Ezechias in domo sua, et in omni potestate sua.*

14 *Venit autem Isaïas propheta ad regem Ezechiam, dixitque ei: ¿Quid dixerunt viri isti? ¿aut unde venerunt ad te? Cui ait Ezechias: De terra longinqua venerunt ad me, de Babylone.*

15 *At ille respondit: ¿Quid viderunt in domo tua? Ait Eze-*

12 En aquel tiempo envió Berodách [1] Baladán, hijo de Baladán, Rey de los Babylonios cartas y presentes á Ezechías: porque habia oido [2] que habia enfermado Ezechías.

13 Y Ezechías se alegró con su venida, y mostróles la casa de los aromas [3], y el oro y la plata, y varios bálsamos [4], y los ungüentos, y la estancia de sus vasos [5], y todo lo que podia tener en sus tesoros. No hubo cosa en su casa, y en todo su poder, que Ezechías no les mostrase [6].

14 Mas el Propheta Isaías vino á ver al Rey Ezechías, y le dixo: ¿Que han dicho esos hombres? ¿ó de dónde viniéron á tí? Ezechías le respondió: Han venido á verme de una tierra distante, de Babylonia.

15 Y él respondió: ¿Que han visto en tu casa? Dixo Eze-

á la opinion comun del pueblo, que entónces habia, y ha continuado por muchos siglos acerca del movimiento del Sol. Este retroceso del Sol, dice S. AMBROSIO *Epist. Lib.* VI. *Epist.* LII. miraba la persona del Messías, que como Sol de justicia da luz a los del antiguo y nuevo Testamento.

1 ISAÍAS XXXIX. I. le llama Merodách.

2 Y para preguntarle tambien la causa de aquel prodigio, esto es, de haber retrocedido el Sol. II. *Paralip* XXXII. 31.

3 O la oficina donde se trabajaban los perfumes.

4 MS. 8. *Electuarios*. El bálsamo que se criaba en las cercanías del mar Muerto. Parece arbusto propio de la Arabia, de donde se trasladó á la Palestina. Su nombre שמן המוב, como si dixéramos, *aceyte muy bueno*, *aceyte real*. Vease PLINIO *Lib.* XII. *Cap.* 25.

5 Joyas, baxillas, su guardaropa Puede trasladarse de *sus armas*; esto es su armeria, ó sus arsenales.

6 Esta accion de Ezechías, como se lee aquí, parece muy indiferente, y no nos da que sospechar el menor mal y corrupcion en su corazon. Todos los dias vemos, que se practica lo mismo en los palacios de los Reyes, en las casas de los Grandes, y aun de los particulares. Pero la misma Escritura nos dice en otro lugar, que el Señor se retiró de el en esta ocasion, y que no pagó á Dios lo que le debia por los bienes, que de él habia recibido, porque abrigó en su corazon movimientos de orgullo y de soberbia. Y esto fué lo que ocasionó el vaticinio de Isaías acerca del cautiverio de Babylonia, y le atraxo la recia reprehension del Propheta, y el severo castigo del Señor.

a *Isaiæ.* XXXIX. I.

chias: Omnia quæcumque sunt in domo mea, viderunt: nihil est quod non monstraverim eis in thesauris meis.

16 *Dixit itaque Isaïas Ezechiæ: Audi sermonem Domini:*

17 *Ecce dies venient, et auferentur omnia, quæ sunt in domo tua, et quæ condiderunt patres tui usque in diem hanc, in Babylonem: non remanebit quidquam, ait Dominus.*

18 *Sed et de filiis tuis qui egredientur ex te, quos generabis, tollentur, et erunt eunuchi in palatio regis Babylonis.*

19 *Dixit Ezechias ad Isaïam: Bonus sermo Domini, quem locutus es: sit pax et veritas in diebus meis.*

20 *¿Reliqua autem sermonum Ezechiæ, et omnis fortitudo ejus, et quomodo fecerit piscinam, et aquæductum, et introduxerit aquas in civitatem, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?*

21 *Dormivitque Ezechias cum patribus suis, et regnavit Manasses filius ejus pro eo.*

chías: Han visto todó quanto hay en mi casa: nada hay en mis tesoros, que no les haya mostrado.

16 Entónces Isaías dixo á Ezechías: Oye la palabra del Señor:

17 He aquí que vendrán dias, en que todas las cosas, que hay en tu casa, y han atesorado tus padres hasta este dia, serán transportadas á Babylonia: no quedará cosa alguna, dice el Señor.

18 Y aun de tus hijos [1], que saldrán de tí, y engendrarás, serán llevados, y serán eunucos en el palacio del Rey de Babylonia [2].

19 Dixo Ezechías á Isaías: La palabra del Señor, que has anunciado, es justa [3]: haya paz y verdad en mis dias.

20 ¿Y el resto de las acciones de Ezechías, y su gran fortaleza, y como hizo la piscina y aqüeducto [4], é introduxo agua en la ciudad, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá.

21 Y durmió Ezechías con sus padres, y reynó Manassés su hijo en su lugar.

1 De tus nietos y sucesores.

2 Esto se verificó en los dias de Joachîn Rey de Judá, *Infra* XXIV. 12. &c. en que invadiendo la Judea Nabucodonosór tomó á Jerusalem, llevó cautivos á Babylonia al Rey y á los Príncipes de la familia Real, y mandó desde luego al Prefecto de los eunucos, que escogiese de estos á los mas jóvenes y hermosos para que le sirviesen. Vease Daniel I. 3. 4.

3 Este Rey reconoce su falta, se humilla, y se somete al decreto, que la justicia divina habia pronunciado contra su posteridad; y sabiendo que este decreto era irrevocable, se reduce á pedir á Dios que dilate siquiera el castigo hasta despues de su muerte, concediendole que reyne la paz y la verdad durante los dias de su vida. Ezechías consiguió lo mismo, que despues concedió el Señor á Josías por su piedad. *Infra* XXII. 20.

4 MS. 8. *El albuhera, é el canno.* Véase el II. *de los Paralip.* XXXII. 3. 30. Nehem. II. 14. Isai. XXII. 9. 11.

CAPÍTULO XXI.

Por la impiedad de Manassés anuncia el Señor, que destruirá á Judá y á Jerusalém. Sucédele su hijo Amón, y muerto este por sus siervos, reyna sobre Judá el piadoso Josías su hijo.

1 *Duodecim*[a] *annorum erat Manasses cùm regnare cœpisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Haphsiba.*

2 *Fecitque malum in conspectu Domini, juxtà idôla Gentium, quas delevit Dominus à facie filiorum Israël.*

3 *Conversusque*[b] *est, et ædificavit excelsa, quæ dissipaverat Ezechias pater ejus: et erexit aras Baal, et fecit lucos sicut fecerat Achab rex Israël, et adoravit omnem militiam cœli, et coluit eam.*

4 *Extruxitque aras in domo Domini, de qua dixit Dominus: In Jerusalem*[c] *ponam nomen meum.*

5 *Et extruxit altaria universæ militiæ cœli in duobus atriis templi Domini.*

1 De doce años era Manassés quando comenzó á reynar, y cincuenta y cinco años reynó[1] en Jerusalém: el nombre de su madre era Haphsíba.

2 E hizo lo malo[2] en la presencia del Señor, siguiendo los ídolos de las Gentes, que destruyó el Señor delante de los hijos de Israél.

3 Y volvió á edificar los altos, que habia destruido Ezechías su padre: y erigió los altares de Baal, y plantó bosques, como habia hecho Acháb Rey de Israél, y adoró toda la milicia del cielo[3], y dióle culto.

4 Y edificó altares en la casa del Señor, por la que habia dicho el Señor: En Jerusalém pondré mi nombre.

5 Y edificó altares á toda la milicia del cielo en los dos atrios[4] del templo del Señor.

1 Contándose en estos el tiempo que estuvo cautivo y en prisiones en Babylonia.

2 Ezechias, hijo de un padre impio, es uno de los Reyes mas santos de Judá: y este mismo Rey tiene un hijo, que se abandona á todo genero de abominaciones, y excede en impiedad á todos los Reyes, que hubo ántes y despues de el. La virtud no es de aquellos bienes que pasan de los padres á los hijos por derecho de sucesion. Dios solo es su orígen y principio, y el que distribuye este don precioso á quien le parece con una soberana libertad. Los padres deben dar á sus hijos una atenta, christiana, y cuidadosa educacion; mas Dios es el que da el incremento á lo que el hombre planta y riega. Admirémos los juicios incomprehensibles del Señor, y quede cerrada toda boca, humillándonos baxo la mano de Dios, y reconociendo lo gratuito de sus dones. *Roman.* III. 19. &c.

3 *Conversus est, et ædificavit*, hebraismo. Como si dixera: *Iterum ædificavit. Militia cœli* quiere decir: los astros y planetas del cielo.

4 En el atrio del pueblo, y en el atrio de los Sacerdotes.

a II. *Paralip.* XXXIII. 1. b II. *Paralip.* XXXIII. 3. c II. *Reg.* VII. 10. *&c.*

6 *Et traduxit filium suum per ignem: et ariolatus est, et observavit auguria, et fecit pythones, et aruspices multiplicavit, ut faceret malum coràm Domino, et irritaret eum.*

7 *Posuit quoque idòlum luci, quem fecerat, in templo Domini; super quod locutus est Dominus ad David, et ad Salomonem filium ejus: In templo hoc, et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israël* [a], *ponam nomen meum in sempiternum.*

8 *Et ultra non faciam commoveri pedem Israël de terra, quam dedi patribus eorum: si tamen custodierint opera omnia quæ præcepi eis, et universam legem, quam mandavit eis servus meus Moyses.*

9 *Illi verò non audierunt: sed seducti sunt à Manasse, ut facerent malum super gentes, quas contrivit Dominus à facie filiorum Israël.*

10 *Locutusque est Dominus in manu servorum suorum prophetarum, dicens:*

6 E hizo pasar [1] su propio hijo por el fuego: y se dió á adivinaciones, y observó agüeros, é instituyó pythones, y multiplicó los aruspices, para hacer lo malo delante del Señor, é irritarle.

7 Puso tambien el ídolo del bosque [2], que habia plantado, en el templo del Señor, del qual habia dicho el Señor á David, y á Salomón su hijo: En este templo, y en Jerusalém, que escogí entre todas las tribus de Israél, pondré mi nombre para siempre.

8 Y no permitiré [3], que en adelante Israél mueva el pie fuera de la tierra, que dí á sus padres: con tal que guarden todas las obras, que les he mandado, y toda la ley, que les mandó mi siervo Moysés.

9 Pero ellos no obedeciéron: sino que fuéron seducidos [4] por Manassés, para hacer lo malo mas que las gentes, que destruyó el Señor á la vista de los hijos de Israél.

10 Y habló el Señor por mano de sus siervos los Prophetas, diciendo [5]:

1 MS. 8. *E trainó.* Véase el Cap. XVI. 3. Por nombre de pythones se entienden los magos. Vease I. *Reg.* XVIII. 7. Los *Agoreros* adivinaban lo venidero por el vuelo ó canto de las aves: y los *Aruspices* por las entrañas de las víctimas.

2 El qual se veneraba en el bosque.

3 MS. 7. *E non añadiré á desuarar.*

4 MS. 8. *Acarreólos Manassés.* Mas que los mismos Chananeos y Amorrheos. ¿Quien hubiera creido, que un hijo de un Rey tan piadoso como Ezechías, hubiera llegado á un exceso tan grande de impiedad? Pero no hay ninguna, de que no sea capaz el hombre, quando llega á ahogar en su corazon las luces y sentimientos de la religion y de la conciencia, y se dexa dominar de las pasiones.

5 Los Prophetas, que especialmente envió el Señor á este fin, fuéron Joel, Oseas, Amós, y sobre todos el Príncipe de los Prophetas Isaías, que no cesó de clamar hasta sufrir una muerte cruelísima.

a II. *Reg.* VII. 12. 16. 26. III. *Reg.* VIII. 16. *et* IX. 5.

11 *Quia* [a] *fecit Manasses rex Juda abominationes istas pessimas, super omnia quæ fecerunt Amorrhæi ante eum, et peccare fecit etiam Judam in immunditiis suis:*

11 Por quanto Manassés Rey de Judá ha hecho estas pesimas abominaciones, sobre todo quanto hiciéron ántes de él los Amorrhéos, y ha hecho pecar tambien á Judá en sus inmundicias:

12 *Propterea hæc dicit Dominus Deus Israël: Ecce ego inducam mala super Jerusalem et Judam: ut quicumque audierit, tinniant ambæ aures ejus.*

12 Por tanto esto dice el Señor Dios de Israél: He aquí que yo acarrearé tales plagas sobre Jerusalém y Judá: que el que lo oyere, le retiñirán sus dos orejas [1].

13 *Et extendam super Jerusalem funiculum Samariæ, et pondus domûs Achab: et delebo Jerusalem, sicut deleri solent tabulæ: et delens vertam, et ducam crebrius stylum super faciem ejus.*

13 Y extenderé sobre Jerusalém la cuerda [2] de Samaria, y el peso [3] de la casa de Acháb: y raeré á Jerusalém como suelen raerse las tablillas [4]: y rayéndola, la volveré, y pasaré repetidas veces el punzon sobre su haz.

1 Es un modo proverbial de hablar, y quiere decir: Quedará consternado de espanto quando lo oyga. De lo que se dice aqui, no se ha de entender, que Dios castigó al pueblo de Israel solamente por los pecados de Manasses, permitiendo que lo llevasen cautivo á Babylonia, puesto que en otros lugares de la Escritura se dice expresamente, que esto fué por las impiedades de los Reyes, de los magnates, y del mismo pueblo; JEREMÍAS *Thren. ult.* DANIEL IX. sino que no contento este Rey con degenerar vergonzosamente de la piedad de su padre, hizo pecar á su pueblo; y por eso le son imputados tambien todos los pecados de su pueblo, como á origen y ocasion de todos ellos; por lo qual dice la Escritura: *Que hizo pecar á Judá en sus hediondeces, y haciendo que adorase los idolos.*

2 Tratare á Jerusalém, como he tratado á Samaria: la mediré del mismo modo: la destruiré como he destruido á Samaria. *Funiculus* se usa freqüentemente por la *medida*, *suerte*, ó *porcion*; y esta traslacion está tomada del uso de medir con una cuerda las tierras de las heredades ó posesiones.

3 Y pesaré sus pecados con el mismo peso que la casa de Achâb; quiere decir: Tratare á Judá con la misma severidad con que he tratado al reyno de Israel, entregándole en manos de sus enemigos. Otros por *funiculus* entienden el *hilo*, y por *pondus* el plomo del perpendículo, de que se sirven los arquitectos.

4 Antiguamente acostumbraban escribir en unas tablillas cubiertas de cera, con un punzon de hierro, que se llamaba *estylo*, el que por un cabo era agudo, y por el otro plano. Y para borrar lo que habian escrito con la punta aguda, pasaban una y otra vez por lo escrito la parte plana que lo igualaba, y no quedaba señal ninguna de escritura; lo que los Latinos llamaban *inducere characteres.* De esta comparacion usó el Señor para significar el total exterminio de la nacion Hebrea, y de la ciudad y templo de Jerusalém. Todo lo qual se vió cumplido á la letra, como veremos en la serie de esta Historia. El Hebreo: *Y limpiaré á Jerusalem, como quien limpia una escudilla, la limpia, y la vuelve sobre su haz.* Esto es, haré que saqueen á Jerusalem, y que la trastornen toda, volviendola de arriba á baxo, hasta un total exterminio.

a *Jerem.* XV. 4.

14 *Dimittam verò reliquias hereditatis meæ, et tradam eas in manus inimicorum ejus: eruntque in vastitatem, et in rapinam cunctis adversariis suis:*

15 *Eò quòd fecerint malum coràm me, et perseveraverint irritantes me, ex die quâ egressi sunt patres eorum ex Ægypto, usque ad hanc diem.*

16 *Insuper* [a] *et sanguinem innoxium fudit Manasses multum nimis, donec impleret Jerusalem usque ad os: absque peccatis suis, quibus peccare fecit Judam, ut faceret malum coràm Domino.*

17 *¿Reliqua autem sermonum Manasse, et universa quæ fecit, et peccatum ejus, quod peccavit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda?*

18 *Dormivitque Manasses cum patribus suis, et sepultus est in horto domûs suæ, in horto Oza: et regnavit Amon filius ejus pro eo.*

14 Y abandonaré las reliquias [1] de mi heredad, y las entregaré en manos de sus enemigos: y serán para desolacion, y para presa de todos sus adversarios:

15 Por quanto han hecho lo malo delante de mí, y han perseverado irritándome desde el dia en que saliéron sus padres de Egypto hasta el dia de hoy.

16 Demas de esto derramó Manassés sangre inocente mucha en demasía, inundando á Jerusalém hasta la boca [2]: sin contar sus pecados, por los quales hizo pecar á Judá, para que hiciera lo malo delante del Señor.

17 ¿Y el resto de las acciones de Manassés [3], y todo lo que hizo, y el pecado que cometió, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

18 Y durmió Manassés con sus padres, y fué enterrado en el huerto de su casa, en el huerto de Oza [4]: y reynó Amón su hijo en su lugar.

1 Lo que ha quedado de mi pueblo.

2 Hasta lo sumo, como suele llenarse una vasija. Es una expresion hyperbólica. Manassés, no contento con su impiedad, hizo quitar cruelmente la vida á muchos hombres justos, y entre estos se cree tambien que á Isaías, á quien hizo serrar por medio con una sierra de madera. Y á esto parece aludir S. PABLO *ad Hebr.* XI. 37. quando hablando de diversos tormentos, que padeciéron los antiguos justos, dice, que algunos de ellos *fuéron serrados.*

3 El *Libro de los Reyes* nada nos dice del sincero arrepentimiento de Manassés, y del perdon que consiguió de la misericordia del Señor. De todo esto se habla en el II. *de los Paralip.* XXXIII. 12. donde veremos uno de los mayores rasgos y efectos de la infinita bondad del Señor sobre los pecadores, para que ningun hombre, por pecador, impío y abominable que haya sido, desespere de aquella misericordia sin términos de un Dios Omnipotente, siempre que como Manassés se convierta á el con un corazon contrito y humillado. Tenemos una oracion de Manassés, que se dice haberla compuesto quando estaba en las prisiones. Se lee en la Iglesia, no con la autoridad de Escritura Canónica, sino como una oracion devota. La Iglesia Griega la ha dado tambien lugar en su *Eucologio.*

4 Unos quieren que se llamase así

a *Infra* XXIV. 4.

19 *Viginti duorum annorum erat Amon cùm regnare cœpisset: duobus quoque annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Messalemeth filia Harus de Jeteba.*

20 *Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus.*

21 *Et ambulavit in omni via, per quam ambulaverat pater ejus: servivitque immunditiis, quibus servierat pater ejus, et adoravit eas,*

22 *Et dereliquit Dominum Deum patrum suorum, et non ambulavit in via Domini.*

23 *Tetenderuntque ei insidias servi sui, et interfecerunt regem in domo sua.*

24 *Percussit autem populus terræ omnes, qui conjuraverant contra regem Amon: et constituerunt sibi regem Josiam filium ejus pro eo.*

25 *¿Reliqua autem sermonum Amon quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in libro sermonum dierum regum Juda?*

26 *Sepelieruntque eum in sepulchro suo, in horto Oza: et regnavit Josias filius ejus pro eo.*

19 Veinte y dos años tenia Amón quando entró á reynar: y reynó dos años en Jerusalém. El nombre de su madre fué Messaleméth hija de Harús de Jeteba.

20 E hizo lo malo en la presencia del Señor, como lo habia hecho Manassés su padre.

21 Y anduvo en todo el camino, por donde habia andado su padre: y sirvió á las inmundicias [1], á que habia servido su padre, y las adoró,

22 Y abandonó al Señor Dios de sus padres, y no anduvo en el camino del Señor [2].

23 Y armáronle asechanzas [3] sus siervos, y matáron al Rey en su casa.

24 Y el pueblo de la tierra hizo matar á todos los que se habian conjurado contra el Rey Amón: y alzáron por Rey en su lugar á Josías su hijo.

25 ¿Y el resto de las acciones que hizo Amón, acaso no está esto escrito en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

26 Y lo enterráron en su sepulcro, en el huerto de Oza: y reynó Josías su hijo en su lugar.

porque fué el sitio donde Dios castigó de muerte á Oza por haber tocado el arca. II. *Reg.* VI. 6. Otros creen, que *Oza* es el mismo que Ozias, el qual murió leproso, y fué enterrado en el huerto de los sepulchros de los Reyes. II. *Paralip.* XXVI. 23. Y no falta quien dice tambien, que Manasses pidió por humildad ser enterrado, no en el sepulchro ó panteon de los Reyes, sino en el huerto de su casa.

1 A los ídolos á quienes sacrificaba.

2 Porque habiendo imitado á su padre, especialmente en aquel detestable pecado, que tanto irrita la indignacion al Señor, no le imitó en la penitencia.

3 MS. 8. *Aguaytáronle.*

CAPÍTULO XXII.

Josías restablece el templo y culto de Dios. Se halla en el templo el Libro de la Ley; y atemorizado por la lectura que se hizo, consulta al Señor, y se le responde.

1 *Octo*[a] *annorum erat Josias cùm regnare cœpisset, triginta et uno anno regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Idida, filia Hadaïa de Besecath.*

2 *Fecitque quod placitum erat coràm Domino, et ambulavit per omnes vias David patris sui: non declinavit ad dexteram, sive ad sinistram.*

3 *Anno autem octavo decimo regis Josiæ, misit rex Saphan filium Aslia, filii Messulam, scribam templi Domini, dicens ei:*

4 *Vade ad Helciam sacerdotem magnum, ut confletur pecunia, quæ illata est in templum Domini, quam collegerunt janitores templi à populo,*

5 *Deturque fabris per præpositos domûs Domini, qui et distribuant eam his qui ope-*

1 Josías [1] tenia ocho años quando entró á reynar, treinta y un años reynó en Jerusalém: el nombre de su madre fué Idida, hija de Hadaia de Besecáth.

2 E hizo lo que era agradable en los ojos del Señor, y anduvo por todos los caminos de David su padre: no se desvió ni á la diestra, ni á la siniestra [2].

3 Y el año décimo octavo [3] del Rey Josías, envió el Rey á Saphán hijo de Aslia, hijo de Messulám, Escribano [4] del templo del Señor, diciéndole:

4 Vé á Helcías sumo Sacerdote, para que se junte todo [5] el dinero, que ha sido llevado al templo del Señor, que los porteros [6] del templo han recogido del pueblo,

5 Y que se dé á los obreros por los sobrestantes de la casa del Señor: y que lo repartan en-

1 Ya hemos visto como este Rey, de cuya virtud aquí se hace el digno elogio, habia sido vaticinado por su propio nombre trescientos años ántes. III. *Regum* XIII. 2.

2 Fué el Rey último, y aunque tan justo y zelador del culto de Dios y de su Ley, no pudo enderezar á aquel pueblo corrompido, y así el Señor descargó sobre él su justo enojo. S. GERONYMO.

3 De su reynado, no de su edad. II. *Paralip* XXXIV. 8.

4 Que tenia sin duda á su cargo los caudales y gastos del templo, y el apuntar lo que se invertia en su decencia y reparos. Algunos quieren que fuese Secretario del Rey, y otros que Doctor de la Ley.

5 Acaso era de diversos pesos y mezclas el que los del pueblo habian llevado. Algunos opinan que se fundió, y selló de nuevo, para que quedase de ley, y pasase despues á las manos de los sobrestantes de las obras. Otros acomodándose mas al Hebreo, y aun á la phrase Latina de la Vulgata, trasladan: *Para que se recoja.* Véase al P. MARIANA.

6 MS. 3. *Los que guardaban la copa.*

a II. *Paralip.* XXXIV. I.

rantur in templo Domini, ad instaurandа sartatecta templi:

6 *Tignariis videlicet et cæmentariis, et iis, qui interrupta componunt: et ut emantur ligna, et lapides de lapicidinis, ad instaurandum templum Domini.*

7 *Verumtamen non supputetur eis argentum quod accipiunt, sed in potestate habeant, et in fide.*

8 *Dixit autem Helcias pontifex ad Saphan scribam: Librum Legis reperi in domo Domini: deditque Helcias volumen* [a] *Saphan, qui et legit illud.*

9 *Venit quoque Saphan scriba ad regem, et renuntiavit ei quod præceperat, et ait: Conflaverunt servi tui pecuniam, quæ reperta est in domo Domini: et dederunt ut distribueretur fabris à præfectis operum templi Domini.*

tre los que trabajan en el templo del Señor, para hacer los reparos del templo:

6 Es á saber, á los carpinteros y albañiles, y á los que reparan [1] lo que se ha entreabierto: y para que se compren maderas, y piedras de las canteras, para reparar el templo del Señor.

7 Mas no se les entregue por cuenta el dinero que reciban, sino que lo tengan en su poder, y sobre su palabra [2].

8 Entónces Helcías Pontífice dixo á Saphan Escribano: He hallado el Libro de la Ley [3] en la casa del Señor: y dió Helcías el Libro á Saphán, que tambien lo leyó.

9 Y Saphán Escribano volvió al Rey, y dióle cuenta de lo que le habia encomendado, y dixo: Han recogido tus siervos el dinero, que se ha hallado en la casa del Señor: y lo han entregado para que los sobrestantes de las obras del templo del Señor lo distribuyesen entre los obreros.

1 MS. 3. *E rascadores*. FERRAR. *Valladadores*.

2 Joás uno de sus predecesores, habia ordenado lo mismo en una ocasion semejante. *Supra* XII. 15. Estos Príncipes estaban persuadidos, que lo esencial era buscar hombres de una rectitud conocida para fiarles los caudales; y que sentado este principio, no era necesario hacer que diesen cuentas: y por el contrario, que no hay seguridad, aun con lo contado, si falta el desinteres en un hombre. Puede ser tambien que fuese esto, para que pudiesen hacer mejor los reparos que ocurrian en la fábrica del templo, sin escasear gastos, y sin temor de las cuentas que debian presentar despues.

3 Este era el original del *Libro de la Ley*, *escrito por mano de Moysés*, II. *Paralip.* XXXIV. 14. esto es, todo el Pentateucho, el qual debia estar al lado del arca; pero que durante el desórden de los reynados precedentes, habia sido retirado de su lugar, y escondido en el thesoro del Señor. Aun la misma arca habia sido quitada del Santuario; así pues Josías dió órden á los Levitas que la restituyesen á su lugar. II. *Paralip.* XXXV. 3.

a II. *Paralip.* XXXIV. 14.

10 *Narravit quoque Saphan scriba regis, dicens: Librum dedit mihi Helcias sacerdos. Quem cum legisset Saphan coràm rege,*

11 *Et audisset rex verba libri Legis Domini, scidit vestimenta sua.*

12 *Et præcepit Helciæ sacerdoti, et Ahicam filio Saphan, et Achobor filio Micha, et Saphan scribæ, et Asaïæ servo regis, dicens:*

13 *Ite et consulite Dominum super me, et super populo, et super omni Juda, de verbis voluminis istius, quod inventum est: magna enim ira Domini succensa est contra nos: quia non audierunt patres nostri verba Libri hujus, ut facerent omne quod scriptum est nobis.*

14 *Ierunt itaque Helcias sacerdos, et Ahicam, et Achobor, et Saphan, et Asaïa*

10 Dió tambien parte Saphán Escribano, y dixo al Rey: Un Libro me ha dado Helcías el Sacerdote. Y habiéndolo leído Saphán delante del Rey,

11 Y el Rey oído las palabras del Libro de la Ley del Señor, rasgó sus vestiduras.

12 Y dió órden á Helcías el Sacerdote, y á Ahicám hijo de Saphán, y á Achobór hijo de Micha, y á Saphán Escribano, y á Asaías criado del Rey, diciendo:

13 Id, y consultad al Señor por mí, y por el pueblo, y por todo Judá sobre las palabras de este Libro que se ha hallado: porque grande es la ira del Señor que se ha encendido contra nosotros [1]: por quanto no oyéron nuestros padres las palabras de este Libro, para hacer todo lo que fué escrito para nosotros.

14 Fuéron pues Helcías el Sacerdote, y Ahicám, y Achobór, y Saphán, y Asaías á bus-

1 Causa verdaderamente admiracion, cómo un Príncipe tan piadoso pudiese quedar tan espantado al oir las amenazas que se contienen en el *Deuteronómio*, y señaladamente en los *Cap.* XXVIII. XXIX. y XXX. como de una cosa nueva para él, por quanto la lectura de este Libro debia serle familiar. *Deuter.* XVII. 18. Pero Josías no tenia conocimiento del Deuteronómio en el año diez y ocho de su reynado. Los Libros santos habian padecido un grande descuido y abandono en los reynados precedentes: las copias de estos eran muy raras. Los que temian á Dios, y los tenian, los leian en particular. Los Sacerdotes, que por su estado eran los depositarios y los intérpretes, vivian olvidados de explicarlos al pueblo, y de leerlos ellos mismos para aprender allí la voluntad de Dios. Se sabian por mayor las ordenanzas de la Ley, y se habian gobernado en lo exterior del culto divino por una especie de tradicion, que se habia conservado entre los Sacerdotes y Levitas. Josías que habia sido criado por un padre impío, y puesto sobre el throno en la edad de ocho años, no habia tenido cerca de sí Sacerdotes zelosos que le pusiesen en la mano la Ley del Señor, y que le exhortasen á estudiarla. Esta es la causa del asombro, que causó al Rey Josías la lectura del Deuteronómio; y así, cotejando lo que allí se mandaba, con lo que habian hecho por la mayor parte los Reyes sus predecesores, y reflexîonando las terribles amenazas que se fulminaban contra los transgresores, se llenó todo de un santo temor, y envió luego á consultar al Señor por la Prophetisa Holda.

ad Holdam prophetidem, uxorem Sellum filii Thecuæ, filii Araas custodis vestium, quæ habitabat in Jerusalem in Secunda: locutique sunt ad eam.

15 *Et illa respondit eis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Dicite viro, qui misit vos ad me:*

16 *Hæc dicit Dominus: Ecce, ego adducam mala super locum istum, et super habitatores ejus, omnia verba Legis quæ legit rex Juda:*

17 *Quia dereliquerunt me, et sacrificaverunt diis alienis, irritantes me in cunctis operibus manuum suarum: et succendetur indignatio mea in loco hoc, et non extinguetur.*

18 *Regi autem Juda, qui misit vos ut consuleretis Dominum, sic dicetis: Hæc dicit Dominus Deus Israël: Pro eo quòd audisti verba voluminis,*

19 *Et perterritum est cor tuum, et humiliatus es coràm Domino, auditis sermonibus contra locum istum, et habitatores ejus, quòd videlicet fierent in stuporem et in maledictum: et scidisti vestimenta tua, et flevisti coràm me,*

car á Holda [1] Prophetisa, muger de Sellúm hijo de Thécua, hijo de Araas guardaropa, la qual habitaba en Jerusalém en la Segunda [2]: y habláron con ella.

15 Y ella les respondió: Esto dice el Señor Dios de Israél: Decid al varon, que os ha enviado á mí:

16 Esto dice el Señor: He aquí, que yo traheré males sobre este lugar, y sobre sus moradores, segun todas las palabras [3] de la Ley, que ha leído el Rey de Judá:

17 Por quanto me han dexado, y han sacrificado á dioses agenos, provocándome á ira en todas las obras de sus manos: y se encenderá mi furor contra este lugar, y no se apagará.

18 Y al Rey de Judá, que os ha enviado para consultar al Señor, le direis de esta manera: Esto dice el Señor Dios de Israél: Por quanto has oido las palabras del libro,

19 Y se ha amedrentado tu corazon, y te has humillado delante del Señor, habiendo oido las palabras contra este lugar, y sus moradores, es á saber, que vendrian á ser el objeto del espanto y de la maldicion: y rasgaste tus vestiduras, y lloraste

1 De esta Prophetisa nada mas sabemos. Como los Prophetas eran los interpretes de la Ley en la Synagoga, lo son los Santos Padres en la Iglesia.

2 En el segundo muro ó recinto, que algunos dicen que hizo fabricar Ezechias, II. *Paralip.* XXXII. 5. ó mas bien Manassès. II. *Paralip.* XIV. Otros pretenden que fuese nombre de uno de los quarteles de Jerusalém. Otros finalmente trasladan el Hebreo במשנה, *en el estudio*, ó casa de doctrina, que era donde se juntaban los Doctores á conferir sobre su doctrina y negocios de religion, de que hace mencion SOPHONIAS I. 10. Vease S. GERONYMO sobre este lugar.

3 Esto es, todas las amenazas y castigos.

et ego audivi, ait Dominus:

20 *Idcircò colligam te ad patres tuos, et colligéris ad sepulchrum tuum in pace, ut non videant oculi tui omnia mala quæ inducturus sum super locum istum.*

en mi presencia, yo tambien te [1] he oido, dice el Señor:

20 Por esto te recogeré á tus padres, y reposarás en paz [2] en tu sepulchro, para que no vean tus ojos todos los males que he de traher sobre este lugar.

1 Estos son los efectos de la palabra de Dios leída con humildad. Está expreso el *te* en el II. *de los Paralip.* XXXIV. 27.

2 Josías, como veremos en el Capítulo siguiente, v. 29. fué muerto en la batalla combatiendo contra el Rey de Egypto. ¿Pues como se verificó que fuese puesto en paz en el sepulcro? Porque fué sepultado en el panteon de los Reyes sus predecesores, y porque murió ántes que viniesen las miserias fulminadas contra Jerusalém, y sin ser testigo de ellas, ni comprehendido en la desolacion general de su reyno. Vease el I. *de los Machabéos* III. 59.

CAPÍTULO XXIII.

Josías lee delante del pueblo el Deuteronómio, y renovando la alianza con el Señor, y destruida la idolatría, manda que se celebre la Pasqua. Es muerto en Mageddo, y le sucede su hijo Joacház, á quien Pharaón hace prisionero, y lleva á Egypto, poniendo en su lugar á Joakím, y le impone un pesado tributo.

1 *Et renuntiaverunt regi quod dixerat* [a]. *Qui misit: et congregati sunt ad eum omnes senes Juda et Jerusalem.*

2 *Ascenditque rex templum Domini, et omnes viri Juda, universique qui habitabant in Jerusalem cum eo sacerdotes et prophetæ, et omnis populus à parvo usque ad magnum: legitque cunctis*

1 Y refiriéron al Rey lo que habia dicho [1]. El qual envió: y se juntáron á él todos los Ancianos de Judá y de Jerusalém.

2 Y subió el Rey al templo del Señor, y con él todos los varones de Judá, y todos los que moraban en Jerusalém, los Sacerdotes y los Prophetas [2], y todo el pueblo desde el menor hasta el mayor; y leyó [3] oyén-

1 La Prophetisa Holda.

2 En el texto paralelo, II. *Paralip.* XXXIV. 30. se lee: *y los Levitas.* Florecian entonces en Jerusalém y en sus inmediaciones muchos Prophetas, como Jeremías, Barúch, Sophonías, Urías, y Holda.

3 No creyendo que esta funcion desdecia de su persona, ántes bien teniéndose por muy honrado de leer en pú-

a II. *Paralip.* XXXIV. 28.

audientibus omnia verba libri fœderis qui inventus est in domo Domini.

3 *Stetitque rex super gradum: et fœdus percussit coram Domino, ut ambularent post Dominum, et custodirent præcepta ejus, et testimonia, et cæremonias in omni corde, et in totâ animâ, et suscitarent verba fœderis hujus, quæ scripta erant in libro illo: acquievitque populus pacto.*

4 *Et præcepit rex Helciæ pontifici, et sacerdotibus secundi ordinis, et janitoribus, ut* [a] *projicerent de templo Domini omnia vasa, quæ facta fuerant Baal, et in luco, et universæ militiæ cœli: et combussit ea foris Jerusalem in Convalle Cedron, et tulit pulverem eorum in Bethel.*

5 *Et delevit aruspices, quos posuerant reges Juda ad sacrificandum in excelsis per*

dolo todos todas las palabras del Libro de la alianza, que fué hallado en la casa del Señor.

3 Y el Rey se puso en pie sobre la grada [1]: é hizo alianza delante del Señor, de que irian en pos del Señor, y guardarian sus mandamientos, y testimonios, y ceremonias con todo corazon, y con toda su alma, y que restablecerian [2] las palabras de esta alianza, que estaban escritas en aquel Libro: y el pueblo condescendió con el pacto.

4 Y mandó el Rey á Helcías Pontífice, y á los Sacerdotes de segundo órden [3] y á los porteros, que arrojasen del templo del Señor los vasos, que habian sido hechos para Baal, y en el bosque [4], y para toda la milicia del cielo: y los quemó fuera de Jerusalem en el valle de Cedrón, é hizo llevar los polvos de ellos [5] á Bethél.

5 Y exterminó los arúspices [6], que habian puesto los Reyes de Judá para sacrificar en

blico las leyes de aquel Dios que adora el universo, para aplicarse despues con mayor zelo y teson á restablecer su verdadero culto, á cortar todos los abusos, y á empeñar al pueblo con sus exhortaciones y exemplo á la puntual observancia de todo lo que el Señor le tenia ordenado. ¡O que leccion tan importante para los Principes y Magistrados!

1 El tribunal que estaba allí colocado para los Reyes de Judá. *Supra* XI. 11. *Paralip.* XIX. 8 9. XXXIV. 31.

2 En su primitivo vigor y observancia, de la que habian descaecido.

3 Estos Sacerdotes debian llamarse con este nombre, porque sucedian en el honor y dignidad al soberano Pontífice.

4 En el bosque consagrado á Astarthe.

5 MS. 7. *La pólvora.* Todo esto hizo con el fin de profanar un lugar, que la supersticion y la idolatría de los Israelitas habian consagrado al culto de los ídolos, y en donde ya desde largo tiempo se habia sacrificado al becerro de oro.

6 El Hebréo los llama *Camoréos*, que significa *vestidos de negro*, y *gritadores*; por el vestido negro de que usaban en ciertas ceremonias, y por los grandes gritos con que invocaban al dios á quien ofrecian sacrificios, como hiciéron los sacerdotes de Baal en tiempo de Elías. OSEE X. 4. SOPHON. I. 4.

a *Eccli.* XLIX. 3.

civitates Juda, et in circuitu Jerusalem: et eos, qui adolebant incensum Baal, et Soli, et Lunæ, et duodecim signis, et omni militiæ cœli.

los altos por las ciudades de Judá, y al rededor de Jerusalém: y á los que quemaban incienso á Baal, y al Sol, y á la Luna: y á los doce signos [1], y á toda la milicia del cielo.

6 *Et efferri fecit lucum de domo Domini foras Jerusalem in Convalle Cedron, et combussit eum ibi, et redegit in pulverem, et projecit super sepulchra vulgi.*

7 *Destruxit quoque ædiculas effeminatorum, quæ erant in domo Domini, pro quibus mulieres texebant quasi domunculas luci.*

8 *Congregavitque omnes sacerdotes de civitatibus Juda: et contaminavit excelsa, ubi sacrificabant sacerdotes de Gabaa usque Bersabee: et destruxit aras portarum in introïtu ostii Josue principis civitatis, quod erat ad sinistram portæ civitatis.*

9 *Verumtamen non ascendebant sacerdotes excelsorum ad*

6 E hizo sacar el bosque [2] de la casa del Señor fuera de Jerusalém al valle de Cedrón, y lo quemó allí, y lo reduxo á polvo, y lo hizo echar sobre los sepulcros del vulgo.

7 Destruyó tambien las casillas de los afeminados [3], que estaban en la casa del Señor, para las quales las mugeres texian unos como pabellones del bosque.

8 Y juntó todos los Sacerdotes de las ciudades de Judá: y profanó [4] los altos, donde los Sacerdotes sacrificaban desde Gabaa [5] hasta Bersabee: y destruyó los altares de las puertas á la entrada de la casa de Josué Príncipe de la ciudad [6] que estaba á la izquierda de la puerta de la ciudad.

9 Mas los Sacerdotes [7] de los altos no subian al altar del

1 Las doce constelaciones del zodiaco.

2 El ídolo de Astarthe ó Astaróth, diosa de los Sidónios, á quien estaba consagrado el bosque. Es notorio, que segun la Ley los sepulcros eran inmundos.

3 En el átrio del templo no habia bosque, sino al rededor del ídolo habia unas casillas ó tiendas trabajadas por mugeres, destinadas tambien al culto que se daba á esta infame divinidad. Vease el *Deuter*. XXIII. 17. y III. *Reg*. XV. 12. &c. Otros: Texian *velos* destinados al *bosque* sacrílego y abominable.

4 Destino para usos comunes y profanos.

5 Desde el Septentrion al Mediodia.

6 Primer Magistrado ó Gobernador de la ciudad.

7 Estos no deben confundirse con los otros de que se ha hablado ántes; porque eran descendientes de Aarón. El contagio del mal exemplo, ó el rigor de la persecucion los habia envuelto en la corrupcion general. Permanecieron en el órden del Sacerdocio, mas quedáron privados de exercer todo ministerio Sacerdotal; y para que pudiesen subsistir se les permitia comer de los panes sin levadura o de la proposicion, y de otras suertes de ofrendas, que se hacian en el templo. En la Iglesia primitiva quando algun Ministro de Jesu-Christo caia en apostasía, durante la persecucion, quedaba despues reducido a la comunion laical por toda su vida.

altare Domini in Jerusalem: sed tantum comedebant azyma in medio fratrum suorum.

10 *Contaminavit quoque Topheth, quod est in Convalle filii Ennom, ut nemo consecraret filium suum aut filiam per ignem, Moloch.*

11 *Abstulit quoque equos, quos dederant reges Juda, Soli, in introïtu templi Domini juxta exedram Nathanmelech eunuchi, qui erat in Pharurim: currus autem Solis combussit igni.*

12 *Altaria quoque, quæ erant super tecta cœnaculi Achaz, quæ fecerant reges Juda, et altaria quæ fecerat Manasses in duobus atriis templi Domini, destruxit rex: et cucurrit inde, et dispersit cinerem eorum in torrentem Cedron.*

13 *Excelsa quoque, quæ erant in Jerusalem ad dexteram partem Montis offensionis* [a], *quæ ædificaverat Salo-*

Señor en Jerusalém: sino que solamente comian los ázymos en medio de sus hermanos.

10 Profanó asímismo á Tophéth [1], que está en el valle del hijo de Ennóm: para que ninguno consagrara su hijo ó hija por el fuego á Molóch.

11 Quitó tambien los caballos, que los Reyes de Juda habian dedicado al Sol [2], á la entrada del templo del Señor junto á la vivienda de Nathanmeléch eunucho, que estaba en Pharurím [3]: y entregó al fuego los carros del Sol.

12 Asimismo destruyó el Rey los altares, que estaban sobre el techo [4] de la cámara de Acház, que habian hecho los Reyes de Judá, y los altares que habia hecho Manassés en los dos átrios del templo del Señor; y corrió de allí, y esparció la ceniza de ellos en el torrente de Cedrón.

13 Profanó el Rey asímismo los altos, que habia en Jerusalém al lado derecho del monte del Escándalo [5], que habia edifi-

1 Esta palabra significa *tambor*; y este lugar se llamaba así, porque los sacerdotes del idolo de Moloch tocaban tambores mientras se hacian pasar los hijos por el fuego para que los padres no se enterneciesen oyendo los gritos de sus hijos. Sobre el valle de Ennom, que era una parte del de Cedrón, vease JOSUE XV. 8. MATTH. V. 22.

2 Los Reyes impíos que habian puesto en el templo estatuas del Sol y de los astros, les habian tambien consagrado caballos y carros, imitando la costumbre de los Persas y demas pueblos del Oriente, que veneraban al Sol, y le consagraban los caballos, representándole montado en un carro, tirado de quatro caballos.

3 Se cree ser nombre de un lugar vecino al templo. Otros trasladan *en los arrabales* o exidos.

4 Semejantes altares dedicados á los astros y planetas estaban en los terrados de las casas. JEREM. XIX. 13. SOPHN. I. 5.

5 MS. 8 *De corrompimiento.* Del monte del Olivar, que se llamaba del *escándalo*, por causa del culto idolátrico, que habia establecido allí Salomon. III. *Reg.* XI. 7. Es verisímil, que Ezechías destruyese estos lugares, y que habiendolos restablecido Manassés, subsistieron hasta que el zelo de Josías los destruyó de nuevo.

a III. *Reg.* XI. 7.

mon rex Israël Astaroth idôlo Sidoniorum, et Chamos offensioni Moab, et Melchom abominationi filiorum Ammon, polluit rex.

14 *Et contrivit statuas, et succîdit lucos: replevitque loca eorum ossibus mortuorum.*

15 *Insuper*[a] *et altare, quod erat in Bethel, et excelsum, quod fecerat Jeroboam filius Nabath, qui peccare fecit Israël: et altare illud, et excelsum destruxit, atque combussit, et comminuit in pulverem, succenditque etiam lucum.*

16 *Et conversus Josias, vidit ibi sepulchra, quæ erant in monte: misitque et tulit ossa de sepulchris, et combussit ea super altare, et polluit illud juxtà verbum Domini*[b], *quod locutus est vir Dei, qui prædixerat verba hæc.*

17 *Et ait: ¿Quis est titulus ille, quem video? Responderuntque ei cives urbis illius: Sepulchrum est hominis Dei, qui venit de Juda, et prædixit verba hæc, quæ fecisti super altare Bethel.*

18 *Et ait: Dimittite eum, nemo commoveat ossa ejus. Et*

cado Salomón Rey de Israél á Astaróth ídolo de los Sidónios, y á Chamós escándalo de Moáb [1], y á Melchóm abominacion de los hijos de Ammón.

14 Y destrozó las estatuas, y taló los bosques, y llenó aquellos lugares de huesos de muertos.

15 Demas de esto el altar, que habia en Bethél, y el lugar alto que habia hecho Jeroboam hijo de Nabáth, que hizo pecar á Israél: aquel altar y aquel lugar alto lo destruyó, y quemó, y desmenuzó en polvo, y puso tambien fuego al bosque.

16 Y volviendo el rostro Josías, vió allí los sepulcros que habia en el monte: y envió á sacar los huesos de los Sepulcros, y los quemó sobre el altar, y lo profanó conforme á la palabra [2] del Señor, que habló el varon de Dios, que habia vaticinado estas cosas.

17 Y dixo: ¿Qué título [3] es aquel, que veo? Y respondiéronle los ciudadanos de aquella ciudad: Es el sepulcro de un hombre de Dios, que vino de Judá, y anunció estas cosas, que has hecho sobre el altar de Bethél.

18 Y dixo: Dexadle, ninguno mueva [4] sus huesos. Y que-

1 Que fué ocasion de escándalo y de caida á los Israelitas.

2 Vease el III. *de los Reyes* XIII. 2.

3 MS. 7. *Qué torrontero.* MS. 8. *Qué epitaphio.* Segun parece del Hebréo, por título ó túmulo se significa un monton de piedras ó de tierra, que se presentaba desde luego á la vista como una eminencia ó collado.

4 MS. 3. *Non mesça.* Véase el Capítulo citado del *Lib.* III. *de los Reyes*. Este Propheta moró en Bethel, que fué del reyno de Israel ó de Samaria, que era su capital.

a III. *Reg.* XIII. 32.

b *Ibid.* XIII. 2.

intacta manserunt ossa illius cum ossibus prophetæ, qui venerat de Samaria.

19 *Insuper et omnia fana excelsorum, quæ erant in civitatibus Samariæ, quæ fecerant reges Israël ad irritandum Dominum, abstulit Josias: et fecit eis secundùm omnia opera, quæ fecerat in Bethel.*

20 *Et occídit universos sacerdotes excelsorum, qui erant ibi super altaria: et combussit ossa humana super ea: reversusque est Jerusalem.*

21 *Et* [a] *præcepit omni populo, dicens: Facite Phase Domino Deo vestro, secundùm quod scriptum est in libro fœderis hujus.*

22 *Nec enim factum est Phase tale à diebus judicum, qui judicaverunt Israël, et omnium dierum regum Israël, et regum Juda,*

23 *Sicut in octavo decimo anno regis Josiæ factum est Phase istud Domino in Jerusalem.*

24 *Sed et pythones, et a-*

dáron sin tocar sus huesos con los del Propheta, que habia venido de Samaria.

19 Demas de esto quitó Josías todos los templos de los altos, que habia en la ciudad de Samaria [1], que habian hecho los Reyes de Israél para provocar á ira al Señor: é hizo con ellos lo mismo que habia hecho en Bethél.

20 Y mató todos los Sacerdotes de los altos, que estaban allí encargados de los altares: y quemó sobre ellos huesos humanos: y volvióse á Jerusalém [2].

21 Y dió órden á todo el pueblo, diciendo: Celebrad la Pasqua al Señor Dios vuestro, conforme á lo que está escrito en el libro de esta alianza.

22 Y no se celebró Pasqua igual [3] desde el tiempo de los Jueces, que gobernáron á Israél, y en todo el tiempo de los Reyes de Israél, y de los Reyes de Judá,

23 Como fué esta Pasqua hecha en Jerusalém á honor del Señor el año décimo octavo del Rey Josías.

24 Quitó tambien Josías los

1 En la decadencia del reyno de los Assyrios se cree que Josías recobró el todo, ó la mayor parte del reyno de Israel. Y así resolvió exterminar de todo punto la idolatría de la heredad del Señor, sin temer á los Cuthéos, ó Samaritanos, que eran odiosos á sus vecinos, y no tenian que esperar apoyo de sus antiguos dueños.

2 Su designio era desarraygar la idolatría, y no veía otro mejor medio para esto, que hacer perecer á los que mantenian este culto impío, y arrastraban á él los pueblos. De aqui se infiere, que muchos de los Israelitas, que habian sido extrañados y transportados por los Assyrios, habian vuelto otra vez á las tierras de Israel su patria.

3 Porque no hubo ántes de esta una Pasqua, que se celebrase con tanta piedad, zelo y religion por todos los órdenes del reyno. Este efecto hace el buen exemplo y las exhortaciones de un Rey piadoso.

a II. *Paral.* XXXV. I.

riolos, et figuras idolorum, et immunditias, et abominationes, quae fuerant in terrâ Judâ et Jerusalem, abstulit Josias: ut statueret verba legis, quae scripta sunt in Libro, quem invenit Helcias sacerdos in templo Domini.

25 *Similis illi non fuit ante eum rex, qui reverteretur ad Dominum in omni corde suo, et in totâ animâ suâ, et in universâ virtute suâ juxtâ omnem legem Moysi: neque post eum surrexit similis illi.*

26 *Verumtamen non est aversus Dominus ab ira furoris sui magni, quo iratus est furor ejus contra Judam: propter irritationes, quibus provocaverat eum Manasses.*

27 *Dixit*[a] *itaque Dominus: Etiam Judam auferam à facie mea, sicut abstuli Israël: et projiciam civitatem hanc, quam elegi, Jerusalem, et do-*

pythones, y los adivinos, y las figuras de los ídolos, y las inmundicias, y las abominaciones, que habia habido en la tierra de Judá y de Jerusalém: para poner en su vigor las palabras de la Ley, que estan escritas en el Libro que halló Helcías el Sacerdote en el templo del Señor.

25 No hubo ántes de él un Rey, que le fuese semejante, que se volviese al Señor de todo su corazon, y con toda su alma, y con todas sus fuerzas, conforme en todo á la Ley de Moysés: ni despues de él se levantó otro, que le fuese semejante.

26 Con todo eso no se apartó el Señor de la ira de su grande furor [1], con que se habia encendido su indignacion contra Judá, á causa de los ultrages, con que le habia provocado Manassés [2].

27 Dixo pues el Señor: Aun á Judá quitaré de mi presencia, como quité á Israél: y desecharé esta ciudad que escogí, á Jerusalem, y la casa, de la

1 Las palabras del versículo precedente encierran un elogio perfecto de Josías, y todo lo que se ha referido en esté Capítulo y en los precedentes dá de él la idea de un Príncipe el mas santo que se hubiese visto en Israél. Pero el pueblo de Judá, que habia tenido parte en las abominaciones de Manassés, no le habia imitado en su arrepentimiento. Su conversion á Dios no fué sólida, y este nuevo calor que mostraba ahora en el culto exterior del verdadero Dios, y que en Josías era efecto de una sincéra piedad, en el pueblo era una disposicion superficial y pasagera; y por esto la alianza nuevamente contratada por la mediacion del Rey, aunque acompañada de la religion del juramento, nó tuvo mejor suceso que las precedentes, por las que en vida de Moysés y despues de su muerte se habia obligado este pueblo tantas veces á servir á su Dios. He aquí por que la piedad de Josías no fué bastante para que el Señor dexase de castigar á Judá por sus pecados y rebeldías; *supra* XVII. 29. y por que desechó de sí á Judá, á Jerusalém, y á su templo, como habia ya desechado al reyno de Israel y á las diez tribus.

2 MS. 7. *Por los sonsaños que los sonsañó Manassés.* Por su idolatría.

a *Infra* XXXIV. 2

mum, de qua dixi: Erit nomen meum ibi.

28 *¿Reliqua autem sermonum Josiæ, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro verborum dierum regum Juda?*

29 *In [a] diebus ejus ascendit Pharao Nechao rex Ægypti, contra regem Assyriorum ad flumen Euphraten: et abiit Josias rex in occursum ejus: et occisus est in Mageddo, cùm vidisset eum.*

30 *Et portaverunt eum servi sui mortuum de Mageddo: et pertulerunt in Jerusalem, et sepelierunt eum in sepulchro suo. Tulitque populus terræ Joachaz filium Josiæ: et unxerunt eum, et constituerunt eum regem pro patre suo.*

31 *Viginti [b] trium annorum*

que yo dixe: Estará mi nombre allí.

28 ¿Y el resto de las acciones de Josías, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá?

29 En su tiempo subió Pharaón Nechao [1] Rey de Egypto contra el Rey de los Assyrios, ácia el rio Euphrates: y salió el Rey Josías á su encuentro [2]: y luego que le vió [3], fué muerto en Mageddo [4].

30 Y llevéronle sus siervos muerto de Mageddo: y conduxéron á Jerusalém, y lo enterráron en su sepulcro. Y tomó el pueblo de la tierra á Joacház [5] hijo de Josías: y le ungiéron, y le declaráron Rey en lugar de su padre.

31 Veinte y tres años tenia

1 Los Historiadores profanos le llaman *Necos* ó *Neos*, como se puede ver en HERODOTO *Lib.* II. en donde refiere esta expedicion de Pharaón contra el Rey de Assyria llamado Nabopolasár.

2 Vease el II. *de los Paralip.* XXXV. 21. 22. donde se leen las circunstancias de este hecho.

3 Al primer encuentro.

4 Fué herido de muerte en Mageddo, y murió en el camino llevándolo á Jerusalém. II. *Paralip.* XXXV. 23. Un fin semejante tuvo Acháb el mas impío y perverso de los Reyes de Israel en la batalla de Remóth en Galaad. Por lo que si el hombre no tiene nada que esperar para despues de su muerte, la suerte de Josías no fué mas feliz que la de Acháb. El justo, que en todo el espacio de su vida no hizo sino lo que era agradable á los ojos de Dios, y que siguió constantemente las huellas de David su padre, fué confundido con el impío, que segun la expresion del Propheta Elías, se vendió para cometer la iniquidad á los ojos del Señor. Este solo exemplo, aunque no tuviéramos otras pruebas, es mas que suficiente para convencernos, que nuestras almas son inmortales, y que no es en esta vida el lugar donde los buenos y los malos reciben lo que es debido á sus obras. Josías vivió en una entera sumision á la voluntad de Dios, su Criador, y con los mismos sentimientos le rindió pura su alma, dexando á los Príncipes un exemplo que imitar, mas excelente que el de los Alexandros y Cesares.

5 Este era hijo segundo de Josías, y es el mismo que *Johanán*. En el I. *de los Paralip.* III. 15. se llama *primero* por su dignidad Real. El pueblo solicitado por el le dió el reyno, y quiso ser ungido para afirmarse mas en él, por quanto sabia que pertenecia á Joakin su hermano mayor. Y asi vuelto de su expedicion el Rey de Egypto, puso á este en lugar del primero.

a II. *Paralip.* XXXV. 20.

b *Ibidem* XXXVI. 2.

erat Joachaz cùm regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Amital, filia Jeremiæ, de Lobna.

32 *Et fecit malum coràm Domino, juxtà omnia quæ fecerant patres ejus.*

33 *Vinxitque eum Pharao Nechao in Rebla, quæ est in terra Emath, ne regnaret in Jerusalem: et imposuit mulctam terræ, centum talentis argenti, et talento auri.*

34 *Regemque constituit Pharao Nechao Eliacim filium Josiæ pro Josia patre ejus: vertitque nomen ejus Joakim. Porrò Joachaz tulit, et eduxit in Ægyptum, et mortuus est ibi.*

35 *Argentum autem, et aurum dedit Joakim Pharaoni, cùm indixisset terræ per singulos, ut conferretur juxtà præceptum Pharaonis: et unumquemque juxtà vires suas exegit, tam argentum quàm aurum de populo terræ, ut daret Pharaoni Nechao.*

36 *Viginti quinque annorum erat Joakim cùm regnare cœpisset: et undecim annis regnavit in Jerusalem: nomen*

Joacház quando entró á reynar, y reynó tres meses en Jerusalém: el nombre de su madre fué Amitál, hija de Jeremías, de Lobna.

32 E hizo lo malo delante del Señor, conforme en todo á lo que habian hecho sus padres.

33 Y Pharaón Nechao le puso en cadenas en Rebla [1], que está en tierra de Emáth, para que no reynase en Jerusalem: é impuso á la tierra una multa de cien talentos de plata, y uno de oro [2].

34 Y Pharaón Nechao estableció Rey á Eliacím hijo de Josías en lugar de Josías su padre: y mudóle el nombre [3], en el de Joakim. Y tomó á Joacház, y lo llevó á Egypto, y murió allí.

35 Y Joakim dió á Pharaón la plata y el oro, habiendo impuesto en la tierra un censo personal, para juntar la suma que habia mandado Pharaón: y de cada uno del pueblo de la tierra exîgió segun sus facultades [4], tanto de plata como de oro, para dar á Pharaón Nechao.

36 Veinte y cinco años tenia Joakim quando comenzó á reynar: y reynó once años en Jerusalém: el nombre de su ma-

1 Se cree que es la misma que Apaméa sobre el rio Oronte, ciudad de la Syria en el territorio de Emáth ó Amaléa, en donde los Reyes de Babylonia hacian su residencia por la belleza de su situacion. Otros piensan que Rebla es Antioquía, ciudad muy ilustre en la Syria. S. Hieron. *in Cap.* xlvii. *Ezechiel.*

2 Que juntos suman dos millones ochocientos y ochenta mil reales de vellon.

3 Dando á entender con esto el supremo dominio, que tenia sobre él y sobre su reyno.

4 A proporcion de la hacienda y bienes que cada uno poseía, y que con atencion á ésta pagasen por las cabezas ó personas que tenian en su familia.

matris ejus Zebida filia Phadaïa de Ruma.

37 *Et fecit malum coràm Domino juxtà omnia, quæ fecerant patres ejus.*

dre fué Zebida hija de Phadaía de Ruma [1].

37 E hizo lo malo delante del Señor [2], conforme en todo á lo que habian hecho sus padres.

1 Ciudad de Judá.

2 Como se puede ver con toda extension en los Capítulos XXII. y XXIV. de JEREM.

CAPÍTULO XXIV.

Joakim está sujeto tres años al Rey de Babylonia; despues es afligido por varias naciones que hacian correrías, y destruían su reyno. Muere, y le sucede su hijo á quien Nabuchôdonosór lleva á Babylonia con los thesoros del templo y del palacio, y con los principales de Jerusalém, poniendo en su lugar á su tio paterno Matthanías, á quien dió el nombre de Sedecías.

1 *In diebus ejus ascendit Nabuchodonosor rex Babylonis, et factus est ei Joakim servus tribus annis: et rursum rebellavit contra eum.*

2 *Immisitque ei Dominus latrunculos Chaldæorum, et latrunculos Syriæ, et latrunculos Moab, et latrunculos filiorum Ammon: et immisit eos in Judam, ut disperderent eum [2],*

1 En sus dias subió Nabuchôdonosór [1] Rey de Babylonia, y Joakim quedó sujeto á él por tres años: mas despues se rebeló contra él.

2 Y el Señor envió contra él ladroncillos [2] de la Chaldéa, y ladroncillos de la Syria, y ladroncillos de Moáb, y ladroncillos de los hijos de Ammón: y los envió contra Judá para que

1 Nabuchôdonosór hijo de Nabopolasár, despues de la expedicion de Carkemisia, y de haber sujetado todas las tierras que habian obedecido al Rey de Egypto desde el Euphrates hasta el Nilo, v. 7. volvió sus armas contra Joakim Rey de Judá, tomó á Jerusalem, hizo prisionero á Joakim, y le puso en cadenas con ánimo de trasladarle á Babylonia: II. *Paralip.* XXXVI. 6. pero despues le concedió la libertad con la condicion que le pagase tributo. Joakim estuvo tres años sujeto de este modo á Nabuchôdonosór; pero despues sacudió el yugo, y volvió otra vez Nabuchôdonosór á la Judéa. En la primera expedicion se llevó parte de los vasos del templo, á Daniël y á sus compañeros, con otros muchos de los principales. DANIEL I. 2. El año quarto de Joakim comenzáron los setenta del cautiverio, que habia prophetizado JEREMÍAS XXV. 1. 3. 11. 12.

2 Por medio de Nabuchôdonosór, de cuyo ministerio se sirvió el Señor. Sobre la voz *ladroncillos* véase en los *Jueces* XI. 3. y en el Capítulo V. 2. de este Libro. Esta es la primera cautividad de Judá: la segunda v. 14. y la tercera, *Infra* XXV. 21.

2 *Supra* XXIII. 27.

juxtà verbum Domini, quod locutus fuerat per servos suos prophetas.

3 *Factum est autem hoc per verbum Domini contra Judam, ut auferret eum coràm se, propter peccata Manasse universa quæ fecit,*

4 *Et [a] propter sanguinem innoxium, quem effudit, et implevit Jerusalem cruore innocentium: et ob hanc rem noluit Dominus propitiari.*

5 *¿Reliqua autem sermonum Joakim, et universa quæ fecit, nonne hæc scripta sunt in Libro sermonum dierum regum Juda? Et dormivit Joakim cum patribus suis:*

6 *Et regnavit Joachin filius ejus pro eo.*

7 *Et ultra non addidit rex Ægypti, ut egrederetur de terra sua: tulerat enim rex Babylonis à rivo Ægypti usque ad fluvium Euphraten,*

lo destruyeran, conforme á la palabra del Señor [1], que habia hablado por sus siervos los Prophetas.

3 Y esto acaeció por la palabra del Señor contra Judá, para quitarlo de su presencia, á causa de todos los pecados que habia cometido Manassés [2],

4 Y por la sangre inocente que derramó, habiendo llenado á Jerusalém de sangre de inocentes: y por esta razon no quiso el Señor aplacarse.

5 ¿Y el resto de las acciones de Joakim, y todo lo que hizo, acaso no está escrito esto en el Libro de los Anales de los Reyes de Judá? Y durmió Joakim [3] con sus padres:

6 Y reynó Joachín [4] su hijo en su lugar.

7 Y el Rey de Egypto no salió de allí adelante de su tierra [5]: porque el Rey de Babylonia se habia alzado con todo aquello, que habia sido del Rey

1 Cap. XX. 17. y XXII. 16. JEREMÍAS XIV. XV. y XVI.

2 Este lugar de la Escritura convence manifiestamente de error á los Hereges de nuestros tiempos, los quales dicen que despues del perdon de un pecado, no queda que expiar nada con penas temporales.

3 Murió como habian muerto sus padres; pero no fue puesto en su sepulcro, sino que su entierro fué semejante al de las bestias, como se le habia anunciado por JEREMÍAS XXII. 19. y XXXVI. 30.

4 En S. MATHEO I. 11. se llama Jechonías, I. *Paralip.* III. 16. y en el Hebréo el nombre del padre se escribe con ק y ם, y el del hijo con כ y נ. En JEREMÍAS XXXVI. 30. se dice que ninguno del linage de Joakim se sentaria sobre el throno de David; y esto parece contrario á lo que aquí se dice que Joachín reynó en lugar de Joakim su padre. Mas como Joachín ó Jechonías fué despojado del reyno al cabo de tres meses, y Nabuchôdonosór puso en su lugar á Sedecías su tio, se dice con verdad *que no se sentaria*, esto es, que no se afirmaria *sobre el throno de David*; puesto que este corto tiempo en que pareció reynar, no sirvió sino para que brillase mas sobre él la justa venganza del Señor.

5 Porque el Rey de Babylonia se hizo dueño de todo lo que habia ocupado entre el Euphrates y el Nilo, reduciendole á los antiguos términos de su reyno.

a *Supra* XXI. 16.

omnia quæ fuerant regis Ægypti.

8 *Decem et octo annorum erat Joachin cùm regnare cœpisset, et tribus mensibus regnavit in Jerusalem: nomen matris ejus Nohesta filia Elnathan de Jerusalem.*

9 *Et fecit malum coràm Domino, juxtà omnia quæ fecerat pater ejus.*

10 *In* [a] *tempore illo ascenderunt servi Nabuchodonosor regis Babylonis in Jerusalem, et circumdata est urbs munitionibus.*

11 *Venitque Nabuchodonosor rex Babylonis ad civitatem cum servis suis, ut oppugnarent eam.*

12 *Egressusque est Joachin rex Juda ad regem Babylonis, ipse et mater ejus, et servi ejus, et principes ejus, et eunuchi ejus: et suscepit eum rex Babylonis anno octavo regni sui.*

13 *Et protulit inde omnes thesauros domûs Domini, et thesauros domûs regiæ: et concîdit universa vasa aurea, quæ fecerat Salomon rex Israël in templo Domini juxtà verbum Domini.*

14 *Et transtulit omnem*

de Egypto, desde el rio de Egypto hasta el rio Euphrates.

8 Diez y ocho años tenia [1] Joachín quando comenzó á reynar, y reynó tres meses en Jerusalém: el nombre de su madre fué Nohesta hija de Elnathán de Jerusalém.

9 E hizo lo malo delante del Señor, conforme á todo lo que habia hecho su padre.

10 En aquel tiempo subiéron contra Jerusalém los siervos de Nabuchôdonosór Rey de Babylonia, y fué cercada la ciudad con trincheras.

11 Y vino Nabuchôdonosór Rey de Babylonia sobre la ciudad con sus siervos, para combatirla.

12 Y salió Joachín Rey de Judá al Rey de Babylonia, él y su madre, y sus siervos, y sus Príncipes, y sus eunuchos: y recibiólo el Rey de Babylonia el año octavo de su reyno.

13 Y sacó [2] de allí todos los thesoros de la casa del Señor, y los thesoros de la casa del Rey: é hizo pedazos todos los vasos de oro, que habia hecho Salomón Rey de Israél en el templo del Señor segun la palabra del Señor [3].

14 Y transportó á toda Je-

1 En el II. *de los Paralip. últ.* 9. se lee que comenzó á reynar el año octavo; lo que probablemente quiere decir, que á los ocho años fue asociado al throno, y reynó diez años juntamente con su padre, y que muerto éste entró despues á reynar solo á los diez y ocho de su edad.

a *Daniel.* I. I.

2 MS. 7. *E rretaçó. Los vasos de oro:* no eran los mismos de Salomón, porque el templo habia sido saqueado ya muchas veces; sino hechos sobre el modelo de los de Salomón.

3 *Supra* XX. 17. ISAÍAS XXXIX. 6. JEREMÍAS XV. 13.

Jerusalem, et universos principes, et omnes fortes exercitûs, decem millia, in captivitatem, et omnem artificem et clusorem: nihilque relictum est, exceptis pauperibus populi terræ.

15 *Transtulit*[a] *quoque Joachin in Babylonem, et matrem regis, et uxores regis, et eunuchos ejus: et judices terræ duxit in captivitatem de Jerusalem in Babylonem.*

16 *Et*[b] *omnes viros robustos, septem millia, et artifices, et clusores mille, omnes viros fortes et bellatores: duxitque eos rex Babylonis captivos in Babylonem.*

17 *Et*[c] *constituit Matthaniam patruum ejus pro eo: imposuitque nomen ei Sedeciam.*

18 *Vigesimum et primum annum ætatis habebat Sedecias cùm regnare cœpisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem:*

rusalém[1], y á todos los Príncipes, y toda la fuerza del exército, diez mil cautivos, y á todos los artífices[2] é ingenieros: y no quedó nada, á excepcion de los pobres del pueblo de la tierra.

15 Trasladó tambien á Babylonia á Joachín, y á la madre del Rey, y las mugeres del Rey y sus eunuchos: y llevó cautivos de Jerusalém á Babylonia á los Jueces de la tierra.

16 Y á todos los hombres robustos en número de siete mil, y los artífices é ingenieros en número de mil, todos hombres de valor y de guerra: y el Rey de Babylonia llevólos cautivos á Babylonia.

17 Y puso en su lugar á Matthanías[3] su tio paterno, y le puso el nombre de Sedecías[4].

18 Veinte y un años tenia Sedecías quando comenzó á reynar, y reynó once años en Jerusalém: el nombre de su ma-

1 Toda la gente mas florida de Jerusalem, como se ve por lo que inmediatamente se dice.

2 Todos los que trabajaban en armas é instrumentos para el uso de la guerra, y disposicion de los acampamentos. Otros entienden estas palabras en general de todos los artesanos, carpinteros, albañiles, &c. por quanto la primera palabra Hebrea חרש, significa en general *artesano*: y sobre la segunda מסגר se varia notablemente en su interpretacion, aunque puede muy bien significar *herreros* y *cerrageros*, de cerrar, como *clusores á claudendo*; asi מסגר *ae* סגר, *cerró*. Lo que executó el Rey de Babylonia con el designio de que fuesen útiles para su reyno, y al mismo tiempo para quitar los medios á Jerusalém de que pudiese otra vez rebelarse. Este mismo designio habian seguido los Philistheos, no permitiendo que hubiese entre los Hebréos quien trabajase en hierro. I. *Regum* XIII. 19.

3 Que era hermano de Joakim, é hijo de Josias.

4 Que quiere decir *Justicia de Dios*: como advirtiendole Nabuchôdonosór, y previniendo que si faltaba al tratado que habia jurado en el nombre del Señor, experimentaria su venganza, no quedándole que esperar, sino un escarmiento de la justicia Divina; y asi se verificó, como luego verémos en el Capítulo siguiente, y en el II. *de los Paralipomen.* XXXVI. 13.

a II. *Paralip.* XXXVI. 10. &c. *Esther* II. 6. *et* XI. 4. b *Jerem.* XXIV. 1. *Ezechiel.* XVII. 12. c *Jerem.* XXXVII. 1. *et* LII. 1.

nomen matris ejus erat Amital, filia Jeremiæ, de Lobna.

19 *Et fecit malum coràm Domino, juxtà omnia quæ fecerat Joakim.*

20 *Irascebatur enim Dominus contra Jerusalem et contra Judam, donec projiceret eos à facie sua: recessitque Sedecias à rege Babylonis.*

dre fué Amitál, hija de Jeremías, de Lobna.

19 E hizo lo malo delante del Señor, conforme á todo lo que habia hecho Joakim.

20 Porque la ira del Señor crecia [1] contra Jerusalém y contra Judá, hasta arrojarlos de su presencia: y se rebeló [2] Sedecías contra el Rey de Babylonia.

1 Permitió Dios esta rebelion en Sedecias, y que faltase á la obligacion del juramento, para castigar al Rey y al pueblo por su pecado con la desolacion de la santa ciudad y cautiverio de sus gentes.

2 El año octavo de su reynado.

CAPÍTULO XXV.

Nabuchôdonosór pone sitio á Jerusalém. Sedecías, muertos á su vista sus hijos, y privado de los ojos, es conducido atado á Babylonia con el resto del pueblo, dexando un cierto número para que labrasen la tierra. Nabuchôdonosór despues de haber hecho arder el templo y todos los principales edificios, dexa por Gobernador á Godolías, que es muerto por Ismaél. Huye el pueblo á Egypto: y Joachín logra el favor del Rey de Babylonia en su cautiverio.

1 *Factum* [a] *est autem anno nono regni ejus, mense decimo, decimâ die mensis, venit Nabuchodonosor rex Babylonis, ipse et omnis exercitus ejus in Jerusalem, et circumdederunt eam: et extruxerunt in circuitu ejus munitiones.*

2 *Et clausa est civitas atque vallata usque ad undecimum annum regis Sedeciæ,*

3 *Nonâ die mensis: præ-*

1 Y acaeció el año nono de su reyno [1], el mes décimo, el dia diez del mes, que vino el mismo Nabuchôdonosór Rey de Babylonia con todo su exército á Jerusalém, y la cercáron: y levantáron trincheras [2] al rededor de ella.

2 Y estuvo la ciudad cerrada y circunvalada hasta el año undécimo del Rey Sedecías,

3 Y dia nono del mes [3]: y

1 Esto es, del reynado de Sedecías.
2 MS. 7. *E asentó palenque.*

3 Del quarto mes. JEREM. XXXIX. 2.

a *Jerem.* XXXIX. I. *et* LII. 4.

valuitque fames in civitate, nec erat panis populo terræ.

4 *Et interrupta est civitas: et omnes viri bellatores nocte fugerunt per viam portæ, quæ est inter duplicem murum ad hortum regis (porrò Chaldæi obsidebant in circuitu civitatem.) Fugit itaque Sedecias per viam, quæ ducit ad campestria solitudinis.*

5 *Et persecutus est exercitus Chaldæorum regem, comprehenditque eum in planitie Jericho: et omnes bellatores, qui erant cum eo, dispersi sunt, et reliquerunt eum.*

6 *Apprehensum ergo regem duxerunt ad regem Babylonis in Reblatha: qui locutus est cum eo judicium.*

7 *Filios autem Sedeciæ occîdit coràm eo, et oculos ejus effodit, vinxitque eum catenis, et adduxit in Babylonem.*

8 *Mense quinto, septimâ die mensis, ipse est annus no-*

creció el hambre en la ciudad, y no habia pan [1] para el pueblo de la tierra.

4 Y abriéron brecha en la ciudad [2]: y todos los hombres de guerra huyéron de noche por el camino de la puerta, que está entre los dos muros junto al huerto del Rey (miéntras los Chaldéos estrechaban al rededor la ciudad.) Huyó pues Sedecías por el camino, que vá á las campiñas del desierto.

5 Y el exército de los Chaldéos persiguió al Rey, y le alcanzó en la llanura de Jerichó: y todos los hombres de guerra que habia con él, fuéron dispersos, y le abandonáron.

6 Y habiendo hecho prisionero al Rey, lo lleváron á Reblatha [3] al Rey de Babylonia: el qual habló con él en juicio [4].

7 E hizo matar los hijos de Sedecías delante de él, y sacarle á él los ojos [5], y le ató con cadenas, y le llevó á Babylonia.

8 El mes quinto [6], el dia séptimo del mes, que es el año

1 Véanse JEREM. *Thren.* IV. 10. BARUCH II. 3. EZECHÍAS V. 10.

2 MS 3. *E fundióse la Villa.*

3 Como el sitio de Jerusalém duró tanto tiempo, no se hallaba en él Nabuchôdonosór quando la ciudad fué tomada, porque se habia retirado á Rebla ó Reblatha, que era el lugar de su residencia.

4 Haciéndole ver la injusticia de sus predecesores, y dándole en rostro con su ingratitud, é infidelidad. Por lo qual le juzgó severamente, habiendo oido tambien á sus Capitanes, los quales dieron la triste sentencia. En el Hebreo y Chaldeo se habla en plural.

5 Y de este modo se cumpliéron dos prophecías, que parecian contradecirse. La primera de EZECHIÉL XII. 13. que dice así: *Le llevaré, á Sedecías, á Babylonia, á la tierra de los Chaldéos, y no la verá, y morirá allí.* La otra de JEREM. XXXII. 4. 5. en estos términos: *Su boca*, de Sedecías, *hablará con su boca*, con el Rey de Babylonia; *y sus ojos*, de Sedecías, *verán sus ojos*, los del Rey de Babylonia. Conducido Sedecías á Reblatha, vió y habló al Rey de Babylonia, y fué testigo ocular de la muerte de sus hijos: despues le sacáron los ojos, y fué trasladado á Babylonia, donde ni pudo ver la ciudad, ni al Rey.

6 Salió el siete de Reblatha para ir á Jerusalem, adonde llegó el dia diez, como se dice en JEREM. LII. 12.

nus decimus regis Babylonis: venit Nabuzardan princeps exercitûs, servus regis Babylonis, in Jerusalem.

9 *Et [a] succendit domum Domini, et domum regis: et domos Jerusalem, omnemque domum combussit igni.*

10 *Et muros Jerusalem in circuitu destruxit omnis exercitus Chaldæorum, qui erat cum principe militum.*

11 *Reliquam autem populi partem, quæ remanserat in civitate, et perfugas, qui transfugerant ad regem Babylonis, et reliquum vulgus transtulit Nabuzardan princeps militiæ.*

12 *Et de pauperibus terræ reliquit vinitores et agricolas.*

13 *Columnas [b] autem æreas, quæ erant in templo Domini, et bases, et mare æreum, quod erat in domo Domini, confregerunt Chaldæi, et transtulerunt æs omne in Babylonem.*

14 *Ollas quoque æreas, et trullas, et tridentes, et scyphos, et mortariola, et omnia vasa ærea, in quibus ministrabant, tulerunt.*

décimo nono del Rey de Babylonia, vino á Jerusalém Nabuzardán General del exército, y siervo del Rey de Babylonia.

9 Y quemó [1] la casa del Señor, y la casa del Rey, y las casas de Jerusalém: y entregó á las llamas todos los edificios.

10 Y todo el exército de los Chaldéos, que estaba con el General de la tropa, derribó al rededor los muros de Jerusalém.

11 Y Nabuzardán General del exército transportó todo el resto del pueblo, que habia quedado en la ciudad, y los desertores, que se habian pasado al Rey de Babylonia, y el vulgo restante.

12 Y de los pobres del país dexó para cultivar las viñas y los campos [2].

13 Y los Chaldéos hiciéron pedazos las columnas de bronce, que habia en el templo [3] del Señor, y las basas, y el mar de bronce, que estaba en la casa del Señor, y trasportáron todo el bronce á Babylonia.

14 Se lleváron tambien las ollas de cobre, y las jarras, y los tridentes, y las copas, y los morterillos [4], y todas las vasijas de cobre, que se usaban en el ministerio.

1 A los quatrocientos años tres meses y ocho dias despues que Salomón la edificó.

2 MS. 3. *Para labradores é yegueri- sos.* De este modo quedó enteramente desierta la Judea, y fué extinguido el imperio de los Judios despues de quatrocientos sesenta y ocho años, que tuvo principio en David, y trescientos ochenta y ocho que se separáron las diez tribus, de la de Judá, y de Benjamín.

3 Y habia mandado hacer Salomón. III. *Reg.* VII. 15. II. *Paralip.* III. 15 JEREM. LII. 21.

4 MS. 7. *E los atayfores.* Hacen mencion de esta transportacion dos Autores

a *Psalm.* LXXIII. 7. b *Jer.* XXVII. 19.

15 *Necnon et thuribula, et phialas: quæ aurea, aurea: et quæ argentea, argentea, tulit princeps militiæ,*

16 *Id est, columnas duas, mare unum, et bases quas fecerat Salomon in templo Domini: non erat pondus æris omnium vasorum.*

17 *Decem*[a] *et octo cubitos altitudinis habebat columna una: et capitellum æreum super se altitudinis trium cubitorum: et retiaculum, et malogranata super capitellum columnæ, omnia ærea: similem et columna secunda habebat ornatum.*

18 *Tulit quoque princeps militiæ Saraïam Sacerdotem primum, et Sophoniam Sacerdotem secundum, et tres janitores.*

19 *Et de civitate eunuchum unum, qui erat præfectus super bellatores viros: et quinque viros de his, qui steterant coràm rege, quos reperit in civitate: et So-*

15 Y asímismo los incensarios, y las tazas: lo que de oro, de oro[1]: lo que de plata, de plata, se lo llevó todo el General del exército,

16 Esto es, dos columnas, un mar, y las basas que habia hecho Salomón en el templo del Señor: era sin cuenta[2] el peso de todos los vasos de cobre.

17 Diez y ocho codos de alto tenia una de las columnas, y sobre sí un capitel de bronce de tres codos de altura: y la red, y las granadas sobre el capitel de la columna todo de bronce: la segunda columna tenia tambien los mismos adornos[3].

18 El General del exército se llevó tambien á Saraías primer Sacerdote, y á Sophonías segundo Sacerdote[4], y tres porteros[5].

19 Y á un eunucho[6] de la ciudad, que era Comandante de la gente de guerra: y cinco hombres, de los que habian asistido al Rey[7], y que halló en la ciudad: y á Sophér Inspector[8]

prophanos de los mas antiguos, que son HECATHEO citado por JOSEPHO, y DEMETRIO alegado por SAN CLEMENTE ALEXANDRINO.

1 Tanto los de oro como los de plata: ó puso á un lado los de oro, y á otro los de plata.

2 Esto es, era inmenso el peso del bronce de todos estos vasos y alhajas.

3 MS. 8. *Otro tal aparellamiento auie.*

4 Que era como un Vicario ó Teniente del primero, y que suplia por él en caso de enfermedad ó de otro gravísimo impedimento: tenia un asiento mas abaxo, pero inmediato al del Pontifice.

Númer. III. 32.

5 Estos eran los principales de los Levitas, á quienes se encargaba que guardasen las puertas del templo del Señor. Era un empleo de grande consideracion.

6 Uno de los principales de la ciudad, y de la cámara del Rey.

7 Cortesanos y criados del Rey. JEREMÍAS LII. 25. dice que fuéron *siete*, y es porque cuenta otros dos ménos principales, ó porque acaso huirian dos de estos ántes de llegar á Reblatha.

8 Otros trasladan, y entienden Secretario del Rey, que estaba encargado de examinar, reconocer y poner en lista

a III. *Reg.* VII. 15. II. *Paral.* III. 15. *Jerem.* LII. 21.

pher principem exercitûs, qui probabat tyrones de populo terræ: et sexaginta viros è vulgo, qui inventi fuerant in civitate.

20 *Quos tollens Nabuzardan princeps militum, duxit ad regem Babylonis in Reblatha.*

21 *Percussitque eos rex Babylonis, et interfecit eos in Reblatha in terra Emath: et translatus est Juda de terra sua.*

22 *Populo autem, qui relictus erat in Terra Juda, quem dimiserat Nabuchodonosor rex Babylonis, præfecit Godoliam filium Ahicam filii Saphan.*

23 *Quod cùm audissent omnes duces militum, ipsi et viri qui erant cum eis, videlicet quòd constituisset rex Babylonis Godoliam: venerunt ad Godoliam in Maspha, Ismahel filius Nathaniæ, et Johanan filius Caree, et Saraïa filius Thanehumeth Netophathites, et Jezonias filius Maachathi, ipsi et socii eorum.*

24 *Juravitque Godolias ipsis et sociis eorum, dicens: Nolite timere servire Chaldæis: manete in terra, et servite regi Babylonis, et bene erit vobis.*

del exército, que exercitaba á los nuevos soldados del pueblo de la tierra: y sesenta varones del pueblo, que se halláron en la ciudad.

20 Y tomándolos Nabuzardán General del exército, los conduxo al Rey de Babylonia á Reblatha.

21 Y el Rey de Babylonia los hirió, y mató en Reblatha en tierra de Emáth: y Judá fué transportado de su tierra.

22 Y del pueblo, que quedaba en tierra de Judá, que habia dexado Nabuchôdonosór Rey de Babylonia, dió el gobierno á Godolías [1] hijo de Ahicám hijo de Saphán.

23 Lo que habiendo oido todos los Oficiales del exército, ellos y las gentes que estaban con ellos, es á saber, que el Rey de Babylonia habia puesto Gobernador á Godolías: viniéron á Godolías en Maspha, Ismahél hijo de Nathanías, y Johanán hijo de Caree, y Saraías hijo de Thanehuméth Netophatitha, y Jezonías hijo de Maachathi, ellos y sus compañeros.

24 Y Godolías les hizo juramento á ellos y á sus compañeros, diciendo: No temais de estar sujetos á los Chaldéos: quedaos en la tierra, y obedeced al Rey de Babylonia, y lo pasaréis bien.

los soldados que comenzaban á servir, para reemplazar los que faltaban.

1 Este, dice JOSEPHO, que era hijo de una familia noble, hombre de bien y justo: y aun se añade, que siguiendo los avisos de JEREMÍAS XXXVIII. 2. 27. &c. al tiempo del asedio de la ciudad huyó, y fué á ponerse en manos del Rey de Babylonia.

25 *Factum est autem in mense septimo, venit Ismahel filius Nathaniæ, filii Elisama de semine regio, et decem viri cum eo: percusseruntque Godoliam, qui et mortuus est: sed et Judæos et Chaldæos, qui erant cum eo in Maspha.*

26 *Consurgensque omnis populus à parvo usque ad magnum, et principes militum venerunt in Ægyptum timentes Chaldæos.*

27 *Factum est verò in anno trigesimo septimo transmigrationis Joachin regis Juda, mense duodecimo, vigesimâ septimâ die mensis: sublevavit Evilmerodach rex Babylonis, anno quo regnare cœperat, caput Joachin regis Juda de carcere.*

28 *Et locutus est ei benignè: et posuit thronum ejus super thronum regum, qui erant cum eo in Babylone.*

25 Y acaeció el mes séptimo, que vino Ismahél hijo de Nathanías, hijo de Elisama de linage de los Reyes, y diez hombres en su compañía: é hiriéron á Godolías, el qual murió: y tambien á los Judíos y Chaldéos, que estaban con él en Maspha [1].

26 Y levantándose todo el pueblo desde el pequeño hasta el grande, y los Oficiales del exército huyéron á Egypto por temor de los Chaldéos.

27 Y aconteció el año treinta y siete de la transmigracion de Joachín Rey de Judá, el mes duodécimo, el dia veinte y siete del mes, que Evilmerodách [2] Rey de Babylonia, en el año que comenzó á reynar, levantó la cabeza de Joachín Rey de Judá sacándole de la cárcel [3].

28 Y le habló con benignidad: y puso su throno sobre el throno de los Reyes, que estaban con él en Babylonia [4].

1 Véase Jeremías xli. 1. &c.

2 Es una antigua tradicion de los Rabinos, que Evilmerodách hijo y sucesor de Nabuchôdonosor, fue puesto en prisiones por el Rey su padre, ya por haber gobernado muy mal el reyno en los siete años de su desgracia, y de la penitencia tan celebre, que le hizo hacer Dios por su orgullo reduciendolo al estado de las bestias; ya por haberle tal vez insultado viendole en aquella miseria, que debia servirle de escarmiento para humillarse delante de la magestad infinita de Dios. Añaden, que fue puesto en la misma carcel en que estaba Joachin; que contraxo allí con él una particular amistad; y que esta fué la razon por la que despues de la muerte de Nabuchôdonosór le hizo sacar de las cadenas, y le honró en su Corte con particulares distinciones. Pero dexando á un lado la ocasion particular por la que salió Joachin de la prision; lo que debemos reconocer nosotros principalmente, es un efecto de la providencia de Dios, que queria continuar en la familia de David, esto es, en la persona de este Príncipe, de su hijo Salathiel, y de los otros hasta Jesu-Christo, una especie de principado sobre el reyno de Judá, segun la antigua prediccion de Jacob, *Genes.* xlix. 10. *No será quitado el cetro de Judá, ni Caudillo de su muslo, hasta que venga el que ha de ser enviado.*

3 El dia 25 se decretó su libertad, Jeremías lii. 31. y el 27. le sacó de la cárcel. Véase lo que sobre esta expresion dexamos notado en el *Cap.* xl. *del Genes.* en la nota al *v.* 19.

4 Nabuchôdonosór habia subyugado muchos Reyes, y los hacia tratar como

29 *Et mutavit vestes ejus, quas habuerat in carcere, et comedebat panem semper in conspectu ejus cunctis diebus vitæ suæ.*

30 *Annonam quoque constituit ei sine intermissione, quæ et dabatur ei à rege per singulos dies omnibus diebus vitæ suæ.*

29 Y le mudó los vestidos, que habia tenido en la cárcel, y comia pan siempre á su vista [1] todos los dias de su vida.

30 Y señalóle tambien alimentos perpetuos [2], que le daba el Rey diariamente todos los dias de su vida.

á tales, para dar de este modo mayor realce á su magestad y grandeza.

1 En su mesa.

2 Todo lo necesario, para que se mantuviese con la decencia, que correspondia á su carácter y dignidad, todos los dias de la vida de este Príncipe cautivo.

ÍNDICE.

LIBROS DE LOS REYES.

LIBRO PRIMERO.

LIBRO SEGUNDO.

LIBRO TERCERO.

LIBRO QUARTO.

ERRATAS.

	DICE.	LÉASE.
PÁG. 56. n. 3	insolentse	insolentes
Ibid. cap. II	despadaza	despedaza
60. lin. 11. c. 1.	בו	בר
70. l. 8. c. 1.	הרמול	הרמון
74. l. 9. c. 1.	כגש	נגש
102. l. 10. c. 1.	כתעזינה	ותענינה
156. col. 2. l. 2.	Prophetas	Prophetas
157. v. 12	*Samueelm*	*Samuelem*
158. l. 4. c. 1	רגן	רגז
264. v. 27	Sobi hio	Sobi hijo
267. v. 12	*fi ium*	*filium*
297. l. 26. c. 1	שלרשרם	שלושים
307. l. 10. c. 2	חמלך	המלך
336. v. 28	*jumcntorum*	*jumentorum*
342. n. 4	que nuestra lengua	que en nuestra lengua
375. v. 18	Balaath	Baalath
376. n. 4	*Omnes*	*Ommes*
411. v. 21	*regnaret*	*regnare*
428. v. 18	Que te hecho	Que te he hecho
434. n. 2	Inspirado	inspirado
439. l. 17. c. 1	דחם	רחם
557. v. 20	*efus*	*ejus*
564. v. 34	præceperat Dominum	præceperat Dominus.



